

morfología del verbo auxiliar vasco

(compendio/índice/index)

PEDRO DE YRIZAR



Pedro de Yrizar

COMPENDIO/ÍNDICE/INDEX
DE LA MORFOLOGÍA
DEL VERBO AUXILIAR VASCO



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

Irizar, Pedro (1910-2004)

Compendio/Índice/Index de la morfología del verbo auxiliar vasco / Pedro de Yrizar Barnoya. – Bilbo : Euskaltzaindia, 2008

960. or. ; cm. 28 x 21

ISBN 978-84-95438-38-6

1. Euskara-Aditza. I. Euskaltzaindia.

© PEDRO DE YRIZAR

© EUSKALTZAINDIA / Real Academia de la Lengua Vasca / Académie de la Langue Basque

Liburu honen agiriak argitaratzea Koldo Artola Kortajarena euskaltzain ohorezko jaunak paratu du.

ISBN: 978-84-95438-38-6

Legezko Gordailua / Depósito Legal: NA-????

Fotokonposizioa / Fotocomposición: Composiciones RALI, S.A. – Particular de Costa, 8-10 – 48010 BILBAO

Inprimaketa / Impresión: GRAPHYCEMS – Polígono Industrial San Miguel – 31132 VILLATUERTA (Navarra)

PRESEnt ACIó n

Es un honor para mí, como Presidente de Euskaltzaindia, tener la oportunidad de poder escribir estas líneas de presentación del último tomo que cierra la obra de Pedro de Yrizar sobre la morfología del verbo vasco. He aquí la culminación de un trabajo de muchas décadas, de toda una vida en la ingente tarea de estudiar y analizar, de revitalizar una lengua como el euskera, que a veces suscita tanto interés como apasionamiento.

Pedro de Yrizar supo, como maestro que era, conciliar su interés por la lengua vasca con un planteamiento académico de sus investigaciones, con una . habilidad que le hizo acreedor del reconocimiento del mundo del euskera y sus investigadores.

Este último tomo de su obra no es sino un reconocimiento, por desgracia póstumo de su labor y la llave metodológica que nos permite acceder a su morfología del verbo vasco con un rigor y sistema incomparable.

No ha estado exenta de dificultades la labor de Pedro de Yrizar y justo es reconocerlo, siempre ha tenido un gran acierto en la elección de las personas que han colaborado y coadyuvado en su tarea, entre las cuales es obligado citar al académico de honor de Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca Koldo Artola y a la familia del autor, que nos dan fe de su trabajo e inquietudes en defensa del euskera.

Hace ya tiempo que Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca ha sido testigo y editora de las publicaciones de Don Pedro de Yrizar y en especial de su morfología del verbo vasco. Hoy se cierra esa gran obra de — *nis coronat opus*— con este tomo dedicado a los índices y con la promesa expresa por mi parte de una pronta incorporación de la misma a los mecanismos de las nuevas tecnologías, a fin de que los más jóvenes tengan conocimiento de esta labor.

AURKEZPEn A

Zin-zinez ohore handia da niretzat lan honen azken liburuari sarrera hitzak jartzea. Izan ere, eskuan du irakurleak euskal aditza osoa, lekuz leku eta euskalkiz euskalki, ederki atondua eta aurkeztua, ezin baztertuzko ikerketa baten bidez.

Zoriondu ditzagun, bada, egilearen etxeakoak eta senitartekoak; orobat, laguntzaileak, bereziki, Koldo Artola jauna, ohorezko euskaltzaina. Bide beretik, zabal dezadan nire konpromisoa, Pedro de Yrizar zenaren emaitza, egun teknologia berriek eskaintzen dizkiguten baliabideekin aurrera eramateko.

Horixe dugu lana Euskaltzaindian. Horixe jomuga eta xedea ere : egindakoa hurrengo belaunaldiei erakutsi, beraiek ere aukera izan dezaten euskararen alorrean euren ekarpena egiteko.

Halaxe egitea egoki ikusten zuen Pedro de Yrizar-ek. Halaxe guk geuk ere, horretan ikusten baitugu euskararen berme eta etorkizuna.

Andres Urrutia,
euskaltzainburua

Eskaintza/Dedicatoria:

En agradecimiento al Académico de Honor
Pedro de Yrizar Barnoya (†)
Euskaltzain Ohorezkoari esker onez

SUMARIO

DIALECTO VIZCAÍNO	1
Variedad de Marquina	15
Variedad de Guernica	27
Variedad de Bermeo	37
Variedad de Plencia	45
Variedad de Arratia	51
Variedad de Orozco	57
Variedad de Arrigorriaga	61
Variedad de Ochandiano	71
Variedad de Vergara	79
Variedad de Salinas	89
DIALECTO GUIPUZCOANO	113
Variedad de Hernani	133
Variedad de Tolosa	141
Variedad de Azpeitia	147
Variedad de Cegama	159
Variedad de La Burunda	171
Variedad de Echarri-Aranaz	181
DIALECTO ALTO-NAVARRO SEPTENTRIONAL	201
Variedad de Lizaso	215
Variedad de Vera	243
Variedad de Huarte-Araquil	273
Variedad de Inza	279
Variedad de Irún	289
DIALECTO ALTO-NAVARRO MERIDIONAL	325
Variedad de Egiés	339
Variedad de Oláibar	345
Variedad de Arce	351

Variedad de Erro	361
Variedad de Burguete	373
Variedad de Puente la Reina	377
Variedad de Olza	383
Variedad de Cizur	395
Variedad de Gulina	401
DIALECTO LABORTANO	439
Variedad de Sare	467
Variedad de Ainhoa	493
Variedad de S. J. de Luz	501
Variedad de Arcangues	543
Variedad de Elizondo	557
DIALECTO BAJO-NAVARRO OCCIDENTAL	595
Variedad de Baïgorry	625
Variedad de Ustaritz	651
Variedad de Mendionde	673
Variedad de Aézcoa	683
DIALECTO BAJO-NAVARRO ORIENTAL	701
Variedad de Cize-Garazi	719
Variedad de Mixe-Amikuze	763
Variedad de Bardos-Bardoze	793
Variedad de Arberque-Arbela	799
Variedad de Briscous-Beskoitze	817
Variedad de Urcuit-Urketa	837
Variedad de Salazar-Zaraitzu	841
DIALECTO RONCALÉS	869
Variedad de Vidángoz	887
Variedad de Urzainqui	889
Variedad de Uztárroz	891
DIALECTO SULETINO	905

DIALECTO VIZCAÍNO

PEDRO DE YRIZAR

MORFOLOGIA
DEL VERBO AUXILIAR
VIZCAINO
(Estudio dialectológico)

Tomo II

Subdialecto occidental (Variedades de
Arratia, Orozco, Arrigorriaga y Ochandiano)
Subdialecto de Guipúzcoa (Variedades de
Vergara y Salinas)



BBK
Bilbao Bizkaia Kutxa



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

En esta obra hemos tratado de reunir las variantes de las formas verbales de la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, utilizadas en todo el ámbito del dialecto vizcaíno. Se ha prescindido únicamente de las flexiones intransitivas bipersonales con sujetos de primeras y segundas personas, del tipo *natxako/nadxako/nayako, satxako/sadxako/sayako* ..., cuyo restringido empleo (e incluso total desaparición) en el habla popular de la mayoría de los lugares, contrasta con el amplio uso de las flexiones similares, pero con sujetos de terceras personas, tanto del singular como del plural, del tipo *jako/dxako/yako, jakos/dxakos/yakos*, cuyas variantes hemos recogido en todo el territorio vizcaíno.

Hemos tomado como base la clasificación de Bonaparte, de la que sólo nos hemos apartado en contados casos, que vamos a exponer seguidamente, tanto en cuanto a los límites del dialecto vizcaíno, como en cuanto a los de sus variedades.

Respecto a los límites establecidos por el Príncipe para el dialecto, hemos modificado el oriental, con la exclusión de la población de Elgóibar, que del dialecto vizcaíno (variedad de Vergara) pasa a formar parte del guipuzcoano (variedad de Azpeitia). Los límites occidental y meridional del vizcaíno son los de la lengua y no han sufrido más modificación que el retroceso ocasionado por la desaparición de ella en pueblos de la zona alavesa.

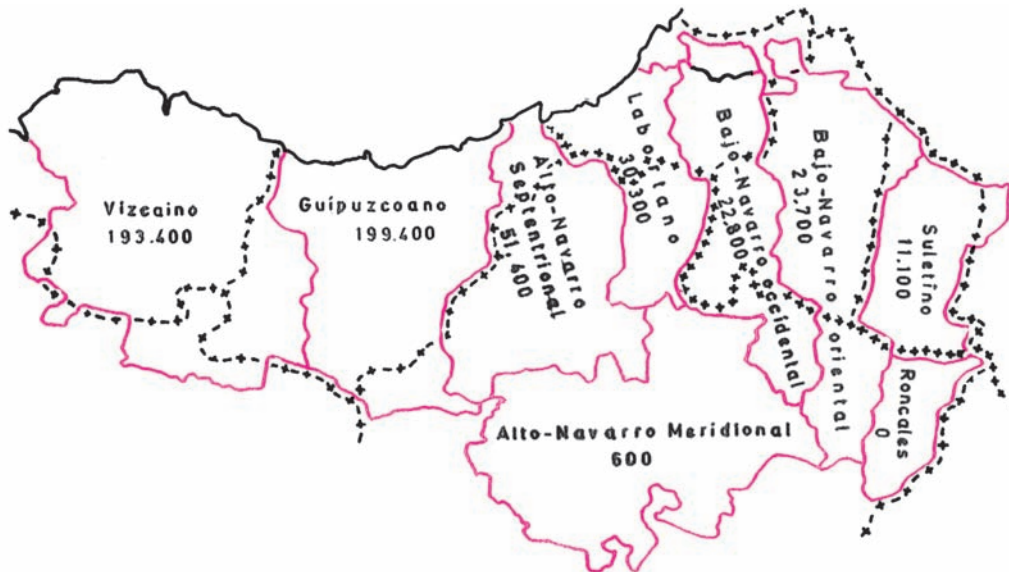
La exclusión de Elgóibar del dialecto vizcaíno había sido ya considerada en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* (t. I, pp. 215-217). Por otra parte, en esta misma obra (t. II, pp. 244-245) se han expuesto las características del verbo elgoibarrés y hemos examinado la naturaleza de los procesos verbales que tienen lugar en él, con especificación de cuáles son vizcaínos y cuáles guipuzcoanos.

Bonaparte que, según acabamos de señalar, incluía a Elgóibar en el dialecto vizcaíno, consideraba, sin embargo, guipuzcoano su barrio de Mendaro. Desde el 30 de diciembre de 1983, Mendaro se ha segregado de Elgóibar y con Azpilgoeta, que pertenecía a Motrico, ha constituido un nuevo municipio. Sobre estos extremos, tanto desde el punto de vista lingüístico como en cuanto al número de sus vascófonos, puede verse la «Introducción» de la subvariedad de Elgóibar, en nuestra *Morfología del verbo auxiliar guipuzcoano*.

En cuanto a los límites establecidos por Bonaparte para las variedades, hemos introducido las modificaciones siguientes:

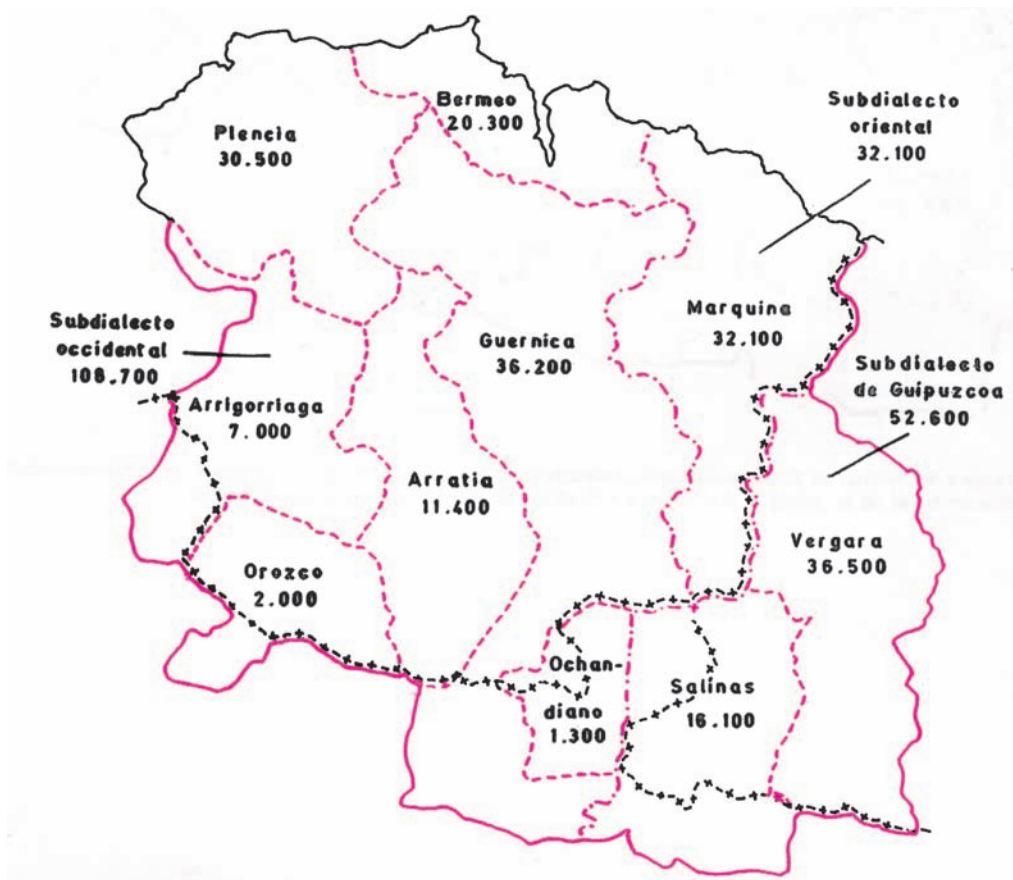
1. De la variedad de Plencia, hemos excluido el municipio de Baquio, que se ha integrado en la variedad de Bermeo.
2. Se ha incluido en la variedad de Plencia, los municipios completos de Munguía y Maruri. Debemos advertir que los barrios de Achuri, Laucáriz, pertenecientes a Munguía, habían sido ya incluidos por Bonaparte en la variedad de Plencia.
3. Cortezubi, actualmente agregado al municipio de Guernica, pasa de la variedad de este nombre a la de Bermeo.

* * *



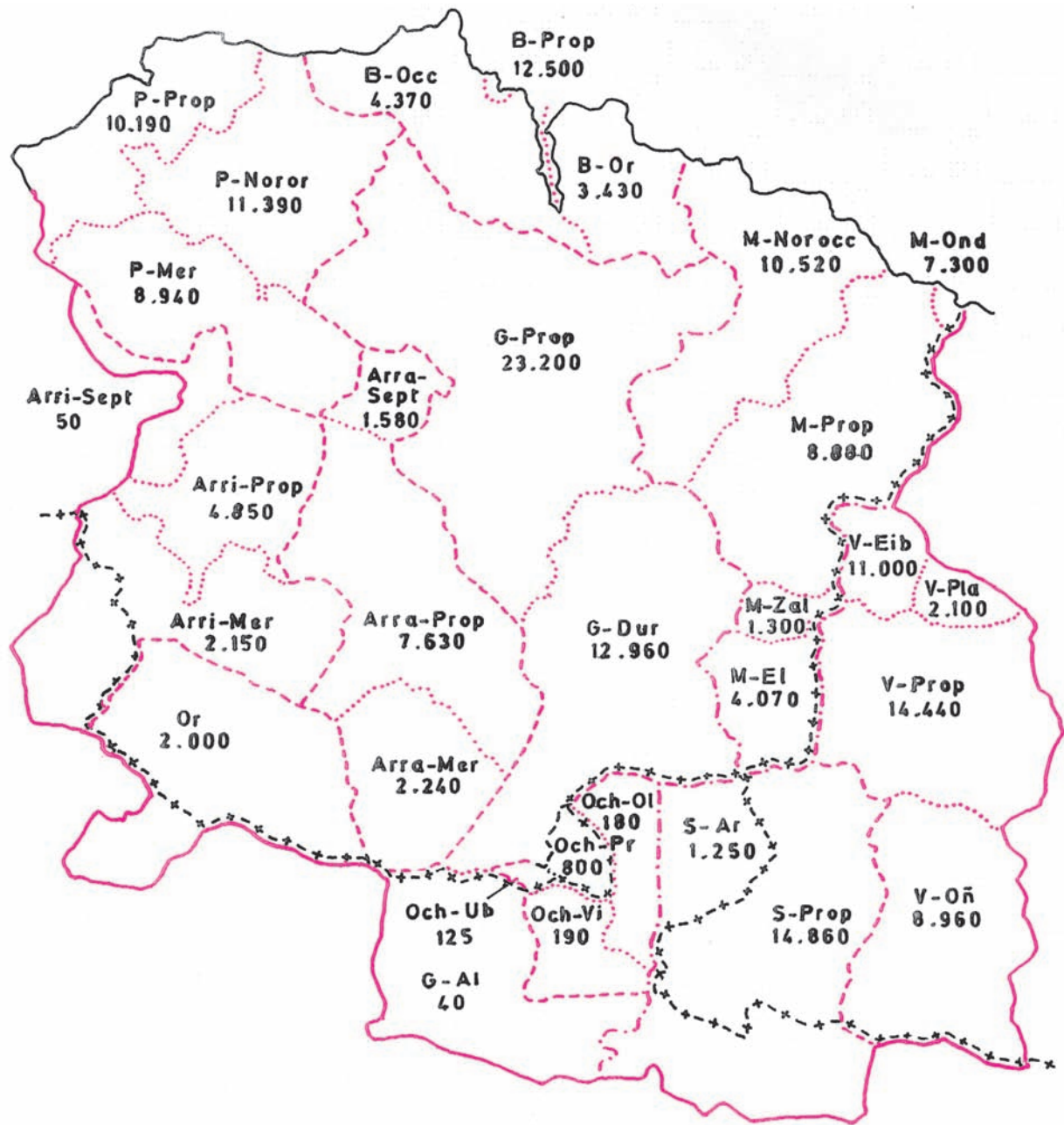
Mapa Vizc-I

Dialectos de la lengua vasca, con indicación de su número de vascófonos en 1970.



Mapa Vizc-II

Subdialectos y variedades del dialecto vizcaíno, con indicación de su número de vascófonos en 1970.



Mapa Vizc-III

Subvariedades que, a nuestro juicio, integran el dialecto vizcaíno, con indicación de su número de vascófonos en 1970. En ellas se indica, en primer lugar, el nombre de la variedad; tras el guión, el de la subvariedad.

Murueta, perteneciente asimismo en la actualidad al municipio de Guernica, había sido ya incluido por Bona- parte en la variedad de Bermeo, acertadamente a nuestro entender.

En los lugares correspondientes, exponemos las razones que, a nuestro juicio, justifican las mencionadas rectifi- caciones.

El examen de las diferencias existentes entre las formas verbales utilizadas en pueblos de una misma variedad, nos ha mostrado la conveniencia de establecer subvariedades.

Las diez variedades bonapartianas de Marquina (que constituye por sí sola el subdialecto oriental), Guernica, Bermeo, Plencia, Arratia, Orozco, Arrigorriaga y Ochandiano (que integran el subdialecto occidental), y Vergara y Salinas (constituyentes del subdialecto de Guipúzcoa), han sido —con las modificaciones arriba expresadas— subdivididas por nosotros en treinta y una subvariedades, como puede verse en el cuadro adjunto.

Al comparar las cifras de vascófonos de este cuadro con las consignadas en nuestro resumen de la *Contribución a la Dialectología* (t. 1. p. 214), se observa que, mientras en las correspondientes a los subdialectos oriental y occi- dental no se ha experimentado variación, la del subdialecto vizcaíno de Guipúzcoa, como consecuencia de la exclu- sión de Elgóibar, ha sufrido una reducción de 7.000 vascófonos, que se refleja asimismo tanto en la variedad de Ver- gara, que incluía a aquella población, como en el dialecto vizcaíno, que cuenta así con 193.400 vascófonos.

Las variedades que han sufrido variación, aparte de la ya citada de Vergara, son la de Guernica, cuyo número de vascófonos se ha reducido, en números redondos, en 8.400, como consecuencia de la exclusión de Munguía, Maruri y Cortezubi; la de Bermeo, cuyo número de vascófonos ha aumentado en unos 1.300, por la inclusión de Baquio y Cortezubi, y la de Plencia, que ha aumentado en unos 7.100, a causa de la inclusión de Munguía y Maruri y la exclu- sión de Baquio.

**DIVISIÓN DEL DIALECTO VIZCAÍNO EN SUBDIALECTOS, VARIEDADES
Y SUBVARIEDADES CON ESPECIFICACIÓN DEL NÚMERO DE SUS VASCÓFONOS**

Subdialectos	Vascófonos	Variedades	Vascófonos	Subvariedades	Vascófonos
Oriental	32.100	De Marquina	32.100	Propia	8.880
				Noroccidental	10.520
				De Zaldívar	1.300
				De Elorrio	4.070
				De Ondárroa	7.300
		De Guernica	36.200	Propia	23.200
				Del Duranguesado	12.960
				De Álava	40
		De Bermeo	20.300	Propia	12.500
				Occidental	4.370
				Oriental	3.430
		De Plencia	30.500	Propia	10.190
				Meridional	8.940
				Nororiental	11.390
Occidental	108.700	De Arratia	11.400	Propia	7.630
				Meridional	2.240
				Septentrional	1.580
				De Orozco	2.000
		De Arrigorriaga	7.000	Propia	4.850
				Meridional	2.150
				Septentrional	50
		De Ochandiano	1.300	Propia	800
				De Olaeta	180
				De Ubidea	125
				De Villarreal	190
De Guipúzcoa	52.600	De Vergara	36.500	Propia	14.440
				De Eibar	11.000
				De Placencia	2.100
				De Oñate	8.960
		De Salinas	16.100	Propia	14.860
				De Aramayona	1.250

Por otra parte, el aumento experimentado por la variedad de Arratia y la consiguiente disminución de la de Arrigorriaga, son debidos a la contabilización, en la primera, de los vascófonos de los barrios de Galdácano que hablan arratiano.

La disposición adoptada para cada una de las subvariedades es la siguiente:

Introducción

En ella se expresa el ámbito geográfico de la subvariedad, el número de vascófonos de los municipios y lugares que lo integran, así como la información que se ha considerado conveniente en cada caso.

El Príncipe Luis-Luciano Bonaparte dividió el dialecto vizcaíno en 3 subdialectos y en 10 variedades, que quedan señaladas en las columnas primera y tercera de la página anterior, respectivamente. He considerado conveniente, a la vista de las diferencias existentes en las formas verbales empleadas en los distintos pueblos, establecer 31 subvariedades, que se indican en la quinta columna de la mencionada página.

En la columna segunda se ha anotado el número de vascófonos con los que contaba cada subdialecto, en la época 1970 de acuerdo con el recuento que realicé entonces, en toda la zona de habla vasca. Análogamente, en las columnas cuarta y sexta, se indican los vascófonos de cada variedad y cada subvariedad, según mi recuento de dicha época.

En el *Mapa Vizc-I*, se expone la situación relativa de los dialectos de la lengua vasca y el número de vascófonos de cada uno de ellos, cuando realicé su recuento.

En el *Mapa Vizc-II*, se indica la situación y extensión de cada subdialecto (límites señalados por línea de punto y raya), con indicación del número de vascófonos. Se indica asimismo la situación y extensión de cada variedad (límites señalados por línea de trazos) y número de sus vascófonos.

En el *Mapa Vizc-III*, se indica la situación y extensión de cada subvariedad (límites señalados por línea de puntos) y número de sus vascófonos.

Se han reproducido los mapas del libro original, en los que por un *lapsus calami* están cambiados los colores.

Tabla Vizc-I

Variedad	Subvariedad	Lugar	Flexiones			
			III-9-i	III-9-m	IV-9-i	IV-9-m
Marquina	Propia	Marquina	deutzet, dotzet	jeutzat, jotzat	deutzadas, (do)tzas	jeutzasat, jotzesat
	Noroccid.	Lequeitio	deutzat, dotzat	dxeutzat	deutzadías, dotzadías	dxeutzadías
	Zaldibar	Zaldibar	dotzat, otzat	otxat, txat	(d)otzadas	otxas
	Elorrio	Elorrio	dotzat, otzat	otxat	dotzadas, dautzadas, ostaras	otxaras
	Ondarroa	Ondarroa	dotzat	no usan	dotzas	no usan
Guernica	Propia	Ajanguiz	deutzet, (do)tzat	dxeutziet	deutzedas	dxeutzadas
	Duranguésado	Arriandi	utzet	utxat, utxiat	utzas	utxias
	Alava	Cigoitia	deutzet	no usan	deutzedas	no usan
Bermeo	Propia	Bermeo	-tsat, tzat	no usan	tzates?, tzatas?	no usan
	Occidental	Alboniga	dotzat, tzat	dxatak	dotzadas, tzat	dxatak
	Oriental	Ereño	deutzat	dxeutzat, dxeutzat	deutzasat	dxeutzasat
Plencia	Propia	Barrica	deutzet, dotzet	no usan	deutzedas	no usan
	Meridional	Zamudio	dotzet, tzet, deutzet, dautzet	yotzeat, yeutzet, txeat	dotzeias, dotzadas, deutzadas, dautzadas	yotxeasal, yeu-, yau-, txeatesak
	Nororiental	Butron	dotzet	yotzet	dotzeas	yotzedas
Arratia	Propia	Yurre	dotzet, deutzat, deutzot	yeutzat	deutzadas	yeutzasat
	Meridional	Ceánuri	deutzet, dutzet	yutxat, txeat, yautzat	deutzedas	txiasat
	Septentrional	Larrabezúa	dotzet, deutzat, dautzet	yotzeat, yeutzat, yotxeat	deutzadas	yotzesat, yeutzasat, yotxesat
Orozco	Propia	Arbaiza	deutzet, dotzet	yotzat	deutzedas, dotzeas	yotzadas
	Propia	Arrigorriaga	deutzet, tzet	yeutxet	deutzedas	yeutxedas
	Meridional	Arrancudiaga	dotzet	yeutzat	dotzadas	yeutzadas
Ochandiano	Septentrional	Begoña	dotzet, tzet	txat	dotzadas	no usan
	Propia	Ochandiano	tzat	txat	tzas, tza(d)as	txas
	Olaeta	Olaeta	tzet, tzat	txat	tzas, tza(d)as	txas
Vergara	Ubidea	Ubidea	dotzet	dxotzak, dxotzat	dotza(da)s	dxotzas
	Villarreal	Villarreal	dutzet	ddutziat	dutzedas	ddutziates
	Propia	Anguiozar	dotzat, jat	jotzat	dotzat, jat	jotzat
Salinas	Eibar	Eibar	detzat, (d)etzat	jetzat	detzaras, detzeras, detzadas	jetzaras
	Placencia	Placencia	dotxat	jotxat	dotxaras, dotxa(r)as	jotxa(r)as
	Oñate	Oñate	xat, xaot	txat	xat, xaot	txat
Aramayona	Propia	Bolibar	(u)tzet	jutzat	(u)tzet	jutzat
	Propia	Echagüen	(u)tzet	jutzat	(u)tzet	jutzat
	Propia	Echagüen	(u)tzet	jutzat	(u)tzet	jutzat

Tabla Vizc-II

Variedad	Subvariedad	Lugar	Flexiones			
			II-23-i	I-15-i	VI-9-i	VI-9-m
Marquina	Propia	Marquina	dodas, dittudas, dittut	jako, dakixo	neutzan, neutzen, notzen	najotzan
	Noroccid.	Lequeitio	dodás, dorás	dxako	neutzan	naidxeutzan, nadxetzan
	Zaldibar	Zaldibar	(d)ittut, ittuas	(dx)ako, ako	notzan	notxan
Guernica	Elorrio	Elorrio	dittut, (d)itturas, (d)ixxuras	dxako	notzan	naidxotzaan, notxan
	Ondarroa	Ondarroa	doituas, doittuas, dotxuas	gako	neutzan	no usan
	Propia	Ajanguiz	dodas, dotas dotes	dxako	neutzen, notzen, neutzan, notzan	naidxeutzan, neidxautzan, notxean
Bermeo	Duranguesado	Arriandi	duas, dittut	dxako	nutzen	nutxan, nutxian
	Álava	Cigoitia	dudes	ddako, dxako	neutzen	no usan
	Propia	Bermeo	dotas, dotes	dxatzo, dxatso	tsaten, tzaten, nosan	no usan
Plencia	Occidental	Alboniga	dotas, dotes	dxako	neutzan, notzan, natzan	no usan
	Oriental	Ereño	dittut	dxako	neu(n)tzan	nadxetzan
	Propia	Barrica	ddotas, doas	ddako, dako	neion, nautzen, neutzen	naieutzan
Arratia	Meridional	Zamudio	dodas, doas, dotas	yako, dako	neutzan, neutzan, neutzen, nontzen	neutzean, neutxean, neitxean
	Nororiental	Butron	doas	dako	neutzen	no usan
	Propia	Yurre	doas, dodas	yako	neutzen, neutzan	nayeutzan
Orozco	Meridional	Ceánuri	dodas, odas	yako	neutzen, nuntzen	ñontzan, ñuntzan, ñeuntzan, netxan
	Septentrional	Larrabezúa	dodas, doas	yako	neutzen, neutzan, neutzan	notxian
	Propia	Arbaiza	dodas, doas	yako	neutzen, nauntzen	ñauntzan
Arrigorriaga	Propia	Arrigorriaga	dodas	yako	neutzen	neitxan
	Meridional	Arrancudiaga	dodas, doas	yako	nountzen, nontzen, neutzen	nayotzan
	Septentrional	Begoña	dodas, doas	dxako, ddako	neutzen, tzeten	txaten
Ochandiano	Propia	Ochandiano	do(d)as, doas, duas	dxako	notzan	notxa
	Olaeta	Olaeta	doas, do(d)as	dxako	nutzen	nutxá
	Ubidea	Ubidea	dodas, doas	dxako	nontzen	ñutza, ñontza, nontza
Vergara	Villarreal	Villarreal	dodas, dotes	dxako	nuntzen	untzian
	Propia	Anguiozar	dittut	jako	notzan	najotzan
	Eibar	Eibar	dittut, itxut, ditturas, itxuas	jako	netzan	najetzan, naetzan
Salinas	Placencia	Placencia	dittut, ditxut	jako	notxan, notzan	najotxan
	Oñate	Oñate	ttu, dittut	xako	notzan	nixan, nixan, notxan
	Propia	Bolívar	ttut	jako	nutzen	nutzan
	Aramavona	Echagüen	ttut, dittut	jako	nutzen	nutzan

Las cuatro columnas destinadas a flexiones de la *Tabla Vizc-I* y las dos últimas de flexiones de la *Tabla Vizc-II*, contienen flexiones transitivas tripersonales del modo indicativo, con sujeto de primera persona del singular, objeto directo de tercera persona, singular y plural, y objeto indirecto de tercera persona del singular. La distribución de las mismas en las seis columnas es la siguiente:

		Tiempo	Objeto directo	Tratamiento
<i>Tabla Vizc-I</i>	Flexión III-9-i	Presente	En singular	Indefinido
	Flexión III-9-m	Presente	En singular	Alocut. masc.
	Flexión IV-9-i	Presente	En plural	Indefinido
	Flexión IV-9-m	Presente	En plural	Alocut. masc.
<i>Tabla Vizc-II</i>	Flexión VI-9-i	Pasado	En singular	Indefinido
	Flexión VI-9-m	Pasado	En singular	Alocut. masc.

En mi opinión, estas formas verbales permiten apreciar las diferencias esenciales entre las conjugaciones de las distintas subvariedades.

Las formas expuestas en las dos primeras columnas de flexiones de la *Tabla Vizc-II* corresponden a las flexiones indefinidas bipersonales de presente siguientes:

Tabla Vizc-II Flexión II-23-i del verbo transitivo
Flexión I-15-i del verbo intransitivo

Las diferentes formas de la flexión II-23-i nos permiten apreciar la penetración del plural guipuzcoano del tipo *ditut*, frente a las vizcaínas del tipo *dodas*.

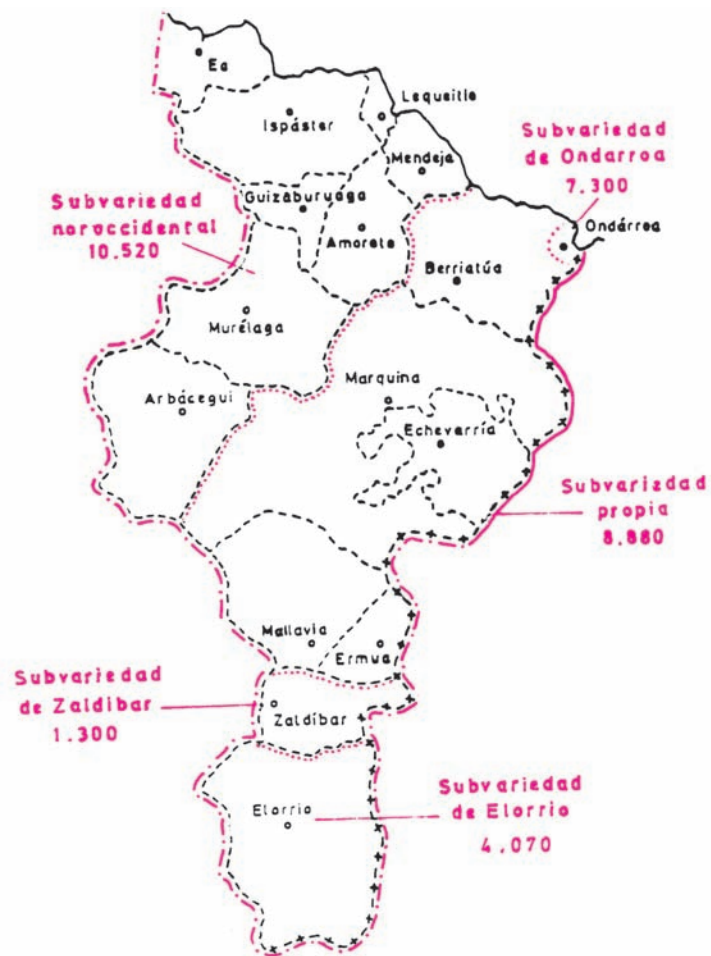
Las formas de la flexión I-15-i permiten apreciar su distribución en las diversas subvariedades, según su inicial (j, dx, g, dd, y, d, x).

En muchos casos, dichos sonidos se presentan asimismo en las formas alocutivas *de las mismas subvariedades* (flexiones III-9-m y IV-9-m de la *Tabla Vizc-I* y flexión VI-9-m de la *Tabla Vizc-II*).

VARIEDAD DE MARQUINA



Situación de la variedad de Marquina, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Marquina en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE MARQUINA

Introducción

Consideramos en esta variedad, las subvariedades que expresamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos de cada una de ellas, de acuerdo con nuestra evaluación de 1970:

Subvariedad propia	8.880 vascófonos
Subvariedad noroccidental	10.520 vascófonos
Subvariedad de Zaldívar	1.300 vascófonos
Subvariedad de Elorrio	4.070 vascófonos
Subvariedad de Ondárroa	7.300 vascófonos

Contaba, por tanto, la subvariedad, en 1970, con unos 32.100 vascófonos.

La división de la variedad bonapartiana de Marquina en cinco (o al menos en cuatro) subvariedades, ha sido ocasionada por nuestro deseo de respetar, en principio, la división de Bonaparte y, en consecuencia, no descabalar totalmente esta variedad, con la exclusión de ella de zonas muy importantes por su población y superficie, como veremos seguidamente.

La que hemos denominado subvariedad propia, comprende los pueblos que, aparte de otras características comunes de la conjugación, presentan la de emplear el sonido *j* (semejante al de la *j* española) en numerosas flexiones, tales como las intransitivas bipersonales (por ejemplo, la I-15-i, *jako*) y como muchas de las transitivas alocutivas (flexión II-9-m, *juat*), mientras que en el resto de la variedad (excepto en Ondárroa, que constituye un caso aparte) utilizan el sonido tradicionalmente representado por *dx* (semejante al de la *j* francesa), para estas mismas flexiones (*dxako*, *dxuat*). El examen del mapa de la variedad permite apreciar que, dados los límites señalados por Bonaparte para ella, los pueblos de pronunciación *dx* quedan agrupados en dos zonas aisladas: una, al noroeste de la correspondiente a la subvariedad propia; otra, al sur de ésta. La primera constituye la subvariedad noroccidental; la segunda está integrada por las subvariedades de Zaldívar y de Elorrio, en la primera de las cuales el sonido *dx* se atenúa hasta ser prácticamente imperceptible en muchas flexiones, aunque se conserva bien en otras, como las alocutivas de las columnas 3.^a y 6.^a (objeto directo de 3.^a persona del singular y del plural, respectivamente) de los *Cuadros II y V*. En un principio, pensé constituir con estas dos una sola subvariedad meridional (por esto hemos dicho antes que podrían haber sido cuatro las subvariedades constitutivas de la variedad de Marquina), pero después hemos visto que existen diferencias sensibles entre las formas verbales de Zaldívar y de Elorrio, que justifican la consideración de dos subvariedades independientes, incluso desde el punto de vista de la claridad de la exposición. En los grupos formados por

Gaminde sobre la base del comportamiento de los nombres al agregárseles el artículo, Zaldívar y Mallavia se agruparían con los pueblos de la zona de Marquina, mientras que Elorrio y Ermua lo harían con sus inmediatos pueblos territorialmente guipuzcoanos.

Nos hemos referido anteriormente al hecho de que estas dos subvariedades meridionales se encuentran aisladas territorialmente respecto a la subvariedad noroccidental, por la interposición de la subvariedad propia, pero, en realidad, creemos que no es esta separación territorial la única causa que motiva la consideración de la subvariedad noroccidental como independiente de las citadas subvariedades meridionales. Basta comparar los *Cuadros* de sus formas verbales para observar diferencias entre ellas.

Más arriba, con motivo de nuestro examen, en las mencionadas subvariedades, de los sonidos *j* y *dx*, en muchas flexiones, tales como las intransitivas bipersonales (flexión I-15-i, *jako/dxako*) y las transitivas alocutivas (flexión II-9-m, *juat/dxuát*, advertíamos que Ondárroa constituía un caso aparte. En efecto: frente a dichos sonidos, en Ondárroa se emplea el sonido *g* en las flexiones intransitivas bipersonales (flexión I-15-i, *gako*), mientras que las flexiones alocutivas, tanto las transitivas como las intransitivas, son desconocidas. En la «Introducción» de la subvariedad de Ondárroa, nos referimos a la temprana desaparición del tratamiento familiar en esta población.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Comprende esta subvariedad los pueblos que se indican seguidamente, con expresión del número de vascófonos que tenía cada uno de ellos en 1970:

Marquina	4.000 vascófonos
Berriatúa	1.130 vascófonos
Echevarría	1.000 vascófonos
Ermua	1.200 vascófonos
Mallavia	1.350 vascófonos
Ondárroa (barrios rurales)	200 vascófonos

lo que proporciona, para esta subvariedad propia, un total de 8.880 vascófonos.

Berriatúa ha sido agregado recientemente al municipio de Ondárroa, lo que naturalmente no afecta en absoluto a la clasificación lingüística, basta recordar el carácter peculiar del verbo del núcleo urbano de Ondárroa, que es el que constituye la subvariedad de este nombre.

El municipio de Marquina-Jeméin está formado por la fusión de la villa de Marquina y las anteiglesias de Jeméin (anexionada en 1952) y la Puebla Bolívar-Cenarruza (agregada en 1969).

De este municipio tenemos, entre los «Cuadros» y las «Observaciones», las conjugaciones completas de Marquina, según Rollo; Jeméin, según García Azurmendi; Bolívar, según Azkue y Gallastegui; y la del barrio de Iturreta, según Baraiazarra; conjuntamente con los datos de Gaminde que, recogidos en Marquina, Bolívar, Barinaga y Laruscáin, cubren prácticamente todo el municipio.

MARQUINA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Oriental — Variedad de Marquina — Subvariedad Propia)

En el *Cuadro I*, se han tomado como flexiones fundamentales para el estudio de diferencias entre las variedades y subvariedades, las flexiones III-9-i, («yo se lo he (a él)»), III-9-m, («idem, alocutivo masculino»), IV-9-i («yo se lo he (a él)») y IV-9-m, («idem, alocutivo masculino») en las que existen incorporaciones de sujeto, objetos directos singular y plural, y objeto directo.

El examen de las formas verbales correspondientes a las distintas subvariedades, permite apreciar que las formas alocutivas (flexiones III-9-m y IV-9-m) presentan la inicial *j*,

Flexión III-9-m	<i>jeutzai</i>	Marquina (R), Bolivar (Gall), Ermua (O)
	<i>jotzat</i>	Marquina (GA), Echevarría (Gall, Ba)
	<i>jutzat</i>	Iturreta (B), Bolivar (G), Mallavia (C, Arr)

Las formas verbales con *j*- inicial las volvemos a encontrar en las variedades guipuzcoanas del dialecto (Vergara y Salinas), incluso en las flexiones indefinidas (no alocutivas)

Flexión I-15-i («él le es»): *jako, jakixo, dakixo* (Marquina) *jako* (Anguiozar, Vergara)

La forma *dakixo* pertenece al grupo a que se refiere Rollo, cuando dice:

«Other forms also much used are: ...», juntamente con I-15-m *jakixok*, y I-15-f, *jakixon*, así como *dakixue* (que considera equivalente a *jakos*, I-12-i) y sus alocutivas, *jakixue* y *jakixone*.

Para la flexión bipersonal transitiva II-23-i, «Yo los he», en gran parte del territorio lingüísticamente vizcaíno, especialmente en la zona fronteriza con Guipúzcoa, se emplean formas guipuzcoanas del tipo *ditut*. Las utilizadas en la subvariedad propia de Marquina, son las siguientes:

<i>dodas</i>	Marquina (R), Ermua (O)
<i>dittut</i>	Marquina (R, GA, G, EAEL), Bolivar (A, Gall), Echevarria (Gall, Ba, G), Mallavia (C, Arr)
<i>(d)ittut</i>	Bolivar (G), Iturreta (B)
<i>ittut</i>	Barinaga (G), Mallavia (G)
<i>(d)ittudas</i>	Iturreta (B), menos frecuente que <i>(d)ittut</i>
<i>(dittudas)</i>	Marquina (GA), Mallavia (Arr), con minúscula y entre paréntesis en ambos pueblos
<i>ditxut</i>	Ermua (G)
<i>ditxuas</i>	Larruscáin (G)
<i>txuas</i>	Berriatúa (G)

Al referirse a las formas de esta columna por él recogidas en Marquina, W. Rollo escribe: «The forms as given above are those most used in Marquina, but some peasant only use *dittut*, etc. and are not aware of the existence of *dodas*, etc. In the familiar formes there is absolute uniformity».

SUBVARIEDAD NOROCCIDENTAL

Introducción

Está constituida la subvariedad noroccidental por los municipios que se indican seguidamente, con expresión del número de vascófonos que tenían en 1970:

Lequeitio	6.400 vascófonos
Amoroto	524 vascófonos
Arbácegui y Guerricaiz.	794 vascófonos
Ea (con exclusión de Nachitua)	609 vascófonos
Guizaburuaga	252 vascófonos
Ispáster	786 vascófonos
Mendeja.	358 vascófonos
Murélaga.	798 vascófonos

Resulta un total de unos 10.520 vascófonos para esta subvariedad noroccidental de la variedad de Marquina.

Son convenientes unas aclaraciones relativas a algunos de los lugares en los que se han recogido las formas verbales consignadas en las «Observaciones». Los citados lugares pertenecen lógicamente a los municipios de la relación anterior, como se especifica a continuación.

Munitibar, lugar de unos 100 vascófonos, prácticamente todos sus habitantes, fue la capital del municipio de Arbácegui y Guerricaiz. Actualmente la capital de dicho municipio es la anteiglesia de Arbácegui-Munitibar, con unos 250 habitantes vascófonos. Totorica es un barrio de este municipio, con unos 100 habitantes, todos vascófonos.

Bedarona es una anteiglesia de Ea, que tenía, en 1970, 171 habitantes, todos ellos vascófonos.

Aulestia es un lugar de Muréлага, de unos 290 vascófonos, prácticamente la totalidad de sus habitantes, que ostenta la capitalidad de este municipio.

El verbo de Guizaburuaga es, según nuestro colaborador Emilio de Cortabitarte, prácticamente igual al de Muréлага.

Los acentos señalados en las flexiones, salvo indicación en contrario, son de Erquiaga. En consecuencia, cuando alguna forma verbal acentuada procede, además de este colaborador, de otros, ha de entenderse que estos últimos, de no mediar ninguna advertencia, no han señalado el acento de estas flexiones. Azkue indicó los acentos de algunas formas verbales, lo que hemos advertido en cada caso.

En cuanto a los acentos señalados por Erquiaga, nos remitimos a sus palabras: «Bi dira azentuok: bata ‘zolia’ eta bestea ‘apala’. Lehenbiziko azentudun hitzak silaba guztietan mintzura-doinu bardineko dira, adibidez *daukazú*, *daukazíz*».

«Beraz, MONOtono dira.»

«Bigarren azentudunak ordea, azken-silabako mintzura-doinu hori, jetxi egiten dabe; adibidez *daukazuè*, *daukazuèz* = *daukazu_e*, *daukazu_{ez}*».

«Beraz, hauek POLItono ditugu.»

De Ea, Gabriel Aresti me envió completa la conjugación *zuka* en transcripción fonética y me advertía que se empleaba poco el tratamiento familiar, con las siguientes palabras: «Hemengo jendea ez da hika mintzatzen. Behin bakarrean entzun dut hika Juanito Zaixieri eta Txirlorasi». Indudablemente se refiere al núcleo urbano, pues otro colaborador nuestro de este pueblo, Cecilio de Aguirre, recogió formas *hika* en el municipio de Ea, de donde, recientemente, nos ha enviado Gaminde formas allocutivas recogidas por él en dicho pueblo.

Aresti empleó los signos fonéticos que exponemos más abajo, universalmente utilizados y cuya transcripción a la ortografía ordinaria vasca, en este caso concreto, me indicaba con las siguientes palabras:

«Equivalencias entre sonidos y símbolos:

$c' = tz$ vasca (muy leve)

$z = j$ francesa (muy sonora)

$c = ch$ castellana (muy palatalizada).»

Aresti pone de relieve el hecho de que en Ea se empleen impropiaamente las flexiones tripersonales (*nor-nori-nork*) —columnas 1.^a, 2.^a, 4.^a y 5.^a de los *Cuadros III* y *VI*— en sustitución de las bipersonales (*nor-nork*) —de las mismas columnas de los *Cuadros II* y *V*, respectivamente—.

Aresti llama a las flexiones propias bipersonales «correctoras» de las correspondientes tripersonales (en este caso impropiaamente empleadas), tal como indicamos en la observación a la flexión II-1-r.

La circunstancia de que estas flexiones «correctoras» anotadas por Aresti se aparten, en algunas ocasiones notablemente, de las formas teóricas bipersonales —por ejemplo, en el pretérito, muchas de ellas están deducidas de las de presente: flexión V-2-i, *nauen* (frente a *ninduan*); flexión V-5-r, *saitxuten* (frente a *sindudan*)— induce a suponer que dichas formas se usan también en Ea, aunque menos que las impropiaamente empleadas tripersonales.

En esta subvariedad noroccidental encontramos dos peculiaridades de gran interés.

Una de ellas consiste en el empleo, en la población de Lequeitio, del pronombre personal *i(t)ek*, plural del familiar *i*, y de algunas flexiones correspondiente al mismo.

Manifestaba el príncipe Bonaparte que, en Arratia, algunos ancianos empleaban estas formas. No hemos encontrado confirmación de la existencia actual de dichas formas en aquel valle.

Por el contrario, de su utilización en Lequeitio tenemos el testimonio fehaciente de Azkue y de Erquiaga, que las usaron constantemente cuando eran niños, hace poco más de un siglo y cincuenta años más tarde, respectivamente. En nuestro artículo «Sobre el pronombre personal *i(t)ek* y las flexiones verbales correspondientes» [*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, XII-XIII (1978-1979), pp. 5-18], hemos tratado de reunir la información existente sobre estas curiosas formas, así como las opiniones que han merecido a distintos autores.

La segunda peculiaridad a que nos hemos referido es la existencia de formas verbales con objeto indirecto de segunda persona que presentan estructura alocutiva, lo que es irregular, ya que dichas flexiones no son, por principio, alocutivas, a causa de lo cual las hemos denominado pseudo-alocutivas.

Nos han proporcionado estas interesantes formas verbales E. Erquiaga, las de Lequeitio, y E. Cortabitarte y J. M. Echevarría, las de Murélag. Concretamente para recoger, en Murélag, las formas verbales con objeto indirecto de segunda persona —entre las que se encuentran las curiosas formas pseudo-alocutivas— Cortabitarte quiso que le ayudara Echevarría.

Pueden verse las numerosas formas de este tipo pertenecientes a la subvariedad noroccidental, en la columna 2.^a de cada uno de los *Cuadros III, IV, VI y VII*, así como en las observaciones correspondientes a las flexiones contenidas en las citadas columnas. Tomemos como ejemplo, la forma *dxeutzuk*, de la flexión III-6-m, utilizada actualmente en Lequeitio, a la que corresponde la forma *dxatzuk*, empleada en Murélag, conjuntamente con la *(e)uak*, que es forma propia de esta flexión, como también lo es la *deusk*, recogida por Azkue, a principios de siglo, en Lequeitio.

El proceso de formación de las mencionadas flexiones pseudo-alocutivas, tal como hemos expuesto en nuestro artículo «Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona» [*Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, XIV (1980), pp. 73-76; en la separata, pp. 51-54] es exactamente el mismo de las flexiones propiamente alocutivas, que pueden darse cuando el objeto indirecto es de primera o de tercera persona, pero nunca cuando dicho objeto indirecto es de segunda persona.

Comparamos la citada forma pseudo-alocutiva *dxeutzuk*, de objeto indirecto de segunda persona, con su correlativa *dxeutzak*, de objeto indirecto de tercera persona.

Para la mejor comprensión del proceso formativo, las hacemos preceder por las correspondientes a *zuka*:

Obj. indir.	Signi. cado	Zuka	Hika
2. ^a p. sg.	«él te lo ha»	<i>deutzu</i>	<i>dxeutzak</i> (forma pseudo-alocutiva)
3. ^a p. sg.	«él se lo ha (a él)»	<i>deutza</i>	<i>dxeutzak</i> (forma alocutiva)

La correspondencia formal entre la forma pseudo-alocutiva *dxeutzuk* (que tiene de alocutiva sólo el aspecto, pero que intrínsecamente, por su naturaleza, es esencialmente indefinida) y la forma propiamente alocutiva *dxeutzak* es perfecta.

La flexión alocutiva **dxeutzak** «él se lo ha (a él), a ti te lo digo, hombre», se ha formado, según la magistral interpretación de Schuchardt, por incorporación a la forma indefinida *deutza* «él se lo ha (a él)», del signo de alocución —**i**— y del signo de segunda persona (en este caso masculina) del singular —**k(a)**—, del modo siguiente:

<i>deutza</i>	+	-i,-k	=	<i>d-i-eutza-k</i> = dxeutzak
«él se lo ha (a él)»	+	«a ti te lo digo, h.»	=	«él se lo ha (a él), a ti te lo digo, h.»

Mientras que el empleo del pronombre *i(t)ek* y sus correspondientes formas verbales se limita —al menos en esta subvariedad— exclusivamente a Lequeitio, según creemos, el uso de las formas pseudo-alocutivas mencionadas se extiende desde dicha población hacia el sur, a Murélag (en Munitibar no se recogieron formas de este tipo); pero, así como en Lequeitio, donde a principios de siglo se empleaban exclusivamente las formas normales (del tipo III-5-m, *deuat*; IV-5-m, *deuadas*; VI-5-m, *neuan*; VII-5-m, *neusan*), se utiliza ahora la serie completa de formas pseudo-alocutivas, en Murélag, por el contrario, el uso de estas últimas es solamente parcial.

Las formas recogidas en Murélag se encuentran consignadas en las observaciones correspondientes a las flexiones *hika* de las segundas columnas de los *Cuadros III, IV, VI y VII*. Su examen permite apreciar el grado de introduc-

ción de las formas pseudo-alocutivas en las distintas parcelas de la conjugación de Murélaga y, consecuentemente, conocer el proceso de penetración de estas nuevas formas.

Se aprecia, por ejemplo, que, en las flexiones con sujeto de primera persona del singular, solamente encontramos una forma pseudo-alocutiva, *nadxeutzusan*, correspondiente a la flexión VII-5-m, la cual además, en este único caso, se emplea en concurrencia con la forma normal *neuasan*.

Se observa asimismo que, en el pretérito, en las flexiones para las que se utilizan formas pseudo-alocutivas, se emplean también las formas normales, mientras que, en el presente, en la mayor parte de los casos en los que se usaron formas pseudo-alocutivas, los informadores no emplearon las normales correspondientes.

Las palabras anteriores expresan únicamente una primera impresión de carácter general, deducida de los interesantes datos recogidos por nuestros colaboradores.

LEQUEITIO

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Oriental — Variedad de Marquina — Subvariedad Nororiental)

Mi colaborador, el Académico numerario Eusebio Erquiaga, según se ha podido observar, realizó un estudio exhaustivo de los acentos de las formas verbales de su pueblo natal, Lequeitio.

En esta subvariedad, tanto la *j* alocutiva de las formas tripersonales transitivas como la inicial de las formas bipersonales intransitivas es sustituida por *dx*, aunque, en algunos casos, la alocutiva desaparece.

Flexión III-9-m	<i>dxeutzat</i>	Lequeitio (E)
	<i>dxautzat</i>	Murélaga (C)
	<i>txat</i>	Munitibar (GE)
	<i>txatek</i>	Totorica (G)
Flexión I-15-i	<i>dxako</i>	Lequeitio (A, E, U, G), Ea (Ar, Ag, G), Bedarona (G), Ispaster (G), Mendeja (G), Guizaburuaga (G), Amoroto (G): Murélaga (C), Aulestia (G), Totorica (G), Munitibar (Ge)

Respecto a la aportación de Aresti, me remito a mis palabras referentes a la colaboración de este extraordinario poeta [*Contribución a la Dialectología...*, t. II, pp. 195-196] en las que exponía las conmovedoras circunstancias en las que atendió a mi solicitud de colaboración.

El fallecimiento de Aresti, ocurrido el 5 de junio de 1975, me causó extraordinaria impresión.

En una de sus cartas, de fecha 1 de agosto de 1974, me escribía, con su letra apretada y diminuta: «Geisorik nago eta ohean hamasei ordutan egon behar dut. Gainera beste zer-egin batzuk daramazkit eskuartean, baina hala ere Bilbaora irailan bihurtu baino lehen, ea guztia bukaturik igortzen dizudan».

Entonces me emocionó el conocimiento de hasta qué punto le ataba su enfermedad y cómo, a pesar de ello, tenía el firme deseo de colaborar, lo que llevó a cabo cumplidamente.

Después me emocionó su muerte, al reavivarse el recuerdo de en qué condiciones me prestó su inestimable ayuda.

Me puso de relieve que Ea se fundó hace unos tres siglos: La orilla izquierda fue ocupada por los de Ereño y Nachitua, y la orilla derecha, por los de Bedarona. Los dos lados del río llevaron vidas diferentes y separadas; cada uno en su iglesia y su parroquia, y entre ellos había muchos odios. No sé —agregaba—, pero es posible que queden consecuencias en el habla.

Me advierte: «Flexión berbalak gogorregi lotzen zaizkie berbo printzipalei, konparazio baterako, *ikuskotzut, jakin biot*, eta abar. Baina konponduko naiz». concluía.

Efectivamente, al poco tiempo, me envió el flexionario de la conjugación *zuka*, con signos fonéticos y observaciones que aclaran todos los puntos.

Respecto al empleo en esta subvariedad de formas verbales de estructura guipuzcoana, exponemos a continuación las correspondientes a la flexión II-23-i empleadas en esta subvariedad:

<i>dodas</i>	Lequeitio (A), Murélagu (C)
<i>dodás (dorás)</i>	Lequeitio (E)
<i>doras</i>	Lequeitio (G), Mendeia (G)
<i>dotas</i>	Bedarona (G), Ispaster (G)
<i>dotes</i>	Ea (Ar, G)
<i>dittut</i>	Aulestia (G)
<i>(d)ittut</i>	Munitibar (Ge), con <i>eruan</i> , <i>erittut</i>
<i>dittuas</i>	Guizaburuaga (G)
<i>deittuas</i>	Totorica (G)
<i>txut</i>	Bedarona (G)
<i>txuas</i>	Amoroto (G)

SUBVARIEDAD DE ZALDÍBAR

Introducción

La subvariedad de Zaldívar se halla constituida exclusivamente por el municipio de este nombre, cuyo número de vascofonos habíamos evaluado, en 1970, en unos 1.300.

La delimitación establecida para la variedad de Marquina por el príncipe Bonaparte (cuya clasificación respetamos en principio y tomamos como base, según hemos indicado anteriormente) determina los límites occidental y oriental de la subvariedad de Zaldívar, ya que las zonas situadas a ambos lados de este municipio, corresponden a otras variedades, la de Guernica y la de Vergara, respectivamente, las cuales incluso pertenecen a otros dos subdialectos, el occidental y el de Guipúzcoa.

El límite septentrional de la subvariedad de Zaldívar, se encuentra asimismo fijado de manera indudable, ya que los pueblos colindantes por el norte (Mallavia y Ermua) emplean, en las flexiones intransitivas bipersonales, así como también en formas transitivas alocutivas, el sonido *j*, frente al *dx* de Zaldívar, que —tal como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad de Marquina— se atenúa hasta ser prácticamente imperceptible en muchas formas verbales de Zaldívar, aunque se conserva bien en otras, como las alocutivas de las columnas 3.^a y 6.^a (objeto directo de tercera persona del singular y del plural, respectivamente) de los Cuadros II y V.

En cuanto al establecimiento del límite meridional, ya hemos manifestado en la citada «Introducción» que, en un principio, habíamos pensado no establecer una línea de separación entre las hablas de Zaldívar y de Elorrio, pero después hemos apreciado diferencias sensibles entre las formas verbales de estos pueblos, que justifican, a nuestro juicio, el establecimiento de esta línea delimitadora. También hemos señalado en dicha «Introducción» que, en los grupos formados por Gaminde, sobre la base del comportamiento de los nombres al agregárseles el artículo, Zaldívar y Elorrio se encuentran en dos grupos diferentes.

ZALDÍBAR

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Oriental — Variedad de Marquina — Subvariedad de Zaldívar)

En las formas alocutivas tripersonales de esta subvariedad, no encontramos, en general, ninguno de los signos alocutivos *j* propia de la subvariedad de Marquina, ni la *dx*, aunque ésta sí aparece en otras flexiones.

A continuación exponemos las formas de la flexión III-9-m:

<i>otxat</i>	Zaldívar (L)
<i>txat</i>	Zaldívar (G)

La inicial *dx* se encuentra eventualmente en las formas intransitivas bipersonales indefinidas:

Flexión I-15-i	(<i>dx</i>) <i>ako</i>	Zaldívar (L)
	<i>ako</i>	Zaldívar (G)

Para la flexión II-23-i, Lasuen recogió la forma guipuzcoana, mientras que Gaminde recogió una forma mixta, con las dos pluralizaciones: *itt* (guipuzcoana) y *as* (vizcaína)

(<i>d</i>) <i>ittut</i>	Zaldívar (L)
<i>ittuas</i>	Zaldívar (G)

SUBVARIEDAD DE ELORRIO

Introducción

La subvariedad de Elorrio la constituyen los vascófonos de este municipio, cuyo número, en 1970, habíamos evaluado en 4.070.

Cuando pedimos a D. Jaime de Querexeta su valiosa ayuda para la obtención de las formas verbales elorrianas, que necesitábamos en aquella ocasión, escogió como informador un anciano, del barrio rural de Gáceta. Dicho barrio fue asimismo explorado exhaustivamente por nuestro colaborador Gallastegui, tal como se indica en «Fuentes». El número de habitantes de este barrio era, en números redondos, un centenar, todos ellos vascófonos.

Querexeta me había advertido: «Aun dentro de Elorrio, la pronunciación es variada, en especial en el tratamiento de *í*, que como habrá advertido V. es un verdadero laberinto.» Su anciano informador de Gáceta, empleó la inicial *y*- en la mayoría de las flexiones intransitivas de las cuatro últimas columnas del *Cuadro I* que le fueron interrogadas, aunque en algunas utilizó *dx*-. En las flexiones transitivas alocutivas usó asimismo con frecuencia el sonido *y*, aunque en otras ocasiones pronunció *dx*.

En nuestro comentario referente a la subvariedad del Duranguesado, perteneciente a la variedad bonapartiana de Guernica, nos referimos a esta alternancia *y/dx* en el vecino Valle de Achondo, fenómeno que ya habíamos considerado en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* [t. II, pp. 336-337], donde concluíamos:

«Y ahora, a la vista de estos datos, nos preguntamos: ¿Cabe suponer una tendencia al uso de *y* en las zonas más altas y alejadas de esta región? También parecen confirmar esta hipótesis las formas verbales recogidas por Querexeta en el barrio elorriano de Gáceta. Quizá, de acuerdo con los datos anteriores, exista en la zona una tendencia a pasar, con el transcurso del tiempo, de la pronunciación *y* a la *dx*.»

Los hermanos Garaizabal Aizpurua, que han recogido las formas verbales del barrio de Cénita, han utilizado, en todos los casos, la inicial *x*. Es posible que si las exploraciones hubieran sido realizadas en toda la zona por un mismo investigador o grupo de investigadores, al menos algunas de las variantes de los citados sonidos (que también se presentan en el centro de determinadas flexiones alocutivas) coincidieran. Nosotros nos hemos limitado a reproducir las anotaciones de los diversos autores.

GÁCETA (ELORRIO)

(*Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Oriental — Variedad de Marquina — Subvariedad de Elorrio*)

Las formas empleadas en esta subvariedad, para la flexión III-9-m, fueron las siguientes:

<i>otxat</i>	Elorrio (Gall-L), Gáceta (Gall), con la informadora D ^a Evarista Mazuriaga se insistió con los verbos <i>esan</i> y <i>ekarri</i> , y siempre empleó esta forma, sin consonante inicial
<i>otzaat</i>	Cénita (GA)

Las formas empleadas para la flexión I-15-i fueron las siguientes:

<i>dxako</i>	Elorrio (A, Gall-G, L, G), Gáceta (Gall)
<i>yako</i>	Gáceta (Q)

Para la flexión II-23-i las formas empleadas fueron:

<i>dittut</i>	Elorrio (A)
<i>ittut</i>	Gáceta (Gall)
<i>ditturas</i>	Elorrio (Gall-G)
<i>itturas</i>	Elorrio (Gall-L)
<i>ditxuras</i>	Elorrio (G)
<i>itxuras</i>	Elorrio (EAEL)

Se observará la presencia de formas mixtas, junto a la guipuzcoana *dittut*.

SUBVARIEDAD DE ONDÁRROA

Introducción

La subvariedad de Ondárroa es utilizada exclusivamente en el núcleo urbano de esta villa, por un número aproximado de 7.300 vascófonos.

En esto es conveniente concretar algunos extremos. En primer lugar, cuando, en 1970, realizamos la determinación del número de vascófonos, mediante el recuento de ellos en cada pueblo, Berriatúa constituía un municipio independiente, cuyos vascófonos, en consecuencia, se consignaron por separado. Posteriormente, en 1974, esta anteiglesia fue integrada en el municipio de Ondárroa.

Sin embargo, para la determinación del número de vascófonos que utilizan las formas verbales típicas de esta subvariedad de Ondárroa, no solamente no se han de agregar los vascófonos de Berriatúa (que usan las formas de la subvariedad propia de Marquina), sino que incluso hay que restar los correspondientes a los caseríos de Ondárroa, que son pocos, unos cuarenta y tantos, en los cuales se emplean, en lo fundamental, las formas pertenecientes a dicha subvariedad propia, una de cuyas características más señaladas es el empleo de la fricativa velar sorda *j* (por ejemplo, en las formas intransitivas bipersonales tales como la flexión I-15-i, *jako*), frente a la oclusiva sonora (*gako*), peculiar, en estas flexiones, de la subvariedad ondarresa.

De acuerdo con lo anterior, se han excluido del número total de vascófonos del antiguo municipio de Ondárroa —unos 7.500, según nuestra evaluación de 1970— los correspondientes a las zonas rurales de dicho municipio, con lo que puede estimarse, en números redondos, en unos 7.300, según hemos indicado más arriba, el número de hablantes de la subvariedad de Ondárroa.

Azkue escribió en el año 1923 —*Morfología Vasca*, p. 634—, que el tuteo ya no existía en Ondárroa. En realidad, en el núcleo urbano de esta población, en el que se asienta la subvariedad que estamos considerando, hace más de un siglo que no se utiliza el tratamiento familiar. En una ocasión, Michelena me recordaba que Domingo Aguirre, en el prólogo de *Kresala*, justificaba el hecho de que sus personajes hablen siempre de *zu*, por la circunstancia de que en el lugar en el que sitúa su novela —al que denomina Arranondo, pero que en realidad, según se admite unánimemente, es Ondárroa— había desaparecido hacía tiempo el tratamiento familiar. Es decir que, según esta manifestación de Aguirre, en el momento actual hace ya bastante más de un siglo que, en el casco de Ondárroa, no se hablaba *hika*, ya que, si bien *Kresala* se empezó a publicar en 1901, la época de la niñez y la adolescencia de su autor, en la que aprendió y en la que utilizó más su habla natal con sus paisanos ondarreses, hay que situarla en hace más de cien años, ya que había nacido en esa villa en 1864 y parece que salió de ella a los diecisiete o dieciocho años de edad.

En los caseríos se conservó durante algún tiempo el tratamiento familiar, que actualmente ya no se emplea.

ONDÁRROA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Oriental — Variedad de Marquina — Subvariedad de Ondárroa)

Mi colaborador Agustín Zubicaray vino, con su hijo, a visitarme a mi casa de Madrid y me informó sobre todos estos detalles del habla de su pueblo natal.

La forma empleada para la flexión III-9-i —ya hemos dicho que la familiar III-9-m, como las demás familiares, no se emplea— es la siguiente:

III-9-i *dotzat* Ondárroa (Z,R,G). Con *esan*, *esatzat* (Z); con *emoten*, *emoteotzat* (R). En frase negativa, *estotzat emoten* (R).

La forma empleada en esta subvariedad para la flexión I.15-i es:

gako Ondárroa (Z,R,G)

Se observará que la inicial no es ni *j-*, ni *dx-*, ni (cero).

Para la flexión II-23-i, las formas empleadas en esta subvariedad son las siguientes:

dottuas Ondárroa (Z)

doittuas Ondárroa (R)

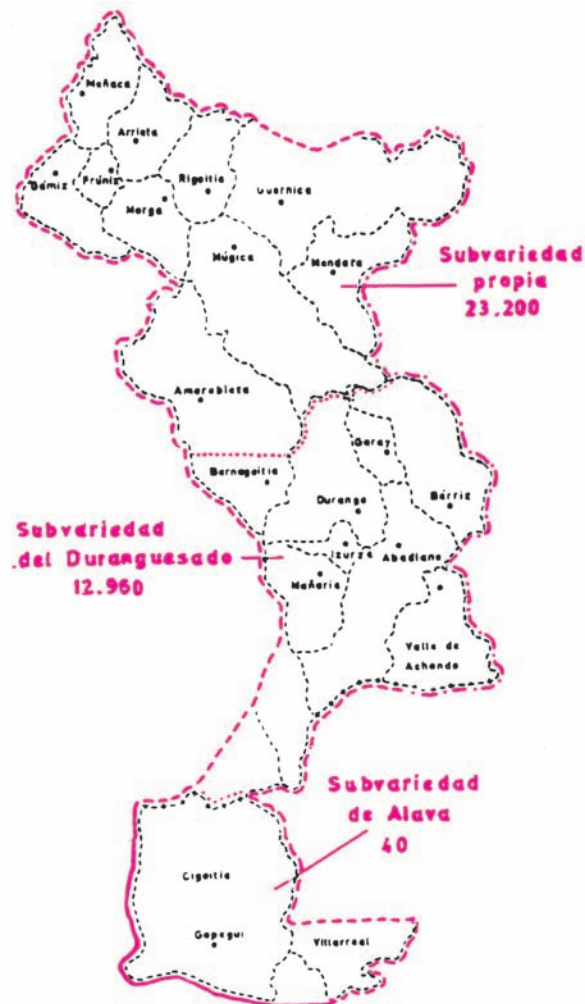
dotxuas Ondárroa (G)

En el EAEL, se anotó, con *ikusí*, *ikusittuaz*.

VARIEDAD DE GUERNICA



Situación de la variedad de Guernica, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Guernica en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE GUERNICA

Introducción

Según ya hemos manifestado anteriormente, mantenemos con carácter general el criterio de tomar como base la clasificación de Bonaparte y limitar las modificaciones sobre la misma a los casos en los que parece necesaria una corrección.

Creemos que, en la zona noroccidental de la variedad de Guernica, nos encontramos con uno de estos casos. El examen de las formas verbales de los pueblos de dicha zona pone de relieve, a nuestro juicio, la conveniencia de excluir de la variedad bonapartiana de Guernica los municipios de Munguía (del que Bonaparte ya había separado los barrios de Achuri y Laucáriz) y de Maruri (Jatabe), e incluirlos en la variedad de Plencia. En la «Introducción» de dicha variedad, exponemos las razones que, en nuestra opinión, justifican la inclusión en la misma de los citados pueblos.

Hemos dividido la variedad de Guernica en tres subvariedades, que seguidamente exponemos, con indicación del número de vascófonos que cada una de ellas tenía en 1970, de acuerdo con nuestra evaluación:

Subvariedad propia	23.200 vascófonos
Subvariedad del Duranguesado	12.960 vascófonos
Subvariedad de Álava	40 vascófonos

La variedad de Guernica contaba, por tanto, en 1970, con unos 36.200 vascófonos.

Las formas verbales utilizadas en las subvariedades propia y del Duranguesado, presentan sensibles diferencias. Respecto a la subvariedad alavesa tales diferencias son mucho más notables, hasta el punto de que cabría pensar en su separación de la variedad de Guernica, tal como exponemos en la «Introducción» de dicha subvariedad. Por el momento, creemos más prudente respetar, en esto, la clasificación de Bonaparte.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Constituyen esta subvariedad los pueblos que expresamos seguidamente, con indicación del número de sus vascófonos, según nuestra evaluación de 1970:

Guernica y Luno (con exclusión de Murueta y Cortezubi)	10.810 vascófonos
Amorebieta-Echano (con exclusión de Bernagoitia)	6.100 vascófonos
Arrieta	679 vascófonos
Frúniz	420 vascófonos
Gámiz-Fica	1.030 vascófonos
Mendata	541 vascófonos
Meñaca	484 vascófonos
Morga	467 vascófonos
Música	2.000 vascófonos
Rigoitia	671 vascófonos

Por tanto, la subvariedad propia de la variedad de Guernica contaba, en 1970, en números redondos, con unos 23.200 vascófonos.

AJÁNGUIZ

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Guernica — Subvariedad Propia)

Hemos excluido de la variedad los municipios de Murguía y Maruri (Jatabe), que Bonaparte integraba en esta variedad de Guernica, con excepción de los barrios de Achuri y Laucáriz, pertenecientes a Munguía, que ya eran incluidos por él en la variedad de Plencia.

Gaminde no se ha limitado, en su exploración, a la recogida y examen de las formas verbales, sino que ha investigado —como hizo Bonaparte— también las transformaciones fonéticas experimentadas por los finales de los nombres (según su terminación *-a, -e, -i, -o, -u*) al recibir el artículo *-a*, de acuerdo con las cuales ha establecido, en todo el ámbito del dialecto vizcaíno, 13 grupos. A la vista de los resultados de esta investigación, hemos excluido de la variedad de Guernica (y, consecuentemente, de la subvariedad que estamos considerando) a Cortezubi, que pasa a incluirse en la subvariedad oriental de la variedad de Bermeo. En cuanto a Murueta (perteneciente asimismo al municipio de Guernica), fue integrado ya por Bonaparte en la variedad de Bermeo, dentro de la cual, la hemos clasificado en la subvariedad occidental.

Por otra parte, dentro de la variedad de Guernica y, por lo tanto, sin que afecte a los límites establecidos por Bonaparte, hemos considerado —a la vista asimismo de los resultados de la investigación de Gaminde— que Bernagoitia, perteneciente administrativamente a Amorebieta, debe, por sus características lingüísticas, ser excluido de la subvariedad propia e incluido en la del Duranguesado.

De los 1.030 vascófonos de Gámiz-Fica, corresponden unos 685 a Gámiz y unos 345 a Fica.

En cuanto al barrio de Ajánguiz, con 163 habitantes en 1970, todos vascófonos, pertenecía al municipio de Ibarri que, en 1966, fue anexionado a Música.

En la elección del verbo de Ajánguiz como representativo de la subvariedad, hemos seguido el criterio de Azkue, quien, a principios de siglo, escogió esta misma anteiglesia como lugar más apropiado para recoger las formas verbales de Guernica. El barrio de Ajánguiz tenía, en la época de nuestra evaluación, 442 habitantes, prácticamente vascófonos en su totalidad.

Las formas empleadas en esta subvariedad para la flexión III-9-m, son las siguientes:

<i>dxeutziet</i>	Ajánguiz (AA)
<i>dxeutzat</i>	Música (Ach)
<i>dxeutxat</i>	Gámiz (P)
<i>dxotzat</i>	Guernica (Bi)
<i>txiet</i>	Morga (Ar)
<i>txet</i>	Arrieta (G)
<i>txeat</i>	Gámiz (O)
<i>txatek</i>	Forua (G)
<i>yeutzat</i>	Ajurias (Ba), Meñaca (e)

La inicial *y-* de Ajurias es pronunciada muy frecuentemente con tendencia a la oclusión: *ddeutzat*. Esta observación es aplicable a las demás formas verbales de Ajurias.

Para la flexión I-15-i las formas empleadas fueron:

<i>dxako</i>	Ajánguiz (A, AA, G), Guernica (Bi), Forua (T, G), Navárniz (A, G), Morga (Ar, G), Gámiz (O), Múgica (Ach, G), Amorebieta (C, G), Astepe (A), Frúniz (G), Arrieta (G), Luno (G), Rigoitia (G), Gorocica (G), Fica (G), Ibarruri (G), Mendata (G)
<i>yako</i>	Ajurias (Ba)
<i>dako</i>	Morga (Ar), Meñaca (G), Gámiz (G), Fica (G)

Para la flexión II-23-i, se emplearon las siguientes formas:

<i>dodas</i>	Ajánguiz (A, AA), Navárniz (A), Múgica (Ach), Ajurias (Ba), Meñaca (E)
<i>do(d)as</i>	Astepe (A)
<i>do(t)as</i>	Morga (G)
<i>dotas</i>	Ajánguiz (G), Fica (Y), Arrieta (G), Múgica (G), Gorocica (G), Mendata (G)
<i>doas</i>	Amorebieta (G, EAEL), Frúniz (G), Meñaca (G), Luno (G), Gámiz (G), Ibarruri (G)
<i>dotes</i>	Ajánguiz (G), Rigoitia (G), Múgica (G)
<i>dittut</i>	Navárniz (A), Ajurias (Ba)
<i>txutes</i>	Navárniz (G)
<i>tes</i>	Forua (G)

Respecto a Navárniz, Azkue dice: «*dittut*, ..., los modernos». Respecto a Ajurias, Badiola dice: «*dodas*, *dittut*, *biok esaten ditugu*».

En cuanto a las contracciones de estas formas, tenemos, en Ajánguiz: *bidien ikustas xei gixon*, «he visto seis hombres en el camino».

SUBVARIEDAD DEL DURANGUESADO

Introducción

Esta subvariedad de la variedad bonapartiana de Guernica, está obviamente constituida por los municipios del Duranguesado que fueron incluidos por Bonaparte en la citada variedad. Son estos Abadiano, Bériz, Durango, Garay, Izurza, Mañaria y el Valle de Achondo, formado mediante la fusión, en 1962, de los antiguos municipios de Apatamonasterio, Arrázola y Axpe. Los restantes municipios del Duranguesado no fueron incluidos por el Príncipe en la variedad de Guernica, por lo que, como es lógico, quedan también fuera de esta subvariedad.

A continuación indicamos el número de vascófonos con que contaba cada uno de los arriba citados municipios, según nuestra evaluación de 1970:

Durango	6.000 vascófonos
Abadiano.....	3.000 vascófonos
Bériz	1.800 vascófonos
Garay.....	260 vascófonos
Izurza	360 vascófonos
Mañaria.....	580 vascófonos
Valle de Achondo	796 vascófonos
Bernagoitia (Amorebieta)	160 vascófonos

Con lo que la subvariedad del Duranguesado contaba, en aquella época, con unos 12.960 vascófonos.

Se observará que, tal como hemos indicado en la «Introducción» de la subvariedad propia, de acuerdo con los datos de Gaminde, hemos incluido en esta subvariedad del Duranguesado a Bernagoitia, del municipio de Amorebieta, el resto del cual está integrado en la subvariedad propia. Bernagoitia tenía, en 1970, 164 habitantes, todos ellos vascófonos.

En cuanto a los lugares en los cuales se han recogido las formas verbales, Arriandi (La Pilastra) —cuyo verbo hemos tomado como representativo de la subvariedad— y Orobio, eran barrios de Yurreta, que juntamente con este antiguo municipio, pasaron a depender de Durango. Andicono es un barrio de Bériz y, según ya hemos indicado, Arrázola y Axpe eran municipios que, al fusionarse con Apatamonasterio, constituyeron el Valle de Achondo.

Respecto al habla de Durango, dice mi colaborador Juan Vicente Gallastegui: «Durangokoari buruz ohar bat: Durangon nik era bi ikusten ditut: Bata Durangoko zaharrena. Bestea Durangoko eta inguruko baserritarrena eta Durango bertako berrogeta hamarretik beherakoena. Ez dakit aditzean alderik dagoan ala ez. Fonetikan bai behintzat. Durangar «petuak»: *Aittak eta alabiak eruan dabe*, esango dabe. Besteok: *Aitxek eta alabiek eruen dabe*. Horregatik, zintan lehenago durangar zahar birena entzungo da, ta gero Durango ondokoarena edo Durangon jaio arren berrogeta hamar urtetik behera daukezenena.»

Se observará que las formas verbales recogidas por los equipos constituidos por Nieves Amezua Ogiza, Belén Arriaga Aranburu y Marta Igarza Ganboa (que designaremos por AAI), por un lado, y por Begoña Arrinda e Itziar Munitxa (AM), por otro, se complementan, pues exploraron los mismos pueblos, en los que el primer grupo recogió las flexiones *zuka*, mientras el segundo obtuvo las formas *hika*, tanto las indefinidas como las alocutivas, con lo que casi se completaron los verbos auxiliares de Durango, Orobio, Mañaria, Bériz, Abadiano y Achondo, con la falta de las flexiones *hika* tripersonales (*nor-nori-nork*) con objeto directo plural que, al parecer, no fueron recogidas.

El grupo AAI ha seguido, en general, el criterio fonético lógico de no emplear *ts* ni *z*, que corresponden a sonidos inexistentes actualmente en esta zona.

En las flexiones bipersonales del intransitivo (*nor-nori*) el mismo grupo ha utilizado la inicial *y* para las formas verbales de Abadiano, Bériz, Mañaria y Orobio. Nosotros hemos empleado, para estas formas, **y** negrita, con lo que, al mismo tiempo que respetamos la anotación de los autores, queremos llamar la atención sobre el sonido correspondiente, que parece responder, según nuestros datos y los del grupo AM (en estas flexiones, la inicial es la misma en las flexiones indefinidas y en las alocutivas), más bien a *dx* que a *y*, aunque hay que reconocer que a veces no es fácil establecer la diferencia. En las formas de los otros dos pueblos explorados por el grupo, Durango y Achondo, los autores utilizaron el signo fonético correspondiente al tradicional *dx*, que nosotros seguimos empleando por razones tipográficas.

En relación con la grafía de las formas verbales recogidas por el grupo AM, conviene poner de relieve que, a diferencia del criterio general del grupo AAI, consistente en no emplear *ts* ni *z*, el grupo AM sí los ha utilizado en algunas flexiones. Nosotros hemos seguido el mismo criterio que en el caso de la *y*- inicial de las flexiones bipersonales intransitivas anotadas por el grupo AAI, es decir, las hemos reproducido, en todas las flexiones, en negrita. Creemos que esta manera de proceder queda plenamente justificada por las propias advertencias de los autores, sobre el matiz de tales sonidos. Así, al final de su trabajo, escribieron: «Lan honetan zailtasunik handiena fonologiaz izan dugu. *s—z* artean ez dago banaketa argirik eta gehien *s* erabili izan arren *z* ere nabaritzen dugu. Horregatik idazterakoan antzik handiena duen soinua ipini dugu.»

Con motivo de la forma *nintsuan* (flexión I-7-m) de Abadiano, primera con *ts* de sus cuadros, dicen los autores: «*Nintsuan -ts* argia ez bada ere *tx* ez dela uste dugu. *Nintsuan* eta *txupetearen* artean zerbait ezberdina dago. *Nintsonan* eta *txoria* ezberdintzen ditugu.»

A continuación, al referirse a la forma *zittuan* (flexión I-12-m) de Bériz y Achondo, advierten: «*s* eta *z* bereiztu ez arren *zittuan* erabiltzeakoan *s* ez dela uste dugu, baina *z* argi bat ere ez da. Bien bitartean dagoen zerbait izan daiteke.»

Se deduce de los párrafos anteriores que, en cualquier caso, las pronunciaciones de estas *ts* y *z* son muy diferentes de las representadas por estas letras en otros dialectos (en el guipuzcoano sólo en algunos lugares). Por ello, hemos considerado que lo más acertado es utilizar, en estas formas vizcaínas, las correspondientes negritas, con lo que, al mismo tiempo que respetamos la grafía de los autores y expresamos las diferencias de matiz por ellos apreciadas, evitamos la confusión con los sonidos *ts* y *z* típicos de otros dialectos, representados por estas letras en su forma normal (no en negritas). Esta *ts* ocupa en algunas flexiones alocutivas el lugar que en las de otros pueblos tiene la *tx*, sin que con ello queramos decir que éste es su sonido.

La confusión entre las pronunciaciones de las formas verbales escritas con *ts* y *tx* se aprecia muy claramente en las flexiones III-9-m,f a III-14-m,f y en las III-23-m,f a III-28-m,f. Si nos fijamos, por ejemplo, en las formas de Bériz

(y lo mismo ocurre en otros pueblos), tenemos III-9-m, *(d)etsat*; III-10-m, *(d)etsak*, por un lado; mientras tenemos III-11-m, *(d)eutxak*; III-12-m, *(d)eutxa(g)u*, III-14-m, *(d)eutxeek*, por otro lado.

Sobre estas pronunciaciones, dicen los autores: «Ez *ts* ez *tx* argiak dira baina gure ustez gehien urratzen direnei ebatu gara», y sobre las flexiones III-23-m,f a III-28-m,f: «Hemen ere lehen aipatu dugun bezala *ts* eta *tx* nahastatzen dira». Evidentemente este sonido *ts*, que alterna y se confunde con *tx*, no tiene nada que ver con el sonido *ts* de los dialectos septentrionales y orientales, cuya pronunciación es netamente distinta.

Respecto a la inicial de las flexiones intransitivas bipersonales (*nor-nori*), los autores del grupo AM, que escriben en todos los casos *j*, advierten, en la primera de estas flexiones (I-13-m): «*jatak - iatak, yatak, dxatak* (en esta forma emplean el signo fonético correspondiente), hiru eratara erabilten da edo eta hiruren nahasketa bat izan daiteke, batzutan argiago eta gehienetan hirugarrenera *dxatak* urratuz. Oromiñon gogorren *dx* garbi erabilten dute.»

En los cuadros siguientes pone, sin más *j = dx*, y para la flexión II-2-m, pone «*nejjok* eta antzerakoak *dx* argi argi egiten dute» y, al final del trabajo escriben, respecto a las mencionadas flexiones intransitivas bipersonales: «*dx* gehien erabilten dena da. Hau da guk *j* ipini dugun tokian soinu hau adieraztea nahi dugu.» De acuerdo con las palabras anteriores, hemos escrito las formas verbales recogidas por el grupo AM con *dx*, a diferencia de las formas recogidas por el grupo AAI, quienes señalaban diferentes pronunciaciones, que hemos reproducido de la manera anteriormente expuesta.

Respecto a la pronunciación de la inicial en la flexión I-13-i, recogida para el «Erizkizundi Irukoitza» por N. Ormaechea, quien anotó *dx* en Apatamonasterio, *dy* y *dx* en Marzana y *y-* en Axpe, puede verse nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. II, pp. 336-337. Posteriormente, tanto N. Olaechea, en Arrázola, como I. Gaminde, en Axpe, han escrito siempre *dx*. AM y AAI, en Achondo (sin especificar el pueblo), se han inclinado también por *dx*, según acabamos de ver.

ARRIANDI (YURRETA)

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Guernica — Subvariedad del Duranguesado)

De acuerdo con los datos de Gaminde, hemos incluido en esta subvariedad del Duranguesado a Bernagoitia, del municipio de Amorebieta, el resto del cual está integrado en la subvariedad Propia.

En cuanto a los lugares en los cuales se han recogido las formas verbales, Arriandi (La Pilastra) —cuyo verbo hemos tomado como representativo de la subvariedad— y Orobio eran barrios de Yurreta, que juntamente con este antiguo municipio, pasaron a depender de Durango. Andicono es un barrio de Bériz y Arrázola y Axpe eran municipios que, al fusionarse con Apatamonasterio, constituyeron el Valle de Achondo.

Respecto al habla de Durango, dice mi colaborador Juan Vicente Gallastegui: «Durangokoari buruz ohar bat: Durangon nik era bi ikusten ditut: Bata Durangoko zaharrena. Bestea Durangoko eta inguruko baserritarrena eta Durango bertako berrogeta hamarretik beherakoena. Ez dakit aditzean alderik dagoan ala ez. Fonetikan bai behintzat. Durangar «petuak»: *Aittak eta alabiak eruan dabe*, esango dabe. Besteok: *Aitxek eta alabiek eruen dabe*. Horregatik, zintan lehenago durangar zahar birena entzungo da, ta gero Durango ondokoarena edo Durangon jaio arren berrogeta hamar urtetik behera daukezenena.»

Las formas empleadas en esta subvariedad para la flexión III-9-m fueron las siguientes:

<i>utxat</i>	Arriandi (Gall), Durango (G)
<i>utxiat</i>	Arriandi (Gall)
<i>dutxat</i>	Abadiano (G)
<i>deutxat</i>	Izurza (AAI)
<i>txat</i>	Orobio (G), Arrázola (O)
<i>otxat</i>	Durango (AM)
<i>txenat</i> (sic)	Orobio (AM). ¿Será <i>txeat</i> ?
<i>dxeutzat</i>	Bériz (La), Abadiano (Li)
<i>dxutxeat</i>	Mañaria (G)
<i>(d)etsat</i>	Bériz (AM)

<i>(d)otsat</i>	Bérriz (AM)
<i>eutsat</i>	Abadiano (AM)
<i>otsat</i>	Achondo (AM)
<i>otset</i>	Mañaria (AM)

Para la flexión I-15-i, las formas empleadas fueron las siguientes:

<i>dxako</i>	Arriandi (Gall), Durango (Gall, AAI, G), Orobio (G), Bernagoitia (G), Izurza (AAI, G), Mañaria (G), Bérriz (La, G), Andicono (A), Garay (G), Abadiano (Li, G), Achondo (AAI), Arrázola (O), Axpe (G)
<i>yako</i>	Orobio (AAI), Mañaria (AAI), Bérriz (AAI), Abadiano (AAI)

Para la flexión II-23-i, las formas empleadas fueron:

<i>duas</i>	Arriandi (Gall), Orobio (AAI), Izurza (AI, G), Mañaria (G), Abadiano (AAI, G)
<i>(d)uas</i>	Mañaria (AAI)
<i>doas</i>	Durango (AAI, G), Orobio (G), Bernagoitia (G), Bérriz (G), Garay (G), Achondo (AAI), Axpe (G)
<i>dodas</i>	Durango (Gall)
<i>ttuas</i>	Bérriz (AAI)
<i>dittut</i>	Arriandi (Gall), Bérriz (La), Andicono (A). En Arriandi se usa tanto esta forma como la <i>duas</i>
<i>ttut</i>	Bérriz (G)

SUBVARIEDAD DE ÁLAVA

Introducción

Como su denominación indica, esta subvariedad está constituida por los pueblos de la variedad bonapartiana de Guernica situados en la provincia de Álava. Seguidamente indicamos los pueblos de esta subvariedad en los que, en nuestra evaluación de 1970, se registraron los vascófonos que se expresan:

Acosta (Cigoitia)	1 vascófono
Cestafe (Cigoitia)	6 vascófonos
Echagüen (Cigoitia)	4 vascófonos
Murua (Cigoitia)	3 vascófonos
Ondátegui (Cigoitia)	4 vascófonos
Urrúnaga (Villarreal de Álava)	8 vascófonos
Nafarrate (Villarreal de Álava)	15 vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad contaba, en aquella época, con unos 40 vascófonos solamente.

Bonaparte incluyó estos pueblos en la variedad de Guernica, mientras consideraba que el núcleo urbano de Villarreal de Álava y su barrio de Elosu pertenecían a la variedad de Ochandiano.

Es evidente que las formas verbales utilizadas en aquellos pueblos presentan notables diferencias con las del resto de la variedad guerniquesa. Cabe plantearse la posibilidad de excluirlos de esta variedad e incluirlos en la subvariedad de Villarreal de Álava, de la variedad de Ochandiano.

También se aprecian diferencias sensibles entre las hablas de los pueblos de Cigoitia, por un lado, y las de Urrúnaga y Nafarrate, por otro, más afines las formas verbales de estos dos pueblos a las empleadas en Villarreal.

Al menos de momento, hemos dejado los límites de la variedad de Guernica, en la zona alavesa, tal como los estableció Bonaparte.

Por otra parte, en los lugares como Cigoitia, en los que apenas quedan vascófonos originarios, es preciso extremar el cuidado en cuanto a la naturaleza de los informadores y de sus padres, cuando menos. Capanaga me decía, en 1975, después de recorrer todos los pueblos de Cigoitia: «Zigoitin esaterako, euskaldun bi bakarrik arkitu ditut (bata erdizka) eta biak ezberdin esaten dituzte hitzak. Hortakoz, zaharrena, gurasoak ere bertakoak izan zituana, ta ñorekin ere

euskerarik egiten ez duana ziñezkoago etsi dut. Besteak ama bertakoa ta aita Otxandiokoa izan zituen eta igartzen zaio. Bestalde badira Zigoitin Arratiatik bertaratutako euskaldun batzuk eta horien eragiña ere kontuan euki dut.»

En cuanto a las semejanzas y diferencias de los pueblos de esta subvariedad con los de la variedad de Ochandiano, es de gran interés el siguiente comentario de Capanaga: «Nire eritziz eskualde guzti hontako hizkera mota berdintzat edo jo dezakegu. Fonetika aldetik (*dx*) (Zigoitiko *ye* ez dakit noraño izango zan)» —más adelante explico que esta frase se debió a una advertencia mía— «eta oguskera-doñu bereziak ditu».

«Aditzetik kanporako hitzen deklinatzea berdin-berdiña ta berezia du. Aditzean bada herrizka batetik bestera zerbait aldakuntza: hontan, sortalderantz (Otxandio, Oleta, Billerle) *e* eta bestetan *ie* (*zare - zarie*), Ubide erdizka dabil. Beste arazoa *o-u* dugu: hontan iparraldeak *dot* eta hegoaldekoak *dut* (Billerle zarerdizka). Bada hauetan, zenbait ondoren garrantzitsu ateratzeko bidea.»

«Con referencia a Cigoitia» —reproduzco lo que escribí en mi *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. II, p. 336— «advertí a Capanaga que Azkue daba, como forma usada en este lugar, *naddatie*, «yo les soy», por lo que podían esperarse en Cigoitia formas verbales con *y* [Azkue —indiqué en una nota— escribía indistintamente *y* o *dd*; véase, para la pronunciación en Arratia, la *Morfología Vasca*, pp. 564, 628, 637 y, sobre todo, 588. En efecto, en este caso, fundamentalmente es la fuerza de la articulación la que puede marcar la diferencia —aquí termina la nota]: *yat*, *yako*, etc. Las flexiones que encontró Capanaga de este tipo, en dicho lugar, tenían el sonido *dx*, por lo que anotó «Zigoitiko *ye* ez dakit noraño izango zan.» En realidad esto concuerda, en cierto modo, con los datos del «Erizkizundi Irukoitza», pues aunque N. Ormaechea, que fue quien realizó esta encuesta en Cigoitia, obedeció desgraciadamente las órdenes y no recogió la flexión «él me es», sí recogió, en cambio, la flexión «yo lo sabía», que dio como resultado *banekidxan*, en Cestafe, y *banekidxen*, en los otros seis pueblos de Cigoitia; como se ve, en todos ellos con *dx*, aunque la flexión es aquí distinta.»

ECHAGÜEN (CIGOITIA)

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Oriental — Variedad de Guernica — Subvariedad de Álava)

Correspondiente a la flexión alocutiva III-9-m, la única forma recogida en esta subvariedad, fue la *dxutzoat*, empleada en Nafarrate (G).

Respecto a la flexión I-15-i, se recogieron las formas siguientes:

<i>ddako</i>	Echagüen (A)
<i>dxako</i>	Echagüen (C), Urrúnaga (C, G), Nafarrate (C, G)

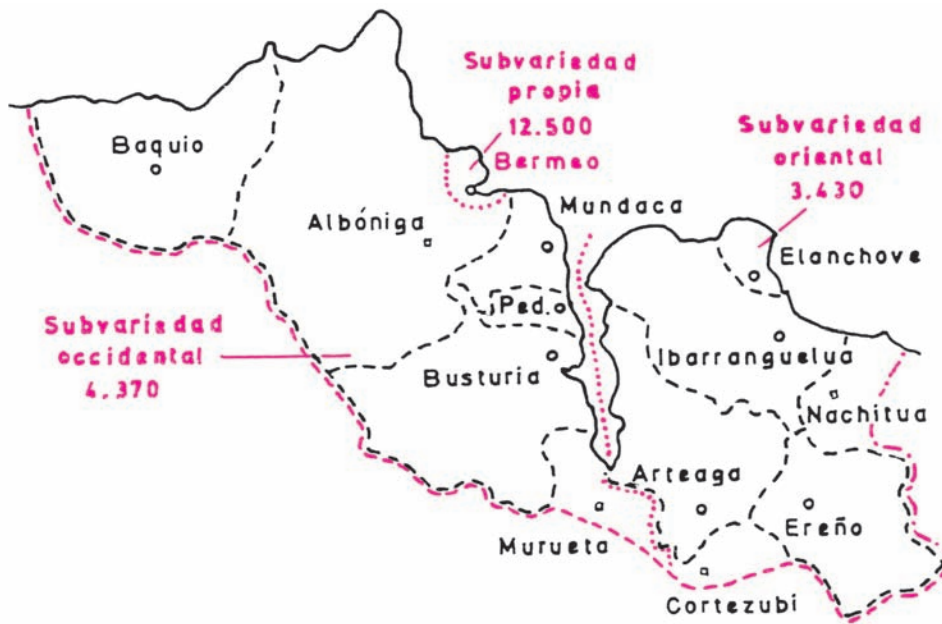
De la flexión II-23-i, se encontraron las formas siguientes:

<i>dudes</i>	Echagüen (A)
<i>dotes</i>	Urbina (A)
<i>doas</i>	Urrúnaga (G), Nafarrate (G)

VARIEDAD DE BERMEO



Situación de la variedad de Bermeo, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Bermeo en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE BERMEO

Introducción

A la vista de las formas verbales utilizadas en los pueblos que integran la variedad bonapartiana de Bermeo, hemos considerado conveniente dividir dicha variedad en las tres subvariedades siguientes: la propia, constituida exclusivamente por el casco urbano de Bermeo; la occidental y la oriental. Las dos últimas separadas por la ría de Guernica.

En primer lugar, las formas empleadas en el núcleo urbano de Bermeo presenta notables anomalías, con respecto a la formación regular de las flexiones verbales normales y, desde luego, apreciables diferencias con las utilizadas en los restantes pueblos de la variedad.

Sobre este hecho me alertaron tanto el profesor Holmer como el padre Berriatua.

Aunque examinaremos este punto más detenidamente en la «Introducción» correspondiente a dicha subvariedad, indicaremos aquí que Holmer estima que las formas verbales de la citada población son muy diferentes de «las que se oyen a sólo pocos kilómetros del pueblo de Bermeo».

Por su parte, Imanol Berriatua me decía: «Bermeotarrak nahaste haundia dute aditzean. Baina oso interesantea da».

Posteriormente, el trabajo de Aintzane Egaña y las formas recogidas por Iñaki Gaminde en dicho pueblo, han confirmado plenamente aquellas opiniones. El lector comprobará, a la vista de las formas utilizadas en los distintos pueblos de la variedad, la procedencia de constituir una subvariedad integrada exclusivamente por el casco urbano de Bermeo. La hemos denominado «subvariedad propia» por haber escogido Bonaparte esta población para cabecera de la variedad.

Por otra parte, el examen de las formas verbales de los restantes pueblos de esta variedad, permite apreciar una sensible diferencia entre las utilizadas en los pueblos de los dos márgenes de la ría de Guernica. Los situados a la derecha de dicha ría emplean, en general, formas más regulares y completas que las de los pueblos que se encuentran a la izquierda de la misma. En los «Cuadros» correspondientes, así como en las «Observaciones», se pueden apreciar estas diferencias.

De acuerdo con las consideraciones precedentes, hemos dividido la variedad de Bermeo en las tres subvariedades que anteriormente expresamos y cuyo número de vascófonos, según nuestra evaluación de 1970, exponemos a continuación:

Subvariedad propia	12.500 vascófonos
Subvariedad occidental	4.370 vascófonos
Subvariedad oriental	3.430 vascófonos

Con lo que la variedad de Bermeo contaba, en 1970, con unos 20.300 vascófonos.

Hemos incluido en esta variedad a Baquío (concretamente en la subvariedad occidental), que Bonaparte integraba en la variedad de Plencia. Su verbo y su habla en general —el empleo de la pronunciación *dx* bermeana, frente a la *y* de la variedad de Plencia, es una de sus características más patentes— justifican, a nuestro juicio, esta modificación.

También hemos incorporado a esta variedad (en la subvariedad oriental) el pueblo de Cortezubi, anexionado territorialmente a Guernica e incluido por Bonaparte en la variedad de este nombre. Es evidente la afinidad lingüística de Cortezubi con Gautégui de Arteaga.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Tal como hemos indicado en la «Introducción» correspondiente a la variedad de Bermeo, el ámbito de la subvariedad propia queda reducido al casco urbano de dicha población, cuyo número de vascófonos hemos estimado en unos 12.500, de los 13.500 en que habíamos evaluado el total de vascófonos del municipio, en 1970, ya que los de la zona rural —incluidos en la subvariedad occidental— pueden estimarse, con mucha aproximación, en 1.000, lo que constituye prácticamente la totalidad de sus habitantes, pues la población rural era, en aquella época, de 1.031 habitantes, de los que nuestro colaborador consideraba que eran vascófonos el 99 por 100.

Me he referido asimismo a las certeras advertencias que, sobre las peculiaridades del verbo de Bermeo, me hicieron tanto el profesor Holmer como el padre Berriatua. A continuación las exponemos detalladamente.

Holmer, en su carta del 2 de febrero de 1970 —en la que me manifestaba que seguía recogiendo datos para el cuestionario que yo le había enviado— decía que existían ciertas dificultades que, agregaba con firme voluntad, «habrá que vencer».

Entre estas dificultades se encontraba la de que la mayoría de los habitantes de Bermeo no eran bermeanos puros y que las diferencias entre el habla genuina de Bermeo y las de los pueblos vecinos (incluso en el caso de la próxima Mundaca) podían ser importantes. Por otra parte, ponía de relieve la dificultad de obtener las formas correspondientes al «tratamiento familiar», que consideraban agresivo o insultante.

En otra carta, de fecha 3 de abril de 1974, el gran lingüista sueco me escribía victorioso: «Hemos conseguido las formas más importantes y típicas, por las que se puede ver que, a pesar de que el habla de Bermeo es muy diferente de todo lo que hay alrededor, sin embargo, existe cierta regularidad en las formaciones nuevas: *dot-en*, *dau-en*, *du-n* (esto es *dugu-n*), por ejemplo, por *neban*, *eban*, *gendun*, etc. (que se oyen a sólo pocos kilómetros del puerto de Bermeo)».

Recogió Holmer, a pesar de la dificultad que ello suponía, algunas formas correspondientes a las flexiones alocutivas y, al margen de la hoja correspondiente de mi cuestionario anotó: «Se forman generalmente anteponiendo *dd-* (o cambiando *d-* en *dd-*) y añadiendo *-k* o *-ak* [de femenino en *-n* no saben nada]».

Por otro lado, Imanol Berriatua me escribía el 3 de julio de 1974, según ya hemos indicado, que los bermeanos tenían una gran confusión en el verbo, pero que era muy interesante. Después, de palabra, me manifestó que, para «el tratamiento familiar», las mujeres usaban a veces, las formas masculinas y, a veces, agregaban *-n* a las formas indefinidas (*zuka*), así de *dot* hacían *doten*.

También hemos indicado que las formas recogidas posteriormente por Aintzane Egaña y por Iñaki Gaminde confirman plenamente aquellas opiniones.

Egaña comenta la pérdida de flexiones en el verbo de Bermeo, «ez dogu era guztiak erabilten»; el desuso de las flexiones familiares, «*kika erea galdu da*», la deducción de las flexiones de pretérito a partir de las de presente,

nai «yo soy»; *naien* «yo era» (en el cuadro pone *naitsen*)
dot «yo lo he»; *doten* «yo lo había».

Muestra los procedimientos que emplean los bermeanos para suplir la carencia de algunas flexiones, como, por ejemplo, la II-15-r. En este caso, para expresar «tú nos llevarás», en lugar de *eroango gaitusu* (o *gosus*), dicen *erun-*

gosu gu, e incluso llegan a utilizar una frase distinta en sustitución de *erungosu gu*, tal como *bakosu guretsako lekurik ela?* «¿tiene(s) sitio para nosotros?».

Características de las formas verbales de Bermeo (aunque no exclusiva de esta subvariedad) es la presencia de *-s-* en las flexiones intransitivas bipersonales (*nor-nori*) con objetos indirectos de primera persona del singular y del plural, *dxast* «él mes es», *dxasku* «él nos es»; así como también la pluralización del objeto indirecto, mediante *-je*, tanto en las flexiones bipersonales del intransitivo (*nor-nori*), *dxatzo* «él le es», *dxatzoie* «él les es», como en las flexiones transitivas tripersonales (*nor-nori-nork*), *tzo* «él se lo ha (a él)», *tzoie* «él se lo ha (a ellos)» o la pluralización del sujeto en el transitivo, tanto en las flexiones bipersonales (*nor-nork*), *dau* «él lo ha», *dauie* «ellos lo han»; como en las tripersonales (*nor-nori-nork*), *dost* «él me lo ha», *dostie* «ellos me lo han».

Otra particularidad, ésta casi exclusiva del verbo bermeano, es la presencia de *-tzo* en las formas intransitivas bipersonales (*nor-nori*) con objetos indirectos de tercera persona del singular y del plural (presente y pretérito, sujeto singular y plural), como *dxatzo* «él le es». Parece que aparte de en Bermeo, únicamente se usan estas formas en Mundaca (juntamente con *dxako*) y en Elanchove, donde se utilizan *datxo* y *datzo*, de acuerdo con los datos de Gaminde, quien ha recogido estas formas en 119 pueblos y barrios vizcaínos. En todos los restantes, la terminación es *-ko*. En los demás dialectos se tiene *-yo* y *-ko* (*-kio*).

Egaña señala asimismo otras particularidades del verbo bermeano que, a nuestro juicio, son menos interesantes, por estar más generalizadas y referirse fundamentalmente a contracciones y otros fenómenos fonéticos usuales.

BERMEO

(Dialecto Vizcaino — Subdialecto Occidental — Variedad de Bermeo — Subvariedad Propia)

Para la flexión I-15 i, se recogieron las siguientes formas:

dxatzo Bermeo (H, G)
dxatso Bermeo (E)

Para la flexión II-23-i, las formas fueron:

dotas Bermeo (E, G, EAEL)
dotes Bermeo (E, G)

SUBVARIEDAD OCCIDENTAL

Introducción

En la «Introducción» de la variedad de Bermeo nos hemos referido a la inclusión de Baquio en esta variedad y concretamente, como es lógico, en su subvariedad occidental, en lo que nos apartamos de la clasificación de Bonaparte, quien incluía a Baquio en la variedad de Plencia.

Integran esta subvariedad occidental, además de Baquio, los municipios de la variedad bonapartiana de Bermeo situados en la margen izquierda de la ría de Guernica, con exclusión del casco urbano de Bermeo, cuyas formas verbales, según hemos visto, difieren notablemente, no sólo de las utilizadas en los pueblos próximos, sino incluso de las empleadas en la zona rural del propio Bermeo, la cual, a diferencia del núcleo urbano de la población, consideramos integrada en la subvariedad occidental.

A continuación consignamos los pueblos que, juntamente con dicha zona rural (cuyo número de vascófonos estimamos más adelante) constituyen la subvariedad occidental, con indicación de los vascófonos con que contaban en 1970, según nuestra evaluación:

Bermeo (zona rural)	1.000 vascófonos
Baquio	970 vascófonos
Busturia	1.560 vascófonos

Mundaca	375 vascófonos
Pedernales	210 vascófonos
Murueta (Guernica).	259 vascófonos

Es decir que, en dicha época, contaba esta subvariedad con unos 4.370 vascófonos. Las cifras parciales correspondientes a cada municipio, permiten apreciar la aproximada representación numérica de las variantes verbales que consignamos en las «Observaciones» que siguen a los *Cuadros*.

El antiguo municipio de Murueta fue agregado al de Guernica y Luno, hace algunos años.

Hemos adoptado como representativas de la subvariedad, las formas verbales empleadas en el barrio de Albóniga (Bermeo), lugar escogido en esta zona por Azkue, a principios de siglo, para la realización de su *Flexionario* del verbo vizcaíno, que había de servir de base para la parte de su *Morfología vasca* referente al verbo. Hemos dispuesto así de las formas verbales entonces utilizadas en dicho barrio (aunque con lamentable carencia de casi todas las flexiones alocutivas) y hemos podido examinar la evolución del verbo a los largo de dos generaciones, mediante la comparación de dichas formas verbales con las obtenidas recientemente por nuestro colaborador M. Olazar.

El número de vascófonos de Albóniga era, en 1970, de unos 80. El de los restantes barrios rurales de Bermeo era ligeramente superior a 900. Por ello, puede estimarse que el número de vascófonos de la zona rural de Bermeo era de unos 1.000. Este punto lo hemos considerado asimismo en la «Introducción» de la subvariedad propia.

En las «Observaciones» correspondientes a los *Cuadros Iy VI* nos referimos a la dificultad de recoger, en Albóniga, las agonizantes formas alocutivas. En relación con ellas, me decía Olazar: «Ezaguna da dana aurretik esan ezker, baiña berez ez». Al concluir su trabajo manifestaba: «Lan gaitxa izan da au, baiña alegiña egin dot».

Respecto a Mundaca decía I. Berriatua, hace más de una decena de años: «Mundakarrak, ba dakizue, erdi galdu egin dabe eskuerea» (I. Berriatua - «Bermeoko arraintzaleen leksikua», *Euskera*, VIII-IX, 1963-1964, p. 386).

Desgraciadamente el desuso de las flexiones alocutivas parece general en toda esta subvariedad; así en el tomo II de nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* (p. 377), decíamos que en Mundaca (recuérdense las palabras que acabamos de citar de Berriatua), faltaban, en las repuestas a nuestro «Cuestionario», la mayor parte de las correspondientes a las formas alocutivas y, refiriéndonos a Busturia, reproducíamos las interesantes palabras de J. Agirreazkuenaga, que confirmaban el lamentable retroceso del «tratamiento familiar» en esta zona, y que consideramos interesante consignar aquí: «Guk gazteok hitanoa oso gutxi erabiltzen dugu; forma batzuk erabiltzen ditugu oraindio. Esaterako: *etor adi, eindxok*, eta horrelako beste batzuk. Baina sistematiko ez dugu, eta ez dakigu erabiltzen. Zaharrak, hots, 60 urtetik gorakoek, euren artean bai erabiltzen dute, eurak esaten duten bezala «konfiantzako konbersasiñue» emoten danien, baina ez guztiek. Altamira auzoko zenbait zaharri, tabernan karta-jokoan dihardutela entzun diet hikako formak erabiltzen elkar-hizketan» —y agregaba— «Mextxikan (Errigoitin) Altamira auzoaren ondoan, hau da Busturia herriaren hegoaldean, gazteak ere hikako formak barra-barra, ederki erabiltzen dituzte».

Como se verá, en el municipio de Busturia, solamente «algunos» ancianos de más de sesenta años (en 1975), empleaban flexiones familiares en las «conversaciones de confianza». Sin embargo, en el próximo barrio de Mechicas, del Municipio de Rigoitia, los jóvenes empleaban profusamente las formas alocutivas; pero, esta zona pertenece a otra variedad, la de Guernica.

En los *Cuadros*, «n. u.» indica que no usan la flexión señalada; «n. p.» indica que el colaborador no pone ninguna indicación.

ALBONIGA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Bermeo — Subvariedad Occidental)

Para la flexión III-9-m se recogieron las formas siguientes:

<i>dxatak</i>	Albóniga (O)
<i>dxeutzat</i>	Mundaca (Go), Murueta (U)

Para la flexión I-15-i las formas fueron:

<i>dxako</i>	Albóniga (A), Mundaca (Go, G), Busturia (Ag, G), Murueta (U, G), Baquio (A, G)
<i>dxatzo</i>	Mundaca (G)

Para la flexión II-23-i las formas fueron:

<i>dotas</i>	Albóniga (A), Busturia (Ag), Murueta (G)
<i>(do)tas</i>	Mundaca (G), Busturia (G)
<i>dotes</i>	Albóniga (O), Mundaca (G), Murueta (G)
<i>dodas</i>	Baquio (A), en Baquio «los niños <i>dotez</i> », (Azkue)
<i>doas</i>	Baquio (G)

SUBVARIEDAD ORIENTAL

Introducción

Esta subvariedad comprende los lugares de la variedad bonapartiana de Bermeo situados en la margen derecha de la ría de Guernica a los que hemos agregado Cortezubi, que el Príncipe incluía en la variedad de Guernica. Las investigaciones de Gaminde han permitido apreciar que existe una mayor afinidad lingüística de este pueblo con los de la variedad de Bermeo que con los de la variedad de Guernica.

En consecuencia, la subvariedad oriental de la variedad de Bermeo, está constituida, además de Cortezubi, por los municipios de Ereño, Gautéguiiz de Arteaga, Ibarranguelua y Elanchove, y el barrio de Nachitua, perteneciente al municipio de Ea, pero que Bonaparte incluyó, a diferencia del resto de dicho municipio, en la variedad de Bermeo.

A continuación indicamos el número de vascófonos con que, según nuestra evaluación de 1970, contaba cada uno de estos lugares:

Ereño	400 vascófonos
Gautéguiiz de Arteaga	800 vascófonos
Ibarranguelua	800 vascófonos
Elanchove	745 vascófonos
Nachitua (Ea)	294 vascófonos
Cortezubi (Guernica).	390 vascófonos

Con lo que la subvariedad oriental de la variedad de Bermeo tenía, en aquella época, unos 3.430 vascófonos.

Los barrios de Gavica (Ereño) y Acorda (Ibarranguelua), cuyas formas verbales debemos a Gaminde, contaban, en 1970, con 105 y 200 habitantes, respectivamente, todos ellos vascófonos.

En esta subvariedad oriental se conservan las conjugaciones de los verbos auxiliares mejor que en la subvariedad occidental. Esta diferencia es más sensible en lo que se refiere a las flexiones alocutivas, las cuales, aunque por desgracia en franca decadencia (en Gautéguiiz de Arteaga han desaparecido prácticamente), se mantienen mejor en esta subvariedad en conjunto, que en los pueblos de la orilla izquierda de la ría, los cuales —con la salvedad del casco urbano de Bermeo (subvariedad propia)— hemos agrupado en la subvariedad occidental.

EREÑO

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Bermeo — Subvariedad Oriental)

De la flexión III-9-m, se recogieron las siguientes formas:

<i>dxeutzat</i>	Ereño (M), Ibarranguelua (Z)
<i>dxetzat</i>	Ereño (C)

De la flexión I-15-i, las formas recogidas fueron:

<i>dxako</i>	Ereño (M), Gavica (G), Arteaga (P, G), Ibarraquelua (Z, G), Acorda (G), Nachitua (G)
<i>dako</i>	Cortezubi (G)
<i>datzo</i>	Elanchove (G)
<i>datxo</i>	Elanchove (G)

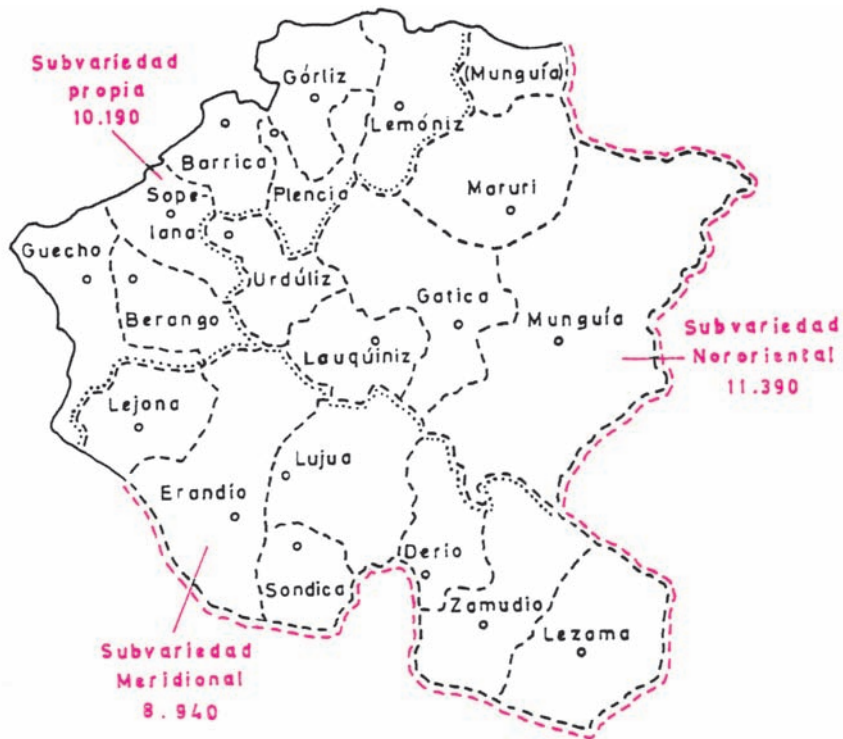
De la flexión II-23-i se recogieron las siguientes formas:

<i>ditxut</i>	Ereño (M, C)
<i>dotas</i>	Gavica (G), Acorda (G)
<i>dotes</i>	Arteaga (G), Ibarraquelua (G), Acorda (G), Elanchove (G), Nachitua (G), Cortezubi (G)

VARIEDAD DE PLENICIA



Situación de la variedad de Plencia, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Plencia en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE PLENCIA

Introducción

En primer lugar, voy a exponer —tratar de justificar— las modificaciones que me ha parecido conveniente realizar en los límites establecidos por Bonaparte para esta variedad.

Mediante tales modificaciones, se integran en dicha variedad los pueblos de Munguía y Maruri (Jatabe), que Bonaparte (con excepción de los barrios de Achuri y Laucáriz, del Municipio de Munguía) había incluido en la variedad de Guernica. Por el contrario, excluimos de la variedad de Plencia a Baquio, que pasa a formar parte de la variedad de Bermeo.

Bonaparte, en su manuscrito «Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes, ...», al considerar las transformaciones fonéticas experimentadas por los finales de los nombres (según su terminación en *-a*, *-e*, *-i*, *-o*, *-u*), cuando reciben el artículo *-a*, apreció que, en la zona de Munguía, no tiene lugar la introducción de la africada prepalatal sonora que, tanto por razones tipográficas como por ser la forma tradicional, representamos por *dx*, a pesar de no ser el signo correcto, tal como hemos señalado anteriormente.

Reproducimos a continuación las anotaciones de Bonaparte en el citado manuscrito, en la parte que aquí interesa, tal como hemos publicado en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. II, p. 248:

«II.1. Guernica, Amorebieta, Urbina, Luco: *ié, ié, idxé, oá, ué*.

— Munguía, Munguía (sic): *iá, iá, ié, oá, ué*.

— Durango: *iá, iá, idxá, oá, uá*.

2. Bermeo, Mundaca, Pedernales, Busturia, Murueta, Gautéguiz: *iá, ié, idxá, uá, uá*.

3. Plencia: *eá, eá, ié, oá, ué*.»

Se observará que la tercera de las terminaciones, que es la que corresponde a los nombre terminados en *-i*, es en Munguía *ié*, como en Plencia, mientras que en Guernica, Amorebieta, Urbina y Luco es *idxé*, y tanto en Durango, como en Bermeo, Mundaca, Pedernales, Busturia, Murueta y Gautéguiz, es *idxá*.

Gaminde ha realizado un detenido estudio de estas terminaciones en todo el ámbito del dialecto vizcaíno, consecuencia del cual ha establecido 13 grupos. En el grupo **1** (terminaciones *e*, *e*, *i*, *o*, *u*) se encuentran, entre otros pueblos, Maruri (Jatabe) y Gatica; en el grupo **2** (terminaciones *ea*, *ea*, *ie*, *oa*, *ue*) entra Munguía; en el grupo **3** (terminaciones *ie*, *ie*, *idxe*, *oa*, *ue*), se halla Baquio, y en el grupo **5** (terminaciones *ia*, *ia*, *idxe*, *oa*, *ue*), entran Meñaca, Gámiz y Fica.

Es de gran importancia señalar aquí que este hecho tiene su correspondencia en numerosas flexiones verbales —las bipersonales del verbo auxiliar intransitivo y muchas alocutivas del verbo transitivo— de tal manera que en los lugares en los que se emplea *i* o *ie* para la forma determinada de los nombres acabados en *-i*, se utiliza *i* (*y*) —que en las flexiones intransitivas bipersonales se presenta como inicial *y* o *d*—, mientras que en los lugares que emplean *idxe* o *idxa* en la determinación de aquellos nombres, utilizan *dx* en las citadas flexiones.

A la vista de lo expuesto anteriormente, creemos justificada la inclusión, en la variedad de Plencia, de los pueblos Munguía y Maruri, y la exclusión de la misma, de Baquío.

Como es bien sabido, y así lo han considerado tan expertos conocedores de las variedades vizcaínas como Lizundia y Capanaga (*Contribución a la Dialectología...*, t. III, pp. 247-248), el mencionado hecho diferencial (*y/dx/j*) constituye una característica importante para el establecimiento de los límites entre dichas variedades, a causa de que se manifiesta de forma inmediata y ostensible en la conversación. Parece oportuno recordar aquí que algunos consideraran que Txorierrri se extiende hasta la región de Munguía (*Contribución a la Dialectología...*, t. I, p. 40, n. 17), criterio que parece abonar asimismo la conveniencia de segregar, de la variedad de Guernica, los pueblos de Munguía y Maruri, que hemos incluido en la variedad de Plencia, dentro de la cual, juntamente con Gatica, Lauquíniz y Urdúliz, constituyen la subvariedad nororiental.

Hemos dividido la variedad de Plencia en las tres subvariedades que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos de cada una de ellas, según nuestra evaluación de 1970:

Subvariedad propia	10.190 vascófonos
Subvariedad meridional	8.940 vascófonos
Subvariedad nororiental	11.390 vascófonos

Con lo que resulta, para el conjunto de la variedad, un total de unos 30.500 vascófonos.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por los municipios que se exponen seguidamente, con indicación del número de vascófonos de cada uno de ellos, según nuestra evaluación de 1970:

Plencia	100 vascófonos
Barrica	620 vascófonos
Berango	720 vascófonos
Górliz	400 vascófonos
Guecho	5.800 vascófonos
Lemóniz	650 vascófonos
Sopelana	1.900 vascófonos

El conjunto de la subvariedad contaba, en aquella época, con unos 10.190 vascófonos.

Como se habrá observado, la subvariedad comprende los pueblos que se encuentran en la zona vascófona más occidental de la costa vasca.

BARRICA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Plencia — Subvariedad Propia)

Debido a la carencia en esta zona de formas alocutivas, no encontramos, en esta subvariedad, ninguna correspondiente a la flexión III-9-m.

Para la flexión I-15-i encontramos las formas siguientes:

ddako Barrica (A)

dako Barrica (I), Guecho (G), Berango (G), Sopelana (G), Plencia (G), Górliz (G), Arminza (G)
yako Barrica (G), Sopelana (P,G)

De la flexión II-23-i, se encontraron las formas siguientes:

dodas Barrica (A)
doas Barrica (G), Guecho (G), Berango (G), Sopelana (G), Plencia (G), Górliz (G), Arminza (G)

SUBVARIEDAD MERIDIONAL

Introducción

Las poblaciones que se expresan seguidamente, con indicaciones del número de vascófonos con que contaba cada una de ellas en 1970, integran juntamente con Erandio, esta subvariedad:

Zamudio	1.400 vascófonos
Derio	600 vascófonos
Lujua	2.000 vascófonos
Sondica	1.725 vascófonos
Lezama	1.420 vascófonos
Lejona	1.800 vascófonos

El hecho de que Erandio no se encuentre en esta relación de pueblos, no obstante pertenecer a esta subvariedad, es debido a la circunstancia de que, en 1960, estaba anexionado a Bilbao, por lo que no se hallaba en la relación de municipios que tomamos como base para iniciar la preparación de nuestra evaluación, municipio por municipio, y la estimación de sus vascófonos se hizo conjuntamente con los de Bilbao. Por ello, en rigor, para conocer el número de vascófonos de la subvariedad, habría que agregar a la cifra de 8.940, que suman, en números redondos, los de los pueblos arriba citados, los de Erandio, cuya cuantía desconocemos.

Lezama y Lejona, antiguas anteiglesias de la merindad de Uribe, conservaron, desde que se constituyeron en municipios, su independencia. Las cuatro primeras poblaciones de la relación, que fueron anexionadas a Bilbao en 1966, se han constituido, el 1 de enero de 1983, juntamente con Erandio, en municipios independientes.

ZAMUDIO

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Plencia — Subvariedad Meridional)

Las formas empleadas en esta subvariedad, para la flexión, III-9-m, fueron las siguientes:

yeutzeat Zamudio (L)
yotzeat Zamudio (L)
yotzetek Lujua (G)
yeutzat Lezama (A)
yautzat Derio (B)
txeat Zamudio (G)

Para la flexión I-15-i, se recogieron las siguientes formas:

yako Zamudio (L), Lezama (A), Derio (B), Sondica (G), Lujua (E, G), Lejona (G)
dako Zamudio (G), Lezama (G), Derio (G), Lujua (G), Erandio (G), Asúa (G), Lejona (G)

En *Aditza bizkaieraz* sólo se consigna, para Lujua, *yako*; en la carta que me escribió Gaminde, anotó las dos formas.

Para la flexión II-23-i, se recogieron las formas siguientes:

dodas Zamudio (L), Derio (B), Sondica (G), Lujua (E, G), Lejona (G)

<i>dotas</i>	Zamudio (G)
<i>doas</i>	Zamudio (EAEL), Lezama (G), Erandio (G), Asúa (G)
<i>dotes</i>	Derio (G)

SUBVARIEDAD NORORIENTAL

Introducción

Tal como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad de Plencia, en la que hemos tratado de justificar la integración en esta variedad de los pueblos de Munguía y Maruri (Jatabe), los cuales Bonaparte había incluido en la variedad de Guernica, hemos considerado esta subvariedad nororiental formada por dichos pueblos juntamente con los de Gatica, Lauquíniz y Urdúliz, que ya Bonaparte consideraba pertenecientes a la variedad de Plencia. A continuación indicamos el número de vascófonos de cada uno de estos pueblos:

Gatica	1.029 vascófonos
Lauquíniz	648 vascófonos
Urdúliz	1.650 vascófonos
Munguía	7.600 vascófonos
Maruri	460 vascófonos

Butrón, cuya conjugación se expone en los «Cuadros», es un barrio de Gatica, que tenía, en 1970, 92 habitantes, todos ellos vascófonos.

La subvariedad nororiental, que cuenta con unos 11.390 vascófonos, está formada por los pueblos situados en la zona media de la cuenca del río Butrón. Los de la zona baja de dicho río están incluidos en la subvariedad propia de Plencia, mientras que los de la zona alta del mismo pertenecen a la variedad de Guernica.

En Munguía, el tratamiento familiar no se emplea prácticamente en la actualidad y, en su mayor parte, se desconoce totalmente, al menos en el núcleo urbano. Nuestro informador, B. Echebarria, se acordaba de algunas flexiones que había oído en su casa. Recordaba, por ejemplo, sin dudar, la terminación *-na* (frente a la *-n* de otros lugares). Rechazaba rotundamente algunas flexiones familiares que se le proponían, mientras recordaba haber oído otras, especialmente algunas del verbo auxiliar intransitivo.

Véase también, en «Fuentes» (Butrón), la indicación de Gaminde referente el escasísimo empleo, en dicho lugar —únicamente entre algunos ancianos— del *hitano*.

BUTRÓN

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Plencia — Subvariedad Nororiental)

Para la flexión III-9-m, se recogieron las formas siguientes:

<i>yotzet</i>	Butrón (G), Lauquíniz (G)
<i>yotzat</i>	Urdúliz (G)
<i>yeutzat</i>	Maruri (L)

Para la flexión I-15-i, las formas utilizadas fueron:

<i>dako</i>	Butrón (G), Gatica (G), Lauquíniz (G), Urdúliz (G), Maruri (G)
<i>yako</i>	Gatica (M), Munguía (S, G), Maruri (L)

Para la flexión II-23-i, se recogieron las formas siguientes:

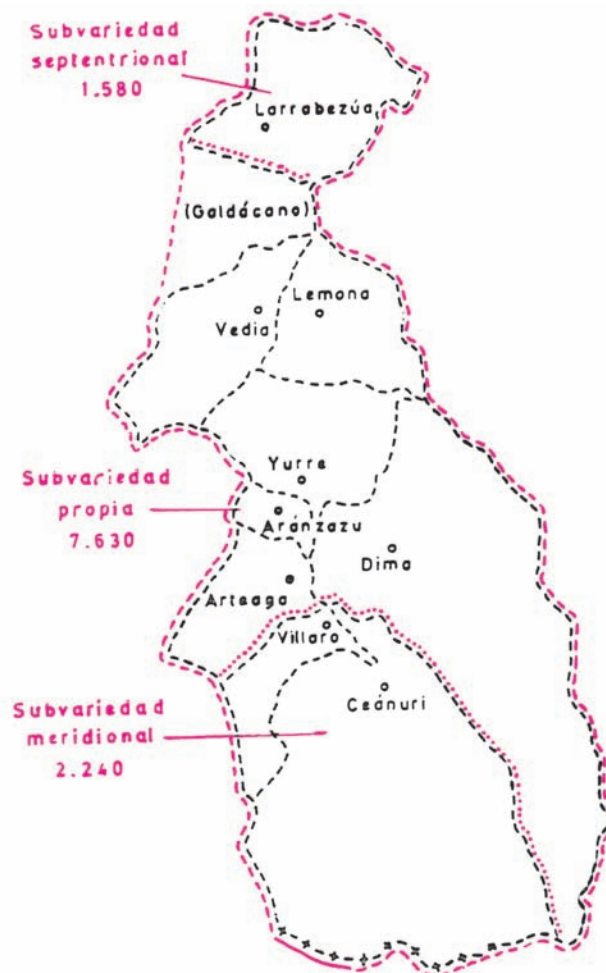
<i>doas</i>	Butrón (G), Gatica (G), Lauquíniz (G), Urdúliz (G), Munguía (G), Achuri (EAEL), Maruri (G)
<i>dodas</i>	Munguía (S, Y, G), Maruri (L)
<i>dotes</i>	Munguía (S, Y)
<i>dittut</i>	Gatica (M)

En Munguía, el padre de la familia Echebarria empleaba la forma *dodas*; los hijos utilizaban la forma *dotes*.

VARIEDAD DE ARRATIA



Situación de la variedad de Arratia, en el dialecto vizcaino y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Arratia en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE ARRATIA

Introducción

El núcleo de la variedad bonapartiana de Arratia lo constituyen lógicamente, en lo esencial, los pueblos del valle de aquel nombre, pero sus límites no coinciden plenamente con los de dicho valle. Bonaparte no incluyó en la variedad arratiana a los pueblos de Ceberio y Ubidea, que consideró pertenecientes a las variedades de Arrigorriaga y de Ochandiano, respectivamente. Por el contrario, incluyó en esta variedad, no sólo a Vedia y Lemona —pueblos que se incorporaron posteriormente a la merindad de Arratia—, sino que extendió los límites de la variedad lingüística hacia el norte, hasta incluir en ella a Larrabezúa. Comprende, por tanto, la variedad de Arratia, tal como la estableció Bonaparte, los siguientes pueblos: Yurre, Aránzazu, Arteaga (Castillo y Elejabeitia), Dima, Ceánuri, Villaro, Vedia, Lemona y Larrabezúa.

Iñaki Gaminde, en su investigación lingüística de la región de Galdácano, ha comprobado que la zona oriental de este municipio se aparta lingüísticamente del resto del municipio y en ella —Gaminde ha explorado especialmente el barrio de Usánsolo— entra el arratiano. Confirma con ello el límite establecido por Bonaparte, quien, en su mapa, incluyó en la variedad de Arratia la zona del municipio de Galdácano que se extiende desde su límite oriental hasta Urgoiti inclusive. En esta zona se encuentra asimismo Artola (en su mapa pone Artolo). La zona lingüísticamente arratiana contaría, en 1970, con arreglo a nuestra evaluación de entonces, con unos 230 vascófonos.

Aunque las diferencias dentro del arratiano no son muy importantes (se aprecian especialmente en las flexiones alocutivas), hemos creído que pueden considerarse en él las tres subvariedades siguientes:

Subvariedad propia (o central)	7.630 vascófonos
Subvariedad meridional	2.240 vascófonos
Subvariedad septentrional.	1.580 vascófonos

La septentrional está constituida exclusivamente por Larrabezúa; la meridional, por Ceánuri y Villaro, y la propia, por el resto de los pueblos y barrios.

La variedad de Arratia cuenta, en números redondos, con unos 11.400 vascófonos.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

De acuerdo con lo expuesto en la «Introducción» general de la variedad de Arratia, la subvariedad propia (o central) de esta variedad queda constituida por los pueblos y barrios que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos que tenían, según nuestra evaluación de 1970:

Yurre	1.950 vascófonos
Aránzazu	340 vascófonos
Arteaga (Castillo y Elejabeitia)	750 vascófonos
Dima	1.460 vascófonos
Lemona	1.900 vascófonos
Vedia	1.000 vascófonos
Zona oriental de Galdácano	230 vascófonos

Con lo que resulta, para el conjunto de la subvariedad, un total de 7.630 vascófonos.

En la «Introducción» de la variedad nos hemos referido a la zona lingüísticamente arratiana de Galdácano y a sus límites, dentro de los cuales quedan incluidos los barrios de Gumucio, Urgoiti y Usánsolo. Por el contrario, quedan fuera de esta zona los barrios de Aguirre, Arteta-Bequea, Bengoeche-Aperribay, La Cruz (capital), Elejalde y Zuazo, que constituyen el resto del municipio de Galdácano y están incluidos en la variedad de Arrigorriaga.

YURRE

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Arratia — Subvariedad Propia)

Para la flexión III-9-m, se recogieron las formas siguientes:

<i>yeutzat</i>	Yurre (GU), Lemona (O)
<i>yotzeat</i>	Dima (Z)
<i>yotxeat</i>	Dima (G)

Para la flexión I-15-i se recogió una única forma:

<i>yako</i>	Yurre (GU, G), Dima (A, Z, G), Arteaga (G), Vedia (G), Lemona (O, G)
-------------	--

Para la flexión II-23-i, las formas recogidas fueron:

<i>doas</i>	Yurre (GU, G), Dima (G), Arteaga (G), Vedia (G), Lemona (G)
<i>dodas</i>	Yurre (GU), Lemona (O, G)

SUBVARIEDAD MERIDIONAL

Introducción

Integran esta subvariedad los dos municipios que se indican seguidamente, con expresión del número de vascófonos con que contaban en 1970, fecha en la que realizamos nuestra evaluación:

Ceánuri	1.700 vascófonos
Villaro	540 vascófonos

Con lo que resulta, para el conjunto de la subvariedad, un total de 2.240 vascófonos.

Ipiñaburu, lugar que fue investigado por Iñaki Gaminde, es una anteiglesia de Ceánuri, situada a 5.800 metros del centro urbano. Es el barrio más alejado del núcleo de la población de Ceánuri. Contaba, en 1970, con 119 habitantes, verosímilmente todos vascófonos.

CEANURI

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Arratia — Subvariedad Meridional)

Para la flexión III-9-m se recogieron las formas siguientes:

<i>yutxat</i>	Ceánuri (O)
<i>yotxat</i>	Villaro (G)
<i>txeat</i>	Ceánuri (O)
<i>yautzat</i>	Ceánuri (P)

Para la flexión I-15-i, se recogió una sólo forma:

<i>yako</i>	Ceánuri (A, O, G), Ipiñaburu (G), Villaro (G)
-------------	---

Para la flexión II-23-i, las formas empleadas fueron:

<i>dodas</i>	Ceánuri (A, G), Ipiñaburu (G)
<i>doas</i>	Villaro (G)
<i>odas</i>	Ipiñaburu (G), Ceánuri (EAEL)

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL

Introducción

Esta variedad está constituida exclusivamente por el municipio de Larrabezúa, cuyo número de vascófonos evaluamos, en 1970, en unos 1.580, integrados por la totalidad de los habitantes de los caseríos y el 80 por 100 de los del núcleo urbano.

Bonaparte incluyó a esta población, relativamente alejada del valle de Arratia, en esta variedad.

Se observará que Loroño consignó, en numerosas flexiones, junto a las formas más usadas, otras menos frecuentes. A petición mía, señaló cuáles eran las más utilizadas, cuando se empleaba más de una forma. Las mencionadas variantes, que son evidentemente las más típicas de Larrabezúa, han sido, en general, las anotadas por Gaminde.

En las «Observaciones» que siguen a los «Cuadros», nos referimos a los casos concretos de estas formas verbales.

Respecto al empleo de los sonidos *tx/tz* en las flexiones alocutivas tripersonales con objeto indirecto de 3.^a persona —tanto del singular como del plural, del presente y del pretérito— creo conveniente exponer algunas consideraciones.

En los *Cuadros III, IV, VI y VII*, puede verse que Loroño escribió muchas de las mencionadas flexiones con *tx*, pero escribió otras muchas con *tz*. Así, empezó por escribir con *tz* todas las flexiones en las que el objeto indirecto es la 3.^a persona del singular, de las que después corrigió dos: la IV-12-m, *yotxegusak*, y la IV-12-f, *yotxegusana*, que primero había escrito con *tz*. Estas flexiones con objeto indirecto de 3.^a persona del singular están situadas, todas ellas, en mi cuestionario de la conjugación completa, delante de las de objeto indirecto de 3.^a persona del plural. De estas últimas, la mayoría, aunque no todas, las escribió con *tx*. Evidentemente, en la duda que hubiera podido tener, al principio, en la apreciación de ese sonido entre *tz* y *tx*, fue inclinándose cada vez más a favor de este último. Finalmente, el hecho de que Gaminde haya escrito todas estas flexiones con *tx*, me confirma en la idea de que éste es el sonido real de las mencionadas flexiones alocutivas. Respetamos, como es lógico, íntegras las anotaciones de Loroño, pero creemos que deben tenerse en cuenta las anteriores consideraciones.

LARRABEZÚA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Arratia — Subvariedad Septentrional)

De la flexión III-9-m, las formas recogidas en Larrabezúa fueron las siguientes:

<i>yotzeat</i>	Larrabezúa (L), más usada que <i>yeutzat</i> .
----------------	--

yeutzat Larrabezúa (L)
yotxeat Larrabezúa (G)

En relación con el sonido *tz/tx* en estas flexiones alocutivas con objeto indirecto de tercera persona, creemos conveniente tener en cuenta que parece que el sonido real empleado en Larrabezúa es *tx*, consignado en bastantes flexiones (escasamente al principio y mayoritariamente al final) por Loroño, y en todas las flexiones por Gaminde.

Para la flexión I-15-i, la única forma empleada fue la siguiente:

yako Larrabezúa (L, E, G)

Para la flexión II-23-i, las formas empleadas fueron las siguientes:

dodas Larrabezúa (L, E)
doas Larrabezúa (G)

VARIEDAD DE OROZKO



Situación de la variedad de Orozco, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascófona.



Única subvariedad de la variedad de Orozco, con indicación del número de vascófonos en 1970.

VARIEDAD DE OROZKO

Introducción

Esta variedad, constituida por una sola subvariedad, comprende el municipio vizcaíno de Orozco y una zona reducida de Álava, perteneciente al municipio de Lezama, en la que, en 1970, solamente existían 12 vascófonos, en el lugar de Barambio. En esta época, se estimó el número de vascófonos del municipio de Orozco en unos 2.000. Esta misma cifra puede, en números redondos, considerarse como el número aproximado de vascófonos de la variedad de Orozco, en 1970.

Para que se pueda tener una idea de cómo estaba repartida la población de Orozco en sus barrios, exponemos seguidamente la relación de todos los que, según el «Nomenclátor» de 1970 (época en la que realizamos nuestro cómputo), constituían el municipio, con indicación del número de habitantes de cada uno de ellos:

Arbaiza	144 habitantes
Bengoechea	198 habitantes
Gallartu	88 habitantes
Ibarra	293 habitantes
Murueta	223 habitantes
San Martín	260 habitantes
Urigoiti	58 habitantes
Zubiaur	1.164 habitantes

Creemos que —salvo en el caso de la anteiglesia de Zubiaur, capital del valle— la gran mayoría de aquéllos eran vascófonos, en dicha época.

Consideramos interesante advertir que, en el «Nomenclátor» de 1960, además de todos los barrios arriba citados, aparecen los de Albizua, Andra-María, Arrugaeta, Beraza, Pagazandu, Rivas y Zalao, pero no los de Adaro, Anuncibay, Manzarbeitia, Olarte, Torrénzar y Udiaga, cuyos moradores, así como los de Zalao (76 habitantes, en 1960) han sido indudablemente englobados en algunos de los ocho barrios considerados en el «Nomenclátor» de 1970.

ARBAIZA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Orozco — Subvariedad Única)

Para la flexión III-9-m, se recogieron las formas siguientes:

yeutzat Orozco (Go)

yautzat Bengoechea (G), Murueta (G)
yotzat Urigoiti (G), Ibarra (G), Zalao (G), Gallartu (G)

Para la flexión I-15-i se recogió una sola forma:

yako Orozco (Go), Arbaiza (A, G), Anuncibay (G), Murueta (G), Bengoechea (G), Zubiaur (G), Udiaga (G), Manzarbeitia (G), San Martín (G), Ibarra (G), Zalao (G), Gallartu (G), Urigoiti (G)

Para la flexión II-23-i, se recogieron las formas siguientes:

dodas Orozco (Go), Arbaiza (G), Bengoechea (G), Zubiaur (G), Murueta (G), Udiaga (G), Ibarra (G), Ibarra-Arizqueta (EAEL), San Martín (G), Zalao (G), Urigoiti (G)

doas Arbaiza (G), Gallartu (G)

Es una peculiaridad característica de la variedad de Orozco la presencia de una *-m-* como signo femenino de alocución en las flexiones de pretérito, tanto intransitivas como transitivas, y en las primeras, tanto unipersonales como bipersonales, y en las transitivas, tanto bipersonales como tripersonales.

Nos limitamos a exponer algunos ejemplos de tales formas verbales.

Del verbo intransitivo, flexión unipersonal:

— Flexión I-9-f, «él era» *soman* Orozco (G-gen), Adaro (G) [masc. *soan*].

Del verbo intransitivo, flexión bipersonal:

— Flexión I-27-f, «él le era» *yakoman* Urigoiti (G), Gallartu (G) [masc. *yakoan*].

Del verbo transitivo, flexión bipersonal:

— Flexión V-11-f, «él lo había» *yoman* Urigoiti (G), Ibarra (G), Gallartu (G) [masc. *yoan*].

Del verbo transitivo, flexión tripersonal:

— Flexión VI-11-f, «él se lo había (a él)» *yotzeman* Urigoiti (G), Ibarra (G), Gallartu (G) [masc. *yeutzan, yautzan, yotzan*].

VARIEDAD DE ARRIGORRIAGA



Situación de la variedad de Arrigorriaga, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Arrigorriaga en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE ARRIGORRIAGA

Introducción

Hemos dividido esta variedad en las subvariedades que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos de cada una de ellas, según nuestra evaluación de 1970:

Subvariedad propia	4.850 vascófonos
Subvariedad meridional	2.150 vascófonos
Subvariedad septentrional.	50? vascófonos

El conjunto de la variedad contaba, en números redondos, con unos 7.000 vascófonos.

En esta variedad se encuentran comprendidos los pueblos y lugares situados en las cercanías de Bilbao que no están incluidos en la variedad de Plencia, de acuerdo con la clasificación de Bonaparte.

Para establecer la división en subvariedades arriba expuesta, hemos tenido en cuenta, por un lado, que Arrancudiaga, Zollo y Baracaldo constituyen una cierta unidad lingüística. Sobre la base de este dato —que debo juntamente con la conjugación completa de los verbos auxiliares (modo indicativo) de Arrancudiaga y otros datos interesantes, a mi colaborador P. Daniel Gorostizaga— y a través del estudio detenido de dicho verbo, he considerado procedente destacar de la variedad de Arrigorriaga la subvariedad meridional formada, no sólo por los citados tres pueblos y la zona alavesa de Llodio, sino también por Ceberio que, como me ha puesto de manifiesto Gaminde, tiene fonéticamente mayor afinidad con los pueblos mencionados que con los que constituyen la subvariedad propia.

Es cierto que las formas verbales de Ceberio presentan diferencias con las utilizadas en el grupo de los restantes tres pueblos de la subvariedad, entre las que destaca el hecho de que, mientras en éstos sustituyen las formas propias bipersonales (*nor-nork*) por las impropias, en este uso, tripersonales (*nor-nori-nork*), en Ceberio siguen empleando correctamente las bipersonales. Pero, hay que tener presentes las siguientes circunstancias:

1. Aunque el verbo tiene una gran importancia para el establecimiento de las subvariedades, no es el único aspecto que se ha de considerar. Entre los restantes, presenta especial relevancia la fonética en general.
2. El empleo impropio de las formas tripersonales es, en definitiva, una sustitución que varía con relativa rapidez en el transcurso del tiempo —como ha señalado Gorostizaga—, por lo que difícilmente puede servir de base para una delimitación estable de las subvariedades.

Por otra parte, era preciso integrar a Ceberio en alguna de las dos subvariedades situadas en las zonas central y meridional de la variedad, de las cuales —según hemos indicado— presenta mayor afinidad con la última.

En cuanto a la subvariedad septentrional, constituye un apéndice de la variedad bonapartiana de Arrigorriaga, cuyo extremo, formado por Baracaldo, se encuentra en una zona señalada por el Príncipe, hace ya más de un siglo, como de mínima intensidad, integrada por «las localidades en las que la lengua vasca sólo puede ser hablada por una minoría, a veces insignificante, de habitantes originarios».

Esta subvariedad septentrional es muy reducida, tanto por su extensión, como por su número de vascohablantes. Cuando Azkue investigó, a principios de siglo, las formas verbales de los pueblos vizcainos, encontró que en la parte de Begoña por él explorada, eran desconocidas, no sólo todas las flexiones alocutivas, sino también las familiares no alocutivas. Esto le llevó a escribir, en su manuscrito *De la conjugación familiar (Apéndice de la Morfología vasca)*, refiriéndose a las flexiones familiares: «En algunos pueblos nada. Es de advertir que hay por lo menos dos —Begoña y Ondárroa— en que no se oye ninguna forma de tuteo, como *ik esan dok*, sino siempre *zuk esan dozu* (*zuk esaazu* muchos en Ondárroa); y faltan naturalmente las familiares correspondientes a otros agentes, pacientes y recipientes». Sin embargo, Iñaki Gaminde ha recogido, en el barrio de Arbolancha, en la parte alta de Begoña, flexiones *hika*, lo que permite suponer que la zona de Begoña explorada por Azkue fue la baja.

La aportación de Gaminde ha sido verdaderamente decisiva para el conocimiento de esta subvariedad. Anteriormente sólo podía disponer de los datos de Azkue, que se limitaban (salvo cuatro formas verbales de Deusto) a las flexiones *zuka* de Begoña. Gracias a Gaminde hemos podido disponer de la conjugación prácticamente completa de Begoña, incluidas las flexiones alocutivas; la de Buya, comprendidas las formas verbales familiares, y las 116 flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares, seleccionadas por Gaminde para su *Aditza bizkaieraz*, correspondientes al barrio de Artazu (Abando).

Esta interesante subvariedad se destaca, no solamente de las otras dos que integran la variedad de Arrigorriaga, sino también de todas las pertenecientes a las variedades de Plencia, Arratia y Orozco, en el empleo del sonido *dx* (en Abando *x*), tanto en las flexiones intransitivas bipersonales (*nor-nori*), indefinidas y alocutivas, como en numerosas flexiones alocutivas transitivas, con lo que se aparta de las subvariedades que integran las cuatro variedades más occidentales del vizcaíno, en las que es general el uso del sonido *y* en las citadas flexiones.

En relación con este empleo —tal como veremos detalladamente al examinar las flexiones correspondientes— Azkue dudaba al principio, respecto al sonido inicial de las flexiones intransitivas bipersonales indefinidas (no recogió ninguna alocutiva, ni transitiva, ni intransitiva), en Begoña. Escribía *dd*, pero advertía que pronunciaban casi *dx*. Finalmente acabó escribiendo resueltamente *dx*. Gaminde ha anotado las mencionadas flexiones con *dx* en Begoña y Buya, y con *x* en Abando.

De Deusto sólo disponemos de las 4 flexiones anotadas por Azkue en su *Flexionario*, que hemos recogido en nuestras «Observaciones».

Con referencia al límite occidental de la variedad de Arrigorriaga (que es el límite de la lengua) establecido por Bonaparte, es preciso formular algunas observaciones, pues parece que su colaborador Fray José Antonio de Uriarte no exploró la zona de Alonsotegi, en la que se encuentran lugares donde se hablaba euskera (que ha perdurado hasta nuestros días) y que el Príncipe dejó en su Mapa (sin duda admirable) fuera de la zona vascofona. Por considerarla de gran interés, reproducimos seguidamente la información que al respecto me ha proporcionado mi colaborador Iñaki Espartza:

«Irazabal jaunak (IIgn. cassette, B aldean) esan eustan: Alonsotegin, Artiba auzoan Ganekokorta azpian oindiño bi edo iru personak (leen euskaldun geiago bizi ziran, baña alde egin dabe) euskeraz egiten dabela».

«Alonsotegi antzin-antzina Arrigorriagako zati bat izan zan, gero eleizate bat boto barik Gernikako batzarretan, eta 1888an Barakaldo izatera pasatu zan».

«Bonaparte Printzipeari Uriartek, zuk ondo dakizun lez, bidaldu eutzosan dato batzuk Barakaldori buruz emen egon zanean gure Fray Jose, baña Alonsotegi aldean ez zan ibilli dirudienez».

«Marquina, 16 mayo 1864:

He averiguado con toda exactitud cuantas preguntas me hace S. A. para el MAPA LINGÜÍSTICO. En Baracaldo los barrios de REGATO y RETUERTO son enteramente castellanos y es muy raro que en éstos se hable bas-

cuence; pero en los otros cuatro que son BEURIO (sic), BURCEÑA, IRAUREGUI y LANDABURU la gran mayoría es bascongada, porque poseen ambas lenguas, y solo algunos muy jóvenes no saben bascuence».

«En el barrio de SAN VICENTE la mayoría es castellana aunque también hay bastantes bascongados...».

«Eta bi urte geroago esango dau:

«Participo a S.A. que he estado de intento en Baracaldo y he averiguado que en los barrios de LANDABURU y BEURIO se habla mucho y en el de S. VICENTE también algo; pero en el barrio de RETUERTO y demás apenas se conoce. He hablado con muchos yo mismo en bascuence. Como los jóvenes por lo regular hablan castellano, este idioma es el que domina».

«Bigarren eskutitzan ez da berba egiten IRAUREGI buruz, baña lenengoan esaten dau emengoak euskaldunak zireala. Uriarte Kadagua ibaitik 1866an ez zan ibilli eta ez eban azertu emengo egoera, baña neure ustez Irauregi eta aurre-aurrean dagoen Alonsotegi euskaldunak ziran naiz eta erderaz berba egitearren gazteak. Orrexeatik zuzendu egin bear dau Bonaparteren mapa emengo aldetik».

En relación con los vascófonos de Alonsotegi, es preciso tener en cuenta que, al parecer, hubo, hace unos 125 años, una repoblación en esa zona con gentes procedentes de Arratia, según me comunica Iñaki Gaminde, en carta de fecha 16-III-86, al conocer las líneas que anteceden. Reproducimos seguidamente la información de Gaminde:

«Orain dela urte bete inguru Ganekogorta azpiko auzune batetan izan nintzen Alonsotegin; eta euskaldunak diren arren Arratiatik joandakoak izan zirela haien arbasoak esan zidaten; 75 bat urte zeukan gizonak eskola garaian bera euskaldun bakarra zela esan zidan; dirudenez eta beren datoen arabera orain dela 125 urte inguru berpoblamentu bat egin zen; nik hori jakinik ez nien galderarik egin, baina» —concluye Gaminde— «datao bialtzen dizut bada-
ezpadan».

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad se encuentra constituida por las poblaciones que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos de cada una de ellas, según nuestra evaluación de 1970:

Arrigorriaga	300 vascófonos
Basauri	2.000 vascófonos
Echevarri.	180 vascófonos
Galdácano (excluida la zona oriental)	720 vascófonos
Miravalles	850 vascófonos
Zarátamo	800 vascófonos

La subvariedad contaba, por tanto, con unos 4.850 vascófonos.

Como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad de Arratia, Iñaki Gaminde, al explorar la región de Galdácano, comprobó que en la zona oriental de este municipio se habla arratiano, con lo que confirmó la delimitación de Bonaparte. Esta zona lingüísticamente arratiana está constituida por los barrios de Usánsolo, Gomucio, Urgoiti y Artola, y contaba, en 1970, con unos 230 vascófonos.

Especialmente en los pueblos más próximos a Bilbao, resulta difícil encontrar vascófonos originarios que utilicen, en toda su pureza, las formas verbales propias de sus pueblos natales. Así, por ejemplo, en Galdácano, ya cuando se hizo la encuesta del «Erizkizundi Irukoitza», hace más de medio siglo, uno de los cinco colaboradores (es el único pueblo en el que se recurrió a un número tan elevado de colaboradores), Domingo Eguileor, al optar por ser su propio informador, lo justificó con las siguientes palabras: «Alperrikoa da erizle billa joatea erri ontan. Zar da gazte du euskeran nazte eta batezbe zarra geio». Otros tres colaboradores fueron también, al mismo tiempo, sus propios informadores. El quinto colaborador fue el propio Azkue. De estos cinco cuadernos sólo se conservan dos.

ARRIGORRIAGA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Arrigorriaga — Subvariedad Propia)

Como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad de Arratia, Iñaki Gaminde, al explorar la región de Galdácano, comprobó que en la zona oriental de este municipio se habla arratiano, con lo que confirmó la delimitación de Bonaparte. Esta zona lingüísticamente arratiana está constituida por los barrios de Usánsolo, Gomucio, Urgoiti y Artola.

Especialmente en los pueblos más próximos a Bilbao, resulta difícil encontrar vascófonos originarios que utilicen, en toda su pureza, las formas verbales propias de sus pueblos natales.

Para la flexión III-9-m, las formas empleadas en la subvariedad propia fueron:

<i>yeutxet</i>	Arrigorriaga (E-I)
<i>yotxoat</i>	Miravalles (G)
<i>yotxat</i>	Galdácano (G)
<i>(yo)txeat</i>	Zarátamo (G)

Para la flexión I-15-i, la única forma recogida fue:

<i>yako</i>	Arrigorriaga (E-I, IA, JA; G), Basauri (G), Zarátamo (G), Miravalles (G), Galdácano (Alt, Go, G)
-------------	--

Para la flexión II-23-i, las formas recogidas fueron:

<i>dodas</i>	Arrigorriaga (E-I, G), Basauri (A), Miravalles (G)
<i>doas</i>	Basauri (G), Zarátamo (G), Galdácano (G)

SUBVARIEDAD MERIDIONAL

Introducción

Exponemos seguidamente el número de vascófonos de esta subvariedad, con especificación del que corresponde a cada uno de los municipios que la integran:

Arrancudiaga.	135 vascófonos
Zollo	185 vascófonos
Aracaldo	80 vascófonos
Ceberio	1.550 vascófonos
Llodio	200 vascófonos

La subvariedad contaba, por tanto, en 1970, con unos 2.150 vascófonos.

Una característica muy interesante del verbo de Arrancudiaga es la presencia —actualmente conservada únicamente por las personas mayores— de una *n*- inicial en numerosas flexiones de pretérito. Recordemos que, en las flexiones de la 1.ª columna de los *Cuadros V, VI y VII*, también en Arrigorriaga emplean formas con *n*- inicial, pero no en las columnas 2.ª, 4.ª y 5.ª de dichos *Cuadros*.

Me dice mi colaborador P. D. Gorostizaga, que ha podido comprobar que el vascuence característico de Arrancudiaga, y lógicamente su verbo, lo han conservado mejor los que salieron de allí hace muchos años que los que han permanecido en el pueblo. Aquel verbo es el que hemos pretendido recoger, si bien señalando las modificaciones que ha sufrido posteriormente.

En Arrancudiaga, lo mismo que en Zollo y en Aracaldo (que ahora forman un solo ayuntamiento), debido a la enseñanza del vascuence en las escuelas —nos dice nuestro colaborador—, a los periódicos, revistas, etc., y a que se comunican más en vascuence los de distintos pueblos, en un ambiente de creciente industrialización, el euskera va evolucionando hacia una mayor unificación. Antes, en un ambiente más rural, se comunicaban menos unas comarcas con otras en vascuence y se conservaban mejor las propias características o el euskera iba evolucionando en una forma más propia de la zona. «En parte por los motivos arriba indicados —dice Gorostizaga—, va desapareciendo la *n*- inicial, especialmente en los jóvenes. De la misma manera que la forma *-ou-* se va sustituyendo por *-eu-*».

Para comprobar estas modificaciones del verbo y conocer las formas actualmente empleadas, nuestro colaborador se informó con sus sobrinos, algunos de los cuales viven en Arrancudiaga. El Presidente de Euskaltzaindia, P. Luis Villasante, me comentaba, años más tarde, la minuciosidad con la que nuestro colaborador estudió estas formas verbales, características de su pueblo natal, sobre las que yo le pedía detalles y precisiones. Con especial atención —me decía Villasante— examinó lo referente a la *n*- inicial.

La paulatina desaparición de la mencionada *n*- ha sido confirmada por la reciente exploración de Gaminde, quien todavía alcanzó a recoger dos formas verbales que la conservan. Sobre este extremo, pueden verse las observaciones a las flexiones del *Cuadro V*.

Recordemos lo que, respecto a la forma *nakien* (flexión I-30-i) de Lujua (subvariedad meridional de la variedad de Plencia), me advertía Gaminde: «*n*-ez hasirik formak harrigarriak badira ere hala ditut grabaturik».

Debemos al padre Gorostizaga la gran fortuna de poder disponer de las formas verbales características de Arrancudiaga de fines del primer cuarto de este siglo (1), es decir con anterioridad al proceso de unificación natural que se manifiesta en todas las hablas locales.

Por otra parte, al proporcionarme las primeras formas verbales de Arrancudiaga, el padre Gorostizaga me advirtió: «El tratamiento *i* masculino se emplea poco; el tratamiento *i* femenino, se ha perdido».

El padre Cándido Izaguirre, a quien tanto debe la dialectología vasca, pensó —según me refiere su condiscípulo y amigo, el padre Gorostizaga— ir a Arrancudiaga, para estudiar su vascuence. Nuestro colaborador ya le había indicado a quiénes podía dirigirse y le había buscado alojamiento. Eran muy amigos y formaban parte de un grupo vascófilo, ya de estudiantes.

Consideremos ahora las formas verbales de Llodio. Su examen permite apreciar, al primer golpe de vista, sus marcadas diferencias con las de Arrancudiaga consignadas en los *Cuadros*. Sin embargo hemos incluido aquella población dentro de esta subvariedad por razones de carácter práctico. El número de flexiones de Llodio de que disponemos es a todas luces insuficiente para constituir con ellas los cuadros habituales. No obstante, dichas flexiones permiten apreciar las características de las formas verbales de Llodio. Al compararlas con las de Arrancudiaga, hay que tener en cuenta que, tal como se indica en las «Fuentes», las más modernas de aquellas se remontan al primer cuarto del presente siglo, y que la mayoría de las mismas son de mediados del siglo pasado.

Por otra parte, como ya hemos indicado en otro lugar (*Contribución a la Dialectología...*, t. I, p. 182), de los 200 vascófonos que estimamos en Llodio, en 1970, la mayoría procedía de otros pueblos, aun cuando quedaba alguna familia vascófona originaria.

En cuanto a la inclusión de Ceberio en esta subvariedad, nos remitimos a lo expuesto en la «Introducción» de la variedad.

ARRANCUDIAGA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Arrigorriaga — Subvariedad Meridional)

Para flexión III-9-m, se han recogido las formas siguientes:

<i>yeutzat</i>	Arrancudiaga (Gor), Ceberio (Aiz)
<i>yautzat</i>	Ceberio (Ech)

Para la flexión I-15-i, la única forma recogida fue:

<i>yako</i>	Arrancudiaga (Gor, G), Zollo (G), Aracaldo (G), Ceberio (Ech, Aiz, Go, G), Llodio (Doctr, <i>yaco</i> , 25; <i>yacolaco</i> , 17, 25; [pero <i>yacala</i> , 26]; B. Santa Lucía)
-------------	--

(1) Cuando, en este *Compendio*, se hace mención a ‘este siglo’, ‘el presente siglo’, etc., se está refiriendo al siglo XX, y cuando se hace mención ‘al siglo pasado’, al XIX.

Para la flexión II-23-i, las formas recogidas fueron las siguientes:

<i>dodas</i>	Arrancudiaga (Gor, G), Zollo (G), Aracaldo (G), Ceberio (Ech, G), Llodio (EAEL)
<i>(d)odas</i>	Ceberio (EAEL), con <i>ikusí, ikusi odas</i> , «los he visto»
<i>doas</i>	Arrancudiaga (G)

Mi colaborador de Ceberio, Monseñor Ambrosio Echebarria, Obispo de Barbastro, aprovechó su estancia, durante las Navidades de 1974, en Ceberio, para anotar, en colaboración con un sobrino suyo, las formas verbales de su pueblo natal correspondientes a mi «Cuestionario». El sobrino del señor Obispo, que colaboró con él fue Juan Manuel Echebarria Ayesta, Catedrático de Filología Vasca en la Universidad de Deusto. Dirigió su tesis doctoral mi colaborador y gran amigo Ricardo Badiola.

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL

Introducción

Como ya hemos indicado en la «Introducción» de la variedad de Arrigorriaga, de la que la subvariedad que estamos considerando forma parte, los datos que de ésta disponíamos, hasta hace apenas un par de años, se reducían a las flexiones *zuka* de Begona, obtenidas por Azkue, a principios de siglo, juntamente con cuatro formas verbales de Deusto. Ahora, con las formas verbales que debemos a Gaminde, ha sido posible tener un conocimiento muy completo del verbo de esta interesante subvariedad, basado en el examen de las formas verbales empleadas en Begoña, en Buya y en Abando (barrio de Artazu).

También nos referíamos allí a una característica peculiar de esta subvariedad: el empleo del sonido *dx* (en Abando *x*), en las flexiones intransitivas bipersonales (como inicial) y en muchas transitivas alocutivas, cuando en las otras dos subvariedades de la variedad de Arrigorriaga, así como, en general, en las subvariedades que integran las variedades de Plencia, Arratia y Orozco, utilizan, en tales flexiones *y*.

Indicábamos asimismo, en la «Introducción» general de la variedad de Arrigorriaga, que la subvariedad septentrional constituye un apéndice de dicha variedad bonapartiana, en cuyo extremo superior se encuentra Baracaldo, que el Príncipe situaba, a mediados del siglo pasado, en zona de mínima intensidad vascofónica, en la que hablaban la lengua solo una minoría de vascohablantes originarios. Hemos reproducido allí los fragmentos de las cartas, de los años 1864 y 1866, en las que el Padre Uriarte comunicaba a Bonaparte detalles referentes al mayor o menor uso del euskera en los distintos barrios de Baracaldo. Hemos expuesto asimismo los interesantes datos que debemos a Iñaki Espartza y su opinión sobre los límites establecidos por el Príncipe, así como la información que sobre ello nos ha proporcionado nuestro colaborador Iñaki Gaminde.

Begoña era una anteiglesia dentro de la merindad de Uribe. Su incorporación a Bilbao se produjo progresivamente, entre 1870 y 1924, en que desapareció como entidad independiente.

Abando era otra antigua anteiglesia de la merindad de Uribe, que confinaba por el norte con Baracaldo y Deusto, del que la separaba el río Nervión, como también de Bilbao y de Begoña, con quienes y con Deusto lindaba por el este; por el sur con Basauri, y por el oeste con Arrigorriaga y las Encartaciones. Fue anexionada por Bilbao, parcialmente en 1870, y totalmente en 1890. Se apreciará por los límites de la antigua anteiglesia de Abando, que gran parte del núcleo urbano de Bilbao, concretamente la parte correspondiente a la orilla izquierda del Nervión, ha sido edificada sobre el territorio de aquella anteiglesia. Quedaron, sin embargo, algunos vascofonos originarios en Abando.

Buya es un pequeño poblado situado en el kilómetro 4 de la carretera de Bilbao a Arrigorriaga.

Deusto, que perteneció, en época antigua a la anteiglesia de San Juan de Sondica y que se constituyó después en anteiglesia propia, perteneciente a la merindad de Uribe, fue anexionado a Bilbao en 1924.

Para preparar la evaluación de los vascofonos, tomamos, en principio, la relación de municipios de 1960, que luego actualizamos con los datos correspondientes al Censo de 1970. Como Begoña y Deusto, según acabamos de ver, se habían incorporado a Bilbao con anterioridad a 1960, no fueron objeto de evaluación independiente en nuestro recuento de vascofonos de 1970. La estimación de sus vascohablantes se hizo conjuntamente con los de Bilbao. Cree-

mos que el número de vascófonos originarios de la subvariedad que emplean sus formas verbales propias, desde luego muy reducido, no se apartará mucho del medio centenar.

Recordamos aquí lo anteriormente expuesto sobre la afirmación de Azkue, según la cual en Begoña no se oía ninguna forma de tuteo, y la rectificación de Gaminde referente a que, en su zona alta (él las recogió, según me indica, en el Barrio de Arbolancha) se emplean aún dichas formas. En el *Flexionario* de Azkue, consecuentemente con lo expuesto, no aparece ninguna forma *hika* y sí se encuentran, en cambio, en los lugares correspondientes a muchas flexiones familiares, las anotaciones «des», «des.^o» y «O», indicativas de que tales flexiones eran desconocidas para su informador.

En el citado *Flexionario*, las formas verbales de Begoña se encuentran, en general, en las columnas destinadas inicialmente a las formas de Ibaranguelua (que luego no se recogieron), en las que se ha tachado el nombre de este pueblo y se ha escrito «Begoña».

BEGOÑA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Arrigorriaga — Subvariedad Septentrional)

En carta del 11 de febrero de 1985, me proporcionó Gaminde las formas recogidas por él en Begoña. Gaminde, que había nacido en el barrio de Artazu (Abando), donde aún quedaban dos o tres vascófonos originarios, recogió las formas verbales por ellos utilizadas.

De la flexión III-9-m la única forma recogida en la subvariedad fue la siguiente:

txat Begoña (G)

De la flexión I-15-i, se recogieron las formas siguientes:

dxako Begoña (G), Buya (G)

xako Abando (G)

ddako Begoña (A)

De la flexión II-23-i, las formas recogidas fueron:

dodas Begoña (A), Abando (G)

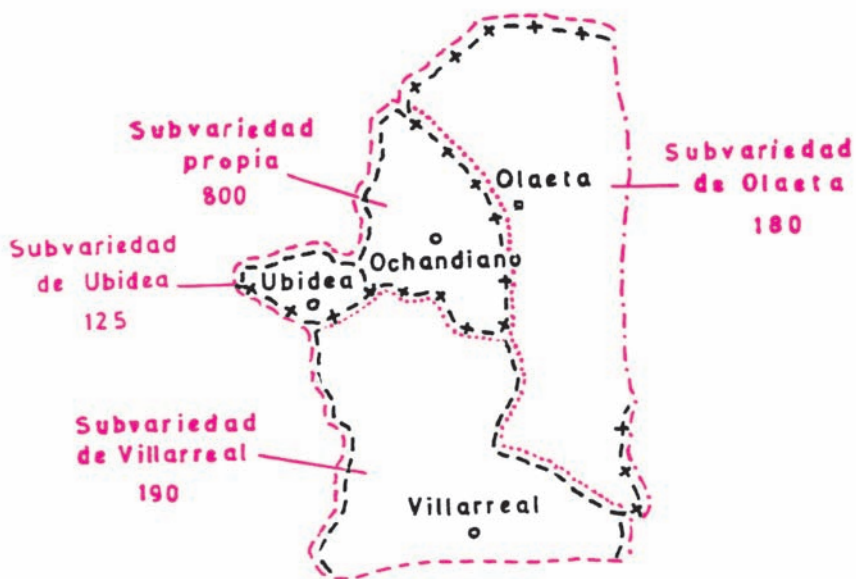
do(d)as Buya (G)

doas Begoña (G)

VARIEDAD DE OCHANDIANO



Situación de la variedad de Ochandiano, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Ochandiano en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE OCHANDIANO

Introducción

El estudio de las formas verbales utilizadas en cada uno de los pueblos de esta variedad de Ochandiano —para la que hemos respetado los límites establecidos por Bonaparte— nos han llevado a la convicción de que es conveniente dividirla en las cuatro subvariedades que indicamos seguidamente, con expresión del número de vascófonos que tenía cada una de ellas, en 1970, según nuestra evaluación de aquella época.

Subvariedad propia	800 vascófonos
Subvariedad de Olaeta	180 vascófonos
Subvariedad de Ubidea	125 vascófonos
Subvariedad de Villarreal	190 vascófonos

Contaba, por tanto, la variedad de Ochandiano, en 1970, con uos 1.300 vascófonos.

De las cuatro subvariedades en que hemos dividido la variedad, la de Villarreal se aparta considerablemente de las otras tres. Entre las diferencias existentes, destaca la debida al hecho de que, mientras las flexiones alocutivas de pretérito de las subvariedades propia, de Olaeta y de Ubidea, están desprovistas de *-n* final y no presentan diferenciación sexual, las de Villarreal tienen *-n* final y poseen formas verbales distintas para el masculino y para el femenino. Consideremos, por ejemplo, las formas que, para las flexiones alocutivas masculina y femenina, VI-2-m y VI-2-f, «él me lo había», al dirigirnos familiarmente (*hika*) a un hombre o a una mujer, respectivamente, emplean en cada una de las cuatro subvariedades:

Subvariedades

	Propia	De Olaeta	De Ubidea	De Villarreal
Flexión VI-2-m	dxosta	dxusta	dxosta	dxustian
Flexión VI-2-f	dxosta	dxusta	dxosta	dxustenan

De las restantes subvariedades, la de Ubidea presenta diferencias sensibles con las otras dos. En el verbo intransitivo, las diferencias no son muy grandes. Sin embargo, encontramos en las formas de Ubidea correspondientes a las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular, el grupo *st* (flexiones I-13-i, *dxast*; I-19-i, *dxas-*

tas; I-25-i, *dxastan-dxasten*; I-31-i, *dxastasan*, y análogamente las correspondientes alocutivas), frente a *t* en las formas de Ochandiano y Olaeta (*dxat*; *dxatas-dxates*; *dxatan-dxaten*; *dxatasan-dxatesen*). En esto como en todo lo que sigue, nos referimos a las tendencias generales de la conjugación, pues, por ejemplo, en Ubidea se ha recogido alguna forma con *t*.

En las formas correspondientes a las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, encontramos, en Ubidea, *-ie-* flexiones I-18-i, *dxakie*; I-24-i, *dxakies*; I-30-i, *dxakien*, I-36-i, *dxakiesan*), frente a *-e-* en Ochandiano (aquí se recogieron algunas formas con *-ie-*) y en Olaeta (*dxake*; *dxakes*; *dxaken*; *dxakesen*).

En el transitivo, las formas verbales tripersonales de Ubidea se diferencian netamente de las de Ochandiano y Olaeta, en que en aquel pueblo emplean las formas completas para todas las flexiones (por ejemplo, flexión III-11-i, *dotzo*, en Ubidea; *tzo*, en Ochandiano y Olaeta), mientras que en Ochandiano y en Olaeta únicamente utilizan las formas completas para las flexiones con objeto indirecto de primera persona, del singular y del plural, y las familiares de segunda persona.

Ello ocasiona que el proceso de la alocutivación de las flexiones con objeto indirecto de tercera persona, tenga lugar en forma completamente distinta en Ubidea (flexión III-11-i, *dotzo* < flexión III-11-m, *dxotzek*), que en Ochandiano (*tzo* < *txak*) y en Olaeta (*tzo* < *txek*).

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

La subvariedad propia de la variedad de Ochandiano está constituida por el municipio de este nombre, que contaba, en 1970, con unos 800 vascófonos, según nuestra evaluación de dicha época.

Las diferencias entre las formas verbales de esta subvariedad y las correspondientes de las restantes subvariedades de la variedad de Ochandiano han sido expuestas en la «Introducción» de esta variedad.

OCHANDIANO

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Ochandiano — Subvariedad Propia)

De la flexión III-9-m se recogió una única forma:

txat Ochandiano (C)

De la flexión I-15-i se recogió la forma siguiente:

dxako Ochandiano (A, C, G)

De la flexión II-23-i se recogieron las siguientes formas:

do(d)as Ochandiano (A)

doas Ochandiano (G, EAEL)

duas Ochandiano (C)

Hay que tener presente que las formas del *Flexionario* de Azkue contenidas en unas columnas encabezadas con los nombres de Ochandiano y Olaeta, son utilizadas únicamente en Olaeta y difieren de las empleadas en Ochandiano.

SUBVARIEDAD DE OLAETA

Introducción

La subvariedad de Olaeta se circunscribe a esta localidad alavesa, que si bien administrativamente pertenece al municipio de Aramayona, se aparta lingüísticamente de manera considerable de los restantes pueblos de ese muni-

pio, incluidos todos ellos en la variedad de Salinas, mientras que el habla de Olaeta presenta todas las características de la variedad de Ochandiano, y difiere notablemente de la de Salinas.

Sin embargo, presenta peculiaridades que justifican su consideración como subvariedad independiente, dentro de la variedad a la que pertenece, tal como hemos expuesto en la «Introducción» de la variedad.

En 1970, Olaeta tenía 184 habitantes, todos ellos vascófonos.

OLAETA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Ochandiano — Subvariedad de Olaeta)

Respecto a las diferencias entre la conjugación de la subvariedad propia y la de Olaeta, tenemos, en primer lugar, la preferencia por el empleo de *-o-* en la subvariedad propia (y también en la de Ubidea), frente al uso de *-u-* en Olaeta. Esta diferencia se mantiene con carácter general a lo largo de la conjugación. Por ejemplo, para «tú me lo has», flexiones I-r-m-f), tenemos *dostasu, dostak, dostan*, en Ochandiano, y *dustesu, dustek, dusten*, en Olaeta, y análogamente en las restantes flexiones.

Existen otras diferencias que afectan a determinadas flexiones y que son perfectamente percibidas por los habitantes de estos lugares. Así, nuestro colaborador de Olaeta, P. Pujana, natural de este pueblo, manifiesta: «en Otxandio se dice: *nik ekarri txet*, «yo he traído (una cosa)» [en tratamiento familiar masculino]. Un oletarra dirá siempre: *nik ekarri txat*. En segunda persona, por el contrario, un otzandiotarra dirá: *ik ekarri tsak (tzak)* «tú me has traído (una cosa)», mientras que a una persona de Olaeta jamás se lo ocurrirá decir *tsak (tzak)*, sino *tsek (tzek)*.»

De la flexión III-9-m, se recogió la forma siguiente:

txat Olaeta (P)

En frase afirmativa, *nik ekarri txat*; en frase negativa, *nik etxat ekarri*.

De la flexión I-15-i se recogió una sola forma:

dxako Olaeta (A, P, C, G)

De la flexión II-23-i se recogieron dos formas:

doas Olaeta (P, G)

do(d)as Olaeta (A)

SUBVARIEDAD DE UBIDEA

Introducción

Esta subvariedad está formada únicamente por el municipio de Ubidea, cuyo número de vascófonos en 1970 era de unos 125, según nuestra evaluación de aquella época.

En la «Introducción» de la variedad de Ochandiano, a la que pertenece la subvariedad que estamos considerando, hemos expuesto las características fundamentales de la conjugación de los verbos auxiliares de Ubidea y las principales diferencias de sus formas verbales con las de las restantes subvariedades de la variedad de Ochandiano.

UBIDEA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Ochandiano — Subvariedad de Ubidea)

Existe una peculiaridad muy interesante y característica en las formas verbales de pretérito utilizadas por los ubidearras, «cuando hablan entre ellos». Para percibirla es preciso vivir en su ambiente, en el cual las utilizan «en la

conversación espontánea», pero no cuando un encuestador trata de saber cuáles son las formas que emplean. Ésta es la razón por la que tales formas no habían sido recogidas en minuciosas y detenidas investigaciones realizadas desde principios del siglo XX.

La peculiaridad a la que nos referimos consiste en la anteposición de una *b-* a las formas de pretérito que empiezan por vocal. Sobre esta peculiaridad me llamó la atención mi colaborador A. Unzueta, quien la había percibido en su continuada convivencia con los ubidearras y me advertía: «Característico es el empleo de la *b-*, por ejemplo, *botzen* en vez de *eutsen*». Todas las formas de este tipo recogidas por Unzueta, en las contestaciones a mi «Cuestionario», se encuentran anotadas en las «Observaciones».

Al no haber sido recogidas tales formas por ninguno de los demás excelentes investigadores, pensé que podrían ser utilizadas en parte de Ubidea o por determinadas personas y, abusando una vez más de su amabilidad, encargué a mi amigo y colaborador de Ochandiano, Víctor Capanaga, que investigara en qué barrios y por qué personas se empleaban tales formas. El resultado de su investigación fue el siguiente: «Horrelaxe hitz egiten dute ubidearrek beraien artean, baina bitxitasun horretaz ohartzen direlarik edo, beraien arterako bakarrik gordetzen dituztela dirudi. Horregatik, besteok bidali dizkiguzun formetan *b-* horren arrastorik ez agertzea. Ubidear gazteekin hitz egin dut arestian eta baieztatu egin didate hori, baietz, herritarrek beraien artean *bosten*, *botzen* eta horrela hitz egiten dutela. Beraz zuzenak dira galdetzen zenizkidan formak, Ubiden bertan (ez du beste auzategirik) erabiliak».

De la flexión III-9-m se recogieron dos formas:

dxotzak Ubidea (G)
dxotzat Ubidea (U)

De la flexión I-15-i se recogió una forma:

dxako Ubidea (A, U, C, G)

De la flexión II-23-i se encontraron dos formas:

dadas Ubidea (A, C)
doas Ubidea (G)

SUBVARIEDAD DE VILLARREAL

Introducción

Esta subvariedad está constituida, de acuerdo con la clasificación de Bonaparte —en cuanto al límite meridional, que es el de la variedad bonapartiana de Ochandiano—, por el núcleo urbano de Villarreal de Álava (Legutiano) y su barrio de Elosu, de los que exponemos a continuación el número de vascófonos, en 1970:

Villarreal (núcleo)	150 vascófonos
Elosu (Villarreal)	40 vascófonos

Con lo que resultan para el conjunto de la subvariedad, unos 190 vascófonos.

Los barrios de Urrúnaga, Nafarrate, Urbina y Gojáin, pertenecientes asimismo al municipio de Villarreal, fueron incluidos por Bonaparte en la variedad de Guernica.

Tal como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad, las formas verbales de esta subvariedad de Villarreal presentan considerables diferencias con las utilizadas en las otras tres subvariedades de la variedad de Ochandiano. La más notable, a nuestro juicio, consiste en que mientras las flexiones alocutivas de pretérito de estas tres subvariedades están desprovistas de *-n* final y no presentan diferenciación sexual, las de Villarreal están provistas de *-n* final, y las flexiones masculinas y femeninas son distintas. Estas diferencias, que allí hemos puesto de relieve, proporcionan a la conjugación de Villarreal unas características peculiares dentro de la variedad.

VILLARREAL

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto Occidental — Variedad de Ochandiano — Subvariedad de Villarreal)

Reproducimos, por considerarlas de gran interés, las palabras de Capanaga sobre el habla de las personas mayores de Villarreal, en general, y la del matrimonio formado por D. Pablo Berriozabal Ugarte, de 65 años, y D^a Josefa Arregui Jayo, de 66 años, en particular: «Zaharrago gehienek beren euskera ahuldua edo urritua zuten eta hika ez zekiten edo ez zuten nahi erabilerik, baina hauek hizkuntza gotorki dute eta ikusi dezakezunez hika formak ere (*to* esaten dute beroiek) harrigarriki gordetzen dituzte. Azkuek hartu izan zituenez gain forma asko duzu hor. Benetan sorte ona izan dut (izan dugu). *Dd* ahoskera darabilte hikan ikusi dezakezunez, baina *tt* ez dute erabilten. Beste batzuk badarabilte baina hauek (senar-emazteak) billertarrago irudi zaizkit; bertakoak dira eta gurasoak ere bertakoak zizuten. *Seban* formak senarrarenak dira eta *seman* emaztearenak. Eta harrigarriena zera da, beti horrelaxe erabili izan dituztela, baina nirekin solasaldia egin arte ez direla konturatu izan, ezberdin esaten zutenik.»

De la flexión III-9-m se recogió la forma

ddutziat Villarreal (C.BA)

De la flexión I-15-i se recogió

dxako Villarreal (A, C, G)

De la flexión II-23-i se recogieron dos formas

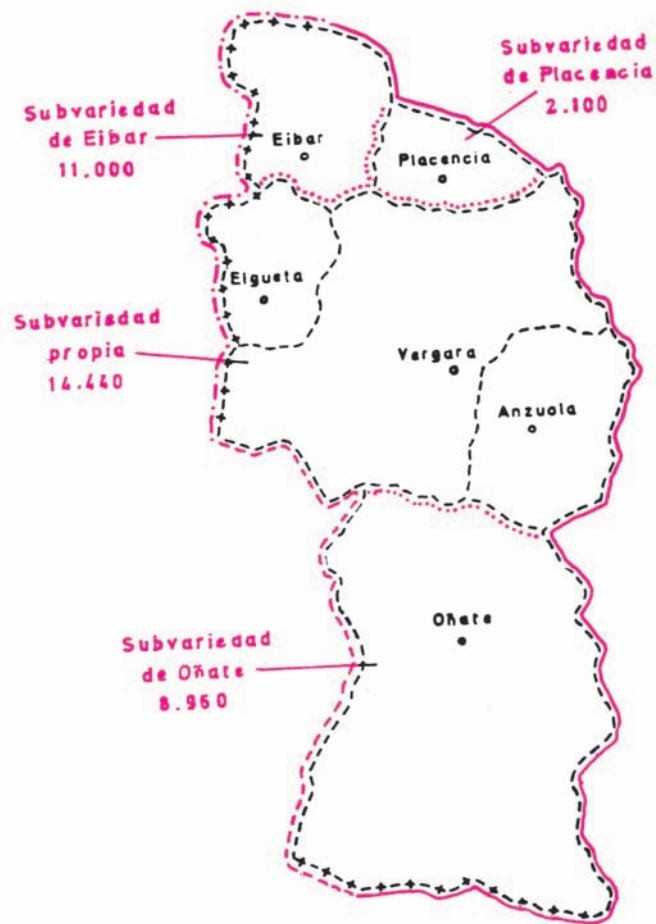
dodas Villarreal (A; C-BA)

dotes Villarreal (C-BA; G)

VARIEDAD DE VERGARA



Situación de la variedad de Vergara, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Vergara en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE VERGARA

Introducción

Es suficiente un ligero examen de los *Cuadros* de las formas verbales utilizadas en Vergara, Eibar, Placencia y Oñate, para comprender lo justificado de la subdivisión en estas cuatro subvariedades. Basta, como botón de muestra, el ejemplo de la flexión III-11-i, «él se lo ha (a él)», cuyas variantes en estas subvariedades son las siguientes:

Subvariedad propia (Vergara)	<i>dotza, ja, jao</i>
Subvariedad de Eibar	<i>detza</i>
Subvariedad de Placencia	<i>dotxa</i>
Subvariedad de Oñate	<i>xao</i>

Diferencias análogamente significativas se pueden observar a lo largo de toda la conjugación. De acuerdo con nuestra evaluación de 1970, estimamos que el número de vascófonos de esta variedad, teniendo en cuenta la exclusión de Elgóibar, es de unos 36.500, distribuidos en la forma siguiente:

Subvariedad propia	14.440 vascófonos
Subvariedad de Eibar	11.000 vascófonos
Subvariedad de Placencia	2.100 vascófonos
Subvariedad de Oñate	8.960 vascófonos

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Constituye esta subvariedad los municipios de Vergara, Anzuola y Elgueta. El número de vascófonos de cada uno de ellos, según nuestra evaluación de 1970, se expone a continuación:

Vergara	11.922 vascófonos
Anzuola	1.500 vascófonos
Elgueta	1.015 vascófonos

Hemos escogido como representativas de la subvariedad, las formas verbales de Anguiózar (Vergara), tal como hicimos —de acuerdo con el criterio de Azkue— en los casos de las subvariedades propias de las variedades de Guernica y Plencia, en las que las localidades elegidas fueron Ajánguiz y Barrica, respectivamente.

Las flexiones *zuka* de Anguiózar nos han sido proporcionadas por D. Imanol Irigaray, mientras que las flexiones *hika* fueron recogidas por D. Pedro Pujana. Posteriormente, mi sobrina Laura Cuadra Zavala de Yrizar y, más tarde, yo mismo, ampliamos la información y aclaramos algunas dudas, en el caserío Agurlaeta-goikoa, de Anguiózar.

Pudimos comprobar que, en las flexiones bipersonales del verbo intransitivo, emplean regularmente las formas verbales con sujeto plural: I-19-i, «ellos me son», *jatas*, frente a I-13-i, «él me es», *jat*. Por el contrario, en las flexiones tripersonales del verbo transitivo, sólo esporádicamente se utilizan las flexiones propias con objeto directo en plural, que usualmente son sustituidas por las correspondientes de objeto directo en singular, así *dotza* se emplea, tanto para la flexión III-11-i, «él se lo ha (a él)», como para la IV-11-i, «él se los ha (a él)».

Por ello, los *Cuadros III* y *IV* se reúnen en un único *Cuadro III-IV* y, análogamente, los *Cuadros VI* y *VII*, han dado lugar al *Cuadro VI-VII*.

En las «Observaciones» se hará referencia al empleo esporádico de flexiones propias de objeto directo en plural.

ANGUIÓZAR

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Vergara — Subvariedad Anguiózar)

De la flexión III-9-m se recogió la forma siguiente:

jotzat Anguiózar (P), Vergara (G), Anzuola (G)

De la flexión I-15-i se recogió la forma:

jako Anguiózar (I), Vergara (O-C, O-A, G), Anzuola (A, G), Elgueta (G)

De la flexión II-23-i se recogieron tres formas:

dittut Anguiózar (I), Anzuola (A, G), Elgueta (G)

ttut Anzuola (EAEL), con *ikusí*, *ikusittut*

ditxut Vergara (G), Elgueta (G)

SUBVARIEDAD DE EIBAR

Introducción

La subvariedad de Eibar está constituida por este municipio, cuyo número de vascófonos habíamos evaluado, en 1970, en unos 11.000. En los caseríos vivían unas 600 personas, todas vascohablantes.

De acuerdo con la clasificación de Bonaparte que, en principio y con carácter general, hemos tomado como base, Eibar se encuentra incluido en la variedad de Vergara. Evidentemente, a nuestro juicio, la comparación de las formas verbales eibarresas con las de los restantes pueblos de la variedad bonapartiana de Vergara, justifica plenamente la consideración del eibarrés como subvariedad independiente.

Se plantea la cuestión de si la inclusión de Eibar en la variedad de Vergara es correcta, pero éste es un problema más complejo, en el que no podemos entrar aquí. Nos limitaremos, por ello, de momento, a destacarlo como subvariedad independiente.

En términos generales, es decir, sin circunscribirnos exclusivamente al verbo, parece que la opinión de sus más expertos conocedores es favorable a la inclusión de Eibar en el marquinés.

Así, San Martín se expresa en estos términos (1): *Eibarko hizkera, aditzean bereziki, Markinakotik hurbil dago, Sebero Altube berak aditzera eman zigunez. Izan ere Debarroaren behe partearen zati batek eta Artibai goialdeak osatzen bai zuten Erdi Aroan Markina zeritzan merindatea Elgoibarko hiria buru zela. Garai bateko politikazko*

(1) JUAN SAN MARTÍN, «Eibarko aditz-laguntzailearen paradigmak», p. 331.

lotura horregatik ezta batere harrizkoa bertako hizkerak elkarregandik hurbilak izatea. Hala ere, gure egunotan, Elgoibarko hizkeran, gipuzkeraren kutsapenez, aditza bera aski nahastua aurkitzen da; baina Eibar, Ermua eta Mallabiakoa ordea, Ego errearen barrutikoak, Markina-Xemein eta Markina-Etxebarrikoarekin elgarregandik senide hurbil».

«Beraz, Eibarkoak, Bizkaikotzat jotzen ditugun mendebaldeko euskalkien formak ditu oinarritzat; bere laburtzeko joeraz, deusat-en ordeaz, u galduaz, detsat erabiliaz, baina muin bereko aditz jokoak.»

En otro lugar (2) expusimos la opinión de Lizundia:

Lizundia —decíamos— cree que se podría hablar de una variedad marquina que abarcaría precisamente la variedad marquina vizcaína y el valle, luego guipuzcoano, de Marquina: Villamayor de Marquina (Elgóibar), Marquina de Suso (Eibar) y Placencia, juntamente con otros pueblos que luego se adscribieron a la merindad duranguesa, sin serlo posiblemente en su origen; se refiere aquí Lizundia a la villa de Ermua, a la anteiglesia de Mallavia y a la aldea de Guereña, integrada hoy en el municipio de Mallavia, pero con parroquia independiente y perteneciente aún hoy al arciprestazgo marquinés.

Considera Lizundia que la variedad de Vergara debe ser desposeída del valle de Ego, y de la cuenta baja del Deva, hasta Sasiola, que pasarían al marquinés.

San Martín escribió la «Presentación» del trabajo de Toribio Echebarria sobre las flexiones verbales de Eibar. Creemos interesante reproducir aquí unas palabras de San Martín tomadas de dicha «Presentación» (3):

«Toribio juzga las formas verbales de Eibar como fenómeno muy particular de esta localidad, lo que considero erróneo, puesto que se encaja perfectamente dentro del dialecto vizcaíno, cuya delimitación fue hecha el siglo pasado por Luis Luciano Bonaparte. Las declinaciones, la pluralización y todas las conjugaciones verbales son formas netamente vizcaínas.»

«Las diferencias locales no se pueden considerar como importantes, en todo caso son ligeras derivaciones con entronque bien de nido dentro del grupo dialectal de Vizcaya. Las mismas podrían constituir, además de algunas permutaciones en consonantes, como la j por la y, verbos como desta por deusta, detsa, por deusta, etc., que son contracciones normales.»

«También observo en este trabajo algunas diferencias, que fuera de él también noto entre las personas mayores y jóvenes de nuestra villa; por ejemplo, en la flexión del verbo auxiliar naiz, lo que ellos dicen: zuek zaraz, entre la juventud de hoy se halla muy extendido zuek zarie, y formas análogas. Y, en verbos sintéticos: jarkat, jakat; jarkak, jakak, etc. Otros se mezclan sin diferenciar edades, tales como: jarkaraz, jarkadaz; jaroyaraz, jaroyadaz, etc.; en el primero se observará la pérdida de la r, y en el segundo la permutación de la r por la d.»

EIBAR

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Vergara — Subvariedad de Eibar)

Pedí al Académico eibarrés que revisara y completara el trabajo de Toribio Echebarria, *Flexiones verbales de Eibar*, lo que realizó cumplidamente. Después San Martín publicó su artículo *Eibarko aditz-laguntzailearen paradigmak*. Me complace mucho saber que el trabajo de revisión e investigación que tan amable y competentemente realizó a mi requerimiento, haya podido serle útil para este interesante trabajo: «Orduko osagarriaren ondorena da orain aurkezten dudana paradigmazko lantxo hau ...»

Respecto a la pronunciación de la *t* tras *i*, en las flexiones del tipo *ditu*, *gaitu*. Tanto Azkue como Echebarria y San Martín, escriben *tt* (o *t* con tilde), como indicación de *t* palatalizada. Gaminde escribe *tx*.

Ya Azkue, que recogió las formas verbales de su *Flexionario*, dentro del primer cuarto del siglo XX, advertía que, en Eibar, «pronuncian *tt* casi como *tx*».

(2) PEDRO DE YRIZAR, *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. II, p. 247.

(3) TORIBIO ECHEBARRIA, «Flexiones verbales de Eibar», p. 56.

N. Moutard [«Étude Phonologique sur les Dialectes Basques»], que utilizó el «Lexicon del euskera dialectal de Eibar» de Toribio Echebarria, observó que, si bien este autor escribió *tt* en los casos en los que *t* es precedida por *i*, el informador de N. Moutard, Pedro Celaya, sacerdote natural de Eibar, nunca pronunciaba *tt* sino *tx*. Para concretar este extremo, consideré que quien mejor podía informarme era Juan San Martín, natural de Eibar y perfecto conocedor de todas las circunstancias referentes al habla de su pueblo natal. En su opinión, cuando hice la consulta, el año 1976, los mayores de sesenta años pronunciaban *tt*. Toribio Echebarria había nacido en 1887.

Por otra parte, San Martín, en el prólogo al trabajo de Echebarria, escribió:

«En el presente trabajo, la *t* con tilde debe leerse como intermediaria entre los sonidos *tt* y *tx*, según la grafía adoptada por la Academia de la Lengua Vasca.»

Eibar es uno de los lugares en los que Michelena advertía la sustitución de la pronunciación *tt* por la *tx*.

Hemos reproducido literalmente las anotaciones de los distintos autores (*tt*, Azkue, Echebarria y San Martín; *tx*, Gaminde). Sin embargo, conviene dejar bien sentado que, en el momento actual, la mayoría de los eibarreses pronuncian *tx*.

San Martín me dijo que en los de su edad estaba aproximadamente el límite de los que pronunciaban *tt/tx*. Los más viejos pronunciaban *tt*, mientras que los más jóvenes pronuncian *tx*.

De la flexión III-9-m se recogió una forma:

jetzat Eibar (SM, G)

De la flexión I-15-i se recogió una forma:

jako Eibar (SM, G)

De la flexión II-23-i se recogieron cuatro formas:

dittutt Eibar (A, E, SM)

ditturas Eibar (E)

itxut Eibar (G)

itxuas Eibar (G)

SUBVARIEDAD DE PLACENCIA

Introducción

Está constituida esta subvariedad por el municipio de Placencia y contaba, en 1970, según nuestra evaluación de aquella época, con unos 2.100 vascófonos.

El verbo de Placencia es fonéticamente muy característico, por la presencia generalizada de *tx* en sus flexiones, que resultan, en este aspecto, claramente diferenciadas respecto a las subvariedades contiguas de Vergara (subvariedad propia) y de Eibar. No nos referimos ahora a la *tx* procedente de *tt* (por ejemplo, flexión II-23-i, *dixut* \blacktriangle *dittut*), fenómeno que también se ha introducido en Vergara, Eibar y en otros muchos lugares, sino a la *tx* peculiar de Placencia, procedente de *ts* (por ejemplo, flexión III-9-i, *dotxat* \blacktriangle *dotsat*). Sabido es que dicha *ts* se pronuncia de modo general, en las variedades vizcaínas, *tz*, lo que se refleja lógicamente en el verbo: flexión III-9-i, *dotxat* \blacktriangle *dotsat*, que, con diferencias vocálicas, es general en el dialecto vizcaíno. Placencia constituye una excepción.

PLACENCIA

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Vergara — Subvariedad de Placencia)

De la flexión III-9-m, se recogió la forma siguiente:

jotxat Placencia (Y, G)

De la flexión I-15-i, la única forma recogida fue la siguiente:

jako Placencia (A, Y, G)

De la flexión II-23-i se recogieron las dos formas siguientes:

dittut Placencia (A)

dixut Placencia (Y, B, G)

SUBVARIEDAD DE OÑATE

Introducción

Esta subvariedad está constituida por el municipio de Oñate, que según nuestra evaluación de 1970, contaba entonces con unos 8.900 vascófonos. Mientras que prácticamente podía considerarse vascófona la totalidad de la población de los caseríos, en el núcleo urbano la proporción de vascófonos podía estimarse en un 80 por 100 de los habitantes.

Más adelante nos referiremos concretamente al barrio de Olabarrieta, cuyas formas verbales hemos considerado conveniente publicar en su totalidad, en otros siete *Cuadros*.

El verbo de la subvariedad de Oñate presenta características muy peculiares. Para poner de relieve las diferencias entre las formas verbales de las cuatro subvariedades que integran la variedad de Vergara, hemos expuesto, en la «Introducción» de esta variedad, la flexión III-11-i, a la que en Oñate corresponde la forma *xao*, que, como allí hemos visto, se diferencia netamente de las utilizadas en las otras tres subvariedades.

El uso muy generalizado del sonido *x* en las formas del verbo de Oñate, es evidentemente la peculiaridad *más ostensible* del habla de este pueblo. En el verbo lo encontramos, como inicial, en todas las flexiones bipersonales (*nor-nori*) del verbo auxiliar intransitivo, mientras en el transitivo lo hallamos en las flexiones tripersonales (*nor-nori-nork*) indefinidas con objeto indirecto de tercera persona del singular, así como en la mayoría de las alocutivas.

Pero, aunque esta característica sea la más perceptible en la conversación, no es, a nuestro juicio, la más importante. En nuestra opinión tienen mayor trascendencia las formas transitivas bipersonales (*nor-nork*) del tipo *sau* (*zau*), *gau* (flexiones II-6-r, II-16-i) que encontramos en la conjugación de Oñate, frente a las formas más usuales del tipo *saitu* (*zaitu*), *gaitu* —o bien *saittu* (*zaittu*), *gaittu*—. Las formas del tipo *sau* las encontramos también en la variedad de Salinas, mientras que en Nafarrate y Urrúnaga tenemos *saus*. En Villarreal de Álava, junto a las formas del tipo *sau*, se usan actualmente asimismo las de tipo *saittu*.

Otra característica importante de la conjugación de esta subvariedad —aunque no exclusiva de ella— es el empleo de *-ai*, *-i* como pluralizador del sujeto; por ejemplo, «él me lo ha», *dost* / «ellos me lo han», *dostai*, en el presente - «él me lo había», *nostan* / «ellos me lo habían», *nostain*. (Obsérvese, por otra parte, la *n*-prefijada de estas formas de Oñate).

El barrio de Olabarrieta —mencionado anteriormente—, que contaba, en 1970, con unos 460 habitantes, la totalidad prácticamente de los cuales eran vascófonos, se encuentra situado a unos dos kilómetros del casco urbano de Oñate, en la carretera que, por el alto de Udana, conduce a Legazpia. Esta carretera es la única que enlaza a Oñate con el territorio lingüísticamente guipuzcoano, ya que la de Aránzazu no tiene salida, y la tercera se adentra en terreno vizcaíno, pues conduce, a través de San Prudencio, a Vergara (subvariedad propia de la variedad del mismo nombre, a la que pertenece también la subvariedad de Oñate) y a Mondragón (de la variedad de Salinas).

Por su condición de poblado más avanzado del dialecto vizcaíno, en esta zona, presenta especial interés el conocimiento, lo más completo posible, de las formas verbales del barrio de Olabarrieta.

En consecuencia, exponemos, a continuación de los siete *Cuadros* de Oñate, los que contienen las formas verbales utilizadas en Olabarrieta. En las «Observaciones», se consideran conjuntamente las variantes correspondientes al núcleo urbano de Oñate y a sus barrios, incluido naturalmente el de Olabarrieta.

La comparación de las dos series de *Cuadros*, permite apreciar que las diferencias entre las formas verbales contenidas en ambas son pequeñas. Para la mayoría de las flexiones, las formas utilizadas en Olabarrieta son idénticas

o apenas difieren de algunas de las variantes anotadas en los *Cuadros* de Oñate. A continuación exponemos las formas verbales correspondientes a las flexiones para las que se han apreciado diferencias, prescindiendo deliberadamente de las variantes de mínimo interés.

Se habrá observado que las flexiones contenidas en el *Cuadro III-IV* los dos números romanos corresponden a los significados de singular y plural expresados en los encabezamientos y que, en las «Observaciones», ostentan únicamente el número romano *III*, que corresponde a la estructura singular de la flexión. Lo mismo ocurre, *mutatis mutandis*, en el *Cuadro VI-VII*, en relación con las flexiones en él contenidas, las cuales, en dichas «Observaciones», presentan únicamente el número romano *VI*. En la exposición que sigue señalamos quiénes han recogido las formas de Oñate. Las de Olabarrieta son debidas todas a Igartua.

Flexión	Oñate	Olabarrieta
I-25-m	<i>xataken</i> (Ag, O, Gal)	<i>xatan</i>

Véase la observación de Igartua a esta flexión, aplicable asimismo a la I-28-m, que exponemos a continuación y posiblemente a otras, como la VI-15-m (observación en la pág. 476 de *Morfología*).

Flexión	Oñate	Olabarrieta
I-28-m	<i>xakuken</i> (O, Gal)	<i>xakuan</i>
II-15-m	<i>gauk</i> (A, Z, Gal) <i>gausak</i> (O, Gal)	<i>gaittuk</i>
II-15-f	<i>gaun</i> (A, Z, Gal) <i>gausan</i> (O, Gal)	<i>gaittun</i>

Las formas *gaittuk*, *gaittun* usadas en Olabarrieta representan quizá la única influencia guipuzcoana en las formas empleadas en Olabarrieta.

Flexión	Oñate	Olabarrieta
III-8-f	<i>donai</i> (A, Z, O, Gal)	<i>dostanai</i>
III-9-i	<i>xat</i> (A, Z, O, G, Gal) <i>xaot</i> (A)	<i>xaát</i>

Sobre la forma *xaot* (recogida también en Aránzazu por Izaguirre), véase la observación del propio Azkue, así como el comentario de Igartua a la flexión III-10-m (observación en la pág. 479 de *Morfología*).

Se observará, en el *Cuadro III-IV*, que el empleo de la *-a-* doble o larga, de Olabarrieta, se extiende a otras flexiones de esta columna.

Flexión	Oñate	Olabarrieta
V-l-r	<i>ninddusun</i> (A) <i>niñdusun</i> (O, Gal) <i>naisun</i> (B)	<i>naisun</i>

En esta flexión, como en otras que siguen, se nota una mayor tendencia en Olabarrieta a utilizar formas de presente, a las que se agrega *-n*, con significado de pretérito. Como en el tomo II de las obras completas de Barandiarán —de donde tomé esta forma verbal— constaba únicamente el nombre del informador —D. Leandro de Igartua— que había empleado dicha forma y para mí era importante si era del casco de la población o de caserío, me puse al habla con D. José Miguel (2-IV-1985) quien, con su amabilidad acostumbrada y su memoria prodigiosa —habían transcurrido 65 años— me dijo que ese informador suyo era un seminarista de caserío. Esto último era lo que yo necesitaba saber.

Flexión	Oñate	Olabarrieta
V-l-m	<i>nindduan</i> (A) <i>niñduken</i> (O, Gal) <i>nauken</i> (Ag)	<i>nauken</i>

Aquí la forma *nauken* fue recogida también por Aguirrebalzategui. Téngase presente que entre sus informadores se encontraban «los baserritarras más jatorras». Por ello, esta forma difiere de las de los otros autores.

Flexión	Oñate	Olabarrieta
V-5-r	<i>siñddudan</i> (A) <i>sindudan</i> (Ag) <i>siñduan</i> (O, Gal)	<i>sauten</i>

El empleo de formas de presente dotadas de *-n* final en Olabarrieta, a que ya nos hemos referido, se extiende a otras flexiones de esta columna y de la 5.^a, aunque no a todas. En algunas se utilizan conjuntamente formas de ambos tipos.

Flexión	Oñate	Olabarrieta
V-9-i	<i>neben</i> (A, O, Ag, Gal, Erizk) <i>neban</i> (G) <i>naben</i> (Gal)	<i>neen</i>

La caída de la *-b-* de las formas de Olabarrieta, tiene lugar asimismo en otras flexiones de esta columna.

Flexión	Oñate	Olabarrieta
VI-15-r	<i>soskun</i> (A) <i>goskutzun</i> (O, Gal)	<i>noskusun</i>
VI-16-i	<i>noskun</i> (A) <i>goskun</i> (O, G) <i>oskun</i> (Gal)	<i>(n)oskun</i>
VI-17-c	<i>soskuen</i> (A) <i>goskutzuen</i> (O) <i>goskusuen</i> (Gal)	<i>noskusuen</i>
VI-18-i	<i>noskuen</i> (A) <i>(g)oskuen</i> (O) <i>(g)oskueiñ</i> ? (O) <i>goskuen</i> (G) <i>oskuen</i> (Gal)	<i>oskuen</i>

Aunque Igartua consignó, en el *Cuadro VI-VII*, como forma empleada en Olabarrieta, para la flexión VI-16-i, *oskun*, me advirtió: «batzutan *oskun* eta bestetan *noskun* esaten du gure aitak, izango ote da agian (*neri*) zutabeko *n*(ostazun) redundante horren hedapenen bat?». Curiosamente la *n-* inicial en estas flexiones con objeto indirecto de primera persona del plural, existía —parece que se va perdiendo— en Arrancudiaga (subvariedad meridional de la variedad de Arrigorriaga), donde mi colaborador Gorostizaga, ante mi prevención, la comprobó con extremo cuidado, según le manifestó a Villasante, quien me lo refirió años después.

Flexión	Oñate	Olabarrieta
VI-28-m	<i>xosteiñ</i> (O, Gal)	<i>txaiñ</i>
VI-28-f	<i>xostenaiñ</i> (O) <i>xostenan</i> (Gal)	<i>txanaiñ</i>

Se observará que el informador de Olabarrieta empleó las mismas formas verbales de las flexiones VI-14-m,f.

Examinadas las diferencias puestas de manifiesto en las líneas anteriores, estimamos que, en lo esencial, el verbo de Olabarrieta es el mismo que el del núcleo urbano de Oñate. Puede decirse, por tanto, que el verbo se conserva, en esta zona, plenamente vizcaíno (en su modalidad de la subvariedad de Oñate, como es natural) hasta el límite mismo del dialecto, que es aquí el alto de Udana. No olvidemos, sin las «gipuzkada»-s del barrio de Aránzazu a que se refería el franciscano Victoriano Gandiaga.

OÑATE

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Vergara — Subvariedad de Oñate)

De la flexión III-9-m se recogió la forma siguiente:

txat Oñate (Z, Ag, O, Gal)
txaát Oñate (Ig)

De la flexión I-15-i se recogió la forma:

xako Oñate (A, Z, Ag, O, G, Gal, Ig)

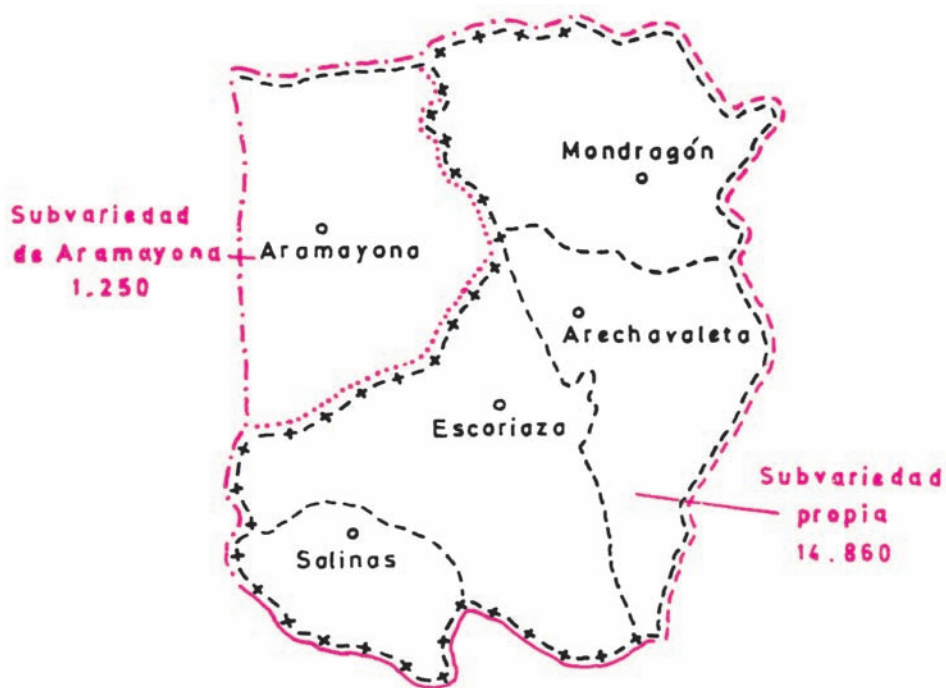
De la flexión II-23-i se recogieron las formas siguientes:

ttut Oñate (O, Ig)
dittut Oñate (A, Z, G, Gal)

VARIEDAD DE SALINAS



Situación de la variedad de Salinas, en el dialecto vizcaíno y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Salinas en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE SALINAS

Introducción

La variedad de Salinas, tal como fue establecida por Bonaparte, estaba constituida por los municipios guipuzcoanos de Salinas de Léniz, Escoriaza, Arechavaleta y Mondragón, y dos zonas alavesas, una integrada por el municipio de Aramayona (con exclusión de Olaeta) y otra formada por pequeños pueblos situados en el límite sur de la variedad. Mientras en Aramayona se conserva vivo el euskera, en la zona meridional (que en parte era ya considerada por Bonaparte de mínima intensidad de la lengua) ha desaparecido totalmente. Sobre este punto hablamos en la «Introducción» de la subvariedad propia. A la acertada exclusión de Olaeta y a su inclusión en la variedad de Ochandiano, nos referimos en la «Introducción» de la subvariedad de Aramayona.

Hemos dividido la variedad de Salinas en dos subvariedades, que expresamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970:

Subvariedad propia	14.860 vascófonos
Subvariedad de Aramayona	1.250 vascófonos

Con lo que la variedad de Salinas contaba, en 1970, con unos 16.100 vascófonos, en números redondos.

La subvariedad propia está integrada por los pueblos guipuzcoanos de la variedad. La subvariedad de Aramayona, por los pueblos alaveses de la variedad que conservan actualmente la lengua, pertenecientes todos ellos al municipio de Aramayona y situados en el valle de este nombre.

La variedad de Salinas es bastante uniforme. Entre las diferencias existentes entre las conjugaciones de las dos subvariedades, merece destacarse el empleo en la subvariedad de Aramayona de las formas de pretérito del tipo *nen*, *sen*, *gen* (flexiones V-9-i, V-10-r, V-12-i), «yo lo había», «tú lo habías», «nosotros lo habíamos», frente a las *neben*, *seben*, *geben*, que utilizan en la subvariedad propia y que fueron consideradas por Bonaparte representativas de la variedad de Salinas. Constituyen, pues, aquellas formas una característica peculiar de la subvariedad de Aramayona.

Otra diferencia entre las conjugaciones de las dos subvariedades, se presenta en las flexiones transitivas bipersonales de presente correspondientes a las columnas 2.^a, 4.^a y 5.^a del *Cuadro II*. En la subvariedad propia son de uso general las formas del tipo *saut* (flexión II-5-r), «yo te he»; *gau* (flexión II-16-i), «él nos ha»... , mientras que en la subvariedad de Aramayona, las formas correspondientes de uso general son *saittut*, *gaittu*... , aunque las antes citadas son empleadas, a veces, por personas de edad avanzada, como me advirtió Bergareche, contestando a mi pregunta sobre el empleo de *gau*: «zaarrak... *gau* ori be entzuten da ñoiz». Esta distinción no es, como vemos tajante, ya que,

por una parte, en la subvariedad propia se emplean también formas con *-itt-*, en algunos lugares, conjuntamente con las desprovistas de esta pluralización.

También se aprecian diferencias en las formas verbales correspondientes a las flexiones I-18-i, 1-30-i. Mientras que en la subvariedad propia las formas más usuales son *jakue*, *jakuen*, en la subvariedad de Aramayona las formas generales *son jatie*, *jatien*. Azkue, en Mondragón, anotó primero *jakue* y después rectificó: *jate*. Sin embargo, para la flexión correspondiente de pretérito escribió *jakuen* y no rectificó.

Tanto en el empleo de estas variantes, como en el uso de las formas provistas o desprovistas de *-itt-* y en otras flexiones, que no vamos a considerar aquí, se observa que Mondragón y Arechavaleta son los pueblos de la subvariedad propia que ocasionalmente emplean variantes que parecen más propias de la subvariedad de Aramayona, lo cual parece lógico, si se tiene en cuenta que son los pueblos del valle de Léniz que tienen más fácil acceso al valle de Aramayona.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por los pueblos territorialmente guipuzcoanos de la variedad bonapartiana de Salinas, es decir, por el valle de Léniz, que incluye los municipios que señalamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos que tenían en 1970, y según nuestra evaluación de aquella época:

Escoriaza	2.520 vascófonos
Arechavaleta	2.260 vascófonos
Mondragón	9.820 vascófonos
Salinas	260 vascófonos

Por tanto, esta subvariedad contaba, en 1970, con unos 14.860 vascófonos.

La variedad de Salinas establecida por Bonaparte incluía algunos pueblos de Álava (aparte de los de Aramayona) situados justamente al sur de la zona guipuzcoana, en los que actualmente no existen vascófonos, salvo algunos inmigrados. Como simple curiosidad, se reproducen a continuación unas palabras referentes a la exploración de esta zona en 1970, época de nuestro recuento del número de vascófonos en toda la zona de habla vasca, en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 184:

«En este municipio» —decía el alcalde de Barrundia— «sólo existen 3 mujeres, debido sin duda a matrimonios habidos, que saben vascuence, aunque no lo practican. Se encuentran en Elguea, Marieta-Larrinzar y Ozaeta, respectivamente».

«Nuestro colaborador, el alcalde de Barrundia» —agregábamos nosotros—, «que ha repasado pueblo por pueblo todo el municipio, no ha encontrado más personas que sepan vascuence. Su indicación «debido sin duda a matrimonios habidos» indica que se trata de personas no originarias. Desde luego la de Ozaeta no podría serlo, pues ya en tiempo de Bonaparte este lugar, a diferencia de los otros dos, correspondía a zona de mínima intensidad del vascuence».

BOLÍVAR

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Salinas — Subvariedad Propia)

Se han tomado como representativas de la subvariedad las formas empleadas en Bolívar, barrio de Escoriaza.

De la flexión III-9-m se recogieron dos formas:

<i>jutzat</i>	Bolívar (Pa), Escoriaza (Pa), Arechavaleta (Iz, G), Mondragón (G)
<i>jotzat</i>	Arechavaleta (Iz, L)

De la flexión I-15-i se recogió la forma siguiente:

<i>jako</i>	Bolívar (Pa), Escoriaza (Pa, G), Arechavaleta (Az, Iz, G), Salinas (G), Mondragón (A, Iñ, G)
-------------	--

De la flexión II-23-i se recogieron cuatro formas:

<i>ttut</i>	Bolívar (Pa), Escoriaza (Pa)
<i>txut</i>	Salinas (G)
<i>dittut</i>	Escoriaza (G), Arechavaleta (G), Mondragón (G)
<i>ditxut</i>	Mondragón (G, EAEL)

SUBVARIEDAD DE ARAMAYONA

Introducción

Esta subvariedad incluye todos los pueblos del municipio de Aramayona, con excepción de Olaeta que, aunque administrativamente pertenece a ese municipio, se encuentra fuera del valle de dicho nombre, del que la separa el monte Aranguio. Olaeta fue acertadamente incluida por Bonaparte en la variedad de Ochandiano. El examen de nuestros *Cuadros* permite apreciar la semejanza de sus formas verbales con las de Ochandiano (aunque presenten algunos rasgos distintivos), frente a sus considerables diferencias con las formas usadas en los restantes pueblos del municipio de Aramayona, en cuyas conjugaciones hay una gran semejanza.

Seguidamente los reseñamos, con indicación del número de vascófonos que tenían en 1970, según nuestro recuento:

Aréjola	65 vascófonos
Azcoaga	183 vascófonos
Barajuen	97 vascófonos
Echagüen	59 vascófonos
Gánzaga	40 vascófonos
Ibarra (capital)	600 vascófonos
Uncella	101 vascófonos
Uribarri	103 vascófonos

La subvariedad de Aramayona contaba, por tanto, en aquella época, con unos 1.250 vascófonos.

ECHAGÜEN

(Dialecto Vizcaíno — Subdialecto de Guipúzca — Variedad de Salinas — Subvariedad de Aramayona)

De la flexión III-9-m, se recogió la forma siguiente:

<i>jutzat</i>	Echagüen (U, B), Azcoaga (T)
---------------	------------------------------

De la flexión I-15-i, se recogió la forma:

<i>jako</i>	Echagüen (U, B), Gánzaga (A, G), Azcoaga (T)
-------------	--

De la flexión II-23-i, se recogieron tres formas:

<i>dittut</i>	Echagüen (U, B), Gánzaga (A)
<i>ittut</i>	Gánzaga (G)
<i>ttut</i>	Echagüen (U, B)

FUENTES

Dialecto Vizcaíno

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en negrita

Colaboradores, en cursiva

Colaboradores-Académicos numerarios, en cursiva subrayada

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

Erizk. Erizkizundi Irukoitza

EAEL Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa

Aberastegui, José Domingo — Gautéguiz de Arteaga. Véase **Erizk.**

Achurra, Zoilo (Ach) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Múgica. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 246

Agirre, Joxe — Antzuola. Véase **EAEL, I**

Agirreazkuenaga, Joseba (Ag) (1975) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Occidental: Busturia. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 463

Aguirre, Cecilio de (Ag) (1974) — Comunicaciones personales — Me proporcionó numerosas flexiones — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Noroccidental: Ea. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 96

Aguirre, Iciar y Juan José — Arrigorriaga. Véase *Espartza, I*.

Aguirre, Felipa — Villarreal de Alava (Elosu). Véase **Azkue, R. M. de**

Aguirre, Pedro — Vergara. Véase **Erizk.**

Aguirre, Pedro de — Meñaca. Véase **Erizk.**

Aguirrebalzategui, José María de (Ag) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: de Oñate: Oñate. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 463

Aguirrebeitia, Domingo — Andicono (Bérriz). Véase **Azkue, R. M. de**

Aguirrebeitia, Juana — Zamudio. Véase **Erizk.**

- Aizarna, José María* (Aiz) (1973) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Meridional: Ceberio. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 209
- Aizpurua Murgoitio, María — Cénita, Elorrio. Véase **Garaizabal Aizpurua, M. y J.**
- Ajubita, Gregorio — Lequeitio. Véase **Erizk.**
- Ajuria, Bernarda — Ochandiano. Véase **Erizk.**
- Akesolo, Juan — Zeberio. Véase **EAEL, I**
- Alberdi de Aranzabal, Ambrosia, Anguiozar (Vergara). Véase *Yrizar, P. de*
- Alberdi, Leonardo — Arrasate/Mondragón. Véase **EAEL, I**
- Alboniga, Luisa — Bermeo. Véase **EAEL, I**
- Aldekoa, Florentina — Urdúliz. Véase **Erizk.**
- Aldekoa, Jesús — Adaro (Orozco). Véase **Gaminde, I.**
- Aldekoa, Luisa — Zeanuri. Véase **EAEL, I**
- Altube, María Mercedes — Anguiozar (Vergara). Véase **Pujana, P.**
- Altuna, Jesús de* (Alt) (1975) — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Propia: Galdácano. *Morf. del verbo aux. vizcaíno*, t. II, 173
- Alzola, Nicolás (Hermano Valentín Berriochoa)* (Al) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: del Duranguesado: Izurza. *Morf. del verbo aux. vizcaíno*, t. I, 325
- Amesti, José Miguel — Guerricaiz. Véase **Erizk.**
- Amezua, Nieves; Arriaga, Belén e Izarza, Marta** (AAI) (1984) — *Durangoko aditz laguntzailea* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: del Duranguesado: Orobio, Yurreta (Durango), Durango, Izurza, Mañaria, Berriz, Abadiano y Achondo. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 325-326
- Anduaga, Graciano — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Anduaga, Graciano — Oñate. Véase **Izagirre, K.**
- Apodaca, Cecilia — Eribe (Cigoitia). Véase **Erizk.**
- Aramendi, Jesús — Urigoiti (Orozco). Véase **Gaminde, I.**
- Arana, Pablo — Salinas de Leniz. Véase **Erizk.**
- Aranburu Garitaonandia, Eugenio — Mallabia. Véase **Garzia Azurmendi, R. y Arregi Urizar, K.**
- Aranguren, Dionisio — Olaeta (Aramayona). Véase **Pujana, P.**
- Aranguren, Kepane — Olaeta (Aramayona). Véase **Pujana, P.**
- Aranguren, Martín — Placencia. Véase **Azkue, R. M. de**
- Aranzabal, Francisco — Anguiozar (Vergara). Véase *Yrizar, P. de*
- Aranzabal, Juan Francisco — Elgueta. Véase **Erizk.**
- Aranzabal Alberdi, José Cruz — Anguiozar (Vergara). Véase *Yrizar, P. de*
- Arbulu, Juana — Elorrio — Véase **Azkue, R. M. de**
- Arejita, Adolfo* (Ar) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Morga. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 246

- Arejola-Leiba, Benita — Anguiozar (Vergara). Véase **Pujana, P.**
- Aresti, Gabriel* (Ar) (1974) — *Comunicaciones personales* — Nos remitimos a nuestras palabras referentes a la colaboración de este extraordinario poeta [*Contribución a la Dialectología ...*, t. II, p 195-196], en las que exponíamos las conmovedoras circunstancias en las que atendió a nuestra solicitud de colaboración. Informadora: D^a Miren Tere Chacarrategui de Landa — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Noroccidental: Ea. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 95
- Argarate, Antonio — Placencia. Véase *Yrizar, P. de*
- Arietaleanizbeaskoa, B. — Elorrio. Véase **EAEL, I**
- Aroma, Serapio — Durango. Véase *Gallastegui, J. V.*
- Arregi Arriaga, Víctor — Mallabia. Véase **Garzia Azurmendi, R.** y **Arregi Urizar, K.**
- Arregi Urizar, Kontxi.** Véase **Garzia Azurmendi, R.**
- Arregui, Estefanía — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Arregui, Jesús* (Arr) (1983) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: de Placencia: Placencia. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 443
- Arregui Jayo, Josefa — Villarreal de Alava. Véase *Capanaga, V.*
- Arregui, Estefanía, Margarita y Simón — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Arriaga, Belén.** Véase **Amezua, N.**
- Arriacruz (caserío), María de — Oñate. Véase **Izagirre, K.**
- Arrinda, Begoña y Munitxa, Itziar** (AM) (1980): *Durango aldeko hiketa* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: del Duranguésado: Orobio, Yurreta (Durango), Durango, Izurza, Mañaria, Bériz, Abadiano y Achondo. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 325-326
- Arrizabalaga, Antonio y sus hijos — Ondárroa. Véase **Rotaetxe Amusatagi, K.**
- Artabe, Pedro* (A) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Meridional: Lezama. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 589
- Arteche, Patricia — Aspe de Busturia. Véase **Erizk.**
- Ascasubi, Petra — Villarreal de Alava. Véase **Azkue, R. M. de**
- Aspe, Germán — Ceánuri. Véase **Erizk.**
- Aspiunza, Pilar — Bolívar. Véase **Erizk.**
- Astarloa Zubia, Isidora — Mallabia. Véase **Garzia Azurmendi, R.** y **Arregi Urizar, K.**
- Asteinza, Isabel — Murueta. Véase **Erizk.**
- Aurre-Apraiz, Valentín* (A) (1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: propia: Ajánguiz (Guernica). Obtuve esta colaboración por medio del amigo Pedro Pujana. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 245
- Azkarate, Jenara — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Azcarate, José* (Az) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Arechavaleta. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 497
- Azcarate, Joseba — Marin (Valle de Léniz). Véase **Pujana, P.**
- Azkarai, Alfredo — Gallartu (Orozco). Véase **Gaminde, I.**

Azkue, Resurrección María de (A) (principios del siglo XX): *Flexionario manuscrito*, t. II, 1-6, 12-24, 95 — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Bolívar (Marquina) — Informador: D. Juan José Maguregui; Subvariedad: Noroccidental: Lequeitio — Informador: D. Victoriano Erquiaga; Subvariedad: de Elorrio: Elorrio — Informadora: D^a Juana Arbulu. Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Ajánguiz — Informadores: D. José Antonio Larrucea y D. Juan Lauzirika; Navárniz — Informadores: D^a Teresa Gorriño y D. José María Zearra; Astepe (Amorebieta) — Informador: D. José Bilbao; Subvariedad: del Duranguesado: Andicona (Bérriz) — Informadores: D. Domingo Aguirrebeitia, D. Pedro Laspita, D^a Josefa Izagirre y D^a Florencia Irigoras; Subvariedad: de Alava: Echaguen (Cigoitia) — Informadora: D^a Hipólita Larrinaga; Urbina (Villarreal de Alava) — Informadores: D^a Paula Ortiz de Mendivil y D^a Paula Ormaechea. Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Propia: Bermeo; Subvariedad: Occidental: Albóniga — Informadores: D. Felipe Maiz, D^a Anselma Mendizabal y D^a Rufina Barturen; Baquio — Informadoras: D^a Pilar Egua y D^a Josefa Ibinaga. Variedad: de Plencia — Subvariedad: Propia: Barrica — Informadoras: D^a Josefa Villabeitia y D^a Gregoria Libarona. Variedad: de Arratia — Subvariedad: Propia: Dima. Subvariedad: Meridional: Ceánuri — Informadoras: D^a Eugenia Bizkarguenaga y D^a Prudencia Uriarte. Variedad: de Orozco — Subvariedad: Propia: Arbaiza (Orozco) — Informador: D. Eustaquio Manzarbeitia. Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Septentrional: Begoña y Deusto (Bilbao). Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: Propia: Ochandiano; Subvariedad: de Olaeta: Olaeta — Informadora: D^a Engracia Lazcano; Subvariedad: de Ubidea: Ubidea — Informadoras: D^a Irene Ibargutxi y D^a Felipa Latxa; Subvariedad: de Villarreal: Villarreal — Informadores: D. José María Díez de Mendibil, D^a Petra Ascasubi, D. Juan Urtaza y D^a Felipa Aguirre (de Elosu). Subdialecto: de Guipúzcoa -Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Vergara y Anzuola — Informadora: D^a Felisa Telleria; Subvariedad: de Eibar: Eibar — Informadores: hermanos Iñarra-Iraegui; Subvariedad: de Placencia: Placencia — Informador: D. Martín Aranguren; Subvariedad: de Oñate: Oñate — Informador: D. Leonardo Zabaleta. Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Mondragón — Informadora: D^a Juana Agustina Idigoras. Variedad: de Aramayona: Ganzaga — Informadora: D^a Pilar Elorza. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 21, 95, 167, 245, 326, 463, 553; t. II, 13, 49, 107, 243-244, 281, 301, 327, 349, 381-382, 415, 443, 463, 498, 539

Azkue, Resurrección María de (A) (principios del siglo XX) — *Morf. Vasca*, 1925 — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Propia: Bermeo; Subvariedad: Occidental. Variedad: de Orozco — Subvariedad: Propia: Orozco. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Vergara y Anzuola; Subvariedad: de Eibar: Eibar. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 48; t. II, 108, 382, 415

Azpilleta (caserío), Rosa de — Oñate. Véase **Izagirre, K.**

Azpiri Aldazabal, Inés, José María y Juana — Marquina. Véase **Garzia Azurmendi, R. y Arregi Urizar, K.**

Badiola, Victorino — Ondárroa. Véase **EAEL, I**

Badiola, Ricardo (Ba) (1974-75) — *Comunicaciones personales* — Ricardo es el colaborador infatigable, a cuya constante labor en la obtención de facilidades para la publicación de mis obras, se debe el que éstas hayan visto la luz. Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Ajurias (Múgica). *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 246

Baraiazarra Txertudi, Luis — Iturreta (Markina). Informadora: D^a Felisa Gandiaga Arrillaga, del barrio de San Martín de Iturreta. Véase **Garzia Azurmendi, R. y Arregi Urizar, K.**

Barandiaran, José Miguel de (B) (1920): Contiene relatos de Llodio y Oñate — *Eusko-folklore*, II (1973), p 199-200, 297-301 y 313-314. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 209, 464

Barandika, Bibiana y José — Butrón (Gatica). Véase **Gaminde, I.**

Barrena Odriozola, María Pilar — Araoz (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**

Barrenechea, Saturnino — Apatamonasterio. Véase **Erizk.**

Barruetabeña, Juanita — Echevarría. Véase *Gallastegui, J. V.*

- Barrutia Eriz, Bernardino* (Ba) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Echevarría. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 22
- Barturen, Rufina — Albóniga. Véase **Azkue, R. M. de**
- Basabe, Faustino — Echagüen (Cigoitia). Véase *Capanaga, V.*
- Basterretxea, Miren — Ondárroa. Véase **Rotaetxe Amusatégui, K.**
- Beitia, Agustín y Braulio — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Beitia, Petra — Ibarranguelua. Véase **Erizk.**
- Belar, Isabel — Anguiozar (Vergara). Véase **Pujana, P.**
- Beobide, Eleuteria — Murua (Zigoitia). Véase **EAEL, I**
- Bereicua, Ramón M. S.** (B) (1972): *A Survey of Linguistic Variables in the Central Zone of the Deva River Valley*. Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo, VI (1972), p 20-28 — Placencia. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 443
- Bergareche, Ambrosio* (B) (1981) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Salinas — Subvariedad: de Aramayona: Echagüen (Aramayona). *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 539
- Bernaola, Jerónimo — Dima. Véase **Erizk.**
- Bernaola, Santiago — Aránzazu. Véase **Erizk.**
- Berriatua, Imanol* (B) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Propia: Bermeo. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 447
- Berriozabal Ugarte, Pablo — Villarreal de Alava. Véase *Capanaga, V.*
- Biain, Apolonia — Oñate. Véase **Izagirre, K.**
- Biain, Apolonia — Aránzazu (Oñate). Véase **Villasante, L.**
- Bilbao, Felix* (Bi) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto — Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia — Guernica. Contestaciones a mi «Cuestionario», que llevó a cabo con la colaboración de sus alumnos, entre los que había personas de cierta edad. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 245
- Bilbao, José — Astepe (Amorebieta). Véase **Azkue, R. M. de**
- Bilbao, Leocadio — Plencia. Véase **Erizk.**
- Bilbao, María — Butrón (Gatica). Véase **Gaminde, I.**
- Biteri Mendieta, Faustino y Gregorio — Nafarrate (Villarreal de Alava). Véase *Capanaga, V.*
- Bizkarguenaga, Eugenia — Ceánuri. Véase **Azkue, R. M. de**
- Bizcarra, Domingo — Izurza. Véase **Erizk.**
- Bonaparte, Louis-Lucien** (Bon) — *Manuscrito 72* — [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Marquina. Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica: Guernica. Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Propia: Bermeo. Variedad: de Plencia — Subvariedad: Propia: Plencia. Variedad: de Arratia — Subvariedad: Meridional: Villaro. Variedad: de Orozco — Subvariedad: Propia: Orozco. Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Propia: Arrigorriaga. Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: Propia: Ochandiano. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Vergara. Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Salinas. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 247, 448, 553; t. II, 49, 108, 174, 281, 382, 498

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX): *Le Verbe Basque en tableaux* — «Observations», XXX — Orozco. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 108

Bustinduy, Francisco Lino — Berriatúa. Véase **Erizk.**

Bustinza, José María — Galdácano. Véase **Erizk.**

Bustinza, Tomás (B) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Meridional — Derio. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 589

Calzada, Mercedes — Mañaria. Véase **Erizk.**

Capanaga, Víctor (C) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: de Alava: Echagüen (Cigoitia) — Informador: D. Faustino Basabe; Urrúnaga (Villarreal de Alava) y Nafarrate (Villarreal de Alava) — Informadores: D. Faustino y D. Gregorio Biteri Mendieta. Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: Propia: Ochandiano; Subvariedad: de Olaeta: Olaeta; Subvariedad: de Ubidea: Ubidea; Subvariedad: de Villarreal: Villarreal — Informadores: D. Pablo Martelo Goicolea y D. Victoriano Ortiz de Zárate Ruiz. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 407; t. II, 281, 303, 327, 349

Careaga, Cayetano de — Eibar. Véase **Erizk.**

Catecismo bascongado (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 7 del «Fondo Bonaparte»* de la Diputación de Vizcaya — Plencia y Arrigorriaga. *Morf. del verbo aux. vizcaíno*, t. I, 553; t. II, 174

Cearreta, Juan José (C) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto — Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Amorebieta. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 247

Celayeta, Julián (C) (1974, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Mallavia. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 22

Cobeaga, Juan (C) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Oriental: Ereño. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 511

Cortabitarte, Emilio de (C) (1974, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Noroccidental: Murélaga. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 96

Cortazar, Policarpo — Cestafe (Cigoitia). Véase **Erizk.**

Cristiñau doctrinariaren lau partiac. Traducido al vascuence de Llodio. *Morf. del verbo aux. vizcaíno*, t. II, 209

Chacarrategui de Landa, Miren — Ea. Véase *Aresti, G.*

Chacartegui, Millán — Ondárroa. Véase **Erizk.**

Díez de Mendibil, José María — Villarreal de Alava. Véase **Azkue, R. M. de**

Echave, Juan María. Véase *Pagalday, J.*

Echebarria, Ambrosio, Obispo de Barbastro (Ech) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arrigorriaga -Subvariedad: Meridional: Ceberio. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 209

Echebarria, Antonia — Erandio. Véase **Erizk.**

Echebarria, Toribio (E): *Flexiones verbales de Eibar*, Euskera VIII-IX, 1963-64 — Eibar. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 415

Echeberria, Aniceta de — Vedia. Véase **Erizk.**

Echeberria, Ramona — Yurre. Véase **Erizk.**

Echevarría, Jesús María (E) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arratia — Subvariedad: Septentrional: Larrabezúa. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 81

Echeverri Luarizarizti — Anguiozar (Vergara). Véase *Yrizar, P. de*

Echezarraga, Pascasio (E) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Meñaca. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 246

Egaña, Aintzane (E) (1984) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Propia: Bermeo. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 447-448

Eguía, Pilar — Baquio. Véase **Azkue, R. M. de**

Eguileor, Domingo — Galdácano. Véase **Erizk**.

Elgoibar, Esther — Butrón (Gatica). Véase **Gaminde, I.**

Elordi, Micaela — Echevarría. Véase *Gallastegui, J. V.*

Elorduy, Pantaleón (E) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Meridional: Lujua. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 589

Elorrieta, Manuel — Lujua. Véase **Erizk**.

Elorza, Ignacio — Gánzaga (Aramayona). Véase **Erizk**.

Elorza, Juan Miguel — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**

Elorza, Pilar — Gánzaga (Aramayona). Véase **Azkue, R. M. de**

Eribe, Sebastián — Gopegui (Cigoitia). Véase **Erizk**.

Erizkizundi Irukoitza (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3*, Euskaltzaindia (1984)] — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia — **Bolivar** — Informadora: D^a Pilar Aspiunza; Berriatúa — Informador: D. Francisco Lino Bustinduy. Subvariedad: Noroccidental: Lequeitio — Informador: D. Gregorio Ajubita; Aulestia — Informador: D. J. M^a Goicoechea; Arbácegui — Informadora: D^a Marcelina Laspiur; Ea — Informadora: D^a María Madarieta; Guerricaiz — Informador: D. José Miguel Amesti; Guizaburuaga — Informador: D. J. Domingo Ocamica. Subvariedad: de Ondárroa: Ondárroa — Informador: D. Millán Chacartegui. Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Ajánguiz — Informador: D. Francisco Gandarias; Meñaca — Informador: D. Pedro de Aguirre; Morga — Informadora: D^a María Zorrozu; Navárniz — Informador: D. José Miguel Urrutia; Rigoitia — Informador: D. José Olaeta. Subvariedad: del Duranguesado: Abadiano — Informador: D. Gregorio Zabala; Apatamonasterio — Informador: D. Saturnino Bengoechea; Axpe (Marzana) — Informadora: D^a Celestina Gojencia; Garay — Informador: D. Francisco Neguigor; Izurza — Informador: D. Domingo Bizcarra; Mañaria — Informadora: D^a Mercedes Calzada; Marzana — Informador: D. Gregorio Urien; Yurreta — Informadora: D^a Cipriana Laspita. Subvariedad: de Alava: Echagüen — Informadora: D^a Hipólita Larrinaga; Acosta — Informador: D. Ramón Landaluce; Murueta — Informadora: D^a Damiana Ochoa; Manurga — Informador: D. Toribio Larrea; Gopegui — D. Sebastián Eribe; Eribe — Informadora: D^a Cecilia Apodaca; Cestafe — Informador: D. Policarpo Cortazar (estos siete pueblos de Cigoitia) y Nafarrate (Villarreal de Alava), de donde se desconoce el informador. Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Occidental: Axpe de Busturia — Informador: D^a Patricia Arteche; Murueta — Informadora: D^a Isabel Asteinza. Subvariedad: Oriental: Gautéguiz de Arteaga — Informador: D. José Domingo Aberasturi; Ibarranguelua — Informadora: D^a Petra Beitia. Variedad: de Plencia — Subvariedad: Propia: Plencia — Informador: D. Leocadio Bilbao; Lemóniz — Informador: D. José Oyarbide; Berango — Informadora: D^a Victoriana Villabeitia. Subvariedad: Meridional: Zamudio — Informadora: D^a Juana Aguirrebeitia; Lezama — Informador: D. Antonio Larrabe; Derio — Informadora: D^a Nicanora Goiri; Lujua — Informador: D. Manuel Elorrieta; Sondica — Informador: D. Ramón Urteaga; Erandio — Informadora: D^a Antonia Echebarria; Lejona — Informador: D. Julián Fullaondo. Subvariedad: Nororiental: Urdúliz — Informadora: D^a Florentina Aldekoa; Maruri — Informadora: D^a Matea Goidegosarri. Variedad: de Arratia — Subvariedad: Propia: Yurre — Informadora: D^a Ramona Echeberria; Aránzazu — Informador: D. Santiago Bernaola; Arteaga — Informador: D. Domingo Iturbe; Dima — Informador: D. Jerónimo Bernaola; Lemona — Informador: D. Narciso Munitxa; Vedia — Informadora: D^a Aniceta de Echeberria. Subvariedad: Meridional: Ceánuri — Informadores: D. Germán Aspe, D. Gabriel Uriarte y D. Estanislao Iturriaga; Villaro — Informadora: D^a Isidra de Lana. Variedad: de Orozco — Subvariedad: Propia: Zubiaur (Orozco) — Informador: D. Jesús de Sagarminaga; Ibarra (Orozco) — Informador: D. Santiago Sautua; Torrezar (Orozco) — Informador: D. José Urquijo; Olarte (Orozco) — Informador: D. Juan Gallaga. Variedad: de Arrigorriaga

— Subvariedad: Propia: Galdácano — Informadores: D. Domingo Eguileor y D. José María Bustinza; Miravalles — Informador: D. Julián Maguregui; Zarátamo — Informador: D. Eusebio Jaca. Subvariedad: Meridional: Arrancudiaga — Informador: D. Ricardo Larrea; Llodio (Bº Goyenuri) — Informadora: Dª Evarista Muñuzuri. Subvariedad: Septentrional: Buya (Bilbao) — Informadora: Dª María Antonia Pagazaurtundua. Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: Propia: Ochandiano — Informadora: Dª Bernarda Ajuria. Subvariedad: de Ubidea: Ubidea — Informadora: Dª Irene Ibargutxi. Subvariedad: de Villarreal: Villarreal — Informador: D. Salvador López. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Vergara — Informador: D. Pedro Aguirre; Anzuola — Informador: D. Eloy Lamariana; Elgueta — Informador: D. Juan Francisco Aranzabal. Subvariedad: de Eibar: Eibar — Informador: D. Cayetano de Careaga. Subvariedad: de Placencia: Placencia — Informador: no consta. Subvariedad: de Oñate: Oñate — Informador: D. Leonardo Zabaleta. Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Arenaza (Arechavaleta) — Informador: D. Félix Errasti; Goronaeta (Arechavaleta) — Informador: D. Francisco Urrutia; Mondragón — Informadores: D. Francisco Uribesalgo y D. Bonifacio Maidagan [?]; Salinas de Leniz — Informador: D. Pablo Arana. Subvariedad: de Aramayona: Gánzaga (Aramayona) — Informador: D. Ignacio Elorza. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 22, 96, 247, 327, 407, 464, 511, 554, 590, 634; t. II, 13-14, 49-50, 108, 174, 210, 244, 281, 327, 350, 382, 415, 443, 464, 498, 539

Erquiaga, Eusebio (E) (1974, 1978, 1980) — *Comunicaciones personales* — En 1974 me proporcionó las contestaciones a mi «Cuestionario»; en 1979 me envió las conjugaciones completas, con la acentuación de las formas verbales lequeitianas. Finalmente, en 1980, me suministró la información complementaria que me era necesaria para escribir mi artículo «Sobre el pronombre personal *i(t)ek* y las flexiones verbales correspondientes», al que nos referimos en el texto, por tratarse de un fenómeno típicamente lequeitano — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Noroccidental: Lequeitio. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 95

Erkoreka, Santa — Mungia. Véase **EAEL, I**

Erquiaga, Victoriano — Lequeitio. Véase **Azkue, R. M. de**

Erostarbe, Ignacia — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**

Errasti, Félix — Arenaza (Arechavaleta). Véase **Erizk.**

Espartza, Iñaki (E) (1976, 1982) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Propia: Arrigorriaga. Informadores: Dª Iciar y D. Juan José Aguirre y D. Félix Irazabal. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 173

Etxaniz, Julián — Markina. Véase **EAEL, I**

Etxebarria, Aniceta — Otxandio/Ochandiano. Véase **EAEL, I**

Etxebarria, Claudio — Zornotza/Amorebieta (Etxano). Véase **EAEL, I**

Etxebarria, Pablo — Zalao (Orozco). Véase **Gaminde, I.**

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa (EAEL, I) (1977-83) — *Aranzadi Zientzi Elkartea — Etnologia Mintegia* (1983) — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Markina — Informador: D. Julián Etxaniz. Subvariedad: de Elorrio — Elorrio — Informador: D. B. Arieta-leanizbeaskoa. Subvariedad: de Ondárroa: Ondárroa — Informadores: D. Victorino Badiola y D. José Mª Garramiola. Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Gernika (Aiengiz) — Informadora: Dª Hermenegilda Larruzea; Zornotza/Amorebieta (Etxano) — Informador: D. Claudio Etxebarria. Subvariedad: de Alava: Murua (Zigoitia) — Informadora: Dª Eleuteria Beobide. Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Propia: Bermeo — Informadora: Dª Luisa Alboniga. Variedad: de Plencia — Subvariedad: Meridional: Zamudio — Informador: D. Mateo Jauregi. Subvariedad: Nororiental: Mungia — Informadora: Dª Santa Erkoreka; Mungia (Atxuri) — Informador: D. Marcos Goirigolzarri. Variedad: de Arratia — Subvariedad: Meridional: Zeanuri — Informadora: Dª Luisa Aldekoa. Variedad: de Orozco — Subvariedad: Propia: Orozko (Ibarra-Arizketa) — Informador: D. Pedro Isasi. Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Meridional: Laudio/Llodio — Informadora: Dª Leonor Zubiaur; Zeberio — Informador: D. Juan Akesolo. Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: Propia: Otxandio/Ochandiano — Informadora: Dª Aniceta Etxebarria. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Antzuola — Informador: D. Joxe

Agirre. Subvariedad: de Oñate: Oñati — Informadora: D^a Maxima Zelaia. Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Arrasate/Mondragón — Informadores: D^a Ana Mendikute y D. Leonardo Alberdi. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 22, 167, 219, 247, 408, 448, 590, 634; t. II, 50, 108, 210, 282, 382, 464, 498

Fano, Ana — Butrón (Gatica). Véase **Gaminde, I.**

Fullaondo, Julián — Lejona. Véase **Erizk.**

Galdos, María del Carmen (Gal) (1980): *Oñatiko aditzaren azterketa* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: de Oñate: Oñate. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 463

Gallaga, Juan — Olarte (Orozco). Véase **Erizk.**

Gallastegui, Guillermo — Arriandi, Yurreta (Durango). Véase *Gallastegui, J. V.*

Gallastegui, Juan Vicente (Gall) (1974, 1979, 1981) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Bolivar (Marquina). Cintas grabadas en 1974, con las contestaciones correspondientes a mi «Cuestionario» [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, p 278-287], y en 1979, con las conjugaciones completas, así como contestaciones a consultas concretas — Informador: D. Tomás Guerricagoitia, del caserío Bereziko-etxebarri; Echevarría, conjugación completa — Informadoras: D^a Micaela Elordi y D^a Juanita Barruetabeña; Subvariedad: de Elorrio: Elorrio — Informadores: D: Bruno Garaizabal, nacido en Elorrio y que siempre ha vivido en esta población, y D^a Juanita Landaburu, asimismo elorriana neta; Gáceta (Elorrio) — Informadora: D^a Evarista Mazuriaga. Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: del Duranguesado: Arriandi, Yurreta (Durango) — Informador: D. Guillermo Gallastegui; Durango — Informadores: D. Fermín Madariaga y D. Serapio Aroma. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 21-22, 167, 325

Gaminde, Iñaki (G) (1986) — *Comunicaciones personales* — Gaminde me proporcionó numerosas formas verbales alocutivas recogidas por él en numerosos lugares pertenecientes al vizcaíno. Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Bolivar. Subvariedad: Noroccidental: Aulestia. Subvariedad: de Zaldívar: Zaldívar. Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Ajánguiz (Guernica), Forua (Guernica), Gámiz, Meñaca, Gorocica (Múgica), Arrieta y Rigoitia. Subvariedad: del Duranguesado: Orobio, Yurreta (Durango), Mañaria y Abadiano. Subvariedad: de Alava: Nafarrate (Villarreal de Alava). Variedad de: Bermeo — Subvariedad: Occidental: Murueta. Variedad: de Plencia — Subvariedad: Propia: Barrica, Plencia, Berango, Górliz, Guecho, Arminza (Lemóniz) y Sopelana. Subvariedad: Meridional: Zamudio y Lujua. Subvariedad: Nororiental: Gatica, Lauquíniz y Urdúliz. Variedad: de Arratia — Subvariedad: Propia: Yurre y Dima; Subvariedad: Meridional: Ceánuri y Villaro; Subvariedad: Septentrional: Larrabezúa. Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Propia: Zarátamo, Miravalles y Galdácano. Subvariedad: Septentrional: Begoña y Buya (Bilbao). Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: Propia: Ochandiano. Subvariedad: de Ubidea: Ubidea. Subvariedad: de Villarreal: Villarreal y Elosu (Villarreal). Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Vergara y Anzuola. Subvariedad: de Placencia: Placencia. Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Arechavaleta y Mondragón, que completan las contenidas en su *Aditza bizkaieraz* — *Morf. verbo aux. vizcaíno*. t. I, 21-22, 95-96, 149, 219, 325-326, 407, 464, 553, 589; t. II, 13, 49, 173-174, 243, 281, 349, 381-382, 497-498

Gaminde, Iñaki (G) (1982): *Butroiko euskara*, *Fontes Linguae Vasconum*, XIV (1982), p 403-460 — Informadores: D^a Bibiana Barandika, D. José Barandika, D^a María Bilbao, D^a Ana Fano y D^a Esther Elgoibar — Butrón (Gatica). *Morf. verbo aux. vizcaíno*. t. I, 633

Gaminde, Iñaki (G) (1983): *Orozkoko aditzak*, *Fontes Linguae Vasconum*, XV (1983), p 37-96. Arbaiza (Orozco) — Informadoras: D^a Garbiñe Manzarbeitia y otra mujer; Adaro (Orozco) — Informador: D. Jesús Aldekoa; Anuncibay — Informadores: D. Rufino Ulibarri y su esposa; Bengoechea — Informadores: D. Txomin Olabarria y su sobrina Gregoria; Gallartu — Informadores: D. Alfredo Azkarai y su esposa; Ibarra — Informadoras: D^a Isabel Larrakoetxea y otras tres; Murueta — Informadores: D. Manuel Pikaza y su esposa; Udiaga — Informadores: D. Eusebio Olabarri y su hija; Urigoiti — Informadores: D. Jesús Aramendi y toda su familia; Zaloa — Informadores: D. Pablo Etxebarria y su esposa; Zubiaur — Informadores: cinco o seis hombres. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 107

Gaminde, Iñaki (G) (1984): *Aditza bizkaieraz*, 1984, t. III — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Marquina, Bolívar (Marquina), Barinaga (Marquina), Larruscáin (Marquina), Berriatúa, Echevarría, Ermua y Mallavia. Subvariedad: Noroccidental: Lequeitio, Amoroto, Totorica (Arbácegui y Guerricaiz), Ea, Bedarona (Ea), Guizaburuaga, Ispaster, Mendeja y Aulestia (Murélaga). Subvariedad: de Zaldívar: Zaldívar. Subvariedad: de Elorrio: Elorrio. Subvariedad: de Ondárroa: Ondárroa. Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Ajangui (Guernica), Luno (Guernica), Navárniz, Forua (Guernica), Gámiz, Fica, Frúniz, Meñaca, Mendata, Morga, Múgica, Gorocica (Múgica), Ibarruri (Múgica), Amorebieta, Arrieta y Rigoitia. Subvariedad: del Duranguesado: Orobio, Yurreta (Durango), Durango, Izurza, Mañaria, Berriz, Garay, Abadiano, Axpe (Achondo) y Bernagoitia (Amorebieta). Subvariedad: de Alava: Urrunaga (Villarreal de Alava) y Nafarrate (Villarreal de Alava). Variedad de Bermeo — Subvariedad: Propia: Bermeo. Subvariedad: Occidental: Baquoio, Busturia, Mundaka y Murueta. Subvariedad: Oriental: Gabica (Ereño), Arteaga (Gautegui de), Cortezubi (Guernica), Ibarranguelua, Acorda (Ibarranguelua), Elanchove y Nachitua (Ea). Variedad: de Plencia — Subvariedad: Propia: Barrica, Plencia, Berango, Górliz, Guecho, Arminza (Lemóniz) y Sopelana. Subvariedad: Meridional: Zamudio, Lezama, Derio, Sondica, Lujua, Erandio, Asúa (Erandio) y Lejona. Subvariedad: Nororiental: Butrón (Gatica), Gatica, Lauquíniz, Urdúliz, Munguía y Maruri. Variedad: de Arratia — Subvariedad: Propia Yurre, Arteaga, Dima, Lemona y Vedia. Subvariedad: Meridional: Ceánuri, Ipiñaburu (Ceánuri) y Villaro. Subvariedad: Septentrional: Larrabezúa. Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Propia: Arrigorriaga, Basauri, Zarátamo, Miravalles y Galdácano. Subvariedad: Meridional: Arrancudiaga, Zollo, Aracaldo y Ceberio. Subvariedad: Septentrional: Begoña, Abando y Buya (los tres de Bilbao). Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: Propia: Ochandiano. Subvariedad: de Olaeta: Olaeta. Subvariedad: de Ubidea: Ubidea. Subvariedad: de Villarreal: Villarreal. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Vergara, Anzuola y Elgueta. Subvariedad: de Eibar: Eibar. Subvariedad: de Placencia: Placencia. Subvariedad: de Oñate: Oñate. Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Escoriaza, Arechavaleta, Mondragón y Salinas de Léniz. Subvariedad: de Aramayona: Gánzaga (Aramayona). *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 21-22, 95-96, 149, 219, 245-246, 325-326, 407, 448, 463, 553, 589-590, 633-634; t. II, 13, 49, 81, 173-174, 209, 243, 281, 303, 217, 349, 381, 382, 415, 443, 463, 497, 498, 539

Gaminde, Iñaki. Véase *Piedra, G.*

Gandarias, Francisco — Ajangui. Véase **Erizk**.

Gandiaga Arrillaga, Felisa — Iturreta (Markina). Véase *Baraiazarra Txertudi, L.*

Gandiaga, Victoriano (Gan) (1956): *Arantzazuko folklore-gaien biltzeaz*, Euskera, I (1956), p 206-231. Aránzazu (Oñate) — Informadores: D. Graciano Anduaga, D^a Estefanía Arregui, D^a Margarita Arregui, D. Simón Arregui, D^a Jenara Azkárate, D. Agustín Beitia, D. Braulio Beitia, D. Juan Miguel Elorza, D^a Ignacia Erostarbe, D^a María Igartua, D^a Rosa Igartua, D. Jesús Kortabarría, D. Andrés Lizarralde, D. Julián Madinabeitia, D. Ladislao Odriozola, D^a María Santos Maiztegi, D^a María Santos de San Juan, D. Félix Ugarte, D^a María Ugarte, D^a Vicenta Ugarte, D^a Victoria Ugarte, D. Ignacio Vergara, D. Francisco Zurutuza y D. Claudio Zurutuza. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 464

Gandiaga, Victoriano (Gan) (1956?): *Maioazguak eta pobriak* (relato), en *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* de Kandido Izagirre. Araoz (Oñate). Informadora: D^a María Pilar Barrera Odriozola. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 464

Gandiaga, Victoriano (Gan) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto — Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Arrazua (Guernica). Informadora: una hermana del colaborador. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 245

Garaizabal Aizpurua, Maripaz y José (GA) (1984): *I. Elorrixon euskararen eta hika formen egoera; II. Elorrixon hika aditz era*. Manuscritos inéditos — Informadoras: D^a María Aizpurua Murgoitio y D^a Matea Murgoitio Ugaldea — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: de Elorrio: Cénita (Elorrio) — *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 167

Garaizabal, Bruno — Elorrio. Véase *Gallastegui, J. V.*

García Uriz, Nicolás (GU) (1974, 1979) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arratia — Subvariedad: Propia: Yurre. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 13

Garramiola, José María — Ondárroa. Véase **EAEL, I**

- Garzia Azurmendi, Rodrigo (Ga) y Arregi Urizar, Kontxi (Arr)** (1981): *Hikako aditz-joko alokutiboa bizkaieraren ekialdeko subeuskalkian (Markina aldea)*, *Fontes Linguae Vasconum*, XIII (1981) 23-54 — Estas formas verbales fueron recogidas en el caserío Lopetxa, del barrio de Atxondo (Jemein), siendo los informadores: Don José María Azpiri Aldazabal y sus hermanas D^a Juana y D^a Inés, del citado caserío, y en Mallabia, siendo los informadores de este lugar D. Víctor Arregi Arriaga, D^a Juana Urizar San Martín, D. Eugenio Aranburu Garitaonaindia y D^a Isidora Astaloa Zubia. En este artículo se consignan también formas verbales del barrio de San Martín de Iturreta, debidas a Luis Baraiazarra Txertudi. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 21-22
- Gerricagoitia, Tomás — Bolívar (Marquina). Véase *Gallastegui, J. V.e*
- Gerrikagoitia, Erramun (Ge)* (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Noroccidental: Munitibar (Arbácegui y Guerricaiz). *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 95.
- Goicoechea, J. M^a — Aulestia. Véase **Erizk.**
- Goidegosarri, Matea — Maruri. Véase **Erizk.**
- Goiri, Nicanora — Derio. Véase **Erizk.**
- Goirigolzarri, Marcos — Mungia (Atxuri). Véase **EAEL, I**
- Gojencia, Celestina — Axpe (Marzana). Véase **Erizk.**
- Gondra Cigorraga, Emilio (Go)* (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Occidental: Mundaca. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 463
- Gorosabel, Atanasio — Anguiozar (Vergara). Véase **Pujana, P.**
- Gorostizaga, Daniel (Gor)* (hacia 1925-1930 y referencias a las formas de hacia 1970-1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Meridional: Arrancudiaga. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 209
- Gorriño, Teresa — Navárniz (Guernica). Véase **Azkue, R. M. de**
- Goti, Fermín (Go)* (1973, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Orozco — Subvariedad: Propia: Orozco. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 108
- Goti Iturriaga, José Luis (Go)* (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Orozco — Subvariedad: Propia: Orozco. Variedad: de Arrigorriaga — Subvariedad: Propia: Galdácano; Subvariedad: Meridional: Ceberio. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 108, 173, 209
- Holmer, Nils M. y Abrahamson, Vanja (H)* (1974) — *Comunicaciones personales* — La especial preparación del profesor sueco para apreciar científicamente los matices lingüísticos, me impulsó, abusando de nuestra constante amistad a lo largo de treinta años, a solicitar su magistral ayuda — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Propia: Bermeo. Informador: D. Antonio Leniz. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 447
- Holmer, Nils M. y Abrahamson, Vanja (H)** (1958, 1965): *Apuntes vizcaínos*, Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», II (1968), p 87-141; III (1969) p 171-228 — Bermeo y Mundaca. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 448
- Ibargutxi, Irene — Ubidea. Véase **Azkue, R. M. de**
- Ibargutxi, Irene — Ubidea. Véase **Erizk.**
- Ibinaga, Josefa — Baquio. Véase **Azkue, R. M. de**
- Idígoras Sagasta, Juana Agustina — Mondragón. Véase **Azkue, R. M. de**
- Igartua, Daniel — Aránzazu (Oñate). Véase **Villasante, L.**

Igartua, Luis Mari (Ig) (1985) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Subvariedad: de Oñate: Olabarrieta (Oñate) — Informador: D. Victoriano Igartua Odriozola. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 464

Igartua, María — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**

Igartua, María — Oñate. Véase **Izagirre, K.**

Igartua, Rosa — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**

Igartua Odriozola, Victoriano — Olabarrieta (Oñate). Véase *Igartua, L. M.*

Inchaurtieta, Antonio (I) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Propia: Barrica. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 553

Iñarra, José Luis (Iñ) (1973) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Mondragón. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 498

Iñarra-Iraegui, hermanos — Eibar. Véase **Azkue, R. M. de**

Irazabal, Félix — Arrigorriaga. Véase *Espartza, I.*

Irigaray, Imanol (I) (1981) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Anguiozar (Vergara). *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 381

Irigoras, Florencia — Andicono (Bérriz). Véase **Azkue, R. M. de**

Isasi, Pedro — Orozko (Ibarra-Arizketa). Véase **EAEL, I**

Iturbe, Domingo — Arteaga. Véase **Erizk.**

Iturriaga, Estanislao — Ceánuri. Véase **Erizk.**

Izagirre, Kandido (I) (1952): *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* — ASJU, IV (1970), p 2-248 — Informadores de Aránzazu (Oñate): D. Graciano Anduaga, del caserío Guesalza, D^a María, del caserío Arriacruz, D^a Rosa, del caserío Azpilleta, D^a Apolonia Biain, D^a María Igartua, D^a María, del caserío Sorandieta, D. Félix Ugarte, D^a María Ugarte, D. Pedro Urceley, del caserío Sorandieta y D. Claudio Zurutuza, del caserío Beillotza — Informador de Araoz (Oñate): D. José Joaquín Zumalde, del caserío Madina — Izagirre anotó, asimismo, algunas formas verbales del barrio Narria (Oñate), sin indicación de informador. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 463-464

Izagirre, José Luis (Iz) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Arechavaleta. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 497

Izagirre, Josefa — Andicono (Bérriz). Véase **Azkue, R. M. de**

Izarza, Marta. Véase **Amezua, N.**

Jaca, Eusebio — Zarátamo. Véase **Erizk.**

Jauregi, Mateo — Zamudio. Véase **EAEL, I**

Kortabarria, Jesús — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**

Lamariana, Eloy — Anzuola. Véase **Erizk.**

Landa, Isidra de — Villaro. Véase **Erizk.**

Landaburu, Juanita — Elorrio. Véase *Gallastegui, J. V.*

Landaluce, Ramón — Acosta (Cigoitia). Véase **Erizk.**

Larrabe, Antonio — Lezama. Véase **Erizk.**

Larrakoetxea, Bedita — Ceánuri. Véase **Pujana, P.**

- Larrakoetxea, Isabel — Ibarra (Orozco). Véase **Gaminde, I.**
- Larrea, Ricardo — Arrancudiaga. Véase **Erizk.**
- Larrea, Toribio — Manurga (Cigoitia). Véase **Erizk.**
- Larrinaga, Hipólita — Echagüen (Cigoitia). Véase **Azkue, R. M. de**
- Larrinaga, Hipólita — Echagüen (Cigoitia). Véase **Erizk.**
- Larrinaga Yurrebaso, Jaime* (L) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Nororiental: Maruri. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 634
- Larruzea, Hermenegilda — Gernika (Aiengiz). Véase **EAEL, I**
- Larruzea, José Antonio — Ajánguiz (Guernica). Véase **Azkue, R. M. de**
- Laspita, Cipriana — Yurreta. Véase **Erizk.**
- Laspita, Pedro — Andiconá (Bérriz). Véase **Azkue, R. M. de**
- Laspiur, Marcelina — Arbácegui. Véase **Erizk.**
- Lasuen, Luis de (La)* (1979) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: del Duranguesado: Bérriz. Obtuve esta colaboración por medio de Valentín de Lasuen. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 326
- Lasuen y Solozabal, Valentin de* (L) (1974, 1979) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: de Zaldívar: Zaldívar. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 149
- Latxa, Felipa — Ubidea. Véase **Azkue, R. M. de**
- Lauzirika, Juan — Ajánguiz (Guernica). Véase **Azkue, R. M. de**
- Lazcano, Engracia — Olaeta (Aramayona). Véase **Azkue, R. M. de**
- Lekunberri, Juan Luis** (L) (1982): *Gipuzkoako Aretxabaletako kaletar gizonezko «hitano»-ari buruz* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Arechavaleta. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 497
- Leniz, Antonio — Bermeo. Véase *Holmer, N. M. y Abrahamson, V.*
- Libarona, Gregoria — Barrica. Véase **Azkue, R. M. de**
- Lizarralde, Andrés — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Lizundia, José Luis* (Li) (1973) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: del Duranguesado: Abadiano. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 326
- López, Salvador — Villarreal. Véase **Erizk.**
- Loroño, Sabin Imanol* (L) (1974, 1979) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Meridional: Zamudio. Variedad: de Arratia — Subvariedad: Septentrional: Larrabezúa. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 589; t. II, 81
- Madariaga, Fermín — Durango. Véase *Gallastegui, J. V.*
- Madarieta, María — Ea. Véase **Erizk.**
- Madinabeitia, Julián — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Maguregui, Juan José — Bolívar (Marquina). Véase **Azkue, R. M. de**
- Maguregui, Julián — Miravalles. Véase **Erizk.**
- Maidagan, Bonifacio [?] — Mondragón. Véase **Erizk.**

- Maiz, Felipe — Albóniga. Véase **Azkue, R. M. de**
- Manzarbeitia, Eustaquio — Arbaiza (Orozco). Véase **Azkue, R. M. de**
- Manzarbeitia, Garbiñe — Arbaiza (Orozco). Véase **Gaminde, I.**
- Martelo Goicolea — Villarreal de Alava. Véase *Capanaga, V.*
- Mazuriaga, Evarista — Gáceta (Elorrio). Véase *Gallastegui, J. V.*
- Mendikute, Ana — Arrasate/Mondragón. Véase **EAEL, I**
- Mendizabal, Anselma — Albóniga. Véase **Azkue, R. M. de**
- Mendizabal, Ramón (M) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Nororiental: Gatica. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 633*
- Muniategui, Abel (M) (1974, 1980) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Oriental: Ereño. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 711*
- Munitxa, Itziar.** Véase **Arrinda, B.**
- Munitxa, Narciso — Lemona. Véase **Erizk.**
- Muñuzuri, Evarista — Llodio (Bº Goyenuri). Véase **Erizk.**
- Murgoitio Ugaldea, Matea — Cénita (Elorrio). Véase **Garaizabal Aizpurua, M. y J.**
- Negugor, Francisco — Garay. Véase **Erizk.**
- Ocamica, J. Domingo — Guizaburuaga. Véase **Erizk.**
- Ochoa, Damiana — Murua (Cigoitia). Véase **Erizk.**
- Odriozola, Ladislao — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Olabarri, Eusebio — Udiaga (Orozco). Véase **Gaminde, I.**
- Olabarri, Manuel (O) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arratia — Subvariedad: Propia: Lemona. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 13*
- Olabarria, Txomin — Bengoechea (Orozco). Véase **Gaminde, I.**
- Olaechea, Belén (O) (1975) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: del Duranguesado: Arrázola (Achondo). Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 327*
- Olaeta, José — Rigoitia. Véase **Erizk.**
- Olaizola, Imanol de (O) (1975) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Ermua. Contestaciones a mi «Cuestionario» — Obtenido por mediación de mi colaborador Valentín de Lasuen. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 22*
- Olazar, Martín (O) (1974, 1980, 1982) — Comunicaciones personales — Natural de Gámiz, me envió las contestaciones a mi «Cuestionario», correspondientes a este pueblo, así como las de Ceánuri, lugar de donde entonces era párroco. Por otra parte, le debo la conjugación completa del modo indicativo de Albóniga (Bermeo) — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto — Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Gámiz. Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Occidental: Albóniga. Variedad: de Arratia — Subvariedad: Meridional: Ceánuri. Morf. verbo aux. vizcaíno. t. I, 246, 463; t. II, 49*
- Olazar, Martín — Gámiz. Véase **Pujana, P.**
- Oregui, Jesús (O-A) (1971): *Bergarako euskera* — Arizondo I, nº 1, p 41-42 — Vergara — Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 381**
- Oregui, Jesús (O-C) (1975) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Vergara. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 381*

- Ormaechea, Paula — Urbina (Villarreal de Alava). Véase **Azkue, R. M. de**
- Ortiz de Mendivil, Paula — Urbina (Villarreal de Alava). Véase **Azkue, R. M. de**
- Ortiz de Zarate Ruiz, Victoriano — Villarreal de Alava. Véase *Capanaga, V.*
- Otalora, José de (O) (1965, 1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: de Oñate: Oñate. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 463*
- Oyarbide, José — Lemóniz. Véase **Erizk.**
- Pagalday, José y Echave, Juan María (Pa) (1974, 1982) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Salinas — Subvariedad: Propia: Bolívar (Escoriaza) y Escoriaza. Morf. del verbo aux. vizcaíno, t. II, 497*
- Pagazaurtundua, María Antonia — Buya (Bilbao). Véase **Erizk.**
- Párroco de Sopelana (P) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Propia: Sopelana y Barrica. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 553*
- Perea, Francisco J. (P) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: del Duranguesado: Mañaria. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 326*
- Piedra, Gabriel y Gaminde, Iñaki (PG) (1986) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Noroccidental: Lequeitio. Gaminde me proporcionó unas formas alocutivas que fueron recogidas por Gabriel Piedra en Lequeitio, su pueblo natal. Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 95*
- Pikaza, Manuel — Murueta (Orozco). Véase **Gaminde, I.**
- Pujana, María — Olaeta (Aramayona). Véase **Pujana, P.**
- Pujana, Pedro (P) (1974..)** — *Comunicaciones personales* — A partir de 1974 me proporcionó Pujana las formas verbales de Olaeta, su pueblo natal — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: de Olaeta: Olaeta (Aramayona). Informadores: D. Dionisio Aranguren, D^a María Pujana y D^a Kepane Aranguren. *Morf. verbo aux. vizcaíno, t. II, 303*
- Pujana, Pedro (P) (1979):** *Oletako euskal aditza. El verbo. vasco de Olaeta (Araba)*. Esta obra contiene, además de las conjugaciones del mencionado pueblo, en su totalidad, las flexiones *ika* de la zona de Mungia (Gamiz) y de Zeanuri, las de Angiozar (Bergara) y las del valle de Leintz (Marin, Gatzaga, Eskoriatza, Aretxabaleta y Arrasate). Informador de la zona de Munguia: D. Martín Olazar, natural de Gamiz. Informador de Zeanuri: Bedita Larrakoetxea. Informadores de Angiozar: D^a Benita Arejola-Leiba, D^a Isabel Belar, D^a María Mercedes Altube y D. Atanasio Gorosabel. Informador de las flexiones del valle de Leintz: D. Joseba Azkarate, natural de Marin (Eskoriatza). *Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 246; t. II, 49, 303, 381, 497*
- Pujana, Pedro (P) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Oriental: Arteaga (Gauteguiz de). Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 511*
- Querexeta, Jaime de (Q) (1973) — Comunicaciones personales — Como informador escogió a un hombre de más de ochenta años de la casa-solar de «Artealde», en el barrio de Gáceta, de donde eran también todos sus antepasados — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: de Elorrio: Gáceta (Elorrio). Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 167*
- Rollo, William (R) (1925):** *The basque dialect of Marquina* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Propia: Marquina. *Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 21*
- Rotaetxe Amusatagi, Karmele (R) (1979):** *Estudio estructural del euskera de Ondárroa* — Durango, 1979 — Informadores: D^a Miren Basterretxea, D. Antonio Arrizabalaga y sus hijos, así como algunos otros — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: de Ondárroa: Ondárroa. *Morf. verbo aux. vizcaíno, t. I, 219*
- Sagarminaga, Jesús de — Zubiaur (Orozco). Véase **Erizk.**

- San Martín, Juan* (SM) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: de Eibar: **Eibar**. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 415
- San Martín, Juan** (SM) (1981): *Eibarko aditz laguntzailearen paradigmak* — Euskalarien nazioarteko jardunaldiak, *Iker-I*, Euskaltzaindia, p 331-342. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 415
- Santos Maiztegui, María — *Aránzazu* (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Santos de San Juan, María — *Aránzazu* (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Sautua, Santiago — *Ibarra* (Orozco). Véase **Erizk.**
- Solozabal, Paulino* (S) (1974, 1982) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno Subdialecto: Occidental — Variedad: de Plencia — Subvariedad: Nororiental: **Munguía**. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 633
- Sorandieta (caserío), María de — *Oñate*. Véase **Izagirre, K.**
- Tellería, Felisa — *Anzuola*. Véase **Azkue, R. M. de**
- Tolosa, Felipe de* (T) (1974-75) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Salinas — Subvariedad: de Aramayona: **Azcoaga (Aramayona)**. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 539
- Torrealdy, Juan María* (T) (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: **Forua (Guernica)**. En una entrevista me proporcionó las flexiones de su pueblo natal que necesitaba para el tomo II de mi *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*. Posteriormente me envió una hoja con formas verbales de dicho pueblo. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 245
- Ugarte, Félix y María — *Aránzazu* (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Ugarte, Félix y María — *Oñate*. Véase **Izagirre, K.**
- Ugarte, Vicenta y Victoria — *Aránzazu* (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Ulibarri, Rufino — *Anuncibay* (Orozco). Véase **Gaminde, I.**
- Unzueta, Antonio* (U) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno -Subdialecto: Occidental — Variedad: de Ochandiano — Subvariedad: de Ubidea: **Ubidea**. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 327
- Urcelay, Pedro — *Oñate*. Véase **Izagirre, K.**
- Uriarte, Gabriel — *Ceánuri*. Véase **Erizk.**
- Uriarte, Prudencia — *Ceánuri*. Véase **Azkue, R. M. de**
- Uribarren, Patxi* (U) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Salinas — Subvariedad: de Aramayona: **Echagüen (Aramayona)**. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 539
- Uribesalgo, Francisco — *Mondragón*. Véase **Erizk.**
- Urien, Gregorio — *Marzana*. Véase **Erizk.**
- Urizar San Martín, Juana — *Mallabia*. Véase **Garzia Azurmendi, R. y Arregi Urizar, K.**
- Urquijo, José — *Torreazar* (Orozco). Véase **Erizk.**
- Urquiza, Vicente de* (U) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: Noroccidental: **Lequeitio**. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 95
- Urruchua, Severiano* (U) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Occidental: **Murueta**. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 463
- Urrutia, Francisco — *Goronaeta (Arechavaleta)*. Véase **Erizk.**
- Urrutia, José Miguel — *Navárniz*. Véase **Erizk.**

- Urtaza, Juan — Villarreal de Alava. Véase **Azkue, R. M. de**
- Urteaga, Ramón — Sondica. Véase **Erizk.**
- Vergara, Ignacio — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**
- Villabeitia, Josefa — Barrica. Véase **Azkue, R. M. de**
- Villasante, Luis** (V) (1968): *Urunetara* (relato), Informadora: D^a Apolonia Biain — *Juan soldao* (relato), Informador: D. Daniel Igartua. Aránzazu (Oñate). Publicados juntamente con el trabajo de C. Izagirre *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* — ASJU, IV (1972). *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 464
- Villasante, Luis** (V) (1968): *Oñatiko Euskera* — Egan, XXVII (1968), p 80-94 — Oñate. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 464
- Villabeitia, Victoriana — Berango. Véase **Erizk.**
- Yrizar, Pedro de* (Y) (1983) — Con ocasión de una de mis visitas a D. Paulino Solozabal, para recoger las formas verbales de Munguía, estuve en Fica, donde anoté algunas flexiones de este pueblo, que me proporcionó D. Simeón Zorroza Landía — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Guernica — Subvariedad: Propia: Fica. Variedad: de Plencia — Subvariedad: Nororiental: Munguía. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Vergara — Subvariedad: Propia: Anguiozar (Vergara). Con mis sobrinos José de Yrizar Olarte y su mujer Laura Cuadra Zavala estuve, en junio de 1983, en el caserío Agurlaeta-Goikoa de Anguiozar. Informadores: D. Francisco Aranzabal, D^a Ambrosia Alberdi de Aranzabal, su hijo D. José Cruz Aranzabal Alberdi y D. José Antonio Echeverri Luarizarizti; Vergara: Informador: D. José Antonio Echeverri Luarizarizti; Subvariedad: de Placencia: Placencia: Informador: D. Antonio Argarate. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 246, 633; t. II, 381
- Zabala, Gregorio — Abadiano. Véase **Erizk.**
- Zabala, José Antonio* (Z) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Arratia — Subvariedad: Propia: Dima. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 13
- Zabaleta, Leonardo — Oñate. Véase **Azkue, R. M. de**
- Zabaleta, Leonardo — Oñate. Véase **Erizk.**
- Zabaleta, Leonardo** (Z) (1951): *El dialecto de Oñate* — Oñate, 1951, p 12-18. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. II, 463.
- Zearra, José María — Navárniz. Véase **Azkue, R. M. de**
- Zelaia, Maxima — Oñati. Véase **EAEL, I**
- Zorroza Landía, Simeón — Fica. Véase *Yrizar, P. de*
- Zorrozua, Mauricia — Morga. Véase **Erizk.**
- Zubia, Miren — Bolívar (Escoriaza). Véase *Pagalday, J.*
- Zubiaur, Leonor — Laudio/Llodio. Véase **EAEL, I**
- Zubicaray Bedialauneta, Agustín* (Z) (1974, 1982) — *Comunicaciones personales* — Dialecto Vizcaíno — Subdialecto: Oriental — Variedad: de Marquina — Subvariedad: de Ondárroa: Ondárroa. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 219
- Zuluaga, Domingo* (Z) (1973) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Vizcaíno — Subdialecto: Occidental — Variedad: de Bermeo — Subvariedad: Oriental: Ibarranguelua. *Morf. verbo aux. vizcaíno*, t. I, 511
- Zumalde, José Joaquín — Araoz (Oñate). Véase **Izagirre, K.**
- Zurutuza, Claudio — Oñate. Véase **Izagirre, K.**
- Zurutuza, Claudio y Francisco — Aránzazu (Oñate). Véase **Gandiaga, V.**

DIALECTO GUIPUZCOANO

PEDRO DE YRIZAR

**MORFOLOGIA DEL VERBO
AUXILIAR GUIPUZCOANO**
ESTUDIO DIALECTOLOGICO

Tomo I

Subdialecto Septentrional



EUSKALZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

El Príncipe Luis-Luciano Bonaparte dividió el dialecto guipuzcoano en 3 subdialectos y en 6 variedades, que quedan señaladas en las columnas primera y tercera de la *Tabla G-I*. He considerado conveniente, a la vista de las diferencias existentes en las formas verbales empleadas en los distintos pueblos, establecer 33 subvariedades, que se indican en la quinta columna de la mencionada *Tabla G-I*.

En la columna segunda se ha anotado el número de vascófonos con los que contaba cada subdialecto, en la época de 1970, de acuerdo con el recuento que realicé entonces en toda la zona de habla vasca. Análogamente, en las columnas cuarta y sexta, se indican los vascófonos de cada variedad y cada subvariedad, según mi recuento de dicha época.

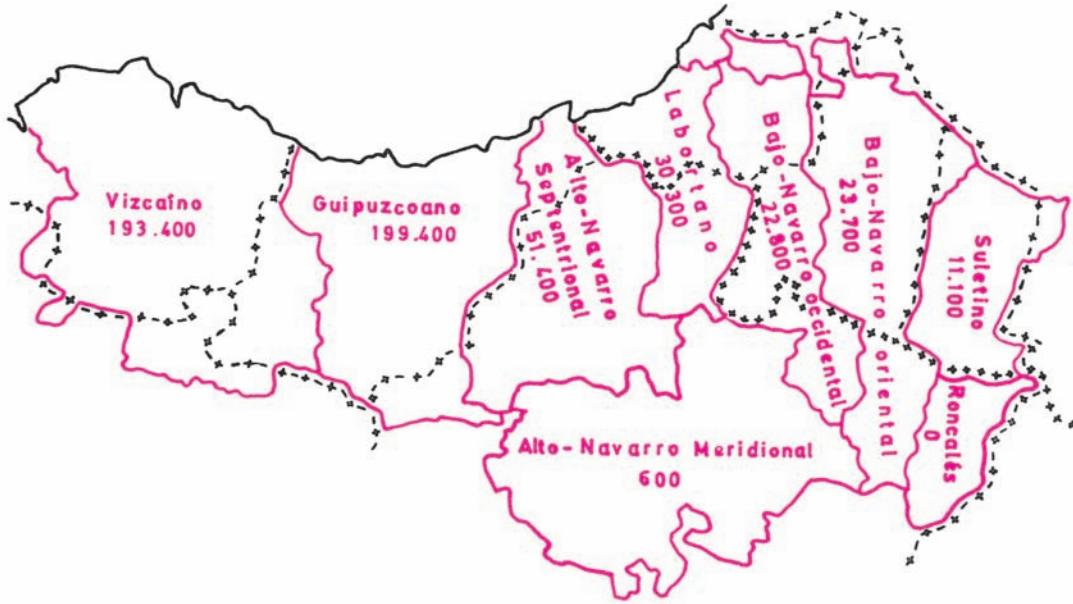
En el *Mapa G-I*, se expone la situación relativa de los dialectos de la lengua vasca y el número de vascófonos de cada uno de ellos, cuando realicé su recuento.

En el *Mapa G-II*, se indica la situación y extensión de cada subdialecto (límites señalados por línea de punto y raya), con indicación del número de vascófonos. Se indica asimismo la situación y extensión de cada variedad (límites señalados por línea de trazos) y número de sus vascófonos.

En el *Mapa G-III*, se indica la situación y extensión de cada subvariedad (límites señalados por línea de puntos) y número de sus vascófonos.

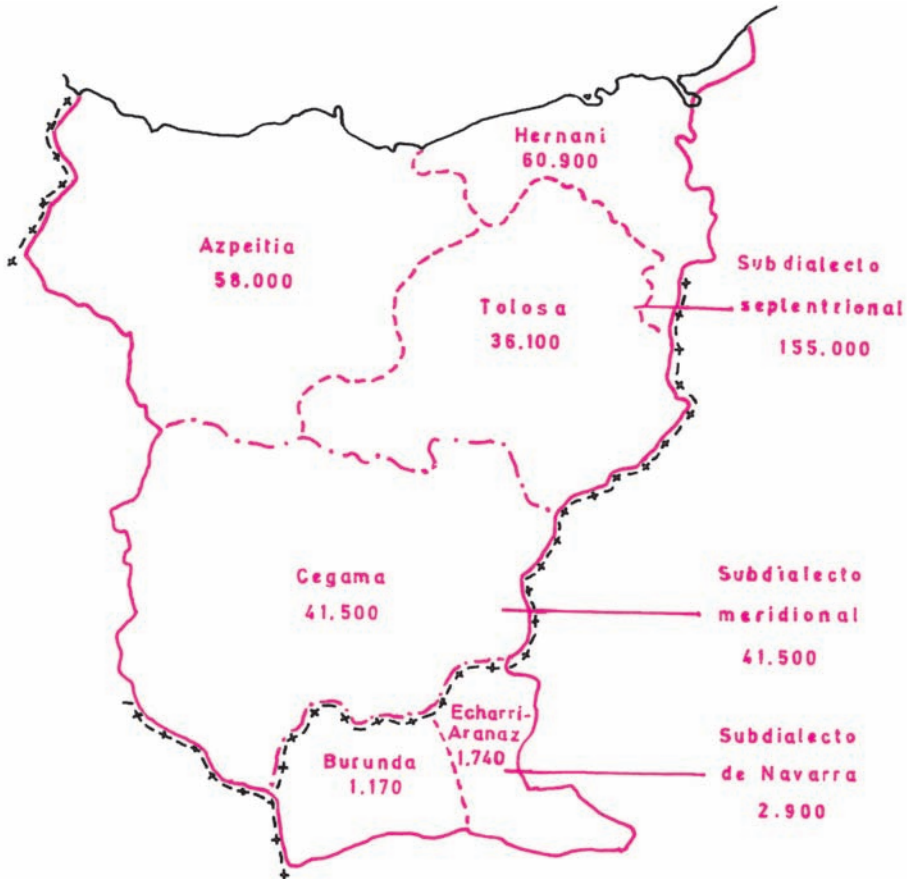
En el *Cuadro I*, se han tomado como flexiones fundamentales para el estudio de diferencias entre las variedades y subvariedades, las flexiones III-9-i («yo se lo he (a él)»), III-9-m («ídem, alocutivo masculino»), IV-9-i («yo se los he (a él)») y IV-9-m («ídem, alocutivo masculino»), en las que existen incorporaciones de sujeto, objetos directos singular y plural, y objeto indirecto.

Según he manifestado repetidas veces, mi criterio es el de respetar, en principio, la clasificación dialectal del príncipe Bonaparte, que hemos tomado como punto de partida, ya que, a mi juicio, constituye, cuando menos, una excelente hipótesis de trabajo. Creo que solamente cuando se haya conseguido reunir un número suficiente de datos de todos los dialectos y variedades, se estará en condiciones de modificar la clasificación bonapartiana.



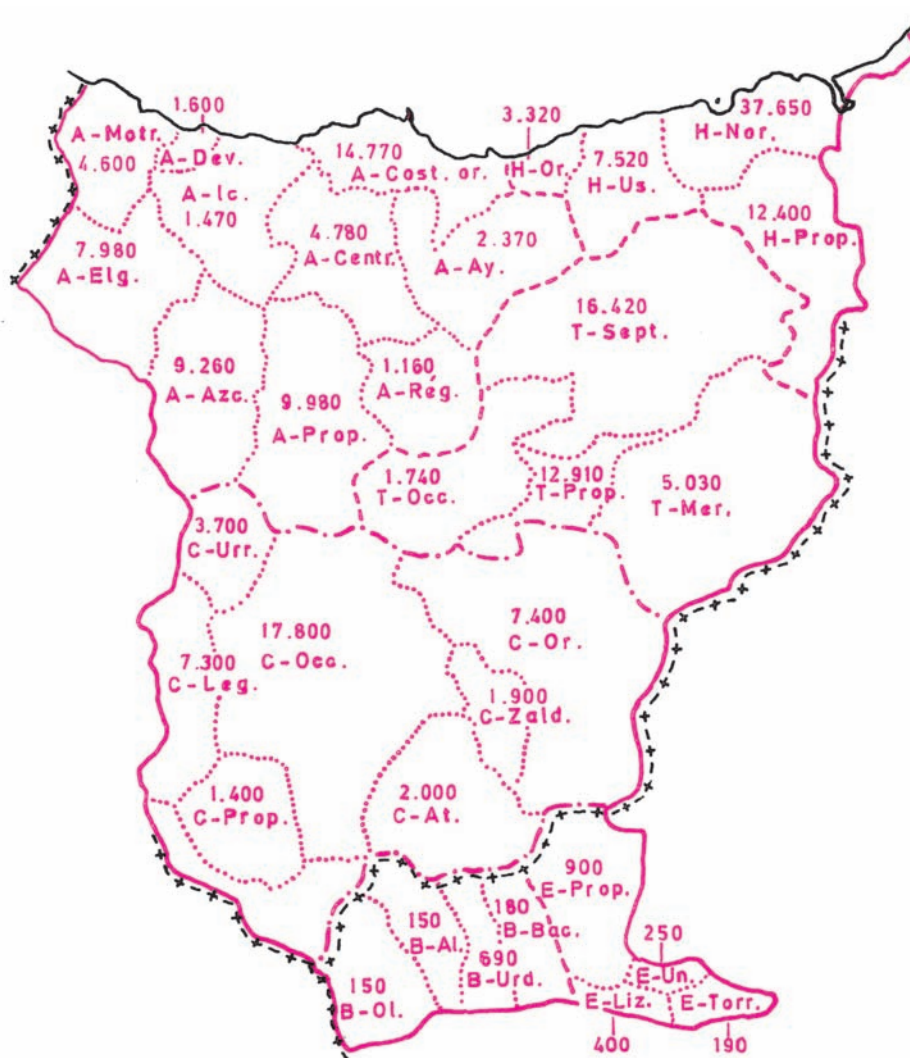
Mapa G-I

Dialectos de la lengua vasca, con indicación de su número de vascófonos en 1970.



Mapa G-II

Subdialectos y variedades del dialecto guipuzcoano, con indicación de su número de vascófonos en 1970.



Mapa G-III

Subvariedades que, a nuestro juicio, integran el dialecto guipuzcoano, con indicación de su número de vascófonos en 1970. La primera letra indica el nombre de la variedad; las que siguen al guión, el de la subvariedad.

**DIVISIÓN DEL DIALECTO GUIPUZCOANO EN SUBDIALECTOS, VARIEDADES
Y SUBVARIEDADES, CON ESPECIFICACIÓN DEL NÚMERO DE SUS VASCÓFONOS**

Tabla G-I

Subdialectos	Vascófonos	Variedades	Vascófonos	Subvariedades	Vascófonos		
Septentrional	155.000	De Hernani	60.900	Propia	12.400		
				Nororiental	37.650		
				De Usúrbil	7.520		
				DeOrio	3.320		
		De Tolosa	36.100			Propia	12.910
						Septentrional	16.420
						Meridional	5.030
						Occidental	1.740
		De Azpeitia	58.000			Propia	9.980
						De Azcoitia	9.260
						De Iciar	1.470
						Central	4.780
						De la costa oriental	14.770
						De Aya	2.370
De Régil	1.160						
De Deva	1.600						
De Motrico	4.600						
De Elgóibar	7.980						
Meridional	41.500	De Cegama	41.500	Propia	1.400		
				Occidental	17.800		
				Oriental	7.400		
				De Urrechu-Zumárraga	3.700		
				De Zaldivia	1.900		
				De Legazpia	7.300		
De Navarra	2.900	De La Burunda	1.170	De Olazagutía-Ciordia	150		
				De Alsasua	150		
				De Urdiáin	690		
				De Bacáicoa-Iturmendi	180		
		De Echarri-Aranaz	1.740			Propia	900
						De Lizarraga	400
						De Torrano	190
						De Unanua	250

Las palabras anteriores se refieren fundamentalmente a las directrices generales de la clasificación del Príncipe, respetando la cual, me he permitido algunos retoques, uno de los cuales afecta a la variedad de Hernani. Nos referimos a la exclusión de ella de la población de Rentería, que por sus características lingüísticas, se encuentra más adecuadamente incluida en la variedad de Irún -que constituye el subdialecto de Guipúzcoa del alto navarro septentrional—, según me ha expresado reiteradamente, y creo que con pleno acierto, Koldo Mitxelena.

En relación con este tema, considero de gran interés reproducir aquí algunos párrafos de una carta suya de 1975, en los que su incuestionable autoridad se encuentra acrecentada, si ello es posible, por el hecho de tratarse de su pueblo natal.

«Vuelvo a repetir que, para mí y creo que para cualquier observador, Lezo = Rentería, con muy pequeñas diferencias. Ambas poblaciones están en cuanto al habla próximas a Oyarzun, aunque no tanto como entre ellas: un oyartzuarra es para nosotros claramente distinto, ya empezando por la pronunciación (sobre todo, la entonación).»

«La impresión que te di de que S. Juan va con S. S. y se separa netamente de Lezo-Rent., acabo de confirmarla con una joven de allí, que ayer comió en nuestra casa. Ella encontraba su habla próxima a la de S. S., y contó el caso de una familiar suya, criada sobre todo en Rentería, cuya manera de hablar chocaba a todos. Ya se empieza con que dicen *aita, gaitu*, etc., sin palatalizar, dicen *ikusi naken* (nosotros, *niñuken*) por *ninduan*, aloc. masc., etc.»

Michelena y yo habíamos comentado anteriormente el hecho de que San Juan se asemejara tanto lingüísticamente a San Sebastián, a pesar de la separación geográfica que supone el canal de entrada al puerto de Pasajes.

Las cuatro columnas destinadas a flexiones de la *Tabla G-I* y las dos últimas de flexiones de la *Tabla G-II*, contienen flexiones transitivas tripersonales del modo indicativo, con sujeto de primera persona del singular, objeto directo de tercera persona, singular y plural, y objeto indirecto de tercera persona del singular; la distribución de las mismas en las seis columnas es la siguiente:

Tabla G-I

Variedad	Subvariedad	Lugar	Flexiones			
			III-9-i	III-9-m	IV-9-i	IV-9-m
Hernani	Propia	Astigarraga	diyot, diddot	ziot, zioot, zioat	dizkiyot, dizkat	zizka(a)t, ziozkat
	Nororiental	San Sebastián	diot, diyot, diddot	ziotat, ziot	dizkat	zizkiot
	Usurbil	Usurbil	diyot	ziyot	dixkiyot, dixkat	zixkiot
	Orio	Orio	diddot, diot	ziot	dixkat, dizkiot	zixkat
	Propia	Tolosa	diot	ziot	dizkiot, dizkat	zizkioat
Tolosa	Septentrional	Andoain	diyot, diddot	ziot	dizkat	zezkat
	Meridional	Berástegui	diot	ziot	dizkiot	zizkiot
	Occidental	Vidania	diddot	zeot	dizkat	zeuzkat
Azpeitia	Propia	Azpeitia	diddot	zoat	dizkot	zizkoat
	Azcoitia	Azcoitia	didxot	zoat	dizkot	zizkoat
	Iciar	Iciar	diot	ziot, zioat	dizkot, dixkot	zizkot
	Central	Arrona	diddot	ziot	dizkot	zizkoot
	Costa oriental	Zarauz	diddot, diyot	ziot	dixkot, dizkiyot	zixkot, zizkot, zizkiot
	Aya	Aya	diddot, diyot	ziot	dizkat, dizkiat	ziot
	Régil	Régil	diot	zeoat, zeuat	dizkat, dizkiot	zeozkat, zeuzkat
	Deva	Deva	diot	ziot	diozt	ziozt
	Motrico	Motrico	diot	dixuat	dioaz	dixua(f)az
	Elgoibar	Elgoibar	diot	jaoat, jauat, jioat	dioraz	jaoa(r)az, jauaraz, jioa(r)az
Cegama	Propia	Cegama	diot	zioat, dioat, doat	diot	zioat, dioat, doat
	Occidental	Gaviria	diot	zioat	diot	zioat
	Oriental	Amézqueta	diot	zioat	dizkiot	zizkioat
	Urrechu-Zumárraga	Urrechu	diot	zioat	diot	zioat
	Zaldivia	Zaldivia	diot	zoat, zioat	dizkiot	zizkioat, zoat
	Legazpia	Legazpia	diot	ddaoat, dioat, daoat	diot	ddaoat, dioat, daoat
	Ataun	Ataun	diot	zoat, zoaat	diotzat	zootzaat, zotzaat
	Olazagutia-Ciordia	Olazagutia	derot	jerot	dcrotzit, derot	jerot
	Alsasua	Alsasua	duat	juat	dauzkit	no usan
	Urdiain	Urdiain	deat	jeat	deatzit	jeatziet
Burunda	Bacaicoa-Iturmendi	Bacaicoa	dat	jat	datzat	jatztat
	Propia	Echarri-Aranaz	doot	ziobet, ziobat	dootzat, doozkiyot	zizkiyobet
	Lizarraga	Lizarraga	doot	diot	dozkoot	dozkioat
Echarri-Aranaz	Torrano	Torrano	doot, dot	doyet	dozkoot	dozkoyet
	Unanua	Unanua	doot	ziot	dozkot	zozkiot

Tabla G-II

Variedad	Subvariedad	Lugar	Flexiones			
			I-15-i	II-14-i	VI-9-i	VI-9-m
Hernani	Propia	Astigarraga	zayo	dute, du(t)e, due	niyon, niddon	nioken
	Nororiental	San Sebastián	zayo	dute	niyon	nioken
	Usurbil	Usurbil	zayo	due	niyon	nitxon
	Orio	Orio	zayo	due, dute	niddon	nitxion
	Propia	Tolosa	zaito	du(t)e	nion	nitxuan
	Septentrional	Andoain	zayo	due	niyon, niddon	nitxioban, nioken
	Meridional	Berástegui	zaito	due	nion	nitxio(e)n, nitxoan, nitx(i)oren, nioken
	Occidental	Vidania	zaito	due	niddon, niyon	nitxion, netxon, nitxon
Tolosa	Propia	Azpettia	zako	debe	niddon	niddoan, nitxoan
	Azcoitia	Azcoitia	zako	debe	nidxon	nitxoan
	Iciar	Iciar	zako	due, de(b)e, debe	nion, nixon	nitxoan, natxuan, niken
	Central	Arrona	zako, zaiddo	debe	niddon	nitxion
	Costa oriental	Zarauz	zayo	due, dute	niddon, niyon	nitxion
	Aya	Aya	zayo	dee	niddon, niyon, nion	nitxion
	Régil	Régil	zaito	dee	nion	nioan, nitxoan
	Deva	Deva	zako	debe	nion	nitxuan
	Motrico	Motrico	sako, zako	deue, debe	nion	nioken
	Elgóibar	Elgóibar	jako	dabe, debe	nion	najauan
Cegama	Propia	Cegama	zako, zayo	doe, due	nion	nioan
	Occidental	Gavina	zaito	due	nion	nioan
	Oriental	Amézqueta	zaito, zayo	due	nion	nitxioan, nitxoken
	Urrechur-Zumárraga	Urrechur	zako	due	nion	nioan
	Zaldivia	Zaldivia	zaito, zayo	due	nion	nitxoan
	Legazpia	Legazpia	zako	doe, doè, dôe	nion	nioan, ñaoan, ñoan
	Ataun	Ataun	zaito	doe, doia	nion	noan, noaan
	Olazagutía-Ciordia	Olazagutía	zaito, zayo, zaiyo	dai, dei	neron	neroken
	Alsasua	Alsasua	zaito, zayo, zaiyo	dai, dei	nuan	nuaken, nauken
	Burunda	Urdiain	zayo	dai, dei	nean, nian	neaken
Echarri-Aranaz	Bacaicoa-Iturmendi	Bacaicoa	zaito, zaiyo	dai, dei	nan	naken
	Propia	Echarri-Aranaz	dakio, dakiyo	de(e)bie, d(ò)ubie	noon, nôñ, non	niobaan
	Lizarraga	Lizarraga	dakio, dakiyo	due, dugue	noon	nion
	Torrano	Torrano	dakio, dakiyo	due	noon, no:n	noiyeñ
	Unanua	Unanua	dakio, dakiyo, dakiddo, due	dué	noon	nion

		Tiempo	Objeto directo	Tratamiento
Tabla G-I	Flexión III-9-i	Presente	En singular	Indefinido
	Flexión III-9-m	Presente	En singular	Alocut. masc.
	Flexión IV-9-i	Presente	En plural	Indefinido
	Flexión IV-9-m	Presente	En plural	Alocut. masc.
Tabla G-II	Flexión VI-9-i	Pasado	En singular	Indefinido
	Flexión VI-9-m	Pasado	En singular	Alocut. masc.

En mi opinión, estas formas verbales permiten apreciar las diferencias esenciales entre las conjugaciones de las distintas subvariedades.

El examen de la columna segunda de flexiones de la *Tabla G-II* correspondiente a la flexión II-14-i, permite apreciar la influencia de las formas verbales vizcaínas en la conjugación guipuzcoana, de la que, a mi juicio, proceden las formas *dabe*, *debe* y *dee*.

En mi opinión, la forma *due* procede de *dute*, por caída de la *t* intervocálica.

En mi trabajo «*De(b)e - du(t)e, dai, debie* aditz jokoak gipuzkeraz. Bizkaieraren eragintza», *Piarres La. tteren Omenaldia*, Euskaltzaindia, 1983, pp. 683-688, estudié este fenómeno, que se refleja en el *Mapa G-IV*.

La *b* de las formas *dabie* y *debie*, empleadas, respectivamente, en Lizarragabengoa y Echarri-Aranaz —así como las *dubie* y *dube* de la zona colindante alto navarra— pudieran proceder de una problemática influencia vizcaína. Sería necesario conocer las formas que fueron empleadas en las zonas más meridionales, hoy perdidas totalmente por el euskara.



Mapa G-IV

En los tomos titulados *Morfología del verbo auxiliar...* se han considerado las formas verbales del modo indicativo en todos los dialectos. He creído conveniente examinar la extensión de las formas vizcaínas de los modos subjuntivo y potencial en el dominio del dialecto guipuzcoano.

Sobre este tema publiqué, en el *Homenaje* a mi inolvidable y admirado amigo Koldo Mitxelena, un artículo titulado «Sobre la extensión del subjuntivo y del potencial vizcaínos», *Anuario del Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo'*, Gehigarriak, XIV (1991).

Por cierto que los dos mapas, en dos colores, que acompañaban a este artículo, se extraviaron, y tuve que sustituirlos, a toda prisa, por otros más simplificados.

A continuación reproduzco la parte central de dicho artículo.

Y entrando ya en la materia elegida, recordaremos lo oportunas que son aquí las palabras de Menéndez Pidal, que ya hemos mencionado en alguna otra ocasión: «Un dialecto no tiene un único límite fijo como el de una provincia o un partido judicial; los muy varios caracteres que distinguen ese dialecto de los vecinos no tienen todos en masa una misma extensión, sino que cada uno de ellos alcanza por lo común un límite distinto del de los demás, siguiendo cada uno direcciones muy diversas».

Tratamos, en este artículo, de examinar la penetración de las flexiones vizcaínas del subjuntivo y del potencial del verbo auxiliar transitivo en el campo del dialecto guipuzcoano que, en el caso de las flexiones del potencial, es particularmente profunda. Este fenómeno presenta especial interés por tratarse de los dos dialectos colindantes que tienen mayores diferencias morfológicas entre sí.

El fenómeno que estamos considerando no es de aparición reciente. Ya Bonaparte decía que el subjuntivo, el imperativo, el potencial con sus supositivos y su optativo tienen como característica la sílaba *za*, en todos los dialectos salvo el vizcaíno, que reemplaza *za* por *gi*, pero advertía que, aunque el guipuzcoano usa en general los terminativos —en toda esta exposición de las palabras de Bonaparte, empleamos su terminología— con *za* para el subjuntivo y los demás modos de este tipo, los provistos de *gi* no son en cualquier caso inusuales, sobre todo en la variedad de Azpeitia. En el subdialecto de Cegama no se emplean más que estos últimos en los modos potenciales y cuando el régimen indirecto entra en el terminativo ocurre lo mismo con el subjuntivo y el imperativo. Advierte también que la sílaba *gi* pierde la *g* inicial en los potenciales del vizcaíno y del cegamés, así como en el subjuntivo y en el imperativo de este último.

En las formas de potencial utilizadas por los informadores de los pueblos explorados para este trabajo, se observan dos tipos distintos. Por un lado, tenemos las que Bonaparte denominaba «Potencial-Futuro» y Campión «Potencial-Futuro presente», cuyas flexiones guipuzcoanas propias son del tipo *dezaket/dezake* y las vizcaínas del tipo *DAIKET/DAIKE* (*LEIKET/LEIKE*). Por otro lado, tenemos las flexiones denominadas por Bonaparte de «Potencial condicional-Futuro presente» y por Campión «Potencial-Pasado próximo», cuyas flexiones guipuzcoanas son del tipo *nezake/lezake*, y las vizcaínas del tipo *NEIKE/LEIKE*.

En la relación de las formas verbales, hemos empezado por las variedades limítrofes con el dialecto vizcaíno, es decir, las de Azpeitia y Cegama, que son lógicamente las que acusan más la penetración de las formas vizcaínas y en las que se ha extremado la investigación. Como se verá, en la de Tolosa apenas ha tenido lugar tal penetración, que ha sido nula en las variedades de Hernani, La Burunda y Echarri-Aranaz.

A continuación indicamos, por orden alfabético, las fuentes utilizadas en este trabajo, precedidas por las abreviaturas que hemos empleado en el mismo:

Altz	Joxe Mari Altzibar, de Deva — <i>Comunicaciones personales</i>
Ans	Santiago Ansuategi, de Mendaro — <i>Comunicaciones personales</i>
Arm	Asun Armendariz, profesora de ikastola — <i>Legazpi</i> — <i>Comunicaciones personales</i>
Art	Koldo Artola, de San Sebastián — <i>Comunicaciones personales</i>
Azk	Resurrección M., de Azkue — <i>Flexionario manuscrito</i> , 1, 69 y 94
Bähr	Gerhard Bähr — <i>Euskera</i> , VI (1925), 76-77
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa, I (1983) 202
Erizk	Erizkizundi Irukoitza — Versión de A. M. Echaide, 273
Ga	Iñaki Gaminde — <i>Aditza bizkaieraz</i> , III, 554
In	Dámaso de Inza — <i>Euskera</i> , III (1922), 26-27 y 39

La José Mari Lasa, de Urretxu — *Comunicaciones personales*
 Mu Gabino Murua, de Gaviria — *Comunicaciones personales*
 Sa Martxele Sagastume, de Alegría — *Comunicaciones personales*

Todas las comunicaciones personales han sido obtenidas por mediación de Koldo Artola.

Hemos escrito con mayúscula las formas verbales de estructura vizcaína, con objeto de que se pueda apreciar mejor hasta dónde alcanza su penetración.

Variedad de Azpeitia

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Elgóibar (Ga)	NEIKE/LEIKE	
Elgóibar (Ans)	LEIKET/LEIKE	DAIXAN
Alzola (Elgóibar) (Ans)	LEIKET/LEIKE	DAIXAN
Mendaro (Ans)	LEIKET/LEIKE	DAIXAN
Astigarribia (Motrico) (Ans)	NEUKE/LEIKE	DAIAN/DAIXEN
Motrico (Erizk)	NEIKE	
Motrico (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIAN/DAIXAN dezaten/dezan
Deva (Art)	NEIKE/LEIKE	dezan/dezala
Iciar (Deva) (Erizk)	nezake	
Iciar (Deva) (Altz)	NAIKE/LAIKE	DAITTEN/DAIXEN
Lastur (Deva) (Altz)	NAIKE/LEIKE	DAITTEN/DEIXEN
Elorriaga (Deva) (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIAN/DAIEN
Madariaga (Azcoitia) (Ans)	LEITXEKET/LEIKE	DAIAN/DAIXEN
Azcoitia (Azk)	DAIKET, NEIKE/DAIKE	DAITTELA/DAIDXELA
Azcoitia (Erizk)	NEIKE	
Azcoitia (Art)	LEIKET/LEIKE	DEXEN, DAXELA
Azcoitia (Art)	LEIKET/LEIKE	DAITTEN/DAIXEN
Azpeitia (Erizk)	nezake	
Azpeitia (EAEL)	dezaket	
Azpeitia (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIELA, dezala
Elosiaga (Azpeitia) (Art)	LEIKET/LEIKE	dezan
Urrestilla (Azpeitia) (Azk)	LEIKET/LEIKE	dezan
Urrestilla (Azpeitia) (Erizk)	DEIKET, nezake	
Urrestilla (Azpeitia) (Art)	LEIKET/LEIKE	dezan
Aratz-Erreka (Azpeitia) (Art)	dezaket, nezake/dezake	dezaten/dezan
Nuarbe (Azpeitia) (Art)	LEIKET/LEIKE nezake/lezake	dezadan (poco)/dezan
Régil (Art)	dezaket/dezake	dezan/dezan
Cestona (Art)	dezaket/dezake LEIKET/LEIKE	dezaten/dezan
Arrona (Cestona) (Erizk)	nezake	

.../...

.../...

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Arrona (Cestona) (Art)	NEI(TE)KE/LEIKE	dezaten/dezan
Iraeta (Cestona) (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIAN/DAIEN
Iraeta (Cestona) (Art)	LEIKET/LEIKE	DAIEN/DAIEN dezaten/dezan
Aizarna (Cestona) (Art)	nezake/LEIKE, lezake	dezan
Aizarnazábal (Erizk)	nezake	
Aizarnazábal (Art)	LEIKET/LEIKE	dezan/dezan
Zumaya (Erizk)	nezake	
Zumaya (Art)	LEIKET/LEIKE	
Zumaya (Art)	lezake/lezake	DEIELA/dezala
Oiquina (Zumaya) (Azk)	DEIKET/DEIKE	dezatela
Oiquina (Zumaya) (Art)	LEIKET/LEIKE	DEIN, dezan
Gueteria (Azk)	DEIKET/DEIKE	dezatela/dezala
Gueteria (Art)	LEIKE/LEIKE	
Zarauz (Azk)	dezaket/dezake	dezatela/dezala
Zarauz (Art)	LEIKE/LEIKE	dezan
Urdaneta(Aya)(Art)	LEIKET/LEIKE dezaket/dezake	dezatan/dezan
Aya (Azk)	dezaket/dezake	dezadan/dezan
Aya (Erizk)	nezake	
Aya (Art)	LEIKET/LEIKE	dezala
San Pedro (Aya) (Art)	nezake/lezake	dezadan/dezan

Variedad de Cegama

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Legazpia (Azk)	DAIKET/DAIKE	DAIDALA/DAILLA
Legazpia (Bähr)	DEIKET/DEIKE	DEYAN/DEIN
Legazpia (EAEL)	DAIKET	
Legazpia (Mu)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/DAIÑ, DEIÑ
Legazpia (Arm)	DAKET/DEIKE	DAIAN/DEIN
Legazpia (Arm)	DAIKET/DAIZKE	DAIAN/DEIN
Legazpia (Arm)	DEIKET/DEIKE	DEIDAN/dezan, DEDIN
Legazpia (Arm)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/dezan, DEIN
Urretxu (La)	DEIKET/DEIKE DAIKET, LEIKE	DEIA, DEIELA
Zumárraga (La)	DEIKET/DEIKE	DAIA
Zumárraga (La)	DEIKET/DEIKE, LEIKE	DEIN
Zumárraga (La)	DEIKET/dezake	dezan/DEDIN, dezala
Ezquioga (Ezquioga-ltx.) (Mu)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/DEÑ

.../...

.../...

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Mandubia (Ezquioga-ltx.) (Mu)	DAIKET/DAIKE	dezaan/dezan
Gaviria (Mu)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/DEIÑ
Gaviria (Arm)	DEIKET/DEIKE	DAIAN/dezan
Ormáiztegui (Azk)	DAIKET/DAIKE dezaket/dezake	dezadan
Ormáiztegui (Mu)	DAIKET/DAIKE	(de)zaan/(de)zan
Mutiloa (Mu)	DAIKET/DAIKE	dezaan/dezan
Mutiloa (Arm)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/dezan
Cegama (Azk)	DAIKET/DAIKE	
Cegama (EAEL)	DAIKET	
Cegama (Art)	DAIKET/DAIKE	dezala
Cegama (Mu)	DAIKET/DAIKE	dezaan/dezan
Cegama (Arm)	DAIKET/DAIKE	DAIAN/DEIN
Cegama (Arm)	DAIKET/DAIKE	dezadan, dezean/dezan
Segura (Mu)	DAIKET/DAIKE	deza(d)an/dezan
Idiazabal (Art)	DAIKET/DAIKE	dezaan/dezan
Ataun (Azk)	DEIKET/DEIKE	deza(i)ala/DEIALA
Ataun (EAEL)	DEIKET	
Ataun (Art)	DEIKET/DEIKE	dezala
Ataun (Art)	DEIKET/DEIKE dezaket/dezake	dezala
Ataun (Mu)	DEIKET/DEIKE	(de)zaan/(de)zan
Olaberria (Art)	DEIKET/DEIKE	dezala
Lazkano (Mu)	DEIKET/DEIKE	dezaan/dezan
Zaldivia (Azk)	DAIKET/DAIKE	deza(d)an/dezan
Zaldivia (Art)	DEIKET/DEIKE	dezala
Beasain (Mu)	DEIKET/DEIKE	dezaan/dezan
Astigarreta (Beasáin) (Mu)	DAIKET/DAIKE	dezaan/dezan
Garín (Beasáin) (Mu)	DAIKET/DAIKE	dezaan/dezan
Ordizia (Art)	DEIKET/DEIKE,dezake	dezala
Isasondo (Erizk)	DEIKET	
Isasondo (Art)	DEIKET/DEIKE	dezala
Arama (Azk)	DEIKET/DEIKE	zadan/dezan
Legorreta (Art)	DEIKET/DEIKE	zala
Arnézqueta (Azk)	dezaket/dezake	deza(i)ala/dezala
Amézqueta (Art)	nezake/lezake	zadan/dezala
Gainza (Sa)	DEIKET/DEIKE	DEIAN/dezan
Alzaga (Sa)	DEIKET/DEIKE dezaket, nezake	DEIAN dezaan/dezan
Abalcisqueta (Sa)	dezaket/dezake	dezaan/dezan
Baliarráin (Sa)	dezaket/dezake	dezaan/dezan

.../...

.../...

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Orendáin (Sa)	dezaket/dezake	deza(d)an/dezan
Icazteguieta (Sa)	dezaket/dezake	dezaan/dezan
Alegría (EAEL)	dezaket	
Alegría (Art)	dezaket/dezake	dezala

Variedad de Tolosa

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Beizama (Erizk)	DEIKET	
Beizama (Art)	dezaket/dezake, lezake	dezan/dezan
Vidania (Bidegoyan) (Azk)	DAIKET/DAIKE dezaket/dezake	(de)zatan/dezan
Vidania (Bidegoyan) (Erizk)	nezaket	
Vidania (Bidegoyan) (EAEL)	nezake	
Vidania (Bidegoyan) (Art)	zaket/zake	zadan/zan
Goyaz (Bidegoyan) (Art)	nezake/lezake	zala
Albítur (Erizk)	nezake	
Lizarza (Azk)	dezaket/dezake DAIKET/DAIKE	dezatela/dezala
Lizarza (Art)	lezake	dezala
Tolosa (Art)	dezaket/dezake	dezala
Elduayen (Erizk)	nezake	
Berástegui (Azk)	dezaket/dezake	
Berástegui (Art)	dezaket/dezake	dezadan/dezan
Alquiza (Azk)	dezaket/dezake	deza(d)ala
Larraul (Art)	nezake/lezake	zaten/dezan
Larraul-Asteasu (Erizk)	nezake	
Asteasu (EAEL)	nezake	
Asteasu (Art)	nezake/lezake	dezaten/dezan
Cizúrquil (Erizk)	nezake	
Cizúrquil (Art)	nezake/lezake	dezadan/dezan
Aduna (Erizk)	nezake	
Andoáin (Azk)	dezaket/dezake	dezadan/dezan
Andoáin (Art)	nezaket/lezake	nezan, dezan
Urnieta (Erizk)	nezake	
Urnieta (Art)	dezaket/dezake	dezan

Variedad de Hernani

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Orio (Azk)	dezaket	dezadan/dezan
Usúrbil (Art)	dezaket/dezake	dezala

.../...

.../...

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Lasarte (Erizk)	nezake	
Lasarte (Art)	dezaket/dezake	deza(d)an/dezan
Hernani (Erizk)	nezake	
Igueldo (San Sebastián) (Azk.)	dezaket/dezake	deza(d)ala
Astigarraga (S.S.) (Azk)	dezaket/dezake	deзадala

Variedad de La Burunda

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Olazagutía (In)	dezaket/dezake	deзaten/dezan
Ciordia (In)	dezaket/dezake	deзaten/dezan
Alsasua (In)	dezaket/dezake	
Urdiáin (In)	dezaket/dezake	
Urdiáin (EAEL)	nezake	
Iturmendi (In)	dezaket/dezake	
Bacáicoa (In)	dezaket/dezake	

Variedad de Echarri-Aranaz

Pueblos	Potencial	Subjuntivo
Echarri-Aranaz (Art)	dezaket	
Lizarraga (EAEL)	dezaket	

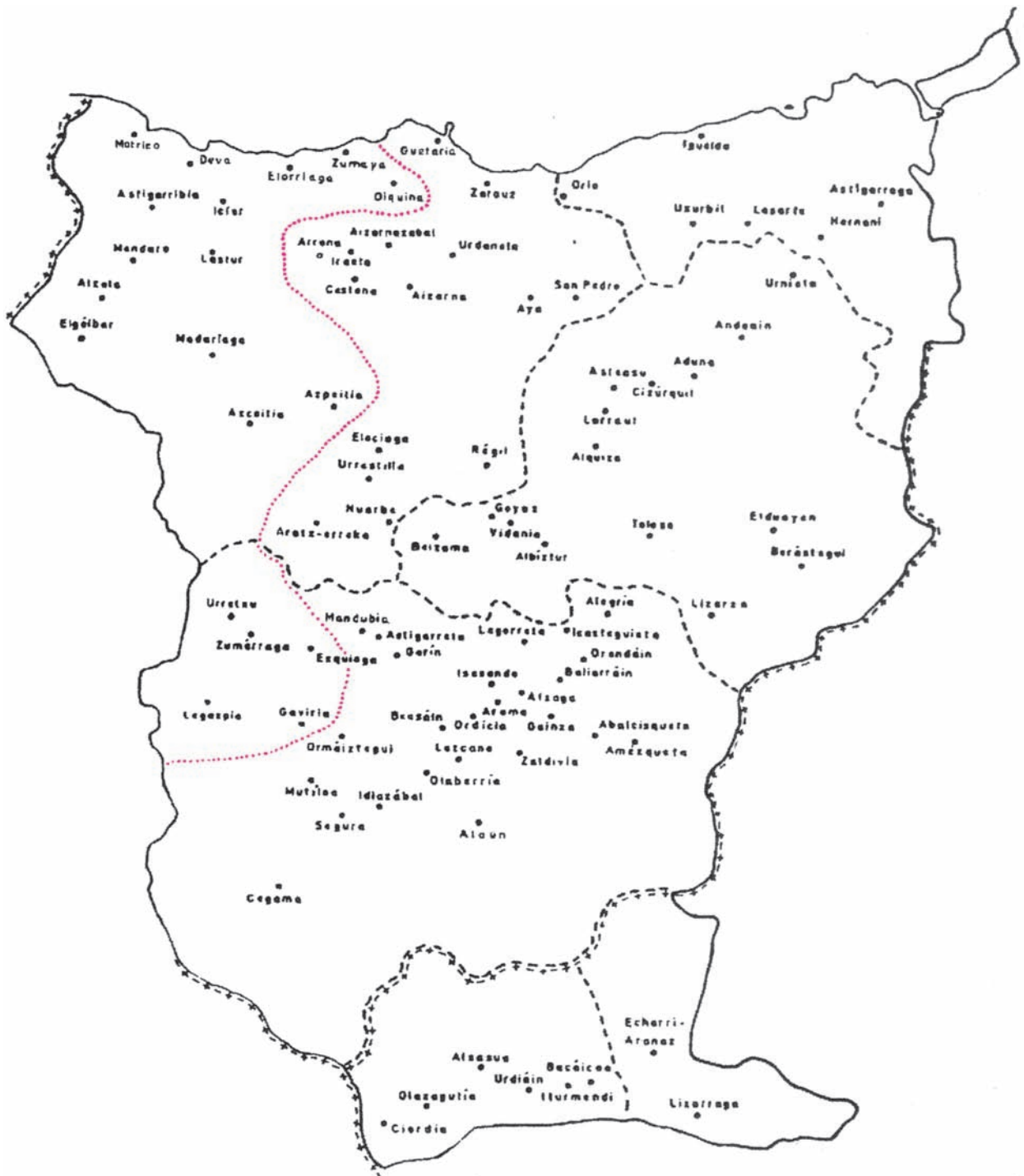
Se observará que en la relación de formas verbales faltan bastantes, especialmente de subjuntivo, cuyas flexiones van perdiéndose en algunos lugares, en los cuales muchas personas, especialmente los jóvenes, cuando quieren expresar «para que yo lo traiga», «para que tú lo traigas», etc., dicen simplemente *nik ekartzeko*, *zuk ekartzeko*, etc.

También para el potencial se emplean a veces, en lugar de las flexiones propias, otras formas verbales y circunloquios, como se verá seguidamente.

En el *Mapa G-V* se observará que, dentro de la zona de formas verbales vizcaínas del subjuntivo, se encuentra Deva en la que solamente se han recogido formas guipuzcoanas. Contrariamente, en la zona de pueblos que emplean exclusivamente el subjuntivo guipuzcoano, tenemos a Gainza y Alzaga, donde, además de las formas guipuzcoanas, se han recogido otras vizcaínas. Constituyen una avanzadilla de estas formas.

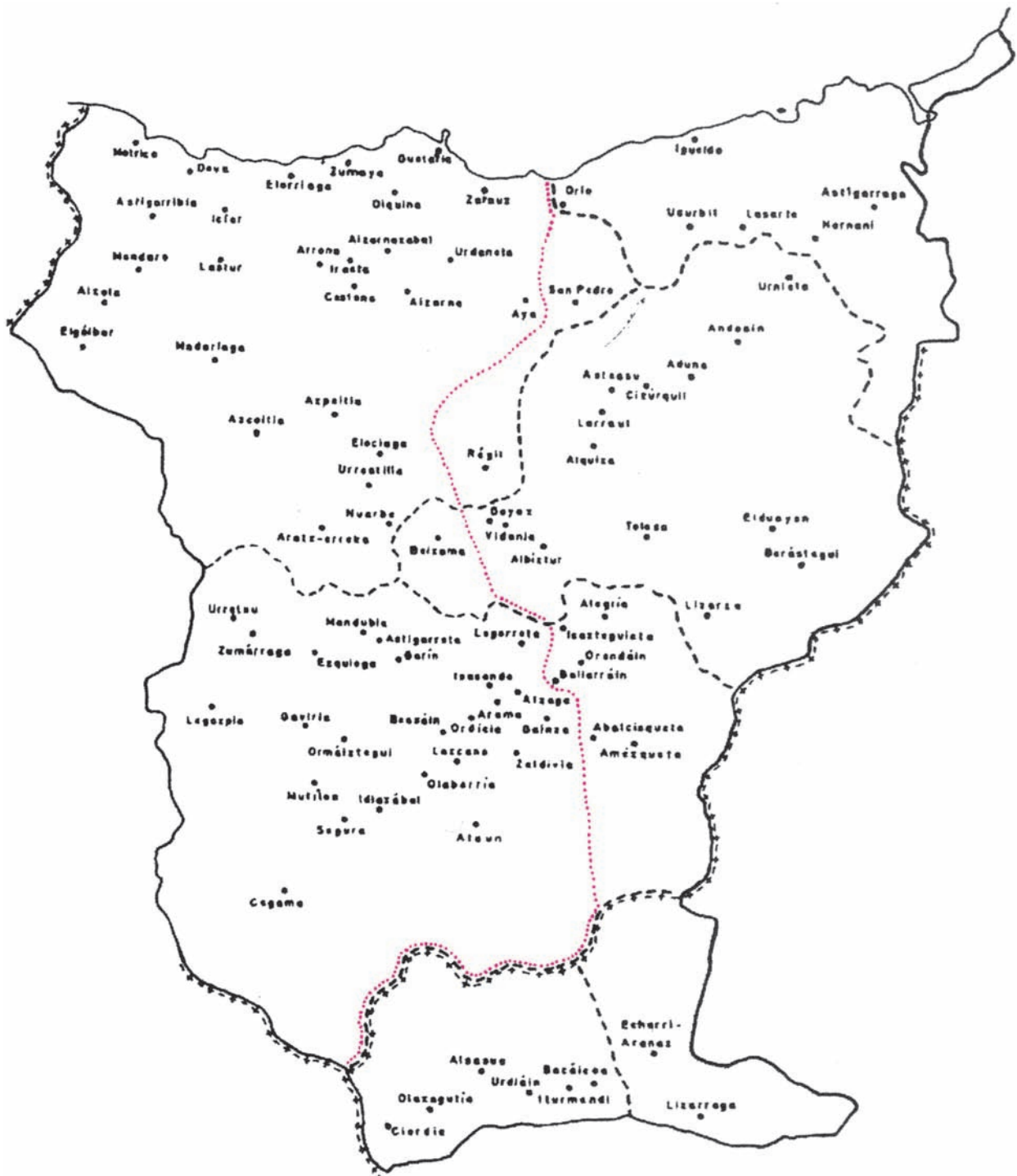
En el *Mapa G-VI*, tenemos a Aratz-erreka, barrio en el que no se han recogido formas del potencial vizcaíno, contrariamente a lo que sucede en los lugares circundantes. Hemos dejado a Vidania fuera de la línea límite por nosotros trazada, no solamente porque en Goyaz, situado más al oeste, no se han recogido formas vizcaínas, sino porque de las cuatro fuentes utilizadas para aquel pueblo, sólo Azkue registró, a principios de siglo y conjuntamente con las formas guipuzcoanas, las vizcaínas, por las que hemos representado dicho pueblo por un círculo rojo. En Lizarza, que se encuentra lindando con la zona de la variedad de Cegama, de potencial exclusivamente guipuzcoano, se han recogido formas vizcaínas.

Por otra parte, tanto en los mapas como en el texto, se pueden apreciar las modificaciones que hemos introducido en la clasificación de Bonaparte: Inclusión de Elgóibar y Alzola en el dialecto guipuzcoano, y exclusión de Rentería del mismo; paso de Urretxu y Zumárraga, de la variedad de Azpeitia, a la de Cegama, y paso del valle de Ergoyena, de la variedad de La Burunda, a la de Echarri-Aranaz.



Mapa G-V

Límite oriental del subjuntivo vizcaíno, dentro del dialecto guipuzcoano.



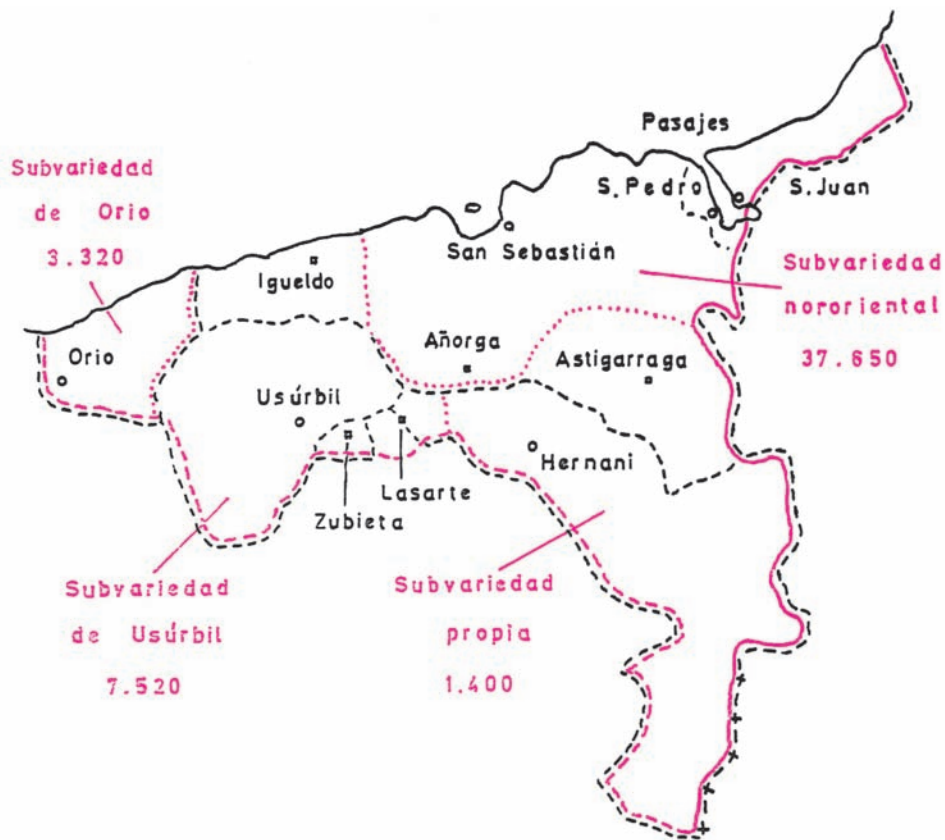
Mapa G-VI

Límite oriental del potencial vizcaíno, dentro del dialecto guipuzcoano.

VARIEDAD DE HERNANI



Situación de la variedad de Hernani, en el dialecto guipuzcoano y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Hernani en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE HERNANI

Introducción

El examen de las formas verbales empleadas en los distintos lugares incluidos en la variedad bonapartiana de Hernani, aconseja, en mi opinión, la subdivisión de la misma en las cuatro subvariedades siguientes: propia, nororiental, de Usúrbil y de Orio.

En las dos primeras, situadas en la zona oriental de la variedad, predominan, en el transitivo, las formas alocutivas del tipo *-iaken* (sg.), *-izkiaken* (pl.), en las de objeto indirecto de primera persona del singular (flexión VI-2-m, *ziaken*, en Astigarraga y en San Sebastián; flexión VII-2-m, *zizkiaken*, en Astigarraga y en San Sebastián); *-ioken* (sg.), *-izkioken*, *-izkaken* (pl.), en las de objeto indirecto de tercera persona del singular (flexión VI-9-m, *nioken*, en Astigarraga y en San Sebastián; flexión VII-9-m, *nizkaken*, en Astigarraga y en San Sebastián). En las subvariedades de Usúrbil y de Orio, que ocupan la zona occidental de la variedad, predominan, para las flexiones mencionadas, las formas alocutivas del tipo *-itx(a)ian* (sg.), *-itx(a)ixkian* (pl.), con objeto indirecto de primera persona del singular (flexión VI-2-m, *zitxian*, en Orio, y *sitxa(ia)n*, en Usúrbil; flexión VII-2-m, *zitxixkian*, en Orio, *sitxaixkian*, en Usúrbil); *-itx(i)on* (sg.), *-itxixkiyon*, *-itxaskan* (pl.), con objeto indirecto de tercera persona del singular (flexión VI-9-m, *nitxion*, en Orio, y *nitxon*, en Usúrbil; flexión VII-9-m, *nitxixkiyon*, en Orio, y *nitxaskan* y *nitxaskion*, en Usúrbil).

Entre las dos subvariedades que integran el primer grupo hay una característica diferencial: en los lugares que pertenecen a la subvariedad propia (Astigarraga y Hernani) palatalizan la *t* cuando sigue a *i*, mientras que en los de la subvariedad nororiental (San Sebastián y los Pasajes) no la palatalizan. Esta distinción resulta inmediatamente perceptible en la conversación.

La misma diferencia se aprecia entre las dos subvariedades de la zona occidental de la variedad: en Orio no palatalizan, mientras que en Usúrbil y en los demás lugares incluidos en esta subvariedad, sí realizan la palatalización.

Existen otras diferencias entre las subvariedades que no se manifiestan de modo tan ostensible. El verbo de Orio presenta peculiaridades que, en algunos aspectos lo asemejan a los de Aya y Zarauz, pertenecientes a la variedad bonapartiana de Azpeitia.

Por el particular interés que presentaba el conocimiento del verbo del barrio donostiarra de Añorga —dada su situación en la encrucijada de las subvariedades propia, nororiental y de Usúrbil—, Koldo Artola consideró muy conveniente recoger el verbo completo de dicho barrio, labor que encomendó a su amigo Xabier Expósito. El resultado obtenido ha sido muy interesante y aleccionador. Para las flexiones que más arriba hemos considerado, en nuestra

comparación de las formas verbales de las subvariedades orientales frente a las de las subvariedades occidentales de la variedad, se han recogido en Añorga las formas siguientes:

Flexión VI-2-m	<i>ziaken</i>	tipo oriental
Flexión VII-2-m	<i>zizkiaken</i>	tipo oriental
Flexión VI-9-m	<i>nitxion</i>	tipo occidental
Flexión VII-9-m	<i>nizkioken</i>	tipo oriental

Resulta interesante la contraposición entre las formas correspondientes a las dos últimas flexiones: para el singular, del tipo occidental; para el plural, del tipo oriental. Por otra parte, no palatalizan, con lo que su verbo se aparta de los de las subvariedades propia y de Usúrbil y, en conjunto, presenta mucha mayor afinidad con el de la subvariedad nororiental.

También son muy interesantes las formas verbales recogidas por Artola en Lasarte. En ellas se aprecia también la proximidad a la citada encrucijada, aunque, en este caso, su verbo resulta claramente usurbildar:

Flexión VI-2-m	<i>zitxian</i> (más usado) <i>ziaken</i>	tipo occidental tipo oriental
Flexión VII-2-m	<i>zitxiskian</i> (más usado) <i>zizkiaken</i>	tipo occidental tipo oriental
Flexión VI-9-m	<i>nitxion</i>	tipo occidental
Flexión VII-9-m	<i>nitxioskaken</i>	tipo occidental

Por otra parte, palatalizan.

A continuación indicamos el número de vascófonos, según nuestra evaluación de 1970, de cada una de las subvariedades:

Subvariedad Propia	12.400 vascófonos
Subvariedad Nororiental	37.650 vascófonos
Subvariedad de Usúrbil	7.520 vascófonos
Subvariedad de Orio	3.320 vascófonos

Con lo que resulta, para el conjunto de la variedad de Hernani, en números redondos, un total de 60.900 vascófonos.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

La subvariedad propia de la variedad de Hernani comprende las villas de Hernani y Astigarraga (anexionada a San Sebastián en 1943), incluido el barrio de Landarbaso.

ASTIGARRAGA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Hernani — Subvariedad Propia)

El número de vascófonos, de acuerdo con nuestra evaluación de 1970, se expresa seguidamente:

Hernani (con exclusión de Lasarte)	10.565 vascófonos
Astigarraga (con Landarbaso) (San Sebastián)	1.830 vascófonos

Con lo que resulta para la subvariedad, un total de unos 12.400 vascófonos

En Astigarraga palatalizan la *t* tras *i* como en Hernani, a diferencia del núcleo urbano de la capital, de Alza y de Añorga, en los que no palatalizan. También palatalizan los habitantes de los barrios donostiarros de Zubieta e Igueldo, pertenecientes a la subvariedad de Usúrbil.

SUBVARIEDAD NORORIENTAL

Introducción

Comprende esta subvariedad los municipios de San Sebastián (excepto Astigarraga, Landarbaso, Zubieta e Igueldo) y de Pasajes, constituido, además de por las dos villas de Pasajes de San Pedro y de San Juan, por los barrios de Pasajes Ancho, Trincherpe y Herrera. De los lugares excluidos del municipio de San Sebastián antes citados, Astigarraga y Landarbaso están incluidos en la subvariedad Propia de la misma variedad de Hernani, mientras que Zubieta e Igueldo lo están en la variedad de Usúrbil.

De acuerdo con lo antedicho y a tenor de nuestra evaluación de 1970, se tiene:

San Sebastián (excepto Astigarraga, Landarbaso, Zubieta e Igueldo)	33.565	vascófonos
Pasajes	4.080	vascófonos

Con lo que resulta para la subvariedad nororiental, un total de unos 37.650 vascófonos.

SAN SEBASTIÁN

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Hernani — Subvariedad Nororiental)

Pero sería un grave error creer que todos los vascófonos incluidos en la zona geográfica así delimitada utilizan formas verbales típicas de la subvariedad Nororiental. La lógica atracción que en todas las épocas ha ejercido San Sebastián sobre los habitantes de la provincia de Guipúzcoa (e incluso de la de Vizcaya), muchos de ellos vascófonos, ha originado la existencia en esta capital de una proporción nada despreciable de vascófonos cuyo *euskara* no es el de San Sebastián, como fácilmente puede comprobarse sin más que deambular por las calles donostiarros.

Hay que tener en cuenta que, para estimar, aunque sea groseramente, la proporción de los vascófonos residentes en San Sebastián que realmente utilizan la subvariedad que hemos denominado nororiental, no basta con conocer las proporciones de habitantes nacidos en la capital, en la provincia y en otras provincias, ya que los nacidos en San Sebastián de padres procedentes de otros lugares tampoco emplean la citada subvariedad, al menos en toda su pureza. Si a ello se suman los «euskaldunberris», se comprenderá que la cifra de vascófonos con que verdaderamente cuenta la subvariedad es, sin duda, considerablemente inferior a la antes señalada, la cual creemos, eso sí, que representa el número total de los vascófonos residentes, en 1970, en el territorio correspondiente a la subvariedad nororiental de la variedad de Hernani,

De gran importancia era determinar con la mayor precisión la pronunciación típica donostiarra de las flexiones tripersonales indefinidas con objeto indirecto de tercera persona, tanto del singular como del plural. Esta pronunciación se suele reflejar asimismo en la determinación, mediante la adición del artículo, de los nombres terminados en *i* (*i+a*) con lo que resulta caracterizada de manera muy ostensible la conversación en conjunto, dada la frecuencia de la aparición de tales formas.

Bähr anotó para dichas flexiones la pronunciación *-iddo-*; R. Inzagaray, *-iyo-*; Bonaparte, con objeto directo singular (*Cuadro III*), escribió *-io-* (flexiones III-9-i, *diot*; III-11-i, *dio*; III-14-i, *diote*; III-25-i, *diote*; III-28-i, *diote*); de las flexiones con objeto directo plural (*Cuadro IV*) escribió con *-iyo-* las correspondientes a las de objeto indirecto singular (flexiones IV-11-i, *dizkiyo*; IV-14-i, *dizkiyote*), pero con *-io-* las correspondientes a objeto indirecto plural (flexiones IV-25-i, *dizkiote*; IV-28-i, *dizkiote*).

En opinión de mi colaborador D. Aniceto Zugasti, tan buen conocedor de numerosísimos donostiarros, a través de muchos años de trato continuado, su pronunciación típica es *-iyo-*, «con y suave», me señalaba.

SUBVARIEDAD DE USÚRBIL

Introducción

Esta subvariedad está constituida por el municipio de Usúrbil y los barrios de Igueldo, Lasarte (actualmente también municipio) y Zubieta.

USÚRBIL

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Hernani — Subvariedad Usúrbil)

En 1984, Artola recogió las contestaciones a mi «Cuestionario» complementario de los datos de Bähr (quien no exploró este pueblo). En 1985 y 1986, cuando ya se vio la conveniencia de establecer una subvariedad con Usúrbil de cabecera, Artola recogió las flexiones que faltaban para obtener la conjugación completa.

Según nuestra evaluación de 1970, en Usúrbil había 4.370 vascófonos, en Igueldo (perteneciente a San Sebastián) 770, y en Lasarte, 2.175 (1.130 pertenecientes al municipio de Hernani, y 1.045 del municipio de Urnieta). En cuanto a Zubieta, barrio cuya mayor parte correspondía, a principios del siglo XX, a San Sebastián, aunque tenía edificios en terrenos de Usúrbil (F. Carreras Candi, *País Vasco-Navarro*, 1911-1925), contaba, en 1970, con una población distribuida por partes casi iguales entre los municipios de San Sebastián (251 habitantes) y Usúrbil (238 habitantes), con lo que el número total de vascófonos que empleaban las formas verbales de Zubieta, puede estimarse en unos 400, si se admite una proporción de vascófonos análoga a la de Usúrbil en aquella época. Ahora bien, la mitad o algo menos de ellos ha sido ya computada en los vascófonos de Usúrbil, por lo que solamente la mitad o algo más (200-210) habría de sumarse a las cifras de vascófonos arriba indicadas para Usúrbil, Igueldo y Lasarte.

De acuerdo con las cifras anteriores, la subvariedad de Usúrbil contaría, en 1970, con unos 7.520 vascófonos.

Por lo que se refiere a la pronunciación, téngase presente lo siguiente:

En relación con las formas bipersonales intransitivas del tipo *zait* (flexión I-13-i), dice Artola. «*zait* edo *sait*, bien artekoa, agian azken honetatik hurbilagoa, z-z idatzi den arren».

En cuanto a la pronunciación de las formas del tipo *dixkiuzu*, dice Artola: «*erdi s erdi x, agian gehiago x*».

SUBVARIEDAD DE ORIO

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por el municipio de Orio, que, según nuestra evaluación, contaba en 1970 con unos 3.320 vascófonos.

ORIO

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Hernani — Subvariedad de Orio)

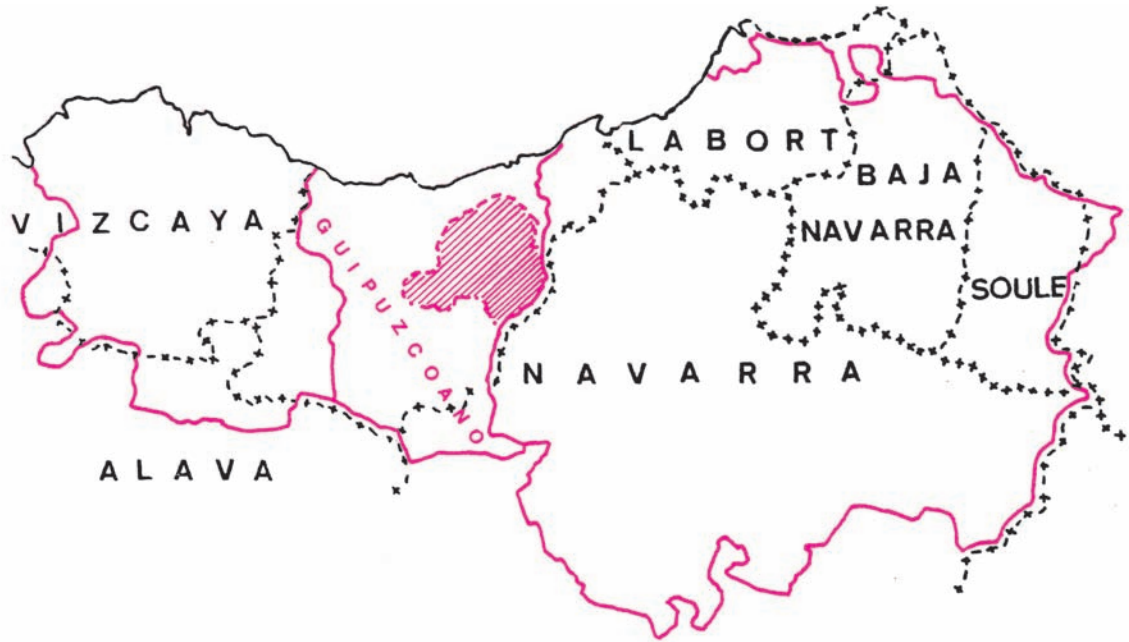
Azkue encontró que, en algunas series de flexiones, las formas verbales empleadas en Orio eran idénticas a las utilizadas en Aya, por lo que en las correspondientes columnas de su *Flexionario*, referentes a Orio, se encuentran indicaciones tales como «Ut in Aya» y «Ut Aya», pero, aparte de que en la clasificación de Bonaparte, que en principio hemos tomado como base o hipótesis de trabajo, Orio y Aya se encuentran incluidas en variedades diferentes (Hernani y Azpeitia, respectivamente), sus formas verbales presentan sensibles diferencias, especialmente fonéticas: *-itu-* / *-ittu-*; *-ixk-* / *-izk-*, respectivamente.

Por otra parte, numerosas formas verbales de Orio presentan semejanzas con las de Zarauz, población que Bonaparte incluyó, como Aya, en la variedad azpeitiana.

Las formas anotadas por Manterola presentan una palatalización (también registrada por Bähr) que da lugar a la presencia de las chicheantes *x*, *tx*, en flexiones que Azkue escribió con *z*, *tz*. Tal como indicamos en «Fuentes», Luciano Manterola, colaborador e informador al mismo tiempo, pertenece a una familia de pescadores. Desgraciadamente no conocemos la actividad familiar de la informadora de Azkue, que pudo desenvolverse en un ambiente diferente.

Conviene tener asimismo presente que aquellas formas fueron recogidas en diferentes épocas. Nos permitimos apuntar también la posibilidad, que insinuamos con las mayores reservas, de que Azkue retocara aquellas formas, llevado por el deseo de presentarlas en la forma, a su juicio, más correcta. Pero lo cierto es que no tenemos pruebas que atestigüen esta aventurada hipótesis.

VARIEDAD DE TOLOSA



Situación de la variedad de Tolosa, en el dialecto guipuzcoano y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Tolosa en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE TOLOSA

Introducción

Hemos subdividido la variedad bonapartiana de Tolosa en cuatro subvariedades, que indicamos seguidamente, con expresión del número de vascófonos con que contaba cada una de ellas, en 1970, según nuestra evaluación de aquella época:

Subvariedad Propia	12.910 vascófonos
Subvariedad Septentrional	16.420 vascófonos
Subvariedad Meridional	5.030 vascófonos
Subvariedad Occidental	1.740 vascófonos

La variedad, en su conjunto, contaba con unos 36.100 vascófonos.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

La subvariedad propia de la variedad de Tolosa esta constituida por el municipio de este nombre.

En nuestra evaluación de 1970, estimamos que este municipio contaba con 12.910 vascófonos.

TOLOSA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Tolosa — Subvariedad Propia)

La conjugación del verbo auxiliar en esta subvariedad se ajusta, en lo fundamental, al modelo teórico del verbo guipuzcoano. No intercala *dd* (*y*), ni ningún otro sonido, en las flexiones del tipo de las tripersonales con objeto indirecto de tercera persona, del singular y del plural, tales como la III-9-i, *diot*. Es cierto que, aun dentro de la misma variedad, se emplean asimismo formas verbales de este tipo en los pueblos de la subvariedad meridional, así como también en algunos lugares pertenecientes a las otras subvariedades situados en las proximidades de Tolosa; pero, en la conjugación de la subvariedad propia concurre además la circunstancia de que no se produce la

palatalización —que tanto irritaba a don Resurrección— de la *t* en las flexiones en las que ésta se halla precedida de *i*, tales como la II-23-i, *ditut*.

Respecto a la pronunciación de *s/z* y *ts/tz* en Tolosa, me dijo Antonio Labayen que, si bien en la calle apenas las diferencian, no ocurre lo mismo en los caseríos, donde las distinguen perfectamente.

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL

Introducción

Esta subvariedad comprende los municipios que se indican seguidamente, con expresión del número de vascófonos que, según nuestra evaluación, tenían en 1.970:

Andoáin.	6.430 vascófonos
Aduna	430 vascófonos
Anoeta.	709 vascófonos
Asteasu	1.700 vascófonos
Cizúrquil.	1.200 vascófonos
Hernalde.	300 vascófonos
Irura	600 vascófonos
Larraul	230 vascófonos
Urneta (excluido Lasarte).	2.400 vascófonos
Villabona.	2.425 vascófonos

Con lo que resulta, para la subvariedad en su conjunto, un total de unos 16.420 vascófonos.

ANDOÁIN

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Tolosa — Subvariedad Septentrional)

Lasarte era, hasta hace unos pocos años, un barrio parte del cual pertenecía municipio de Urneta y parte al de Hernani. El príncipe Bonaparte lo incluyó en la variedad de Hernani, mientras que Urneta (municipio del que lógicamente se han de excluir los vascófonos de aquel antiguo barrio), fue integrado por él en la variedad de Tolosa.

Amasa, lugar que fue explorado por la encuesta del «Erizkizundi Irukoitza», es un pequeño barrio de Villabona, que dista solamente un kilómetro del núcleo de este municipio.

SUBVARIEDAD MERIDIONAL

Introducción

Esta subvariedad comprende los municipios que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos que, según nuestra evaluación, tenían en 1.970:

Berástegui.	1.056 vascófonos
Belaunza	390 vascófonos
Berrobi	435 vascófonos
Elduayen	323 vascófonos
Ibarra.	980 vascófonos
Leaburu-Gaztelu.	815 vascófonos
Lizarza	885 vascófonos
Oreja	144 vascófonos

Con lo que resulta, para el conjunto de la subvariedad, un total de unos 5.030 vascófonos.

BERÁSTEGUI

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Tolosa — Subvariedad Meridional)

Desde el año 1970, todos los municipios incluidos en esta subvariedad han sufrido una considerable despoblación, iniciada bastante antes.

SUBVARIEDAD OCCIDENTAL

Introducción

Esta subvariedad comprende los municipios que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos que, según nuestra evaluación, tenían en 1970:

Albiztur	410 vascófonos
Alquiza	337 vascófonos
Beizama	270 vascófonos
Bidegoyan	721 vascófonos

Con lo que resulta, para el conjunto de la subvariedad, un total de unos 1.740 vascófonos.

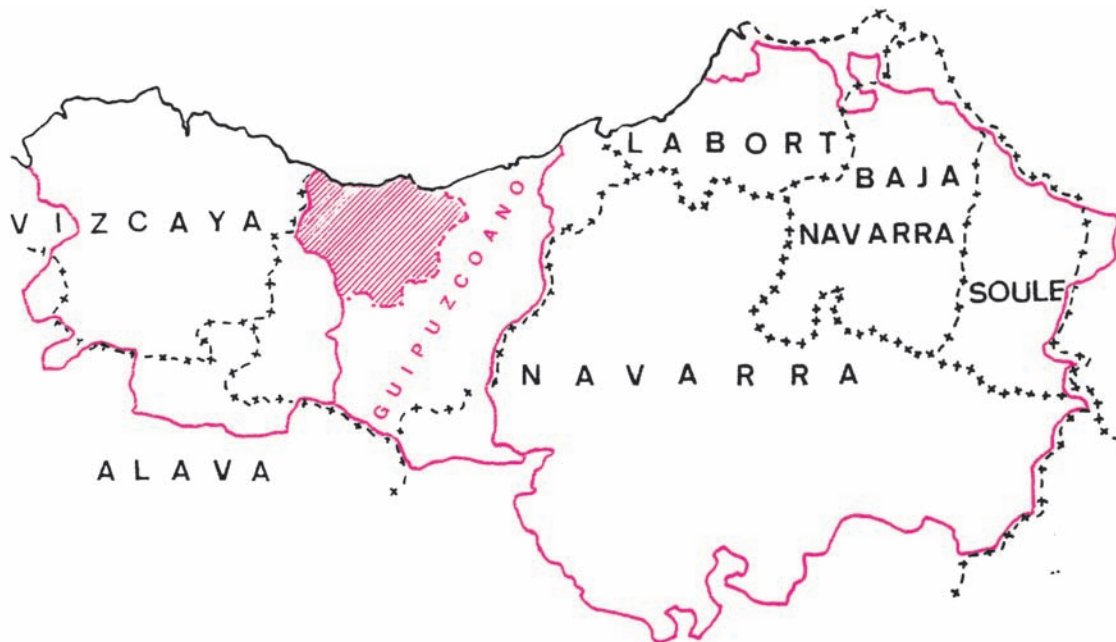
BIDEGOYAN

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Tolosa — Subvariedad Occidental)

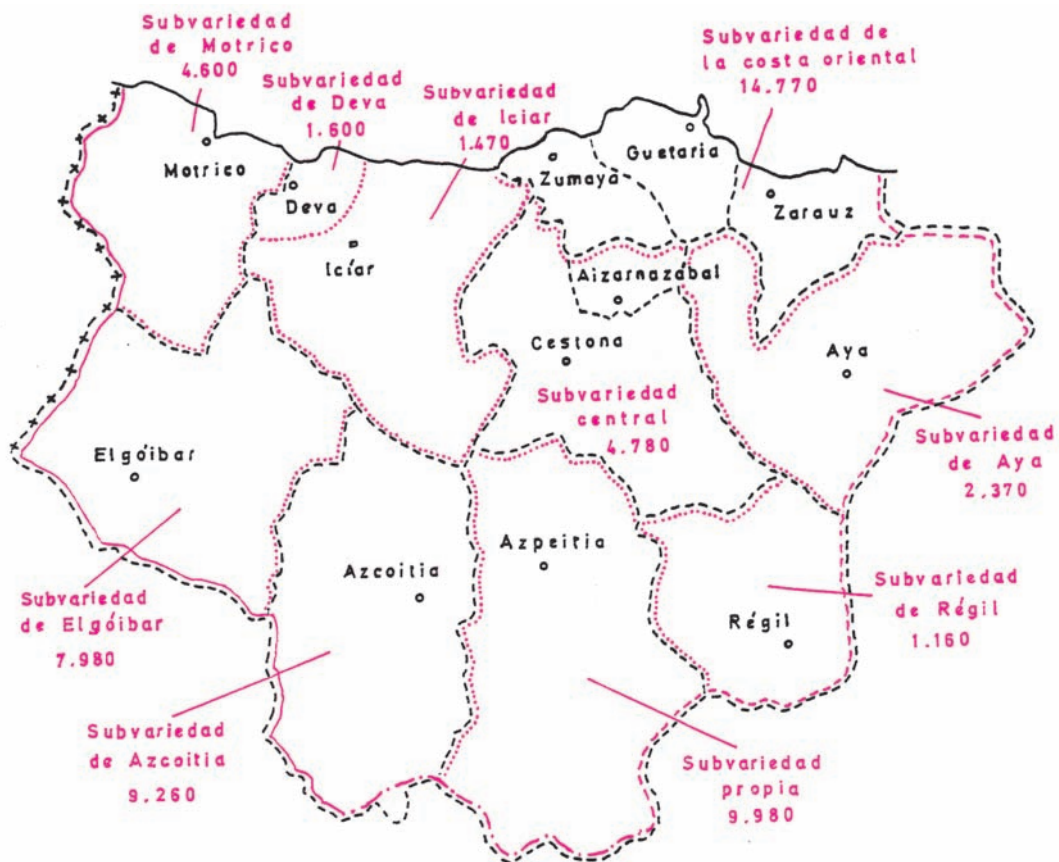
El municipio de Bidegoyan está constituido por Vidania y Goyaz.

El examen de las formas verbales de Beizama permite apreciar que, en muchas flexiones, aquéllas se apartan sensiblemente de las correspondientes a los restantes pueblos de la subvariedad y se asemejan a los de la variedad de Azpeitia.

VARIEDAD DE AZPEITIA



Situación de la variedad de Azpeitia, en el dialecto guipuzcoano y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Azpeitia en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE AZPEITIA

Introducción

Hemos efectuado dos modificaciones en la variedad de Azpeitia establecida por Bonaparte. Son las siguientes:

1. La inclusión en ella de Elgóibar. Esta modificación ha sido considerada en el «Prólogo» general, por tratarse del paso al guipuzcoano desde otro dialecto, el vizcaíno.
2. La exclusión de Urrechu, Zumárraga y el barrio azcoitiano de Aguinaga (Aguñeta), que pasarán a la variedad de Cegama, en la que constituirán la subvariedad de Urrechu-Zumárraga. El lector podrá apreciar, cuando examinemos las características de esta subvariedad, que sus formas verbales difieren considerablemente de las correspondientes a las subvariedades de la variedad azpeitiana y tienen mucha mayor afinidad con las empleadas en los pueblos de la variedad de Cegama.

De acuerdo con las características de las formas verbales utilizadas en los pueblos de la variedad de Azpeitia, hemos dividido ésta en diez subvariedades que exponemos seguidamente, con indicación del número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970:

Subvariedad Propia	9.980 vascófonos
Subvariedad de Azcoitia	9.260 vascófonos
Subvariedad de Iciar	1.470 vascófonos
Subvariedad de la zona central	4.780 vascófonos
Subvariedad de la costa oriental	14.770 vascófonos
Subvariedad de Aya	2.370 vascófonos
Subvariedad de Régil	1.160 vascófonos
Subvariedad de Deva	1.600 vascófonos
Subvariedad de Motrico	4.600 vascófonos
Subvariedad de Elgóibar	7.980 vascófonos

Con lo que la variedad de Azpeitia contaba, en 1970, con unos 58.000 vascófonos, en números redondos.

AZPEITIA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad Propia)

Esta subvariedad comprende la totalidad del municipio de Azpeitia que, según nuestra evaluación, contaba, en 1970, con 9.980 vascófonos.

Las formas verbales que consignamos en las «Observaciones» como propias de Urrestilla (300 habitantes), pueden ser consideradas como representativas de la zona meridional del municipio azpeitiano, ya que parece que son utilizadas también, con ligeras diferencias, en los barrios de Aratz-Erreka (365 habitantes) y Nuarbe (430 habitantes).

Esta zona meridional cuenta, por tanto, con unos 1.100 habitantes, que son vascófonos prácticamente en su totalidad.

Existe además otra zona azpeitiana, indudablemente poco representativa en relación con el conjunto de la subvariedad, cuya existencia se pone de manifiesto en las flexiones recogidas en Azpeitia por Bähr.

Al examinar estas flexiones, consideré, ya al primer golpe de vista, que no podían representar al conjunto de la subvariedad propia azpeitiana. En especial las formas verbales no alocutivas de las columnas 3ª y 6ª de los *Cuadros III y VI*, publicadas por Bähr -*didxot*, «yo se lo he (a él)», etc. no son las habitualmente empleadas en el núcleo urbano azpeitiano —donde usan *diddot*, etc.— y creo que tampoco en la mayor parte de las zonas rurales de este pueblo. Sin embargo, fue en algún caserío (1) azpeitiano donde indudablemente las recogió Bähr.

Ante la evidencia de que las formas verbales publicadas por Bähr no correspondían a la conjugación empleada por la mayoría de los azpeitianos y desde luego diferían de las formas utilizadas en el núcleo de la población, recurrí al amigo Patxi Altuna, que, a mi juicio, era quien mejor podía proporcionarme las formas verbales usualmente empleadas en Azpeitia. Altuna, quien ya un cuarto de siglo antes, en su «Azpeitiko euskerea aztertuz» [*Euskera*, I (1956), pp. 169-173], se había ocupado del habla de su pueblo natal, me proporcionó la conjugación completa con abundantísimos datos y variantes de las formas empleadas tanto por las personas de edad avanzada como por los jóvenes.

Por las razones expuestas y con criterio diferente del seguido en otras subvariedades, en cuyos *Cuadros* hemos consignado las formas verbales procedentes de todos los autores, hemos confeccionado los *Cuadros* de la subvariedad azpeitiana exclusivamente con los datos de Altuna.

Los datos de Bähr, que aportan una interesante información sobre las formas verbales empleadas en los caseríos (si bien hay que tener presente la advertencia antes formulada sobre el empleo del sonido *-dx-*), los hemos consignado íntegramente en las «Observaciones».

El barrio de Machinventa fue incluido, en el mapa de Bonaparte (con su antiguo nombre de Araz), en la variedad de Azpeitia. Es un barrio rural, con un número de habitantes entre 110 y 120, todos ellos vascófonos, constituido por caseríos pertenecientes principalmente a los municipios de Azpeitia (distante 11 kilómetros) y de Beasáin. Pero también tiene caseríos pertenecientes a Ichaso y Ezquioga (actualmente fusionados). Cada uno de ellos tenía únicamente tres caseríos; los que pertenecían a Ezquioga —al escribir esto— se encontraban cerrados. También había un caserío que pertenecía a Beizama y que se quemó hace muchos años y está derruido.

No obstante esta diversidad administrativa, parece que existe bastante uniformidad lingüística. Las formas verbales recogidas por nosotros, lo mismo las del caserío Zubaneta (Azpeitia) que las del caserío Endrío (Beasáin), parecen confirmar la clasificación de Bonaparte en la variedad de Azpeitia, aunque algunas formas verbales se apartan de las típicas azpeitianas.

En Machinventa no palatalizan la *t* de las formas verbales (*zaitut*, *gaituzu*, *ditut*, etc.), en lo que siguen la pronunciación general de la subvariedad propia. Sin embargo, nuestro colaborador Zabaleta pronunciaba *attitxa* (sic) «abuelo», con evidente valor hipocorístico. Las distinciones *ts/tz* y *s/z* son muy claras y perceptibles en la conversación, a diferencia de lo que ocurre en el núcleo urbano de Azpeitia.

La presencia del grupo *-zk-* de las flexiones transitivas con objeto directo plural de las columnas 1ª, 2ª y 5ª de los *Cuadros IV y VII*, distingue las formas empleadas en Machinventa de las utilizadas en Azpeitia y Urrestilla, pero no es inusual en otras subvariedades de la misma variedad de Azpeitia.

(1) Las formas alocutivas del tipo *zetiat*, «yo los he» (flexión alocutiva masculina, II-23-m) —asimismo recogidas por Bähr— son empleadas, en Azpeitia y Azcoitia, únicamente en los caseríos. De estas interesantísimas formas, típicamente guipuzcoanas, nos hemos ocupado en nuestro trabajo «Sobre algunas formas verbales alocutivas no objetivas vascas y su comparación con las correspondientes objetivas. Distinto comportamiento de los dialectos», *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, XV (1981), pp. 5-74; especialmente en los *Cuadros IV y V*, y en la página 52.

SUBVARIEDAD DE AZCOITIA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por el municipio de Azcoitia, del que hemos excluido el barrio de Aguinaga, conocido en Azcoitia y en toda la región por Aguiñeta, cuyas formas verbales difieren notablemente de las típicas azcoitianas, por lo que, a nuestro juicio, no procede incluirlo en la subvariedad que estamos considerando, sino en la de Urrechu-Zumárraga, perteneciente a la variedad de Cegama.

El número de vascófonos que integran la subvariedad de Azcoitia, excluidos los 40 de Aguinaga, es de unos 9.260.

AZCOITIA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad de Azcoitia)

El verbo de Azcoitia presenta sensibles diferencias con el de la subvariedad propia de Azpeitia, así como con los de las restantes subvariedades.

Una característica que distingue claramente el verbo azcoitiano del azpeitiano —hablamos en términos generales— es el sonido *dx*, que encontramos en algunas de las flexiones con objetos indirectos de terceras personas, del singular y del plural, del presente y del pretérito. Sobre él ha escrito Bähr: «es la grafía oficial de un sonido intermedio entre la *g* italiana de *gente* y la *j* francesa de *jour*. La pronunciación de este sonido varía, percibiéndose todas las etapas intermedias de la evolución desde *dd* que es el sonido original hasta *dx*». Este sonido es utilizado, no sólo por los azcoitianos del núcleo urbano, sino por gran parte de los de las zonas rurales, aunque en algunas de ellas sea preciso señalar una matización a la que nos referiremos más adelante. Únicamente en la zona de Arrieta-mendi emplean para tales flexiones el sonido *dd*, que es el característico de Azpeitia, tanto del núcleo urbano como de la mayoría de los caseríos.

Esta diferencia entre los dos pueblos contiguos del valle de Loyola, resulta muy perceptible en la conversación, porque afecta a otros campos gramaticales, tales como la determinación (sufijación del artículo *-a*) en los nombres terminados en *-i*: *ogidxä* / *ogiddä*.

El sonido *dx* lo encontramos también dentro de la variedad azpeitiana, en Zumaya y en Cestona, mientras que en Elosua y en Iciar (aquí esporádicamente) emplean *x*, según veremos.

Otra diferencia muy señalada entre los verbos azcoitiano y azpeitiano (y naturalmente no sólo entre los verbos) es la palatalización de la *t*, que tiene lugar en el primero de ellos, pero no en el segundo. Pero así como el número de los pueblos que, como el azcoitiano, emplean flexiones con *dx* (*didxot*, «yo se lo he (a él)») es muy reducido, en la variedad azpeitiana, frente al resto, es decir, los que utilizan *dd* (*diddot*) o no intercalan ninguna epentética (*dioṭ*), ocurre lo contrario en cuanto al empleo de la *tt*, ya que dicha *tt* palatalizada es usada en la mayoría de los pueblos de la variedad, con lo que la subvariedad propia azpeitiana se encuentra en minoría, en cuanto al uso de *t*, dentro de la variedad.

Por otra parte, junto a las diferencias fonéticas que acabamos de indicar, que son muy sensibles en la conversación, y algunas otras menos señaladas, observamos que las estructuras de las formas verbales son muy similares.

Otra semejanza, ésta de tipo fonético, entre ambos verbos —y, en general, entre las hablas de ambos pueblos— es la existencia en ambos del sonido *ä*, que Bähr define de la siguiente manera: «*ä* representa un sonido intermedio entre *a* y *e* más cercano de *a*. Es un sonido peculiar de la región de Azpeitia y Azcoitia.»

En relación con dicho sonido, debemos advertir que, en el núcleo urbano de Azcoitia, contrariamente a la afirmación de carácter general de Bähr, *ä* representa un sonido mucho más próximo a *e* que a *a*. Sin embargo, en algunas zonas rurales azcoitianas ocurre lo contrario, como veremos más adelante.

En cuanto a las diferencias que pueden observarse dentro de la subvariedad azcoitiana, excluido el barrio de Aguinaga, la zona rural de Azcoitia que más difiere lingüísticamente de las restantes de la subvariedad es la de Arrieta-mendi, que ocupa una amplia extensión al sureste del municipio y esta poblada por unos 700 habitantes, vascófonos en su totalidad.

Para obtener un conocimiento suficiente del verbo de esta zona, mi amigo Juan Ignacio de Uría me puso en relación con D. Tomás Zubizarreta, de 73 años de edad, nacido y residente en el caserío Cendoya del barrio de los Mártires, núcleo de Arrieta-mendi, quien era, a juicio de Uría, la persona más adecuada para mi objeto. Me trasladé, juntamente con Uría y en compañía también de Alejandro Azpiazu, a dicho lugar y recogí de labios de Zubizarreta numerosas formas verbales, escogidas entre las que mejor pudieran reflejar las características del verbo de Arrieta-mendi. Aunque, en muchas de las flexiones exploradas, existe concordancia entre las formas empleadas en Arrieta-mendi y las utilizadas en el núcleo urbano de Azcoitia, se pudieron apreciar sensibles diferencias en algunos grupos de flexiones.

Entre las más importantes de estas diferencias, pueden señalarse las siguientes:

1. En algunas de las flexiones de las columnas 3ª y 6ª de los *Cuadros III y VI*, emplean, en Arrieta-mendi *dd*, en lugar de *dx*, que utilizan en el núcleo:

	Núcleo	Arrieta-mendi
Flexión III-9-i	<i>didxot</i>	<i>diddot</i>

Tal como hemos indicado anteriormente, esta diferencia resulta muy sensible en la conversación. Naturalmente ello nos trae a la memoria la pronunciación azpeitiana, pero una diferencia esencial con ésta es el empleo en Arrieta-mendi (como en el núcleo de Azcoitia) de la *tt* (palatalizada) frente a la *t* (no palatalizada) en Azpeitia:

	Azcoitia (incluido Arrieta-mendi)	Azpeitia
Flexión II-23-i	<i>dittut</i>	<i>ditut</i>

2. En muchas flexiones emplean en Arrieta-mendi *tz*, en lugar de *tx* del núcleo:

	Núcleo urbano	Arrieta-mendi
Flexión II-25-m	<i>ditzik</i>	<i>ditzik</i>

Nos referimos a la época actual, pues Azkue recogió formas con *tz* a sus informadoras, que eran de la calle.

3. En algunas flexiones del *Cuadro V*, emplean en Arrieta-mendi *ñ*, en lugar de *tt* del núcleo:

	Núcleo urbano	Arrieta-mendi
Flexión V-5-m	<i>ittuan</i>	<i>iñuan</i>

No ocurre esto en las flexiones de la columna 6ª de dicho *Cuadro*, en las que *-itt* es signo de plural:

	Núcleo urbano	Arrieta-mendi
Flexión V-25-i	<i>zittu(e)n</i>	<i>zittuen</i>

4. También pudimos apreciar que, contrariamente a lo que ocurre en «la calle», el sonido *ä* es, en general, en Los Mártires, más próximo a *a* que a *e*, de acuerdo con la apreciación de carácter general de Bähr que, como hemos indicado, no es aplicable al núcleo urbano de Azcoitia. En algunas formas verbales como la IV-2-m, *ziztak*, suena francamente como *a*. Por el contrario, en las terminaciones femeninas, tal como ocurre en la flexión V-1 l-f, *zinän*, suena casi como *e*.

Aparte de las peculiaridades señaladas para la zona de Arrieta-mendi (y, por supuesto, con la exclusión de Aguinaga), no existen diferencias esenciales, salvo en la entonación (a veces muy marcada) entre las formas verbales em-

pleadas en la calle y en los caseríos. Sin embargo, es preciso poner de relieve que, en éstos, se utiliza toda una serie de interesantes formas verbales que jamás empleamos en el núcleo urbano. Me refiero a las formas alocutivas de la columna 6ª, tanto del *Cuadro II* (*zetuat* o *zetixat*, etc.) como del *Cuadro V* (*nitxetuan*, etc.). En relación con estas interesantísimas formas puede verse nuestro «Sobre algunas formas verbales alocutivas no objetivas ...», que ya hemos citado en una nota anterior, referente a la subvariedad propia.

Existen también algunas diferencias de tipo fonético, como la reducción de *-ia-a -i-* en algunas flexiones alocutivas masculinas, como ocurre con la pronunciación *ditt* para la flexión II-9-m, que en la calle siempre se pronuncia *diat*.

También es frecuente oír a los caseros, para la flexión I-18-i, la forma *zate*, frente a la *zakoe* de la calle.

El sonido *dx* es asimismo general en los caseríos, salvo en Arrieta-mendi. En los caseríos altos de una estrecha faja al lado izquierdo del río Urola (Azkoiti-auzo de Elosua) y también en Madariaga, se ensordece algo y adopta un sonido intermedio entre *dx* y *x*, según pude apreciar en mis exploraciones lingüísticas de los años cuarenta en compañía de mi amigo Pedro Berrondo.

A la vista de las numerosas variantes que presentan, para algunas flexiones, las formas registradas por Azkue y por Bähr, hemos decidido consignarlas en las «Observaciones» juntamente con las de Arrieña-mendi recogidas por nosotros. Por ello, en el *Cuadro I* se han anotado solamente nuestras flexiones del núcleo, y en los *Cuadros II* a *VII*, las obtenidas con la preciosa colaboración de Joxe Mari Mancisidor y su equipo, tal como se indica en las «Fuentes».

Elosua tiene caseríos en los términos municipales de Vergara y de Azcoitia. Las escasas formas verbales de Elosua recogidas en el «Erizkizundi Irukoitza» son de estructura guipuzcoana, por lo que procede, a nuestro juicio, su inclusión en esta subvariedad. El cuaderno de Elosua desapareció, pero las formas a que nos referimos se publicaron en *Euskera*.

SUBVARIEDAD DE ICIAR

Introducción

Esta subvariedad comprende el barrio de Iciar y la anteiglesia de San Nicolás de Lastur, pertenecientes ambos al municipio de Deva y cuyo número de vascófonos, según nuestra evaluación de 1970, exponemos seguidamente:

Iciar	1.075 vascófonos
San Nicolás de Lastur	397 vascófonos

Con lo que resulta, para la subvariedad en conjunto, un total de unos 1.470 vascófonos.

ICIAR

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad de Iciar)

Las formas verbales empleadas en esta zona rural difieren notablemente de las utilizadas en el núcleo urbano de Deva y pueden considerarse plenamente guipuzcoanas, mientras que las usadas en el casco de Deva presentan sensibles influencias vizcaínas, entre las que destaca la pluralización del objeto directo en las flexiones tripersonales.

En cuanto a la comparación de las formas recogidas por Azkue y por Bähr, se observa que algunas de las anotadas por el segundo acusan características más típicas de la variedad azpeitiana que las correspondientes del primero. Desgraciadamente desconocemos la situación de las viviendas de los informadores de uno y de otro.

SUBVARIEDAD CENTRAL

Introducción

Esta subvariedad comprende los municipios de Cestona y Aizarnazábal. El número de vascófonos del primero se estimó, en nuestra evaluación de 1970, en 4.237, y el del segundo, en la misma época, en 545, con lo que resulta un total de unos 4.780 vascófonos para el conjunto de esta subvariedad central.

Dentro del municipio de Cestona existen dos anteiglesias, Aizarna y Arrona, con 519 y 1.378 vascófonos, respectivamente. Ambas fueron incluidas por Bähr, conjuntamente con Aizarnazábal, en los treinta y ocho lugares en los que recogió formas verbales para su «Estudio sobre el verbo guipuzcoano...».

ARRONA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad Central)

Para establecer nuestros *Cuadros* representativos de la subvariedad hemos utilizado los datos recogidos por Bähr en Arrona, que han sido revisados y completados por nosotros en la forma que se indica más adelante.

En las «Observaciones» se exponen las formas verbales de Aizarna y de Aizarnazábal, juntamente con algunas aclaraciones que se refieren tanto a éstas como a las de Arrona.

Creo que algunas diferencias que se aprecian entre las formas recogidas por nosotros y las de Bähr pueden ser debidas, aparte de los sesenta años transcurridos desde entonces, a que las de Bähr parecen corresponder más a formas que se utilizaban en los caseríos, mientras que las recogidas por nosotros reflejan el habla actual del núcleo urbano de Arrona.

En relación con las flexiones publicadas por Bähr, conviene recordar que en éste, como en los otros pueblos guipuzcoanos por él explorados, faltan, por un lado, todas las flexiones correspondientes al verbo auxiliar intransitivo —que no incluyó en su investigación— y, por otro lado, las flexiones alocutivas finales del imperfecto, que no llegaron a ver la luz, por haberse interrumpido la publicación de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, en 1936, como consecuencia de la guerra. Con objeto de suplir estas carencias en las flexiones de Arrona, me personé en dicho lugar, donde asimismo repasé con D. Miguel Zumeta las formas verbales recogidas por Bähr y pude apreciar algunas diferencias con las formas registradas por nosotros, según ya hemos indicado y que hacemos notar en las observaciones referentes a tales flexiones.

SUBVARIEDAD DE LA COSTA ORIENTAL

Introducción

Comprende esta subvariedad los municipios que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos de cada uno de ellos, según nuestra evaluación de 1970:

Zarauz	9.000 vascófonos
Guetaria	2.625 vascófonos
Zumaya	3.150 vascófonos

Con lo que resulta, para la subvariedad en conjunto, un total de unos 14.770 vascófonos

ZARAUZ

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad Costa oriental)

En el municipio de Zumaya se encuentra el barrio de Oiquina, situado a unos 4.400 metros del núcleo urbano de la villa. Contaba, en aquella época, con 345 vascófonos. Sus formas verbales, consignadas en las «Observaciones», se apartan, en algunos casos, de las empleadas en el casco de Zumaya.

SUBVARIEDAD DE AYA

Introducción

Esta subvariedad comprende la totalidad del municipio de Aya. Dicho municipio contaba, en 1970, según nuestra evaluación, con 2.370 vascófonos.

Las sensibles diferencias que sus formas verbales presentan con las de las subvariedades colindantes, tanto la Central y la de la Costa Oriental, como la de Régil, aconsejan, a nuestro juicio, la consideración de la subvariedad de Aya, destacada de aquéllas.

AYA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad de Aya)

En relación con la pronunciación actual en Aya, es interesante consignar aquí que nuestros colaboradores, que escribieron la flexión I-19-i en la forma *zaizkit* (como Azkue, a principios del siglo XX) nos advierten «agian *saiskit*» y para las flexiones que siguen, hasta la I-20-f, anotaron ambas formas, iniciadas respectivamente por *zaiz-* y *sais-*, y más abajo, a partir de la I-21-i hasta el final de la columna, la vacilación es entre las tres formas iniciadas respectivamente por *zaiz*, *sais* y *xaix*, lo que parece ocurrir en todas las flexiones similares. Obsérvense las formas consignadas en la sexta columna de este *Cuadro*, así como las flexiones alocutivas transitivas de los *Cuadros VI* y *VII*, que fueron las solicitadas por nosotros. Hemos reproducido literalmente las anotaciones de nuestros colaboradores y nos ha parecido procedente exponer asimismo sus advertencias, con objeto de que el lector disponga de la máxima información posible.

SUBVARIEDAD DE RÉGIL

Introducción

Comprende esta subvariedad el municipio de Régil, cuyo número de vascófonos, en 1970, habíamos evaluado en 1.156, es decir, la totalidad de la población, con la excepción de seis personas venidas de fuera.

RÉGIL

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad de Régil)

El verbo de Régil, aunque por sus rasgos generales pertenece a la variedad de Azpeitia, difiere sensiblemente del de la subvariedad propia, como se puede apreciar fácilmente mediante la comparación de las formas verbales contenidas en los *Cuadros*.

Nuestro informador Arzallus nos advirtió que existen sensibles diferencias entre las hablas de los distintos barrios de Régil.

El caserío natal de nuestro informador, Ibarguren, se encuentra en el barrio de Letea (236 habitantes, todos vascófonos), colindante con Vidania. Por ello, en algunas de las formas verbales por nosotros recogidas puede apreciarse, como veremos, cierta influencia de la variedad de Tolosa, por lo que determinadas flexiones se apartan de las típicas de la variedad de Azpeitia.

SUBVARIEDAD DE DEVA

Introducción

Exponemos primero algunas consideraciones generales sobre el grupo formado por las subvariedades de Deva, Motrico y Elgóibar.

Este grupo constituye una verdadera encrucijada lingüística, en la que, como consecuencia de su situación geográfica, se presentan unos fenómenos lingüísticos excepcionales. Por un lado, dichos pueblos se encuentran en la zona limítrofe entre el guipuzcoano y el vizcaíno, que son entre todos los dialectos colindantes, los que presentan mayores diferencias entre sí. Pero además ocupan la parte septentrional y costera de la mencionada zona limítrofe, parte ésta en la que la facilidad de comunicación, por tierra y por mar, entre los pueblos dialectalmente guipuzcoanos y vizcaínos, es considerablemente superior (sobre todo lo ha sido durante siglos) a la existente en los pueblos más meridionales, del interior, situados en zonas muy montañosas.

Esta superior facilidad de comunicación se ha reflejado en una mayor interacción entre las hablas de los pueblos que estamos considerando, con lo que, en algunos procesos verbales se puede apreciar, a través de las variantes empleadas en cada uno de los pueblos, el paso progresivo de la forma dialectal guipuzcoana a la vizcaína. Creemos que se trata de un campo de experimentación único para el estudio de los aspectos dialectales del verbo.

Vamos a examinar algunos procesos verbales fundamentales en esta zona, a través de las variantes utilizadas, tanto en los tres pueblos citados como en Marquina (subvariedad propia de la variedad de Marquina, del dialecto vizcaíno) y en Iciar (subvariedad perteneciente a la variedad de Azpeitia, del dialecto guipuzcoano). Esas dos subvariedades son colindantes de la zona considerada por el oeste y por el este, respectivamente.

Element. y proces. verb.	Flexión	Marquina	Elgóibar	Motrico	Deva	Iciar
Núcleo verbal	II-9-i	<i>dot</i>	<i>dot</i>	<i>det</i>	<i>det</i>	<i>det</i>
Incorp. obj. indir.	III-11-i	<i>deutze</i>	<i>dio</i>	<i>dio</i>	<i>dio</i>	<i>dio</i>
Pluraliz. obj. dir.	IV-11-i	<i>deutzez</i>	<i>dioz</i>	<i>dioz</i>	<i>dioz</i>	<i>dizko</i>
Pluraliz. sujeto	II-14-i	<i>dabe</i>	<i>dabe</i>	<i>debe, deue</i>	<i>debe</i>	<i>debe, dee</i>
Aloc. con obj. sing.	III-11-m	<i>jeutzek</i>	<i>jaok</i>	<i>diok</i>	<i>ziok</i>	<i>ziok</i>
Aloc. con obj. plur.	IV-11-m	<i>jeutzezak</i>	<i>jaoaz</i>	<i>diozek</i>	<i>ziozk</i>	<i>zizkok</i>
Intransit. flex. bipers.	I-15-i	<i>jako</i>	<i>jako</i>	<i>zako</i>	<i>zako</i>	<i>zako</i>

La observación del *Cuadro* permite apreciar que las tres subvariedades presentan rasgos comunes, tales como la incorporación del objeto indirecto (de la tercera persona del singular) *-io*, de tipo guipuzcoano en las tres; mientras que la pluralización del objeto directo, *-z*, es vizcaína en las tres. Estas formas del tipo *dioz* son típicas y peculiares de este grupo de las tres subvariedades.

Los demás procesos verbales tienen lugar en forma que difiere de unas subvariedades a otras. Sin entrar en detalles, que pueden apreciarse en el *Cuadro*, señalaremos que la subvariedad de Elgóibar es la más vizcaína y la de Deva la más guipuzcoana, mientras que la de Motrico ocupa la posición intermedia del grupo.

Después de estas consideraciones generales sobre las características lingüísticas del grupo de las tres subvariedades, vamos a referirnos concretamente a la de Deva.

En el *Cuadro* anterior se observa que las formas verbales empleadas en Iciar son plenamente guipuzcoanas (más concretamente, de la variedad de Azpeitia: *debe, dizko, zizkok*) y, por ello, difieren considerablemente de las de la subvariedad de Deva. Hay que desglosar, por tanto, de esta subvariedad, el barrio de Iciar, así como también la anteiglesia de San Nicolás de Lastur.

Por otra parte, el límite occidental del municipio de Deva lo constituye el río del mismo nombre, con lo que las edificaciones y los caseríos que se encuentran en la orilla izquierda de la ría pertenecen administrativamente a Motrico, aunque en todos los aspectos, incluido el lingüístico, sean afines a Deva.

DEVA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad de Deva)

La subvariedad de Deva queda circunscrita a su casco urbano y a los mencionados edificios y caseríos pertenecientes a Motrico. Si tenemos en cuenta que, deducidos los de Iciar y Lastur, tenía Deva, en 1970, unos 1.530 vascó-

fonos, puede estimarse que, con la inclusión de los vascófonos de la orilla izquierda de la ría, la subvariedad de Deva tendría, en aquella época, en números redondos, unos 1.600 vascófonos.

SUBVARIEDAD DE MOTRICO

Introducción

Según hemos visto en nuestras consideraciones generales sobre las características lingüísticas del grupo de las subvariedades de Deva, Motrico y Elgóibar, que han sido expuestas anteriormente, se ha podido apreciar que, en dicho grupo, la subvariedad de Motrico ocupa una posición intermedia entre la subvariedad de Elgóibar, que es, dentro del grupo, la más próxima al vizcaíno, y la subvariedad de Deva, que es la más guipuzcoana de las tres, aunque con sensibles diferencias respecto a las restantes subvariedades guipuzcoanas.

Salta a la vista, en las dos flexiones alocutivas III-11-m y IV-11-m reproducidas en el *Cuadro*, el hecho de que, mientras las formas empleadas en Elgóibar presentan la inicial *j*- vizcaína, y las de Deva tienen la *z*- guipuzcoana, las de Motrico conservan la *d*- de las flexiones indefinidas. Creemos que merece señalarse el hecho de que otras dos subvariedades guipuzcoanas, también limítrofes con el vizcaíno, las de Legazpia y Cegama, presentan asimismo la particularidad de que sus formas alocutivas están provistas de la inicial *d*-.

MOTRICO

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad de Motrico)

Esta subvariedad está constituida por la casi totalidad del municipio de Motrico, del que solamente hay que excluir un reducido número de casas y de caseríos situados en la orilla izquierda del río Deva que, aunque situados dentro de los límites territoriales de Motrico, constituyen en realidad un barrio en las afueras de Deva, a cuya subvariedad pertenecen lingüísticamente. Si se tiene en cuenta esta circunstancia y el hecho de que el municipio de Motrico tenía en 1970, según nuestra evaluación, 4.670 vascófonos, puede estimarse que esta subvariedad, en números redondos, contaba en aquella época con unos 4.600 vascófonos. Astigarribia tenía 118 habitantes, todos vascófonos, incluidos en aquéllos.

SUBVARIEDAD DE ELGÓIBAR

Introducción

Tal como indicamos anteriormente hemos incluido —apartándonos de Bonaparte— a Elgóibar en el dialecto guipuzcoano y, más concretamente, en la variedad de Azpeitia. Se comprende, a la vista de lo anterior, que su habla posea características peculiares (especialmente en la conjugación, que justifican plenamente su consideración como subvariedad independiente, en la variedad de Azpeitia).

Pertenece al grupo de tres pueblos (Deva, Motrico y Elgóibar) que constituyen la zona norte de la franja del dialecto guipuzcoano colindante con el vizcaíno, en la que, como se ha indicado anteriormente, la influencia de este último dialecto es muy perceptible. De los tres pueblos citados, esta influencia es máxima en Elgóibar. Así, si bien los tres coinciden en emplear la pluralización vizcaína del objeto directo con *-z* (flexión III-11-i, *dio*; flexión IV-11-i, *dioz*), se diferencian en la alocución, para la que Elgóibar es el único pueblo de los tres en el que se utiliza la *j*- vizcaína (flexión III-11-i, *dio*; flexión III-11-m, *jaok*) mientras que en Deva se emplea la *z*- guipuzcoana (flexión III-11-i, *dio*; flexión III-11-m, *ziok*) y en Motrico se conserva la *d*- inicial de las flexiones indefinidas (flexión III-11-i, *dio*; flexión III-11-m, *diok*). No podemos extendernos más aquí. En otro lugar [*Contribución a la Dialectología...*, t. II, pp. 244-245], hemos expuesto las características fundamentales del verbo elgoibarrés y hemos examinado la naturaleza de los procesos verbales que tienen lugar en él, con especificación de cuáles son vizcaínos y cuáles guipuzcoanos.

ELGÓIBAR

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Septentrional — Variedad de Azpeitia — Subvariedad de Elgóibar)

Esta subvariedad comprende el municipio de Elgóibar, incluso el barrio de Mendaro —desde el 30 de diciembre de 1983 Mendaro tiene un ayuntamiento independiente— que habíamos separado de dicho municipio en nuestro «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Estudio lingüístico-demográfico», *Contribución a la Dialectología...*, t. I, pp. 183, 188-189. Ello requiere una explicación. En aquella ocasión, habíamos seguido, en principio, la clasificación de Bonaparte, quien consideraba a Elgóibar lingüísticamente vizcaíno, aunque ya entonces pusimos de relieve nuestra opinión favorable a incluir a dicha población en el dialecto guipuzcoano.

Pero el príncipe consideraba a Mendaro como guipuzcoano, con lo que lo separaba de Elgóibar. Esta separación es la que cesa al considerar guipuzcoanos tanto a Elgóibar como a Mendaro.

Por otra parte, el empleo de la inicial *j*- (que, como hemos visto, es un rasgo vizcaíno, dentro del carácter preponderantemente guipuzcoano del verbo *elgoibarrés*) en Alzola y Mendaro (flexión I-13-i, *jat*) justifica la inclusión, también lingüística, de ambos barrios en la subvariedad de Elgóibar. Por el contrario, Astigarribia sigue en esto a Motrico (flexión I-13-i, *zat*).

La subvariedad de Elgóibar contaba, en 1970, con 7.985 vascófonos, de los cuales unos 550 correspondían a Alzola y 940 a Mendaro.

En el núcleo urbano *elgoibarrés* no se hace distinción entre *ts* y *tz*, por un lado, ni entre *s* y *z*, por otro, según pudimos comprobar con nuestro informador D. Lázaro Unzueta.

Sin embargo, tal distinción sí fue apreciada en algunos caseríos, según atestigua una observación anotada en el cuaderno del «Erizkizundi Irukoitza» correspondiente a Elgóibar, en el que se hace constar que en el núcleo no se realiza tal distinción.

Consulté a Ana María Echaide, quien me dijo que de las tres partes de I, 22 de dicha encuesta, en Elgóibar habían contestado sólo a las dos primeras:

- A) «El ruido», *otsa*, y «el vacío», *utsa*;
- B) «El rico», *aberatsa*.

en todos los casos con *ts*, lo que indica que distinguían *ts* de *tz*, ya que los que confunden ambos sonidos pronuncian siempre *tz*. Indudablemente Bähr, que fue el encuestador, realizó la exploración en algún caserío, de acuerdo con la observación por él mismo anotada, a que nos hemos referido anteriormente.

A la tercera de las partes Z), no se contestó, lo que es lógico, pues se refería a las flexiones vizcaínas *deutsut*, *neutsun*,... En Elgóibar emplean las flexiones guipuzcoanas *dizut*, *nizun*,... Por ello, en los cuadernos de trabajo del «Erizkizundi» se pedía el punto Z) solamente en los pueblos de habla vizcaína.

Ante la existencia de *elgoibarreses* que realizaban correctamente la distinción *s/z* (paralela a la distinción *ts/tz*) hemos escrito con *z* las flexiones correspondientes (tal como hizo también Bähr), aunque, según indicamos más arriba, nuestro informador —*elgoibarrés* neto— no efectuaba la citada distinción, en realidad prácticamente inexistente en la actualidad, al menos en el núcleo urbano.

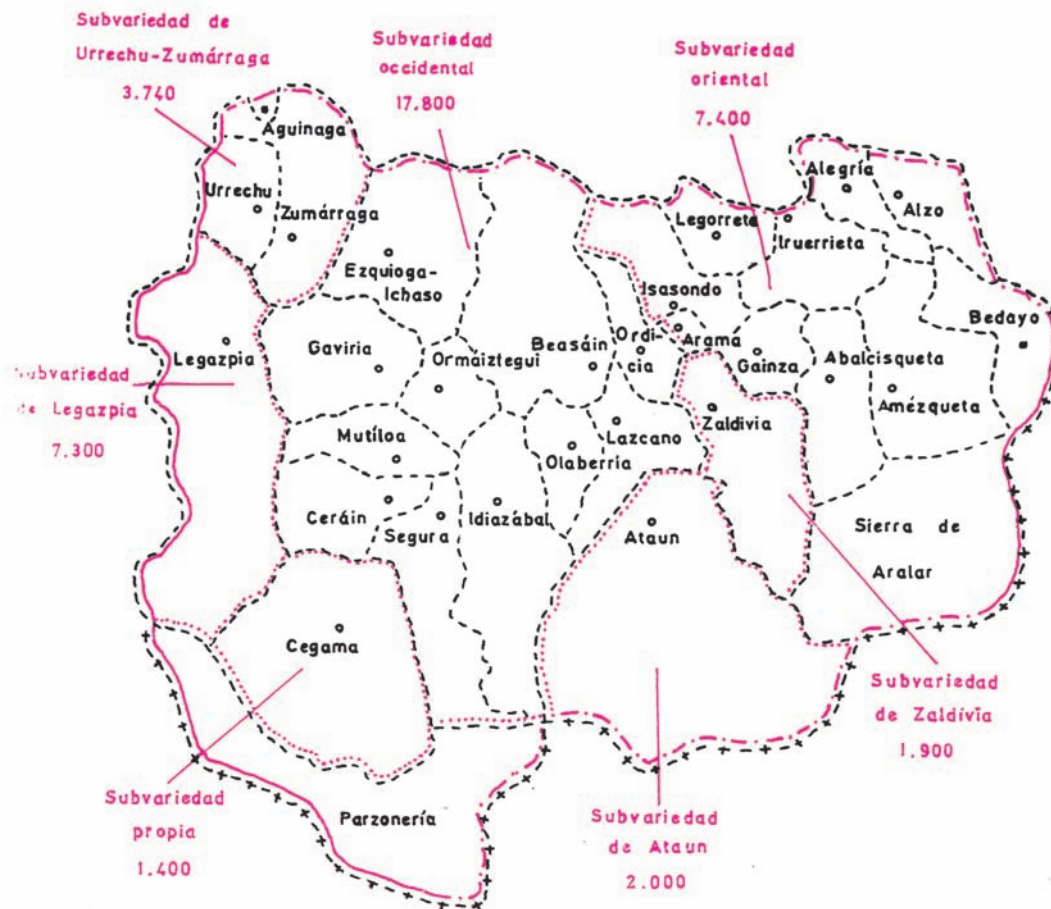
Iñaki Gaminde recogió la conjugación *elgoibarresa* en un caserío situado en la zona rural del barrio de San Pedro. Su informador empleaba, en todas las flexiones, *s*. En cuanto al grupo *-it-*, pronunciaba tanto *-itt-* como *-itx-*.

Si se tienen en cuenta las palabras anteriores y las consideraciones expuestas al referirnos a las flexiones del *Cuadro II*, se apreciará la coincidencia de las formas verbales anotadas por Gaminde, tanto con las registradas por Bähr a finales del primer cuarto del siglo XX, como con las recogidas por mí en 1983.

VARIEDAD DE CEGAMA



Situación de la variedad de Cegama, en el dialecto guipuzcoano y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Cegama en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE CEGAMA

Introducción

La variedad de Cegama constituye ella sola, según la clasificación de Bonaparte, el subdialecto meridional del guipuzcoano hablado dentro de la provincia de Guipúzcoa. Hemos considerado conveniente dividir la variedad bonapartiana de Cegama en las subvariedades siguientes: propia, occidental, oriental, de Urrechu-Zumárraga, de Zaldivia, de Legazpia y de Atáun.

Aunque Bonaparte eligió a Cegama como representante del subdialecto meridional del guipuzcoano, el examen de sus formas verbales, especialmente el de las flexiones alocutivas recogidas a principios del siglo XX por Azkue y Bähr, muestra claramente que el verbo *cegamés* presenta, o presentaba al menos en aquella época, características peculiares que lo diferencian de los verbos de los restantes pueblos de la variedad. Hemos denominado a esta subvariedad «propia» por el hecho de que corresponde al pueblo escogido por Bonaparte.

Las conjugaciones de Legazpi y de Atáun presentan asimismo características peculiares. La de Zaldivia tiene la particularidad de que no es regular en cuanto al empleo de las formas de estructura singular con significado plural. Cuando tratamos anteriormente este punto, tomamos como base para el estudio de las formas empleadas en Zaldivia [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. II, pp. 370-371] los datos recogidos por Bähr. Ahora disponemos además de los datos de Azkue, que no siempre coinciden con aquéllos.

La subvariedad de Urrechu-Zumárraga está constituida por ambos municipios y el barrio de Aguinaga (Aguñeta), perteneciente administrativamente a Azcoitia. Este conjunto fue incluido por Bonaparte en la variedad de Azpeitia. Según hemos indicado, hemos considerado procedente desglosarlo de dicha variedad e incluirla en la de Cegama, con cuyas formas verbales (no precisamente con las de la subvariedad propia) presentan las de la zona que estamos considerando, una gran semejanza, mientras que se apartan considerablemente de las utilizadas en la variedad de Azpeitia.

Excluidos los pueblos mencionados anteriormente, con los que hemos constituido subvariedades destacadas, justificadas, a nuestro juicio, por las peculiaridades de sus conjugaciones, queda una extensa zona, que comprende la mayor parte de los pueblos de la variedad de Cegama. El examen de las formas verbales utilizadas en los distintos pueblos de esta amplia región, permite apreciar que los de la parte occidental emplean con significado plural las mismas flexiones de singular (en cuanto al sujeto, en las flexiones bipersonales del verbo intransitivo; en cuanto al objeto directo, en las tripersonales del transitivo), mientras que las de la zona oriental emplean, para el plural, las flexiones propias de este número, provistas de signo pluralizador.

De acuerdo con lo expuesto, hemos establecido dos subvariedades: la occidental, integrada fundamentalmente por los pueblos que usan flexiones de singular con el significado de plural (además del suyo propio), y la oriental, constituida por los pueblos que utilizan para el plural las flexiones propias de este número, es decir, las dotadas de elemento pluralizador.

Para el establecimiento de estas subvariedades era necesario conocer las formas verbales empleadas en un número suficiente de pueblos de esta extensa región. Si tomamos como ejemplo la flexión IV-11-i, «él se los ha (a él)», tendremos como flexión propia de plural *dizkio*, utilizada en la zona oriental, mientras que en la occidental emplean con ese significado la forma *dio*, que propiamente corresponde a la flexión de objeto directo singular III-11-i. Es decir, había que saber, por ejemplo, en qué pueblos, para expresar «[el padre] le ha dado tres panes [al hijo]», dicen *hiru ogi eman dizkio*, y en cuáles, *hiru ogi eman dio*.

Tenía yo datos de Azkue, Inza y Bähr e incluso algunos míos, pero estos datos eran absolutamente insuficientes para resolver satisfactoriamente nuestro problema.

Como en otras ocasiones en que necesité una investigación que proporcionara datos seguros, recurrí al amigo Koldo Artola, quien, como se verá, consideró —sin duda acertadamente— que era más conveniente no limitarse a la simple pregunta *dio /dizkio*, y propuso las cinco frases que se reproducen más adelante. Por otra parte, obtuvo la colaboración de un experto de la zona, Gabino Murua, natural de Gaviria. A continuación reproduzco las palabras de Artola referentes a este punto:

«*Dio /dizkio* direlakoen arteko gorabeherak ez dira, itxuraz, xuritzen hain errazak: zenbait herritan gauza bera modu batez baino gehiagoz esaten omen da eta kontraesan hau hemen ere nabarmendu da, hein batez, laster ikusiko duzunez.»

«Gabino Murua adiskide gabiriarrak kontatzen didana ere esan egingo dizut, bere iruzkina interesgarri delakoan: baldin *dio* gisako erak (plural kasurako, noski) erabiltzen ohitua dagoen bati, guk, «nola esaten da?» galdetzen badiogu, hau da, halako pertsona bat gazteleratik euskarara itzulpen txiki bat egitera «behartzen» badugu, orduan, agian, erantzuna patxadaz ausnartu eta, *dizkio* gisako erak emango dizkigu —honela egiten omen dute-ta, batzutan—, era hauek, seguru asko, dotorexeagoak, finagokoak, osoagokoak edo... direla uste izateari zor zaizkiolarik.»

«Dena den, eta iritziak iritzi, ikus dezagun galdetutako lagunek —adiskideak eta laneko kideak— zer erantzun duten, aurrenik beste zera hau ere esan behar dizudala: galdera bakar bat (*dio* edo *dizkio*?) egin ordez, eta erantzun fidagarriago bat eskuratzearren, nik neuk honako galdera-xorta prestatu nuen.»

- «1. Yo he comprado los panes (*nork-nor*) [flexión II-23-i]
- «2. Mi hermano lo compró (*nork-nor*)» [flexión V-25-i]
- «3. Mi hermano me ha traído los panes (*nork-nori-nor*)» [flexión IV-2-i]
- «4. El padre al hijo le ha comprado las manzanas (*nork-nori-nor*) [flexión VII-2-i]
- «5. Mi hermano me compró las manzanas (*nork-nori-nor*) [flexión VII-2-i]

Los resultados detallados obtenidos por Artola en su minuciosa investigación, con reproducción de las respuestas a las cinco frases propuestas e indicación de los nombres y circunstancias de los informadores, se expondrán en los lugares correspondientes. Aquí nos limitamos a resumir, en un cuadro, los datos referentes al empleo de *dio /dizkio*, con significado plural. En una columna se expresan los escasos datos de que yo disponía, con indicación de los autores; en otra, los de Gabino Murua (obtenidos, según hemos indicado, a través de Artola) y en otra los del propio Koldo Artola, que completan la serie.

Pueblos y barrios	Azkue (A), Bähr (B), Inza (I), Yrizar (Y)	Murua	Artola
Gaviria	<i>dio</i> (B,Y)	<i>dio</i>	
Mutiloa	<i>dio</i> (B)		
Ceráin			<i>dio</i>
Segura		<i>dio</i>	
Ursuarán (Segura)	<i>dio</i> (I)		
Ormáiztegui	<i>dizkio</i> (A)	<i>dio</i>	

.../...

.../...

Pueblos y barrios	Azkue (A), Bähr (B), Inza (I), Yrizar (Y)	Murua	Artola
Idiazábal			<i>dio</i>
Olaberria		<i>dio</i>	
Beasáin		<i>dio, dizkio?</i>	
Erausquin (Beasáin)			<i>dio</i>
Astigarreta (Beasáin)			<i>dio</i>
Garín (Beasáin)			<i>dio</i>
Lazcano	<i>dizkio?</i> (Y)	<i>dio</i>	<i>dio</i>
Ezquioga		<i>dio</i>	<i>dizkio</i>
Ichaso		<i>dio</i>	<i>dizkio</i>
Isasondo	<i>dizkio</i> (B)		<i>dizkio</i>
Arama	<i>dizkio</i> (A)		
Alzaga			<i>dizkio</i>
Gainza			<i>dizkio</i>
Abalcisqueta			<i>dizkio</i>
Amézqueta	<i>dizkio</i> (A, B)		<i>dizkio</i>

Artola extendió su investigación a Cegama, Urrechu, Zumárraga, Zaldivia, Legazpia y Atáun (San Martín, San Gregorio, Sorozabal y Ergoyena). Los resultados y detalles se exponen en sus lugares correspondientes.

La consideración de los datos expuestos en el *Cuadro dio/dizkio* y el examen de la situación geográfica de los pueblos de la zona, nos ha llevado al establecimiento de las subvariedades occidental y oriental en la forma que refleja el *Mapa* «Subdivisión de la variedad de Cegama en subvariedades».

Los datos expuestos en el *Cuadro* asignan a los pueblos que hemos incluido en la subvariedad oriental exclusivamente la forma *dizkio*.

Para la mayoría de los pueblos que hemos situado en la subvariedad occidental, la forma consignada en el *Cuadro* es, asimismo exclusivamente, *dio*. Pero existen algunos pueblos para los que, junto a la forma *dio* (recordemos que nos referimos siempre a la flexión con objeto directo plural) que dan algunos autores, otros han recogido la forma *dizkio*. Ello no quiere decir forzosamente que exista contradicción en los datos; puede tratarse simplemente de formas coexistentes en tales pueblos.

En este punto creo oportuno recordar la opinión antes expuesta de Gabino Murua, la cual me parece (y Artola piensa lo mismo) de gran interés. También creo que si a una persona que usualmente emplea formas del tipo *dio* (con significado plural), se le pregunta cómo se dice «él se lo ha», se le fuerza, en cierto modo, a *traducir* del castellano y si se detiene a reflexionar, muy posiblemente conteste *dizkio*, que indudablemente le parecerá más elegante, fino y completo. En el empleo de las formas propias de plural, en la *pronunciación esmerada* de quienes espontáneamente emplean las formas de singular con significado plural influyen fuertemente los medios de comunicación y enseñanza. Por ello creemos que en el caso de coexistencia de formas de *dio* y *dizkio* (ambas con el mismo significado plural) es lógico suponer que las originarias sean las primeras.

Veamos las circunstancias correspondientes a los pueblos de los que hay datos de los dos tipos.

Tenemos, en primer lugar, los pueblos de Ezquioga e Ichaso, en los que según Murua se emplea la forma *dio*, pero en los cuales Artola recogió la forma *dizkió* (juntamente con las *dizkít* y *zizkián*, correspondientes a las flexiones IV-2-i y VII-2-i, respectivamente).

En relación con Ezquioga, dice Artola: «Pello Garcíandia horrek» —éste fue el informador de Zumárraga— «esaten duenez, Zumarragara txikitan etorritako bere amak, *Ezkiokoa* bera, honela darabil». A continuación reproduce, junto a *dittút* y *zittún*, las tres formas arriba citadas.

En cuanto a Ichaso, la informadora de Artola fue Lurdes Mujika, de 27 años de edad, y Artola advierte; «Ama *Altzagakoa* du» —en Alzaga se emplea *dizkio*, pero Artola continúa— «baina etxean denok berdin, era honetan erabiltzen omen dute», y siguen las cinco frases propuestas, en las que se encuentran las arriba mencionadas.

Otro de los pueblos que han quedado incluidos en la subvariedad occidental y para los que se han dado formas de los dos tipos *dio* y *dizkio*, es Ormáiztegui, donde según Murua emplean formas del tipo *dio* para ambos números, mientras que Azkue anotó en su *Flexionario* las formas del tipo *dizkio*. En principio pensó D. Resurrección tomar como informadora a D^a Josefa Campos, pero finalmente quien le proporcionó las formas verbales fue el Rev. Pedro Igarzabal, de 64 años. Aquí conviene recordar, una vez más, la advertencia de Murua. Este pueblo está prácticamente rodeado de lugares que emplean *dio* con significado plural.

En Beasáin las formas con significado plural que Artola recogió fueron del tipo *dio*, en cuyo empleo mayoritario está de acuerdo asimismo Murua, cuya opinión me expresa Artola con las siguientes palabras: «Gehiengoak ez omen du *zk* erabiltzen baina, halere, Beasaingo zahar bati *eman zizkion* aditu dio». A causa de este último dato, hemos escrito, junto a la forma *dio*, contrastada por ambos colaboradores, la forma *dizkio* seguida del signo de interrogación.

Tenemos finalmente los datos de Lazcano. Yo tenía anotada la forma *dizkio*, mientras que Artola recogió *dio* (con significado plural), forma que Murua considera general en ese pueblo. Sinceramente creo que la forma *dizkio* —recogida por mí a un sacerdote escritor de 65 años, natural de Lazcano, que salió de su pueblo siendo todavía niño—no corresponde al uso general de ese pueblo).

De acuerdo con lo expuesto, hemos subdividido la variedad de Cegama en las subvariedades que exponemos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1.970:

Subvariedad Propia	1.400 vascófonos
Subvariedad Occidental	17.800 vascófonos
Subvariedad Oriental	7.400 vascófonos
Subvariedad de Urrechu-Zumárraga	3.740 vascófonos
Subvariedad de Zaldivia	1.900 vascófonos
Subvariedad de Legazpia	7.300 vascófonos
Subvariedad de Atáun	2.000 vascófonos

Con lo que la subvariedad de Cegama contaba, en aquella época, con unos 41.500 vascófonos, en números redondos.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por el municipio de Cegama. El número de vascófonos que utilizaban esta subvariedad, en 1970, se estimó en unos 1.400. Otzaurte pertenece al barrio de Goyaldea, cuyo número de habitantes era, en aquella época, 279; es el más alejado del núcleo urbano, del que se encuentra a unos tres kilómetros.

CEGAMA

(*Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Meridional — Variedad de Cegama — Subvariedad Propia*)

El examen de los datos consignados en los *Cuadros* permite apreciar que las formas verbales que, a nuestro juicio, son más características del verbo cegamés (aunque no exclusivas de él) son las alocutivas de presente del transitivo, dotadas de *d-* inicial (*Cuadro III-IV*). Queremos poner de relieve el hecho de que estas formas fueron recogidas, en el primer cuarto del siglo XX, independientemente, por Azkue y por Bähr, pero no fueron registradas, a mediados del siglo XIX, ni por Otaegui, ni por Bonaparte.

También queremos llamar la atención sobre la circunstancia de que, en el manuscrito de Bonaparte, se consignan formas verbales de significado plural que están provistas de signo pluralizador, las cuales no han sido anotadas por ninguno de los otros tres autores. No parece posible suponer que haya habido confusión en cuanto al pueblo al que pertenecen estas flexiones, ya que en este manuscrito, cada una de las páginas está encabezada con el nombre del pueblo: «Cegama». Por otro lado, resulta difícil pensar que, al menos en el núcleo urbano (aunque podrían ser de algún barrio) se utilizaran, en aquella época, estas formas de estructura plural, pues Otaegui, cegamés de nacimiento, hace constar expresamente, en cada grupo de flexiones de estructura singular, que se emplean asimismo con significado plural. Lo curioso es que Otaegui fue el principal colaborador de Bonaparte para esta zona. Por nuestra parte, nos limitamos a señalar estas circunstancias. Hemos consignado las formas verbales transitivas de estructura plural en las «Observaciones»; las intransitivas han sido anotadas en el *Cuadro I*.

SUBVARIEDAD OCCIDENTAL

Introducción

La subvariedad occidental de la variedad de Cegama está integrada por los pueblos que se indican seguidamente, con expresión del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestra evaluación:

Gaviria	620 vascófonos
Beasáin	3.900 vascófonos
Ceráin	328 vascófonos
Ezquioga-Ichaso	310 vascófonos
Idiazabal	2.070 vascófonos
Lazcano	2.400 vascófonos
Mutiloa	290 vascófonos
Olaberria	460 vascófonos
Ormáiztegui	950 vascófonos
Segura	1.590 vascófonos
Ordicia	4.880 vascófonos

Con lo que resulta, para el conjunto de la subvariedad occidental, en 1970, un total de unos 17.800 vascófonos, en números redondos.

GAVIRIA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Meridional — Variedad de Cegama — Subvariedad Occidental)

Hemos tomado como representativa de esta subvariedad, la conjugación de Gaviria. En ella se emplean, para las flexiones transitivas tripersonales (*nor-nori-nork*) con objeto directo plural, las mismas formas de las flexiones con objeto directo singular correspondientes. Por ello, hemos refundido los *Cuadros III* (objeto directo singular) y *IV* (objeto directo plural) en un solo *Cuadro III-IV*. Sin embargo, por haberse recogido, dentro de esta subvariedad (como, por ejemplo, en Ormáiztegui) flexiones de estructura plural, en cuanto al objeto directo, hemos expuesto separadamente las «Observaciones» referentes a las flexiones para las que se han recogido tales formas. Análogamente hemos procedido en relación con los *Cuadros VI* y *VII*.

En el verbo intransitivo, para las flexiones bipersonales (*nor-nori*) con sujeto plural (columnas 4ª y 6ª del *Cuadro I*), se emplean las mismas formas de las flexiones con sujeto singular (columnas 3ª y 5ª, respectivamente).

Este empleo de flexiones del singular con significado plural, además del suyo propio, tanto en el verbo transitivo como en el intransitivo, en la forma que hemos explicado, es general en la subvariedad occidental, según hemos expuesto anteriormente, donde hemos señalado las excepciones, las cuales son tenidas en cuenta en la «Observaciones».

SUBVARIEDAD ORIENTAL

Introducción

Constituyen la subvariedad oriental de la variedad de Cegama, los pueblos que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos que, según nuestra evaluación, tenían en 1970:

Amézqueta	1.280 vascófonos
Abalcisqueta	462 vascófonos
Alegría	1.600 vascófonos
Alzo.	395 vascófonos
Arama	190 vascófonos
Gainza	310 vascófonos
Iruerrieta	770 vascófonos
Isasondo	980 vascófonos
Legorreta	1.200 vascófonos
Bedayo (Tolasa).	337 vascófonos

Lo que da un total, para la subvariedad oriental, de 7.400 vascófonos, en números redondos. Iruerrieta está integrado por los antiguos municipios de Icazteguieta, Orendáin y Baliarráin.

AMÉZQUETA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Meridional — Variedad de Cegama — Subvariedad Oriental)

La conjugación que hemos escogido como representativa de la subvariedad oriental ha sido la de Amézqueta. En ella, como en las de los restantes pueblos de la subvariedad —a diferencia de lo que sucede con las de la subvariedad occidental— se emplean, para las flexiones de plural (del objeto directo, en las flexiones tripersonales del transitivo; del sujeto, en las bipersonales del intransitivo), las formas propias de dichas flexiones, provistas de signo pluralizador. Por tanto, para presentar la conjugación de la subvariedad oriental, se requieren los siete cuadros usuales.

SUBVARIEDAD DE URRECHU-ZUMARRAGA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por los municipios de Urrechu y Zumárraga y por el barrio de Aguinaga (Aguñeta), perteneciente administrativamente —aunque no lingüísticamente— a Azcoitia. En 1.970, según nuestra evaluación, contaban con los siguientes vascófonos:

Urrechu	1.500 vascófonos
Zumárraga.	2.200 vascófonos
Aguinaga (Azcoitia)	40 vascófonos

Con lo cual, la subvariedad tendría, en aquella época 3.740 vascófonos.

Toda la zona que constituye esta subvariedad había sido incluida por Bonaparte en su variedad de Azpeitia, de la cual hemos creído que procedía desglosarla, para incluirla en la variedad de Cegama, a causa de que, en nuestra opinión, las formas verbales utilizadas en ella presentan las características del verbo guipuzcoano meridional, especialmente las propias del subdialecto occidental. Como en ella, las flexiones bipersonales intransitivas (*nor-nori*) de sujeto singular se emplean, además de con su significado propio, con el correspondiente a la flexión correlativa de sujeto plural, *zako*, tiene, además del significado propio «él le es», el significado «ellos le son». Paralelamente, las flexiones tripersonales transitivas (*nor-nori-nork*) de objeto directo singular se emplean, además de con su significado propio, con el correspondiente a la flexión correlativa de objeto directo plural: *dio*, además del significado propio «él

se lo ha (a él)», tiene el significado «él se los ha (a él)». Este ambivalente empleo de las flexiones de estructura singular no tiene lugar en ninguna de las diez subvariedades de la variedad de Azpeitia.

Además con las formas verbales de la zona occidental del subdialecto meridional del guipuzcoano, presentan las de la subvariedad de Urrechu-Zumárraga otras semejanzas, especialmente en la formación de algunas flexiones alo-cutivas, pero su exposición nos llevaría demasiado lejos.

URRECHU

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Meridional — Variedad de Cegama — Subvariedad de Urrechu-Zumárraga)

Una característica general del subdialecto meridional del guipuzcoano en conjunto —que también se da en la subvariedad de Urrechu-Zumárraga— es el empleo de las formas transitivas con objeto indirecto de tercera persona del tipo puro *diot*, frente a *didxot*, *diddot*, de las subvariedades de Azcoitia y propia de la variedad de Azpeitia, que son las que lindan con la subvariedad de Urrechu-Zumárraga. Las formas del tipo *diot* son empleadas solamente por una minoría de los vascófonos de la variedad de Azpeitia, pertenecientes a las subvariedades de Régil, Iciar, Deva, Motrico y Elgóibar, estas tres últimas evidentemente las menos «azpeitianas» de la variedad.

SUBVARIEDAD DE ZALDIVIA

Introducción

La subvariedad de Zaldivia está constituida por el municipio de este nombre que, según nuestra evaluación de 1.970, contaba con unos 1.900 vascófonos en aquella época.

La peculiaridad del verbo de Zaldivia descansa en el hecho de que, frente a los pueblos que utilizan formas propias de plural (provistas de elemento pluralizador), para expresar flexiones de significado plural (en cuanto al objeto directo), y asimismo frente a los pueblos que prácticamente desconocen aquellas formas propias de plural y emplean siempre en su lugar formas de estructura singular con ambos significados, singular y plural, el verbo zaldiviano ocupa una posición intermedia, ya que, para las flexiones con significado de objeto directo plural, emplea (o empleaba a principios del siglo XX) unas veces las formas propias de estructura plural y otras veces, impropriamente, las de estructura singular.

Este hecho afecta a los *Cuadros IV y VII*, que son los destinados a las flexiones con objeto directo en plural, aunque, en esta subvariedad, según acabamos de expresar, no siempre presentan la estructura propia del plural.

En las «Observaciones» correspondientes a dichos *Cuadros* y a la vista de las formas verbales de uno y otro tipo expuestas en ellos, examinaremos detenidamente estas circunstancias.

El lector habrá advertido que en las consideraciones anteriores nos hemos referido al verbo auxiliar transitivo. Este mismo hecho del empleo de flexiones de singular en sustitución de las propias de plural, se observa también en el verbo intransitivo. En este caso, es la pluralización del sujeto, en lugar de la del objeto directo, lo que hay que considerar (*Cuadro I*, columnas 4ª y 6ª, iguales aquí, respectivamente, a las 3ª y 5ª).

ZALDIVIA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Meridional — Variedad de Cegama — Subvariedad de Zaldivia)

Azkue (*Verbo guipuzcoano*, p. 102 y nota al pie), al considerar el uso, en algunos pueblos, de formas comunes a ambos números y señalar que muchas de ellas se empleaban en Zaldivia, especificaba, refiriéndose concretamente a este pueblo: «Hasta hace poco habían sido todas las flexiones». Según esto y dada la fecha en la que Azkue lo escribió, sería a principios del siglo XX cuando se inició la penetración de la pluralización. Contrariamente, las formas recogidas por Artola en 1984, atestiguan que, en el momento actual, el uso de las flexiones de singular con el significado también del plural es general en Zaldivia.

SUBVARIEDAD DE LEGAZPIA

Introducción

Esta subvariedad se halla constituida por el municipio de Legazpia, que contaba en 1970, según nuestra evaluación, con unos 7.300 vascófonos. El barrio de Bríncola, situado a unos cuatro kilómetros del núcleo de la población, contaba con unos 350 vascófonos.

LEGAZPIA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Meridional — Variedad de Cegama — Subvariedad de Legazpia)

Las formas verbales empleadas en Legazpia son extraordinariamente interesantes y se apartan considerablemente de las utilizadas en los pueblos colindantes.

En relación con el habla de esta subvariedad, consideramos muy oportuno ceder la palabra a G. Bähr, quien pasó gran parte de su niñez y juventud en Legazpia, observó atentamente sus peculiaridades lingüísticas y sus circunstancias geográficas y recogió minuciosamente sus formas verbales. En su precioso trabajo «Flexiones verbales de uso actual en Legazpia (Goyerrí)», tan ampliamente utilizado por nosotros, dice textualmente (pp. 95-96):

«La variedad de Legazpia forma parte del subdialecto meridional de Guipúzcoa (según Bonaparte), cuyo extremo occidental ocupa. Colinda en el Sur con el monte Aizgorri, en el Este con las variedades guipuzcoanas de Cegama y Gaviria, en el Norte con una variedad del subdialecto central guipuzcoano, el de Azcoitia, que se prolonga a través del angosto valle del Urola hasta Zumárraga, y en el Oeste con las variedades vizcaínas de Oñate y Anzuola. A esta su situación de puesto más avanzado del guipuzcoano meridional contra el vizcaíno obedece su carácter particular, pues además de que se aparta en el verbo, fonetismo y vocabulario notablemente de las inmediatas variedades guipuzcoanas, presenta analogías con el vizcaíno, no muy numerosas en general, pues el contacto entre Legazpia y Oñate no debe haber sido muy estrecho antiguamente. Separan estos pueblos el monte Gorostimendi (en los mapas Satui?) y el alto de Inunciaga, ambos muy elevados y de difícil tránsito en otros tiempos, siendo estas circunstancias geográficas la causa de que no haya quizás en todo el territorio vasco ejemplo tan manifiesto de divisoria de dialectos. En la costa hay notables transiciones del dialecto guipuzcoano al vizcaíno, sin perjuicio de poder establecerse un límite bien determinado; pero tierra adentro las congruencias van siendo más escasas, llegando al extremo de que los habitantes de Legazpia (Guipúzcoa) no entienden a sus vecinos de Oñate, que no viven sino a muy pocos kilómetros de ellos en línea directa»... «Con vecinos guipuzcoanos los legazpianos se entienden sin dificultad, pues sus respectivas hablas no se diferencian en punto esencial alguno. Donde más salta al oído la diferencia es en la entonación propia de cada pueblo, casi de cada barrio.»

«Este carácter de la variedad en cuestión se manifiesta aún en el verbo ...»

Hemos reproducido textualmente las autorizadas palabras de Bähr, incluso las de redacción algo confusa. Únicamente queremos recordar, en relación con el límite septentrional del legazpiano, que, para nosotros, entre la subvariedad de Azcoitia y la de Legazpia, se encuentra, con características peculiares que la distinguen de ambas, la que hemos denominado subvariedad de Urrechú-Zumárraga.

El monte que Bähr llama Gorostimendi, lo hemos visto en los mapas con los nombres de Gorostiaga y Satui.

SUBVARIEDAD DE ATAUN

Introducción

Esta subvariedad se encuentra constituida por el municipio de Ataun, que contaba en 1970, según nuestra evaluación, con unos 2.000 vascófonos.

La población de Ataun, que tiene varios barrios rurales, puede considerarse —así lo ha estimado el Instituto Nacional de Estadística— integrada por las tres entidades que se expresan seguidamente, con indicación del número aproximado de vascófonos con contaba cada una de ellas en 1970:

San Martín (Villa).....	1.160 vascófonos
San Gregorio (Parroquia).....	620 vascófonos
Aya (Parroquia).....	220 vascófonos

Las iniciales y abreviaturas que acompañan a las formas verbales consignadas en los «Cuadros» y en las «Observaciones» y que designan a los autores, tal como se indica en «Fuentes», permiten conocer el lugar en el que han sido recogidas, de acuerdo con la correspondencia siguiente:

Azkue (A), en Aya;
 Yrizar (Y) y *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa* (EAEL), en San Gregorio;
 Bähr (B), probablemente en San Martín, y
 «Erizkizundi Irukoitza» (Erizk) (2 cuadernos), en San Martín y en Aya.

Para conjeturar que las formas publicadas por Bähr, en su «Estudio sobre el verbo guipuzcoano ...» fueron recogidas en San Martín (que, según hemos indicado, tiene categoría de Villa, frente a los otros dos barrios, que son simplemente Parroquias), nos hemos basado en los siguientes hechos:

- San Martín ostenta la capitalidad de Ataun, con la mayor concentración de población del municipio;
- Bähr, que fue colaborador del «Erizkizundi» y que cumplimentó los dos cuadernos del mismo, llama a éstos «Ataun (erria)» y «Ataun (Aya)». En el primero anotó los datos correspondientes al nombre del informador, su edad y años de residencia en Ataun, mientras que en el segundo no anotó ninguno de estos datos. Parece que prestó mayor atención al que consideraba representativo del pueblo de Ataun, y que, si hubiera recogido la conjugación del barrio de Aya, distante del casco de la población siete kilómetros, lo hubiera hecho constar, como lo hizo Azkue.

ATAUN

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Meridional — Variedad de Cegama — Subvariedad de Ataun)

El verbo de Ataun presenta particularidades muy señaladas, que lo destaca de los verbos de los restantes pueblos incluidos por Bonaparte en la variedad de Cegama, como se aprecia fácilmente mediante la comparación de sus *Cuadros* de flexiones con las de aquellos otros, en especial los *IV* y *VII*, con objeto directo en plural, que presenta, en las flexiones de *los Cuadros* de Ataun, el pluralizador *-tza-*.

Respecto a los resultados de la investigación de Koldo Artola sobre los lugares del municipio de Ataun en los que se emplean flexiones de singular con el significado de plural (además del suyo propio de singular), véase lo expuesto en «Fuentes» y en las observaciones referentes a las flexiones II-23-i, IV-2-i, IV-11-i, V-25-i y VII-2-i.

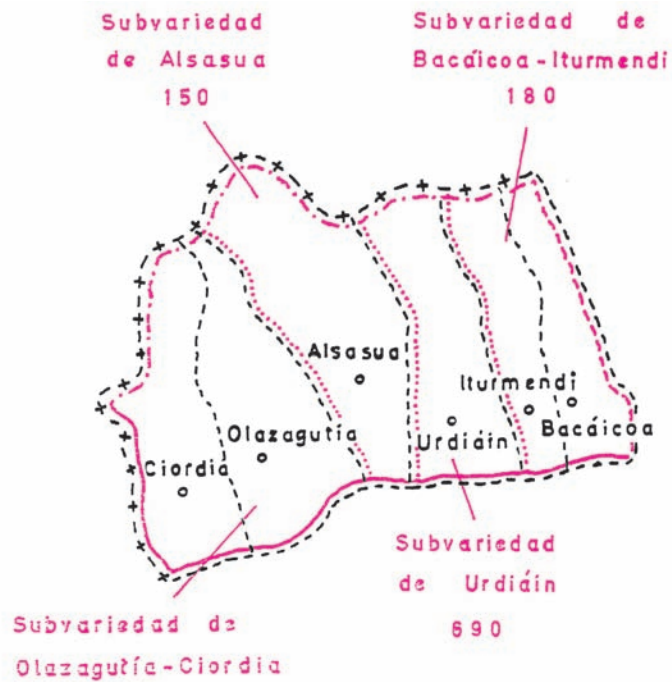
Tuve la gran fortuna de contar con un informador de excepción, D. José Miguel de Barandiarán, conjuntamente con sus dos sobrinas, María y Pilar, los tres naturales del barrio de San Gregorio, de Ataun - En agosto de 1.974, pedí a D. José Miguel algunas formas verbales de este barrio, que con la mayor amabilidad me envió inmediatamente. En su contestación me indicaba que lo mejor sería que viéramos juntos las flexiones que me interesaban. Mantuve con él dos sesiones verdaderamente inolvidables para mí. A continuación reproduzco lo que, con motivo de esta relación con D. José Miguel, escribí en mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* (t. II, pp. 206-207): «Nunca podré olvidar la extraordinaria afabilidad y modestia de este auténtico sabio. Hablamos amplia y sosegadamente, en su casa «Sara», de Ataun, sobre las formas verbales utilizadas en este pueblo y en especial en su barrio de San Gregorio. Estaba al principio con nosotros su sobrina Pilar, con la que D. José Miguel contrastaba sus propias formas verbales; pero después, al interrogarle yo sobre flexiones más enrevesadas, quiso asegurarse, con rigor científico, de que me proporcionaba las variantes puras del barrio de San Gregorio, sin mezcla alguna, y me dijo que como esa sobrina había estado con él en Francia, era mejor que preguntáramos a su otra sobrina, María, que no se había movido del caserío, y con una agilidad asombrosa, a sus 85 años (sólo comparable a su increíble agudeza mental) se acercó a llamarla al contiguo caserío «Perune-zar», donde él mismo había nacido. De vez en cuando le preguntaba yo si le estaba cansando, con mis constantes preguntas, saltando de una flexión a otra (de singular a plural, de *zuka* a *hika*, de presente a pasado, etc.) y siempre me contestaba que no solamente no le cansaba en absoluto, sino que le gustaba.

Anteriormente, en una carta, en la que me enviaba algunas formas verbales que le había pedido, me decía: «Ataun'en auzune batetik bestera alde aundia dago orain beintzat, leengo erak, Aya'ko eta San Gregorio'ko auzunean; San Martín auzunea asko kutsatu da Goierri'ko beste errien ikutuz»... «Aldaketa bat: leen (1900), *zuzaz oroitu naiz; orain zurekin oroitu naiz*». Posteriormente, con motivo de otra visita que le hice en «Sara», acompañado por mis hijos Amalia e Iñigo, volvimos a hablar de la evolución del habla de su pueblo natal. Nos dijo que cuando volvió, después de su larga ausencia, encontró que el vascuence de Ataun había variado notablemente; incluso las personas de su generación —nos manifestó, contestando a una pregunta concreta mía— habían modificado su habla; le decían que él hablaba como los del barrio de Aya, a lo que les respondía que nunca había vivido en dicho barrio, sino siempre en el suyo natal de San Gregorio».

VARIEDAD DE LA BURUNDA



Situación de la variedad de La Burunda, en el dialecto guipuzcoano y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de La Burunda en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE LA BURUNDA

Introducción

Una de las modificaciones por nosotros realizadas sobre la clasificación de Bonaparte, consiste en la exclusión, de esta variedad de La Burunda, de los tres pueblos del valle de Ergoyena (Lizarraga, Torrano y Unanua) que han pasado a constituir tres subvariedades de la Variedad de Echarri-Aranaz.

Como principio general, hemos querido conservar la clasificación bonapartiana en su conjunto como básica —hasta un estudio profundo fundamentado en la más amplia información posible— y, de acuerdo con este criterio, hemos limitado las modificaciones sobre dicha clasificación a los casos en los que parecía evidente la conveniencia de tales modificaciones.

Aquí nos encontramos precisamente en uno de los casos en los que juzgamos procedente, sin esperar a nuevos datos, modificar la clasificación de Bonaparte. Vamos a recordar aquí las consideraciones que expusimos en nuestra *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* t. II, pp. 254-255:

«Examinemos ahora las formas verbales usadas en el valle de Ergoyena. El príncipe Bonaparte incluyó los tres pueblos que constituyen este valle en la variedad de La Burunda. Existen, sin embargo, muchos rasgos de las hablas de estos pueblos que inducen a pensar si no sería más procedente incluirlos en la variedad de Echarri-Aranaz.»

«Empezaremos por poner de relieve que, como señaló el P. Inza, el habla de Ergoyena hace un amplio uso de los sonidos *tt* y *ñ*, igual que la de Echarri-Aranaz. Por el contrario, en La Burunda no se usan normalmente dichas palatales. Este hecho constituye un rasgo claramente perceptible, que asemeja a las hablas de Ergoyena y de Echarri-Aranaz entre sí, al mismo tiempo que las diferencia de las de los pueblos de La Burunda.»

Pero, aparte de estas características de tipo fonético, existen otras de carácter morfológico. Así, para las flexiones con objeto indirecto del intransitivo, se emplean en Ergoyena formas del tipo *dakiyo*, *dakit*, iguales a las utilizadas en Echarri-Aranaz, mientras que las usadas en La Burunda son del tipo *zayo*, *zaira-zaida*. Respecto a la anotación por Bonaparte de la forma *dakiyo* como usada en Urdiáin, hemos de manifestar que ninguno de nuestros colaboradores de los pueblos del valle de La Burunda recogió *dakiyo*, sino que todos anotaron *zayo*, que es también la forma que registró el P. Inza en todos los pueblos de La Burunda.

Las formas alocutivas del valle de Ergoyena no presentan la inicial *j*- de las burundesas. Mientras que las empleadas en Unanua están provistas de la inicial *z*- como las de Echarri-Aranaz y las generales guipuzcoanas, las utilizadas en los otros dos pueblos de Ergoyena presentan una estructura peculiar, con *d*- inicial. Estas curiosas formas

del tipo *dioik*, «él se lo ha (a él)» (alocutivo masculino) fueron recogidas por nuestros colaboradores M. J. Igoa, en Lizarraga, y F. Igoa Mozo, en Torrano. Con referencia a estas peculiaridades y, en general, respecto a la formación de las flexiones alocutivas, nos permitimos mencionar nuestro trabajo «La alocución en el verbo vasco. Su expresión en los distintos dialectos y variedades» [*Contribución a la Dialectología* ..., t. I, pp. 305 y siguientes].

Los datos obtenidos posteriormente por nuestros colaboradores y por nosotros mismos, nos han confirmado en nuestras opiniones.

Iñaki Gaminde, que ha tomado también en consideración las armonías vocálicas en estos pueblos, opina asimismo que el valle de Ergoyena debe asociarse a Echarri-Aranaz y no a La Burunda.

La variedad de La Burunda queda así constituida por los seis pueblos del valle de este nombre. La consideramos dividida en las cuatro subvariedades que exponemos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestra evaluación de aquella época.

Subvariedad de Olazagutía-Ciordia	150 vascófonos
Subvariedad de Alsasua	150 vascófonos
Subvariedad de Urdiáin	690 vascófonos
Subvariedad de Bacáicoa-Iturmendi.	180 vascófonos

Con lo que la variedad de La Burunda contaba, en 1970, con unos 1.170 vascófonos.

Degraciadamente, el número de los vascófonos que, en estos lugares, empleaban correctamente las formas verbales características de dichas subvariedades era mucho más reducido —unos pocos ancianos solamente— como indicamos en la introducción de la subvariedad de Olazagutía-Ciordia. Puede aplicarse aquí también lo que el inolvidable Aingeru Irigaray me decía respecto a Burguete: «Hor euskaldun pertsona gutti dira orain; garbi euskara daki-tenik guttiago.»

La comparación de las formas verbales empleadas en las cuatro subvariedades para algunas flexiones, permite apreciar claramente las diferencias existentes entre ellas.

Las flexiones más adecuadas para esta comparación son probablemente las transitivas tripersonales con objeto indirecto de tercera persona, del singular o del plural, tanto del presente como del pasado. Tomamos como ejemplo las formas correspondientes a la flexión III-9-i, «yo se lo he (a él)»:

Subvariedad de Olazagutía-Ciordia	<i>derot</i>
Subvariedad de Alsasua	<i>duat</i>
Subvariedad de Urdiáin	<i>deat</i>
Subvariedad de Bacáicoa-Iturmendi.	<i>dat</i>

Las formas de la subvariedad de Olazagutía-Ciordia parecen las más «enteras» o «completas» de la variedad de La Burunda. La presencia de *-r-* en ellas —que no se encuentra en las formas correspondientes de ninguna de las otras tres subvariedades— se advierte asimismo en las flexiones tripersonales con objeto indirecto de primera persona del singular.

El hecho de que la citada *-r-* se presente *únicamente en las flexiones tripersonales* fue puesto de relieve por nosotros en 1947 («Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco», *BRSVP*, III (1947), pp. 457-458. Estos razonamientos no se publicaron en nuestra *Contribución a la Dialectología*..., en la que sólo se reprodujeron los trozos interesantes desde el punto de vista dialectológico), para rebatir la afirmación de Schuchardt, según la cual la *r* de estas flexiones era una alteración de la presunta *d* del radical.

Tanto del examen de las formas verbales proporcionadas por los informadores, como del número de vascófonos (sobre todo de la proporción con respecto al número de habitantes) de cada subvariedad, se deduce inmediatamente que la subvariedad de Urdiáin es, en el momento en que escribí esto, la única que gozaba de plena vitalidad.

Consideramos de extraordinaria importancia para el estudio del verbo auxiliar vasco, en uno de sus problemas más profundos y difíciles, la consideración de las formas alocutivas burundesas de las columnas 3ª y 6ª del *Cuadro II*. Sobre ello nos remitimos a lo expuesto en nuestro artículo «Sobre algunas formas alocutivas no objetivas. Distinto comportamiento de los dialectos», (*Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*, XV (1981), pp.

5-74), en el que nos referíamos concretamente a estas formas alocutivas burundesas (véase especialmente la página 59). Se observará que las formas alocutivas de la columna 3ª, en todos los pueblos de La Burunda, ostentan la *d-* inicial guipuzcoana (o, más exactamente, de todos los dialectos excepto el vizcaíno) de estas flexiones alocutivas, con la excepción de las flexiones II-12-m, *jau*, y II-12-f, *janau*, recogidas por Ondarra en Bacáicoa. (La flexión II-12-m correspondiente a Iturmendi, de la misma subvariedad, fue *diau*, según Baztarrica).

Por el contrario, las formas verbales de la columna 6ª del mismo *Cuadro II*, presentan todas la inicial alocutiva *j-*, que podemos llamar vizcaína y que encontramos normalmente en las formas alocutivas tripersonales burundesas.

No podemos extendernos aquí más sobre este interesantísimo antagonismo entre las formas burundesas de las columnas 3ª, por un lado, y 6ª, por otro, del citado *Cuadro II*, que, en cierto modo, refleja el distinto comportamiento de los demás dialectos frente al vizcaíno, fenómeno que hemos tratado de examinar detenidamente en el antes citado artículo.

SUBVARIEDAD DE OLAZAGUTIA-CIORDIA

Introducción

El examen de las flexiones recogidas, hace algo más de setenta años por el padre Inza —quien desgraciadamente sólo publicó las correspondientes al tratamiento *zuka*— en Ciordia y Olazagutía, permiten apreciar que las formas verbales empleadas en ambos pueblos eran idénticas casi en su totalidad. De época posterior, las únicas formas verbales de Ciordia que hemos podido conseguir han sido las obtenidas hace pocos años por Koldo Artola, que aunque lógicamente son escasas (en realidad proporcionan más información de lo que cabría esperar de los últimos vascófonos originarios de Ciordia) presentan un extraordinario interés. En lo esencial no contradicen la gran semejanza de las conjugaciones de Olazagutía y Ciordia. Por ello hemos integrado ambos pueblos en una subvariedad.

Cuando, en 1970, llevamos a cabo nuestro recuento de los vascófonos, nos comunicó el párroco de Ciordia la existencia en dicho lugar de unas diez personas mayores conocedoras de la lengua vasca. Según Sánchez Carrión, en la citada población «no quedaban más de 4 personas con capacidad para entender el euskera», las cuales tenían —agregaba— «dificultad para poder seguir una conversación en esta lengua». Es evidente que ya entonces agonizaba la lengua en Ciordia.

En cuanto a Olazagutía, la directora de la «ikastola» nos dio la proporción del 7 por 100 de vascófonos sobre la población total, con lo que resultaba una cifra de unos 140 vascohablantes, «cifra en la que» —según nos indicaba— «no se incluyen los 40 niños matriculados en la *ikastola* ni los asistentes a la clase de vascuence para adultos», pero creemos nosotros que podrían estar comprendidos algunos «euskaldunberri»-s y personas procedentes de otros pueblos. Pero, sobre todo, es preciso tener en cuenta que, en 1980, únicamente un número reducidísimo de personas de edad muy avanzada conservaba (aunque muchas de ellas deterioradas, según veremos) las formas verbales típicas de la subvariedad. Se comprende que, como en el caso de Alsasua, si tales formas, en especial las alocutivas, no hubieran sido recogidas en el momento en que lo hizo Ondarra, habrían desaparecido en su totalidad sin dejar rastro. Como tendremos ocasión de comprobar, dichas formas permiten conocer íntegramente el modo indicativo de los verbos auxiliares, así como la evolución de las formas verbales en los últimos setenta años, a partir de las recogidas por Inza. Para ello, han constituido también una valiosa aportación las numerosas recogidas por Gaminde.

Las formas verbales de esta subvariedad de Olazagutía-Ciordia parecen ser las más «completas» del valle de La Burunda, según hemos visto, pero las formas de esta subvariedad son, al mismo tiempo, las más deterioradas en la actualidad.

OLAZAGUTIA-CIORDIA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto de Navarra — Variedad de La Burunda — Subvariedad de Olazag.-Ciord.)

La circunstancia de que las formas verbales proporcionadas por las dos informadoras de Ondarra se complementen en muchos casos y el hecho de que se emplee, en ocasiones, la misma forma verbal para dos y, a veces, para cuatro

flexiones distintas, ha suministrado una información múltiple y comprobatoria que, al menos en parte, ha compensado el citado deterioro, así como el desconocimiento de determinadas flexiones por alguna de las informadoras.

Las formas verbales consignadas en los «Cuadros» sin indicación de autor, son todas de Ondarra; en las «Observaciones» y en los «Cuadros preparatorios» se indica, junto a su inicial, la de la informadora. Es decir, se deben a Ondarra todas las formas alocutivas de Olazagutía, así como las restantes que llevan la indicación (O).

De acuerdo con las cifras antes consignadas para cada uno de los pueblos que la constituyen, esta subvariedad contaría, en 1970, con unos 150 vascófonos, de los que sólo una mínima parte utilizaría las flexiones típicas en la forma en que se exponen en los «Cuadros».

SUBVARIEDAD DE ALSASUA

Introducción

En nuestra evaluación de vascófonos de Alsasua, en 1970, considerábamos que el número de los vascohablantes oriundos era de unos 150, la mayoría de ellos de edades de 60 años en adelante, según señalaba el párroco (*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* t. I, p. 190).

Anteriormente, en 1963, cuando el padre Izaguirre recogió los datos para su trabajo, escribió: «Altsasuar jatorrak, kanpotarren aldean, gutxi dirala esan bear. Bertako euskera dakiten erritararak, berriz, berrogei urtetik gorakoak bakarrik izango dira.» Obsérvese que dice «Bertako euskera ...», que indica claramente que se refiere a los oriundos, o sea, a los que hablaban la subvariedad que estamos considerando. Se recordará que también nosotros distinguíamos entre el número total de vascófonos (en los que se incluían los inmigrados de otras zonas vascas, los «euskaldunberri»s, etc.) y el número de vascófonos oriundos.

Sánchez Carrión (*El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra* (1970), p. 35, n. 4) considera, unos siete años más tarde: «Mi opinión personal es que hay que subir hasta los 50-60 años para encontrar vascófonos en Alsasua».

Es decir que, para el año 1980, realizadas las correcciones correspondientes al tiempo transcurrido, los datos anteriores darían un límite inferior de edad para los vascófonos oriundos que podría estimarse en alrededor de 60 años, según Izaguirre; 60-70, según Sánchez Carrión, y 70 años, según nuestros datos.

Pero, para nuestro estudio del verbo, no bastaba con encontrar vascófonos que hubieran aprendido el habla de Alsasua «en casa, de niños», era necesario tomar, como informadores, las personas que conservaran con la máxima fidelidad las formas verbales típicamente alsasuarras y esto es lo que realizó Ondarra al escoger (asesorado por el padre Yurre) ancianos de más de ochenta años de edad, seleccionados como los que proporcionaban la máxima garantía en este aspecto.

En cuanto a las personas que emplean esta subvariedad, es evidente que, en los años transcurridos desde 1970, el número de vascófonos oriundos ha tenido que reducirse considerablemente y, sobre todo, el número de los que utilizan las formas verbales típicas, recogidas por Ondarra, podrían contarse, en 1980, con los dedos de las dos manos o, posiblemente, con los de una sola mano.

Salta a la vista, por un lado, la extraordinaria importancia de estas formas verbales y, por otro, la oportunidad del momento en que fueron recogidas por Ondarra y Gaminde. Es evidente que, transcurridos muy pocos años, hubiera sido imposible llevar a cabo esta investigación y las formas más características, en especial la prácticamente totalidad de las alocutivas, se hubieran perdido para siempre.

ALSASUA

(*Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto de Navarra — Variedad de La Burunda — Subvariedad de Alsasua*)

El hecho de que los datos obtenidos de los tres informadores de Ondarra se completen al menos en parte y, por otro lado, la circunstancia de que, en algunos casos, se emplee una misma forma verbal para dos o más flexiones dis-

tintas, lo que constituye una información suplementaria, han permitido compensar parcialmente el deterioro o incluso el desconocimiento por parte de alguno de los informadores de determinadas formas verbales, y llegar a un conocimiento bastante completo del verbo auxiliar de Alsasua en su conjunto, confirmado con los datos de Gaminde.

Las formas verbales consignadas en los *Cuadros* sin indicación de autor, son todas de Ondarra; en las «Observaciones» se indica, junto a su inicial, la del informador.

SUBVARIEDAD DE URDIÁIN

Introducción

En nuestra evaluación de los vascófonos, en 1970, decíamos que en Urdiáin hablaban vascuence todos sus habitantes, con la única excepción de tres o cuatro familias de inmigrantes, que desconocían la lengua, pero cuyos niños iban aprendiéndola. De acuerdo con ello, estimábamos que el número de vascófonos que empleaban esta subvariedad era de unos 690.

El Príncipe Bonaparte estuvo en La Burunda en octubre de 1857. Salió de Londres el día 12 de dicho mes; recorrió diversos pueblos del País Vasco-Francés; entró en Vera de Bidasoa el 17 y llegó a Pamplona el 21, después de haber recorrido El Baztán y otros valles navarros. Este mismo día 21 pasó por Bacáicoa, pueblo en el que tomó algunas notas, así como en Urdiáin y en Olazagutía. Fue precisamente en Urdiáin donde recogió mayor número de flexiones verbales. Pero, mientras sabemos que en Bacáicoa interrogó separadamente a «seis individuos del campo» (dos hombres, dos mujeres, un muchacho de doce años y una joven de catorce), no sabemos quién o quiénes fueron sus informadores de Urdiáin.

Causa extrañeza que, salvo las flexiones más comunes, las formas anotadas por el Príncipe se apartan considerablemente de las recogidas posteriormente por Inza, Satrustegi y Gaminde (sobre todo las de las flexiones más típicamente burundesas y más concretamente las características de Urdiáin) y son muy similares a las correspondientes de los otros dos subdialectos del guipuzcoano (septentrional y meridional) localizados en la provincia de Guipúzcoa. Para poner un solo ejemplo, fijémonos en la flexión III-9-i, «yo se lo he (a él)», para la que Bonaparte anotó *diyot*, mientras que la forma típica de Urdiáin, recogida por Inza, Satrustegi y Gaminde es *deat*. Anteriormente nos hemos referido a las variantes empleadas en los otros pueblos de La Burunda, que se apartan igualmente de la forma *diyot*, consignada por el Príncipe. Parece que el sacerdote que le proporcionó el catecismo de Urdiáin era de Ergoyena, pero tampoco en este valle se emplea *diyot*, sino *doot*.

Hemos consignado todas las flexiones anotadas por Bonaparte. De ellas hemos hecho constar la existencia de las que coinciden con las posteriormente recogidas por Inza, Satrustegi y Gaminde. Las formas bonapartianas que difieren de las de éstos, la hemos escrito en las «Observaciones».

En 1922 publicó el padre Inza los resultados de sus investigaciones en La Burunda. Las flexiones por él recogidas permitieron tener un primer conocimiento real de los verbos auxiliares del valle de La Burunda, pero desgraciadamente se limitaron a las flexiones «zuketako esakeran», como anteriormente lo había hecho en su trabajo sobre el verbo auxiliar de Navarra en conjunto.

A partir especialmente de 1975, me dirigí al amigo Joxe Mari Satrustegi, con frecuentes consultas sobre formas verbales de Urdiáin, siempre contestadas con rapidez y plena autoridad, tras interrogar a los informadores más idóneos en cada caso. Estas consultas se referían a las flexiones fundamentales, para mis fines, de los verbos auxiliares. Utilicé asimismo la información que me proporcionó Miguel Aguirre.

URDIÁIN

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto de Navarra — Variedad de La Burunda — Subvariedad de Urdiáin)

Para la exposición, en el presente trabajo, del indicativo completo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, me eran necesarias, como es lógico, todas las flexiones de dicho modo, incluidas naturalmente las familiares. Satrustegi grabó las preguntas y contestaciones correspondientes a todas ellas y me envió los resultados. De esta

manera se obtuvieron, por primera vez, las flexiones de Urdiáin, muchas de ellas recogidas posteriormente por Gaminde. En cuanto a las de *zuka*, permitieron apreciar las variaciones experimentadas por el verbo de Urdiáin en los sesenta años anteriores. Entre ellas destaca el actual empleo impropio, comprobado también por Gaminde, de formas tripersonales (*nor-nori-nork*) en sustitución de las correctas —para esas flexiones— bipersonales (*nor-nork*): flexiones de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª de los *Cuadros III y VI*, utilizadas, impropriamente, en sustitución de las flexiones de las mismas columnas de los *Cuadros II y V*, respectivamente. Este fenómeno es general en todo el valle de La Burunda. Han desaparecido las flexiones propias de dichas columnas de los *Cuadros II y V*, que, en 1920, habían sido recogidas por Inza.

Otro fenómeno que se aprecia es la desaparición casi total de las flexiones propias de objeto indirecto de tercera persona del plural (columna 6ª de los *Cuadros III, IV, VI y VII*), las cuales fueron recogidas por Inza y han caído en desuso después. Actualmente se emplean, con ese significado, las flexiones de objeto indirecto de tercera persona del singular (columna 3ª de dichos *Cuadros*). La informadora de Satrústegui, de 62 años de edad, le dijo que, cuando ella era niña, sí se empleaban las citadas formas: *deubet*, etc.

SUBVARIEDAD DE BACÁICOA-ITURMENDI

Introducción

La subvariedad de Bacáicoa-Iturmendi está constituida por estos dos municipios, con un total de 180 vascófonos, según nuestra evaluación de 1970:

Bacáicoa	120 vascófonos
Iturmendi.	60 vascófonos

Hemos agrupado estos dos pueblos en una sola subvariedad a causa de la gran semejanza de las formas verbales empleadas en ambos, especialmente de las correspondientes a *zuka*, como se deduce del examen de las recogidas por D. de Inza en ellos, las cuales con la excepción de dos (o quizá tres) son idénticas en ambos lugares. En las «Observaciones» nos referimos concretamente a cada una de estas flexiones.

La identidad de las formas verbales recogidas por Inza en ambos pueblos nos ha llevado a apartarnos (tal como hemos hecho anteriormente, también por la misma razón, en la subvariedad de Olazagutia-Ciordia), de nuestro modo usual de disponer las «Observaciones».

En general, hemos seguido el criterio de anotar, en dichas «Observaciones», cada una de las flexiones para las que disponíamos de datos correspondientes a pueblos distintos del escogido como básico de la subvariedad y cuyas formas verbales se han consignado en los *Cuadros*, además de los procedentes de otras fuentes y de las observaciones ocasionadas por aclaraciones o por informaciones suplementarias.

De seguir tal criterio general, hubiéramos tenido que consignar, en forma de observaciones, *todas* las flexiones recogidas por Inza (prácticamente toda la conjugación *zuka*) en Iturmendi, lo que evidentemente no es necesario. Basta con tener presente, eso sí, que todas las formas verbales acompañadas en los *Cuadros* de la indicación (I), de Inza, se usan tanto en Bacáicoa como en Iturmendi, con las escasísimas excepciones que hemos apuntado y que son objeto de sendas observaciones.

Estas formas verbales, comunes a los dos pueblos de la subvariedad, se diferencian sensiblemente de las de los demás pueblos de La Burunda y más aún de las de Ergoyena y Echarri-Aranaz.

BACÁICOA-ITURMENDI

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Navarra — Variedad de La Burunda — Subvariedad de Bacáicoa-Iturmendi)

El padre Inza, aquí, como en los restantes pueblos de La Burunda, recogió la conjugación *zuka* de los verbos auxiliares (en el caso de Bacáicoa e Iturmendi, a falta sólo de las flexiones de las columnas 3ª y 6ª del *Cuadro V*), pero desgraciadamente no anotó las flexiones *hika*. En la actualidad, gracias a la extraordinariamente meritoria labor de F.

Ondarra, podemos disponer de las flexiones alocutivas completas. Las flexiones *zuka* recogidas por Ondarra y Gaminde nos permiten apreciar la evolución de estas formas en el transcurso de sesenta años (desgraciadamente en el sentido de un señalado deterioro) y compararlas con las recogidas por Inza, lo cual es de evidente interés. Pero muchísimo más importante es aún el conocimiento de todas las flexiones familiares que nunca se habían registrado, según creemos, hasta ahora, y que de no haberse recogido en estos momentos, en los que están visiblemente agonizando, se hubieran perdido para siempre.

De gran interés son asimismo las flexiones recogidas recientemente por Iñaki Gaminde.

VARIEDAD DE ECHARRI-ARANAZ



Situación de la variedad de Echarri-Aranaz, en el dialecto guipuzcoano y en el conjunto de la zona vascofona.



Subdivisión de la variedad de Echarri-Aranaz en subvariedades, con indicación del número de vascófonos, en 1970, de cada una de ellas.

VARIEDAD DE ECHARRI-ARANAZ

Introducción

Bonaparte consideraba que esta variedad estaba constituida exclusivamente por el municipio de Echarri-Aranaz, que comprende el lugar de Lizarragabengoa, el cual fue incluido por el Príncipe expresamente en esta variedad, en su portentoso mapa.

Según ya hemos indicado, el detenido estudio de las formas verbales empleadas en los tres pueblos del valle de Ergoyena y su comparación con las utilizadas en Echarri-Aranaz nos ha llevado a la conclusión —compartida por Gaminde— de que procede excluir dichos pueblos de la variedad de La Burunda, donde los había situado Bonaparte, e integrarlos en la de Echarri-Aranaz.

Consideramos, no obstante, que las formas verbales empleadas en esos pueblos no sólo presentan sensibles diferencias con las usadas en Echarri-Aranaz, sino que, entre las utilizadas en cada uno de los pueblos, existen apreciables diferencias respecto a las empleadas en los otros del mismo valle de Ergoyena, todo ello dentro de los rasgos comunes de carácter general, que les proporcionan una cierta unidad, frente a las conjugaciones de otras variedades. Las diferencias fundamentales con la contigua de La Burunda las hemos expuesto al justificar la nueva clasificación de los tres pueblos de Ergoyena. A continuación examinaremos comparativamente las formas utilizadas en Echarri-Aranaz, Lizarraga, Torrano y Unanua, para determinadas flexiones.

Con objeto de poner de relieve las diferencias entre las conjugaciones de las cuatro subvariedades que integran la variedad de La Burunda, escogimos, en aquella ocasión, la flexión III-9-i, «yo se lo he (a él)», para la cual se emplea una variante distinta en cada una de aquellas subvariedades, diferenciación que se mantenía en todas las demás flexiones con objeto indirecto de tercera persona.

Contrariamente a lo que allí sucedía, la elección de esa misma flexión en el caso de las subvariedades pertenecientes a la variedad de Echarri-Aranaz, nos conduce al resultado siguiente: en las cuatro subvariedades la forma empleada es la misma, *doot*, distinta de las cuatro utilizadas en las subvariedades de La Burunda (*derot*, *duat*, *deat*, *dat*). Tenemos aquí un rasgo común a las subvariedades de Echarri-Aranaz y, al mismo tiempo, un rasgo distintivo frente a las subvariedades de La Burunda. Es decir, una nueva justificación de la procedencia del paso de los pueblos de Ergoyena desde la variedad de La Burunda a la de Echarri-Aranaz.

La elección de las flexiones alocutivas (III-9-m,f) correspondientes a la flexión indefinida antes considerada (III-9-i), por un lado y la de la flexión indefinida correlativa con objeto indirecto de tercera persona del plural (III-23-i), por otro, nos permite apreciar las diferencias que existen entre las formas empleadas en las cuatro subvariedades.

Conviene advertir que la forma *dooret* fue recogida, en Lizarraga y Torrano, por el padre Inza, hacia 1920. En la actualidad emplean, incorrectamente, la forma *doot*. En Unanua, recogimos Ana María Echaide y yo la forma *doruet* (que ya había registrado el padre Inza), juntamente con la forma *doriet*. En Echarri-Aranaz, anotamos Igartua y yo, separadamente, la forma *doobiet*, pero parece que, con personas distintas de la primera del singular, realizan la incorrecta sustitución a la que arriba nos hemos referido.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

A continuación exponemos las variantes correspondientes a las mencionadas flexiones, empleadas en las cuatro subvariedades pertenecientes a la variedad de Echarri-Aranaz:

Flexiones	Ech.-Aranaz	Lizarraga	Torrano	Unanua
III-9-i	<i>doot</i>	<i>doot</i>	<i>doot</i>	<i>doot</i>
III-9-m	<i>ziobet</i>	<i>diot</i>	<i>doiēt</i>	<i>ziot</i>
III-9-f	<i>zionet</i>	<i>diñot</i>	<i>doñet</i>	<i>zionet</i>
III-23-i	<i>doobiet</i>	<i>dooret</i>	<i>dooret</i>	<i>doruet</i>

La variedad de Echarri Aranaz queda así constituida por las cuatro subvariedades que se exponen seguidamente, con indicación del número de vascófonos que, según nuestra evaluación, tenían en 1970:

Subvariedad Propia	900 vascófonos
Subvariedad de Lizarraga	400 vascófonos
Subvariedad de Torrano	190 vascófonos
Subvariedad de Unanua	250 vascófonos

Con lo que la variedad de Echarri-Aranaz contaba, en conjunto, en aquella época, con unos 1.740 vascófonos.

ECHARRI-ARANAZ

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Navarra — Variedad de Echarri-Aranaz — Subvariedad Propia)

El incluir los tres pueblos del valle de Ergoyena en la variedad de Echarri-Aranaz —de la que han pasado a constituir subvariedades—, la variedad bonapartiana de Echarri-Aranaz ha pasado a ser la subvariedad propia de dicha variedad.

Está integrada exclusivamente por el municipio de Echarri-Aranaz, que contaba, en 1970, con unos 900 vascófonos, según nuestra evaluación de aquella época. De ellos, unos 50 vivían en Lizarragabengoa, lugar distante unos dos kilómetros, que, tal como hemos indicado anteriormente, Bonaparte señaló expresamente, en su mapa, dentro de la variedad de Echarri-Aranaz, constituida exclusivamente por el casco urbano de Echarri-Aranaz y este lugar de Lizarragabengoa.

Anteriormente se han señalado en la variedad de La Burunda algunos rasgos fundamentales distintivos de la variedad de Echarri-Aranaz, frente a los de la antes citada variedad de La Burunda, mientras que hemos puesto asimismo de relieve algunas características diferenciales de esta subvariedad propia, frente a las demás subvariedades de la variedad de Echarri-Aranaz.

SUBVARIEDAD DE LIZARRAGA

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por el pueblo de Lizarraga, que, en 1970, contaba con unos 400 habitantes, los cuales, según nuestra evaluación de aquella época, eran todos vascófonos.

En la introducción previa a la variedad de Echarri-Aranaz, hemos expuesto las formas verbales utilizadas en las cuatro subvariedades pertenecientes a dicha variedad, para las flexiones III-9-i, III-9-m y III-9-f, lo que nos ha permitido observar lo siguiente: para la flexión indefinida III-9-i, se utiliza la misma forma, *doot*, en las cuatro subvariedades; para las flexiones alocutivas III-9-m y III-9-f, las formas empleadas en Echarri-Aranaz y en Unanua, con su *z*- inicial, difieren notablemente de las usadas en Lizarraga y en Torrano, provistas de *d*- inicial. Pero, las utilizadas en estos dos pueblos presentan diferencias sensibles entre sí.

Creemos que, aunque se trata sólo de un ejemplo, refleja bastante bien la situación relativa de las conjugaciones de las cuatro subvariedades y pone de relieve el hecho de que la de Torrano se asemeje mucho más a la de Lizarraga que a las de las otras dos subvariedades.

LIZARRAGA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Navarra — Variedad de Echarri-Aranaz — Subvariedad de Lizarraga)

Las formas alocutivas intransitivas con sujeto y objeto indirecto de tercera persona del singular, del tipo *-iyoi-* (*-ioi-*) (por ejemplo, la I-15-m, *dakiyoik*, de Torrano, frente a la *dakiyok*, de Lizarraga), parecen conservar, en el intransitivo de Torrano, esta peculiaridad de Ergoyena (Unanua ha seguido otro camino, según hemos visto) que en el transitivo se encuentra presente tanto en Lizarraga como en Torrano (por ejemplo, flexión III-11-m, *dioik*, en ambos pueblos).

SUBVARIEDAD DE TORRANO

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por el pueblo de Torrano que, en 1970, tenía unos 190 habitantes, todos los cuales eran vascófonos, según nuestra evaluación de aquella época.

En la introducción de la variedad de Echarri-Aranaz, hemos expuesto algunas características diferenciales de las cuatro subvariedades de que consta esta variedad. Hemos visto que las dos subvariedades más semejantes entre sí son las de Lizarraga y Torrano que, no obstante, presentan sensibles diferencias.

TORRANO

(Dialecto Guipuzcoano - Subdialecto Navarra — Variedad de Echarri-Aranaz — Subvariedad de Torrano)

En la introducción de la subvariedad de Lizarraga nos hemos referido a las formas verbales alocutivas del verbo intransitivo de Torrano, con sujeto y objeto indirecto de tercera persona del singular, del tipo *-iyoi-* (*-ioi-*) que conservan, en el verbo intransitivo, esta formación típica de dichas flexiones alocutivas de Ergoyena, que en Lizarraga sólo hemos encontrado en el verbo transitivo. Indicábamos también que las formas verbales de Unanua han seguido otro camino.

SUBVARIEDAD DE UNANUA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por el pueblo del mismo nombre que, en 1970, contaba con unos 250 habitantes, los cuales según nuestra investigación de dicha época, eran todos vascófonos.

Sus formas verbales se apartan sensiblemente de las de Lizarraga y Torrano, que con Unanua, integran el valle de Ergoyena, y también de las de Echarri-Aranaz.

Una diferencia muy señalada, en relación con los verbos auxiliares de esos otros dos pueblos del valle, la constituye el hecho de que, en el presente de indicativo del transitivo de Unanua, las formas tripersonales alocutivas tengan

la inicial *z*-, mientras que en los otros dos pueblos de Ergoyena, dicha inicial es *d*-. En esto las formas de Unanua se asemejan más a las de Echarri-Aranaz, que también tienen la inicial *z*-.

UNANUA

(Dialecto Guipuzcoano — Subdialecto Navarra — Variedad de Echarri-Aranaz — Subvariedad de Unanua)

Llama la atención el hecho de que estando Unanua a sólo un kilómetro de Torrano, las diferencias entre las formas verbales de estos dos pueblos sean considerablemente más importantes que las que existen entre los verbos de Torrano y Lizarraga, éste mucho más alejado de los otros dos pueblos del valle.

FUENTES

Dialecto Guipuzcoano

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en **negrita**

Colaboradores, en *cursiva*

Colaboradores-Académicos numerarios, en *cursiva subrayada*

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

Erizk.	Erizkizundi Irukoitza
ASJU	Anuario del Seminario «Julio de Urquijo»
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa

Agirregomezkorta, Arantxa — Mutriku. Véase **EAEL, I**

Aguirre, Miguel (Ag) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Urdiáin: Urdiáin. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 323

Aguirre, Vicenta — Ichaso. Véase **Erizk**.

Aguirre Galbete, María — Olazagutía. Véase Ondarra, F.

Aizpurua, María — Iciar. Véase **Azkue, R. M. de**

Aizpurua Arrieta, Martín — Andoain. Véase Artola, K.

Alberdi, Martina — Legazpia. Véase **Azkue, R. M. de**

Alberdi, Martina — Legazpia. Véase **Erizk**.

Alberdi Oñederra, María — Azcoitia. Véase **Azkue, R. M. de**

Albisu, Anastasio — Lazcano. Véase Yrizar, P. de

Aldalur, Ion — Iciar. Véase Artola, K.

Altuna, Patxi (Alt) (1982) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: Propia: Azpeitia — Informadora: D^a Venancia Bengoechea Azcue, madre del encuestador. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 309

Altuna, Patxi (Alt) (1956): *Azpeitiko euskerea aztertuz* — Euskera, I, pp. 169-173 — Azpeitia. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 309

Altuna Lizaso, Jesús — Zarauz. Véase *Azkargorta Izeta, I*.

Altzibar, Joxe Mari (Al) (1983-84) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de Deva: Deva — Informador: D. Nicolas Urkiri. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 567.

Andonegui, Ciriaco — Motrico. Véase *Yrizar, P. de*

Aramburu, Cristina — Alquiza. Véase **Azkue, R. M. de**

Aramburu, Eusebio — Beasain. Véase **Erizk.**

Aramburu, Pedro (Ar) (1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Bacáicoa-Iturmendi: Bacáicoa — Informador: D. Lorenzo Ondarra Zubiria. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 353

Aramendi Alberdi, Andrés — Aguinaga (Azcoitia). Véase *Yrizar, P. de*

Aranguren, Pedro Rufino — Bríncola (Legazpia). Véase **Erizk.**

Areizaga, Félix — Azcoitia. Véase *Mancisidor, J. M. e Yrizar, P. de*

Argote Altuna, Kontxi — Añorga (San Sebastián). Véase *Expósito, X.*

Aristegi, Luis María (Ar) (1985) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de la Costa Oriental: Zumaya. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 471

Arizeta, Miguel — Vidania. Véase *Muñoa, P.*

Armendariz, Jacinta — Zaldivia. Véase **Azkue, R. M. de**

Arostegui Iturzaeta, Joaquín — Orio. Véase *Yrizar, P. de*

Arratibel, Iñaki — Ataun (Ergoiena). Véase *Artola, K.*

Arratibel, Juan — Ataun. Véase **Erizk.**

Arregi Aizpurua, José Luis — Zubieta. Véase *Arregi Iparragirre, X.*

Arregi Iparragirre, Xabier (Arr) (1984) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: de Usúrbil: Zubieta — Informadores: D. José Luis Arregi Aizpurua, D^a Joxepa Iparragirre Izagirre y D. Asentxio Iparragirre Arruti. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 121

Arregui, Graciana — Alsasua. Véase **Izagirre, K.** (*Altsasuko euskeraren...*)

Arregui Ansa, Joaquín — Alsasua. Véase *Ondarra, F.*

Arrieta Ugartetxea, Joxe Austin (Arr) (1984) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de Motrico: Motrico — Informadores: el propio colaborador y su madre D^a Rosario Ugartetxea. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 583.

Arrieta, León — Urrechu. Véase *Artola, K.*

Arrillaga, Miguel Angel (Arr) y *Artola, Koldo* (Art) (1984) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Nororiental: Pasajes de San Pedro — Informadores: D. Valentín Arrillaga Retegi, D^a Casimira Sansinenea Etxeberria y el propio Miguel Angel Arrillaga. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 67

Arrillaga Retegi, Valentín — Pasajes de San Pedro. Véase *Arrillaga, M. A. y Artola, K.*

Arritegui, Marcelina — Aya. Véase **Erizk**.

Arrizabalaga, Agustín — Elgóibar. Véase **Erizk**.

Arrue Zarauz, Antonio (Arr) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Septentrional: Asteasu. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 203.

Arsuaga, José Francisco — Lazcano. Véase **Erizk**.

Artieda, José. Véase *Beloqui, A*.

Artola, Koldo (Art) (1984) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Nororiental: Anoeta (San Sebastián) — Informador: D. Agustín Dendategi Kalonje; Alza -Informador: D. José Antonio Lazcano Aristimuño. Subvariedad: de Usúrbil: Usúrbil — Informador: D. Ramón Udabe Borda; Lasarte — Informador: D. Txomin Erauskin Garmendia. Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Septentrional: Andoain — Informador: D. Martín Aizpurua Arrieta. Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de Iciar: Iciar — Informador: D. Ion Aldalur. Subvariedad: de la Costa Oriental: Zumaya — Informadora: D^a María Jesús Golmaio. Subvariedad: de Deva: Deva — Informador: D. José María Egaña Albizuri. Subdialecto: Meridional — Variedad: de Cegama — Subvariedad: Occidental: Ezquioga — Informador: D. Pello Garziandia; Ichaso — Informadora: D^a Lourdes Mujika; Beasáin — Informadora: D^a Feli Odriozola; Ordizia — Informador: D. Eusebio Iziar; Lazcano — Informador: D. José María Lekuona; Idiazabal — Informadora: D^a Nekane Auzmendi; Ceráin, Garín, Erausquin y Astigarreta. Subvariedad: Oriental: Isasondo — Informador: D. José María Iturrioz; Amézqueta — Informador: D. Mikel Zabala; Gainza, Abalcisqueta y Legorreta. Subvariedad: de Urrechu-Zumárraga: Urrechu y Zumárraga — Informadores: D. León Arrieta y D. Pello Garziandia. Subvariedad: de Zaldivia: Zaldivia — Informadoras: D^a Arantza y D^a Pilar Etxeberria Murua. Subvariedad: de Legazpia: Legazpia — Informadores: D. Sebastián Santesteban y D^a María Angeles Elorza. Subvariedad: de Ataun: Ataun (San Gregorio) — Informador: D. Rogelio Eskisabel; Ataun (San Gregorio-Soro-zabal) — Informadora: D^a Valentina Arza; Ataun (Ergoyena) — Informador: D. Iñaki Arratibel. Subvariedad: de la Burunda: Ciordia — Informador: D. Patxi González de Mendigutxia. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 67, 121, 203, 413, 471, 567; t. II, 45, 85, 125, 147, 169, 190, 219

Artola, Koldo. Véase *Arrillaga, M. A*.

Arza, Valentina — Ataun (San Gregorio-Soro-zabal). Véase *Artola, K*.

Arzalluz, José María — Régil. Véase *Yrizar, P. de*

Auzmendi, Nekane — Idiazabal. Véase *Artola, K*.

Ayarza, Antonia — Astigarraga. Véase **Azkue, R. M. de**

Azkargorta Izeta, Itziar (Az) (1985) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de la Costa Oriental: Zarauz — Informadores: D^a María Izeta Iruretagoiena, D^a María Lizaso Balerdi, D^a Pilar Izeta Iruretagoiena, D. Valentín Lizaso Balerdi, D. Juan Izeta Iruretagoiena y D. Jesus Altuna Lizaso. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 471

Azkue, Juan — Getaria. Véase **EAEL, I**

Azkue, Resurrección María de (A) (principios del siglo XX): *Flexionario manuscrito*, 1925 — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Propia: Astigarraga — Informadores: D. Domingo San Sebastián y D^a Antonia Ayarza. Subvariedad: de Usúrbil: Igueldo — Informadores: D. Ignacio Marticorena y D^a Josefa Antonia Esnal. Subvariedad: de Orío: Orío — Informadora: D^a Remigia Salsamendi. Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Septentrional: Andoain — Informadores: D^a Josefa Ignacia Zabala Sagardia y D. Hilario Irulegui Uranga. Subvariedad: Meridional: Berastegui — Informadoras: D^a Jacinta Garciaarena y D^a Blasa Belaunzaran; Lizarza — Informadoras: D^a Antonia Goikoetxeandia, D^a Juana Zozaya y D^a Manuela Garciaarena. Subvariedad: Occidental: Vidania — Informadora: D^a Martina Lasa; Alquiza — Informadoras: D^a Cristina Aramburu y D^a María Magdalena Olasagasti. Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: Propia:

Urrestilla — Informadores: D. Francisco M^a Oyarzabal y D^a María Dolores Gárate. Subvariedad: de Azcoitia: Azcoitia — Informadoras: D^a María Alberdi Oñederra y su hija D^a Rosario Gárate Alberdi. Subvariedad: de Iciar: Iciar — Informadoras: D^a María Aizpurua y sus hijas D^a María Antonia y D^a Dorotea Beguiristain. Subvariedad: de la Costa Oriental: Zarauz — Informadoras: D^a Manuela Josefa Beristain y D^a Sebastiana Celaya; Guetaria y Oiquina (Zumaya). Subvariedad: de Aya: Aya — Informadoras: D^a Agustina Lizaso y D^a Sabina Orbegozo. Subdialecto: Meridional — Variedad: de Cegama — Subvariedad: Propia: Cegama — Informadora: D^a Joaquina Francisca Larrea. Subvariedad: Occidental: Ormáiztegui — Informador: D. Pedro Igarzabal (?). Subvariedad: Oriental: Amézqueta — Informadora: D^a Mariana Ciriaco; Arama — Informadora: D^a Eusebia Jauregui. Subvariedad: de Zaldivia: Zaldivia — Informadores: D. Ramón Olano, D^a Jacinta Armendariz y D^a Dolores Larrea. Subvariedad: de Legazpia: Legazpia — Informadora: D^a Martina Alberdi. Subvariedad: de Ataun: Ataun (Aya) — Informadora: D^a Magdalena Beguiristain. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 23, 121, 159, 203, 225, 257, 309, 369, 413, 523; t. II, 23, 45, 85, 147, 169, 189

Azkue, Resurrección María de (A) (1930): *Verbo guipuzcoano* — Cegama: Referencias a formas verbales del *Flexionario*. Zaldivia: Comentarios a las formas verbales. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 23, 147

Azkue, Resurrección María de (A) (1925): *Morf. Vasca*, p. 575, Etxarri-Aranaz. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 390

Azpiazu, Alejandro — Azcoitia. Véase *Yrizar, P. de*

Azpiazu, José Angel — Astigarribia. Véase **Erizk**.

Bähr, Gerhard (B) (hacia 1920-1925): *Estudio sobre el verbo guipuzcoano*, RIEV — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Propia: Astigarraga y Hernani. Subvariedad: Nororiental: San Sebastián y Pasajes. Subvariedad: de Orío: Orío. Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Propia: Tolosa. Subvariedad: Septentrional: Andoain y Asteasu. Subvariedad: Meridional: Berastegui. Subvariedad: Occidental: Vidania, Alquiza, Albístur y Beizama. Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: Propia: Azpeitia. Subvariedad: de Azcoitia: Azcoitia. Subvariedad: de Iciar: Iciar. Subvariedad: Central: Arrona, Aizarna y Aizarnazábal. Subvariedad: de la Costa Oriental: Zarauz, Guetaria y Zumaya. Subvariedad: de Aya: Aya. Subvariedad: de Régil — Régil. Subvariedad: de Deva — Deva. Subvariedad: de Motrico: Motrico. Subvariedad: de Elgóibar: Elgóibar. Subdialecto: Meridional — Variedad: de Cegama — Subvariedad: Propia: Cegama. Subvariedad: Occidental: Gaviria y Mutíloa. Subvariedad: Oriental: Isasondo y Amézqueta. Subvariedad: de Zaldivia: Zaldivia. Subvariedad: de Legazpia: Legazpia. Subvariedad: de Ataun: Ataun (San Martín?). *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 23, 67, 159, 187, 203, 225, 257, 309, 369, 413, 471, 523, 545, 567, 583, 601; t. II, 23, 45, 85, 147, 169, 189.

Bähr, Gerhard (B) (hacia 1920-1925): *Flexiones verbales de uso actual en Legazpia (Goierri)*, Euskera, VI, 2^o y 3^o, pp. 73-114 — Legazpia. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 169

Barandiaran, María — Ataun (San Gregorio). Véase **EAEL, I**

Barrena Echaniz, Ana — Cestona. Véase **Erizk**.

Basterrereña, Gabriela — San Sebastián. Véase **Erizk**.

Baztarrica, Cristóbal (B) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Bacáicoa-Iturmendi: Iturmendi. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 354

Beguiristain, Dorotea — Iciar. Véase **Azkue, R. M. de**

Beguiristain, Magdalena — Ataun (Aya). Véase **Azkue, R. M. de**

Beguiristain, María Antonia — Iciar. Véase **Azkue, R. M. de**

Belaunzarán, Blasa — Berástegui. Véase **Azkue, R. M. de**

Beloqui, Alfredo (B) (1974-76) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: de Unanua: Unanua — Informador: D. Félix Igoa Mozo. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 449

- Beloqui, Alfredo e Igoa Mozo, Félix* (B) (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: Propia: Echarri-Aranaz y Lizarragabengoa — Informador: D. Vicente Lacunza y otro. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 389
- Beloqui, Alfredo e Igoa, María Josefa* (B) (1974-76) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: de Lizarraga: Lizarraga. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 413
- Beloqui, Alfredo; Igoa Mozo, Félix y Artieda, José* (B) (1974-76) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: de Torrano: Torrano — Informadores: D. Francisco Múgica, D. Miguel Razquin Beraza, D. Luis María Lizarraga, D^a Margarita Pueyo, D. Juan Lizarraga y D^a Josefa Ignacia (falta el apellido). *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 433
- Bengoechea Azcue, Venancia — Azpeitia. Véase Altuna, P.
- Beristain, Manuela Josefa — Zarauz. Véase **Azkue, R. M. de**
- Beristain, Micaela — Iciar. Véase **Erizk.**
- Bonaparte, Louis-Lucien** (Bon) (hacia 1850): *Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del valle de La Burunda*, Revista Euskara, IV (1881), pp. 34-39 — Urdiáin. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 323
- Bonaparte, Louis-Lucien** (Bon) (mediados del siglo XIX): *Le Verbe Basque en tableaux* — Referencias de formas verbales de Azpeitia y Cegama. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 309; t. II, 23
- Bonaparte, Louis-Lucien** (Bon) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 57* [Contestaciones a Cuestionarios dialectales en Cegama]. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 23
- Bonaparte, Louis-Lucien** (Bon) (hacia 1860-1870) — *Manuscrito 67* [Cuadros de formas verbales de Hernani y San Sebastián]. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 23, 67
- Bonaparte, Louis-Lucien** (Bon) — *Manuscrito 72* [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Propia: Hernani. Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Propia: Tolosa. Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: Propia: Azpeitia. Subdialecto: Meridional — Variedad: de Cegama — Subvariedad: Propia: Cegama. Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Urdiáin: Urdiáin. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 23, 187, 309; t. 23, 324
- Campión, Arturo** (1880) (Orr): *Orreaga*, pp. 37-40: Olazagutia, versión de D. J. M. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 220
- Celaya, Sebastiana — Zarauz. Véase **Azkue, R. M. de**
- Ciaran, José — Urrechu. Véase *Yrizar, P. de*
- Ciriaco, Mariana — Amézqueta. Véase **Azkue, R. M. de**
- Dendategi Kalonje, Agustín — Anoeta (San Sebastián). Véase *Artola, K.*
- Díaz, Emilia — Urdiáin. Véase **Inza, D. de** (*Burundako euskalkia*)
- Echabe, Eustaquia — Aizarnazabal. Véase **Erizk.**
- Echaide, Ana María* (E) (1983) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: de Lizarraga: Lizarraga — Informadora: D^a Isidora Lasa. Subvariedad: de Unanua: Unanua — Informadores: D. Nicolás Garcíandia y su mujer, y D. Florencio Lizarraga y su hermana. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 413, 449
- Echaide, Ana María e Yrizar, Pedro de* (E-Y) (1984) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: de Unanua: Unanua — Informadores: D. Antonio Mozo Navarro, su hija D^a Teodora, el marido de ésta, D. José Mayo Azcune, y los hijos de este matrimonio Miguel Angel y Tere. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 449

Egaña, Ramón (E) (1984) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de Iciar: Iciar — Informador: D. José Zubikarai. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 413

Egaña Albizuri, José María — Deva. Véase *Artola, K.*

Eizmendi, Jose Mari. Véase *Eizmendi, M.*

Eizmendi, Milagros y Jose Mari (E) (1984) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de Aya: Aya — Informadores: D^a Lorenza Manterola Eizmendi y D. José Antonio Eizmendi Iruretagoiena. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 523

Eizmendi Iruretagoiena, José Antonio — Aya. Véase *Eizmendi, M.* y *J. M.*

Elorza, Agustín (E) (1984) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Propia: Hernani. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 23

Elorza, Eugenio — Legazpi. Véase **EAEL, I**

Elorza, María Angeles — Legazpia. Véase *Artola, K.*

Elosegui Irazusta, Jesús (E) (1974-75) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Propia: Tolosa. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 187

Erauskin Garmendia, Txomin — Lasarte. Véase *Artola, K.*

Erdocia Bastarrica, María — Bacáicoa. Véase *Ondarra, F.*

Erdocia Belza, Ambrosio — Echarri-Aranaz. Véase *Igartua, L. M.*

Erdocia Belza, Angel — Echarri-Aranaz. Véase *Yrizar, P. de*

Erizkizundi Irukoitza (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3, Euskaltzaindia* (1984)] — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Propia: Hernani — Informadora: D^a Petra Liceaga. Subvariedad: Nororiental: San Sebastián — Informadora: D^a Gabriela Basterrereña; Pasajes de San Pedro — Informador: no consta. Subvariedad: de Usúrbil: Lasarte — Informadora: D^a Juana Izaguirre. Subvariedad: de Orío: Orio — Informador: D. J. María Lerchundi. Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Septentrional: Aduna — Informadora: D^a Juana Lucía Telleria; Cizurquil — Informador: D. Baltasar Mendizabal; Anoeta — Informador: D. José María Ormazabal. Subvariedad: Meridional — Elduayen — Informador: D. José L. Muñagorri; Leaburu — Informadora: D^a Josefa Gregoria Goicoechea; Oreja — Informador: D. J. B. Ormaechea. Subvariedad: Occidental: Alquiza. Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: Propia: Urrestilla — Informadora: D^a Josefa Etxeberria. Subvariedad: de Azcoitia: Azcoitia y Elosua. Subvariedad: de Iciar: Iciar — Informadora: D^a Micaela Beristain. Subvariedad: Central: Arrona — Informador: D. Ignacio Macazaga; Aizarnazabal — Informadores: D. J. María Lazcano y D^a Eustaquia Echabe; Cestona — Informadora: D^a Ana Barrena Echaniz. Subvariedad: de la Costa Oriental: Zumaya — Informador: D. José Etxabe. Subvariedad: de Aya: Aya — Informadora: D^a Marcelina Arritegui. Subvariedad: de Régil: Régil — Informadores: D. José Ugarte y D. Celestino Zabaleta. Subvariedad: de Deva: Deva — Informadora: D^a Robustiana Mugica. Subvariedad: de Motrico: Motrico — Informador: D. Genaro Piquer; Astigarribia — Informador: D. José Angel Azpiazu. Subvariedad: de Elgóibar: Elgóibar — Informadores: D^a Josefa Osoro y D. Agustín Arrizabalaga; Alzola y Mendaro. Subdialecto: Meridional — Variedad: de Cegama — Subvariedad: Occidental: Beasain — Informador: D. Eusebio Aramburu; Ezquioga — Informadora: D^a Manuela Urquiola; Ichaso — Informadora: D^a Vicenta Aguirre; Lazcano — Informador: D. José Francisco Arsuaga; Ormáiztegui. Subvariedad: Oriental: Abalcisqueta — Informador: D. José Antonio Goñi; Alegría; Bedayo (Tolosa) — Informadora: D^a Tomasa Tolosa; Orendain — Informadora: D^a Estefanía Garmendia. Subvariedad: de Legazpia: Legazpia — Informadoras: D^a Martina Alberdi y D^a Josefina Goiburu; Bríncola (Legazpia) — Informador: D. Pedro Rufino Aranguren. Subvariedad: de Ataun: Ataun — Informador: D. Juan Arratibel; Ataun (Aya). Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Olazagutia-Ciordia: Olazagutia. Subvariedad: de Urdiáin: Urdiáin. Variedad: de

Echarri-Aranaz — Subvariedad: Propia: **Echarri-Aranaz** — Informador: D. Francisco Maiza; **Lizarragabengoa**. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 23, 68, 121, 159, 203, 225, 257, 310, 369, 413, 435, 471, 523, 545, 567, 583, 601; t. 45, 85, 169, 189-190, 220, 323-324, 390

Eskisabel, Rogelio — **Ataun (San Gregorio)**. Véase **Artola, K.**

Esnaol, Josefa Antonia — **Igueldo**. Véase **Azkue, R. M. de**

Etxabe, José — **Zumaya**. Véase **Erizk.**

Etxeberria, Josefa — **Urrestilla (Azpeitia)**. Véase **Erizk.**

Etxeberria Iturralde, Rafael — **Pasajes de San Juan**. Véase **Puy Elizalde, K.**

Etxeberria Murua, Arantza — **Zaldivia**. Véase **Artola, K.**

Etxeberria Murua, Pilar — **Zaldivia**. Véase **Artola, K.**

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL, I) (1977-83): *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnología Mintegia* (1983) — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Propia: **Hernani** — Informadora: D^a Anttoni Miranda. Subvariedad: Oriental: **Donostia** — Informador: D^a María Luisa Leizaola. Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Septentrional: **Asteasu** — Informadora: D^a Alberta Idarreta. Subvariedad: Occidental: **Bidania** — Informador: D. José Antonio Larrarte. Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: Propia: **Azpeitia** — Informadora: D^a Purificación Orbeago. Subvariedad: de la Costa Oriental: **Getaria** — Informador: D. Juan Azkue. Subvariedad: de Motrico: **Mutriku** — Informadora: D^a Arantxa Agirregomezkorta. Subvariedad: de Elgóibar: **Elgóibar** — Informador: D. Félix Zabaleta. Subdialecto: Meridional — Variedad: de Cegama — Subvariedad: Propia: **Zegama** — Informador: D. José Larrea. Subvariedad: Oriental: **Alegia/Alegría** — Informador: D. Antonio Oiarzabal. Subvariedad: de Legazpia: **Legazpi** — Informador: D. Eugenio Elorza. Subvariedad: de Ataun: **Ataun (San Gregorio)** — Informadora: D^a María Barandiaran. Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Urdiáin: **Urdiáin** — Informador: D. Sabino Pozueta. Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: Propia: **Etxarri-Aranaz** — Informadora: D^a Carmen Larunbe. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 23, 68, 203, 257, 310, 471, 583, 601; t. II, 23, 85, 169, 190, 324, 390

Expósito, Xabier (E) (1985) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Nororiental — **Añorga (San Sebastián)** — Informadora: D^a Kontxi Argote Altuna. Por descuido omitimos la publicación de los Cuadros, pero no así la información, muy completa, contenida en las «Observaciones». *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 67

Fernandino, Gregorio (F) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: Propia: **Etxarri-Aranaz** — Informadores: el propio colaborador y su padre D. José Fernandino. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 389

Fernandino, José — **Echarri-Aranaz**. Véase **Fernandino, G.**

Galarza, Antonia — **Urdiáin**. Véase **Satrústegui, J. M.**

Galarza, Calixta — **Iturmendi**. Véase **Inza, D. de (Burundako euskalkia)**

Galarza, Eusebio — **Iturmendi**. Véase **Inza, D. de (Burundako euskalkia)**

Galbete, Florencio Vicente — **Olazagutía**. Véase **Ondarra F.**

Galbete Ondarra, Josefa — **Olazagutía**. Véase **Ondarra F.**

Gaminde, Iñaki (G) (1986) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Elgóibar: **Elgóibar**. Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Olazagutia-Ciordia: **Olazagutía**. Subvariedad: de Alsasua: **Alsasua**. Subvariedad: de Urdiáin: **Urdiáin**. Subvariedad: de Bacáicoa-Iturmendi: **Bacáicoa**. Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: Propia: **Echarri-Aranaz**. Subvariedad: de Lizarraga: **Lizarraga**. Subvariedad: de Torrano: **Torrano**. Subvariedad: de Unanua: **Unanua**. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 601; t. II, 263, 353, 389, 431, 449

Gaminde, Iñaki (G) (1984): *Aditza bizkaieraz*, 1984, t. III — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de Elgóibar: Elgóibar. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 601

Gaminde, Iñaki (G) (1985): *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Olazagutía-Ciordia: Olazagutía. Subvariedad: de Alsasua: Alsasua. Subvariedad: de Urdiáin: Urdiáin. Subvariedad: de Bacáicoa-Iturmendi: Bacáicoa e Iturmendi. Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: Propia: Echarri-Aranaz. Subvariedad: de Lizarraga: Lizarraga. Subvariedad: de Torrano: Torrano. Subvariedad: de Unanua: Unanua. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 219, 264, 323, 353, 354, 389, 433, 449

Garate, Bernardino — Aguinaga (Azcoitia). Véase *Yrizar, P. de*

Garate, María Dolores — Urrestilla (Azpeitia). Véase **Azkue, R. M. de**

Garate Alberdi, Rosario, Azcoitia. Véase **Azkue, R. M. de**

Garciandia, Nicolás — Unanua. Véase *Echaide, A. M.*

Garciandia, Pello — Ezquioga. Véase *Artola, K.*

Garciarena, Jacinta — Berástegui. Véase **Azkue, R. M. de**

Garmendia, Estefanía — Orendain. Véase **Erizk.**

Garmendia, Santiago — Urrechu. Véase *Yrizar, P. de*

Gartziarena, Manuela — Lizarza. Véase **Azkue, R. M. de**

Gastaminza, Higinio — Olazagutía. Véase **Inza, D. de** (*Burundako euskalkia*)

Goiburu, Josefina — Legazpia. Véase **Erizk.**

Goicoechea, Josefa Gregoria — Leaburu. Véase **Erizk.**

Goicoechea, Luisa — Alsasua. Véase **Izagirre, K.** (*Altsasuko euskeraren...*)

Goicoechea, Miguel — Alsasua. Véase **Izagirre, K.** (*Altsasuko euskeraren...*)

Goikoetxea Laboa, Imanol — Pasajes de San Juan. Véase *Puy Elizalde, K.*

Goikoetxeandia, Antonia — Lizarza. Véase **Azkue, R. M. de**

Golmaio, María Jesús — Zumaya. Véase *Artola, K.*

González de Mendigutxia, Patxi — Ciordia. Véase *Artola, K.*

Goñi, José Antonio — Abalcisqueta. Véase **Erizk.**

Idarreta, Alberta — Asteasu. Véase **EAEL, I**

Igartua, Luis Mari (Ig) (1985) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: Propia: Echarri-Aranaz — Informador: D. Ambrosio Erdocia Belza. Subvariedad: de Lizarraga: Lizarraga — Informadoras: D^a Petra Ijurco, su hijo Bibiano y su nuera Benita; D^a María Magdalena Satrustegui Goldarazena, su hermana Kristina y su amiga María Puy, y D^a María Navarro Senar. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 389, 413

Igarzabal, Pedro (?) — Ormaiztegui. Véase **Azkue, R. M. de**

Igoa Mozo, Félix. Véase *Beloqui, A.*

Igoa Mozo, María Josefa. Véase *Beloqui, A.*

Ijurco, Petra — Lizarraga. Véase *Igartua, L. M.*

Inza, Dámaso de (I) (hacia 1920): *Burundako euskalkia*, Euskera, III (1922) — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Meridional — Variedad: de Cegama — Subvariedad: Propia: Otzaurte (Cegama). Subvariedad: Occiden-

tal: Ursuaran (Segura). Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Olazagutía-Ciordia: Olazagutía — Informadores: D. Higinio Gastaminza, D. Julián Pozueta y su hermana; Ciordia — Informadora: D^a Florentina Pozueta. Subvariedad: de Alsasua: Alsasua — Informadora: D^a Josefa San Román. Subvariedad: de Urdiáin: Urdiáin — Informadores: D^a Benita Méndez, su hija D^a Emilia Díaz y D. José Miguel Zubiria. Subvariedad: de Bacáicoa-Iturmendi: Bacáicoa — Informadoras: D^a María Ondarra y D^a Nemesia Zubiria; Iturmendi — Informadores: D. Eusebio y D^a Calixta Galarza. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 23, 45, 219, 263, 323, 353-354

Inza, Dámaso de (I) (hacia 1920): *Naparro'ko aditz laguntzallea. Zuketazko esakeran* — Euskera, II (1921) — Olazagutía, Alsasua, Urdiáin, Echarri-Aranaz, Lizarraga, Torrano y Unanua. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 220, 264, 324, 389, 413, 433, 449

Iparragirre Arruti, Asentxio y Joxepa — Zubieta. Véase *Arregi Iparragirre, X.*

Iriondo, Miguel — Deva. Véase *Yrizar, P. de*

Irulegui Uranga, Hilario — Andoain. Véase **Azkue, R. M. de**

Iturbe, José María — Gaviria. Véase *Yrizar, P. de*

Iturrioz, José María — Isasondo. Véase *Artola, K.*

Iturrioz, Rafaela — Alsasua. Véase *Ondarra, F.*

Izagirre, Kandido (Iz) (1963): *Altsasuko euskeraren gai batzuk* — ASJU, I (1967), pp. 45-97. Alsasua — Informadores: D. Miguel y D^a Luisa Goicoechea; las hermanas D^a Isabel y D^a Juanita Larrea; D^a Graciana Arregui, D^a Blasa San Román. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 263

Izagirre, Kandido (Iz) (1952): *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes* — ASJU, IV (1970), p. 86 — Brincola (Legazpia). *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 169

Izaguirre, Juana — Lasarte. Véase **Erizk.**

Izeta Iruretagoiena, Juan, María y Pilar — Zarauz. Véase *Azkargorta Izeta, I.*

Iziar, Eusebio — Ordizia. Véase *Artola, K.*

Iztueta, José María — Urrechu (Azcoitia). Véase *Yrizar, P. de*

Jauregui, Eusebia — Arama. Véase **Azkue, R. M. de**

Labayen, Antonio María (L) (1974-75) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Propia: Tolosa. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 187

Laboa San Miguel, Teodoro — Pasajes de San Juan. Véase *Puy Elizalde, K.*

Lacunza, Vicente — Echarri-Aranaz. Véase *Beloqui, A. e Igoa Mozo, F.*

Larrarte, José Antonio — Bidania. Véase **EAEL, I**

Larrea, Dolores — Zaldivia. Véase **Azkue, R. M. de**

Larrea, Isabel — Alsasua. Véase **Izagirre, K.** (*Altsasuko euskeraren...*)

Larrea, Joaquina Francisca — Cegama. Véase **Azkue, R. M. de**

Larrea, José — Zegama. Véase **EAEL, I**

Larrea, Juanita — Alsasua. Véase **Izagirre, K.** (*Altsasuko euskeraren...*)

Larunbe, Carmen — Etxarri-Aranaz. Véase **EAEL, I**

Lasa, Cirilo — Machinventá, Endrio (Azpeitia). Véase *Yrizar, P. de*

Lasa, Isidora — Lizarraga. Véase *Echaide, A. M.*

- Lasa, Martina — Vidania. Véase **Azkue, R. M. de**
- Lazcano, J. María — Aizarnazabal. Véase **Erizk.**
- Lazcano Aristimuño, José Antonio — Alza. Véase *Artola, K.*
- Legorburu, Hilario — Aguinaga (Azcoitia). Véase *Yrizar, P. de*
- Leizaola, María Luisa — Donostia. Véase **EAEL, I**
- Lekuona, José María — Lazcano. Véase *Artola, K.*
- Lerchundi, J. María — Orio. Véase **Erizk.**
- Liceaga, Petra — Hernani. Véase **Erizk.**
- Lizarraga, Alejandro (L) (1983) — Comunicaciones personales — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: de Torrano: Torrano. Morf. verbo aux. guipuzcoano, t. II, 433*
- Lizarraga, Florencio — Unanua. Véase *Echaide, A. M.*
- Lizarraga, Juan y Luis María — Torrano. Véase *Beloqui, A.; Igoa Mozo, F. y Artieda, J.*
- Lizaso, Agustina — Aya. Véase **Azkue, R. M. de**
- Lizaso Balerdi, María y Valentín — Zarauz. Véase *Azkargorta Izeta, I.*
- Lujambio Alberro, Antonia — Astigarraga. Véase *Tapia, J. R.*
- Macazaga, Ignacio — Arrona. Véase **Erizk.**
- Maiza, Francisco — Echarri-Aranaz. Véase **Erizk.**
- Mancisidor, Jose Maria e Yrizar, Pedro de (MY) (1940, 1950) — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: de Azcoitia: Azcoitia — Se formó un equipo con José León Urcealay, Julian Olano y Félix Areizaga. Morf. verbo aux. guipuzcoano, t. I, 369*
- Manterola Arregui, Luciano (M) (1984) — Comunicaciones personales — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: de Orio: Orio — Informador: el mismo Manterola, colaborando con él una hermana suya. Morf. verbo aux. guipuzcoano, t. I, 159*
- Manterola Eizmendi, Lorenza — Aya. Véase *Eizmendi, M. y J. M.*
- Marticorena, Ignacio — Igueldo. Véase **Azkue, R. M. de**
- Mayo Azcune, José — Unanua. Véase *Echaide, A. M. e Yrizar, P. de*
- Mayo Mozo, Miguel Angel y Tere — Unanua. Véase *Echaide, A. M. e Yrizar, P. de*
- Mazquiaran, Angela — Alsasua. Véase *Ondarra, F.*
- Méndez, Benita — Urdiáin. Véase **Inza, D. de (Burundako euskalkia)**
- Mendizabal, Baltasar — Cizúrquil. Véase **Erizk.**
- Miranda, Anttoni — Hernani. Véase **EAEL, I**
- Mozo, Teodora — Unanua. Véase *Echaide, A. M. e Yrizar, P. de*
- Mozo Navarro, Antonio — Unanua. Véase *Echaide, A. M. e Yrizar, P. de*
- Mugica, Francisco — Torrano. Véase *Beloqui, A.; Igoa Mozo, F. y Artieda, J.*
- Mugica, Robustiana — Deva. Véase **Erizk.**
- Mujika, Lourdes — Ichaso. Véase *Artola, K.*

Muñagorri, José L. — Elduayen. Véase **Erizk**.

Muñoa, Paulo (M) (1984) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional -Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Occidental: Vidania — Informadores: D. Miguel Arizeta, D. Jesús Urdapilleta, D. Angel, D. Jesús y D. Paulo Muñoa y D. Vicente Muñoa, padre de los tres últimos. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 257

Muñoa, Angel y Jesús — Vidania. Véase *Muñoa, P.*

Muñoa, Vicente — Vidania. Véase *Muñoa, P.*

Murua, Gabino (M) (1985) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Información sobre formas verbales de Cegama y Zaldibia. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 23, 147

Murua, Gabino (M) (1985) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Información sobre formas verbales de Ezquioga, Ichaso, Gaviria, Ormáiztegui, Segura, Olaberria, Lazcano y Beasáin. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 46

Navarro Senar, María — Lizarraga. Véase *Igartua, L. M.*

Nazabal Jaka, Gotzon (N-G, N-T, N-G,T) (1984) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Tolosa — Subvariedad: Meridional: Berastegui. Informadores: el mismo colaborador y su hermana Teresa. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 225

Nazabal Jaka, Teresa — Berastegui. Véase *Nazabal, G.*

Odriozola, Feli — Beasáin. Véase *Artola, K.*

Oiarzabal, Antonio — Alegia/Alegría. Véase **EAEL, I**

Olano, Julián — Azcoitia. Véase *Mancisidor, J. M. e Yrizar, P. de*

Olano, Ramón — Zaldivia. Véase **Azkue, R. M. de**

Olasagasti, María Magdalena — Alquiza. Véase **Azkue, R. M. de**

Ondarra, Francisco (O) (1970, 1980) — *Comunicaciones personales* — Como se demoraba la publicación de su importantísima aportación, indiqué al P. Patxi Ondarra que la publicara por su parte. Se negó en redondo, aunque le hice ver que quizá no llegara a publicarse. — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Olazagutia-Ciordia: Olazagutia — Informadoras: D^a Josefa Galbete Ondarra y D^a María Aguirre Galbete. Subvariedad: de Alsasua: Alsasua — Informadores: D. Joaquín Arregui Ansa, D^a Rafaela Iturrioz y D^a Angela Mazquiaran. Subvariedad: de Bacáicoa-Iturmendi: Bacáicoa — Informadores: D^a María Erdocia Bastarrica, madre del colaborador, D^a María Cruz Ondarra Erdocia, hermana del colaborador, y el mismo colaborador Francisco Ondarra Erdocia. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 219, 263, 353

Ondarra, María — Bacáicoa. Véase **Inza, D. de** (*Burundako euskalkia*)

Ondarra Erdocia, Francisco — Bacáicoa. Véase *Ondarra, F.*

Ondarra Erdocia, María Cruz — Bacáicoa. Véase *Ondarra, F.*

Ondarra Zubiria, Lorenzo — Bacáicoa. Véase *Aramburu, P.*

Orbegozo, Purificación — Azpeitia. Véase **EAEL, I**

Orbegozo, Sabina — Aya. Véase **Azkue, R. M. de**

Ormaechea, J. B. — Oreja. Véase **Erizk**.

Ormazabal, José María — Anoeta. Véase **Erizk**.

Osoro, Josefa — Elgóibar. Véase **Erizk**.

- Otaegui, Claudio de** (O) (mediados del siglo XIX): *Conjugación del verbo activo en el Vascuence Cegamés, en sus tratos cortés y ordinario* — *Manuscrito 93* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya — Cegama. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 23
- Oyarzabal, Francisco María — Urrestilla (Azpeitia). Véase **Azkue, R. M. de**
- Piquer, Genaro — Motrico. Véase **Erizk**.
- Pozueta, Florentina — Ciordia. Véase **Inza, D. de** (*Burundako euskalkia*)
- Pozueta, Julián — Olazagutia. Véase **Inza, D. de** (*Burundako euskalkia*)
- Pozueta, Sabino — Urdiain. Véase **EAEL, I**
- Pueyo, Margarita — Torrano. Véase *Beloqui, A.; Igoa Mozo, F. y Artieda, J.*
- Puy Elizalde, Kepa* (P) (1984) *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Nororiental: Pasajes de San Juan — Informadores: D. Imanol Goikoetxea Laboa, D. Rafael Etxeberria Iturralde y D. Teodoro Laboa San Miguel. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 68
- Razquin Beraza, Miguel — Torrano. Véase *Beloqui, A.; Igoa Mozo, F. y Artieda, J.*
- Salsamendi, Remigia — Orio. Véase **Azkue, R. M. de**
- San Román, Blasa — Alsasua. Véase **Izagirre, K.** (*Altsasuko euskeraren...*)
- San Román, Josefa — Alsasua. Véase **Inza, D. de** (*Burundako euskalkia*)
- San Sebastián, Domingo — Astigarraga. Véase **Azkue, R. M. de**
- Sansinenea Etxeberria, Casimira — Pasajes de San Pedro. Véase *Arrillaga, M. A. y Artola, K.*
- Santesteban, Sebastián — Legazpia. Véase *Artola, K.*
- Satrustegui, José María* (S) (1975, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: de Navarra — Variedad: de la Burunda — Subvariedad: de Urdiáin: Urdiáin — Informadora: D^a Antonia Galarza. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. II, 323
- Satrustegui Goldaracena, Kristina y María Magdalena — Lizarraga. Véase *Igartua, L. M.*
- Tapia, José Ramón* (T) (1984) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Propia: Astigarraga — Informadora: D^a Antonia Lujambio Alberro. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 23
- Tellería, Juana Lucía — Aduna. Véase **Erizk**.
- Tolosa, Tomasa — Bedayo (Tolosa). Véase **Erizk**.
- Udabe Borda, Ramón — Usúrbil. Véase *Artola, K.*
- Ugarte, José — Régil. Véase **Erizk**.
- Ugartetxea, Rosario — Motrico. Véase *Arrieta Ugartetxea, J. A.*
- Unzueta, Lázaro — Elgóibar. Véase *Yrizar, P. de*
- Urcelay, José León — Azcoitia. Véase *Mancisidor, J. M. e Yrizar, P. de*
- Urdapilleta, Jesús — Vidania. Véase *Muñoa, P.*
- Uria, Juan Ignacio de — Azcoitia. Véase *Yrizar, P. de*
- Urkiri, Nicolás — Deva. Véase *Altzibar, J. M.*
- Urquiola, Manuela — Ezquioga. Véase **Erizk**.

Yrizar, Pedro de (Y, Y-E, Y-Z) (1974, 1976, 1980) — Dialecto: Guipuzcoano — Subdialecto: Septentrional — Variedad: de Hernani — Subvariedad: Nororiental: **San Sebastián** — Informador: D. Aniceto Zugasti Iriondo. Subvariedad: de Orio: **Orio** — Informador: D. Joaquín Arostegui Iturzaeta. Variedad: de Azpeitia — Subvariedad: Propia: **Azpeitia (Machinventa, Endrio)** — Informador: D. Cirilo Lasa; **Azpeitia (Machinventa, Zubaneta)** — Informador: D. Angel Zabaleta. Subvariedad: de Azcoitia: **Azcoitia y Los Mártires, Arrieta-mendi**, acompañado por Juan Ignacio de Uria y Alejandro Azpiazu — Informador: D. Tomás Zubizarreta. Subvariedad: Central: **Arrona** — Informador: D. Miguel Zumeta. Subvariedad: de Régil: **Régil** — Informador: D. José María Arzalluz. Subvariedad: de Deva: **Deva** — Informador: D. Miguel Iriondo. Subvariedad: de Motrico: **Motrico** — Informador: D. Ciriaco Andonegui. Subvariedad: de Elgoibar: **Elgoibar** — Informador: D. Lázaro Unzueta. Variedad: de Cegama — Subvariedad: Occidental: **Gaviria** — Informador: D. José María Iturbe; **Lazcano** — Informador: D. Anastasio Albisu. Subvariedad: de Urrechu-Zumárraga: **Urrechu** — Informadores: D. Santiago Garmendia, D. José María Iztueta y D. José Ciaran; **Aguinaga (Azcoitia)** — Informador: D. Andrés Aramendi Alberdi, con la colaboración de Hilario Legorburu y Bernardino Gárate; **Oraá (Zumárraga) y Zumárraga**. Subvariedad: de Ataun: **Ataun (San Gregorio)** — Informadores: D. José Miguel de Barandiaran y sus sobrinas D^a María y D^a Pilar. Subdialecto: de Navarra — Variedad: de Echarri-Aranaz — Subvariedad: Propia: **Echarri-Aranaz** — Informador: D. Angel Erdocia Belza. *Morf. verbo aux. guipuzcoano*, t. I, 67, 159, 309, 369, 435, 545, 567, 583, 601; t. II, 45, 125, 389

Zabala, Mikel — **Amézqueta**. Véase *Artola, K.*

Zabala Sagardía, Josefa Ignacia — **Andoain**. Véase **Azkue, R. M. de**

Zabaleta, Angel — **Machinventa, Zubaneta (Azpeitia)**. Véase *Yrizar, P. de*

Zabaleta, Celestino — **Régil**. Véase **Erizk.**

Zabaleta, Félix — **Elgoibar**. Véase **EAEL, I**

Zozaya, Juana — **Lizarza**. Véase **Azkue, R. M. de**

Zubikarai, José — **Iciar**. Véase *Egaña, R.*

Zubiria, José Miguel — **Urdiáin**. Véase **Inza, D.** (*Burundako euskalkia*)

Zubiria, Nemesia — **Bacáicoa**. Véase **Inza, D.** (*Burundako euskalkia*)

Zubizarreta, Tomás — **Azcoitia**. Véase *Yrizar, P. de*

Zugasti Iriondo, Aniceto — **San Sebastián**. Véase *Yrizar, P. de*

Zumeta, Miguel, **Arrona**. Véase *Yrizar, P. de*

DIALECTO ALTO-NAVARRO SEPTENTRIONAL

PEDRO DE YRIZAR

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR ALTO NAVARRO SEPTENTRIONAL

(Estudio dialectológico)

Tomo I

Subdialectos de Ulzama y de las Cinco Villas

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

El Príncipe Luis-Luciano Bonaparte dividió el dialecto alto-navarro septentrional en 5 subdialectos y en 5 variedades, una por cada subdialecto, que quedan señaladas en la columna primera y segunda de las *Tablas ANs-I* y *ANs-II*. He considerado conveniente, a la vista de las diferencias existentes en las formas verbales empleadas en los distintos pueblos, establecer 28 subvariedades, que se indican en la tercera columna de las mencionadas *Tablas ANs-I* y *ANs-II*.

En el *Mapa ANs-I*, se expone la situación relativa de los dialectos de la lengua vasca y el número de vascófonos de cada uno de ellos, cuando realicé su recuento.

En el *Mapa ANs-II*, se indica la situación y extensión de cada subdialecto (límites señalados por línea de punto y raya), con indicación del número de vascófonos. Límites y número de vascófonos que son los mismos en las subvariedades.

En el *Mapa ANs-III*, se indica la situación y extensión de cada subvariedad (límites señalados por línea de puntos) y número de sus vascófonos.

En la *Tabla ANs-I*, se han tomado como flexiones fundamentales para el estudio de diferencias entre las variedades y subvariedades, las flexiones III-9-i, («yo se lo he (a él)»), III-9-m, («idem, alocutivo masculino»), IV-9-i («yo se los he (a él)») y IV-9-m, («idem, alocutivo masculino») en las que existen incorporaciones de sujeto, objetos directos singular y plural, y objeto indirecto.

Según he manifestado repetidas veces, mi criterio es el de respetar, en principio, la clasificación dialectal del príncipe Bonaparte, que hemos tomado como punto de partida, ya que, a mi juicio, constituye, cuando menos, una excelente hipótesis de trabajo. Creo que solamente cuando se haya conseguido reunir un número suficiente de datos de todos los dialectos y variedades, se estará en condiciones de modificar la clasificación bonapartiana.

Sin embargo, según he indicado anteriormente, he pasado Rentería y Lezo del dialecto guipuzcoano al alto-navarro septentrional.



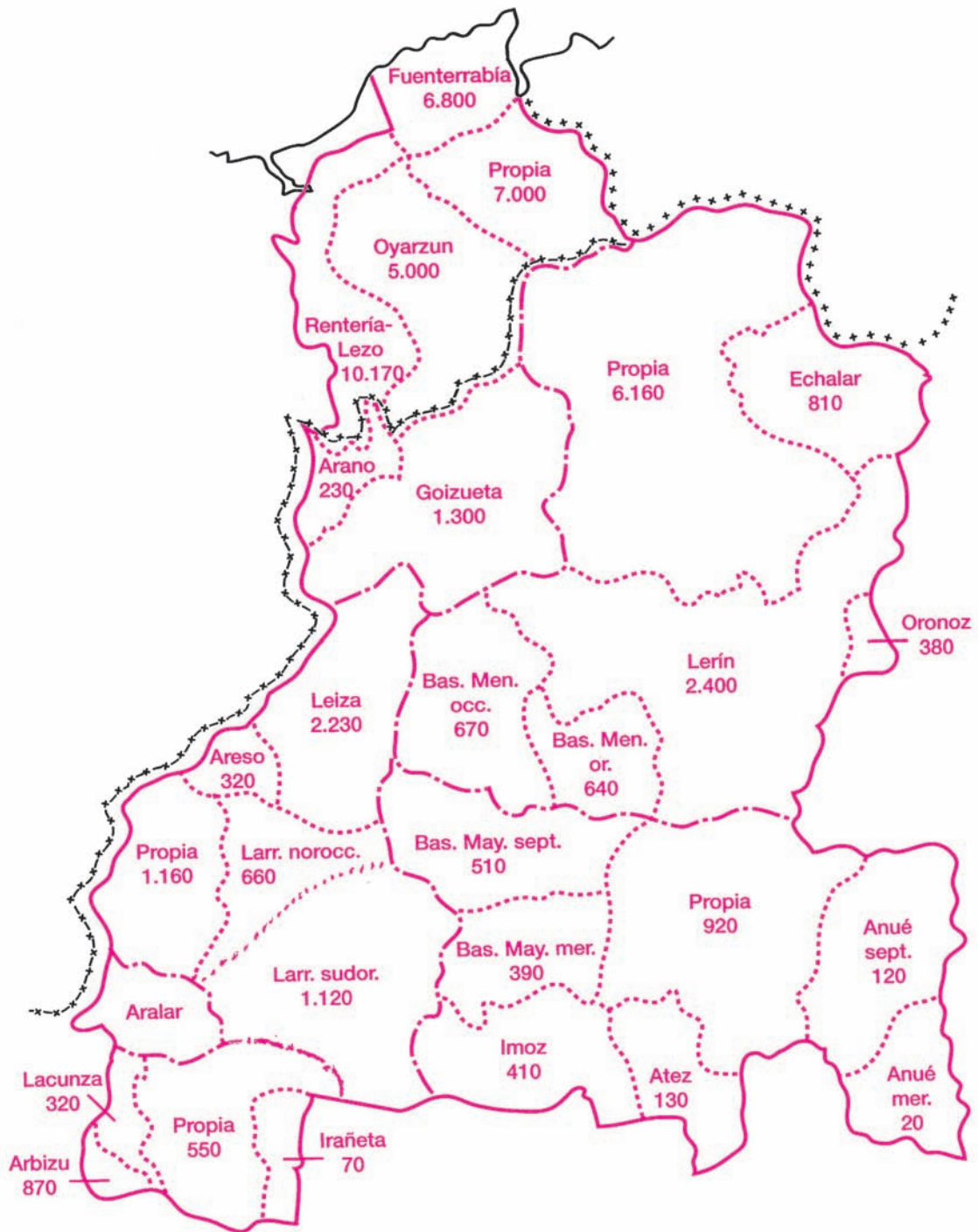
Mapa ANs-I

Situación del dialecto alto-navarro septentrional, en el conjunto de los dialectos.
Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970.



Mapa ANs-II

Subdivisión del dialecto alto-navarro septentrional en subdialectos y variedades.
Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970.



Mapa ANs-III

Subdivisión del dialecto alto-navarro septentrional en subvariedades.
Especificación del número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970.

Tabla ANs-I

Subdialecto	Variedad	Subvariedad	Lugar	Flexiones			
				III-9-i	III-9-m	IV-9-i	IV-9-m
De Ulzama	Lizaso	Propia	Lizaso	diot	ziot	diot	no usan
		Atez	Arostegui	diot	ziot	ttiot	zittiot
		Anué sept.	Olagite	diot	no usan	tiot	no usan
		Anué merid.	Leazcue	diot	ziot	tiot	zittiot
		Imoz	Múzquiz	diot	ziot	ttiot	zittiot
		Basab. May. mer.	Garzarón	diot	ziot	ttiot	zitt(i)ot
		Basab. May. sept.	Beruete	diot	ziet	ttiot	zittiet
		Propia	Vera	diot	ziot	ttiot	ttiat
		Echalar	Echalar	diot	ziot	tiot, dizkiot	zkiot
		Lerín	Ituren	diot	ziot	ttiot	zizkiot, zkiot
De Cinco Villas	Vera	Oronoz	Oronoz	diot	ziot, ziakat	dazkiot, tiot	zazkiot, zizkiot, zitt(i)ot
		Basab. Men. or.	Saldias	diot	ziot	dizkiot	zizkiot, ttiot
		Basab. Men. occ.	Erasun	diot	tzet	ttiot	zittet
		Propia	Huarte-Araquil	diot	ziot	ttiot	zittiot
		Arbizu	Arbizu	diot	ziyuet	ttot	zittiyuet
		Lacunza	Lacunza	diot	ziyuet	ttiot	zittiyuet
		Irañeta	Irañeta	diot	ziotet, ziot	ttiot, ttot	zittiotek, zittiot
		Propia	Inza	diot	zioat	dazkiot	zazkiot
		Larraun norocc.	Azpiroz	diot	zioat	dazkiot	zazkiotat
		Larraun sudor.	Albiasu	diot	zioat	ttiot	zittioat
De Araquil	Inza	Leiza	Leiza	diot	zeioat	dazkiot	zezkiot
		Areso	Areso	diot	zioat	dazkiot	zezkiot
		Propia	Irún	diot	ziot	ttiot	zittiot
		Fuenterrabía	Fuenterrabía	diot	ziot	ttiot	zittiot
		Oyarzun	Oyarzun	diddot, diot	ziot	dizkat, diozkat	ziozkat, zizkat
		Rentería-Lezo	Rentería	diddot	ziot	dizkat, dizkiddot?	zi(o)zkat
		Arano	Arano	ddot, diyot	ziot	ddiozkat, ddozkat	zizkiot
		Goizueta	Goizueta	dit, diot	zeot	ttit	-zkeot

Tabla ANs-II

Subdialecto	Variedad	Subvariedad	Lugar	Flexiones			
				VI-9-i	VI-9-m	VII-9-i	VII-9-m
De Ulzama	Lizaso	Propia	Lizaso	nion	nioken	nition	nitioken
		Atez	Arostegui	nion	nioken	nition	nitioken
		Anué sept.	Olagite	nion	no usan	nition	no usan
		Anué merid.	Leazcue	nion	nioken	nition	nitioken
		Imoz	Múzquiz	nion	nioken	nition	nitioken
		Basab. May. mer.	Garzarón	nion	nioken	nition, nittion	nitt(i)oken
		Basab. May. sept.	Beruete	nion	nioken	nition	nitioken
		Propia	Vera	nion	nioken	nition	nitioken
		Echalar	Echalar	nion	nioken	nition, nizktion	nittiozken
		Lerín	Ituren	nion	nioken	nition, nittion	nittoken
De Cinco Villas	Vera	Oronoz	Oronoz	nion	nioken	nitt(i)ion, nizk-, nazk-	nitt(i)oken, nizkioken
		Basab. Men. or.	Saldias	nion	niokin, ni(o)ken	nizktion, nittion	nizkiokin
		Basab. Men. occ.	Erasun	nion	neken	nittion	nittoken
		Propia	Huarte-Araquil	nion	nioben	nittion	nitioben
		Arbizu	Arbizu	nion	niyuen	nition	nittiyuen
		Lacunza	Lacunza	nion	nioben	nittion	nitioben
		Irañeta	Irañeta	nion	nioken	nitt(i)on	nittiozken
		Propia	Inza	nion	nioan	nazktion	nazkioan
		Larraun norocc.	Azpíroz	nion	nioan	nazktion	nazkioan
		Larraun sudor.	Albiasu	nion	nioan	nittion	nittioan
De Araiz	Inza	Leiza	Leiza	nion	neioan	nezktion, niz-, naz-	nezkioan
		Areso	Areso	nion	nioan	nezktion, nazktion	nezkioan
		Propia	Irún	nion	nioken	nittion	nittioken
		Fuenterrabía	Fuenterrabía	nion	nioken	nittion	nittioken
		Oyarzun	Oyarzun	niddon, ni(y)on	nioken	nizkan	nizkaken
		Rentería-Lezo	Rentería	niddon	nioken	nizkan, nizkiddon	nizkioken, nizkaken
		Arano	Arano	nin, niyon	nioken	nizkan, niyozkan	nizkioken
		Goizueta	Goizueta	nin, neen	neon	nittin	nittioken

Las palabras anteriores se refieren fundamentalmente a las directrices generales de la clasificación del Príncipe, respetando la cual, me he permitido algunos retoques, uno de los cuales afecta a la variedad de Hernani. Nos referimos a la exclusión de ella de la población de Rentería, que por sus características lingüísticas, se encuentra más adecuadamente incluida en la variedad de Irún —que constituye el subdialecto de Guipúzcoa del alto navarro septentrional—, según me ha expresado reiteradamente, y creo que con pleno acierto, Koldo Mitxelena.

En relación con este tema, considero de gran interés reproducir aquí algunos párrafos de una carta suya de 1975, en los que su incuestionable autoridad se encuentra acrecentada, si ello es posible, por el hecho de tratarse de su pueblo natal.

«Vuelvo a repetir que, para mí y creo que para cualquier observador, Lezo = Rentería, con muy pequeñas diferencias. Ambas poblaciones están en cuanto al habla próximas a Oyarzun, aunque no tanto como entre ellas: un oyartzuarra es para nosotros claramente distinto, ya empezando por la pronunciación (sobre todo, la entonación).»

«La impresión que te di de que S. Juan va con S. S. y se separa netamente de Lezo-Rent., acabo de confirmarla con una joven de allí, que ayer comió en nuestra casa. Ella encontraba su habla próxima a la de S. S., y contó el caso de una familiar suya, criada sobre todo en Rentería, cuya manera de hablar chocaba a todos. Ya se empieza con que dicen *aita, gaitu*, etc., sin palatalizar, dicen *ikusí naken* (nosotros, *niñuken*) por *ninduan*, aloc. masc., etc.»

Michelena y yo habíamos comentado anteriormente el hecho de que San Juan se asemejara tanto lingüísticamente a San Sebastián, a pesar de la separación geográfica que supone el canal de entrada al puerto de Pasajes.

Las cuatro columnas destinadas a flexiones de las *Tablas ANs-I* y *ANs-II* contienen flexiones transitivas tripersonales del modo indicativo, con sujeto de primera persona del singular, objeto directo de tercera persona, singular y plural, y objeto indirecto de tercera persona del singular. La *Tabla ANs-I* contiene flexiones del tiempo presente; la *Tabla ANs-II*, flexiones del tiempo pasado. La distribución de las mismas en las cuatro columnas de flexiones es la que se indica seguidamente:

		Tiempo	Objeto directo	Tratamiento
<i>Tabla ANs-I</i>	Flexión III-9-i	Presente	En singular	Indefinido
	Flexión III-9-m	Presente	En singular	Alocut. masc.
	Flexión IV-9-i	Presente	En plural	Indefinido
	Flexión IV-9-m	Presente	En plural	Alocut. masc.
<i>Tabla ANs-II</i>	Flexión VI-9-i	Pasado	En singular	Indefinido
	Flexión VI-9-m	Pasado	En singular	Alocut. masc.
	Flexión VII-9-i	Pasado	En plural	Indefinido
	Flexión VII-9-m	Pasado	En plural	Alocut. masc.

En mi opinión, estas formas verbales permiten apreciar las diferencias esenciales entre las conjugaciones de las distintas subvariedades.

Hemos seguido en lo fundamental a Bonaparte, el cual, si bien en 1869 opinaba que el subdialecto de Baztán podía considerarse indistintamente como alto-navarro septentrional o bien como labortano, en 1881 incluía definitivamente dicho subdialecto en el dialecto labortano. Después de haber examinado este problema con Koldo Mitxelena, hemos seguido esta última y definitiva clasificación bonapartiana.

Respecto a esta cuestión, decía Inza [«Naparro'ko aditz-laguntzallea», pp. 84-85]: «... ez naiz arritzen Bonaparte bera zein euskalki artean jarri ez zekiala arkitzea. 'Baztan ibarreko euskera, dio berak, artu litteke, ezeren eragozpenik gabe, Laburdiko irugarren euskalkitxo bat bezala, eztitteke, ba erabaki, kasketa piskoatez ez izatea, ea azkeneko ortatik edo goi-naparr iparraldekotik artzen duan geiago'. Ez noa, ba, ni erabakitzea nongoa den, emengo euskalkiaz, esatera noanaz. Emengo euskalkiak Laburdikoaren bukaera berak dittu garaiyik geienetan. Baño Baztan'go bi alderditako» —se refiere a Baztan-Basaburu y Baztan-Goiza— «euskalkitxotan badittute Laburdi'n dittuten erako garaiak eta goi-naparraldekoak uts-utsik diranak».

Aunque la línea de separación entre los dos dialectos alto-navarros, en la zona en que la variedad de Lizaso, del alto-navarro septentrional —de la que algunos pueblos presentan características del alto-navarro meridional—, linda con las variedades de Oláibar y de Gulina, del alto-navarro meridional, podría ser objeto de algunos retoques, como consecuencia de los datos obtenidos por Artola en sus exploraciones de los pueblos situados en la citada zona lindera, nos limitaremos, por el momento, a dejar constancia de estos interesantes datos, al examinar sus conjugaciones, pero sin rectificar la línea fronteriza establecida por Bonaparte.

En cuanto a los límites establecidos por el Príncipe para las variedades, hemos modificado el que separa las variedades de Huarte-Araquil e Inza.

Bonaparte incluyó en la variedad de Huarte-Araquil, los siguientes pueblos del valle de Larraun: Aldaz, Alli, Arruiz, Astiz, Baráibar, Echarri, Iribas, Lecumberri, Madoz, Muguero y Odériz. En nuestra opinión, no existe razón fundada para tal inclusión.

En el cuadro siguiente exponemos, en la parte superior, las formas verbales correspondientes a cinco flexiones características utilizadas en seis de los pueblos de la zona que Bonaparte incluyó en la variedad de Huarte-Araquil, los cuales se hallan situados de forma que cubren toda la zona: Echarri y Lecumberri, en el norte; Odériz y Madoz, en el sur; Baráibar en el oeste, y Arruiz en el este.

En la parte inferior del cuadro hemos consignado las formas verbales correspondientes a las mismas flexiones utilizadas en los cinco pueblos de La Barranca incluidos por Bonaparte en la variedad de Huarte-Araquil:

	Flexiones				
	I-13-i	II-9-i	II-14-i	III-10-r	III-14-i
Valle de Larraun					
Echarri	<i>zait</i>	<i>dot</i>	<i>dii</i>	<i>diozo</i>	<i>dii</i>
Arruiz	<i>zait</i>	<i>dot</i>	<i>dii</i>	<i>diozo</i>	<i>dii</i>
Lecumberri	<i>zai(t)</i>	<i>dot</i>	<i>dui</i>	<i>diozo</i>	<i>dioi</i>
Baráibar	<i>zait</i>	<i>dot</i>	<i>dui</i>	<i>diozo</i>	<i>dioi</i>
Odériz	<i>zait</i>	<i>dot, dut</i>	<i>dui</i>	<i>diozo</i>	<i>dioi</i>
Madoz	<i>zaie</i>	<i>dot</i>	<i>di(t)</i>	<i>dëozu</i>	<i>deoi</i>
La Barranca					
Arbizu	<i>(d)aakit</i>	<i>dut</i>	<i>dubie</i>	<i>diozu</i>	<i>düyue</i>
Lacunza	<i>(d)akit</i>	<i>dut</i>	<i>dube</i>	<i>diozu</i>	<i>diobe</i>
Arruazu	<i>dakit</i>	<i>dut</i>	<i>dube</i>	<i>diozu</i>	<i>diobe</i>
Huarte-Araquil	<i>dakie</i>	<i>dut</i>	<i>dube</i>	<i>diozu</i>	<i>diobe</i>
Irañeta	<i>dake(e)</i>	<i>dut</i>	<i>dute</i>	<i>diozu</i>	<i>diote</i>

Salta a la vista la semejanza entre las formas verbales dentro de cada uno de los grupos y las rotundas diferencias entre las de un grupo y las del otro. Por otra parte, las formas verbales de los pueblos de Larraun son incomparablemente más semejantes a las de los restantes pueblos del mismo valle, que a los de La Barranca, diferencias éstas que se manifiestan claramente en el cuadro.

Debe tenerse en cuenta que las diferencias estructurales y fonéticas que se ponen de relieve en las cinco flexiones escogidas como modelos, se presentan asimismo en otras numerosas flexiones, similares en los aspectos que estamos considerando a aquéllas, que se extienden a lo largo de toda la conjugación, lo que no hacemos más que apuntar a continuación, al comparar series de formas verbales usadas en los dos grupos de pueblos incluidos por Bonaparte en la variedad de Huarte-Araquil: grupo de Larraun / grupo de La Barranca:

zait / dakit, zaik / dakik, zain / dakin, ...
dot / dut, dok / duk, don / dun, ...

dii / dube, ttii / ttube, ziin / zuben, ...
diozo / diozu, dozo / duzu, ttozo / ttuzu, ...
dioi / diobe, ttioi / ttiobe, zioin / zioben, ...

Es cierto que las formas transitivas tripersonales con objeto directo en plural de los pueblos de Larraun incluidos por Bonaparte en la variedad de Huarte-Araquil (a los que habría que añadir Albiasu) son semejantes a las de los pueblos de La Barranca, del tipo *ttio* (flexión IV-11-i), frente a las de los restantes pueblos del valle de Larraun, que son del tipo *dazkio, dizkio*, pero esta diferencia (que, junto a otras, hemos tomado como base para establecer una subvariedad) no justifica, por sí sola, la inclusión de aquellos pueblos de Larraun en la variedad de Huarte-Araquil. Debe tenerse en cuenta además que estas formas verbales del tipo *ttio* son usuales también en las subvariedades de Imoz y Basaburúa Mayor, de la variedad de Lizaso, colindantes con Larraun, con cuyas conjugaciones tiene mucha mayor semejanza la de este valle que con las de los pueblos de La Barranca.

Es interesante reproducir aquí las palabras de tan experto conocedor del habla del valle de Larraun como fue el padre Inza [«Larraun eta bere euskalkia», *Euskera*, II (1957), pp. 91-105]: «Emen ematen dizueten euskalkia aran ontan osoan erabiltzen da. Araitz'tik urbillen gelditzen diran errietan Albiatsu, Errazkin, Azpirotz eta Gorritin, gipuzkerara geien ematen duten joerak dituzte aditzaren erabilketan. Baño esan diteke emen dakazkiten berexgarriak beroietan ere ba-dituztela geienezan».

Como Bonaparte tenía en cuenta también, para sus clasificaciones dialectales —aunque subordinadas a las características verbales— las modificaciones experimentadas en los nombres al incorporar el artículo, hemos examinado este fenómeno en los pueblos de las citadas zonas de Larraun y de La Barranca.

Gaminde, en los pueblos en los que recogió formas verbales (Echarri, Arruiz, Baráibar, Odériz y los cinco de La Barranca), anotó asimismo tales modificaciones. Los datos de Aldaz y Lecumberri son del «Erizkizundi Irukoitza». De La Barranca, hay asimismo datos de esta encuesta de Arbizu, Huarte-Araquil e Irañeta, que coinciden con los de Gaminde, salvo los dos que hemos escrito entre paréntesis. Con todos ellos hemos confeccionado el cuadro siguiente:

	-a + a	-e + a	-i + a	-o + a	-u + a
Valle de Larraun					
Echarri	<i>a</i>	<i>ee</i>	<i>ii</i>	<i>oa</i>	<i>uu</i>
Aldaz	<i>a</i>	<i>ea</i>	<i>ie</i>	<i>oa</i>	<i>uu</i>
Arruiz	<i>a</i>	<i>ee</i>	<i>ii</i>	<i>oa</i>	<i>uu</i>
Lecumberri	<i>a</i>	<i>ee</i>	<i>ie</i>	<i>oa</i>	<i>uu</i>
Baráibar	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>ii</i>	<i>oa</i>	<i>uu</i>
Odériz	<i>a</i>	<i>e</i>	<i>ii</i>	<i>oa</i>	<i>uu</i>
La Barranca					
Arbizu	<i>a</i>	<i>ia</i>	<i>iya</i>	<i>ua</i>	<i>ube (uba)</i>
Lacunza	<i>a</i>	<i>ie</i>	<i>iye</i>	<i>ue</i>	<i>ube</i>
Arruazu	<i>a</i>	<i>ia</i>	<i>iya</i>	<i>ua</i>	<i>ube</i>
Huarte-Araquil	<i>a</i>	<i>ie</i>	<i>iye (ie)</i>	<i>oa</i>	<i>ube</i>
Irañeta	<i>a</i>	<i>ie</i>	<i>iye</i>	<i>oa</i>	<i>ube</i>

Aunque en el «Erizkizundi Irukoitza» se anotó en Lecumberri *ie* para *-i + a*, mi colaborador de ese pueblo, Jesús Jaimerena, me enseñó el siguiente dicho popular: «Goizeko ordu batiin Lekunberriko Trinkitiin atsoak eta guzi baltsiin», en el que se manifiesta una marcada tendencia a la pronunciación *ii* para *-i + a*.

Anotó también Gaminde las modificaciones de las terminaciones de los nombres, al incorporar el artículo de plural. En el cuadro que sigue, las consignamos.

	-a + ak	-e + ak	-i + ak	-o + ak	-u + ak
Valle de Larraun					
Echarri	ak	ek	ik	oak	uk
Arruiz	ak	ik	ik	oak	uk
Baráibar	ak	ek	ik	oak	uk
Odériz	ak	ek	ik	oak	uk
La Barranta					
Arbizu	ak	iek	iyek	uek	ubek
Lacunza	ak	iek	iyek	uek	ubek
Arruazu	ak	iek	iyek	uek	ubek
Huarte-Araquil	ak	iek	iyek	oak	uek
Irañeta	ak	iek	iyek	oak	ubek

Los datos reunidos, tanto en este último cuadro como en los dos anteriores, muestran claramente las diferencias que existen entre las hablas de los pueblos de Larraun y los de La Barranta, tanto en la conjugación como en la determinación mediante la incorporación del artículo.

Al incorporar al dialecto labortano el subdialecto de Baztán (cuya única variedad es la de Elizondo), quedan en el dialecto alto-navarro septentrional los cinco subdialectos (cada uno de ellos con una sola variedad) que indicamos a continuación, juntamente con sus variedades (éstas entre paréntesis): de Ulzama (Lizaso), de Las Cinco Villas (Vera), de Araquil (Huarte-Araquil), de Araiz (Inza) y de Guipúzcoa (Irún).

Al comparar las cifras de vascófonos de este cuadro con las consignadas en nuestro resumen de la *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, (t. I, p. 214), se observa que, mientras la variedad de Huarte-Araquil se ha reducido en 1.200 vascófonos, la de Inza ha aumentado en la misma cifra. La causa de estas modificaciones está en que hemos excluido de la primera los pueblos del valle de Larraun que Bonaparte había incluido en ella, y los hemos pasado a la variedad de Inza. Por otro lado, la variedad de Irún ha experimentado un aumento de 7.700 vascófonos, como consecuencia de la incorporación de Rentería, que Bonaparte había incluido en el dialecto guipuzcoano. Esta inclusión, por un lado, y la exclusión de 7.300 vascófonos del subdialecto de Baztán, pasados al dialecto labortano, han ocasionado un aumento de 400 vascófonos en el conjunto del dialecto alto-navarro septentrional.

DIVISIÓN DEL DIALECTO ALTO-NAVARRO SEPTENTRIONAL EN SUBDIALECTOS, VARIETADES Y SUBVARIETADES CON ESPECIFICACIÓN DEL NÚMERO DE SUS VASCÓFONOS

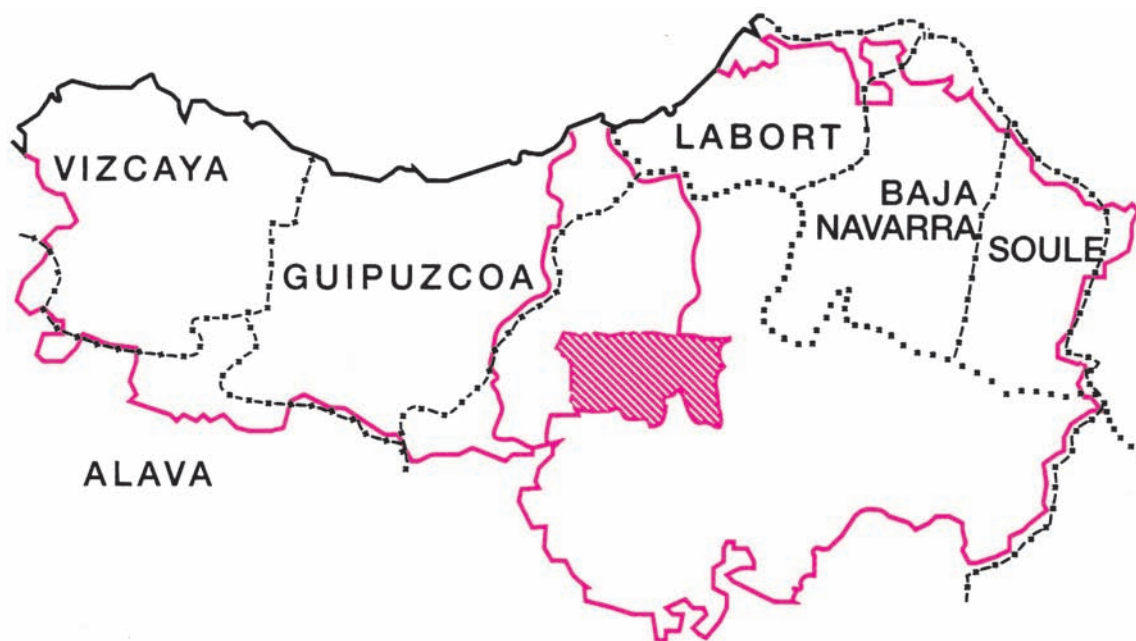
Subdialectos	Vascófonos	Varietas	Vascófonos	Subvariedades	Vascófonos
De Ulzama	2.500	Lizaso	2.500	Propia	920
				Atez	130
				Anué sept.	120
				Anué merid.	20
				Imoz	410
				Basab. May. merid.	390
				Basab. May. sept.	510
De las Cinco Villas	11.000	Vera	11.000	Propia	6.160
				Echalar	810
				Lerín	2.400
				Oronoz	380
				Basab. Men. or.	640
				Basab. Men. occ.	670

.../...

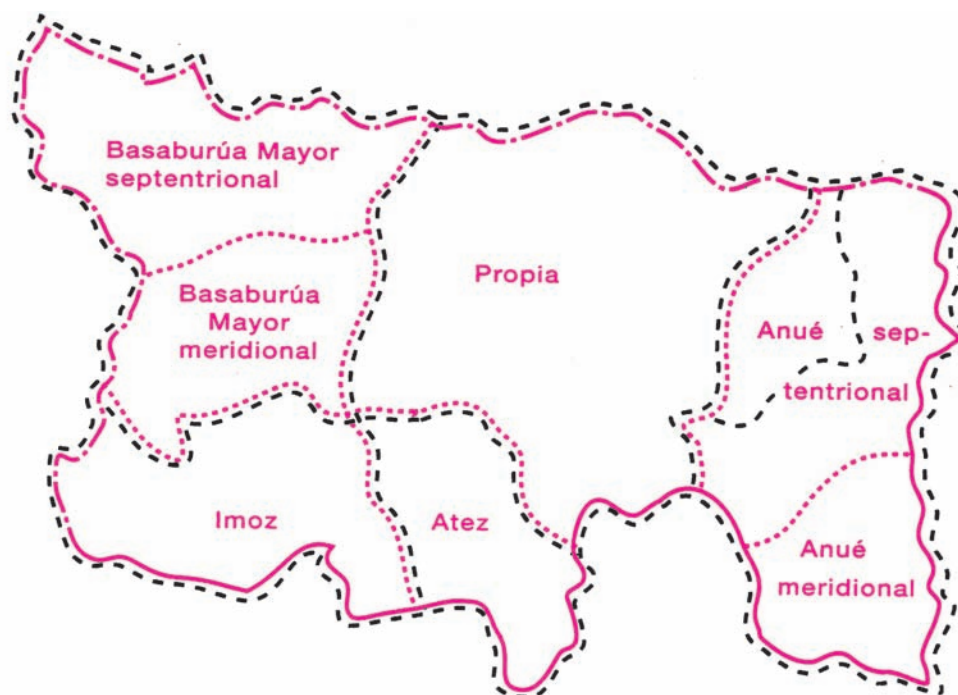
.../...

Subdialectos	Vascófonos	Variedades	Vascófonos	Subvariedades	Vascófonos
De Araquil	1.800	Huarte-Araquil	1.800	Propia	550
				Arbizu	870
				Lacunza	320
				Irañeta	70
De Araiz	5.600	Inza	5.600	Propia	1.160
				Larraun norocc.	660
				Larraun sudor.	1.190
				Leiza	2.230
De Guipúzcoa	30.500	Irún	30.500	Areso	320
				Propia	7.000
				Fuenterrabía	6.800
				Oyarzun	5.000
				Rentería-Lezo	10.170
Arano	230				
				Goizueta	1.300
	51.400				

VARIEDAD DE LIZASO



Situación de la variedad de Lizaso, en el dialecto alto-navarro septentrional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Lizaso; división en subvariedades.

VARIEDAD DE LIZASO

Introducción

Bonaparte constituyó la variedad de Lizaso con los valles de Ulzama, Anué (con Lanz), Atez, Imoz y Basaburua Mayor.

Las formas verbales utilizadas en los pueblos incluidos en esta variedad son bastante uniformes, así como sus características lingüísticas en general. Sin embargo, se aprecian algunas diferencias entre las hablas de los valles que la constituyen.

Como en los valles de Anué y Basaburúa Mayor se aprecian diferencias lingüísticas entre los pueblos de sus zonas septentrionales y meridionales, hemos considerado en cada uno de estos valles dos subvariedades, correspondientes a las citadas zonas.

Resultan, con ello, siete subvariedades, que exponemos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en números redondos, según nuestro recuento de 1970:

Subvariedad propia (de Ulzama)	920 vascófonos
Subvariedad de Atez	130 vascófonos
Subvariedad de Anué septentrional (con Lanz)	120 vascófonos
Subvariedad de Anué meridional	20 vascófonos
Subvariedad de Imoz	410 vascófonos
Subvariedad de Basaburua Mayor meridional	390 vascófonos
Subvariedad de Basaburua Mayor septentrional	510 vascófonos

De acuerdo con las cifras anteriores, hablaban la variedad de Lizaso, en 1970, unos 2.500 vascófonos.

Con objeto de examinar comparativamente las formas verbales utilizadas en los pueblos que integran la variedad de Lizaso, hemos preparado cinco cuadros, con las formas verbales empleadas en 26 pueblos de la misma, para las 33 flexiones seleccionadas. En las 26 series de 7 cuadros cada una, correspondientes a dichos pueblos, se consignan los nombres de los autores que han recogido dichas formas.

Para el estudio de las transformaciones fonéticas experimentadas por los finales de los nombres sustantivos, al incorporar el artículo *-a*, hemos preparado dos cuadros. Uno de ellos, para las terminaciones *-a*, *-e*, *-i*, *-o* y *-u*, con el artículo singular, con datos correspondientes a 22 pueblos. Los datos de 3 pueblos son de Bonaparte; los de los restantes, de Gaminde.

El otro cuadro, con el artículo plural, con datos de 18 pueblos, todos ellos proporcionados por Gaminde.

A. VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO — FLEXIONES UNIPERSONALES

	Flexiones					
	I-1-i	I-1-m	I-6-i	I-7-m	I-9-m	I-12-i
Subvariedad propia						
Lizaso	naiz	nauk	dire	nuken nioken	yuen	ziren
Urrizola-Galáin	naiz	nauk	dire	nuken	yuen	ziren
Iráizoz	naiz		dire			ziren
Auza	naiz	nauk	dire	nuken nioken	yuen	ziren
Ilarregui	naiz	nauk	dire	nuken	yuen yun	ziren
Subvariedad de Atez						
Aróstegui	naiz	nauk	dire	nuken	yuen yun	ziren
Berasáin	naiz	nauk	dire	nuken	yuen	ziren zeen
Beunza	naiz	nauk	dire	nuken	yuen	ziren zeen
Subv. Anué sept.						
Olagüe	naiz		dire			
Arizu	naiz	nauk	dire	nuken	yuen	ziren
Lanz	naiz	nauk	dire	niuken	yuen	ziren
Subv. Anué merid.						
Leazcue	naiz	nauk	dire	nuken	yuen	ziren
Egozcue	naiz		dire			zi(r)en
Subvariedad de Imoz						
Múzquiz	naiz	nauk	dire dee	nuken	yuen yukun	ziren zeen
Oscoz	naiz	nauk	dire	nuken nioken	yun	ziren
Echalecu	naiz	nauk neok	dere de	nioken	yun (y)un	zen
Eraso	naiz		dee			zeen
Goldáraz	naiz	niok	dee de	nioken	yun	zeen zen
Subv. Basab. merid.						
Oroquieta	naiz	niok	dee	nioken	yun	zeen
Garzarón	naiz	niok neok	dee, die de	nioken	yun	zeen zen, zien
Jaunsaras	naiz	nauk	dire	nioken	yun	ziren
Ichaso	naiz näiz	neok	dire	nioken	(y)un	ziren
Beramendi	naiz		dere			zeen
Subv. Basab. sept.						
Igoa	naiz	neok	dee	neoken	yun	zeen
Arrarás	naz naiz	nauk neok	dee die	neuken	yun	zeen
Berute	naz	nauk	dee	neoken nioken	yun yoken	zeen

B. VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES

Flexiones						
	I-13-i	I-14-r	I-17-c	I-19-i	I-25-i	I-27-i
Subvariedad propia						
Lizaso	zaide	zaizu	zaizie	zaizkide	zizaiden	zizayon
Urrizola	zaire	zaizu	zaizie	zaizkire	zitzairen zidairen	zitzaion zidayon
Iráizoz	zaire	zaizu	zaizie	zaizkire	zitzairen	zitzaion
Auza	zaide zaire	zaizu	zaizie	zaizkire	zitzaiden z(itz)airen	zi(0)zayon zitzaion
Ilarregui	zaire	zaizu	zaizie	zaizkire	zitzairen	zitzaion
Subv. Atez						
Aróstegui	zaide zaire	zaizu	zaizie	zaizkide zaizkire	zaiden zaiki(0)en	zaikion zayon
Berasáin	zaide	zaizu	zaizie	zaizkire	zitzaiden	zitzaion
Beunza	zaide zaire	zaizu	zaizie	zaizkire	zaikiren zai(ki)den	zayon zaikion
Subv. Anué sept.						
Olagüe	zaide	zaizu	zaizie	zaizkide zaide	zaiden	zaion
Arizu	zaide zaire	zaizu	zaizie	zaizkire	zitzaiden zairen	zi(0)zaion zakion
Lanz	zaide	zaizu	zaizie	zaizkide	zizaiden	zi(0)zaion
Subv. Anué merid.						
Leazcue	zaide	zaizu	zaizie	zaizkire	zaikiren zakiren	zaikion zakion
Egozcue	zaide	zaizu	zaizie	zaizkide	zakiden	zakion
Subvariedad de Imoz						
Múzquiz	zaide	zaizu	zaizie	zaizkide	zaikiden	zaikion
Oscoz	zaye	zaizu	zaizite	zaizkide	zaien	zitzaion
Echalecu	zaye	zaizu	zaizite	zaizke	zidaien zaien	zitzaion zitiaion

Flexiones						
I-13-i	I-14-r	I-17-c	I-19-i	I-25-i	I-26-r	I-27-i
Eraso	zaye zayē zaiye	zaižũ zaižu zaižũ	zaizte zaizte zaizke zaizke	zitzaie zitzaie zitzaie zitzaie	zaizun zizaizun zizaizun zaizun	zitzaion (zi)zaion zitzaion (zi)zayon
Subv. Basab. merid.						
Oroquieta	zaire	zaizu	zaizkie	zitzairen	zitzaizun	zitzaion
Garzarón	zaye zaide	zaizu	zeaižke zaizk(f)e	zitzaie zitzaie	zizaizun zitzaizun	zitzaion zitzaion
Jaunsaras	zaye	zaizu	zazkit	zitzaie	zitzaizun	zitzaion
Ichaso	zait	zaizu	zaizkit	zitzaiden	zitzaizun	zitzaion
Beramendi	zaye	zaizo	zaizkii	zitzaie	zitzaizun	zitzaion
Subv. Basab. sept.						
Igoa	zaye	zaizõ zaizũ	zazke(e)	zitzeen zaie	zai(õ)zizun zaizun	zitzaion zaion
Arrarás	zaye zaitt	zaizo zaizu	zaizke zaizkitt	zitze(e)n	zitzaizun zitzaizun	zitzaion zitzaion
Beruete	zaët zait	za(i)zu zaizo	zazkit	zitze(e)n	zaizun zi(õ)zizun	zitzaion

C. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES — PRESENTE

Flexiones							
II-1-r	II-2-i	II-9-i	II-10-r	II-13-c	II-19-c	II-23-i	II-23-m
Subvariedad propia							
Lizaso	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	ttut
Urrizola	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	ttut
Iráizoz	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	ttut
Auza	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	ttut
Illarregui	direzu nauzu	dire nau	dut	duzu	duzie	diziet	ttut

Subv. Atez										
Aróstegui	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	ttut	ttiet		
Berasáin	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	ttut	ttiet		
Beunza	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	ttut	ttiet		
Subv. Anué sept.										
Olagüe	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	tut			
Arizu	direzu nauzu	dire nau	dut	duzu	duzie	diziet zaiztet	tut	tiet		
Lanz	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	ttut	ttiet		
Subv. Anué merid.										
Leazcue	direzu	dire	dut	duzu	duzie	diziet	tut	tiet		
Egozcue	nauzu	nau	dut	duzu	duzie	zaiztet	tut			
Subvariedad de Imoz										
Múzquiz	deezu de(ñ)ezu	dee de(ñ)e	dut	duzu	duzie	diziet	ttut	ttiet		
Oscoz	diezu	die	dut	duzu	duzte	diziet	ttut	ttit		
Echalecu	dezu derezu	de dee	dut	duzu	duzte	diziet	ttut	ttit		
Eraso	deezo	dee	dut	duzo	duzte	diziet	ttut			
Goldáraz	dezo deezo	de dee	dot	dozo dozu	duzte	diziet	ttot	ttit		
Subv. Basab. merid.										
Oroquieta	deezu	dee	dut	duzu	duzte	diziet	ttut	ttit		
Garzarón	de(e)zu deezu	de dee	dut	duzu	duzte	diziet zaiztet	ttut	ttit		
Jaunsaras	deezu nauzu	die nau	dut dot	duzu	duzte	diziet	ttut	ttit		
Ichaso	deezö	dee	dot	duzu	duzte	diziet	ttot	ttit		
Beramendi	deezo	dee	dot	dozu	duzte	diziet	ttut			
Subv. Basab. sept.										
Igoa	deezö deezüt	dee	döt dot	dözo duzüt	duzte	diziet	ttot ttut	ttit		

.../...

Flexiones						
II-1-r	II-2-i	II-9-i	II-10-r	II-13-c	II-19-c	II-23-m
Arrarás nauzo nauzu	nau	dot	dozo dozu	duzte	dizfet zaizfet	ttit tit
Berute deezu, deezo nazó	dét nau	dot dut	dözó dozo	duzu dozu	dizut zattut	ttot ttüt tit

D. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES — PASADO

Flexiones				
V-1-r	V-2-i	V-5-m	V-9-i	V-26-i
Subvariedad propia				
Lizaso	zirezun	ziren	nuen	giñuzen giñittuen
Urrizola	ziñiren	ziren	nuen	giñuzen giñittuen
Iráizoz	ziren	ziren	nuen	giñuzen
Auza	ziñirezun	ziren	nien	giñuzen
Ilarregui	ziñeren	ziren	nien	giñuzen
Subv. Atez				
Aróstegui	ziñen	ziren	nien	giñittuen
Berasáin	zirezun	ziren	nien	giñuzen
Beunza	zirezun	ziren	nien	giñuzen
Subv. Anué sept.				
Olagüe	zirezun	ziren	nuen	giñittuen
Arizu	ziñen	ziren	nien	giñittuen giñintuen
Lanz	ziñiren	ziren	nien	giñittuen
Subv. Anué merid.				
Leazcue	zirezun	ziren	nien	giñittuen giñuzen
Egozcue	zirezun	ziren	nien	giñittuen

Subvariedad de Imoz						
Múzquiz	ziñeen	zeen zeeren	nien	nuen	giñuzen	giñittien giñizin
Oscoz		zireten		nun		giñizin
Echalecu	ziñen ziñeen	zen zeen	nin niken	nun	giñuzen	giñizin
Eraso		zifeten		nun		
Goldaráz	ziñen	zen zeen	nin niken	nun	giñuzen	giñizin
Subv. Basab. merid.						
Oroquieta	ziñen	zeen	nin	nun	giñuzen	giñizin
Garzarón	ziñen	ze(e)n zeen	niken	nun nuun	giñuzen	giñittin giñizin
Jaunsaras		zeen ziren		nun	giñuzen	giñizken
Ichaso	ziñen	zeen	niken	nun	giñuzen	giñizin
Beramendi		zien		nun	giñuzen	
Subv. Basab. sept.						
Igoa	ziñeen	zeen zean	nin	nun	giñuzen	giñizin
Arrarás	ziñeen	zeen	nin	nun	giñuzen	giñizin
Beruete	ziñen	zeen	nin	nun nuun	giñuze(e)n giñuzen	giñizin

E. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES TRIPERSONALES

Flexiones						
III-2-i	III-23-i	IV-1-r	VI-2-i	VII-5-m	VII-7-r	
Subvariedad propia						
Lizaso	dire	díot díotet	ttirezu	ziren		giñizun
Urrizola	dire	díot díotet	ttirezu	ziren	nittiken nittien	giñittizun

.../...

Flexiones						
III-2-i	III-23-i	IV-1-r	VI-2-i	VII-5-m	VII-7-r	
Iráizoz	dire	diot	ziren	nittiken		
Auza	dire	diot diotet	ziren	nitten nittien	gñittizun	
Illarregui	dire	diot diotet	ziren	nittien	gñizki- zun	
Subv. Atez						
Aróstegui	dire	diotet	ziren	nittien nittiken	gñizun	
Berasáin	dire	diotet	ziren	nittiken	gñittizun	
Beunza	dire	diotet diot	ziren	nittien	gñittizun	
Subv. Anué sept.						
Olagüe	dire	diotet	ziren		gñizun	
Arizu	dire	diotet	ziren	nittien	gñittizun	
Lanz	dire	diotet	ziren	nittien	gñizun	
Subv. Anué merid.						
Leazcue	dire	diotet	ziren	nittien	gñittizun tizigun	
Egozcue	dire die	diotet	zì(r)en	nittien		
Subvariedad de Imoz						
Múzquiz	dee de(re)	diotet	zeen zereen	nittien nezkien	gñittizun	
Osoz	die	diotet	ziren	nittin		
Echalecu	de dee	diotet	zen zeen	nittin nittiken	gñizun	
Eraso	dee	diotet	zeen	nittin		
Goldáraz	de dee	diotet	zen zeen	nittin	gñizki- zun	

Subv. Basab. merid.						
Oroquieta	dee	diotet	tteezu	zeen	nittin	gñizun gñittizun
Garzarón	de dee	diotet	ttezu tteezu	zeen zien	nittin	gñizki- zun
Jaunsaras	die	diotet	tteezu	ziren	nittin	
Ichaso	dee	diotet	tteezö	zeen	nittiken	gñittizun
Beramendi	dee	diotet	tteezo	zien	nittin	
Subv. Basab. sept.						
Igoa	dee	diotet deotet	tteezö tteezû	zeen zean	nittin nettin	gñiuuzen
Arrarás	dee dit	diotet	tteezo	zeen	nittin	gñizki- zun
Berquete	dit	diotet	tteezu tteezu	zeen	nittin	gñizki- zun

F. INCORPORACIÓN DEL ARTÍCULO — SINGULAR

	A + A	E + A	I + A	O + A	U + A
Subvariedad propia					
Lizaso	a	ia	ie	ua	ue
Urrizola-Galáin	a	ia	ie	oa	ue
Iráizoz	a	ia	ie	oa	ue
Arraiz	a	ea	ie	oa	ue
Auza	a	ea	ie	oa	ue
Ilarregui	a	ea	ie	oa	ue
Subv. Atez					
Aróstegui	a	ia	ie	oa	ue
Beunza	a	ia	ie	oa	ue
Subv. Anué sept.					
Olagüe	a	ea	ie	oa	ue
Arizu	a	ea	ie	oa	ue
Subv. Anué merid.					
Egozcue	a	ia	ie	ua	ue
Subvariedad de Imoz					
Múzquiz	a	ea	ie	oa	ue
Oscoz	a	ea	ie	oa	ue
Echalecu	a	ea	ie	oa	ue
Eraso	a	ea	ie	oa	ue
Goldáraz	a		ii		uu
Subv. Basab. merid.					
Garzarón	a	ea	ie	oa	ue
Jaunsaras	a	ea	ie	oa	ue
Beramendi	a	ea	ie	oa	ue
Subv. Basab. sept.					
Igoa	a	ii	ii	oa	uu
Arrarás	a	ea	ii	oa	uu
Beruete	a	ii	ii	oa	uu

G. INCORPORACIÓN DEL ARTÍCULO — PLURAL

	A + AK	E + AK	I + AK	O + AK	U + AK
Subvariedad propia					
Urrizola	ak	iak	iek	oak	uek
Iráizoz	ak	iak	iek	oak	uek
Auza	ak	eak	iek	oak	uek
Ilarregui	ak	eak	iek	oak	uek
Subv. Atez					
Aróstegui	ak	iak	iek	oak	uek
Beunza	ak	iak	iek	oak	uek
Subv. Anué sept.					
Arizu	ak	eak	iek	oak	uek
Subv. Anué merid.					
Egozcue	ak	iak	iek	uak	uek
Subvariedad de Imoz					
Múzquiz	ak	eak	iek	oak	uek
Oscoz	ak	eak	ik	oak	uk
Echalecu	ak	eak	ik	oak	uk
Eraso	ak	eak	ik	oak	uk
Subv. Basab. merid.					
Garzarón	ak	eak	ik	oak	uk
Jaunsaras	ak	eak	iek	oak	uek
Beramendi	ak	eak	ik	oak	uk
Subv. Basab. sept.					
Igoa	ak	iik	ik	oak	uuk
Arrarás	ak	eak	ik	oak	uk
Beruete	ak	ek	ik	oak	uk

En el *Cuadro A*. «Verbo auxiliar intransitivo — Flexiones unipersonales», se observa lo siguiente:

Para la flexión I-1-i, la forma general es *naiz*. La forma *naz* ha sido recogida únicamente en Beruete y en Arrarás (aquí en concurrencia con *naiz*), lugares ambos de Basaburúa septentrional.

Para la flexión I-1-m, se ha recogido exclusivamente *nauk* en las cuatro subvariedades orientales (propia o de Ulzama, de Atez y las dos de Anué), mientras que en las subvariedades occidentales (de Imoz y las dos de Basaburúa Mayor), encontramos *niok* (*neok*), en concurrencia con *nauk*. Algo semejante ocurre en relación con la flexión I-7-m: preponderancia de *nuken* en las subvariedades orientales; preponderancia de *nioken*, en las occidentales.

Para las flexiones I-6-i y I-12-i, tenemos en las subvariedades orientales *dire* y *ziren*, respectivamente, mientras que en las occidentales predominan *dee* (*dere*) y *zeen*.

Para la flexión I-9-m, encontramos *yuen* en las subvariedades orientales, frente a *yun*, en las occidentales.

En los cuadros siguientes se aprecia muy claramente que las formas verbales de Múzquiz se apartan sensiblemente de las de los restantes pueblos de Imoz y en general de las subvariedades occidentales y se asemejan a las de las subvariedades orientales. Ya en el cuadro anterior encontrábamos en Múzquiz, para la flexión I-9-m, *yuen*, más generalizada en las subvariedades orientales.

Con esta salvedad, se confirma en las flexiones del *Cuadro B*. «Verbo auxiliar intransitivo — Flexiones bipersonales», la disparidad entre las formas verbales de las subvariedades orientales y occidentales: *zaide*, *zaire*, frente a *zaye* (flexión I-13-i); *zaizie*, frente a *zaizte* (flexión I-17-c), *zaizkide*, *zaizkire*, frente a *zaizke* (flexión I-19-i)

Pero en las flexiones de este cuadro, apreciamos peculiaridades privativas de algunas subvariedades que las caracterizan frente a otras de su mismo grupo (oriental u occidental) e incluso del mismo valle, como sucede con las dos subvariedades de Anué, donde, frente a las formas *(zi)zaiden*, *(zi)zaizun*, *(zi)zaion* (flexiones I-25-i, I-26-r, I-27 -i), utilizadas en la subvariedad septentrional, tenemos las *za(i)kiden*, *za(i)kizun*, *za(i)kion*, empleadas en la subvariedad meridional, similares a las de los valles colindantes del dialecto alto-navarro meridional, variedades de Oláibar y de Erro (en sus dos subvariedades de Esteríbar central y Esteríbar septentrional), fenómeno éste que ha sido exhaustivamente investigado por Artola y al que nos referimos más detalladamente en las «Introducciones» de las dos subvariedades de Anué.

En la subvariedad de Atez encontramos formas de los dos tipos, mientras que en la subvariedad propia (valle de Ulzama), sólo se han recogido formas del tipo *zizaiden*.

En dos de los tres pueblos de la subvariedad de Basaburúa septentrional —los más occidentales— se han recogido formas con objeto indirecto de primera persona del singular terminadas en *-it(t)* (flexiones I-13-i y I-19-i), que también se han recogido en Jaunsaras, para la segunda de estas flexiones, y en Ichaso, para ambas.

En los tres pueblos de la subvariedad de Basaburúa septentrional, observamos también la presencia de formas con objeto indirecto de segunda persona del singular terminadas en *-zo (-zö)* (flexión I-14-r). Esta forma la encontramos en uno solo de los pueblos de la subvariedad de Basaburúa meridional: Beramendi.

Para la flexión I-17-c, Beruete se aparta de todos los demás pueblos de la variedad, con el empleo de la forma *zaizu*, generalmente usada para la flexión I-14-r.

En el *Cuadro C*. «Verbo auxiliar transitivo — Flexiones bipersonales — Presente», se recopilan flexiones de *si. nificado bipersonal* (*Cuadro II*), pero para las cuales, como se observará, se emplean en esta variedad, con raras excepciones, formas de estructura tripersonal.

En este *Cuadro* se ponen de relieve los distintos comportamientos que se observan en los valles integrados en esta variedad, en cuanto a la palatalización de la *t* (flexiones II-23-i y II-23-m). Los del valle de Anué no palatalizan; los de los cuatro valles restantes, sí. Ello constituye una sensible distinción entre sus hablas, muy claramente perceptible en la conversación. Dentro del valle de Anué, las diferencias entre sus dos zonas, septentrional y meridional, han sido consideradas al comentar las formas verbales correspondientes a las flexiones I-25-i, I-26-r y I-27-i, consignadas en el *Cuadro B*.

Debemos advertir, respecto a Lanz, que aunque en principio ha sido incluido en la subvariedad de Anué septentrional, tiene jurisdicción propia como villa separada de aquel valle. Por ello no resulta extraño que, respecto a la *t*, tenga un comportamiento diferente al de los pueblos del citado valle.

Las restantes formas anotadas en el *Cuadro C*, confirman las tendencias señaladas en los cuadros anteriores.

La columna de la flexión II-2-i, coincide prácticamente con la de la flexión I-6-i. Entre las escasas discrepancias que hay entre ambas, encontramos, en la primera, la forma *dire* en cuatro pueblos de las subvariedades occidentales, mientras que en la segunda no aparece tal forma en dichos pueblos, lo que parece más concordante con el carácter de sus conjugaciones. Los significados son completamente distintos: «ellos son» (flexión I-6-i) / «él me (lo) ha» (flexión II-2-i).

Las alternancias *duzie* / *duzte* y *diziet* / *diztet* de las flexiones II-13-c y II-19-c se corresponden con la *zaizie* / *zaizte* de la flexión I-17-c, antes considerada y reflejan el empleo en ambas zonas: subvariedades orientales / subvariedades occidentales. [Recuérdese lo manifestado respecto a Múzquiz]

También ahora encontramos en Beruete formas del tipo antes señalado en el Cuadro anterior: *zaizu* (flexión I-17-c). En esta ocasión las formas son *duzu*, *dozu* (flexión II-13-c) y *dizut*, *zattut* (flexión II-19-c).

Encontramos, como en el verbo intransitivo, formas terminadas en *-zo* (*-zö*), preferentemente en la subvariedad de Basaburúa septentrional, pero que en este caso se extienden hasta tres pueblos del valle de Imoz: Eraso, Goldáraz y Urriza, el último de los cuales no está en el Cuadro, pero sí en las «Observaciones» (flexión II-10-r).

La forma *dot* (flexión II-9-i), predominante en la subvariedad de Basaburúa septentrional, se extiende a tres pueblos de la subvariedad meridional de dicho valle (Jaunsaras, Ichaso y Beramendi) y a un pueblo de la de Imoz (Goldáraz).

En el *Cuadro D*. «Verbo auxiliar transitivo — Flexiones bipersonales — Pasado», se confirman algunas de las conclusiones anteriores, por un lado, y se aprecian nuevos fenómenos, por otro.

En el primer aspecto tenemos la flexión V-2-i, en la que, frente a la forma *ziren* de las subvariedades orientales, tenemos la *zeen* de las occidentales. Esta alternancia *-ire-* / *-ee-*, ha sido señalada anteriormente en las flexiones I-6-i, I-12-i, II-1-r y II-2-i.

En la flexión V-5-m, tenemos *nien* en las subvariedades orientales, frente a *nin*, en las occidentales. En la flexión V-9-i, encontramos *nuen* en las subvariedades orientales, frente a *nun*, en las occidentales. Esta alternancia *-ue-* / *-u-* la hemos encontrado antes en la flexión intransitiva I-9-m: *yuen* / *yun*.

En cuanto a fenómenos que no se han encontrado en las flexiones de los cuadros anteriores, podemos mencionar los siguientes.

Respecto a la flexión V-1-r, se observa que en las subvariedades orientales se han recogido en numerosos pueblos variantes de formación secundaria del tipo *zirezun* y, entre ellas, la redundante *ziñirezun*, en Auza, estadio intermedio de la evolución: *ziñiren* < *ziñirezun* < *zirezun*.

Por el contrario, en las subvariedades occidentales no se ha recogido ninguna de estas formas de carácter secundario.

Respecto a las flexiones V-26-i y V-26-m, se observa que, en las subvariedades orientales, se han recogido formas de estructura regular, de los tipos *giñittuen* y *giñittien*, respectivamente, junto a las formas vulgares *giñuzen* y *giñizkien*, etc., mientras que en las subvariedades occidentales se ha recogido exclusivamente la forma *giñuzen*, para la flexión V-26-i, y con muy pocas excepciones, para la flexión V-26-m, la forma *giñizin*.

De las flexiones consideradas en el *Cuadro E*. «Verbo auxiliar transitivo — Flexiones tripersonales», presenta especial interés la III-23-i, por cuanto aporta un nuevo dato: el empleo, para esta flexión —y, en general, para todas las que incorporan el objeto indirecto de tercera persona del plural, tanto del presente como del pasado— de formas que realmente son de objeto indirecto de tercera persona del singular. En el caso concreto examinado en el *Cuadro*, encontramos la forma *diot* con el significado correspondiente a la flexión III-23-i, cuando en realidad, por su estructura, corresponde a la flexión III-9-i.

Este empleo generalizado de las formas del tipo *diot* (con el significado de las del tipo *diotet*), a lo largo de toda la conjugación —tanto en el presente como en el pasado; lo mismo en las formas con objeto directo en singular, como en las con objeto directo en plural— se presenta como muy característico (dentro de la variedad de Lizaso) de la subvariedad propia (valle de Ulzama).

En Beunza (Atez), el informador de Gaminde empleó, para las flexiones indefinidas recogidas, formas del tipo *diot*, mientras que el de Linzoain utilizó las formas propias del tipo *diotet*, a lo largo de toda la conjugación, incluidas las flexiones alocutivas.

El examen del *Cuadro* permite apreciar el uso generalizado de las formas del tipo *diotet*, en todas las restantes subvariedades de la variedad de Lizaso.

Veamos ahora el empleo real de las formas de los tipos *diot* y *diotet*—nos referimos siempre a su utilización con el significado «a ellos»— en la subvariedad propia.

El simple examen del *Cuadro* puede inducirnos a la errónea conclusión de que en el valle de Ulzama se emplean en la misma proporción las formas del tipo *diot* y las del tipo *diotet*, cuando los mismos informadores que para esta flexión dieron la forma *diotet*, emplearon, para otras flexiones, formas del tipo *diot*.

En Lizaso, para la flexión III-23-i, Artola recogió las dos formas, *diot* y *diotet*, pero para la alocutiva III-23-m, sólo se recogió la forma *ziot*, empleada por la esposa del informador. Para las restantes flexiones de esta columna—la III-28-i no se considera porque el sujeto de tercera persona del plural implica la partícula *-te*—, con la excepción de las III-25-i,m (*diote*, *ziotek*), todas las demás son del tipo *diot* (*diozu*, *diok*, *diogu*, *zioguk*, *diozie*). Curiosamente, para la flexión IV-26-i, empleó—sin pluralizar el objeto directo, pero sí el indirecto— *diogute*, a lo que comentó Artola: «Erantzun hau aditzean, eta pluralizatzailea erabili ez zuela oharturik, *diogu* ala *diogute* den galdetu nion, berak ‘bitan’ erabil daitekeela erantzunez».

Bonaparte (*Manuscrito 71* del «Fondo Bonaparte», de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya) había anotado para Lizaso las formas *dio* (flexión III-25-i), *ttio* (flexión IV-25-i) y *zion* (flexión VI-25-i), todas ellas del tipo *diot*. No hace ninguna alusión a que se emplearan formas del tipo *diotet*.

Urrizola fue el único de los cuatro pueblos de esta subvariedad explorados por Gaminde, en que éste recogió formas verbales del tipo *diotet*. En los tres restantes (Auza, Iráizoz e Iarregui), las formas empleadas por sus informadores fueron del tipo *diot*.

Mi colaborador Goyenaga, que me proporcionó la conjugación completa de Urrizola, escogió como informador al «hombre más anciano de la localidad», quien empleaba solamente formas del tipo *diot*, lo que mi colaborador me confirmó con las siguientes palabras: «... ahora es difícil determinar exactamente el uso de «les» que actualmente se confunde con «le» singular». Probablemente ese anciano informador había fallecido cuando Gaminde recogió sus formas verbales.

En Iráizoz, las formas recogidas por Gaminde fueron—como se indicó— todas del tipo *diot*. Entre las recogidas por Artola no hay ninguna con objeto indirecto de tercera persona del plural.

En Auza, las formas recogidas por Gaminde para las flexiones que estamos considerando, fueron todas del tipo *diot*. Entre las recogidas por Artola hay de los dos tipos. Son del tipo *diotet* las de sujeto de primera persona del singular: *diotet*, *ttiotet*, *nioten*, *nittioten* y sus alocutivas, *ziotet*... Las formas con sujeto de segunda persona son del tipo *diot* las correspondientes a *zuka*: *diozu*, *ttiozu*, *ziñon*, *ziñozen*. Las correspondientes a *hika* son del tipo *diotet*: *diotek*, *tt(i)iotek*... Con sujeto de tercera persona del singular, son del tipo *diotet* todas las de presente, pero en el pretérito sólo son de este tipo las alocutivas. Con sujeto de primera persona del plural, son del tipo *diot* todas las del presente y las indefinidas del pretérito. En resumen: el informador de Artola empleaba para las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, unas veces formas del tipo *diot* y otras, del tipo *diotet*, mientras que el de Gaminde empleaba siempre formas del tipo *diot*.

En Iarregui, todas las formas anotadas por Gaminde fueron del tipo *diot*. En este mismo pueblo Sole Erbiti y Koldo Artola recogieron en general formas del tipo *diotet*, pero con bastantes excepciones, como las correspondientes a las flexiones IV-24-r,m,f (*ttiozu*, *ttok*, *ditton*), IV-26-i,m,f (*ttiogu*, *zittiogu*, *zittonau*), III-27-c (*diozie*) y varias formas alocutivas femeninas. Pero donde mejor se aprecia la tendencia de las informadoras de 78 y 81 años a utilizar formas del tipo *diot* es en el pasado, donde tras haberse anotado para las flexiones VI-23-i,m,f, VI-24-r,m,f, ... (*nioten*, *nioteken*, *niotenen*, *ziñoten*...), a lo largo de toda la columna, los colaboradores advierten: «Hasieran, guzti hauek «a él» balira bezala eman zituzten: *nion*, *nioken*, *nionen*, *ziñon*, *yon*... azkenean besteak hobetsiz, kasu batzutan laguntzarekin bazen ere; hots, era hauek ematerakoan ez dirudi «a él» eta «a ellos» gehiegirik bereizten dutenik».

También en el pasado, para las flexiones con objeto en plural VII-24-r,m,f y VII-25-i, las informadoras dieron espontáneamente *ziñozzen*, *yitton*, *yitton*, *zitton*, y solamente con ayuda dieron *ziñozten*, *yittoten*, *yittoten*, *zittoten*. Para las flexiones VII-26-i,m,f, para las cuales las informadoras dieron *giñozzen*, *giñozken* y *giñozenen*, dice Artola: «*giñozten*, *giñozteken*, *giñoztenen* proposatuak izan arren, emaniko beste horietan mantendu ziren».

En resumen: De las formas recogidas en los mencionados pueblos de Ulzama, para las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, se deduce que, salvo en Iráizoz, donde se anotaron sólo formas del tipo *diot*, en los demás pueblos hubo informadores que empleaban exclusivamente formas del tipo *diot*, mientras que a otros informadores se les recogieron formas de ambos tipos, aunque parece que espontáneamente tendían a usar las de tipo *diot*. Creemos que este hecho constituye una característica del habla de la subvariedad propia, que la distingue de las otras subvariedades, incluso de la de Atez, cuya conjugación, en lo demás, es muy semejante a la de Ulzama.

En cuanto a las restantes flexiones tripersonales expuestas en este *Cuadro E*, confirman lo expuesto en los Cuadros anteriores.

Las formas correspondientes a la flexión III-2-i coinciden prácticamente con las de las flexiones I-6-i y II-2-i (salvo algunas bipersonales, que aquí lógicamente no tienen lugar).

Las formas de la flexión IV-1-r son muy similares, *mutatis mutandis*, a las de la flexión II-1-r. Las de la flexión VI-2-i, coinciden con las de la V-2-i.

Para la flexión VII-5-m, la variante *nittien* se presenta en las subvariedades orientales, frente a la *nittin*, que encontramos en las occidentales, como sucedía con las variantes *nien* y *nin* de la flexión V-5-m.

En cuanto a la flexión VII-7-r, existe bastante anarquía en el empleo de los pluralizadores, sin que puedan establecerse reglas fijas.

Hemos considerado conveniente reflejar en los *Cuadros* las transformaciones fonéticas experimentadas en los distintos pueblos de la variedad de Lizaso, por los finales de los nombres, al incorporar los artículos *-a* y *-ak*. Con ellos pretendemos poner de relieve una diferencia muy señalada entre las hablas de los pueblos de la subvariedad de Basaburúa septentrional (a los que, en este aspecto, habría que agregar Goldáraz), respecto a las hablas de las restantes subvariedades. Esta diferencia es muy sensible y es percibida inmediatamente por los vascohablantes de toda la región.

En el *Cuadro F* «Incorporación del artículo — Singular», se han reflejado los resultados de agregar el artículo *-a* a los nombres terminados en *-a*, *-e*, *-i*, *-o* y *-u*, en pueblos de todas las subvariedades.

Se observa que la incorporación del artículo *-a* a los nombres terminados en *-a* da siempre el mismo resultado: *-a*.

Aunque no exactamente lo mismo, ocurre algo muy parecido con los nombres terminados en *-o*, pues salvo en Lizaso y en Egozcue, en los que se recogió *-ua*, en todos los demás lugares se anotó *-oa*.

En cambio, en las otras tres columnas, correspondientes a los nombres terminados en *-e*, *-i* y *-u*, se aprecia la diferencia a la que nos hemos referido anteriormente.

En la columna correspondiente a nombres terminados en *-i*, encontramos en los tres pueblos de la subvariedad de Basaburúa septentrional y en Goldáraz *-ii*, mientras que en todos los demás pueblos de las restantes subvariedades tenemos *-ie*.

En la columna correspondiente a los nombres terminados en *-e*, encontramos *-ii* en dos pueblos de la subvariedad de Basaburúa septentrional (Igoa y Beruete); en el tercero (Arrarás), *-ea*. En cuanto a los demás pueblos de la variedad, encontramos *-ia* en tres de los pueblos de Ulzama (Lizaso, Urrizola-Galáin e Iráizoz); en los dos de Atez (Aróstegui y Beunza), y en el de Anué meridional (Egozcue). En todos los demás, *-ea*. Falta el dato de Goldáraz.

Para los nombres terminados en *-u*, la forma determinada es *-uu* en los tres pueblos de Basaburúa septentrional y en Goldáraz; en todos los demás, *-ue*.

Estas diferencias en la pronunciación son, como hemos indicado, muy destacadas y claramente perceptibles en la conversación. A mi juicio, constituyen la causa fundamental —más aún que las diferencias en la conjugación, aun-

que éstas no sean despreciables— de que los habitantes de los pueblos vecinos consideren que los de los mencionados lugares tienen un habla peculiar.

En el *Cuadro G*. «Incorporación del artículo — Plural», estas diferencias se encuentran muy atenuadas. Se aprecia, en cambio, para *i + ak*, la diferencia entre *-iek* en las subvariedades orientales, frente a *-ik*, en las occidentales, con la excepción de Jaunsaras (y la ya conocida de Múzquiz). Para *u + ak*, tenemos *-uek* en las subvariedades orientales, frente a *-uk*, en las occidentales, con las dos excepciones señaladas. Estas alternancias son paralelas a las antes señaladas *nien / nin* (flexión V-5-m), por un lado, y *nuen / nun* (flexión V-9-i) y *yuen / yun* (flexión I-9-m), por otro.

En las consideraciones anteriores, tanto sobre las formas verbales, como sobre las nominales determinadas, se ha podido observar una clara oposición entre las variantes utilizadas en las subvariedades de la zona oriental y las empleadas en las de la zona occidental. Esta diferencia es más marcada que las que se presentan entre unos valles y otros, dentro de cada una de dichas zonas. Por otra parte, hemos observado una diferencia importante en determinadas formas intransitivas de las zonas septentrional y meridional del valle de Anué. Además, hemos podido constatar que Múzquiz se aparta de los demás pueblos del valle de Imoz y entra lingüísticamente en el campo de las subvariedades orientales, y que Lanz, donde se palataliza la *t*, es más afín a Ulzama que a Anué.

A la vista de las anteriores consideraciones, pensamos que sería posible una subdivisión de la variedad de Lizaso, en un número menor de subvariedades que las establecidas por nosotros. Dicha subdivisión podría ser la siguiente:

Subvariedad propia

Todo el valle de Ulzama
Todo el valle de Atez
Múzquiz (del valle de Imoz)
Lanz (villa separada del valle de Anué)

Subvariedad occidental

Valle de Imoz (excepto Múzquiz)
Todo el valle de Basaburúa Mayor

Subvariedad de Anué septentrional

Olagüe, Arizu y el caserío de Echaide

Subvariedad de Anué meridional

Leazcue, Egozcue, Burutáin, Esáin y Etuláin

Por el momento nos limitamos a dejar apuntada esta posibilidad.

En cuanto a la oposición que se observa entre las subvariedades orientales y las occidentales, resulta interesante mencionar que el verbo «decir» es *erran* en la zona oriental, y *esan*, en la occidental, con una línea de separación que coincide con la existente entre las subvariedades propia y occidental a que nos hemos referido últimamente. Así Sánchez Carrión [«*Esan / erran* en el área lingüística alto-navarra», *FLV*(1974), 261] dice: «El límite del valle es también límite del hecho fonético que nos ocupa en la Basaburúa Mayor y la Ulzama. La segunda se halla en su totalidad en la zona de *erran*, mientras *esan* es la forma que rige en las localidades del valle de Basaburúa Mayor», y, más adelante: «En Imoz la muga hay que situarla entre Múzquiz y Oscoz. Múzquiz, al oriente de la línea, es ya pueblo de *erran*, mientras que el resto de las localidades del valle utilizan *esan*».

Mi colaborador Emilio Linzoain, en carta de 8 de julio de 1980, me escribía: «*Erran* eta *esan-en* muga emen dago; Muzkitzen *erran*, Ozkotzen *esan*. . .».

Finalmente, Ana Mari Echaide me decía, en carta de 8 de agosto de 1984: «Ayer mismo pasé a limpio la hoja de *erran / esan* que te interesaba». La citada hoja contiene datos de 60 pueblos de Navarra, según los cuales emplean *erran* en los cuatro pueblos explorados de Ulzama (Guerendiáin, Arraiz, Auza y Elzaburu), así como en Aróstegui, de Atez; *eRan* (F uvular), en Berasáin, y *esan* en Beunza (Atez) y en los dos de Basaburúa Mayor (Ichaso y Beruete). Como se verá, en los pueblos de la misma línea de separación, se emplean, a veces, ambas formas.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

La subvariedad propia de la variedad de Lizaso está localizada en el Valle de Ulzama. Recordemos que Bonaparte, en su clasificación del dialecto alto-navarro septentrional —en la que cada subdialecto está constituido por una sola variedad—, denominó subdialecto de Ulzama al integrado por la variedad de Lizaso.

Dicho valle comprende los pueblos que seguidamente se expresan, con indicación del número de vascófonos que tenían en 1970, según nuestra evaluación de aquella época:

Alcoz	120 vascófonos
Arraiz-Orquín	95 vascófonos
Auza	125 vascófonos
Cenoz	32 vascófonos
Elsó	28 vascófonos
Elzaburu	124 vascófonos
Gorronz-Olano	18 vascófonos
Guerendiáin	29 vascófonos
Ilarregui	70 vascófonos
Iráizoz	112 vascófonos
Juarbe	35 vascófonos
Larráinzar	30 vascófonos
Lizaso	32 vascófonos
Locen	24 vascófonos
Urrizola-Galáin	48 vascófonos

Con lo que el número de vascófonos de esta subvariedad propia, en aquella época, puede estimarse, en números redondos, en unos 920.

Además de los cuadros de Auza (que es uno de los lugares del valle en que mejor se conserva el vascuence), Ilarregui y Urrizola-Galáin, se presentaron también los de Lizaso, desgraciadamente incompletos, por ser este pueblo el lugar del valle en que el retroceso de la lengua es mayor. Sin embargo, por haber sido Lizaso escogido por Bonaparte como representativo, no sólo de esta variedad, sino incluso de todo el dialecto alto-navarro septentrional, Koldo Artola recogió, a petición mía y en el grado máximo posible, las formas verbales del modo indicativo que aún se conservaban en Lizaso, lo que permite su comparación con las anotadas por Bonaparte hacía más de un siglo.

LIZASO

*(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Ulzama —
Variedad de Lizaso — Subvariedad Propia)*

A la vista de la citada elección del Príncipe, es evidente que las formas por él consignadas como representantes del alto-navarro septentrional, sin más especificaciones, corresponden al habla de Lizaso, salvo las flexiones transitivas bipersonales con objetos directos de primeras y segundas personas, del singular y del plural, que posiblemente tomó de otros pueblos, ya que aquéllas, al menos en el momento actual, son sustituidas usualmente en esta zona por las tripersonales correspondientes. No puede sin embargo excluirse la posibilidad de que, en aquella época, se utilizaran en Lizaso las formas bipersonales propias.

En caso contrario, es indudable que Bonaparte «completó» la conjugación de Lizaso, tomando de otros pueblos, e incluso de otras variedades, las flexiones que no se usaban en aquel lugar. El Príncipe reconoce haber completado de esta manera (y precisamente con estas mismas flexiones bipersonales) los cuadros del alto-navarro meridional, como manifiesta en la nota (3) del reverso del «Dixième Tableau supplémentaire», de *Le Verbe Basque*.

Otra salvedad la constituyen las flexiones transitivas con objeto indirecto de primera persona del singular, para las que Bonaparte adoptó como terminación representativa del dialecto alto-navarro septentrional, la terminación *-it* (*-itt*), en lugar de la *-ide* (*-ee*) o sus variantes, que consideraba más propia del altonavarro meridional, mientras que la *-it* (*-itt*) estaba ampliamente extendida en el alto-navarro septentrional.

Se trasluce la intencionalidad de Bonaparte, respecto a estas flexiones, en el hecho de que, en su *Manuscrito 71*, dejara sin concluir —lo que no hizo con ninguna de las demás flexiones— las formas verbales de Lizaso y Huartera-Araquil correspondientes a estas flexiones, que anotó así «*di*.» (la de Inza «*de*.» y análogamente las de objeto directo plural).

Por lo demás, las formas verbales que Bonaparte designa como alto-navarras septentrionales en *Le Verbe Basque* («Observations», pp. IX-XXXII), son evidentemente de Lizaso.

SUBVARIEDAD DE ATEZ

AROSTEGUI

(*Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto Ulzama — Variedad de Lizaso — Subvariedad de Atez*)

La subvariedad de Atez incluye los pueblos del valle de este nombre, que seguidamente expresamos, con indicación de su número de vascófonos, según nuestra evaluación de 1970:

Aróstegui	15 vascófonos
Berasáin	16 vascófonos
Beunza	65 vascófonos
Ciganda	4 vascófonos
Eguaras	15 vascófonos
Eguillor	2 vascófonos
Erice	4 vascófonos
Iriberry	5 vascófonos
Labaso	1 vascófonos

De acuerdo con estos datos resultaría, para la subvariedad de Atez, un total de 130 vascófonos, en números redondos.

SUBVARIEDAD DE ANUE SEPTENTRIONAL

Introducción

El valle de Anué esta constituido por siete lugares y un caserío. Los lugares son los siguientes: Arizu, Burutáin, Egozcue, Esáin, Etuláin, Leazcue y Olagüe. El caserío es Echaide, más conocido antiguamente por su nombre Ealegui, con el que aparece en el mapa de Bonaparte y en el *Diccionario Geográfico-Histórico*, editado por la Real Academia de la Historia, en 1802, aunque en éste dice: «Llámase también la casa, señorío y fortaleza de Echaide». Incluimos aquí también la villa de Lanz, que corresponde al arciprestazgo y valle de Anué, aunque con jurisdicción propia, como villa separada de dicho valle.

Se encuentra el valle de Anué en una situación muy particular, no sólo en la variedad bonapartiana de Lizaso, sino incluso en todo el dialecto alto-navarro septentrional, del que constituye una cuña que penetra en el dialecto alto-navarro meridional. En efecto, por el este linda, en toda su extensión, con el valle de Esteribar; por el sur, con el de Oláibar, y por el oeste, en su parte meridional, con el de Odieta. Estos tres valles fueron incluidos por Bonaparte en el dialecto alto-navarro meridional. Únicamente la parte septentrional del límite occidental —casi diríamos más bien la villa de Lanz— está en contacto con un valle alto-navarro septentrional, el de Ulzama, pues por el norte el valle de Anué linda con el valle de Baztán, que hemos incluido en el dialecto labortano.

OLAGÜE
(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Ulzama —
Variedad de Lizaso — Subvariedad de Anué Septentrional)

En la conjugación del verbo intransitivo, observamos una diferencia muy señalada, entre las formas verbales empleadas en los pueblos del norte del valle de Anué y las utilizadas en los del sur del mismo, para las flexiones bipersonales de pretérito. Ello nos ha inducido a establecer dos subvariedades, integradas, respectivamente, por los pueblos septentrionales del valle (Olagüe, Arizu, Lanz y el caserío Echaide) y por los meridionales (Leazcue, Burutáin, Egozcue, Esáin y Etuláin). Los primeros emplean, para las citadas flexiones bipersonales, formas del tipo *zi(t)zaiden*, *zi(t)zaizun*, *zi(t)zaion*...; los segundos, del tipo *za(i)kiren*, *za(i)kizun*, *za(i)kion*... Las primeras son similares a las utilizadas en el valle colindante de Ulzama y, en general, en el dialecto alto-navarro septentrional. Las segundas son semejantes a las empleadas en los valles colindantes de Odieta, Oláibar y Esteribar y, en general, en el dialecto alto-navarro meridional. Esta última semejanza será examinada en la introducción de la subvariedad de Anué meridional.

A continuación vamos a mostrar la similitud de las formas que, para las citadas flexiones, se emplean en Olagüe, Arizu y Lanz (de la subvariedad de Anué septentrional) con las que se utilizan en Lizaso, Auza, Ilarregui y Urrizola-Galáin (del valle de Ulzama, subvariedad propia de la variedad de Lizaso):

Colaboradores: (A), Artola; (E), Erbiti; (G), Gaminde; (Go), Goyenaga

	Flexiones		
	I-25-i	I-26-r	I-27-i
Subvariedad de Anué septentrional			
Olagüe	<i>zaiden</i> (A)	<i>zizaizun</i> (A)	<i>zaion</i> (A)
Arizu	<i>zitzaiden</i> (A) <i>zairén</i> (G)	<i>zi(t)zaizun</i> (A) <i>zaizun</i> (G)	<i>zi(t)zaion</i> (A) <i>zakion</i> (G)
Lanz	<i>zizaiden</i> (A)	<i>zizaizun</i> (A)	<i>zi(t)zaion</i> (A)
Subvariedad propia de Lizaso (valle de Ulzama)			
Lizaso	<i>zizaiden</i> (A)	<i>zizaizun</i> (A)	<i>zizaion</i> (A)
Auza	<i>zitzaiden</i> (A) <i>(zit)zaiden</i> (G)	<i>zi(t)zaizun</i> (A) <i>zitzaizun</i> (G)	<i>zi(t)zaion</i> (A) <i>zitzaion</i> (G)
Ilarregui	<i>zitzairen</i> (E, G)	<i>zitzaizun</i> (E, G)	<i>zitzaion</i> (E) <i>zitzaion</i> (G)
Urrizola-Galáin	<i>zitzairen</i> (Go) <i>zidairen</i> (G)	<i>zitzaizun</i> (Go) <i>zidaizun</i> (G)	<i>zitzaion</i> (Go) <i>zidaion</i> (G)

Compárense estas formas con las empleadas en la subvariedad de Anué meridional y en los valles de Odieta, Ezcabarte y Esteribar expuestos en la introducción de la citada subvariedad.

Una característica del vascuence hablado en el valle de Anué es la no palatalización de la *t* tras *i*, cuando lo general en el dialecto alto-navarro septentrional es —aunque haya alguna excepción— dicha palatalización. Parece, por los datos recogidos en ambas subvariedades de Anué, que sólo en Lanz —que es, como hemos indicado, una villa separada del valle— realizan usualmente dicha palatalización. Pues, si bien es cierto que uno de los informadores de Olagüe, D. Fernando Igoa, empleaba formas palatalizadas, debe tenerse presente que, cuando era joven, pasó tres años en Ituren, a lo que hay que agregar que su esposa es de Gaztelu (Donamaria), lugares ambos en los que se palataliza la *t*, circunstancias éstas que han motivado que el informador, además de emplear formas palatalizadas, utilice algunas formas verbales no usuales en Olagüe —lo que hemos señalado en cada caso—, aunque su habla, en general, pueda considerarse propia de ese pueblo.

Respecto a la palatalización de Lanz, se explica perfectamente por su extensa colindancia con el valle de Ulzama.

De nuestro recuento de 1970, se deduce que, en aquella época, la subvariedad de Anué septentrional contaría con unos 120 vascófonos.

SUBVARIEDAD DE ANUE MERIDIONAL

Introducción

Según hemos indicado en la introducción de la subvariedad de Anué septentrional, donde nos hemos referido a la consideración de dos subvariedades en el valle de Anué, la subvariedad meridional está constituida por los siguientes pueblos: Leazcue, Burutáin, Egozcue, Esáin y Etuláin. También hemos señalado que en estos pueblos emplean, para las flexiones intransitivas bipersonales de pretérito, formas del tipo *za(i)kiren, za(i)kizun, za(i)kion...* frente a las del tipo *zi(t)zaiden, zi(t)zaizun, zi(t)zaion...* que son las que utilizan en los pueblos de la subvariedad de Anué septentrional.

A continuación vamos a mostrar la semejanza de las formas que para las citadas flexiones se emplean en Leazcue y Egozcue (de la subvariedad de Anué meridional) con las que se utilizan en Latasa y Gascue (del valle de Odieta, variedad de Oláibar), Anoz (del valle de Ezcabarte, variedad de Olaibar), Eugui, Iragui y Urtasun (subvariedad de Esteribar septentrional, variedad de Erro), y Leránoz, Usechi y Esquíroz (subvariedad de Esteribar central, variedad de Erro). Todos estos pueblos con cuyas formas verbales comparamos las usadas en la subvariedad de Anué meridional, están incluidas en el dialecto alto-navarro meridional.

Colaboradores: (A-R), Artola-Recalde; (A-E), Artola-Erice; (G), Gaminde; (L), Linzoain

	Flexiones		
	I-25-i	I-26-r	I-27-i
Subvariedad de Anué meridional			
Leazcue	<i>zaikiren</i> (A-R) <i>zakiren</i> (A-E)	<i>zaikizun</i> (A-R) <i>zakizun</i> (A-E)	<i>zaikion</i> (A-R) <i>zakion</i> (A-E)
Egozkue	<i>zakiden</i> (G)	<i>zakizun</i> (G)	<i>zakion</i> (G)
Variedad de Oláibar (Valle de Odieta)			
Latasa	<i>zakiden</i> (A) <i>zakiren</i> (G)	<i>zakizun</i> (A, G)	<i>zakion</i> (A, G)
Gascue	<i>zaikiden, zaikiren</i> (A) <i>zakiren, zakien</i> (G)	<i>zaikizun</i> (A) <i>zakizun</i> (G)	<i>zaikion</i> (A) <i>zakion</i> (G)
Variedad de Oláibar (Valle de Ezcabarte)			
Anoz	<i>zaikiren</i> (A)	<i>zaikizun</i> (A)	<i>zaikion</i> (A)
Variedad de Erro, Subvariedad de Esteribar septentrional			
Eugui	<i>zakiden</i> (L), <i>zakiren</i> (G)	<i>zakizun</i> (L, G)	<i>zakion</i> (L, G)
Iragui	<i>zekiren</i> (L)	<i>zekizun</i> (L)	<i>zekion</i> (L)
Urtasun	<i>zaikire</i> (A), <i>zakide</i> (G)	<i>zaikizu</i> (A), <i>zakizu</i> (G)	<i>zaikio</i> (A), <i>zakio</i> (G)
Variedad de Erro, Subvariedad de Esteribar central			
Leránoz	<i>zaikiren</i> (A)	<i>zaikizu, zaikizun</i> (A)	<i>zaikio, zaikion</i> (A)
Usechi	<i>zakire</i> (A), <i>zakide</i> (G)	<i>zakizu</i> (A, G)	<i>zakio</i> (A, G)
Esquíroz	<i>zakire, zakide</i> (A)	<i>zakizu</i> (A)	<i>zakio</i> (A)

Compárense estas formas con las empleadas en la subvariedad de Anué septentrional y en el valle de Ulzama, que exponemos en la introducción de la citada subvariedad.

A la vista de esta semejanza entre las formas empleadas, para las citadas flexiones, en los pueblos de la subvariedad de Anué meridional y las utilizadas en las variedades colindantes del dialecto alto-navarro meridional —coincidencia que viene a sumarse a la no palatalización de la *t* tras *i* (este hecho es común a todo el valle de Anué)— podría pensarse en si sería procedente rectificar la línea bonapartiana de separación entre ambos dialectos.

tos alto-navarros, mediante la inclusión de los pueblos de la subvariedad de Anué meridional en el dialecto alto-navarro meridional. Sin embargo, de acuerdo con nuestro criterio de circunscribirnos, en las posibles modificaciones de la clasificación establecida por Bonaparte, únicamente a casos muy destacados e importantes, nos limitamos aquí a señalar la existencia de los antedichos fenómenos lingüísticos. Obsérvese que la apuntada rectificación de la línea limítrofe, conllevaría la desaparición de la cuña del alto-navarro septentrional, que en esta zona penetra en el campo del alto-navarro meridional.

LEAZCUE

*(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Ulzama —
Variedad de Lizaso — Subvariedad Anué Meridional)*

Sobre la no palatalización de la *t* tras *i* en el valle de Anué, pueden verse las consideraciones expuestas en la introducción de la variedad de Anué septentrional.

Del recuento que realicé en 1970, se deduce que, en aquella época, la subvariedad de Anué meridional contaba con unos 20 vascófonos.

Como sucede frecuentemente en estas zonas en las que apenas existen vascófonos, los únicos o el único que queda, hay que buscarlo fuera de su pueblo natal. Es el caso de la informadora de Esáin. Caso análogo es el de uno de los informadores de Olagüe, de la subvariedad de Anué septentrional. Muchas veces estos vascófonos se encuentran en poblaciones muy alejadas de las zonas de habla vasca. Fueron encontrados por Artola como se indica en «Fuentes» del texto original.

SUBVARIEDAD DE IMOZ

Introducción

Hemos constituido la subvariedad de Imoz con todos los pueblos que forman el valle de este nombre, pues aunque existan diferencias entre las hablas de algunos de ellos, tales diferencias, como luego veremos, no justificarían, a nuestro juicio, la subdivisión lingüística del valle.

A continuación exponemos, la relación de estos pueblos con indicación de su número de vascófonos en 1970, según nuestra evaluación de aquella época:

Echalecu	129 vascófonos
Eraso	15 vascófonos
Goldáraz	56 vascófonos
Latasa	20 vascófonos
Múzquiz	53 vascófonos
Oscoz	90 vascófonos
Urriza	20 vascófonos
Zarranz	28 vascófonos

De acuerdo con estos datos, resultaría, para la subvariedad de Imoz, en aquella época, un total de unos 410 vascófonos.

Comparadas las formas verbales empleadas en los pueblos de este valle, para determinadas flexiones seleccionadas entre las que podrían presentar variantes con diferencias más sensibles, hemos llegado a la conclusión de que, aunque existen ciertamente algunas diferencias entre las formas empleadas en los distintos pueblos del valle, tales diferencias, como ya hemos indicado, no justificarían el establecimiento de subdialectos dentro del mismo.

El cuadro adjunto permite apreciar cuanto hemos manifestado. Por un lado, se aprecia una uniformidad bastante acusada entre las conjugaciones de las distintas zonas del valle, y por otra algunas diferencias.

MÚZQUIZ

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Ulzama — Variedad de Lizaso — Subvariedad de Imoz)

La conjugación que más se aparta de las restantes es la de Múzquiz, pueblo situado en el extremo sudoriental del municipio. Así, tenemos, en Múzquiz, para la segunda persona del plural *-zie-*, frente a *-zte-*, en el resto del valle, tanto en el sujeto (flexión III-3-c, *de(r)ezie*) como en el objeto indirecto (flexión III-19-c, *diziet*).

En las flexiones intransitivas bipersonales encontramos, en Múzquiz y Eraso, flexiones de pretérito del tipo *zai-kion* (flexión I-27-i), frente a las del tipo *zitzaion* en los otros pueblos.

En otras flexiones únicamente señalamos lo que pudieran ser algunas posibles tendencias —no muy seguras, dadas las diferencias de unos informadores a otros, en un mismo pueblo— tales como el empleo de *-o-*, en las flexiones transitivas bipersonales con objeto directo de tercera persona, en la zona occidental (colindante con Larraun), así en Goldáraz (*dot, dok, don, dozu* e incluso *dozo*, etc.; en Eraso *duzo*), mientras que en el resto del valle emplean *dut, duk, dun, duzu*, etc.

Flexiones	Múzquiz	Oscoz	Echalecu	Eraso	Goldáraz	Latasa	Urriza
I-1-m	nauk	nauk	nauk neok, niok		niok		
I-6-i	dire dee	dire	dere de	dee	dee de	de(e)	de(e)
I-7-m	nuken	nuken nioken	nioken		nioken		
I-9-m	yuen yuken	yun	yun (y)un		yun		
I-10-m	giñuken	giñoken	giñoken giñioken		giñioken		
I-12-i	ziren zeen	ziren	zen	zeen	zeen zen	zeen	
I-19-i	zaizkide	zaizkide	zaizke	zaizkie zaizkide	zaizke		
I-25-i	zaikiden	zayen	zayen zidaien	zaiken	zizayen zitzayen		
I-31-i	zaizkiden zaizkien	zitzaizkiden	zaizkien (zit)zaizken	zaizkiden	zizaizkien zitzaziken		
II-2-i	de(re) dee	die	dee de	dee	dee de		
II-2-m	zeek	ziek	zek		zek		
II-3-c	de(r)ezie deezie	diezte	derezte dezte	deezte	deezte dezte		
II-4-m	zeetek	zietek	zetek		zetek		
II-9-i	dut	dut	dut	dut	dot		
II-10-r	duzu	duzu	duzu	duzo	dozu dozo	zu	duzu
II-19-c	diziet	diztet	diztet	diztet	diztet		
II-23-m	ttiet	ttit	ttit		ttit		

Las flexiones III-2-i, III-2-m, III-3-c, III-4-m y III-19-c son idénticas a las correlativas del *Cuadro II*: II-2-i, II-2-m, etc.

Flexiones	Múzquiz	Oscoz	Echalecu	Eraso	Goldáraz	Latasa	Urriza
IV-1-r	tterezu ttezu	ttiezu	ttezu	ttezo	ttezo ttiezo		
V-9-i	nuen	nun	nun	nun	nun		
VI-2-i	zereen zeen	ziren	zeen zen	zeen	zeen zen		
VII-5-m	nittien nezkien		nittin nittiken		nittin		
VII-7-r	giñittizun		giñizun		giñizkizun		
VII-12-m	giñiozken	giñozeken	giñozken		giñittioken		

En las flexiones alocutivas unipersonales de primera persona del singular, en la parte más oriental tenemos, para la flexión I-1-m *nauk* en Múzquiz y Oscoz, mientras que en Goldáraz encontramos *niok*; en Echalecu se recogieron *nauk* y *niok-neok*. Para la flexión I-7-m, en Múzquiz, *nuken*; en Echalecu y Goldáraz, *nioken*; en Oscoz, ambas formas.

Para la flexión indefinida I-6-i, encontramos en Múzquiz y Oscoz *dire*, mientras que en el resto parecen predominar las formas del tipo *dee* (también recogida en Múzquiz).

En Oscoz, se aprecia la diptongación *-ie-*, frente a *-ee-* de otros pueblos, en las flexiones transitivas bipersonales con objeto directo de primera persona del singular (idénticas a las tripersonales con objeto indirecto de la misma persona y número): *die / dee; ziek / zeeek*. El lector podrá apreciar en el cuadro adjunto algunas otras diferencias.

Se trata, como se habrá observado, de diferencias que no son esenciales y que incluso podrían quedar desvirtuadas, al menos parcialmente, con la aportación de datos obtenidos de otros informadores.

Es digno de mencionarse el hecho de que, dentro del valle de Imoz, para expresar el verbo castellano «decir», utilizan los dos verbos *erran* y *esan*. Respecto a esto, me comunicaba mi colaborador Emilio Linzoain, en carta del 8 de julio de 1980: «*Erran* eta *esan-en* muga emen dago: Muzkitzen *erran*, Oskotzen *esan* da ez dakit noiztik asi ta; Oskotzen zaarrek *erran* ornen zuten». En términos semejantes se expresa Sánchez Carrión, en su artículo «*Esan / erran* en el área lingüística alto-navarra» [*FLV*, VI (1974), nº 17, 261-264], y también manifiesta que «Oscoz, que originariamente parece haber tenido la forma *labortana*, era localidad donde, hasta hace muy poco tiempo, confluían las dos formas. Finalmente ha sido *esan* la que ha acabado por imponerse». Este hecho pone de relieve la movilidad de la línea limítrofe entre ambas formas. Por otra parte, Ana María Echaide, que ha realizado una exhaustiva investigación sobre este tema en toda Navarra, me comunica que ha recogido *esan* en Echalecu y en Múzquiz.

SUBVARIEDAD DE BASABURUA MAYOR MERIDIONAL

Introducción

Integran esta subvariedad los pueblos que forman el valle de Basaburua Mayor, excepto los tres septentrionales, cuyas hablas difieren sensiblemente de las del resto de los pueblos del valle, por lo que hemos constituido con ellos la subvariedad de Basaburúa Mayor septentrional. Los restantes pueblos del valle se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestra evaluación:

Aizaroz	18 vascófonos
Beramendi	30 vascófonos
Udave	35 vascófonos
Erviti	40 vascófonos
Oroquieta	80 vascófonos
Garzarón	85 vascófonos

Ichaso	60 vascófonos
Jaunsaras	17 vascófonos
Yaben	28 vascófonos

Por tanto, la subvariedad contaba, en 1970, con unos 390 vascófonos, en números redondos.

Reproducimos a continuación unas palabras de Koldo Artola, en las que refleja las manifestaciones de su informador D. Miguel Muguiro, que consideramos de interés:

«Miguel Mugiro honek dioenez, Aizarotz, Gartzaron eta Orokietako haurrak Erbitira joaten ziren eskolara, haien arteko mintzamoldea berdintsua zelarik. Berdintsua omen zen, era berean, Jauntsarats, Itsaso, Beramendi, Udabe eta Ihabengoa ere, Jauntsarats eta Ihabenen euskara gutxiago egiten zen arren.

Igoa, Arrarats eta Berutekoa, aldiz, diferentexegoa iruditzen zaio eta, hauen artean, Berutekoa beste pixka bat aldetzen dela dio, Larraungo Aldaztik edo, nonbait, datorkion kutsua kausa dela, hainbat bukaeratan *i* aldera dexente jotzen omen delako.»

Como se verá, el último párrafo confirma nuestra decisión de constituir, con los tres pueblos más septentrionales del valle, una subvariedad independiente. Evidentemente, el pueblo que más se aparta lingüísticamente del habla general del valle es, sin duda, Beruete, hecho al que hace también referencia el citado informador.

Las diferencias entre los tres pueblos septentrionales, por un lado, y los restantes del valle, por otro, se manifiestan señaladamente en la determinación. Los datos recogidos por Gaminde sobre el efecto de la sufijación del artículo han permitido poner de relieve las diferencias existentes, en este aspecto, entre los tres pueblos septentrionales y otros tres de la zona central-meridional del valle. A continuación exponemos las terminaciones resultantes de sufijar el artículo *-a* a los nombres terminados en *-a*, *-e*, *-i*, *-o* y *-u*, respectivamente:

Garzarón, Jaunsarás, Beramendi	<i>a, ea, ie, oa, ue</i>
Igoa, Beruete	<i>a, ii, ii, oa, uu</i>
Arrarás	<i>a, ea, ii, oa, uu</i>

Como se observará, para los nombres terminados en *-i*, se tiene en los tres pueblos septentrionales *-ii*, frente a *-ie* en los restantes —hecho también señalado por el informador de Garzarón, Muguiro—; para los nombres terminados en *-u*, *-uu* en los septentrionales, frente a *-ue* en los restantes. Para los acabados en *-e*, encontramos en Arrarás la terminación *-ea*, común a los pueblos de la zona central-meridional explorados por Gaminde.

En el *Cuadro* adjunto exponemos las formas verbales utilizadas en ocho pueblos, correspondientes a 6 flexiones.

Flexio- nes	Beruete	Airarás	Igoa	Jaunsaras	Ichaso	Beramendi	Oroquieta	Garzarón
I-I-i	naz	naz, naiz	naiz	naiz	naiz	naiz	naiz	naiz
I-I-m	nauk	nauk, neok	neok	nauk	neok		niok	neok, niok
I-13-i	zait, zaët	zaitt, zaye	zaie, zaye	zaye	zait	zaye	zaire	zaie, zaide
I-25-i	zitze(e)n	zitze(e)n	zitzeen	zitzeyen	zitzaiden	zitzeyen	zitzairen	zitzaien
II-1-r	deezo, deezu nazö	nauzo nauzu	deezö deezü	deezu nauzu	deezö	deezu	deezu	de(e)zu
II-9-i	dot	dot	dot, döt	dot	dot	dot	dut	dut

En la columna 1ª, se indican las flexiones escogidas. En las columnas 2ª a 4ª, están anotadas las formas de los tres pueblos que constituyen la subvariedad septentrional. En las columnas restantes se consignan las formas empleadas en cinco pueblos del resto del valle; tres de ellos (columnas 5ª a 7ª) están situados en la franja occidental, que linda con el valle de Larraun. Por ello, presentan algunas semejanzas con las formas de la subvariedad septentrional, las cuales hemos tratado de poner de relieve en el *Cuadro*, donde los hemos ordenado de izquierda a derecha, en correspondencia con su situación geográfica de norte a sur.

También se aprecia en el *Cuadro* que las formas verbales de Igoa, situado en el extremo oriental de la subvariedad septentrional, difieren de las de los otros dos pueblos de la misma, mientras que Arrarás —también lingüísticamente— ocupa una posición intermedia.

En Arrarás, para la flexión I-l-i, se emplea a veces *naiz*, pero se usa más *naz*.

SUBVARIEDAD DE BASABURUA MAYOR SEPTENTRIONAL

Introducción

Esta subvariedad está constituida por los tres pueblos más septentrionales del valle de Basaburúa Mayor, cuyo número de vascófonos, en 1970, exponemos a continuación:

Berute	280 vascófonos
Arrarás	110 vascófonos
Igoa	117 vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad de Basaburúa Mayor septentrional contaba, en aquella época, con unos 510 vascófonos, en números redondos.

BERUETE

*(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Ulzama —
Variedad de Lizaso — Subvariedad de Basaburua Mayor Septentrional)*

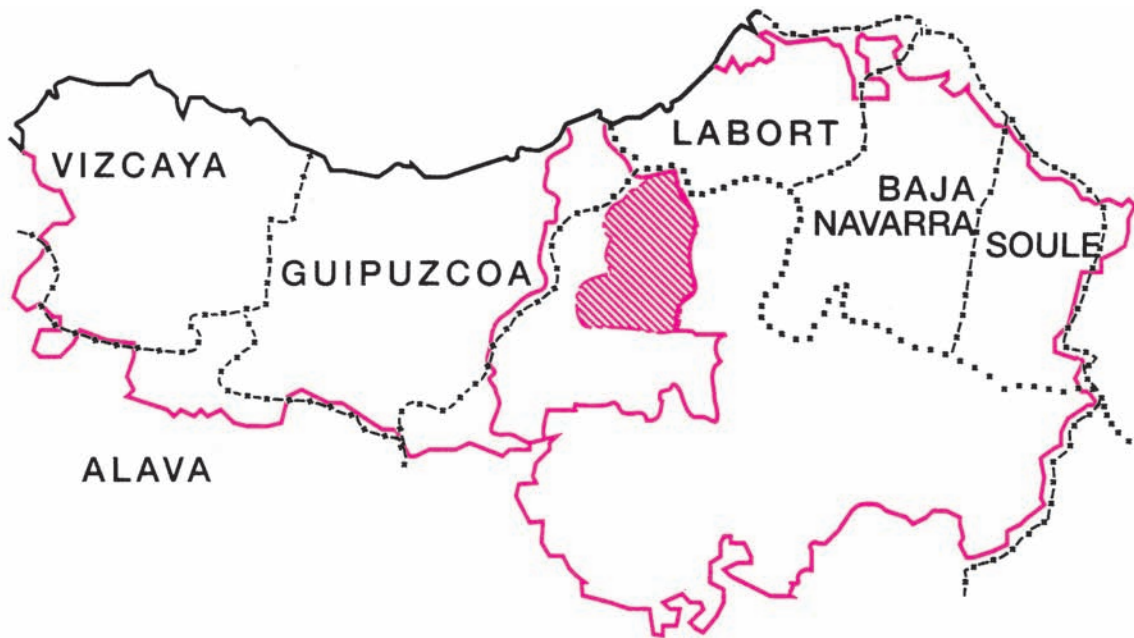
En la introducción de la subvariedad de Basaburúa Mayor meridional, nos hemos referido al hecho de que los tres pueblos citados se apartan lingüísticamente de los restantes del valle.

Según la opinión de nuestro colaborador de Arrarás, Ilarregui:

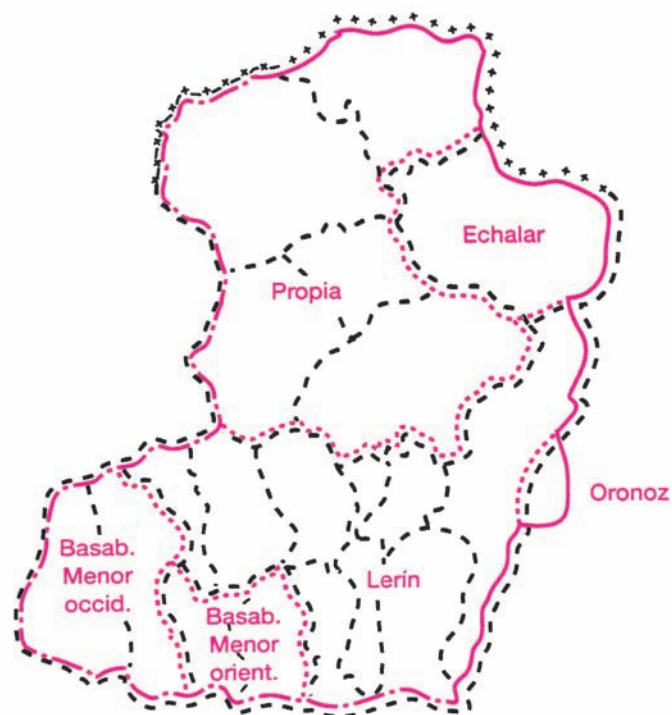
«El euskera de Igoa apenas tiene diferencias perceptibles con el de Arrarás; así me dicen los mismos de Igoa y Arrarás. Es que estos pueblos siempre han tenido mucho trato. No así se puede afirmar ya de los otros pueblos de alrededor».

Hemos señalado asimismo en dicha introducción que, concretamente en lo que se refiere al verbo, Arrarás ocupa una posición intermedia entre los tres pueblos de la subvariedad, mientras que Igoa es el que más se asemeja a los restantes pueblos del valle.

VARIEDAD DE VERA



Situación de la variedad de Vera, en el dialecto alto-navarro septentrional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Vera; división en subvariedades.

VARIEDAD DE VERA

Introducción

La variedad bonapartiana de Vera está constituida por los municipios de Vera de Bidasoa, Echalar, Aranaz, Yanci, Lesaca, Bértiz-Arana, Sumbilla, Donamaría, Elgorriaga, Ituren, Oiz, Santesteban, Urroz, Zubieta, Labayen, Saldías, Erasun, Ezcurra y el lugar de Oronoz (Baztán).

Vera de Bidasoa, Echalar, Aranaz, Yanci y Lesaca forman las Cinco Villas.

Donamaría, Elgorriaga, Ituren, Oiz, Santesteban, Urroz y Zubieta constituyen el valle de San Esteban de Lerín.

Labayen, Saldías, Erasun y Ezcurra pertenecen al valle de Basaburúa Menor, que comprende también los municipios de Areso, Leiza, Arano y Goizueta. Los dos primeros están incluidos en la variedad de Inza; los dos últimos, en la de Irún.

Ornoz, lugar del valle de Baztán, fue incluido por Bonaparte en la variedad de Vera. Tiene los barrios de Mugaire y Zozaya.

El municipio de Bértiz-Arana comprende el valle del mismo nombre y está formado por los lugares de Legasa, Narvarte y Oyeregui.

El examen de las formas verbales utilizadas en los pueblos de esta variedad, así como la consideración de las transformaciones experimentadas por los finales de los nombres, al incorporar los artículos *-a*, del singular, y *-ak*, del plural, nos ha llevado a la decisión de subdividir la variedad de Vera en las seis subvariedades siguientes:

- Propia: Formada por los pueblos de Vera, Aranaz, Yanci, Lesaca y Sumbilla.
- De Echalar: Que incluye solamente el municipio de este nombre.
- De Lerín: Formado por los municipios del valle de San Esteban de Lerín y los lugares del valle de Bértiz-Arana.
- De Oronoz: Integrado únicamente por el lugar baztanés de este nombre, con sus barrios de Mugaire y Zozaya.
- De Basaburúa Menor oriental: Formado por los municipios de Labayen y Saldías.
- De Basaburúa Menor occidental: Constituido por los municipios de Erasun y Ezcurra. Estos dos pueblos son los más occidentales de los cuatro comprendidos en la variedad de Vera. Evidentemente, los pueblos de Areso y Leiza ocupan una posición más occidental, mientras que Arano y Goizueta se encuentran más al noroeste, pero, según ya hemos indicado, se hallan fuera de la variedad de Vera.

Estas subvariedades contaban, en 1970, según nuestro recuento de aquella época, con los siguientes vascófonos:

Subvariedad propia	6.160 vascófonos
Subvariedad de Echalar	810 vascófonos
Subvariedad de Lerín	2.400 vascófonos
Subvariedad de Oronoz.	380 vascófonos
Subvariedad de Basaburúa Menor oriental.	640 vascófonos
Subvariedad de Basaburúa Menor occidental.	670 vascófonos

Con lo que la variedad de Vera contaría, en 1970, con unos 11.000 vascófonos. Para el estudio comparativo de las conjugaciones de las seis subvariedades indicadas, hemos tenido presentes las variantes de las 21 flexiones contenidas en los *Cuadros A, B, C y D*, así como las otras 18 flexiones no contenidas en esos *Cuadros*.

Los *Cuadros* contienen todas las variantes de las mencionadas 21 flexiones empleadas en los dieciocho pueblos de la variedad de Vera de los que poseemos la conjugación completa, salvo escasas carencias. Para facilitar las comparaciones entre las subvariedades, hemos resumido y condensado los datos de aquellos *Cuadros*, en los *A bis, B bis, C bis y D bis*, respectivamente.

En cuanto a las 18 flexiones que no hemos considerado necesario incluir en los *Cuadros* y de los que poseemos asimismo las variantes utilizadas en todos los pueblos, hemos agrupado dichas variantes sobre la base de las subvariedades.

Las 20 flexiones contenidas en los *Cuadros E, F, G y H*—que, por las razones que se indicarán, apenas añadirían información suplementaria a la de los *Cuadros A, B, C y D*, para el estudio comparativo de las subvariedades—han constituido la base para el estudio de los tipos de las pluralizaciones empleadas en la variedad.

Todas estas formas verbales han sido recogidas por los autores que se indican en los capítulos «Fuentes», «Cuadros» y «Observaciones» de cada una de las subvariedades [que no reproducimos aquí].

Las variantes correspondientes a las terminaciones de los nombres, como consecuencia de la incorporación del artículo, consignadas en los *Cuadros I y J*, han sido de gran utilidad para confirmar nuestra subdivisión de la variedad en las seis subvariedades mencionadas. Los datos contenidos en ellos han sido resumidos en los *Cuadros I bis y J bis*. Todos ellos son de Gaminde.

A. VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO

	Flexiones					
	I-9-m	I-10-m	I-11-c	I-24-i	I-25-i	I-31-i
Subv. prop.						
Vera	zuken	gattuken giñuken	ziñeten	zazkio zazkiote	zitzaidan zaitten	zitzazkiran zazkitten
Alcayaga	zuken	gattuken	ziñeten	zkio	zaitten	zkitten
Lesaca	yuken yun	gattuken giñuken	ziñeten	zkio zaizkiyote	zitzaidan z(a)iten	zitzazkidan zaizkiten
Yanci	yuken yun	gattuken	ziñeten (zinten)	zkayo zaizkiote	zaiten ziten	zkaiten zkiten
Aranaz	yuken yun	giñuken giñun giniun	zineten ziñaten zinten	zaizkio zizkie	zitzaidan zaidan ziten	zitzazkidan zaizkidan zizkian
Sumbilla	yuken yun	giñuken	zinten	zkiote	zaiten ziten	zkaiten zkiten
Subv. Echalar						
Echalar	zuken	gaituken	ziñeten zineten zinten	(za)izkio zaizkizaio zaizkiote	zitzaitan zidan zai(t)en	zitzazkiten izkidan zaizkidan
Subv. Oronoz						
Ornoz	zuken	gintuken	ziñeten	zaizkiote zaizkio	zaiten zitzaiten	zaizkiten
Subv. Lerín						
Donamaría			zinten	zaizkiote	zaitten	zaizkiten
Oiz	yun	giñuken	zinten	zaizkiote	zaitten	zaizkiten
Ituren	yun	giñeken	zinten ziñe:ten	zizkio zazkiote	zaitten	zazkitten zizkitten
Zubieta	yun	giñuzken ginttuken gañuzken	zinten	zaizkiote zizkio	zaitten zitten	zaizkitten zizkitten
Urroz	yun	giñeken	zinten ziñeten	zazkiote zkayote	zitten	zazkitten zkaitten
Legasa	yun yuken zuken	giñuken	zinten ziñeten	zaizkiote	zaiten ziten	zaizkiten zizkiten
Subv. Basab. or.						
Labayen			ziñeten	zazkite	zaziren	zazkiren
Saldías	yun	giñuzkin giñuzken	zinten zineten	zazkite zaizkite	zatziren zaizeren zitzairen	zazkiren zaizkiren
Subv. Basab. occ.						
Erasun	yun	gintzekan	zintean zinten	zazkioa zaizkioa	zatzen	zazken
Ezcurra	yun	giñuzcan	zinten	zazkioa zaizkioa	zazen zetzen	zazken zazkin zezken

B. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES — PRESENTE

	Flexiones			
	II-1-r	II-9-i	II-18-i	II-19-c
Subv. propia				
Vera	nauzu	dut	gattuzte	zattuztet
Alcayaga	nauzu	dut	gattuzte	zattuztet
Lesaca	nauzu	dut	gattuzte	zattuztet
Yanci	nauzu diazu	dut	ga(i)ttuzte digute	za(i)ttuztet (i)tzuet
Aranaz	nauzu nuzu	dut	gattuzte	zattuztet
Sumbilla	nauzu	dut	ga(i)ttuzte	(zai)ztet
Subv. Echalar				
Echalar	nauzu	dut	gaituzte	zaituztet zaiztet
Subv. Oronoz				
Ornoz	nauzu datazu	dut	gaittuzte gaituzte	zaittuet datzuet
Subv. Lerín				
Donamaria	nauzû	dut	gaittute	zaiztet
Oiz	nauzu	dut	gaittute	zaiztet
Ituren	nauzu nazu	dut dot	gaittute	zaiztet zattotet
Zubieta	nozo nauzû	dut dot	gattuzte	zaiztet zattuztet
Urroz	nauzo derezo	dut	gattute digute	zattutet dizuet
Legasa	nauzu dirazu	dut	ga(i)ttuzte gattute	zaiztet dizuet
Subv. Basab. or.				
Labayen	nauzu	dut	gattute	zattut
Saldías	nauzo nuzo	dot dut	gittuzte	zittuztet
Subv. Basab. occ.				
Erasun	nezo	dot	ga(i)ttue	zaittutea zattuet
Ezcurra	nazo	dot	gattu	zattut

C. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES — PASADO

	Flexiones					
	V-2-i	V-13-c	V-16-i	V-18-i	V-26-i	V-27-c
Subv. propia						
Vera	nauen niñuen	zunuten zenuten	gattuen	gattuzten	genittuen ginittuen	zenittuzten zinittuzten
Alcayaga	nauen ziran	zunuten	gattuen	gattuzten	genittu(e)n	zenittuzten
Lesaca	niñun	zunuten	gattun giñun	gattuzten giñuzten	genittun ginttun	ziñuzten
Yanci	nauen niñun zian	zenuten	ga(i)ttun giñun ziñun	ga(i)ttuzten giñuzten ziñuten	genittun	zenittuzten zenizten
Aranaz	niñu(e)n ninduan	zuten zenuten	gaittun ginttun giñuen	gattuzten ginttuzten giñuzten	genittu(e)n ginttun	zenittuzten zenituen zinuzten
Sumbilla	nayen niñun ziten	z(e)unten ziñuten	gattun giñun	gattuzten giñuten		zinttuzten
Subv. Echalar						
Echalar	nauen niñuen	zuten zenuten	gaituen giñuen zigun	gaituzten giñuzten ziuzkiten	gintuen	zenuzten zintuzten
Subv. Oronoz						
Ornoz	zitten zaten	ziñuten	zigun gintun zakun	ziguten zakuten	ginttun gintuen	ziñuzten
Subv. Lerín						
Donamaria	zitten	zuten	zigun	ziguten	ginttun	zinttuten
Oiz	niñun	zuten	giñuzen	giñuten	ginttun	ziñuzten
Ituren	zitten niñun	zuten ziñuten	zigun giñun	ziguten giñozten	ginttun	zinttu(z)ten zinttoten
Zubieta	zitten nauen	zuten ziñuten	zigun gattun gañun	ziguten gattuzten gañu(z)ten	ginttun ginittun	ziñuzten zinttuzten
Urroz	ziten niñun	ziñuten	zigun giñun	ziguten giñuten	ginttun	ziñuzten zinttuten
Legasa	ziten	zuten ziñuten	zigun	ziguten	ginttun	zinttu(n)ten
Subv. Basab. or.						
Labayen	zeren	ziñuten	ziun	ziuten	ginttun	zinttuzten
Saldias	zeren niñon niñun	ziñuten	zigun giñon giñuzen	ziguten giñuten	ginttun	zinttuzten
Subv. Basab. occ.						
Erasun	nitzen	ziñuen	gintzen	gintzean	ginttun	zinttuen
Ezcurra	niñun	ziñun	giñuzen	giñuzean giñuzen	ginttun	zinttun

D. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES TRIPERSONALES

Objeto directo singular

	Flexiones				
	III-1-r	III-1-m	III-4-i	III-14-i	VI-2-i
Subv. propia					
Vera	di(r)azu	di(r)ak	dirate naute	diote	ziran zi(d)an
Alcayaga	dirazu	dirak	dirate	diote	ziran
Lesaca	di(r)azu diezu	di(r)ak diek	di(r)ate dite	diote	zi(r)an
Yanci	diazu	diak	diate	diote	zian
Aranaz	di(d)azu	di(d)ak	di(r)ate di(d)ate	diote	zi(d)an
Sumbilla	di(r)azu	di(r)ak	di(r)ate	diote	ziten
Subv. Echalar					
Echalar	di(d)azu nauzu	di(d)ak	diate	diote	zi(d)an
Subv. Oronoz					
Oronoz	di(r)azu didazu datazu	di(r)ak datak	dirate didate datate	diote	zitten zaten
Subv. Lerín					
Donamaria	direzû	direk	di(re)te	diote	zitten
Oiz	diezu	diek	di(r)ete	diote	zitten ziren
Ituren	di(d)azo di(ra)zu	di(d)ak di(ra)k	di(r)ate diate	diote	zitten
Zubieta	derezû derezo	derek	derete	diote	zitten
Urroz	derezo	derek	derete darete	diote	zitten ziten
Legasa	dirazu duzu	dirak duk	dirate direte didate di(e)te	diote	ziten
Subv. Basab. or.					
Labayen	derezo	deek	de(r)ete	dite	zeren
Saldias	de(r)ezo	derek	de(r)ete direte	dite diote	zeren ziren
Subv. Basab. occ.					
Erasun	dezo de:zo	de(e)k	detea ditea	dioa diote	zen
Ezcurra	dezo deze	de(e)k	de(r)ea	dioa	ze(e)n

E. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES TRIPERSONALES

Objeto directo plural — Presente (1.º)

	Flexiones					
	IV-1-r	IV-1-m	IV-2-i	IV-2-m	IV-6-r	IV-6-m
Subv. propia						
Vera	ttirazu tтиatzu	tti(r)ak	ttit ttia	zittirak	tti(t)zu	ttik
Alcayaga	ttirazu	ttirak	ttira	zkirak	ttizu	ttik
Lesaca	tti(r)azu zkiazu	tti(r)ak zkiak	ttit zkit	zki(r)ak	ttizu	ttik
Yanci	ttiazu tтиatzu	ttiak	ttia	zkiak	ttizu	ttik
Aranaz	dittidazu dizki(d)a(t)zu	dittidak dizkiak	dittit dizkitt	zittidak	dittizu dizkizu	dittik dizkik
Sumbilla	tti(r)azu zkiazu	tti(r)ak zkiak	ttit zkit	zkiak zizkirak	ttizu	ttik
Subv. Echalar						
Echalar	tiazu dizkiatzu	tiak dizkiak	tit dizki(a)t	(di)zkiak	izkitzu	tik
Subv. Oronoz						
Ornoz	ttirazu dazkidatzu daztazu	ttirak dazkik daztak	ttit dazkit dazta	zazkiak ziaztak diaztak	dazkitzu	dazkik
Subv. Lerín						
Donamaría	ttiezu	ttirek	ttitt			
Oiz	ttiezu	ttirek	ttitt	zizkirek		
Ituren	ttirazu dizkiatzu dizkiazo	ttiak dizki(a)k	(di)ttit	(zi)zkiak	ttizo	ttik
Zubieta	tterezo ttirezu	tterek ttirek	ttit(t)	zezkerek	ttozo	ttik
Urroz	tterezo dezkerezo dizkerezo	tterek (de)zkerek	ttit ttizkit	(zi)zkerek	ttizu	ttik
Legasa	ttirezu ttuzu	ttirek ttuk	ttit	zittirek	ttizu	ttik
Subv. Basab. or.						
Labayen	ttiezo	ttiek	ttit			
Saldías	ttirazo tterezo	ttirek tterek	ttit	zitt(ir)ek zetterek	ttizu dizkizu	ttik dizkik
Subv. Basab. occ.						
Erasun	ttezo tterezo	ttek ttiek	ttit	zittek	ttizo	ttik
Ezcurra	ttezo tteze	ttek tteek	ttit ttet	zeattek	tteze	ttek

F. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES TRIPERSONALES

Objeto directo plural — Presente (y 2.º)

	Flexiones			
	IV-11-i	IV-11-m	IV-16-i	IV-16-m
Subv. propia				
Vera	ttio	zittiok	ttigu	zittiguk
Alcayaga	ttio	zkiok	ttigu	zkiguk
Lesaca	ttio	zkiok	t()igu	zkiguk
Yanci	ttio	zkiok	ttigu	zizkiuk
Aranaz	dittio	zittiok	dittigu dizkigu	zittiguk
Sumbilla	ttio	zkiok	ttigu zkigu	zki(g)uk
Subv. Echalar				
Echalar	tio dizkio	zkiok	tigu dizkigu	zkiguk
Subv. Oronoz				
Ornoz	tio dizkio	zitiok zizkiok	dazkigu	zizkiguk ziazkuk
Subv. Lerín				
Ituren	ttio	zizkiok	dizkiu	zizkiuk
Zubieta	ttio	zizkiok	ttiu	zizkiu(k)
Urroz	ttio	zizkiok	ttiu	zizkiuk
Legasa	tt(i)o	zittok	(di)ttigu	zittiguk
Subv. Basab. or.				
Saldias	ttio dizkio	zizkiok	dizkigu	zizkiguk
Subv. Basab. occ.				
Erasun	ttio	zittek	ttio	zittiok
Ezcurra	ttio	zeattek	tteo dezkeo	zeatteok

G. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES TRIPERSONALES

Objeto directo plural — Pasado (1.º)

	Flexiones				
	VII-2-i	VII-2-m	VII-5-m	VII-6-r	VII-6-m
Subv. propia					
Vera	zittiran	zittiraken	nitti(k)en	zittizun	zittiken
Alcayaga	ziran (zittiran)	zkiraken	nittien	zittizun	zittien
Lesaca	zitiran	zki(r)aken	nitti(ke)n	zizkizun	zitti(ke)n
Yanci	zittian	zittiaken	nitti(ke)n	zizkizun (zizun)	zittin
Aranaz	zittidan	zittidaken	nittiken nizki(ke)n	zittizun	zittiaken zizkiken
Sumbilla	zkiten	zkiaken	nitti(ke)n nizki(a)n	zkizun	zittin
Subv. Echalar					
Echalar	zitian zizkidan	zitiaken zaken	nittien nizk(i)en	zaizkitzun zaitun zaizten	zitiken zteken
Subv. Oronoz					
Oronoz	zazkiten zaztan	zazkiteken	nittin nizkiken nazkiken	zazkitzun	zizkiken zazkiken
Subv. Lerín					
Oiz			nittiken		
Ituren	zizkitten	zkiaken	nitti(ke)n	zizkizon zkizun	zittiken
Zubieta	zizkitten	zezkereken	nittin nizkiken	zizkizon	zitti(ke)n
Urroz	zizkitten	zezkereken	nitteken nittien	zittizun zizkizun ttizkizun	zitteken
Legasa	zi(tti)ten	zittiraken zittireken	nittin	zittizun	zittin
Subv. Basab. or.					
Labayen			nittin		
Saldías	zizkiren	zizkirekin	nittin nizkin	zizkizun	zizkikin
Subv. Basab. occ.					
Erasun	zitten	zitteken	nittin	zittezon	zittin
Ezcurra	zitten	zeaittean	nittin	zettezen	zittin

H. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES TRIPERSONALES

Objeto directo plural — Pasado (y 2.º)

	Flexiones				
	VII-9-i	VII-9-m	VII-11-i	VII-11-m	VII-23-i
Subv. propia					
Vera	nittion	nittioken	zittion	zittioken	nittion
Alcayaga	nittion	nittioken	zittion	zkioken	nittion
Lesaca	nittion	nittioken	zittion	zkioken	nittion
Yanci	nittion	nittioken	zittion	zittioken	nittion
Aranaz	nittion nizkion	nittioken nizkioken	zittion zizkion	zittioken zizkioken	nittien nizkion
Sumbilla	nittion	nittioken	zittion	zittioken zkioken	nittion
Subv. Echalar					
Echalar	nition nizkion	nitiozken	zition zizkion	zitioken zitikion zkioken	nition nizkion
Subv. Oronoz					
Ornoz	nition nizkion nazkion	nit(i)oken nizkioken	zition zizkion zazkion	zitioken zizkioken zazkioken	nittien nazkioten
Subv. Lerín					
Donamaria	nitton				nitton
Oiz	nittion				nittion
Ituren	nitt(i)on	nittoken	(zi)zkion	(zi)zkioken	nittion
Zubieta	nittion	nizkioken	zizkion	zizkioken	nittion
Urroz	nittion nizkion	nittoken nizkioken	zittion zizkion	zittioken zizkioken	nittion
Legasa	nitt(i)on	nittioken	zitton	zittioken	nitt(i)on
Subv. Basab. or.					
Labayen	nittion				nittion
Saldias	nittion nizkion	nizkiokin	zittion zizkion	zizkiokin	nittion nizkien
Subv. Basab. occ.					
Erasun	nittion	nitteken	zittion	zittioken	nittioan
Ezcurra	nittion	nittean	zittion	zittian	nittioan

I. INCORPORACIÓN DEL ARTÍCULO — SINGULAR

Flexiones					
	A + A	E + A	I + A	O + A	U + A
Subv. propia					
Vera	a	ia	iya	ua	ua
Lesaca	a	ia	iya	ua	ua
Yanci	a	ia	iya	ua	ua
Sumbilla	a	ia	iya	ua	ua
Subv. Echalar					
Echalar	a	ia	iya	ua	ua
Subv. Oronoz					
Oronoz	a	ia	ia	oa	ua
Subv. Lerín					
Donamaría	a	ia	ia	ua	ua
Oiz	a	ia	ia	ua	ua
Ituren	a	ia	ia	ua	ua
Zubieta	a	ia	ia	ua	ua
Urroz	a	ia	ia	ua	ua
Legasa	a	ia	ia	ua	ua
Subv. Basab. or.					
Labayen	a	ea	ie	ua	ua
Saldías	a	ea	ie	oa	ua
Subv. Basab. occ.					
Erasun	a	ea	ie	oa	ue
Ezcurra	a	ea	ie	oa	u

J. INCORPORACIÓN DEL ARTÍCULO — PLURAL

	A + AK	E + AK	I + AK	O + AK	U + AK
Subv. propia					
Vera	ak	iak	iyak	uak	uak
Lesaca	ak	iak	iyak	uak	uak
Yanci	ak	iek	iyek	uak	uek
Sumbilla	ak	ik	iyak	uak	uak
Subv. Echalar					
Echalar	ak	iak	iyak	uak	uak
Subv. Oronoz					
Ornoz	ak	iak	iak	oak	uak
Subv. Lerín					
Donamaria	ak	iak	iak	uak	uak
Oiz	ak	iak	iak	uak	uak
Ituren	ak	iak	iak	uak	uak
Zubieta	ak	ik	iak	uak	uak
Urroz	ak	iak	iak	uak	uak
Legasa	ak	iak	iak	uak	uak
Subv. Basab. or.					
Labayen	ak	ik	ik	uk	uk
Saldías	ak	ik	ik	uk	uk
Subv. Basab. occ.					
Erasun	ak	ik	ik	ok	uk
Ezcurra	ak	ik	ik	oak	uk

A bis. VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO

	Flexiones					
	I-9-m	I-10-m	I-11-c	I-24-i	I-25-i	I-31-i
Subvariedades						
Propia	zuken yukun yun	gattukun giñukun	ziñeten zinten	(zai)zkio zaizkiote	zitzaidan zait(t)en	zitza(i)zkidan (za)zkit(t)en
Echalar	zuken	gaitukun	zineten zinten ziñeten	(za)izkio zaizkizaio zaizkiote	zitzaitan zai(t)en zidan	zitzaizkiten (za)izkidan
Oronoz	zuken	gintukun	ziñeten	zaizkiote zaizkio	zitzaitan zaiten	zaizkiten
Lerín	yun yukun zuken	giñuzken giñukun giñeken	zinten ziñeten	zaizkiote zizkio zazkiote	zaitten zit(t)en	z(a)izkit(t)en
Basab. or.	yun	giñuzken giñuzkin	zineten zinten ziñeten	zazkite zaizkite	za(t)ziren zaizeren zitzairen	zazkiren zaizkiren
Basab. occ.	yun	gintzekun giñuzean	zinten zintean	zazkia zaizkia	za(t)zen zetzen	zazken zezken zazkin

B bis. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES — PRESENTE

	Flexiones			
	II-1-r	II-9-i	II-18-i	II-19-c
Subvariedades				
Propia	nauzu diazu	dut	ga(i)ttuzte digute	za(i)ttuztet (zai)ztet
Echalar	nauzu	dut	gaituzte	zaiztet zaituztet
Oronoz	nauzu datazu	dut	gait(t)uzte	zaittuet datzuet
Lerín	nauzu nauzo, nozo derezo dirazu	dut dot	ga(i)ttute ga(i)ttuzte digute	zaiztet zattu(z)tet dizuet
Basab. or.	nauzu n(a)uzo	dut dot	gattute gittuzte	zattut zittutet
Basab. occ.	nezo nazo	dot	ga(i)ttue gattu	zaittutea zattu(e)t

C bis. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES — PASADO

	Flexiones					
	V-2-i	V-13-i	V-16-i	V-18-i	V-26-i	V-27-c
Subvariedades						
Propia	nauen niñu(e)n zi(r)an ziten	zunuten zenuten zuten ziñuten	gattu(e)n giñu(e)n ginttun	ga(i)ttuzten giñu(z)ten ginttuzten	genittuen genittun ginttun	zenittuzten zin(i)ttuzten ziñuzten
Echalar	nauen niñuen	zenuten zuten	gaituen giñuen zigun	gaituzten giñuzten ziuzkiten	gintuen	zenuzten zintuzten
Oronoz	zitten zaten	ziñuten	zigun gintun zakun	ziguten zakuten	ginttun gintuen	ziñuzten
Lerín	zit(t)en niñun nauen	zuten ziñuten	zigun giñu(ze)n gattun	ziguten giñu(z)ten gattuzten	ginttun giñittun	zinttu(z)ten ziñuzten zinttu(n)ten
Basab. or.	zeren niñon niñun	ziñuten	zi(g)un giñon giñuzen	zi(g)uten giñuten	ginttun	zinttuzten
Basab. occ.	nitzen niñun	niñuen niñun	gintzen giñuzen	gintzean giñuze(a)n	ginttun	zinttuen zinttun

D bis. VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES TRIPERSONALES

Objeto directo singular

	Flexiones				
	III-1-r	III-1-m	III-4-i	III-14-i	VI-2-i
Subvariedades					
Propia	di(r)azu di(d)azu diezu	di(r)ak di(d)ak diek	di(r)ate di(d)ate naute	diote	zi(r)an zi(d)an ziten
Echalar	di(d)azu nauzu	di(d)ak	diate	diote	zi(d)an
Oronoz	di(r)azu didazu datazu	di(r)ak datak	dirate didate datate	diote	zitten zaten
Lerín	di(r)ezu di(r)azu di(d)azu derezo	di(r)ek di(r)ak di(d)ak derek	di(r)ate di(re)te direte darete	diote	zit(t)en ziren
Basab. or.	de(r)ezo	de(r)ek	de(r)ete direte	dite diote	zeren ziren
Basab. occ.	dezo deze	de(e)k	detea ditea de(r)ea	dioa diote	ze(e)n

I bis. INCORPORACIÓN DEL ARTÍCULO — SINGULAR

	A + A	E + A	I + A	O + A	U + A
Subvariedades					
Propia	a	ia	iya	ua	ua
Echalar	a	ia	iya	ua	ua
Oronoz	a	ia	ia	oa	ua
Lerín	a	ia	ia	ua	ua
Basab. or.	a	ea	ie	ua oa	ua
Basab. occ.	a	ea	ie	oa	ue u

J bis. INCORPORACIÓN DEL ARTÍCULO — PLURAL

	A + AK	E + AK	I + AK	O + AK	U + AK
Subvariedades					
Propia	ak	iak iek ik	iyak iyek	uak	uak uek
Echalar	ak	iak	iyak	uak	uak
Oronoz	ak	iak	iak	oak	uak
Lerín	ak	iak ik	iak	uak	uak
Basab. or.	ak	ik	ik	uk	uk
Basab. occ.	ak	ik	ik	ok oak	uk

A continuación procedemos al examen de todos los datos mencionados, agrupando las variantes por subvariedades, dentro de cada flexión verbal y de cada terminación nominal.

VERBO AUXILIAR INTRANSITIVO

Cuadros A y A bis: Flexiones I-9-m, I-10-m, I-11-c, I-24-i, I-25-i, I-31-i.

Flexiones no incluidas en los citados *Cuadros:* I-16-i, I-18-i, I-22-i, I-26-r, I-28-i, I-30-i.

Flexión I-9-i

Propia — *zuken*, Vera, Alcayaga

yuken, yun, Lesaca, Yanci, Aranaz, Sumbilla

Echalar, Oronoz — *zuken*

Lerín, Bas. or., Bas. occ. — *yun*. En Legasa, *yun, yuken, zuken*

Flexión I-10-m

Propia — *gattuken, giñuken*

Echalar — *gaituken*

Oronoz — *gintuken*

Lerín — *giñu(z)ken, giñeken*
Bas. or. — *giñuzkin, giñuzken, Saldías*
Bas. occ. — *gintzekén, Erasun; giñuzean, Ezcurra*

Flexión I-II-c

Propia — *ziñeten. Menos, zinten*
Echalar — *zin(e)ten, ziñeten*
Oronoz — *ziñeten*
Lerín — *zinten. Algo, ziñeten*
Bas. or. — *zin(e)ten, ziñeten*
Bas. occ. — *zintean, zinten*

Flexión I-16-i

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín, Bas. or. — *zaigu*. En Zubieta, además *zi(g)u*. En Aranaz, además, *zigu*
Bas. occ. — *zaigo*

Flexión I-18-i

Propia — *zaio (zayo)*. Forma preferente
Echalar, Oronoz, Lerín — *zaiote (zayote)*. Forma preferente, en concurrencia con *zaio (zayo)* y *zaie (zaye)*
Bas. or. — *zaite, zaiote (zayote)*
Bas. occ. — *zaioa (zayoa)*

Flexión I-22-i

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín, Bas. or. — *za(i)zki(g)u, zki(g)u...*
Bas. occ. — *zazkego (Ezcurra), zazkio (Erasun)*

Flexión I-24-i

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín — *za(i)zkio, (zi)zkio... za(i)zkiote, zkiote...*
Bas. or. — *za(i)zkite*
Bas. occ. — *za(i)zkioa*

Flexión I-25-i

Propia — *zitzaidan, zait(t)en*
Echalar — *zi(tzai)tan, zai(t)en*
Oronoz — *zitzaiten, zaiten*
Lerín — *z(a)itten*
Bas. or. — *za(t)ziren, zaizeren, zitzairen*
Bas. occ. — *za(t)zen, zetzen*

Flexión I-26-r

Propia, Echalar, Oronoz — *zitzaizun, zaizun*
Lerín — *z(a)izun. Algo, zi(t)zaizun*. En Urroz, *zaizon, zizun*
Bas. or. — *za(t)zizon, zaizon*
Bas. occ. — *zetzezon, zatz(iz)on*

Flexión I-28-i

Propia, Echalar, Oronoz — *zitzaigun, zaigun*
Lerín — *zaigun*
Bas. or. — *zaziun (Labayen), zatzigun, zitzaigun (Saldías)*
Bas. occ. — *zatzeon (Erasun), zazeon, zetzeon, zatziun, zitziun (Ezcurra)*

Flexión I-30-i

Propia, Echalar, Lerín — *(zit)zaion...* *(zit)zaioten...* En Aranaz, además, *zitzaien*. En Zubieta, *zizion*, *zitzaioten*
Oronoz — *zizayen*, *zitzaioten*
Bas. or. — *za(t)ziten*. En Saldías, además, *zatzioten*
Bas. occ. — *za(t)zioan*. En Ezcurra, además, *zetzioan*

Flexión I-31-i

Propia — *zitza(i)zkidan*, *(za)zkit(t)en*
Echalar — *zitzaizkiten*, *zaizkidan*
Oronoz — *zaizkiten*
Lerín — *z(a)izkit(t)en*
Bas. or. — *za(i)zkiren*
Bas. occ. — *zazken*. En Ezcurra, además, *zezken* y *zazkin*

VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES — PRESENTE

Cuadros B y B bis: Flexiones II-1-r. II-9-i. II-18-i. II-19-c.

Flexiones no incluidas en los citados *Cuadros*: II-4-i, II-4-m. II-10-r. II-16-i. II-23-i.

Flexión II-1-r

Propia — *nauzu*. En Yanci, además, *díazu*. En Aranaz, *nuzu*
Echalar — *nauzu*
Oronoz — *datazu*, *nauzu*
Lerín — *nauzu*. En Ituren, además, *nazu*. En Donamaría, *nauzû*. En Zubieta, *nauzû*, *nozo*. En Urroz, *nauzo*,
derezo. En Legasa, *nauzu*, *dirazu*
Bas. or. — *nauzo*, *nuzo*. Así en Saldías. En Labayen, *nauzu*
Bas. occ. — *nezo*, en Erasun; *nazo*, en Ezcurra

Flexión II-4-i

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín, Bas. or. — *naute*. En Yanci, además, *diate*. En Oronoz, además, *datate*. En
Zubieta, además, *note*; en Urroz, además *derete*; en Legasa, además, *dite*; en Saldías y Labayen, además,
nute. En Aranaz, *nute*, en lugar de *naute*
Bas. occ. — *nanea*. En Ezcurra, además, *narea*

Flexión II-4-m

Propia — *niatek*, *n(a)itek*, *zi(t)atek*
Echalar, Oronoz — *ziatek*
Lerín — *n(a)itek*. En Zubieta, *netek*. En Legasa, *nautek*, *zairetek*
Bas. or. — *nitek*, en Saldías
Bas. occ. — *nekea*, en Erasun: *neareak*, en Ezcurra

Flexión II-9-i

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín — *dut*. En Ituren y Zubieta, además, *dot*
Bas. or., Bas. occ. — *dot*. En Saldías, además, *dut*. En Labayen *dut*

Flexión II-10-r

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín — *duzu*, *zu*. En Ituren, además, *tzo*, *tzu*; en Zubieta, además, *tzo*, *zo*; en Urroz,
además, *duzo*
Bas. or., Bas. occ. — *dozo*. En Saldías, *duzo*

Flexión II-16-i

Propia — *gattu*. En Yanci, además, *digu*
Echalar — *gaitu*
Oronoz — *gaitu, gaittu*
Lerín — *ga(i)ttu*. En Ituren, además, *gatto*; en Urroz y Legasa, además, *digu*
Bas. or. — *gitto, gittu*. En Labayen, *gattu*
Bas. occ. — *gatto*. En Erasun, además, *gaittu*

Flexión II-18-i

Propia — *ga(i)ttuzte*. Más frecuente sin *-i*. En Yanci, además, *digute*
Echalar — *gaituzte*
Oronoz — *gaituzte, gaittuzte*
Lerín — *ga(i)ttute*. En Urroz, además, *digute*. En Zubieta, *gattuzte*, en lugar de *ga(i)ttute*
Bas. or. — *gittuzte* (Saldías); *gattute* (Labayen)
Bas. occ. — *gattu* (Ezcurra); *ga(i)ttue* (Erasun)

Flexión II-19-c

Propia — *zattuztet*. En Sumbilla, *(zai)ztet*. En Yanci, además, *(i)tzuet*
Echalar — *zaituztet, zaiztet*
Oronoz — *datzuet, zaittuet*
Lerín — *zaiztet*. En Ituren, además, *zattotet*; en Zubieta, además, *zattuztet*. En Urroz, *zattutet, dizuet*. En Legasa, además, *dizuet*
Bas. or. — *zittuztet* (Saldías), *zattut* (Labayen)
Bas. occ. — *zaittutea, zattuet* (Erasun), *zattut* (Ezcurra)

Flexión II-23-i

Propia — *ttut*. En Aranaz, *dittut*
Echalar — *tut, ditut*
Oronoz — *tut, ttut*
Lerín — *ttut*. En Zubieta, además, *ttot*
Bas. or. — *ttut*
Bas. occ. — *ttot*. En Erasun, además, *ttut*

VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES BIPERSONALES — PASADO

Cuadros C y C bis: Flexiones V-2-i, V-13-i, V-16-i, V-18-i, V-26-i, V-27-i.

Flexiones no incluidas en los citados *Cuadros*: V-4-i, V-12-i.

Flexión V-2-i

Propia, Echalar — *nauen, niñu(e)n*. En Alcayaga, además de *nauen, ziran*. En Aranaz, además de *niñu(e)n, ninduan*. En Sumbilla, también *ziten*
Oronoz — *zaten, zitten*
Lerín — *zitten*. En Ituren, además, *niñun*; en Zubieta, además, *nauen*. En Urroz, *ziten, niñun*; en Legasa, *ziten*; en Oiz, *niñun*
Bas. or. — *zeren*. En Saldías, además, *niñon, niñun*
Bas. occ. — *nitzen* (Erasun), *niñun* (Ezcurra)

Flexión V-4-i

Propia, Echalar — *nauten*, *niñuten*. En Alcaiyaga, Yanci, Sumbilla y Echalar, además, *zi(t)aten*. En Aranaz, también *ninduten*

Oronoz — *zataten*, *ziraten*, *nau(t)en*

Lerín — *niñuten*, *neten*, *zereten*, *zireten*...

Bas. or. — *zeaten* (Labayen), *zereten*, *zireten*, *niñuten* (Saldías)

Bas. occ. — *nitzean* (Erasun), *niñun* (Ezcurra)

Flexión V-12-i

Propia — *gunu(e)n* (Vera, Alcaiyaga, Lesaca, Sumbilla), *genu(e)n* (Vera, Yanci, Aranaz, Sumbilla). En Lesaca, además de *gunun*, *nugun*

Echalar — *genuen*

Oronoz — *giñuen*, *giñun*

Lerín, Bas. or., Bas. occ. — *giñun*. En Ituren, además, *genun*. En Erasun, además, *ginun*

Flexión V-13-i

Propia — *zunuten* (Vera, Alcaiyaga, Lesaca), *zenuten* (Vera, Yanci, Aranaz). En Aranaz, además, *zuten*. En Sumbilla, *z(e)unten*, *ziñuten*

Echalar — *zenuten*, *zuten*

Oronoz — *ziñuten*

Lerín — *zuten*. En Ituren, Zubieta y Legasa, además, *ziñuten*. En Urroz, *ziñuten*

Bas. or. — *ziñuten*

Bas. occ. — *ziñu(e)n*

Flexión V-16-i

Propia — *gattu(e)n*. En Lesaca, además de *gattun*, *giñun*. En Yanci, además de *ga(i)ttun*, *giñun* y *ziñun*. En Sumbilla, además de *gattun*, *giñun*. En Aranaz, *gaittun*, *ginttun* y *giñuen*

Echalar — *gaituen*, *giñuen*, *zigun*

Oronoz — *zakun*, *zigun*, *gintun*

Lerín — *zigun*. En Ituren y Urroz, además, *giñun*; en Zubieta, además, *gañun* y *gattun*. En Oiz, *giñuzen*

Bas. or. — *zi(g)un*. En Labayen, *ziun*. En Saldías, además de *zigun*, *giñon* y *giñuzen*

Bas. occ. — *gintzen* (Erasun), *giñuzen* (Ezcurra)

Flexión V-18-i

Propia — *gattuzten*. En Lesaca, además, *giñuzten*. En Yanci, además de *ga(i)ttuzten*, *giñuzten* y *ziñuten*. En Aranaz, además, *ginttuzten* y *giñuzten*. En Sumbilla, además, *giñuten*

Echalar — *gaituzten*, *giñuzten*, *ziuzkiten*

Oronoz — *zakuten*, *ziguten*

Lerín — *ziguten*. En Ituren, además, *giñozten*; en Urroz, además, *giñuten*; en Zubieta, además, *gañu(z)ten*, *gattuzten* y *goñoten*. En Oiz, *giñuten*, en lugar de *ziguten*

Bas. or. — *zi(g)uten*. En Labayen, *ziuten*. En Saldías, además de *ziguten*, *giñuten*

Bas. occ. — *gintzean* (Erasun), *giñuzean*, *giñuzen* (Ezcurra)

Flexión V-26-i

Propia — *genittu(e)n*. En Vera, además, *ginittuen*; en Lesaca, además, *ginttun*. En Sumbilla, *ginttun*, en lugar de *genittuen*

Echalar — *gintuen*

Oronoz — *gintuen*, *ginttun*

Lerín, Bas. or., Bas. occ. — *ginttun*. En Zubieta, además, *giñittun*

Flexión V-27-c

Propia — *zenittuzten*. En Vera, además, *zinittuzten*; en Yanci, además, *zenizten*; en Aranaz, además, *zinuzten* y *zenituen*. En Lesaca, *ziñuzten*, en lugar de *zenittuzten*. En Sumbilla, *zinttuzten*, en lugar de *zenittuzten*

Echalar — *zintuzten*, *zenuzten*

Oronoz — *ziñuzten*

Lerín. Bas. or. — *zinttu(z)ten*. En Ituren, además de *zinttuzten* y *zinttuten*, *zinttoten*. En Zubieta, además de *zinttuzten*, *ziñuzten*. En Urroz, además de *zinttuten*, *ziñuzten*. En Oiz, en lugar de *zinttu(z)ten*, *ziñuzten*. En

Legasa, además de *zinttuten*, *zinttunten*

Bas. occ. — *zinttu(e)n*

VERBO AUXILIAR TRANSITIVO — FLEXIONES TRIPERSONALES OBJETO DIRECTO SINGULAR

Cuadros D y D bis: Flexiones III-1-r, III-1-m, III-4-i, III-14-i, VI-2-i.

Flexiones no incluidas en los citados *Cuadros*: III-5-r, III-10-r, III-19-c, III-23-i, VI-4-i.

Flexión III-1-r

Propia — *di(r)azu*. En Lesaca, además de *di(r)azu*, *diezu*. En Aranaz, en lugar de *di(r)azu*, *di(d)azu*

Echalar — *di(d)azu*, *nauzu*

Oronoz — *datazu*, *didazu*, *di(r)azu*

Lerín — *di(r)ezu*, *di(r)azu*. En Urroz, *derezo*. En Zubieta, *derezû* y *derezo*. En Ituren, *di(d)azo*

Bas. or. — *derezo*. En Saldías, además, *deezo*

Bas. occ. — *dezo*. En Erasun, además *de:zo*. En Ezcurra, además, *deze*

Flexión III-1-m

Propia — *di(r)ak*. En Lesaca, además de *di(r)ak*, *diek*. En Aranaz, *di(d)ak*, en lugar de *di(r)ak*

Echalar — *di(d)ak*

Oronoz — *datak*, *di(r)ak*

Lerín — *di(r)ek*, *di(r)ak*, *di(d)ak*. En Zubieta y Urroz, *derek*

Bas. or. — *derek* (Saldías), *deek* (Labayen)

Bas. occ. — *de(e)k*

Flexión III-4-i

Propia — *di(r)ate*. En Vera, *naute*, además de *dirate*. En Lesaca, *dite*, además de *di(r)ate*. En Aranaz, *di(d)ate*, además de *di(r)ate*

Echalar — *diate*

Oronoz — *datate*, *didate*, *dirate*

Lerín — *direte*, en Donamaría (juntamente con *dite*), en Oiz (juntamente con *diete*) y en Legasa (juntamente con *di(e)te*, *dirate* y *didate*); *di(r)ate*, en Ituren (juntamente con *diate*); *derete*, en Zubieta y en Urroz (en ésta juntamente con *darete*)

Bas. or. — *de(r)ete*. En Saldías, además, *direte*

Bas. occ. — *detea*, *ditea* (Erasun), *de(r)ea* (Ezcurra)

Flexión III-5-r

Propia, Echalar, Lerín — *dizut*. En Vera, además, *zattut*. En Yanci, además, *(i)zut*. En Echalar, además, *zaitut*. En Donamaría, *dizût*. En Ituren y Urroz, además, *dizot*. En Zubieta, además, *zot*

Oronoz — *datzut*, *dizut*

Bas. or. — *dizot*

Bas. occ. — *dezot*. En Erasun, además, *dizot*. En Ezcurra, además, *dezet*

Flexión III-10-r

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín — *diozu*. En Donamaría, *diozû*. En Ituren, además, *dizu*. En Zubieta, además de *diozû*, *di(o)zo*. En Urroz, además, *diozo*
Bas. or. — *diozo*. En Saldías, además, *dizo* y *diozu*
Bas. occ. — *dizo*. En Ezcurra, además, *diozu*

Flexión III-14-i

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín — *diote*
Bas. or. — *dite*. En Saldías, además, *diote*
Bas. occ. — *dioa*. En Erasun, además, *diote*

Flexión III-19-c

Propia, Lerín — *dizuet*. En Vera, además, *zattuztet*. En Yanci y Sumbilla, además, *izuet*. En Zubieta, además, *(t)zut*
Echalar — *dizu(t)et*, *zai(tu)ztet*
Oronoz — *datzuet*, *dizuet*
Bas. or. — *dizut*. En Saldías, además, *dizuet*
Bas. occ. — *dizutea* (Erasun, juntamente con *dizuet*), *dezut* (Ezcurra)

Flexión III-23-i

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín, Bas. or. — *diot*. En Aranaz, además, *diet*. En Echalar y Oronoz, además, *diotet*.
En Saldías, además, *diet*
Bas. occ. — *diotea* (Erasun), *dioat* (Ezcurra). En ambos pueblos, además, *diot*

Flexión VI-2-i

Propia — *zi(r)an*. En Vera, además, *zi(d)an*. En Aranaz, *zi(d)an*. En Sumbilla, *ziten*
Echalar — *zi(d)an*
Oronoz — *zaten*, *zitten*
Lerín — *zitten*. En Oiz, además, *ziren*. En Urroz, además, *ziten*. En Legasa, *ziten*
Bas. or. — *zeren*. En Saldías, además, *ziren*
Bas. occ. — *zen*. En Ezcurra, además, *zeen*

Flexión VI-4-i

Propia, Echalar — *zi(r)aten*, *zi(d)aten*
Lerín — *zireten* (Donamaría, Oiz), *zereten* (Zubieta, Urroz), *zi(r)aten* (Ituren). En Legasa, se recogieron *zireten*,
ziraten, *zidaten* y *ziten*
Oronoz — *zatakan*, *ziraten*
Bas. or. — *zeaten* (Labayen), *zereten*, *zireten*, *zidaten* (Saldías)
Bas. occ. — *zean* (Erasun), *zerean* (Ezcurra)

Téngase presente que las diferencias señaladas en las flexiones anteriores se presentan igualmente en las series de flexiones de estructuras análogas, con lo que puede decirse que, en conjunto, afectan a toda la conjugación.

Se observará que en la subvariedad de Echalar no se palataliza la *t*, en las flexiones en las que se palataliza en las demás subvariedades.

En la subvariedad de Oronoz dicha palatalización se realiza en unos casos y no tiene lugar en otros. J. Gortari no palataliza. Con los informadores M. Arregi y L. Zelaieta ocurre lo siguiente: Mientras el primero palataliza generalmente, pero deja de hacerlo en algunas ocasiones, con el segundo sucede lo contrario. Así, Artola, al comentar la forma *tíot* (flexión IV-9-i), proporcionada por Arregi, dice: «Gehienetan bustitzen badu ere, orri honetan eta hurrengoan Arregik bustigabeko batzu ematen ditu». Las hojas a que se refiere son las correspondientes a las flexiones con

objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural. El mismo Artola, al comentar la forma *zittionet* (flexión IV-9-f), suministrada por Zelaieta, dice: «Gehienetan bustitzen ez badu ere, inoiz edo behin, erdizka bederen, bustitzen du Zelaietak ere».

Es decir, parece que en Oronoz la palatalización es fluctuante, mientras que en Echalar la no palatalización es fija. En Zozaya, ninguna de las informadoras palataliza.

Como la palatalización de la *t* es general en la variedad de Vera —salvo parcialmente en Oronoz, que, por otra parte, constituye una subvariedad aparte— el hecho de que en Echalar no se palatalice, ni en la conjugación, ni en el habla en general, justifica plenamente la consideración de una subvariedad independiente, constituida por este pueblo.

Otro caso singular es el de Oronoz. Más adelante nos referimos a las circunstancias especiales de este pueblo. La decisión de Bonaparte de separarlo del resto de Baztán e incluirlo en la variedad de Vera parece acertada, incluso en el momento actual. Sin embargo, el hecho de que todos nuestros informadores de Oronoz y de Zozaya hayan utilizado, en algunas ocasiones, formas baztanesas, proporciona a la conjugación de esta subvariedad —constituida por Oronoz y sus barrios de Mugaire y Zozaya— características peculiares, que la diferencian notablemente de las empleadas en las restantes subvariedades de la variedad de Vera.

Aunque en lo que antecede han quedado señaladas unas características diferenciales fundamentales de las subvariedades de Echalar y Oronoz, hemos examinado —juntamente con las formas utilizadas en las otras cuatro subvariedades— las empleadas en ellas.

INCORPORACIÓN DEL ARTÍCULO — SINGULAR

Cuadros 1 y 1 bis: A + A, E + A, I + A, O + A, U + A

A + A

Todas las subvariedades - *a*

E + A

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín - *ia*

Bas. or., Bas. occ. - *ea*

I + A

Propia, Echalar - *iya*

Oronoz, Lerín - *ia*

Bas. or., Bas. occ. - *ie*

O + A

Propia, Echalar, Lerín - *ua*

Oronoz, Bas. or., Bas. occ. - *oa*. En Labayen, *ua*

U + A

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín, Bas. or. - *ua*

Bas. occ. - *ue*, en Erasun; *u*, en Ezcurra

INCORPORACIÓN DEL ARTÍCULO — PLURAL

Cuadros J y J bis: A + AK, E + AK, I + AK, O + AK, U + AK

A + AK

Todas las subvariedades - *ak*

E + AK

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín - *iak*. En Yanci, *iek*. En Sumbilla y Zubieta, *ik*
Bas. or., Bas. occ. - *ik*

I + AK

Propia, Echalar - *iyak*. En Yanci, *iyek*
Oronoz, Lerín - *iak*
Bas. or., Bas. occ. - *ik*

O + AK

Propia, Echalar, Lerín - *uak*
Bas. or. - *uk*
Bas. occ. - *ok*, en Erasun; *oak*, en Ezcurra

U + AK

Propia, Echalar, Oronoz, Lerín - *uak*. En Yanci, *uek*
Bas. or., Bas. occ. - *uk*

Los datos que acabamos de exponer, tanto los referentes a las flexiones verbales como los relativos a los cambios fonéticos que se producen en los nombres al incorporar el artículo, ponen de manifiesto las diferencias que existen entre las seis subvariedades de la variedad de Vera.

* * *

En los *Cuadros E, F, G y H*, que contienen flexiones tripersonales del verbo auxiliar transitivo con objeto directo en plural, hemos pretendido presentar las pluralizaciones empleadas para los distintos tipos de flexiones, en cada uno de los pueblos de la variedad de Vera.

No se ha considerado conveniente confeccionar cuadros resúmenes análogos a los *A bis, B bis...* para poder tener así ante la vista el tipo de pluralización empleado en cada pueblo para cada flexión.

Aunque, en estas consideraciones, nos referiremos, para simplificar, a las pluralizaciones en *tt* y en *zk*, los signos de plural son realmente *it* e *iz*. Respecto al primero, Schuchardt consideraba que su forma era *tí*, mientras que nosotros dedujimos como más lógica la forma *it* [«Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco, II» (1948), reproducido en *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 51-52]. Nuestra opinión debió de parecer acertada a H. Gavel, pues al poco tiempo me felicitaba por mis estudios, «tan exactos como profundos», decía él.

El examen de los *Cuadros* permite apreciar que las pluralizaciones tienen una forma especial en la subvariedad de Basaburúa Menor occidental. En cuanto a los demás pueblos, Vera es el único en el que todas las pluralizaciones son en *tt*. En el barrio de Alcayaga (Lesaca), afín lingüísticamente a Vera, encontramos pluralizaciones de los dos tipos.

La irregular dispersión con la que se presentan ambos tipos en los demás pueblos de la variedad de Vera, pone de relieve la imposibilidad de considerar el tipo de pluralización como elemento diferenciador, para la delimitación de las subvariedades, como ocurre, por ejemplo, en la variedad de Inza.

Se observa que, en las flexiones alocutivas, predomina el tipo *zk*. Tal es el caso de las flexiones IV-2-m, IV-11-m, IV-16-m, VII-2-m, VII-9-m (en esta flexión de manera menos marcada) y VII-11-m. [Téngase en cuenta que las flexiones IV-1-m, IV-6-m y VII-6-m no son alocutivas]. Recuérdese que, aunque para las flexiones indefinidas de Sumbilla, se anotaron ambos tipos de pluralización, el informador J. E. Txoperena nos advirtió que se usaban más las de tipo *tt*.

La mayor tendencia al empleo del tipo *zk* en las flexiones alocutivas que en las indefinidas, se ve muy claramente en la subvariedad de Lerín; así, para la flexión indefinida IV-2-i, encontramos *ttit(t)* en todos los pueblos (en Urroz

tenemos, junto a *ttit*, la forma redundante *ttizkit*), mientras que para la flexión alocutiva correspondiente IV-2-m, las formas son casi exclusivamente del tipo *zk*.

Lo mismo se observa al comparar las formas correspondientes a la flexión IV-11-i, con las de la alocutiva correspondiente IV-11-m. Para esta pareja de flexiones el contraste *tt / zk* es aún más evidente que para las flexiones antes citadas, pues se extiende también a la subvariedad propia.

Otro caso semejante al de las dos parejas antes señaladas es el de las flexiones IV-16-i, indefinida, y IV-16-m, alocutiva.

Como ya hemos indicado, la subvariedad de Basaburúa Menor occidental, sigue aquí también un camino diferente al de las restantes subvariedades.

* * *

La circunstancia de que Oronoz, perteneciente al valle de Baztán, fuera incluido por Bonaparte en la variedad de Vera, nos ha impulsado a realizar un detenido estudio de la subvariedad que hemos constituido con el pueblo de aquel nombre y sus barrios de Mugaire y Zozaya. La exploración no se ha limitado al lugar de Oronoz, sino que se ha extendido al barrio de Zozaya, punto muy interesante por ser un vértice de la línea poligonal con la que el príncipe delimitó la variedad de Vera, vértice que, en este caso, es una punta de lanza de la variedad de Vera dirigida hacia la variedad de Elizondo (subdialecto de Baztán).

Es muy probable que ya en su viaje de 1857 viera Bonaparte la conveniencia de separar a Oronoz de la variedad de Elizondo e incluirlo en la de Vera.

El príncipe —que había salido de Londres el lunes 12 de octubre de dicho año— partió de Yanci a las 10 de la mañana del domingo 18 del citado mes y pasó por varios pueblos navarros, en los que tomó notas sobre algunas palabras y sobre las terminaciones de los nombres al agregárseles el artículo. Llegó a Elizondo a las cinco menos cuarto de la tarde del mismo día [Tres cuadernos de notas relativas a diversos dialectos del bascuence. Archivo de la Diputación de Navarra).

Entre otras notas, el príncipe consignó en su cuaderno de campo las siguientes terminaciones:

Sumbilla	a, ia, iya, ua, uba
Oyeregui	a, ia, iya, ua, uba
Ornoz	a, ia, iya, ua, uba
Arrayoz	a, ie, iye, ue, ube
Irurita	a, ea, ie, oa, ue
Elizondo	a, ea, ie, oa, ue

Estos datos alertaron indudablemente a Bonaparte sobre el hecho de que el habla de Oronoz se asemejaba a las hablas de Sumbilla y Oyeregui, y difería de las de los pueblos baztaneses de Arrayoz, Irurita y Elizondo.

Como puede verse en el *Cuadro I*, Gaminde anotó, en Sumbilla, para la última terminación la forma *ua* y en Oronoz, para las tres últimas, *ia*, *oa*, *ua*. Evidentemente, las terminaciones anotadas por Gaminde (al menos la *ia* y la *ua*) son las utilizadas en el momento actual en estos pueblos; así, Pello Salaburu —al comentar mis anotaciones de las terminaciones baztanesas [*Contribución a la Dialectología*, t. II, p. 260], tomadas de la *Phonologie* manuscrita de Bonaparte, como allí indiqué— dice: «*Ardiya, buruba* eta antzekoak Baztanen noizbait esan ote diren edo ez, beste kontua da. Gaur egun ez da arrastorik geratzen, Baztangoizan behintzat. Beharbada Mugairetik beheiti zerbait aurki daiteke». Más adelante, agrega Salaburu: «Arrazoi beragatik YRIZAREk biltzen dituen *uba* eta *iya* zuzendu beharrean dira, nire ustez» [P. Salaburu.- *Hizkuntzaren soinu egitura*, pp. 230-231, n. 5].

Más abajo nos referiremos a la tendencia que se aprecia, en esta última época, en el habla de Oronoz y de Oyeregui, a ir asemejándose al baztanés.

Respecto a las formas verbales empleadas en Oronoz, reproduce Artola la opinión de Jon Gortari, con las siguientes palabras: «Jon-en ustez, lehen *didazu* erako adizkiak gehiago erabiltzen ziren, baina orain, pixkanaka nonbait, *datazu* gisakoak —*dat*-hasierakoak, alegia— gehiago aditzen dira». Comenta Artola: «Hona, bada, Oronotz hau bi hizketa-moeta desberdinen arteko bil-lekua izatearen froga nabaria».

En cuanto a Zelaieta, informador de Oronoz, dice Artola: «Lucas-ek, nik galdeturik, *errain datazu eman zuen, baina gero dit eta dirate* eman zuen, eta baita, III-16-i-erako, *saldu digu* ere». Respecto al vascuence de Zozaya, dice este informador: «Zozáya, eméngoakín, ník uste... igualésko dagón, e? etzén, diferéntzi gorrikan (= gogorrikan)».

Arregi, informador asimismo de Oronoz, como veremos más adelante en la larga conversación que mantuvo con Artola, dice: «... baño gu... beti emengo solasa; baño... emen ere, kanbietu da, leendikan kanbietu da beti e... kanpoko yendia ta geyo... geyo nasten gara orai...».

En Zozaya —cuya importancia lingüística hemos señalado anteriormente— sucede como en Oronoz, se aprecia una tendencia a ir aproximándose al baztanés. En apoyo de esta tesis, reproducimos las opiniones de las dos informadoras de este barrio, recogidas por Artola, en la exploración de esta zona.

Respecto a la opinión de la informadora M. E. Ezkurra, dice Artola: «Garai batetan hemengo euskarak Oieregi eta Legasa aldera orain baino gehiago jotzen zuela iruditzen zaio —‘bai, pixkat bai; áin fuérte ez, beñó...’—. Orain aldiz, Elizondo aldera lehen baino gehiago joaten omen direnez, Baztango erak, neurriz bada ere, sartu omen zaizkie».

En cuanto a la otra informadora de Zozaya, M. Salaberri, manifiesta Artola: «Zozaiá hau, elizaz, Oieregiri loturik egon dela dio Marijoxek. Honegatik, lehen, auzo hau Bertizarana aldera begira egon da baina orain, komunikabideek harremanak erraztu dituztenez, Elizondo aldera gehiago jotzen omen dute, egite honek, noski, hizkeran ere bere eragina izanik».

Reproducimos seguidamente las manifestaciones sobre las semejanzas y diferencias existentes, según el informador D. Manuel Arregi, entre los pueblos de esta región. Estas manifestaciones fueron expuestas por el citado informador, en el curso de una conversación con Koldo Artola.

Arregi.- «... kanbiátu baño gèyagó ... tonáda; tonáda aldeá... ta... nabáitzen dá, por ej., Ultzáman, neré euskará... badá, nabáitzen dá segídoan ultzámárra déla Baztángo aldétikan. Izkéta zenbáit pixká bat kanbiétu’a baño, ará, tonáda... da, askótan, kanbiétzen dúna edo... diferéntzi íten duena».

Artola.- «Eta hemengo euskara ere, tonadan, bereizten da Baztangotik?»

Arregi.- «Bai, pixka bát bai, baño errán modún edo... eztákit ník nóla pasátzén den; solás béra izánagátikán, errán modún, nabáitzen da, bai: ‘áu baztándárra duk’. Bertzí perríz án, or, Maldérréka erràten dió, ta orréri... eta, betí badá diferéntzia. Geró... Regata del Bidasoa, oí’tiré Lesáka aldéa ta Béra ta, oík eré betí... diferéntzi pixkat; eta eméndik kanbiétzen dená... dá geyagó, ará. Béra bañó, e... Zubiéta aldera: Zubiéta ta Ezkúrra ta oík, emáten dué... béste... besté tonáda bát edo besté itzólde bát, Léiza aldérako... óri. Ta, eméndik... ór berá, Donézteberañó, baño diferéntzi géyago dá, Doneztebetikán Zubiétara; ará, distántzi béra da, baño... aík... bes-taldéra tirátzen due».

Artola.- «Orduan, hemendik Donezteberaino berdintsu?»

Arregi.- «Bai, berdintsu».

Artola.- «Eta Arraiotz aldera, berriz?»

Arregi.- «Bai... diferéntzi pixká bat badú baño éz, ez, éz auníz; o sea, Baztán... Baztán da geró Elizondó... o Arízku, ta Azpilkuéta, Errázu... oyétara géiago, bastánte géiago; ola... baño gú... beti eméngo... eméngo solása; baño... emén eré, kanbiétu dá, leéndikan kanbiétu dá beti e... kanpóko yendia ta géyo... geyó nastén gará órai, zéatika(n) ángua emén ezkóndu delá, da eméngo areá ta, ángo solása emén ta, betí’re... kanbióa (e)do. Baño... zaárrak, por ej., ángo zaárrakin mintzátu, ta... beti e... gaztíkin bañó diferéntégo dá, bértan ere. Por ej., gazté dénborakók ikúsi, eta orái... emén, éztakít (...) o adítu’zún emén, e... zaárrak, soziédade bát badá, ‘Arkúpeak’, Donezteben; ta... ór biltzen gará, atzó berién bagíñún bésta, bigárr eré badúgu Donezteben iguál zain (= izain / izanen) gára zazpiegún bazkáltzen, ta biltzárrak... jubílatuk! Ta bagéra pues así... Errázu ta... ortík dénatik, Béra ta Ezkúrra ta Saldías ta dénetakó... óri. Ta k(l)aró! beti... ník eré, neré ondóko la(g)únakín arpatúko’t máia edo... izkéta... baño, kasualidádez sártzen badá, Ezkúrrakoa por ejemplo guré tartín, arék... diferéntexegó íten dö, ta sartzén badá... Erratzúkua, pues urá eré diferéntexago. Ta... orái relázionátzen báigará, gaztía barín badá, ángo solasména ta orkúa ta, artzé’ittu ta, o sea... ainbértze diferéntzi eztá eméndik guttíre; denbóra guttién, dénborán, ainbértze diferéntzi-rikán eztézö, neré idúriko».

Artola.- «Beraz, hemen, gazte zinelarik, haur zinelarik, herri honetako karrketan ibili zara garaiko neska-mutikotan jolasean eta horrela, eta beti hizkera hau erabiliz, ezta?»

Arregi.- «A bai, ya-ya ... béti orréla, béti orréla».

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad comprende los municipios de Vera de Bidasoa, Lesaca, Yanci, Aranaz y Sumbilla.

VERA

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto Cinco Villas — Variedad de Vera — Subvariedad Propia)

Como se verá, se ha excluido de las Cinco Villas la de Echalar, mientras se ha agregado la de Sumbilla.

El número de vascófonos con que contaba cada uno de estos municipios, en 1970, era el siguiente:

Vera de Bidasoa	1.760 vascófonos
Lesaca	2.170 vascófonos
Yanci	652 vascófonos
Aranaz.	801 vascófonos
Sumbilla	783 vascófonos

Con arreglo a estos datos, el número de vascófonos de esta subvariedad propia sería de unos 6.160.

SUBVARIEDAD DE ECHALAR

Introducción

La subvariedad de Echalar está constituida exclusivamente por el pueblo de este nombre. Cuando realizamos nuestro recuento de los vascófonos con que contaba cada pueblo, en Echalar hablaban la lengua vasca el 80 por 100 de los habitantes de su núcleo urbano y la totalidad de los que vivían en los caseríos, con lo que resultaba un total de unos 810 vascófonos.

ECHALAR

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto Cinco Villas — Variedad de Vera — Subvariedad Echalar)

Como hemos indicado en la introducción de la variedad de Vera (Subdialecto de las Cinco Villas), las formas verbales de Echalar presentan, frente a las de los restantes pueblos de Bortzirietia, la particularidad de que no admiten palatalización, común a las formas de todos los demás, lo que según se ha señalado en aquel lugar, justifica la consideración de una subvariedad separada de la subvariedad propia, que incluye a aquellos pueblos.

SUBVARIEDAD DE ORONoz

Introducción

Esta subvariedad está constituida por la zona del valle de Baztán que Bonaparte incluyó en la variedad de Vera, es decir, el lugar de Oronoz, con sus barrios de Mugaire y Zozaya.

ORONNOZ

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto Cinco Villas — Variedad de Vera — Subvariedad de Oronoz)

A continuación indicamos el número de vascófonos de cada uno de ellos, según nuestro recuento de 1970:

Oronoz.	200 vascófonos
Mugaire de Oronoz.	130 vascófonos
Zozaya de Oronoz.	50 vascófonos

De acuerdo con los datos anteriores esta subvariedad contaría, en la fecha indicada, con 380 vascófonos.

SUBVARIEDAD DE LERIN

Introducción

Hemos incluido en esta subvariedad, además de a todos los pueblos del valle de San Esteban de Lerín, a los tres lugares del valle de Bértiz-Arana.

ITUREN

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto Cinco Villas — Variedad de Vera — Subvariedad de Lerín)

A continuación indicamos el número de vascófonos de cada uno de los pueblos y lugares que constituyen la subvariedad:

Donamaría	430 vascófonos
Elgorriaga	180 vascófonos
Ituren.	380 vascófonos
Oiz.	178 vascófonos
Santesteban	180 vascófonos
Urroz.	240 vascófonos
Zubieta	401 vascófonos
Narvarte (Bértiz-Arana)	176 vascófonos
Legasa (Bértiz-Arana).	131 vascófonos
Oyeregui (Bértiz-Arana).	94 vascófonos

Con ello, esta subvariedad contaría, en 1970, con unos 2.400 vascófonos.

SUBVARIEDAD DE BASABURUA MENOR ORIENTAL

Introducción

Esta subvariedad está constituida por los pueblos de Labayen y Saldías, que son los más orientales de los cuatro de Basaburúa Menor incluidos en la variedad de Vera.

SALDIAS

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto Cinco Villas — Variedad de Vera — Subvariedad Basab. Men. oriental)

Estos pueblos contaban, en 1970, con los vascófonos que se indican a continuación:

Labayen.	408 vascófonos
Saldías.	231 vascófonos

Con ello, el número de vascófonos de la subvariedad de Basaburúa Menor oriental sería, en aquella época, de unos 640, en números redondos.

SUBVARIEDAD DE BASABURUA MENOR OCCIDENTAL

Introducción

Hemos constituido esta subvariedad con los pueblos de Erasun y Ezcurra, que son los más occidentales de los cuatro de Basaburúa Menor incluidos en la variedad de Vera.

ERASUN
(*Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto Cinco Villas —*
Variedad de Vera — Subvariedad Basab. Men. occ.)

Estos pueblos tenían, en 1970, los vascófonos que se indican a continuación:

Erasun	320 vascófonos
Ezcurra	348 vascófonos

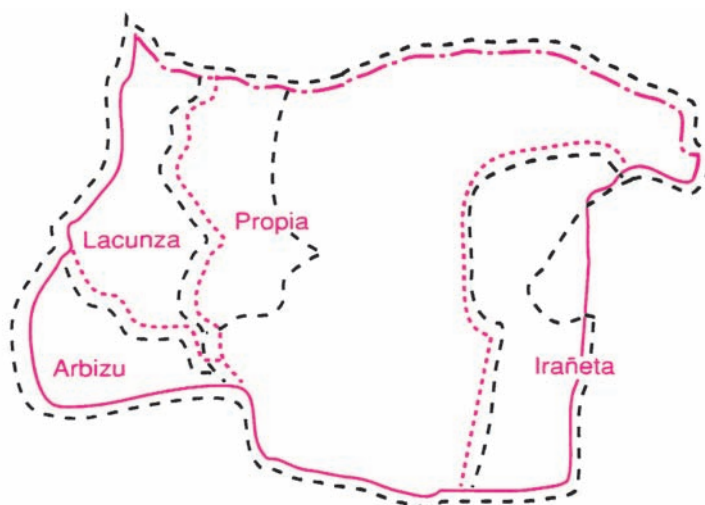
De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad de Basaburúa Menor occidental contaba, en 1970, con unos 670 vascófonos.

Toda la información referente a las formas verbales utilizadas en esta subvariedad se encuentra contenida en los cuadros, por lo que no han sido necesarias observaciones.

VARIEDAD DE HUARTE-ARAQUIL



Situación de la variedad de Huarte-Araquil, en el dialecto alto-navarro septentrional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Huarte-Araquil; división en subvariedades.

VARIEDAD DE HUARTE-ARAQUIL

Introducción

Como hemos indicado anteriormente procede excluir de la variedad bonapartiana de Huarte-Araquil los pueblos de Aldaz, Alli, Arruiz, Astiz, Baráibar, Echarri, Iribas, Lecumberri, Madoz, Muguero y Odériz (todos ellos del valle de Larraun), que Bonaparte incluyó en dicha variedad.

Con tal exclusión, la citada variedad queda reducida a los pueblos de La Barranca que Bonaparte había incluido en ella: Arbizu, Lacunza, Arruazu, Huarte-Araquil, Irañeta y el lugar de Murguinduetza, del valle de Araquil.

En el cuadro comparativo que sigue, hemos pretendido poner de relieve las diferencias más señaladas entre las conjugaciones de las cuatro subvariedades en que hemos dividido la variedad: Propia (constituida por Huarte-Araquil y Arruazu), Arbizu, Lacunza e Irañeta (con inclusión de Murguinduetza):

Flexiones		Arbizu	Lacunza	Huarte-Araquil	Irañeta	Variaciones (Oeste ← Este)
I-2-m,f	pres. indef.	eiz, aiz	yeiz, yaiz	yeiz, yaiz	y(i)aiz	(cero)- ← y-
I-9-m	pret. aloc.	ub(u)en	uben, yuben	yuen	yuen	
I-5-c	2ª p. pl.	zaaye	zaaye	zarie	za(r)ate	-ye ← -rie ← -(r)ate
I-6-i	3ª p. pl.	(d)i(i)a	die	di(r)e	die, dee	-i(i)a ← -i(r)e ← -ee
I-13-i	sg.	(d)aakit	(d)akit	dakie	dake(e)	-it ← -ie ← -ee
I-19-i	pl.	(d)aakit	(d)akizkit	dazkie	dazke(e)	-zkit ← -kizkit ← -zkie ← -zkee
I-17-c	intr. pres.	(d)aakizubie	(d)akizube	dakizube	dakizte	-zubie ← -zube ← -zte
II-13-c	trans. pres.	duzubie	duzube	duzube	duzte	
VI-17-c	trans. pret.	ziñubien	ziñiuben	ziñūben	ziñauten	-bien ← -ben ← -ten
I-18-i	intr. pres.	(d)aakiyue	(d)akiobe	dakiobe	dakiote	
III-28-i	trans. pres.	diyue	diobe	diobe	diote	-yue ← -obe ← -ote
VI-28-i	trans. pret.	ziyuen	zioben	zioben	zioten	
II-1-r	1ª p. sg.	na(u)zu	nauzu, dieizu	die(e)zu	deezu	bipers. ← tripers.
II-15-r	1ª p. pl.	gattuzu	geittuzu	diuzu	diauzu	

Las columnas del *cuadro* están situadas en el mismo orden, de izquierda a derecha, en que se encuentran, de oeste a este, las subvariedades. La Propia está representada por Huarte-Araquil.

A la derecha de la columna «Flexiones», hemos indicado exclusivamente algunas de sus características interesantes para nuestro objeto. Después de las columnas de los pueblos (en el orden antes citado), en las que hemos tenido que prescindir de algunas variantes por falta de espacio, se ponen de relieve, en la columna «Variaciones, Oeste ‹ Este», las modificaciones que se observan en las formas verbales de las subvariedades, al considerarlas comparativamente en el orden mencionado.

A continuación se indica el número de vascófonos de cada subvariedad, según nuestra evaluación de 1970:

Subvariedad Propia	550 vascófonos
Subvariedad de Arbizu	870 vascófonos
Subvariedad de Lacunza	320 vascófonos
Subvariedad de Irañeta	70 vascófonos

De acuerdo con estos datos la variedad de Huarte-Araquil contaría, en aquella época, con unos 1.800 vascófonos, después de la exclusión de los pueblos del valle de Larraun que Bonaparte había incluido en ella y que nosotros hemos excluido.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por los municipios de Huarte-Araquil y Arruazu, cuyo número de vascófonos, según nuestra evaluación de 1970, se indican a continuación:

Huarte-Araquil	400 vascófonos
Arruazu	150 vascófonos

La subvariedad contaba, por tanto, en dicha época, con unos 550 vascófonos. El examen de las variantes de las formas verbales utilizadas en ambos pueblos, permite apreciar su semejanza.

HUARTE-ARAQUIL

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Araquil — Variedad de Araquil — Subvariedad Propia)

SUBVARIEDAD DE ARBIZU

Introducción

La subvariedad de Arbizu está constituida exclusivamente por el municipio de este nombre, el cual contaba en 1970, según nuestra evaluación, con unos 870 vascófonos, que representaban el 97 por 100 de sus habitantes. Excluidos de la variedad de Huarte-Araquil —tal como hemos indicado anteriormente— los pueblos del valle de Larraun que Bonaparte había incluido en ella, es Arbizu la población donde mejor se conserva la lengua.

ARBIZU

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Araquil — Variedad de Araquil — Subvariedad de Arbizu)

Es interesante señalar que, hacia 1932, el párroco de Arbizu, D. Juan Goicoechea, no consentía que los matrimonios se hablaran *hiketa*, como venían haciéndolo con anterioridad, por lo que, a partir aproximadamente de esa fecha, empezaron a hablarse *zuketa*. Debo esta noticia a mi informador y colaborador Benito Ijurrea.

SUBVARIEDAD DE LACUNZA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por el municipio de Lacunza exclusivamente, el cual, según nuestra evaluación de 1970, contaba, en aquella época, con unos 320 vascófonos.

LACUNZA

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Araquil — Variedad de Araquil — Subvariedad de Lacunza)

Creemos interesante señalar que los padres de mi informador (el cual tenía unos 45 años en 1976) se hablaban —como los demás matrimonios de su generación, en Lacunza— de *hiketa*, a diferencia de lo que sucedía en el vecino pueblo de Arbizu, donde los de aquella época se hablaban ya *zuketa*, probablemente a requerimiento del párroco, tal como indicamos al referirnos a aquel pueblo. Actualmente los matrimonios se hablan normalmente *zuketa*, tanto en un pueblo como en el otro.

SUBVARIEDAD DE IRAÑETA

Introducción

La subvariedad de Irañeta está constituida por el municipio de este nombre y por el lugar de Murguindueta, perteneciente al municipio de Araquil. Bonaparte incluyó este lugar en la variedad de Huarte-Araquil, mientras que los restantes lugares de dicho municipio, que constituyen la casi totalidad de éste, fueron incluidos por Bonaparte en la variedad de Olza. Estableció, con ello, una diferencia tajante entre Murguindueta y los demás lugares del municipio de Araquil, ya que aquél quedó integrado en el dialecto alto-navarro septentrional, mientras que el resto del municipio araquilés resultaba incluido en el dialecto alto-navarro meridional.

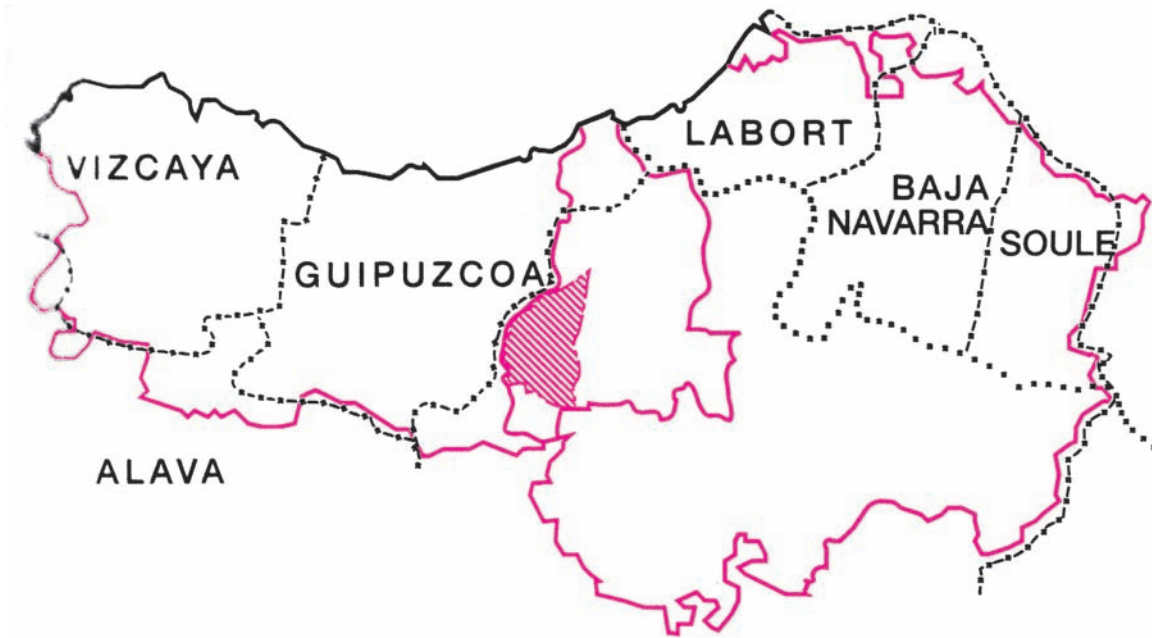
Es evidente que, al dividir nosotros la variedad de Huarte-Araquil en las subvariedades Propia (constituida por los municipios de de Huarte-Araquil y Arruazu), de Arbizu, de Lacunza y de Irañeta, tenía que quedar el lugar de Murguindueta adscrito a esta última subvariedad.

Según el recuento que realizamos en 1970, la subvariedad de Irañeta contaba, en aquella época, con unos 70 vascófonos.

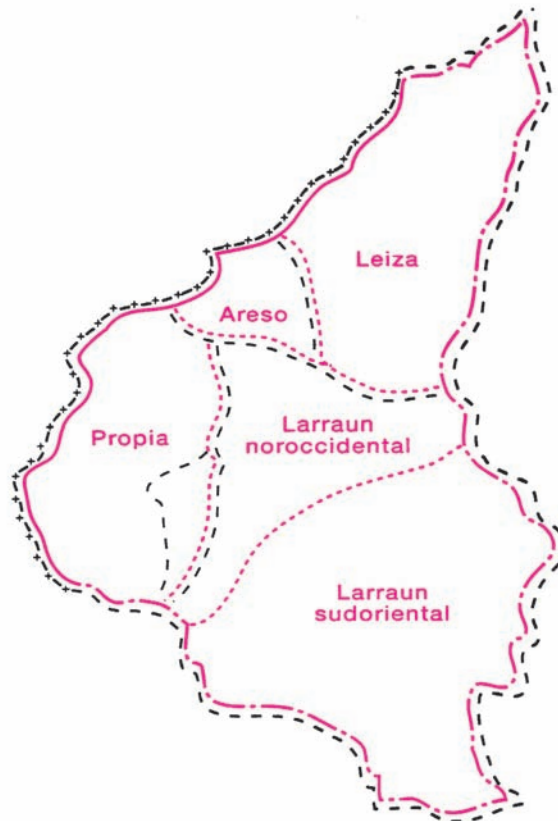
IRAÑETA

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Araquil — Variedad de Araquil — Subvariedad de Irañeta)

VARIEDAD DE INZA



Situación de la variedad de Inza, en el dialecto alto-navarro septentrional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Inza; división en subvariedades.

VARIEDAD DE INZA

Introducción

Según se ha indicado anteriormente, hemos modificado los límites de la variedad bonapartiana de Inza (y consecuentemente del subdialecto de Araiz, constituido por esta única variedad), mediante la inclusión en ella de la zona sudoriental del valle de Larraun, con lo que este valle queda, en su totalidad, dentro de la citada variedad. Tal como allí hemos indicado, Bonaparte adscribía la mencionada zona a la variedad de Huarte-Araquil (subdialecto de Araquil).

Con nuestra modificación, quedan incluidos en la variedad de Inza todos los pueblos del valle de Larraun, pero es evidente que existen diferencias sensibles entre las formas verbales (y en general entre las hablas) empleadas en las zonas noroccidental y sudoriental de dicho valle, aunque estas diferencias son menos significativas que las que presentan las formas verbales de ambas zonas, respecto a las que se utilizan en la variedad de Huarte-Araquil.

La línea de separación de las dos subvariedades de Larraun, coincide casi plenamente con la que Bonaparte estableció como límite entre las variedades de Inza y de Huarte-Araquil, con la única diferencia del pueblo de Albiasu, que —tras la investigación realizada por Koldo Artola— hemos incluido en la subvariedad sudoriental, o sea al sudeste de la línea de separación, mientras que, para el Príncipe, estaba al noroeste de la línea, que en este caso era delimitatoria de las variedades.

Hemos subdividido la variedad de Inza en las cinco subvariedades que exponemos a continuación, con indicación del número de vascófonos con que contaba cada una de ellas, según nuestra evaluación de 1970:

Subvariedad Propia	1.160 vascófonos
Subvariedad de Larraun noroccidental	660 vascófonos
Subvariedad de Larraun sudoriental	1.190 vascófonos
Subvariedad de Leiza	2.230 vascófonos
Subvariedad de Areso	320 vascófonos

Con lo que la variedad de Inza, incluida ya en ella la zona sudoriental del valle de Larraun, contaría, en aquella época, con unos 5.600 vascófonos.

CUADRO 1

	Flexiones				
	II-23-m	II-23-f	IV-9-i	IV-1-m	VII-9-i
Subv. prop.					
Azcárate	zeattëat	zeattiñet	dazkëot	dazkeek dizkiek	nazkëon nizkion
Atallo	zattiat	zattiñet	dazkiot	dazkiek	nazkion nezkion
Uztegui				dazkiek	nazkion
Inza	zaitteat	zaittiñet	dazkiot	dazkeek	nazkion
Betelu	zattiat	zattiñet	dazkiot	dazkiek	nazkion
Subv. Lar. Nocc.					
Errazquin	dittiat zeattiat	dittiñet zeattiñet	dazkiot	dazkeek	nazkion
Lezaeta	ttiat	ttiñet		dazkik	nazkion
Azpiroz	niat	ttiñet	dazkiot	dazkeek	nazkion
Gorriti	ttiat	ttiñet	dazkiot	dazkek dazkiek	nazkion
Huici	ttiat	ttiñet	dazkiot	dazkeek dazkiek	nazkiön nazkion
Subv. Lar. Sor					
Albiasu	ttiat	ttiñet	ttiot	tteek	nittion
Lecumberri	ttiat	ttiñet	ttiot	tteek	nittion
Baráibar	ttiat	ttiñet	ttiot	tteek ttiiek	nittion
Echarri				ttiiek	nittion
Arruiz	ttiat	ttiñet	ttiot	tteek ttiiek	nittion
Astiz	ttiat	ttiñet ttinet	ttiot	tteek ttiak	nittion
Odériz				ttiiek	nittion
Madoz	tteat	ttiñet	ttëot	tteek	nittëon
Subv. Leiza					
Leiza	zetit	zetiñet	dazkiot	dazkek dazkiek	nezkion nazkion nizkion
Subv. Areso					
Areso	zetit	zetiñet	dazkiot	(d)azkiek	nezkion nazkion

CUADRO 2

Flexiones						
	III-14-i	II-4-i	I-5-c	III-23-i	I-24-i	III-13-c
Subv. prop.						
Azcárate	die	naue	zeate	diet	zazkie	diozue diuzue
Atallo	die	naue	zaate	diet	zazkie	diozue
Uztegui	die	naue	zeate	diet	zazkie	diozue
Inza	die	naue	zaate zeate	diet	zazkie	diozue
Betelu	die	naue	zaate zeate	diet	zazkie	diozue
Subv. Lar. Nocc.						
Errazquin	die	naue dee	zaate	diet	zazkie	diozue
Lezaeta	die	naue dee	zate	diet	zazkie	diozue
Azpíroz	die diote	naue dee	zaate	diet	zazkie	diözue
Gorriti	die	naue	zaate	diet	zazkie	diozue
Huici	die	naue deie	zaate zate	diet	zazkie	diozue
Subv. Lar. Sor						
Albiasu	dii die	naue	zaate	diit diet	zaizkie	diozue
Lecumberri	dioi	naue	zaati	diet	zaizkii	diozui
Baráibar	dioi	nauí	zaate zati	diit	zaizkii zazkii	diozui diozi
Echarri	dii	nauí	zati	diit	zaizkii	diozui
Arruiz	dii	nauí dei	zaate zeate	diit	zaizkii	diozi
Astiz	dioi	dei	zaate	diit	zaizki zazkizi	diozi
Odériz	dioi	nauí	zai	diit	zaizkii	diozui diozi
Madoz	deoi	deei	zae	dit	zazkii	deozi
Subv. Leiza						
Leiza	dioa	nauea	zaatea zeatea	dioat	zazkioa	diozue
Subv. Areso						
Areso	dioea die	nauea naue	zeatea zeate	diet	zazkie	diozue

CUADRO 3

Flexiones					
	II-14-i	VI-4-i	II-9-i	VI-12-i	VII-1-r
Subv. Propia					
Azcárate	due	zeen zieten	dut, döt dot	giñion	zazkeetzun
Atallo	due	zitten	dut	giñion	zazkiezun zezkiezun
Uztegui	due	zien	dot	giñion	
Inza	due	zeen	dot dut	giñion giñeon	zazkeezon
Betelu	due	zien	dut	giñion	zazkiezun
Subv. Lar. Nocc.					
Errazquin	due	zeen	dut	giñion	zazkeezun
Lezaeta	due	zien zeen	dot	giñion	zazkeezun
Azpíroz	due	zeen	dot	giñion giñeon ?	ziñezkeen
Gorriti	due	zeien zieten	dot	giñion giñion	ziñazken
Huici	due	zeien zayen	döt dut	giñiun giñion	ziñazkeen
Subv. Lar. Sor					
Albiasu	due	zein	dot	giñion	ziñezkeen
Lecumberri	dui	zeien	dot	giñion	ziñizkeen
Baráibar	dui	zein zeein	dot döt	giñion	ziñezkeen
Echarri	dii	zeein	dot	giñion	
Arruiz	dui dii	zein	dot	giñion	ziñezen
Astiz	dii	zein	dot	giñion	ziñezeen ziñizen
Odériz	dui	zein	dot dut	giñion	
Madoz	di(i)	zeen	dot	giñeon	ziñezen
Subv. Leiza					
Leiza	due	ziden	dot	giñion	ziñezkiden zeñezken ziñizkien
Subv. Areso					
Areso	due	zien	det	gendion	zendezkien

En los tres cuadros que se acompañan, he tratado de poner de relieve los rasgos característicos diferenciales de esas cinco subvariedades.

En las dos primeras columnas del *Cuadro 1* (flexiones II-23-m y II-23-f), se aprecia la diferencia entre las formas empleadas en la subvariedad Propia y en las dos del valle de Larraun. Se observará que en Errazquin se emplean formas de ambos tipos, lo que, aunque sólo parcialmente, concuerda con la opinión de nuestro informador de Gainza, para quien «en Errazquin, Araiz y Betelu se habla el mismo vascuence; no así en Lezaeta, Azpiroz, Huici y Gorriti». Las formas empleadas en la subvariedad Propia, así como las utilizadas en las de Leiza y Areso —aunque esta última difiera de aquéllas— son del tipo guipuzcoano. En relación con estas flexiones puede verse nuestro artículo «Sobre algunas formas verbales alocutivas no objetivas vascas y su comparación con las correspondientes objetivas. Distinto comportamiento de los dialectos», *ASJU*, 1981, XV, pp. 3-74.

En las otras tres columnas del *Cuadro 1* (flexiones IV-9-i, IV-l-m y VII-9-i), se aprecia que el tipo de pluralización empleado en la subvariedad de Larraun sudoriental (formas con *tt-*) es distinto del utilizado en las otras cuatro subvariedades (formas con *-zk-*). Este hecho, según hemos indicado, ha sido decisivo en la consideración de dos subvariedades en el valle de Larraun. Sin embargo, el empleo de formas con *tt-* no es —como diría Bonaparte— «obligatorio» en todas las flexiones de objeto directo en plural, ni en todos los pueblos de Larraun sudoriental. Como ejemplo de esto presentamos, en el *Cuadro 3*, las formas correspondientes a la flexión VII-1-r, en ninguna de las cuales entra *tt-* como elemento pluralizador.

En el *Cuadro 2* destaca una característica peculiar de algunas formas verbales de Leiza y Areso. Nos referimos a la terminación *-ea*, *-a* de determinadas flexiones con sujetos de tercera persona del plural (flexión transitiva bipersonal II-4-i y flexión transitiva tripersonal III-14-i) y de segunda persona, asimismo del plural (flexión transitiva unipersonal I-5-c). También se han recogido en Leiza (pero no en Areso) formas de este tipo, en las que la tercera persona del plural se encuentra incorporada como objeto indirecto (flexión transitiva tripersonal III-23-i y flexión intransitiva bipersonal I-24-i). Aunque aquí hemos presentado una sola forma como ejemplo, el fenómeno se extiende a todas las flexiones de tipo análogo (además de en la flexión I-5-c), que es única en este aspecto.

Tenemos pues aquí, una característica diferencial de estas dos subvariedades respecto a las tres restantes, e incluso entre ellas mismas.

En cuanto a las formas empleadas en las otras tres subvariedades, encontramos, para cada una de las seis flexiones contenidas en él, los dos tipos que se indican a continuación:

Para la flexión III-14-i: *die / dii, dioi*

Para la flexión II-4-i: *naue, dee / nauí, dei*

Para la flexión I-5-c: *zaate / zaati*

Para la flexión III-23-i: *diet / diit*

Para la flexión I-24-i: *zazkie / zaizkii*

Para la flexión III-13-c: *diozue / diozui, diozi*.

De ellas, las primeras (formas en *-ie*, *-ue*, *-ee*, *-e*) se emplean en las subvariedades Propia y de Larraun noroccidental, mientras que las segundas (formas en *-ii*, *-ioi*, *-uí*, *-i*) son las propias de la subvariedad de Larraun sudoriental.

Se aprecia también en este *Cuadro 2* que en Albiasu se emplean formas del tipo primero (aunque también usan *dii, dii*).

De la columna de este mismo *Cuadro 2* correspondiente a la flexión II-4-i, parece desprenderse que en las subvariedades Propia, de Leiza y de Areso —que son las más próximas al dialecto guipuzcoano— se emplean, para dicha flexión, únicamente las formas propias bipersonales (*naue, nauea*), mientras que en las dos subvariedades de Larraun se utilizan tanto las formas de este tipo (*naue, nauí*), como las tripersonales (*dee, deie, dei, deei*), sin que nada rotundo pueda afirmarse en este movedizo terreno.

En la primera columna del *Cuadro 3* (flexión II-14-i) volvemos a encontrar la oposición entre las formas empleadas en la subvariedad de Larraun sudoriental (*dui, dii*) y la utilizada en las restantes subvariedades (*due*) y, nuevamente Albiasu, apartándose del resto de los pueblos de su subvariedad, utiliza la forma *due*.

Para la flexión VI-4-i, la forma general en la subvariedad sudoriental (incluso en Albiasu, pero no en Madoz) es del tipo *zein*, mientras que, en las restantes subvariedades, se emplean *zien*, *zeen*, *zeien*, etc., sin que en ningún caso se utilicen formas terminadas en *-in*.

En las columnas 3ª y 4ª del *Cuadro 3*, encontramos dos formas típicas de Areso:

Para la flexión II-9-i, la guipuzcoana *det*—a la que lógicamente sigue toda la serie: *dek*, *den*, *dezu*, etc.—, frente a *dot*, *dut* y la intermedia *dõt*, utilizadas en los demás pueblos de la variedad.

Para la flexión VI-12-i, tenemos en Areso *gendion*—y junto a ella *zendion*, *zendioen*, y también *gendun*, *zendun*, *zenduen*, etc.— frente a *giñion*, que, con sus variantes (*giñon*, *giñeon*) es la única empleada en las restantes subvariedades.

Finalmente, en la columna 6ª, correspondiente a la flexión VII-l-r—a la que nos hemos referido anteriormente, como ejemplo de flexión para la que no se ha recogido ninguna forma con signo plural del tipo *tt*, encontramos nuevamente *-end-* como forma típica y exclusiva, dentro de la variedad de Areso.

Pero, las formas de esta flexión, además de presentar las dos peculiaridades mencionadas, nos permiten apreciar otros dos aspectos muy interesantes. Mientras que en las dos subvariedades de Larraun y en la de Leiza, se emplean formas con *ziñ-*, inicial (que, en la de Areso, es *zend-*, de acuerdo con lo indicado arriba), en la subvariedad Propia (en la que, en este caso, se incluye Errazquin, a cuya situación lingüística nos hemos referido anteriormente), las formas recogidas son todas del tipo *zazk-*.

El otro aspecto interesante de estas formas es consecuencia del anterior, y consiste en que, al no tener el prefijo de segunda persona *ziñ-*, agregan el sufijo *-zun*, que es en realidad el *-zu* de presente, al que añaden la *-n* final de pretérito, procedimiento, como es bien sabido, muy generalizado, sobre todo en el dialecto guipuzcoano.

El padre Inza, en su trabajo «Larraun eta bere euskalkia» [*Euskera*, II (1957), pp. 91-105], publicó numerosas formas verbales, sin especificar en qué pueblo habían sido recogidas. En relación con estas formas, dice únicamente: «Emen ematen dizueten euskalkia aran ontan osoan erabiltzen da. Araitz'tiz urbillen gelditzen diran errietan Albaitzu, Errazkin, Azpirotz eta Gorritin, gipuzkerara geien ematen duten joerak dituzte aditzaren erabilketan. Baño esan diteke emen dakazkiten berexgarriak beroietan ere ba-dituztela geienean».

Muchas de las formas publicadas por Inza son comunes a ambas subvariedades. La mayoría de las que no lo son pertenecen a la subvariedad sudoriental. En algunas flexiones, especialmente las de objeto directo plural, Inza anotó, de acuerdo con lo que acabamos de indicar, las formas correspondientes a ambas subvariedades, sin especificar. Únicamente señaló, según expresa en el párrafo arriba reproducido, que en Albiasu, Errazquin, Azpiroz y Gorriti se emplean formas que tiran más al guipuzcoano, lo que no parece claro en el caso de Albiasu.

A la vista de lo expuesto más arriba, hemos anotado las formas verbales publicadas por el padre Inza en las «Observaciones» de la subvariedad sudoriental.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad comprende, además de todos los lugares del valle de Araiz, la villa de Betelu, cuyas características lingüísticas coinciden, en lo esencial, con las de los pueblos de aquel valle.

A continuación indicamos el número de sus vascófonos, según nuestro recuento de 1970:

Arriba	200 vascófonos
Atallo	130 vascófonos
Azcárate	150 vascófonos
Gainza	136 vascófonos
Inza	144 vascófonos
Uztegui	95 vascófonos
Betelu	300 vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad Propia de la variedad de Inza contaría, en 1970, con unos 1.160 vascófonos, en números redondos.

INZA

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Araiz — Variedad de Inza — Subvariedad Propia)

En la introducción de la variedad de Inza, hemos señalado las características de esta subvariedad Propia, así como sus diferencias con las de las restantes de dicha variedad.

SUBVARIEDAD DE LARRAUN NOROCCIDENTAL

Introducción

Esta subvariedad se extiende a los pueblos que se señalan seguidamente, con indicación del número de vascófonos que tenían, según nuestra evaluación de 1970:

Azpíroz	117 vascófonos
Errazquin (con Eraso)	146 vascófonos
Gorriti	153 vascófonos
Huici	205 vascófonos
Lezaeta	35 vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad de Larraun noroccidental contaba, en 1970, con unos 660 vascófonos, en números redondos.

AZPIROZ

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Araiz — Variedad de Inza — Subvariedad Larraun norocc.)

Respecto a los fundamentos de la división del valle de Larraun en dos subvariedades y en relación con algunas de sus características, así como a las diferencias fundamentales de sus formas verbales con las de los pueblos de las restantes subvariedades de la variedad de Inza, puede verse lo expuesto en su introducción.

SUBVARIEDAD DE LARRAUN SUDORIENTAL

Introducción

Esta subvariedad comprende los pueblos que se indican a continuación, con el número de vascófonos que cada uno de ellos tenía en 1970, según nuestra evaluación de aquella época:

Albiasu	40 vascófonos
Aldaz	196 vascófonos
Alli	69 vascófonos
Arruiz	96 vascófonos
Astiz	66 vascófonos
Baráibar	145 vascófonos
Echarri	116 vascófonos
Iribas	111 vascófonos
Lecumberri	170 vascófonos
Madoz	25 vascófonos

Muguiro	85 vascófonos
Odériz	72 vascófonos

Con lo que la subvariedad de Larraun sudoriental contaba, en 1970, con unos 1.190 vascófonos.

ALBIASU

(Dialecto Alto-Nav. Septentrional — Subdialecto de Araiz — Variedad de Inza — Subvariedad Larraun sudor.)

En la introducción de la variedad de Inza, hemos expuesto las circunstancias que nos han inducido a establecer dos subvariedades en el valle de Larraun y hemos señalado algunas de las diferencias más características entre las formas empleadas en ambas y en los pueblos de las restantes subvariedades que integran esta variedad de Inza.

SUBVARIEDAD DE LEIZA

Introducción

Está constituida esta subvariedad por el municipio de Leiza, que contaba, en 1970, con unos 2.230 vascófonos, según nuestra evaluación de esa época.

Pertenece al valle de Basaburúa Menor, que comprende ocho pueblos, de los cuales Leiza y Areso fueron incluidos por Bonaparte en la variedad de Inza, mientras que Erasun, Ezcurra, Labayen y Saldías lo fueron en la de Vera (subdialecto de Las Cinco Villas), y Arano y Goizueta, en la de Irún (subdialecto de Guipúzcoa).

LEIZA

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Araiz — Variedad de Inza — Subvariedad de Leiza)

En la introducción de la variedad de Inza nos hemos referido a las terminaciones en *-a*, características de las formas verbales de Leiza y Areso correspondientes a algunas de las flexiones con sujetos de terceras personas del plural (y en algunos casos también de la segunda persona, asimismo del plural). Análogamente nos hemos referido a las diferencias entre las formas verbales de estos dos pueblos de Basaburúa Menor.

SUBVARIEDAD DE ARESO

Introducción

La subvariedad de Areso está constituida por el municipio de este nombre, que tenía, en 1970, unos 320 vascófonos, en números redondos (el resultado de nuestra investigación proporcionó en este pueblo, casi totalmente vascófono, la cifra de 324 habitantes).

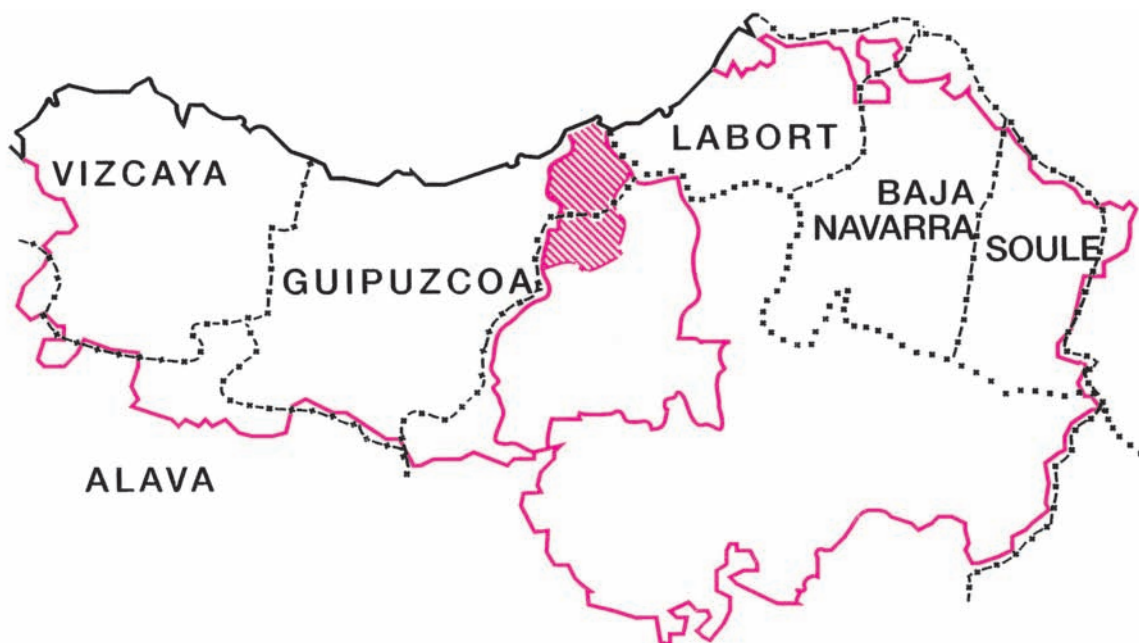
Pertenece Areso al valle de Basaburúa Menor, juntamente con Leiza, como hemos indicado en la introducción de la subvariedad correspondiente a este último pueblo. Nos hemos referido también a las características terminaciones en *-a* de las formas verbales correspondientes a flexiones con sujetos de tercera (y en alguna flexión también de segunda) persona del plural. En relación con estas terminaciones en *-a*, conviene advertir que, mientras en Leiza se presentan incluso en las flexiones intransitivas bipersonales, en la conjugación de Areso no sucede esto.

ARESO

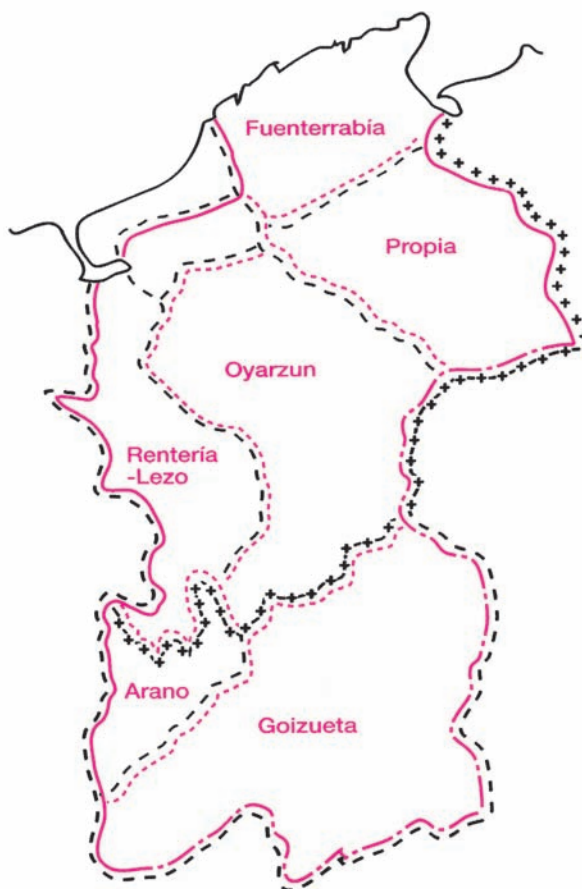
(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Araiz — Variedad de Inza — Subvariedad de Areso)

Las formas verbales de Areso son bastante semejantes a las guipuzcoanas, en general; así, las utilizadas en ese pueblo, para las flexiones transitivas bipersonales de presente con objeto directo de tercera persona en singular, son del tipo *det, dezu, du*, etcétera.

VARIEDAD DE IRÚN



Situación de la variedad de Irún, en el dialecto alto-navarro septentrional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Irún; división en subvariedades.

VARIEDAD DE IRÚN

Introducción

La variedad bonapartiana de Irún comprendía los municipios de Irún, Fuenterrabía, Oyarzun y Lezo, de la provincia de Guipúzcoa, y Arano y Goizueta, de la de Navarra. Como indicamos en el prólogo del dialecto alto-navarro septentrional, hemos considerado, de acuerdo con Koldo Mitxelena, que el pueblo de Rentería —incluido por Bonaparte en el dialecto guipuzcoano— pertenece, por sus características, al alto-navarro septentrional y debe ser incluido en la variedad de Irún, de este dialecto. En esta misma introducción mostraremos que no hay razón que justifique la clasificación de Rentería en un dialecto distinto al de Oyarzun y de Lezo, pueblos considerados justamente alto-navarros. Como veremos, las conjugaciones de Lezo y Rentería son prácticamente idénticas.

Hemos subdividido la variedad de Irún (con la inclusión de Rentería) en seis subvariedades, que exponemos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban, en números redondos, según nuestra evaluación de 1970:

Subvariedad Propia (Irún)	7.000 vascófonos
Subvariedad de Fuenterrabía	6.800 vascófonos
Subvariedad de Oyarzun	5.000 vascófonos
Subvariedad de Rentería-Lezo	10.170 vascófonos
Subvariedad de Arano	230 vascófonos
Subvariedad de Goizueta	1.300 vascófonos

De acuerdo con las cifras anteriores, hablaban la variedad de Irún, en 1970, unos 30.500 vascófonos.

Con el fin de que se puedan examinar comparativamente las formas verbales empleadas en las seis subvariedades que constituyen la variedad, hemos preparado un cuadro formado con 15 flexiones representativas que, a nuestro juicio, permiten apreciar las características diferenciales de los lugares incluidos en la variedad de Irún.

En el caso de las cuatro primeras subvariedades, en las cuales se han recogido formas verbales en diversos barrios, ampliamos la información contenida en el cuadro con las variantes utilizadas en tales barrios.

Vamos a examinar, a continuación, las variantes empleadas para cada una de las flexiones del cuadro en todos los pueblos —y, en su caso, en los barrios— de la variedad de Irún, con objeto de determinar las semejanzas y las diferencias que existen entre las seis subvariedades.

Flexiones	Irún	Fuenterrabía	Oyarzun	Rentería	Arano	Goizueta
I-l-i	naiz	naiz	naz	naz naiz	naz naiz	naiz
I-l-m	nak	nak	nak	nak	nak	nuk nauk
I-6-i	dire, die	dire, die	dira, dia	dia	dia	dira dia
I-9-m	yuen	zuken	yuken	(y)uken ian	yun	(y)uen
I-13-i	zatt, zaitt nau	zatt nau	zatt, zaitt zitt	zait zaitt	zat zait	zit
I-17-c	zaizute zaittuste	zaizia dizia	zaitzute zizute	zaizute	zazue	zizute
II-2-i	nau	nau	nau	nau	no, nau dit	no, nau
II-9-i	dut	dut	dut	dut det	dut	dut
II-13-c	duzute duzue	duxia, duzia duzute	duzute	duzute dezute	duzue zue	duzute zute
II-23-m	ttiet	ttiet	ttit dizki(dde)t	dizkit	dizkit	ttit ttiet
III-2-i	dit nau	dit nau	ditt	dit	ditt	dit
IV-2-i	ttit(t) nazki	ttit(t) na(u)zki	dizkitt ttit	dizkit	dizkitt	ttit dizkit
III-23-i	diotet	dio(te)t	diddotet, ddit diyotet	diddotet	diyuet dduet	dittet ditet
IV-23-i	ttiet ttiotet	ttiet ttiotet	dizkatet di(o)zkatet	dizkatet dizkiddotet ?	ddozkatet	ttiztet
VII-23-i	nittioten	nittoten nittion	nizkaten ni(o)zkatet	nizkaten	nizkiyuen nizkiyoten niyozkatet	nittizten

Flexión I-I-i

naiz Irún, tanto en el núcleo urbano como en los barrios explorados: Bidasoa, Meaca, Olaberría, Lapice y Ventas.
Fuenterrabía, incluido el barrio de La Marina.
Rentería: núcleo (conjuntamente con *naz*) y barrios de Alaberga, Añarbe-Urumea, Fandería y Zamalbide (Sareaburu).
Arano (conjuntamente con *naz*).
Goizueta.

naz Oyarzun: núcleo y los tres barrios explorados: Ergoyen, Gurutze e Iturrioz.
Rentería: núcleo (conjuntamente con *naiz*) y Zamalbide (Egieder).
Lezo.
Arano (conjuntamente con *naiz*).

Para un conocimiento más preciso del uso real de las formas *naiz* y *naz*, en la variedad de Irún, es necesario tener en cuenta las siguientes observaciones:

Alberdi anotó para Rentería (núcleo) *naiz* (Al.G), pero agregó: «Hizketan *naz*»; respecto a su otra informadora (Al.A), insiste más adelante: «*naz* etengabe hizketan». Finalmente, con referencia a esta forma *naz* hace el siguiente comentario: «Forma honek atzera egin du Errenterian, *naiz-en* aurrean, arrazoiak (prestigio eta izen ona batez ere) izan daitezkeelarik. Agian, Mitxelenaren belaunaldia da mugarría, hortik beherakoek ez baitirudi darabiltenik. Gure etxeko kasua aipa dezaket agerri: nire bi izebak, 75 eta 76 urtekoak (azken hau Lapurdin bizi da gerraz geroztik eta aldiro hona etortzen da), *naz* forma badarabilte ere, horien ahizpak (bat nire ama), 60 eta 68 urtekoak, ez dira *naz* formaren zale agertzen, *naiz-en* alde jotzen dutelarik. Noski guk gerok ere *naiz* nahiago izaten dugu».

Respecto a Arano, dice Artola: «*Naz* askoz gehiago *naiz* baino».

A la vista de lo expuesto, puede afirmarse que, de acuerdo con los datos recogidos, *naiz* es la forma exclusivamente utilizada en Irún, Fuenterrabía y Goizueta, mientras que *naz* es empleada de modo exclusivo en Oyarzun y de modo preferente en Arano. En Rentería, *naz* era la forma usual hasta hace algunos años, pero está siendo actualmente desplazada por *naiz*.

Flexión I-1-m

nak Irún: Barrios de Bidasoa, Meaca, Olaberría, Lapice y Ventas.
Fuenterrabía, incluido el barrio de La Marina.
Oyarzun: Núcleo y barrios de Ergoyena, Gurutze e Iturrioz.
Rentería: Núcleo y barrios de Zamalbide (Egieder y Sareaburu) y Fandería.
Lezo.
Arano.

nuk
nauk Goizueta.

Parece que, con la excepción de Goizueta (donde se emplean las variantes *nuk* y *nauk*), *nak* es la forma utilizada en las restantes cinco subvariedades.

Flexión I-6-i

dire Irún.
Fuenterrabía (conjuntamente con *die*), incluido el barrio de La Marina.

die Irún: Barrios de Bidasoa y Lapice.
Fuenterrabía (conjuntamente con *dire*), incluido el barrio de La Marina.

dira Irún: Barrios de Meaca, Olaberría y Ventas. Estos barrios se encuentran en la zona más próxima a Oyarzun.
Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con *dia*).
Rentería: Núcleo (conjuntamente con *dia*) y Alaberga.
Goizueta (conjuntamente con *dia*).

dia Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con *dira*) y los barrios de Ergoyen, Gurutze e Iturrioz.
Rentería: Núcleo (conjuntamente con *dira*) y barrios de Zamalbide (Egieder y Sareaburu), Fandería y Añarbe.
Lezo.
Arano.
Goizueta (conjuntamente con *dira*).

Respecto al barrio de La Marina, de Fuenterrabía, dice Artola: «Ohizkoenak *dire* edo *die* direla iruditzen zait, baina besterik ere —a bukaerarekin, alegia— bada». Aporta Artola varios ejemplos, que pueden verse en las «Observaciones».

En resumen: *di(t)e*, en Irún (excepto en los barrios más próximos a Oyarzun arriba citados) y en Fuenterrabía; *di(r)a*, en Oyarzun, Rentería, Arano, Goizueta y los barrios mencionados de Irún.

Flexión I-9-m

<i>yuken</i>	Oyarzun: Núcleo. Rentería: Núcleo (conjuntamente con <i>uken</i> e <i>ian</i>). Lezo.
<i>yuen</i>	Irún: Barrios de Bidasoa, Meaca, Olaberría y Lapice. Goizueta (conjuntamente con <i>uen</i>).
<i>yun</i>	Oyarzun: Barrios de Ergoyen, Gurutze e Iturrioz. Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder). Arano.
<i>uken</i>	Rentería: Núcleo (conjuntamente con <i>yuken</i> e <i>ian</i>).
<i>uen</i>	Rentería: Barrio de Fandería. Goizueta (conjuntamente con <i>yuen</i>).
<i>ian</i>	Rentería: Núcleo (conjuntamente con <i>yuken</i> y <i>uken</i>).
<i>zuken</i>	Fuenterrabía, incluido el barrio de La Marina.

Como se ve, la forma *zuken*—que, por otra parte, fue la única recogida en Fuenterrabía— no ha sido encontrada en ningún otro pueblo de la variedad de Irún, en todos los cuales se emplean variantes derivadas de *yuken*, excepto la *ian*.

Flexión I-13-i

<i>zaitt</i>	Irún: Núcleo. Véase la observación de Azkue a <i>zatt</i> . Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con <i>zatt</i> y <i>zitt</i>) y barrio de Ergoyen. Rentería: Núcleo (conjuntamente con <i>zait</i>) y barrio de Zamalbide (Egieder).
<i>zatt</i>	Irún: Núcleo (conjuntamente con <i>nau</i>). «En Irún y Fuenterrabía por <i>zait</i> se oye <i>zatt</i> absorbiendo la <i>i</i> » dice Azkue. Fuenterrabía (conjuntamente con <i>nau</i>). Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con <i>zaitt</i> y <i>zitt</i>).
<i>zait</i>	Irún: Barrios de Olaberría (conjuntamente con <i>nau</i>), Lapice y Ventas. Oyarzun: Barrio de Iturrioz (conjuntamente con <i>zit</i> y <i>nau</i>). Rentería: Núcleo (conjuntamente con <i>zaitt</i>) y barrios de Zamalbide (Sareaburu), Alaberga y Fandería. Lezo. Arano. Esta forma fue recogida por Gaminde, quien, para el resto de las personas, anotó <i>zak</i> , <i>zan</i> , <i>zazu</i> ...
<i>zitt</i>	Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con <i>zaitt</i> y <i>zatt</i>) y barrio de Gurutze. Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder), (conjuntamente con <i>zaitt</i> y <i>nau</i>).
<i>zait</i>	Arano. Esta forma fue recogida por Inza y Artola. Véase arriba lo anotado sobre <i>zait</i> .
<i>zit</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz (conjuntamente con <i>zait</i> y <i>nau</i>). Goizueta.
<i>nau</i>	Irún: Núcleo (conjuntamente con <i>za(i)tt</i>). Fuenterrabía: (conjuntamente con <i>zatt</i>) y barrio de La Marina (conjuntamente con <i>dit</i>). Oyarzun: Barrio de Iturrioz (conjuntamente con <i>zait</i> y <i>zit</i>) Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder). «Ohizko hizketan entzuniko forma», dicen los colaboradores, que habían anotado <i>zitt</i> .
<i>dit</i>	Fuenterrabía: Barrio de la Marina (conjuntamente con <i>nau</i>).

En resumen: En los cinco pueblos territorialmente guipuzcoanos (Irún, Fuenterrabía, Oyarzun, Rentería y Lezo) emplean —además de las formas irregulares *nau* y *dit*— las variantes *zaitt* (*zatt*), *zait*. En Oyarzun y en Zamalbide (Rentería), se recogió *zitt* (conjuntamente con *zaitt*); en Iturrioz (Oyarzun), *zit* (conjuntamente con *zait*).

En Arano, *zat*, con la serie completa, *zak, zan, zazu...*

En Goizueta, *zit*, con la serie completa, *zik, zin, zizu...*

Estas series —que ya fueron anotadas por el padre Inza— constituyen unas características diferenciales respecto a las conjugaciones de los cinco pueblos guipuzcoanos y también entre ellos mismos.

A continuación consideramos conjuntamente dos flexiones: la intransitiva I-17-c y la transitiva II-13-c.

Flexión I-17-c

<i>zaizute</i>	Irún: Núcleo y barrio de Ventas. Oyarzun: Barrios de Ergoyen e Iturrioz (conjuntamente con <i>zattu(z)te</i> y <i>zaituzte</i>). Rentería: Núcleo y barrio de Zamalbide (Egieder). Lezo.
<i>zaizue</i>	Irún: Barrio de Olaberria. Rentería: Barrios de Zamalbide (Sareaburu), Alaberga y Fandería.
<i>zaizuzte</i>	Irún: Barrio de Lapice.
<i>zattu(z)te</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz (conjuntamente con <i>zaizute</i> y <i>zaituzte</i>).
<i>zaittuste</i>	Irún: Barrio de Bidasoa.
<i>zattuste</i>	Irún: Barrio de Meaca.
<i>zaituzte</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz (conjuntamente con <i>zaizute</i> y <i>zattu(z)te</i>).
<i>zaitzute</i>	Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con <i>zizute</i>).
<i>zazue</i>	Arano.
<i>zizute</i>	Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con <i>zaitzute</i>). Goizueta.
<i>izute</i>	Oyarzun: Barrio de Gurutze.
<i>zaizia</i>	Fuenterrabía: Núcleo.
<i>dizia</i>	Fuenterrabía: Núcleo y barrio de La Marina.
<i>zia</i>	Fuenterrabía: Barrio de La Marina.

Flexión II-13-c

<i>duzute</i>	Irún: Núcleo y barrio de Olaberria. Fuenterrabía: Núcleo. Oyarzun: Núcleo y barrios de Ergoyen e Iturrioz. Rentería: Núcleo. Goizueta.
<i>duzue</i>	Irún: Núcleo. Arano.
<i>duzte</i>	Irún: Barrio de Lapice.
<i>dezute</i>	Rentería: Núcleo y barrio de Fandería.
<i>dezue</i>	Irún: Barrio de Ventas. Rentería: Barrio de Alaberga.
<i>dezu</i>	Rentería: Barrio de Zamalbide (Sareaburu).
<i>zute</i>	Oyarzun: Barrios de Gurutze e Iturrioz. Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder).

	Lezo. Goizueta.
<i>zue</i>	Fuenterrabía: Barrio de La Marina. Arano.
<i>duxia</i>	Fuenterrabía: Núcleo.
<i>duzia</i>	Fuenterrabía: Núcleo.
<i>dizia</i>	Fuenterrabía: Barrio de La Marina.
<i>iziä</i>	Fuenterrabía: Barrio de La Marina.

En esta flexión y en la anterior —que, según hemos indicado, vamos a examinar conjuntamente— destacan las terminaciones *-zia* de Fuenterrabía. Estas terminaciones se presentan en las flexiones en las que interviene la segunda persona del plural. En la flexión intransitiva I-17-c, se halla incorporada dicha persona como objeto indirecto; en la flexión transitiva II-13-c, como sujeto. También se encuentra esta terminación cuando la mencionada persona está en una flexión transitiva como objeto indirecto (flexión III-19-c, *diziat*); pero no en las dos flexiones intransitivas en las que entra como sujeto (flexiones I-5-c, *zarate*, y I-11-c, *ziñeten*).

Bonaparte, Azkue y Bähr señalaron esta peculiaridad típicamente *hondarribitarra*, si bien Azkue la atribuía «especialmente» a la gente marinera, mientras que Bähr, al consignar estas formas, advertía, «así en el barrio de La Marina». Sin embargo, Artola ha comprobado su existencia generalizada en la población de Fuenterrabía, núcleo urbano y caseríos, —como se desprende también de los datos de Sagartzazu y Etxaburu— y, por supuesto, en el barrio de La Marina, explorado por el mismo Artola.

En ninguna otra población de la variedad de Irún se han encontrado estas curiosas formas verbales.

En cuanto a la sílaba inicial *de-* de algunas formas (*dezute*, *dezue*, *dezu*), será considerada al examinar la flexión II-9-i.

Flexión II-2-i

<i>nau</i>	Irún: Núcleo y barrios de Olaberría, Lapice y Ventas. Fuenterrabía: Núcleo y barrio de La Marina. Oyarzun: Núcleo y barrios de Ergoyen, Gurutze e Iturrioz. Rentería: Núcleo y barrios de Zamalbide (Egieder y Sareaburu), Alaberga y Fandería. Lezo. Arano (conjuntamente con <i>no</i> y <i>dit</i>). Goizueta (conjuntamente con <i>no</i>).
<i>no</i>	Arano (conjuntamente con <i>nau</i> y <i>dit</i>). Goizueta (conjuntamente con <i>nau</i>).
<i>dit</i>	Arano (conjuntamente con <i>no</i> y <i>nau</i>).

Se observará que en Arano y Goizueta, se emplea la forma *no* —que no encontramos en ninguna de las restantes subvariedades correspondientes a los pueblos guipuzcoanos de la variedad— la cual parece típica de esas dos subvariedades de los pueblos navarros, si bien actualmente se utiliza también la forma general *nau*, que posiblemente ha penetrado en estos pueblos, por sus relaciones de vecindad y a través de los medios de comunicación, por su mayor prestigio.

Flexión II-9-i)

<i>dut</i>	Irún: Núcleo y barrios de Olaberría, Lapice y Ventas. Fuenterrabía: Núcleo y barrio de La Marina. Oyarzun: Núcleo y barrios de Ergoyen, Gurutze e Iturrioz. Rentería: Núcleo y barrio de Zamalbide (Egieder). Lezo.
------------	---

Arano.
Goizueta.

det Oyarzun: Barrio de Iturrioz.
Rentería: Núcleo y barrios de Zamalbide (Sareaburu), Alaberga, Fandería y Añarbe.

La forma general de esta flexión en la variedad de Irún es *dut* que ha sido consignada con carácter exclusivo en los municipios de Irún, Fuenterrabía, Lezo, Arano y Goizueta y en el núcleo urbano de Oyarzun y en sus barrios de Ergoyen y Gurutze. En Iturrioz, barrio asimismo de Oyarzun, también se recogió la forma *dut*, pero en este lugar en concurrencia con la forma *det*. Respecto al uso de estas dos formas en el citado barrio, dicen nuestros colaboradores San Román y Alberdi: «*Det, dut, ohizkoa bigarren hau da, dudarik gabe. Lehena nolazpaiteko izenaren jabe da*». Puede pues considerarse la forma *dut* como la típica y general también en todo el municipio de Oyarzun.

Veamos ahora el empleo de estas dos formas en Rentería. Bähr anotó ambas como usadas indistintamente en el núcleo urbano de Rentería. Comenté este hecho con Michelena —que era quien me había dicho que el informador de Bähr era de «la calle» de Rentería— y le pedí su opinión sobre el empleo real de dichas formas en su pueblo natal. Su contestación fue la siguiente: «Para mí las formas son *dut*, etc. En cuanto a *det*, la diferencia es ante todo de sexo. No se lo he oído *jamás* (subrayado por Michelena) a una mujer. En mi tiempo, los niños de ambos sexos empezaban por *dut*, y se pasaban a *det*, en estilo un tanto solemne, por influencia de hombres mayores. La impresión es que en formas contractas siempre se dice, aun por hombres, *eitteut, -euk, -euzu*, etc.»

Artola interrogó a una prima de su informador de Añarbe-Urumea, cuál era la forma empleada en dicho barrio. La contestación fue *det*. Por otra parte, el informador, para «creo» o «supongo», decía *uste't*.

Posiblemente —desconocemos de qué zona o barrio era el informador de Bonaparte— proporcionaron al príncipe formas del tipo *det*, que le impulsaron a incluir Rentería en el dialecto guipuzcoano. No olvidemos que Bonaparte en sus «Observations sur le formulaire de prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne», el príncipe distingue cinco dialectos, de los que señala algunas particularidades desde el punto de vista de la fonología, de la declinación y de la conjugación:

- 1°. Guipuzcoano caracterizado por *det, dezu*, etc.;
 - 2°. Vizcaíno caracterizado por *dot, dozu*, etc.;
 - 3°. Navarro-labortano caracterizado por *dut, duzu, naiz*, etc.;
 - 4°. Bajo-navarro caracterizado por *niz*, etc., sin el tratamiento respetuoso...».
- El 5° dialecto es el navarro suletino.

Estas líneas reflejan la importancia que Bonaparte concedía a las formas *det/dot/dut* para su clasificación de los dialectos. Aunque esta clasificación no fue la definitiva, sino la que hemos denominado «3ª división», en nuestra exposición de la forma en la que el príncipe fue evolucionando en sus clasificaciones, muestra la importancia que para él tenían las citadas formas verbales.

Flexión II-23-m

ttiet Irún: Núcleo y barrio de Lapice.
Fuenterrabía: Núcleo y barrio de La Marina.
Goizueta (conjuntamente con *ttit*).

ttiät Fuenterrabía: Barrio de La Marina.

ttit Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con *dizkiddet, dizkît y dizkit*), Ergoyen, Gurutze e Iturrioz.
Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder).
Goizueta (conjuntamente con *ttiet*).

dizkiddet Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con *ttit, dizkît y dizkit*).

dizkit Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con *ttit, dizkiddet y dizkit*).

dizkit Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con *ttit, dizkiddet y dizkît*).
Rentería: Núcleo y barrio de Zamalbide (Egieder).
Arano.

(i)zkit Lezo.

zkit Oyarzun: Barrio de Iturrioz (conjuntamente con *ttit*).

En estas formas transitivas bipersonales alocutivas, se puede apreciar lo siguiente: En Irún, Fuenterrabía, Oyarzun y Goizueta, la pluralización es de tipo navarro *tt-*. En Rentería, Lezo y Arano, es de tipo guipuzcoano *-izk-*.

Oyarzun y el barrio de Zamalbide (Egieder), de Rentería, ocupan una posición intermedia, con ambas pluralizaciones.

Flexión III-2-i

dit Irún: Núcleo y barrio de Olaberría («se usa poco»).

Fuenterrabía: Núcleo.

Oyarzun: Barrio de Gurutze.

Rentería: Núcleo y barrio de Zamalbide (Sareaburu).

Goizueta.

ditt Fuenterrabía: Barrio de La Marina.

Oyarzun: Núcleo y barrio de Ergoyen.

Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder) («Baina *nau* hizketa arruntean»).

Arano.

nau Irún: Núcleo y barrios de Olaberría y Ventas.

Fuenterrabía: Núcleo y barrio de La Marina.

Oyarzun: Barrio de Iturrioz.

Rentería: Barrios de Zamalbide (Egieder), Alaberga y Fandería.

Lezo.

Se han recogido formas bipersonales del tipo *nau*, para esta flexión propiamente tripersonal, en Irún (núcleo y barrios de Olaberría y Ventas), Fuenterrabía (núcleo y barrio de La Marina), Lezo y los barrios Iturrioz, de Oyarzun, y Zamalbide (Egieder), Alaberga y Fandería, de Rentería.

Se observará que, de los anteriores lugares, en Irún (núcleo y barrio de Olaberría), en Fuenterrabía (núcleo y barrio de La Marina) y en el barrio de Zamalbide (Egieder), de Rentería, la forma *nau* se usa conjuntamente con la correcta tripersonal *dit(t)*, si bien en el último barrio citado y en el de Olaberría, de Irún, predomina la forma *nau*, como se deduce de las advertencias de los colaboradores arriba consignados.

Para las flexiones alocutivas, todas las formas recogidas en las seis subvariedades de la variedad de Irún, son tripersonales, como corresponde a su significado.

Flexión IV-2-i

ttit Irún: Núcleo.

Fuenterrabía: Núcleo.

Oyarzun: Núcleo.

Goizueta.

ttitt Irún: Núcleo.

Fuenterrabía: Núcleo.

ditt Fuenterrabía: Barrio de La Marina.

dizkit Irún: Barrio de Olaberría.

Oyarzun: Barrios de Ergoyen e Iturrioz.

Rentería: Núcleo y barrios de Zamalbide (Sareaburu), Alaberga y Fandería.

Goizueta.

(di)zkitt Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder).

<i>dizkitt</i>	Oyarzun: Núcleo. Arano.
<i>izkit</i>	Oyarzun: Barrio de Gurutze.
<i>nazki</i>	Irún: Núcleo y barrios de Olaberria y Ventas. Fuenterrabía: Núcleo. Lezo.
<i>nauzki</i>	Fuenterrabía: Núcleo.
<i>nau</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz.

Para esta flexión con objeto directo en plural, las formas son análogas a sus correlativas con objeto directo en singular (flexión III-2-i) recogidas en los mismos lugares. En aquellos en los que para la flexión singular se recogió *nau*, se ha recogido para la del plural *na(u)zki* (en el barrio de Iturrioz, de Oyarzun, *nau*, sin pluralizar), con la excepción de los tres barrios de Rentería, en los que no se han recogido formas bipersonales con objeto en plural. Debemos advertir que, aunque en el barrio de La Marina, de Fuenterrabía, se recogió para esta flexión únicamente *ditt*, para las restantes flexiones indeterminadas de la columna, se anotaron *nazu/nazkizu*, *nak*, *nan*, *nazia* y *naute*.

Flexión III-23-i

<i>diotet</i>	Irún: Núcleo y barrio de Olaberria.
<i>dio(te)t</i>	Fuenterrabía: Núcleo.
<i>diyotet</i>	Irún: Barrio de Ventas. Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con <i>ddit</i>). Rentería: Barrio de Alaberga.
<i>diddotet</i>	Oyarzun: Núcleo. Rentería: Núcleo.
<i>dëy(ot)et</i>	Oyarzun: Barrio de Ergoyen.
<i>ddotet</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz.
<i>(di)ddot</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz.
<i>diot</i>	Fuenterrabía: Barrio de La Marina.
<i>ddit</i>	Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con <i>diyotet</i>).
<i>diet</i>	Rentería: Barrios de Zamalbide (Sareaburu) y Fandería.
<i>yotet</i>	Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder). Lezo.
<i>yet</i>	Oyarzun: Barrio de Gurutze.
<i>diyuet</i> <i>dduet</i>	Arano.
<i>ditet</i> <i>dittet</i>	Goizueta.

Se observará que, mientras en las subvariedades de Irún, Fuenterrabía, Oyarzun y Rentería-Lezo, se emplean variantes de la forma *diotet*, en Arano y Goizueta, se utilizan formas que difieren de aquéllas: *diyuet/dduet*, en Arano; *ditet/dittet*, en Goizueta.

Flexión IV-23-i

<i>ttiotet</i>	Irún: Núcleo (conjuntamente con <i>ttiet</i>). Fuenterrabía: Núcleo (conjuntamente con <i>ttiet</i>).
----------------	--

<i>ttiet</i>	Irún: Núcleo (conjuntamente con <i>ttiotet</i>). Fuenterrabía: Núcleo (conjuntamente con <i>ttiotet</i>).
<i>ttiztet</i>	Goizueta.
<i>ttiot</i>	Fuenterrabía: Barrio de La Marina.
<i>dizkiotet</i>	Irún: Barrio de Olaberria. Rentería: Barrio de Alaberga.
<i>dizkiddotet</i>	Rentería: Núcleo (conjuntamente con <i>dizkatet</i>).
<i>di(o)zkatet</i>	Oyarzun: Núcleo (conjuntamente con <i>dizkatet</i>).
<i>ddozkatet</i>	Arano.
<i>dizkatet</i>	Oyarzun: Núcleo y barrios de Ergoyen e Iturrioz (conjuntamente con <i>-zkat</i>). Rentería: Núcleo (conjuntamente con <i>dizkiddotet</i>).
<i>dizkiet</i>	Rentería: Barrios de Zamalbide (Sareaburu) y Fandería.
<i>diyotet</i>	Irún: Barrio de Ventas.
<i>yotet</i>	Oyarzun: Barrio de Gurutze.
<i>(i)zkatet</i>	Lezo.
<i>-zkatet</i>	Rentería: Barrio de Zamalbide (Egieder).
<i>-zkat</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz (conjuntamente con <i>dizkatet</i>).

En la flexión de presente IV-23-i y en su correspondiente de pretérito VII-23-i, consignada a continuación, se puede apreciar lo siguiente:

En las subvariedades de Irún, Fuenterrabía y Goizueta, la pluralización es de tipo *-itt-* (no *-t(t)i-* como indicaron Schuchardt y Lacombe). Puede verse mi *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 51-52); en las subvariedades de Oyarzun, Rentería-Lezo y Arano, la pluralización es de tipo guipuzcoano *-iz(k)-*.

Si se comparan estas pluralizaciones con las de la flexión bipersonal alocutiva II-23-m, se observará que, mientras para esta flexión las variantes empleadas en Oyarzun son de ambos tipos, para las flexiones IV-23-i y VII-23-i son exclusivamente del tipo guipuzcoano.

En Goizueta, las variantes empleadas son típicas de esta subvariedad: *ttiztet* (flexión IV-23-i) y *nittizten* (flexión VII-23-i).

En Arano, las variantes son las siguientes: *ddozkatet* (flexión IV-23-i) y *nizkiyuen*, *nizkiyoten* y *niyozkaten*, de las cuales la primera parece la típica de Arano, a juzgar por las formas de singular, lo que puede confirmar el hecho de que sólo en esta forma coincidieron los informadores de Artola y de Gaminde.

Flexión VII-23-i

<i>nittioten</i>	Irún: Núcleo.
<i>nittoten</i>	Fuenterrabía: Núcleo.
<i>nittion</i>	Fuenterrabía: Núcleo.
<i>nittizten</i>	Goizueta.
<i>nizkioten</i>	Irún: Barrio de Olaberria. Rentería: Barrio de Alaberga.
<i>nizkiyoten</i>	Arano.
<i>nizkiyoen</i>	Rentería: Barrio de Fandería.

<i>nizkiyuen</i>	Arano.
<i>niyozkaten</i>	
<i>ni(o)zkaten</i>	Oyarzun: Núcleo.
<i>nizkaten</i>	Oyarzun: Núcleo y barrios de Ergoyen y Gurutze. Rentería: Núcleo y barrio de Zamalbide (Egieder). Lezo.
<i>nizkan</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz.
<i>niyoten</i>	Irún: Barrio de Ventas.
<i>niddoten</i>	Oyarzun: Barrio de Iturrioz.
<i>nion</i>	Fuenterrabía: Barrio de La Marina.

El examen de las formas verbales correspondientes a las 15 flexiones contenidas en el *Cuadro*, juntamente con el de las variantes correspondientes a los distintos pueblos y barrios que acabamos de exponer, permite establecer algunas conclusiones.

Podemos considerar un grupo formado por las subvariedades de Irún y Fuenterrabía, cuyas formas verbales presentan una manifiesta uniformidad; por otro lado, tenemos otro integrado por las subvariedades de Oyarzun y Rentería-Lezo, y finalmente, tenemos a Arano y Goizueta, que aunque presentan algunas semejanzas entre sí, tienen también manifiestas diferencias.

En lo que sigue, vamos a señalar las características que permiten diferenciar unas subvariedades de otras, empezando por el grupo Irún-Fuenterrabía, que primeramente consideramos en conjunto frente a las demás subvariedades, para después poner de relieve las diferencias que existen entre ellas. En este análisis conviene tener presentes, no sólo las formas consignadas en el *Cuadro*, sino todas las variantes utilizadas en los pueblos y barrios, así como las consideraciones que hemos expuesto al final de las variantes de cada flexión.

Para la flexión I-1-i, la forma exclusivamente utilizada es *naiz* (que también se usa en Goizueta), mientras que en las otras subvariedades predomina (o ha predominado hasta hace poco) *naz*, como puede verse en las consideraciones que siguen a las variantes de esta flexión.

Para la flexión I-6-i, se emplea en Irún y Fuenterrabía *di(t)e*, mientras en las cuatro subvariedades restantes se utiliza *di(t)a*.

Para la flexión I-13-i, en Irún y Fuenterrabía, junto a *za(t)tt*, se utiliza *nau*, que fuera de estas poblaciones sólo se ha recogido en el caserío Egieder, del barrio Zamalbide, de Rentería.

Para la flexión II-23-m, encontramos en Irún, Fuenterrabía y Goizueta, *ttiet* con pluralización navarra, que sólo se ha recogido también en Oyarzun (conjuntamente con *dizki(dde)t*) y en el arriba citado caserío de Egieder, mientras que en el resto de las subvariedades se emplean formas del tipo *dizki(t)*.

En las flexiones IV-23-i y VII-23-i, destaca aún más la diferencia entre las subvariedades de Irún y Fuenterrabía, frente a las cuatro restantes, pues las formas empleadas en aquéllas son del tipo *ttiet*, *ttiotet* (flexión IV-23-i) y *nitt(i)oten* (flexión VII-23-i), mientras que en las subvariedades de Oyarzun, Rentería-Lezo y Arano se utilizan formas de plural con *-izk-*. En Goizueta, que también pluralizan con *tt*, emplean las formas peculiares *ttiztet* y *nittizten*, respectivamente.

Para las flexiones tripersonales III-2-i y IV-2-i, encontramos en las subvariedades de Irún y Fuenterrabía formas bipersonales del tipo *nau* y *na(u)zki*, que fuera de estas subvariedades sólo se encuentran esporádicamente en algunos barrios de Oyarzun y Rentería, como puede verse en los comentarios que siguen a las variantes.

En cuanto a las diferencias entre Irún y Fuenterrabía, es decisiva la correspondiente a las formas de las flexiones en las que está incorporada la segunda persona del plural (excepto en las flexiones intransitivas en los casos en que entra como sujeto).

Anteriormente hemos hablado con cierta amplitud de esta peculiaridad de la conjugación de la subvariedad de Fuenterrabía. Aquí nos limitamos a recordar que, para las flexiones I-17-c (intransitiva) y II-13-c (transitiva), encontra-

mos en Fuenterrabía las formas *zaizia/dizia* y *duxia/duzia*, respectivamente, mientras que, no sólo en Irún y en las restantes subvariedades, sino incluso en otras variedades y dialectos, tales formas son de los tipos *zaizute* y *duzute*. Esta diferencia es muy importante porque afecta a las numerosas flexiones en las que entra, de alguna manera, la citada persona, con la única excepción de cuando lo hace como sujeto intransitivo (flexiones I-5-c y I-II-c, únicamente).

Otra diferencia la constituye la forma de Fuenterrabía *zuken*, correspondiente a la flexión I-9-m, frente a la cual emplean en Irún la forma *yuen*, del tipo de las utilizadas en las restantes cuatro subvariedades. La forma *zuken* y su correlativa femenina *zunen*, juntamente con las de plural *zittuken* y *zittunen*, se emplean en Fuenterrabía, tanto en el núcleo como en el barrio de La Marina. No las hemos encontrado en ningún otro pueblo ni barrio de la variedad de Irún, pero la importancia de esta diferencia, que afecta sólo a cuatro flexiones, no puede compararse a la antes señalada de la correspondiente a las flexiones en las que entra la segunda persona del plural.

En cuanto al segundo grupo, constituido por las subvariedades de Oyarzun y de Rentería-Lezo, tenemos que referirnos, en primer lugar, a la gran semejanza entre las hablas de Rentería y de Lezo —que resulta patente, en cuanto a la conjugación, a la vista de los siete cuadros, que son prácticamente idénticos— y con referencia a la cual remitimos a la autorizada opinión de Michelena, expuesta en el «Prólogo» del dialecto alto-navarro septentrional. Para él —«y creo que para cualquier observador», decía— las hablas de Lezo y de Rentería son iguales con unas pequeñas diferencias. Naturalmente ello justifica la inclusión de ambos pueblos en la misma subvariedad.

La comparación de las formas verbales de las subvariedades de Oyarzun y de Rentería expuestas en el *Cuadro* adjunto y aún de las conjugaciones en general, incluidas las formas utilizadas en los barrios, puede inducir erróneamente a la conclusión de que las hablas de estos dos pueblos son prácticamente iguales; sin embargo, existe entre ellas una diferencia muy sensible y notoria en cuanto a las pronunciaciones *s/z* y *ts/tz*. Consulté sobre ello a Michelena, quien me dijo: «En Rentería no se distingue *s/z* ni *ts/tz*. Ahora tengo prueba absoluta de que personas que me llevan diez años no tienen ni idea de la diferencia, hasta el punto de que, a propósito de mi cuestionario sobre acentuación, me han descrito palabras, y tanto les daba poner *ikuzi* como *sorriya*. Y son personas que siempre han leído publicaciones en euskera, aunque no hayan escrito ellos».

«En Oyarzun, por el contrario, al menos entre gente de 50 años o más, la diferenciación es perfecta. Recuerdo que uno de mis ejemplos era *ustaya*, que tiene acentuación anómala: un oyartzuarra me lo corrigió en *uz-*, para finalmente, después de hacer consultas en casa y fuera, volver a *ustai*. Ya sabes —concluye Michelena— que es una palabra de pronunciación dudosa en general: tengo ejemplos de *us-* y de *uz-*». Por mi parte puedo agregar que he tenido ocasión de apreciar esta perfecta diferenciación de los oyartzuarras en la pronunciación de don Manuel Lecuona y de Pedro Berrondo.

Sobre las alternancias *dut/det*, hemos hablado anteriormente.

Las diferencias entre las formas verbales de estos pueblos con las utilizadas en Irún y Fuenterrabía, entre las que destaca el tipo de pluralización, han sido expuestas al referirnos a esos pueblos fronterizos.

Cuando, a continuación, examinemos las conjugaciones de Arano y Goizueta, pondremos de relieve sus diferencias con las de Oyarzun y Rentería-Lezo. Resultaba muy extraño al padre Inza que dos pueblos tan próximos como Arano y Goizueta tuvieran hablas tan distintas. Destacaba, sobre todo, las diferencias entre las formas del verbo intransitivo, tales como las bipersonales *zat*, *zazu*, *zagu*, de Arano, a las que corresponden *zit*, *zizu*, *zigu*, de Goizueta. Estas series ponen de relieve, no sólo las diferencias entre estas dos subvariedades, sino también las de cada una de ellas con las cuatro restantes de la variedad de Irún. Anotó asimismo el padre Inza las formas unipersonales (*naz*, *zee*...) de Arano. Hemos visto que *naz* es en efecto la forma usual de Arano, como ha confirmado Artola, quien, aunque ha recogido además la forma *naiz*, ha señalado que es mucho menos empleada que *naz*, forma ésta que fue la recogida también por Gaminde. En cambio, la forma utilizada en Goizueta es *naiz*, que es la usada en Irún y Fuenterrabía.

En Arano y Goizueta tenemos *dia*, *dira*, como en Oyarzun y Rentería, pero a diferencia de Irún y Fuenterrabía que usan *die*, *dire*.

Tanto en Arano como en Goizueta, se ha recogido, para la flexión II-2-i, la forma *no* (junto a la general *nau*). La forma *no* no ha sido encontrada en ninguna de las otras cuatro subvariedades.

Típicas son las series transitivas con objeto indirecto de tercera persona del plural: *diyuet*, *diyuezu*, *diyue*..., *niyuen*, *ziniyuen*, *zinyuen* de Arano; *ditet*, *dizte*, *dite*..., *niten*, *ziniten*, *ziten*... de Goizueta; señaladas asimismo por el padre Inza,

que, como la intransitiva antes indicada, *zat, zazu...* de Arano; *zit, zizu...* de Goizueta, constituyen clara muestra de las diferencias, no sólo entre estas dos subvariedades, sino entre ambas y las cuatro restantes de la variedad.

Finalmente, hay que destacar que, mientras la pluralización de Arano es de tipo guipuzcoano *-iz(k)-*, como las de Oyarzun y Rentería; la de Goizueta es del tipo navarro *-itt-*, como las de Irún y Fuenterrabía.

Bähr, en su admirable trabajo «Estudio sobre el verbo guipuzcoano...», recogió las formas verbales del modo indicativo, utilizadas en Irún, Fuenterrabía, Oyarzun y Rentería. Los tres primeros habían sido ya incluidos por Bonaparte en el dialecto alto-navarro septentrional; nosotros, tal como hemos indicado en el «Prólogo», incluimos en este dialecto también a Rentería. Pero, no recogió Bähr las flexiones correspondientes al verbo auxiliar intransitivo. Por otra parte, de su completa recopilación de formas verbales del indicativo del verbo auxiliar transitivo, no llegaron a publicarse —como consecuencia de haberse interrumpido la publicación de la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, a causa de la guerra— la mayor parte de las flexiones alocutivas del pretérito. En la copiosa aportación de datos que me ha sido proporcionada por Artola, se encuentran los datos que eran indispensables para cubrir las carencias arriba señaladas, tanto en los referentes a la totalidad del verbo intransitivo, como en las citadas flexiones alocutivas del pretérito transitivo.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad comprende el municipio de la ciudad de Irún, que según nuestra evaluación de 1970, contaba en aquella época con unos 7.000 vascófonos.

Tal como se ha indicado en la introducción de la variedad de Irún, en las formas verbales del trabajo de Bähr «Estudio sobre el verbo guipuzcoano...», publicadas en la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, faltan todas las correspondientes al verbo auxiliar intransitivo, así como la mayoría de las flexiones alocutivas del pretérito del transitivo. Resultaba, por ello, necesario —para tener completas las conjugaciones de los verbos auxiliares— recoger las formas verbales correspondientes a las flexiones no publicadas por Bähr. Por otra parte, en el caso concreto de Irún, no sabemos en cuál de sus barrios recogió Bähr sus formas verbales. Era además lógico suponer, y seguidamente lo veremos confirmado, que desde la época en que Azkue y Bähr recogieron sus datos, las formas verbales hubieran sufrido sensibles alteraciones, en una zona como la de Irún.

Artola ha obtenido, bien personalmente, bien por medio de sus colaboradores, formas verbales de cinco barrios iruneses que se extienden ampliamente y abarcan todo su municipio.

De todas estas formas verbales, son evidentemente las del barrio de Bidasoa las que, de las actuales, presentan una estructura más similar a las recogidas por Bähr, así como también a las anotadas por Azkue. Por ello, para disponer de las conjugaciones completas, hemos consignado en los «Cuadros», junto a las formas de Bähr y Azkue (estas últimas mucho menos numerosas en el transitivo), las recogidas por Artola en el mencionado barrio. En los «Cuadros» se han designado simplemente por (Ar), sobrentendiéndose que han sido recogidas en ese barrio; en las «Observaciones», en cambio, se anota «Bidasoa (Ar)», de manera similar a las formas procedentes de otros barrios.

IRUN

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Irún — Subvariedad Propia)

La comparación de las formas recogidas recientemente por Artola, Kerejeta y Goikoetxea, en todo el ámbito irunés, con las anotadas por Azkue y Bähr, en el primer cuarto del siglo XX, permiten apreciar, con toda claridad, dos fenómenos que han tenido lugar en el transcurso de estos sesenta años largos:

1. La introducción de formas verbales guipuzcoanas en el verbo irunés. Este fenómeno resulta muy patente en el empleo de las formas guipuzcoanas de objeto directo plural del tipo *dizkiot*, «yo se los he (a él)», (flexión IV-9-i), las cuales han suplantado casi totalmente a las típicas alto-navarras del tipo *ttiot*. Parece, por los datos recogidos por nuestros colaboradores, que éstas se oyen únicamente, en la actualidad, en la zona contigua al río Bidasoa. A este

propósito, son interesantes las palabras recogidas por Koldo Artola de labios de su informador del barrio de Bidasoa, D. Ignacio Garmendia Arretxe, de 75 años de edad:

«Berak dioenez, bere aitak eta amak *nittion / zittion* eta gisa bereko erak erabiltzen zituzten bera gaztetxo zelarik, *Lapizen* eta *Irunen*, oro har ere, ia euskara baizik egiten ez omen zen garai hartan, era hauek guztiz arruntak zirelarik. Orain bertan ere *Pausun* (Behobian) horrelakoak erabiltzen direla dio».

«Gaur egun, aldiz, Irungo zenbait auzotan erabiltzen diren *nizkion / zizkion* eta gipuzkerakoak diren hauen gisako erak geroago joan omen dira sartuz, ikastola, telebista eta gainerako komunikabide eta abarren eraginez.»

El hecho de que sea esta zona contigua al Bidasoa el reducto en el que aún se conserven las formas típicas alto-navarras que, a principios del siglo XX, eran las propiamente irunesas, nos ha impulsado a escogerlas para completar, en los «Cuadros», las anotadas por Azkue y Bähr.

2. El segundo fenómeno a que hemos aludido es la continua degradación de la conjugación irunesa.

En el verbo auxiliar intransitivo, ésta se manifiesta, por ejemplo, en las flexiones bipersonales (*nor-nori*), por la introducción de las formas transitivas, tanto tripersonales (*nork-nori-nor*), como *dio* por *zaio* (flexión I-15-i), recogida por Artola en los barrios de Bidasoa y Meaca, como de las bipersonales (*nork-nor*), como *gattu* por *zaigu* (flexión I-16-i), recogida también por Artola en los citados barrios.

Esta confusión llevada a sus últimos términos, conduce, en las pluralizaciones, a expresiones tan peregrinas como *sagarrak erori naute*, «se me han caído las manzanas», recogida por Artola en el barrio de Bidasoa, junto a *erori nauzki*, recogida por el mismo colaborador en Meaca, con idéntico significado. La forma recogida en Olaberria por Kerejeta, con el mismo sentido, fue *nazki*. Esta forma, así como la *nauzki* antes señalada existe —desde tiempos de Bonaparte, cuando menos— en el dialecto labortano, con el significado «él me los ha» (flexión IV-2-i) y fue recogida con este sentido transitivo por Bähr también en Irún, como se consigna en el *Cuadro IV*. A nuestros oídos, la expresión *sagarrak erori naute* resulta aún más extraña que la *erori nauzki sagarrak*, a pesar de que la flexión *naute*, cuando se emplea debidamente, es correcta, mientras que la *nauzki* no lo es en ningún caso.

En el verbo auxiliar transitivo hay una gran confusión entre las formas bipersonales y las tripersonales que, en algunos casos, se manifiesta *en ambos sentidos simultáneamente*, a diferencia de lo que ocurre en extensos sectores de la lengua, en los que sucede en un solo sentido. Así, Kerejeta recogió en Olaberria, para la flexión V-19-c, «yo os había», las formas *zaittuten* y *nizun* (la correcta aquí es *zaittuten*) y para la flexión VI-16-c, *nizuten* y *zaittuzten* (de las que la correcta para esta flexión es *nizuten*).

Por otra parte, no hay uniformidad en la sustitución de unas formas por otras en un mismo informador, lo que ha sido señalado por Artola. Su informador de Bidasoa empleó, para la flexión indefinida «él me había» (V-2-i), la flexión bipersonal *nauen* (derivada de la de presente *nau*, mediante la adición de la partícula de pretérito *-en*, lo que constituye una práctica incorrecta, aunque actualmente muy generalizada en muchas zonas de diversos dialectos), mientras que para las flexiones alocutivas del mismo significado (V-2-m,f), utilizó las formas tripersonales *zieren*, *zienen*. Ahora bien, para la flexión indefinida «ellos me habían» (V-4-i), utilizó la forma tripersonal *zieten* «eta ez *nauten*, agian espero zitekeen bezala», comenta Artola. Existen otros ejemplos, señalados asimismo por Artola, que pueden verse en los «Cuadros» y en las «Observaciones»:

SUBVARIEDAD DE FUENTERRABIA

Introducción

Esta variedad está constituida por el municipio de Fuenterrabía. Contaba, en 1970, con unos 6.800 vascófonos, según nuestra evaluación de aquella época.

Entre las características de la conjugación de esta subvariedad, destaca la terminación *-zia* de la segunda persona del plural, peculiaridad que fue ya apreciada por Bonaparte, quien señaló que lo que constituye el carácter más sobresaliente del vascuence fuenterrabiano es la sustitución de las terminaciones *zue* o *zute*, *tzue* o *tzute*, *zuen* o *tzuen* por las *shia*, *chia* y *shian* —que, actualizadas, serían *xia*, *txia* y *xian*, respectivamente— y agregaba que estas terminaciones ofrecen la mayor semejanza con las del bajo-navarro oriental en el tratamiento diminutivo: *zashie*, *dezashien* (*zaxie*, *dezaxien*), etc.

Azkue, al consignar conjuntamente las formas verbales de Irún y Fuenterrabía, dice: «Esas curiosas flexiones terminadas en *zia* son de Fuenterrabía, especialmente de la gente porteña».

Bähr, en la primera de las formas de este tipo que anotó en sus cuadros, *duzia* —que escribió junto a *duzute*— advierte «así en el barrio de La Marina».

Como vemos por las palabras anteriores, Azkue atribuye «especialmente» a la gente marinera el empleo de tales formas, mientras que Bähr la considera exclusiva de los habitantes del citado barrio.

Sin embargo, Artola ha comprobado que, al menos actualmente, son también usadas en todo el término de Fuenterrabía, tanto en el núcleo urbano como en los caseríos. Sagartzazu y Etxaburu lo atestiguan, así como el propio Artola que ha confirmado su uso también en el barrio de La Marina.

El examen de los «Cuadros» de Irún y de Fuenterrabía permite apreciar las diferencias entre sus conjugaciones. Parece que estas conjugaciones, muy semejantes a principios de siglo, han ido diferenciándose en el transcurso del tiempo. Por supuesto las diferencias de cualquiera de ellas con las de los demás pueblos comprendidos en la variedad bonapartiana de Irún, son mucho mayores que las existentes entre las de aquellas dos.

FUENTERRABIA

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Guipúzcoa —
Variedad de Irún — Subvariedad de Fuenterrabía)

Creo conveniente referirme a unas advertencias de Sagartzazu, sobre transcripciones fonéticas.

La primera de ellas sobre las pronunciaciones *s / z* de algunas formas verbales, dice así: «*s / z bereizketarik gehienetan egiten ez den arren, saiatu naiz aditzen nituenak transkribatzen. Ahoskera nagusienak agertzeko balio dezake*». He reproducido fielmente la grafía utilizada, en cada caso, por Sagartzazu, y en las ocasiones en las que *la misma forma verbal* había sido ya anotada por Azkue o Bähr con distinta grafía a la después empleada por Sagartzazu, he expresado, en las «Observaciones», la usada por éste, junto a aquéllas.

La segunda de las advertencias de Sagartzazu se refiere a la *g* intervocálica y es la siguiente: «Bokalarteko *g* askotan ez da ahoskatzen, edo ez dut ondo entzuten».

La circunstancia, antes señalada, de que Azkue y Bähr consideraran que las formas terminadas en *-zia* de las flexiones de la segunda persona del plural eran empleadas especialmente o incluso exclusivamente en el barrio de La Marina y la opinión de Aingeru Irigaray, quien consideraba «más característico el vascuence del casco que el de la *Marina* donde el idioma tiene mucha influencia de los otros puertos de la costa vasca-española». [Observaciones a mi artículo «Sobre la exploración lingüística del País Vasco, 1955», *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 153], nos mostraron la conveniencia de disponer de la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares del barrio de La Marina con objeto de compararla con la general de Fuenterrabía. Esta investigación ha sido realizada por Koldo Artola, quien, refiriéndose a su informador dice: «Florentxio Lekuona informatzaileak, oso euskaltzalea izanik ere, bere euskara hau erdipurdikoa-edo dela uste du», y agrega Artola: ‘Hona, honi eta kostaldeko beste hizkera batzuri buruz, zernolako eritzia duen:

«Eméndik, Pórtutik, kálära, báda diferéntzia; áe dé bizéokiyo. Óri... naturála, edérkiyo aiék itzeitteuté... mariñéla’peño. Gú(k) beño gá(i)sk’itteunténak ní(k) atzéman ttút bi, pórtu askó-t’ezáundu de(g)u, i(t)sásuan: Bermío t’Ondárru... ta Lekéittio e(r)é bastánte alrebés; bestía(k)... onáruak, dénak okíyo. Ketariárrak eré... bastánte zakárra, biñó, obéto ()... gú biño; beñó, éz áin fin. San Juárez ta San Pedro... ta Donostiá, askó fiñago, (e)ta báita...erríyän, kálian; kália déitzen diogú... zéra: Marína emén, itsáso artian, ta ór, kália; áiek gú biño okío. Ala delá esángo ut: aisá! askóz okíyo baña diferéntzi bastánte».

A esta interesante opinión del informador del barrio de La Marina, sobre su *euskara* y el de los restantes puertos vascos del Cantábrico, debemos agregar el cuadro siguiente, preparado por Koldo Artola con los datos proporcionados por la hija del informador, D^a Gloria Lekuona Muñoz.

Hona, aditz sintetikoak direla-ta, Hondarribiko euskarak nolako ezaugarriak dituen:

Euskara batuan	Hondarribiko euskaran
dakit	dakit
daukat	daukat
daramat	eramaki dut
dakart	ekarki dut
nago	nago
nabil	ibilki naiz
noa	joaki naiz, faki naiz (1)
nator	eldu naiz (2)

Hona hiri honetako euskararen beste ezaugarri bat:

Euskara batuan	Hondarribiko euskaran
joan izan naiz	juanketu, fanketu naiz
ibili izan naiz	ibilliketu naiz
bilatu izan dut	billatuketu dut
erosi, ordaindu izan dut	erosiketu, ordainduketu dut
galdetu, asmatu izan dut	galdetuketu, asmatuketu dut
izan (= eduki) izan dute	izanduketu dute

J.M. Etxaburu, «Kamiñazpi», que en su artículo «Hondarribiko izkerari buruz», reproduce ejemplos de este tipo, opina, con razón: «Izkera era au aditzen oitu gabe daudenei, berau, sintetikoan denborakoa danik ez zaie idurituko. *Joaki naiz* orrek, *noa* baiña *joan naiz* geiago dirudi guretzat».

Etxaburu destaca las siguientes características del uso de las formas verbales que, por otra parte, pueden observarse en nuestros «Cuadros»: «Hondarrabitarrez, datiboan, *dit-en* ordez *nau* esaten da: *Maixuek esan nau, aitak eman nau*. Baiña *dit* esaten ez bada ere bere lagun guztiak esaten dira: *dizu, dio, digu, dizue, die*». Esta última forma no la hemos encontrado en nuestros datos.

Publica Etxaburu numerosas frases que recogen giros característicos, como los siguientes:

ekarriko nauzki por *ekarriko dizkit*
gustatzen nau por *gustatzen zait*
gustatzen dizu por *gustatzen zaizu*
gustatzen dio por *gustatzen zaio*

Estas formas y las similares se encuentran clasificadas lógicamente en nuestros «Cuadros», por su significado y no por su estructura.

Contiene otras frases con construcciones del tipo *emaki duzu* por *daramazu*, *ekarki duzu* por *dakarzu*, *juanketu (fanketu) zera* por *joan izan zera*, etc., del tipo de las expuestas por Artola con los datos de D^a Gloria Lekuona.

SUBVARIEDAD DE OYARZUN

Introducción

Comprende esta subvariedad la totalidad del municipio de Oyarzun, que contaba, en 1970, con unos 5.000 vascofonos, según nuestra evaluación de aquella época. Representaban el 75 por 100 de la población.

(1) Beraz, *nindoanean* esateko, *joaki/faki nintzanean* erabiltzen da; beste adibide bat: *Poloniara joaki dela - Poloniara doala*.

(2) Beraz, *nentorreanean* esateko, *eldu nintzanean* erabiltzen da, eta *datorren igandean* esateko, berriz, *eldu den igandean*. *Eldu* honen erabilera guztiz arrunta da Errenterian hasi eta Nafarroarantz abiatuz gero.

OYARZUN

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Irún — Subvariedad Oyarzzun)

Me ha parecido conveniente, de acuerdo con Koldo Artola, recoger la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares (parcela de la conjugación que constituye el objeto de nuestra investigación), no sólo del núcleo urbano de Oyarzun, del que, por otra parte, ya habían recogido formas verbales Azkue y Bähr (las de este último completadas por nuestro colaborador Pedro Berrondo), sino también la de algunos barrios oyarzuanos característicos como Iturrioz, Gurutze y Ergoyen, el último lindante con Navarra y del que se ha elegido un caserío situado a sólo dos kilómetros del límite de esta provincia.

SUBVARIEDAD DE RENTERIA-LEZO

Introducción

Esta subvariedad comprende íntegros los municipios de Rentería y Lezo, de los que seguidamente indicamos el número de vascófonos en 1970, según nuestra evaluación de aquella época:

Rentería	7.665 vascófonos
Lezo	2.500 vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad de Rentería-Lezo contaba, en 1970, con unos 10.170 vascófonos, en números redondos.

La conjugación de los verbos auxiliares es fundamentalmente la misma en ambos pueblos, como puede apreciarse mediante la comparación de las formas verbales consignadas en los «Cuadros» correspondientes.

RENERÍA

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Irún — Subvariedad de Rentería)

Si se comparan las formas verbales de Zamalbide (Egieder) y Lezo, se observarán particularidades comunes, como ocurre con flexiones como la III-5-r, para la que se recogieron formas contractas similares *emaintzut / esaintzut*, «yo te lo he dado / dicho», o las VI-l-m,f, para las que se anotaron formas peculiares (con *d-* inicial) idénticas en ambos sitios, *diaken, dianen*, «tú me lo habías», que aunque puedan existir en otros pueblos, confirman la estrecha semejanza en el desarrollo de las conjugaciones de los dos que constituyen esta subvariedad.

El profesor Mitxelena me confirmó en mi idea de que las hablas de Rentería y Lezo son prácticamente idénticas, por lo que resulta extraño que Bonaparte las separara hasta el punto de clasificarlas en dos dialectos diferentes.

Hemos considerado, a la vista de lo anteriormente expuesto, publicar tres series de «Cuadros» de la subvariedad correspondientes respectivamente al núcleo urbano de Rentería, al barrio de Zamalbide (Egieder) de Rentería y a Lezo [en el texto del tomo II, del alto-navarro septentrional].

SUBVARIEDAD DE ARANO

Introducción

Esta subvariedad está constituida por el municipio de Arano, que contaba, en 1970, con 230 vascófonos, según nuestra evaluación de esa época.

Forma Arano, juntamente con Goizueta, parte del valle de Basaburúa Menor, integrado por ocho municipios, de los que Bonaparte incluyó Erasun, Ezcurra, Labayen y Saldías en la variedad de Vera (subdialecto de Las Cinco Villas), y Leiza y Areso, en la variedad de Inza (subdialecto de Araiz).

ARANO

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Irún — Subvariedad de Arano)

Las formas verbales utilizadas en Arano y en Goizueta, —que paradójicamente se encuentran en la zona navarra del subdialecto de Guipúzcoa del dialecto alto-navarro septentrional— difieren entre sí notablemente; las de Arano, como Artola pone de relieve en «Fuentes», tienen mucho del verbo guipuzcoano, especialmente del de la cercana zona central del Urumea, mientras que las formas empleadas en Goizueta son mucho más navarras. Ya el padre Inza se extrañaba de que estos dos pueblos, tan próximos, pudieran tener verbos tan diversos y señalaba la diferencias más importantes a su juicio. Véase, sobre ello, la introducción de la subvariedad de Goizueta.

SUBVARIEDAD DE GOIZUETA

Introducción

La subvariedad de Goizueta comprende exclusivamente el municipio de ese nombre. Según nuestra evaluación de 1970 tenía, en esa época, unos 1.300 vascófonos.

Es uno de los ocho pueblos del valle de Basaburúa Menor que Bonaparte distribuyó en tres de los subdialectos —constituido cada uno de ellos por una sola variedad— del dialecto alto-navarro septentrional, tal como se indica en la introducción de la subvariedad de Arano, pueblo este último que, con Goizueta, incluyó en la variedad de Irún (subdialecto de Guipúzcoa).

GOIZUETA

(Dialecto Alto-Navarro Septentrional — Subdialecto de Guipúzcoa — Variedad de Irún — Subvariedad de Goizueta)

Sobre las notables diferencias existentes entre las conjugaciones utilizadas en estos dos pueblos, no obstante estar ambos situados en la reducida zona navarra de los mencionados subdialecto y variedad, escribió, hacia 1920, el padre Inza lo siguiente:

«Arano ta Goizueta bi erriok bata bestearen ondoan egoteko, arrigarria da euskeran batetik bestera dagoan berxetasuna. An ikusi degu *i* izkia galdu egitten dutela *zat*, *zazu* ta beste orrelako itzetan. Emen berriz, an artzen duen *a* kendu ta kentzen duen *i* izkia artzen dute. Ala *zait* esateko esaten dute *zit*, *zizu*, *zio*, *zigu*. Berealaxe *nitzizu* = *nitzatzu*’ren lekuan, *gitzizu* = *gatzaitzu*’ren ordez, *litzit* = *litzait* esan bearrean, eta onela *tzi* sustrai askolariaren ondotik ez dute *a*’rik nai. Arano’n sustrai askolari guziak gipuzkoerazkoak dittute; Goizuetan ordea guziak naparraldekoak. Euskalki onen gixekoa Be-Naparra’ko Zizo-Mixaiaian’en zegoala zion Bonapartek. Ala ere, garaien bukaera asko, Gipuzkoan bezalaxe egitten dittute. Larraun’go euskeraz itzegitteen *ote* bukaeraz esaten nuan aldaketa, egitten dute emen ere beren erara. Gipuzkoerazko *ote* bukaera ez dute era berean aldatzen batez itzegitteen, nola bi edo geia-goz itzegitteen. Batez itzegitten ba’da, gipuzkoeraz bezalaxe esaten dute: *diote*. Ala, Joxe’ri argia ekarri *ba’liote* esaten dute. Baño bitaz esan bear dutenean kentzen diote erdiko *o* hori ta ala esaten dute: Joxe’ri ta Txomin’i argia ekarri *ba’litte*. Aldaketa onengatik irugarren batzuei dagozkien garaien esanera guziak bukatzen dittute *itte* bukaeraz. Aiei eraman diote, esaten due: aiei eraman *ditte*, *ttitte*, *dittet*, *dittegu*».

«Gipuzkoa’ko dida, emen egitten dute *dia*, erdiko *d* izkia galduz.»

FUENTES

Dialecto Alto-Navarro Septentrional

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en negrita

Colaboradores, en cursiva

Colaboradores-Académicos numerarios, en cursiva subrayada

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

RIEV	Revista Internacional de Estudios Vascos
Erizk.	Erizkizundi Irukoitza
BRSVAP	Boletín de la Real Sdad. de los Amigos del País
FLV	Fontes Linguae Vasconum
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa

Agara Maritorea, María Asunción — Lesaca. Véase *Etxegarai Agara, J.*

Agirre Iriarte, Teresa — Sumbilla. Véase *Txoperena Zugarramurdi, J. E.*

Aguirre, Celedonio — Fuenterrabía. Véase **Azkue, R. M. de**

Aguirre, Norberta — Beruete (Basaburúa Mayor). Véase **Erizk.**

Alberdi Amiano, Iñaki (Al) (1988) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Oyarzun: Oyarzun (Iturrioz) — Informadores: D. Robustiano Urkia «Zakarra» y D^a Maitxo Ezeiza Etxebeste. Subvariedad: de Rentería-Lezo: Rentería (núcleo urbano) — Informadoras: D^a Cándida Arrieta Arozena y D^a Angelita Garmendia Lizarazu. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 472, 523

Alda, María Jesús — Alcoz (Ulzama). Véase **Izagirre, K.**

Aldabe, Josebe (Al) (1987) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Lerín: Ituren — Informadoras: D^a Eulogia Barberena Eskudero y D^a Anttoni Etxeberria Barberena; Urroz — Informadoras: D^a Arrosa Telletxea Arozena y D^a María Juanena Mutuberria. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 493-494

Aldabe, Txema — Urroz. Véase *Artola, K.*

- Aldaz Laseca, Angel — Yaben (Basaburúa Mayor). Véase *Artola, K.*
- Aldaz Osinaga, Vicenta — Murguinduetta (Araquil). Véase *Artola, K.*
- Alduntzin, Koldo* (Al) (1986, 1990) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: de Larraun noroccidental: Gorriti (Larraun) — Informadores: D. Manuel Pérez Abruza y D^a Teodora Gastesi Aldabalde. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 189
- Aleman Astiz, Feli, Isabel y Juan* (A) (1987) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: de Imoz: Echalecu (Imoz) — Informador: D. Juan Elizabeitia Alegre. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 223
- Almandotz, José Miguel* (A) (1989) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Aranaz. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 402
- Altuna, José María — Lecumberri. Véase **Erizk.**
- Altzuri, Francisco — Sunbilla. Véase **EAEL, I**
- Alzuguren, María, Vera. Véase *Celayeta Errandonea, J. M.*
- Alzuguren, Paquita — Echalar. Véase *Apezetxea, P.*
- Alzugarai Zabaleta, Maritxu — Legasa (Bertiz-Arana). Véase *Artola, K.*
- Alzuri Zabala, Juliana — Arano. Véase *Artola, K.*
- Ansorena Balda, Antonio y Visitación — Ichaso (Basaburúa Mayor). Véase *Artola, K.*
- Apezetxea, Pilar — Goizueta. Véase **EAEL, I**
- Apezetxea, Pello* (A) (1974, 1988) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Echalar: Echalar — Informadores: D. Jesús Damboriena, D^a Paquita Alzuguren y D. Francisco Xabier Sansiñena Sanzberro. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 477
- Aramburu, Agustín — Irún. Véase **Erizk.**
- Aranburu Lekuona, Juanita — Oyarzun (Gurutze). Véase *Kazabon, A.*
- Aranburu Telletxea, Jacinto — Irún (Meaka). Véase *Artola, K.*
- Arangoa, Conchita — Alli (Larraun). Véase *Artola, K.*
- Arangoa, Juan — Alli (Larraun). Véase **EAEL, I**
- Arangoa, Juan — Alli (Larraun). Véase *Artola, K.*
- Arangoa Irañeta, Félix — Berquete (Basaburúa Mayor). Véase *Artola, K.*
- Aranguren, Josefa — Huarte-Araquil. Véase *San Juan, V.*
- Arbilla Arbilla, Bárbara y Urbana — Ilarregui (Ulzama). Véase *Erbiti, S.*
- Argaña Mujika, Margarita — Albiasu (Larraun). Véase *Artola, K.*
- Argiñarena Otamendi, José Miguel — Errazquin (Larraun). Véase *Artola, K.*
- Argiñarena Otamendi, Carmen, Mikel y Pedro — Errazquin (Larraun). Véase *Artola, K.*
- Aríztegui, Pedro María de — Alcoz (Ulzama). Véase **Erizk.**
- Ariztegui Recalde, Antonio — Lanz. Véase *Artola, K.*

Ariztimuño, Pedro J. (Ar) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: Propia: Arruazu. Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. II, 13

Armendariz, Asun y Artola, Koldo (Arm-A) (1986, 1990) — Comunicaciones personales — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: Propia: Inza — Informadores: D. Cándido Goikoetxea Otermin, su hija D^a Malen Goikoetxea Iriarte y D. Andrés Iriarte Saralegi. Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. II, 129

Armendariz Estanga, José — Irañeta. Véase *Artola, K.*

Arraras Yeregui, Pedro — Munguinduetza (Araquil). Véase *Artola, K.*

Arrastua Sarasola, José (Arr) (1984-86) — Comunicaciones personales — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Rentería-Lezo: Lezo — Informadoras: D^a María Sarasola Legorburu, madre del encuestador, y D^a Carmen Bersarte. Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. II, 524

Arrechea, Joaquín — Arrarás (Basaburúa Mayor). Véase *Ilarregui, J. B.*

Arregi Begiristain, María Cruz — Aldaz (Larraun). Véase *Artola, K.*

Arregi Elorza, Eusebio — Santesteban. Véase *Perurena, M. J.*

Arregi Goñi, Manuel — Oronoz (Baztán). Véase *Artola, K.*

Arrieta Arozena, Cándida — Rentería (núcleo urbano). Véase *Alberdi Amiano, I.*

Artola Aranzadi, María — Atallo (Araiz). Véase *Artola, K.*

Artola, Fernando (Bordari) (1980): *Hondarribiko mintzairan bertako berri* — Euskera XXVI (1981), pp. 295-303 — Fuenterrabía. Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. II, 433

Artola, Koldo (Art) (1987-90) — Comunicaciones personales — Dialecto Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: Propia: Lizaso (Ulzama) — Informadores: D. Vicente Marturet Sagüés y D^a Engracia Armendariz Oyarzun; Arraiz (Ulzama) — Informadores: D^a Gabriela Ziganda y D. Antonio Etxenike Barberena; Auza (Ulzama) — Informadores: D. José María Villanueva Berasáin y D. Julián Villanueva Sagardia; Guerendiáin (Ulzama) — Informador: D. José Miguel Pikabea Erize; Iraizoz (Ulzama) — Informador: D. Francisco Galain Etxandi. Subvariedad: de Atez: Aróstegui (Atez) — Informadores: D. Angel y D. Matías Elizondo Redin; Eguaras (Atez) — Informadores: D. Severiano y D^a María Marturet Goldaraz; Iriberrí (Atez) — Informadora: D^a Estefanía Barbería Aranguren. Subvariedad: de Anué septentrional: Olagüe (Anué) — Informadores: D. Pedro Iraizoz Iragi y D. Fernando Igoa Aranguren; Arizu (Anué) — Informador: D. Martín Iraizoz Egozkue; Echaide (Anué) — Informadores: D^a Margarita y D. Guillermo Ibarrola; Lanz — Informador: D. Antonio Ariztegui Recalde. Subvariedad: de Anué meridional: Leazcue (Anué) — Informadores: D. Martín Recalde Etulain y D. Victoriano Erice Iturria; Burutáin (Anué) — Informadora: D^a Lucía Larramendi Etulain; Esáin (Anué) — Informadora: D^a Ignacia Legarrea Gascue; Etuláin (Anué) — Informador: D. Saturnino Egozkue Soto. Subvariedad: de Imoz: Latasa (Imoz) — Informador: D. José Erbiti; Urriza (Imoz) — Informador: D. Miguel Mari Urriza Urriza. Subvariedad: de Basaburúa Mayor meridional: Garzarón (Basaburúa Mayor) — Informador: D. Miguel Mugiro Urkiola; Ichaso (Basaburúa Mayor) — Informadores: D. Antonio y D^a Visitación Ansorena Balda; Oroquieta (Basaburúa Mayor) — Informador: D. José Oiz Nuin; Yaben (Basaburúa Mayor) — Informador: D. Angel Aldaz Laseca. Subvariedad: de Basaburúa Mayor septentrional: Beruetze (Basaburúa Mayor) — Informador: D. Félix Arangoa Irañeta; Igoa (Basaburúa Mayor) — Informador: D. Joaquín Ezkurra Barberena. Subdialecto: de Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Lerín: Gaztelu (Donamaria) — Informadora: D^a Josefa Labayen Fernández; Ituren — Informadora: D^a Antoni Etxeberria; Urroz — Informador: D. Txema Aldabe; Legasa (Bertiz-Arana) — Informadores: D^a Maritxu Alzugarai Zabaleta y D. Miguel Hernandorena Etxepare; Oyeregui (Bertiz-Arana) — Informadora: D^a María Jesús Lournaga Mítxeo. Subvariedad: de Oronoz: Oronoz (Baztán) — Informadores: D. Juan Gortari Ugarte, D. Lucas Zelaieta Arretxea y D. Manuel Arregi Goñi; Zozaya de Oronoz (Baztán) — Informadoras: D^a María Eugenia Ezkurra Goienetxe y D^a Marijoxe Salaberri Braña. Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: de

Irañeta: Irañeta — Informador: D. José Armendariz Estanga; Munguindueta (Araquil) — Informadores: D. Pedro Arraras Yeregui y D^a Vicenta Aldaz Osinaga. Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: Propia: Arriba (Araiz) — Informadores: D. Martín José Auzmendi Jaka y D. José Antonio y D^a Catalina Auzmendi Tolosa; Atallo (Araiz) — Informadores: D^a María Angeles Beraza Elordi, D. Andrés Goikoetxea Mujika, D^a María Angeles Goikoetxea Beraza y D^a María Artola Aranzadi; Azcárate (Araiz) — Informador: D. Manuel Iriarte Arrizubieta; Gainza (Araiz) — Informador: D. Juan Luis Askarai Otamendi; Betelu — Informadora: D^a Teresa Latiegi Irigoien. Subvariedad: de Larraun noroccidental: Azpíroz (Larraun) — Informador: D. José Etxetxikia Juanbeltz; Erazquin (Larraun) — Informadores: D. José Miguel, D^a Carmen, D. Pedro y D. Mikel Argiñarena Otamendi; Huici (Larraun) — Informadores: D. Joaquín Begiristain Aldaia y D. Martín Martirena Arraztio; Lezaeta (Larraun) — Informador: D. Patxi Otegi Ansorena. Subvariedad: de Larraun sudoriental: Albiasu (Larraun) — Informadores: D^a Margarita Argaña Mujika y D. José Okiñena Gorostegi; Aldaz (Larraun) — Informadores: D. Manuel Begiristain Satrustegi y D^a María Cruz Arregi Begiristain; Alli (Larraun) — Informadores: D. Juan Arangoa y D^a Conchita Arangoa; Baráibar (Larraun) — Informador: D. José Saralegi Balda; Madoz (Larraun) — Informador: D. Fermín Zarranz Apeztegia. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: Propia: Irún (Meaka) — Informador: D. Jacinto Aranburu Telletxea; Irún (B^o Bidasoa) — Informador: D. Ignacio Garmendia Arretxe. Subvariedad: de Fuenterrabía: Fuenterrabía (B^o de la Marina) — Informador: D. Florencio Lekuona Zubillaga. Subvariedad: de Oyarzun: Oyarzun (Ergoyen) — Informador: D. Iñazio Irazu Apeztegia — Subvariedad: de Rentería-Lezo: Rentería (Añarbe-Urumea) — Informador: D. José Luis Biurrarena. Variedad: de Irún — Subvariedad: de Arano: Arano — Informadores: D. Juan Perurena Intxauspe, D^a Aurora Perurena Loiarde y D^a Juliana Alzuri Zabala. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 41, 42, 101, 102, 143, 144, 189-190, 224, 279, 327, 493, 494, 571; t. II, 91-92, 129-130, 189-190, 251-252, 387, 433, 471, 523, 524, 587

Artola, Koldo e Yrizar, Pedro de (A-Y) (1987) — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Rentería-Lezo: Rentería (núcleo urbano) — Informadoras: D^a Ramoni Urbietta Gárate y D^a Maritxu Bidegain Bengoetxea, con la colaboración del profesor Koldo Mitxelena. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 523

Artola, Koldo. Véase *Armendariz, A.*

Artola, Koldo. Véase *Gortari Ugarte, J.*

Artola, Koldo. Véase *Mujika, A.*

Artola, Koldo. Véase *Otxandorena, I.*

Askarai Otamendi, Juan Luis — Gainza (Araiz). Véase *Artola, K.*

Astiz, Andrés (A) (1974, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: de Imoz: Goldáraz (Imoz). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 223

Astiz, José María — Aldaz (Larraun). Véase **Erizk.**

Auzmendi Jaka, Martín Jose — Arriba (Araiz). Véase *Artola, K.*

Auzmendi Tolosa, Catalina y José Antonio — Arriba (Araiz). Véase *Artola, K.*

Ayerbe, Inocencio (A) (1974, 1981) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: Propia: Huarte-Araquil y Arruazu — Subvariedad: de Irañeta: Irañeta. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 13, 91

Azkona, Koro y Ana (Az) (1983) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: de Atez: Ciganda (Atez). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 101

Azkue, Resurrección María de (Az) (principios del siglo XX): *Flexionario manuscrito*, t. I, «Flexionario del verbo guipuzcoano» — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Oyarzun: Oyarzun. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 471

- Azkue, Resurrección María de** (Az) (principios del siglo XX): *Flexionario manuscrito*, t. III, «Dialectos orientales y subdialectos nabarros» — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: Propia: Irún — Informadora: D^a Josefa Antonia Urdangarin. Variedad: de Fuenterrabía: Fuenterrabía — Informadores: D. Celedonio Aguirre y D. Agustín Echaide. Variedad: de Oyarzun: Oyarzun (núcleo urbano) — Informador: D. Manuel Lecuona. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 387, 433, 471
- Azkue, Resurrección María de** (Az) (principios del siglo XX): *Verbo guipuzcoano*, 1932 — Irún, Fuenterrabía y Oyarzun (núcleo urbano). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 387, 433, 471
- Balda, Estefanía — Lezaeta-Azpiroz (Larraun). Véase **Erizk**.
- Balda, Francisca — Alcoz (Ulzama). Véase **Izagirre, K**.
- Baleztena, Juan Bautista** (B) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Basaburúa Menor oriental: Labayen. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 599
- Barandarain Labayen, Miguel — Areso. Véase *Sestorain, G*.
- Barberena Eskudero, Eulogia — Ituren. Véase *Aldabe, J*.
- Barberia Aranguren, Estefanía — Iriberri (Atez). Véase *Artola, K*.
- Bähr, Gerhard** (B) (hacia 1920-1925): *Estudio sobre el verbo guipuzcoano*, RIEV — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: Propia: Irún. Subvariedad: de Fuenterrabía: Fuenterrabía. Subvariedad: de Oyarzun: Oyarzun. Subvariedad: de Rentería-Lezo: Rentería (núcleo urbano) — Informador: D. Teodoro Goñi. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 387, 433, 471, 523
- Begiristain, Aldaia, Joaquín — Huici (Larraun). Véase *Artola, K*.
- Begiristain Satrustegi, Manuel — Aldaz (Larraun). Véase *Artola, K*.
- Beramendi Larrayoz, Antonio — Múzquiz (Imoz). Véase *Linzoain, E*.
- Berasáin Modesto** (B) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: de Larraun sudoriental: Echarri (Larraun). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 252
- Berasain, Robustiana — Auza [Xuarbe] (Ulzama). Véase **EAEL, I**
- Berasarte, Carmen — Lezo. Véase *Arrastua Sarasola, J*.
- Beraza Elordi, María Angeles — Atallo (Araiz). Véase *Artola, K*.
- Berrondo, Pedro** (Be) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Oyarzun: Oyarzun. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 471
- Bicondo, Micaela — Huarte-Araquil. Véase **Erizk**.
- Bidegain Bengoetxea, Maritxu — Rentería (núcleo urbano). Véase *Artola, K* e *Yrizar, P. de*
- Biurrarena, José Luis — Rentería (Añarbe-Urumea). Véase *Artola, K*.
- Bonaparte, Louis-Lucien** (Bon) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 71* [Formas verbales de Lizaso, Elizondo, Vera, Huarte-Araquil, Inza e Irún] — Lizaso (Ulzama), Vera, Huarte-Araquil, Inza (Araiz) e Irún. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 41, 401; t. II, 13, 129, 387
- Bonaparte, Louis-Lucien** (Bon) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 72* [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: Propia: Lizaso (Ulzama). Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Vera. Subdialecto: de Araquil — Variedad de Huarte-Araquil — Subvariedad: Propia: Huarte-Araquil. Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: Propia: Inza (Araiz). Sub-

dialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: Propia: Irún. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 42, 402; t. II, 13, 130, 388

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX): *Le Verbe Basque en tableaux* — «Observations», p. XVII — Beinza-Labayen. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 599

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX): *Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irún, etc.* — Irún, Fuenterrabía, Arano y Goizueta. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 387, 433, 587, 611

Campión, Arturo (1880) (Orr): *Orreaga*, pp. 57-60: Auza (Ulzama), versión de D. Vicente Lazco; pp. 73-76: Bera, versión de D. Esteban Iraizoz; pp. 69-72: Legasa (Bertiz-Arana), versión de D. F. L.; pp. 61-64: Saldías, versión de D. José Erasun; pp. 65-68: Erasun, versión de D. Francisco Hernandorena; pp. 45-48: Arbizu, versión de D. B. A. G.; pp. 49-52: Betelu, versión de D. Ventura Recalde. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 43, 402, 494, 599, 631; t. II, 49, 130

Celayeta Errandonea, José María (C) (1987-89) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Vera — Informadoras: D^a María Dolores Errandonea Alzuguren y D^a María Alzuguren. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 401

Ciganda Ilarregui, Esteban — Beunza (Atez). Véase *Linzoain, E.*

Cristau Doctriñe (CD) (1906) — Ulzama. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 43

Danboriena, Jesús — Echalar. Véase *Apeztxea, P.*

Doctrina Christianaren Declaracioa (Doc) (mediados del siglo XIX) — Olagüe (Anué). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 143

Echaide, Agustín — Fuenterrabía. Véase **Azkue, R. M. de**

Echeberria, Josefa Antonia — Ituren. Véase **Erizk.**

Echeverría, Andrés — Arrarás. Véase *Ilarregui, J. B.*

Egimendia, Cornelia — Oiartzun (Altzibar). Véase **EAEL, I**

Egozkue Soto, Saturnino — Etuláin (Anué). Véase *Artola, K.*

Eguzkiza Gorriti, María Angeles — Astiz (Larraun). Véase *Mujika, A. y Artola, K.*

Elizabeitia Alegre, Juan — Echalecu (Imoz). Véase *Alemán Astiz, F. I. y J.*

Elizalde Elizalde, Manuel — Zubieta. Véase *Tellabide, J.*

Elizalde Loiarte, Lino y Lurdes — Zubieta. Véase *Tellabide, J.*

Elizondo, María Asunción — Alcoz (Ulzama). Véase **Izagirre, K.**

Elizondo Redin, Angel y Matías — Aróstegui (Atez). Véase *Artola, K.*

Erasun, José — Saldías. Véase **Campión, A.**

Erbiti, José — Latasa (Imoz). Véase *Artola, K.*

Erbiti, Sole (E) (1988) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: Propia: Ilarregui (Ulzama) — Informadoras: D^a Urbana y D^a Bárbara Arbilla Arbilla. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 42

Ercibengoa Zapirain, Miguel — Rentería (B^o Alaberga, caserío Esnabide). Véase *Otegi, J. M.*

Erize Iturria, Victoriano — Leazcue (Anué). Véase *Artola, K.*

Erizkizundi Irukoitza (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3*, Euskaltzaindia (1984)] — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: Propia: Liza-

so (Ulzama) — Informador: D. Francisco Irure; Alcoz (Ulzama) — Informador: D. Pedro María de Aríztegui. Subvariedad: de Basaburúa Mayor meridional: Garzaron (Basaburúa Mayor) — Informador: D. Gabriel Satrústegui. Subvariedad: de Basaburúa Mayor septentrional: Beruete (Basaburúa Mayor) — Informadora: D^a Norberta Aguirre. Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Vera — Informadora: D^a María Josefa Recalde. Subvariedad: de Lerín: Donamaria — Informador: D. Ignacio Ochandorena; Ituren — Informadora: D^a Josefa Antonia Echeberria; Zubieta — Informador: D. Juan Bautista Juanicorena. Subdialecto: de Araquil — Variedad de Huarte-Araquil — Subvariedad: Propia: Huarte-Araquil — Informadora: D^a Micaela Bicondo. Subvariedad: de Arbizu: Arbizu — Informador: D. Bernardo Maiza. Subvariedad: de Irañeta: Irañeta — Informadora: D^a Francisca Lacunza. Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: Propia: Betelu — Informador: D. Santiago Igarabidea. Subvariedad: de Larraun noroccidental: Lezaeta-Azpiroz (Larraun) — Informadora: D^a Estefanía Balda. Subvariedad: de Larraun sudoriental: Aldaz (Larraun) — Informador: D. José María Astiz; Lecumberri — Informador: D. José María Altuna. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: Propia: Irún — Informadores: D. José Michelena, D. Anastasio Pérez y D. Agustín Aramburu. Subvariedad: de Fuenterrabía: Fuenterrabía — Informador: D. Dionisio Sagarzazu. Subvariedad: de Oyarzun: Oyarzun — Informador: se desconoce. Subvariedad: de Rentería-Lezo: Rentería — Informador: D. Teodoro Goñi. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 43, 280, 328, 403, 494; t. II, 14, 49, 92, 131, 190, 252, 388, 433, 472, 524

Errandonea Alzuguren, María Dolores — Vera. Véase *Celayeta Errandonea, J. M.*

Etxaburu, José María (Kamiñazpi) (E) (1980): *Hondarribiko euskerari buruz* — Euskera, XXV (1981), pp. 305-311 — Fuenterrabía. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 433

Etxarri Sistera, María — Arruiz (Larraun). Véase *Mujika, A.*

Etxeberria Barberena, Anttoni — Ituren. Véase *Aldabe, J.*

Etxeberria Salaberria, Luis Fernando (E) (1987) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Goizueta: Goizueta — Informadora: D^a Lutxi Salaberria Lujanbio, madre del encuestador. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 611

Etxegarai Agara, Jon (E) (1987) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de las Cinco Villas — Subvariedad: Propia: Lesaca — Informadores: D^a María Asunción Agara Maritorea, D. Jon Etxegarai Zozia, D. Joxe Emilio Txoperena Zugarramurdi y D. Pantaleón Txoperena. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 402

Etxegarai Zozia, Jon — Lesaca. Véase *Etxegarai Agara, J.*

Etxenike Barberena, Antonio — Arraiz (Ulzama). Véase *Artola, K.*

Etxetxikia Juanbeltz, José — Azpiroz (Larraun). Véase *Artola, K.*

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa (EAEL, I) (1977-83) — *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1983) — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: Propia: Auza [Xuarbe] (Ulzama) — Informadora: D^a Robustiana Berasain. Subvariedad: de Atez: Ziganda (Atez) — Informador: D. Juan Ibero. Subvariedad: de Basaburúa Mayor meridional: Gartzaron (Basaburúa Mayor) — Informadora: D^a Valentina Olias. Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Lesaka — Informador: D. Manuel Taberna; Sunbilla — Informador: D. Francisco Altzuri. Subvariedad: de Basaburúa Menor oriental: Saldias — Informador: D. Martín Mitxeko. Subdialecto: de Araquil — Variedad de Huarte-Araquil — Subvariedad: de Irañeta: Irañeta — Informadora: D^a Cecilia Unanua. Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: Propia: Intza (Araitz) — Informador: D. Kandido Goikoetxea. Subvariedad: de Larraun sudoriental: Alli (Larraun) — Informador: D. Juan Arangoa. Subvariedad: de Leiza: Leitza — Informador: D. José Fermín Zestao. Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Oyarzun: Oiartzun (Altzibar) — Informadora: D^a Cornelia Egimendia.. Subvariedad: de Rentería-Lezo: Errenteria — Informadora: D^a Nieves Lujanbio. Subvariedad: de Goizueta: Goizueta — Informadora: D^a Pilar Apezetxea. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 43, 102, 280, 403, 600; t. II, 92, 131, 252, 339, 472, 524, 611

Ezeiza Etxebeste, Maitxo — Iturrioz (Oyarzun). Véase *Alberdi Amiano, I*.

Ezkurra Barberena, Joaquín — Igoa (Basaburúa Mayor). Véase *Artola, K*.

Ezkurra Goienetxe, María Eugenia — Zozaya de Oronoz (Baztán). Véase *Artola, K*.

Galain Etxandi, Francisco — Iráizoz (Ulzama). Véase *Artola, K*.

Galarza, Angel (Gal) (1974, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: de Imoz: Echalecu (Imoz). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 223

Gaminde, Iñaki (G) (1987) — *Comunicaciones personales* — Dialecto Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: Propia: Auza e Ilarregui (los dos de Ulzama). Subvariedad: de Imoz: Múzquiz, Oscoz y Echalecu (los tres de Imoz). Subvariedad: de Basaburúa Mayor meridional: Jaunsarás (Basaburúa Mayor). Subvariedad: de Basaburúa Mayor septentrional: Beruete, Arrarás e Igoa (los tres de Basaburúa Mayor). Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Vera, Lesaca, Aranaz y Sumbilla. Subvariedad: de Echalar: Echalar. Subvariedad: de Lerín: Oiz. Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: Propia: Huarte-Araquil y Arruazu. Subvariedad: de Arbizu: Arbizu — Subvariedad: de Lacunza: Lacunza — Subvariedad: de Irañeta: Irañeta. Variedad: de Inza — Subvariedad: de Larraun sudoriental: Odériz (Larraun). Variedad: de Irún — Subvariedad: de Arano: Arano. Subvariedad: de Goizueta: Goizueta (Basaburúa Menor). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 42, 223, 279, 327, 401, 402, 477, 493; t. II, 13, 49, 75, 91, 252, 587, 611

Gaminde, Iñaki (G) (1985): *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, III — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso: Auza, Ilarregui, Iráizoz y Urrizola-Galáin (los cuatro de Ulzama). Subvariedad: de Atez: Aróstegui y Beunza (los dos de Atez). Subvariedad: de Anué septentrional: Arizu (Anué). Subvariedad: de Anué meridional: Egozcue (Anué). Subvariedad: de Imoz: Múzquiz, Oscoz, Echalecu, Eraso y Goldáraz (los cinco de Imoz). Subvariedad: de Basaburúa Mayor meridional: Beramendi, Garzarón y Jaunsarás (los tres de Basaburúa Mayor). Subvariedad: de Basaburúa Mayor septentrional: Beruete, Arrarás e Igoa (los tres de Basaburúa Mayor). Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Vera, Lesaca, Yanci, Aranaz y Sumbilla. Subvariedad: de Echalar: Echalar. Subvariedad: de Lerín: Donamaría, Ituren, Oiz, Urroz, Zubieta y Legasa (Bertiz-Arana). Subvariedad: de Oronoz: Ornoz (Baztán). Subvariedad: de Basaburúa Menor oriental: Labayen y Saldías. Subvariedad: de Basaburúa Menor occidental: Erasun y Ezcurra. Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: Propia: Huarte-Araquil y Arruazu. Subvariedad: de Arbizu: Arbizu. Subvariedad: de Lacunza: Lacunza. Subvariedad: de Irañeta: Irañeta. Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: Propia: Azcárate y Uztegui (los dos de Araiz) y Betelu. Subvariedad: de Larraun noroccidental: Gorriti, Huici y Lezaeta (los tres de Larraun). Subvariedad: de Larraun suroriental: Arruiz, Baráibar, Echarri y Odériz (los cuatro de Larraun). Subvariedad: de Leiza: Leiza. Subvariedad: de Areso: Areso. Subvariedad: de Arano: Arano. Subvariedad: de Goizueta: Goizueta. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 42, 101, 144, 189, 223, 224, 279, 327, 401, 402, 477, 493, 494, 571, 599, 631; t. II, 13, 49, 75, 91, 130, 189, 190, 251, 252, 339, 353, 587, 611

Garmendia Arretxe, Ignacio — Irún (Bº Bidasoa). Véase *Artola, K*.

Garmendia Lizarazu, Angelita — Rentería (núcleo urbano). Véase *Alberdi Amiano, I*.

Gastesi Aldabalde, Teodora — Huici (Larraun). Véase *Alduntzin, K*.

Goikoetxea, Iñaki (G) (1987) — *Comunicaciones personales* — Comunicación obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: Propia: Irún (Ventas) — Informador: D. Javier González Larzabal. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 388

Goikoetxea, Kandido — Intza (Araitz). Véase **EAEL, I**

Goikoetxea Beraza, María Angeles — Atallo (Araiz). Véase *Artola, K*.

Goikoetxea Iriarte, Malen — Inza (Araiz). Véase *Armendariz, A. y Artola, K*.

- Goikoetxea Mujika, Andrés — Atallo (Araiz). Véase *Artola, K*.
- Goikoetxea Otermin, Cándido — Inza (Araiz). Véase *Armendariz, A. y Artola, K*.
- González Larzabal, Javier — Irún (Ventas). Véase *Goikoetxea, I*.
- Goñi, Teodoro — Rentería (núcleo urbano). Véase **Bähr, G.**
- Goñi, Teodoro — Rentería. Véase **Erizk.**
- Gorostiaga Eskala, Calixto — Ezkurra. Véase *Otxandorena, I. y Artola, K*.
- Gortari Ugarte, Jon y Artola, Koldo* (GA) (1975, 1990-91) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Oronoz: Oronoz (Baztán). En 1975 Gortari me envió las contestaciones a mi *Cuestionario de formas verbales [Contribución a la Dialectología de la lengua vasca, t. I, pp. 288-295]* correspondientes a Oronoz y Arrayoz. Quince años más tarde, en 1990-91, me proporcionó, por medio de Koldo Artola, la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares. Primero actuó como encuestador de sí mismo y finalmente fue interrogado por Artola. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. I, 571*
- Goyenaga, José María* (Go) (1974, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: Propia: Urrizola-Galain (Ulzama). En 1974 Goyenaga me proporcionó las contestaciones a mi *Cuestionario [Contribución a la Dialectología de la lengua vasca, t. I, pp. 288-295]* correspondientes a Urrizola-Galain. Para ello tomó como informador al hombre más anciano de la localidad. En 1980 me envió la conjugación completa del modo indicativo de los verbos aux.es. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. I, 42*
- Guerendiain Astiz, Juanita — Berasain (Atez). Véase *Linzoain, E.*
- Hernandorena, Francisco — Erasun. Véase **Campión, A.**
- Hernandorena, Tiburcio* (H) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Lerín: Legasa (Bertiz-Arana). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. I, 494*
- Hernandorena Etxepare, Miguel — Legasa (Bertiz-Arana). Véase *Artola, K*.
- Huici, Pedro* (H) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Arano: Arano. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. II, 587*
- Ibarrola, Guillermo y Margarita — Echaide (Anué). Véase *Artola, K*.
- Ibero, Juan — Ziganda (Atez). Véase **EAEL, I**
- Ibero Insausti, Paula — Ciganda (Atez). Véase *Azkona, K. y A.*
- Igarabidea, Santiago — Betelu. Véase **Erizk.**
- Igoa Aranguren, Fernando — Olague (Anué). Véase *Artola, K*.
- Ijorra, Benito* (I) (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: de Arbizu: Arbizu. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. II, 49*
- Ijorra, Benito — Arbizu. Véase *Yrizar, P. de*
- Ilarregui, Juan Bautista* (I) (1973, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: de Basaburúa Mayor sep.: Arrarás. Informadores: D. Andrés Echeverría y D. Joaquín Arrechea. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep., t. I, 327*
- Indaberea, Miguel — Alcoz (Ulzama). Véase **Izagirre, K.**
- Insausti, Gema — Arbizu. Véase *Satrustegui, J. M.*

Inza, Dámaso de (I) (1974, 1979) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: Propia: Inza (Araiz). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 129

Inza, Dámaso de (I) (hacia 1920): *Naparro'ko aditz-laguntzallea. Zuketazko esakeran* — Euskera, II-III (1921-22) — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: Propia: Ulzama. Subvariedad: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Vera y Sumbilla. Subvariedad: de Echalar: Echalar. Subvariedad: de Lerín: Zubieta y Bértiz-Arana. Subvariedad: de Basaburúa Mayor oriental: Labayen. Subvariedad: de Basaburúa Mayor occidental: Erasun y Ezkurra. Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: Propia: Huarte-Araquil. Subvariedad: de Arbizu: Arbizu. Subdialecto: de Araiz — Variedad: Inza — Subvariedad: Propia: Araiz. Subvariedad: de Larraun noroccidental: Errazquin (Larraun). Subvariedad: de Larraun sudoriental: Valle de Larraun. Subvariedad: de Leiza: Leiza. Subvariedad: de Areso: Areso. Subvariedad: de Arano: Arano. Subvariedad: de Goizueta: Goizueta. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 43, 402, 477, 494, 599-600, 631; t. II, 14, 49, 130, 190, 252, 339, 353, 587, 611

Inza, Dámaso de (I) (1957): *Larraun eta bere euskalkia* — Euskera, II, nueva serie (1957), pp. 91-107 — Valle de Larraun. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 252

Iraizoz, Esteban — Bera. Véase **Campión, A.**

Iraizoz, María — Alcoz (Ulzama). Véase **Izagirre, K.**

Iraizoz Egozkue, Martín — Arizu (Anué). Véase *Artola, K.*

Iraizoz Iragi, Pedro — Olagüe (Anué). Véase *Artola, K.*

Iraola, Claudio (I) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Basaburúa Menor occidental: Erasun. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 631

Irazoki, José — Caule (Vera). Véase *Larrache, J. R.*

Irazoki Elgorriaga, Pilar — Lesaca (Alcayaga). Véase *Taberna Irazoki, M.*

Irazu Apezetxea, Iñazio — Oyarzun (Ergoien). Véase *Artola, K.*

Iriarte Arrizubieta, Manuel — Azcárate (Araiz). Véase *Artola, K.*

Iriarte Saralegi, Andrés — Inza (Araiz). Véase *Armendariz, A. y Artola, K.*

Irure, Francisco — Lizaso (Ulzama). Véase **Erizk.**

Izagirre, Kandido (I) (1965): *Ulamako euskeraren gai batzuk* — BRSVAP, XXII, 403-407 — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso: Alcoz (Ulzama) — Informadores: D^a Francisca Balda, D^a María Asunción Elizondo, D^a María Iraizoz, D^a María Jesús Alda, D^a Basilia Sala, D. José Villanueva y D. Miguel Indaberea. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 41

Jaimerena, Jesús (J) (1981) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: de Larraun sudoriental: Lecumberri (Larraun). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 252

Juanena Mutuberria, María — Urroz. Véase *Aldabe, J.*

Juanena Olaetxea, José Miguel — Astiz (Larraun). Véase *Mujika, A. y Artola, K.*

Juanicorena, Juan Bautista — Zubieta. Véase **Erizk.**

Juanpérez, Elena (J) (1988-1989) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Basaburúa Menor occidental: Erasun. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 631

Kazabon, Antton (K) (1987) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de

- Oyarzun: Oyarzun (Gurutze) — Informadora: D^a Juanita Aranburu Lekuona. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 471-472
- Kerejeta, Xabier (K) (1986) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: Propia: Irún (Olaberria) — Informadora: D^a María Martiarena; Irún (Lapize) — Informador: D. Valentín Otegi Estonba. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 387
- Labayen Fernández, Josefa — Gaztelu (Donamaria). Véase *Artola, K.*
- Labayen Lasarte, Micaela Leiza. Véase *Lasarte, M. P.*
- Lacunza, Francisca — Irañeta. Véase **Erizk.**
- Larrache, Juan Ramón (L) (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Caule (Vera). Informador: D. José Iratzoki. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 401
- Larramendi Etulain, Lucía — Burutáin (Anué). Véase *Artola, K.*
- Larrayoz Beramendi, Antonio — Múzquiz (Imoz). Véase *Linzoain, E.*
- Larre Roteta, José — Rentería (B^o Fandería). Véase *Otegi, J. M.*
- Lasarte, María Pilar (L) (1973-1985) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: de Leiza: Leiza — Informadoras: D^a Micaela Labayen Lasarte, D^a Conchita Zabaleta, y la propia María Pilar Lasarte. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 339
- Latiegi Irigoien, Teresa — Betelu. Véase *Artola, K.*
- Lauriaga Mitxeo, María Jesús — Oyeregui (Bertiz-Arana). Véase *Artola, K.*
- Lazco, Vicente — Auza (Ulzama). Véase **Campión, A.**
- Lazcoz, Anastasio (L) (1976, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: de Lacunza: Lacunza. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 275
- Lecuona, Manuel — Oyarzun (núcleo urbano). Véase **Azkue, R. M. de**
- Lecuona, Manuel — Oyarzun (núcleo urbano). Véase *Yrizar, P. de*
- Legarra, Mikel (L) (1988) — *Comunicaciones personales* — Comunicación obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: de Imoz: Goldáraz (Imoz). Informadora: D^a Jesusa Legarra Sarrasin. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 224
- Legarra Sarrasin, Jesusa — Goldáraz (Imoz). Véase *Legarra, M.*
- Legarrea Gascue, Ignacia — Esáin (Anué). Véase *Artola, K.*
- Lekuona Zubillaga, Florencio — Fuenterrabía (B^o de la Marina). Véase *Artola, K.*
- Linzoain, Emilio (L) (1974, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Ulzama — Variedad: de Lizaso — Subvariedad: de Atez: Berasáin (Atez) — Informadora: D^a Juanita Gerendiain Astiz; Beunza (Atez) — Informador: D. Esteban Ciganda Ilarregui. Subvariedad: de Imoz: Múzquiz (Imoz) — Informador: D. Antonio Larrayoz Beramendi. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 101, 223
- Lizarraga, Alejandro (L) (1983) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: de Irañeta: Irañeta. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 91
- Loiarte Elizalde, Bittori — Zubieta. Véase *Tellabide, J.*
- Lujambio Inciarte, Juan María — Rentería (B^o Zamalbide, caserío Sareaburu). Véase *Otegi, J. M.*

Lujanbio, Nieves — Errenteria. Véase **EAEL, I**

Madariaga Matxikote, Luis — Aranaz. Véase *Madariaga Mitxelena, M. A.*

Madariaga Mitxelena, María Angeles (M) (1989) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Aranaz — Informadores: D. Luis Madariaga Matxikote y D^a Rosario Mitxelena Larretxea. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 402

Maiza, Bernardo — Arbizu. Véase **Erizk.**

Mariezkurrena Telletxea, Miguel Antonio — Ezkurra. Véase *Otxandorena, I. y Artola, Koldo*

Martiarena, María — Irún (Olaberria). Véase *Kerejeta, X.*

Martinen Arrastio, Martín — Huici (Larraun). Véase *Artola, K.*

Marturet Sagüés, Vicente — Lizaso (Ulzama). Véase *Artola, K.*

Marturet Goldaraz, María y Severiano — Eguaras (Atez). Véase *Artola, K.*

Mendizabal Arsuaga, Ignacio — Fuenterrabía. Véase *Sagartzazu Antzisar, T.*

Michelena, José — Irún. Véase **Erizk.**

Mitxelena Elissalt, Koldo — Rentería (núcleo urbano). Esta investigación fue organizada y dirigida por el profesor Koldo Mitxelena, a quien, abusando de nuestra antigua amistad, rogué que encontrara informadores que me pudieran proporcionar las formas verbales realmente empleadas en el casco de la población de Rentería, correspondientes a las flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares que no habían sido publicados por Bähr. Mitxelena no sólo organizó la reunión, sino que asistió a ella y, aunque al principio dijo que únicamente estaría como acompañante, al ver la imposibilidad de obtener de otros informadores (se trató de convocar a varios) las formas *hika*, se avino amablemente a ser el principal informador. Aparte del profesor Mitxelena, las informadoras fueron D^a Ramoni Urbietta Garate y D^a Maritxu Bidegain Bengoetxea. Véase *Artola, K. e Yrizar, P. de*

Mitxelena Larretxea, Rosario — Aranaz. Véase *Madariaga Mitxelena, M. A.*

Mitxeo, Martín — Saldias. Véase **EAEL, I**

Mugica, Imanol (M) (1973-74) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: de Larraun noroccidental: Azpíroz (Larraun). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 189

Mugiro Urkiola, Miguel — Garzarón (Basaburúa Mayor). Véase *Artola, K.*

Mujika, Arantza (M) (1988) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: de Larraun sudoriental: Arruiz (Larraun) — Informadora: D^a María Etxarri Sistera. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 251

Mujika, Arantza y Artola, Koldo (M-A) (1988-1990) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: de Larraun sudoriental: Astiz (Larraun) — Informadores: D. José Miguel Juanena Olaetxea y D^a María Angeles Eguzkiza Gorriti. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 251

Ochandorena, Ignacio — Donamaria. Véase **Erizk.**

Ochandorena, Tomás (O) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Basaburúa Menor oriental. Saldias. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 599

Oiz Nuin, José — Oroquieta (Basaburúa Mayor). Véase *Artola, K.*

Okiñena Gorostegi, José — Albiasu (Larraun). Véase *Artola, K.*

- Olias, Valentina — Gartzaron (Basaburúa Mayor). Véase **EAEL, I**
- Otegi Ansorena, Patxi — Lezaeta (Larraun). Véase *Artola, K.*
- Otegi Estonba, Valentín — Irún (Lapize). Véase *Kerejeta, X.*
- Otegi, José Manuel* (O) (1986) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Rentería-Lezo: Rentería (B° Zamalbide, caserío Sareaburu) — Informador: D. Juan María Lujambio Inciarte; Rentería (B° Alaberga, caserío Esnabide) — Informador: D. Miguel Ercibengoa Zapirain; Rentería (B° Fanderia) — Informador: D. José Larre Roteta. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 524
- Otxandorena, Isabel y Artola, Koldo* (O-A) (1987-91) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Basaburúa Menor occidental: Ezcurra — Informadores: D. Victoriano Otxandorena Mikelarena, D. Miguel Antonio Mariezkurrena Telletxea y D. Calixto Gorostiaga Eskala. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 631
- Otxandorena Mikelarena, Victoriano — Ezcurra. Véase *Otxandorena, I y Artola, K.*
- Pérez, Anastasio — Irún. Véase **Erizk.**
- Pérez, Juan* (P) (1974, 1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Basaburúa Menor occidental: Ezcurra. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 631
- Pérez Abruza, Manuel — Gorriti (Larraun). Véase *Alduntzin, K.*
- Perurena, María Jesús* (P) (1990) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Lerín: Santesteban — Informador: D. Eusebio Arregi Elorza. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 493
- Perurena, Patziku** (P) (1987): *Ama zenaren gutunak* — FLV, XIX (1987), nº 50, pp. 185-194 — Goizueta. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 611
- Perurena Intxauspe, Juan — Arano. Véase *Artola, K.*
- Perurena Loiarde, Aurora — Arano. Véase *Artola, K.*
- Pikabea Erize, José Miguel — Guerendiáin (Ulzama). Véase *Artola, K.*
- Portugal Lekuona, Manoli — Rentería (B° Zamalbide, caserío Egieder). Véase *San Román Abete, A. y Alberdi Amiano, I.*
- Razquin Ezcurdia, Lucas — Lacunza. Véase *Yrizar, P. de*
- Recalde, María Josefa — Vera. Véase **Erizk.**
- Recalde, Ventura — Betelu. Véase **Campión, A.**
- Sagartzazu Antzisar, Txomin* (S) (1987) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de K. Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Fuenterrabía: Fuenterrabía — Informador: D. Ignacio Mendizabal Arsuaga. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 433
- Sagartzazu, Dionisio — Fuenterrabía. Véase **Erizk.**
- Sala, Basilia — Alcoz (Ulzama). Véase **Izagirre, K.**
- Salaberri Braña, Marijoxe — Zozaya de Oronoz (Baztán). Véase *Artola, K.*
- Salaberria Lujanbio, Lutxi — Goizueta. Véase *Etxeberria Salaberria, L. F.*
- Saldise, Jesús* (S) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: Propia: Arriba (Araiz). *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 129

- San Juan, Valeriano* (SJ) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: Propia: **Huarte-Araquil** — Informadora: D^a Josefa Aranguren. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 13
- San Román Abete, Aitziber y Alberdi Amiano, I.* (SR-A1) (1988) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Guipúzcoa — Variedad: de Irún — Subvariedad: de Oyarzun: Oyarzun (Iturrioz) — Informador: D. Antonio Ugaldebere Mendiburu. Subvariedad: de Rentería-Lezo: Rentería (B^o Zamalbide, caserío Egieder) — Informadora: D^a Manoli Portugal Lekuona. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 472, 524
- Sansñena Sanzberro, Francisco Xabier — Echalar. Véase *Apezetxea, P.*
- Saralegi Balda, José — Baráibar (Larraun). Véase *Artola, K.*
- Sarasola Legorburu, María — Lezo. Véase *Arrastua Sarasola, J.*
- Sarobe, José* (S) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera: Subvariedad: Propia: Vera. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 401
- Satrústegui, José María* (S) (1980) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araquil — Variedad: Huarte-Araquil — Subvariedad: de **Arbizu** — Informadora: D^a Gema Insausti. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 49
- Satrústegui, Manuel — Garzaron (Basaburúa Mayor). Véase **Erizk.**
- Sestorain, Gotzone* (S) (1987) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araiz — Variedad: de Inza — Subvariedad: de Areso: Areso — Informador: D. Miguel Barandarain Labayen. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 353
- Taberna, Manuel — Lesaca. Véase **EAEL, I**
- Taberna Irazoki, Mikel* (T) (1987) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Lesaca (Alcayaga) — Informadora: D^a Pilar Irazoki Elgorriaga. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 401
- Tellabide, Josu* (T) (1990) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Lerín: Zubieta — Informadores: D. Manuel Elizalde Elizalde, D^a Bittori Loiarde Elizalde y los hijos de ambos D^a Lurdes y D. Lino Elizalde Loiarde. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 494
- Tellexea Arozena, Arrosa — Urroz. Véase *Aldabe, J.*
- Txoperena, Oskar* (Tx) (1988) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: Yanci — Informador: D. Francisco Txoperena Urrutia. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 402
- Txoperena, Pantaleón — Lesaca. Véase *Etxegarai Agara, J.*
- Txoperena Urrutia, Francisco — Yanci. Véase *Txoperena, O.*
- Txoperena Zugarramurdi, Joxe Emilio — Lesaca. Véase *Etxegarai Agara, J.*
- Txoperena Zugarramurdi, José Emilio* (Tx) (1989-90) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: Propia: **Sumbilla** — Informadores: D. José Manuel Zugarramurdi Elizondo y D^a Teresa Agirre Iriarte. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 402
- Ugaldebere Mendiburu, Antonio — Oyarzun (Iturrioz). Véase *San Román Abete, A. y Alberdi Amiano, I.*
- Unanua, Cecilia — Irañeta. Véase **EAEL, I**
- Urbieta Garate, Ramoni — Rentería (núcleo urbano) — Véase *Artola, K. e Yrizar, P. de*

- Urdangarin, Josefa Antonia — Irún. Véase **Azkue, R. M. de**
- Urkia, Robustiano — Oyarzun (Iturrioz). Véase *Alberdi Amiano, I.*
- Urriza, Tomás (U) (1974)* — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Lerín: Zubieta. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 402
- Urriza Urriza, Miguel Mari — Urriza (Imoz). Véase *Artola, K.*
- Urrutia, Virginia — Saldías. Véase *Urrutia Gragirena, M.*
- Urrutia Gragirena, José — Saldías. Véase *Urrutia Gragirena, M.*
- Urrutia Gragirena, Martín (U) (1990)* — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de las Cinco Villas — Variedad: de Vera — Subvariedad: de Basaburúa Menor oriental: Saldías — Informadores: D. José Urrutia Gragirena y su hija D^a Virginia Urrutia. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. I, 599
- Villanueva, José — Alcoz (Ulzama). Véase **Izagirre, K.**
- Villanueva Berasáin, José María — Auza (Ulzama). Véase *Artola, K.*
- Villanueva Sagardía, Julián — Auza (Villanueva). Véase *Artola, K.*
- Yrizar, Pedro de (Y) (1975-76)* — Dialecto: Alto-navarro septentrional — Subdialecto: de Araquil — Variedad: de Huarte-Araquil — Subvariedad: de Arbizu: Arbizu — Informador: D. Benito Ijurra. Subvariedad: de Lacunza: Lacunza — Informador: D. Lucas Razquin Ezcurdia. Variedad: de Irún — Subvariedad: de Oyarzun: Oyarzun (núcleo urbano) — Informador: D. Manuel Lecuona. *Morf. verbo aux. alto-navarro sep.*, t. II, 49, 75, 471
- Yrizar, Pedro de*. Véase *Artola, K.* e *Yrizar, P. de*
- Zabaleta Labayen, Conchita — Leiza. Véase *Lasarte, M. M.*
- Zarranz Apeztegia, Fermín — Madoz (Larraun). Véase *Artola, K.*
- Zelaieta Arretxea — Oronoz (Baztán). Véase *Artola, K.*
- Zestao, José Fermín — Leitza. Véase **EAEL, I**
- Ziganda, Gabriela — Alcoz (Ulzama). Véase *Artola, K.*
- Zugarramurdi Elizondo, José Manuel — Sumbilla. Véase *Txoperena Zugarramurdi, J. E.*

DIALECTO ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

PEDRO DE YRIZAR

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR ALTO NAVARRO MERIDIONAL

(Estudio dialectológico)

Nafarroako  Gobierno
Gobernua de Navarra



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

Hemos tomado como base fundamental la clasificación establecida por Bonaparte y los límites fijados en su portentoso mapa.

Aunque la línea de separación entre los dos dialectos alto-navarros en la zona en que la variedad de Lizaso, del alto-navarro septentrional —de la que algunos pueblos presentan características del alto-navarro meridional—, linda con las variedades de Oláibar y de Gulina, del alto-navarro meridional, podría ser objeto de algunos retoques, como consecuencia de los datos obtenidos por Artola en sus exploraciones de los pueblos situados en la citada zona lindera, nos limitaremos, por el momento, a dejar constancia de estos interesantes datos, al examinar sus conjugaciones, pero sin rectificar la línea fronteriza establecida por Bonaparte.

Por otro lado, Bonaparte consideraba peculiar del alto-navarro meridional (y del aezcoano) la ausencia de *-n* final en las flexiones de pretérito [Bonaparte — *Verbe basque*, «Observations», p. XXIV]. Sin embargo, esta particularidad no es general en el citado dialecto, por lo que lógicamente, aun en el caso —prácticamente imposible— de que se establecieran sus límites con arreglo a esa característica, éstos serían muy diferentes de los fijados por el príncipe y, en todo caso, serían muy inestables, como podrá comprobar el lector, cuando examine —en este aspecto de la *-n* final— las variantes empleadas por informadores de un mismo pueblo y, en muchos casos, las utilizadas por el mismo informador, con manifiesta inseguridad en la presencia o no de dicha *-n* final.

En nuestra *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* [t. II, pp. 274-275], hemos expuesto, a grandes rasgos, una clasificación de las variedades (y, en su caso, de los valles y municipios), según el empleo de formas de pretérito provistas de *-n* final, o desprovistas de ella. Ahora, con datos mucho más completos, recogidos en prácticamente todos los pueblos del dialecto en los que queda algún vascófono, puede precisarse mucho más, aunque, en definitiva, se trata de un fenómeno muy inseguro.

No debemos olvidar que, como dice Menéndez Pidal y hemos recordado en otras ocasiones, «un dialecto no tiene un único límite fijo como el de una provincia o un partido judicial; los muy varios caracteres que distinguen ese dialecto de los vecinos no tienen todos en masa una misma extensión, sino que cada uno de ellos alcanza por lo común un límite distinto del de los demás, siguiendo cada uno direcciones muy diversas».

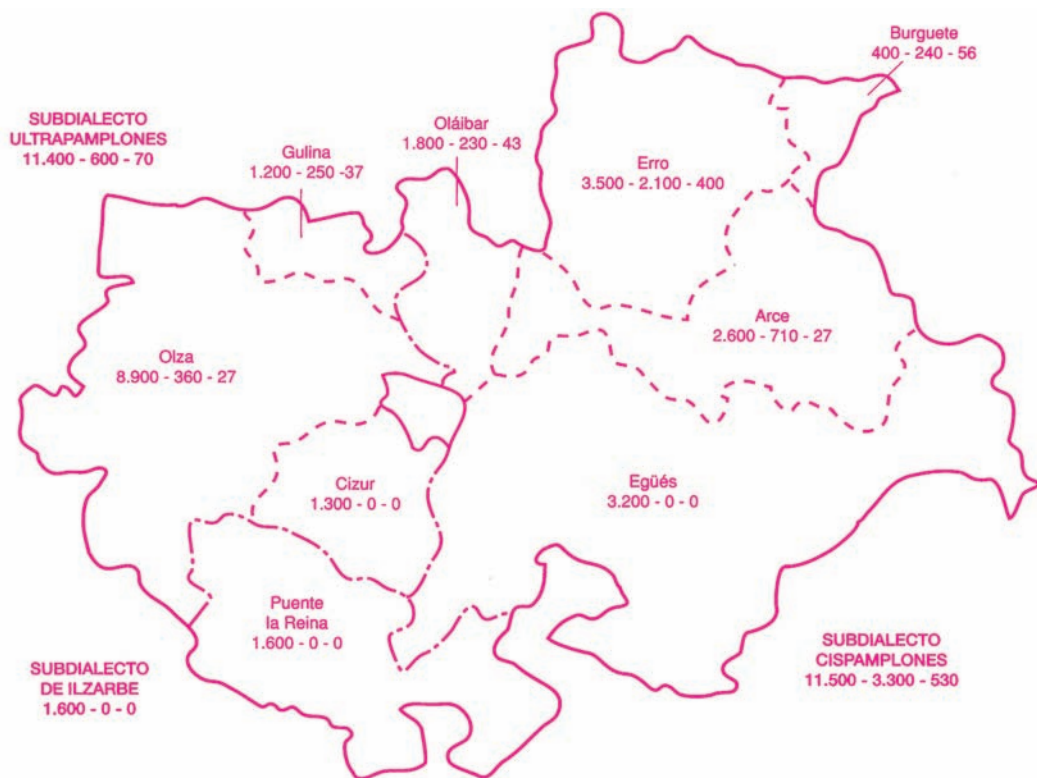
En definitiva, sin que digamos que la clasificación de Bonaparte y los límites por él establecidos para el dialecto alto-navarro meridional sean inmejorables —ya hemos hablado de posibles retoques—, creo que es justo reconocer que, desde el punto de vista práctico, dicha clasificación es de gran utilidad y, si se tiene en cuenta la época en la que se llevó a cabo, verdaderamente digna de admiración.

* * *

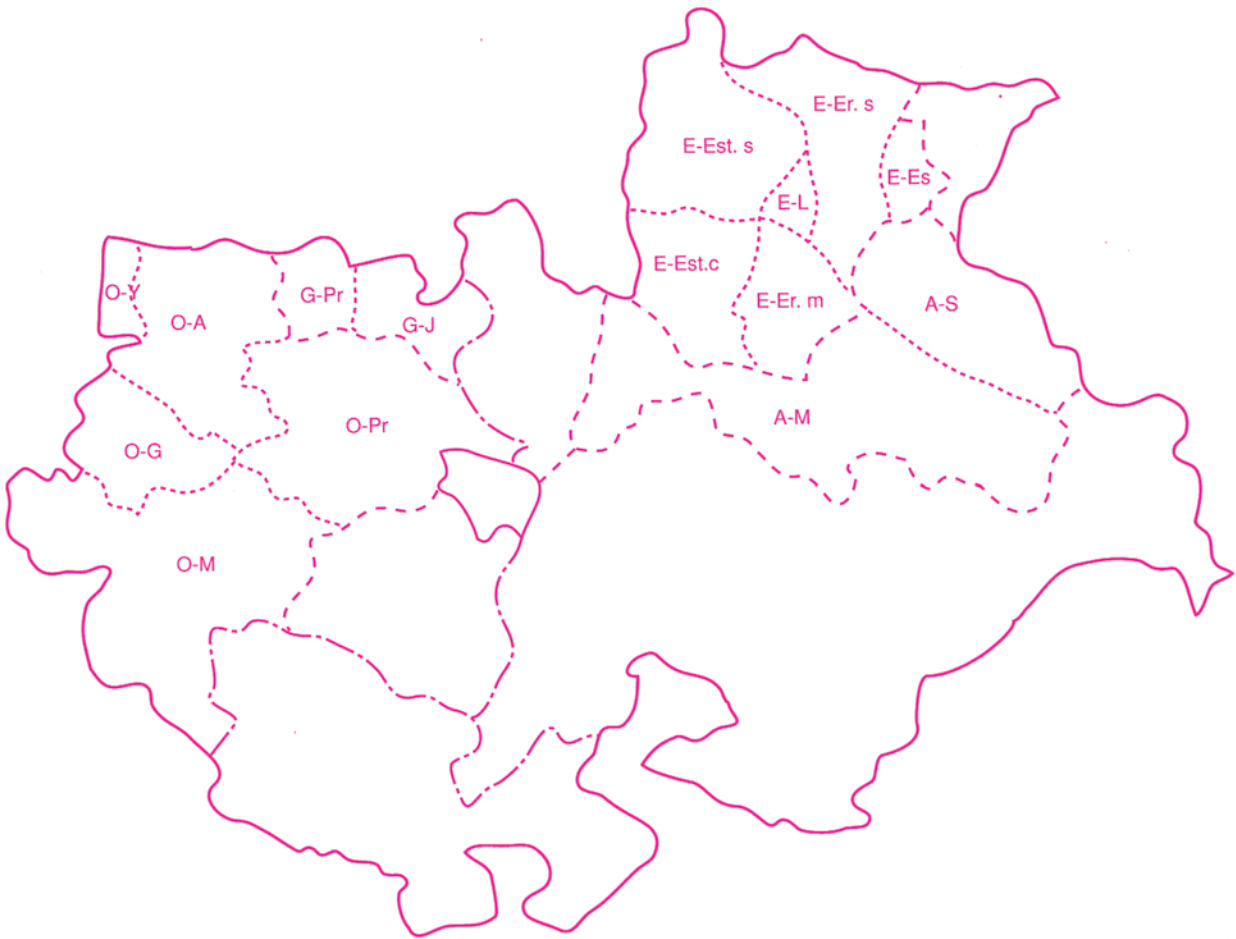
Bonaparte, con objeto de tener un conocimiento lo más completo posible del dialecto alto-navarro meridional en su conjunto, escogió un vascohablante de cada uno de los pueblos de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi, y obtuvo de ellos las conjugaciones completas de los verbos auxiliares de estos lugares. Del estudio de tales conjugaciones, dedujo que las de Olza y Goñi podían incluirse en una misma variedad y, por tanto, en el mismo subdialecto. Esta-



Situación del dialecto alto-navarro meridional, en el conjunto de los dialectos.
Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970.



Subdivisión del dialecto alto-navarro meridional en subdialectos y variedades.
Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1860-70, 1935 y 1970.



Las subvariedades que hemos establecido en las variedades de Arce, Erro, Olza y Gulina y que se han señalado en este mapa, son las que se exponen seguidamente, con indicación del número de vascófonos que tenían en 1860-1870, 1935 y 1970:

A-S	Arce septentrional	1.000	450	24
A-M	Arce meridional	1.600	260	3
E-Es	Espinal	380	210	7
E-Er.s	Erro septentrional	760	360	60
E-L	Linzoáin	160	150	22
E-Er. m	Erro meridional	700	360	20
E-Est. s	Esteribar septentrional	700	600	220
E-Est. c	Esteribar central	800	430	70
O-Pr	Propia de Olza	2.850	0	0
O-G	Goñi	740	0	0
O-M	Olza meridional	2.450	0	0
O-A	Araquil	2.600	250	20
O-Y	Yábar	280	110	7
G-Pr	Propia de Gulina	510	145	20
G-J	Juslapeña	680	100	17

En las restantes variedades, no se han establecido subvariedades.

bleció tres subdialectos: el cispamplonés, formado por las variedades de Egüés, Oláibar, Arce, Erro y Burguete; el de Ilzarbe, constituido por la única variedad de Puente la Reina, y el ultrapamplonés, con las variedades de Olza, Cizur y Gulina. Las conjugaciones de Elcano, Puente la Reina y Olza serían las representativas de cada uno de los subdialectos. La de Elcano, pueblo perteneciente al valle de Egüés, fue considerada por Bonaparte, según parece, al mismo tiempo, representativa del dialecto alto-navarro meridional en su conjunto.

Creo que, de la inmensa deuda de gratitud que tenemos contraída los vascos con el príncipe Bonaparte, una de las partes más importantes corresponde al hecho de haber recogido, juntamente con otros datos, las conjugaciones de los pueblos arriba citados —así como las de otros que no son del dialecto que estamos considerando—, las cuales, de no haber sido anotadas por él, se hubieran perdido irremisiblemente sin que quedara rastro de ellas. Su ejemplo nos sirve de acicate para tratar de recoger los rescoldos de la lengua en los lugares en los que agoniza. Resulta verdaderamente lamentable, cuando, al llegar a un pueblo, se tiene conocimiento de que, en época muy reciente, ha fallecido el último buen conocedor del habla local y los que quedan se expresan en forma imperfecta. ¡Cuántas conjugaciones alocutivas se han perdido para siempre en esas circunstancias! Sin embargo, gracias a Dios, hemos podido llegar a tiempo para recoger las últimas formas verbales de algunas variedades.

Podrá extrañar que Bonaparte denominara subdialecto cispamplonés al formado por las variedades de Egüés, Oláibar, Arce, Erro y Burguete, mientras calificaba de ultrapamplonés al constituido por las variedades de Olza, Cizur y Gulina. Tal extrañeza se disipa en cuanto se considera que el príncipe entraba en el País Vasco desde el norte.

* * *

En Elcano —y lo mismo sucedía en los otros pueblos del dialecto alto-navarro meridional en los que Bonaparte recogió la conjugación de los verbos auxiliares— desconocían las flexiones transitivas bipersonales (*nor-nork*) con objetos directos de primeras y segundas personas, tanto del singular como del plural, y empleaban en su lugar las correspondientes tripersonales (*nor-nori-nork*), es decir, utilizaban éstas tanto, propiamente, para las flexiones de las columnas 1ª, 2ª, 4ª y 5ª de los *Cuadros III y VI*, como, impropriamente, para las mismas columnas de los *Cuadros II y V*.

Pero Bonaparte, para quien el alto-navarro meridional era un dialecto fundamental —hasta el punto de considerar que el alto-navarro septentrional era un dialecto esencialmente intermediario [*Contribución a la Dialectología*, t. I, p. 120]— quiso publicar completas las tablas de la conjugación de este dialecto con inclusión de las citadas flexiones bipersonales, lo que justificó en la nota (3) del reverso de su «Dixième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indéfinie du verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées», que reproducimos a continuación: «Les terminatifs à régime direct de première ou de seconde personne ne sont pas en usage dans la plupart des variétés du haut-navarrais méridional. On leur substitue en général les terminatifs à deux régimes, ce qui dépare singulièrement cet intéressant dialecte. C'est ainsi que *eman zida* s'emploie non seulement dans le sens de «il me le donna», mais aussi, d'une manière incorrecte, dans celui de *eman nindue* «il me donna» ou «dedit me». Les variétés d'Arce, d'Erro, et de Burguete, ainsi que les manuscrits en notre possession ne méconnaissent pas toutefois ces terminatifs à un seul régime, que nous n'avons pas hésité pour cela même à les insérer dans ce tableau. On remarquera à ce sujet que la variété labourdine de Saint-Jean-de-Luz présente la confusion des terminatifs en sens inverse, *eman ninduen* y étant employé non seulement dans le sens de «il me donna» ou «dedit me», mais aussi, d'une manière incorrecte, dans celui de «il me le donna».

Excluidas las citadas flexiones bipersonales, las restantes formas verbales contenidas en dicho «Dixième tableau...» correspondientes al modo indicativo son las del *Manuscrito 78*, que hemos reproducido en nuestros «Cuadros».

En las flexiones familiares masculinas y femeninas del «Onzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison masculine et la conjugaison féminine du verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées», hay algunas diferencias respecto a las del citado manuscrito reproducidas en nuestros «Cuadros», diferencias que hemos señalado en las «Observaciones», en las que también hemos consignado las flexiones transitivas bipersonales contenidas en los citados «Tableaux».

El dialecto alto-navarro meridional ha pasado, en el transcurso de un siglo, de contar con unos 24.500 vascófonos, en 1860-1870, a tener solamente unos 600, en 1970, número que desde entonces ha ido decreciendo de manera continua. Nos referimos lógicamente a los vascófonos originarios.

El dato de 1970 fue obtenido en el recuento que, en esa época, realizamos, pueblo por pueblo, de los vascófonos de todos los dialectos. En cuanto al de 1860-1870, procede de nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología*, t. I, pp. 241-267]. En este mismo trabajo se expone la forma en la que hemos estimado, a partir de los datos de Irigaray, que la variedad contaba, en 1935, con unos 3.900 vascófonos.

La reducción que ha experimentado este dialecto resulta aún más patente si se compara la gran extensión que ocupaba a mediados del siglo XIX, con la estrecha faja de pequeños pueblos a que ha quedado limitado en los momentos actuales.

La extensión del vascuence hacia 1860-1870 queda reflejada en el famoso mapa de Bonaparte, que, aunque fechado en 1863, contiene datos muy posteriores a esta fecha y parece que no fue publicado hasta fines de 1871 o principios de 1872 [*Contribución a la Dialectología*, t. I, p. 105, n. 26]. Con los datos de dicho mapa, hemos realizado los de las variedades y subvariedades de este volumen, así como nuestro *mapa 17* de la obra que acabamos de citar [*Contribución a la Dialectología*, t. I, entre las páginas 250 y 251]. En los *mapas 9, 10 y 11* de esta misma obra y tomo, pueden apreciarse los límites en 1925-1935, según Irigaray. Como dato correspondiente a una época intermedia, año 1904, tenemos el mapa de B. Fagoaga, que muestra la línea extrema del *euskara* en Navarra, según la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de setiembre de 1904* (Pamplona, 1904) [«Datos para la Geografía Histórica del euskera en Navarra», *Euskera*, VII (1962), p. 209].

Aunque es verdaderamente triste asistir a esta agonía, no por ello hay que cerrar los ojos a la realidad, como me comentaba el profesor H. Vogt, de la Universidad de Oslo, en 1974, al conocer los resultados de mi arriba citado trabajo, con palabras sencillas, pero sentidas, en las que mostraba su amor al pueblo vasco: «Pour un ami du peuple basque fait [c'est] une triste lecture. Mais la vérité est bonne à connaître».

* * *

Anteriormente hemos indicado que Bonaparte dividió el dialecto alto-navarro meridional en tres subdialectos y nueve variedades. Los datos recogidos por Artola en todas las zonas de este dialecto en las que quedan vascófonos, nos han permitido establecer catorce subvariedades. Lógicamente esta subdivisión sólo ha sido posible donde, además de existir, en estos últimos años, vascófonos originarios —que, en algunos casos ha sido preciso buscarlos fuera de sus pueblos natales—, los datos aportados por ellos presentaban diferencias sistemáticas en la conjugación, justificativas de la subdivisión. La subvariedad de Goñi es la única que ha sido desglosada con los datos de Bonaparte, a los que se han agregado después los de Ondarra y Satrústegui.

En total, han resultado quince subvariedades, aparte de las cinco variedades que no han sido objeto de subdivisión.

En el *Cuadro* adjunto, exponemos los subdialectos y variedades de Bonaparte y, junto a ellos, las subvariedades establecidas por nosotros, con indicación, en todos los casos, del número de vascófonos con que contaban en tres épocas: 1860-1870, 1935 y 1970.

* * *

La disposición adoptada para cada una de las variedades (cuando no están subdivididas) y de las subvariedades es la siguiente:

1. **«Introducción»:** En ella se expresa el ámbito geográfico de la variedad o subvariedad, su número de vascófonos en las tres épocas consideradas y la información que se ha estimado conveniente, especialmente sobre sus características lingüísticas.
2. **«Fuentes»:** Se indican los autores y obras —tanto manuscritos como publicaciones— de los que se han tomado formas verbales y, muy especialmente, los nombres de nuestros colaboradores directos que, con sus comuni-

caciones personales, han hecho posible las obtenciones de las conjugaciones completas de todas las subvariedades del dialecto alto-navarro meridional. En las variedades ya extinguidas, ha sido fundamental —y en algunas de ellas única— la información de Bonaparte; en las restantes —entre ellas varias que, en estos últimos años, apenas contaban con vascófonos— la aportación de Artola ha sido decisiva y, en la mayoría de los casos, única. Se indican también los nombres de los informadores, así como las fuentes complementarias.

Subdialecto	Vascófonos			Variedad	Vascófonos			Subvariedad	Vascófonos		
	1860-70	1935	1970		1860-70	1935	1970		1860-70	1935	1970
				Egüés	3.200	0	0	Única	3.200	0	0
				Oláibar	1.800	230	43	Única	1.800	230	43
				Arce	2.600	710	27	Septentrional	1.000	450	24
			Meridional					1.600	260	3	
Cispamplonés	11.500	3.300	530	Erro	3.500	2.100	400	Espinal	380	210	7
								Erro sept.	760	360	60
								Linzoáin	160	150	22
								Erro merid.	700	360	20
								Esteribar sept.	700	600	220
								Esteribar central	800	430	70
				Burguete	400	240	56	Única	400	240	56
De Ilzarbe	1.600	0	0	Puente la Reina	1.600	0	0	Única	1.600	0	0
				Olza	8.900	360	27	Propia	2.850	0	0
			Goñi					740	0	0	
			Meridional					2.450	0	0	
			Araquil					2.600	250	20	
			Yábar					280	110	7	
Ultrapamplonés	11.400	600	70	Cizur	1.300	0	0	Única	1.300	0	0
				Gulina	1.200	250	37	Propia	510	145	20
			Juslapeña					680	100	17	
TOTALES	24.500	3.900	600								

3. «Cuadros»: Constituyen el núcleo medular de esta obra. En ellos se consignan las formas verbales utilizadas en los lugares cuyas conjugaciones se han considerado más importantes para este trabajo.

La disposición adoptada para las flexiones obedece a razones de orden práctico más que a criterios puramente lingüísticos. En nuestro «Sobre las formas verbales vizcainas con objeto indirecto de segunda persona» [*Anuario del Seminario «Julio de Urquijo»*, XIV (1980), pp. 27-85], hemos expuesto las razones que abonan esta disposición de las flexiones, que allí denominábamos «Disposición A»: Las formas verbales masculinas y femeninas debajo de la indefinida o de la respetuosa correspondiente.

Variedad	Subvariedad	Lugar	Flexiones			
			III-9-i	III-9-m	IV-9-i	IV-9-m
Egües	Única	Elcano	diot	ziotat	tiot	zitiotat
Oláibar	Única	Latasa	diot	ziot	tiot	zitiot
Arce	Septentr.	Arrieta	dakot	no usan	dakot	no usan
	Merod.	Itürdoz	diot	no usan	diot, tiot	no usan
Erro	Espinal	Espinal	dakot	no usan	dazkot	no usan
	Erro sept.	Mezquiriz	dakot	diakotat	daizkot	diakotat
	Linzoáin	Linzoáin	dakot	ziakotat, diakotat?	daizkiot	zizkiotat
	Erro merid.	Erro	diot	ziotat	diot, tiot	ziotat, zitiotat
	Esteribar sept.	Eugui	diot	ziot	tiot	zitiot
	Esteribar cent.	Leránoz	diot	ziotat	tiot	zitiotat
Burguete	Única	Burguete	diot, dakot, dekot	no usan	no usan	no usan
Puente la Reina	Única	Puente la Reina	diot	ziotat	dizkiot	zizkiotat
Olza	Propia	Olza	diot	ziotet	tiot	zitiotet
	Goñi	Goñi	diot	ziotat	tiot	zitiotat
	Meridional	—	—	—	—	—
	Araquil	Urrizola	diot	ziotet	ttiott	zittiottet
Cizur	Yábar	Yábar	diot	ziotet	tiot	ziftiottet
	Única	—	—	—	—	—
Gulina	Propia	Cia	diot	ziot	ttiott	ziftiott
	Juslapeña	Beorburu	diot	ziot	ttiott	ziftiott

En los cuadros, dentro de cada cuadrícula y en su ángulo inferior izquierdo, se ha escrito una referencia clasificatoria de las formas verbales contenidas en aquélla. Dicha referencia está constituida por un número romano, que indica el cuadro *ai* que pertenece la flexión; un número arábigo, que expresa, dentro de cada cuadro, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y un grupo de letras, que se refieren a cada una de las formas verbales contenidas en la cuadrícula. Estas letras han sido escritas en el mismo orden de las formas verbales a las que concretan dentro de la cuadrícula. Su significado es el siguiente:

- c*, forma verbal común;
- i*, forma verbal indefinida;
- m*, forma verbal masculina;
- f*, forma verbal femenina, y
- r*, forma verbal respetuosa.

El *Cuadro I* contiene las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo. Las de números 1 a 12 corresponden a las flexiones unipersonales (1 a 6, las de presente; 7 a 12, las de pretérito). Los números 13 a 36 corresponden a las flexiones bipersonales (13 a 24, las de presente; 25 a 36, las de pretérito).

Los *Cuadros II a VII* contienen las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo. Existe correspondencia entre las flexiones referentes a un mismo número de cada cuadro, en cuanto a sujeto (en todos los cuadros) y al objeto directo (en los *Cuadros II y V*) o al objeto indirecto (en los *Cuadros III, IV, VI y VII*). Así, por ejemplo, el número 1 corresponde al sujeto de segunda persona del singular y al objeto directo de primera persona del singular (en los *Cuadros II*, «tú me has», y *V*, «tú me habías»); o bien, al mismo sujeto de segunda persona del singular y al objeto indirecto de primera persona del singular (en los *Cuadros III*, «tú me lo has»; *IV*, «tú me los has»; *VI*, «tú me lo habías», y *VII*, «tú me los habías»).

4. «Observaciones»: Completan y aclaran la información contenida en los «Cuadros», en los que, según hemos indicado, se consignan las formas verbales del pueblo o barrio que se ha considerado representativo de la subvariedad. En las «Observaciones» se han anotado las variantes de cada flexión utilizadas en los diferentes pueblos de la subvariedad, ordenadas las flexiones con arreglo a la referencia clasificatoria (número romano - número arábigo - letra), que permite identificar de manera unívoca a cada una de ellas.

Además de la mencionada misión de expresar las variantes de cada flexión, dentro del ámbito de la subvariedad, tienen las observaciones otros objetivos, tales como precisar la pronunciación de determinados sonidos peculiares de ciertas zonas y concretar el valor de los signos empleados; señalar las rectificaciones realizadas por los propios autores sobre algunas formas verbales anotadas en los manuscritos, que permiten conocer posibles indecisiones de los informadores en formas dudosas o de imprecisa pronunciación; reproducir las advertencias de los colaboradores, e incluso de los propios informadores, que en muchos casos son de gran interés; exponer, por nuestra parte, algunas ideas que nos sugieren determinadas formas verbales de especial interés o de dudoso aspecto; etc., etc.

Lógicamente, como las «Observaciones» tienen por objeto completar, ampliar y aclarar los datos contenidos en los «Cuadros», no existirán observaciones referentes a las flexiones cuya información completa se encuentre en tales «Cuadros».

5. «Mapas»: La representación gráfica de cada una de las variedades y subvariedades se expone en dos mapas.

El primero de ellos es un mapa de situación, que, en el caso de una variedad, permite apreciar su ubicación, tanto dentro del dialecto alto-navarro meridional como en el conjunto de los dialectos. Cuando se trata de una subvariedad, permite además conocer su situación dentro de la variedad a que pertenece. Al mismo tiempo proporciona una idea de su extensión territorial relativa, en comparación con la del dialecto y la de toda la zona de habla vasca, así como, cuando se trata de una subvariedad, con la de la variedad.

En el segundo mapa, colocado debajo del anterior, se representan los pueblos y lugares de la variedad o de la subvariedad que se estudia. En el caso de tratarse de una variedad dividida en subvariedades, se indican los límites de cada una de éstas.

La disposición general adoptada en el caso de las variedades subdivididas difiere de la que acabamos de exponer para las variedades no subdivididas y las subvariedades. La exposición para las variedades subdivididas consta únicamente de la «Introducción» y los «Mapas».

En la «Introducción», aparte de las características generales de la variedad, se indican, según ya hemos señalado, las subvariedades en que la hemos dividido y se expresa el número de vascófonos de cada una de ellas en las tres épocas consideradas: 1860-1870, 1935 y 1970.

En cuanto a los «Mapas», el de situación es semejante a los antes considerados. En el otro mapa se señalan los límites de las subvariedades.

Se incluyen en este «Prólogo» tres mapas:

En el primero se señalan los límites de los dialectos de la lengua; en el segundo, los de los subdialectos y variedades del alto-navarro meridional; y en el tercero, los de las subvariedades que hemos creído conveniente establecer en este dialecto. En el primero se indica el número de vascófonos de cada dialecto, en 1970; en el segundo, el de los vascófonos de cada uno de los subdialectos y variedades del alto-navarro meridional, en 1860-70, 1935 y 1970, y en el tercero, el de los vascófonos de cada una de las subvariedades, en las tres citadas épocas.

Tanto en estos tres mapas como en los correspondientes a las variedades y subvariedades a que antes nos hemos referido, los datos territoriales (nombres de provincias, municipios y lugares, así como sus límites) están señalados en negro, mientras que los datos lingüísticos (dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades, así como los límites de los mismos y el número de sus vascófonos) están en rojo.

Los límites territoriales, en negro, de acuerdo con lo que acabamos de decir, se representan de la manera siguiente:

- los de Estado, con cruces;
- los de provincia, con cruz y raya, y
- los de municipio, con rayas.

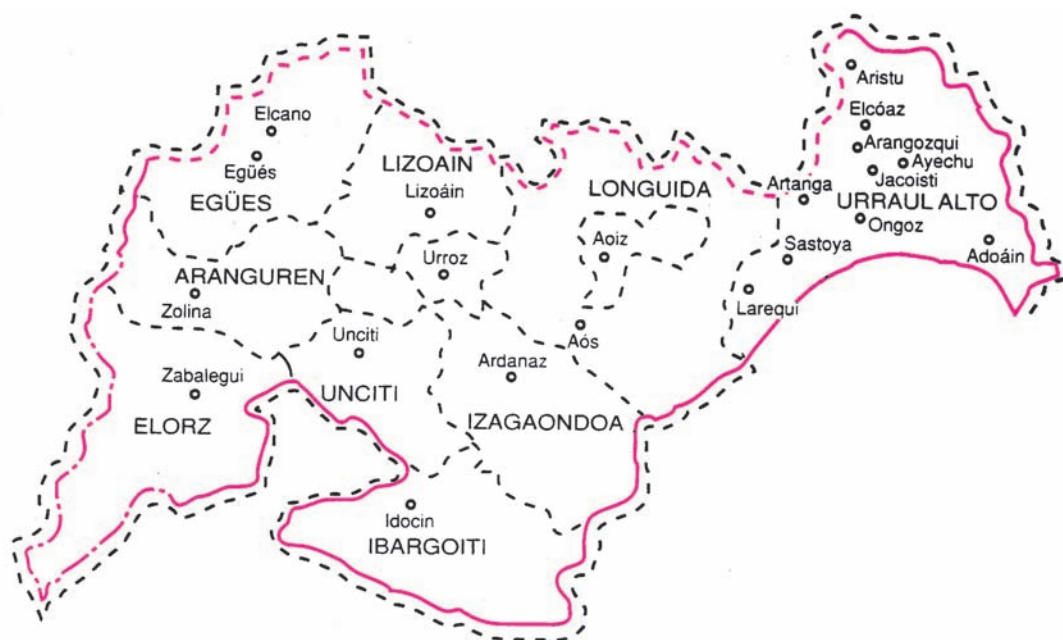
Los límites lingüísticos, en rojo, se representan así:

- los de dialecto, con trazo continuo;
- los de subdialecto, con punto y raya;
- los de variedad, con rayas, y
- los de subvariedad, con puntos.

VARIEDAD DE EGÜÉS



Situación de la variedad de Egüés, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Egüés. En el valle de Urraul Alto, que era sólo parcialmente vascófono en 1860-70, se indican los pueblos que lo eran en dicha época. En los restantes valles se indica únicamente la capital, excepto en el de Egüés, en el que se señala además el pueblo de Elcano, del que proceden casi todos los datos.

VARIEDAD DE EGÜÉS

Introducción

Estaban incluidos en esta variedad, según el mapa de Bonaparte, los valles de Egüés, Elorz, Aranguren, Ibargoiti, Unciti, Izagaondoa, Lónguida y Lizoáin, así como las villas de Aoiz, Tiebas, Urroz y Huarte, y los lugares de Aristu, Adoáin, Arangozqui, Artanga, Ayechu, Elcóaz, Jacoisti, Larequi, Ongoz y Sastoya, pertenecientes al valle de Urraul Alto.

La casi totalidad de la variedad se encontraba en la zona calificada por Bonaparte como de mínima intensidad, es decir, aquella constituida por «las localidades en las que la lengua vasca no puede ya ser hablada más que por una minoría a veces insignificante de habitantes originarios».

De esta variedad, se encontraban en la zona de máxima intensidad, los siguientes lugares: Egulbati, Elía, Amocáin y Sagasetta, del valle de Egüés (del que representaban un 7 por 100 de su población); Beortegui, Laboa y Leyún, del valle de Lizoáin (un 15 por 100 de su población) y Aristu, único lugar del valle de Urraul Alto situado en la zona de máxima intensidad (que apenas llegaba al 2 por 100 de dicho valle). Por otra parte, de este valle de Urraul Alto, los lugares de Aizcurgui, Arielz, Los Cerréncanos, Epároz, Ezcániz, Guindano, Imirizaldu, Irurozqui, Larráun, Ozcoidi, Santa Fe y Zabalza, que representaban el 59 por 100 de la población del valle, estaban en zona no vasca. En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción» [*ASJU*, VII (1973), pp. 3-26, reproducido en *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 239-267] pueden verse detalles de la forma en la que hemos realizado la evaluación del número de vascófonos de los pueblos de esta variedad, mediante el Censo de 1860, en el que están clasificados los habitantes de cada municipio por grupos de edades de 10 en 10 años. Estimamos, de acuerdo con estos datos, que la variedad de Egüés contaba, en aquella época, con unos 3.200 vascófonos.

Al entrar en el siglo XX, apenas quedaban vascófonos de esta variedad, según puede apreciarse por la información que nos proporciona la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904), en la que se consideran todas las parroquias de la diócesis con sus anejos. Entre los datos que se consignan referentes a cada parroquia, figuran las respuestas —sí o no— a la pregunta «¿se habla vasco?».

En esta *Guía*, se citan, como únicos lugares de habla vasca de esta variedad, los siguientes, pertenecientes los tres al valle de Egüés: Egulbati, Sagasetta y Elcano. Este último estaba considerado por Bonaparte como de mínima

intensidad del vascuence en 1860-1870, y tenía información de primera mano sobre la situación lingüística de este pueblo, ya que su informador, D. José Javier Larráinzar, era natural de Elcano y residía en este pueblo. En todo caso, hay que tener presente que se encontraba lindando con la línea de máxima intensidad.

En la época 1925-1935, A. Irigaray realizó minuciosas investigaciones en la zona limítrofe de la lengua en Navarra. Con sus datos confeccionamos tres mapas [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, *mapas 9, 10 y 11*, situados entre las páginas 132 y 133], en los que se indican los pueblos más meridionales de Navarra en los que Irigaray encontró vascófonos originarios en aquella época. En dicha zona limítrofe, el único lugar perteneciente a la variedad de Egüés con vascófonos era Aristu, caserío de Urraul Alto, que en 1930 tenía 27 habitantes, y en 1940, solamente 17. Fue reseñado como lugar limítrofe de Irigaray (con el seudónimo Irular) en 1925, pero no se encuentra en la relación de localidades de esta zona publicada en su artículo «Noticia del Estado Lingüístico de Navarra en 1935» (*Euskera*, I (1956), 41-46) y, consecuentemente, en el mapa que ilustra este artículo se encuentra fuera de la línea que marca el límite de la lengua en 1935. Irigaray me confirmó este extremo posteriormente.

Como fuente fundamental para el presente trabajo —y por sí sola suficiente, ya que contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares de Elcano— hemos utilizado el *Manuscrito 78* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya. Es oportuno recordar aquí las palabras del «Prólogo», referentes al hecho de que cuando Bonaparte recogió las formas verbales de Elcano, en este pueblo (y análogamente en los otros tres lugares cuyas conjugaciones anotó en el citado manuscrito) desconocían las formas verbales bipersonales transitivas (*nor-nork*) con objetos directos de las personas primera y segunda, tanto del singular como del plural, y utilizaban en su lugar, las correlativas tripersonales con objetos indirectos de las citadas personas. Indicábamos allí que Bonaparte, aunque tomó como base del verbo alto-navarro meridional las formas verbales de Elcano, completó la conjugación con las citadas flexiones bipersonales, desconocidas entonces en ese pueblo. Conviene señalar aquí que Joaquín Lizarraga utilizó, en sus escritos de Elcano, las citadas flexiones bipersonales, que probablemente tampoco se utilizarían en su tiempo en ese pueblo, aunque hay que advertir que antecedió en casi un siglo a la investigación de Bonaparte.

Al final de las «Observaciones» correspondientes a los *Cuadros II y V*, hemos reproducido completas las formas bipersonales mencionadas, que se encuentran en las dos tablas del *Verbe basque* correspondientes al verbo auxiliar alto-navarro meridional.

De la abundante producción de Joaquín Lizarraga, natural de Elcano, de donde fue párroco durante más de cincuenta años, hemos recogido las formas verbales contenidas en tres de sus obras: «Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII», «Tratado sobre el matrimonio» y un gran manuscrito de sermones sobre los mandamientos y una meditación sobre los novísimos. Las dos primeras obras han sido estudiadas y publicadas por Juan Apecechea y la tercera por Policarpo de Iráizoz (véase «Fuentes»).

Nuestra intención ha sido recoger todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares que se encuentran en las citadas obras. Algunas de ellas se hallan repetidas numerosas veces. Lógicamente no hemos anotado todos los lugares en los que se encuentran; en general, hemos indicado el lugar en el que la flexión se presenta (a ser posible en forma simple) por primera vez en la obra. Hemos señalado las contracciones y modificaciones de todo tipo más usuales. Solamente en los casos en que nos ha parecido que era conveniente para concretar o aclarar el significado de la flexión, hemos escrito la frase en que se encuentra o parte de ella. Lo mismo puede decirse de las traducciones que han sido expresadas en algunos casos.

Las formas verbales de Lizarraga se han consignado en las «Observaciones», pero no en los «Cuadros», para evitar que éstos resulten excesivamente recargados.

Hubiera sido muy interesante conocer las formas verbales de Adoáin, pero, en los escritos del P. Esteban de Adoáin, natural de este lugar del valle de Urraul Alto, de los que esperaba obtener tales formas, se emplea fundamentalmente el dialecto labortano, opinión sustentada asimismo por San Martín, Satrústegui y Ondarra. El P. Adoáin, que lógicamente aprendió, en su niñez, el habla de su pueblo natal, fue a los veinte años al convento de capuchinos de Pamplona y después de estar algún tiempo en varios pueblos de Navarra, fue a Italia y a varias naciones de América. A causa de su prolongada estancia en el extranjero, perdió la facilidad de expresarse en su lengua natal, que luego perfeccionó en Bayona. Ello explica que, a partir de esta época, se expresara fundamentalmente en labortano.

Sin embargo, como dice Ondarra, hallamos también en sus obras reminiscencias del dialecto que mamó en su infancia y practicó en exclusiva hasta que fue a Pamplona a los veinte años y que volvió a practicar cuando atendió a las parroquias de Irurozqui e Imirizaldu. Hemos considerado que estos rescoldos de su habla natal no son suficientes, desgraciadamente, para recoger aquí sus formas verbales.

El sermón pronunciado el año 1785, en el «dialecto vulgar de Zabalegui», nos ha proporcionado formas verbales que, si realmente se empleaban en ese pueblo, y no hay motivo fundado para dudarlo, situado en el centro del valle de Elorz —otro de los valles incluidos por Bonaparte en la variedad de Egüés— son de gran interés, pues muestran sensibles diferencias con las recogidas por el Príncipe a su informador de Elcano (valle de Egüés), según veremos después.

Koldo Artola me proporcionó fotocopias de dos manuscritos: uno de ellos (**I**) de 6 páginas, —intitulado «LENGUA EUSKARA-Sermón del Rosario en bascuence, dialecto vulgar de Zabalegui (año 1785)»— contiene el sermón completo, pero está escrito con una letra diminuta y, en muchos trozos, difícilmente legible; el otro (**II**) —cuyo encabezamiento es «Maria Santisima Errosariocoaren Predicua beste salutacio batequi. Zabaleguin 1785 urtean»— reproduce en letra mucho más clara, las dos primeras páginas y la mayor parte de la tercera del manuscrito anterior, con el que tiene algunas diferencias ortográficas, en ciertos casos corregidas. Da la impresión de que, ante la dificultad que presenta la lectura del manuscrito **I** —que es indudablemente el original—, se quiso reproducir el sermón de forma más clara en el manuscrito **II**, que desgraciadamente quedó inconcluso. Muchas formas verbales escritas inicialmente en éste con *z*, fueron corregidas posteriormente, sustituyendo *z* por *c*, para conservar la ortografía original.

En las formas verbales contenidas en los dos manuscritos, indicamos las páginas de ambos precedidas por I y II; las restantes se encuentran sólo en I. Respecto a la anotaciones correspondientes a estas formas, téngase presente lo expuesto más arriba, referente a los escritos de Lizarraga.

De las diferencias con las formas de Elcano recogidas por Bonaparte a que nos hemos referido más arriba, es importante la relativa a la formación del plural del objeto directo, en las flexiones transitivas tripersonales. Las anotadas por Bonaparte son del tipo *tio* (flexión IV-11-i), mientras que las de Zabalegui son del tipo *dizkio*, lo que no es extraño, ya que el valle de Elorz, situado en la zona meridional de la variedad de Egüés, es colindante con el valle de Ilzarbe, variedad de Puente la Reina, caracterizada por este tipo de formación del plural, mientras que Elcano pertenece al valle de Egüés situado en la zona septentrional de esta extensa variedad.

Así, frente a la forma *dizkigu* (flexión IV-16-i), empleada en el sermón de Zabalegui, tanto Bonaparte como Lizarraga dan para Elcano la forma *tigu*. Todas las formas verbales de plural del tiempo presente de Elcano, tanto las anotadas por Bonaparte, como las que hemos recogido de los escritos antes mencionados de J. Lizarraga (que son sólo parte de su abundante producción), presentan el tipo de pluralización *tí-*. Conviene recordar aquí la forma posiblemente híbrida *tizkizute* (I-Liz, V, 252), correspondiente a la flexión IV-8-r, en la que concurrirían ambos tipos de pluralización.

En cuanto al tiempo pasado, Bonaparte, para las flexiones con objetos indirectos de primeras y terceras personas (no así para los de segundas personas), anotó exclusivamente plurales del tipo *zitio*, mientras que en J. Lizarraga encontramos, junto a éstas, otras del tipo *zizkio*, que son las usadas en el sermón de Zabalegui y, por supuesto, en Puente la Reina. Véase a modo de ejemplo el cuadro siguiente:

Flexiones	Elcano (Bonaparte)	Elcano (Lizarraga)	Zabalegui	Puente la Reina
VII-11-i	<i>zitio</i>	<i>zitio, zizkio</i>	<i>zizkio</i>	<i>zizkio</i>
VII-14-i	<i>zitiote</i>	<i>zizkiote</i>	<i>zizkiote</i>	<i>zizkiote</i>

Otra diferencia entre las formas de Zabalegui y las de Elcano (especialmente las consignadas por Bonaparte), la encontramos en las flexiones intransitivas bipersonales con objetos indirectos de terceras personas, tal como puede observarse en el cuadro siguiente, en relación con el cual advertimos que, a nuestro juicio y en este caso concreto, no hay diferencia entre las pronunciaciones de estas *-y-* e *-i* intervocálicas:

Flexiones	Elcano (Bonaparte)	Elcano (Lizarraga)	Zabalegui	Puente la Reina
I-15-i	<i>zayo</i>	<i>zaio, zaiko</i>	<i>zaiko</i>	<i>zayo</i>
I-18-1	<i>zayote</i>	<i>zaiote</i>	<i>zaikote</i>	<i>zayote</i>

Finalmente, destacamos la curiosa forma de la flexión intransitiva I-6-i (alargada) *dirare*, frente a la *dirade*, utilizada tanto por Lizarraga, en Elcano, como por Beriáin, en Uterga (variedad de Puente la Reina).

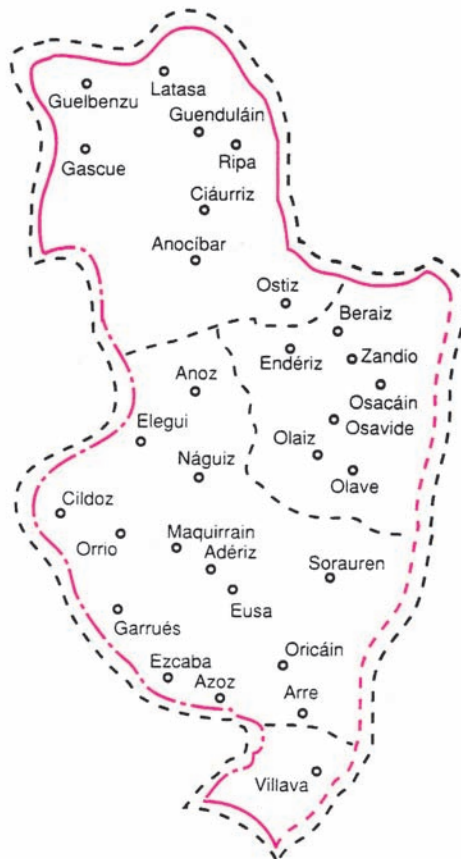
ELCANO

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés — Variedad de Egüés — Subvariedad Única)

VARIEDAD DE OLÁIBAR



Situación de la variedad de Oláibar, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Oláibar.

VARIEDAD DE OLÁIBAR

Introducción

Bonaparte constituyó esta variedad con los valles de Oláibar, Odieta y Ezcabarte, y la villa de Villava.

El valle de Oláibar, integrado por los lugares de Beraiz, Endériz, Olaiz, Olave, Osacáin y Zandio, y el caserío de Osavide, se encontraba, en aquella época, totalmente —según el mapa del Príncipe— en la zona de máxima intensidad de la lengua.

El valle de Odieta comprendía los lugares de Anocíbar, Ciáurriz, Gascue, Guelbenzu, Guenduláin, Latasa, Ostiz y Ripa, todos los cuales se hallaban asimismo en la zona de máxima intensidad.

Del valle de Ezcabarte, estaban en la zona de máxima intensidad los de Anoz, Cildoz, Eusa, Ezcaba, Garrués, Maquirriain, Orrio y Sorauren, así como los caseríos de Adériz, Elegui y Náguiz, mientras los lugares de Arre, Azoz y Oricáin se encontraban en la zona de mínima intensidad.

La villa de Villava estaba asimismo en esta última zona.

En nuestro estudio «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo», [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267], al que nos hemos referido en el «Prólogo», pueden verse los detalles de la forma en que hemos realizado la evaluación de cada valle, en los años 1860-1870. Aquí nos limitamos a reproducir, en números redondos, los resultados obtenidos, que son los siguientes: Valle de Oláibar, 300 vascófonos; valle de Odieta, 600; valle de Ezcabarte, 700, y Villava, 200. Con ello, la variedad de Oláibar contaba, en aquella época, con unos 1800 vascófonos.

En la *Guía eclesiástica de 1904*, se encuentran con respuesta afirmativa a la pregunta de si se habla vascuence, todos los lugares de los valles de Oláibar y Odieta, así como los siguientes lugares del valle de Ezcabarte: Adériz (caserío), Anoz, Cildoz, Elegui (caserío), Eusa, Garrués, Maquirriain, Náguiz (caserío) y Orrio.

En nuestro arriba citado estudio, indicamos asimismo cómo determinamos el número de vascófonos de cada uno de los pueblos, en 1935, sobre la base de las clasificaciones de Irigaray y los datos de los Censos de aquella época. Los resultados obtenidos para cada valle, mediante la suma de los vascófonos de cada uno de sus pueblos, fueron los siguientes: Valle de Oláibar, 20 vascófonos; valle de Odieta, 200, y valle de Ezcabarte, 10. En Villava no había ya ningún vascófono oriundo.

En la encuesta que realizó, en octubre de 1961, J. Morales de Rada, el único pueblo de la variedad de Oláibar que se exploró fue Ripa, del valle de Odieta. Resultó que, en esa época, los ancianos —por la escala de edades considerada

por este autor (niños, los de 30 años, los de 50 años, los ancianos), cabe suponer que se refiere a los de 70 años— sabían la lengua, pero no la usaban. De los de 50 años, algunos la sabían, pero no la usaban. Los de edades inferiores no la sabían.

En cuanto a la época de nuestro recuento (1970-1972), el número de vascófonos de Oláibar podría ser una media docena; el de Odieta, la suma de los vascófonos de cada lugar —allí indicados— dio la cifra de 37 vascófonos, para todo el valle, y en Ezcabarte el resultado fue negativo.

Sánchez Carrión, en su obra *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970)*, decía que en el pueblo de Anoz «ya no es posible encontrar vascófonos» (p. 132).

Puede parecer extraño que, después de haber dicho que no encontramos ningún vascófono en el valle de Ezcabarte, presentemos un considerable número de formas verbales —las correspondientes a la totalidad de las flexiones indefinidas del modo indicativo e incluso algunas alocutivas— recogidas posteriormente por Artola a una informadora de Anoz, pueblo de dicho valle. Sin embargo, no hay contradicción. La explicación es la siguiente: Koldo Artola se personó en Anoz, con la esperanza de encontrar en este lugar algún vascófono; conversó con los miembros de las tres familias que constituyen el pueblo, y ninguno de ellos hablaba vascuence. Artola, después de investigar detenidamente en los pueblos cercanos, halló finalmente, en Pamplona, la informadora a que nos hemos referido. ¡Un verdadero hallazgo!

Para estudiar comparativamente las conjugaciones utilizadas en los tres valles que constituyen la variedad, hemos contado con los siguientes datos:

Del valle de Odieta: Las conjugaciones completas —nos referimos siempre al modo indicativo de los verbos auxiliares— de Latasa y Gascue, así como numerosas formas verbales de Anocíbar, Ciáurriz, Guelbenzu, Guenduláin y Ripa, es decir, todos los pueblos del valle excepto Ostiz.

Del valle de Ezcabarte: La totalidad de las flexiones indefinidas de Anoz, así como algunas alocutivas. Anteriormente nos hemos referido a las laboriosas pesquisas que han sido necesarias para obtener estas formas verbales representativas del valle de Ezcabarte.

Del valle de Oláibar: Tres cuadernillos manuscritos de Olaiz, encontrados por Artola, aparte de 27 formas verbales de Olaiz (algunas de ellas alocutivas), de gran importancia para el estudio de la variedad, así como otras 10 formas de Osacáin.

El examen de todos estos datos lleva a la conclusión de que existe una gran uniformidad en las conjugaciones de todos estos pueblos, incluso entre los de diferentes valles, aunque seguramente nunca podremos saber si esta uniformidad existiría en el conjunto de las flexiones alocutivas, en las que usualmente se suelen marcar más las diferencias, sobre todo en las más complejas.

Esta uniformidad se refleja sin duda también en la entonación, que tan certeramente perciben (a veces para ridiculizarla) los propios hablantes, al juzgar a los de los pueblos próximos. Por ello, al preguntar Artola a su informador de Ripa, D. Luis Urtasun, de 83 años de edad, sobre la semejanza en el habla de los pueblos de Odieta (como hemos visto, el último valle de la variedad en la conservación del euskara):

— Eta Odieta herri guztietan berdin egiten al zen?

Contestó el informador:

— Iguál-igual; yolás ... iguál iten tzen, déna. Balle ortán, dénian. Geró, ortík ... Ultzamára kànbietzén tzen ...

Una de las diferencias que se aprecian entre unas formas verbales y otras, es la presencia, en algunas de ellas, de la palatalización de la *t*.

En las formas verbales de los verbos auxiliares recogidas en Olaiz (valle de Oláibar), Anoz (valle de Ezcabarte), Anocíbar y Ciáurriz (valle de Odieta), no palatalizan la *t*. (Sin embargo, el informador de Ciáurriz pronunciaba *aundittu*, «crecer».)

En cuanto a los restantes pueblos del valle de Odieta, el examen de sus formas verbales arroja el siguiente resultado:

En Latasa, el informador de Gaminde no empleó en ningún caso *tt*: el de Artola empleó *tt* sólo en contadas ocasiones. Sobre ello dice Artola: «*t*-ren zenbait bustidura —gutxi samar, hala eta guztiz— Ultzama oso hurbil izatetik etorriko zaiola pentsatzen dut. Kasu honetako *gaituk* / *gaitun* erak nik erakarriak dira, inkesta guztian zehar bustigabeko era hauek errazki nagusituz joango badira ere».

En Gascue, el informador de Artola usó siempre formas verbales con *tt*, pero hay que advertir que su madre era de Alcoz (Ulzama). El informador de Gaminde no empleó en ningún caso *tt*.

En Guelbenzu y en Ripa, salvo una forma en cada uno de ellos con *t*, en todas las demás se utilizó *tt*.

En Guenduláin, de las cuatro flexiones que se encuentran en estas condiciones de posible palatalización de la *t*, dos de ellas tienen *t*, y las otras dos, *tt*.

Si se observa que Ciáurritz y Anocíbar son los dos lugares más meridionales del valle de Odieta en los que se han recogido flexiones y que los otros dos valles se encuentran todavía más al sur, resulta evidente que la palatalización desaparece al alejarse del límite de separación de los dialectos alto-navarros.

Reproducimos a continuación las advertencias de Artola, referentes al habla de Anoz:

«1. Irigarai zenaren omenaldirako prestatu nuen lanean, azken oharretan, zera irakur daiteke: ‘Hizkera honetan arrunt ez izanik ere, atzizki deklinatiboari dagokion kasu interesgarri bat ageri zaigu, *-tzero* bukaerako adizkeraren bati egokituriko osagarri zuzenak genitibo gisako era hartu duenean: *eta* (yoateko) *ayen billetzera*’. Hau, egia esan, behin bakarrik aditu diot andre horri erabiltzen; denbora batean gehiago erabili izanaren arrastoa ote da? Erroibarko Mezkitritz-en ere bai, behin edo behin, aditu izan dut horrelakorik».

«2. ‘Cuando venía...’, ‘en el (momento en) que lo hacían...» gisako esaldiak direla-ta, ez du, Odieta-koek ia beti erabili ohi duten ‘tortzen zelarik’ eta ‘iten zutelarik’ erabiltzen, *zenian* eta *zutenian* bezalako erak baizik: *gazia nizenian, egosten direnian, ta pasten tzenian*, esate baterako’.

«3. Ez du, ondoko herrietakoek bezala, *errataut, ereitagu, yataute* bezalako loturak erabiltzen».

Hemos considerado conveniente reproducir, en la mayoría de las variantes expuestas en las «Observaciones», las frases en las que se encuentran las formas verbales. Contrariamente, sólo en contadas ocasiones hemos creído útil poner las traducciones.

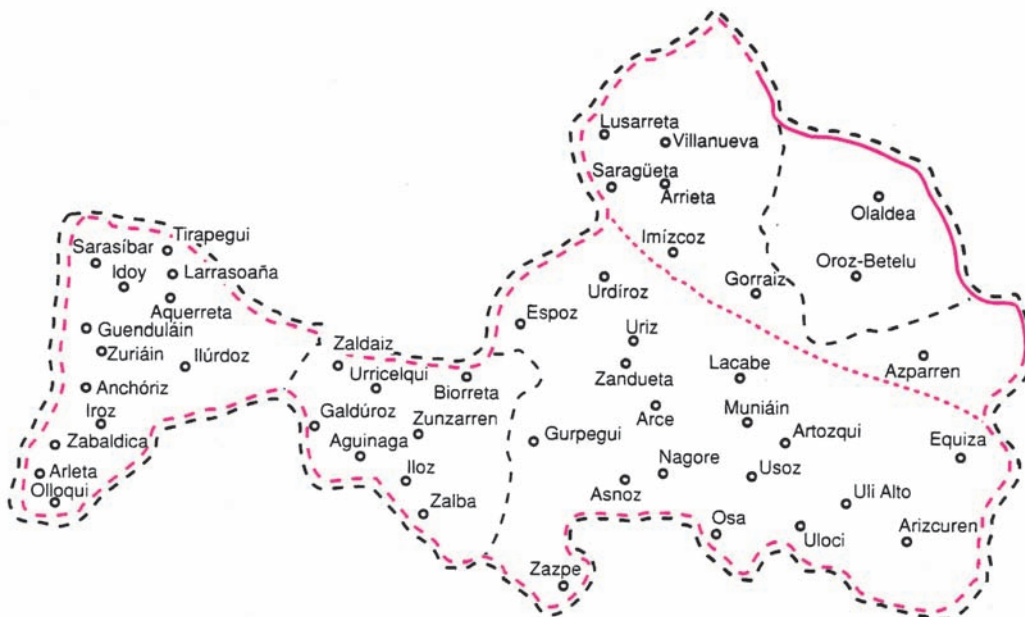
LATASA

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés — Variedad de Oláibar — Subvariedad Única)

VARIEDAD DE ARCE



Situación de la variedad de Arce, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Arce; división en subvariedades.

VARIEDAD DE ARCE

Introducción

La variedad bonapartiana de Arce comprendía la totalidad de los valles de Arce (con el municipio independiente de Oroz-Betelu) y Arriasgoiti (fusionado el año 1943 con el valle de Lizoáin, para formar un municipio con este nombre), así como los lugares de la zona meridional del valle de Esteribar siguientes: Anchóriz, Aquerreta, Arleta, Guenduláin, Idoy, Ilúrdoz, Iroz, Larrasoaña, Olloqui, Sarasibar, Tirapegui (caserío), Zabaldica y Zuriáin.

Casi toda la variedad se encuentra, en el mapa de Bonaparte, dentro de la zona de máxima intensidad de uso del vascuence. En la zona de mínima intensidad quedaban únicamente Arleta y Olloqui (entre los que el mapa indica, con letra pequeña, Asiturri), del valle de Esteribar, y Osa y Zazpe (junto a éste, Olorices Inferior), del valle de Arce.

En 1904 se hablaba vascuence, según la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona, en I^o de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904), en los siguientes lugares: Arce, Arizcuren, Arrieta, Artozqui, Asnoz, Azparren, Equiza, Gorraiz, Gurpegui, Imízcoz, Lacabe, Lusarreta, Muniáin, Nagore, Saragüeta, Uli Alto, Uloci, Urdíroz, Usoz y Zazpe (todos del valle de Arce); Aguinaga, Galdúroz y Zaldaiz (de Arriasgoiti); Anchóriz, Aquerreta, Guenduláin, Idoy, Ilúrdoz, Iroz, Larrasoaña, Olloqui, Sarasibar, Tirapegui y Zuriáin (de Esteribar) y la villa de Oroz-Betelu. De estos lugares, como hemos visto, estaban situados en zona de mínima intensidad, en 1860-1870, Zazpe (de Arce) y Olloqui (de Esteribar).

B. Fagoaga ponía de relieve la anomalía de que el conglomerado parroquial de Uriz-Zanduetta-Espoz, en el valle de Arce, aparezca en la *Guía* como no vascongado, estando rodeado de pueblos vascongados.

En el mapa 10 de nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, se señalan los pueblos que formaban la franja límite meridional de esta variedad en los años 1925-1935, que fueron explorados por Irigaray en aquella época. Eran los siguientes: Guenduláin, Zuriáin, Idoy, Aquerreta y Larrasoaña, del valle de Esteribar; Galdúroz, Aguinaga y Biorreta, del valle de Arriasgoiti, y Gurpegui, Zanduetta, Uriz, Lacabe, Artozqui y Azparren, del valle de Arce. Se indica también cuáles de estos lugares fueron anotados por Irigaray el año 1925, y cuáles el año 1935.

En cuanto al número de vascófonos de la variedad de Arce, a partir de la época en la que Bonaparte realizó sus investigaciones, hemos realizado el cálculo en nuestro trabajo «*Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo*» [*Contribución a la Dialectología*, t. I, pp. 241-267. Especialmente, pp. 250, 257, 259-260], en el que pueden verse los detalles de la forma en que se ha llevado a cabo.

De acuerdo con aquella evaluación, resultaban, en 1860-1870, unos 1.200 vascófonos en el valle de Arce, unos 560 en Oroz-Betelu, unos 320 en el valle de Arriasgoiti y unos 530 en la zona del valle de Esteribar perteneciente a esta variedad, con lo que puede estimarse que, en aquella época, la variedad de Arce contaba, en números redondos, con unos 2.600 vascófonos.

La utilización de los datos de Irigaray referentes al grado de uso del vascuence en los pueblos de la variedad, hacia 1935 —juntamente con el conocimiento del número de sus habitantes—, nos ha permitido determinar el número aproximado de vascófonos de cada uno de ellos, como puede verse en el antes citado trabajo. Según estos datos, han resultado, en 1935, unos 260 vascófonos en el valle de Arce, unos 250 en Oroz-Betelu, 12 en el valle de Arriasgoiti y unos 190 en la zona meridional del valle de Esteribar, con lo que puede estimarse que, hacia 1935, la variedad contaba con unos 710 vascófonos.

Nuestro recuento de 1970-1972 dio como resultado 16 vascófonos en el valle de Arce y 11 en Oroz-Betelu. En el valle de Arriasgoiti se exploró Urricelqui, que —según los datos de Irigaray de 1935— era el único pueblo en el que había alguna probabilidad de que quedaran vascófonos originarios. El resultado fue negativo.

En cuanto a los pueblos de la zona meridional del valle de Esteribar, parece que no existía en ellos ningún vascófono originario. En la investigación realizada por Ana María Echaide, a fines del curso académico 1964-1965 [«Regresión del vascuence en el valle de Esteribar (Navarra)», *Problemas de la Prehistoria y de la Etnología Vascas*. Pamplona, 1966, pp. 257-259], tampoco halló ningún vascófono en estos pueblos y señaló en un mapa, como límite de mínima intensidad en 1965, precisamente la línea de separación de las variedades de Arce y de Erro.

Después de lo que acabamos de exponer, puede suponerse la extraordinaria y agradabilísima sorpresa que me produjo el hecho de que Artola encontrara un informador válido natural de Ilúrdoz, D. Joaquín Garrués Goñi, nacido el 7 de enero de 1895, quien, en los últimos años de su vida, prácticamente hasta su muerte a los 93 años de edad, nos ha proporcionado toda la conjugación indefinida, e incluso bastantes formas alocutivas, del modo indicativo de los verbos auxiliares de su pueblo natal. No hay en ello contradicción con las líneas anteriores, por cuanto este informador, como se verá en la «Introducción» de la subvariedad meridional, no vivía en Ilúrdoz en aquella época.

En cuanto a la sorpresa a que me he referido anteriormente, me permito reproducir las palabras que entonces escribí [«Aparición y desaparición de las formas verbales en *-ako-*, *-eko-* en el alto-navarro meridional», *Aingeru Irigaray-ri Omenaldia*, Sociedad de Estudios Vascos, 1985, pp. 259-290. El párrafo que reproducimos se encuentra en la página 275] y cuyo valor resulta realzado por el hecho de que los numerosos informadores que hicieron posible aquel trabajo, eran en su mayoría ancianos de edades muy avanzadas. Las palabras a que nos referimos son las siguientes:

«No creí que, a estas alturas, se pudiera encontrar un vascófono válido para nuestra investigación en la zona meridional del valle de Esteribar, que Bonaparte incluyó en la variedad de Arce. El hecho ha constituido, a mi juicio, un hallazgo extraordinario de Artola. Piénsese que Ilúrdoz está a unos cinco kilómetros en línea recta de Elcano, cuyo vascuence eligió Bonaparte como representativo del dialecto alto-navarro meridional, por lo que el nombre de ese pueblo nos suena como algo mítico y lo asociamos inmediatamente al recuerdo del príncipe vascófilo, así como también al de don Joaquín de Lizarraga, natural de Elcano, que fue escritor notable y prolífico en el habla de su pueblo, donde permaneció hasta su muerte, ocurrida después de haber sido su párroco durante más de cincuenta años».

De los abundantes y detallados datos recogidos por Artola para el citado trabajo sobre las formas verbales en *-ako-*, *-eko-*, hemos utilizado los correspondientes a la variedad de Arce, para establecer las dos subvariedades en las que hemos dividido la citada variedad.

Mientras en los pueblos septentrionales de la variedad emplean, para las flexiones transitivas tripersonales con objeto indirecto de terceras personas, tanto del presente como del pretérito, las citadas formas en *-ako-*, *-eko-* (*dakot...*; *neko(n)...*), en los pueblos situados más al sur, utilizan las formas en *-io-* (*diot...*; *nio(n)...*).

Como las flexiones a que corresponden estas formas son numerosas y además de uso muy frecuente, las conjugaciones de ambas zonas resultan marcadamente diferentes, en el aspecto práctico.

Según los resultados obtenidos en el citado trabajo, se empleaban formas en *-ako-*, *-eko-* en los siguientes pueblos de la variedad de Arce: Lusarreta, Villanueva, Arrieta, Oroz-Betelu y Azparren. A ellos —decíamos en dicho

trabajo— hay que agregar probablemente Saragüeta, situado a la altura de Arrieta. «Saragüeta ere, ziur asko hor egongo zen ...», opinaba Artola, que tan exhaustivamente exploró esta zona.

Por otra parte, en Espoz y Uriz, se había comprobado que las formas utilizadas para estas flexiones, son del tipo *-io*.

Quedaba una zona del valle de Arce intermedia entre las arriba citadas, constituida por los lugares de Imízcoz, Gorraiz y Urdíroz, sobre la que era preciso obtener información referente al uso de las formas *-ako*- o *-io*- para tales flexiones, con objeto de fijar la línea de separación de las dos subvariedades.

El resultado de esta investigación queda expresado en las siguientes palabras de Artola, tras su conversación con D. Vicente Inda Erro:

«Artozkitik gora, mendi-mendian kokatzen den Ekizako baserrian bizi den imizkoztar hau duela urte-mordoska —hamar baino gehiago bai— ezagutu nuen. Euskara ez badaki ere, *-io* / *-ako* arazoari buruz zer esanik izango ote zuen ustez, hurbildu nintzaion aurtengo maiatzean; esaldi motz batzu —oso gutxi, zoritxarrez, asko saiatu arren— esanarazi nizkion, eta horien artean, noski, zorioneko *dako* hori, *dio* proposaturik ere. Dioenez, Imizkozko haurrak Arrietako eskolara joaten ziren, eta adinekoek ere beren harremanak herri horretako jendearekin mantentzen omen zituzten geihenik. Ondorioz, Imizkotz eta Orotz-Beteluren, bien artean kokaturiko Gorraitz ttikia zaku berean sartu beharko dela dirudi. Eta dirudiela esaten badut, euskararen lekukotasunik eman lezakeen inor ere aurkitu ez dudalako da, asko saiaturik ere; Urdirotz, aldiz, Uritz aldera «botatzea» komeniko ote litzatekeen nago, azken herri honetara jotzen omen zuten-eta bertakoek, haurrak ere, gainera, Urizko eskolara joaten omen zirelarik».

De acuerdo con todo lo expuesto anteriormente, hemos considerado que constituyen la subvariedad septentrional de la variedad de Arce, juntamente con Oroz-Betelu, los siguientes pueblos del Valle de Arce: Arrieta, Azparren, Gorraiz, Imízcoz, Lusarreta, Saragüeta y Villanueva.

La subvariedad meridional queda constituida por los demás pueblos del valle de Arce situados al sur de los antes citados, todos los pueblos del valle de Arriasgoiti y los de la zona meridional del valle de Esteribar que Bonaparte incluyó en la variedad de Arce.

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL

Introducción

Tal como hemos señalado en la «Introducción» de la variedad de Arce, esta subvariedad septentrional está constituida por Oroz-Betelu y los pueblos siguientes del valle de Arce: Arrieta, Azparren, Gorraiz, Imízcoz, Lusarreta, Saragüeta y Villanueva. Estos pueblos ocupan la zona septentrional del valle.

En 1860-1870, los mencionados siete pueblos contaban con unos 460 vascófonos, mientras Oroz-Betelu tenía unos 560, por lo que puede estimarse que la subvariedad septentrional rebasaba ligeramente, en aquella época, el millar de vascófonos.

En 1935, habría, en los citados siete pueblos, unos 200 vascohablantes y en Oroz-Betelu, unos 250, con lo que la subvariedad contaría con unos 450 vascófonos. Tanto estas cifras, como las correspondientes a los vascófonos de 1860-1870, los hemos deducido de nuestro trabajo «Los dialectos y las variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo», *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 241-267; especialmente las páginas 250, 259-260.

En nuestro recuento de 1970-1972, encontramos 13 vascófonos en la zona septentrional del valle de Arce incluida en la subvariedad septentrional, que unidos a otros 11 de Oroz-Betelu, daban un total de 24 para el conjunto de la subvariedad.

En el territorio ocupado por esta subvariedad, se distinguen geográficamente dos zonas: las cuencas de los ríos Urrobi e Irati. En la primera de ellas, se encuentran los lugares de Arrieta, Imízcoz, Lusarreta, Saragüeta y

Villanueva; en la cuenca del Irati, se encuentran Azparren, Gorraiz y Oroz-Betelu. Posiblemente, dada la separación geográfica entre ambas cuencas, hayan podido existir diferencias entre las formas alocutivas —siempre más sensibles a estos cambios que las indefinidas— empleadas en una y otra cuenca. Desgraciadamente, como en tantos otros casos, hemos llegado tarde para conocer las flexiones que, tal vez, nos hubieran permitido establecer esas presuntas diferencias.

Las formas verbales de Arrieta están contenidas en cinco *Cuadros*, ya que, al no utilizarse en ese pueblo —y, al parecer, en toda la subvariedad— las flexiones tripersonales con objeto directo en plural, que son sustituidas por las correspondientes de singular, los *Cuadros IV y VII* son innecesarios, pues contendrían las mismas formas que los *III y VI*, respectivamente.

En Arrieta, se propusieron cuatro frases con objetos directos en plural, para las que, como se verá, el informador empleó las flexiones correspondientes de singular: *eman dako gauza oyek bertzeari* (flexión III-11-i); *orrek eman dakote sagarrak bertzei* (flexión III-25-i); *aitetamak ikus ziakote(k) semeai* —«a los hijos», alegia— (flexión III-28-m); *paratzen... zekote, ezipel aundi batzuk* (flexión VI-14-i).

Asimismo, en Villanueva, para la frase siguiente de objeto directo en plural, la informadora empleó la flexión correspondiente de singular: *automobillaikin kartzen (t)ziran... loma azpira, mendiaín azpira, probisioneak* (flexión VI-2-i).

En ninguno de los pueblos de esta subvariedad se encontraron formas correspondientes a las flexiones tripersonales propias de objeto directo en plural.

ARRIETA

(*Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés —
Variedad de Arce — Subvariedad Septentrional*)

SUBVARIEDAD MERIDIONAL

Introducción

Como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad de Arce, la subvariedad meridional está (mejor diríamos estaba) constituida por los lugares de la zona meridional del valle de Esteribar que Bonaparte incluyó en esta variedad (Anchóriz, Aquerreta, Arleta, Guenduláin, Idoy, Ilúrdoz, Iroz, Larrasoña, Olloqui, Sarasibar, Tirapegui (caserío), Zabaldica y Zuriáin), todos los lugares del valle de Arriasgoiti (Aguinaga, Biorreta (caserío), Galdúroz, Iloz, Urricelqui, Zalba, Zaldáiz y Zunzarren), y los lugares que ocupan la zona meridional del valle de Arce (Arce, Arizcuren, Artozqui, Asnoz (caserío), Equiza (caserío), Espoz, Gurpegui, Lacabe, Muniáin (caserío), Nagore, Osa, Uli-Alto (caserío), Uloci, Urdíroz, Uriz, Usoz, Zanduetta (caserío) y Zazpe). Estos lugares se encuentran en el mapa de Bonaparte, pero algunos de ellos se han despoblado.

En 1860-1870, el número aproximado de vascófonos de los pueblos del valle de Arce comprendidos en la subvariedad meridional, puede estimarse en unos 700 (de los 1.200 del total de este valle), los que unidos a los 320 de Arriasgoiti y los 530 de Esteribar, que hemos indicado en la «Introducción» de la variedad, darían, para la subvariedad en conjunto, entre 1.500 y 1.600 vascófonos, en 1860-1870.

En 1935, habría, en la zona del valle de Arce que forma parte de la subvariedad meridional, unos 60 vascófonos, que unidos a los 12 de Arriasgoiti y a los 190 de la zona sur de Esteribar, reseñados en la «Introducción» de la variedad, darían, para la subvariedad en conjunto, unos 260 vascófonos, en 1935. Tanto estas cifras como las correspondientes a los vascófonos de 1860-1870, las hemos deducido de nuestro trabajo sobre las variedades desaparecidas y las amenazadas de rápida extinción, citado en dicha «Introducción».

En cuanto al momento actual, creemos que, en todo caso, sobrarían los dedos de una mano para contar los vascófonos originarios válidos para el conocimiento del verbo de esta subvariedad, aunque pueda haber alguno más que entienda e incluso que sepa algunas palabras. Téngase en cuenta que nuestro principal informador, el hermano sale-

siano Garrues, falleció en 1988, cuando tenía 93 años, y que, salvo las formas verbales recogidas en Espoz por Artola y algunas frases recordadas por los hijos de un euskaldun de Iroz fallecido (publicadas por J. Irigaray), los demás datos proceden de manuscritos de los siglos XIX (Bonaparte) y XVIII (Satrústegui).

En la «Introducción» de la variedad, me he referido al feliz hallazgo del principal informador de esta prácticamente extinta subvariedad, hermano Garrues. Por creer que es muy interesante, reproduzco, a continuación la información que me proporcionó Artola a él referente:

«Berehala ohartuko zarenez, Garrues jaunari hartu nizkion adizkiak zenbait zintatan grabaturiko esaldi egokiez osatu ditut, gure elkarrizketarik gehienetan berak oso gogokoak zituen etnografi gaiak erabiltzen genituen aprobe-txatuz, bere haurtzaroko eta gaztezaroko ohiturak hain era gustagarriz oroitarazten zizkietenak, bestalde. Bere jarre-ra jasankor eta apala erabakiorra izan zen zera guzti honetan, aurpegi onez, irribarrez eta inolako nekerik azaldu gabe erantzuten baitzuen beti galdetzen zitzaion guztia, izugarritzko zerbitzu-izpiritu bat agerian jarriz —bere kongrega-zioan berari erakutsia, agian?—. Bihoazkio, bada, Joakin onari (G. B.) gure eskerrik onenak hark eman laguntza eta erakutsi adibide ezin hobegatik!»

«Beste aldi batez, gazterik Iragiko festetara joana zela jakitean, herri horretako eta Ilurdozko euskara berdintsua ote zen galdetu nionean, honela erantzun zuen:

«Ez! ez...; baze(n)... diferencia. Eran... muchas palabras muy diferentes; entendíamos, pero... un poco diferente, de todas maneras. Muchas palabras... así... muchas palabras a lo mejor que ni siquiera habíamos oído, en Ilurdoz; la manera de pronunciar ellos... o la manera de llamarles!...»

Las características verbales de este informador han sido analizadas por Artola, quien las ha resumido en las siguientes palabras:

«Hona hemen, azkenik, bere mintzamoldean erakutsi zituen gorabehera batzu:

- *dizuet / diziet* (zalantza asko izan zituen bukaera horiei dagokienez).
- *dute, tute, dutute, dututue,...* (zalantzak ugari inkesta guztian zehar).
- *eman / man* eta *ekarri / karri*, bata zein bestea, berdintsu erabiltzen zuen (zalantzak hemen ere bai, beraz).
- azentua: gehienetan *nitze, zíne, gíne, zinéte...* hots, azken-hurrengo silaban jartzen zuen.
- *n*-ren galera: iraganean galdu egiten du gehien-gehienetan (aurreko adibideak jatorrak dira), nahiz batzutan mantentzen duen.
- iragankorreko pluraleko 3. pertsonak, agente ohi den kasuan noski, *-ek* hartzen du, baina ez beti, honetan ere zalantzak ugari erakutsiz.
- batzutan *segarrak* hitza ikusiko duzu; *se-* hori aurrean edo *i* edo *u* bat egoteari zor zaiola dirudi... beti horrela ez bada ere. *Sagarrak* da, halere, gehien erabiltzen duena.
- *z*-ren ahoskera, erronkarieran bezala, gaztelerarena bezalakoa da askotan (bestetan ez hainbeste). Gazteleraz ari oten den dirudi, *z* horiek entzutean.
- sandhiak honela zerabiltzan: *enaiz batre oroitzen, iñor ezta tortzen, ni'tut jenio gaixtoa, etzaio kuadratzen, eztut ikusten, enue zautu, etzue uzten, ez g(a)ra atrako*; gehienak, inguruko beste lurralde askorekin parekatuz, arruntak dira, baina azkenekoa erronkarierarenetik hurbilxeagoa iruditzen zait, ez baitu *ezkara, ezkine...* bezalako sandhirik sorrerazten.
- Ez zuen ere inguru guzti honetan hain ezagunak diren *errateunt, errateunte* gisako loturak —beren metate-siak eta guzti— erabiltzen, Esteribar, Erroibar eta Artzibarren hain ezagunak bestalde.»

En cuanto a los catecismos manuscritos de Uriz, de la «Colección Bonaparte», que se conservan en el Archivo de la Diputación de Navarra, el correspondiente al *Manuscrito 60* se inicia con una cruz y la indicación «Uriz 1» y sigue «Arcico Vallea componcen da ogeui eta vorz erri eta caserioquin, Urizco erria dago erdisuan [no lo entiendo bien, a pesar de la hermosa escritura] eta Valleco uscara dá, nic oray esplicacen duten vezala. Juan Cruz Elizalde.» Sigue la doctrina, empezando por «Guruce Sanduaren señalea gatic...»

El catecismo correspondiente al *Manuscrito 61*, no indica el autor, pero está escrito por la misma mano que el anterior y, debajo de una cruz, empieza directamente «Gurutce Sanduaren señalea gatic...»

Entre ambos catecismos se notan diferencias que iremos señalando en las «Observaciones» y se refieren, no solamente a la grafía (en el *Manuscrito 61*, se emplea frecuentemente *tz* por *z*: *dutzu* por *duzu*, *zaitzquio* por *zaizquio*,

etc.), sino también en las flexiones empleadas, como puede verse en las versiones de ambos manuscritos correspondientes a un fragmento del «Acto de contrición», que exponemos a continuación:

Manuscrito 60, p. 53a

«Ofrecicendut nere vicia, obrac eta trabajuac nere vecatuen satisfacioetan, confiacendut orren divinain misericordian infinitan, eta varcatuco dizquirala orren mérito eta odol preciosoain gatic, pasio eta erio ceaingatic, eta emain dirala gracia...»

Manuscrito 61, p. 48b

«Ofretciten ditzquitut Jauna nere vitci obra, eta trabajuac nere becatuen satisfactiotan. eta dut confianza zure ontasun, eta misericordian, barcatuco diratzula nere becatuac, zure odol pretcioso, pasio eta eriotceain meretsimentuain gatic, eta emaindiratzula gracia...»

En la citada «Colección Bonaparte», hay también un *Manuscrito 62*, intitulado «Nota de las faltas que tiene el Astete de Uriz en concepto del que suscribe, salvo la opinión más autorizada del Sr. Traductor de Uriz.» Se trata de una hoja firmada por Claudio Otaegui, el colaborador del Príncipe Bonaparte, que acabó siendo su conculnado.

Entre manifestaciones de humildad y de respeto al «Sr. Traductor de Uriz», contiene algunas observaciones sobre la grafía utilizada, que para nuestro propósito —recolección de las formas verbales— no tienen especial interés, pero creemos que, desde el punto de vista general, tienen importancia las observaciones siguientes: «Palabras que deben llevar *g* al principio según datos suministrados por el Sr. Traductor de Uriz — *aren*, *ayec*, *an...* *au* por *gau*, y *artas* por *gartas* ha usado indistintamente.» La importancia reside en que, en este caso, se precisa la pronunciación real de Uriz, en un aspecto importante.

De los tres valles que tienen pueblos incluidos en esta subvariedad, ha sido el de Arriasgoiti —precisamente el único que tiene todos sus pueblos integrados en esta subvariedad— del que no ha sido posible obtener datos, a pesar de la insistente y laboriosa investigación de Artola en este sentido.

En dos ocasiones creímos haber llegado a encontrar sendos informadores del valle de Arriasgoiti y en ambos casos del mismo pueblo, Galdúroz. En las dos ocasiones nuestras esperanzas resultaron defraudadas.

Creo que merece la pena de referirnos, siquiera sea brevemente, a estos intentos, para poner de manifiesto que, generalmente en estas zonas, cuando se llega a encontrar un informador válido, se han dado antes muchos pasos en falso.

Uno de los presuntos informadores fue D. Jesús Lusarreta Arriola. Al conocer la existencia de este hombre, nacido en Galdúroz, Artola fue a visitarle a Pamplona, el año 1987, en que aquél tenía 78 años, con la esperanza de obtener los datos que tanto necesitábamos. Resultó que, siendo muy niño, quizá de un año de edad, lo llevaron al valle de Erro y el poco vascuence que sabía lo aprendió allí, principalmente en Esnoz. No obstante, Artola mantuvo una larga conversación con él —recogida en cinco folios—, mitad en castellano, mitad en euskara—, con bastantes formas verbales..., pero que no son de Galdúroz.

El otro caso en el que nuestra ilusión, mantenida durante largo tiempo, acabó por desvanecerse, queda perfectamente reflejado en las siguientes palabras de Artola (19 de abril de 1989):

«Aspaldisko gutun batetan aipatu egin nizun Galdurotz bereko beste gizon bat, Jesús Garde Carrascón, eta esan ere egin nizun banuela berarengandik zerbait erdiesteko itxaropena. Baina, aitzitik, ustea ustel gertatu zen eta, berarekin egotera iritsi banintzen ere, ia ezer ikasi ez zuela eta ikasirikoa edo, hobe esan, entzuniko apur hura erabat ahaztu zitzaioa esan zidan, berarengandik ezertxo ere eskuratu gabe geratuz.»

«Eta Espozko datuen informatzailea —Manuel Zazpe jn., hain zuzen ere— izan zen Jesús Garde horrekiko informazioa eman zidana, honek zertxobait jakingo zuelakoan. Kontatu egin zidan, bada, Zazpek, behin Garderekin topo egin zuela ganadu-feria batetan, eta, Zazpe ganaduari begira zegoela, Gardek, atzetik etorri eta, deskontseilatzeke edo —ez omen baitzitzaion gomendagarria iruditzen ganadu hura— zera esan ziola, saltzaileak ez ulertzeko eran, nonbait: «oiek zituak dire». Horregatik uste zuen Zazpek galduroztarrak zerbait jakingo zuela, zeren, ez jakitekotan, hori ere esaten ez baitzuen asmatu egingo. Hala ere, eta lehen esan dizudan bezala, nire ahaleginak alperrikakoak gertatu ziren, baina gertaturikoa kontatu nahi izan dizut, eta baita esan ere zergatik aspaldisko gutun hartan esan nizun itxaropenik banuela.»

Espero que el lector sepa perdonar estas disgresiones. He pretendido únicamente hacerle partícipe de la forma en que se desarrollan estas investigaciones y mostrarle la gran dificultad que presenta la recogida de datos concretos en estas zonas, labor salpicada de satisfacciones y también de pequeñas decepciones.

Conviene advertir que de los lugares de esta subvariedad meridional de la variedad de Arce, señalados por Bonaparte en su mapa, hay bastantes deshabitados o muy escasamente poblados; en algunos casos se trata de simples caseríos. Creo muy interesante reproducir la información que me ha proporcionado Artola sobre dichos lugares, en las tres partes de que consta esta subvariedad (valle de Arriasgoiti y zonas meridionales de los valles de Arce y Esteribar). Dice Artola:

«1. HEGO-ARTZIBAR: Urdirotz (praktikan hutsik), Zandueta (drogadiktoak sendatzeko bil-lekua bihurtua). Artze (hutsik), hauek Urrobi ibaiko aldeari dagokionez; eta Muniain, Ekiza, Arizkuren, Uligoiti eta Ulozi baserriak (azken hirurak hutsik), guzti hauek Irati aldeko herrixkak. Urrobi aldeko herrixketara itzuliz, berriz, Gurpegi, aspaldi husturik, oso eroririk dago, eta Zazpe ia birrindua (duela 50 urte inguru hustu baitzen); Asnotz ere hutsik dago, eta Oloriz(es), azkenik, ez da azken urteotako mapetan ageri, garai bateko bere elizaren espadañak zutik badirau ere.»

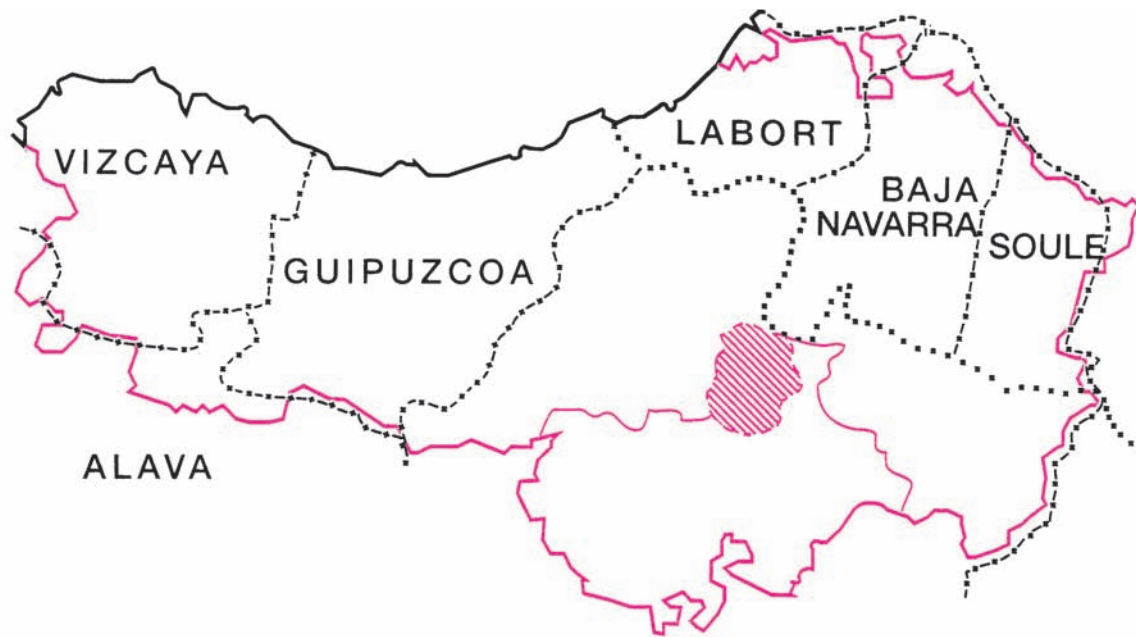
«2. ARRIASGOITI: Zaldaitz (granja bat), Ilotz eta Aginaga (hauetan ez da inor bizi), eta Zalba (hemen hiru familia). Biorreta, bestalde, aspaldi hutsik eta are eroririk dago.»

«3. HEGO-ESTERIBAR: Gendulain (familia bat), Tirapegi (baserria).»

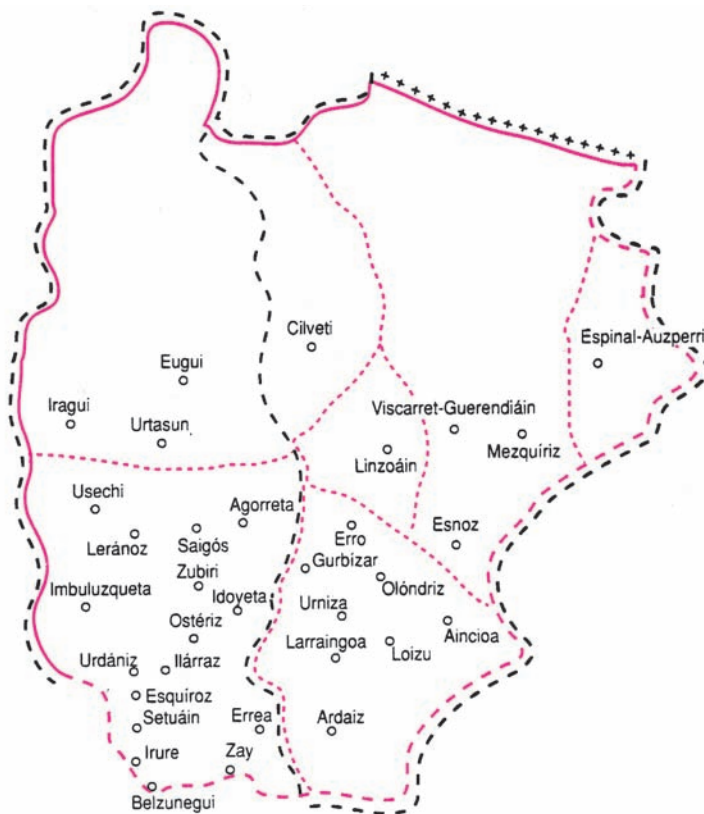
ILURDOZ

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés — Variedad de Arce — Subvariedad Meridional)

VARIEDAD DE ERRO



Situación de la variedad de Erro, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Erro; división en subvariedades.

VARIEDAD DE ERRO

Introducción

La variedad bonapartiana de Erro comprende la totalidad del valle de este nombre (lugares de Aincioa, Ardaiz, Cilveti, Erro, Esnoz, Espinal-Auzperri, Linzoáin, Loizu, Mezquíriz, Olóndriz y Viscarret-Guerendiáin; caseríos de Gurbízar, Larraingoa, Ureta y Urniza), y la mayor parte del valle de Esteribar (lugares de Agorreta, Belzunegui, Errea, Esquíroz, Eugui, Idoyeta, Ilárraz, Imbuluzqueta, Iragui, Irure, Leránoz, Ostériz, Saigós, Setuáin, Urdániz, Urtasun, Usechi, Zay y Zubiri).

En el mapa de Bonaparte, todos estos lugares y caseríos se encuentran en la zona de máxima intensidad de uso del vascuence.

En 1904, según la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona, en 1º de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904), se hablaba vascuence en todos los lugares de la variedad, tanto en los del valle de Erro, como en los del valle de Esteribar.

En cuanto al número de vascofonos de la variedad de Erro, a partir de la época en la que Bonaparte realizó sus investigaciones, hemos realizado el cálculo, en nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 241-267. Especialmente pp. 251, 257, 260-261], en el que pueden verse los detalles de la forma en la que se ha llevado a cabo.

De acuerdo con aquella evaluación, resultaban, en 1860-1870, unos 2.200 vascofonos en el valle de Erro, y unos 1.300 en la zona de Esteribar perteneciente a esta variedad, con lo que puede estimarse que, en aquella época, la variedad de Erro contaba con unos 3.500 vascofonos.

La utilización de los datos de Irigaray referentes al grado de uso del vascuence en los pueblos de la variedad, hacia 1935 —juntamente con el conocimiento del número de sus habitantes—, nos ha permitido determinar el número aproximado de vascofonos de cada uno de ellos, como puede verse en el citado trabajo. Con arreglo a estos datos, han resultado, en 1935, unos 1.200 vascofonos en el valle de Erro, y unos 900 en la zona del valle de Esteribar incluida en la variedad de Erro, con lo que puede estimarse que, en aquella época, la variedad contaba con unos 2.100 vascofonos.

Nuestro recuento de 1970, dio como resultado unos 120 vascofonos en el valle de Erro y unos 280 en el de Esteribar. Con ello puede estimarse que la variedad contaba, en 1970, con unos 400 vascofonos.

El examen de las formas verbales utilizadas en todos los pueblos en los que quedan vascófonos, nos ha persuadido de la conveniencia de establecer, en esta variedad de Erro, las seis subvariedades siguientes:

- Subvariedad de Espinal;
- Subvariedad de Erro septentrional;
- Subvariedad de Linzoáin;
- Subvariedad de Erro meridional;
- Subvariedad de Esteribar septentrional, y
- Subvariedad de Esteribar central.

Recordemos que la zona meridional del valle de Esteribar fue incluida por Bonaparte en la variedad de Arce.

De las mencionadas seis subvariedades, la de Espinal se aparta considerablemente de las cinco restantes, hasta el punto de que muchas de sus formas verbales tienen mayor semejanza con las correlativas de otros dialectos, como ya apreció el padre Inza a principios de siglo y exponemos en la «Introducción» de dicha subvariedad. Las formas recogidas recientemente por Artola coinciden con las anotadas por Inza en aquella época, con solo alguna diferencia fonética.

Vamos a parangonar algunas series típicas de formas verbales de Espinal con las comunes a todas las restantes subvariedades de esta variedad de Erro.

Frente a la serie de formas de Espinal correspondientes a las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular del tipo *darazu, dara, darazie, darate*, encontramos la serie común a todas las restantes subvariedades *direzu, dire, direzie, direte*. Este contraste que hemos señalado en las anteriores flexiones tripersonales de presente con objeto directo en singular, se manifiesta asimismo en las de presente con objeto directo en plural y en las de pretérito con objeto directo, tanto del singular como del plural.

También existe disparidad cuando el objeto indirecto es de primera persona del plural: *daguzu, etc.*, en Espinal; *diguzu, etc.*, en las demás subvariedades; diferencia que también en este caso se extiende al pretérito y a ambos números.

Con objeto indirecto de segunda persona del singular; *dauzut, dauzu, dauzugu, dauzute*, en Espinal, frente a *dizut, dizu, dizugu, dizute*, en todas las demás subvariedades. Esta diferencia, como en el caso anterior, se mantiene en ambos números, tanto del presente como del pretérito, así, cuando el objeto indirecto es de plural: *dauziet, etc.*, en Espinal, frente a *diziet, etc.*, en las restantes subvariedades.

Para las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, encontramos asimismo en Espinal una serie típica, *daet, daezu, dae, etc.*, frente a dos series de las demás subvariedades: *dakotet, dakozute, dakote, etc.*, en las de Erro septentrional y Linzoáin; *diotet, diozute, diote, etc.*, en las de Erro meridional, Esteribar septentrional y Esteribar meridional.

Si se tiene en cuenta que todas estas divergencias se extienden a las flexiones similares o derivadas, se comprenderá que la conjugación de Espinal es muy diferente a las de las otras cinco subvariedades.

Las diferencias entre las formas verbales empleadas en las restantes cinco subvariedades, no son tan señaladas y se manifiestan en las flexiones alocutivas.

En el cuadro adjunto se exponen las variantes utilizadas en dichas subvariedades, para ocho flexiones alocutivas masculinas (tres intransitivas y cinco transitivas), que hemos escogido como ejemplo. A ellas hemos agregado una flexión indefinida, representativa de las de tercera persona.

Las formas verbales han sido recogidas en los siguientes pueblos: Mezquiriz (Erro septentrional), Linzoáin, Gurbizar (Erro meridional), Eugui (Esteribar septentrional) y Leránoz (Esteribar central).

Flexiones	Erro septentrional	Linzoáin	Erro meridional	Esteribar septentrional	Esteribar central
I-25-m	<i>zitzaideta</i>	<i>zekireta</i>	<i>zakieta</i>	<i>ziakireken</i>	<i>zaikireta</i>
I-27-m	<i>zitzeota</i>	<i>zekiota</i>	<i>zakiota</i>	<i>ziakioken</i>	<i>zaikiota</i>
I-31-m	<i>zitzaizkideta</i>	<i>zakizkireta</i>	<i>zakizki(r)eta</i>	<i>ziakzireken</i>	<i>zakizkireta</i>
III-9-i	<i>dakot</i>	<i>dakot</i>	<i>diot</i>	<i>diot</i>	<i>diot</i>

.../...

.../...

Flexiones	Erro septentrional	Linzoáin	Erro meridional	Esteribar septentrional	Esteribar central
III-9-m	<i>diakotat</i>	<i>ziakotat</i>	<i>ziotat</i>	<i>ziot, ziotat</i>	<i>ziotat</i>
VI-2-m	<i>zireta</i>	<i>zireta</i>	<i>zireta</i>	<i>zireken</i>	<i>zireta</i>
VI-4-m	<i>ziretetea</i>	<i>zireteta</i>	<i>zireteta</i>	<i>zireteken</i>	<i>ziretate</i>
VI-9-m	<i>nekota</i>	<i>nekota</i>	<i>niota</i>	<i>nioken</i>	<i>niota</i>
VI-23-m	<i>nekotetea</i>	<i>nekoteta</i>	<i>nioteta</i>	<i>nioteken</i>	<i>niotate</i>

En Erro (subvariedad de Erro meridional), para las flexiones VI-2-m y VI-4-m, además de las formas *zireta* y *zireteta*, se emplean también las *zireken* y *zireteken*, aunque parece que estas últimas con menor frecuencia.

Lógicamente las diferencias que se aprecian en estas formas verbales, se extienden a todas las series de flexiones similares, por lo que constituyen divergencias muy sensibles entre las subvariedades.

Ante todo, salta a la vista el hecho de que en las subvariedades de Erro septentrional y de Linzoáin emplean, para las flexiones tripersonales con objeto indirecto de tercera persona, singular o plural, formas en *-ako-*, *-eko-*, mientras que en las tres restantes subvariedades utilizan formas en *-io-*, como puede apreciarse en las flexiones III-9-i, III-9-m, VI-9-m y VI-23-m del Cuadro.

Este rasgo diferencial ha sido fundamental para establecer la línea de separación entre las subvariedades de Erro septentrional y meridional: en la primera, formas en *-ako-*, *-eko-*; en la segunda, formas en *-io-*. En relación con esta delimitación, queremos aclarar lo siguiente.

De la exploración realizada por Artola, ha resultado que, en Loizu y Larraingoa tienen formas en *-ako-*, *-eko-*. En el primer pueblo, se han recogido numerosas frases, todas con *-ako-*, *-eko-*. Respecto a Larraingoa (que es un caserío de Ardaiz, lugar en el que se empleaban formas en *-io-*), de donde se ha obtenido la conjugación indefinida completa, en *-ako-*, *-eko-*, hay una nota de Artola, que dice: «Valerok —éste fue el informador— baino urtebete gehiago duen Pedro Oroz Usoz larraingoarrak ere, nahiz tiraka moduan izan —euskara ahaztu omen zaio eta— *dako, zeko, dakote* erak eman ditu, proposatu ere egin dizkiotan *dio, zio(n), eta diote-en* aurrean. Aita larraingoarra zuen eta ama lintzoaindarrá; amaren eragina ote? Valero, alabaina, ez dago kasu berean, bere aitaren aldetiko eragina —Ardaizkoa zen bera— bestelakoa izango zen-eta». Parece, por tanto, evidente que, en los dos sitios mencionados, se empleaban formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*. Sin embargo, el hecho de que ambos se encuentren rodeados completamente por pueblos en los que se emplean formas en *-io-*, nos ha obligado a incluirlos en la subvariedad de Erro meridional.

En la «Introducción» de la subvariedad de Erro septentrional, exponemos las diferencias que hay entre las formas verbales de esa subvariedad y las de Linzoáin. Aquí nos limitaremos a señalar que tales diferencias pueden apreciarse en los ejemplos del Cuadro, tanto las de la conjugación intransitiva (flexiones I-25-m, I-27-m y I-31-m), como las de la transitiva (flexión III-9-m).

Para el establecimiento de las dos subvariedades del valle de Esteribar pertenecientes a la variedad de Erro, ha sido fundamental la consideración de las terminaciones de las flexiones alocutivas masculinas de pretérito; *-ken*, en la subvariedad septentrional; *-ta*, en la central. Estas diferencias, que se repiten en toda la conjugación, pueden apreciarse en los ejemplos del Cuadro, tanto las de la conjugación intransitiva (flexiones I-25-m, I-27-m y I-31-m), como las de la transitiva (flexiones VI-2-m, VI-4-m, VI-9-m y VI-23-m).

Para determinar la línea de separación entre las dos subvariedades citadas, resultaba indispensable conocer cuál de los dos tipos de terminaciones tenían las formas alocutivas utilizadas en cada pueblo, especialmente en los próximos a dicha línea de separación.

En Usechi, situado en la zona límite, se emplean formas de ambas series, pero con más frecuencia las de la serie *-ta*, por lo que hemos situado la línea de separación al norte de este pueblo.

Se comprende la gran dificultad de esta investigación, en pueblos en los que apenas quedan habitantes que sepan algo de vascuence; dificultad que llega a un grado casi insuperable al tratarse de flexiones alocutivas. Buena prueba

de ello son las líneas de Artola que siguen, referentes a la investigación que, de acuerdo con nuestros planes, realizó para determinar la mencionada línea de separación:

«Herri hauen artean izan zitekeen zalantzarik haundiena zerean zetzan: Saigots eta Agorreta, ipar ala barne-aldekoekin, zeinekin, sailkatu? Hiru pertsonarekin konsultatu dut argitasun pixka baten bila, alokutiboaz Saigosko ez Agorretako andereek ideiarik ez dutenez: Eskirozko laguntzailea (barne-aldekoa); Eugiko beste bat (ipar-aldekoa); eta aita Agorretakoa zuen Erroibarko Uretako Santiago Agorreta, lehenagoko batean bidali nizkizun datu batzuren emalea, hauengandik jasoriko iritziak honako hauek izanik:

«Eskirozko Bizkai jaunak hala Saigotsek nola Agorretak, Zubiriranzko joera haundia izan omen dutenez, herri honen inguruko herrietan bezala egingo zutela uste du.

«Eugiko Juan Esteban Pérez-i ere aipatu egin nion alokutibo-kontuan ipar eta barne-aldeko herrien artean dagoen aldea: *bota za(i)kireken / za(i)kireta; karri nioken / niota; karri zireken / zireta...* berak arazo hau ongi ezagutzen duela esanez, bere gazte denboran beste herritara joatean edo herri desberdinetako gazteak biltzen zirenean, festetan eta horrela, orduko pertsona helduei, nonbait, entzuten baitzien. Galdetua izanik, bada. Saigots eta Agorreta, bere ustez, Eugi eta honen ondokoekin —Iragi eta Urtasun— ala beheraxeagokoekin —Leranotz, Usetxi...—, zeinekin egongo ziren alokutibo-kontu horretan, azken hauekin zihoazela esan zuen. Iritzi guttiz fidagarria dirudi honek, beraz.

«Santiago Agorreta bisitatu nuen Uretako bere etxean, bere aita zena Agorretakoa izatean —oroituko zara Santiago honek nolatan nahasten zituen *-io* eta *-ako* gisako adizkiak—, baldin hark hiketan egiten bazion zerbaitez oroituko zelakoan, baina ez zen horrelakorik gertatu, zuketan egiten omen baitzion beti eta, hori horrela noski, ez zen gauza izan arazo honi erantzun egokirik emateko».

Gracias a estos datos, tan laboriosamente obtenidos, se consiguió fijar la línea delimitadora de las subvariedades, con la máxima aproximación posible en tales circunstancias.

SUBVARIEDAD DE ESPINAL

Introducción

La subvariedad de Espinal está constituida exclusivamente por el pueblo de este nombre, debido a que, según hemos visto en la «Introducción» de la variedad de Erro, las formas en él utilizadas difieren considerablemente de las empleadas en los restantes lugares de la variedad. Algunas de estas formas presentan mayores semejanzas con las usadas en pueblos pertenecientes a otros dialectos. A continuación reproducimos el estudio comparativo, mediante el cual D. de Inza pone de relieve las mencionadas semejanzas con las formas de Valcarlos (Luzaide), Aézcoa (ambos fueron incluidos por Bonaparte en el dialecto bajo-navarro occidental), Baztán-Basaburúa, Maya (Amayur) y Zugarramurdi (los tres últimos del dialecto labortano):

«Aurizperri'n (Espinal), Aezkoa'n, Luzaide'n, Baztan-Basaburu'n, Amayur'en eta Zugarramurdi'n itzegitten diran euskalki guztiak aizezkoa ba-dute. Argi agiriko da ori onako ikusbide ontaz:

Luzaide'n	Auritzperri'n	Aezkoa'n
<i>daazu</i>	<i>darazu</i>	<i>dadazu</i>
<i>daa</i>	<i>dara</i>	<i>dada</i>
<i>daazie</i>	<i>darazie</i>	<i>dadazie</i>
<i>daate</i>	<i>darate</i>	<i>dadate</i>
Baztan-Bas.	Amayur	Zugarramurdi
<i>datazu</i>	<i>datazu</i>	<i>datazu</i>
<i>daut</i>	<i>daut</i>	<i>dat</i>

.../...

.../...

Baztan-Bas.	Amayur	Zugarramurdi
<i>datazue</i>	<i>datazue</i>	<i>datazue</i>
<i>dadate</i>	<i>dátate</i>	<i>datet</i>

«Au ikustean irudi zait, ba, guziak aide dirala, gaur bi etxealdetan berexiak bezala, baño.

«Ara oraindik beste ikusbide bat.

Luzaide	Aurizperri	Aezkoa
<i>daizut</i>	<i>dauzut</i>	<i>dauzut</i>
<i>daizu</i>	<i>dauzu</i>	<i>dauzu</i>
<i>daizugu</i>	<i>dauzugu</i>	<i>dauzugu</i>
<i>daizie</i>	<i>dauzute</i>	<i>dauzie</i>

Baztan-Bas.	Amayur	Zugarramurdi
<i>datzut</i>	Berdin	Berdin
<i>datzu</i>		
<i>datzugu</i>		
<i>datzute</i>		

«Ikuskai ontan agiri da argiago zein zeñekin eldu diran obeki. Luzaide, Aurizperri ta Aezkoa dira orain aidezko urbillena duenak.

«Ta azkeneko biak berexten dira angoagandik, Luzaide'n *i* esaten dutelako Benaparrako erara, emen *u* esaten dutena. Esan ditteke, ba, beren berextasunik aundiena datorrela esaneratik, berezko aditzaren izaneratik baño geiago.

«Aurizperri'ko euskalkiak, nola baita Erroibar'ko azkeneko erria Aezko aldera, bere ibarreko euskalkitik nas-ten dittu asko garai oso-osoak. Baño aditz aldakoiean garai geientsuak Aezkoa'ko erara dittu Aezkoa'n *dada* egitten dutena, emen bigarren *d*, *r* egiñez *dara* esaten dute. An *e* egitten dutena ere, emen *a* biurtzen dute.

Aezkoa'n	Aurizperri'n
<i>deet</i>	<i>daet</i>
<i>deezu</i>	<i>daezu</i>
<i>dee</i>	<i>dae</i>

«Beste gañerako gauzetan elkarrekin dabilta beti».

Creo muy interesante exponer aquí lo que me comunica Koldo Artola: «Garraldan bai, *deet*, *deezu*, *dee*, ..., bildu ditut, baina Abaurregainean, aldiz, *daet*, *daezu*, *dae*, ..., Aurizperrin bezala; Ariben (Bonaparte), *dayet*, *dayezu*, *daye*, ..., eta Hiriberrin (Juanperez), *deet*, *deezu*, *dee*...».

Artola, que ha explorado recientemente, tanto Espinal como Aézcoa, me ha confirmado que sigue existiendo, en el momento actual, la misma gran semejanza entre las formas verbales de los citados lugares que, hacia 1920, señaló el padre Inza, con una salvedad no reseñada por éste, que —concretamente en nuestro caso— es de suma importancia.

Me decía Artola que, de las trece hojas del cuestionario verbal que utilizamos para recoger los datos, únicamente en la primera, había diferencias significativas entre las formas de Espinal y las de Aézcoa. Dicha hoja es la que con-

tiene las flexiones intransitivas unipersonales, de las que las indefinidas de presente son, en Espinal, *naiz, zara, (y)aiz, da, gara, zate, dire*, mientras que en Aézcoa son *niz, zira, yiz, da, gira, zirate, dira*.

Cuando —hace más de cuarenta años— publiqué, en el homenaje a mi inolvidable maestro y muy querido amigo y pariente Julio de Urquijo, mi estudio sobre las clasificaciones bonapartianas, señalé [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 113-114] que, en la que denominé «3ª clasificación» de Bonaparte (1866-1868), el príncipe dividió la lengua en cinco dialectos:

1. Guipuzcoano, caracterizado por *det, dezu*, etc.
2. Vizcaíno, caracterizado por *dot, dozu*, etc.
3. Navarro-labortano, caracterizado por *dut, duzu, naiz*, etc. En este dialecto incluyó a Espinal, que cita expresamente.
4. Bajo-navarro, caracterizado por *niz*, etc, sin el tratamiento respetuoso. En este dialecto incluyó a Aézcoa (Arive).
5. Navarro-suletino, con el tratamiento respetuoso.

Como se verá, Bonaparte adoptó como elemento diferenciador de dialectos, la alternancia *naiz / niz*, lo que ocasionó que Espinal y Aézcoa fueran incluidos en dos dialectos distintos, cuando en realidad, esta diferencia entre las series de flexiones intransitivas unipersonales constituye la única significativa entre las conjugaciones de estos lugares, que prácticamente coinciden, no sólo en las flexiones transitivas, sino en las intransitivas bipersonales.

Como principio general, hemos reducido al mínimo imprescindible las modificaciones que supongan alteración de los límites de dialectos establecidos por Bonaparte. Por ello, nos limitamos aquí a señalar, tanto la extraordinaria semejanza entre las conjugaciones de Espinal y de Aézcoa, como la circunstancia que motivó su clasificación en dos dialectos distintos.

En cuanto al número de vascófonos de Espinal-Auzperri, puede estimarse que, en la época de Bonaparte — más concretamente en los años 1860-1870— dicho número sería de unos 380. Hemos realizado esta estimación sobre la base de los datos contenidos en nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267; especialmente, p. 251].

En 1935, dicho número, de acuerdo con la calificación de Irigaray y el número de habitantes, sería de unos 210. como puede verse en el lugar que acabamos de indicar.

Finalmente, en 1970-1972, según nuestro recuento de entonces, sería de 7 vascófonos originarios de Espinal, si bien el número total de los vascohablantes, incluidos los procedentes de otros lugares, se acercaría a 40.

ESPINAL

(*Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés —
Variedad de Erro — Subvariedad de Espinal*)

SUBVARIEDAD DE ERRO SEPTENTRIONAL

Introducción

Como ya hemos indicado en la «Introducción» de la variedad de Erro, esta subvariedad no abarca la totalidad de la zona norte del valle de Erro. Según se ha expuesto en la citada «Introducción», se ha excluido de la subvariedad de Erro septentrional, el pueblo de Cilveti, a causa de que en él emplean, para las flexiones transitivas tripersonales con objeto indirecto de tercera persona, formas en *-io-* (*diot, diozu...*), frente a las formas en *-ako-* (*dakot, dakozu...*), que utilizan en el resto de la zona norte del valle de Erro. Por dicha razón hemos incluido a Cilveti en la subvariedad de Esteribar septentrional.

También hemos visto allí las peculiares características de la conjugación de Espinal-Auzperri, en la que, si bien se usan para las antes indicadas flexiones de objeto indirecto de tercera persona del singular, flexiones en *-ako-*, difieren, en cambio, de las de los restantes pueblos del norte de Erro, las de objeto indirecto de tercera persona del plural. Así, en Espinal-Auzperri, tenemos formas en *-ae-* (*daet, daezu...*), frente a las formas en *-akote-* (*dakotet, dakotezu...*). También son características las diferencias en las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular en *-ara-* (*darazu, dara...*), en Espinal-Auzperri, frente a las en *-ire-* (*direzu, dire...*), y las de segunda persona en *-auzu-* (*dauzut, dauzu...*), frente a las en *-izu-* (*dizut, dizu...*). Ante estos hechos es obligado el establecimiento de una subvariedad constituida exclusivamente por Espinal-Auzperri.

También hemos apreciado en la conjugación de Linzoáin, diferencias sensibles respecto a la de Mezquíriz, aunque desde luego mucho menos considerables que las de ambas conjugaciones con la de Espinal-Auzperri.

Una de las diferencias más señaladas es la que se presenta en las flexiones transitivas allocutivas de presente con objeto indirecto de tercera persona (flexiones III-9-m, III-11-m,...), *diakotat, diakok...*, en Mezquíriz, frente a *ziakotat, ziakok...*, en Linzoáin. Otra diferencia apreciable la encontramos en las flexiones intransitivas bipersonales de pretérito; así para la flexión I-25-i tenemos *zitzaiden, zizaide*, en Mezquíriz, y *zekire, zekide*, en Linzoáin. Esta diferencia se presenta en todas las flexiones intransitivas bipersonales de pretérito (columnas 5ª y 6ª del Cuadro I). Tales diferencias son, a nuestro juicio, suficientemente justificativas de la consideración de dos subvariedades, encabezadas por esos dos pueblos.

Una vez establecida la conveniencia de esta subdivisión, resultaba necesario determinar en cual de estas subvariedades había que incluir a Viscarret-Guerendiáin y Ureta, situadas territorialmente entre aquellos dos lugares, y dada la presunta influencia del habla de Esteribar sobre los actuales vascófonos de Ureta (máxime si se considera que se trata simplemente de un caserío), a la que nos referimos en la observación a la flexión III-9-i, era fundamental el conocimiento de las características de la conjugación de Viscarret-Guerendiáin, especialmente las referentes a las flexiones para las que se emplean formas diferentes en Mezquíriz y en Linzoáin.

Como desgraciadamente las flexiones allocutivas han desaparecido totalmente en Viscarret-Guerendiáin, el estudio tenía que centrarse en las flexiones intransitivas bipersonales de pretérito. De ello se encargó Koldo Artola. A continuación expongo los resultados de su minuciosa investigación:

«Gerendiain honetako Bautista Azparren-ek euskaraz jakin ez baina agian zertxobait ulertuko zuela esan zidatenean beragana jo nuen; izan ere, bai berarekin bai Catalina andrearekin —la informadora centenaria—, probatxo bat egin nahi nuen Gerendiain hau Lintzoainekin ala Mezkirizkin sartu beharko duzun informazio zerbait bildu nahiz. Prestatu nuen galdera zera zen: «ayer se me cayó la manzana», Lintzoainen «bota zekire» eta Mezkiritzen «bota zitzaide(n)» ematen dutela kontutan hartuz; hots, zure sailkapenak egiterakoan Gerendiainek gehiena nora jotzen zuen jakiten zen beharrezkoa. Hona ondorioak:

1. Bautista horrek hobeki ulertzen du «bota zitzaen» «bota zekire» baino.
2. Catalina Linzoainek ere, azken honi buruz. «no sé qué es eso» dio, bestea, itxuraz, ulertzen duen bitartean (lehenagoko batean ere zirikatua nuen Catalina ondoren agertzen dizudan moduan):

Nik: (ayer) cogimos la manzana

Cat: «ártu gindué sagárra»

Nik: y luego se nos cayó

Cat: «no sé, géro bóta zaidá(k) (seguru asko «se me ha caído») esan nahi izango zuen)

Nik: (zirikatuz) eta gero bota zitzaigu...

Cat: «y después se os cayó» (ongi ulertu zuen, beraz).

3. Marcos Saragueta mezkiriztarrak Gerendiaingo euskara berdina zela dio, Lintzoaingoa desberdinxegoa zela iruditzen zaiolarik.

Hirurak batera etorri dira, beraz, Gerendiaingo euskara Mezkirizkoarekin batera kokatzeko.

Bautista Azparren-ek, berarekin egon nintzen egunean —86.XII.6— 82 urte zituen».

Evidentemente Ureta, que es realmente un caserío de Mezquíriz y se encuentra situado entre este poblado y Viscarret-Guerendiáin, queda incluido en la que hemos denominado subvariedad de Erro septentrional.

También incluimos en esta subvariedad a Esnoz, donde, como veremos más adelante, se emplean formas indefinidas en *-ako*, sin que, desgraciadamente, pueda saberse cómo serían las alocutivas.

Según nuestro recuento de 1970, esta subvariedad, constituida por Mezquíriz, Ureta, Viscarret-Guerendiáin y Esnoz, contaba, en aquella época, con unos 60 vascófonos. En 1935, había tenido unos 360, de acuerdo con los datos expuestos en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* (t. I, p. 251).

Con objeto de no recargar excesivamente los «Cuadros», no hemos consignado en ellos los datos de P. Saragüeta y del *Euskalerriko Atlas Etnolingüistiko*, que hemos recogido en las «Observaciones».

MEZQUÍRIZ

*(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés —
Variedad de Erro — Subvariedad de Erro Septentrional)*

SUBVARIEDAD DE LINZOÁIN

Introducción

Según se indica en la «Introducción» de la subvariedad de Erro septentrional, en la que se han expuesto las diferencias entre la conjugación de Linzoáin y las de los restantes pueblos de la zona norte del valle de Erro, la subvariedad que estamos considerando está constituida exclusivamente por el pueblo de Linzoáin, que en 1970 contaba con 22 vascófonos, según nuestro recuento de aquella época. Por otra parte, estimamos en unos 150 el número de vascófonos que tenía en 1935, lo que constituía el 90 por 100 de su población de entonces, según puede verse en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* (t. I, p. 251).

LIZOAIN

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés — Variedad de Erro — Subvariedad de Lizoáin)

SUBVARIEDAD DE ERRO MERIDIONAL

Introducción

Esta subvariedad, como su nombre indica, comprende la zona meridional del valle de Erro (lugares de Aincioa, Ardaiz, Erro, Loizu y Olóndriz; caseríos de Gurbizar, Larraingoa y Urniza).

En la «Introducción» de la variedad, nos hemos referido a las características de esta subvariedad y al criterio seguido para establecer la línea de separación entre las dos subvariedades del valle de Erro, sobre la base de las variantes de las flexiones tripersonales con objeto indirecto de tercera persona: formas en *-ako-*, *-eko-*, en la subvariedad septentrional; formas en *-io-*, en la meridional.

Nos hemos referido asimismo a la circunstancia de que en el lugar de Loizu y en el caserío de Larraingoa, se han empleado formas en *-ako-*, *-eko-*, propias de la subvariedad septentrional, no obstante lo cual nos hemos visto forzados a incluirlos en la subvariedad meridional, por hallarse completamente rodeados de lugares y caseríos en los que se utilizan formas en *-io-*. Curiosamente Larraingoa es un caserío de Ardaiz, lugar en el que las citadas formas son del tipo *-io-*.

De acuerdo con las evaluaciones realizadas en la forma acostumbrada, que hemos expuesto repetidamente y a las que nos hemos referido también en la «Introducción» de esta variedad de Erro, el número de vascófonos de la

subvariedad de Erro meridional, en 1860-1870, puede estimarse en unos 700, y en 1935, en unos 360. Por otra parte, según nuestro recuento de 1970, esta subvariedad contaba, en esta fecha, con 20 vascófonos.

ERRO

(*Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés —
Variedad de Erro — Subvariedad de Erro Meridional*)

SUBVARIEDAD DE ESTERIBAR SEPTENTRIONAL

Introducción

Esta variedad está constituida por cuatro pueblos: Los tres más septentrionales del valle de ese nombre —Eugui, Iragui, Urtasun— y uno del valle de Erro —Cilveti—, el cual según hemos señalado en la «Introducción» de la variedad de Erro, presenta mayor afinidad lingüística con los tres pueblos del valle de Esteribar antes citados, que con sus vecinos de su mismo valle de Erro. Por lo que respecta a la estructura de las formas verbales correspondientes a la flexiones transitivas tripersonales con objetos indirectos de terceras personas, este extremo —que consideramos decisivo— puede apreciarse claramente en el mapa que publicamos en nuestro artículo de homenaje a Irigaray [*Aingeru Irigarayri Omenaldia*, p. 269].

En la antes mencionada «Introducción» de la variedad, se indican asimismo las diferencias que hemos apreciado entre las subvariedades septentrional y central de Esteribar.

En cuanto al número de vascófonos de esta subvariedad de Esteribar septentrional, puede estimarse que, en la época de Bonaparte —más concretamente en los años 1860-1870— dicho número se acercaba a los 700 (unos 500 en los tres pueblos del valle de Esteribar, y algo menos de 200 en Cilveti). Hemos realizado esta estimación sobre la base de los datos contenidos en nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267; especialmente, p. 251].

En 1935, el número de vascófonos de Cilveti se habría reducido a unos 100, mientras que el de los tres pueblos de Esteribar se habría conservado prácticamente constante, con lo que la subvariedad contaría con unos 600 vascófonos.

Finalmente, en 1970-1972, según nuestro recuento de esa época, el número de vascófonos sería de unos 220 (10 en Cilveti y 210 en los tres pueblos de la zona septentrional del valle de Esteribar, aproximadamente).

Consideramos interesante reproducir aquí la conversación mantenida por Koldo Artola con el informador de Cilveti D. Jesús Mari Iribarren:

«Nik galdeturik, Jesus Marik *bota zaikireken eta eman nioken* egokiagotzat jotzen ditu *bota zaikireta eta eman niota* gisako erak baino. Seguruagogatik, zera galdetu nion gainera:

- baina honela egiten zuten, ez aitzak bakarrik, Eugikoa zelako, bertzeak ere bai?
- bertzeak ere bai, bai-bai ...
- eta errateko «el amigo me la dio a mí»?
- *man (t)zireken, main (t)zireken*
- ‘man zireta’ ez ... ?
- *man (t)zireta ez, emen ez; man (t)zireken.*

Ondoren esan egin nion Ceferina bere arrebak guzti honi buruz behin esan zidana: (gutxi-gorabehera eta buruz diozut hau, ez bainuen grabatu):

‘Bai, *zireta* eta... forma oiek Mezkirizkoak eta... Presto eta... (Erroibarko herrietan barrena kartero-lanetan zebilen Lintzoaingo gizon baten abizena da Presto hori) oriek bai, festetara-ta, tortzen zirelaik, aiek olako formak ibiltzen zuzten’.

- (Jesus Marik orduan): oiek bai; Mezkiritzen ta... or, Linzoaiñen ta Biskarreten ta orr ere bai ola... ola, klase oietan, bai.
- Eta oroitzen zara, horrela, inoiz edo behin, hemengo adineko norbaitekin, hiketan ari zela —Presto hura, alegia— horrela mintzo zela?
- Bai-bai; oiek, Mezkirizkoak ere bai, ala mintzaten ziren oiek: *bota zeikieta* eta... *bota zekiota*, ta...»

«Azken hori buruz Jesus Mari zertxobait pasa ote den nago, zeren Lintzoainen bai, honako erak erabiltzen badira ere, Mezkiritzen *zitzaideta*, *zitzeota*,... gisakoak baitira indarrean daudenak», dice Artola.

EUGUI

(*Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés —
Variedad de Erro — Subvariedad de Esteribar Septentrional*)

SUBVARIEDAD DE ESTERIBAR CENTRAL

Introducción

Como su nombre indica, esta subvariedad está constituida por los pueblos de la zona central del valle de Esteribar. Sus límites son los siguientes:

El occidental es el del valle, que al mismo tiempo lo es de la variedad y del dialecto alto-navarro meridional.

El meridional es el de la variedad, establecido por Bonaparte, quien adscribió la zona meridional del valle de Esteribar a la variedad de Arce.

El oriental está constituido por la línea de separación de los valles de Esteribar y de Erro, ambos pertenecientes a la misma variedad pero, a nuestro juicio, a distintas subvariedades.

El septentrional ha sido establecido por nosotros para separar dos zonas en las que —como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad— se aprecian características diversas en las conjugaciones de ambas zonas, entre las cuales destaca la existencia de dos series claramente diferenciadas de formas verbales, en la mayoría de las flexiones alocutivas de pretérito, según allí hemos expuesto.

La subvariedad de Esteribar central está integrada por los siguientes lugares: Agorreta, Belzunegui, Errea, Esquíroz, Idoyeta, Ilárraz, Imbuluzqueta, Irure, Leránoz, Ostériz, Saigós, Setuáin, Urdániz, Usechi, Zay y Zubiri, todos ellos, según ya se ha indicado, del valle de Esteribar.

En 1860-1870, el número aproximado de vascófonos de esta subvariedad puede estimarse, de acuerdo con los datos consignados en nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267] en unos 800.

En 1904, según la *Guía eclesiástica* de ese año, se hablaba vascuence en todos los pueblos de esta subvariedad.

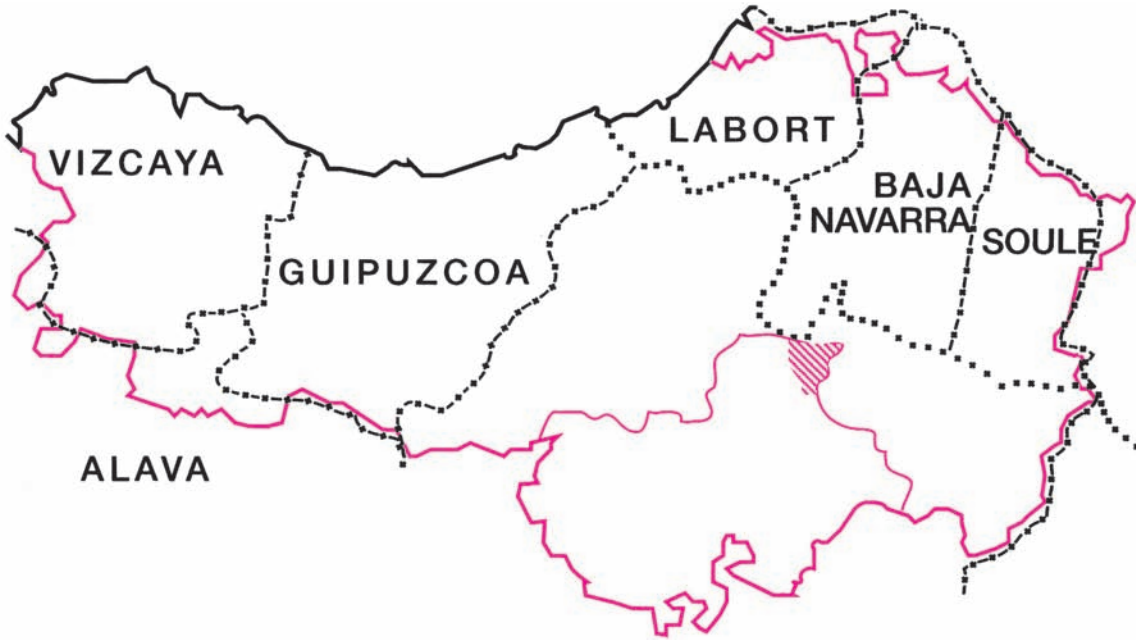
En 1935, según el cálculo por nosotros realizado, de acuerdo con las proporciones de vascófonos que se deducen de los datos de Irigaray y el número de habitantes de cada lugar, resulta —como puede verse en el trabajo antes citado— un número aproximado de 430 vascófonos.

En 1970, según nuestro recuento, cuyos detalles pueden verse en nuestro «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Estudio Lingüístico-Demográfico» [*Contribución a la Dialectología...*, t. I, pp. 201-203], la subvariedad que estamos considerando contaría con unos 70 vascófonos.

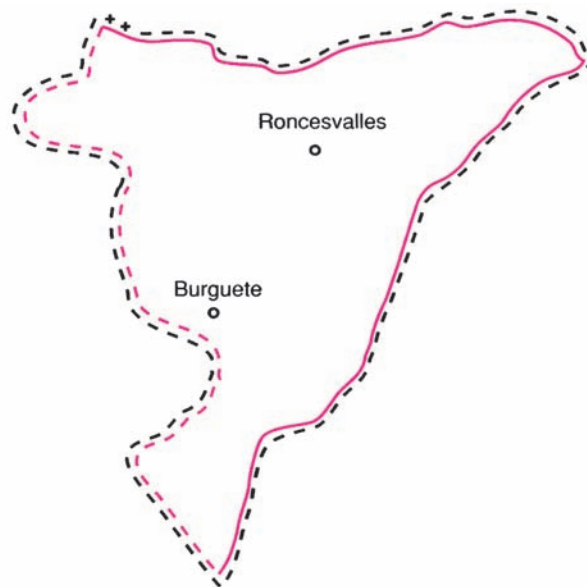
LERANÓZ

(*Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés —
Variedad de Erro — Subvariedad Esteribar Central*)

VARIEDAD DE BURGUETE



Situación de la variedad de Burguete, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Burguete.

VARIEDAD DE BURGUETE

Introducción

Integran esta variedad los municipios de Burguete y Roncesvalles. En el mapa de Bonaparte, ambos pueblos se encuentran en la zona de máxima intensidad de uso del vascuence. Por otra parte, están situadas en la región más septentrional del dialecto alto-navarro meridional. Ambas circunstancias permiten suponer que, en esta época de mediados del siglo XIX, el 90 por 100, más o menos, de los habitantes de la variedad serían vascófonos. Como el número de sus habitantes, en 1860, era de 457 (353 en Burguete y 104 en Roncesvalles), puede estimarse que entonces la variedad contaría, en números redondos, con unos 400 vascófonos.

En la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1° de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904), la contestación a la pregunta de si hablaban vascuence, fue afirmativa en ambos pueblos.

En 1935, Irigaray clasificó los dos pueblos en su grado IV, en el que el número de vascófonos puede estimarse, de acuerdo con nuestro análisis, en el 40 por 100 del de sus habitantes. Si tomamos como probable población en 1935, unos 610 habitantes (promedio entre los 633 del Censo de 1930 y los 585 del de 1940), la variedad tendría, en esa época, unos 240 vascófonos.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 241-267; especialmente pp. 252, 257, 261), se detalla el procedimiento de cálculo.

Finalmente, según el recuento que realizamos en 1970, la variedad contaba, en esa época, con 56 vascófonos (40 en Burguete y 16 en Roncesvalles).

La obtención de las formas verbales de esta variedad, en los momentos actuales, se presentaba extremadamente difícil. No hay más que recordar lo que me decía Aingeru Irigaray —excepcional conocedor de la zona—: «... hor euskaldun pertsona gutti dira orain; garbi euskara dakitenik guttiago». Al deterioro general de la lengua, que se aprecia en todas las variedades del dialecto alto-navarro meridional, se suma aquí la situación geográfica de esta variedad, que ocupa un lugar de paso de gentes muy diversas.

El fragmento de la carta con la que Koldo Artola me enviaba los datos que había recogido en Burguete y Roncesvalles, y que reproducimos a continuación, es suficientemente expresivo de estas circunstancias:

«Auritz eta Orreagari dagozkien apunteak igortzen dizkizut orain, honekin batera. Egia esan behar badizut, ez naiz material honekin oso pozik geratu, ez baitut behar adinako informazioa eman zezakeen pertsonarik aurkitu,

zerbait eskuraturik ere. Arazoa zera da: Auritz eta Orreaga herriak bidagurutze garrantzitsu batetan kokaturik izatean —seigarren Merinalderako pasalekua, Santiobidea, ospe haundiko ganadu-azoka baten bil-lekua...—, hala guardia zibilak nola soldaduak, beren maniobrak eta guzti, aspaldidanik egoniko herriak dira, bere inguruko oihanetan lan egiteagatik ere —aizkolariak, ikazkinak...—, bertako jendeaz gainera Behenafarroatik, Baztandik, Aezkoatik, Erroibartik eta beste zernahi lekutatik maiz etorriak izan direlarik. Ez da harritzekoa, beraz, gaurregun bil daitekeen euskara nahasi xamarra aurkitzea, zeren, euskara dakitenen anean —nik uste nuena baino gehixeago bai—, batek aita Orbarakoa baldin bazuen, ama, agian, Luzaidekoa; edo bertakoa eta baztandarra; edo Baigorri aldekoa eta auskalo non bestetakoa... zaila egiten delarik, Irigarai ahizpen kasuan bezala, guraso biak bertakoak izaterik aurkitzea».

Fue verdaderamente un hallazgo feliz el de las hermanas Irigaray, de las que, tanto el padre como la madre eran de Burguete, a lo que se agrega la circunstancia de que, al menos D^a Margarita, apenas había salido de Burguete, como puede apreciarse en las palabras siguientes de Artola: «Margarita, bere gazte-denboran, Madrilera, jostunlanbidea ikasteko bakarrik, atera zen bere herritik».

En su infancia y juventud tuvieron algunas dificultades para expresarse en *euskara*, como atestiguan las manifestaciones de D^a María Josefa, que reproducimos a continuación: «... ez ginuela euskeraz kantatu biar; (...) ta jua ginen sakristiara ta erran ginion apezai zer gertatzen tzen. - Nola ez? nork erran du oi? —asi zen— euskeraz beti bezala. Ta zen karlista bera, e? baña maite zuen euskera». A lo que agregó Artola: «Simón Urrutia zeritzan, Auzpe-rriko semea».

Uno de los aspectos de la conjugación de esta variedad más interesantes, lo constituía el conocimiento de la estructura de las flexiones tripersonales con objetos indirectos de terceras personas, del singular y del plural, tanto del presente como del pretérito.

Los datos que al iniciarse la presente investigación poseíamos, nos habían llevado a la convicción de que las formas utilizadas para tales flexiones eran del tipo *-ako-*, *-eko-*.

Bonaparte había anotado *dako*, en Roncesvalles.

Inza decía que, en Burguete, empleaban *eko*, *ezko*, *ezkote*.

Aingeru Irigaray me manifestaba: «*deko*, *dezko*, con fijeza» y subrayaba las dos últimas palabras.

Pues bien, en la exploración llevada a cabo recientemente por Artola, ha resultado que, mientras D. Joaquín Zilbeti, informador de Burguete, y D. Bernardo Etxeberria, de Roncesvalles, emplearon las formas de tipo *-ako-*, las hermanas Irigaray utilizaron exclusivamente las de tipo *-io-*, lo que produce extrañeza, sobre todo si se tiene en cuenta que en su habla parece imposible la contaminación por otras variedades, tanto por ser sus padres ambos de Burguete, como por no haber tenido contacto con vascos de otras zonas. Con razón dice Artola, refiriéndose a D^a Margarita: «Azken bi orrietan» —estas dos hojas del cuestionario que utilizamos para las sesiones de trabajo, son las que contienen las flexiones tripersonales con objeto indirecto de terceras personas del singular y del plural, del presente y del pretérito— «darabiltzan *-io* bukaerako erak, beraz, ezin dakizkioke kanpotiko eragin edo kutsaduraren bati zor, bere gurasoek ere —hala uste du berak behintzat, haiengandik ikasi baitzuen euskara— horrela erabiltzen omen ziztutelako».

BURGUETE

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Cispamplonés — Variedad de Burguete — Subvariedad Única)

VARIEDAD DE PUENTE LA REINA



Situación de la variedad de Puente la Reina, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Puente la Reina. En los municipios de Olóriz y Leoz, que eran sólo parcialmente vascófonos en 1860-70, se indican los pueblos que lo eran en dicha época.

VARIEDAD DE PUENTE LA REINA

Introducción

De acuerdo con la delimitación de Bonaparte, comprendía esta variedad los municipios Puente la Reina, Obanos, Legarda, Uterga, Muruzábal, Adios, Enériz, Ucar, Añorbe, Biurrun, Olcoz, Tirapu, Unzue, Barasoáin, Garinoáin y Orisoáin, además de los lugares siguientes: Amunarrizqueta, Artariáin, Iracheta e Iriberry, del municipio de Leoz, y Bariáin, Echagüe, Olóriz y Oricin, del municipio de Olóriz. En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*ASJU*, VII (1973), pp. 3-26. Reproducido en *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 239-267] clasificamos toda la variedad de Puente la Reina en la subzona de mínima intensidad inferior, es decir, dentro de la zona clasificada por Bonaparte como de mínima intensidad (zonas de color más claro en el mapa), aquellas formadas por municipios (o mejor zonas) limítrofes con las regiones no vascófonas. Llegamos, en aquel estudio, a la conclusión de que en tales zonas podían considerarse vascófonas las personas de 51 años y más, el número de las cuales se pudo obtener mediante el Censo de 1860, en el que están clasificados los habitantes de cada municipio *por grupos de edades* de 10 en 10 años. La suma de las personas de 51 años y más de cada uno de los pueblos y lugares citados dio un total de 1.563, por lo que puede suponerse que, en aquella época, la variedad contaba, en números redondos, con unos 1.600 vascófonos. En el arriba citado trabajo, pueden verse los detalles de esta evaluación, tanto en cuanto al procedimiento en general, como en cuanto al detalle de cada pueblo.

Sobre la persistencia de la lengua en esta zona, nos dice Satrustegui: «Lurralde honetan oso berandu arte iraun zuen euskarak. Nere aitona 1881ean etorri zen mundura eta gazte denborako lanbideagatik ongi ezagutzen baitzuen Ilzarbe alde hori, garestarren esaera zorrotzak kontatzen zizkigun nango mintzaira berezian. Jakina da, bestalde, mende honetan itzaliak direla Obanosko azken agure euskaldunak».

Haya que tener en cuenta que, si bien Bonaparte sitúa toda la variedad de Puente la Reina en la zona de mínima intensidad, se encuentran colindando con ella los pueblos de Orendáin y Soracoiz (Guirguillano), variedad de Olza, ambos de máxima intensidad de la lengua.

En 1904, según la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de setiembre de 1904* (Pamplona, 1904), en la que consideran todas las parroquias de la diócesis con sus anejos y en la que se preguntaba «¿se habla vasco?», no se hablaba en ninguno de los pueblos de la variedad de Puente la Reina.

Por otra parte, el límite de la lengua en la época 1925-1935, se encontraba mucho más al norte, según puede verse en nuestros *mapas 9, 10 y 11* [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, entre las páginas 132 y 133], establecidos con los datos de Irigaray.

De esta variedad tenemos datos de tres pueblos, muy dispares en cuanto a su importancia y a su fiabilidad. Los pueblos son Puente la Reina, Uterga y Muruzábal.

Los datos de Puente la Reina son muy completos, al menos en lo que se refiere al verbo, y se deben al príncipe Bonaparte, sin cuya admirable labor se hubieran perdido para siempre estos y otros datos de extraordinaria importancia para el conocimiento de la lengua y en especial del verbo.

De Uterga tenemos datos de los siglos XVI, XVII y XVIII.

Del siglo XVI tenemos una promesa de matrimonio del año 1547 publicada por Satrústegui, que aunque, como es lógico dada su brevedad, contiene pocas formas verbales, tiene la interesante particularidad de que los prometidos se expresaban *hika*.

Del siglo XVII han llegado a nosotros dos obras del mismo autor, Juan de Beriayn, Abad de Uterga: el *Tratado de como se ha de oyr missa*, de 1621, y una *Doctrina cristiana*, de 1626.

El autor, en el *Tratado*, manifiesta al lector: «Escribo en Romance, y bascuence lenguages deste Obispado, y aunque en diferentes partes del ay en algunas cosas, diversos modos de hablar, yo escribo el que se habla en Pamplo-na,...». A este punto nos referimos en nuestro comentario a la variedad de Cizur.

Como indicamos en «Fuentes», del *Tratado* hemos recogido todas las flexiones que podían interesar para el presente trabajo, es decir, las correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares. Cuando hemos reunido bastantes ejemplos de una flexión, no hemos anotado aquí más. Aunque las diferencias de estas formas con sus correspondientes de Puente la Reina recogidas por Bonaparte quedarán patentes en la exposición de las formas en las «Observaciones», queremos formular aquí algunas consideraciones de carácter general.

En primer lugar, a diferencia de lo que ocurre en Puente la Reina, estas formas de pretérito de Uterga están provistas, en muchos casos, de *-n* final. Ha de tenerse en cuenta que, en el *Tratado* de Beriayn, tales formas de pretérito se encuentran frecuentemente en oraciones causales, relativas, etc., en las que una presunta *-n* de pretérito puede quedar enmascarada por otros sufijos (incluso otra *-n*), sin que pueda conocerse si la forma verbal sola está provista o no de la *-n* propia del tiempo pasado (como es general en otros dialectos). Únicamente en las flexiones en las que podemos tener la seguridad de la presencia de la *-n* de pretérito, escribiremos la forma verbal con dicha *-n* (sin paréntesis). En los casos en los que, por la naturaleza de la oración, no se pueda saber si la forma verbal tiene o no tiene la *-n* de pretérito, la pondremos entre paréntesis. Es oportuno recordar aquí que Satrústegui, en su artículo «Manuscritos vascos de Muruzábai (Navarra)» [*ASJU*, XVI (1982), p. 22], dice: «En la conjugación del pasado se suprime en ocasiones la *n* final». Es decir que esto ocurre sólo «en ocasiones». Por otra parte, surge la sospecha de si algunos autores agregaban la *-n* final por considerar que, con ella, las formas de pretérito resultaban más correctas.

Otro hecho que queremos destacar es la presencia, en las flexiones transitivas tripersonales, de formas del tipo *drauzut*, «yo te lo he» (flexión III-5-r). Inza había encontrado asimismo formas de este tipo en la *Doctrina cristiana* del mismo autor. Más abajo reproducimos su comentario sobre las mismas, que evidentemente se apartan de las típicas de la subvariedad recogidas por Bonaparte a su informador de Puente la Reina.

En las flexiones tripersonales encontramos la pluralización del tipo *dizkio*, «él se lo ha (a él)» (flexión IV-11-i), característica de la variedad de Puente la Reina, diferente a la del tipo *tio*, generalizada en otras variedades del dialecto alto-navarro meridional.

La *Doctrina cristiana* de Beriayn ha sido estudiada por el padre Inza, quien ha recogido y presentado ordenadas las formas verbales contenidas en la misma. De ellas reproducimos en «Observaciones» todas las correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares. Se apreciará que las de pasado anotadas por Inza tienen, casi todas, la *-n* final. No indica que ninguna de estas formas se encuentre en oración causal o relativa.

El comentario de Inza referente a las formas verbales empleadas por Beriayn, es el siguiente:

«Beriain'dar Juan'ek *doctrina* ortan derabiltzen aditzgarai geientsuak aldaketa oso txikiakin gaurko euskeraren antz-antzekoak dira, ta goi-napar ipar aldekoaren esanera dira».

«Ba-ditu, bai, beste garai batzuetan gaur goi-naparroan ibiltzen ez diran esanera batzuek. Ara:»

«*Drauzadazu* = deza²dazu; *drazaguzu* = deza²guzu; *drazquiguzu* = deza²zkiguzu; *drauzudana* = dizudana; *draugu* = digu; *draçaquet* = deza²ket; *draçaquegu* = deza²kegu; *draçaquegute* = deza²kegute; *dedinean*, *daguyen* = diguten; *baylate* = bai diteke».

«Garai auek gogora ekarri didate Auna-mendiz beste aldetik, gure onek baño mende erdi bat lenago *Jesus-Christ gure Jaunaren Testamentu Berria* idatzi zuana, Ioanes Leizarraga Beraskoizkoa. Onek ibiltzen dittu bere idatzi orretan garai auen antz-antzekoak: *Draukat*, *Drauzkigute*, *Drauzkizuet*, *Drauzuet* eta». A continuación Inza se refiere a formas verbales parecidas, labortanas, baztanesas, bajo-navarras, etc.

Del euskara de este pueblo ha publicado Ondarra un catecismo del siglo XVIII, del que dice: «Es, sin lugar a dudas, del dialecto alto navarro meridional, cuyo centro geográfico era Pamplona, y con toda probabilidad se trata del vascuence de Valdizarbe. Encontramos en él el futuro en *-ko*, además de *-en*, cosa que el Príncipe Bonaparte anotó como característica del euskara de Puente la Reina».

Aingeru Irigaray se refirió a este catecismo en su «Nuevos documentos para el estudio del vascuence Alto Navarro Meridional» [*IV Simposium de Prehistoria Peninsular*. Pamplona, 1966, pp. 261-269]. Considera que este manuscrito es de finales del siglo XVIII.

En el vocabulario compuesto por Ondarra (pp. 178-203) se encuentran las formas verbales de este catecismo, que reproducimos en las «Observaciones».

Los restantes datos de la variedad a que nos hemos referido proceden de Muruzábal y todos ellos han sido publicados por Satrústegui. Se encontraron en un legajo de manuscritos vascos hallado en el pueblo citado. Satrústegui nos advierte: «Bistan dago ez ditudala Muruzabalgo mintzairaren lekukotzat ekartzen, han aurkituztat baizik».

Las anteriores palabras de Satrústegui, confirmadas por el examen de los documentos, nos han llevado a una cuidadosa selección en la que hemos tratado de excluir los que menos probabilidad tienen de pertenecer a la variedad que estamos considerando. Por otra parte, es necesario utilizar, con la obligada prudencia, cuantos datos puedan enriquecer nuestros conocimientos de estas variedades extintas.

Satrústegui publicó, en 1982, algunos de estos documentos [«Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)», ASJU, XVI (1982), pp. 5-23].

En uno de ellos se evoca al apóstol San Bartolomé, titular de la parroquia, lo que —como acertadamente señala Satrústegui— descarta la posibilidad de que este lugar, en el que ejerció el ministerio el autor de este escrito, como párroco, en su primera etapa, fuera Muruzábal, cuya iglesia estaba dedicada a San Salvador.

En vista de ello Satrústegui, con objeto de saber el pueblo al que estaban destinados los sermones contenidos en estos manuscritos, consultó en la *Guía Estadística de las Diócesis de Pamplona y Tudela*, cuáles eran las parroquias de las que era titular San Bartolomé. De los diez pueblos que tenían por patrono a dicho santo, Olóriz, del valle de Orba, no estaba dentro de la variedad de Puente la Reina; Benegorri (Leoz), se encontraba fuera del límite bonapartiano de la lengua, aunque muy cerca de la zona correspondiente a la citada variedad, a la que pertenecían todos los pueblos vascófonos del municipio de Leoz; Guembe (Guesálaz) estaba dentro de la variedad de Olza, y Gollano (Améscoa Baja) se encuentra fuera de la zona vascófona señalada por Bonaparte, pero muy próximo a Baquedano, también de Améscoa Baja, de donde ha publicado Satrústegui un escrito vasco de 1550; por su situación geográfica, parece lógica su adscripción a la variedad de Olza. Las restantes seis parroquias, Cilveti y Espinal (Erro), Gorriti (Larraun), Lecároz (Baztán), Marcilla y Ribaforada, se encuentran muy lejos de la zona que estamos considerando.

Por ello, no hemos consignado aquí las formas verbales contenidas en los citados manuscritos.

Satrústegui publicó, en 1987, en su *Euskal testu zaharrak*, I, —entre multitud de documentos antiguos— siete sermones del citado legajo de Muruzábal, todos ellos del siglo XVIII: dos de principios de dicho siglo, sin que se pueda precisar la fecha exacta; dos de 1743; dos de 1751, y uno de 1761.

De los sermones de principios del siglo XVIII, que evidentemente son de autores distintos, el primero tiene, en nuestra opinión, mucho más de guipuzcoano que de alto-navarro, por lo que no hemos anotado ninguna de sus formas verbales. El segundo, en cambio, es sin duda alto-navarro meridional —aunque, como ocurre frecuentemente, tenga algún atisbo guipuzcoano—, y, con la mayor probabilidad, de la variedad de Puente la Reina, aunque no de Muruzábal, ya que el patrono de la iglesia del pueblo en que se pronunció no era San Salvador, sino San Andrés. Hemos

consignado en «Observaciones» sus formas verbales, con las advertencias pertinentes sobre las formas que se apartan de las flexiones de dicha variedad.

Respecto a los dos sermones del año 1743, advierte Satrústegui:

«Muruzabalgo bilduman egile askoren lanak daudela, aditzera eman dugu. 1743ko hauek ez dute ezer ikustekorik lehen emandakoekin. Izkirionea desberdina da eta mintzairan ere badira berezitasunak. Aditzean iraganak ez du, adibidez, *n* hizkia galtzen oraiko ereduetan».

«Urte honetako bi testu aukeratu ditut. Biek gai bera azaltzen dute. Garizumako hirugarren igandean egindako sermoiak baitira, baina ez dute elkarrekin beste loturarik: bi egilerenak dira, bakoitzak bere bidetik darama gaia eta bi herritako elizetan emango ziren egun berean. Konparaketa hobeki egiteko asmoz bateratu ditut».

«Ez dakigu, noski, norenak diren eta non eman ziren. Egileek urtearen ezaugarria soil-soilik utzi ziguten».

A pesar de que las flexiones de pasado estén provistas de *-n* final —recordemos las flexiones de pasado con *-n*, en las obras de Beriayn (Uterga)— estos sermones parecen de la variedad de Puente la Reina. Como dice Satrústegui, son de dos autores distintos y serían pronunciados en dos iglesias diferentes. En cuanto a la *-n* final en las flexiones de pasado, como hemos aventurado más arriba, cabe la posibilidad de que estos predicadores la agregaran a las formas populares, por considerar que, con ello, resultaban más correctas tales formas.

Las formas verbales contenidas en estos dos sermones, han sido reproducidas en las «Observaciones». En relación con los dos sermones del año 1751, dice Satrústegui lo siguiente:

«Muruzabalgo bildumatik ateratako izkribu hauek XVIII mendearen bigarren erdialdeko ereduak dira. Languarika, biltzailea mundura etorri aurrean, edo jaioberrian idatziak. Zoritxarrez ez dute nongoak diren esaten. Izkirionez desberdinak badira ere, mintzaiari dagokionez, geroxeago datozen Ororbiako testuen kideak direla, esango nuke. Iruñerriko euskara da behintzat».

De acuerdo con las anteriores palabras de Satrústegui y por estar Ororbia incluido en la variedad de Olza, no hemos consignado aquí las formas verbales utilizadas en estos dos sermones.

Finalmente, en las líneas que preceden al sermón del año 1761, recuerda Satrústegui:

«Muruzabalgo bilduma emankorra gertatu da eta eredu asko eman dugu orain arte euskal testu hauetan. Izan ere, idazle askoren lan eta gaiak osatzen dute».

Después, refiriéndose concretamente a este sermón advierte:

«Oraiko adibidea beste euskalki batekoa da eta gipuzkera nabarmentzen da lehen idazkeran. Dirudienez, beste norbaitek baliatu nahi izan zuenean, arrotz zizaizkion zenbait hitz eta esaera bere lanerako, eta aldatu egin zituen».

De acuerdo con estas palabras de Satrústegui, no hemos recogido aquí las formas verbales contenidas en este sermón.

En todos los casos hemos indicado la página en la que se encuentran las formas verbales consignadas. En las formas de Beriayn, tanto en las anotadas por el padre Inza, como en las recogidas por mí, la B que acompaña, en algunos casos a la cifra que señala la página, indica que la forma se encuentra en el reverso, ya que Beriayn sólo numeró los anversos de cada hoja.

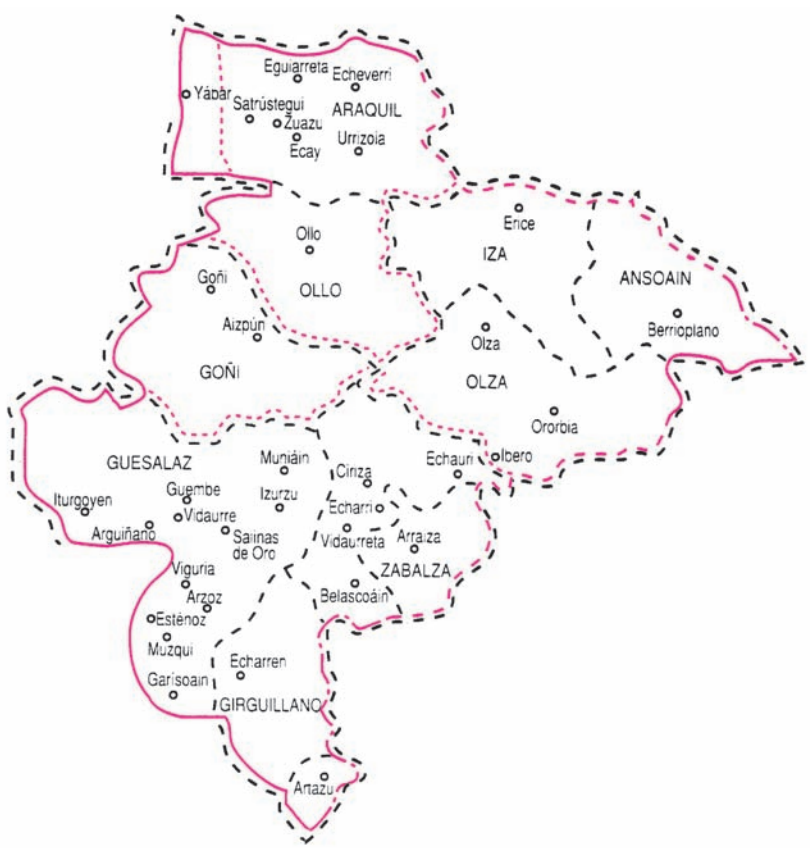
PUENTE LA REINA

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto de Ilzarbe — Variedad de Puente la Reina — Subvariedad Única)

VARIEDAD DE OLZA



Situación de la variedad de Olza, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Olza; división en subvariedades. En el valle de Guesálaz, que era parcialmente vascofón en 1860-70, se indican los pueblos que lo eran en dicha época. En los restantes valles y cendeas, se indican solamente las capitales y los pueblos en los que se han obtenido datos.

VARIEDAD DE OLZA

Introducción

Según el mapa de Bonaparte, estaban incluidos en esta variedad los actuales municipios de Olza, Goñi, Iza, Olo, Araquil (Excepto Murguinduetta que adscribió al dialecto alto-navarro septentrional), Belascoáin, Ciriza, Echarri, Echaury, Vidaurreta y Zabalza (estos seis municipios constituyen el valle de Echaury), Ansoáin, Guirguillano, Artazu y parte del valle de Guesálaz (incluso el municipio de Salinas de Oro).

Las Cendeas de Olza e Iza y los Valles de Araquil, Goñi y Olo se encontraban en la zona considerada por Bonaparte como de máxima intensidad de la lengua vasca.

El Valle de Echaury estaba, en su totalidad, en zona de mínima intensidad, es decir, aquella constituida por «las localidades en las que la lengua vasca no puede ya ser hablada más que por una minoría a veces insignificante de habitantes originarios».

En Guirguillano, lo mismo que en la Cendea de Ansoáin, había lugares de ambas zonas, mientras que el Valle de Guesálaz tenía lugares, no sólo en estas dos zonas, sino también fuera de ellas donde, ya en tiempo de Bonaparte, se había perdido totalmente el uso del *euskara*.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 239-276], pueden verse detalles sobre el número de habitantes y de vascófonos de cada uno de estos lugares en tres épocas: 1860-1870, 1935 y 1970-1972. Según nuestras evaluaciones, la variedad contaba, en 1860-1870, con unos 8.900 vascófonos; en 1935, con unos 360, y en 1970-1972, con 27 vascófonos oriundos.

Bonaparte obtuvo las conjugaciones completas de los pueblos de Olza y Goñi. Artola ha recogido las de Yábar y Urrizola (del valle de Araquil), asimismo completas, y algunas flexiones de Ecay, Echeverri, Eguiarreta —éstas por medio de su amigo Mikel Elbira—, Satrústegui (núcleo y molino) y Zuazu, lugares también del valle de Araquil.

En este último valle, gracias a la oportuna y minuciosa investigación de Artola, se ha llegado a tiempo de obtener una información muy completa de la conjugación de los verbos auxiliares, lo que, por supuesto, hubiera sido completamente imposible dentro de muy poco tiempo.

Los datos obtenidos en esta investigación han permitido conocer una característica que, común a la conjugación de los pueblos del valle de Araquil, los diferencia de los restantes (excepto Olo) de la variedad de Olza, de los que conocemos la conjugación, bien en su totalidad (Olza y Goñi), bien parcialmente (Ororbia, Munárriz, Urdániz y Muzqui).

Esta característica es la presencia de la *-n* final en las flexiones de pretérito.

Cuando, en 1975, obtuve del padre Francisco Irañeta, natural de Yábar, algunas formas verbales, me extrañó la presencia de la citada *-n* final, en las de pretérito. La incuestionable autoridad de Bonaparte, que incluyó el valle de Araquil (como también el de Ollo) en la variedad de Olza, de la que consideró representativas las conjugaciones de Olza y Goñi (ambas sin la citada *-n*) y, por otro lado, el hecho de que el padre Irañeta, de 80 años de edad en la época de la encuesta, había salido muy joven de su pueblo natal y probablemente apenas volvió, me llevó casi a dudar de que tales formas verbales representaran fielmente el habla de Yábar.

Por otra parte, fruto también de esa investigación de Artola, se ha llegado al conocimiento de que entre la zona oriental del valle de Araquil, que comprende la casi totalidad de los pueblos del valle, y la reducida zona occidental, que —con la exclusión de Murguinduetá— parece limitada al lugar de Yábar [de Villanueva no tenemos datos], hay diferencias que, a nuestro juicio, justifican el establecimiento de dos subvariedades: la propia de Araquil, que llamaremos simplemente de Araquil, y la de Yábar.

La diferencia más señalada se encuentra en las flexiones intransitivas bipersonales. En la subvariedad de Araquil, las formas empleadas son del tipo *zaide*, *zaikie*, mientras que en la subvariedad de Yábar, se utilizan las del tipo *dakee*, *dakie*.

En cuanto a Ollo, de las formas obtenidas para el «Erizkizundi Irukiotza», son verdaderamente interesantes las siguientes:

- *nitzen* (flexión I-7-i), forma que encontré en el margen del cuaderno de Ollo, en la frase *oñez torri nitzen*. Ana María Echaide reprodujo la siguiente anotación, asimismo de E. Echalar: «nitze*; noizbait *nitzen* eta *nintzen*».
- *zen* (flexión I-9-i). En la anotación últimamente mencionada, *ze**, con asterisco.
- *nion* (flexión VI-9-i).

También con *-n* final anoté —aunque no es del ámbito aquí estudiado— *banekien*.

Frente a las formas de pretérito con *-n* final antes citadas, se consignó en el «Erizkizundi» *nue* (flexión V-9-i), sin *-n*.

Recordemos que, en Goñi, Bonaparte escribió todas las formas de pretérito sin *-n* final.

Por otra parte, también para el «Erizkizundi», se recogió en Ollo *naiz* (flexión I-1-i), frente a la forma *neiz* de Goñi.

A la vista de lo expuesto, hemos creído más procedente incluir el valle de Ollo en la subvariedad de Araquil, que en la de Goñi.

Bonaparte consideró que las diferencias entre las conjugaciones de Olza y de Goñi no justificaban el establecimiento de dos variedades. Parece, sin embargo, que sí está justificada la consideración —dentro de la variedad de Olza— de una subvariedad de Goñi, basada en las siguientes diferencias:

Olza	Goñi	
-zie	-ze	<i>duzie</i> (Olza) / <i>duze</i> (Goñi) (flexión II-13-c) y una treintena de flexiones, transitivas e intransitivas, en las que entra de alguna manera la segunda persona del plural.
-tek	-teta	<i>zekiotek</i> (Olza) / <i>zekioteta</i> (Goñi) (flexión I-30-m) y otras numerosas flexiones alocutivas masculinas, tanto intransitivas como transitivas.
-e-	-a-	<i>ziotet</i> (Olza) / <i>ziotat</i> (Goñi) (flexión III-9-m). La <i>-e-</i> de Olza frente a la <i>-a-</i> de Goñi se repite en numerosas flexiones alocutivas, tanto masculinas como femeninas.
-iñe	-iena	<i>niñe</i> (Olza) / <i>niena</i> (Goñi) (flexión V-9-f), hecho que se presenta en un buen número de flexiones alocutivas femeninas de pretérito.
-aiz	-eiz	<i>naiz</i> (Olza) / <i>neiz</i> (Goñi) (flexión I-1-i), lo que encontramos asimismo en la flexión I-2-m,f.
-inde	-iñe	<i>zinde</i> (Olza) / <i>ziñe</i> (Goñi) (flexión I-8-r). También en I-10-i; pero esta diferencia no se presenta en las flexiones alocutivas I-10-m,f, ni en la I-11-c, en la que Bonaparte tuvo dudas.
-itu(z)t-	-uzt-	<i>zitute</i> (Olza) / <i>zuzte</i> (Goñi) (flexión I-12-m); <i>zituzte</i> (Olza) / <i>zuzte</i> (Goñi) (flexión V-28-i)
-iñit-	-int-	<i>giñitue</i> (Olza) / <i>gintue</i> (Goñi) (flexión V-26-i). También en V-26-m, V-26-f y V-26-r.

Las cuatro últimas alternancias se presentan en un número menor de flexiones que las cuatro primeras, pero no por ello dejan de constituir unas características dignas de ser consideradas.

En cuanto a la zona meridional de la variedad de Olza, es decir, la que se halla situada al sur de la cendea de Olza y del valle de Goñi, y está constituida por el valle de Echauri, los municipios de Artazu, Guirguillano, Salinas de Oro, y parte del municipio de Guesálaz, no se ha podido disponer de la conjugación completa de ninguno de sus lugares, pero las formas verbales que hemos obtenido de documentos antiguos y muy especialmente de los cuatro sermones de Muzqui publicados por Lecuona, nos han permitido apreciar sus diferencias con las conjugaciones de Olza y Goñi, tal como se puede comprobar en el *cuadro* que presentamos en la «Introducción» de la subvariedad meridional, en el que comparamos las formas verbales más características de Muzqui, no sólo con las de Olza y Goñi, sino también con las de Puente la Reina, Elcano y Zabalegui.

De acuerdo con ello, hemos considerado procedente establecer dicha subvariedad meridional de la variedad de Olza.

Por todo lo expuesto anteriormente, hemos dividido esta variedad en las cinco subvariedades que mencionamos seguidamente, con la indicación del número aproximado de vascófonos con los que contaban en la época de Bonaparte y más concretamente en los años 1860-1870:

Subvariedad propia	2.850 vascófonos
Subvariedad de Goñi	740 vascófonos
Subvariedad meridional	2.450 vascófonos
Subvariedad de Araquil	2.600 vascófonos
Subvariedad de Yábar	280 vascófonos

Con lo que la variedad de Olza, como hemos indicado anteriormente, contaba, en aquella época, con unos 8.900 vascófonos en números redondos.

La subvariedad de Araquil tenía 250 vascófonos en 1935, y 20 en 1970. La de Yábar, 110 vascófonos en 1935, y 7 en 1970. En las otras tres subvariedades no quedaba ya en 1935 ningún vascófono. En todo lo anterior nos referimos lógicamente a vascófonos oriundos de esos lugares.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por las cendeas de Olza (lugares de Arazuri, Artázcoz, Asiáin, Ibero, Izcue, Izu, Lizasoáin, Olza, Orcoyen y Ororbia, que ostenta la capitalidad), Ansoáin (lugares de Aizoáin, Ansoáin, Anézcar, Artica, Ballariáin, Berrioplano, que es la capital, Berriosuso, Berriozar, Elcarte, Larragueta, Loza y Oteiza) e Iza (lugares de Aldaba, Aldaz, Ariz, Atondo, Erice, que era la capital, Iza, Lete, Ochovi, Ordériz, Sarasa, Yarte y Zuasti). Estos últimos eran los lugares que, en tiempo de Bonaparte, integraban el municipio de Iza y que el príncipe incluyó en la variedad de Olza. Posteriormente, se agregaron a dicho municipio los lugares del valle de Gulina, incluidos por Bonaparte en la variedad de este nombre.

En el mapa de Bonaparte, se encontraban en la zona de máxima intensidad las cendeas de Olza e Iza en su totalidad, y los lugares de Anézcar, Ballariáin, Berriosuso, Elcarte, Larragueta, Loza y Oteiza, de la cendea de Ansoáin. Los demás lugares de esta última cendea, se hallaban en la zona de mínima intensidad.

Debemos advertir que, aunque dicho mapa está fechado en 1863, se completó, en nuestra opinión, con los datos obtenidos en la excursión lingüística que realizó Bonaparte en 1869 y con los datos aportados por Otaegui en 1871. Sobre este extremo puede verse nuestro «Los dialectos y variedades del vascuence *«Contribución a la dialectología de la lengua vasca*, t. I, p. 105, n. (26)].

Según la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de septiembre de 1904* (Pamplona, 1904), no se hablaba vascuence, en dicha fecha, en ninguno de los lugares de las cendeas de Olza y Ansoáin, lo que resulta extraño, si es cierto que, en la época del mapa, todos los lugares de Olza y los que hemos indicado de

Ansoáin se encontraban en la zona de máxima intensidad y no debe olvidarse que Bonaparte tuvo en 1869 conocimiento de primera mano, a través de su informador D. Juan Martín Ugarte. Dicha *Guía* menciona como de habla vasca los siguientes lugares de la cendea de Iza: Ariz, Ordériz y Aldaz [pone Aldaz Echavacoiz y menciona los tres como pertenecientes a la cendea de Olza]. Elgoibar, Zubizarreta y Gaminde [*Euskararen galera Nafarroan*, p. 92] apuntan la idea de que también se hablaría en los lugares de la cendea situados más al norte.

En cualquier caso, en 1925-1935, la línea límite del *euskara*, según los datos de Irigaray [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, *mapas 9, 10 y 11*, situados entre las páginas 132 y 133], se encontraba bastante más al norte.

La obra fundamental para el conocimiento del verbo de Olza, es el *Manuscrito 78* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, en el que el príncipe anotó la conjugación completa de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Hemos podido disponer además de cinco sermones de Ororbía, recogidos por Satrústegui en su obra *Euskal Testu Zaharrak*, I. Los dos primeros están comprendidos en el título «Muruzábal (1751)», por hallarse en la colección de documentos encontrados en ese lugar, pero parece lo más probable que sean de Ororbía, como apunta Satrústegui, cuando dice «Ororbiako testuen kideak direla esango nuke» (véase «Fuentes»). Los tres restantes se encuentran agrupados bajo el título «Ororbía (1758)».

Parecía excesivo considerar separadamente los cinco sermones. En cambio, hemos creído conveniente no mezclar las formas verbales del primer grupo —formado por los dos sermones publicados bajo el título «Muruzábal (1751)»— con los del segundo —constituido por los tres sermones comprendidos en el título «Ororbía (1758)»—, con objeto de que resulte posible la comparación entre las formas verbales de ambos grupos.

Asimismo hemos recogido numerosas formas verbales del «Vía Crucis» de Ibero, de principios del siglo XIX. Este pueblo está situado en el límite meridional de la cendea de Olza.

Hemos pretendido recoger todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares que se encuentran en los citados documentos. Algunas de ellas se hallan repetidas numerosas veces. Lógicamente no hemos anotado todos los lugares en los que se encuentran; en general, hemos indicado el lugar en el que la flexión se presenta (preferentemente en forma simple) por primera vez en el documento, pero hemos señalado las variantes, incluso las ortográficas. Este es el criterio general que hemos seguido también en los documentos de otros lugares.

OLZA

(*Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Ultrapamplonés — Variedad Olza — Subvariedad Propia*)

SUBVARIEDAD DE GOÑI

Introducción

De acuerdo con lo expuesto en la «Introducción» de la variedad, consideramos limitada la subvariedad de Goñi al Valle de este nombre, formado por los lugares de Aizpún (capital), Azanza, Goñi, Munárriz y Urdánoz.

En el mapa de Bonaparte, sobre cuya fecha real puede verse lo expuesto en la «Introducción» de la subvariedad propia, todo el Valle de Goñi figura en la zona de máxima intensidad de la lengua.

Según la *Guía Eclesiástica* de 1904, se hablaba vascuence, en dicha fecha, en los lugares de Goñi y Urdánoz.

En 1925-1935, ya no se hablaba en ninguno de estos lugares, pues la línea límite de la lengua, según los datos de Irigaray [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, *mapas 9, 10 y 11*] se encontraba al norte de aquéllos.

La obra fundamental para este trabajo ha sido, también para Goñi, el *Manuscrito 78* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, que contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Disponemos, por otra parte, de textos antiguos recogidos por Ondarra (Goñi y Munárriz) y Satrustegui (Urdánoz).

Los de Goñi publicados por Ondarra, son traducciones de los evangelios correspondientes a los domingos 10, 11 y 12 después de Pentecostés. Ondarra, que ha examinado los citados textos, manifiesta lo siguiente: «Sin un estudio más reposado no nos atrevemos a asegurar que el euskara utilizado sea el de este pueblo precisamente, pero bien puede ser el del valle de Goñi».

Los documentos hallados en Munárriz, constituyen un conjunto de cincuenta y cuatro sermones y una oración para una buena muerte, de los que Ondarra ha publicado —hasta el momento en que escribo estas líneas—, los que exponemos a continuación, con el comentario del propio Ondarra sobre los mismos. Empleo las mismas designaciones utilizadas en «Fuentes», es decir la **O** representativa del autor, y las dos últimas cifras del año en el que se publicó el trabajo. En el mencionado lugar pueden verse más detalles de cada uno de estos trabajos de Ondarra.

O-81: Un grupo de 16 sermones (11-26). Comenta Ondarra: «Euskara ona dutela uste dugu, gero eta hobea sintasiaren aldetik; hiztegian, erruz hartzen ditu erdaratiko hitzak. Euskalkiz, garbi dago goi nafar egoaldekoaz daudela eginik, bere legeak bete betean gertatzen direla». Después de comparar algunas palabras de estos escritos con las anotadas por Bonaparte para Olza y Goñi; dice: «Euskara hau Goñi eta Oltza alderdikoa, da, eta gañera esan daiteke Oltzakoa baino hobeto Goñikoa dela, hor ikusten bait ditugu *oñeztur, zein* —fonetismo hau Oltzan baino gehiago Goñin gertatzen da, hala uste dugu—, *argizegi, arrano, lore, aurzutu, gastezutu eta oni*, Oltzaren alde *ichiki* bakarrik dagolarik. Aditza ere Goñiren alde dago, beti beti erabiltzen bait ditu *duze, zaze, dokize* eta holakoak, Oltzako *duzie, zazie* eta *dakizie* ren ordez».

O-89: Un grupo de 6 sermones (1-6). Sobre ellos dice Ondarra: «Darabilen euskarari gagozkiola, agertzen dira maiz mendebaleko euskaldien zerak: *dan, zan, ziran* etab».

O-90: Un grupo de 4 sermones (43-46), sobre los que advierte Ondarra: «... gipuzkoarren batek eginak direla esango genuke, baina saiatzen da nafar kutsua ematen». En otro lugar dice: «Sermoiegileak Gipuzkoa aldekoa dela ematen du, bere euskara ez da Nafarroakoa, hemengo kutsua ematen saiatzen bada ere. Fonetika eta morfología: ia beti *-kiñ* (hiru aldiz *-kin*), beti *-z, -n* eta *-zt-*; *h- ez*; ez dira aldatzen *u-a*, etc.; *-oi* datibo pluralean; *-zat* eta *-gandik*. Hiztegian: *arrazoi, beste, ateratu, bainan orditu, bezala, aniz, aiziñean*. Aditzean: beti *det, dala, naizala, diozcazu, didiñ*». Finalmente, comenta: Garbi dago gipuzkeraren osagai asko aurkitzen dela: *onetaz, dedala, dedan, eguiazco*, etab.; baina ez dira gutxi ekialdeko euskalkietakoak: *bezala, izatecoz* (eta **izateko**), *quen biozate*, etab. Beraz, bere eginbeharra Nafarroan betetzen zuen gipuzkoarren bat ote?».

O-91: Un grupo de 5 sermones (27-31) y la oración para una buena muerte (42). Ondarra opina: «Testuei buruz esan behar dugu erdal hitzak galgarik gabe sartzen dituela eta ez diola ubarkarik jartzen horien uhaldeari. Lehenbiko lekuan ezartzen dugunak euskara eskas eta txarra eskaintzen du, hurrengoetan gure ustez gero eta hobeto idazten duela predikariak joskera aldetik».

«Nafarroako euskara dela baieztatu daiteke dudarik gabe. Ukitu ditugun puntu asko eta eman ditugun adibide anitz ideia hori buru eta gogoan zebilkigula zertuak izan dira».

Las acertadas opiniones de Ondarra sobre las características lingüísticas generales de los mencionados documentos antiguos, reflejan fielmente el mayor o menor valor de cada grupo de sermones, respecto a la utilidad y fiabilidad de sus datos como representativos de la subvariedad de Goñi. Sólo nos queda examinar concretamente las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares que hemos recogido en nuestras «Observaciones».

Ante todo diremos, aunque a primera vista se aprecia que, como algunos de estos sermones contienen expresiones que se apartan sensiblemente de las locuciones del dialecto alto-navarro meridional, hemos querido examinar todos los publicados hasta el momento en que escribo estas líneas, sin desechar **inicialmente** ninguno. Los escasos datos disponibles de estas zonas en las que se ha perdido totalmente la lengua, aconsejan no desaprovechar, ni siquiera las menores posibilidades de aumentar nuestros conocimientos referentes a ellas.

Sin lugar a dudas, los datos fundamentales para el conocimiento de las formas verbales de esta subvariedad son los contenidos en el *Manuscrito 78* de Bonaparte, los cuales —podemos estar seguros de ello— reflejan con la máxima fidelidad el habla de Goñi, en aquella época, aparte de que se extienden a todas las flexiones, indefinidas y alocu-

tivas, mientras que en los documentos antiguos sólo encontramos algunas formas verbales de las más usuales y, por supuesto, ninguna alocutiva.

Las formas verbales de los textos hallados en el pueblo de Goñi son incomparablemente más propias de la subvariedad de Goñi, que las de los sermones encontrados en Munárriz. Las primeras son, para todas las flexiones con signadas, idénticas a las de Bonaparte. Así sucede con las siguientes: *zada* (flexión I-2-r), *gada* (I-4-i), *ze* (I-9-i), *zere* (I-12-i), *duze* (II-13-c), *tul* (II-23-i), *tu* (II-25-i), *dizet* (III-19-c), *tiot* (IV-9-i), *zue* (V-11-i), *zute* (V-14-i), *zitue* (V-25-i), *ziote* (VI-14-i, VI-25-i y VI-28-i) y *zitio* (VII-11-i) e incluso *neiz* y *naiz* (I-1-i), flexión para la que Bonaparte anotó primero *naiz* y después rectificó a *neiz*. Esto aparte de las *da* (I-3-i), *zaizu* (I-14-i), *dut* (II-9-i), *duzu* (II-10-r), *du* (II-11-i) y *dute* (II-14-i), que, por ser comunes a éste y otros dialectos no tienen valor discriminatorio. En las flexiones anteriores se ve que las formas verbales encontradas en el pueblo de Goñi siguen en todo los procesos típicos de la subvariedad: Inexistencia de la *-n* final de pretérito; *-d-* intervocálica en *zada*, *gada*; final *-ze* en formas con segunda persona del plural, y no *-zie* como en Olza; aféresis de *di-*, en *tut*, *tu*, y no *ditut*, *ditu*, y, por supuesto, empleo de las formas del tipo *dut*, *duzu*, etc.

Aunque estos documentos no agregan nada nuevo a las formas recogidas por Bonaparte, constituyen una interesante y oportuna confirmación del uso de estas formas.

El extremo opuesto al de las formas que acabamos de examinar, lo tenemos en las del grupo **O-90**, de 4 sermones (43-46), en el que todas las flexiones de pretérito están provistas de la *-n* final. Nos encontramos con formas tales como *zera*, *zerade*; *gera*, *gerade*; *zerate*; *dira*, *dirade*; *ninzan*; *ziñaden*; *zan*; *ziran*, *ziraden*; *zait*; *det*; *dezu*; *degu*; *dezute*; *ditut*; *dituzu*; *ditu*; *dituzute*; *dituzte*; *dit*; *dizkida*, *dizkit*; *dizkizut*; *dizkizu*; *diozkazu*; *diozka*; *diozkate*; *dizkigu*; *nuen*; *zenduen*, *zenuen*; *zuen*; *ginduen*; *zuten*; *ziñituen*; *zituen*; *giñituen*; *zituzten*; *zion*; *zioten*; *ziñon*; *zion* (por *ziote* y por *zitio*). Todas estas formas, por unas causas y por otras, difieren muy señaladamente de las propias de la subvariedad. Por ello hemos prescindido **totalmente** de las formas verbales empleadas en estos cuatro sermones (43-46).

De los restantes grupos de Munárriz, el que contiene formas más propias de la subvariedad de Goñi, es el **O-81**, de 16 sermones (11-26). En estos sermones encontramos las formas siguientes: *neiz*; *zada*; *da*; *gara*; *zarate*; *dire*; *nitze*; *zaio*; *zeiote*, *dakiote*; *dakizkitzu*; *dakizkio*; *zeikio*; *dut*; *duzu*; *du*; *dugu*; *duze*; *dute*; *dizet*; *tuze* (II-27-c) *tuste*, *dituste* (II-28-i); *diote* (III-25-i); *ziñue*, *zindue* (V-10-r), *gindue* (V-12-i); *zindute* (V-13-c), y *ginduzki* (V-16-i). En las últimas, hemos considerado conveniente indicar la designación de la flexión. En este grupo encontramos formas características de la subvariedad, tales como *neiz*, *zada*, *dire*, *duze*, *tuze*; *tuste*, así como las desprovistas de *-n*, como las *zindue*, *gindue*, etc.

Del grupo **O-89**, de 6 sermones (1-6), se han recogido numerosísimas formas, de las que nos fijaremos solamente en las más significativas para nuestro estudio comparativo.

En primer lugar, encontramos en todas las formas de pretérito la *-n* final, extraña en las flexiones de la subvariedad.

En lugar de *dere* (flexión I-6-i), encontramos *dire*, *dira* y *dirade*.

Para las flexiones bipersonales transitivas con objetos directos distintos de la tercera persona, se emplean las formas propias bipersonales, *nazu*, *nauk*, *nau*, *zaitu*, *zaituzte*, *gaitu*, *aute*, *ninduen*, *zinduzan*, y no las tripersonales que consignó Bonaparte.

Aunque, para las flexiones transitivas bipersonales de presente con objeto directo de tercera persona del singular, se emplean, en general, las formas correctas *dut*, *duzu*, *dugu*, etc., se encuentra, a veces, junto a *duzute* (en ningún caso la correcta *duze*), la forma *dezute*, aunque mucho menos que la *duzute*. Con objeto directo en plural, tenemos: *dituzu*, *ditu*, *ditugu*,..., con *di-*.

En las tripersonales, en lugar de las bonapartianas *derezu*, *dere*, *derete*, se encuentran *didazu*, *dit*, *didate*. En pasado, *zidan*, *zigun*, en lugar de *zere*, *zigu*.

En los plurales tripersonales, encontramos *dizkiat*, *dizkizutet*, *zizkioten*, en lugar de *tíat*, *tíze* (sic), *zitiote*, pero curiosamente, para la flexión VII-11-i, encontramos las formas *zition* y *zizkion*, para la bonapartiana *zitio*. Recordemos en todo caso, que Bonaparte escribió primeramente muchas de estas formas con *-zk-*. Algunas de estas formas las tachó, y las volvió a escribir con *-t-*; otras las dejó con *zk*, pero escribió encima una *t* o *tí* alzadas.

Muchas de las formas del grupo **O-89** se apartan sensiblemente de las típicas de Goñi. Ello exige la **máxima cautela** en su utilización.

De los grupos de Munárriz, tenemos finalmente el grupo **O-91**, constituido por 5 sermones (27-31) y la oración para una buena muerte (42). En él encontramos las siguientes formas verbales:

- Flexiones intransitivas unipersonales de presente: *naiz; zada, zara; da, de; gada, gara; zadate, zarate; dire, dirade*.
- Flexiones intransitivas unipersonales de pretérito: *nitze, nizen; ziñe, ziñen; ze, zen; giñe; zire, ziren*.
- Flexiones intransitivas bipersonales de presente: *zaide; zaizu; zayo, zaio; zaigu; zaize, zeize, zaizue; zayote, zaiote*.
- Flexiones intransitivas bipersonales de pretérito: *zeikio(n)*, («erlatibo-esaldian, horregatik ipini dut azken *n* hori parentesi artean», aclaró Artola), *zekion, zizayon; zekigu(n)*, («erlatibo-esaldian»), *zeikegu; zeikiote(n)*, («... *ece antioegui erran ceiquiotela...* esalditik aterata; ez dago jakiterik, beraz, *n* hori berea duen»).
- Flexiones transitivas bipersonales de presente: *nauzu; nau; zaitu, zeitu; zaituste; dut; duzu; du; dugu; duze, uze; dute, ute, te; gaitu, geitu, digu* (empleada impropriamente como bipersonal, igual que las *digute* y *dize* que siguen): *gaituste, digute; zaituste, dize; ditut, dut* (impropriamente utilizada en frase con objeto en plural, lo mismo que las formas *du, dugu, duze* y *dute*, anotadas más abajo); *tu, ditu, du; ditugu, dugu; duze, tusie; dituste, dute*.
- Flexiones transitivas bipersonales de pretérito: *ziñuen* (flexión V-6-r); *nue; ziñuen* (flexión V-10-r): *zue; zuen; giñuen; ziñuten; zute, zuten; zigu* (empleada impropriamente como bipersonal como es usual en Goñi), *gin-duzen; ziñuen* (empleada impropriamente en frase con objeto en plural, como la *zue*, anotada más abajo): *zi-tuen, zue; zitusten*.
- Flexiones transitivas tripersonales de presente con objeto directo en singular: *dire; direte; dizu; diot; diozu; dio; diogu; diote; digu; digute; dizet; dize; diotet, diot* (empleada impropriamente en frase con objeto indirecto en plural, como también la *dio* y *diogu*, que siguen); *diote, dio; diogu*.
- Flexiones transitivas tripersonales de presente con objeto directo en plural: *ditzkizu, ditzkiot, dizkigu; dize* (empleada impropriamente con objeto directo en plural).
- Flexiones transitivas tripersonales de pretérito con objeto directo en singular: *zizu; nion; zio; zioten* (flexión VI-14-i); *zigu, zigun; zigute; zioten* (flexión VI-25-i).

En frase a la que correspondería una flexión transitiva tripersonal de pretérito con objeto directo en plural, encontramos, empleada impropriamente, la forma *zigu*, de objeto directo en singular.

En cuanto a Urdánoz, las escasas formas verbales contenidas en el documento son de empleo general, por lo que no tienen valor discriminatorio.

GOÑI

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Ultrapamplonés — Variedad de Olza — Subvariedad de Goñi)

SUBVARIEDAD MERIDIONAL

Introducción

Consideramos esta subvariedad constituida por el valle de Echauri (municipios de Belascoáin, Ciriza, Echauri, Echauri, Vidaurreta y Zabalza) y los municipios de Artazu, Guirguillano y Salinas de Oro, y los lugares de Arguiñano, Guembe, Iturgoyen, Izurzu, Muniáin, Vidaurre, Viguria, Arzo, Esténoz, Garisoain y Muzqui, pertenecientes al municipio de Guesálaz, los siete primeros de los cuales se encontraban en la zona de máxima intensidad de Bonaparte, mientras que los cuatro últimos estaban en la zona de mínima intensidad. Los restantes lugares de Guesálaz se hallaban en la zona en la que ya en tiempo del príncipe no se hablaba vascuence. Además de los lugares de Guesálaz antes citados, se encontraban en la zona de la máxima intensidad, el municipio de Salinas de Oro y los lugares de

Orendáin, Soracoiz y Zabala, del municipio de Guirguillano. Todo el resto de la subvariedad estaba en la zona de mínima intensidad de la lengua. Los detalles de cuanto antecede, pueden verse en mi «Los dialectos y variedades de la lengua vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo», *ASJU*, VII (1973), reproducido en mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. II, pp. 241-267.

Parece seguro que a principios del siglo XX, se había extinguido la lengua en toda la subvariedad meridional.

A continuación se expone la relación de los municipios que constituyen la subvariedad, con indicación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en la época de 1860-1870, según nuestra evaluación, descrita en el citado artículo:

Belascoáin	120 vascófonos
Ciriza	100 vascófonos
Echarri	90 vascófonos
Echauri	160 vascófonos
Vidaurreta	120 vascófonos
Zabalza	230 vascófonos
Artazu	62 vascófonos
Guirguillano	174 vascófonos
Salinas de Oro	460 vascófonos
Guesálaz	940 vascófonos

Con lo que la subvariedad contaría, en aquella época, con unos 2.450 vascófonos. en números redondos.

Mientras que, para las subvariedades propia (de Olza), de Goñi, de Araquil y de Yábar, hemos podido disponer de las conjugaciones completas del modo indicativo de los verbos auxiliares (incluidas las flexiones alocutivas) —recogidas las de las dos primeras subvariedades por Bonaparte, hace más de un siglo, y las de las dos últimas por Artola, recientemente—, para la subvariedad meridional solamente hemos podido contar con un grupo no demasiado numeroso de flexiones indefinidas —por supuesto ninguna alocutiva— que, sin embargo, nos han permitido conocer algunas características de la conjugación de esta subvariedad y sus diferencias con las subvariedades contiguas.

En el *Cuadro* adjunto representamos, por grupos, las formas correspondientes a algunas flexiones, que permiten apreciar las semejanzas y diferencias entre ellas.

Junto a las formas de Muzqui, exponemos las correspondientes a Olza, Goñi, Puente la Reina, Elcano y Zabalegui (Elorz), pueblo éste incluido, como Elcano, en la variedad de Egüés, pero situado mucho más al sur que este último, en posición próxima a la variedad de Puente la Reina, con cuyas formas verbales —así como con las de Muzqui— presentan las de Zabalegui cierta afinidad, según se deduce de los documentos correspondientes.

El examen de las formas verbales consignadas en el *Cuadro*, permite apreciar lo siguiente:

Para la flexión I-4-i, encontramos en Muzqui, junto a *gada, gade* (en *gaden, gadela*), la forma *gare* (en *garela*), con *r*; como en Puente la Reina y Elcano y, con seguridad, en Zabalegui, donde no se empleó esta flexión, pero sí la I-2-r, *zare*.

Para la flexión I-5-c, Muzqui, con la forma larga *zadate*, se aparta de Olza y Goñi con *zate*, y se asemeja a Puente y Elcano (si bien éstos con *r*).

Para la flexión I-6-i, tenemos en Muzqui *dire* y *dira*, ambas muy usadas, pero más frecuente *dira*; encontramos asimismo *dide* y *dida*, una sola vez cada una. Pero todas ellas siempre con *i*, como en Puente, Elcano y Zabalegui. También en esto Muzqui se aparta de Olza y Goñi, que usan *dere*. Respecto a la alternancia de *i* / *e*, lo mismo sucede con las flexiones I-12-i y III-1-r; *i*, en Muzqui y Zabalegui; *e*, en Olza y Goñi. En Elcano, para la flexión I-12-i, Bonaparte, *e*; Lizarraga, *i*. Para la III-1-r, ambos *i*.

No encontré en los sermones de Muzqui la forma correspondiente a la flexión I-8-r, pero sí la correspondiente a «Vd. sería», de la que se deduce aquélla, como puede verse en todas las variantes de ambas formas correspondientes a los distintos lugares.

Se observará que todas son distintas. La *ziña* (*ziñake* de Muzqui se asemeja a Goñi en la *ñ* y a Puente y Elcano en la *a*, mientras que difiere de Olza en ambos aspectos.

En el grupo de cuatro flexiones I-17-c, II-13-c, II-27-c y III-19-c, en las cuales entra la segunda persona del plural con distintas funciones, como objeto indirecto en la flexión intransitiva bipersonal I-17-c; como sujeto en las flexiones transitivas bipersonales II-13-c y II-27-c (Con objeto directo singular la primera y con objeto directo plural la segunda), y como objeto indirecto en la transitiva tripersonal III-19-c. En todas ellas, las formas de Muzqui con *-ze*, se apartan de las de Olza, que tienen *-zie* y se asemejan a las de los otros lugares también con *-ze*. [Para Elcano, Bonaparte escribió *-ze*; Lizarraga, *-zie*.]

Para la flexión II-28-i, Muzqui, con formas del tipo *dituzte*, se aparta de Olza y Goñi, que usan *tute*, y se asemeja a Puente, Elcano y Zabalegui. Sin embargo, conviene advertir que en la forma correspondiente de pretérito, V-28-i, hay coincidencia en todos los lugares, que emplean *zt* (*st*).

De la diferencia que se observa en las formas de la flexión III-26-i, para la que Bonaparte anotó definitivamente, en todos los casos *diogute*, se utilizó en Muzqui *diotegu*, no deben sacarse consecuencias, pues el príncipe escribió primero *diotegu* para todos estos lugares y luego corrigió a *diogute*.

Finalmente, las formas correspondientes a la flexión de pretérito con objeto directo en plural VII-11-i, muestran que, en el importante aspecto de la pluralización, Muzqui, con *zizkio*, se aparta de Olza y Goñi, que emplean *zitio*, y coincide con Puente y Zabalegui. Para Elcano, *zitio* fue anotada por Bonaparte y por Lizarraga, y *zizkio* sólo por Lizarraga. No tenemos desgraciadamente las formas de Muzqui y Zabalegui correspondientes a la flexión correlativa de presente IV-11-i, pero presumiblemente ocurriría lo mismo.

Este somero análisis nos ha permitido ver que, en aspectos señalados de la conjugación, Muzqui se aparta de Olza y Goni, y se asemeja a Puente la Reina y a Zabalegui.

Flexiones	Muzqui	Olza	Goñi	Puente la Reina	Elcano	Zabalegui
I-4-i	gada, gade gare	gada	gada	gara	gara (Bon, L) garade (L, menos)	
I-5-c	zadate	zate	zate	zarate	zarate (Bon, L)	
I-6-i	dire, dira dide, dida	dere	dere	dire	dere (Bon), dire (L) dirade (L, menos)	dire dirare
I-12-i	zide zida	zere	zere	zire	zere (Bon) zire (L)	zire
III-1-r	didazu	derezu	derezu	dirazu	dirazu (Bon) didazu (L)	didazu
I-8-r	ziña?	zinde	ziñe	zinda	zina (Bon, L) zinake (Bon)	
«Vd. sería»	ziñake	zindeke	ziñeke	zindake		
I-17-c	zaize	zaizie	zaize	zaize	zaize (Bon) zaizie (L)	zaize
II-13-c	duze	duzie	duze	duze	duze (Bon) duzie (L)	duze
II-27-c	dituze	tuzie	tuze	(d)(i)tuze	(d)(i)tuze (Bon)	
III-19-c	dizet	diziet	dize (sic)	dizet	dizet (Bon) diziet (L)	
II-28-i	(d)ituzte dituste	tute	tute	(d)(i)tuzte	(d)(i)tuste (Bon) tuzte (L)	tuste
III-26-i	diotegu	diogute	diogute	diogute	diogute	
VII-11-i	zizkio	zitio	zitio	zizkio	zitio (Bon, L) zizkio (L)	zizkio

SUBVARIEDAD DE ARAQUIL

Introducción

Por el examen de las formas verbales recogidas en Urrizola, Satrústegui (incluido el molino). Ecay, Echeverri y Eguiarreta (los datos de Zuazu son insuficientes para esta determinación), parece evidente que, con la excepción de Yábar (de Villanueva no tenemos datos) y de Murguindeta, que fue incluido por Bonaparte en la variedad de Huarte-Araquil, del dialecto alto-navarro septentrional, procede incluir en esta subvariedad los restantes pueblos del municipio de Araquil. Por otra parte, las formas verbales de Ollo permiten conjeturar la pertenencia del valle de este nombre a la citada subvariedad.

En la «Introducción» de la variedad de Olza, se exponen algunas consideraciones referentes a las características lingüísticas de esta subvariedad.

El número de vascófonos oriundos de ella, en 1970-1972, sería, según nuestro recuento de aquella época, de alrededor de una veintena, todos ellos del valle de Araquil, pues en el valle de Ollo parece que no quedaba ninguno.

URRIZOLA

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Ultrapamplonés — Variedad de Olza — Subvariedad de Araquil)

SUBVARIEDAD DE YABAR

Introducción

Esta subvariedad incluye únicamente el lugar de Yabar (el más oriental de los del municipio de Araquil pertenecientes a la variedad de Olza, ya que Murguindeta, de acuerdo con la clasificación bonapartiana, está incluida en la variedad de Huarte-Araquil, del dialecto alto-navarro septentrional). Por su situación geográfica, también Villanueva de Araquil hubiera podido pertenecer a esta subvariedad, pero desgraciadamente no hay ningún dato lingüístico que pueda justificar esta adscripción.

En la «Introducción» de la variedad de Olza, se exponen algunas consideraciones sobre las características de esta subvariedad.

El número de vascófonos oriundos de la subvariedad de Yábar, en 1970-1972, escasamente llegaría a la decena.

En la «Introducción» de la variedad, me he referido a la sorpresa que entonces me produjo el empleo, por parte del padre Irañeta, natural de Yábar, de formas verbales de pretérito con *-n* final, empleo que después ha sido comprobado por Artola como general en el valle de Araquil.

A esto puedo agregar, con referencia a mis entrevistas con el padre Irañeta, la circunstancia de que, para la flexión II-2-i, «él me ha (a mí mismo)», no sólo utilizaba la forma tripersonal *dee*, lo cual me pareció natural, por tratarse del dialecto alto-navarro meridional, sino que no le sonaba *en absoluto* la forma bipersonal *nau*. Para muchas flexiones alocutivas, utilizaba las formas indefinidas. Finalmente, para las flexiones con objeto directo en plural del tipo *(di)tt(i)o* (flexión IV-11-i), empleaba formas sin palatalización y completas, tales como *ditio*.

YÁBAR

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Ultrapamplonés — Variedad de Olza — Subvariedad de Yábar)

VARIEDAD DE CIZUR



Situación de la variedad de Cizur, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Cizur. Se indican solamente las capitales de las dos cendeas que integran la variedad.

VARIEDAD DE CIZUR

Introducción

De todas las variedades bonapartianas, ésta —extinta con seguridad antes de iniciarse el siglo XX, pues la línea extrema del euskara en Navarra, según la *Guía Eclesiástica de 1904*, se encontraba, en esta fecha, mucho más al norte— es la única de la que no hemos podido encontrar ningún dato lingüístico, ni en los trabajos publicados por el Príncipe Bonaparte ni en sus escritos.

Recurrí a mi amigo Jon Bilbao, máxima autoridad en la materia, para que me dijera si en la Newberry Library, de Chicago, donde se conserva la biblioteca personal de Bonaparte, existían manuscritos de éste. J. Bilbao encargó a una señorita estudiante destacada en aquella población, que revisara la citada Biblioteca, pero no se encontró ningún manuscrito.

Es curioso señalar que el nombre de Cizur, que Bonaparte consignó en el cuadro de *Le Verbe basque* que contiene su famosa clasificación dialectal, como representativo de una de las variedades del subdialecto ultra-pamplonés, apenas se encuentra en sus manuscritos. Sólo lo hemos hallado —simplemente citado «Zizur», sin ningún dato lingüístico— en los tres documentos del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya siguientes:

1. En el *Manuscrito 60*, «Borradores», en una hoja suelta, entre nombres de otros pueblos, sin conexión, al parecer.
2. En el *Manuscrito 69*, «Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi», en el que se encuentran tres hojas encabezadas, respectivamente, así: «Elcano», «Puente la Reina» y «Olza (Goñi)», que contienen algunos datos lingüísticos. Parece que el Príncipe quiso exponer las formas verbales y léxicas utilizadas en cada uno de los tres subdialectos del alto-navarro meridional (cis-pamplonés, de Ilzarbe y ultra-pamplonés), correspondientes a un mismo cuestionario. En la parte inferior de cada hoja pone «N. B.» y debajo nombres de valles, cendeas y merindades, que indudablemente Bonaparte adscribía a los citados subdialectos. En la hoja encabezada por «Olza (Goñi)», escribió, en principio, «Oláibar; Ezcabarte; Galar; Zizur». Después tachó estos cuatro nombres y quedó escrito solamente «Los otros de la merindad de Pamplona y de Estella».
3. En el *Manuscrito 79*, «Paradigmas fonéticos, morfológicos y sintácticos del vascuence, en su mayor parte referentes al verbo», hay una hojita suelta, con setenta nombres de pueblos, dispuestos en tres columnas. En la central se encuentra Zizur, entre Olza y Gulina. La mayoría de estos pueblos fueron cabecera de variedad, en la clasificación bonapartiana de 1869.

La variedad de Cizur fue constituida por Bonaparte exclusivamente con las cendeas de Cizur y Galar, y según nuestra estimación, contaba, hacia 1860-1870, con unos 1.300 vascófonos. Sobre esta evaluación, puede verse nuestro

trabajo referente a las variedades desaparecidas y las amenazadas de rápida extinción, que hemos mencionado en el «Prólogo» general de esta obra.

No hemos encontrado más formas verbales recogidas en pueblos comprendidos dentro de los límites señalados por Bonaparte a la variedad de Cizur, que los contenidos en una promesa matrimonial de Esparza (Cendea de Galar), del año 1557, publicada por Satrústegui [*Euskal Testu Zaharrek*, t. I, pp 27-28], cuyas formas verbales reproducimos seguidamente, con indicación de la flexión, significado y frase transcrita literalmente:

I-1-i	<i>naiz</i>	«yo soy»	<i>ni biçi nayçenartean</i>
I-2-r	<i>zare</i>	«tú eres»	<i>çu biçi çaren artean</i>
II-1-r	<i>nauzu</i>	«tú me has»	<i>alaber çuc arçenauçu senarçat?</i>
II-5-r	<i>zaitut</i>	«yo te he»	<i>nic alaber arçençaytut</i>
II-10-r	<i>duzu</i>	«tú lo has»	<i>çuc arçen duçu</i>
II-11-i	<i>du</i>	«él lo ha»	<i>mandaçen duen veçala</i>
III-5-r	<i>drauzut</i> <i>draudazut</i>	«yo te lo he»	<i>p(ro)metaçen drauçut</i> <i>nic draudaçut fede</i>

Se observará que la información que tenemos de este pueblo único de la variedad de Cizur es bien escasa. Aunque posiblemente se encuentren más documentos de esta zona, la esperanza de que aporten datos verdaderamente decisivos para el conocimiento de esta variedad, es mínima.

En las formas verbales de Esparza, se aprecian dos peculiaridades, que ya habíamos observado en documentos antiguos de otros pueblos de esta región, las cuales están en abierta oposición con las conjugaciones recogidas, en el siglo pasado, por Bonaparte, en la misma región.

Por un lado, encontramos las flexiones transitivas bipersonales *nauzu* y *zaitut*, cuando en las conjugaciones consideradas como representativas de los correspondientes subdialectos del alto-navarro meridional, las citadas flexiones bipersonales son sustituidas por las correspondientes tripersonales que, en este caso, serían *didazu* o *diraz* y *dizut*.

Por otro lado, las formas del tipo *drauzut*, *draudazut*, tampoco se encuentran entre las recogidas como populares en ninguna de las variedades del alto-navarro meridional, en las que la forma verbal correspondiente a aquéllas es, en todos los casos *dizut*. Sí las encontramos en el *Tratado* de Beriain abajo citado.

F. J. Oroz Arizcuren, que ha estudiado detenidamente la figura del licenciado Juan de Beriain, abad de Uterga, autor del *Tratado de como se ha de oyr missa*, de 1621, y de una *Doctrina Christiana*, de 1626, ha llegado a las siguientes conclusiones:

El citado licenciado nació en Beriáin (Cendea de Galar), poco antes del 20 de octubre de 1577, día éste en que fue bautizado en la parroquia de dicho lugar. Entre los cinco y los diez años de edad pasa a Uterga, donde figura como beneficiado en 1600 y, a partir de 1602, como párroco. Los Beriain de Uterga mantuvieron estrechos vínculos con los parientes del pueblo de procedencia.

Por haber incluido Bonaparte el lugar de Uterga en la variedad de Puente la Reina, he anotado las formas verbales contenidas en las dos obras del licenciado Beriain en las «Observaciones» de dicha variedad. Pero, en su *Tratado*, advierte Juan de Beriain: «Escriuo en Romance, y bascuence lenguages deste Obispado, y aunque en diferentes partes del ay en algunas cosas, diversos modos de hablar, yo escribo el que se habla en Pamplona...».

Bonaparte no incluyó a Pamplona —habían pasado más de dos siglos desde la época en que Beriain escribió sus obras— en ninguna de sus variedades. En su mapa, quedó Pamplona como un islote entre las variedades de Egüés, Oláibar, Olza y Cizur. De ellas, es la de Cizur, la que ocupa toda la zona que queda entre Uterga y Pamplona. Esta situación geográfica, las palabras del propio Beriain y su relación —por origen, vínculos familiares y trato— con el pueblo de este nombre, incluido por Bonaparte en la variedad de Cizur, permiten conjeturar que, en el vascuence de Juan de Beriain, hay, cuando menos, una considerable influencia de la desconocida variedad de Cizur.

La comparación de las formas verbales utilizadas por el licenciado Beriain, con las de Puente la Reina anotadas por Bonaparte, permite apreciar ciertas diferencias, de las que señalamos algunas a continuación:

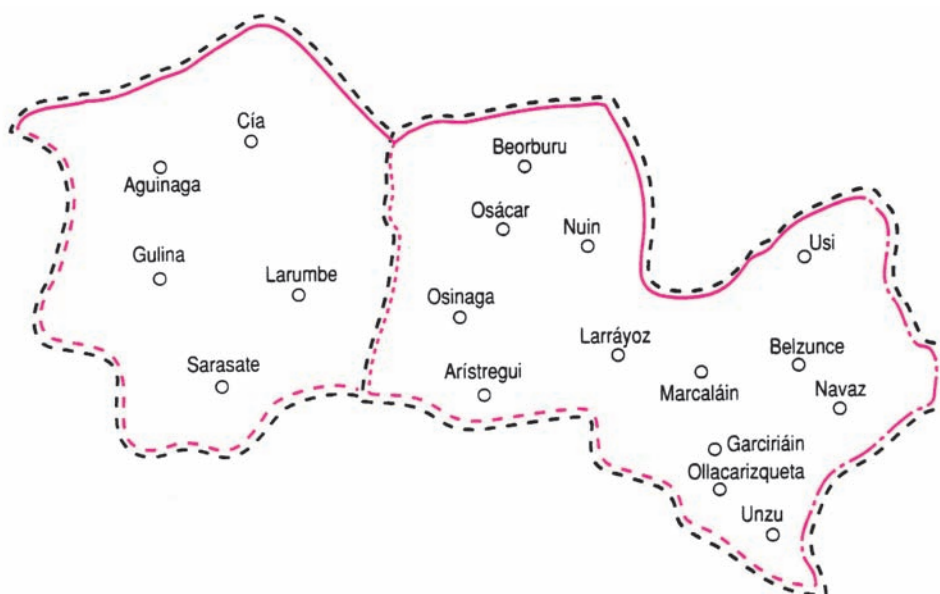
Flexión	Puente la Reina	Beriain	Signi. cado
I-2-r	<i>zare</i>	<i>zara, zarade</i>	«tú eres»
I-4-i	<i>gare</i>	<i>gada, garade</i>	«nosotros somos»
I-7-i	<i>nize</i>	<i>ninza</i>	«yo era»
I-8-r	<i>zinda</i>	<i>zina</i>	«tú eras»
I-10-i	<i>ginda</i>	<i>gina(n)</i>	«nosotros éramos»
I-11-c	<i>zindate</i>	<i>zinate(n)</i>	«vosotros erais»
I-17-c	<i>zaize</i>	<i>zaizue</i>	«él os es»
I-19-i	<i>zaizkida, zaizkira</i>	<i>zazkit</i>	«ellos me son»
I-27-i	<i>zekio</i>	<i>zizayon</i>	«él le era»
I-28-i	<i>zekigu</i>	<i>zizaigun</i>	«él nos era»
I-33-i	<i>zekio</i>	<i>zizaizkion</i>	«ellos le eran»
II-1-r	<i>dirazu</i>	<i>nauzu</i>	«tú me has»
II-2-i	<i>dira</i>	<i>nau</i>	«él me ha»
V-24-i	<i>zinditue</i>	<i>zinduze</i>	«tú los habías»
V-25-i	<i>ginditue</i>	<i>ginduze</i>	«nosotros los habíamos»
VI-20-c	<i>zize</i>	<i>zinduste</i>	«él os lo había»

Hay que lamentar que —como también sucede en otros documentos antiguos— no se encuentran en estas obras flexiones alocutivas, que tal vez permitieran vislumbrar rasgos o atisbos de la desaparecida variedad de Cizur.

VARIEDAD DE GULINA



Situación de la variedad de Gulina, en el dialecto alto-navarro meridional y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Gulina; división en subvariedades.

VARIEDAD DE GULINA

Introducción

Bonaparte incluyó en esta variedad todos los lugares de los valles de Gulina (Aguinaga, Cía, Gulina, Larumbe y Sarasate) y Juslapeña (Aristregui, Belzunce, Beorburu, Garciriain, Larráyo, Marcalain, Navaz, Nuin, Ollacarizqueta, Osácar, Osinaga, Unzu y Usi). Todos los lugares del valle de Gulina se hallan integrados actualmente en la Cendea de Iza.

En el mapa de Bonaparte, todos los pueblos de los dos valles se encontraban en la zona de máxima intensidad de la lengua. Según nuestro recuento de 1970, la variedad de Gulina contaba, en esa época, con 37 vascófonos.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267], al que nos referimos en el «Prólogo», estimamos que el número de vascófonos de la variedad sería, hacia 1860-1870, alrededor de unos 1.200, y hacia 1935, de unos 250, en números redondos.

En la *Guía eclesiástica* de 1904, se citan como vascongados todos los pueblos del valle de Juslapeña, y los de Gulina, con la única excepción de Sarasate.

En la «Introducción» de la subvariedad de Juslapeña, se exponen algunas observaciones referentes a posibilidades de rectificación de la línea de separación de los dos dialectos alto-navarros establecida por Bonaparte, para acomodarla a los datos lingüísticos actuales de esta franja limítrofe, que ha sido detenidamente explorada por Artola. Naturalmente tal rectificación afectaría plenamente a esta variedad de Gulina.

Aunque la conjugación es bastante uniforme en toda la variedad, hemos establecido dos subvariedades: la propia, correspondiente al valle de Gulina, y la de Juslapeña, utilizada en el valle de este nombre. Las diferencias se refieren fundamentalmente a las flexiones en que interviene la segunda persona del plural y las que incorporan la primera persona del singular como objeto indirecto.

SUBVARIEDAD PROPIA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por los pueblos del antiguo Valle de Gulina, integrados actualmente en la Cendea de Iza. Formaban el citado Valle los lugares de Cía, Aguinaga, Larumbe (con sus barrios Larrainciz y Orayen), Gulina y Sarasate.

Según nuestro recuento de 1970, la subvariedad propia de la variedad de Gulina, contaba, en esta época, con unos 20 vascófonos.

En nuestro estudio «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I. pp. 241-267), al que nos referimos en el «Prólogo», estimamos que el número de vascófonos de la subvariedad sería, hacia 1860-1870. alrededor de unos 510, y hacia 1935, de unos 145 (p. 254).

CIA

(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Ultrapamplonés — Variedad de Gulina — Subvariedad de Propia)

SUBVARIEDAD DE JUSLAPEÑA

Introducción

La subvariedad de Juslapeña comprende el valle del mismo nombre, formado por los siguientes lugares: Arístegui, Belzunze, Beorburu, Garciaráin, Larráyo, Marcaláin, Navaz, Nuin, Ollacarizqueta, Osácar, Osinaga, Unzu y Usi.

En relación con el nombre de este valle en vascuence y la existencia en él de dos zonas de características diferentes, son interesantes las palabras de Artola que exponemos a continuación:

«Txulapain, Txulapein, Txulapañe... era batez baino gehiagoz aditu dudala esango nuke...; Txulapañe hau, bestalde, bitan banatzen da: mendebaleko sei herriek (Osinaga, Aristregi, Beorburu, Osakar, Nuin eta Larraiotz) ERGOIENA osatzen dute eta gainerako zazpiek (Markalain, Gartziriain, Ollakarizketa, Usi, Beltzuntze, Nabatz eta Untzu) ELBARRENA, Beltzuntzeko Felix Ekiza jaunak adierazi zidanez».

Como se verá en «Fuentes», donde hemos indicado a cuál de las dos zonas pertenece cada uno de los pueblos de los que se han obtenido datos, cuatro de ellos están situados en la zona occidental (Ergoyena), y tres en la oriental (Elbarrena).

Entre las primeras se encuentra Beorburu, que es el único pueblo del valle del que se ha podido obtener la conjugación completa del modo indicativo, fundamental para nuestro trabajo. Este pueblo ha sido, de los del valle, el que mayor resistencia ha opuesto a la pérdida de la lengua. En 1935, Irigaray lo clasificó en su grupo II —en el que los de más de 30 años usaban la lengua; los chicos, no—; mientras que, para el resto del valle, las edades de los que conocían y de los que hablaban *euskara* eran más altas, así clasificó en el grupo V —en el que los de 50 años y los de 30 lo sabían, pero no lo usaban— a Belzunze y Navaz, y en el grupo VI —en el que los de 50 años lo sabían, pero no lo usaban— a Larráyo y Osinaga.

La información correspondiente a la zona oriental es mucho más escasa que la de la zona occidental. No obstante, obtuvo Artola, en 1980, de su informadora de Usi, que tenía entonces 90 años, numerosas formas verbales, que constituyen el núcleo esencial de nuestros conocimientos de dicha zona oriental.

Se han investigado exhaustivamente todos los pueblos del valle, buscando en cada uno de ellos las personas que pudieran aportar siquiera una mínima contribución al conocimiento de las peculiaridades del verbo de estos lugares. Buena prueba del celo desplegado en esta labor son, no solamente las indicaciones referentes a cada informador expuestas en «Fuentes», sino también las siguientes palabras de Artola:

«Ezagutzen dut, aurreko horiez gainera, zertxobait ulertzen duen Osinaga, Nabatz eta Untzuko pertsona bakanen bat, hala nola guraso biak nuindarrak zituen Otsakarko beste bat; guzti hauek, alabaina, ezin ‘pronuntzia’ deza-ketela diote eta horregatik ez ditut gehiegi estutu nahi izan, zeren, kasurik onenean ere, Gartziriaingo andrearengandik jaso baino gehiagoko hondarrik ez nuen seguru asko, bildu izango».

Como se vera se ha escudriñado y rebañado todo lo que quedaba y pudiera aprovecharse del *euskara* del valle.

De acuerdo con nuestros datos de 1970, la subvariedad de Juslapeña contaba, en aquella época, con unos 17 vascófonos.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267], al que nos hemos referido en el «Prólogo», estimamos que la subvariedad de Juslapeña contaría, hacia 1860-1870, con unos 680 vascófonos que, hacia 1935, se habrían reducido a unos 100. En la *Guía eclesiástica* de 1904, se citan como vascongados todos los pueblos del valle de Juslapeña.

En las «Observaciones», hemos anotado las frases en las que se encuentran las formas verbales, en los casos en los que era conveniente conocer el contexto y especialmente en los pueblos en los que más deteriorada estaba la lengua y existía inseguridad en los informadores.

BEORBURU

*(Dialecto Alto-Navarro Meridional — Subdialecto Ultrapamplonés —
Variedad de Gulina — Subvariedad de Juslapeña)*

APARICIÓN Y DESAPARICIÓN DE LAS FORMAS VERBALES EN -AKO-, -EKO-, EN EL ALTO-NAVARRO MERIDIONAL (1)

Nos referimos concretamente a determinadas formas verbales correspondientes a las flexiones transitivas tripersonales de indicativo, con objeto indirecto de tercera persona del singular y del plural, tanto del tiempo presente como del pretérito, tales como *dakot*, *dekot*, «yo se lo he (a él)», *neko*, «yo se lo había (a él)».

ELECCIÓN DEL TEMA

El tema me ha sido inspirado precisamente por una de las cartas de Aingeru Irigaray. en la que, refiriéndose a algunas formas verbales de Burguete, me decía: «Lehengo egunean auriztar batek argitu zizkidan marratuak daudezin forma horiek: besteak ez tirala usatzen esan dit: iketan ere ez», y más adelante agregaba «deko-dezko con . *jeza*» [el subrayado es de Aingeru]. Decía también «la *-n* final del pretérito se elide a veces» y terminaba con la reproducción de una carta escrita, en el año 1886, por un abuelo suyo auriztar, la cual era, como comentaba Irigaray, «un *test* auriztar de la dualidad» [referente al uso o no de la *-n* final en Burguete, a fines del siglo pasado]. Debemos advertir que los ejemplos de la carta, en los que unas veces emplea la *-n* final y otras no, corresponden al comitativo.

Al repasar nuestra correspondencia, he rememorado los detalles de nuestra antigua y constante amistad, nacida de otra aún más antigua, la que le unía a mi hermano Joaquín, que se remontaba a la década de los años veinte, precisamente en el seno de la «Sociedad de Estudios Vascos», a la sombra de nuestro asimismo inolvidable maestro D. Julio de Urquijo. La amistad de Joaquín y Aingeru sólo se extinguió con la muerte del primero, a quien Aingeru, con su bondad y afecto característicos, visitaba asiduamente durante su enfermedad, mientras yo, desde Madrid, estaba en contacto permanente con ambos. Por ello, sentí una gran emoción cuando Aingeru, con Joaquín de cuerpo presente, acudió a su casa para darme un apretado abrazo.

En la elección del tema he tenido en cuenta la especial predilección de Irigaray, dentro de su querida Navarra, por esta zona, cuna de sus antepasados.

DATOS DEL PRINCIPE BONAPARTE

El título de este artículo requiere una explicación, para la que debemos partir de la época de los estudios vascológicos del príncipe Luis Luciano Bonaparte, especialmente de los que se refieren al dialecto alto-navarro meridional, que tuvieron lugar en la segunda mitad del siglo XIX.

Los datos utilizados por Bonaparte fueron, en parte, obtenidos personalmente por él y, en parte, recogidos por sus colaboradores.

(1) *Aingeru Irigarayri, omenaldia* 1985, Eusko Ikaskuntza/Sociedad de Estudios Vascos.

En relación con los primeros, hemos de citar las «excursiones lingüísticas», según su propia denominación, realizadas por el príncipe entre los años 1856 y 1869, en las cuales recogió personalmente «sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne», numerosos datos y, concretamente, formas verbales.

En esos viajes, prestó especial atención a Navarra, ya que, como nos indica Irigaray —que en este caso empleó un seudónimo por el que sentía especial predilección: A. Apat-Echebarne— en su preciosa obra *Una Geografía Diacrónica del Euskara en Navarra*, Bonaparte dedicó su segundo viaje casi por entero a Navarra y, como también señala Irigaray en la misma obra, «de los seis viajes que hizo el príncipe a este País, el cuarto lo dedicó a los valles de Egüés (Elcano), Olza, Goñi y Puente la Reina».

Además, cuando no consideró prudente pasar la frontera, a causa de la situación política, llamó a su residencia de San Juan de Luz a sus informadores navarros, para obtener de ellos los datos que necesitaba, entre los cuales las formas verbales constituían una parte fundamental. Así nos relata Rodríguez Ferrer lo siguiente:

«En 1869 quiso volver al Roncal; pero por el estado en que a la sazón se encontraba España con la cuestión monárquica, no quiso entrar, respetando políticas susceptibilidades, y se estableció en San Juan de Luz, donde extendió el verbo labortano. Mas como su intención era concluir con el verbo de los tres valles del Pirineo; o sea, de Aézcoa, Salazar y Roncal, hizo venir a San Juan de Luz a un buen vascongado por cada valle, con quienes escribió el verbo completo y perfeccionó y extendió además el diccionario que en estos pueblos había principiado a formar, en cuyo último trabajo invirtió unos quince días. Y como pudiera disponer de quince días más, hizo venir a otro vascongado por cada uno de los pueblos de Puente la Reina, Elcano y Olza, con los que formó su respectivo verbo y diccionario.»

Por lo que respecta a los datos del dialecto alto-navarro meridional recogidos personalmente por Bonaparte en sus viajes, sabemos que obtuvo los verbos auxiliares completos de Elcano (variedad de Egüés), Puente la Reina (variedad del mismo nombre), Olza y Goñi (ambos de la variedad de Olza).

Se tiene, además, constancia de que estuvo en los lugares que indicamos a continuación, pertenecientes al alto-navarro meridional, de los cuales señalamos la variedad a la que corresponden:

Elcano (valle de Egüés)	Variedad de Egüés
Aoiz	Variedad de Egüés
Mugueta (valle de Lónguida)	Variedad de Egüés
Adoáin (valle de Urraul Alto)	Variedad de Egüés
Ayechu (valle de Urraul Alto)	Variedad de Egüés
Ostiz (valle de Odieta)	Variedad de Oláibar
Olave (valle de Oláibar)	Variedad de Oláibar
Sorauren (valle de Ezcabarte)	Variedad de Oláibar
Arre (valle de Ezcabarte)	Variedad de Oláibar
Villava	Variedad de Oláibar
Uriz (valle de Arce)	Variedad de Arce
Espinal (valle de Erro)	Variedad de Erro
Burguete	Variedad de Burguete
Roncesvalles	Variedad de Burguete
Puente la Reina	Variedad de Puente la Reina
Olza (Cendea de Olza)	Variedad de Olza
Berrioplano (Cendea de Ansoáin)	Variedad de Olza
Añézcar (Cendea de Ansoáin)	Variedad de Olza
Sarasa (Cendea de Iza)	Variedad de Olza
Erice (Cendea de Iza)	Variedad de Olza
Echeverri (valle de Araquil)	Variedad de Olza
Irurzun (valle de Araquil)	Variedad de Olza

En casi todos estos pueblos, el príncipe anotó las transformaciones fonéticas experimentadas en los finales de los nombres sustantivos (según su terminación *-a*, *-e*, *-i*, *-o*, *-u*) al recibir el artículo *-a*, según puede verse en su manuscrito «Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectos... D'après de nombreux renseignements pris sur les

lieux en 1856, 1857, 1866 y 1867. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte» y en el «2. Cuaderno» que se conserva en el Archivo de la Diputación Foral de Navarra y contiene anotaciones de su viaje de 1857.

Como se deduce de los manuscritos de la «Colección Bonaparte», dispuso el príncipe —además de los datos e informaciones a que nos hemos referido anteriormente— de varios escritos correspondientes al dialecto alto-navarro meridional que, en forma resumida y concisa, exponemos seguidamente, con indicación de los lugares a los que corresponden y de la variedad a la que pertenecen:

Numerosos sermones y otros escritos religiosos, por Joaquín Lizarraga Elcano (valle de Egüés)	Variedad de Egüés
Evangelio de San Mateo. Traducción de Javier Loperena. Elcano (valle de Egüés).	Variedad de Egüés
Doctrina de Astete. «Iruñ aldean usatzenden mintzaeran». Parece que es de Elcano (valle de Egüés)	Variedad de Egüés
Sermón del Rosario. Zabalegui (valle de Elorz)	Variedad de Egüés
Dos catecismos en vascuence, por Juan Cruz Elizalde. Uriz (valle de Arce).	Variedad de Arce

Para más detalles sobre estos manuscritos, puede consultarse el excelente «Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte, que se conservan en las bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián», por Carlos González Echegaray, obra imprescindible para el conocimiento de la obra bonapartiana.

Hemos pretendido, en nuestra exposición anterior, dar una idea de las investigaciones de Bonaparte encaminadas al conocimiento de las variedades del dialecto alto-navarro meridional, por considerar ello muy conveniente para juzgar, con conocimiento de causa, sobre el valor de sus apreciaciones.

El príncipe, en sus «Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos» [*Revista Euskara*, IV (1881), pp. 161-166: traducción del francés por A. Campión], se expresa así en la nota al pie de la página 162: «Roncesvalles está al punto de perder su vascuence alto-navarro meridional, pues en 1866, el bajo-navarro occidental principiaba ya a reemplazarlo. A pesar de todo, el habla de Roncesvalles primitivamente considerado es casi el de Burguete.»

Consideramos interesantísima esta aseveración de Bonaparte, pues refleja un hecho lingüístico de la mayor importancia, que estaba sucediendo en aquel momento y que va a constituir el punto de partida de nuestro artículo.

En las citadas «Observaciones» hay un apartado llamado «1. Pequeño vocabulario», constituido por cuatro columnas, en las que se encuentran consignadas, en castellano y en las hablas de Valcarlos, Baigorri y Roncesvalles, 54 palabras. Otro apartado, denominado «5. Verbo» y formado asimismo por cuatro columnas semejantes a las anteriores, contiene 14 flexiones verbales.

El príncipe no indica el fundamento de su afirmación, según la cual, en Roncesvalles, en 1866, el dialecto bajo-navarro occidental empezaba a reemplazar al alto-navarro meridional.

El examen de los apartados «2. El artículo», «3. Alativo», «4. Zuek-vosotros» y «6. Forma interrogativa» —que, con los dos antes citados, constituyen las «Observaciones»— permite apreciar que las hablas de Valcarlos y Baigorri, en los aspectos considerados en aquellos apartados, son similares, mientras se apartan sensiblemente del habla de Roncesvalles.

La confrontación de las palabras contenidas en el apartado «1. Pequeño vocabulario» conduce asimismo a la conclusión de que, excluidas las 18 palabras para las que emplean idénticos vocablos en los tres pueblos, para la mayoría de las restantes palabras, los términos utilizados en Valcarlos y Baigorri son idénticos o muy parecidos, mientras que los de Roncesvalles difieren de aquéllos.

Queda finalmente el apartado «5. Verbo», que merece, por nuestra parte, la mayor atención. Lo reproducimos a continuación. Como las formas verbales anotadas por Bonaparte para Valcarlos y Baigorri son idénticas para las 14 flexiones de este apartado, las consignamos en una sola columna. Por otra parte, dado que lo que tratamos de investigar es la sustitución, en Roncesvalles, de las formas del alto-navarro meridional por las del bajo-navarro occidental, sobre la que llama la atención Bonaparte, hemos agregado otra columna con las formas del alto-navarro meridional consignadas en el 10º cuadro suplementario de *Le verbe basque*. Las del bajo-navarro occidental, que no fueron publicadas en ningún cuadro de *Le verbe basque*, son las de la columna de Baigorri y Valcarlos.

Baigorri		Alt. Nav. Mer.	
Valcarlos	Roncesvalles	Elcano	Castellano
niz	naiz	naiz	yo soy
zira	zara	zara	tú eres
da	da	da	él es
gira	gara	gara	nosotros somos
ziizte	zate	zarate	vosotros sois
dira	dire	dere	ellos son
niin	nuen	nue	yo lo había
ziniin	zinüen	zindue	tú lo habías
ziin	züen	zue	él lo había
giniin	ginuen	gindue	nosotros lo habíamos
zinuten	zinuten	zindute	vosotros lo habiais
zuten	zuten	zute	ellos lo habían
dako	dako	dio	él se lo ha (a él)
zako	zayo	zayo	él le es

Antes de proceder al examen comparativo de las formas verbales de este cuadro, queremos señalar que las consignadas por Bonaparte en la columna de Roncesvalles las tomó de su manuscrito 53 (en la numeración del Archivo de la Diputación de Vizcaya, donde se encuentra actualmente: «Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz»). Conviene advertir que, en dicho manuscrito, las formas *zinüen* «tú lo habías» y *züen* «él lo había» están escritas con un solo punto sobre la *u*, en lugar de los dos de la diéresis que se emplea en las «Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos», tal vez por razones tipográficas. Mediante *u* con un punto encima, Bonaparte solía representar un sonido intermedio entre *u* y *ü*.

Consideramos digno de señalar que, en el citado manuscrito, la forma *zayo* «él le es» está corregida sobre una anterior *zako*.

Procedamos ahora al examen comparativo de las formas verbales de Roncesvalles con las del bajo-navarro occidental (Baigorri) y con las del alto-navarro meridional.

Las seis primeras formas verbales de Roncesvalles, correspondientes al presente de indicativo del verbo auxiliar intransitivo, son evidentemente alto-navarras meridionales, con las únicas diferencias de *zate* por *zarate* y de *dire* por *dere*.

Las cuatro formas siguientes de Roncesvalles, correspondientes al pretérito de indicativo del verbo auxiliar transitivo, son también, para nosotros, de estructura alto-navarra meridional, aunque existan diferencias sensibles con las de Elcano, que son las formas consideradas por Bonaparte como típicas del alto-navarro meridional y, por ello, consignadas en la columna correspondiente a este dialecto.

Una diferencia que salta a la vista es la presencia en las formas verbales de Roncesvalles de la *-n* final, frente a las de Elcano, desprovistas de ella.

Ahora bien, la carencia de *-n* final, que es propia de la variedad de Egüés (a la que pertenece Elcano), no lo es con carácter general y fijo, de todas las variedades alto-navarras meridionales, como puede verse en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. II. pp. 268-276: principalmente las pp. 274-275.

Por otra parte, la ausencia de *-n* final en las flexiones de pretérito no es privativa del alto-navarro meridional, sino que se presenta asimismo en variedades pertenecientes a otros dialectos, como hemos tratado de exponer en nuestro artículo «Sobre las formas verbales alocutivas de pretérito desprovistas de *-n* final». *Homenaje a Odón Apraiz*, pp.

407-412, en el que, no obstante el título, se consideran también flexiones no alocutivas. Aprovecho la ocasión para subsanar una omisión en el *Cuadro II* (p. 410): debajo de «Bajo-navarro occidental» falta «Aézcoa».

Otra diferencia existente en dos de estas flexiones es la ausencia de la dental en las formas de Roncesvalles, *zinüen*, *ginuen*, frente a *zindue*, *gindue*, de Elcano, pero la estructura general es la misma.

Las formas verbales de Roncesvalles que ocupan los puestos undécimo y duodécimo, *zinuten* y *zuten*, correspondientes, como las cuatro anteriores, al pretérito de indicativo del auxiliar transitivo, son idénticas a las de Baigorri y Valcarlos; las diferencias con las de Elcano son las señaladas para las cuatro flexiones anteriores.

Veamos ahora las formas verbales correspondientes a la última línea del cuadro. La forma de Roncesvalles (ya hemos indicado que fue corregida por Bonaparte en el manuscrito), *zayo*, es evidentemente alto-navarra meridional.

Consideraremos finalmente las formas verbales de la penúltima línea, correspondientes a la flexión tripersonal transitiva «él se lo ha (a él)». La de Roncesvalles es, en mi opinión, la única de todas las de la columna que es típicamente bajo-navarra; a ella tuvo forzosamente que referirse Bonaparte en la nota arriba citada.

Recordemos que, en la citada nota, el príncipe decía que, en 1866, el bajo-navarro occidental empezaba ya a reemplazar en Roncesvalles al alto-navarro meridional. Nada dice de Burguete. Más al sur encontramos el valle de Arce, cabeza de la variedad del mismo nombre, de donde tenemos dos catecismos de Uriz, fiel reflejo del habla de dicho valle, en aquella época. En la primera página de uno de los catecismos, su traductor, Juan Cruz Elizalde, anotó: «Arcico Vallea componcen da oguei eta vorz erri eta caserioquin, Urizco erria dago erdisuan (no está claro), eta Valleco uscara dá, nic oray esplicacen duten vezala.»

Los catecismos no están fechados, pero la circunstancia de que no se cite a Uriz en las cartas de 1864-1865 (entonces el príncipe hablaba de Aoiz como posible representante de esta zona del alto-navarro, aún sin dividir en septentrional y meridional) y sí, en cambio, como uno de los lugares por él estudiados, en la «Phonologie», escrita indudablemente entre 1867 y 1869, permite conjeturar que los catecismos de Uriz, o al menos uno de ellos, son de fecha comprendida entre 1865 y 1869.

Las formas verbales correspondientes a las flexiones transitivas tripersonales de indicativo con objeto indirecto de las terceras personas —que son las que consideramos aquí— utilizadas en estos catecismos son, en todos los casos, del tipo *dio*, propio de los dialectos alto-navarros, así como del guipuzcoano y del labortano. No se encuentran, en estos catecismos, formas del tipo *dako*, propias de los dialectos bajo-navarros.

A juzgar por las citadas formas verbales recogidas en los catecismos de Uriz y por la aseveración de su traductor, según la cual este catecismo refleja fielmente el habla del valle de Arce, en aquella época, es evidente que las formas verbales bajo-navarras cuya incipiente introducción en Roncesvalles hacia 1866 señalaba Bonaparte, no habían penetrado entonces hasta el valle de Arce, ni desde el norte (variedad de Burguete, a la que pertenece Roncesvalles), ni desde el este (variedad de Aézcoa, que forma parte del dialecto bajo-navarro occidental y como tal emplea formas del tipo *dako*).

Aunque desgraciadamente no encontramos en Bonaparte las formas verbales utilizadas entonces en el valle de Erro, parece deducirse incluso de los términos empleados por el príncipe que, en 1866, las formas verbales de tipo *dako* sólo habían hecho su aparición, dentro del dialecto alto-navarro meridional, en Roncesvalles, situado justamente en el extremo nororiental de dicho dialecto.

DATOS DEL SIGLO XX

Veamos ahora los lugares comprendidos en el dialecto alto-navarro meridional en los que se emplean (o se han empleado) las formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*, en dos épocas del siglo XX:

1.^a época—años 1920-1925

2.^a época—años 1973-1984

Los datos correspondientes a la 1.^a época del siglo XX que consideramos proceden de dos fuentes:

Dámaso de Inza — «Naparro'ko aditz laguntzallea. Zuketako esakera», *Euskera*, II (1921), 2.º, pp. 3-35; III (1922), 2.º pp. 65-92. Este precioso trabajo, que contiene datos de extraordinaria importancia, fue presentado por

el padre Inza en el acto de su ingreso en Euskaltzaindia, el día 27 de enero de 1921. En las palabras preliminares manifestó que había pasado los seis últimos meses recorriendo toda Navarra, con objeto de recoger los datos necesarios para este trabajo. Se deduce de ello que dichos datos fueron recogidos principalmente en la segunda mitad del año 1920.

«Erizkizundi Irukoitza» — Esta encuesta constituye la segunda fuente de la 1.^a época del siglo XX por nosotros considerada. Desgraciadamente, no se conservan los cuadernos correspondientes a todos los pueblos en los que se realizó la encuesta. De la zona que estamos aquí considerando del dialecto alto-navarro meridional, se conservan cinco cuadernos, de los cuales dos son del mismo pueblo, Oroz-Betelu (variedad de Arce). Los tres restantes corresponden a Arrieta (valle y variedad de Arce), Iragui y Ostériz (ambos del valle de Esteribar, variedad de Erro). El cuaderno de Azparren (valle y variedad de Arce) fue uno de los que no pudimos hallar, pero se encuentran formas verbales interesantes para nosotros entre los datos publicados en *Euskera*. Estos datos se recogieron fundamentalmente entre los años 1922 y 1925. ya que, por un lado, el prólogo de los cuadernos de trabajo que se entregaron a los colaboradores (Azkue me regaló uno, años después) tiene la fecha 27 de septiembre de 1921 y, por otro, los resultados de la encuesta empezaron a publicarse en 1925, aunque los de Navarra sólo vieron la luz en 1927 y 1928.

En cuanto a los datos correspondientes a la que hemos llamado 2.^a época del siglo XX, proceden todos de comunicaciones personales que, como verá el lector, constituyen colaboraciones verdaderamente excepcionales. Las citamos a continuación escuetamente, sin innecesarios adjetivos, con la única indicación del año en el que fueron recogidas las formas verbales por nosotros solicitadas, pues la fecha es un dato fundamental en esta investigación.

VARIEDAD DE ARCE

Valle de Arce-Urrobi

Arrieta	Koldo Artola, 1983
Lusarreta	Koldo Artola, 1984
Villanueva de Arce	Koldo Artola, 1980
Espoz	Koldo Artola, 1984

Valle de Arce-Irati

Azparren	Koldo Artola.	1984
Oroz-Betelu (municipio independiente)	Koldo Artola,	1984

Valle de Esteribar (zona meridional)

Ilúrdoz	Koldo Artola,	1983, 1984
---------	---------------	------------

VARIEDAD DE ERRO

Valle de Erro (zona septentrional)

	Dámaso de Inza, 1975
Espinal	Agustín Ezurmendia, 1975-1976
Espinal	Koldo Artola, 1983
Mezquíriz y Ureta	Elias Agorreta, 1973
Mezquíriz	Koldo Artola, 1984
Ureta	Koldo Artola, 1984
Viscarret-Guerendiáin	Koldo Artola, 1984
Linzoáin	Koldo Artola, 1984
Erro	Koldo Artola, 1984

Valle de Erro (zona noroccidental)

Cilveti	Koldo Artola, 1984
---------	--------------------

Valle de Erro (zona meridional)

Urniza	Koldo Artola, 1984
Olóndriz	Koldo Artola, 1984

Esnoz	Koldo Artola, 1984
Aincioa	Koldo Artola, 1984
Ardaiz	Koldo Artola, 1984
<i>Valle de Esteribar (zona septentrional)</i>	Dámaso de Inza, 1975
Iragui	Emilio Linzoáin, 1974, 1976, 1980
Eugui	Emilio Linzoáin, 1974, 1976, 1980
Agorreta	Koldo Artola, 1984

VARIEDAD DE BURGUETE

Burguete Ángel Irigaray, 1975

Cuando me propuse escribir este artículo, no dudé en solicitar la colaboración de Koldo Artola, por considerarlo extraordinariamente capacitado para la investigación de esta difícil zona, en la que —con gran pena lo decimos— agoniza el dialecto alto-navarro meridional.

El examen de la relación anterior, así como la del cuadro adjunto y de los datos más adelante consignados, pone de relieve la enorme importancia de la aportación de Artola para el conocimiento de las formas verbales utilizadas en los momentos actuales por los últimos hablantes de estas variedades alto-navarras meridionales. El colaborador por mí solicitado se ha convertido en verdadero autor, aunque Koldo Artola no ha querido aparecer en calidad de tal, sino simplemente como colaborador.

La elección de las flexiones «él se lo ha (a él)» y «yo se lo había (a él)» ha sido motivada por el hecho de que sean éstas —entre las que pudieran proporcionarnos datos para nuestro estudio— las únicas recogidas en el «Erizkizundi Irukoitza», que, tal como hemos indicado, ha constituido una de las dos fuentes de los datos correspondientes a la que hemos considerado 1.^a época del siglo: años 1920-1925.

Exponemos las citadas formas verbales empleadas en el siglo XX, en las variedades de Arce, Erro y Burguete (únicas del dialecto alto-navarro meridional en las que hemos encontrado formas del tipo *-ako-*, *-eko-*) en un cuadro constituido por dos partes correspondientes, respectivamente, a cada una de las épocas consideradas: años 1920-1925 y 1973-1984.

Aunque el cuadro está dispuesto de acuerdo con un criterio lógico lingüístico, según las variedades, nos vamos a apartar de dicho criterio en la exposición de los datos correspondientes a los años 1920-1925, con objeto de ajustarnos a la forma en que se consignan, en las fuentes.

AÑOS 1920-1925			AÑOS 1973-1984		
VARIEDADES Valles y lugares	«él se lo ha (a él)»	«yo se lo había (a él)»	VARIEDADES Valles y lugares	«él se lo ha (a él)»	«yo se lo había (a él)»
VARIEDAD DE ARCE			VARIEDAD DE ARCE		
Valle de Arce (Inza)	deko, dako		Valle de Arce-Urrobi		
Arrieta (Erizkizundi)		neko	Arrieta (Artola)	dakó	nekó
Azparren (Erizkizundi)	dako	neko	Lusarreta (Artola)	dakó	nekó
Oroz-Betelu (Inza)	dako	nekon	Villanueva de Arce (Artola)	dakó	
			Espoz (Artola)	dió	
Oroz-Betelu (Erizkizundi-I)	dako	nekon, nion	Valle de Arce-Irati		
Oroz-Betelu (Erizkizundi-II)	dako	neko	Azparren (Artola)	dakó	nekó
			Oroz-Betelu (Indep.) (Artola)	dakó	nakó
Valle de Esteribar (Inza)	dio	nio	Valle de Esteribar-meridional		
			Ilurdoz (Artola)	dió	nió

.../...

.../...

AÑOS 1920-1925			AÑOS 1973-1984		
VARIETADES Valles y lugares	«él se lo ha (a él)»	«yo se lo había (a él)»	VARIETADES Valles y lugares	«él se lo ha (a él)»	«yo se lo había (a él)»
VARIEDAD DE ERRO			VARIEDAD DE ERRO		
Valle de Erro (Inza)	dako	neko	Valle de Erro-septentrional (Inza)	dako	neko
Espinal (Inza)	dako	neko	Espinal (Ezurmendia, Artola)	dakó	néko
			Mezquiriz, Ureta (Agorreta, Artola)	dakó, dió	nekó(n)
			Viscarret-Guerendráin (Artola)	dakó	nekó
			Linzoáin (Artola)	dáko	néko, nekón
			Erro (Artola)	dakó, dió	néko
			Valle de Erro-noroccid.		
			Cilveti (Artola)	dió	nión
			Valle de Erro-meridional		
			Urniza (Artola)	dió	nió
			Olóndriz (Artola)	dió	nió
			Esnoz (Artola)	dió	
			Aincioa (Artola)	dió	nió
			Ardaiz (Artola)	dió	nió
Valle de Esteribar (Inza)	dio	nio, nion	Valle de Esteribar-septen. (Inza)	dio	nio, nion
Iragui (Erizkizundi)		nion	Iragui (Linzoáin)	dio	nion
Oslériz (Erizkizundi)		nion	Eugui (Linzoáin)	dio	nion
			Agorreta (Artola)	dió	nió
VARIEDAD DE BURGUETE			VARIEDAD DE BURGUETE		
Burguete (Inza)	deko	nekon	Burguete (Irigaray)	deko	neko(n)

DATOS CORRESPONDIENTES A LOS AÑOS 1920-1925

DÁMASO DE INZA — Valles de Arce y Erro

«Erroibar'koa ta baita Artzibar'koa ere Esteribar'koaren aldaketa batzuek besterik ez dira. Ta aldaketa aundiena dago gipuzkoerazko *io ta iote* bukaera duten garaietan egiten dute *ako ta akote* ta batzuek *eko ta ekote*, au Artzibar'en geiago» (INZA, «Naparro'ko aditz...», pp. 80-81). De estas palabras parece deducirse que es más bien en el valle de Arce donde algunos usan las formas *eko*, *ekote*. Sin embargo, los términos empleados en la recopilación, que reproducimos seguidamente, parecen expresar que *eko*, *ekote* son las formas típicas de dicho valle: «Artzibar'en ere ez dugu *ako ta akote* ren lekuan esaten duen *eko ta ekote* z gañera bukaerako *ke* itz erdian sartzen dutena beste berextasun aundirik arkitu» (INZA, op. cit., p. 90). Esta fue la interpretación que reflejamos en nuestra *Contribución...* (t. II, Cuadro general, entre las pp. 12 y 13 y pp. 56, 90, 172). Sin embargo, aquí hemos anotado ambas formas *deko* y *dako*, de acuerdo con la primera de las interpretaciones.

DÁMASO DE INZA — Valle de Esteribar

«Esteribar'ko euskera Ultzamakoaren antz-antzakoa da. Bukaerak berberak ditu».

«Ibar geieneko errietan, Iragi atera ezkeroz, nere ustez guziztan len-lentxagoko garaiak hukaerako *n*» —pone *o* por evidente error tipográfico, como se comprueba por las flexiones que inserta a continuación a modo de ejemplo,

así como por las palabras del resumen final, que reproducimos a continuación— «izkia galdu egitten dute. Ta esaten dute *zitze*, *zine*, *ze* (INZA, op. cit., p. 80). De las formas verbales de Ulzama a que alude, las correspondientes a las flexiones aquí consideradas son *dio* y *nion*.

En el resumen final, pone: «Esteribar'era joan gera ta an ere Ultzama'koa-ren antz-antzeko euskalkia arkittu dugu garaiyik geienetan, arren bukaerako *n* izkia galtzen dun bezala ez ba-lu galduko. Baño auxe da goi-napar egoaldeko euskalkiaren bereixtasun bat, ta euskalki ori emen asten da gaurko egunean» (INZA, op. cit., p. 90).

Por estar situado Iragui en la zona septentrional del valle de Esteribar (la perteneciente a la variedad de Erro), hemos anotado en el lugar correspondiente del *Cuadro* ambas formas *nio* y *nion* (esta última usada, según Inza, en Iragui, y según el «Erizkizundi» también en Ostérez), mientras que para la zona meridional del valle de Esteribar (perteneciente a la variedad de Arce), hemos anotado sólo la forma *nio*.

DÁMASO DE INZA — **Burguete y Oroz-Betelu**

Han sido considerados conjuntamente por Inza en un mismo apartado:

«Auritz (Burguete) ta Oroz-Betelu'ko euskalkiak orain ikusi dittugun oien aizpatxo batzuek dira. Dira len ikusiak baño atsegiñagoak belarrirako, an bukaeretan galtzen duten *n* emen berriz artzen dutelako.» (INZA, op. cit., p. 81) y más adelante, en la recopilación:

«Oroz-Betelu'n bukaera berdiñak [se refiere a *ako*, *akote*, *azko* y *azkote*] arkittu dittugu, naiz beste zerpattetan bcexirik egon» (INZA, op. cit., p. 90).

Para Oroz-Betelu hemos anotado, aunque sólo como probable por las indicaciones de Inza, la forma *nekon*, apoyándonos en la información de éste de que aquí se conserva la *-n* final del pretérito y en las formas recogidas para el «Erizkizundi Irukoitza».

Para Burguete, Inza escribió en la recopilación: «Auritz'en ere *eko* ta *ezko*, *ezkote*» (INZA, op. cit., p. 90).

DÁMASO DE INZA — **Espinal**

En el apartado correspondiente a Espinal, expone Inza otras flexiones transitivas tripersonales, las que incorporan los objetos indirectos de las personas primera y segunda del singular, pero no la tercera del mismo número. Para la flexión con objeto indirecto de tercera persona del plural pone aquí *dae* (INZA, op. cit., pp. 82-83), en contraposición con lo indicado en la recopilación:

«Aurizperri'koa, Luzaide ta Azkoa'koa ikusi dugu zeñen aide urbillak diran eta beren bukaerak, *zie* ta *ako* ta *akote* dirala ere bai» (INZA, op. cit., p. 90).

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA — **Observación general**

Las formas verbales correspondientes a la flexión «él se lo ha (a él)», se han tomado, en los casos en los que era procedente, de las contestaciones a la frase siguiente (Cuaderno de trabajo, p. 29):

«II, 51. Si él se lo trajera ahora, s'il le lui portait:

A) *Ekarten badautso (badeutso) ala ekar badaio?*

B) *Ekarten badio ala ekar badezaio?»*

En numerosos pueblos emplearon para la citada frase la forma verbal correspondiente a la flexión del presente de indicativo que nosotros estamos considerando, precedida por el prefijo *ba-*. Esto es lo que ocurrió con el informador de Azparren y con los de Oroz-Betelu, que utilizaron, los tres, la forma *badako*. Por el contrario, los informadores de los otros tres pueblos usaron flexiones más propias: *balezo*, *banezo* y *balioko*. Por ello no nos proporcionaron información sobre la flexión que deseábamos conocer.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA — Valle de Arce — Azparren

Tal como hemos indicado anteriormente, a diferencia de lo que ocurre con los datos del «Erizkizundi» de todos los demás pueblos aquí considerados, que han sido obtenidos de los cuadernos de trabajo, las formas verbales de Azparren proceden de los datos publicados en *Euskera*, por no haberse podido hallar el cuaderno correspondiente a este pueblo.

El colaborador fue el padre Eusebio Echalar; el informador, D. Fermín Etxandi, de 74 años de edad, durante todos los cuales residió en Azparren (*Euskera*, XI, 1930, 1.º pp. 62-71).

La forma *dako* se ha obtenido, tal como antes hemos indicado, de *badako* (*Euskera*, IX, 1928, 1.º p. 53).

En cuanto a la forma *neko*, procede de las siguientes anotaciones (*Euskera*, IX, 1928, 1.º p. 49):

«*nekon*, *neko* 5 erritan (Iriber, Abaurreg, Orozbet, Arriet, Azpar)
nezko 2 erritan (Iriber, Azpar)»

de las que evidentemente se deduce que la forma con objeto directo de tercera persona del singular que corresponde a Azparren es *neko*.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA — Valle de Arce — Arrieta

El colaborador fue Azkue; la informadora, D.^a Juana Ibarrola, de 55 años, de los cuales pasó 35 en Arrieta. Para la frase propuesta en el «Erizkizundi» antes indicada empleó las flexiones *balezo* y *banezo*, por lo que se desconoce la forma utilizada para «él se lo ha (a él)». La correspondiente a la flexión de pretérito «yo se lo había (a él)», *neko*, está anotada en el cuaderno.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA — Oroz-Betelu

El colaborador de los dos cuadernos de este pueblo fue Eusebio Echalar. El informador de uno de ellos (I) fue D. Fermín Arbuñes, de 82 años de edad, sin que conste el tiempo que residió en Oroz-Betelu; las contestaciones del otro cuaderno (II) las proporcionó D.^a Graciana Ezkabel, de 55 años y sin que conste tampoco el tiempo de su residencia en Oroz-Betelu. Ambos emplearon para la frase II, 51 del «Erizkizundi» la forma *badako*.

En cuanto a las anotaciones del cuaderno I, correspondientes a la flexión de pretérito, el colaborador subrayó la forma *nion*, que estaba impresa en el cuaderno, y escribió en una línea superior *nekon*. así como también escribió la forma *nizkion* de objeto directo plural. En el cuaderno II se anotó *neko* (*nezko*).

Obsérvese que el informador I, nacido hacia 1840 y que, por tanto, era ya adulto cuando Bonaparte realizó sus exploraciones, empleó, en singular, formas en *-io-* y en *-eko-*, y en plural, sólo la forma en *-io-*; en todos los casos con *-n* final.

La informadora del cuaderno II utilizó, en cambio, únicamente formas en *-eko-* (*-ezko-*), desprovistas de *-n* final.

EZKIZUNDI IRUKOITZA — Valle de Esteribar — Iragui

El colaborador anotado en el cuaderno de trabajo fue el padre Dámaso de Inza; sin embargo, el que consta como tal en la relación publicada por *Euskera* (XI, 1930, 1.º p. 69) es el padre Policarpo de Iraizoz, también el cual, cincuenta años más tarde, me honró con su colaboración; los informadores fueron D. Saturnino Gurbindo, de 35 años de edad, todos los cuales residió en Iragui, y D.^a Eugenia Gurbindo, de 30 años de edad, de los cuales pasó 22 en Iragui.

La flexión empleada para la frase «si él se lo trajera ahora», propuesta en el «Erizkizundi», fue *balioke*, la cual no nos proporciona información sobre la flexión por nosotros buscada, aunque lógicamente cabe suponer que sea del tipo *-io-*.

La forma de pretérito anotada fue *nion*.

ERIZKIZUNDI IRUKOITZA — **Valle de Esteribar** — **Ostériz**

El colaborador fue el padre Eusebio Echalar; el informador, D. Prudencio Bidaurreta, de 44 años de edad, de los que pasó 21 ó 23 (hay cierta confusión, de escasa importancia, en este dato) en Ostériz.

La flexión empleada para la mencionada frase del «Erizkizundi» fue *balezo*. La forma verbal de pretérito fue, como en Iragui, *nion*.

DATOS CORRESPONDIENTES A LOS AÑOS 1973-1984

VARIEDAD DE ARCE

KOLDO ARTOLA — **Valle de Arce** — **Arrieta**

El informador fue D. Saturnino Etxamendi Larrea, de 82 años de edad, nacido el 1 de marzo de 1901 en Arrieta y residente actualmente en Burlada, junto a Pamplona.

Etxamendi empleaba la flexión *dakó*, no solamente cuando el objeto directo estaba en singular, *sagárra emán dakó bértzeai*, sino también cuando estaba en plural, *emán dakó gárua oyék bertzeari*. Pero sí empleaba la flexión correspondiente al objeto indirecto en plural, *orrék emán dakoté sagárrak bértzeí*.

Artola obtuvo la siguiente serie de formas verbales con objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural, y sujetos de primera y tercera personas del singular:

(nik)	<i>errán dakót</i>
(berak)	<i>errán dakó; hiketan, dakók dela dio</i>
(nik)	<i>errán nekó</i>
(berak)	<i>errán zekó: errán zekón (bietara, omen)</i>
(nik haiei)	<i>errán dakotét (gaur)</i>
(berak haiei)	<i>errán dakoté</i>
(nik haiei)	<i>errán nekoté (atzo)</i>
(berak haiei)	<i>errán zekoté (atzo)</i>

KOLDO ARTOLA — **Valle de Arce-Urrobi** — **Lusarreta**

Informador: D. José Larrea Arocena, de 81 años

emán dakót
emán nekó
anáyak emán dakó aitári
emán zéko

«Denak tiraka moduan lortu ditut, baina horrela entzunak dituela garbi dago. Esate baterako, «emán nekó» o «emán nekó», cómo le suena más? galdetzean, ez zuen zalantzarik erakusten erantzuna emateko», dice Artola.

KOLDO ARTOLA — **Valle de Arce-Urrobi** — **Villanueva de Arce**

Informadora: D.^a Francisca Larragueta, fallecida el año 1983, de unos 75 años de edad.

bértze anáya errán tsekó tíai (batek besteari)
in dakó étxea sémeaíndako

Como en otros casos, reproducimos aquí únicamente las flexiones que interesan para nuestro objeto.

KOLDO ARTOLA — **Valle de Arce-Urrobi** — **Espoz**

El informador fue D. Manuel Zazpe Garde, de 79 años, al que Artola conocía desde hace unos tres años. No habla euskera, pero tiene bastante idea y recuerda los términos empleados por sus padres. Su padre era de Espoz y su madre de Uriz.

(nik) *orréi emán diót sagarra*
nére áita emán dió

.....

átzo emán... emán tzió (azken hau pittin bat lagundurik)

Eta «eman tzeko»?

«*también; tanto como la otra, quizá...*» —contestó Zazpe.

«Baina berari, nik batere tiratu gabe, *emán diót* atera zitzaion lehenik» —advierte Artola, quien comentó: «Bera, eta itxura denez, Urizko Katiximan ageri diren *-io* gisako formak ongi egongo ziren ‘bere hortan’».

KOLDO ARTOLA — **Valle de Arce-Irati** — **Azparren**

Informadora: D.^a Gregoria Bizcai Escabel, de 82 años.

(nik berari) *dakót* (gaur)

(nik berari) *néko* (átzo) «biak zertxobait lagundurik»

dice Artola, y agrega, «baina geroxeago, nik batere lagundu gabe, zera esan zuen»:

gizona emán dakó tzakúrri... paliza

KOLDO ARTOLA — **Valle de Arce-Irati** — Oroz-Betelu (municipio independiente)

Informador: D. Gregorio Arcelus, de 75 años. Su manera de expresarse denota el deterioro que ha experimentado su vascuence. Empleó las siguientes formas:

emán dakót

emán dakó

emán nakó (zertxobait lagundurik, eta hala ere zalantzatan)

emán (t)zekó

KOLDO ARTOLA — **Valle de Esteribar (zona meridional)** — **Ilúrdoz**

El informador fue D. Joaquín Garrués Goñi, de 89 años de edad, nacido el 7 de enero de 1895.

No creí que, a estas alturas, se pudiera encontrar un vascófono válido para nuestra investigación en la zona meridional del valle de Esteribar, que Bonaparte incluyó en la variedad de Arce. El hecho ha constituido, a mi juicio, un hallazgo extraordinario de Artola. Piénsese que Ilúrdoz está a unos cinco kilómetros en línea recta de Elcano, cuyo vascuence eligió Bonaparte como representativo del dialecto alto-navarro meridional, por lo que el nombre de ese pueblo nos suena como algo mítico y lo asociamos inmediatamente al recuerdo del príncipe vascófilo, así como también al de don Joaquín de Lizarraga, natural de Elcano, que fue escritor notable y prolífico en el habla de su pueblo, donde permaneció hasta su muerte, ocurrida después de haber sido su párroco durante más de cincuenta años.

Garrués, lo mismo que el informador de Arrieta, empleaba con objeto directo en plural la misma flexión de objeto directo en singular, que en este caso es *dió*, como corresponde al valle de Esteribar, según encontró, hacia 1920, el padre Inza. La conversación de Artola con su informador se desarrolló, por lo que respecta a las flexiones que aquí nos interesan, en los siguientes términos:

Garrués: *Bérak emán dió sagárra, él le ha dado...*

Artola: ¿Si son varias?

G.: *Bérak emán dió barzúk.*

A.: «tio», «dizkio», «ditio»...?

G.: *Bérak, zenbáit sagár, sagár batzúk emán dió... si es a uno, pero si es a varios, emán dioté tendrá que ser.*

A.: ¿«El, a ellos, les ha comprado la manzana»?

G.: *Bérak ayéi erósi dioté sagárra.*

Las flexiones de interés para este trabajo fueron las siguientes:

(nik)	<i>emán diót</i> (berari)
(berak)	<i>mán dió</i> (berari)
(nik)	<i>emán nió</i> (berari)
(berak)	<i>emán (t)zió</i> (berari)
(nik)	<i>mán diotét ádei</i> (haiei) <i>sagár bana</i>
(berak)	<i>emán dioté bértze kuadrílei</i>
(nik)	<i>emán nioté bédei</i> (berei edo haiei)
(berak)	<i>errán (t)zioté bédei</i> (berei edo haiei)

VARIEDAD DE ERRO

DÁMASO DE INZA — Valle de Erro (zona septentrional)

Antes de trabar conocimiento personal con el padre Inza, lo que me produjo profunda emoción, me había comunicado epistolar y telefónicamente con él, en demanda de datos que iba necesitando, aunque del segundo modo con dificultad cada vez mayor, por su creciente sordera, hasta que se hizo completamente imposible la comunicación por este medio.

Para conocer las formas verbales utilizadas en el valle de Erro, en esta época, me dirigí a él por carta. La contestación, de fecha 25 de noviembre de 1975, fue, en la parte que aquí nos interesa, la siguiente:

«Berantetsirik egongo zara. Baña Erroibar'ko batekin egon nai nuen zuri erantzun baño len, nik uste nuena egiztatzeko.»

«Orrekin itzegin dut, ba, ta tori galde aunitz eta aunitzen bidez ikasi dudana.» A continuación anotó el padre Inza las formas verbales del valle de Erro, que con admirable empeño obtuvo, entre las que se encuentran *dako* y *neko*, que hemos consignado en el *Cuadro*.

AGUSTÍN EZURMENDIA — Valle de Erro (zona septentrional) — Espinal

Me decía este colaborador que, aunque había escogido a los que mejor hablaban el euskera de este lugar, vacilaban en muchas ocasiones. Se guió por los que tenían mayor seguridad. Les decía una forma y les resultaba conocida; les decía otra, y también, hasta que llegaba a la que anotaba en cada caso, «que era a su juicio la auténtica para ellos», es decir, la forma propia de Auzperri.

Entre las flexiones recogidas se encuentran *dako* y *neko*. Agrega Ezurmendia que hay personas más jóvenes que hablan bien, pero por haberlo estudiado después de que lo aprendieron de niños; no se ha guiado por ellos, por estar influidos por la literatura y reflejar falsamente el habla local.

Ezurmendia investigó también entre los vascófonos que hay actualmente en Roncesvalles y resultó que todos los interrogados eran oriundos de otros lugares, de Baztán o de Valcarlos.

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona septentrional) — Espinal

Informador: D. Rafael Urtasun Irisarri, de 75 años.

nik errán dakót bérai

béрак errán dakó; dakók (forma, esta última, alocutiva)

nik errán néko

béрак errán zéko; zióka (forma alocutiva) «horrela dela *uste du* lagundua izan arren», dice Artola.

nik errán daét (nik haiei, gaur)

árrek errán daé (harek haiei, gaur)

nik errán neé (nik haiei, atzo)

béрак errán (t)zeé (berak haiei, atzo)

Son muy interesantes las cuatro últimas formas verbales (de las cuales las de presente ya fueron anotadas por Inza, en los años veinte), que recuerdan a las *dabet*, etc., utilizadas en Salazar y Baztán.

ELÍAS AGORRETA — Valle de Erro (zona septentrional) — Mezquíriz y Ureta

Las formas verbales correspondientes a las flexiones que estamos considerando se encuentran en las contestaciones a mi «Cuestionario», que este colaborador cumplimentó en 1973. En relación con ellas conviene formular algunas observaciones.

Aunque para la flexión «él se lo ha (a él)» se recogió, conjuntamente con *dio*, la forma *deko*, sin embargo, para «él se lo ha (a ellos)» se anotó, conjuntamente con *diote*, la forma *dakote*, a la que correspondería, para la flexión antes reseñada, la forma *dako*.

La forma *neko* no fue recogida, pero la hemos anotado, porque se recogieron las formas *zeko* «él se lo había (a él)» y *gindeko* «nosotros se lo habíamos (a él)».

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona septentrional) — Mezquíriz

Informador: D. Marcos Saragüeta Zubiri, de 75 años.

	ZUKETAN	HIKETAN
(nik berari)	<i>(e)mán dakót</i>	<i>(e)mán diakotát</i>
(berak beste bati)	<i>(e)mán biár dakó</i>	<i>(e)mán biár diakók</i>
(nik berari, atzo)	<i>(e)mán nekón sagár bat</i>	<i>man nekotá sagárra</i>
(berak beste bati)	<i>átzo (e)mán (t)zekón</i>	<i>átzo (e)mán zekotá</i>
(nik haiei, atzo)	<i>erraten nekotén</i>	

«Eman» edo «man»? — *Bitara*, dio.

«Galdetu nion *-ako* formak non erabiltzen diren eta «*Errotik...*» (Erro herritik, hain zuzen ere) datozela dio. Uretakoak bestelako era batzu erabiltzea haren aita zena Agorretakoa izateari zor ote dakioken galdetu diodanean, horrela izan daitekeela uste du, Uretako erarik jatorrenak *-ako* gisakoak omen dira eta.»

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona septentrional) — Ureta (Mezquíriz)

Informador: D. Santiago Agorreta Garde, de 62 años.

*ník man diót sémeai sagár bat
neré aná(e)ak mán dió, eré
ník, atzó, neré semeái man néko sagárra
atzó, neré anéak, man tzió sagárra... sémeai*
(haiei) *ník erósi níón étxea bérei*

«Nion»? le preguntó Artola.

Bai, bai, bai, alá erraten dúgu...

«Nioten» edo... ez?

Ez, ez, ez... erósi níón.

Y «mi hermano les compró la casa a ellos»?

Neré aná(e)ak erósi zión etxea bérei.

«Alokutibozko formak entzun bai baina ez ditu erabiltzen», dice Artola.

Sigue la información de Artola, con frases que contienen formas verbales de gran interés correspondientes a otras flexiones.

Muy oportuna es la advertencia de Artola: «Santiago Agorreta honen aita zena Esteribarko Agorretakoa zen; horregatik, seguru asko, *-io* gisako formak». Lo que, unido a la manifestación antes expuesta del informador de Mezquiriz y a la situación geográfica de Ureta, nos ha impulsado a incluir este lugar en la zona de empleo de las formas *-ako*.

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona septentrional) — Viscarret-Guerendiáin

Informadora: D.^a Catalina Lizoain Zilbeti, de 96 años. Como en los demás casos, reproducimos únicamente las frases que contienen las flexiones consideradas en este trabajo.

*ník man dakót sagárra sémeai
aiták mán dakó sémeai sagárra
ník man nekó atzó yatéra, afaltzéra
aitak man tzekó ságarra sémeai*

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona septentrional) — Linzoáin

Informador: D. Segundo Torrea Usoz, de 82 años.

«yo se la compré...»

ník, erósi nekón étxea nere sémeai

«se la compró a él...»

nere anáak erósi zué; bera... amíguai erósi zekó étxea

«se la ha comprado hoy...»

egún erósi dáko

Y «yo se la compré ayer»?

...ta ník erósi nué átzo

«...se la compré a él»

ník erósi néko órrei

«yo, a ellos, les compré la casa, ayer»

ník, aéi, erósi nekóte átzo étxea

Y «yo a ellos se la he comprado (la casa) hoy»?
nik erósi dakotét aéi, egún étxea

Siguen otras flexiones y concluye con las siguientes interesantes formas alocutivas:

nik mán diakót sagár bat (gaur)
bérak mán tziakók sagár bat (gaur)
nik mán tziakotát bértzeari (atzo)
bérak man tzekóta sagár bat (atzo)

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona septentrional) — Erro

Informadores: D. Matías Bizkai Linzoáin, de 80 años
D. José Arraiz Zubiri, de 81 años
D.^a Rosa Erro Redin, de 74 años, esposa de Arraiz

Primero habló D. Matías Bizkai:

nik mán dakót sagár bat
neré anayá mán dakó sagár
átzo mán diót sagár

Pero eso es «se la he dado hoy». Y «se la di ayer»?
átzo mán diót

Y «él le dio un beso a su hijo»?
átzo mán (t)zió ápa't

«Diot» ala «dakot»? «*los dos, por un igual*» erantzun zuela uste dut —dice Koldo Artola.

Seguidamente habló D. José Arraiz:

man diot, man dakót = «*es igual*». ('Dakot' *nik* lagundurik)
nére ámak mán dakó ápa bat (lagundua izan gabe)
man (t)zekó, igual

Finalmente, D.^a Rosa Erro. Al principio, ella sola y después con la ayuda de los otros dos informadores:

nik man dakót semeái sagár
neré semeái man dakó sagár (berak)
ni, átzo, man néko neré semeái sagár
neré anáya, man dú neré semeái sagár (atzo zen galdera)

«Se la dio ayer...»

átzo... neré anáya... man tzió sagár

«Man tzió» o «man tzekó»?

o «man tzakó» igual, igual... es el vasco (de) tantas formas...

«Yo, a mis hermanos, les compré la casa»

M.B.: *nik, neré anáiei, erósi nué étxea*

R.E.: *nik, neré anáiei, erósi zio étxea*

M.B.: *nik, neré anáiei, erósi nié*

«Erósi nié» edo «erosi nekote»?

R.E.: *ah! igual...*

M.B.: *aquí, erósi nié étxea: sí, aquí, aquí lo que es...*

J.A.: *nire anayéi étxea erósi nué ník*

«Erósi nié» edo «erosi nekote»?

M.B.: *neré anáyai erosi nué étxea*

J.A.: *étxe bat; étxe ori, o étxe bat...*

«Mi hermano les compró la casa a aquellos otros...»

R.E.: *neré anáyak erósi zión étxea* (zerbait lagundurik) (2)

J.A.: *erósi nué, tiene que ser... erósi zué étxea*

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona noroccidental) — Cilveti

Hemos separado Cilveti de los lugares del valle de Erro hasta aquí considerados a causa de que en aquél no se emplean formas del tipo *-ako*.

Informador: D. Jesús M.^a Iribarren Agorreta, de 48 años.

nik erosi diót etxéa áitai

neré anáyak erósi dió, étxea

átzo erósi nión nik, átzo, etxéa áitai

neré anáyak erósi zión, átzo, anáyak erósi zión, étxea

nik erósi niotén... étxea anáiei

neré ámak erosi zión... étxea anáiei

«Nire ustez, azken honen ondoren, «erosi *zioten*» eman zuen, magnetofonoak hartu ez bazuen ere» —dice Koldo Artola.

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona meridional) — Urniza

Informador: D. Francisco Beaumont Oroz, de 82 años.

nik man diót sémeai ságar bat

né(r)e aná(e)ak mán dió

átzo mán nió sémeai sagárra

bé(r)ak mán (t)zió

nik man diótet áei sagárra

béak mán dióte sagárra (zertxobait lagundurik)

bérei átzo mán nióte sagárra (zertxobait lagundurik)

béak bérei mán... erósi zióte

KOLDO ARTOLA — Valle de Erro (zona meridional) — Olóndriz

Informador: D. Faustino Campos Expósito, 90 años.

sémeai mán diót sagárra

átzo... mán nió

nére anáyak emán dió sémeai sagárra

átzo... mán tzió

nik nére sémei man diótet

nik nére sémei man nióte

(2) Algún tiempo más tarde me comentó Artola que, a pesar de haber sugerido a sus informadores, para las flexiones VI-23-i y VI-25-i, las formas *nie* y *zie*, como acabamos de ver, a causa de no conocer en aquel tiempo suficientemente el euskara de la zona, unos años después (1987-9), al entrevistar a D. José Villanueva Zandueta, natural de este mismo pueblo, con el fin de realizar la encuesta completa para la *Morfología...*, éste dio, para los casos citados, las formas *niote* y *ziote*, respectivamente.

Baina, *-n*-rekin ere bai: *nik erósi nuén: béra erósi zuén*
gúk erósi gínduen; béra tórri zen
tórri zíren ónara

(Nork-nor) «él me vió» *béрак ikúsi zíren néri*

KOLDO ARTOLA — **Valle de Erro (zona meridional)** — **Esnoz**

Informador: D. Genasio Esain Olóndriz, de 78 años.

man diót sagarra

man dió sagarra (zerbait lagundurik)

«Ez da ia ezertaz gogoratzen eta, horretaz kanpo, gor samar dagoenez, kosta egiten da berarekin elkarrizketa arrunt bat izatea. Hala eta guztiz, lehenengo horrek izan daitekeenaren ideia ematen digu» —dice Koldo Artola.

KOLDO ARTOLA — **Valle de Erro (zona meridional)** — **Aincioa**

Informador: D. Martín Erro Goñi, de 73 años

nik sémeai mán diót sagárra

niré anáya mán dió nére sémeai

átzo nik man nió sagár bat

nére anáya man (t)zió (zertxobait lagundurik)

haiei = *man diótet*

man nióte

KOLDO ARTOLA — **Valle de Erro (zona meridional)** — **Ardaiz**

Informador: D. Javier Lusarreta, de 68 años; no habla euskera.

mán diót ('man diók' esaten du berak)

mán dió

mán tzió; ese tiene que ser

mán nió; será

-ako gisako erak baino ezagunagoak egiten zaizkio —dice Artola.

DÁMASO DE INZA — **Valle de Esteribar (zona septentrional)**

En carta de fecha 12 de enero de 1975, el padre Inza anotó algunas formas verbales del valle de Esteribar, entre las que se encuentra la *dio*, que hemos consignado en el *Cuadro*. Las formas *nio*, *nion*, son consecuencia evidente de la persistencia de *dio* y de las anteriores indicaciones del propio Inza.

En esta carta me confirmaba lo que ya me había manifesjado de palabra, cuando le expresé mi gran interés por conocer las formas verbales que tuvo que recoger en toda Navarra para poder escribir su admirable trabajo.

«Bildu nituen aditzaren bereizketa guziak erre ta kixkali zitzaizkidan, geren etxe ta bizitzak kixkaltzean, gau batez sortu zitzaigun suaz.»

EMILIO LINZOAIN — **Valle de Esteribar (zona septentrional)** — **Eugui e Iragui**

E. Linzoain, a quien debo las conjugaciones completas del indicativo de los verbos auxiliares de estos dos pueblos, es natural de Eugui y cuando le pedí las formas verbales utilizadas en su pueblo natal, las recordaba, pero, para

mayor seguridad, las comprobó sobre el terreno: «Eugiko ta Iragiko aditz-jokoak gogoan dauzkit; baño, kezka txiki batzuengatik, bereartara joan nintzen batean zure papera bete nuen.»

Para el mejor conocimiento de las formas verbales utilizadas en Iragui, obtuvo la colaboración de su tía D.^a Rosario Linzoain:

«Rosario Linzoain, Iragiko nere izebari laguntza eskatu diot», y agrega, «Iragin eta Eugin berdintsu egiten da.»

En relación con la *-n* final de pretérito, después de haber consignado las formas correspondientes a los citados pueblos, que se hallan provistas de dicha *-n*, agrega: «Bertze errietan: Urtasun, Usechi, Leranoz..., *-n* gabe.»

KOLDO ARTOLA — Valle de Esteribar (zona septentrional) — Agorreeta

Informadora: D.^a Joaquina Navarro Galduroz, de 90 años.

nik, eman diót... ní man diót nere sémeai sagár bat
sémeak man dió bere áitei (aitari)
man nió(n); nik eman dió, o man nió, como quieras decir

«eman nió» ¿está bien? ¿se la di? «eman nió»?
sí, sí, sí...

Y «mi hermano se la dio al padre», ¿cómo sería?
aitári (e)man tzió

(berriz galdetzera noakio)

nik man diót nere alabái zartégi bet; nik eman diót.
nere anáyak, nére anáyak, mán dio, beré arrebái... zartégie

Orain bigarren partea: «yo, ayer, a mi hija le di la sartén»
nik, átzo, (e)mán diót, nére alábai, zartégie

Bai, «eman...»
emán diót; eman diót, nere alábai...

«Eman diot» es hoy, «egun», pero ayer, en vez de «eman diot», ¿cómo será?
átzo, átzo... man dió, neré alábai zartégie

«Man diot» o «man nio»?
man nió, man nió... man nió, nere alábai, zartégie

Y «mi hermano se la dio a mi hija»?
neré anáeak man dió, alábai...

«Man tzió»?
man dió, man dió...

Egun «man dio»; eta atzo?
átzo; átzo... man tzió. Átzo man tzió...

Nola errain zinuke «yo les di a mis hijos, a ellos, una manzana»
nik, nére sémeei, man diót sagárra...

No; ayer... «les di a los dos...»
nik, nere sémeei man nió, átzo, sagárra...

«eman niote» o «eman nie»?

átzo eman dióte, átzo eman nió; bai, átzo (e)man nióten neré semeái sagárra; átzo man nióte. Ayer les di

Y «la hija a sus hermanos les dio»?

*neré alábak, beré... aurridiai man tzióten átzo, bai, nére alábak
aurridiai man tzióte...*

«Man (t)ziote»?

man tzióten, átzo; pa'decir «ayer» es «átzo», sagarra, sí...

Y «yo les he dado hoy a mis hijos la paga»?

nik, egún, man diótet neré sémei beré paga

Y «mi hermana también les ha dado la paga...»?

neré áizpe, emán dioté, man dióte, pága, anáyei...

Siguen otras interesantes flexiones, que no reproducimos por ser ajenas a nuestro trabajo.

VARIEDAD DE BURGUETE

ANGEL IRIGARAY — **Burguete**

Para las formas verbales de Burguete, tal como ya he indicado, conté con la excepcional colaboración del propio Aingeru Irigaray.

En relación con las formas del tipo *-eko-*, que aquí nos interesan, ya hemos visto que su amigo auriztar le confirmó la utilización, en Burguete, de tales formas.

En cuanto a la *-n* final del pretérito, hemos reproducido las palabras de Irigaray, «la *-n* final del pretérito se elide a veces» y hemos hecho referencia a una carta de 1886, escrita por su abuelo auriztar.

APARICIÓN DE LAS FORMAS VERBALES DEL TIPO -AKO-, -EKO-, EN EL ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

Ya hemos visto que el príncipe Bonaparte, al manifestar que Roncesvalles estaba a punto de perder su vascoence alto-navarro meridional, «pues en 1866 el bajo-navarro occidental principiaba ya a reemplazarlo», se refería indudablemente a la introducción, en aquel pueblo, de las mencionadas formas verbales. Agregaba, por otra parte, que [reproducimos literalmente la traducción de A. Campión] «el habla de Roncesvalles primitivamente considerado era casi el de Burguete». Es decir que, según el príncipe, en Burguete seguían empleando en aquella época las formas verbales del giro-navarro meridional (*dio*, etc.), las cuales habían estado en uso asimismo en Roncesvalles algunos años antes.

De la variedad de Arce disponía de los dos catecismos de Uriz, escritos en un vascoence que, según su traductor, D. Juan Cruz Elizalde, «Valleco (del valle de Arce] uscara dá» y que utilizaba exclusivamente, tal como ya hemos señalado, formas del tipo *dio*.

Las variedades de Arce, Erro y Burguete no fueron de las más estudiadas por Bonaparte. Al menos, concretamente, en lo que se refiere a las flexiones que estamos aquí considerando. Únicamente hemos encontrado en sus manuscritos y publicaciones los datos aquí consignados.

Sin embargo, tal como hemos indicado anteriormente, el príncipe recorrió las zonas correspondientes a las tres variedades mencionadas y obtuvo en ellas datos importantes.

Así, al referirse al empleo incorrecto, en grandes zonas del dialecto alto-navarro meridional, de flexiones tripersonales (*nor-nori-nork*), en frases como «él me trajo (a mí mismo, en automóvil)», *ekarri zida*, en lugar de la flexión, que en este caso es la correcta, bipersonal (*nor-nork*), *ekarri nindue*, Bonaparte, que tomó como verbo representativo del dialecto alto-navarro meridional el de Elcano, pueblo en el que se realizaba aquella incorrecta sustitución, advertía (*Le Verbe basque*, Note (3), en el reverso del X Cuadro suplementario, correspondiente a las flexiones indefinidas del alto-navarro meridional): «Les variétés d'Arce, d'Erro el de Burguete, ainsi que les manuscrits en notre possession ne méconnaissent pas toutefois ces terminatifs à un seul régime, que nous n'avons pas hésité pour cela même à les

inserer dans ce tableau.» Como se ve, se refiere concretamente a la información que poseía de las tres variedades mencionadas, que le permitía saber que en ellas no se desconocían las formas bipersonales (*nor-nork*), «à un seul régime», por lo que no dudó en incluirlas en el cuadro, a pesar de no usarse en Elcano.

Parece, pues, que si Bonaparte tenía suficiente conocimiento de las formas verbales que se utilizaban en los pueblos de esta zona cuando afirmó que Roncesvalles (y no citó a ningún otro pueblo) estaba a punto de reemplazar, en 1866, su vascuence alto-navarro meridional (anteriormente casi igual al de Burguete) por el bajo-navarro occidental, era evidente que aquélla era la única población de las tres mencionadas variedades que, en esa época, empleaba formas bajo-navarras del tipo *dako*. Lo que marca el momento inicial de la aparición de estas formas del tipo *-ako-*, *-eko-*, en el dialecto alto-navarro meridional.

Todo ello, insistimos, se basa exclusivamente en los datos de Bonaparte y sus colaboradores, que constituyen las únicas fuentes disponibles para esta zona, en la época citada.

No obstante, datos recogidos casi medio siglo más tarde pueden constituir, cuando menos, un indicio de que la introducción de las formas del tipo *-ako-*, *-eko-*, en la amplia zona a la que han llegado a extenderse es, en efecto, relativamente reciente.

Nos referimos al hecho de que el informador I de Oroz-Betelu, que según hemos indicado, dada su edad (82 años) cuando se hizo la encuesta del «Erizkizundi», era ya adulto en la época estudiada por Bonaparte, utilizó las formas *nion* y *nizkion*, si bien, para el singular empleó, además, *nekon*, forma esta última que pudo haber aprendido después, de otros más jóvenes. La informadora II, de 55 años de edad, es decir, de la generación siguiente, empleó exclusivamente *neko*, *nezko*. Hemos creído interesante llamar la atención sobre este hecho, pues aunque, como decimos, deba considerarse simplemente como un indicio la escasez de datos referente a esta variedad, sobre todo en la época citada, obliga a prestar la máxima atención a los más insignificantes detalles, con tal de que puedan aportar alguna información.

MÁXIMA EXTENSIÓN DE LAS FORMAS VERBALES DEL TIPO -AKO-, -EKO-, EN EL ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

En el mapa adjunto puede apreciarse la zona a la que se han extendido las formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*, dentro del dialecto alto-navarro meridional. Dicho mapa constituye la expresión gráfica de la parte del cuadro correspondiente a la flexión de presente «él se lo ha (a él)». Hemos prescindido de la inicial *d-*, común a todas las formas.

Tanto en el cuadro como en el mapa, se puede observar que dicha zona comprende la variedad completa de Burguete (constituida por sólo dos pueblos: Burguete y Roncesvalles) y parte de las variedades de Arce (parte del Valle de Arce y Oroz-Betelu) y Erro (parte del valle del mismo nombre). Queda fuera de la citada zona de empleo de dichas formas el valle de Esteribar, tanto su zona septentrional, perteneciente a la variedad de Erro, como la meridional, perteneciente a la variedad de Arce. Según hemos visto más arriba, el padre Inza señaló que las formas utilizadas en el valle de Esteribar eran del tipo *-io-*, lo que ya en aquella época se confirmó para la zona septentrional, mediante los datos del «Erizkizundi» (Iragui y Ostériz) y hace pocos años, por E. Linzoain (Eugui e Iragui), mientras que, para la zona meridional, lo ha comprobado recientemente K. Artola (Ilúrdoz), quien también lo ha confirmado en Agorreta, situado en la zona septentrional de este valle.

El valle de Arriagoiti —del que se carece de datos— parece evidentemente fuera de la zona de uso de las formas del tipo *-ako-*. Artola considera acertada esta opinión, pues al referirse a ella, dice: «...*Arriagoitiri* buruz mintzo zarelarik, zera hau pentsatzen dut: haran ttiki hau Hego-Erroibartik beherako (hegoalderanzko) jarraipen geografiko garbia denez, eta ipar-ekialdean, bestalde, Espotz herria duenez, azken honek emandako *-io* delakoaren partaide izango zela erraz antzeman daiteke, burua gehiegirik estutu gabe.»

A grandes rasgos se puede decir que el conjunto de las tres variedades Arce-Erro-Burguete linda al oeste con el dialecto alto-navarro septentrional (formas con *-io-*); al norte, con el bajo-navarro occidental, en su variedad de Baigorri (formas con *-ako-*); al este, asimismo, con el bajo-navarro occidental, en este caso en su variedad de Aézcoa (formas con *-ako-*), y al sur, con otras variedades del alto-navarro meridional (formas con *-io-*).

DESAPARICIÓN DE LAS FORMAS VERBALES DEL TIPO -AKO-, -EKO-, EN EL ALTO-NAVARRO MERIDIONAL

Aunque lo normal es que los términos aparición y desaparición sean aplicados a un fenómeno cualquiera con sentidos inequívocamente antagónicos, debemos, en el hecho que estamos considerando, matizar sus significados respectivos.

En nuestro caso, la aparición en el dialecto alto-navarro meridional de las formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*, tuvo lugar —si hemos de admitir la opinión de Bonaparte y considerar suficientes sus datos— como consecuencia de la irrupción de dichas formas verbales desde el vecino dialecto bajo-navarro occidental, con el que, según acabamos de ver, linda la zona que estamos considerando por el norte y por el este.

Por el contrario, la desaparición de dichas formas verbales no es consecuencia de un retroceso de la línea de máxima extensión de las mismas —que ése sería el fenómeno opuesto al de la irrupción que señaló Bonaparte—, sino que tal desaparición tiene lugar como consecuencia de la paulatina extinción de los últimos hablantes que utilizan las flexiones de estas variedades.

Por ello, este proceso de desaparición de las formas verbales que estamos considerando ha de seguirse a través del, por desgracia, rápidamente decreciente número de vascófonos de las variedades consideradas.

En nuestro trabajo «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo», hemos realizado la evaluación del número de vascófonos de las variedades que se encontraban en esas condiciones, en tres épocas: 1860-70, 1935 y 1972. Entre dichas variedades se encuentran las tres que aquí estamos considerando.

Los resultados allí obtenidos (*Contribución...*, t. I, p. 257) fueron los siguientes:

Variedades	Vascófonos		
	1860-70	1935	1972
Arce	2.600	710	27
Erro	3.500	2.100	400
Burguete	400	240	56
Totales	6.500	3.050	483

Ahora bien, estas cifras se refieren a la totalidad de los vascófonos, en dichas épocas, de las variedades citadas. Pero, según hemos visto, las formas verbales del tipo *-ako-*, *-eko-*, no se extendieron a la totalidad de las variedades de Arce y Erro, aunque sí a la de Burguete, excepto en los años 1860-70, en los que, según Bonaparte, sólo se empleaban en Roncesvalles.

La línea de máxima penetración *comprobada* de las formas *-ako-*, *-eko-* es la constituida por Erro - Linzoáin - Viscarret - Mezquíriz - Luserreta - Arrieta - Oroz-Betelu - Azparren, los cuatro primeros en el valle de Erro y los cuatro últimos en el de Arce (recordemos que Oroz-Betelu constituye un municipio independiente). Probablemente hay que incluir en la serie —entre Luserreta y Arrieta— a Saragüeta, de acuerdo con la opinión de Artola, perfecto conocedor de la zona, quien manifiesta: «Saragüeta ere, ziur asko, hor egongo zen, zalantzarik haundiena Urdirotzen egon daitekeen bitartean.»

Frente a esta línea, tenemos otra constituida por lugares con formas verbales del tipo *-io-*: Cilveti - Eugui - Agorreta - Ostériz - Urniza - Olóndriz - Esnoz - Aincioa - Espoz - Uriz. De ellos, Cilveti pertenece al valle de Erro (zona noroccidental); Eugui, Agorreta y Ostériz, al valle de Esteribar; Urniza, Olóndriz, Esnoz y Aincioa, al valle de Erro (zona meridional); Espoz y Uriz, al valle de Arce. Respecto a Uriz, recordemos, por un lado, que en el catecismo de ese lugar encargado por Bonaparte, las formas verbales empleadas son del tipo *-io-*. Por otro lado, tenemos el reciente testimonio del informador de Espoz, de madre uriztarra (el padre era de Espoz), que recordaba los términos empleados por sus padres y a quien espontáneamente le salían las formas en *-io-*, aunque le sonaban también las en *-ako-*

(-eko). Reproducimos nuevamente, por su oportunidad aquí y su brevedad, el comentario de Artola: «Beraz, eta itxura denez, Urizko Katiximan ageri diren -io gisako formak ongi egongo ziren bere hortan.»

Aparte de Urdíroz —lugar sobre el que, según hemos visto, expresaba Artola su duda de que estuviera incluido entre los que empleaban formas del tipo -ako- y que, por otra parte, no se encuentra en la relación de pueblos vascófonos explorados por Irigaray en 1935— existen, en el valle de Arce, entre las dos líneas arriba mencionadas, algunos lugares. En este caso se encuentran Imízcoz y Gorraiz e incluso Lacabe, aunque este lugar, por su situación, pertenecería más probablemente a la zona de formas del tipo -io-.

A la vista de lo expuesto, consideramos incluidos en la zona de empleo de las formas verbales del tipo -ako- (-eko-) a los siguientes lugares:

- **Variedad de Arce** — Arrieta, Azparren, Lusarreta, Saragüeta y Villanueva (tal vez habría que agregar Imízcoz y Gorraiz, e incluso Lacabe), todos ellos del valle de Arce, y Oroz-Betelu;
- **Variedad de Erro** — Erro, Espinal-Auzperri, Linzoáin, Mezquíriz y Viscarret-Guerendiáin, todos del valle de Erro, y
- **Variedad de Burguete** — Burguete y Roncesvalles.

Realizados los cálculos correspondientes —de los que hacemos gracia al lector, quien, por otra parte, puede comprobarlos con facilidad— con los datos expuestos en los cuadros correspondientes a estas variedades (*Contribución...*, t. I. pp. 250, 251, 252) y a la vista de la repetida indicación de Bonaparte (sobre la limitación de tales formas exclusivamente a Roncesvalles), obtenemos para número de vascófonos alto-navarros meridionales que, en las tres épocas, empleaban las formas -ako- (-eko-), las siguientes cifras:

Variedades	Vascófonos		
	1860-70	1935	1972
Arce	0	428	23
Erro	0	698	82
Burguete	94	240	56
Totales	94	1.366	161

No hemos computado los vascófonos de Imízcoz, Gorraiz y Lacabe, cuya inclusión apenas modificaría las cifras anteriores, pues supondría únicamente, según nuestros datos, un aumento de 28 vascófonos en 1935 y un solo vascófono en 1972, todos ellos en el valle y en la variedad de Arce.

Es preciso tener en cuenta que, en estas variedades agonizantes, las personas que emplean bien las formas típicas del habla local —generalmente ancianos de edad muy avanzada— constituyen una exigua minoría, dentro del ya escaso número de vascófonos del lugar, lo que saben muy bien nuestros colaboradores. En este mismo orden de ideas, me escribía Aingeru Irigaray, refiriéndose concretamente a Burguete: «Hor euskaldun pertsona gutti dira orain; garbi euskara dakitenik guttiago.»

Es bien triste asistir a la agonía de tan interesantes variedades, pero no por ello hay que cerrar los ojos a la realidad, como, con plena razón, me comentaba en 1974 el profesor H. Vogt, de la Universidad de Oslo, al conocer los resultados de mi antes citado artículo sobre las variedades desaparecidas o en vías de extinción, al mismo tiempo que, con palabras sencillas, pero sentidas, mostraba su amor al pueblo vasco:

«...Pour un ami du peuple basque fait [c'est] une triste lecture. Mais néanmoins la vérité est bonne à connaître.»

De esta misma manera pensaba el inolvidable amigo y extraordinario conocedor del euskera, en particular del navarro, que fue Aingeru Irigaray, quien, desde su juventud, estuvo pendiente del estado lingüístico de Navarra, observando la situación de la lengua en sus pueblos, especialmente los de la zona límite del euskera —casi diríamos que lo hacía con su atención profesional del médico que vela por la salud de un enfermo especialmente querido—. Sobre la situación lingüística de estos pueblos, que exploró minuciosamente, fue publicando datos de gran valor en trabajos que vieron la luz en los años 1925, 1930 (ambos con el seudónimo Irular), 1935, 1956, 1957 y 1974. Los dos últimos,

sobre trabajos míos, contenían atinadísimas observaciones que completaban y perfeccionaban aquéllos, por lo que, con su autorización, los incluí íntegramente en el tomo I de mi *Contribución...* Este último año 1974 publicó Irigaray su preciosa obra, antes citada, *Una Geografía Diacrónica del Euskara en Navarra*.

En su «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», especificó, para cada uno de los pueblos de la zona limítrofe de la lengua vasca en Navarra, las edades mínimas de los que la usaban y de los que la sabían, pero no la usaban. Estos datos, de enorme valor por su extraordinaria precisión y fiabilidad, constituyen la base obligada y el punto de arranque de cualquier estudio serio sobre estos lemas. Para nosotros han constituido un fundamento indispensable de nuestro antes citado artículo sobre la evolución de las variedades navarras en el transcurso de un siglo.

CONCLUSIÓN

Finalmente, volviendo al título del artículo, en lo referente a los términos «aparición» y «desaparición», diremos que, si bien el segundo se perfila como desgraciadamente cierto a muy breve plazo, pues ya en estos momentos son muy escasos los vascófonos alto-navarros meridionales que utilizan las citadas formas, la propiedad del término «aparición» está supeditada, como hemos visto, a la exactitud y suficiencia de los datos de Bonaparte, única fuente de la época para esta materia. Pero a pesar de estos datos, creemos que no puede excluirse de un modo absoluto la posibilidad de que, ya en 1866, se emplearan en las variedades que hemos considerado formas del tipo *-ako-*, *-eko-*, que pudieron pasar inadvertidas al príncipe y no ser recogidas por sus colaboradores.



FUENTES

Dialecto Alto-Navarro Meridional

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en negrita

Colaboradores, en cursiva

Colaboradores-Académicos numerarios, en cursiva subrayada

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

RIEV	Revista Internacional de Estudios Vascos
Erizk.	Erizkizundi Irukoitza
FLV	Fontes Linguae Vasconum
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa

Aginaga, Urbana — Usi (Juslapeña). Véase **EAEL, I**

Aginaga Azkarate, Urbana — Usi (Juslapeña-Elbarrena). Véase *Artola, K.*

Agorreta, Elías (Ag) (1973) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Erro — Subvariedad: de Erro septentrional: Ureta-Mezquíriz (Erro). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 213

Agorreta, Santiago — Ureta-Mezquíriz (Erro).- Véase *Artola, K.*

Aizcorbe Orayen, Baldomera — Aguinaga (Gulina). Véase *Linzoain, E.*

Apecechea Perurena, Juan (A-Liz, P) (1780): *Programa de vida cristiana en una aldea de la zona de Pamplona en el siglo XVIII* — FLV, VII (1975), nº 19, pp. 89-127 — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Egüés: Elcano (Egüés). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 17

Apecechea Perurena, Juan (A-Liz, T) (1782): *Tratado sobre el matrimonio, de Joaquín de Lizarraga (año 1782)* — FLV, X-XIX (1978-1987), nº 29, 31, 37, 40, 46, 50 — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Egüés: Elcano (Egüés). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 17

Arboniés, Soledad — Villanueva (Arce-Urrobi). Véase *Artola, K.*

Arbunies, Fermín — Oroz-Betelu. Véase **Erizk.**

Arraiza Frauca, Jesús (A) (Principios del siglo XIX): *Via Crucis en bascuence de comienzos del siglo XIX*— FLV, XX (1988), nº 51, pp. 143-154 — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Ultrapamplonés — Variedad: de Olza — Subvariedad. Propia: Ibero (Olza). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 503

Artola, Koldo (A-II, IV, V) (Principios del siglo XIX) — *Comunicaciones personales* — [Se trata de tres cuadernitos manuscritos de los que Artola ha entresacado numerosas formas verbales interesantes para nuestro trabajo] — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Oláibar: Olaiz (Oláibar). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 55-56

Artola, Koldo (A) (1979-89) — *Comunicaciones personales* — [Se trata de las formas verbales recogidas por Artola entre los años 1979 a 1989] — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Olaibar: Olaiz (Oláibar) — Informador: D. José Mari Makirriain Alzuza; Osacáin (Oláibar) — Informadora: D^a María del Carmen Olondriz Lizaso; Latasa (Odieta) — Informador: D. Martín Elizondo Aragón; Gascue (Odieta) — Informador: D. Eusebio Iraizoz Villanueva; Anocíbar (Odieta) — Informadora: D^a Francisca Doncel Zalba; Ciáurriz (Odieta) — Informador: D. Ignacio Larraia Etxaide; Guelbenzu (Odieta) — Informador: D. Pedro Oiartzun Orkin; Guenduláin (Odieta) — Informador: D. Miguel Olaberria Ripa; Ripa (Odieta) — Informador: D. Luis Urtasun Pagoto; Anoz (Ezcabarte) — Informadora: D^a Celedonia Zenoz Arze. Variedad: de Arce — Subvariedad: de Arce septentrional: Arrieta (Arce-Urrobi) — Informador: D. Saturnino Etxamendi Larrea; Villanueva (Arce-Urrobi) — Informadores: D^a Francisca Larrageta Monaut, D. Lino Méndez Expósito, D^a Soledad Arboniés, D^a Francisca Larrageta Imirizaldu y D. Ambrosio Usoz Imirizaldu; Imízcoz (Arce-Urrobi) — Informador: D. Vicente Inda Erro; Lusarreta (Arce-Urrobi) — Informador: D. José Larrea Arozena; Azparren (Arce-Itati) — Informadora: D^a Gregoria Bizkai Eskabel; Oroz-Betelu — Informadores: D. Gregorio Arzelus y D^a Dionisia Lekunberri Orradre. Subvariedad: de Arce meridional: Ilúrdoz (Esteribar) — Informador: D. Joaquín Garrues Goñi; Espoz (Arce-Urrobi) — Informador: D. Manuel Zazpe Garde. Variedad: de Erro — Subvariedad: de Espinal: Espinal (Erro) — Informador: D. Rafael Urtasun Irisarri. Subvariedad: de Erro septentrional: Mezquíriz (Erro) — Informador: D. Marcos Saragueta Zubiri; Ureta-Mezquíriz (Erro) — Informador: D. Santiago Agorreta; Esnoz (Erro) — Informadoras: D^a Francisca Zilbeti Ardaiz y D^a Daniela Esain Olondriz; Viscarret-Guerendiáin (Erro) — Informadora: D^a Catalina Linzoain Zilbeti. Subvariedad: de Linzoain: Linzoáin (Erro) — Informador: D. Segundo Torre Usoz. Subvariedad: de Erro meridional: Erro (Erro) — Informador: D. José Villanueva Zanduetza; Aincioa (Erro) — Informadores: D. Martín Erro Goñi, D^a María Zubiri Goñi y D^a Tomasa Villanueva Larrey; Ardaiz (Erro) — Informadora: D^a Ana María Lusarreta Lusarreta; Gurbizar (Erro) — Informador: D. Martín Marmaun Villanueva; Larraingoa (Erro) — Informador: D. Valero Huarte Garralda; Loizu (Erro) — Informador: D. Lorenzo Iribarren Egozkue; Olóndriz (Erro) — Informador: D. Faustino Campos Expósito; Urniza (Erro) — Informador: D. Francisco Beaumont Oroz. Subvariedad: de Esteribar septentrional — Eugui (Esteribar) — Informadores: D. Gregorio Errea Arze, D. Urbano, D^a Purificación y D^a Anita Egozkue Gaskue, y D. Juan Esteban y D^a Estefanía Perez Bidaurreta; Iragui (Esteribar) — Informadora: D^a Salvadora Ripa Garcia; Urtasun (Esteribar) — Informador: D. José Peña Lesa; Cilbeti (Esteribar) — Informadores: D^a Ceferina y D. Jesús Iribarren Agorreta. Subvariedad: de Esteribar central: Leránoz (Esteribar) — Informadores: D. Joaquín Mari Lusarreta Linzoáin y D. Hipólito Egozkue Paternain; Usechi (Esteribar) — Informador: D. Santiago Orradre Lizarraga; Esquíroz (Esteribar) — Informador: D. Domingo Bizkai Santesteban; Saigós (Esteribar) — Informadora: D^a Catalina Rekalde Ilarregi; Agorreta (Esteribar) — Informadora: D^a Joaquina Navarro Galduroz; Ostériz (Esteribar) — Informadores: D. José y D^a Josefa Santesteban Lizoain; Urdániz (Esteribar) — Informadora: D^a Fermina Zuazu Urdániz; Imbuluzqueta (Esteribar) — Informadora: D^a Apolinaria Egozkue Eugi; Zay (Esteribar) — Informador: D. Aniceto Azkárata Zalba; Errea (Esteribar) — Informadora: D^a María Etxeberria Erro. Variedad: de Burguete — Subvariedad: de Burguete: Burguete — Informadores: D^a Margarita y D^a María Josefa Irigaray Errea, y D. Joaquín Zilbeti Arostegi; Roncesvalles — Informador: D. Bernardo Etxeberria Paris. Subdialecto: Ultrapamplonés — Variedad: de Olza — Subvariedad: de Araquil: Urrizola (Araquil) — Informador: D. Juan Bautista Etxarren Otamendi; Ecay (Araquil) — Informador: D. Pedro Berjera Sasiain; Echeverri (Araquil) — Informador: D. Celestino Zubillaga Etulain; Satrústegui (Araquil) — Informadoras: D^a Jesusa y D^a Josefa Ongai Huarte; Satrústegui, molino (Araquil) — Informador: D. José Miguel Goitia Madoz; Zuazu (Araquil) — Informador: D. Jorge Escudero. Subvariedad: de Yabar: Yábar (Araquil) — Informadora: D^a Mikela Huarte Arraras. Variedad: de Gulina — Subvariedad: Propia: Cia (Gulina) — Informador: D. Hipólito Goñi Erro; Oraien, Larumbe (Gu-

lina) — Informadora : D^a Gregoria Baraibar Erbiti. Subvariedad: de Juslapeña: Beorburu (Juslapeña-Ergoyena) — Informador: D. Esteban Garbisu Aranguren; Osácar (Juslapeña-Ergoyena) — Informadora: D^a Fermina Goldaraz Zubieta; Osinaga (Juslapeña-Ergoyena) — Informadora: D^a Ignacia Redin Iragui; Belzunce (Juslapeña-Elbarrena) — Informador: D. Félix Ekiza Garbisu; Garciriáin (Juslapeña-Elbarrena) — Informadora: D^a Modesta Eslaba Amezketa; Usi (Juslapeña-Elbarrena) — Informadora: D^a Urbana Aginaga Azkarate. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 55-56, 57, 113-114, 147, 193, 213, 243, 265-266, 329, 330, 377, 378, 433-434, 581, 582, 609, 639, 657

Arzelus, Gregorio — Oroz-Betelu. Véase *Artola, K.*

Azkarate Zalba, Aniceto — Zay (Esteribar). Véase *Artola, K.*

Baraibar Erbiti, Gregoria — Oraien, Larumbe (Gulina). Véase *Artola, K.*

Beaumont Oroz, Francisco — Urniza (Erro). Véase *Artola, K.*

Beriayn, Juan de. Véase **Inza, D. de**

Beriayn, Juan de. Véase *Yrizar, P. de*

Berjera Sasiain, Pedro — Ecay (Araquil). Véase *Artola, K.*

Bidaurreta, Prudencio — Ostériz (Esteribar). Véase **Erizk.**

Bizkai Eskabel, Gregoria — Azparren (Arce-Irati). Véase *Artola, K.*

Bizkai Santesteban, Domingo — Esquíroz (Esteribar). Véase *Artola, K.*

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 53* [Contiene formas verbales de Ayechu (de Zabalza), Adoáin (de Irurozqui), Mugueta (de Aoiz) y Aoiz] — [22 formas verbales de Roncesvalles]. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 18, 434

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-60) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 60* [Catecismo en vascuence de Uriz, por Juan Cruz Elizalde] — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Arce — Subvariedad: Meridional: Uriz (Arce). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 147

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-61) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 61* [Catecismo en vascuence de Uriz] — No indica el autor, pero la letra es la misma que la del *Manuscrito 60* — Uriz (Arce).

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 69* [Contiene algunas formas verbales de Elcano, que se encuentran en el *Manuscrito 78*] — Elcano.

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 72* [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Egüés: Elcano (Egüés). Variedad: de Arce — Subvariedad: Meridional: Uriz (Arce). Variedad: de Erro — Subvariedad: de Espinal: Espinal. Variedad: de Burguete: Burguete. Variedad: de Puente la Reina: Puente la Reina. Variedad: de Olza — Subvariedad: Propia: Olza (Olza). Subvariedad: de Goñi: Goñi (Goñi). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 18, 148, 193, 434, 466, 503, 534

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 78* [Flexiones verbales del Vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi] — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Egüés: Elcano (Egüés) — Informador: D. José Javier Larráinzar. Subdialecto: de Ilzarbe — Variedad: de Puente la Reina: Puente la Reina. Informador: D. José María Otamendi. Variedad: de Olza — Subvariedad: Propia: Olza — Informador: D. Juan Martín Ugalde. Subvariedad: de Goñi: Goñi — Informador: D. Vicente Gulina. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 17, 465, 503, 533

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX): *Le Verbe Basque en tableaux* — Especialmente “Dixième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indéfinie du verbe haut-navarrais méridional...” — Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 17, 466, 503, 534

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Valc) (1881): *Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos*, Revista Euskara, IV, pp. 161-166 — Roncesvalles. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 434

Campión, Arturo (1880) (Orr): *Orreaga*, pp. 53-56: Osinaga (Juslapeña), versión de D. Bernardo Echeberria; pp. 89-92: Biskarret, versión de D. F. U.; pp. 93-96: Oroz-Betelu, versión de D. Germán Garmendia. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 658, 214, 114

Campos Expósito, Faustino — Olóndriz (Erro). Véase *Artola, K*.

Díez de Ulzurrun, Pedro (DU) (1828): *El catecismo manuscrito de Maquirriáin de 1828* — Euskera, V (1960), pp. 377-403 — Maquirriáin (Ezcabarte). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 57

Doncel Zalba, Francisca — Anocíbar (Odieta). Véase *Artola, K*.

Echeverría Oyarzun, María — Cia (Gulina). Véase *Linzoain, E*.

Egozkue Eugi, Apolinaria — Imbuluzqueta (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Egozkue Gaskue, Anita, Purificación y Urbano — Eugui (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Egozkue Paternain, Hipólito — Leránoz (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Ekiza Garbisu, Félix — Belzunce (Juslapeña-Elbarrena). Véase *Artola, K*.

Elbira, Mikel (E) (1981) — *Comunicaciones Personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Contiene cerca de una treintena de formas del indicativo de los verbos auxiliares de Eguiarreta (Araquil) — Informador: D. José Lazcoz Goñi. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 581

Elcano Lasaterra, Miguel — Navaz (Juslapeña). Véase **Erizk**.

Elizondo Aragón, Martín — Latasa (Odieta). Véase *Artola, K*.

Erizkizundi Irukoitza (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3*, Euskaltzaindia (1984)] — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Arce — Subvariedad: de Arce septentrional: Arrieta (Arce) — Informadora: D^a Juana Ibarrola; Oroz-Betelu — Informadores: D^a Graciana Escabel, D^a Angela Orradre y D. Fermín Arbuties. Subvariedad: de Esteribar septentrional: Iragui (Esteribar) — Informadores: D. Saturnino y D^a Eugenia Gurbindo. Subvariedad: de Esteribar central: Ostériz (Esteribar) — Informador: D. Prudencio Bidaurreta. Subdialecto: Ultrapamplonés — Variedad: de Araquil: Olo (Olo) — Informador: D. Francisco Ollacarizqueta. Variedad: de Gulina — Subvariedad: de Juslapeña: Navaz (Juslapeña) — Informador: D. Miguel Elcano Lasterra. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 114, 330, 378, 582, 658

Errea, Gregorio — Eugui (Esteribar). Véase **EAEL, I**

Errea Arze, Gregorio — Eugui (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Erro Goñi, Martín — Aincioa (Erro). Véase *Artola, K*.

Esain Olondriz, Daniela — Esnos (Erro). Véase *Artola, K*.

Escabel, Graciana — Oroz-Betelu. Véase **Erizk**.

Escudero, Jorge — Zuazu (Araquil). Véase *Artola, K*.

Eslaba Amezketa, Modesta — Garciriáin (Juslapeña-Elbarrena). Véase *Artola, K*.

Etxamendi Larrea, Saturnino — Arrieta (Arce-Urrobi). Véase *Artola, K*.

Etxarren, Juan Bautista — Urrizola (Arakil). Véase **EAEL, I**

Etxarren Otamendi, Juan Bautista, Urrizola (Araquil). Véase *Artola, K*.

Echeberria, Bernardo — Osinaga (Juslapeña). Véase **Campión, A**.

Etxeberria Erro, María — Errea (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Etxeberria Paris, Bernardo — Roncesvalles. Véase *Artola, K*.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL, I) (1977-83) — *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1983) — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Arce — Subvarie-

dad: de Arce septentrional: Iraberri/Villanueva (Arce) — Informador: D. Ambrosio Usoz. Variedad: de Erro — Subvariedad: de Erro septentrional: Mezkiritz (Erro) — Informador: D. Arsenio Saragueta. Subvariedad: de Esteribar septentrional: Eugi (Esteribar) — Informador: D. Gregorio Errea. Variedad: de Burguete: Auritz/Burguete — Informador: D. Victorino Larrañeta. Subdialecto: Ultrapamplonés — Variedad: de Olza — Subvariedad: de Araquil: Urrizola (Arakil) — Informador: D. Juan Bautista Etxarren. Variedad: de Gulina — Subvariedad: de Juslapeña: Usi (Juslapeña) — Informadora: D^a Urbana Aginaga. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 114, 214, 330, 434, 582, 658

Gaminde, Iñaki (G) (1987) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Olaibar: Latasa (Odieta). Variedad: de Erro — Subvariedad: de Esteribar septentrional: Eugui (Esteribar). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 56, 329

Gaminde, Iñaki (G) (1985): *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, III — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Olaibar: Latasa (Odieta) y Gascue (Odieta). Subdialecto: Ultrapamplonés — Variedad: de Gulina — Subvariedad: de Juslapeña: Beorburu (Juslapeña). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 56, 657

Gaminde, Iñaki (G) (1986): *Esteribarreko Aditzak* — FLV, XVIII (1986), nº 48, pp. 183-202 — Espinal/Auzperri (Erro), Mezquiriz (Erro), Linzoáin (Erro), Eugui (Esteribar), Urtasun (Esteribar) y Usechi (Esteribar). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 193, 213, 243, 329, 330, 377

Garbisu Aranguren, Esteban — Beorburu (Juslapeña-Ergoyena). Véase *Artola, K.*

Garmendia, Germán — Oroz-Betelu. Véase **Campión, A.**

Garrues Goñi, Joaquín — Ilúrdoz (Esteribar). Véase *Artola, K.*

Goldaraz Zubieta, Fermína — Osácar (Juslapeña-Ergoyena). Véase *Artola, K.*

Goñi Erro, Hipólito — Cia (Gulina). Véase *Linzoain, E.*

Goñi Erro, Hipólito — Cia (Gulina). Véase *Artola, K.*

Goitia Madoz, José Miguel — Satrústegui, molino (Araquil). Véase *Artola, K.*

Gulina, Vicente — Goñi. Véase **Bonaparte, L.-L.**

Gurbindo, Eugenia y Saturnina — Iragui (Esteribar). Véase **Erizk.**

Huarte Arraras, Mikela — Yábar (Araquil). Véase *Artola, K.*

Huarte Garralda, Valero — Larraingoa (Erro). Véase *Artola, K.*

Ibarrola, Juana — Arrieta (Arce). Véase **Erizk.**

Inda Erro, Vicente — Imízcoz (Arce-Urrobi). Véase *Artola, K.*

Inza, Dámaso de (I) (hacia 1920): *Naparro'ko aditz-laguntzallea* — *Zuketazko esakeran*, Euskera, II-III (1921-1922) — Maquirriain? (Ezcabarte), Odieta, Valle de Arce, Espinal, Valle de Esteribar, Valle de Erro, Burguete. *Morf. del verbo aux. alto-navarro mer.*, 57, 58, 114, 193, 243, 434

Inza, Dámaso de (I-Ber) (1626): *Doctrina cristiana en romance y bascuence (...) por el licenciado D. Juan de Beriayn, Abad de Uterga* — De esta obra recogió el P. Inza las formas verbales que publicó en 1921 en su *Naparro'ko aditz laguntzallea (...)* — Dialecto: Alto-navarro meridional: Subdialecto: de Ilzarbe — Variedad: de Puente la Reina: Uterga. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 465

Inza, Dámaso de (I) (1975) — *Comunicaciones personales* — Odieta. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 58

Iraizoz, Policarpo de (I.Liz. V) (1782-84): *Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga*, FLV, X-XI (1978-79), nº 29, 30, 31, 32 — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Egüés: Elcano (Egüés). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 17

Iraizoz Villanueva, Eusebio — Gascue (Odieta).- Véase *Artola, K.*

- Irañeta, Francisco — Yábar (Araquil). Véase *Yrizar, P. de*
- Iribarren Agorreta, Ceferina y Jesús — Cilveti (Esteribar). Véase *Artola, K.*
- Iribarren Egozkue, Lorenzo — Loizu (Erro). Véase *Artola, K.*
- Irigaray, Aingeru** (Ir) (siglos XVIII y mediados del XIX): *Nuevos documentos para el estudio del vascuence alto navarro meridional*— Problemas de la Prehistoria y de la Etnografía Vascas — Ezcabarte y Múzqui (Guesálaz). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 58, 565
- Irigaray, Aingeru* (A) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Burguete: Burguete. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 433
- Irigaray Imaz, Javier** (I) (1974): *Rescaldos del euskera en Iroz (Valle de Esteribar, Navarra)*, FLV, XI (1979), nº 31, pp. 163-169 — Iroz (Esteribar). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 147
- Irigaray Errea, Margarita y María Josefa — Burguete. Véase *Artola, K.*
- Larrageta Imirizaldu, Francisca — Villanueva (Arce-Urrobi). Véase *Artola, K.*
- Larrageta Monaut, Francisca — Villanueva (Arce-Urrobi). Véase *Artola, K.*
- Larraia Etxaide, Ignacio — Ciáurriz (Odieta). Véase *Artola, K.*
- Larrainzar, José Javier — Elcano (Egüés). Véase **Bonaparte, L.-L.**
- Larrañeta, Victorino — Auritz/Burguete. Véase **EAEL, I**
- Larrea Arozena, José — Lusarreta (Arce-Urrobi). Véase *Artola, K.*
- Lazcoz Goñi, José — Eguiarreta (Araquil). Véase *Elbira, M.*
- Lecuona, Manuel de** (L) (1777, 1787, 1791): *Textos vascos del siglo XVIII, en Tierra de Estella* — FLV, V (1973), nº 15, pp. 369-390 — Muzqui (Guesálaz). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 565
- Lekunberri Orradre, Dionisia — Oroz-Betelu. Véase *Artola, K.*
- Linzoain, Emilio* (L) (1974-76, 1980-81) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Alto-navarro meridional — Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Erro — Subvariedad: de Esteribar septentrional: Eugui (Esteribar) — Informador: el propio colaborador; Iragui (Esteribar) — Informadora: D^a Rosario Linzoáin. Subdialecto: Ultrapamplonés — Variedad: de Gulina — Subvariedad: Propia: Cia (Gulina) — Informadores: D. José Loidi, D. Hipólito Goñi Erro y D^a María Echeverría Oyarzun; Aguinaga (Gulina) — Informadora: D^a Baldomera Aizcorbe Orayen. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 329, 639
- Linzoain Zilbeti, Catalina — Viscarret-Guerendiáin (Erro). Véase *Artola, K.*
- Lizarraga, Joaquín**. Véase **Apecechea Perurena, J.**
- Loidi, José — Cia (Gulina). Véase *Linzoain, E.*
- Lusarreta Linzoáin, Joaquín Mari — Leránoz (Esteribar). Véase *Artola, K.*
- Lusarreta Lusarreta, Ana María — Ardaiz (Erro). Véase *Artola, K.*
- Makirriain Alzuza, José Mari — Olaiz (Oláibar). Véase *Artola, K.*
- Marmaun Villanueva, Martín — Gurbízar (Erro). Véase *Artola, K.*
- Méndez Expósito, Lino — Villanueva (Arce-Urrobi). Véase *Artola, K.*
- Navarro Galduroz, Joaquina — Agorreta (Esteribar). Véase *Artola, K.*
- Oiartzun Orkin, Pedro — Guelbenzu (Odieta). Véase *Artola, K.*
- Olaberria Ripa, Miguel — Guenduláin (Odieta). Véase *Artola, K.*
- Olondriz Lizaso, María del Carmen — Osacáin (Oláibar). Véase *Artola, K.*

Ollacarizqueta, Francisco — Olo (Olo). Véase **Erizk**.

Ondarra, Francisco (O-Cat) (finales del siglo XVIII): *Catecismo del siglo XVIII en vascuence de Uterga (Valdizarbe)*, FLV, XII (1980), nº 35-36, pp. 173-221, Uterga. *Textos en vascuence en el pueblo de Goñi*, FLV, XIX (1987), nº 49, pp. 117-140, Goñi (Goñi). *Goñibarko euskera ...* Euskera, XVI (1981), pp. 349-365, Munarriz (Goñi). *Goñerrin arkitutako sei euskal testu (1743-1753)*, FLV, XXI (1989), nº 53, pp. 97-144, Munarriz (Goñi). *Goñerrin aurkitutako lau euskal testu (XVIII. mendean)*, FLV, XXII (1990), nº 55, pp. 73-121, Munarriz (Goñi). *Goñerrin aurkitutako beste sei testu*, FLV, XXIII (1991), nº 57, pp. 131-168. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 533, 534

Ondarra, Francisco (O) (finales del siglo XVIII): *Textos en vascuence navarro de Baztán, Nuin y Urdazubi*, FLV, XIV (1982), nº 40, pp. 387-401 — Nuin (Juslapeña). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 658

Ongai Huarte, Jesusa y Josefa — Satrústegui (Araquil). Véase *Artola, K*.

Orradre, Angela — Oroz-Betelu. Véase **Erizk**.

Orradre Lizarraga, Santiago — Usechi (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Otamendi, José María — Puente la Reina. Véase **Bonaparte, L.-L.**

Peña Lesa, José — Urtasun (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Pérez Bidaurreta, Estefanía y Juan Esteban — Eugui (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Rekalde Ilarregi, Catalina — Saigós (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Redin Iragi, Ignacia — Osinaga (Juslapeña-Ergoyena). Véase *Artola, K*.

Ripa Garcia, Salvadora — Iragui (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Santesteban Lizoain, José y Josefa — Ostériz (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Saragueta, Arsenio — Mezkiritz (Erro). Véase **EAEL, I**

Saragueta Zubiri, Marcos — Mezquíriz (Erro). Véase *Artola, K*.

Saragueta, Perpetua (S) (1979): *Nere oroimenak* — FLV, XI (1979), nº 31, pp. 171-175, Mezquíriz. *Trinidad Urtasun Bertsolaria* (1894-1978), FLV, XI (1979), nº 32, pp. 333-338, Mezquíriz. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 214

Satrústegui, José María (S) (1547): *Promesa matrimonial del año 1547, en euskera de Uterga* — FLV, V (1977), nº 25, pp.109-114, Uterga. Reproducido en su *Euskal testu zaharrak I* (ETZ), pp. 22-23 (1987). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 465

Satrústegui, José María (S) (1687): *Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos* — ASJU, XV (1981), pp. 99-104, Urdánoz (Goñi). Reproducido en ETZ, pp. 52-54 (1987). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 534

Satrústegui, José María (S) (1987): *Euskal Testu Zaharrak I* — Beorburu (1536), Uterga (1547), España de Galar (1557), Urrizola (16...), Urdánoz (1687), Larrasoaña (17...), Muruzábal (17..., 1743, 1751, 1761), Orrio (1750), Ororbia (1758), Orreaga/Roncesvalles (18...). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 658, 465, 624, 582, 534, 147, 465, 58, 503, 433

Satrústegui, José María (S): *In memoriam. Perpetua Saragueta (1905-1986)* — Egan, XXXIX (1986), pp. 67-79 — Contiene algunas formas verbales de Mezquíriz. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 214

Torra Usoz, Segundo — Linzoáin (Erro). Véase *Artola, K*.

Ugalde, Juan Martín — Olza. Véase **Bonaparte, L.-L.**

Urtasun Irisarri, Rafael — Espinal (Erro). Véase *Artola, K*.

Urtasun Pagoto, Luis — Ripa (Odieta). Véase *Artola, K*.

Usoz, Ambrosio — Iraberri/Villanueva (Arce). Véase **EAEL, I**

Usoz Imirizaldu, Ambrosio — Villanueva (Arce-Urrobi). Véase *Artola, K*.

Villanueva Larrey, Tomasa — Aincioa (Erro). Véase *Artola, K*.

Villanueva Zandueta, José — Erro (Erro). Véase *Artola, K*.

Yrizar, Pedro de (Y-Ber) (1621): *Tratado de como se ha de oyr missa (...) Compuesto por el Licenciado don Juan de Beriayn, Abad de Uterga* — De esta obra hemos extraído, para el presente trabajo, formas verbales correspondientes a todas la flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares contenidos en ella — Dialecto: Alto-navarro meridional: Subdialecto: de Ilzarbe — Variedad: de Puente la Reina: Uterga. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 465

Yrizar, Pedro de (Y-MS) (1785): *Maria Santissima Errosariocoaren Predicua beste salutacio vatequi — Zabaleguin 1785 urtean* (Archivo de la Diputación de Navarra) — Dialecto: Alto-navarro meridional: Subdialecto: Cispamplonés — Variedad: de Egüés: Zabalegui (Elorz). *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 17

Yrizar, Pedro de (Y) (1920-1925, 1973-1984): *Aparición y desaparición de las formas verbales en -ako, -eko, en el alto-navarro meridional — Aingeru Irigarayri omenaldia* — Eusko Ikaskuntza, 1985, pp. 259-290; especialmente las páginas 268-284 — Arrieta, Azparren, Oroz-Betelu, Lusarreta, Villanueva de Arce, Espoz, Ilurdoz, Espinal, Mezquiriz, Ureta, Esnoz, Viscarret-Guerendiáin, Linzoáin, Erro, Aincioa, Ardaiz, Olóndriz, Urniza, Cilveti, Iragui, Ostériz, Eugui, Agorreta, Burguete. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 114, 193, 213, 243, 266, 330, 379, 434

Yrizar, Pedro de (Y) (1975) — Se trata de formas verbales que recogí en dos sesiones celebradas en el mes de enero de 1975 — Dialecto: Alto-navarro meridional: Subdialecto: Ultrapamplonés — Variedad: de Olza — Subvariedad: de Yábar: Yábar (Araquil) — Informador: Padre Francisco Irañeta. *Morf. verbo aux. alto-navarro mer.*, 609

Zazpe Garde, Manuel — Espoz (Arce). Véase *Artola, K*.

Zenoz Arze, Celedonia — Anoz (Ezcabarte). Véase *Artola, K*.

Zilbeti Ardaiz, Francisca — Esnoz (Erro). Véase *Artola, K*.

Zilbeti Arostegi, Joaquín — Burguete. Véase *Artola, K*.

Zuazu Urdániz, Fermina — Urdániz (Esteribar). Véase *Artola, K*.

Zubillaga Etulain, Celestino — Echeverri (Araquil). Véase *Artola, K*.

Zubiri Goñi, María — Aincioa (Erro). Véase *Artola, K*.

DIALECTO LABORTANO

PEDRO DE YRIZAR

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR LABORTANO

(Estudio dialectológico)



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

Se ha pretendido, en esta obra, recoger todas las variantes de las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, empleadas en todo el ámbito del dialecto labortano.

Hemos prescindido únicamente de las flexiones intransitivas bipersonales con sujetos de primeras y segundas personas del tipo *natzaio, zatzaizko...*, cuyo restringido uso (e incluso su total desaparición) en el habla popular de la mayoría de los lugares, contrasta con la amplia utilización de las flexiones similares en las que los sujetos son de terceras personas, tanto del singular como del plural, del tipo *zaio, zaizko*, cuyas variantes hemos recogidos en todo el territorio lingüísticamente labortano.

* * *

Los temas que vamos a tratar en este «Prólogo» son los siguientes:

1. Inclusión, en el labortano, del subdialecto del Valle de Baztán. Comparación de las formas verbales de Baztán con las variedades alto-navarras septentrionales, por un lado, y con las labortanas, por otro.
2. Situación del labortano en el conjunto de los dialectos. Opinión de Saroithandy.
3. Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística. Propuestas de Lafon y mía, para los lugares incluidos en el dialecto labortano.
4. Zona que comprende el dialecto labortano. Opinión de Broussain.
5. División en subvariedades. Número de vascófonos de cada una de ellas y de las variedades.
6. La aspiración a mediados del siglo XIX (Bonaparte) y en el momento actual (Artola). Estudio especial de la aspiración en Zugarramurdi, Urdax y Alquerdi (Artola).
7. Fenómeno de la «faute de *nau*». Empleo de flexiones bipersonales en sustitución de las correctas tripersonales. Cuadros completos de la conjugación labortana, en los que Bonaparte consigna todas las flexiones. No toma como base la conjugación de Sare, a pesar de ser ésta la primera de las variedades.
8. «El labortano de los libros» (Bonaparte). Disconformidad con la opinión de Schuchardt sobre la *r* de las formas verbales de esta modalidad.
9. Aportaciones de carácter general de Allières (datos del año 1887) y de Vinson (datos del año 1895).
10. Disposición adoptada para la presentación de los datos correspondientes a cada una de las subvariedades.

* * *

1. Seguimos la última clasificación de Bonaparte, con arreglo a la cual, el subdialecto de Baztán está incluido en el dialecto labortano. Parece conveniente exponer los detalles referentes a la forma en la que el príncipe llegó a esta clasificación.

Bonaparte, en la que he denominado en su cuarta clasificación que, en su tiempo consideró definitiva y como tal publicó en su *Le verbe basque en tableaux* y con arreglo a la cual levantó su portentoso mapa, incluyó el Valle de

Baztán en el dialecto alto-navarro septentrional, pero advirtió, en aquel mismo lugar (*Opera Omnia Vasconice*. Edición de Euskaltzaindia, t. I, p. 226):

«Le basque de la vallée de Baztan pourrait aussi, sans trop d'inconvénient, être regardé comme le troisième sous-dialecte du labourdin, car il est assez difficile d'établir, d'une manière que ne soit pas un peu arbitraire, s'il se rapproche plus de ce dernier que du haut-navarrais septentrional.»

Finalmente, en 1881, incluyó el subdialecto de Baztán en el dialecto labortano («Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos» [Traducción por A. C. del manuscrito original francés, el cual está fechado en Londres, el 23 de abril de 1881, por el príncipe), *Revista Euskera*, IV (1881), t. IV, pp. 161-166]:

«... el valle de Valcarlos, de igual manera que el país de Quinto, los valles de Aézcoa, de Salazar, y de Baztán mismo, con Urdax, Alquerdi y Zugarramurdi, deben ser considerados como países que lingüísticamente pertenecen a Francia, es decir, a los dialectos: Primero. Labortano (Urdax, Alquerdi, Zugarramurdi, valle de Baztán, excepto Oronoz y Zozaga (sic)...».

En nuestra *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* (t. II, pp. 257 y 263), hemos publicado dos cuadros, en los que se comparan las formas verbales baztanesas con las utilizadas en todas las variedades alto-navarras, en uno de ellos, y con las labortanas, en el otro.

Reproducimos los cuadros a continuación, modificando las siglas empleadas para identificar las flexiones que, en aquellos cuadros remitían a las columnas del cuadro general del tomo II de dicha obra, mientras que ahora las hemos sustituido por las que usamos habitualmente en nuestros cuadros de las subvariedades. En las observaciones que siguen, se han realizado asimismo tales modificaciones.

Las flexiones han sido seleccionadas, con objeto de que permitan analizar la manera en que tienen lugar los procesos verbales en cada una de dichas variedades.

El *Cuadro I* (denominado allí *Cuadro 3.2*), permite la comparación de las formas verbales baztanesas, con las de las variedades alto-navarras septentrionales de Lizaso, Vera, Huarte-Araquil, Inza e Irún, mientras que el *Cuadro 2* (anteriormente *Cuadro 4.2*), permite la comparación de aquéllas con las de las variedades labortanas de Sare, Ainhoa, S. J. de Luz y Arcangues. Quedan así patentes los procesos verbales de incorporación del objeto indirecto, pluralización y alocución, en cada una de las variedades.

CUADRO 1

Comparación de las formas verbales de la variedad de Elizondo (subdialecto de Baztán) con las de las variedades del dialecto alto-navarro septentrional

Procesos verbales	Flexiones	Signi. cado	V. Lizaso	V. Elizondo	V. Vera	V. Huarte-Araquil	V. Inza	V. Irún
VERBO TRANSITIVO								
Incorporación del objeto indir. (1.ª persona)	III-2-i	«él me lo ha»	dire, dee, dit	dat	ditt	die, dit	ditt	dit, ditt
Pluralización del objeto directo	IV-11-i	«él se los ha (a él)»	ttio	tio, dazkio	ttio, dizkio	ttio	ttio, dizkio (l)	ttio
Pluralización del objeto indirecto	III-25-i	«él se lo ha (a ellos)»	diote, dio	dabe, diote	di(ot)e	diobe	die	diote
Alocución (objeto indirecto, 3.ª persona)	III-11-m	«él se lo ha (a él)» (aloc.)	ziok	diekak	ziok	ziok	ziok	ziok
Alocución (objeto indirecto, 1.ª persona)	III-2-m	«él me lo ha» (aloc.)	zirek, zeek	dietak	zi(d)ak	ziek	ziak	zi(r)ak
Alocución (objeto indirecto en plural)	III-25-m	«él se lo ha (a ellos)» (aloc.)	ziotek, zio	diekatek	zi(ot)ek	ziobek	ziek	ziotek
Alocución (objeto directo, 1.ª persona)	II-2-m	«él me ha»(aloc.)	naik, niok	nietak	nik	ziek (fl. impr.)	niok	niok
VERBO INTRANSITIVO								
Incorporación del objeto indir. (1.ª persona)	I-13-i	«él me es»	zait, zaide	zait	zait	dakie, dakit	zaitt, zat	zatt, zitt
Alocución (objeto indirecto, 1.ª persona)	I-13-m	«él me es» (aloc.)	za(id)ak	zatak, zieitek	zaidak, ziak	zakiek	zaidak	zattak, zittak

(1) También *dazkio*, en Arriba, Azpiroz, Errazquin y Leiza. Para el pueblo de Inza, el P. Dámaso de Inza me dio *ttio* y *dizkio*.

A primera vista se aprecia que la variedad de Elizondo es muy diferente de las otras variedades consignadas en el cuadro, todas ellas del dialecto alto-navarro septentrional. Únicamente en aquélla, las formas alocutivas transitivas con objeto indirecto presenten *d-* inicial: flexión III-11-m, «él se lo ha (a él)» (alocutiva), *diekak*, frente a *ziok* de las otras variedades, y lo mismo sucede con las flexiones III-2-m y III-25-m. En las flexiones alocutivas transitivas con objeto directo de primera persona, se observa análoga contraposición de estructuras, aunque en ellas no existe diferenciación en la inicial. Flexión II-2-m, «él me ha» (alocutiva), *nietak*, frente a *niok*, *naik*, *nik* de las otras variedades. Sensibles diferencias se observan en las demás flexiones de este cuadro comparativo (con la excepción de la I-13-i).

CUADRO 2

Comparación de las formas verbales de la variedad de Elizondo (subdialecto de Baztán) con las de las variedades del dialecto labortano

Procesos verbales	Flexiones	Significado	Elizondo	Sare/Ahetze	Ainhoa	S. J. de Luz	Arcangues/Arbonne
VERBO TRANSITIVO							
Incorporación del objeto indir. (1. ^a persona)	III-2-i	«él me lo ha»	dat	doot/daut (nau)	(nau), daut	(nau)	dat, daat/dat
Pluralización del objeto directo	IV-11-i	«él se los ha (a él)»	tio, dazkio	diozka	diozta	diozka	diozke/diozke
Pluralización del objeto indirecto	III-25-i	«él se lo ha (a ellos)»	dabe, diote	di(o)t(e)diaute	diote	di(y)ote	diote
Alocución (objeto indirecto, 3. ^a persona)	III-11-m	«él se lo ha (a él)» (aloc.)	diekak	ziok	ziok	ziok	ziok
Alocución (objeto indirecto, 1. ^a persona)	III-2-m	«él me lo ha» (aloc.)	dietak	zootak/zautak	(niaik)	(naik)	zatak
Alocución (objeto indirecto en plural)	III-25-m	«él se lo ha (a ellos)» (aloc.)	diekatek	ziotek	ziotek	ziotek	ziote/zio(te)ye, ziotek
Alocución (objeto directo, 1. ^a persona)	II-2-m	«él me ha» (aloc.)	nietak	naik	niaik	naik	naik
VERBO INTRANSITIVO							
Incorporación del objeto indir. (1. ^a persona)	I-13-i	«él me es»	zait	zait	zait	zait	zaut
Alocución (objeto indirecto, 1. ^a persona)	I-13-m	«él me es» (aloc.)	zatak, zieitek	zatak	zaitak	zaitak	zaitak

El examen del *Cuadro 2* permite apreciar considerables diferencias entre las formas baztanesas y las correspondientes de las variedades labortanas. Sin entrar en detalles, diremos únicamente que una diferencia muy señalada la constituye la presencia de la *d-* inicial en las formas alocutivas típicas baztanesas, tales como las correspondientes a las flexiones III-11-m, III-2-m y III-25-m, frente a las correlativas de las variedades labortanas, las cuales ostentan *z-* inicial, lo que también ocurre —según ya hemos señalado— con las variedades alto-navarras.

De acuerdo con lo expuesto, puede decirse, que si bien es cierto que las formas típicas baztanesas se apartan considerablemente de las correlativas de las variedades alto-navarras septentrionales, no es menos cierto que también difieren sensiblemente de las correspondientes de las variedades labortanas.

En algunas formas baztanesas puede percibirse un cierto aire bajo-navarro, a lo que contribuye también la *d-* inicial de las formas alocutivas. Entre las indefinidas, tenemos *dat* (flexión III-2-i), que también encontramos en la variedad híbrida labortana de Arcangues (en Aézcoa y Salazar, *dada*). Por otra parte tenemos la forma baztanesa *dazkio* (flexión IV-11-i) idéntica a la aezcoana, y *dabe* (flexión III-25-i) idéntica a la salacena, ambas registradas por el príncipe.

Tras el examen de los citados *Cuadros*, se comprenden fácilmente las dudas que se le presentaron a Bonaparte, en la decisión de incluir la variedad de Elizondo en uno u otro de los citados dialectos.

Creo interesante reproducir el comentario del padre Inza sobre este tema [«Naparro'ko aditz-laguntzallea. Zuke-tazko esakeran», *Euskera*, III (1922), pp. 84-85]:

‘... Eta ez naiz arritzen Bonaparte bera zein euskalki artean jarri ez zekiala arkitzea. ‘Baztán ibarreko euskera,’ —dio berak— ‘artu litteke, ezereen eragozpenik gabe, Laburdiko irugarren euskalkitxo bat bezala, ezititteke, ba erabaki, kasketa piskoatez ez izatea, ea azkeneko ortatik edo goi-naparr iparraldekotik artzen daun geiago.’

‘Ez noa, ba, ni erabakitzea nongoa den, emengo euskalkiaz esatera noanaz. Emengo euskalkiak Laburdikoaren bukaera berak dittu garayik geienetan.’

‘Baño Baztan’go bi alderditako euskalkitxotan baditute Laburdi’n dittuten erako garaiak eta goi-naparraldekoak uts-utsik diranak. Len ainbeste aldiz ikusi degun *t* sustrai askolaria emen daukagu berriz, *tut*, *tuzu*, *tu* itzetan. Arritzekoa da gero *tut* orrekin gertatzen dena. Naparro’ko baztar guzietan, nere ustez, ibiltzen da. Araitz, Leitza ta Areso’n *ba* aurretik ezpadu, ez da ibiltzen geienean *tut* ori, baño *ba-ttut* esaten dute oietan ere, naiz geienean *dittut* ibilli.’

‘Ori da, ba, Naparroko euskeraren ezagugarria. Gaurko naparro guzi-guzian arkitzen da, ta emendik landara iñon ibiltzen danik ez dakit.’

‘Baztan’go bi alderdian arkitzen dut beste garai bat Naparroko lau ibarretan bakar-bakarrrik arkitzen dena; Naparroko iru baztarr urrutienetakoetan, Burunda’n, Zaraitzu’n (Salazar), Erronkari’n (Ronkal) eta Baztan’en.’

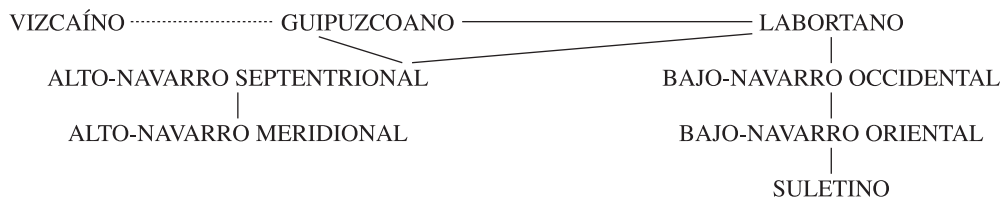
A continuación expone las formas verbales del tipo *dabe* empleadas en los mencionados lugares.

En vista de todo lo que acabamos de exponer, estudié este problema de la clasificación del baztanés conjuntamente con Michelena y llegamos a la conclusión —como había decidido finalmente el príncipe, según ya hemos indicado— que lo más acertado era incluir este subdialecto en el dialecto labortano.

* * *

2. Según hemos expuesto en otro lugar (*Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Diccionario*, t. XXII, p. 182):

«Las relaciones entre los dialectos de la lengua vasca pueden representarse, en forma muy esquemática, mediante el siguiente gráfico, que nos ha sido sugerido por Lafon:



En él se observa que, mientras los demás dialectos se relacionan entre sí en forma lineal, el quipuzcoano, el labortano y el alto-navarro septentrional forman un triángulo en el que cada uno de ellos ocupa un vértice y, por tanto, se relaciona con los otros dos.

A nuestro juicio, la representación triangular refleja fielmente, dentro de su simplicidad, las relaciones recíprocas entre estos tres dialectos, los cuales presentan rasgos comunes que los diferencian de los restantes, aunque lógicamente cada uno de aquéllos tenga sus características propias, distintas de las de los otros dos.

Entre las estructuras verbales típicas comunes a los tres dialectos, destaca la de las flexiones transitivas tripersonales. Tomemos como ejemplo las que incorporan el objeto indirecto de tercera persona, para las que —cuando el objeto está en singular— se emplean, en los tres dialectos, formas del tipo *dio*, «él se lo ha (a él)», etc., mientras que en la zona oriental utilizan *dako*, en los dialectos bajo-navarros, y *deyo*, en el suletino, y en la zona occidental, *deutza* (*deutsa*) y sus variantes en el vizcaíno. Téngase presente que, en toda esta exposición, hablamos en términos generales. Existen excepciones que afectan, no solamente a pueblos aislados, sino incluso a variedades completas, como las del subdialecto guipuzcoano de Navarra, en el que se usan formas *dero*, *dea*, *dua*, *da*, *doo*.

Otra característica común a los tres dialectos —seguimos hablando en términos generales— es el empleo de formas verbales alocutivas con *z-* inicial (las correspondientes a la flexión indefinida antes considerada son *ziok* y *zion*, masculina y femenina, respectivamente), mientras que las de la zona oriental presentan *ia* inicial *d-* y las del vizcaíno, las iniciales *y-*, *dx-* o *j-*.

Las diferencias entre los tres dialectos, algunos de cuyos rasgos comunes hemos tratado de poner de relieve en las líneas anteriores, surge cuando pasamos de las flexiones con objeto indirecto de tercera persona y objeto directo en

singular, antes consideradas, a aquellas otras en las que —con el mismo objeto indirecto— el objeto directo se encuentra en plural. Frente a la forma común del singular *dio*, encontramos las tres variantes siguientes del plural: *diozka/diozta*, en el labortano; *dizkio*, en el guipuzcoano, y *ttio*, en el alto-navarro septentrional. Esta misma diferencia en las estructuras, se conserva a lo largo de todas las formas verbales, tanto las indefinidas como las alocutivas.

Por otro lado, la existencia de la *h* aspirada es un signo distintivo del labortano, frente a los otros dos dialectos, que carecen de esta aspiración.

También es digno de tenerse en cuenta el hecho de que el guipuzcoano emplea, para las flexiones bipersonales transitivas con objeto directo de tercera persona del singular, formas del tipo *det*, «yo lo he», mientras que los otros dos dialectos utilizan las del tipo *dut*.»

Sin embargo, esta relación del dialecto labortano con el guipuzcoano, por un lado, y con el alto-navarro septentrional, por otro —que hemos expuesto, insistimos, esquemáticamente y a grandes rasgos— no justifica, en ningún caso, la sorprendente conclusión expuesta por Saroñhandy, sobre la inexistencia del dialecto labortano, que transcribimos a continuación.

J. Saroñhandy, en el artículo «El vascuence en el ‘Collège’ de France» [RIEV, XVI (1925), p. 524], se refiere a las conferencias pronunciadas en dicho ‘Collège’, en la sección «Lenguas y literaturas de la Europa Meridional», de la que el profesor era M. Morel-Fatio y el secretario era el propio Saroñhandy; escribe éste, en la reseña de lo expuesto en una de las conferencias, las siguientes palabras:

«El dialecto de Sara está estrechamente emparentado con el de las aldeas de la frontera española, no solamente de Zugarramurdi y Urdax, que están vueltas hacia Francia, sino de Vera o Elizondo, y podría ser considerado como una variedad del alto-navarro de España. Puesto que el resto del antiguo país del Labort pertenece lingüísticamente al bajo navarro, resulta que no existe, hablando propiamente, dialecto labortano.»

* * *

3. Me refiero aquí a la época en la que se realizaban trabajos para la preparación de un atlas vasco y concretamente a la elección de puntos para el Atlas que entonces se proyectaba. Me limitaré lógicamente a los puntos situados dentro del dialecto labortano.

Reproduzco, en primer lugar, un trozo del artículo que, con el título «Sobre la exploración lingüística del País Vasco», publiqué el año 1955 [*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, XI (1955), pp. 375-385. También en *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 129-134]:

«En una reunión celebrada en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en Madrid, hace algunos años, creo que a fines de 1951, se acordó proceder al estudio de las directrices que habrían de presidir la exploración de las variedades del vascuence, con cuyos resultados se procedería al levantamiento del Atlas Lingüístico Vasco, que en aquella época parecía de inminente realización, sin que después, desgraciadamente, se haya llevado a cabo esa utilísima obra.»

«En la citada reunión se efectuó, entre los asistentes a la misma, una distribución de los trabajos previos para dicho levantamiento, y en ella se me encomendó el estudio de los dos puntos siguientes:

«a) **Fijación de los lugares** en los que deberían realizarse las investigaciones lingüísticas, para que, con número no excesivamente elevado de puntos explorados, se pudieran obtener datos que reflejaran las diversas peculiaridades del vascuence, en las variedades correspondientes a sus distintos dialectos, con la excepción del vizcaíno, en cuya zona se encargó el prestigioso vascólogo y académico de número en la actualidad, don Juan Gorostiaga, de estudiar la distribución de los lugares que se habrían de explorar.»

«b) **Determinación de las formas verbales** que deberían incluirse en los cuestionarios, para que, limitando al mínimo imprescindible el número de formas interrogadas, se obtuviera una información lo más completa posible sobre el verbo y las diferentes variantes que presentan sus formas.»

Me parece recordar que en aquella reunión estaban también Tovar, Michelena, Agud, Irigaray, Caro Baroja, Gorostiaga, Merino Urrutia y otros.

Los lugares que, en aquella ocasión, propuse para el dialecto labortano, fueron los que señalo seguidamente, con indicación de la variedad a que pertenecen y la razón que justifica la elección:

Variedades	Lugares	Razón de la elección
Sara	Sara	Habla representativa variedad (h.r.v.)
	St. Pée	h. zona N. de la variedad
	Urdax	h. zona española de la variedad
Ainhoa	Ainhoa	h.r.v.
S. J. de Luz	S.J. de Luz	h.r.v.
	Biriadou	h. zona S. (lim. con guipuzcoano)
	Ascain	h. zona E. (lim. con var. de Sara)
	Bidart	h. zona N.
Arcangues	Arcangues	h.r.v.

A continuación reproduzco un trozo del artículo de R. Lafon «En vue d'une enquête linguistique sur les parlers basques», publicado en el citado *Boletín* [XII (1956), pp. 3-9. Reproducido parcialmente en mi *Contribución a la Dialectología*, t. I, pp. 143-145]:

«Au retour de V Congrès International des Sciences Onomastiques qui s'est tenu à Salamanque du 12 au 15 avril 1955 et où fut émis un vœu demandant que l'on procède d'urgence à l'établissement d'un atlas linguistique et ethnographique du Pays Basque, j'avais dressé une liste des localités du Pays Basque français qui, à mon avis, devaient être choisies comme points d'enquête, en indiquant les motifs de choix. Je la montrai en novembre 1955 à Luis Michelena. Il me dit que le même travail avait été déjà fait par D. Pedro de Yrizar pour l'ensemble des dialectes basques à l'exception du biscayen, et qu'il devait être fait pour ce dernier dialecte par M. Gorostiaga. La copie du travail de D. Pedro de Yrizar qu'il me fit voir nous montra que les points choisis par notre confrère coïncidaient, à peu de chose près, avec ceux que j'avais choisis. Luis Michelena ajouta qu'il serait bon que je publie mon projet lorsque celui de D. Pedro aurait paru dans le BOLETIN. Depuis, le BOLETIN a publié le travail de D. Pedro de Yrizar (XI, 1955), ainsi qu'un autre, du même auteur, sur l'exploration linguistique du dialecte biscayen (XII, 1956, 35-38).

J'ai pris pour la classification de Bonaparte et sa carte linguistique de Pays Basque. Voici les points que j'avais choisis pour le Pays Basque français. J'y avais joint deux localités situées en territoire espagnol, mais dont les parlers se rattachent à des variétés dialectales basque-françaises.» [Tomamos sólo el labortano]

«Sous dialectes ou variétés	Localités	
Sare	Sare	parler le plus représentatif
	Ahetze	sous-variété, partie nord
	Urdax	sous-variété, partie sud; en territoire espagnol
Ainhoa	Ainhoa	seul représentant
Côte	S. J. de Luz	parler le plus représentatif, centre urbain
	Ilbarritz	partie nord; frontière basco-romane
	Hendaye	partie sud; frontière de deux dialectes basques et de deux États
Arcangues	Arcangues	parler le plus représentatif»

Más adelante escribe Lafon:

«Cette liste comprend donc, au total, 43 points, dont deux en territoire espagnol. La partie correspondante de celle de D. Pedro de Yrizar, où figurent aussi Urdax et Valcarlos, en compte 36, soit 7 de moins; 9 pour le laburdin (1 de plus que la mienne), 8 pour le bas-navarrais occidental (1 de moins), 12 pour le bas-navarrais oriental (4 de moins), 7 pour le souletin (3 de moins). Beaucoup de points figurent sur les deux listes. J'ai été sans doute plus sensible que notre confrère à certaines différences. De plus, j'ai voulu faire figurer sur ma liste un assez grand nombre de localités que occupent une position frontalière (frontière de deux variétés basques, ou de deux dialectes basques, ou du domaine basque et du domaine roman, ou de deux États). D'ailleurs, les divergences entre nos deux listes sont faciles à réduire. Cette constatation est de bon augure».

Me es muy grato recordar aquí, la nobleza y la lealtad, tanto de Michelena como de Lafon, y mostrar mi agradecimiento a ambos:

A Michelena, por advertir a Lafon que yo ya había acometido la tarea de señalar los lugares en los que convenían realizar las encuestas para el atlas lingüístico y pedir a Lafon que no publicara su proyecto hasta después que viera la luz el mío. A Lafon, por haber esperado pacientemente a que esto se realizara.

* * *

4. Bonaparte no incluía en el dialecto labortano gran parte del territorio histórico de Labort (la antigua provincia de Labourd). En su opinión, en la zona oriental de dicho territorio, se empleaban los dialectos bajo-navarro occidental (variedades de Ustaritz y de Mendionde) y bajo-navarro oriental (variedades de Bardos, Briscous y Urcuit).

Sin embargo, el doctor Pierre Broussain, natural de Hasparren y experto conocedor de las hablas de esta zona, no compartía la citada opinión de Bonaparte. Según me comunicó mi amigo y pariente Roque de Heriz, quien conoció y trató al Dr. Broussain, en Hasparren, éste consideraba, contrariamente al príncipe, que el verdadero labortano era el habla de este pueblo y de sus alrededores y no casi exclusivamente el de la costa, donde resulta sensible la influencia del guipuzcoano.

Heriz me insinuaba que la zona de Hasparren y sus alrededores a la que se refería Broussain, podría estar constituida por los cantones de Espelette, Ustaritz y Hasparren, hipótesis de una lógica indudable, dada la situación geográfica y las características lingüísticas de los pueblos comprendidos en los mismos, comparativamente con las de Hasparren. Se observará que esta zona corresponde a la del que Bonaparte denominó subdialecto del Labort, del dialecto bajo-navarro occidental; subdialecto constituido por las variedades de Ustaritz y Mendionde.

El doctor Broussain fue elegido Académico de número, por unanimidad, en la primera sesión de la Academia de la Lengua Vasca, celebrada el 21 de septiembre de 1919. Por encargo de la Academia, redactó, en 1920, juntamente con Campión, un documentado informe sobre la creación de una lengua vasca literaria unificada, en la que se aconsejaba la adopción de los dialectos guipuzcoano y labortano usuales, para servir de base a dicha lengua literaria.

En aquella ocasión, traté de ampliar mi conocimiento sobre la opinión de Broussain referente a este extremo, para lo que consulté a mi maestro J. de Urquijo, quien me dijo que no recordaba que Broussain le hablara de esta cuestión, «... tampoco me habla de ella en las cartas que me escribió y que ahora he vuelto a leer» (carta de 22 de abril de 1948).

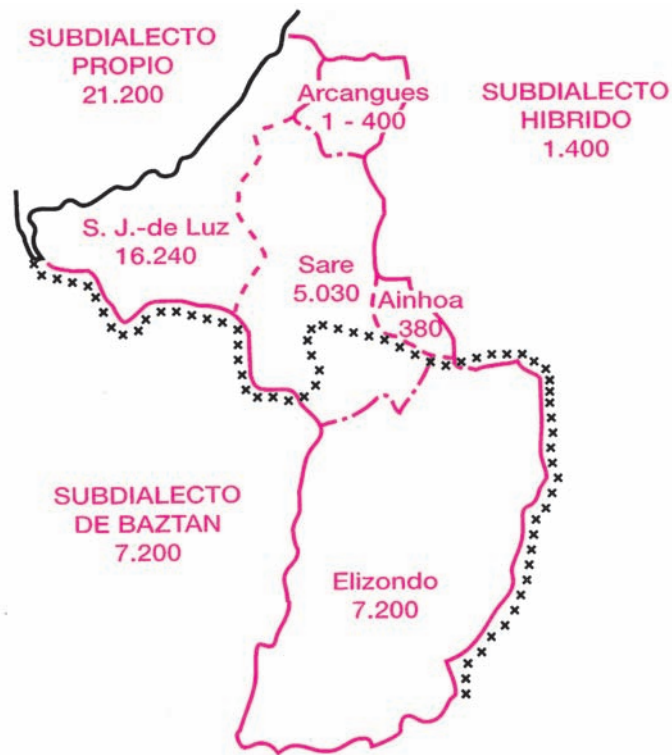
Es evidente que, si se considerara acertada la opinión de Broussain y, como consecuencia, se extendiera el límite del dialecto labortano hasta incluir la mencionada zona de Hasparren, ello supondría la incorporación del citado subdialecto bajo-navarro occidental del Labort al dialecto labortano, del que, además, si hubiéramos de aceptar plenamente las palabras de Broussain, constituiría el núcleo más representativo.

* * *

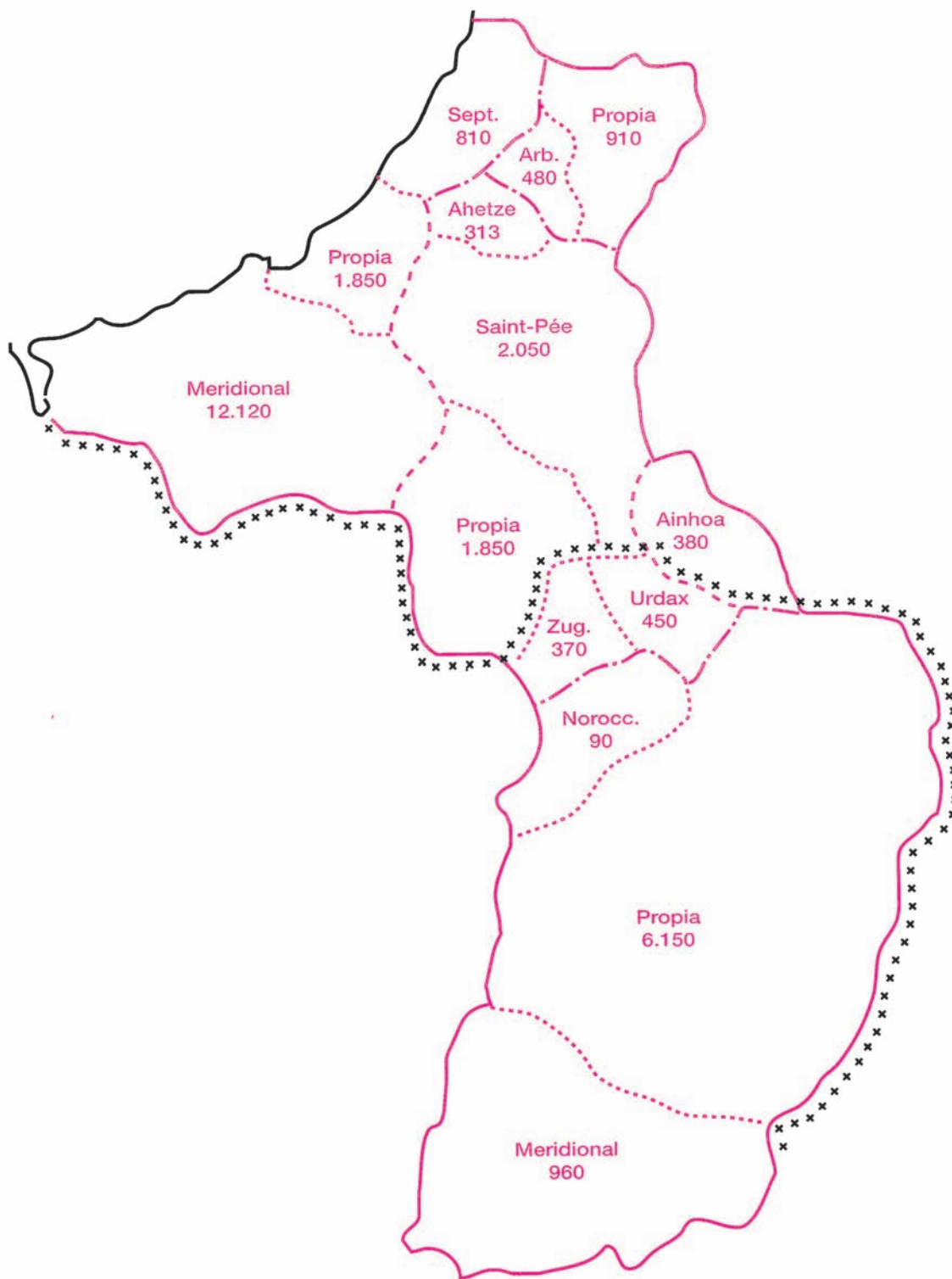
5. El examen de las diferencias existentes entre las formas verbales utilizadas en pueblos de una misma variedad bonapartista, me ha mostrado la conveniencia de establecer subvariedades. Por ello he subdividido las 5 variedades del labortano (incluida ya la de Elizondo) en 14 subvariedades, como puede verse en el cuadro adjunto.



Situación del dialecto labortano en el conjunto de los dialectos.
Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970.



Subdivisión del dialecto labortano en subdialectos y variedades.
Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970.



Subdivisión del dialecto labortano en subvariedades.
Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellas, en 1970.

Variedad	Subvariedad	Lugar	Flexiones			
			III-9-i	III-9-m	IV-9-i	
Sare	Propia	Sare	diot	zioyat, zioiat	diozkat	ziozkayat, ziozkaiaiat, ziozkat
	Saint-Pée	Saint-Pée	diot	zioyat, ziot	diozkat, -zkot, diotzat, -tzot	ziozkat
	Ahetze	Ahetze	diot	zioyat, zioiat	diozkat	ziozkaiaiat, ziozkaiaiat
	Zugarramurdi	Zugarramurdi	diot	ziot	diozkat	ziozkat
Ainhoa	Urdax	Urdax	diot	diakat, ziot, zioyat	diozkat	ziozkat, ziozkayat
	Única	Ainhoa	diot	zioat, ziot	diozkat, ziozkat	ziozkat, ziozkaiaiat
S. J. de Luz	Propia	S. J. de Luz	diyot, diot	zioat, ziot	diozkat	ziozkat
	Septentrional	Guéthary	diot	zioiat, ziot	diozkat	ziozkaiaiat, ziozkat
	Meridional	Ascain	diot	zioat, zioat	diozkat	ziozkat
Arcangues	Propia	Arcangues	diot	zioiat	diozkat	ziozkaiaiat
	Arbonne	Arbonne	diot	zioyat, zioiat	diozkat	ziozkayat, ziozkaiaiat
	Propia	Elizondo	diot	diekat	tiot	diezkat
Elizondo	Baztán meridional	Almádoz	diot	diakat	tiot	diezkat
	Baztán noroccidental	Karako. Borda	diot	ziot	diozkat	ziozkat

Para el conocimiento del número de vascófonos del dialecto labortano, conté con la inestimable ayuda de J. Haritschelhar.

El hecho de que, como consecuencia de la exploración realizada por Artola en la zona más septentrional del Valle de Baztán, haya llevado a la conclusión de que 70 vascófonos de esta zona, administrativamente baztanesa son lingüísticamente zugarramurdiarras y urdazubiarras, ha ocasionado variaciones en las variedades correspondientes. No obstante, por tener lugar estas variaciones dentro del labortano, la cifra total de vascófonos de este dialecto se ha mantenido inalterable: 30.300 vascófonos.

Subdialectos	Vascófonos	Variedades	Vascófonos	Subvariedades	Vascófonos
Propio	21.700	Sare	5.030	Propia	1.850
				Saint-Pée	2.050
				Ahetze	313
				Zugarramurdi	370
				Urdax	450
Ainhoa	380	Única	380		
S. J. de Luz	16.240	S. J. de Luz	16.240	Propia	3.310
				Septentrional	810
				Meridional	12.120
Híbrido	1.400	Arcangues	1.400	Propia	910
				Arbonne	480
De Baztán	7.200	Elizondo	7.200	Propia	6.150
				Baztán merid.	960
				Baztán norocc.	90
	30.300				

6. «L'h, à l'exception d'une seule commune, n'existe pas en Espagne, pas même dans les sous-dialectes qui au point de vue linguistique appartiennent à la France. En effet, on n'entend ce son ni dans le roncalais, qui est une subdivision du souletin; ni dans le salazarais, qui fait partie du bas-navarrais oriental; ni dans l'aezcoan, qui appartient au bas-navarrais occidental. C'est donc le pays, plutôt que le dialecte, qui détermine l'absence de l'h. A Urdax, où l'on parle à peu près le labourdín pur de la variété de Sare, ce son peut être considéré comme ayant disparu, mais il persiste à Zugarramurdi, et même un peu à Alquerdi, hameau dépendant d'Urdax, quoique moins que dans le reste de la variété de Sare. Si Zugarramurdi est la seule commune basque espagnole où l'h ait trouvé grâce, Saint-Jean-de-Luz, Ciboure, Urrugne avec Béhobie, Hendaye, Biriadou sont celles de France où ce son a disparu, car ce n'est qu'à l'usage plus ou moins général du labourdín littéraire, qu'il faut attribuer les mots prononcés avec h dans ces localités, et particulièrement à Saint-Jean-de-Luz, par les personnes qui se piquent de bien parler, mais qui admettent en même temps que leur basque vulgaire n'a pas d'h. On est donc forcé de convenir que ces communes offrent l'inconvénient de ne pas fournir au terminatif de consonne initiale dans la syllabe que représente le pronom de la seconde personne de singulier. Dans la variété de Saint-Jean-de-Luz toutefois, l'h commence à reparaître à Ascain, et encore plus à Guétary et à Bidart, mais jamais autant que dans les autres variétés du labourdín. Ce dernier d'ailleurs, excepté le sous-dialecte d'Arcangues qui est mêlé de bas-navarrais occidental, ne se sert pas aussi souvent de l'h que les trois autres dialectes de France. On dirait que ce son tend à disparaître, quoique très lentement, du labourdín en général.

La situación actual, en opinión de Artola —quien ha estudiado la aspiración en todos los pueblos del dialecto labortano—, es bastante semejante a la indicada por Bonaparte.

Los pueblos en los que la aspiración es más fuerte, son los tres de la variedad de Arcangues (Arcangues, Bassussarry y Arbonne) y, en grado parecido, Ainhoa.

La intensidad es algo menor en los tres pueblos franceses de la variedad de Sare (Sare, Saint-Pée-sur-Nivelle y Ahetze).

En ninguno de los pueblos de la variedad de Sare situados en zona española existe, en posición inicial, aspiración —que, en tiempo Bonaparte, se conservaba en Zugarramurdi y algo en Alquerdi—, como se deduce de la exhaustiva investigación de Artola. Curiosamente se conserva, a veces incluso reforzada, en posición intervocálica, como se pone de manifiesto en la citada investigación.

De los pueblos de la variedad de San Juan de Luz, donde más se oye es en Bidart. Sobre la aspiración en este pueblo, concreta Artola que, cuando la *h* se encuentra en principio de palabra, su audición depende de la última letra de la palabra anterior. Cuando esta letra es consonante, la *h* no se oye en general; pero cuando dicha letra final es vocal, la *h* se oye normalmente y, muy claramente. Dentro de una palabra, entre vocales, se oye poco. Aquí, como en todos los casos, Artola presenta numerosos ejemplos.

En Guéthary, la *h*, en general, se oye poco, menos que en Bidart, pero más que en San Juan de Luz. Piensa Artola que Guéthary constituye, en este aspecto, la transición entre los otros dos pueblos citados.

En cuanto a los restantes pueblos de la variedad de San Juan de Luz, la *h* no se oye prácticamente nada en el lenguaje coloquial, quizá algo en Ascáin, a causa probablemente de su proximidad a Sare.

Por su importancia, se reproducen a continuación los resultados de la investigación realizada por Artola, sobre la aspiración en Urdax, Landibar, Alquerdi y Zugarramurdi (variedad de Sare), a la que nos hemos referido más arriba.

URDAZUBI-ZUGARRAMURDI herrietako h-ren arrastoaz

Gai interesgarri honi buruz ikerketaren bat egitea komeniko litzatekeela esan zenidanean, Koro Irazoki Zugarramurdiko inkestaren egilearekin harremanetan jarri nintzen, zuk esanikoa aipatuz. Handik egun batzutara, halako arrastoa erakusten duten hitz batzuk aipatu zizkidan: *ojéa*, *lojía*, *ejún* eta *ajóa*; hasteko ez zegoen gaizki, alajaña! Baina Berara ezkonduko gure adiskide zugarramurdiarra haur bat munduratzeko zorian zegoela eta bildu beharreko informazioa ez geroratzeko, joan den martxoaren 13an ondoko orrietan aipatuko ditudan bi herrietako bost lekuetara joan, eta orri horiexetan agertu dudana informazioa eskuratu nuen. Ez dut, halere, gauza haundirik lortu, gutxi baitira horrelako arrastoa mantentzen dituzten hitzak, askoz ere gutxiago mantentzen ez dutenak baino, baina tira, lekukotasun gisa bada ere, aurkiturikoa hortxe doakizu (izango da ere, noski, galdetzera iritsi ez naizen besteren bat, baina ez dirudi gauza haundirik izan daitekeenik).

Galderak egiterakoan, duela jada urte batzuk Euskaltzaindiak atera zuen «*H*» letra alfabetikoki kontuan harturik izenburuko orria erabili nuen oinarritzat, bertako hitz-mordoska ederra aukeratuz eta nire aldetik bizpahiru gaineratuz. Lehen lehenik, beraz, orri hori aurkituko duzu.

Datuok, Urdazubiko hiru lekutan eta Zugarramurdiko bitan bilduak, aipatu ereduaren ondoko hiru orrietan dituzu; ondoren, eta gehigarri gisa, Urdazubiko Alkerdin (bakarrik) eta Zugarramurdiko bi lekuotan bildu beste datu batzuk doazkizu, gehienak *h* tartekoa izan lezaketen hitzen arteko loturekin zerikusirik dutenak.

Ondorengo bi orrietan, galderak egitean zertu diren gorabehera batzuk argitzearen prestatu ditudan oharrak ikusiko dituzu eta, azkenik, eta laburpen gisa, bilduriko horiekin eta EAEL-etik atera datu batzuekin prestatu dudana iruzkin xumea.

Euskera batua	Landibar (Urdazubi)	Urdazubi	Alkerdi (Urdazubi)	Zugarramurdi I	Zugarramurdi II
aho	agóa, ajúa	ajóa	agóa, ajóa	ajóa	agóa, ajóa, ajo áundia
ahari	áaria	marróa, áaria (1)	marróa, áaria (1)	aría	zikíroa, ária
ahate	aátea	aátea	aátea	aátea	aátea
ahantzi	aántzi	aántzi	aántzi	ántzi	ántzi
ahizpa	aizpa	áizpa	áizpa	áizpa	áizpa
ahots	bóza	bóza	bóza	bóza	bóza
ahul	agúl	aúl	xínplea, agúl	aúla	aúla
ahuntz	aúntza	aúntza	aúntza	aúntza	auntzá
aihotz	ai(h)ótza	aiótza	haiótza, aiótza	aiótza	aiótza
alabehar	alabearra	alábearra	alábearra	bearra (1)	alábearrá
aratxe	aátxea (1)	aátxea (2)	aátxea	aátxea (2)	aátxea (1)
astelehen	asteléna	asteléna	asteléna	asteléna	asteléna
basahuntz	basaúntza	àunzbása (3)	basáuntza	basaúntza	àunzbasa
behar	beár dut	bear núke, bear dút	beár dut, ník beáut	beár dut	ník beáut
behatu	beirátu	begirátu		beirátu	beirátu
behaztopa (+ tu)	mutúrkatu (2)	mutúrkatu	mutúrkatö, muturkátu	mutúrkatu	mutúrkatu
behi	béia	béia, beia	béia	béia	béia
behin	bein	bein	bein	bein	bein
behor	beorra	beorra	beorra	beorra	beorra
belarri	begárria	begárria	bèarria, begárria	begárria	beárria, begárria
berrehun	berregún (3)	berrejún, berreún	berreún, -ejún (2)	berrejún (3)	berre(g)un, -jun
bihar	bíar	bíar	bíar	bíar	bíar
bihi	pikorra	pikorra	pikorrá, bíia (3)	pikorra	pikorra
bihortz (+ eko)	biórtzeko	ántxarretelúa (4)	biórtzeko (4)	fúrtxa	
bihurtu	biúrtu	biúrtu	biúrtu (5)	biúrtu (4)	
ehun (= 100)	egún, ejún	ejún	ejún, eún, egún	ejún	egún, ejún
etxe hau	étxe áu	etxe au	etxe áu	etxe au	etxe au
etxe hori	étxe ói	etxe oi	etxe ói	etxe oi	étxe ói
etxe hura	étxe úra	etxe ura	etxe úra	etxe úra	etxe úra
hamahiru	amaíru	amaíru	amáiru, amáirua	amaíru	amaíru
hazi (= «criar»)	azi	aundítu (5)	ázi	azi	azi (2)
hegal	egal	egála	egála	egála	egála
hegazti	egazti	egázkina	egázkina, èazkína	egázkia	egázkia
heldu	eldu	eldu	éldu da	éldu da (5)	eldu
herenegun	erenegun	erenégu, erénegu	erené(g)u	eréneu	erénegu
heriotze	eriótza	eriotze, eriótza	iltzéa, eriótza	eriótza	íltzea, eriótza
herri	erri	erría	erría	érrri	érrria
hogeí	ogói	ogéi (6)	ogói, ogóia	ogói	ogéi

.../...

.../...

Euskera batua	Landibar (Urdazubi)	Urdazubi	Alkerdi (Urdazubi)	Zugarramurdi I	Zugarramurdi II
huntz	untz-óstoa	untz-óstoa	untz-óstoa	úntza	úntza
hurbil	úrbil	úrbil	gizón áu urbil da	úrbil	úrbil
hustu	ústu	ústu	ustú da	ústu	ústu
lohi	logía	lojía	logía	lojía (6)	loía, lojía
mehatzatu	aménazatu	desafiátu (7)	meátxatu, mokókatu		desáfíatu (3)
mehe	mée	meé zioik, meé duk	andrá meé bat	mée	mée
mihi	mingáña (4)	mingáña (8)	mingáina	mingáina	mingáña
mihise	mísea	mísea		miséa	maingírea = «sábana»
nahasi	naási	naási	naási	naási	naási
nahi	nai dút	nai núke, nai dut	nái dut	nai dút	nai dút
nihaur	ni neóne	neórri	neórrek, ní neóne	neóne	ní bera, neóne, neónék
ohe	ogea, ojea (5)	ojéa	ojéa	ojéa	ogéa, ojéa
ohitu	jarrí naiz	akóstunbratu náiz	usátu naiz	usátu naiz	usátu naiz
ohol (= «tabla»)	táula	táula	táula	táula	táula
ohoin	ojóina, oóina	ojóina	oóina, lapúrra (6)	ojóina	ojóina, lapúrra
ohore	oórea	oórëa	oórea	oórea	onórea, oórea?
oihal	oiála	oiála	oiala (7)	oiála	oiála
oihan	oiána	oiána	oiána	oiána	oiána
oihu	oyúa	oyúa	uyúa(8)	uyúa	uyúa
sehaska	seáska	seáska	seáska	seáska	siéska
soho, soro (= «prado»)	beláia (6)	beláya (9)	beláte(g)ia, beláia (9)	beláia (7)	beláia (4)
uhal	u(h)ála	uála	uála	ugála	uála
uholde	uáldea (7)	uáldea	uáldea, ugaldéa	uáldea?	uárroa, uraldéa
xehatu	xe(h)átu (8)	ejótu, xeátu (10)	xeátu (10)	xeátu (8)	xeátu
zahato	zaátoa	zaátoa		zatóa	zaátoa
zuhur (= «avaro»)	zuúrra	zuúrra	zuúrra	zúrra	zuúrra

Alkerdi (Urdazubi)	Zugarramurdi I	Zugarramurdi II
ogi oi	ogi oi	ogi óri
arróltze óik	arroltze, arrúltze oiek	arróltze oiék
gána dá étxe óita	gan diré étxe óitat	gazén etxé oietá
norék il ote dú arén zakúrra?	... bée zakúrra ilázi?	nók ilázi dú... ?
etxe au	etxe au	étxe áu
errí untan	érri úntan	erri úntan gáituk, gára
ajó zabálka ai zá	áo zabálka dago (ajo... ere bai)	aó zabálka
xeátu ut (= «moler»); «triturar» = irindu	xeátu dút (= «lo he triturado»)	xeátu dút (= «lo he molido»)
eldú baáiz yan (yain?) diáu elkárrekin	etórtzen bayáiz, eldú baáiz	i, eldú balín baáiz bazkaldúko diáu
biótza	biotza	biótza
beátza	beatza	biátza, beátza

.../...

.../...

Alkerdi (Urdazubi)	Zugarramurdi I	Zugarramurdi II
zaárta, za(h)árra	zaárta	zárra, zaárta
iztátu dú usó bat	iztátu dú (= «lo ha cazado»)	gizónak iizi in du
iitéia	itéia (= «la hoz»)	iíteiá
oítamár	óítamár	óítamár
lemixíkoa, leéna	lemízíkoa, lenbízíkoa	lénbizíkoá
yénde ói agúl da	aúla (= «el débil»)	agúl, aúl
sorgína	sorgína (n-kin behar duela diote)	sorgína andréa izán dá emén gú izén ga án

OHARRAK

Landibar (Urdazubi)

- (1) «ternera» ornen da; *aratxe* eta *behiaren* artekoa *miga* dela dio.
- (2) nire galdera «tropezar» izan zen; ikusten denez *behaztopatu* hitza ez zaie ezaguna egiten, ez baitute inolaz ere erabiltzen.
- (3) 100-erako, aldiz, *egun* eta *ejun*, biak eman zituen; ikus, era berean, beste inkesta-puntuetakoa erantzunak.
- (4) batzutan *ñ* horiek ahoskatzen badituzte ere, gehienetan *arraina*, *ezpaina*, *zurgina*... gisako ahoskerak erabiltzen dira.
- (5) *goátzea* ere bai, ornen.
- (6) *soróa* bigarren pikaldiari esaten omen zaio; lehenengoari *belarra*.
- (7) «inundación» dela dio.
- (8) nire galdera «moler» izan zen.

Urdazubi

- (1) *zikiróa* ere bai.
- (2) *aratxe* eta *behiaren* artekoa baldin bada, *miga*; gainera badira «zokórrak e, baña yá, aragíko, saltzéko».
- (3) eta *basautza*? — «bueno, igual: basautza, aun(t)z bása... bieran».
- (4) «Frantzian *fúrtxa* érte'úte» — eta *bihortzeko* edo horrelako zerbaite? — «emén ez; bèrtze bát (...) órtz geiaokín, *àrreztelúa*».
- (5) «áztén ai dá, áunditzen ai dá».
- (6) *-ogei*? Pello Etxeberriak (Landibarkoak, alegia) *ogoi* eman du... — «bueno, *ogéi*, *ogói*... olá».
- (7) — eta *mehatxatu* aditu duzu? — «bueno, ói Frantzian ... guk, frantsések ói érte'úte, bai, *meátxatú* (...). Ez, emén, *desa. átu* edo... óla».
- (8) — eta hemen ez da *mihia* erraten? — «*míia* ere báil!».
- (9) — eta bigarren pikaldiari, nola? — «*soróa*; bai, bai, bigarren kórteaí, *soróa* érten tzaio emén». — «corte»ari esaten zaio, beraz, ez landari, ez «campo»ari... — «bueno, kanpó artán èldu dén... bazkári; lemíziko kórtea, órai, érten déna, úra (da) *belarra*, pero, urá pikátu ta bigárrena, géro, sekátzen délaik, *soróa*, bai. Bátzuk *soróa*, bèrtzek *úrri-soróa*, baino úrrian *soróa*, *úrri-sóro* eitéko bear dá urrián in, sekátu».
- (10) *ejótu* «moler» dela dio. — eta *xeatu*? — «puskatu».

Alkerdi (Urdazubi)

- (1) aurrenik *zikiróa*; *aária* edo *marróa*, berriz, aitatako dagoena.

- (2) aitak: *ejún, berreún, iruegún, lauejún, borzejún*; amak: *ejún, berrejún*; alabak: *eún/egún, berreún/berrejún, irueún, laueún, bortzéun...* hots, dena nahasirik, batere finkatu gabe.
- (3) «*árto-pikorrá* edo *árto-biía*», biak, nonbait.
- (4) aurrenik *antxárreztelúa*, lau hortzekoa, omen.
- (5) *biúrtu* «retorcer» dela diote.
- (6) *ojóina* ere bai.
- (7) *esku-oiála* = «la toalla», eta *baxéren oiála* = «el paño de vajilla» ere bai.
- (8) *karrési* eta *karrási* ere bai, baina «berrido» esanahiarekin.
- (9) gainerako inkesta-puntuetan bezala, hemen ere bigarren pikaldiari *soróa* esaten diote.
- (10) *xeátu* = «moler». — eta «triturar»? — *iríndu*.

Zugarramurdi I

- (1) — eta «halabeharra»? — «ola bear duen gauz bat».
- (2) baldin *aratxe* eta *behiaren* artekoa bada, *miga* emeari eta *zokórra* arrari. Alkerdin, arrari, *zokórra* eta *xexénkoa*.
- (3) eta baita *iruejún, lauejún* eta *bortzejún* ere.
- (4) «retorcer» dela diote.
- (5) gaztelerazko «él, ella viene» izatera dator, ongi dakizunez.
- (6) «barro» dela diote.
- (7) hemen ere *soróa* bigarren pikaldiari esaten diote.
- (8) «triturar» dela diote.

Zugarramurdi II

- (1) *miga* ere bai, gainerako inkesta-puntuetan duen esanahi berberarekin.
- (2) «crecer» dela diote.
- (3) — eta *mehatxatu?* — «*meátxatu*, bai; ói... *meátxatu* dá... ‘desafiar’». «Amenazar», ez? — sí, es amenazar; *meázatu*, bai.
- (4) — eta bigarren pikaldiari, nola erraten zaio? — *soróa*.

IRUZKIN XUMEA

Ikus dezakezunez, ez dira asko *h* baten arrastoa gordetzen dituzten hitzak; hona zeintzuk agertu diren:

aho	agoa, ajoa, ao
ahul	agul, aula
ehun	eun, egun, ejun
lohi	loia, logia, lojia
ohe	ogea, ojea
ohoin	ooina, ojoina
uhal	uala, u(h)ala, ugala
uholde	ualdea, ugaldea
eihotu	ejotu
belarri	bearria, begarria

Azken honi dagokionez, hona EAELen (I liburua, 3. zenbakia) zer aurkitzen dugun: Iparralde guztian *beharri(a)*, bi salbuespen ezik: Urepele (*begarria*) eta Ziburu (*belarria*). Nafarroan ere badugu *be(g)arria* honako herrietan: Abaurregaina, Auritz, Esparza, Eugi (*bearrie*), Artzeko Hiriberri, Lekarotz (*begarrie*), Lesaka (*biarria*), Luzaide, Mezkiritz (*biarrie*), Sunbilla, Usi (*biarrie*), Uztarroze (*biarria*) eta, noski, Zugarramurdi bera ere.

Badira horiez gain, beti ere bilduriko datuen arabera, susmagarri izan litezkeen beste bizpahiru hitz: *ai(h)otza/haiotza*, *xe(h)atu* eta lehen idatzi ez dudan *berrehun* ez oso segurua bat, baina ez dira hauek batere fidagarriak eta, edozein kasutan ere, honek ez luke aipatu egoera era nabarmenez aldatuko.

Aldiz, inolako arrastorik erakusten ez dutenen zerrenda, alde batetara utziz ezer erakusten ez duten «nahi ez bezalako» erantzunak —adibidez, *pikorra* «bihi»rako, edo *boza* «ahots»erako— askoz ere haundiagoa da hura baino: *aaria*, *aatea*, *aantzi*, *aizpa*, *auntza*, *aiotza* (hau ez hain segurua), *alabearra*, *aatxea*, *basauntza*, *beia*, *bein*, *beorra*, *biar*, *biortzeko*, *biurtu*, *amairu*, *mee*, *miisea*, *naasi*, *nai*, *oorea*, *oiala*, *oiana*, *oyua/uyua*, *seaska*, *xeatu*, *zaatoa*, *zuarra*. Gehigarritzko orrian ere gauza bera: *biotza*, *beatza*, *zaarra*, *iizi*, *iztatu*, *iteia/iiteia*, *lenbizikoa/leena*...

Hasierako *h*-a «behar luketenetan», berriz, honakoak jaso dira: *amairu*, *azi*, *egal*, *egazti/egazkin*, *eldu*, *erene(g)u*, *eriotze/a*, *erri*, *ogoi/ogei*, *untz...*, eta *ustu*, eta gehigarritzko orrian, *oitamar*. *H*-aren arrastorik ez da inondik ageri.

Bi hitzen arteko kasurik ere ez dugu: *etxe-au*, *etxe-oi*, *etxe-ura*, *ogi-oi*, *arroltze-oik*, *etxe-oita*, *norek il ote du-aren zakurra?*, *erri-untan*, *eldu baaiz*, *yende-oi...* *bee zakurra-ilazi?*, *etortzen bayaiz*, *etxe-oieta*, *eldu balin baaiz*, *izan da-emen*, *izen ga-an...*

Hitz-bukaerak, bestalde, Ainhoak dituenak berak dira, Lapurdiko Kostaldekoetatik garbi urrunduz; ikus bereziki:

e + a = ea: aatea, aatxea, miisea, ogea/ojea, oorea, ualdea...

i + a = ia: aaria, beia, be(g)arria, biia, egazkia, erria, ogoia, logia/lojia, miia, i(i)teia...

o + a = oa: agoa/ajoa (ajua?), marroa, untz-ostoa, lenbizikoa...

u + a = ua: antzarretelua, amairua, usatua (honela elkarrizketan), oyua/uyua...

EAEL-en agertzen den Zugarramurdiko inkestak ere gauza bera erakusten du; ikus *e + a* eta *o + a* kasuak bereziki:

— *semea, belea, sarea, bidea, erlea, urrea, kea, betea, luzea, gaztea, aizea, ilabetea, urtea, etxea...*

— *artoa, mandoa, oiloa, otsoa, gozoa, usoa, kukusoa, beroa, lainoa, lepoa, okondoa, zilkoa, oloa, erroa, astoa...*

-*in* bukaerako kasuak ere nabarmenak dira EAEL-en bertan: *arraina*, *ezpaina*, *giltzurinak*, *maina*, *arratoina*, *irina*, *zurgina*, *arina*, *zikina*, *mina*... baina *sorgiña*, oraingo honetan ere batzuek honelaxe emana. Kanpotiko eraginari zor izango zaiola uste dut, izen hau bereziki bertako lezea bisitatzeraz agertzen den hainbeste jenderen ahotan entzungo dutenez. Oraingo lantxo honetan ere baditugu, gainera, *egazkina*, *mingaina* (*mingaña* ere bai), *ooina/ojoina* eta *sorgina*, gutienez.

(ondoko orrian -azkenekoa- informatzaileekiko informazioa)

INFORMATZAILEEKIKO ZEHAZTASUNAK

LANDIBAR (Urdazubi)

Pedro ETXEBERRIA IRIGOIEN, 38 urte — gurasoak ere urdazubiarrak.

URDAZUBI

Jose OTEGI ESTEBEKORENA, 66 urte — ama bertakoa / aita Heletakoa.

ALKERDI (Urdazubi)

Clemente SUHAS LARRAIA, 74 urte,

Cornelia LAURENZENA BARANDIARAN, 68, haren emaztea, eta

Mirentxu SUHAS LAURENZENA, 38, aurreko bion alaba — denak bertakoak.

ZUGARRAMURDI I (Kisu-Labe tabernan bildua)

Axun IRAZOKI, 29 urte (Koro-ren ahizpa);

Eukene JURIO, 22,

Estefanía ERRO, 25,

Margari ETXENIKE, 29, eta

Txomin AMORENA, 41 (azken hau, bertsolaria, Olasur auzokoa) — denak «zuamurdiarrak».

ZUGARRAMURDI II («Posada de Zugarramurdi» deritzan ostatuan bildua)

Pako GOIENETXE GORTARI, 48 urte — aita bertakoa / ama Azpilkuetakoa.

laguntzaileak: Maite eta Manu Soto, 20 eta 18 urtetako anaiarrebak, ostatu berekoak, eta izenik hartu ez nion gizon gazte bat, ustez baztandarra.

* * *

7. En el dialecto labortano, presenta especial interés el fenómeno que Bonaparte denominaba «la faute de *nau*» (o simplemente *nau* entre dos aspas; a veces, en lugar de *nau*, se anotó *nazu*), expresión con la que designaba la sustitución de la forma correcta de objeto indirecto (del tipo *dit*, *daut*), por la de objeto directo correspondiente (del tipo *nau*), es decir, e empleo de *nau* con el significado impropio «él me lo ha» (además de con el suyo propio, «él me ha»); este uso da lugar a expresiones incorrectas, tales como *esan nau* (en lugar de *esan dit*), «él me lo ha dicho».

Bonaparte buscaba deliberadamente la existencia de esta sustitución en los pueblos que exploraba. En su *Verbe basque* (nota (3) del reverso del «Dixième tableau supplémentaire montrant la conjugaison indéfinie du verbe haut-navarrais méridional, les variantes exceptées»), señaló la presencia de este fenómeno en la variedad de San Juan de Luz, pero también la encontró en la localidad de Ainhoa, única representante de la variedad de este nombre (*Man. 51* y *Man. 70*); en Sare, Ahetze, Saint-Pée (*Man. 51*, los tres pueblos), Zugarramurdi (*Man. 54*) y Urdax (*Man. 55*), que integran la variedad de Sare, y en Bassussarry y Arcangues, de la variedad de este nombre (*Man. 51* y *Man. 52*). Fuera del dialecto labortano, registró también estas formas en Fuenterrabía (*Man. 56*), del dialecto alto-navarro septentrional. Bähr las anotó en Irún y Fuenterrabía.

Erquiaga me comunicó que en Lequeitio (dialecto vizcaíno), los jóvenes empleaban —»oker nabarmen», señalaba— *nau* por *daust*, *dost*, y *nittu* (*nitxu*) por *deustaz*, *dostaz*. A todo ello, así como a estos usos en las variedades guipuzcoanas de Burunda y Echarri-Aranaz, nos hemos referido en nuestra *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* (t. II, pp. 359-362). Agregaremos aquí, que se han encontrado estas formas en Baztán, como se verá en los lugares correspondientes.

En nuestra citada *Contribución*, publicamos un cuadro (designado allí como *Cuadro 4.1*, t. II, p. 262), que hemos considerado conveniente reproducir aquí.

Significado	V. Sare	V. Ainhoa	V. S. J. de Luz	V. Arcangues
«él me lo ha» (indefinido)	doot, daut (nau)	(nau), daut	(nau), daut	dat, daat
«él me lo ha» (aloc. masc.)	zootak, zautak	(niaik)	(naik)	zatak
«él me lo ha» (aloc. fem.)	zootan, zautan	(niain)	(nain)	zatan
«ellos me han» (indef.)	naute	naute	naute	naute
«ellos me han» (aloc. masc.)	nautek	niaitek	naitek	naye
«ellos me han» (aloc. fem.)	nauten	niaine	naiten	naine
«ellos se los han (a ellos)» (indef.)	diozkate	diotzate	diozkate	diotzate
«ellos se los han (a ellos)» (aloc. mase.)	ziozkatek	ziotzatek	ziozkatek	ziotzaye
«ellos se los han (a ellos)» (aloc. fem.)	ziozkaten	ziotzane	ziozkaten	ziotzane
«vosotros lo habéis»	(d)uzue	duzue	duzube	duzi

Los datos son todos de Bonaparte, por lo que las formas de las 10 flexiones seleccionadas, correspondientes a las variedades de Sare, Ainhoa, San Juan de Luz y Arcangues, son las que se utilizaban en esas variedades a mediados del siglo XIX.

Creo que en ellas se destacan diferencias que, junto a otras, pudieron servir al príncipe para fundamentar su división del dialecto labortano en variedades. Las formas anotadas para cada una de éstas, son las de los pueblos que dan

nombre a las variedades, excepto las *naute*, *naye* y *naine* de la última columna, que son de Arbonne, por no haberse encontrado en los manuscrito de Bonaparte las formas de Arcangues.

En las tres primeras flexiones, puede apreciarse el empleo, ya en aquella época, de las flexiones bipersonales en sustitución de las correspondientes tripersonales, sustitución ésta que, según hemos señalado, tenía también lugar en otros pueblos, tal como indicaba Bonaparte en diversos manuscritos, antes mencionados.

Las formas alocutivas correspondientes a «ellos me han», permiten apreciar notables diferencias entre las formas que se empleaban en las distintas variedades.

En las correspondientes a «ellos se los han (a ellos)», se encuentran dos tipos de pluralizaciones, de las cuales actualmente está prácticamente desaparecida la pluralización en *-tza-*, que es sustituida por la en *-zka-*.

En la última línea, «vosotros lo habéis», han dejado de usarse las formas verbales en *-ube*, sustituidas por las generales en *-ue*.

Lógicamente no podemos extendernos aquí en consideraciones, pero sí estimamos interesante referirnos a un fenómeno, en el que se manifiesta la aptitud del euskaldún para crear las formas verbales que le resultan necesarias para concretar su pensamiento.

Así, cuando emplea *nau* (en sustitución de *daut*) con el significado «él me lo ha», para un sólo objeto y desea expresar esta misma idea, pero con varios objetos, es decir, «él me los ha», crea la forma verbal *nauzki*, con una pluralidad análoga a la de *dauzkit*, respecto a *daut*. Pero no en todos los casos ha empleado el vascohablante este tipo de pluralización, así en las formas de Lequeitio antes señaladas, ha creado, a partir de *nau*, la forma *nittu*, como *dittut* de *dot*. Curiosamente este mismo tipo de pluralización lo encontramos en Arizcun (Baztán), donde a partir de *nauk* (en sustitución de *datak*), con el significado de «tú me lo has», ha formado *naituk* (en sustitución de *daztak*) con el significado «tú me los has».

* * *

8. No podemos dejar de referirnos al que Bonaparte llamaba «labortano de los libros»: «*darot*, il me l'a', lab. des livres» («Le verbe basque en tableaux», *Opera omnia vasconice*. Edición de *Euskaltzaindia*, t. I, p. 239).

Queremos exponer aquí la opinión, sobre estas formas, de Schuchardt, quien, con formidable penetración, investigó el verbo vasco. Nos permitimos, sin embargo, disentir en el punto concreto a que nos referimos seguidamente, de su opinión, lo que en nada disminuye nuestra profunda admiración hacia su colosal obra. Buena prueba de ello es que allá por los años cuarenta —en que desgraciadamente no existían las fotocopias— copié, palabra por palabra, el original alemán de su portentoso trabajo *Baskische Studien, I. Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*, que me dejó mi maestro Julio de Urquijo, así como otros trabajos de Schuchardt, especialmente su estudio sobre el carácter pasivo del transitivo en las lenguas caucásicas, que también copié palabra por palabra.

Para Schuchardt la *r* de las mencionadas formas verbales procede de la *d* de la raíz *du*. Sostenía el sabio lingüista que *zeraucan* se deriva de **z-e-du-c-a-n* y el correspondiente presente *drauca* de *da-du-ca*, y estas dos formas del verbo «haber» con el signo de finalidad y el de tercera persona —continuaba Schuchardt— han pasado por cambios fonéticos muy notables [H. Schuchardt, *Primitiae Linguae Vasconum*. Versión española de A. Irigaray. Salamanca, 1947, p. 62].

Entre las varias razones que opusimos entonces a la afirmación de Schuchardt, vamos a reproducir aquí únicamente la que nos interesa ahora, por su relación con el problema que estamos considerando.

Decíamos en aquella ocasión que la citada *r* no aparece ni una sola vez en las flexiones no objetivas, ya que los escritores que emplean flexiones objetivas del tipo *deraukot*, «yo se lo he (a él)», no utilizan, como cabría esperar, **deraut*, «yo lo he», sino simplemente *dut*. Es interesante observar —continuábamos— que lo mismo sucede incluso con las famosas flexiones objetivas con objeto directo de primera o de segunda persona. Así tenemos en Leizarraga (J. DE LEIÇARRAGA.- *Jesus Christ gyre Iavnaren Testamentu berria*. Rochellan, 1571: Joan, XIX, *libratu naraunak*, «el que me ha entregado a ti»; Apoc. V-8, *redemitu garauzkak*, «nos has redimido a él»; *narauanak*, «el que me ha a ti», junto a *nau*, «él me ha»; *garauzkak*, «tú nos has a él», junto a *gauzak* (gaituk), «tú nos has» [P. DE YRIZAR. -«Forma-

ción y desarrollo del verbo auxiliar vasco», I, BRSVAP, III (1947), pp. 457-458; este trozo no ha sido reproducido en *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, a causa de que, en esta obra, sólo hemos recogido los fragmentos de aquel artículo que, por contener variantes de flexiones verbales, resultaban de interés desde el punto de vista dialectológico].

Concluíamos con estas palabras: «Es decir, las cosas suceden como si la -r- de las flexiones de recipiente (las que aquí hemos llamado, para no apartarnos, en estos comentarios sobre Schuchardt, de su propia nomenclatura, flexiones objetivas) hiciera su aparición en el verbo al realizarse la dativación receptiva.»

* * *

9. Nos recordaba Jacques Allières, que, en 1887, se celebró, en Toulouse, una «Exposición Nacional», bajo el patrocinio del Estado. En ella había una «Sección Pirenaica», cuyas actividades han dejado, en esta ciudad, huellas duraderas: Se trata de una importante colección de 35 gruesos volúmenes manuscritos, depositados en la Biblioteca Municipal, que contienen, de todas las comunas de los departamentos «pirenaicos y subpirenaicos»,... la traducción en el idioma local de dos textos de leyendas pirenaicas, «La leyenda de Barbazán» y «La leyenda de Tantugou». Julien Sacaze, correspondiente del Ministerio de Instrucción Pública, tomó la iniciativa de constituir esta colección y enviar, con este objeto, un cuestionario impreso muy completo, acompañado de una carta explicativa, a los maestros de todas las comunas de los departamentos señalados, con el ruego de que devolvieran a Toulouse el cuestionario debidamente rellenado y las traducciones efectuadas, observando escrupulosamente las instrucciones contenidas en la carta; **indicaciones encaminadas a preservar la autenticidad del idioma local y la sinceridad de la traducción.**

Con razón dice Allières, «... il serait criminel de laisser dormir des documents utilisables qui, tout imparfaits et artificiels qu'ils soient, ont l'incontestable mérite d'exister».

Con ellos confeccionó Allières el «Petit atlas linguistique basque français 'Sacaze'», *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83, que tuvo la amabilidad de enviarme, cuando se publicó.

De este importante atlas, he hecho un amplio uso en mi estudio de los cuatro dialectos septentrionales. En lo que se refiere concretamente al dialecto labortano, he utilizado las formas empleadas en 17 pueblos, correspondientes a 13 flexiones.

En 1977, publicó Allières su «Petit atlas linguistique basque français 'Bourciez'», que asimismo tuvo la atención de enviarme. Aunque muy útil para otros trabajos, no lo era desgraciadamente para el nuestro.

La facultad de Letras de Burdeos envió a la Exposición local de 1895 una colección muy importante de documentos lingüísticos. Gracias a la iniciativa de M. Bourciez, profesor de la Facultad, se habían podido recoger muestras de las hablas utilizadas en todos los pueblos de la región pirenaica. Para ello, se había enviado a todos los maestros una hoja que contenía una paráfrasis de la parábola del hijo pródigo, dispuesta de forma que presentara expresiones y giros característicos.

J. Vinson estableció, para la agrupación de los documentos vascos de esta colección, la clasificación que hemos considerado interesante reproducir a continuación:

«I. LABOURDIN

- a) *Labourdin propre*, parlé a Ahetze, Saint-Pée, Sare, et en Espagne, à Zugarramurdi et à Urdax;
- b) *labourdin varié*, à Ainhoa;
- c) *labourdin mixte*, à Arbonne, Arcangues et Bassussarry;
- d) *labourdin de la côte*, à Bidache (sic), Guéthary, Saint-Jean-de-Luz (sic), Ciboure, Hendaye, Urugne (sic), Biriattou, Ascain.»

Las tres indicaciones (sic) son mías. Bidache está indudablemente por Bidart. Las otras dos erratas proceden evidentemente de distracciones al escribir los nombres.

Se observará que la clasificación de Vinson coincide prácticamente con la bonapartiana. Llama *labortano propio* a la variedad de Sare; *labortano variado*, a la variedad de Ainhoa; *labortano mixto*, al subdialecto híbrido de Bonaparte, y *labortano de la costa*, a la variedad de Saint-Jean-de-Luz.

Contrariamente a lo que sucede con el labortano, las clasificaciones de Vinson correspondientes a los dos dialectos bajo-navarros, difieren sensiblemente de las establecidas por Bonaparte, lo que examinaremos cuando estudiemos los citados dialectos.

Vinson escogió, entre los pueblos, como tipos principales, aquellos cuyas traducciones le parecieron «más exactas». Publicó, en la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, de los años 1907 y 1908, las traducciones de los pueblos incluidos en el dialecto labortano. De ellas hemos extraído las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares.

En el año 1911, publicó Vinson, en la misma revista, los trozos que consideró interesantes de los pueblos que, según su clasificación, pertenecían al dialecto bajo-navarro occidental. Aunque terminó este artículo con las palabras «a suivre», no llegaron a publicarse en esta revista las traducciones correspondientes a los dialectos bajo-navarro oriental y suletino.

Las traducciones labortanas publicadas por Vinson fueron las siguientes:

- Del labortano propio de Sare, la traducción completa, que considera buena y exacta, pero que, a su juicio, tiene el grave defecto de no indicar las contracciones, las simplificaciones, la pronunciación de la lengua popular; por ejemplo —dice Vinson— *ez da se pronuncia ezta; ez zituen, etzituen; izan zuen, izantzuen, etc.*
- De Ahetze, versión parcial, en la que señala las principales diferencias que presenta.
- De Saint-Pée, versión parcial, en la que indica las particularidades que ofrece.
- De Ainhoa, la versión completa, de la que dice que está hecha con más exactitud material.
- De los pueblos en los que se habla el labortano de la costa, decía que sus versiones no presentaban, respecto a las precedentes, diferencias suficientes para que merecieran ser reproducidas. Cita algunas particularidades: La ausencia de aspiraciones iniciales; los dativos plurales en *-eri*; las supresiones de explosivas y de *r* entre vocales; la *ñ* en *in* e *iñ* tras *a*, etc.
- De las muestras del que llama labortano mixto (el denominado por Bonaparte «labortano híbrido») —que considera más interesantes y que mencionamos abajo— dice que, en la colección de Burdeos, el ejemplar de Bassussarry está en gascón, lo que le hace suponer que, desde hace treinta años, la mayoría de los habitantes de este pueblo ha dejado de hablar vascuence y ha adoptado el gascón, lo cual —agrega— habría que comprobar sobre el terreno. En la «Introducción» de la subvariedad propia de la variedad de Arcangues, me refiero a la exploración realizada por Artola con este fin.
- De Arcangues, reproduce el texto completo.
- De Arbonne, consigna únicamente las variantes, que son bastante numerosas.

* * *

10. La disposición adoptada para cada una de las subvariedades es la siguiente:

1. **«Introducción»:** En ella se expresa el ámbito geográfico de la subvariedad, el número de vascófonos de los municipios y lugares que lo integran, así como la información que se ha considerado conveniente en cada caso.

2. **«Fuentes»:** Se indican los autores y obras —tanto manuscritos como publicaciones— de los que se han tomado formas verbales, así como los nombres de nuestros colaboradores directos que, con sus comunicaciones personales, han hecho posible las obtenciones de las conjugaciones completas de todas las subvariedades del dialecto labortano. Se indican también los nombres de los informadores, así como las fuentes complementarias de carácter general.

3. **«Cuadros»:** Constituyen el núcleo medular de esta obra. En ellos se consignan las formas verbales utilizadas en el pueblo o barrio cuya conjugación se ha considerado representativa de la subvariedad.

La disposición adoptada para las flexiones obedece a razones de orden práctico más que a criterios puramente lingüísticos. En nuestro «Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona» [*Anuario del Seminario «Julio de Urquijo»*, XIV (1980), pp. 27-85], hemos expuesto las razones que abonan esta disposición de las flexiones, que allí denominábamos «Disposición A»: Las formas verbales masculinas y femeninas debajo de la indefinida o de la respetuosa correspondientes.

En los cuadros, dentro de cada cuadrícula y en su ángulo inferior izquierdo, se ha escrito una referencia clasificatoria de las formas verbales contenidas en aquélla. Dicha referencia está constituida por un número romano, que indica el cuadro al que pertenece la flexión; un número arábigo, que expresa, dentro de cada cuadro, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y un grupo de letras, que se refieren a cada una de las formas verbales contenidas en la cuadrícula. Estas letras han sido escritas en el mismo orden de las formas verbales a las que concretan dentro de la cuadrícula. Su significado es el siguiente:

- c*, forma verbal común;
- i*, forma verbal indefinida;
- m*, forma verbal masculina;
- f*, forma verbal femenina, y
- r*, forma verbal respetuosa.

El *Cuadro I* contiene las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo. Las de números 1 a 12 corresponden a las flexiones unipersonales (1 a 6, las de presente; 7 a 12, las de pretérito). Los números 13 a 36 corresponden a las flexiones bipersonales (13 a 24, las de presente; 25 a 36, las de pretérito).

Los *Cuadros II a VII* contienen las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo. Existe correspondencia entre las flexiones referentes a un mismo número de cada cuadro, en cuanto a sujeto (en todos los cuadros) y al objeto directo (en los *Cuadros II y V*) o al objeto indirecto (en los *Cuadros III, IV, VI y VII*). Así, por ejemplo, el número 1 corresponde al sujeto de segunda persona del singular y al objeto directo de primera persona del singular (en los *Cuadros II*, «tú me has», y *V*, «tú me habías»); o bien, al mismo sujeto de segunda persona del singular y al objeto indirecto de primera persona del singular (en los *Cuadros III*, «tú me lo has»; *IV*, «tú me los has»; *VI*, «tú me lo habías», y *VII*, «tú me los habías»).

4. «Observaciones»: Completan y aclaran la información contenida en los «Cuadros», en los que, según hemos indicado, se consignan las formas verbales del pueblo o barrio que se ha considerado representativo de la subvariedad. En las «Observaciones» se han anotado las variantes de cada flexión utilizadas en los diferentes pueblos de la subvariedad, ordenadas las flexiones con arreglo a la referencia clasificatoria (número romano - número arábigo - letra), que permite identificar de manera unívoca a cada una de ellas.

Además de la mencionada misión de expresar las variantes de cada flexión, dentro del ámbito de la subvariedad, tienen las observaciones otros objetivos, tales como precisar la pronunciación de determinados sonidos peculiares de ciertas zonas y concretar el valor de los signos empleados; señalar las rectificaciones realizadas por los propios autores sobre algunas formas verbales anotadas en los manuscritos, que permiten conocer posibles indecisiones de los informadores, en formas dudosas o de imprecisa pronunciación; reproducir las advertencias de los colaboradores, e incluso de los propios informadores, que en muchos casos son de gran interés; exponer, por nuestra parte, algunas ideas que nos sugieren determinadas formas verbales de especial interés o de dudoso aspecto; etc., etc.

En general, los «Cuadros» contienen todas las variantes empleadas en el pueblo o barrio representativo de la subvariedad, debidas a los diferentes autores, pero en algunos casos, especialmente por motivos relacionados con la acumulación de datos, falta de espacio o posible pérdida de claridad, algunas de las formas del propio lugar representativo han sido anotadas en las «Observaciones».

Lógicamente, como las «Observaciones» tienen por objeto completar, ampliar y aclarar los datos contenidos en los «Cuadros», no existirán observaciones referentes a las flexiones cuya información completa se encuentre en tales «Cuadros».

5. «Mapas»: La representación gráfica de cada subvariedad se expone en dos mapas.

El primero de ellos es un mapa de situación, que permite apreciar la ubicación de la subvariedad, tanto dentro de la variedad a que pertenece, como en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos. Al mismo tiempo proporciona una idea de su extensión territorial relativa, en comparación con la de la variedad, la del dialecto y la de toda la zona de habla vasca.

En el otro mapa se representan los pueblos y lugares de que consta la subvariedad. Se señalan asimismo los barrios más importantes, especialmente aquellos cuyas formas verbales han sido recogidas en esta obra.

Delante de las páginas correspondientes a las subvariedades que integran una variedad, se encuentran lógicamente las descriptivas de dicha variedad en conjunto, que se reducen a la «Introducción» y los «Mapas».

En la «Introducción», aparte de las características generales de la variedad, se indican las subvariedades en que la hemos dividido, con expresión del número de vascófonos de cada una, en 1970.

En cuanto a los «Mapas», el de situación es semejante a los de las subvariedades y permite apreciar su ubicación y su extensión relativa.

En el otro mapa se representan los límites de las subvariedades, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, y se pueden apreciar los pueblos incluidos en cada una de ellas.

Se incluyen en este «Prólogo» tres mapas:

En el primero se señalan los límites de los dialectos de la lengua; en el segundo, los de los subdialectos y variedades del dialecto labortano, y en el tercero, los de las subvariedades que hemos creído conveniente establecer en este dialecto. En los tres se indican los vascófonos de cada uno de los dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades que se representan en ellos.

Tanto en estos tres mapas como en los correspondientes a las variedades y subvariedades a que antes nos hemos referido, los datos territoriales (nombres de provincias y municipios y sus límites) están consignados en negro, mientras que los datos lingüísticos (dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades, así como los límites de los mismos y el número de sus vascófonos) están en rojo.

Los límites territoriales, en negro, de acuerdo con lo que acabamos de decir, se representan de la manera siguiente:

- los de Estado, con cruces;
- los de provincia, con cruz y raya, y
- los de municipio, con rayas.

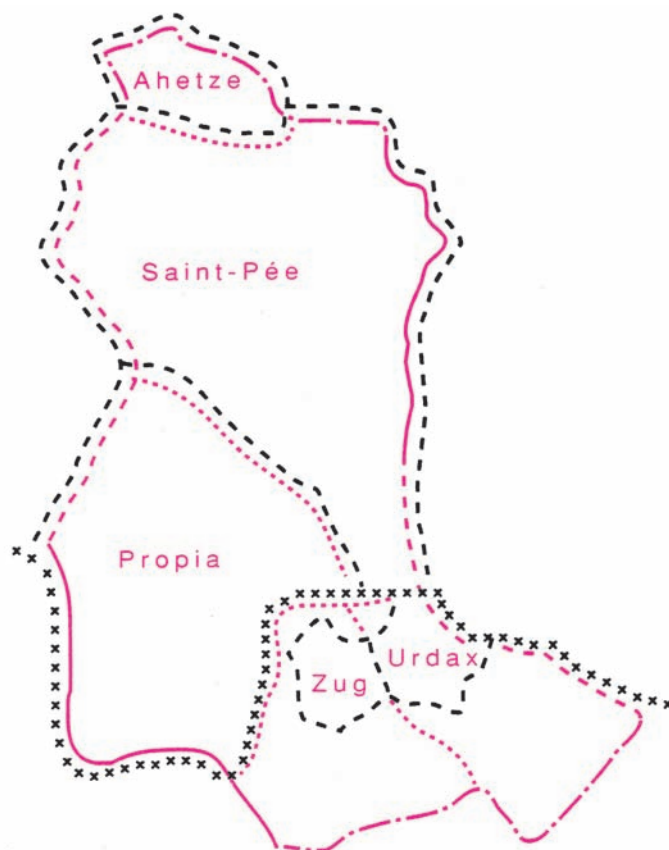
Los límites lingüísticos, en rojo, se representan así:

- los de dialecto, con trazo continuo;
- los de subdialecto, con punto y raya;
- los de variedad, con rayas, y
- los de subvariedad, con puntos.

SUBDIALECTO PROPIO
VARIEDAD DE SARE



Situación de la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos.



Variedad de Sare; división en subvariedades.

VARIEDAD DE SARE

Introducción

Ante todo diremos que, en la variedad de Sare, Bonaparte estableció –lo que no era habitual en él– dos subvariedades separadas de la propia de Sare: las de Ahetze y Urdax.

Lafon, en su artículo “En vue d’une enquête linguistique sur les parlers basques de France” [*BRSVAP*, XIII (1957), pp. 3-9. Reproducido parcialmente en *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 143-145], en el que comenta mi trabajo “Sobre la exploración lingüística del País Vasco [*BRSVAP*, XI (1955), pp. 375-385. Reproducido en *Contribución a la Dialectología*, t. I, pp. 129-134]: “Bonaparte était d’avis en 1882-83 que le basque d’Ahetze et celui d’Urdax constituaient deux sous-variétés distinctes de la variété dite de Sare. Ce renseignement m’avait été fourni par le regretté Georges Lacombe dans une lettre du 10 mai 1944”.

Aunque Lafon tuvo conocimiento de esta subdivisión de Bonaparte, que fecha en 1882-83, a través de Lacombe, el príncipe había emitido esa opinión en sus “Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos”, cuya traducción del francés por A. Campion, se publicó en la *Revista Euskara*, 18 (1881), p. 162, artículo fechado en Londres, el 23 de abril de 1881. En estas “Observaciones”, se refiere Bonaparte al “vascuence de Urdax, que forma parte de la variedad de Sara del sub-dialecto labortano propio, aunque su lenguaje y el vascuence de Ahetze constituyen dos subvariedades distintas de la misma variedad llamada ‘de Sara’ en un sentido general”.

* * *

Nosotros hemos dividido la variedad de Sare en cinco subvariedades, que mencionamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestro recuento de aquella época.

Subvariedad propia	1.850 vascófonos
Subvariedad de Saint-Pée	2.050 vascófonos
Subvariedad de Ahetze	313 vascófonos
Subvariedad de Zugarramurdi	370 vascófonos
Subvariedad de Urdax	450 vascófonos

En la subvariedad de Zugarramurdi y de Urdax, se han incluido los habitantes –todos ellos vascófonos– de las bordas que, dependiendo administrativamente del Valle de Baztán, son lingüísticamente zugarramurdiarras (50 vascófonos) y urdazubiarras (20 vascófonos).

Con arreglo a los datos anteriores, la variedad de Sare contaría, en 1970, con unos 5.030 vascófonos.

Para la determinación de estas subvariedades, se han tenido muy en cuenta las formas verbales recogidas por Bonaparte. Hemos tomado tales formas, fundamentalmente, de los manuscritos *Man. 51* (que, entre otros muchos pueblos vasco-franceses, recoge muchas utilizadas en Sare y algunas de Saint-Pée y Ahetze), *Man. 54* (que contiene principalmente las empleadas en Zugarramurdi), *Man. 55* (con numerosas formas de Urdax) y *Man. 70*, que consiste en un cuadro, en el que se exponen flexiones características de Sare, Zugarramurdi y Urdax, así como las variantes de la aldea de Alquerdi, perteneciente a Urdax, aparte de las formas de Ainhoa, que constituye por sí sola una variedad independiente.

De este *Man. 70*, hemos seleccionado las flexiones del modo indicativo que permiten apreciar mejor las diferencias entre las variantes empleadas en los citados pueblos, que, por su especial interés, publicamos en el cuadro adjunto.

Hemos agregado, a mano izquierda, una columna en la que se indican las flexiones a las que corresponden las formas reseñadas.

En lugar de los subrayados con los que Bonaparte señalaba las letras que podían ser suprimidas, hemos escrito dichas letras entre paréntesis.

En las formas verbales de Zugarramurdi sobre las cuales Bonaparte había escrito una *e* alzada, sobre la *a* de la terminación *-an*, hemos escrito nosotros la forma terminada en *-an*, seguida de *-en*.

Advertimos que las formas *aiz* (flexión I-2-m, f) y *uen* (flexión V-10-m,f) de Urda, se hallan precedidas, en el manuscrito *Man. 70*, por sendas cruces latinas.

Flexiones	Sare	Zugarramurdi	Urdax	Alquerdi
I-2-m,f	baiz	haiz	aiz	
I-7-m	ninduan	nindukan, -en	ninduken	ninduan
I-7-f	nindunan	nindunan, -en	nindunen	
I-9-m	zuan	zukan, -en	zuken	zukan, -en
I-9-f	zunan	zunan, -en	zunen	
I-10-m	gintuan	gintukan, -en	gintuken	
I-10-f	gintunan	gintunan, -en	gintunen	
I-11-c	zineten	zinten	ziizten	zinten
I-14-m	zituan	zitukan, -en	zituken	
I-14-f	zitunan	zitunan, -en	zitunen	
II-9-i	(d)ut	(d)ut	dut	
II-11-i	du	(d)u	du	
II-12-i	duu	(d)uu	duu	
II-14-m	(di)tek	die	(d)itek	
V-9-m	nien	nian, -en	nien	nikan
V-9-f	ninan	ninan, -en	ninen	
V-10-m,f	huen	uen	uen	

V-11-m	zian	zian, -en	ziken	zikan, zian
V-11-f	zinan	zinan, -en	zinen	
V-12-m	ginian	ginian, -en	ginaiken	ginian
V-12-f	gininan	gininan, -en	gininen	
V-14-m	ziteyan	zitian, -en	zitiken	
V-14-f	zitenan	zitanan, -en	ziteten	
III-2-i	doot	daut	dat	daat
III-2-m	zootak	ziatak	ziatak	ziadak
III-2-f	zootan	zitanan	zitanan	ziadan
III-4-i	doote	{ datate datet	datet	datate
III-4-m	zootatek	ziataatek	ziataatek	ziataatek
III-4-f	zootane	{ ziadane ziataten	ziatane	ziatane
III-14-f	zione	{ zione ziotene zioten	zione	
IV-11-i	diozka	diotza	diozka	{ diotza diozka
IV-11-m	ziozkak	ziotzak	ziozkak	
IV-11-f	ziozkan	ziotzan	ziozkan	
IV-14-i	diozkate	diotzate	diozkate	
IV-14-m	ziozkatek	ziotzatek	ziozkatek	
IV-14-f	ziozkane	{ ziotzatene ziotzane	ziozkane	
III-25-f	zione	{ zione ziotene zioten	zione	
III-28-f	zione	{ zione ziotene zioten	zione	
IV-25-i	diozkate	diotzate	diozkate	
IV-25-m	ziozkatek	ziotzatek	ziozkatek	
IV-25-f	ziozkane	{ ziotzatene ziotzane	ziozkane	
IV-28-i	diozkate	diotzate	diozkate	
IV-28-m	ziozkatek	ziotzatek	ziozkatek	
IV-28-f	ziozkane	{ ziotzatene ziotzane	ziozkane	

En las flexiones I-2-m,f, se observa que, en Zugarramurdi, hay aspiración (como en Sare), mientras que en Urdax no la hay. En las flexiones V-10-m,f, Bonaparte escribió, en la forma verbal de Zugarramurdi, *uen*, sin *h-*, aunque consideraba general la aspiración en este pueblo.

Sobre la aspiración en los pueblos incluidos en el dialecto labortano, hemos hablado extensamente en el “Prólogo” de este dialecto, tanto a mediados del siglo XIX (Bonaparte), como actualmente (Artola).

Obsérvese que las formas de Zugarramurdi a las que nos hemos referido anteriormente, terminadas en *-an*, con una *e* alzada encima de la *a* –lo que, al no haberse tachado la *a*, parece indicar que, en Zugarramurdi, se usan, tanto la forma terminada en *-an*, como la terminada en *-en*. Tales formas corresponden a flexiones cuya terminación es en Sare *-an*, mientras que en Urdax es *-en*.

En este cuadro se pueden apreciar las diferencias entre las formas de estos cuatro lugares,

* * *

Por otra parte, hemos considerado interesante confeccionar otros tres cuadros. Para el *Cuadro 1*, hemos seleccionado seis flexiones, todas ellas de presente: tres del verbo intransitivo y tres del transitivo. En él consignamos las formas utilizadas en Sare, Saint-Pée-sur Nivelle, Ahetze, Zugarramurdi y Urdax.

Como para estas flexiones, hemos conseguido encontrar –en la mayor parte de los casos– las formas anotadas por Bonaparte para los citados pueblos, nos ha sido posible exponer, en el cuadro, las formas correspondientes a dos épocas separadas por casi siglo y medio, la de Bonaparte y la actual, es decir, mediados del siglo XIX y finales del siglo XX. Las designamos simplemente por XIX y XX. De la primera de estas épocas, carecemos desgraciadamente de algunos datos.

Las dos primeras columnas de flexiones de este *Cuadro 1*, permiten apreciar las diferencias en cuanto a la aspiración, tanto entre los distintos lugares, como, para algunos de ellos, entre las distintas épocas.

La segunda columna (flexiones I-8-m,f), muestra además las diferencias referentes a la *-n-* infijada.

En la tercera columna (flexión I-2-r), se puede observar que, en Ahetze, pueblo más septentrional, que tenía formas terminadas en *-e*, como *zare*, se ha recogido, en el momento actual, la forma *zai*.

CUADRO 1

Pueblos /Flexiones	I-2-m,	I-8-m,f	I-2-r	III-2-i	IV-11-i	IV-11-m	
Sare	XIX	haiz (Bon)	hintzen (Bon)	zaa (Bon)	doot (nau) (Bon)	diozka (Bon)	ziozkak (Bon)
	XX	aiz (A)	itzen (A)	za (A)	nau (A)	diozka (A)	ziozkak (A)
Saint-Pée	XIX	(haiz)	(hintzen)	zare (Bon)	daoat (nau) (Bon)	{ diotza, -tzo (Bon) diozka, -zko (Bon)	
	XX	haiz (D)	hintzen (D)	zare, za (D)	nau, daat (DA)	diozka (D)	ziozkak (D)
Ahetze	XIX	(haiz)	(hintzen)	zare (Bon)	daut (nau) (Bon)		
	XX	haiz (A), aiz (N)	hintzen (A)	zai (A)	daut (N), nau (A)	diozka (A, N)	ziozkak (A)
Zugarramurdi	XIX	haiz (Bon)	hintzen (Bon)	zaa (Bon)	daut (nau) (Bon)	diotza (Bon)	ziotzak (Bon)
	XX	aiz (I, G)	itzen (I, G)	zai (G), za (I)	nau (I, G)	diozka (I)	ziozkak (I)
Urdax	XIX	aiz (Bon)	itzen (Bon)	zara, zaa (Bon)	dat (nau) (Bon)	diozka (Bon)	ziozkak (Bon)
	XX	aiz (T, G)	itzen (T, G)	zaa (T, G)	{ nau (T, G) daut, dit (T)	diozka (T)	ziozkak (T)

CUADRO 2

Pueblos /Flexiones	VI-1-r	VII-1-r	VII-1-m	VII-5-r	VII-7-r	VII-18-m
Sare	ninduzun (A)	nintutzun (A)	{ ninduzkian (A) ninduzkan (A)	zintuzkietan (A)	zintuzkiegun (A)	gintizteian (A)
Saint-Pée	ninduzun (DA)	ninduzkitzun (DA)	ninduzkiken (DA)	zinduzkiten (DA)	zintuzkiun (DA)	{ gintizkiken (DA) gintizkiteken (DA)
Ahetze	nintutzun (A)	nintuzkitzun (A)	{ nintuzkikan (A) ninduzkikan (A) nauzkikan (A)	{ zintuzkidan (A) zintuzkitan (A)	{ zintuzkigun (A) zintuzkiun (N)	gintuzkiteian (A)
Zugarramurdi	ninduzun (I)	ninduzkitzun (I)	{ ninduzkiken (I) nauzkiken (I)	{ nazkitzun (I) zinduzkiten (G)	{ ginazkitzun (I) zintugun (I)	gintizteken (I)
Urdax	{ zinautan (T) ninduzun (T)	ninduzkitzun (T)	ninduzkiken (T)	{ nazkitzun (T) zintuzkidan (G)	ginazkitzun (T)	ziaskuteken (T)

CUADRO 3

Pueblos /Flexiones	VI-9-m	VII-9-m	VII-12-m	VII-23-m	VII-25-m	VII-26-m
Sare	nioian (A)	niozkaian (A)	giniozkaian (A)	niozkateian (A)	ziozkateian (A)	giniozkateian (A)
Saint-Pée	niokan (D)	niozkokan (D)	giniozkokan (D)	niozkatekan (D)	ziozkatekan (D)	giniozkatekan (D)
Ahetze	nioian (A)	nizkioian (A)	ginizkioian (A)	niozkateian (A)	ziozkateian (A)	giniozkateian (A)
Zugarramurdi	nioken (I, G)	niozkaken (I)	giniozkaken (I)	niozkateken (I)	ziozkateken (I)	giniozkateken (I)
Urdax	nioken (T, G)	niozkaken (T)	giniozkaken (T)	niozkateken (T)	ziozkateken (T)	giniozkateken (T)

La cuarta columna (flexión III-2-1) es evidentemente muy demostrativa de las diferencias entre las formas empleadas en los distintos lugares, pues en ella encontramos las formas *doot*, *daat*, *daut*, *dat*, e incluso *dit* (ésta indudablemente alienígena), aparte de la bipersonal *nau*, que es de uso general.

Las columnas quinta y sexta (flexiones IV-11-1 y IV-11-m), permiten apreciar, que, en tiempo de Bonaparte, la pluralización en Zugarramurdi (en *-tz-*) era diferente a la de Sare y Urdax (en *-zk-*). Actualmente, la de Zugarramurdi es igual a la de otros cuatro lugares del cuadro (en *-zk-*). De las investigaciones de Artola, se deduce que las pluralizaciones en *-tz-* (que, según vemos, existían, no sólo en Zugarramurdi, sino también en Saint-Pée), no se utilizan actualmente en ninguno de los pueblos de la variedad de Sare.

Las columnas trece y dieciséis (flexiones VI-9-m y VII-23-m) nos muestran que, para la flexión VI-9-m, se emplea actualmente, en Sare y Ahetze, la forma *nioian*, mientras en Zugarramurdi y Urdax, se emplea la *nioken*. Para la flexión VII-23-m, en Sare y Ahetze, *niozkateian*; en Zugarramurdi y Urdax, *niozkateken*. En Saint-Pée, *niokan* y *niozkatekan*, que difieren de las de Zugarramurdi y Urdax únicamente en la vocal de la última sílaba.

La comparación de las formas verbales utilizadas en los diversos pueblos de la variedad de Sare en la época de Bonaparte con las empleadas actualmente (véanse las formas del *Man.70* que hemos reproducido, así como las del *Cuadro 1* permite conocer que las diferencias señaladas por el príncipe en unos lugares y en otros, se han atenuado e incluso han desaparecido.

* * *

Recordemos que Bonaparte manifestaba que podía considerarse que, en Urdax había desaparecido la *h*, mientras que persistía en Zugarramurdi e incluso un poco en Alquerdi. Actualmente no existe esta diferencia entre estos dos pueblos: En ambos ha desaparecido en posición inicial, como resulta de la exhaustiva investigación realizada por Artola, que reproducimos en el “Prólogo” del dialecto. Curiosamente se conserva, a veces incluso reforzada, en posición intervocálica, como se deduce de la citada investigación.

También nos hemos referido en el mencionado “Prólogo” a la matización en el grado de intensidad de la aspiración en los distintos pueblos de la variedad de Sare, tanto en tiempo de Bonaparte como en el momento actual.

* * *

Otra diferencia que señalaba Bonaparte era la referente al grupo vocálico de las flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas. Para la flexión III-2-1, el príncipe anotó las formas siguientes:

<i>doot</i> ,	en Sare;
<i>daat</i> ,	en Saint-Pée;
<i>daut</i> ,	en Ahetze y Zugarramurdi, y
<i>dat</i> ,	en Urdax.

Debo advertir que, en *Man. 51* (donde se encuentran todos sus datos de Sare), se anotó *daotazu*, *daotak*, etc.; después, sobre la primera *a* de *daotazu*, se escribió una *o* alzada y, más arriba, en el margen superior de la hoja, se consignó “N. B. *doot* et suite toujours”. A continuación de las flexiones, en la parte inferior de la hoja, se anotó: “N. B. *doot* et suite toujours”.

Las formas con el grupo *-oo-* ya no se emplean en Sare. El informador de Schuchardt, sí las utilizó en 1886, como puede verse en las frases que reproducimos a continuación:

Errain dootzut ba (flexion III-5-r);

Gaztenak haurten ein-dooku lehen cominioa (flexion III-16-1);

Hala erraten dookute (flexion III-18-i);

Eta jaun d'Abbadie prima email famatu hark eztootzue naski geioo primaik emain, y

... *eroi-ta zangua hautsi zookun* (flexion VI-16-1)

La razón principal de que ya no exista esa característica diferencial que señalaba Bonaparte, consiste fundamentalmente en que, con carácter general, aquellas flexiones tripersonales han sido sustituidas por las bipersonales correspondientes. Sólo en raras ocasiones se emplean las tripersonales. Así, Duhau y Artola recogieron, en Saint-Pée, la forma *daat*, única de la serie y además con la advertencia: “Norbaitek zerbait *inportante* erran diolarik (seriouski mintzaten delarik: *errán daát* (Olaso auzoko batzuek honela darabilte)”.

Análogamente anotaron la forma *zatan* (flexión VI-2-1) en la siguiente observación: “*Motxoko* gizonak ere (Pierre Karrikaburu haren izena) eta Paul Jorajuria adiskideak *zatán* hori erabiltzen dute noizbehinka”.

* * *

Otra de las diferencias que se deducen de las anotaciones de Bonaparte, es la referente a la pluralización del objeto directo en las flexiones tripersonales; así consignó para la flexión IV-11-i, como única forma utilizada en Zugarramurdi, *diotza* (para la alocutiva IV-11-m, *ziotzak*), frente a *diozka* en Urdax y otros pueblos de la variedad. Actualmente en Zugarramurdi se usa *diozka*, como en los demás lugares.

En Saint-Pée, consignó al principio, junto a *diozka* y *diozko*, las formas *diotza* y *diotzo*. En el momento actual sólo se usa *diozka*.

Quiero hacer constar que he tenido en cuentas estas diferencias, para el establecimiento de las subvariedades. Es indudable que, para el estudio profundo del dialecto labortano, es preciso tomar en consideración todas estas formas.

* * *

Con objeto de analizar las diferencias entre las formas verbales actualmente utilizadas, he confeccionado los *Cuadros 2 y 3*, que están constituidos por flexiones de pretérito del auxiliar transitivo, para las que no tenemos datos de Bonaparte.

Las del *Cuadro 2* incorporan flexiones con objetos indirectos de primeras y segundas personas, con *significados tripersonales*, aunque –en la mayoría de los casos– con *estructuras bipersonales*, como es usual en esta zona, en la que se emplean las flexiones bipersonales con el significado tripersonal, además de con el suyo propio bipersonal).

El *Cuadro 3* está formado con flexiones que incorporan los objetos indirectos de terceras personas: la del singular, en las tres primeras columnas; la del plural, en las tres últimas.

En cuanto al objeto directo, en la primera columna de estos dos cuadros, es la del singular; en las otras cinco columnas, la del plural.

Respecto a la comparación entre las formas empleadas en los cinco pueblos, se aprecia que los pueblos meridionales (Zugarramurdi y Urdax) presentan diferencias sensibles con las formas de los otros pueblos e incluso encontramos en las de aquéllos, algunas formas propias de estructura tripersonal (véanse, por ejemplo, las flexiones VII-5-r y VII-7-r).

En las formas del *Cuadro 2* se observan formas de estructuras diferentes, incluso en las correspondientes a un mismo pueblo.

En las formas del *Cuadro 3* existe una mayor uniformidad.

Las variantes de la flexión VI-9-m son las siguientes:

Sare y Ahetze	<i>nioian</i>
Saint-Pée	<i>niokan</i>
Zugarramurdi y Urdax	<i>nioken</i>

Las variantes de las flexiones VII-9-m y VII-12-m, provistas respectivamente de los prefijos *n-* y *gin-*, son las siguientes:

Sare	<i>-iozkaian</i>
Saint-Pée	<i>-iozkokan</i>
Ahetze	<i>-izkioian</i>
Zugarramurdi y Urdax	<i>-iozkaken</i>

Las variantes de las flexiones VII-23-m, VII-25-m y VII-26-m, provistas respectivamente con los prefijos *n-*, *z-* y *gin*, son las siguientes:

Sare y Ahetze	<i>-iozkateian</i>
Saint-Pée	<i>-iozkatekan</i>
Zugarramurdi y Urdax	<i>-iozkateken</i>

Respecto a las formas de Saint-Pée, es de la mayor importancia tener presente la siguiente advertencia de Duhau:

“Oharpena: iduritzen zait (baina ez naiz osoki segur) *-eka-* artizkia ez ote den batzuetan *-eia-* ahozkatzen:

<i>ziozkatekan</i>	<i>ziozkateian</i>
<i>giniozkatekan</i>	<i>giniozkateian</i> eta abar... eta abar...”

El hecho de que *-eka-* pudiera pronunciarse en Saint-Pée, algunas veces, *-eia-*, llevaría a la posible existencia, en esos casos, de algunas variantes iguales a las de Sare y Ahetze.

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE SARE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Sare, del cantón de Espelette. Contaba, en 1970 –época en la que realizamos nuestro recuento– con unos 1.850 vascófonos, de los que unos 590 se hallaban agrupados, y 1.260 diseminados.

* * *

En la “Introducción” de la variedad, se han examinado comparativamente las formas verbales correspondientes a flexiones seleccionadas utilizadas en cada una de las cinco subvariedades en las que hemos subdividido la variedad de Sare, tanto en la época de Bonaparte (mediados del siglo XIX) como en el momento actual.

Se ha podido apreciar que algunas de las diferencias que existían, en aquella época, entre las formas empleadas en las diversas subvariedades, se han atenuado e incluso han desaparecido.

Concretamente, Bonaparte anotó en Sare, para la flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas –del singular y del plural; indefinidas y alocutivas– formas con el grupo vocálico –oo–, frente a las formas con *-au-*, *-aa-*, *-a-*, empleadas en los demás pueblos de la variedad. Pues bien, de esas formas en *-oo-* (recogidas asimismo por Schuchardt en 1886), parece que no queda rastro en la actualidad.

* * *

Aunque esas diferencias, así como otras que hemos apreciado entre las formas de aquella época en los pueblos de la variedad, se hayan atenuado o hayan desaparecido, las hemos tenido en cuenta en el establecimiento de las subvariedades, por considerar que son muy importantes para el conocimiento de la evolución de la conjugación.

* * *

A continuación se expone la interesante conversación mantenida por Koldo Artola con M. Jean-Louis Sagastume, sobre el habla de Sare:

e + a: -*ea* dela dio, baina elkarrizketan -*ia* nagusitzen zaio: *sémea*, baina *arén sémia ikúsi ut, erría* (= “lo quemado”), *etxia, aátxëa il dúgu, atxia il dúgu*; dena den, -*eako* bukaerak ere ematen ditu batzutan, polikiago mintzatean behar bada: *bídëa* (behin baino gehiagotan), *zárr-etxeán, ospitaleán ...*

o + a: -*oa* dela iruditzen zaio, -*ua* baino gehiago bai behintzat, baina nire ustez antzeko kasuan gaude: *astóa, ástoa, zózoa*, baina *gizon orí zozóa da; zózua da; éz zozú(b)a, e? gizon ói, emázte orí, píxka bát zózua da*. Eta baita honako hauek ere: *beroá, béroa, áuzoák préstatu náu mandóa (oa?)*.

Sara eta Ainhoa, bi herrien arteko diferentziarik bai, euskaran?

- Ez! ez! bátere ez! zén-ta bádujú ór gizon bát, e.. gizon bat eta... gizon bat, émen, zárr-etxeán... baitú, sártua dá, duéla... zórtzi iláite; bon, búrua gáltzen dú báztuetán e? gáltzen dú píxka bát, bainán, solás egíten dú... sólas egíten du, e? éz da orróitzen éz, náí bálín baduzú... e, izénaz ta éz zéra-ta, bainán... Ta éskuará bérbera dugu, bérbera e?. Báda... dífeéntzia píxka bát gé(h)eió, sénpertárren eta gúen artéan, ezinez-etá àinõarrák eta gur'érrian baino. Ah, bérbera da, bérbera... bon! beár ba ítz batzuek, me diferentziá árrunt, árrunt, árrunt gúti; eta Sénperé béra da, eta... ésko-la bérbera dugu. Eta, errán nezaké... géiagó errán nezaké, e... Báztan, Báztan, Báztan guzía, Báztan... Báztanekó e... bízi dién eta, yéndekin, e? eta gúk, edérki-eta... edérki, (h)arrémanák-eta ongi artzén (tugula?); eta ói, oi dá, gúk, àtxemáiten dú, eta Ainõarrekin eztúgu déus-déus-déus-déus... déus diferentziarik! erráin nuké Senperén, Senperén e... errànen nuké e.. izan náiz ospitaleán ikustén auzoá... “úntsa atxéman dut”; gúk errànen dugú “ongí atxéman dugu”. Ain-óan errànen duté “óngi” (“úngi”?), ez dúte “úntsa” errànen, e? or, Ain-óan sortuek errànen duté “óngi”, ez “úntsa” e? ta gúk berdín emen. Ta olá... dífeéntzi arrúnt-arrúnt... dífeéntziák ez.

H gehiago Ainhoan, ezta?

- Bon, be(h)ár bá arrázoina duzu; emén bainó, eta artúo da, géiago, píxka bat, ói da e? bainán, bainán... al(a) eré, ala eré... irúitzen tzáit, irù(d)itzén-eta... bai, beár ba geixagó?

- Bai, hemen ez baituzte *hau, hori/hoi, hura...* Ainhoan bezala.

- Ez! ez dá adítzen.

- *Yan dezaket ala yaten ahal dut?*

- ói ník yatén al dut.

- eta *yan dezaket*, gauza bera da?

- E... *yán dézakét...* errán nai luké *yàn dezakét...* balítakéla, nõrbaitén baimená artúa bezála, píxka bat: erráten bálímaút: *ságar hoi yàn dezakét*, errán nai dú, galdátu dutála médikuái, eta... áren... báimená, (h)orrén yatéko; *yan dezaket*.

- Baina biak erabiltzen dira? *yan dezaket* ere?

- Ez! arráro; *yán dezakét* erráten bàrimadú, errán nai dú, mídikuarí galdátua diolá (...) yatén al duen. “Médikuák erran náu; *yan dezaket*”. *Yàn dezaket* èrran nai dú... aizúra, baiména; *yàten aál dut, yàten al dut?* èrran nai baitá, médikuái ez déus galdetú bainan, ói yatén ál dut!

- Hemen nola erraten duzue: *Joxe etorri da?, Joxe etorri dea?*

- Ez! èrrazú: *Joxe etorri dá?* Emén, ez... *deá* ézta erráten, e? edo... izán náiz óspitaleán, eta ikúsi dú oláko etxéko gízona, e? án da erí, bi, ta án ikúsi ut; ta emén errànen diou: *òngi dá?, nóla da?* edo *óngi da?*. Aldíz, e... ór, Baxénabárrean ta olá errànen duté... *óngi deá?... ongi deá*; èmen ez: *ikúsi dúzu?, òngi dá* edo *nòla dá...* e? ènterrogatif: *ongi dá?, nóla da?, nòla atxèman dúzu?*, óla.

Elkarrizketa hastean, herrian bide bat konpontzen ari direla-ta, zera hau komentatu zuen:

- galtzàra ói, ái duté arrímatzen oai

- arrímatzen ári duté píxka-píxka...

- asía(k) dié arrímatzen, eta antólatzén

Honek, noski, bide eman zidan honako galdera egiteko:

- *gizona egiten ari da* edo *gizonak egiten ari du?*

- *ètxeeá... egíten arí da;* (zuzentzera doa) *egíten ai dá,* eztá... *ari* (esan nahi du ahoskatzean *ai* esaten dela, eta ez *ari*)

- eta *egiten ari du?*

- *bídea ai duté... arrímatzen, antolátzen; errómanoén bíde (h)orí, errómanoék eginíkako-eta,* lehéngo mendétan galtzáda orí, *ai duté berrítz, ai duté berrítz arrímatzen.*

- *Ai dute, beraz; ai die ez...*

- *Ez; bídea ai duté arrímatzen,* bainán, aldé bertzea erráten al dá: hór ikúsi ditút (dutút?) gizonák... *ai dié lané-an,* edo *ai dié garriátzen, gizonak ai dié,* me e... *bídea ai dúte, ai dúte,* èrran nai baitá, *ai duté, éz gizonék, herriák, kargudúnek, ai dúte, ék egíten.* Me erráten barimaút e... gizonéntzat erráten barimaút...

- *alaba etorri da ama ikustera? amaren ikustera?* (egia esan, hau galdetu aurretik honako hauek esanak zituen:

- áren... báimena, (h)orrén yatéko

- etórri dié.. ené ikústerat, edo enekín solásen... (h)ártzérat

Hona beraz, oraingo galderarekiko erantzuna:

- Maddalén... etórri dá *amáin ikustear,* baiñán e... ói idázten barimadút, (edo) nornahiék... *amarén ikusterá(t) etórri da.*

- eta etorri da *adiskideak? adiskideen ikustera?*

- Maddalén etórri dá, adíxkidén ikústeat, adíxkid(i)én ikústeat.

- eta aitak erran dio semeari *hori egiteko? horren egiteko?*

- áitak érran dió sémeaí, *ói egiteko.*

- *horren egiteko ez...*

- *ez! ez-ez-ez-ez-ez! ez, òrren egitekó ez; èrran dió ói egíteko, erràn dió... émen, e? bon, ez-ez-ez-ez: òrren egitekó ez, èrran dió órren egíteko* (azken honekin aurrekoari kontra egiten dio). Bai (aldatzen hasten da orain arteko bere eritzia): *orrén é píxkat erránen da: orrén egíteko... errán dió, edo áitak èrran dió... ói egíteko, edo áiták érran dió... arbol ói mózteko, àrbol (h)ói, botátzeko, mózteko.*

- *arbol horren botatzeko?*

- eee!... erránen dá, gutíxag(o); erránen da, e? erráten ere dá, e? baiñán, gutíxago; gé(h)iená (h)ói. Erran dió, áiták èrran dió *arból oi botátzeko.*

- *erranen da* edo *errain da?* mintzatuz *errain da,* ezta?

- *erráin da.*

- eta idazteko, orduan *erranen...*

- *erranén,* ói da, ói da; diferéntzia ói da píxka bat, zeén-ta, gáuzá bát... o(h)ártua náiz-eta elízan ere, élízan, e? uf!. Baduté kantíkkak eta egíten dúzte kantíkkak eta óla, bakízú? ta bàdira itzák emén ibiltzen eztiénák, báte ibiltzén, kasík arrótz emengótz, e?

- eta *hemengotz* erraten duzularik, *honerako* erran nahi duzu? *Sararako* edo *Sararendako?*

- bai, orrá, gauzá bera, e? me *Sarakótz* da, *Sarakótz...*

- aditua dut Hondarribian ere, *Ondarribikotz* eta *Ostiral Santukotz, Hondarribirako* eta *Ostiral Santu egunera-*ko esanahiaz, nire ustez...

- hói da! (h)órra, or; nóla báita eta... Ortzialé Xaindúz nóla báita méhe báita eta barúr, “ekárrí dugú arráina, erósi dugú... Ortzále Xaindúkotz”, erràn nai baitá Ortzále Xaindúz... egíteko mehé..., eròsi dúgu arráina... eta finkatzen dá, ègun artakó(t)z déla.

- *mutila? makila?*

- oói da! Urríñan é, -llá; Urríñan (bitan *Urríña* eta ez *Urruña*) errànen duté: *urdíña, zerú urdíña*; erràinen (!) duté: *zapatá zikíña*; emén *zikína, urdína, mutíla* e... (h)óla.

Aditz sintetiko batzuk gutxi erabiltzen direna agerian jartzen duen esaldi interesgarri bat bada ere:

- ... baina labotántza eré emén ez dá ongí gakí (hots, *ez doa ongi*)

Beraz, eta orain arte ikusirikoa laburbilduz, uste dut *ea/ia* eta *oa/ua* arazoan Ainhoa/Urdazubi/Zugarramurdi (*ea, oa*) eta Kostaldearen artean (hemen *ia, ua*) dugula Sara hau, behar bada azken honetatik hurbilago, Senpere ere kasu berean dagoelarik.

Eta *ñ*-a dela-ta, Sara Ainhoako taldetik Kostaldekotik baino hurbilago badago ere, Senpere bezalaxe (hau adizkietan ere ikus daiteke: *gintinen/gintizkinen* —eta ez *-iñen*—), badugu salbuespenen bat: *eskúan míñ artu dút* eta *baiñan* (bi aldiz, gehienentan *bainan* ahoskatu ere). *Urríña* (!), noski, ez dugu kontutan hartu behar, izen propioa izatean, eta ezta, nik uste, *gutúñan errànen díó* esaldi motza ere, non ; *ñ* hori xumegarri bat izan daitekeen.

(Elkarrizketatua: Jean-Louis Sagastume,

duela urte t’erdi Sarako inkestari erantzuna eman zion adiskide bera, 1993.04.21ean.- Koldo Artolak bildua.)

SUBVARIEDAD DE SAINT-PÉE

Introducción

Esta subvariedad está constituida por la comuna completa de Saint-Pée-sur-Nivelle, del cantón de Ustaritz. En 1970, fecha en la que realizamos nuestro recuento, contaba con unos 2.050 vascófonos.

Como ha sucedido en los demás pueblos de la variedad de Sare, las formas transitivas tripersonales—en las flexiones con objetos indirectos de primeras y segundas personas del singular y del plural— que recogió Bonaparte en toda la conjugación, han sido sustituidas por las bipersonales, cuya utilización en esta zona ya apuntaba el príncipe con la denominación de “faute de *nau* (o de *nazu*)”.

Esta sustitución puede considerarse total en el momento actual. Solamente en casos excepcionales se han recogido las formas correctas tripersonales, como puede verse en las observaciones de Duhau y Artola a las formas *daat* (flexión III-2-i) y *zatan* (flexión VI-2-i).

Las formas verbales que hemos podido obtener de las “Leyendas laburdinas” de Mayi Ariztia, nos han permitido conocer el estado de la conjugación de Saint-Pée, en fecha algo anterior a 1934, en que fueron recogidas, ya que el informador las aprendió de su padre (y, en algunos casos, éste del suyo). Tales formas constituyen, por tanto, datos de una época intermedia entre la de Bonaparte (mediados del siglo XIX) y la actual (fines del siglo XX).

* * *

Seguidamente los importantes datos recogidos por Henri Duhau y Koldo Artola, sobre el habla de Saint-Pée; informa Artola:

e + a eta *o + a* dela-ta: *étxéa, séméa, aátxéa, etxía/éa, semiá, seméa...* hots, nik galdeturik badirudi *-ea*-ren alde zertxobait jotzen ote duen, baina, berez ari delarik, *-ia* egiten du gehiago: *ástoá, mándóa, zozúa...* hau da, era egoki batez esan nahi izateagatik, seguru asko, *-oa* bukaerarekin ematen du zenbait aldiz, baina gutxien espero duenean *-ua* gisakoak isurtzen zaizkio. Henrik ez du honi buruz inolako zalantzarik eta Senperen bukaera hauek *-ia* eta *-ua* direla dio. Niri, halere, ahoskera hau kostaldekoa bezain markatua ez dela iruditzen zait.

— *etxe hau?, etxe au?*

- Louis-ek: *étxé au, étxé au...* [Louis Ithurria Andueza es el informador, véase al final de esta “Introducción”].
- Henrik niri: zuretzat ezta, e? *h-rik* gabe...
- Nik Henriri: niretzat ez; zuretzat bai?
(barrez erantzuten dit, kontrako eritzia-edo agertuz)
- Nik berriz: ez behintzat-eta nabarmena, e?
- Hark orduan: Bon, bainan, e... hatxeak eztira beti nabarmenak, e?

— eta *etxe hori?*, *etxe ori?*

— Louis-ek: *etxe oi*, *etxe oi...*

— Nik Henriri: *etxe hoi* ez du erran, e? hori...

— Henrik niri: e... *etxe hoi* eztu erran, bainan e...

(oraingoan ni barrez): zertxobait (badela) iruditzen zaizu, ezta?

— Henrik: a, nik bai.

Hona, *h*-aren ahoskerari buruz, Henrik zer beste dioen:

“*hái*, *hái* (= ari); emén ainítzek e senpértarrek: *ári*, hátxekin: *hài zizté?* edo... *hái gaá* ta... *hàtxekin*. Hói, pixkát, berézi zen ta hátxe Beskóitzen bainó gutíó... àhozkatzén da Senpéren, aisé gutia(g)ó! Hór guk, *arí* erràiten dúgu bėti, me emén, *ha...*! *hatxekin* ári dira.

— *yaten ahal dut* ala *yan dezaket?*

— Henrik: Ah! enetzát e... Sénperén e... *dezakét* eztá... eztá, eztá bizíki... erábiltzen. Dének konprènitzen duté izígarrí aisé, hoi dá izígarríena, zèren-ta eztákit noláz baina hòla dá... Eztá erabiltzen.

— Louis-ek: *dezáket* gutí.

— eta *nezake?* behar bada gehiago, ezta? nahiz gauza bera ez izan

— Henrik: ézta gàuza béra, baina horrekín... hói erábiltzen da, e? *èin nezaké...* (Louis-ek dioenez, iragangai-tzarekin ere berdin); *etòrtze al nàiz* ta... *gàten aal gää* ta...

— hemen, galderak egiteko, ez dut uste egiten denik baina, *Maddi etorri dea?*, ez, ezta?

— Henrik: *etòrri dá: Maddi etòrri dá?* bėti e... sóinuarekin egíten dá intérogazioa, sóinuakin íten dugú guk.

— *gizonek arrimatzen edo antolatzen ari dute bide hori?*

— Henrik: *hái dúte*.

— Louisek: *ái dute, bai*.

— eta *ari dire?*, *ai dire bide hori konpontzen?* (biek baietz).

— Louisek: *ai dié, bídea itén hai dié* (oraingo honetan *hai* horren *h*-a oso garbia)

— *bide egiten* edo *bidearen egiten?*

— Henrik: Behár badá, *bíde egitén*, *bíde egitén ari dié*, bíde bát behár baitzén, ta *bíde egitén ari dié*, bainan *bidéaren egitén ari diré* ba, horrék errán na(h)i luké, bíde hóri yadá... aipátua dugúla elgàrren arteán, ezágutzen dugulá, ta bidé deláko horrén, egíten arí diréla; *bidéaren egíten ari día*, bainan hortáko badakígu zóin bidétaz arí den. Bainan e... bíak erabíltzen al día hor e.

— eta alaba etorri da *ama*, *amaren ikustera?*

— Louisek: *amain ikusteak* (honela eman zuela uste dut)

— eta *adiskideak, adiskideen ikustera?*

— Louisek: *adìxkidén, adìxkidién ikustéat.*

(Erantzulea: Louis Ithurria Andueza 1926.eko Apirilaren 6an Senpereko Ibarrun auzoan sortua. Gaur egun Olaso lauzoan bizi da; aita Senpereko Olaso auzoan sortua; ama Urdazubiko Sabateneko Bordan - Biltzaileak: Henri Duhau eta Koldo Artola, 1993.eko Aipirilaren 21ean.)

SUBVARIEDAD DE AHETZE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Ahetze, del cantón de Ustaritz. En 1970, tenía 313 vascófonos, según el recuento que realizamos en aquella época.

* * *

Bonaparte, en 1881, emitió la opinión de que el vascence de Ahetze constituía una subvariedad distinta de la variedad llamada “de Sare”, en un sentido general.

Entre las flexiones verbales de Ahetze consignadas en sus manuscritos, el príncipe anotó la forma *daut* para la flexión III-2-i, para la que, en Sare, se había escrito *doot*, con el grupo vocálico *-oo-*, que se encuentra en todas las flexiones tripersonales de Sare con objetos indirectos de primeras y segundas personas del singular y del plural, a lo largo de toda la conjugación, tanto del presente como del pretérito.

* * *

En el momento actual, las circunstancias son completamente diferentes:

En primer lugar, de las formas en *-oo-*, parece que no se encuentra ni rastro en Sare.

En segundo lugar, y esta circunstancia es decisiva, tanto en Sare como en Ahetze, las flexiones tripersonales han sido sustituidas, prácticamente en la totalidad, por las bipersonales del tipo *nau*, de uso general en todos los pueblos de la variedad.

SUBVARIEDAD DE ZUGARRAMURDI

Introducción

Esta subvariedad comprende, además del municipio de Zugarramurdi en su totalidad (con unos 320 vascófonos, que representan el 90 por 100 de su población) una amplia zona del Valle de Baztán, en la que se encuentran unas 30 bordas, de las que únicamente están habitadas unas 12, con un total de unas 50 personas, todas ellas vascófonas.

Esta información le fue facilitada a Koldo Artola por el joven Pello Peñegi Bengoetxea, de Salaberriko Borda, perteneciente administrativamente a Arizcun, que se encuentra situada en esta región septentrional de Baztán.

Los habitantes de las mencionadas bordas, aunque pertenecen territorialmente al valle de Baztán, dependen eclesiásticamente de Zugarramurdi, donde, según parece, pagan sus tributos, y están, desde hace tiempo, realizando gestiones para incorporarse al municipio de Zugarramurdi, lo que ha dado lugar a algunos pleitos.

* * *

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad de Zugarramurdi contaría, en 1970, con unos 370 vascófonos.

* * *

En la "Introducción" de la variedad de Sare, se han examinado comparativamente algunas formas verbales seleccionadas, de las cinco subvariedades que integran dicha variedad y se han puesto de relieve las diferencias existentes entre ellas, tanto a mediados del siglo XIX, como en el momento actual.

Tales diferencias se han atenuado, e incluso han desaparecido en algunos casos, como puede apreciarse en las conjugaciones de Urdax y Zugarramurdi, pero es necesario tenerlas en cuenta, si se quiere realizar un estudio profundo de la evolución del verbo.

SUBVARIEDAD DE URDAX

Introducción

Esta subvariedad comprende, además del municipio de Urdax en su totalidad (con unos 430 vascófonos), una amplia zona del Valle de Baztán, en la que se encuentran unas 20 bordas, de las que únicamente 4 están habitadas, con un total de unas 20 personas, todas ellas vascófonas.

Esta información le fue facilitada a Koldo Artola por el joven Pello Peñegi Bengoetxea, de Salaberriko Borda, perteneciente administrativamente a Arizcun, que se encuentra situada en esta región septentrional de Baztán.

Los habitantes de dichas bordas, que hemos incluido en la subvariedad de Urdax, se encuentran en situación semejante a los de las bordas a que nos hemos referido en la “Introducción” de la subvariedad de Zugarramurdi, en la cual, por sus características lingüísticas, las hemos incluido, a pesar de depender administrativamente del Valle de Baztán.

* * *

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad de Urdax, contaba, en 1970, con unos 450 vascófonos.

* * *

Dentro de los límites del municipio de Urdax, pero relativamente cerca del núcleo urbano de Zugarramurdi, se encuentra el barrio de Alquerdi, en el que Bonaparte recogió bastantes formas verbales en sus manuscritos *Man. 55* y *Man. 70*, en el primero de los cuales se anotó “Alquerdi = Urdax”, aunque en ambos manuscritos se señalan diferencias en algunas flexiones.

El barrio de Alquerdi contaba, en 1970, con unos 90 vascófonos, que están ya incluidos en los consignados anteriormente como integrantes de la subvariedad.

* * *

En la "Introducción" de la variedad de Sare, se han examinado comparativamente algunas formas verbales seleccionadas de las 5 subvariedades que constituyen la variedad y se han puesto de relieve las diferencias entre ellas, tanto a mediados del siglo XIX como actualmente.

Como hemos ya indicado, muchas diferencias se han atenuado e incluso han desaparecido en el transcurso de cerca de siglo y medio, pero es necesario tenerlas en cuenta para el análisis de la evolución del verbo.

**SUBDIALECTO PROPIO
VARIEDAD DE AINHOA**



Situación de la variedad de Ainhoa, en el dialecto labortano
y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Ainhoa

VARIEDAD DE AINHOA

Introducción

Bonaparte constituyó la variedad de Ainhoa con la única comuna de este nombre.

Según nuestro recuento de 1970, esta variedad contaba, en dicha época, con 328 vascófonos, de los cuales 138 vivían agrupados y 240 diseminados.

* * *

Es lógico que, por tratarse de un solo pueblo, con un número reducido de habitantes, no proceda, en esta variedad, la consideración de subvariedades.

En cambio, resulta muy interesante –al mismo tiempo que de gran importancia para conocer la evolución de la variedad– la comparación de las formas verbales anotadas por Bonaparte (mediados del siglo XIX), con las recogidas actualmente por Artola (finales del siglo XX).

Entre estas últimas, conviene distinguir entre las proporcionadas en 1992 por Mme. Eugenie Audiot y las empleadas en 1993 por el matrimonio Añorga, ya que, aunque han sido recogidas en años sucesivos, corresponden a dos épocas separadas por unos 20-25 años, si se tiene en cuenta que la edad de la primera era de 85 años al realizarse la encuesta, y la de los esposos 64 y 61 años. Por ello, no tiene nada de extraño que algunas de las formas utilizadas por la primera tengan un aspecto más antiguo que las empleadas por el matrimonio, como señala Artola, en las palabras que reproducimos en “Fuentes”.

* * *

Al comparar las formas verbales de mediados del siglo XIX (Bonaparte) con las actuales (Artola), saltan a la vista dos diferencias fundamentales. Ambas se presentan en las flexiones transitivas tripersonales.

Una de estas diferencias afecta a las flexiones con objetos indirectos de segundas personas del singular y del plural, así como a las con objeto indirecto de primera persona del plural.

Comparemos, en primer lugar, las formas que, para tales flexiones, se empleaban, en Ainhoa, a mediados del siglo pasado, con las que se usan actualmente.

Objeto indirecto: 2ª persona singular (Cuadro III, columna 2ª)

Med. XIX (Bon): *dautzut (1), dauat, daunat, dautzu (2),...*

Fin. XX (A): *zaitut, haut, haut, zaitu,...*

(1) También *zaitut*.

(2) También *zaitu*.

Objeto indirecto: 1ª persona plural (Cuadro III, columna 4ª)

Med. XIX (Bon): *daukuzu, daukuk, daukun, dauku...*

Fin. XX (A): *gaitutzu, gaituk, gaitun, gaitu,...*

Objeto indirecto: 2ª persona plural (Cuadro III, columna 5ª)

Med. XIX (Bon): *dautzuet, dautzue,...*

Fin. XX (A): *zauztet, zauzte,...*

Es decir: a mediados del siglo XIX, se empleaban, en general, las flexiones correctas tripersonales, mientras que en el momento actual, se utilizan, con tal significado, incorrectamente, las flexiones bipersonales.

Curiosamente, en las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular, no existe, en general, esta diferencia, a causa de que, ya en tiempo de Bonaparte, usaban las flexiones bipersonales con el significado tripersonal, lo que constituía la famosa “faute de *nau*”, señalada por el príncipe;

Objeto indirecto: 1ª persona singular (Cuadro III, columna 1ª)

Med. XIX (Bon): *nauzu, nauk, naun, nau (3)...*

Fin. XX (A): *nauzu, nauk, naun, nau,...*

(3) También *daut*.

* * *

La segunda de las diferencias fundamentales que, como hemos indicado más arriba, se presenta asimismo en las flexiones transitivas tripersonales, tiene lugar en la pluralización del objeto indirecto de las flexiones con objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural, como puede apreciarse a continuación:

Objeto indirecto: 3ª persona singular (Cuadro IV, columna 3ª)

Med. XIX (Bon): *dioztat, ziotzaat, ziotzanat, diotzatzu...*

Fin. XX (A): *diozkat, ziozkat, ziozkanat, diozkatzu...*

Objeto indirecto: 3ª persona plural (Cuadro IV, columna 6ª)

Med. XIX (Bon): *dioztatet, ziotzateat, ziotzatenat, diotzazute,...*

Fin. XX (A): *diozkatet, ziozkatet (4), ziozkaténat (5), diozkatzute,...*

(4) También *ziozkateiat*

(5) También *ziozkateinat*.

Es decir: a mediados del siglo XIX, la pluralización del objeto directo, en estas flexiones, se realizaba con *-tza-*, mientras que actualmente tiene lugar con *-zka-*.

* * *

Vamos a examinar la presencia de *-iai-* / *-ai-* en algunas formas alocutivas, tanto en las anotaciones de Bonaparte, como en las formas recogidas por Artola a Mme Eugenie Audiot, por una parte, y el matrimonio Añorga, por otra.

Las anotaciones de Bonaparte fueron realizadas, en principio, en su manuscrito *Man. 51*, al parecer sobre la marcha, inmediatamente después de haberse recogido las formas verbales a sus informadores. En ellas hay correcciones, rectificaciones, tachaduras y adiciones.

En el manuscrito *Man. 70* –dispuesto en forma de un cuadro (en ocho hojas) con cinco columnas destinadas a las formas empleadas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoa– se recogieron algunas de las formas que consideró definitivas.

Vamos a considerar seguidamente, de las flexiones transitivas alocutivas II-2-m y II-4-m, las anotaciones de Bonaparte en los citados manuscritos (Bon-51, 70) y las formas recogidas por Artola a sus informadores (A-E, LM):

Flexión II-2-m

Bon-51: *niaik, naik.*

Primero se escribió *niaik*; después se tachó la primera i, pero a continuación, tras un guión, se volvió a escribir *niaik*.

Bon-70: *niaik*

A-E: *niaik*

A-LM: *naik*

Flexión II-4-m

Bon-51: *niaitek - naitek.*

En este mismo manuscrito *Man. 51*, en la serie de flexiones con significado tripersonal, pone únicamente *niaitek*.

Bon-70: *niaitek*

A-E: *niaitek*

A-LM: *naitek*

Parece que, aunque Bonaparte anotó también, al menos al principio, la forma *naitek*, consideró predominante la *niaitek*.

En el *Man. 70* no hay anotaciones de las formas alocutivas bipersonales del verbo intransitivo. A continuación anotamos las formas del manuscrito *Man. 51* y las recogidas por Artola a sus informadores, correspondientes a las flexiones I-13-m, I-15-m, L-16-m, y I-18-m.

Flexión I-13-m

Bon-51: *zaitak*

A-E *zaitak*

A-LM: *zaiat, zaitak*

Flexión I-15-m

Bon-51: *zayok*

A-E *zaiok*

A-LM *zaiok*

Flexión I-16-m`

Bon-51: *zaikuk*
A-E: *ziaikuk*
A-LM: *zaikuk*

Flexión I-18-m

Bon-51: *zayotek*
A-E: *zaiotek*
A-LM: *zaiotek*

* * *

Los datos procedentes de textos de Vinson, Azkue, Allières, “Erizkizundi Irukoitza” y *Euskalerriko Atlas Etmolinguistikoa*, han sido publicados y pueden ser consultados en su totalidad por el lector. Por esto, de ellos, publicamos aquí solamente las formas verbales de interés para nuestro trabajo y, en su caso, las frases en las que se encuentran.

A continuación exponemos algunos interesantes datos obtenidos por Koldo Artola, en su larga conversación con Mme Eugenie Audiot, a la que nos referimos en “Fuentes”:

Ahalik fidagarriena transkribatzen saiatu naizen testu luze xamar horretatik, besteak beste, honako ondorioak atera daitezke:

- $e + a = ea$, baina baita $ëa$, eta are ia ere; hots, ez da –espero bezala– ongi finkaturiko ea bat atera, adibideek argiro erakusten dutenez:
- *okasiónea*, *ógean* (g -kin, Urdazubi-Zugarramurdin bezala), *údazkeneán*, *yendéa*, *èrrebótean*, (*èrrebotéán* ere bai), *sémea* (*semeá*, *semiá* eta *sémia* ere bai)...
- *bértzëak*, *ilabetéán*, *ástëaikín*, *áitzëa*, *èrrebotéán*, *biàrramunëan*, *semleá*...
- *luzia*, *semiá*, *mintzatziák*.

Hala ere, bilduriko era honetako hitzei begiratu bat emanez gero, zera dugu:

$e + a = ea$, 36 hitz

$e + a = ëa$, 16 hitz

$e + a = ia$, 4 hitz

Baliteke azentuak guzti honekin zerikusi beharrik izatea, baina bada, halere, kasu berean egon arren bukaera desberdina duenik: *sémea* eta *sémia*.

Badira ere, *éan* bukaerako asko: *prèstatzeán*, *ilabeteán*, *údazkeneán*, *laneán*, *bakàrreán*, baina baita *éan* gisa-koak: *etxéan*, *langiléa*, *àmabortzéan*... azken hauek gutxiago izan arren.

Baina dexente da, era beran, *ëa* bukaera diptongatu egiten duten hitzen kopurua, azentua beti toki berean joaten ez bada ere: *bértzëak*, *ástëaikín*, *bizítzëa*, *étxëan* (kasu guzti hauetan azentua diptongo aurreko silaban dugu), hala nola *ilabetéán*, *èrrebotéán* (*èrrebótean* era bai), *kafé-esnëá*, *aldëán*, *semëá* (*semiá*, *sémea* eta *sémia* ere bai)...

- $o + a = oa$, baina baita $öa$ eta, behin bederen, are ua ere; hots, hemen ere kasua ez dago ustez bezain finkatua. Hona adibide batzuk:
- *ixtórioak*, *etxekóa*, *kánpoan* (*kánpöan* ere bai), *ondoán*, *píkoak*, *bulegoan*, *üsaiakóak*, *Ainóan*, *gaizoa* (*gáizöa* ere bai)...
- *ederráköa*, *Azkáiñeköa*, *akérzköa*, *artsaldéköa*, *mutiköa*, *kánpöan*, *gáizöa*...

- Ain(h)úako.

Hau da, oraingo honetan gutxigatik bada ere, oa ateratzen da garaile:

$o + a = oa$, 11 hitz

$o + a = öa$, 9 hitz

$e + a = ua$, 1 hitz

- $i + n = in$: *ainitz, ingurinetako, bainan, zinen, ginen...* baina badira salbuespenak: *inguriñako, Azkaiñeköa, baiñan...*
- $i + a = ia$, noski, baina bada salbuespenen bat: *berri(y)a* (ez oso garbi), *utzi(y)a, aundi(y)a...*
- $i + l = il$, noski, baina bada salbuespenen bat: *illábeta* (agian *il(l)abete*), *langílea* (*langilea* ere bai, eta askoz ere gehiago gainera), *fotíllea* (azken hau mailegu bat izan arren: fr. "fauteuil").
- Leku-adberbioetan *h*-a zenbait aldiz ongi aditzen da; beste zenbaitetan gutxi, eta batzutan batere ez:

hemen, hemengo, hor, han, harat, (h)emen, (h)orrat, (h)orti, (h)an...

emen, emengo, an...

- Izenorde eta erakusleetan ere bai antzera:

hau, hunek, hoi, hura, haren, hoik, hek, hekientzat...

(h)unek, (h)oi, (h)orrekin, (h)ieiek...

ori, ura, arek, aikin, ekien...

Gisa guztiz *h*-dunak gehiago dira, eta nabarmenki gainera, zalantzakakoak edo batere gabekoak baino.

- Eta *h* behar omen luketen hainbat hitzi buruz, testua irakurtzean ohartuko zara badela *h*-rik aditzen ez den (edo ia aditzen ez den) hitz-mordo galanta: *erria, errixka, aal* (eta *al*), *ila* (baina *hil*), *iru* (*hiru* ere bai), *aizpa, amabor(t)z, amasei, oitamar* (baina *hogoi*), *edatu, maina...*

Baina alderantziz ere (!!), honako hauek ditugu: *hokásione* (*okasiónea* ere bai), *hai* (= *ari*, Saran eta Senperen bezala; Duvoisin-ek ere, bere Bible Sainduan, horrela darabil), *(h)erràiteuté*, *(h)ospítalén, hunátua, hainítzek...*

- Osagarri zuzenak, gehienetan (eta hemen bezala Iparraldean ikusten ari garen leku guztietan, Hendaia inguruan ezik, behar bada), *t(z)en, t(z)era, t(z)eko* bukaerako aditzen bati egokitzen zaionean, genitibo gisako itxura har tzen du: *háí díe, hóik gúzien íten, pértsuén itekó'ré, etòrtzen (t)zaitzé fran tsésain irákustéko, ikásteko*, baina *gorpútza erèmaidéko*.
- Aditza eta laguntzailea maiz askotan loturik: *pentsàtzeuté, beauté, iteuté, íteuté, kantátukouté, nauzú?* (= nahi duzu?), *erràiteuté, kèntzeatúu, usteuzú? zerràtzeút?* (galleta-kutxa)
- Horrez gainera gaztelerazko *j* bi hitzetan erabili du: *juntatu* eta *julio*, azken honetan bi aldiz gainera.
- Iraganaldiko adizki bat bukaerako *n*-rik gabe eman du: *erràiten tzué*, eta beste bat ia modu berean: *ez giné(n)* libro, *n* hori ez baita ia aditzen.
- Eta bukatzeko bi esaldi motx: *zé galdètu nauzú?* eta *etzaitút erràiten al*.

(Informatzailea: Eugenie Andiot, 1992.09.11r). Recogido por Koldo Artola.

A continuación se exponen más datos referentes a las modificaciones que experimentan los nombres terminados en *-e, -i, -o* y *ú*, así como otros datos referentes a la palatalización y a la aspiración y otros aspectos interesantes de la conjugación de Ainhoa:

$e + a$: *beréa, seméa, etxéa, guréa...*

i + a: *erría, usáia* (= *ohitura*), *zarkéria, Donostía, aundía, iría* (eta *iriyá* ezetz), baina inoiz edo behin entzuten da: *Donostía irí(ya da / guk gorríya / ta aítá ta anáya...*

o + a: *Ainóan, astóá, mandóá, olóá, gáizoa!*, baina *öa* ere entzuten da maiz: *gatzétaköá beréa du / espósatu geróztikaköa...*

u + a: *eskúá, ordúan, okúpamenduá...*

i + n: *sasóina, eúndaino're éz, mendí'atén gainéan* (badakite *gaiñean* Donibanen eta Azkainen eta... erabiltzen dena; kostaldekoak, gainera, intonazio edo doinuagatik ezagutzen dituztela diote), *ainítz, Àma Bérjina*, baina *oiñ-oiño*, intentsitatea ematearen ondorio, agian.

i + l: *makíla, ezkílak, iluna/ilundu/iluntzen, langíle* (baina batzutan bustidura nabaritzen da): *gérla zibíl(l)a zen ordúan / zu, làngill(e)á?...*

h-a batzutan ongi aditzen da, bestetan erdizka eta beste batzutan batere ez:

hau, oi... / ta háu, zur'étxea da? / ta arekín... / arék ontsá mintzátzen báitu oai / ez, (h)orí... eztá eméngo / horrèn eitéko / Azkáin, Urrúña, Doníané... ói-oi, Endáiko álde órta, e? (azken esaldi hau Maddik emana da lehen aipatu ñ-aren ahoskera dela-eta, herri horietako gauza ela adieraziz); *gan beáut aráta / yoain náiz árat...*

yáten al dút eta *yán dezakét* (biak erabil daitezke)

yoaten/gaten ál naiz erabiltzen omen da, baina *gan/yoan naiteke* ez: “ez, (h)orí... eztá eméngo”.

aditz sintetikoak direla-ta, eta espero bezala, *eldú naiz / eldú ga* erabiltzen dute, eta ez *nator / gatoz* direlakoak; *gakí naiz* eta soka berekoak, *noa* eta honen jarraikoen orde; *eramáki út* edo *yaáki út...* *daramat* eta honen sokakoen orde. Aldiz, *dakart* baten orde ez omen dute erabiltzen ustezko *ekarki dut* bat, andreak lojikoak ikusi arren: “ez, oái, meméntu ontán ekártze út e...”.

ari da eta *ari du*; hona adibide pare bat:

ta arekín puxkát e... ai dú... berríz e... áusten (*h* gutxi, bestalde)

etxéa itén ai da (*gizona*), “mementuan”.

Ainhoa ez da *a* bat eransten aditz laguntzaileari galderak egitean; urrunago joan beharko da, noski, hori aurkitzeko:

etórri dá? eta ez *etorri dea?*

yan duté? eta ez *yan dutea?*

hona adibide bat: “*ta háu, zur'étxea dá?*”

Guztiz arrunta da bestalde genitiboaren erabilera ohizko kasuotan:

(*gan da*) “*amáin ikústeat*”

(*erran dio*) “*horrèn eitéko*”

eskuára esaten diote Ainhoa gure hizkuntzari, ez Donibane Lohitzunen bezala: *eskára*.

Inguru honetako euskara-moetari dagokionez, azkenik, zera diote: “*Ainóan, Sára ta Sénperé... iguál die*”. (Ezpeletan desberdina omen).

(Informatzaileak: Lucien eta Maddi Añorga, 1993.02.17an)

Recogido por Koldo Artola

**SUBDIALECTO PROPIO
VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ**



Situación de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Saint-Jean-de-Luz: división en subvariedades

VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Introducción

Con objeto de poner de relieve las diferencias existentes entre las formas verbales empleadas en los distintos pueblos de la variedad de San Juan de Luz, se han seleccionado algunas flexiones cuyas formas presentan diferencias.

Artola –que ha examinado detenidamente estas formas en todo el ámbito de la referida variedad– ha confeccionado un cuadro en el que se han anotado las variantes empleando distintos colores, con objeto de que se pueda apreciar la localización de las mismas en las distintas zonas de la variedad.

Publicamos dicho cuadro, en el que hemos utilizado, para destacar las diversas variantes, distintos tipos de letra, en lugar de los diferentes colores empleados por Artola, sustitución ésta que se ha realizado con objeto de facilitar la impresión.

Artola ha completado el cuadro con una tabla, en la que se indican los colores que ha empleado para cada variante y –y lo que es de gran importancia para establecer las subvariedades y fijar sus límites– las zonas en las que, dentro de la variedad de San Juan de Luz se emplean estas variantes. Reproducimos esta tabla, sustituyendo cada color por el tipo de letra que lo reemplaza en el cuadro.

- **ze, ge** (Donibanetik hegoalderantz)
- ZAI, GAI (Donibanetik iparralderantz)
- **ziñen, giñen, ziñezten** (gehienbat hegoalderantz)
- **ziñuen, giñuen, ziñuten** (gehienbat hegoalderantz)
- **ziñion, giñion, ziñioten** (gehienbat hegoalderantz)
- **zinduen, ginduen, zinduten** (Donibane inguruetan)
- **zindion, gindion, zindioten** (Donibane inguruetan)
- GINEN, ZINEN, ZINEZTEN (gehienbat iparralderantz)
- ZINUEN, GINUEN, ZINUTEN (gehienbat iparralderantz)
- ZINION, GINION, ZINIOTEN (gehienbat iparralderantz)
- **ninduzun, ninduen** (gehienbat hegoalderantz)
- NI(N)TUTZUN, NI(N)TUEN (gehienbat iparralderantz)
- **nioken, zioken...** hots, **-ken** bukaerakoak
- NIOIAN, ZIOIAN... hots, **-IAN** bukaerakoak

“Eta, haez gainera, beste adizki batzu ere seinlatu ditut, lehen aipatuekin jarraitu dudana logikaren arabera; **ziot** eta **ziotet** (Donibanen eta hemendik hegoalderantz), eta ZIOIAT eta ZIOTEIAT (Getaria eta Bidarte)”.

URRUGNE

FLEXIONES	ASCAIN (Azarete - Solorzano)	Calle (Larretxe)	Kalitxo (Mendiburu) Jauregiberri (J)	Socoa (pescador)
I-2-r	ze	ze	ze/zare	ze/zare
I-4-i	ge	ge	ge/gare-ge (J)	ge/gare
I-8-r	ziñen	ziñen	ziñen	
I-10-i	giñen	giñen	giñen	giñen
I-11-e	ziñezten	ziñezten	ziñeten	
V-10-r	ziñuen/zinduen	<i>zinduen</i>	<i>ZINUEN/zinduen</i>	
V-12-i	giñuen/ginduen	<i>ginduen</i>	<i>GINUEN/ginduen (M, J)</i>	<i>ginduen/giñuen</i>
V-13-c	ziñuten	<i>zinduten</i>	<i>ZINUTEN/zinduten</i>	
V-1-r	ninduzun	ninduzun		
V-2-i	ninduen	ninduen	ninduen (J)	ninduen
V-3-c	ninduzuen	ninduzuen		
V-4-i	ninduten	ninduten		
III-9-m	ziot	ziot		
III-12-m	zioau	ziou		
VI-9-m	nioken	nioken		
VI-10-r	ziñion	ziñion/ZINIOZUN		
VI-12-i	giñion	giñ(i)on/GINION	<i>GINION/gindion (J)</i>	<i>GINION/gindion</i>
VI-12-m	giñioken	ginioken/giñioken		
VI-13-c	ziñioten	ziñioten		
III-28-m	ziotet	ziotet		
III-26-m	zioteu	zioteu		
VI-23-m	nioteken	nioteken		
VI-26-m	giñioteken	giñioteken		

CIBOURE

FLEXIONES	Socoa (pescador) UBEDA	Calle Agarrista y dos hombres (DH)
I-2-r	zare	zare/ ze-ze (DH)
I-4-i	gare	gare/ ge
I-8-r		ziñen
I-10-i		giñen
I-11-e		ziñezten
V-10-r		ZINUEN
V-12-i	<i>ginduen</i>	GINUEN-GINUEN (DH)
V-13-c		ZINUTEN
V-1-r		ninduzun
V-2-i	ninduen	ninduen-ninduen (DH)
V-3-c		ninduzuen
V-4-i		ninduten
III-9-m		
III-12-m		
VI-9-m		
VI-10-r		ZINION
VI-12-i	giñon-giñion GINION/ <i>gindion</i>	GINION-GINION (DH) giñion
VI-12-m		
VI-13-c		ZINIOTEN
III-28-m		
III-26-m		
VI-23-m		
VI-26-m		

SAINT-JEAN-DE-LUZ

FLEXIONES	Calle (Duhart)	Bordaberria (Zozaiia)	Baratzia (Salha)	Laiatz (Lafitte)	Etxettua (Legorburu hermanos)	Akotz (Artola)
I-2-r	ze	ze	ze/zare/za (1)	<i>zare/ze</i>	ze	<i>za/zaa/ZAI</i>
I-4-i	ge	ge	ge/gare	<i>gare/ge</i>	ge	ge/ga
I-8-r	ziñen		ziñen	ziñen	ziñen	ZINEN
I-10-i	giñen	giñen	giñen	giñen	giñen	GINEN
I-11-e	ziñezten		ziñezten	ziñezten	ziñezten	ZINEZTEN
V-10-r	ziñuen		<i>ZINUEN/zinduen</i>	<i>zinduen</i>	<i>zinduen</i>	ZINUEN
V-12-i	giñuen	<i>ginduen</i>	<i>GINUEN/ginduen</i>	<i>ginduen</i>	<i>ginduen</i>	GINUEN
V-13-c	ZINUTEN(sic)		<i>zinduten</i>	<i>zinduten</i>	<i>zinduten</i>	ZINUTEN
V-1-r	ninduzun		<i>ninduzun/NINTUZUN</i>	NITUTZUN	ninduzun	NITUTZUN
V-2-i	NINTUEN	ninduen	<i>ninduen/NINTUEN</i>	NITUEN	ninduen	NITUEN
V-3-c	ninduzuen		ninduzuen	NITUTZUEN	ninduzuen	NITUTZUEN
V-4-i	<i>ninduten/NINTUZTEN</i>		ninduten	NITUTEN	ninduten	NITUZTEN
III-9-m	ziot		ziot	ziot	ziot	ZIOIYAT
III-12-m			ziogu	ziogu	ziou	zioku
VI-9-m	nioken		<i>niokan/nioken</i>	nioken	nioken	nioken
VI-10-r	ziñion		ZINION	<i>zindion</i>	<i>ziondion/ZINION</i>	ZINIOZUN
VI-12-i	giñion	<i>gindion</i>	GINION	<i>gindion</i>	<i>gindion/GINION</i>	GINION
VI-12-m	giñioken		<i>giniokan</i>	gindioken	gindioken	ginioken
VI-13-c	ziñioten/ziziñion(!)		ZINIOZUEN	<i>zindiotten</i>	<i>zindiotten</i>	ZINIOZUEN
III-28-m			ziotet	ziotet	ziotet	ZIOTEIYAT
III-26-m			ziotegu	ziotegu	zioteu	ZIOTEYAU
VI-23-m			nioteken	nioteken	nioteken	nioteken
VI-26-m			ginio-eken (1) etorri zailarik ere bai, hizketan ari dela.	gindioteken	gindioteken	ginioteken

GUETHARY

FLEXIONES	SARRAILLET (una mujer)	Hiriartia (Duronea) y Damestoi (D)	Kaskoinherria (Urkia)
I-2-r	ZAI	ZAI	ZAI/ ze /zare
I-4-i	GAI	GAI-GAI (D)	GAI/ ge /gare
I-8-r	ziñen	ziñen	ZINEN
I-10-i	giñen	giñen -GINEN- giñen (D)	GINEN
I-11-e		ziñezten	ZINEZTEN
V-10-r	<i>zinduen</i>		ZINUEN
V-12-i	<i>ginduen</i>	<i>ginduen-ginduen-</i> GINUEN-GINUEN (D)	GINUEN
V-13-c	<i>zinduten</i>		ZINUTEN
V-1-r	ninduzun		NINTUTZUN
V-2-i	NINTUEN	NINTUEN-NITUEN (D)	NITUEN
V-3-c	ninduzuen		NINTUTZUEN
V-4-i	NINTUZTEN		NINTUZTEN
III-9-m	ZIOIAT	ZIOIAT/ ziot	ziot /ZIOIAT
III-12-m	ZIOIAGU		ZIOIAU
VI-9-m	niokan	nioken /nioIEN	nioIAN
VI-10-r	<i>zindion</i>		ZINION
VI-12-i	<i>gindion</i>	<i>gindion</i> / GINION ...	GINION
VI-12-m		gindioIAN/-oIEN	ginoIAN/-okan
VI-13-c	<i>zindioten</i>		ZINIOTEN
III-28-m	ZIOTEIAT		ziotet /ZIOTEIAT
III-26-m			ziotegu /ZIOTEIAU
VI-23-m		nioteIEN	nioteIAN
VI-26-m	zioteIAN	gindioteIEN	ginioteIAN

BIDART

FLEXIONES	Oihara (Dufau)	Antxonea (Landabure)	Ilbarritze (Larroque)
I-2-r	ZAI	ZAI	ZAI
I-4-i	GAI	GAI	GAI
I-8-r	ZINEN	ZINEN	ZINEN
I-10-i	GINEN	GINEN	GINEN
I-11-e	ZINEZTEN	ZINEZTEN	ZINEZTEN
V-10-r	ZINUEN	ZINUEN	ZINUEN
V-12-i	GINUEN	GINUEN	GINUEN
V-13-c	ZINUTEN	ZINUTEN	ZINUTEN
V-1-r	NINTUTZUN	NITUTZUN	NITUTZUN
V-2-i	NITUEN- ninduen	NITUEN	NITUEN
V-3-c	NINTUTZUEN	NITUTZUEN	NITUTZUEN
V-4-i	NINTUZTEN	NITUZTEN	NITUTEN
III-9-m	ZIOIAT		
III-12-m	ZIOIAU		
VI-9-m	niOIAN		
VI-10-r	ZINION		
VI-12-i	GINION		
VI-12-m	giniOIAN		
VI-13-c	ZINIOTEN		
III-28-m	ZIOTEIAT		
III-26-m	ZIOTEIAU...		
VI-23-m	nioteIAN		
VI-26-m	ginioteIAN		

A continuación expongo datos referentes a las modificaciones experimentadas por los nombres terminados en -e, -i, -o y -u, al incorporar el artículo, de Hendaye, Urrugne, Biriadou, Ascain, Ciboure, Saint-Jean-de-Luz, Guéthary y Bidart, en dos épocas: Mediados del siglo XIX (datos de Bonaparte) y fines del siglo XX (datos de Artola).

También se consignan datos de Urrugne y de Saint-Jean-de-Luz, correspondientes a una época intermedia (1922-25), en que fueron recogidos para el “Erizkizundi Irukoitza”.

-e + a

Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man.44: *ia* - Man. 52: *sémia*

fin XX (Artola): **-ia** - *sémia, nère etxiá, zé omóriá!, tradúkzioníá, dútia* (= fr. du thé), *bidián, konbértsazio nián, úda partián, eróstia, kantátzia,...* baina *bizkitarteán*.

Urrugne

me. XIX: (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

1922-25 (Erizkizundi): **-ia** - Erizk.: *luzia*

fin. XX (Artola): **-ia** - *aizía, irátzia, zé omóriak!, aurrídiak, bertziá/ bertzéak...*

Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-ia** - *etxiá, bídia, urdiá, illiá, erliá, ba(r)atziá, pentziá*.

Biriadou

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 52: *sémia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *etxiá, bídia, (eldu den) astián, illia móztu, artía* (= *zepoa*).

Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *sariá, yendía, abértzaliá, autéskundiák, bértzia/bertziá, bèrtze aldián, beén tartián...* (nahiz, behin, *etxéa* entzun; badugu ere *héin batián eta dénborá batián* –eta ez *batean*–).

Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *guriá, bizkitartián, mintzatiá, errépetu gábia, gázte-gáztia, EAEL delakoan ere illa betián, baina baita etxean* ere.

Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *ia, semiá*

1922-25 (Erizkizundi): **-ia** - Erizk.: *luzia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *semía, betía, obía, otarría, pentzia, loriak, ogían* (= *ohean*), *sabria* (: *sable/arena*), *bertziak, urtiak, esnía, enkantía, bidía, otía, larría...*, *yéndiá, artaldía, andriá, aldián, artián, ba(r)átziák...*, *lúzia, libertátia, idórtiak, irátzia, arrántzaliak...*, *etxían, berían...*, *gáztia/gaztiák...* Hain garbi ez dagoen kasuren bat ere bai, baina salbuespen dira: *etxéán, langillëa, yéndëa...* baina *yendía* era bai.

Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *semía*

fin. XX (Artola): **-ia** - *ia*-ren aldeko joera haundia: *gaztían/gáztiak, saríak, bídia, salbía* (= "de sable"), *yendíak, azpián, izúrdiak, emátia, laguntzía, ebiltzian, aítzia* (= *aritzea*), *bertzía...* (baina *Bidartéan*).

Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *semía*

fin. XX (Artola): **-ia** - *luzía, betía, yendía/yéndia/yendiák, ikustía, atxíkitzia, eräkustiá, populaziónia, prekáuزيونiák, arribatzián, aitzian* (= *aritzean*), *eskuáldian, aldián/aldían, artián, berían, etxiak*, baina *etxéa* eta *etxéak*.

-i + a

Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *iya* - Man. 52: *mendia* (?)

fin. XX (Artola): **-iya** - *Ondárrabiyá, lóya, ogíva* (*ogia* eta *garia*, biak izan daitezke), *ttikiya, egíya, erríya, bíiyá* (= *bihia*), *Alémanian, beiyák, izígarriyá, eiyá* (*ei* = *ukuilu*), *zérriteyá...* baina salbuespenen batez: *idúzkiá, bíde aundían...*

Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-íya** - Man. 44: *íya*

1922-25 (Erizkizundi): **-iya** - Erizk.: *egiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *Donóstiya, bérrí guztyák, itsúsíyá, maastíya, ogíya* (= *garia*), ...baina badira salbuespenak: *zerríteiá, kálte aundía, idúrtzuriá...*

Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-iya** - *erríya, itúrriya, zérriyá, arbíya, yendiá, garbí-garbíya, mutíko ttikiyá, gorriya/gorri(y)a, makíya* (= *le maquis*)... baina *labóraria*.

Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-iva** - Man. 44: *íya* - Man. 52: *mendia* (?)

fin. XX (Artola): **-iya** - *erríya, itúrriya, zerríya, idíya, iríya, garbíya, gorriya*.

Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya* - Man. 51: *begiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *aundíya, etorríyak, ttikíyak... errí(y)a?... baina baita arróbian ere.*

Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya*

fin. XX (Artola): **-ia** - *egiá, diferéntzia, itsúsia, berría.*

EAELean, baina, denetarik bada: *bizia, emezortzian/emezortzi(y)an, amaxeian/amaseiyan, oitabi(y)an, txiki(y)a, aundive...*

Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya* - Man. 46: *ia* (?)

Man. 51: *íya, mendíya*

1922-25 (Erizkizundi): **-iya** - Erizk.: *egiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *mendíya, saskíya, uríya/úriya (= euria), zaldíyak, ttikíyak, (ttikiák ere bai), bizíya (bizía ere bai), eztíya, bíyak, zubíya (zubí(y)a ere bai, eta zubía, azken hau alabak emana), gorriya, érríya, ... gú(e) erriyá, mixèriyá/mixériyán, biyák, erdiyán, zúriyá/ xuriyá, rubiyá (= de rugby)... etórriya, ikáragarriya (ikáragarriá ere bai), iziárriya (iziárría -3tan honela!- eta izigarriák ere bai); badira ere tarteko y hori gutxi edota batere aditzen ez den kasuak: *aundi(y)ak/léku andía* (baina *andíyak/aundi(y)ak* ere bai), *ikúsi(y)a, ttiki(y)a* (goraxeago ikus), *bazkári(y)a, kafí(y)a (= kabia), gau guzí(y)a... gezurtía, zokó guziák...* Era berean, *fitívo (= fiteago) entzun daiteke, hala nola óyu, géiyo, geyén, géyago, kariyó (= garesti), káriyuó, kári(y)oskó, abiyátu, baliyo/balio: "eztu báliyo, èztubalío", oyék, eyék... eta are frantsesetik datorren meríyan (= udaletxean) entzugarri bat ere. Hauek ere interesgarriak: *egiá / t'egia dá / née anáya (baina anáya bat)... bizkárrian, lurrián, omóre onían...***

Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ía* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *mendíya, mendía.* (Escrita entre dos aspas)

fin. XX (Artola): **-ia, -i(y)a** eta **-iya** - y-ren ukitua maiz agertzen baita: *Getária/Getarían/Getáriát/Getáriarrak, Ondárrabián, mendían, ttipiak/ttikía(k), guziák, étsai(y)á, gorri(y)a, a(u)ndíak/aundi(y)a, arí(y)a, erdí(y)ak/erdi(y)án, bíya/bí(y)ak, zuriya...* (*andiyókuak* eta *aundi(y)ó* ere bai)

Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ía* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *mendíya*

fin. XX (Artola): **-ia** - *erdía/erdiák/erdián, guziák/guzíena, abiatu/abíya(tu), handía, etórriak/etorrí(y)ak, Getáriá/Getàri(y)á/Getàriyá, Eskuál Errián/Eskuál Erri(y)án, garbiák/garbi(y)ák/garbiyak, izígarríya, (y hau oso berezia), aundi(y)ená, aántziyauté...* Hots, y horren tartekatzea ez da Donibanekoa bezain finkoa, askotan entzuten bada ere, ondoko hitzotan ere argiro nabarmendu daitekeelarik: *gé(h)iyo, hóbekiyó, ofizíyuen...*

-o + a

Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 52: *óstua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *lásto-fardúa, lastúa, ógi-maltxúak, Urrúñakua, azkárragúa dená...*

Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

1922-25 (Erizkizundi): **-ua** - Erizk.: *besua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *berúa, balíosaguák, bürasuák, lástua, ástua, egúa/aiz'égua...*

Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-ua** - *ástuá, làstuá, ostúa, mandúa, ollúa, kapéluá, sor(r)úa*

Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 52: *ótsua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *astúa, lastúa, ostúa, mandúa, ollúa, kapélua*

Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *Bidàrtekuák, Miàrritzekuák, Dónazárkua, ordúak, etòrritakuá...*

Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *Leke(i)ttióköa, orgánua, azkènekuá*

EAELean ere *antxua* eta *gurasuak*, baina baita *zozoa* ere.

Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *ua, ostúa*

1922-25 (Erizkizundi): **-ua** - Erizk.: *besua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *bürasuák/bürasúak, karrúa, emengúa/eméngua, Billafráncakúa, zillúa (= zuloa), txi-túak, talúa, sorrúa/sor(r)úa (= soroa), zangúak... kanpáñakuák, espáldikuá... balíyua, láuortzékuak, irúkuak, náikua... Hemen ere baditugu hain garbi ez diren kasu batzuk: *ixtóriyöa, mútilköak, eméngöa* (goraxeago ikus)...*

Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *otsuá*

fin. XX (Artola): **-ua** - *ua* egiten du garbiki: *eménguak/émengúak, lépo-zokúan, Bidartekuák, Ländesetákuak, Getàriakuák, itsásua/itsasúa/itsásuá, kaxálua, marrázúak, o(g)ói metrakúa, kodíñua...* (baina *emèngoá* ere bai, behin bederen, argiro aditzen da)

Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *otsuá*

fin XX (Artola): **-ua** - *xilóak, aspáldikoak, lenengöá(k), béitiraköá...* baina *bur(r)asuák/burrasuék, mutíkuak, heménguak berékuak, auzúan/hauzúek, Bidàrtekuán, Miarrízkuan, lépuaiñó...*

-u + a

Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 52: *burua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *eskúa, nekátua, kóleratuá, altxátuák, pòrtuá...* Bi esalditan, alabaina, Donibaneko txostenean adierazi bezala, tarteko *b* baten arrastoa aditzen dela iruditu zait:

“*pòrtuá... portu(b)á, Pasayáko pórtu(b)á...*”

“*èzta déus'e, natúra bañó, edérragoík, múndu(b)an*”.

Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 52: *burua*

1922-25 (Erizkizundi): **-uua** - Erizk.: *eskuua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *lekúa, zakúa, négúa, larrúa, ordúan, moméntuán, abènduán...*

Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-ua** - *burúa, eskúa, lékua, mundúa, pútzua, porrúa.*

Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 52: *buruba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *burúa, eskúa, lekúa, ordúa, mundúa.*

“Harriturik geratzen da Mixel (Lekuona) garai batean Donibanen *-uba* bukaerak indarrean zeudela esaten diodanean, bere buruari ia kanpotik sartuak izango ote ziren galdetuz. Horrela izatekotan, baina, nondik? Donostia aldetik menturaz? dice Artola.

Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 51: *buruwa*

fin. XX (Artola): **-ua** - *èskuá, sartúa, kontúak, iguáltsua, berdintsuá...*

Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-uba, uba** - Man. 44: *úba, úba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *èmengúa, úsatúa, obligatúak, betízuak, burúa, kaxkúa, eskúa.* EAELean ere *sortua, orduan* eta *neguan*. Dice Artola: “Nire galderak: - *buruba?* - *burúba* ez. - Eta *eskuba?* - *eskúba?*, *ézta*.

Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 46: *uba* - Man. 51: *úba, burubá*

1922-25 (Erizkizundi): **-uba** - Erizk.: *eskuba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *eskúa, soñúa, lekúa, burúa, negúak, mínatúa, ostatúa, zerratúa, mirúa, pisúa, sartúa, porrúak, ústeldúa...* *kónkórtuá, merkátuá, portuán, errespetuán...* *baré-kurkúlluak, xaindatuak (= aldatuak, ordezkatuak)* "... Inoiz edo behin –oso gutxitan– tarteko *b*-ren bat aditzen ote den nago, baina ez nago guztiz seguru kasu horretan aurkitzen diren esaldiak askotan aditu ditudan arren; izan litezke, behar bada, joan den mendean erabiltzen omen zirenen arrastoak? Hona zalantzazko kasuok: '*bí anayekiñ espósatú(b)ak*'/ *kàskarótak (...)* *otarría burú(b)an i(b)íltzen tzien'*'/ *adiña pasatubuó ta gauzák, obekí pixátzen tutzú'*", dice Artola.

Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **úa** - Man. 44: *úa* - Man. 51: *burúba*

fin. XX (Artola): Damestoi arrantzale ohiak *-ua* ahoskatzen du beti: *sortúa, premúa, putzúa, portúa, barkúa, amúa, makállaua, anúa, tréñeruak, dèformatúa, dèbekatúa, obligatúak, èrretratúak...*

Urkia laborariak, ordea, nahiz *burúa, eskúa, mundúa, doñúa...* bezalako hitzak era arruntean ahoskatu, *b* baten arrastoa erakus lezaketen honelako batzu ematen ditu ere: *doñú(u)a, kargátú(u)a, mèrkatú(u)a, lekú(u)a, mundú(u)a, putzú(u)a, i(g)élt sua/iélt súa, áspáldi gertatú(b)a!*, eta are *burúba* edo *burúb(u)a* bitxia ere.

Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *burúa*

fin. XX (Artola): **-ua** - *sortúa, galdúa, abandónatúa, eméndatua, eméndatakua, bèrtsuá (= beretsua) ...* Baina *b* baten aztarna dirudien *u* antzeko zerbait aditzen da batzutan, eta are *b* leun bat ere –oso gutxitan–, ez, noski, Tolosaldeetik Donostiaraino ahoskatzen den bezain besteko. Hona adibide batzuk:

lekú(u)a, móbimendú(u)a, geldítu(u)ak, líburu(u)ák, negú(u)a... Hona, era berean, esaldi batzuk:

- *idórtzeko lekú(u)a*

- *hortàko dié zònbait banaká láborarí geldíut(u)ak!*

- *lá(b)etanóí ta beátzi urté ditu*

- *erósi tu gísa hártako líburu(u)ák... eta báakí eskuáráko... eskuáraz m̀ntzatzen dién hí(t)z gúziék, núndik dutén bée súrtza, zé érran nahíten; dénak báakizka!*

- *...urtúak tziénak gábaz*

- *óino negú(u)an, bon, negú(u)an...*

- *oái, gauzák, geró ta... konplíkatú(u)o doazí're, e?* (ez oso segurua)

- *bàti'batían, hóik... hóbekiyo prestatù(b)o tútzu, lán horrén eitekó, ní baiño*

- *xáindatú(u)a... gúk e(rr)àten dú(u), xáindatúba dá... ba(i), gúk erràten dú(u) xáindátu, baiño bertze(n)áz, kanbiátu... èrran nai dá, xáindatu, bon, frantses-ì(t)z bat'á, náí bauzú, oái, gúk luzátzen duína, e. ze(n)-ta, frantseséz erràten d'a 'le chagement!', 'voilà', hortáik eldú da, bertze(n)áz nola kanbiátu dén, Bidarté, gàn denekó berróitamar ürte h́ntan, ta gúk erràten dú(u): 'nóla xáindatu duén Bidárte(k)!'...*"

* * *

En el cuadro adjunto se exponen, *en forma muy esquemática*, los resultados anteriores.

		-e+a	-i+a	-o+a	-u+a
SUBVAR. MERID.					
Hendaye	med. XIX (Bon)	<i>-ia</i>	<i>iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua -uba</i>
	fin XX (Art)	<i>-ia</i>	<i>iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua</i>
Biriatou	med. XIX (Bon)	<i>-ia</i>	<i>-iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-uba -uba</i>
	fin XX (Art)	<i>-ia</i>	<i>-iya (-ia)</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua</i>
Urrugne	med. XIX (Bon)	<i>-ia</i>	<i>-iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua</i>
	fin XX (Art)	<i>-ia</i>	<i>-iya (-ia)</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua -una (Erizk.)</i>
Ascain	med. XIX (Bon)	<i>-ia</i>	<i>-iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-uba, -uba</i>
	fin XX (Art.)	<i>-ia</i>	<i>-iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua</i>
Ciboure	med. XIX (Bon)	<i>-ia</i>	<i>-iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-uba, -uba</i>
	fin XX (Art)	<i>-ia</i>	<i>-ia (-i(y)a)</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua</i>

SUBVARIEDAD PROPIA

S. J. de L.	med. XIX (Bon)	<i>-ia</i>	<i>-iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-uba, -uba</i>
	fin XX (Art)	<i>-ia</i>	<i>-iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua, -uba</i>

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL

Guéthary	med. XIX (Bon)	<i>-ia</i>	<i>-ia</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua (Bon-51: buruba)</i>
	fin XX (Art)	<i>-ia</i>	<i>-ia, -i(y)a, -iya</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua, -uba</i>
Bidart	med. XIX (Bon)	<i>-ia</i>	<i>-ia</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua</i>
	fin XX (Art)	<i>-ia</i>	<i>-ia</i>	<i>-ua</i>	<i>-ua, -uba</i>

En las terminaciones *-ia* (**-e + a**), Bonaparte subraya *-ia* con un arco cóncavo hacia arriba. Lo mismo ocurre en las terminaciones *-ua* (**-o + a**).

Tanto en las terminaciones *-iya*, como en las *-ia* (**-i + a**), de Bonaparte, la *-i-* está siempre acentuada.

En las terminaciones *-ua*, *-uba*, *-uba* (**-u + a**), *-u-* está siempre acentuada. El punto sobre la *-b-* en estas terminaciones indica que la *-b-* es fricativa.

No se indica la acentuación de las terminaciones de Artola porque, como se verá en los numerosos ejemplos por él aportados, dicha acentuación es variable. En estos ejemplos pueden verse también las excepciones de los casos generales, que son los que se consignan en el cuadro.

Se observará que en **-e + a** no hay diferencias, ni entre unos pueblos y otros, ni entre las terminaciones de mediados del siglo XIX y las de finales del siglo XX. La terminación es siempre *-ia*, salvo las excepciones que se señalan en los ejemplos indicados.

Algo semejante ocurre con **-o + a** en que la terminación es siempre *-ua*.

Las diferencias tienen lugar cuando se trata de **-i + a** o de **-u + a**.

Parece interesante reproducir aquí algunas de las observaciones de Artola, referentes a estos casos.

-i + a

Saint-Jean-de-Luz

...badira ere tarteko y hori gutxi edota batere aditzen ez den kasuak...

Guéthary

-ia, -i(y)a eta -iva - y-ren ukitua maiz agertzen baita...

Bidart

-y horren tartekatzea ez da Donibanekoa bezain finkoa, askotan entzuten bada ere, ondoko hitzotan ere argi-
ro nabarmendu daitekeelarik...

-u + a

Hendaye

Bi esalditan, alabaina, Donibaneko txostenean adierazi bezala, tarteko *b* baten arrastoa aditzen dela iruditu
zait: -pórtu(*b*)á...; ...múndu(*b*)an...

Biriatou

“Harriturik geratzen da Mixel garai batean Donibanen -*uba* bukaerak indarrean zeudela esaten diodanean,
bere buruari ia kanpotik sartuak izango ote ziren galdetuz.”

Ciboure

Dice Artola: “Nire galderak: - *buruba*? - *burúba* ez. - Eta *eskuba*. - *eskúba*, ézta.

Saint-Jean-de-Luz

“Inoiz edo behin -oso gutxitan- tarteko *b*-ren bat aditzen ote den nago, baina ez nago guztiz seguru kasu
horretan aurkitzen diren esaldiak askotan aditu ditudan arren; izan litezke, behar bada, joan den mendean
erabiltzen omen zirenen arrastoak? Hona zalantzazko kasuok:... espósatú(*b*)ak... otarría burú(*b*)an i(*b*)iltzen
tzien.

Guéthary

Damestoik -*ua* bukaerak eginik ere, Urkiak *b* baten arrastoa erakus lezakeen batzu ematen ditu: *doñú(u)a*, *kar-
gátú(u)a*, *mèrkatú(u)a*, *lekú(u)a*, *mundú(u)a*, *putzú(u)a*... eta are *burúba* edo *burúb(u)a* bitxia ere.

Bidart

...baina *b* baten aztarna dirudien *u* antzeko zerbait aditzen da batzutan, eta are *b* leun bat ere -oso gutxitan-
ez, noski, Zizurkil edo Irura aldean ahoskatzen duten bezain bestekoa. Hona adibide batzuk: *lekú(u)a*, *móbi-
mendú(u)a*, *liburu(u)ák*, *negú(u)a*...

Respecto a esta *b* fricativa, me decía Artola los lugares en los que ha creído oírlos: “Lehengo batean aipatu niz-
kizun ustezko *b* fricatibo horiek direla-eta, horrelakoak aditu *uste izan ditudan* lekuak honako hauek dira: Hendaya;

Laiatz (Lafitte), Etxetokoborda (Legorburutarrak) eta Akotz (Artola) Donibane Lohizunen; Hiriartia (Duronea) eta Urkia (Kaskoinherria) Getarian; eta Antxoenea (Landabure) Bidarten.”

* * *

Intersante es la observación de Artola sobre la pronunciación llamada *grasseyement* de la *r*, por los vascófonos de esta zona:

“Orain arte *r*-ren ahoskeraz inoiz deus aipatu ez badugu ere, ahoskera hori gaurregun hain dagoen frantsestua non, zenbait kasutan horietako batzuk –ez denek– gaztelerazko *j* baitirudite. Oroitzen naiz, bereziki, Aranzadi Z. E. barruan, Euskal Herriko Atlas Etnolinguistikoa deritzan lana (EAEL) egiten aritu ginen denboran Uztarizko andere batek erakutsi zuen ebakera: hosts, *haurra* hitza, nire belarrietan, gaztelerazko “jauja” bezala aditzen zen ia: Arazo hau, bestalde, aipatu Atlas Etnolinguistikoan aipatzen da (EAEL I, 1983, XV orrian) ‘grasseyement’ deitu fenomeno delá esanez eta, lapurteraren baitan ere, zoritxarrez, nagusituz joan den gauza nabaria da, oraindik orain guztiz gailendu ez bada ere.”

En relación con la palatalización y la aspiración, se encuentran en los manuscritos de Bonaparte (especialmente en *Man. 51* y *Man. 52*), algunas anotaciones correspondientes a los pueblos de esta variedad, de las que se deduce que la palatalización era general en ellos: “sons mouillés” Bidart, Guéthary; “*il mouillé*” (Ascain, Béhobie); palabras con *ll* y *ñ* (Saint-Jean-de-Luz, Biriadou, etc.); referencias a otros pueblos en los que se ha constatado la palatalización” id. comme à Béhobie, ... (Hendaya), etc. En definitiva referencias dispersas que atestiguan la palatalización de estas consonantes en toda la subvariedad.

En los manuscritos de Bonaparte hay también referencias a la aspiración” “*h aspiré*” (Guétary, Bidart); “*l’h un peu plus qu’à S. J. de Luz*”; ... Respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, a mediados del siglo XIX, puede verse lo escrito por Bonaparte en su *Verbe basque*, que hemos reproducido en el “Prólogo” de la presente obra.

Artola ha investigado, tanto la palatalización como la aspiración, en todos los pueblos de la variedad, en los momentos presentes. A continuación expongo los resultados de sus exploraciones en cada uno de ellos, así como otros interesantes aspectos de las hablas de los mismos.

Hendaye

-*i* + *n*: *añítz* (ia beti, baina *ítz anítz* ere bai), *iñén duéna*, *baño* (= *baina*), *gáztanák*, *sòrgiñák*, *óñez*, *máña* (= *mahaina*), *óña* (= *ohoina*), *baina maxina*, Urruñan bezalaxe, frantsesetik heldu mailegu bat izatean, seguru asko.

i + *l*: *billátu naizík* (sic), *sorgín-zílló*, *ógi-saillá* (= *gari-alorra*), *mutílla*, *makílla*, *langille oyék*, *illúnarretán*, *seilláro* (= fr. grenier)

h-rik ahoskatzen ez dutela esaten duen arren, honako esalditxoan dexente aditzen da: *gáúza be(h)árra*, *gáúza mehárra*.

Aditz sintetiko batzuen ordeaz honako hauek erabiltzen ditu:

- *gakí den...* (= *doan...*)

- *gàki zaióna* (= *doakiona*)

- *ekárki dut* (= *dakart*)

- *erámaki tu* (= *daramatza*)

eskuára, *eskuáraz*, *eskualdúna*, *eskualtzále...* gisako erak erabiltzen ditu, baina, salbuespenez bada ere, *eskáraz* esaten aditu diodala uste dut.

Osagarri zuzenei egokitu ohi zaien genitiboaren erabilera dela-ta, Hendaia honetan galdu yamarra dagoela iruditzen zaio Estefanari, nahiz zenbaitek bai, erabiltzen dutela iruditzen zaion. Hona, beraz, berak genitiborik gabe emaniko adibide para bat:

- *osába etorri dá amá ikusteát*

- (*erran dio*) *lan orí egitéko*

ari da omen da beti erabili ohi duen moldea, eta ez *ari du*:

- *egiten ari da*

- *kantári áitzen naiz*

- *eskuáraz áitzen náiz*

Hona, bestalde, izenorde-kasu pare bat:

- *úni, órri, ári, aukí/auerí, óyerí, éiyerí*

- *ónek/únek, órrek, árek, áuek, óyek, éiyek*

Yángo nuké adierazgarri bat bota du halako batetan, behar bada *yain nuke* baten ordez, Gipuzkoatiko eragina agerian jarritz. Biriatur ere tankera beretsuko geroaldi-ezaugarriak nahiko ezagunak dira.

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Informatzailea: Estefana Irastortza (sortua Iribarren); 1993. urtean, inkesta egitearekin batera bildua.)

Urrugne

i + n: *añítzek, anítz, ezt’añitzik* (baina *anítzerí*), *erreñá* (= fr. belle-fille), *iriñá, gañeát, áintziñát, bañó/banón/báino* (= *baina*), *eztú kontú iñén, uáñ’e, burdíña, egúndaño, kantátuz baño máizo...* eta ñ-z beteriko esaldi hau: “*béti lurrén gañián lo iñéz, zúre osásuna’ré bardín-bardiñá egñen da...*” Salbuespen bat bada: *maxína, makína’at áldiz...*

i + l: *langille, alléatzen gé, séi’lletetik...*, *gizón trankilla, illobá, làu illáiten burúko, Zizúrkilléko (zen) aítá...*
h: *aiz, itzen* eta (*k*)*ítuen/itunen*, honela, h-rik gabe edo ia h-rik gabe aditu ditut. Baita *uen* eta *unen...*, Hikako *h* horiek aditzen ote diren galdetu-eta, ezetz diote.

Aditz sintetiko batzuren ordez honako hauek erbiltzen dituzte inguru guzti hauetan bezala:

- *gáki naiz* (= *noa*)

- *eldu den* (= *datorren*)

- *iduri zuen* (= *zirudien*)

eskuára/eskuáraz esaten dute gehienetan, baina, noizean behin, *eskáraz* eta *eskáldunak* gisako erak ere entzun daitezke.

Genitiboaren erabilera urriagoa omen da herri honetan (eta gauza bera Hendaian) inguruko baino, osagarri zuzenei dagokien kasuan:

- (*etorri da*) *aítá/amá... amátxi ikústeak* (ikus Hendaia txostena)

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Erantzuleak: Pantxua eta Elena Zigarroa (79 eta 71 urte), biak urruñarrak, gaurregun Hendaiaiko muga ondondoko Erreka etxean bizi direnak, 1993.04.27an.)

Socoa (Urrugne)

i + n: lupiña, lapíña, gordiña, anítz, burdiña, urdiña

i + l: illiak, makillá, mutillák, zállá, mílla, egúr-pillá, óllarrá, h-rik ez da, normalki, aditzen.

(gan-da) amén ikusteát

(erran dio) làn orrén egíteko

(Erantzulea: Joset Mendiburu, 68 urte)

Biriatou

i + n: ariña, fiña, urdiña, burdiña, lupiña, lapíña, gordiña, añitz

i + l: illía, makilla, mutilla, botilla, mílla, koropillátu, belár-pílla

h-a, bestalde, ez da batere aditzen.

errai, emain, edain, yain gisako erak arruntak badira ere, *errango, emango, edango, yango* bezalakoak ere bai erabiltzen dira Biriatuan, mugaz bestaldeko eragina, kasu honetan, nabaria izanik.

(gan da) amá ikústeát; beyá atéatzeát, librátzeát, edánazteát... esaten omen dute Biriatuan, alde batetik, eta baita *errán dió óri egíteko*, bestetik; hots, Lapurdi osoan, itxuraz, muga ondoko Biriatur hau eta Hendaia dira honetan salbuespen bakarra, lehen adibideari dagokionez behizat (bigarrenari dagokionez, behar bada, ez hainbeste).

(Mixel Lekuona, Makean erretore, 55 urte ingurukoa; ama, Biriaturkoa; aita, Lesakatik Biriatura etorria hamai-ka urte zituala. 1993.ko Urriaren 2an bildua.)

Ascain

i + n: añitz/añitzék, liñoá, liño ori, Azkáñé, bañan/baña, sorgiñá, yakiñen dú, oóñon (= oraino), béñe (= behin ere), eskuáraz íñez (= eginez) arrazóña, urdiñ illúnekín, aintziña, méndi orrén gañëán... maañá/mañá... "maháina da, nài bauzú... (baina) maaña erràin dúgu!"

i + l: makilla, illa, pillóta-plazá, illóba, billátziá, ibilliko dié, illúnekín, bi(g)árren malléko eskolá...

h-a gutxitan aditzen da, eta entzuten denetan ere, aldirik gehienetan behintzat, asko era ahulean gertatzen del iruditu zait, nahiz idaztean (eta hori gertatu da, nire ustez, inkesta bete dutenean). Iparraldeko euskara idatziaren tradizioak eragin handia duen adiskide guzti hauengan:

- *etxe áu, etxé oí, etxé urá...*

- (nire galdera): ez da aditzen *h-rik*...?

- *óri da, e? ézta aitzén; t'éman ditugú, e? zen-ta, báitakít átxe... átxérekín be(h)ar déla idatzí, bañán, óri da, óri da... baña egia dá eztuúla aitzén, e?*

Aditz sintetiko batzuren ordez, inguru guzti honetan bezala, honako hauek erabiltzen dituzte:

- *gáki náiz (= noa)*

- *gakí da (= doa)*

- *eldú da (= dator)*

- *eramkí ut (= daramat)*

- *ekárki du (= dakar)*

eskuára esaten dute Azkainen, eta ez eskára. Donibane Lohitzunen bezala:

- eskuáraz íñez
- bear bá... eskuarén aldé'ré...
- eskuáldun gísa... mintzàtzen bazinén (...) Enbáta zíñen, ta fíni!

Genitiboaren erabilera osagarri zuzenekin:

(aita gan da) amáin ikústerat

- (galdera): hori egiteko edo horren egiteko?
- (biak omen): óri itekó edo orrén egíteko (ez omen dago diferentziarik) “nik errain nuké (alabak dio) ori urbí(l) eta... pittát, orrén, or, pittát urrúntxiagó déla, bañan éztakít íá nun...”
- “ui, ui, arrazóña duzú, e? (amak alabari)

Nahiz herriaren izen ofiziala Azkaine den, honako galderak egin nizkien:

- Azkainekoa ala Azkaingoa?
- “Azkaingua, azkaindárta...”
- eta gan da Azkaindik ala Azkainetik?
- “Azkaindik gán da...” / “Azkaingua dá” / “Azkâñerát (gan)”

(Informatzaileak: Jeanne Azarete-Deliart anderea, 72 urte, eta Graxi Solorzano-Azarete, 44 urte, haren alaba - 1993.eko Martxoak 17an Azkainen bildua)

Ciboure

i + n: mañél (= mariñel) óñez, bañán, kusíña, uáñe, añítz/anítz/anítzik. EAELean ere horrela: sardiña, antziñetik, guaiñ ere.

i + l: illúnabárta, illak, pillótan. EAELean ere berdin: illabetian, urtarrill(e)an.

h-a ez da aditzen behin baizik, eta behin honetan ez gehiegirik ere: “bíar, bí(h)ar!”

Hona jentilizio batzu: zibùrutarrák, donibándarrák, azkaindárta. EAELean, berriz, zera agertzen da: zokotarra.

Hona garai bateko egoera isladatzen duen zenbait esaldi:

- zen (= zeren), eskólatík etòrtzen giñeláik, betí... frantsésez àitzen giñen! eta... amák erràten gintuén betí: “eskolán mintzátuko zeizté (sic) frantsésez!, etxian... éskuaraz”
- eta sékulan ez gintuén erràten: “errák!”, amák etzuén máite: “errázu! errán ber da”. Pulí... pulíttago da (zuka)
- banakién mintzatzén óla, bañan e... amák e debekátu gintuen!
- ba anítz, ba... míntzatzén tzen, ba (toka eta noka)
- ník eztút konpreñitzen e... Leke(i)ttiókõa... nèe senárta lòtu báita Lekéttion, e... gérla-dénboran
- (Donibaneko kaskarotek) erràten tzuten: “errán!, eztún finí?”... “naná únat!, tóka eta nóka, ái zien.
- ez! illa'tié denak (horrela mintzo ziren kaskarotak); ézta geyo, ez.
- amák erràten tzuén: “olá mintzatzíá(k), idúri dú, mendítako betízuak!
- pillotan emén ái zie(n) báí, mùtikuák ere: “yó zak!”; uáñ ez... eztié léno bezála nitzén, pillótan ài dieláik e...

(Margarita Agarrista, ezkondu aitzin Lafourcade; 1993.eko urriaren 19an bildua)

Ziburuko datuak gaurregun 67 urte dituen Joset Garat Mercé, duela 34 urte ezkontzaz herri honetara etorri zen bidartarraren etxean bildu nituen. Garat jaunak berak prestatu zuen ikustaldia Margarita anderea bere etxera deituz nik honi inkeste egin ahal izan niezaion; eskertzekoa benetan! Baina gure gizonak, euskara ulertu bai baina mintzo ez den bere emazte ziburutarraren konpainian, Margaritarekin eta nirekin geratu zenez, eskuhartu zuen, noski gure elkarriketan, bertatik honako datuak atera ditudala:

- Bidarteko kaskoan sortu zen.
- Gurasoak ere bertakoak zituen.
- Erraztasunez mintzo da.
- Ez zuen hiketan ikasi, itsusi omen zelako.
- Ziburuko eta Donibaneko arrantzaleak elkarrekin ibili direla dio.
- “bainán e... eién artián, ník e... guttí aitút eré... toká aitze... áitzen, e? bétí zu”.
- Ziburuko ez Donibaneko arrantzaleen artean ez du sekula aditu *-uba* gisako bukaerarik.
- *gai* (= gara) erabiltzen du mintzatzean, bidartar bati dagokion bezala, Ziburua duela urte asko etorri bazen ere.

- Eta bukatzeko, esaldi motx pare bat:

“ofréditu náu báto”

“ofréditu nituén e... líburu o” (hots, *nituen*, Bidarten bezalaxe)

(1993.10.19an bildua, dice Artola)

Saint-Jean-de-Luz

i + n: *soñúa*, *unáño/uñáño* (= horeraino), *anítz*, *oñez*, *baña/bañán*, *aintziñeat* eta *gibélerat* (- aurrera eta atzera), *atsóna/axóna* (= cheville-tobillo), *siñesten/siñetsiko*, *gáñetik/gañeko/gañeán*, *arráñak*, *eskúñetaik*, *adíña/adíñeko*, *kusíñak*, *zéñek*, *atún-sasóñan*, *uáño/oño/ooiño* (= oraino), *tsardíña*, *koñatari/koñádua*, *ezpártiñák*, *lapiñá*, *iña* (= eгина), *oóna/ o(h)óña*, *ohóña/oña*, *oói(n)*, *zikíña* (= lapur, lapur zikina), *míña* (= zaila), *lekúraño*, *artzáña*, *arráin-maasiná* (azken kasu bakar honetan, hitz frantsesa izatean, nonbait, ez du *n* hori ohi bezala busti).

i + l: *urbílló* (= hurbilago), *opílla*, *ibíllikó*, *èzta pusílle* (= posible), *illúna*, *pillòta-lekúa*, *illóbak*, *tellatuán*, *lapiñe-zilluán*, *baré-kurkúlluak*, *alleátzen da*, *zálla*, *mózkorrá... arrálla!*, *apí(r)illa biríbillá*, *gosíak illén tzuén... Zenbait xumegarritan ere entzun daiteke: púlliki, pullitá, llabúrro...*

h-a ez da inoiz aditzen: *etxe au*, *etxe áu t'etxe ói.../ bùru untán/ baña leéno.../ leéno emén.../ leéngo karríka zaárran/ iíntza/ aál... eta gauza bera orain arte idatziriko hainbat eta hainbat hitzetan.*

Salbuespenak badira halere: *hólako errápiak... ta holáko bizkárrak!/ bé(h)iak*, *holáko errápiekiñ!/ za(h)àrtu día!/ óña*, *oóna*, *o(h)óña*, *ohóña* (goraxeago ikus)

Aditz sintetikoak direla-ta hona Donibanen nola jokutzen dituzten:

- *Dònianetík gaki náiz Endáiat* (= noa)
- *Loitzundík gaki náiz Endaiát*
- *oái gaki náuk plázaát*
- *zakùrrak é gaki díe gielétik* (= doaz)
- *ne alabák ikùsi zué (sic)*, *gàzte bát... yautsí ta aldé artaá(t) gáki* (= zihoala)

- *erámaki dút; oái, saskíya erámakiút (= daramat)*

Ari du gehiago, nik uste, ari da baino; gaztiák déna galdú, gáltzen aiúte! (= ari dute).

Eskára hitza da aitak beti erabiltzen duena, alabak eskuára badarabil ere; eskára mintzátzen nuén (...), zé mintzátuko nuén?/ mintzátzen dú eskára/ eskára bear bá yákin/ bear tzuén e... eskáratik frantséseat eremán.../ eskálduná/ dénak eskaldunák eta...

Bonaparte printzeak joan den mendean bildu zituen *nuben* eta *ziyon* tankerako adizkiak ez dut uste gaurregun Donibanen entzun daitezkeenik, Jean-Pierre jaunari ez baitzaizkio inondik inora ezagunak egiten; hots, *nuen* eta *zion* gisakoak, hau da, ez *b* ez *y* tartekatu gabe ematen ditu beti.

Genitiboaren erabilera osagarri zuzen gehienekin:

- *ai nintzén otén pikatzen; òtia éz, irátzia!/ etòrtzen tzén gúe ikusteát*

- *bíar gáin náiz amén (= amaren) ikústeat*

- (nire galdera): *erran diot hori edo horren egiteko, nola? - hori egiteko diote.*

Partizipioa, *-(r)ik* gabe, *-ta* bukaeraz egiten dute:

- *bùrasúak gálduta/ únen senárrak átxemanta/ amar laún emánta?*

Gerundio itxura dutenak, bestalde, *larik* bukaeraz, espero bezala:

- *gogórra delaík, zálla/ askí untzén delaík ere ustéldu!/ berrói urté nituelaík ikústen nituén bezéla! omóre onían (t)zelaík! séi urté zituén e... amá il tzelaík.*

[Sigue un numeroso grupo de frases, que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales contenidas en ellas]

Erakusle batzuk: *gizón áu, ói, urá, áuk, óik/oyék, ék/eyék*

(Erantzuleak: Jean-Pierre Lafitte (gehiena) eta Margarita Saint Macary, bera alaba, 1993.eko udaberrian-Biltzailea: Koldo Artola)

Guéthary

i + n: *iñ* edo *ñ* da ia beti: *beño/bañó/bañón, onón/ónon/oiñón, kusíña, lupíña, xardíña, miñá, antxiñá, oáiñe, arráña(k), burdíña, kodíñua/kódíñúa, patróñik/pátroñak, tréñeruak, maríñelak, kaskoñák, Miárrizgáiñan, Endáiaño, arpùñatzeuté, aintzínétik gibélaño(n), ziméntain gañián, añítz...* (baina *anítzik* eta *háinitz* ere bai)

i + l: *ill* edo *ll* ia beti: *zilló at (zillú at?), makállauá, makílla/makílleki, lau mílletan, eztú pusille (= posible), trólla, killá (untzi edo barku batena), dífizilla zén, illen tizték, mílla, míllaká-míllaká...*

h-a gutxi aditzen da; Bidarten baino gutxiago baina Donibanen baino gehiago bai, nire ustez. Aipatu bi herrion arteko transizio bat markatzen ote duen nago: *nai/na(h)i, íru/amaíru/irúitamaíru, béití, beérian, émen/emén/eméngo (hemén ere bai), añítz/anítzik (háinitz ere bai), eún/berreún, béar/bearrik/beárba, leió-rretik, níor, geiyó, léno/léno/léen(o)agó/lémixíko, zaárrak/zaarrák/zaarrén/zàartutá, béi(n)/bé(h)in, an/(h)an, árat/arát, aukiék (haukiék ere bai), tóki artán, memento (h)untán, orí da, oik dénak, ránpa oekín, óla, íltzen dú, Endáiaño, Ondárrábieikin... hói, hag'át, (h)àga-soká...*

eskuáldunak eta *eskaldúnak* biak erabiltzen ditu, baina hura lau aldiz eta azken hau behin bakarrik. Honetan ere Getaria bide erdian dagoela dirudi, zeren, Bidarten ere aurrenekoa –eskualdunak– erabiltzen duten bitartean, Donibane Lohitzunen bigarrena –eskaldunak– erabiltzen baita.

[Las numerosas frases que siguen en este estudio de Artola, han sido reproducidas en nuestras “Observaciones”, en los lugares que corresponden a las formas verbales contenidas en ellas. Todo el impor-

tante material examinado en dicho estudio ha sido recientemente seleccionado, clasificado y repasado por Artola, para su utilización en la presente obra, tal como se indica seguidamente.]

(Material guzti hau 1986.08.06 egunean Jean Berria, Josu Tellabide eta hirurok Bidarten sortu baina bost urtez geroztik Getarian bizi den Xarlot Damestoy (orduan 73 urte) jaunari bilduriko zintatik hartuta dago. Gehien-gehiena Aranzadi Zientzi Elkarteak argitaraturiko *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa* (EAEL, II liburukia, 1990) azaltzen bada ere, oraingo honetan zintako material osoa txosten honetara atera, sailkatu eta errepassatu egin dut, ahalik ongiena aurkeztu asmoz. Donostian, 1993.eko Irailak 23. Koldo Artola).

Bidart

i + n: *óno/óino/óño/oinó/oinón/oáino, baina/bainan/bainón/baiñón/bañó/beño/maña* (hau saltsa!), *aintxína-xeó, kaskóina, eskóinetaik, ainitzetán/hainítz, ínak/eínak* (= *eginak*), *gáinian/gàin oitán, lépuaiño, bañatzéko, kanpáña-etxé, kanpáña-sáilla...* Denetarik bada, beraz.

i + l: oso adibide gutxi dugu: *híru milá, míla arimá...* baina *kanpáña-sáilla*.

h-a, konsonanteen atzetik gehienetan aditzen ez bada ere, bokaleen atzetik, gehienetan ere, ongi aditzen da, batzutan izugarri ongi gainera. Bokale arteko egoeran, aldiz, gutxi:

beére artán, be(h)ár, lèentxó/leéngo/lenengöák/le(h)éno, bí(h)i, nai/nahíz, gèiná/gé(h)io/ge(h)íyo/géhio, xaár,Lo(h)ízun, a(h)ántziko, aántziyauté, na(h)ástekátúbo...

Hai, (h)ai eta *ai* (= *ari*), hirurak aditzen dira. Oroitarazten dizut Saran, Senperen eta Aihoan ere bai, gutxie-
nez, horrela *-h*-kin, alegia- bilduak izan direla.

Nahiz herriaren izen ofiziala *Miarritze* izan, Charles jaunak azken e hori ez du ezertarako erabiltzen: *Miarritz, Miarritza, Miarritzko, Miarritzkoa, Miarritzku, Miarritzik...* (Oroitu Azkainen ere gertatua).

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Erantzulea: Charles Landabure, Antxoneakoa; 1992. urtean - Biltzailea: Koldo Artola.)

* * *

De lo expuesto, y en especial del cuadro general de las formas verbales empleadas en los pueblos de la variedad, se deduce la conveniencia de dividirla en las tres subvariedades que exponemos seguidamente, con indicación de su número de vascófonos, In 1970:

Subvariedad propia (Saint-Jean-de-Luz)	3.310 vascófonos
Subvariedad septentrional (Guéthary, Bidart)	810 vascófonos
Subvariedad meridional (Hendaye, Biriadou, Urrugne, Ascacín, Cibourne)	12.120 vascófonos

con lo que la variedad contaría con 16.240 vascófonos.

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Saint-Jean-de-Luz, con sus barrios, entre los que se encuentra el de Akotz, situado en la zona septentrional de la comuna, en el mismo límite con la de Guéthary y mucho más cerca del núcleo urbano de esta población que del de Saint-Jean-de-Luz. Se ha realizado un estudio especial, muy detallado, de las formas verbales de este barrio.

En 1970, contaba esta subvariedad con 3.310 vascófonos, lo que representaba el 30 por 100 de la población total de la comuna.

* * *

Como materiales que pudieran ser importantes para el conocimiento del labortano de San Juan de Luz en épocas anteriores, Koldo Artola me ha proporcionado dos libros muy interesantes:

- *Ixasoco Nabigacionecoa*. Se trata de una obra escrita en francés por Martin de Hoyarzal y traducida al vascuence por Piarres Detcheverry (o Dorre). Se publicó en Bayona el año 1677. Está escrita en labortano de San Juan de Luz [*Historia de la Literatura Vasca*, del padre Luis Villasante, p. 94]
- *Atheka-gaitzeko oihartzunak*, de J. B. Dasconaguerre, Bayona, 1870. Se trata en realidad de la versión vasca de *Les échos de Pas de Roland*, de dicho autor.

La historia de esta última obra es muy curiosa y, aunque sea lo más sucintamente posible, es necesario relatarla, y más importante es aún conocer los avatares de su traducción al *euskara*, para poder fijar la naturaleza precisa de su labortano.

Dasconaguerre publicó, en 1867, la obra *Les échos du Pas de Rolande*, con la indicación “traduit du basque”.

La verdad es que el original vasco no existía; la citada indicación era un recurso publicitario, para aumentar el interés por el libro. Pero el público deseaba conocer dicho original vasco y no hubo más remedio que escribirlo.

Como Dasconaguerre no se encontraba en condiciones de poder hacerlo, encargó al abate Larreguy –natural de Ciboure y párroco entonces de Saint-Pée-sur-Nivelle– la traducción del original francés al labortano.

Larreguy no concluyó la traducción y ésta fue encomendada al joven Edmond Guibert, alumno del seminario de Larresore, quien terminó la traducción, que no resultó satisfactoria, especialmente porque el labortano empleado no era el del San Juan de Luz, que era el que se suponía había de utilizar Dasconaguerre, quien era natural de esta localidad.

Por fin, la traducción fue realizada por el sacristán de uno de los pueblos de la comarca. La obra sufrió varios retoques, labor en la que intervino J. Vinson y “un vascófilo, tan ilustrado como modesto, cuyo nombre no puedo revelar”, decía Vinson.

He creído interesante relatar las accidentadas circunstancias que concurrieron en la creación de esta obra y las diversas personas que intervinieron.

Por otra parte, para poder apreciar las posibilidades de aprovechamiento de esta obra por nosotros, son fundamentales las observaciones de Artola.

En primer lugar, el hecho de que en la obra no se reflejen las alteraciones que, en el habla popular, sufren los finales de los nombres por la acción del artículo (*-e + a, -i + a, -o + a, -u + a*) ni las palatizaciones (*-i + l, -i + n*), nos priva de la posibilidad de estudiar las alteraciones que realmente tienen lugar en el lenguaje coloquial.

Por otra parte, señala Artola que las formas empleadas son realmente labortanas y que se aprecia en el verbo, la sustitución de las flexiones tripersonales por las bipersonales (fenómeno general en esta región), pero no siempre, en el libro que consideramos, ya que se encuentran también formas tripersonales.

La pluralización del objeto directo es del tipo *diozka*, sin que se encuentre ninguna forma del tipo *diotza*.

Finalmente, señala Artola el hecho de que se declinen las flexiones alocutivas. Este fenómeno fue señalado por Henri Dohau en Saint-Pée-sur-Nivalle.

A continuación reproduzco los resultados que ha obtenido Artola, como consecuencia del examen de estos dos libros.

Detcheverry horrek honela erabiltzen ditu azken bolara honetan aztertzen ari garen bukaerak eta gainerako gauzak:

e + a: *ea - barnean (3. orr.), lebantean 3-4, dorrearen 5-12, northean 4, nordeftean 17, aldean 10, Haicea 11, artean 11, partea 12, barnean 13-17, aldeari 13, neceffitetean 16...* (salbuespenak gutxi xamar dira: *afpian 4, bertzia 17...*)

i + a: *ia - garbia 3-17, guftia 4-13 (gucia ere bai), churia 4, erdian 5-12, Hondarrabiaco 10, eftallia 10 (!), Donoftian 10, Guetharian 11, Plazencian 11, handia 17...* (badira ere, *hiryaren 6* eta *mendya 7*, nola interpretatu behar diren ez dakigula)

o + a: *oa - lebantecoac 3, Frañciacoac 3, Bretaniacoac 3..., itxaxoan 3, hegoan 4, Ondarroaco 11, Munguiacoa 15, gaiftoac 16, haltoac 17, ondoan 126, barreraiñoacan 75...*

u + a: *uba - abançatuba (azalean bertan), contubac 3, ateratuba 3, Seindubaren 3, iscribatubac 3, maifrubençat 3, pillotubentçat 3, batzuben 4, portuban 5, orduan/orduban 11...* (eta horrela aspertzeraino salbuespen batzuk izanik ere: *fantua 11, leccuan 14, batçuec 17, çeben buruey 120, portua 126, burua 126...*)

i + l: *ill - pillotubentçat 3, perilletaric 3, muillatu 3, pilleren 3, arrantzalleen 13, arrançailleen 16, erabillico 16-127, baitabilla 17, dabillan 74, Bacailauro 120...* (badira era *beçala 16* arraro bat eta *ilharguia 7* (hau aldi askotan), *ilhar*, hori ere nola interpretatu ez dakigula).

i + n: *iñ - (Testuaren hasieran n bikoitzak -nn- nagusi badira ere, aurrera joan ahala ñ-ak ugari agertzen dira): bannan 3, gainnetic 4, çeinna 4-13, aitzinnean 6, gainnetic 10-11, eguinnen 11, Zeintoinnan (= Santoñan) 11, gaftainnadiaren 12, trefferainno 14, puntarainno 15, bannan 16... Bocacerañnoacoan 74, ceñnac 120, gainnean 120, vrruñuftic 121, baciñne 121, leihorreraiño 121...*

hatxeak aursaki ageri dira, baina ez dakigu zein neurritan ahoskatuko zituzten: *hala hola 3, hala nola 3, lehenbiçicoric 3, nahibaduçu 3, hiriaren 3, hau da 5, hegoan 4, lehierrat 4, lehiorraren 5, lehiorrerat 5, hautxy 4, ahalic 11, ahallic (!) 11-15, hurbil 10-14, hartcen 9...*

Efcualdunec irakur daiteke 120. orrian, behin, eta baita, orri berean, *efcaldunec* ere (hau bitan), liburuaren azalean ikus dezakegun *efecararat* batez gainera.

Daskonagerreren liburuan artikuluek aurreko bokaletan eraginik ez dutela, ez *ll*-rik ez *ñ*-rik dagoela, kontutan harturik (idazkera literarioa baita), aditzari erreparatu diot berezik:

- Adizkiak lapurterazkoak dira osoki.
- *diozka* eta bere sokakoak idazten ditu beti, *diotza* gisakoak inondik ere agertzen ez direlarik.
- Bipertsonalek jadanik hirupertsonalak ordezkutzen dituzte, baina ez beti, batzutan azken hauek ere agertzen baitira. Bonaparte printzeak, garai hartarako jada (bidali zenidan *Le verbe basque en tableaux* deritzan lanean ikus daitekeenez). “le labourdin populaire” eta “le labourdin littéraire”. biak aipatzen ditu.
- Alokutiboa deklinatu egiten du batzutan (hau ikusteko erarik onena 7. atalean dugu, 57-63 orr.); zertzelada hau Henri Duhau adiskideak agerian ipini zuen Senpererako ere, herri honetako inkesta burutu zuenean. Galderetan ere bai, bestalde, alokutiboa erabiltzen du.

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Introducción

Esta subvariedad está constituida por las comunas de Guéthary y Bidart, con sus barrios. Entre los de Bidart se encuentra el de Ilbarritz, situado en el límite septentrional de habla vasca, en la costa.

Seguidamente se indica el número de vascófonos, en 1970, de cada una de las comunas que integran la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz:

Guéthary	230 vascófonos
Bidart	580 vascófonos

De acuerdo con estos datos, esta subvariedad contaba, en aquella época, con unos 810 vascófonos.

Como ha podido observarse en el “Prólogo”, apartado 3. “Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística”, Lafon prefirió Ilbarritz al núcleo de Bidart –que yo había elegido– por constituir aquel barrio el límite septentrional de la lengua en la costa vasco-francesa.

Yo no lo hice por suponer –y así lo ha confirmado la exploración posterior– que las formas verbales de este barrio serían incompletas. Téngase presente que, incluso en el conjunto de la comuna de Bidart, los euskaldunes constituyen una reducida minoría.

Reproducimos a continuación las conversaciones que Artola (A) mantuvo con sus informadores de Guéthary, M. Pierre Urkia (U) y M. Jean Duronea (D).

“Getaria”

Pierre Urkia (55 urte). Ahetzeri dagokion Kaskoinherria bordakoa, Getariko muga ondoan (1994.01,09an bildua)

A- Lehen egun hartan, Dufau-rekin etorri nintzenean, galdetu nizun ea, zure ustez, Getariako euskarak Donibanerantz ala Bidarterantz, zein aldetara duen gehienik.

Donibaneren alde bi Arrozoin, omen: Lan- eta merkatu-harremanak

U. —Ah! Doni(b)áne aldérat errán nezáke nik, errán nezáke, ba, (= *bai*, eta honela askotan) badàkizu; badié or, nik usté, bi arrazóin, e... denbóraz, aspáldi're, bakizú? yendía, eméngo yendía, Doníbanerá lerrátzen tzén

áixe, izán... mèrkatú(u)a, izán... arràntzale óyek, béen arràñaíntzat, ta bakízu, ainítz eméngo arràntzale'ré, e... Doníbane auní (= honi?) ehátúa (= hedatua) izanéz, bakízú?, ukítzén?, irudítzen (t)záit, nerí, nik erràn bear banú, Getáriáko eskuará, Donibane...-rí, duik'é, aundí(y)a baduela. Neré... neré iduriko, neré iduriko. Géro... bixtan dá, Doníbane be(r)ían, e gúk, “kaskarótak” déitzen tú(u), bakízú? emázteki, denbóraz... arràntegiétan, lanéan aí zién emazteki oyék eta, eyék bazutén, ba, egí(i)a èrran béar etá, eskuára bat, píxkat, berézi(y)a! bá(d)akízú? éskuara, bérezíya! eta éz bakárrik itzák, baño doñúa ere, mintzatzian é, doñúa ere, baki- zu? e... bé(e)n solása kàlantzian (?), doñúa, gáltze bat bezalá, e... “ára! kaskarót mintzáira!”. Eta al'tée, pen- sátzea èrrex tá (= errez da) gúk e pixkát e... ta pixkát ta púxkat e... eiéri tirátu du(u)láik, tirátu du(u)lá, zén- eta gèrtatu záigu úa gáztian, Eskuá! Erri barné ortan (...) ostatúan sartú ga launák (ga ere bai! oso bakan bada ere), solásean asi, iru itz erran gabé, “te! zuék... kàskarótak záizte!”, je-je! bakizu, yendiák ezautzén, beréalá ta... bazéla, bakizu, zérbait ta... mintzáira ortáko... Ah, ba!

A —Zuk aditu dituzu?

U —Ah!, bá, ba, ba, ba; ah! ba, yendiák erráten. Geónek, gan tá, solás, e? aú, gàn da artú (= aritu?) ta, oh! “kas- karótak záizte!, kaskaróte!”... Eskuál Errik... barnéko yendíaintzát, erràn nai dú, kaskaróta, itsás-egikua, bakizu? itsas-egí baño itsas-egí, arrás... erému tíki(y)a: Donibáne... Getaríá, bakizu...

A —Eta gaurregun ere bada kaskarotik? emazteki zaharretan edo, ezagutzen duzu baten bat?

U —Of! ez, bàitezpáda éz; géro, bakízú? adíntako yénde oyék, ník Donibanén eztitút ezàgútzén, bakízu, bañón e... al'eré badié oñó(n) e... entzúten nik bakárrikán, eskuáraz mintzo, eta doñutík beretik, ageri dá doniban- darrák tiéla; bakízu.

A —Baina erran duzu bi arrazoin direla: bata, hemengo jendeak Donibane aldera gehiago jo izana, ezta?

U —Ba, aldé batétik, komérxuá, bakizu, merkátu, e... saltégi(y)ak dénak Donibanén tzién, emén, bakízu; izan arrópa t'èò (= eta gero?) zapátak t'aréat érostéko, Donibanéa lerrátzen ginen. Baionát, puxka bakáno(o), baki- zu, aféra àundietáko, Baióna; bákizu orái nòla éta, bi(g)arrená, árraintegí, bakizu? ainítz emazteki bazién emendík ordúan, e... oí zendúa'tie baño, uñéz gàten tziénák, Donibaneát, ta arràntegietaát lanéat. T'eró, nai- t'éz, angó yéndieikín bétí bíziz lánian nai-éz, pixkát, nai-t'éz, ei(y)én... kutsàtzen (t)zién, eyén mintzáira, kutsàtzen (t)zúten, nái-t'ez; nái-t'ez, nái-t'ez...

A —Getariako arrantzale batzu Donibaneko untzietan ere ibiliak direla erran duzu, baina Getarian ere bada portu ttiki bat, ezta?

U —Bazén, badágo oáy-ere baño, eztá gei(y)o, arràntzaleik; arrás ttikítuak zién, bizpáiru familia zén eta uái, (...) azkének neé adína, artúaúte... zéra, lána utziúte, erretréta artú dute; eta arràntzalék, gatzék artzén ál dute erretréta, berróitamár urtétan, artzén duté, ta géro eitén dutená, ainítzék, beré untzi(y)a... beén untzíya ta... atxikitzeúte, ta géro deitzen ená, e... “en plasisancier”... atéatzen die ta baúte arráin pixkát biltzekó... bai- ména, salbú, legez, ori ez duté sáldu bear, eztuté dirútu bear, bakizu, alá da légia baño boh! bakízú, launéri ta (...) ta denbòra pása ta òla ibíltzen die; me eztá gei(y)o, e? Getárian pòrturik e... ofizioz, e? arràntzalé-por- tuík eztá gei(y)o.

A —Era berean erran zenuen ere bidartarrek Miarritz aldera gehiago jo izan ohi dutela...

Bidartarrek, berriz, Miarritza jo ohi dute gehienik

U —Miárritzat, ba, o'ri hála, (h)ála, seurkí ere, seurkí ere; orrá, konpàrazione'át, e... Miárritztik, Arbónatík, ortík, aiñítz labórarí, beén merkátú(u)a, beén... baátzekeria ta, denék, Miárrízteko merkáturat éramaten tzu- ten; aldiz, èmengúák, Donibáneat, órra... bakizu.

A —Eta hemendik hain hurbil den Akotz izeneko auzo hori, Donibaneri dagokio?

U —Ah, ba, Doníbane da.

A —Alabaina, Getariako kaskotik ainitzez hurbilago da Donibane kotik baino...

- U —Ba, ba... órra; errán ni baitá, akóztarrák, akòztarrák elizáz etá, Gétarirát etórtzén tzien, eta... Getaria ètortzén tzien; e... eskólaat é ba.
- A —Orduan, gutxi-gorabehera, zure kasuan bezala: aheztarra zara baina administracione aldetik soilik, ezta?
- U —Bai, bai; Erriko... Erriko Etxiáz, Aétze egiten dugú, nai-t'éz, eta... ilarria eré, fl (h)herriya're, ilarriya're zerian dúgu, e? Aétzen; Aétzen, sálbu... bétí... elizakó aferák betí Getarián egín ditugu.
- A —Baina bataiatu, non zaude bataiaturik?
- U —Getarián, Getarian, ba, dénak Gètarián egíñak ditugu.
- A —Eta lehen kominionea, eskola eta bizimodua bera ere, Getarian?
- U —Ah, Gétarian, ba-ba.
- A —Gainera erran zenuen hemendik Getariako elizara kilometro eskas bat besterik ez dela...
- U —Eskáxa, beátzieún métra.
- A —Eta hemendik Ahetzeko elizara?
- U —Ba, antxú (= *abantxu*) bò(r)z kilométra, láu kilométra et'érdi.
—(Akotzen bizi den Anddé Artola-ri buruz:) eta... badakit, arén aita zená're ezagutuút eta badakít... berári aituík, erratén, Artólatarrák bertzáldetik ziréla etórriyak denboraz.
- A —"Hirurogoita dozena" bat urte dituela erran duzu?
- U —Ba, ba... Anddé du izena, Andde, André.
- A —Hori ere Donibaneko partean...

Alabaina, Getariatik akotz Auzora (2 Km) diferentziarik badela dio

- U —Ah, ba-ba-ba! órtxe; ta ohártuko zaré, gizón arékin mintzátzen balin bazái (esaldi berean zare eta zai!), arék... ségi eméndik; eztíe irú kilométre, e? aítziózu? eztíe íru kilometre eméndik, tiráda zúzenián, eta... arék, nik baño púxkat! Donibanekó... mîntzairá eiten du, nik baño púxkat! doñútik eta... òla mintzó da, bakizu? doñú(u)a beráz, Do(n)íbaneko.
- A —Hala iruditzen zaizu, e?
- U —Ah, ba, ba, seúrki da, seúrki!
- A —Orduan, doinuan ere bada diferentziarik donibandar eta getariarren artean?
- U —Ah, báda ba, badá áinitz, badá, badá, báda, àundi(e)giyá, badá. Ité izanikan é badá úngi; konpa(r)azióne: eméndik gakí zeí, (erdi ze, erdi zai?) nerékin, sòlas iník... bó(r)z minúta gábe úa atxèmateuzú, arékin solasé(a)n, sentitukouzú be(h)árríán, doñúan, sentitukouzú diférentzia. Da géro núngua'tién xúxen erratekó ezta-kít, Artóla, ba ála're, èntzun dút olá, ba, Artólatarrák, denboráz, bèrtze aldetík etorrí(y)ak; ói berá-ber(r)á da.
- A —Zuek, bestalde, *h*-ra ahoskatzen duzue pixkat: "gizon xaharra", eta, nik uste, Donibanen ezta kasik aditzen: "xaarra".
- U —Ah! zùk áitzeuzú, *ahá*, íten duúla?
- A —Bai, pixka bat bai.
- A —Nik orain hitz batzu emanen ditut, artikulurik gabe, zuk hura eransteke.
- U —*Etxéa, bidéa, urdéa* edo *urdiá*, hórra.
- A —Horiek, mintzatzean, horrela?

U —Etxían berían e... etxía, etxéa, bon, *etxía*, erráin dút pixkát, *i*, hor, oyér; nik emán dút *a*, artíkulu(u)á...

A —Bai, eman duzu *etxea* eta *bidea*, baina...

U —Ya! nèe burúa bòrtxatúta, baitakít, baitakít, ixkribatzen banú ói bear nukeelá éman, konprenítzeuzú?

A —Bai, baina orduan, mintzatzean, nola?

U —Normálki, órra: *etxía*, *etxía*...

A —Eta “bide”, “urde”, “ile”,...?

U —*Bidía*, *urdía*, *illía*.

A —Ah, baina “ile”, zuek, “bilo” erraten duzue, ezta.

U —E... gúk ez, (h)emén; Eskuá! Erría bárnian. Gúk *illia*, *illia*.

(*Hona zehaztasun hauek egin ondoren lortu diren emaitzak, emaitzoi hari berari eginiko grabazio batetik aterakoak gehitu zaizkiela kontutan izanik:*)

• *e + a*: *etxía*, *bidía*, *urdía*, *illía/illia*, *erlía*, *tenória*, *légia*.

• *i + a*: *gorría*, *zuría*, *emàztekiá*, *ulía/ulíya*, *erria/erri(y)a*, *uría/urí(y)a*, *iturriá/iturri(y)á*, *zerría/zérrí(y)á*, *idi(y)á*, *aundi(y)ak*, *berézi(y)a/berezíya*, *gàrbiyá*.

• *o + a*: *ollóa*, *astúa*, *lastúa*, *ostúa*, *mandúa*, *doñúa*, *gàpelúa*, *artúa*, *egúngua/égunguá*, *atzókua*, *itsás-egíkua*.

• *u + a*: *burúa*, *eskúa*, *mendúa*, *doñúa*... baina baita *b* baten arrastoa erakus kezaketen gisa honetako kasuak ere:

doñú(u)a, *kargátú(u)a*, *mèrkatú(u)a*, *lekú(u)a*, *mundú(u)la*, *putzú(u)a*, *i(g)élt sua/iélt súb a*, *áspáldi gertatú(b)a!*, eta are *burúba* edo *burúb(u)a* bitxia ere.

Zure “Contribución...”, II lib, 263 orr. (oharretako azken lerroan), zera irakur daiteke: (42) La segunda *b* tiene un punto encima en el original, lo que indica que se trata de una *b* fricativa. Nire ustez kasu hauek eta itsas-hegiko beste zenbait herritan –Donibane eta Bidarten bereziki– bildu nituen hauen antzeko beste batzu egoera horretan egon litezke.

Goian agertzen diren egoera horretako adibideak, alabaina, bere gisa hizketan ari delarik bakarrik ateratzen zaizkio, ohartu gabe, nonbait, zeren baldin nik “buru”, “esku”, “mundu”... gisako ereduak ematen badizkiot hark artikulua erants dezan, orduan, kanszienteki, *burua*, *eskua* eta *mundua* baitira ematen dituenak.

• *i + l*: *illiak*, *màkillá*, *mutilla*, *zálla*, *milá/mílla/míla*, *millá aldiz/mill’áldiz*, *ègur-pílla*, *ollóa*, *ollárra*... baina *onkái lu*, *urbíla/úrbi la*.

• *i + n*: *arránen*, *lapíña*, *gordíña*, *burdíña*, *urdíña*, *uñéz*, *baño*, *egúndaño*, *ainítz/ainítz*, *egíñak/sòlas inik*, *Betrónian/Betróniakó*... *gáinián*; eta baita, *bestalde*, *zinén*, *ginén*, *zineztén*... gisakoak ere.

- *hatxeren* ahoskerari buruz, *bestalde*, Getarian, oro har, Bidarten baino gutxiago aditzen dela iruditzen zait, baina Donibanen baino aise gehiago bai (azken herri honetan, dakizunez, ez da ia aditu ere egiten). Horrez gainera, lehen aipatu bi herriotako zaharren ahotan gehiago aditzen da gazteagoenetan baino, hots, Bidarteko Landaburek gehiago ahoskaten du Dufauk baino, eta Getariako Duroneak eta Damestoik ere gehiago Urkiak baino; horra, bada, nire iritzi apala.

—Eta nola erraten duzue: “anaia gan da *ama*, *amaren*, *amain*... ikuste(r)at”?

—Anáia egon dá... *amáin ikúxteat* (aurrenik *ikúxterat*)

—*Amain ikuxterat*, e?

—Bon, konpáazióne at orrá, aextían (erran zaitut?), aextian eta, orí, gàuz óri béra atxéman ditaké frántsesez: frántseséz érrain dá: “j’ ai pas fait”, bàtzuek érrain dúte, e? ongí... míntzatzen ez dákitenak, “j’ ai pas fait”,

bañá, óri... ixkríbatzen bàrimauté, eztuté al'ée... olá, ixkríbatuko, erràin duté: “je n'ai pas fait”. Nik erràin tzaitút: *landáat gaki naiz, landáat*, baña ixkríbatzen bàlin badút, emànen dút *landarát*.

—Eta baita, beraz, *amaren ikusterat*...

—Orrá, órra! oí nai zintudán esan (sic)

—*Amaren ikusterat* baino gehiago *amain ikusteat* erraten duzue...

U —Ba, *amáin ikuxteat, amáin ikúxteat*, bakizu, móztu, ainítz ítz yatén.

A —Eta “batak bertzeari erran dio *lan hori egiteko* ala *lan horren egiteko*”?

U —E... *orí eíteko*; lan óri, *lan óri eíteko*, orí egíteko; *orrén ez, ez...* *Orí eíteko*.

A —Eta Getariara zoazi ala Getariara gaki zai?

U —(bere golkorako, ausnartuz bezala:) *Getariát zoazi? Getariát gáki zé? zoáz* edo *gáki*...

A —*Gaki ze ala gaki zai?*

U —*Gáki zái*, errán ditake; *zái, zaré!* Donianén e...

A —*Bai, zare* da izkribatzeko...

U —Izkríbatzeko! ói!

A —Baina errateko?

U —E... *gaki zai*.

A —Eta *ze* ere bai?

U —(bere golkorako:) *Gaki ze, gaki zé? gáki... ongi zé? ongi zái?* bíak berdínsu erráten ditugu ník uste...

A —Eta “gu ere...”

U —*Gaki... ge, gaki gai, gaki ge, gaki gai*...

A —Bíak, e?

U —Ba...

(Hona, bestalde, Iparralde guztian iraganaldi hurbileko adizkiak orainaldian emateko duten lehiaren arrazoia, frantzieraren eraginari zor zaiola jakin badakigu ere:)

U —Gaizkí míntzo gu gá(e) (!), éskuara; karkúlatu èskasián, ník errain nuén, aitarí: *àmatxiri eman diót, e? atzó, eman diót*...

A —Bai, bai... ohitura haundia da hemen, ohartu naiz.

U —Ah! oártu zé, e?, oái, zúk errantá ta, e... berriz ne'búrua... karkúla...

A —Bai, ainitzek ematen dituzte “atzo eman diot” gisako erak eta horregatik, frangotan, jendea ohartarazteko, erran behar izaten diot—kasu honetan zuri, ezta?—: “ez, ez, *duela bortz urte, duela denbora ainitz*”... badakizu, “passé” irudia emateko, ezta? ideia emateko. “Ah!, *eman nion!*” erantzuten du orduan jendeak.

U —“Éman nión”, ba, ba... bidéz, urbíla delakótz, altá, urbíla izànta'ré, “passé” dá, izán... amár urté edo amár mendé, “passé” da, baña orrá (h)utsá't, (h)útsa...

...errán dítake, e? guré míntzairan... fràntseséz “le passé” izán, atzókuá'e izán, oí da, o(g)óí urtekuá “le passé” da; (i)eskuáraz?, ói nère asmúa da, e? eskuáraz, idúri lúke, gaúza béra, gertátu berríxkuá delá eta áspáldi gertatú(b)a!... Badéla bí molde, kásik, erráteko; etzaitút segurámén bat eman nai, e? baña idú(r)itzen...

idúitzen!... ah!, idú(r)itzen, bí molde badéla, “le passé”, ba, fúntsea(n), frántsesez è: “le passé”, báda “le passé simple”, “passé composé” ta badá, e? gáuzá mólde frángo, leéngokuak, t’eskuáraz é balíkate!, salbú’uk, gúg ez dugú askí... ník usté yakítate, baño... halá!, oái konpárazióne, t’erráteko mánérán, *átzo gertátu diat aféra*, norbáitek erràten tzaitú, eta *uái déla... börtz úrte, gèrtatu diat aféra*, norbáitek erràten zaitú, eta uái déla... börtz úrte, gèrtatu diat aféra, norbáitek erràten tzaitú, eta uái déla... börtz úrte, gèrtatu(b)á, badá erráteko... manéra bérezi bát, konpreniazteko eztelá (etzela behar ote luke?) atzó gertatúko; aspáldi...

- A —Horregatik zuek, ainizetan, iraganaldiko kasua izanik ere orainaldia balitz bezala jokatzan duzue: “atzo egin dut”, hurbila delako, nonbait, hurbila baita...
- U —Kasík... ba, ba, ba... urbíla delakotz, ba, úrbila.
- A —Guk, berriz, bereizten dugu: gaurkoa edo egungoa ez dena, dena da “passé”, atzo gertatu ala duela...
- U —E(h)ún úrte izan...
- A —Hori da; “atzo” erraten dugun bakoitzean *nuen* edo *nintzen* ematen dugu beti, delako “atzo” aipatuz gero.
- U —Ah, ba-ba-ba-ba... je!, (e)ta, égungua dá, eta egún-guá balítz bezalá mîntzo náiz ta atzókuá dá...

Getaria

Jean Duronea, 87 urtetako getariarra

- A —Zuk ezagutzen duzu, noski, Donibaneke jendea eta baita Bidartekoa ere...
- D —Bon, pixkát... éz anítz...
- A —Hemengo euskarak, zure ustez, zein du hurbilenik, Donibaneke ala Bidartekoa?
- D —Bah! bíak ígual!
- Bíak ígual?

(Honen ustez bidarterantz gehixeago, nahiz, geroago esango duenez, Donibaneke harremanak estuagoak izan).

- D —Baaah! gúria Bidártekuá, ník usté.
- A —Bai, e?
- D —Baá, Donía(n)ékua baño(n), baá... Hor, Donianén ta Ziburún, pixkát, gúekin, óla, píttat, píttát e? pixkát... (diferentzia pixka bat badela esan nahi du, nire ustez)
- A —Hemen nola erraten duzue: “gu etorri gare, etorri ge, etorri ga, etorri gai”...
- D —*Gú etórri gái! gái!*
- A —Eta zu ere, “zu etorri...”? niri errateko: “zu nondik heldu...”?
- D —Ah, *zú nundík etó-, eldú zai?, nundík, éldu zái.*
- A —Donibanen, baina, “eldu ze” erraten dute...
- D —Orrá, ba, ba, ba... píttat. Ta, (e)mén, xúberotarrékin, aékekin difeéntzia handia dó(u), xubérotarrékin! bànuen ník e... koñá’pat, Txúber(r)okúá, ta ézta báte íguál; dének kasík, herri guziék báute píttat. Zúen partían é ba?
- A —Bai, batetik bestera beti bada zerbait.
- D —(Hona, ondoren, zer dioen, galdera batzuri erantzuna emanez:) *Harék ikùxi záitu*, ba, *née aiták ikuxí nau*, ba. *Ikùxiút nère áita* (iraganaldia orainaldian ematen du maiz, aipatu ohizko joera ezagunera lerratuz:) *Née aiták ikùxi náu, duéla börtz úrte*. Ah!... badú buélta át, *née aiták ikuxí nauéna*, *ikùxi náuena!*, badú buélta at!

- A —Hark ni “ikusi nituen, nintuen, ninduen”... nola?
- D —Ba, bai, ígual, *ikúsi... nintúen, nintúen...* géónek e... olá itén do(g)u, etá-etá betí emén egótú(b)ak!
- A —Eta “duela hamar urte guk, aitari, sagar bat eman...”?
- D —Ba, ba, duéla (h)ámar... bát urté, aitarí, sà(g)ar bát, *emán diou*, emán diou; *duéla hámar bát urté... emán dióu!* gúk... òl’rráin du(u), bertzé baték, Dònianén, behár ba... difeenki erràin duté píttat!
- A —Eta “eman ginion” (nahita esanik)... edo horrelako zerbait?
- D —Ba, *èman ginión*, ígual, *èman giñón*, ígual, ba-ba, ói errétan (sic) dúzu. Ba-ba, batzúek erráin duté *èman dióu* eta bertzéek *emán gínion*, ígual; óiek, bíak atéa al dié.
- A —Eta “gindion” aditu duzu?, nola da “ginion” ala “gindion”?
- D —Emán *gin-dí-on*, *díon...* (ongi markatuz)
- A —Uste duzu?
- D —Ba!, náski, ba; ni, ènaiz géro... kaldéra oítaik, èz naiz géro eskóla hánitz izátu!
- A —Eta errateko “duela hogei urte guk sagarra jan...”?
- D —Ah! duéla hógói bát urté, *sàar bát yan gínuen, yán gín-dúen* (azken hau aurrenekoa zuzenduz eta ongi markatuz gainera.)
- A —Ah, “ginduen”, e?
- D —*Gindúen*, ba!, gúk ba; géro be(h)ár baa, gatén bazai Ezpèletaát, difèenkí erràin dúte! aldían gái, bitxí da, e? ói, ba... Eztá erréx arrématzia, e?
- A —Aizu, zuk ikasi zenuen *toka* mintzatzen?
- D —E... gútti!, itsusí da. Aaa...! gúre amák etzúen e... aítú nai oi; toká, àitzen dá aurriden tartían, arrébaikín edo anáyaiki(n); ézta pullíta!, gútti emén!
- A —Eta haurriderik, izan zenuen?
- D —Ba!, ba-ba-ba...
- A —Eta haiekin...
- D —Ez, ez, ez, e... gú gútti!, gútti tóka!, ez, ez, ez; frantsése(z) òbekiyäo da, tóka, frantsése(z): “tu, tu” erràten dá, me “tu”... tóka bezalá uzu, “tu”. Anái batí, frantseséz erráin duzú “tu, tu vas aller... à Saint-Jean-de-Luz, ou tu vas aller à Bayonne” edo, èrrain diózu, eztiózu anái batí erráin: “vous allez, allez”, yénde háundiék, bon, baño...
- A —Baina euskaraz, “gu egon gaituk” eta, Donibanen berean erraten da’ “egon gaituk” ez duzu aditu? eta “adis-kideak gan tuk” eta...
- D —Ah, ba! ba, ba... hói oiñó(n)... eztá éz óri gáizki; e! oí eztá gáizki éz oi...
- A —Eta errateko, token, anai bati, “atzo Donibanen egon nintzen”, nola erraten da?
- D —Atzó, nóla?
- A —Bai, aitari erranen diozu: “atzo Donibanen egon (edo egotu) nintzen”, baina anai bati, hori bera, toka mintzatuz, nola?
- D —Atzó, toká? *atzó, e(g)òtu náuk Doníanen*; toká da hoí.
- A —Ega aspaldi izan bazen?
- D —*Aspáldi èòtu náuk Doníanen*.
- A —(zirikatuz:) “Egon nituan, nitukan, nituken, nuzken”... nola?

- D —Bai, e... *nítukén; duéla amár urté, ètu náuk Doniánen. Duéla amár bát urté ètu náuk Doniánen.*
- A —Batzuk erraten dute: “duela denbora ainitz *egon nuzken*”...
- D —A, ba! oi é, ba-ba-ba... oi é. Badá gáuza... híz frángo, gáuza berantxát (sic), híz frángo enpleátze àl duzú-na.
- A —Beraz, anaiari errateko, “duela hamar urte *egon nituken edo egon nuzken*”, berdin erraten ahal da?
- D —Ba, ba... ígual, ígual; ba-ba, e... iguál, Bídartéko baték erráin dú diferénki pittát eta... nk iguál eta eztá... ói eztá, zér bat.
- A —Zuek, getariarrek, norekin duzue harreman gehiago, Donibanekin ala Bidartekin?
- D —Ba... Donianéki(n), Dónianékin, ba... zé(r)en, Prèzeptúrak eta dènak hán die!, enpósen pa(g)atzéko ta déna hán, án die! án e merkátu pixkát d’eitén da! óiño’lé... gàten gái haláin ondóat, sáltzea píttat, konprènitzeau-zú? úa... eta Bidarték, étzuen maasí-, oái baitú máasiñak oai; leenó etzuén màasiñk eta óla Bidártek, Bidarte (h)auditúa dá oai! háuditúa; Gètariá da ttikíya!
- A —(lehen harira itzuliz:) Nola erranen zenuke, “duela hamar bat urte —eman dezagu gu biok anaiak garela, aita beraren seme, ezta?—, nola erranen zenuke, bada, “duela urte ainitz gure aitak, egun hartan, Bidarteko plazan gu ikusi...”?
- D — *Kùsi gáitu.*
- A —Egun hartan, e?
- D —*Eùn artán, ikùsi gíntuen, gíntúen*, bíak baígai! bertzían, *e(g)ún artán ikuxi náu!* (ikaragarrikoa erantzunok orainaldian emateko joera!), bertzená(z), bakarrík... (b)azái, *eùn artán ikuxí nau* eta, biyák balin bag(a)í, *ikuxí... gíntuen, gíntuen*, biyák gaflákotz!
- A —Eta errateko “je suis venu”, nola erraten duzu? (Getariako Charlot Damestoi arrantzaleak behin eman zuen “nai” bitxi hura gogoan dudala)
- D —E? “je suis venu”? e... *ní etòrri náiz.*
- A —Eta “zuek etorri...”?
- D —*Zúek etòrri záizte*, edo... óla. Bon, ùzten (t)záitut!
- A —Ongi da; erran duzu laurogeita zazpi urte dituzula, ezta?
- D —Iñák, abènduén... óitabí(y)an.
- A —Eta inguru honetakoa zarela... (elizaren eta errepede nagusiaren artekoa)
- D —Aintzía ortán sortúa, (h)or.
- A —Eta aita ere hemengo eta ama akoztarra zela erran duzu?
- D —Ez... amá héméngua; aítá, hor, Akótzetan, áldian, áldian! eménguak, bí(y)ak.
- A —Menturaz beste egun batez kas-kas, zure atean joko dut agurtzeko eta...
- D —Ba, ba; ba... bai, ní bañó hobíagúak atxémain tutzú, e?
- A —Zuk, baina, ongi egiten duzu...
- D —Bah! éz gai gú, éz gai terríbliak e gú! éztou eskóla aundíya, ttikiyá!

Jean Duronea

Hiriartia etxekoa (Elizalde)

1994.01.1ean bildua

Hemos considerado interesante reproducir la larga conversación mantenida por Koldo Artola (A) con el informador de Bidart, M. Charles Landabure Barnetx (L), en su casa natal de “Antxoenea”, el 28 de julio de 1993.

- A —Eta bera bizi den etxea (André Larroque, Ilbarritzekoa) non dago, Bidarten ala Miarritzen?
- L —Ya, Bidartén... ah, bá-ba! óño Bidärten dá ó(ri); ói, mógá Miàrritzekin, mógá baino puskát urrùno dá, e? Bon, ikùsteuzú Miàrritzá burúz gatián, bon, ikùsi duzú Larróque, nún eoten dén, eta... bíde... handía xégituz, e? bazóazi, e... píxkat aintxínaxeó báda... (h)óla, petár... zenbá(i)t, béitirakóá, tá Gólfian beére artán, oái xilóak d’oái... géro berrítz, béitiko urá abiátze(n) dá pattárta góiti!, eta pattárraren púnttan arrìbatzián, píttat lèentxó... púnttà-púnttada arrìbatu gabé, dá... Bidàrteko eta Miàrrizko límita; (ba)ñon Golfá, gèiená, Bidàrtekuán da, e?
- A —Eta hondartza?, plaia?
- L —E... oái, húra’ré Bidàrtekuán da... e? ez; hurá Miàrrizkuan dá... ba (= bai), úra Miàrrizkuan dá, ba; oái, nàuzu gán, a(b)àndonátu úra, e? (h)otél ba(t), bai, abandónatúa báduté... húra Miàrrizkuán da.
- A —Eta Miarrizko ilbarritzarren artean, badira ere euskaldunak?
- L —E... ba, (h)ór eskualdún gutti dá, e? ba hór, handík goití... Miarrítzat sàrtzen é da!... ta géro hán eskuáldun guttí da, e? hor, kartié órta beríá(n), bon, eròri záí (= zara) ongí, Lárroque-koék eskuáldunak baitié, báidakité eskuára ongí, hókien bur(r)asuák eta dénak eskuáldunak tzién...
- A —Aitatxi omen zuen kaskoina...
- L —Aitatxí... aitatxí ba (= bai), ezautút ba ník horrién (?) aitatxí’re... bá-ba, ezautút. Géro... bon, aitatxí kaskoína zén, ta... géro, bon, aítá... hoikién aítá zená, hémen, Bidärten sortúa báita! ta hárek eskuára mintzàtzen (t)zuén, guk... bezála, berdín... hòrrek é ba, mutíkuak é ba, semèek é ba... (ba)ñon, hor, kartiér ortán beríán, badié eskuáldun batzú, me... géienák irítarra’tié, e? háietx irítarra’tié, e?
- A —Hiritarrak... zer erran nahi duzu?
- L —Erran nai dá... frántsésá... eskuára eztákiténak, eskuára eztákiténak; (h)or, hainíz badá eskuára éztakite-nik... Orí, baté urrúno gan gabé, hor badá, “en fin”, Larróque-en etxéa pasàtu-tá, Miàrritz útzi búruz gatián, eskóinetaik badá bár(r)e... zerbát’a, parápin (?) eta... oái... ziménta ta saltzéute oai, “les marchantes”... hóik, bádié... –boh! èztakit baté or– hóikien famíla guziák, dénak, hor... dénak or bizi dié –elgarrékin abíya lanf-an–, bí(h)í bátek eztakité éskuara, dénak frántséséz aí die. Hai ginén (giñen?) gan dén aldián, eskuára, nóla gáldu dén, e? pittáka-pittáka eskuára nóla galdú den; eòndu ni(n)tzén béira... zúe pasáiai burúz, (h)ai nitzén, () , zérba’ekàrtzen dú nórbait ezàutzen délai, e? bon, izíarri maiteút nik... lúzeko partíidak ikustía... errebo-ta erráten da, e?, lúzeko partída... boh!, ní gatzé nitzelaik, ba! eskuáraz mintzàtzen tzién... pilotári guziák; kóndatzen, eskuáraz? bon! oái... luzía berdín bat dá, òai badié... híri... emén Eskuál Erri(y)án, pilóta... –piló-ta (pilotari?) onak díe lekú aintzetán– badié luzéko ekípa(k): dénak frántséséz mintzó tutzu! (H)azpárne... bon, Azpárne... eskuáldun herri bat’á, ba, bízi batián, e? ta bon!, azpándarrák... hor, elgarrékin, dénak, eskul-dúnak! náí bauzu, e? bàatiké eskuára ere; elgarrékin, dénak, eskualdúnak! náí bauzu, e? bàakité eskuára ere; élgarrén artíán, pílotan aitzíán, frántséséz mintzó tutzu; kóndatzen, “allez!”, eztá gé(h)io eskuáraz kondatzén, dénak frántséséz kóndatzen die: nóla gáldu dén, erráteko manerán, eskuára, hóí denetán oai, eskuáldun garbiak tzién ba le(h)éno, pílotan ai ziénak eta... kondátzen eta déna; oái dénak gáldu die! ta ezta... eztá gié-lat yinén, e? hóla-hóla segítuko dá, e? oai. Ba nusté (= ník usté?), erráteko manerán, Eskúal Errián, nóla gáldu dén eskuára. Gizón batekín suertátu ginén Jatsén (?); partída... partída polí’pat bazén, ta... bon, nurén (= nihauren?) adíntuko gizon bát, óla, beárb’píttat gatzexó, húra’ré... gáuza bérbéra erráten ginuén, elgárrekín minto ginén, ói... ikústen baigintuén, yókolari óik, elgárrekín, frántséséz aí ziela, eiten nituén (= ninduen), gizon’rrék: “eztá ba terriblé, hoik dénak eskuáldun garbi(y)ák, bére ttikía dí(r)énak burásuek irákutsi eskuára ta elgárrekín nóla ai dién, frántséséz mintzàtzen!”. Bon, óái... hòr iten dá “effor(t)”pát izígarríya, berritz eskuára nahíz... hóí, lántzátu, e? bakarrik, eskuára, nóla Eskuál Erri(y)án, or, óai e... Dòniáne-Gárazi ta, Baigórrin eta, Aldúnen eta... oái, púskát, únato, úrreo; (h)oi, Luósoak ta ói denetán? eskuára eztá a(h)ántzi-ko!, hóí denetán, egóin da éskuara, me géro, húnat, kostálde húnat etórriz geoztík, Getáriatik eta, bon! Bidárte eta... hémen, Miàrritz eta Báióna ta àu denetán, zómáit eskualdún badié, eskuára mintzátukouté eskuáldun

oi(k); bakárrik, yénealián, eztá eskuáraz mintzátuko yendia... Hoi dá, háuk denák, nóla Bidárten, e? Bidartén ègu(n) bagái, láu milá arimá pasàtuxéit, bagái Bidárten.

A —Hainbeste, e?

L —Ba-bá, pasátuxefk, e? bainó(n), hémen e Bidartén, leéngo famflak... òr e ní exkólan ibìlki nineláik, “à peu-près” míla arimá ginen (giñen?); oài bada(b)fl láu áldiz gé(h)iyo; famíla xaárr oik, dénak emen dié (h)álaik, e, e? ta, bertze eméndazióne hói, kanpótik etórria’tién presúna’tié, Páristik eta álda guzietáik etórria’tién presúna’tié, dénak frantsesez mintzo tútzu!, dénak frantsesez mintzo dié! Guk, (h)álaik é, gu’r’oñón, bon, eskuáraz mintzàtzen gái, eskuaraz mintzàtzen gái... Hòrtakó, eskuará eztá galdúko, me... bèldur náiz eztéla hainítz eméndatuko.

A —Gerta liteke haur ttikiarik heldu den euskara, “batua” deitzen zaion ikastoletan ikasi hori, denboraz, aintzina ateratzea baina, noski, ez litzateke izanen orai artean hemen mintzatu dena, hemengoa berekoa...

L —Ezta izáin...! heménguk berékuak nóla gáldu duén eskuára...! gúk ba, bon, hauzúan berían, emén, bagintúen hauzúak; bon, dénak eskuáldunák, eta bére háurrei... frantsesez mintzátu záizkote, eta háurr óik, dének, eskuáraz mintzátu balitzáizkote burrasuék, eskuára ikasíko zuten é! dének aántziyauté, ta (h)áurr óik denák frantsesez mintzó tutzu. Eta zúk erran duzuná, be(h)ár ba, baizú (= badakizu), óái hártzen baituzté (h)aurrák ttikitúk, orái zèr’oikiekín, o ikástolaldiekín, bon, béar ba zónbéit bákaká (bánaká?) èmain dié... eskuárai, èmain dié mentúraz, báinón ni bèldur náiz... e... funtséan: zúekin (= zurekin) ètòrri baitzén gizon ói —Castaignet, e?, Pierre— harék e gauzá berberá erràten tzuén... ta hòik é, bon, ikústeuté lèinen bá —bon, Bidartéko buruzágietaíkk batto dá—, ta ikústen baituté orái nónbai(t) yéndiain móbimendú(u)a, bėti yéndiain erdián die ta, bon, aféarak e (g)uái, eskuaráz e... denák, nài luketé pittát lántzatu, hói, Bidartéko zér e berá(k), búruzarí... bérak! bakárrik, bérak é, hói erràten tzuén, bèldur tzén... nékez izèin tzéla hémen... eskuaráz, yendía mintzáaztia.

A —Bai. Gainera hau ere muga da, Miarritze, Angelu eta Baionatik hain hurbil...

L —Ba(i)... múga báit da, mugá baita. Bertzénaz badié zenbáit presúna... hoái (!) e... entséiatzen diénak, e? oái e... atxíkizia lengúaya, hói, eskóla ói, irákustia’re lénguaya!, badié!, bákarrik bánaka batzúk baitié, bánaka batzúk baitié, zúk erran duzuná, izátekotán, píttaka-pittaká gatzé (h)óikí lotúz hóla, haurrák dieláik, lotúz, irákutsíz eskuará, be(h)ár ba zónbait banaká emáin die, baina yéndiain... oái, partéik aundi(y)ená... ézta emáin. Oinó gàuza ederra liteké, oinón, oái, dién... famíla... eskualdún famíla oik!, oáino Bidartén baitié gúziengatik!, le(h)éno denborán, emén tzien, e? famíliak; hékien surtzá (= jatorria) hemen dá oino!, eta xegí-da(k) útzi tuzté, beño hétan e, zónbat... badié gálduauténak eskuára? aéstxian (= arestian) erràten ginuéna! bur(r)àsuek ez deiòte (sic) irákutsi (h)áurrei; horí, zúekin (= zurekin) ètòrri zén gizon ói e: hóikién, horrén búrrasua(k), bon, eskuáldun garbíyak tzién...! háita (!) ta áma eskuáldun garbíak, ta hóiki’ré mintzátu zaizkóte frantsesez, eta géro lanbide-eskóletaát eta... ayó eskuará! kónprenitzen dú, bakárrik mintzatzekó e... zónbeit ítz erràten tú maña (= baina)...

A —Ez pentsa, pixkat behartuz gero mintzo da ere, baina galdu du ohitura, ez da trebe, ez du aise mintzaten...

L —A, ba?... ézta trebé, e? ya éztu áixe mintzátzen, (h)astéko; oái, be(h)ár balítz e konbértsazióne át xegítuz, ez? elíteke kapúle (= kapable). Konprenitzen dú, ba, konprènitzen dú... “à peu-près”, ba9r)átse mintzátzen bálin bada; bakárrik, batzuetá(n), be(h)ár ba... hói, lengúaya guzíena dá, e? bon, erràteuté... oai gú, fíte mintzàtzen gáila eskuáraz. Boh! ez gái fíte mintzatzén, ba(r)átse mintzátzen gáila eskuáraz. Boh! ez gái fíte mintzatzén, ba(r)átse mintzàtzen gái gu eskuáraz, baka(r)r)ík, kónprenítzen eztuén bátek, harék eztú sesitzen, ta hári iruditzen (t)zaió... fíte minto gáila. Eh! (h)ola dá ori...

A —Beste gauza bat: Angeluko Sutar auzoan euskaldunik bada?

L —Eztá ainítz e, hor, eskualdun; Angèlu dà, e? (h)or. Kàrtierá da, Sútar izéna, kártier Sútar, ta... hoí Bausarrí ta Angelùn artián da kartiér bat ór... Baino hór... eztá eskuáldun áinítz or, e?

A —Bakar zenbait?

- L —Bákar ba-, baanaká átzu, banàka átzu, bádíe, banàka atzú badié dénétan! dénétan badié, bàitutzú Miarritzen eskualdúnak, bài Baiónan!
- A —Ez, ez, baina bertakoak, bertakoak, bertan sortuak...
- L —Oái, hán berekuák? leéngo familaetaík badié, óino're, handiéndak, hèk baakité eskuára, me hòrr e bàita kánpotiar hainitz e hòr...
- A —Zuk ezagutzen duzu norbait, miarriztar euskalduna, bertakoa, Miarritzen bertan sortua?
- L —Beh! Miárritzen sortuék ez, baiño Miárritzén dauzínak, eskuáldunák, bai.
- A —Bai, bai... eta Baionan eta nonnahi, barnetik-eta etorri frango bada...
- L —"Voilà", barnètik etorri(y)ak; boh! Miàrritzé, Miàrritzén ezautút orí... () eskualdúnak, bainan... dénak kánpotik etorri(y)ák! ta hék, mintzo dié eskuáraz, e? óino; —bah! míntzo dié eskuaráz! guekín!— bainan, hék bizi dién hauzúek eta, boh! eztúte... kónprenitzén eskuárik, eta ai hékiekín bétik (!) e frantsésean aí die! Miárritzén ta Baiónan? Baiónan partíkulázki, Baionán báda eskuáldunak frángo, e? badá Miárritzen baiñón eskuáldun haíniz ge(h)ió Báionan. Erran nai dá, hói, zèrak ín du: báit dagó mártxa aníz gé(h)io Baionan, ta geró, eskuáldunak frángó badá etòrri deník, Baiónaát, e... bìzi egíteat, bèe ofizíyuen ta zer'íteat, ta hortáko háinitz eskualdún ge(h)íyo badá Baionán Miárritzen baino. Hemén aldían... míntzo ginén or, óai... Castàignet-ekín or, Sént Andres, e? zé méza... edérra emàuteutén an... Báionán, "Saint André", hámarrak et'érditan!... eskuaráz! èlizá, lépuaiñó betía izátén da, ta dénak eskuáldunak! ta dénak eskuáraz kántuz! Donianén e... Doníbane, (h)emén, Doní(b)ané, Lo(h)ízun ere... Donianén e mezá, eskuáraz emàuteuté, baiñon amarrák et'erdítan e?
- A —Bai, e. igande oro...?
- L —Bai, bai... iánde oró, igànde oró... (h)amárrak t'erdítan, bába...
- A —Eta aipatu Baionako hori ze ordutan? "Saint André"n egiten dena?
- L —Amárrak et'erdítan, amàrrak et'erdítan horr e...
- A —Eta hemen, Bidartekoan, egiten da zerbait euskaraz?
- L —Bídartén erdízká, erdízká; erdía frantseséz, erdía eskuáraz. Kanták edo elizako kantuók bérdin: erdíak eskuaráz ta erdíak frantseséz, dènak d(o)aik é (= dudarik gabe) eskuaráz iten dié erdíak, eóino're.
- A —Getarian ere berdintsu...?
- L —Getárián e... berdínsu Getárian; zéra, Arbónan eta A(h)étzen eta A(rr)àngoitzén, hoitán, arràs eskóraz (= eskuaraz)...!
- A —Gehiago hemen baino...
- L —Ah, ba-da... hói denetán eskuáraz eitéute, mézak eskuáraz ematen tuzte, e? Arbonán? géro Arbónan é baitá yendía frángo oai. Oai, eskuáraz... eztútenak konprenítzen! ta Arbónan é, bon, eskuáraz emàuteuté baina, (h)aláik é, askó kantú ta... frantseséz; píttat óno na(h)ástekatúbo... hémen bezála.
- A —Eta Milafrangan.
- L —E... Milàfrangán? hói ez zaitút errain... Milàfrangán ez... tákit; nóla (H)iríburú, (H)iríburun é... boh, oái horr é, eskuáldun dirá, e?
- A —Baina etxe ainitz egin dituzte eta kanpotiar asko sartu. Muga-mugan dago gainera...
- L —Dénak kanpotiárrák... bon! (H)iríburú... Báionatík múga-múgan baitá!... hóik denétan... hóik le(h)énleéno denák eskuáldunak tzién é (h)óitan! oái dénak, boh! píttaka-píttáka dénak gàldu díe! hóik dénak, kánpotiárrak ín dúte; nóla Bídartén gáuzá berbéra dá? Bidartén e, oixtían erràten ginuená, láu míla aríma (h)oitán híru milá badié kánpotiárrak, kánpotik etórria'ttiénak...
- A —Lauetarik hiru, e?
- L —Láuetaik hirú!

- A —Hori urte osoan bizi izanez, udatiarrak kontatu gabe?
- L —Bá-ba, údakuák kondàtu gabé.
- A —Ega nolatan kanpotik hainbeste jende etorri Bidartera?
- L —(H)orí? bákizú nolá... etórri dién yende é(k)? pittáka-pittaká, bon, bakántzak abíatu zirélaik duéla berróitamar urté –aspaldikoak die– berròitamár-irúetanogéi urté, bakántza atzú abiátu zién, ta yendiák, èldu ziéna lenengöa(k), Frántzia bàrne (h)ortaík eta... (h)únat, Eskual Érri (h)untát, “plage”engátik!, o háien... bañatzéko! eta géro, (h)urri, èin be(h)ar bazén lekú(u)a, gústatu zaióte lekú(u)a, eta bére errétretako... hártu tuzté prekáuزيونiák, lúrra erósi, ta etxiak ín, ta'éro bon, héikienak (?) hángöak eta déna alàinän bá(t), géro píttakapíttaká, alàinän bárr(e)na t'etórri dié, ta hólá emèndatakua dá Bidárte! hólá emèndatua dá Bidartéko yéndia. Honà nolà, gú mìl'etéak pasàtu gaián láu mìlá... pasàtu artió. Ta báte urrúno gan gabé: èmen badá kartiér bat dena, berriá da (h)emen, e? orái: hemén, sób(e)ráxko etxéak badiénak, bàdi'hiruétan-o(g)óita zónbait etxé, ínák duéla híru-láur urte huntan. Bañó. kanpáña-etxé alimàle bat zén or, ta bon, (h)ói déna sàldu zén eta déndenák etxé eína'tié; erráteko manerán, déna kanpotiárrak etorría'tié: Miárriztík, Angélutík, Tarnóstik... déna (h)óitaík etórria'tién yendéa'tié. eztá eskuáldun bat géhio bárne (h)órtan; déna!... kánpotik etòrridáko yendía'tie. Ah! eta holá. emèndatu dá Bidartekó... populaziónia.
- A —Eta Getariak zenbat biztanle du?
- L —Bah! Getàriyá... () ta géro Getári(y)á eztá hànditukó, eztúte erémuik, eztúte lurrik; Getáriá (h)errí ttiki bát da, eta betí, oái dén... populazióne bèrtsuá izáin da béti Getária, ez baituté eméndatzéko lékuik. Ta Bidartén, bon, Bidarté eremúz handia báitzen. déna kanpáña-sáilla (h)emén, Bidartén!; geró, aéxtian erràten ginuená, hólá... emèndatúko dá eméngo popúlaziónia.

Charles Landabure Barnetx jaunari. Bidarteko “Antxoenea” bere sortetxean. 92.07.28an eginiko grabaziotik hartua.

Oharrak: 1) Arbonarekiko dituzten desberdintasunetan bat *nuen*, *zinuen*, *zuen*... (Bidarten), eta *nin*, *zinin*, *zin*,... (Arbonan) dela aipatzean, zera esan zuen:

“Bìtxi uzú... Bidárte ta Arbóna elgár... bíc(k) elgár ukítzeutenák, eta languayán (t)zè dife(r)éntzia da, e? báibai... *bazinín* eta hólá, e? gúk *bazinúen*, (haiek orde) *bazinín* eta... hólá mintzó die.”

2) Charles-ek darabiltzan *mintzo gai* eta *mintzatu dugu* horien arteko diferentzia honetan datza: lehengoakasu instrumentalarekin darabil (*mintzo gai*, *mintzatzen gai* eskuaraz, frantsesez), bigarrena osagarri zuzenarekin darabilen bitartean: (*mintzatu dugu*, *mintzatzen dugu* eskuara)

Behin baino gehiagotan darabilen *frantsesez mintzo tutzu* horrek, bestalde, errespetu-elokutiboa dirudi (bere herritik kanpo ikasia, nonbait), nahiz, berez, *mintzo tutzu* zera hau ere izan litekeen: (*haiek*) *mintzatu dituzu*, hots, gaztelerazko “les has hablado”.

SUBVARIEDAD MERIDIONAL DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Introducción

Constituyen esta subvariedad meridional, las comunas que a continuación se reseñan, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según el recuento que realizamos en aquella época:

Ascain	1.400 vascófonos
Biriatou	270 vascófonos
Ciboure	5.750 vascófonos
Hendaye	1.500 vascófonos
Urrugne	3.200 vascófonos

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad meridional de la variedad de San Juan de Luz contaba, en 1970, con 12.120 vascófonos.

* * *

Artola realizó una investigación especial de la zona de Socoa perteneciente a Urrugne.

El resto de Socoa pertenece a la comuna de Ciboure.

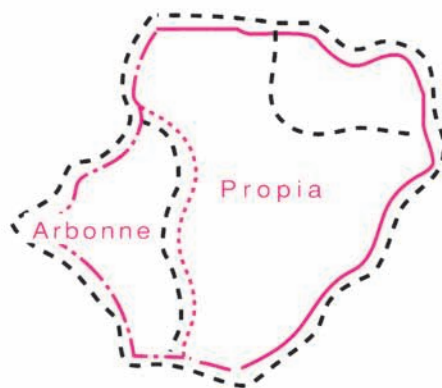
En la casa de Putilenea, del barrio de Kalitxo, de Socoa (Urrugne), encontró las curiosas formas de plural del verbo intransitivo *zaiozki* (flexión I-21-i) y *zaiozkite* (flexión I-24-i).

Las formas verbales recogidas en dicho barrio, han sido anotadas en las “Observaciones”.

SUBDIALECTO HÍBRIDO
VARIEDAD DE ARCANGUES



Situación de la variedad de Arcangues; división en subvariedades



Variedad de Arcangues; división en subvariedades

VARIEDAD DE ARCANGUES

Introducción

La variedad de Arcangues, única integrante del subdialecto que Bonaparte denominó híbrido, está constituida por las comunas de Arcangues, Bassussarry y Arbonne.

Como consecuencia del estudio comparativo de las formas verbales empleadas en cada una de estas comunas, hemos llegado a la conclusión de que procede establecer las dos subvariedades que expresamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestro recuento de aquella época:

Subvariedad propia	910 vascófonos
Subvariedad de Arbonne	480 vascófonos

La subvariedad propia está constituida por las comunas de Arcangues y Bassussarry; la subvariedad de Arbonne, únicamente por la comuna de este nombre.

De acuerdo con las cifras arriba indicadas, puede estimarse que la variedad de Arcangues, en conjunto, contaba entonces, en números redondos, con unos 1.400 vascófonos.

En el *Cuadro* adjunto se señalan las diferencias entre las formas empleadas en Arbonne, para determinadas flexiones, y sus correlativas de Arcangues, puestas de relieve estas diferencias por Artola, al insistir sobre el informador de Arbonne, M. Sasko, respecto a las flexiones en las que éste empleaba formas distintas a las de Arcangues.

En dicho *Cuadro* hemos anotado también las formas usadas en Bassussarry, así como las anotadas por Bonaparte en Arbonne, a mediados del siglo XIX, y las frases cruzadas entre Artola y el mencionado informador de Arbonne.

Se observará, en primer lugar, que las formas *zatate* (flexión III-4-m) y *zazkiaye* (flexión IV-4-m), anotadas por Bonaparte en Arbonne, son las correctas tripersonales, por lo que no entran en nuestro examen comparativo.

En cuanto a la forma *hintuian* (flexión V-5-m) de Arcangues, puede verse, en “Observaciones” de la subvariedad propia, el comentario que sigue a las flexiones V-5-m y V-5-f.

Como puede verse en el *Cuadro*, para cada una de las formas de Arbonne proporcionadas por el informador M. Sasko. (columna 4ª: *ditek: naitek...*), Artola le indicaba la forma empleada en Arcangues (columna 6ª: “eta Arrang. die? ...naie?...”), a lo que M. Sasko contestó –en todos los casos consultados– rotundamente que en Arbonne no se usan tales formas (columna 7ª: “etzet dio”; “ézta Arbonakóa”...).

Flexiones	Arcangues	Bassussarry	Arbonne		Arbonne	
	Heguy 1992	Artola 1993	Artola 1992	Bonaparte med. XIX	Preguntas Artola	Respuestas Sasko
II-14-m	<i>die</i>	<i>die</i>	<i>ditek</i>	<i>die</i>	- eta Arrang. <i>die?</i>	ezetz dio
III-4-m	<i>naie</i>	<i>naie</i>	<i>naitek</i>	<i>zataye</i>	- eta Arrang. <i>naie?</i>	‘éztá Arbonakóa’
II-28-m	<i>tie</i>	<i>tie</i>	<i>tiztek</i>	<i>(di)tie</i>	- eta Arrang. <i>tie?</i>	ezetz dio
II-18-m	<i>gaitie</i>	<i>gaitie</i>	<i>gaitiztek</i>	<i>gaitie</i>	- eta Arrang. <i>gaitie?</i>	ezetz dio
IV-4-m	<i>naizkie</i>	<i>naizkie</i>	<i>naizkitek</i>	<i>zazkiaye</i>	- eta Arrang. <i>naizkie?</i>	‘éztá heméngoa’
V-1-m	<i>nintuian</i>	<i>nintuian</i>	<i>nintukan</i>		- eta Arrang. <i>nintuian?</i>	ezetz dio
V-15-m	<i>gintuian</i>	<i>gintuian</i>	<i>gintukan</i>		- eta Arrang. <i>gintuian?</i>	ezetz dio
II-8-m	<i>hie</i>	<i>haute</i>	<i>haute</i>	<i>haute</i>	- eta Arrang. <i>hie?</i>	ezetz dio
II-8-f	<i>hine</i>	<i>haute</i>	<i>haute</i>	<i>haute</i>	- eta Arrang. <i>hine?</i>	ezetz dio
V-5-m	<i>hintuian</i>	<i>hintuan</i>	<i>hintuan</i>		- eta Arrang. <i>hintuian?</i>	ezetz dio

Lo que acabamos de exponer indica que, **en el momento actual**, hay claras diferencias entre las conjugaciones de Arcangues y de Arbonne.

Vemos asimismo en el *Cuadro* que, en todas estas flexiones (salvo en las tres últimas, de las que antes nos hemos referido particularmente a la última), en las que las formas de Arbonne se apartan de las de Arcangues, las de Bassussarry son idénticas a las de Arcangues.

Curiosamente, se puede apreciar en el *Cuadro* que las formas actualmente utilizadas en Arcangues y Bassussarry –y rotundamente rechazadas por el informador de Arbonne– fueron las recogidas por Bonaparte, hace siglo y medio, en este pueblo, lo que indica una clara evolución.

Por otra parte –y en lo que sigue nos referimos a flexiones que no hemos recogido en el *Cuadro* que acabamos de considerar–, si comparamos las formas de mediados del siglo pasado, correspondientes a flexiones con objeto indirecto de tercera persona y objeto directo en plural, de Arcangues y de Arbonne, vemos que la pluralización en el primero de estos pueblos era del tipo *-tza*, mientras que en el segundo era del tipo *-zka*, como puede verse en los ejemplos siguientes:

Flexiones	Arcangues	Arbonne
IV-11-i	<i>diotza</i>	<i>diozka</i>
IV-11-m	<i>ziotzak</i>	<i>ziozkak</i>
IV-11-f	<i>ziotzan</i>	<i>ziozkan</i>

En definitiva, a mediados del siglo pasado, existía esta importante diferencia entre las conjugaciones de Arcangues y de Arbonne.

En la actualidad, esta diferencia ha desaparecido, al haberse reemplazado, en Arcangues, los plurales en *-zka* por los plurales en *-tza*. Pero, ahora existen las otras diferencias que hemos puesto de relieve en el *Cuadro* anterior y que con tal firmeza mantenía el informador de Arbonne. Hemos visto también que Bassussarry sigue en la conjugación a Arcangues y se aparta de Arbonne.

Todo lo anterior nos ha llevado a la subdivisión de la variedad de Arcangues en las dos subvariedades antes indicadas:

Subvariedad propia (integrada por Arcangues y Bassussarry), y

Subvariedad de Arbonne (constituida únicamente por la comuna de este nombre)

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE ARCANGUES

Introducción

Esta subvariedad está constituida por las comunas de Arcangues y Bassussarry, cuyo número de vascófonos en 1970, época en la que realizamos nuestro recuento, se indica a continuación:

Arcangues	744 vascófonos
Bassussarry	165 vascófonos

Según los datos anteriores, esta subvariedad contaba, en 1970, con unos 910 vascófonos.

En la “Introducción” de la variedad se han puesto de relieve las diferencias entre esta subvariedad y la de Arbonne.

Vinson, en su “Spécimens de Variétés Dialectales Basques”, después de referirse “aux villages où se parle le labourdin de la côte” (variedad de San Juan de Luz), escribe *RIEV*, II (1908), p. 132:

“*d*) Les spécimens du labourdin mixte sont plus intéressants; cette variété, suivant le prince L.-L. Bonaparte, devrait être parlée dans les villages d’Arbonne, d’Arcangues et de Bassussarry, mais dans le recueil de Bordeaux, ce dernier village est représenté par du gascon. Faut-il en conclure que depuis trente ans la majorité des habitans de ce village a cessé de parler basque et adopté le gascon? C’est ce qu’il faudrait vérifier sur place.”

La verificación a que se refiere Vinson ha sido realizada detenidamente por Artola, quien mantuvo –a lo largo de varias entrevistas– una extensa conversación con el informador de Bassussarry, M. Arñó (Arnaud) Laborde Lerehe. Exponemos a continuación un trozo de dicha conversación, en que se puntualiza la situación geográfica de numerosos barrios y casas de la zona, con especificación de en cuáles se habla vascuence y en cuáles gascón, datos de evidente interés para la fijación de los límites, no sólo de la subvariedad y de la variedad, sino incluso del dialecto.

Sigue a la conversación, un comentario de Artola (que él llama *Iruzkin ttikia*, sobre las particularidades del habla de Bassussarry, en el que se examinan las alteraciones que experimentan los finales de los nombres, por la acción del artículo (-*e* + *a*, -*i* + *a*, -*o* + *a*, -*u* + *a*), las palatizaciones (-*i* + *l*, -*i* + *n*), la aspiración (que es muy marcada en Bassussarry) y otros fenómenos de interés de este lugar.

A - Koldo Artola

L - Arñó Laborde

A —Hemen bada etxe bat izenez Martinaskoenea...

L —Martinaxkónia, ba, ba... Bausárrin!

A —Badira euskaldunak hor?

L —Ez; hói... zéra da: arxítekt'átek è(r)osiyáu; bakizú zer dén arxítektá? bon, hói laboràri-etxía zen, me... eztá nihór, eròsi dú arxítektak, ta in dú... egòitza edérta.

A —Eta arxitekta nondik etorri da?

L —Baionátik; Soucre (?) (haren izena).

A —Eta La Vigne?

L —Ah..., ba! La Virgne, bá-ba, eztá nihór... La Vigne, zerá da: Gólfa orain, Gólfa; hán da gáin hartan, Gólfea in dute, La Vigne...

A —Bada beste bat... Behikenea?

L —Ba, behéëan, eztá nihór han e.

A —Hori ere Basusarrin da?

L —Bausárrin, Báusarri hói déna.

A —Eta han berean bizi zirenak non dira orain?

L —Eztákit bát e nóa yoán dien, ba aspáldi eztá nihor, aspáldi hutsá da; (h)óik, etxé óik zéra zíen, espáñolenak, zúe híriko... d'Itárte, d'Itárte, dénak saldú tuzté Golfián itéko; aberàtsak dié, puh!

A —Gure aldekoa da d'Itarte hori?

L —Ba, ba-ba-ba... de Saint Séb; Báusarri erdía horrená zen: Itárte. Híru bazien, híru... erítierak, íru: de Itarté... géro bèrtze miyák eztákit nóla utén ízena... háiniz lúr, e? fo! eta zénbat etxé... hamár bat étxe, dénak útzi dié lúreat, zàhartúta; eta orái, Gólfia, "voilà".

A —Portukoborda ere bada...

L —Portúkobórda; () xútik, xútik, bàda nórbait an () Bausárrin! àzken étxia, Bàusarriko àzken étxëa. () Eztíe eskuáldunak; kaskóinak...

A —Naza ere bada, ìbai ondoan...

L —Náza, Nazá... ba, Bausárrin; Hánti da, Hánti Ezpélétaköa, na(g)úsi, Hánti, Ezpélétaköa, na(g)úsí(y)a. Ná(t)za! hoik dénak ùr egí(y)án diye; errázu: "La Nive", bakizú zer dén "La Nive"? bon, etxé oík guziák... úr egían.

A —Polita, e?

L —Ah! nik èztut máite ura! ez! "me gusta más... ici."

A —Eta Luberrí?

L —Lùberría badá! () Bausarri-Bausárrin...

A —Eta Peillé?

L —Pèille Bausárrin!

A —Eta Mendibixta?

L —Mèndibixtá... zèra dá, hói, béha... etxé hoik, ikùsteúzu? Mèndibixta da; lurrá'tu izéna hóla, e? eztá mendí-bixta, Bàusarri dá me, "tiene... le nom" Mèndibixta; lurrá du izéna (*lurrak* behar luke, goian bezala –sandhi eta guzti–), "Mendia", ná baduzú, "Mendia" du... izéna.

A —Eta hau ere Basusarri da, e?

L —Bausárri da déna hor (?)

A —Eta Harrieta?

L —Bausárri!

A —Eta Moussans?

L —Bausárri!

A —Eta hauek ere ez ditugu euskaldunak...? ez Luberri, ez Peillé, ez Mendibixta... ezta Harrieta eta Moussans...

L —Pellén, Pelléenián eskualdúna dá. Pelléniá(n) eskuáldunak; () heménguak bérekuak, bá-ba-ba, hémen sor-túiak.

A —Bada, beraz, bat edo beste...

L —Bát edo bértze...

A —Ondoren Laburrebure eta Penin ditugu...

L —Ba! hoík e... Bausárri; Làrreburú... (t)zerá da, Párisgó andré aték e(r)òsi(y)á eta Penin kaskóinak.

A —Eta Yoanita, Dorrietz, Oihenart, Salines... hauek guztiak nongoak dira?

L —Bausarri, Báusarri, dénak, dénak, dénak, Báusarri dié.

A —Euskaldunik bada horietan?

L —Ez, ez, káskoinak, káskoinak óik dénak...

A —Eta Landerretxe?

L —Landerretxe, e... kaskóina, eta... eztá labórari.

A —Basusarri da?

L —Ez! Sútar! (oraingoan, lehenagoko bisítaldian ez bezala, ongi esan du).

A —Eta Laussucq?

L —Laussucq, Sútar! zerá da, hór, Laussucq: Sistiague, ikùsiúzu Sistiágue? laboràri-etxé handí (h)úra?... ba-ba, Laussucq... kaskóinak. (Ondoren datozen Hondritz, Dumée, Bordes, Camin, Noutary... Les Trois Croix; denak Sutarkoak eta kaskoinak omen dira).

A —Les Trois Croix horiek...

L —Bon, badíe híru gúutze: bátto Sàusarrí, ta bí... bátto Arrangóitx eta bertzía Sútar...

A —Eta Lataste?

L —Latáste (*Basusarri* dela dio)... eztá zéra: òstatúia da, “le bureau de tabac.”

A —Eta Yoantipi?

L —Yoanttípi... Sausárri.

A —Eta Château d’Urdainz?

L —Bausárrin’ hoi dá Itárte... (h)oi dá... Hurá da hán, “château” húra han, Gólfíain (); húra da, húra da Château Urdaintz.

A —Bertbeder?

L —Sértbedér kartiér Sútar... (oraingo honetan oker ari ote den nago, aurrean dudan maparen arabera etxe hau Basusarriri baitagokio)

A —Eta Bordaberria?

L —Baúsárrin.

A —Axerimendi?

L —Axèrimendi, zerá: zerá da, lúrra, etxíainàk e... lotizamendúia ína báita! mendía'tu izén oi! konprènitzeúzu?

A —Axeriak ibiliko ote ziren, menturaz, denbora batetan?

L —Lehéno bazien! () Bausárrri, ba.

A —Eta Xurumulatz, Xemeto...

L —Bausárrri.

A —Eta Mariantto?

L —Hau.

A —Mapan, ordea, ez da hau agertzen...

L —Háu ézta, bitxí da, ez... bitxí da, e? ézta ekárrria.

A —Ba, ainitz erran dugu, e?

L —Ba, badúzu hainínitz (!) étxe! (azkeneko etxe hauetan ere, *Ycanttipitik* hasi-eta, ez omen dira euskaldunak).

(Ondoren, Basusarriko karrikan bertan bizi den agure biri buruzko aipamena –senarramazteak berak–, egin diodalarik zera dio:) Oettéman (= hauteman?): nolá zin izéna? etzá oroítzen? oh! ez ní e... () kóño, etzá oróitzen izéna, e? ah! bí xahár? (konturatzen hasi) láetanóita hámar úrte! gízona Arrángoizkóa... me Jeanne, hórköa, ba, ezàutzen tút, ba, gáixua! bá-bá-bá, óik xahárrak dié, gáixöa!... tríxte dá hóla xahártzëa, e? ézta halá? eta zé in mehár da? e? “¡qué terrible!, e?” oh! bizí(y)a, bitxí'a: bakízu zétakó? sobéra xahartzén ga, eztúzu kaustén? (= kausitzen).

(Arñó Laborde Lerethe, Basusarriko Mariantto etxekoa, 1993.eko urtean, hiruzpalau bisitatan kontatua.)

- Basusarri honetatik Bidartera –arestian aztertua izan den hurbileko adibide bat aipatzeagatik– ez da diferentzia haundirik nabaritzen, *u + a* bukaera-kasuan izan ezik. Ikus ditzagun adibide batzuk:

- *e + a*: *ia*-ren aldeko joera haundi xamarra nabarmentzen da, denetarik bada ere: *bértzea/bertzía, bidián, bidian gáinian, gaztíán, bárnian, yéndëa/yëndiá, semía/semiak, sémian andriákin, hiltzía eta píxtia, máitëai, aldeán/aldëán/aldián...*, *àrtian, Martínaxkónia, àzken étxia, laboràri-etxía, etxiáinak, yoátian/yuáitëa, xahártzëa, behéëän, bèrtzaldëan, télebizióñëan...*

- *i + a*: *ia* da gehienik aditzen dena, baina badira *y*-ren ukitu nabarmena erakusten duten kasuak ere: *begiak, bèarriak, úr egían (baina úr egi(y)án), hándia(k)/handiak, aitábítxia, Fràntzían, mùsikariá, gúzia/guzía(k), erdía, mendía (mendíya ere bai), gatzéria, ekárria/ekarría, atxíkiak, ttipiák... bizí(y)a, na(g)úsí(y)a, biólentzi(y)á/viólentziyá, e(r)òsí(y)á, è(r)osiyáu, bí(y)ak/miyák, anáyak/anáyei...*

- *o + a*: *öa* edo *ua* aditzen da beti; hona adibideok: *Arnégiköa, Arráingoizköa, Làrresorököa, Ezpélétaköa, Ustáizköa/Uztáizkua, Arbonákua... sor(r)ökak, méxprezýöa, hórköa, gixáköa, gáixöa/gáixua, artuá/artúan, leérruá, búrrasuéi (azken hau *o + e*), heméngüak bérekuak...*

- *u + a*: *uia*, inolako salbuespenik gabe, nahiz aldi batzutan *uya, uiya, uuya...* eta *ubia* (!) modura aditzen dela dirudien; hona adibide batzuk: *espósatúia, xànyatúia, sortúiak, òstatúia/ostatúiyak, lotízamendúia, pre(d)íkuya, kantuyák...* (eta testuaren bukaera aldean ageri diren beste batzuk ere).

- *i + n*: *in*; hots, *kaskóina(k)/kaskóinen/kaskóinez...*, *antzina, óino, báino(n), bidian gáinian...* (eta are *Espainian* ere, nahiz *españolá, españolenak, españolekí* (!)... bezalako kasuetan *n*-a bustitzen duen. Azken hau, alabaina, lojiko da, hitz horretako soinu berezi hori frantsesez ere (= *gn*) horrela ahoskatzen dela kontutan hartuz; gauza bera gertatzen da *Urruñátik* hitzaren ahoskerarekin ere, izen propioa izatean).

- *i + l*: *il* izan daiteke, baina adibideak urri dira, urriegiak egia esan: *otómobilekín, il(l)árgirá* (azken hau zertxobait bustirik iruditu zait). Bada, alabaina, *ll*-ren soinua aditzen zaion hitzen bat –*Pellén* eta *pullíta*, esate baterako– baina hura izen propioa dugu eta hau, aldiz, xumegarri-kasu nabarmena).

- *h*-ren ahoskera: oso nabarmena da, Bidartekoa baino nabarmenagoa zalantzarik gabe: *Eta hán / saldúute hoik / ta hórrek badu.../ bazén géro hémen háinitz español.../ gérla hórren ondótik...* (hots, bokalen atzetiko *h* guzti hauek oso ongo aditzen dira, salbuespen bakanak –*èztut máite ura* eta *maxína oiyekín* bezalako lokuzioak, adibidez– oso urriak direlarik. Kontsonanteen atzetik ez da normalki *h*-a aditzen –*mutíko tzar óik* eta *úr egían* moduko lokuzioak adibide egokiak izan daiteke– baina kasu honetan ere salbuespenik bada: *gáin hartan* eta *eziá nihór han e*, alegia).

- Hitz barruko bokalen arteko *h*-ak, bere alde, oso nabarmen eta suguruak dira: *lehéno/lehenó, beházu, behár/mehár, bèharrík, nihór, xahár/xahárrak/xagartzén/xahártzëa/xahàrre(g)i/záharrá, nun-nahí, behiyák, bihí/bihírík, gehéiyo/ge(h)íyo, bòrtzehún, zàhartutá, Ahétze, behéëän* (baina *beéreko*; badugu ere, salbuespen gisa, *erráte aál da*).

- *Ari* ahoskatzen du, bestalde, eta ez *hari*, beste zenbait herritan bezala (Duvoisin eta Daskonagerrek ere, besteak beste –oroitarazten dizut– *h*-z idazten zuten): *biárnesez ai dié, e?* eta *hor yénde gúzia ai dá kaskóinez, e?* (hots, lehenengo kasuak ez dugu arazoa guztiz argitzen, ai hori kontsonante baten atzetik joatean, baina bigarren kasuan bai, auzia garbi geratzen da).

- Eta bukatzeko zera falta zait esatea, kuriositate gisa bada ere –seguru nago hau baino gauza garrantzitsuagorik tintontzian geratzen zaidala, baina tira!–: Añó jaunak *Bausarri* esaten duela beti inolako salbuespenik gabe, eta gauza bera aditu dut datu biltzen egon naizen inguruko herrietan ere, 1986, urtean, Basusarri honexetan, bertan bizi baina sortzez arrangoiztarra den Roger Labrouquert jaunak EAEL-erako eskaini zuen grabaketa laburrean izan ezik. Dotoreago hitzegin nahi izateagatik edo, esango ote zuen horrela?

SUBVARIEDAD DE ARBONNE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Arbonne.

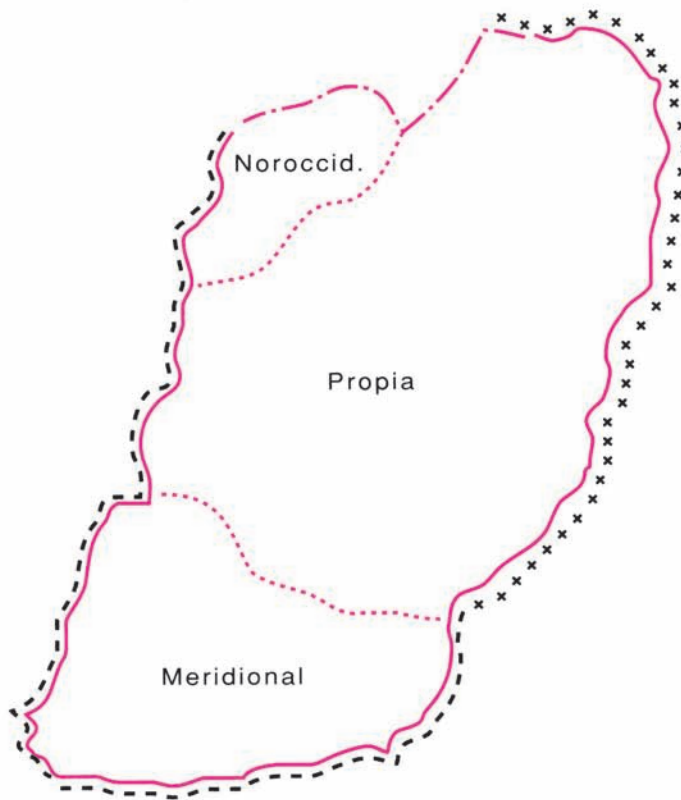
Según nuestro recuento de 1970, contaba en aquella época con unos 480 vascófonos.

Las diferencias entre las conjugaciones de esta subvariedad y la subvariedad propia, han sido estudiadas en la “Introducción” de la variedad.

**SUBDIALECTO DE BAZTAN
VARIEDAD DE ELIZONDO**



Situación de la variedad de Elizondo, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Elizondo; división en subvariedades

VARIEDAD DE ELIZONDO

Introducción

Según se ha indicado en el “Prólogo” del dialecto labortano, hemos incluido en dicho dialecto, el subdialecto de Baztán, cuya única variedad es la de Elizondo.

En el valle de Baztán, como en otros lugares, la conjugación ha sufrido, al menos desde principios de este siglo, un proceso unificador, así como un constante deterioro.

De épocas anteriores, la información de la que podemos disponer es insuficiente. Desgraciadamente, el príncipe Bonaparte, que recogió la conjugación completa de uno de los pueblos de cada uno de los valles de Aézcoa, Salazar y Roncal, no lo hizo del de Baztán.

Aparte de las anotaciones de puño y letra del príncipe, consignadas en los cuadros de la “Bonaparte Collection – Newberry Library”, de Chicago, que me entregó Jon Bilbao (véase el apartado “Fuentes” de la subvariedad propia de la variedad de Elizondo), los datos referentes a las formas verbales de Baztán, contenidos en sus manuscritos son escasos. Por ello, para disponer de la mayor información posible de la conjugación baztanesa, concretamente de la de Elizondo, he considerado muy conveniente recoger las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, contenidas en las traducciones que, por encargo del príncipe Bonaparte, realizó don Bruno Echenique al “dialecto navarro del valle de Baztán según ahora comúnmente se habla en la villa de Elizondo”, de acuerdo con sus propias palabras.

Las obras traducidas son las siguientes:

- I - La profecía de Jonás
- II - El evangelio según San Mateo
- III - El Cantar de los Cantares
- IV - El libro de Ruth
- V - El Apocalipsis

Es evidente que Bonaparte tenía predilección por estas obras, pues encargó, además, traducciones a sus respectivos dialectos, a los siguientes colaboradores: Duvoisin (obras I, III y IV), Inchauspe (II y V), Udabe (II) y Uriarte (II, III y V). Por otra parte, el propio príncipe tradujo el Cantar de los Cantares al guipuzcoano.

De las cinco obras traducidas al baztanés por Echenique, Bonaparte publicó únicamente las dos primeras, que han sido admirablemente reeditadas por Euskaltzaindia –esmeradamente preparadas por el académico y bibliotecario de la Academia, José Antonio Arana Martija– en el segundo de los cuatro tomos de *Opera omnia vasconice*, de Louis Lucien Bonaparte (pp. 87-151 y 153 -160)

He utilizado la publicación de estos textos realizada por Pello Salaburu, en su *Baztango Euskaldiaz (1)* –que contiene las cinco obras antes citadas– y he tenido a la vista la mencionada publicación de Euskaltzaindia. Consigno, total o parcialmente, las frases en las que se encuentran las formas seleccionadas, con objeto de que se puede conocer el contexto y la manera en la que se utilizan esas formas.

Diré, de paso, que el “Canticum trium puerorum in XI vasconica linguae dialectos versum”, publicado asimismo por Euskaltzaindia (t. I, pp. 43-59), aunque uno de esos dialectos sea el “Dial. Superioris Navarrae (Elizondo)”, no tiene ningún interés para nuestro objeto. Lo mismo ocurre con la otra versión del “Canticum trium puerorum” (t. I, pp. 67-83), en la que una de las versiones es al “Dial. Super. Navarrae Baztanensis”.

* * *

Hacia 1920, el padre Dámaso de Inza, recorrió todo el territorio navarro y, como resultado, leyó en Euskaltzaindia un interesantísimo trabajo, que se publicó el año 1922, en la revista *Euskera*, con el título “Naparro’ko aditz-laguntzallea. Zuketazko esakeran”.

Tuve mucha relación epistolar y telefónica con el padre Inza. En la última época le escribían las cartas, que él firmaba. En cuanto al teléfono, tuve finalmente que renunciar a entenderme directamente con él, pues terminó completamente sordo. No olvidaré nunca el cariño y la efusión con que me recibió, cuando, en compañía de algunos académicos –creo que fueron Satrústegui, San Martín y Ondarra– le visité en su convento de Pamplona, poco antes de su muerte.

Como, aunque en el trabajo citado, especificaba “zuketazko esakeran”, tenía yo la convicción de que, en su laboriosa exploración de los pueblos navarros, habría recogido numerosas formas alocutivas, y me dirigí a él solicitando tales datos, pues sabía que siempre estaba dispuesto a proporcionar cuanta información pudiera ser útil a los demás. Su contestación fue la siguiente: “Bildu nituen aditzaren bereizketa guziak erre ta kixkali zitzaizkidan, geren etxe ta bizitzak kixkaltzean, gau batez sortu zitzaigun suaz”.

Pero, aun con la limitación a las flexiones zuka, las indicaciones del padre Inza son de gran interés. Tal ocurre concretamente en lo que se refiere al verbo baztanés.

Por su importancia, reproduzco a continuación literalmente los fragmentos relacionados con las cuestiones que aquí estamos examinando:

“*Baztan’goa. Baztan’en bi eratará itzegiten dute. Baztan-Basaburu’koak egitten dittute Naparriparraldekoak bezalaxe ñ’ek eta beste aldean ez dute ñ’rik.*

“*Gero garai batzuetan baditute lagun baten baño geiagoren esanerak berexiak.*

“*Ara: Nintzan eta nintzen esaten dute Bazt. Bas, ta beste aldean berriz nitzen.*

<i>Baztan Bas.</i>	<i>Amayurr’en</i>
Neiden	Nindaien
Zindezen	Zintezin
Zeiden	Zedin
Gindezen	Gindezin
Zindezten	Zintezten
Zeitezen	Zitezen

<i>Baztan Bas.</i>	<i>Amayurr</i>
Zaitutet	Zaiztet
Zaitute	Zaizte

Zaituztegu	Zaiztegu
Zaizte	Zaizte
<i>Baztan Bas.</i>	<i>Amayurr</i>
Diozuten	Dakioten
Diozuzun	Dakiozun
Diozon	Dakion
Diozogun	Dakiozun
Diozutzuen	Dakiozuen
Diozoten	Dakioten

“Ba-dira, ba, Baztan’en onelako berexetasun ikusgarriak Baztan Bas.’tik Baztan Goiza’ra, baño garai asko ta askotan berdin-berdiñak dira.

“Bietan nasten da, ta ez gutxi Goi-Naparroko euskalkietatik.

Siguen a continuación unas consideraciones de Inza sobre cuál es el dialecto (Alto-Navarro septentrional o Labortano) en el que procede incluir el Baztán, y sobre las formas verbales de plural con *t*.

Después vuelve a referirse a las formas verbales baztanesas –aquí concretamente a las transitivas tripersonales, con objeto indirecto de tercera persona del plural– que compara con las guipuzcoanas, burundesas, roncalesas y salacencas (pág. 85). Las reproducimos a continuación, advirtiendo previamente que la diferencia entre las dos series de formas salacencas “*Zaraitzu’n* (Bonaparte)” está constituida por las flexiones indefinidas, mientras que la segunda “*zaraitzu’n* (Orain)” contiene las alocutivas diminutivas:

<i>Gipuzkoeraz</i>	<i>Burunda’n</i>	<i>Zaraitzu’n</i> (Bonaparte)
Diotet	Daubet	Dabet=diabezut
Diotezu	Daubezu	Dabezu
Diote	Daube	Dabe
Diotequ	Daubeu	Dabegu
Diotezute	Daubezai	Dabezie
Diote	Daubei	Dabe
<i>Erronkari’n</i>	<i>Baztan’en</i>	<i>Zaraitzu’n</i> (Orain)
Dabeid	Dabet	Diabexut
Dabeidzud	Dabezu	Dabexu
Dabei	Dabe	Diabexu
Daguei	Dabegu	Diabexugu
Dauzei	Dabezue	Dabezie
Dabei	Dabete	Diabexie

Respecto a las flexiones roncalesas correspondientes a las dos primeras personas, Artola anotó:

Dabeid = dabeidzud

Dauzei

y agregó: “Horrela behar luke, *dabeidzud dabeid*-en alokutiboa baita.”

Los datos y las observaciones que ha aportado Inza, permiten conocer el estado de la conjugación baztanesa a principios de este siglo y, por comparación con los datos actuales, comprobar, tanto el natural proceso de unificación, como el deterioro de las formas verbales, que antes hemos señalado.

En los *Cuadros 1, 2, 3 y 4*, hemos reunido las variantes utilizadas en los pueblos de Baztán en los que se han recogido las conjugaciones completas, lo que nos permite apreciar las diferencias entre las formas empleadas en los distintos lugares y compararlas con las utilizadas a principios de siglo. Estos datos se han completado con los de los *Cuadros 5 y 6*, confeccionados por Artola, en los que se han recogido las formas empleadas por cuatro informadores de la zona de Maya.

CUADRO 1

	I-17-c	II-5-r	II-5-m	II-19-c	III-2-m	III-4-m
Subv. propia						
Elizondo	zaitzue	zaitut	yaut	zaiztet	dietak	dietatek
Lecároz	zaitzue	zaitut	yaut	{ zaiztet datzuet	dietak	dietatek
Azpilicueta	zaitze	{ zaitut datzut	{ aut dat	{ zaiztet datz(u)et	dietak	dietatek
Arizcun	{ zaitzue zaitze	zaitut	aut	zaiztet	dietak	diekitek
Errazu	zaitze	{ zaitut datzut	{ aut dat	{ zaiztet datzet	dietak	dietatek
Garzáin	zaitzue	zaitut	yaut	{ zaiztet datzuet	dietak	dietatek
Arráyo	{ zaitzue zaizue	{ zaitut datzut	{ yaut dat	{ zaiztet datzuet	{ dietak diatak	{ dietatek diatatek
Irurita	zaitzue	datzut	daat	datzuet	{ diatak ziatak	{ diatatek ziatatek
Maya	{ zaitze zaitzue	{ zaitut datzut	{ aut dat	{ zai(tu)ztet datzet	{ dietak diatak	{ dietatek diatatek
Subv. Bazt. merid.						
Aniz	{ zaitzue zaizue	{ datzut zaitut	{ dat(at) yaut	{ zaiztet datzuet	diatak	diatatek
Almándo	{ zaitzue zaizue	datzut	{ daut dabat	datzuet	{ diatak ziatak	{ diatatek ziatatek
Subv. Bazt. norocc.						
Karakotxeko B.	zaitze	zaitut	{ diaut iaut	zaiztet	diatak	diatatek

CUADRO 2

	II-15-r	III-19-c	III-23-i	III-23-m	IV-11-i	IV-11-m
Subv. propia						
Elizondo	dakuzu	datzuet	{ dabet deet	dieketet	tio	diezkak
Lecároz	dakuzu	datzuet	daet	diekat	tio	diezkak
Azpilicueta	dakuzu	datzet	{ deet diot	diekatet	tio	diezkak
Arizcun	dakuzu	{ datzuet datzet	{ d(ab)et diotet	diekatet	tio	diezkak
Errazu	dakuzu	datzet	deet	diet	tio	diezkak
Garzáin	dakuzu	datzuet	dabet	diabet	tio	{ diazkak diezkak
Arráyo	dakuzu	datzuet	{ daet diot	diaet	tio	diezkak
Irurita	dakuzu	datzuet	deet	dieket	tio	diezkek
Maya	dakuzu	{ datzet datzuet	{ dabet deet diotet	{ diakat diekat diebet diet	tio	{ diezkak diazkak
Subv. Bazt. merid.						
Aniz	{ datazugu dakuzu	datzuet	dabet	diabetet	tio	{ diazkak ziezkak
Almándo	dakuzu	datzuet	diot	diakat	tio	diazkak
Subv. Bazt. norocc.						
Karakotxeko B.	{ gaituzu dakuzu	datzet	diotet	ziotet	diozka	ziozkak ziazkak

CUADRO 3

	V-15-r	V-19-c	VI-1-r	VI-1-m	VI-9-m	VI-12-i	VI-15-r
Subv. propia							
Elizondo	{ gintuzun gintuzun	{ natzuen zintuzten	zinatazun	zataken	niekaken	ginion	zinakuzun
Lecároz	gintuzun	natzuen	zinatazun	zataken	niekaken	ginion	zinakuzun
Azpilicueta	ginduzun	{ natzuen natzen	zinatazun	zataken	niekaken	ginion	zinakuzun
Arizcun	{ gintuzun gintuzun	{ natzuen natzen	{ zinatazun zinetazun zinazun	zinetaken	niekaken	ginion	zinekuzun
Errazu	gintuzun	{ natzen zintuzt(et)en	zinatazun	zataken	niekaken	ginion	zinakuzun
Garzáin	gintuzun	natzuen	zinatazun	zataken	niakaken	ginion	zinakuzun
Arráyo	gaituzun	zaizteten	zinatazun	zataken	niekaken	{ ginion giñion	zinakuzun
Iurita	zinakuzun	natzuen	zinatazun	zataken	niekeken	ginion	zinakuzun
Maya	{ gintuzun zinakuzun	{ zintuzteten natzen	zinatazun	zataken	{ niakaken niekaken	ginion	zinakuzun
Subv. Bazt. merid.							
Aniz	{ ziñatazugun geituzun giñuzun	{ natzuen zaiztetan	ziñatazun	zataken	niakaken	{ ginion giñion	{ ziñatazugun ziñakuzun
Almándo	ziñakuzun	natzuen	ziñatazun	zataken	niakaken	{ ginion giñion	ziñakuzun
Subv. Bazt. norocc.							
Karakotxeko B.	gintuzun	natzen	zinatazun	zateken	nioken	ginion	zinakuzun

CUADRO 4

	VII-1-m	VII-9-m	VII-11-i	VII-15-r	VII-15-m	VII-19-c
Subv. propia						
Elizondo	zaztaken	niezkaken	zition	zinazkutzun	zazkuken	nazkitzuen
Lecároz	zaztaken	niezkaken	zition	zinazkutzun	{ zinazkiguken zazkuken	nazkitzuen
Azpilicueta	zaztaken	niezkaken	zition	zinazkutzun	zazkuken	nazkitzen
Arizcun	zineztaken	niozkaken	zition	zinezkitzun	zazkuken	{ nazkitzen nazkitzuen
Errazu	zaztaken	niezkaken	zition	zinazkutzun	zazkuken	nazkitzen
Garzáin	zaztaken	niezkaken	zition	zinazkutzun	zazkuken	nazkitzuen
Arráyo	zaztaken	{ niazkaken nizkaken	{ zition zizkion	zinazkutzun	zazkuken	nazkitzuen
Irurita	zaztaken	niezkeken	zition	zinazkutzun	zazkuken	nazkitzuen
Maya	zaztaken	{ niazkaken niezkaken	zition	zinazkuzun	zazkuken	{ nazkitzen nazkitzuen
Subv. Bazt. merid.						
Aniz	zaztaken	niazkaken	zition	ziñaztagun	zazkuken	nazkitzuen
Almándo	zaztaken	niazkaken	zition	{ ziñazkatzun ziñazkutzun	zazkuken	nazkitzuen
Subv. Bazt. norocc.						
Karotxeko B.	zazteken	niazkaken	ziozkan	ziñazkuzun	zazkuken	nazkitzen

CUADRO 5

	I-17-c	II-5-r	II-5-m	II-19-c	III-2-m	III-4-m
1.- María Jesús ELIZETXE	zaitze	{ datzut zaitut*	dat	{ datzet zaiztet*	dietak	dietatek
2.- Manuel MARITORENA	zaitz e	zaitut	aut	{ zaituztet zaiztet*	diätak	diatatek
3.- Manuela INDA	zaitze	{ datzut (1) zaitut*	{ dat aut*	{ datzet zaiztet	dietak* (2)	dietatek (3)
4.- Juanita INDA	zaitze	zaitut	{ dat aut*	{ datzet zaiztet	dietak	dietatek (4)
	III-15-r	III-19-c	III-23-i	III-23-i	IV-11-i	IV-11-m
1.- María Jesús ELIZETXE	dakuzu	datzet	{ dabet deet	diakat	tio	diazkak (5)
2.- Manuel MARITORENA	{ sàldu ízu (!) dakuzu*	{ datzutet datzet*	{ diotet deet*	{ ziakatet diakatet*	tio	diazkak (6)
3.- Manuela INDA	dakuzu	datzet	dabet (7)	{ diebet diekat diekatet*?	tio	diezkak
4.- Juanita INDA	dakuzu (8)	datzet	{ diet deet diotet dabet*	saldú iet	tio	{ diezkak (9) diazkak

(1) honako esaldian: “**ikúsi datzút uléko tokíten**”.

(2) hasieran indefinitua eman zuen: *daut*.

(3) id. id. *datate*.

(4) id. id. *datate*.

(5) María Jesusen alaba batek Alemanek emaniko *tiakak* aditu duela dio.

(6) Maritorenak ez omen du *tiakak* aditu.

(7) honako esaldian: “**nik sàldu dabét éki**”.

(8) *dakuzu* baino gehiago *daukuzu* esan ote duen nago.

(9) Juanitak ere ez omen du *tiakak* hori aditu; *diez-* / *diaz-* horiek, bestalde, hasiera honetako adizki askotan eta edozein informatzailerengan, horrela aditzen dira (erdi *a* erdi *e*), batzutan kostea egiten delarik bietatik zein apuntatu behar den jakitea. Beste herri batzutan ere horrelako kasuak badira.

CUADRO 6

	V-15-r	V-19-c	VI-1-r	VI-1-m	VI-9-m	VI-12-i	VI-15-r
1.- María Jesús ELIZETXE	zinuén gúri	{ natzen zintuzteten*	zinatazun*	{ zuken (niri) zataken*	niakaken	ginion	{ zinueen (guri) zinakuzun*
2.- Manuel MARITORENA	gintuzun	{ zinuuzten zinuzteten* (1) zintuzteten* (2)	zinatazun (3)	zataken (4)	niakaken (5)	ginion	{ zinakun (6) zinakuzun*
3.- Manuela INDA	{ zinakuzun gintuzun*	natzen	zinatazun	zataken*	niekaken (7)	ginion	zinakuzun
4.- Juanita INDA	{ zinakuzun gintuzun*	natzen	zinatazun	zataken	{ niekaken niakaken	—	zinakuzun

	VII-1-m	VII-9-m	VII-11-i	VII-15-r	VII-15-m	VII-19-c
1.- María Jesús ELIZETXE	{ zitukun (niri) zaztaken*	niazkaken (8)	zition	{ zintuen (guri) zinazkuzun*	{ zitukun (guri) zazkukun*	nazkitzen*
2.- Manuel MARITORENA	zaztaken (9)	niazkaken (10)	zition	{ zinazkuzun zinazkun* (11)	{ zitukun (guri) zazkukun* (12)	nazkitzen
3.- Manuela INDA	zaztaken* (13)	niezkaken (1pb)	zition	zinazkuzun	zazkukun*? (14)	nazkitzen
4.- Juanita INDA	zaztaken* (15)	{ niazkaken (16) niezkaken (16)	zition	zinazkuzun	{ zazkikukun zazkukun	nazkitzen

(1) eta (2) *zinuzteten* aipatzean “**obeki**” esan zuen, eta *zintuzteten* proposatzean “**obeki oraino**”.

(3) - eta *zinatedan*? - “**guttixko ibiltzen da**”.

(4) - *inatedan* ez omen du aditu. (5) *niaaken*, berriz, aditu duela dio. (6) *zinakuzun* ere bai, dio, nik galdetzean.

(7) - eta *niaaken*? - baietz iduritzen zaio.

(8) María Jesusen alabak, oraingoan ere, *nitiaken* aditu duela dio.

(9) Maritorenak ez omen du *inaztaken* aditu.

(10) Maritorenak ez omen du *nitiaken* aditu. (11) - eta *zinazkun*? - baietz dio Maritorenak.

(12) - eta *inazkukun*? - ezetz Maritorenak.

(13) - Manuelak era indefinitua eman zuen aurrenik: *zinaztazun*; - eta *inaztaken*? - ez duela aditu dio.

(14) *inazkukun* ere ez omen du aditu Manuelak.

(15) ikusgarria Juanitak, nire laguntzaz asmatu aurretik, eman zuen adizkera-mordoska: **zazkikén, zazkitakéten, zátaztekén, zázkatekén, zázkitekén, zináztakén, zázkikikén eta zázkiten (!)**.

(16) - eta *nitiaken*?. Ezetz dio.

Azken oharra. - Adizki asko * batez lagundurik agertzen badira ere ez pentsa seguruak ez direnik; gertatzen dena da andre horiek *hi*-ka erabiltzeko ohitura gutxi dutela eta horregatik, batzutan, hasieran asmatu ez izana, baina inoiz ez dute zalantzarik izan, behin pixka bat lagunduz gero, emaniko horiek onak direla baieztatzeko. Manuela eta Juanita ahizpei, bestalde, une desberdinetan galdetu nien.

(1pb) - quiere decir “con ligera ayuda”.

Voy a referirme, en primer lugar, a la flexión I-7-i, que no ha sido recogida en los cuadros, por emplearse actualmente, con carácter general en todos los pueblos, una única variante, *nitzen*, aunque pueda haber personas que empleen la forma *nintzen*, por considerarla más correcta.

Sin embargo, a principios de siglo, las variantes de esa flexión constituían, según Inza, un carácter distintivo entre Basaburúa, donde utilizaban la forma *nintzen*, mientras que en el resto empleaban *nitzen*.

Señalaba Inza que la palatalización de la *n* constituía un elemento diferenciador entre las pronunciaciones de Basaburúa, donde emplean *ñ* y el resto del valle, donde no palatizan la *n*.

Esta diferencia entre Basaburúa y el resto sigue vigente en el momento actual, como puede comprobarse a la vista de las formas empleadas para las flexiones V-15-r (*Cuadro 3*, 1ª columna), VI-1-r (*Cuadro 3*, 3ª columna), VI-15-r (*Cuadro 3*, 7ª columna) y VII-15-r (*Cuadro 4*, 4ª columna), para todas las cuales las formas empleadas en Basaburúa empiezan por *ziña-*, mientras que las utilizadas en todos los restantes pueblos del valle empiezan por *zina-*.

Para la flexión VI-12-i se recogieron, con arreglo a la norma general *-ñ-* (Basaburúa)/ *-n-* (resto), las formas *giñion*, en los pueblos de Basaburúa, y *ginion*, en todos los pueblos de las restantes zonas.

Pero, en Aniz, junto a la forma *giñion* (normal en esta zona), recogida por Gaminde, el informador de Irigoien-Artola empleó *ginion*, pero hay que advertir que este informador usó sin palatalizar únicamente las formas *ginion*, *zinion* y *zinioten*, mientras que empleó *ñ* en todas las demás formas: *giñen*, *ziñen*, *ziñeten*, *giñuen*, *ziñuen*, *ziñuten*, etc., hasta un total de más de cuarenta formas verbales, incluida la alocutiva de la propia forma *ginion*: *giñakaken*.

En Arráyo, junto a la forma normal de la zona recogida por Artola, *ginion*, Gaminde y Gortari anotaron *giñion*. Esta palatalización podría ser debida a la influencia de Oronoz (donde se palataliza) que, como es sabido, Bonaparte separó de los restantes pueblos del valle de Baztán e incluyó en la variedad de Vera.

La informadora de Artola, del caserío Laskanberria (Aranea), aunque muy próximo al núcleo de Arrayoz, ha podido preservarse de aquella influencia.

Artola ha explorado detenidamente el límite septentrional de la zona en la que se emplea *ñ*, que ha encontrado en Zurraure, caserío de Ciga, lo que expresa con las siguientes palabras:

“ZIGAKo Zurraure auzo ttikian bi gizonek honako erak eman zizkidaten:

ziñen (flexión I-8-r)

giñen (flexión I-10-i)

“Bi era hauek nahita galdetu nituen *ñ*-ren norainokoa frogatzeko; Basaburua guztian erabiltzen da, beraz, Almandozko baserritar pare batek azpimarratu bezala, zeren Zurraure hau atzean utzi eta Iruritarra iritsiz gero ez dago, jada, *ñ*-rik”. Se refiere aquí Artola a su encuentro con dos hombres que estaban junto a su caserío, en Almádoz, que le dijeron: “guk *eñe* dugu.”

En el trabajo de Inza que hemos reproducido más arriba, se presentan tres pares de series de formas verbales, dispuestas en dos columnas, con el objeto de mostrar la diferencia entre las formas empleadas –para las mismas flexiones– en Basaburúa y en Maya (Amayur). [Anteriormente se había referido a la oposición entre Basaburúa y “resto” de Baztán.]

La primera y la tercera de las series, se refieren a flexiones de los subjuntivos, intransitivo y transitivo, respectivamente. No las comentamos aquí, ya que, por no ser objeto de este estudio, no tenemos datos del momento actual. Únicamente debemos tener presente el hecho de que constituyen elementos diferenciadores, que se han de tener en cuenta para la subdivisión de la variedad de Elizondo en subvariedades.

La segunda de las series opone las formas de las flexiones II-19-c, II-20-c, II-21-c y II-22-c, que se empleaban en Basaburúa (*zaitutet*, *zaitute*, *zaituztegu*, *zaitzte*) a las usadas en Maya (*zaitzet*, *zaitzte*, *zaitztegu*, *zaitzte*).

En la 4ª columna del *Cuadro I*, hemos anotado las formas utilizadas en cada pueblo, para la flexión II-19-c. Como se verá, aparte de *zaituztet* de Maya, la única forma bipersonal general es *zaitzet*. Por otra parte, ha irrumpido, con carácter casi general, la forma tripersonal *datzuet*, que no señalaba Inza. No hay, por tanto, ahora, la dualidad de formas que, con carácter diferenciador, indicaba Inza, a principios de siglo.

Presentan cierta semejanza con estas formas, las de la flexión II-5-r (2ª columna del *Cuadro 1*), en las que el objeto directo es la segunda persona del singular, en lugar de serlo la del plural, que lo era en aquéllas.

Para la V-19-c (columna 2ª del *Cuadro 3*) –que es, en el pretérito, la correlativa de la II-19-c– encontramos, como en aquélla, formas tripersonales, *natzuen, natzen*, junto a las propias bipersonales, *zintuzteten, zintuzten, zaizteten*, si bien esta última es la de presente, con el sufijo *-en*.

En las flexiones propiamente tripersonales III-19-c, de presente, y VII-19-c, de pretérito (ésta con objeto directo en plural), no aparecen, lógicamente, formas de estructura bipersonal.

Voy a referirme ahora a la serie de flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, *dabet, dabezu, dabe...* (en pasado, *naben, zinaben, zaben...*). En las anotaciones de Bonaparte (Bon-NB, 71, 53), aparecen dichas formas como baztanesas y fueron las utilizadas por Echenique en sus traducciones antes mencionadas.

A principios del siglo XX, tales formas fueron consideradas por Inza como típicas del Baztán. En el cuadro antes reproducido, las compara con las guipuzcoanas (para poner de relieve su diferencia) y con las burundesas, roncalesas y salacencas (para mostrar que existe entre ellas cierta semejanza). En el resumen final (p. 91), señala que se usan en todo el valle de Baztán: “Baztan’go bi alderditan *be, bete ta bezte*.”

En nuestro *Cuadro 2*, hemos anotado las formas que han sido recogidas en los diversos pueblos baztaneses, correspondientes a la flexión III-23-i. Se observa en ellas una completa anarquía, *dabet*, junto a *deet* y *diotet*; *daet* junto a *diot*. El deterioro es general; afecta a todas las zonas del valle.

Por un lado, un proceso fonético, como señala Salaburu [*Arau Fonologikoak*, p. 229], cuando dice: “‘la forma *dabe* (...) es típica baztanesa’ dio YRIZAREk (II, 257 orr), baina Arizkunen guztiz laburtua egiten da hori. Hau izan diteke eratorpenaren historia:

daue → dabe → dañe → dae → de”

Por otro lado, –lo que indudablemente es más destructivo para la conjugación baztanesa– la introducción de formas extrañas a este subdialecto, *diotet*, e incluso *diot*, con la incorrecta sustitución de la flexión con objeto indirecto de tercera persona del plural por la correspondiente de la tercera persona del singular, fenómeno este último que se encuentra muy generalizado en diversas zonas de la lengua.

En relación con este interesante, aunque lamentable, proceso, es altamente significativa la exploración que realizó Artola en Basaburúa y la conclusión de que *diot* es actualmente la forma más utilizada en esta zona, aunque la forma *da(b)et* es muy conocida y aún empleada.

A continuación reproduzco el importante trabajo de Artola:

“ALMANDOZko taberna/denda batetan, hiru gizon eta andre batekin:

—nik haiei? –*diot*.

—eta *dabet*? –baita.

Herri bereko kalean, gizon batekin:

—nik hari? –*diot*.

—eta nik haiei? –*diot*.

—Eta *daet*? —baita!

“Herri bereko baserri baten ondoko bi gizonekin:

—nik haiei? –*diot*.

—eta *dabet*? –baita. (haietako batek, gainera, Basaburuko berexitasunei buruz, zera esan zuen: ‘guk *eñe* dugu’)

“Herri berean, lehen aipatu taberna/dendan, andre batekin:

—nik haiei? –*dabet*.

“Herri bereko kaskoan, baratze batean zeuden bi gizonekin:

—nik haiei? –batek: *diot*.

–besteak: *dabet*.

“Garbi geratzen da, beraz, duela bizpahiru urte Indak erantzun bezala, *diot* dela gaurregun gehien erabiltzen dena, nahiz *da(b)et* hori ere guztiz ezaguna eta are erabilia izan.

“ZIGA herriko gizon gazte batekin, herrian bertan:

—nik haiei? –*diotet, diot*.

—eta *dabet*? –*dabet* ere bai. (horrez gainera, Anitzen bilduriko *datazugu/zinatuzugun* (zuk guri zerbait) gisako erak Zigan ere bai entzun daitezkeela dio)

“BERROETAko bi mutil gazte, hogeitaz urte ingurukoak:

—nik haiei? –biek: *diot*.

—eta *da(b)et*? –(ez zaie ezaguna egiten)

—eta *datazugu* (zuk guri zerbait)...? –(*baliteke* edo, izan zen erantzuna; ez oso segurua, beraz)

“ELIZONDOko Beartzun auzoko Romi Bikondoa andre gazte (28 urte), Pardiolenekoa:

—nik hari? –*diot/tiot*.

—nik haiei? –*det/deztet*.

—hark niri? –*data*.

—haiek niri? –*datate*.

“Datu guzti hauek 1991. urteko bukaera aldean eta 1992.eko hasieran bilduak”.

* * *

En una reunión que mantuve en mi casa natal de Azcoitia, con mis colaboradores Koldo Artola y Josu Tellabide, examinamos el tema de las variantes de las formas verbales empleadas en los distintos lugares del valle del Baztán. En opinión de Tellabide y de Artola, las diferencias se encuentran en algunos caseríos de las zonas septentrionales del valle, lo que ha sido plenamente confirmado por las exploraciones realizadas por Artola en toda la parte septentrional del subdialecto baztanés.

De éstas se desprende claramente que, mientras en la región nororiental de Baztán, que linda con el dialecto bajo-navarro occidental, las formas verbales son fundamentalmente las empleadas en todo Baztangoiza, las formas utilizadas en la región noroccidental difieren considerablemente de éstas.

Artola recogió la conjugación completa del caserío Zelaiko Borda, caserío del barrio de Aritzakun que pertenece a Errazu (otros caseríos de dicho barrio pertenecen a Arizcun). Zelaiko Borda se encuentra a unos ocho kilómetros al norte del casco de Errazu, en plena zona nororiental, y resultó que las formas verbales de dicha borda son prácticamente las mismas empleadas en el citado casco.

Recogió asimismo Artola la conjugación completa del modo indicativo de Karakotxeko Borda, perteneciente a Azpilcueta, pero a más de cuatro kilómetros al norte del núcleo de este pueblo. En este caso se encontraron grandes diferencias entre dicha conjugación y la del casco de Azpilcueta y, en general, con las de todos los pueblos de Baztán.

Aunque tales diferencias pueden apreciarse en algunas de las flexiones consignadas en los cuadros anteriores, he considerado muy conveniente confeccionar el *Cuadro 7*, destinado a comparar la conjugación de Karakotxeko Borda con las de los pueblos circundantes y poner de relieve las semejanzas y diferencias de cada grupo de formas verbales de aquel caserío con las utilizadas en tales pueblos.

He recogido para la comparación, quince flexiones, todas ellas de presente y con la tercera persona del singular como sujeto.

Los objetos indirectos son las seis personas. Las flexiones son *zuka* e *hika*, en cada persona (excepto la segunda del plural, que no tiene *hika*). El objeto directo en las primeras once flexiones está en singular. Se han agregado cuatro flexiones con objeto directo en plural y objetos indirectos de tercera persona del singular y del plural, *zuka* e *hika*.

Los pueblos circundantes son Azpilcueta (núcleo), Maya, Zugarramurdi, Urdax y Echalar. Los dos primeros de Baztán y, por tanto, según nuestra clasificación, labortanos (aunque antes fueron considerados alto-navarros septentrionales); Zugarramurdi y Urdax, de la variedad labortana de Sare, y Echalar, de la variedad alto-navarra de Vera.

CUADRO 7

Flexiones	Karakotxeko B. (Azpilcueta)	Azpilcueta	Maya	Zugarramurdi	Urdax	Echalar
III-2-i	dat	{ dat daut	{ daut dat	{ dat nau	{ dat nau	dit
III-2-m	diatak	dietak	{ dietak diatak	{ ziatak naik	{ ziatak niaik	ziak
III-6-r	datzu	datzu	datzu	{ datzu zaitu	{ dautzu zaitu	{ dizu zaitu
III-6-m	dak	dak	dauk	daik	{ dak au	dik
III-11-m	dio	dio	dio	dio	dio	dio
III-11-i	ziok	diekak	{ diakak dikak	ziok	ziok	ziok
III-16-i	daku	daku	daku	gaitu	{ digu gaitu	digu
III-16-m	daikuk	diekuk	{ diakuk dikuk	gaitik	{ diguk gaitik, gaituk	ziguk
III-20-c	datze	datze	datze	{ datzue zauzte	{ datzue zaituzte	{ dizu(t)e zia(tu)zte
III-25-i	diote	{ dee die	{ dabe,dee diote	diote	diote	{ dio diote
III-25-m	ziotek	{ diekak diekatek	diek	ziotek	ziotek	ziok
IV-11-i	diozka	tio	tio	{ diozka diotza	diozka	{ tio dizkio
IV-11-m	{ ziazkak ziozkak	diezkak	{ diazkak diezkak	{ ziozkak ziotzak	ziozkak	zkiok
IV-25-i	diozte	{ dezte tiozte	dabezte	{ diozkate diotzate	diozkate	tio
IV-25-m	zioztek	dieztek	dieztek	{ ziozkatek ziotzatek	ziozkatek	zkiok

Las diferencias más señaladas entre las formas de Karakotxeko Borda y las de los otros lugares se presentan en las flexiones alocutivas. A ellas nos referimos en lo que sigue.

En las que tienen como objetos indirectos las primeras personas del singular y del plural (flexiones III-2-m y III-16-m), las formas de Karakotxeko Borda, son semejantes a las de Azpilcueta y Maya, y son muy diferentes de las de Zugarramurdi, Urdax y Echalar.

En las flexiones alocutivas que tienen como objetos indirectos las terceras personas del singular y del plural, tanto con objeto directo en singular (flexiones III-11-m y III-25-m), como en plural (flexiones IV-11-m y IV-25-m), las formas de Karakotxeko Borda, son semejantes a las de Zugarramurdi y Urdax, e incluso a las de Echalar, y son muy diferentes de las de Azpilcueta y Maya.

Aparte de estas características, es muy señalada, en las flexiones *indefinidas* con objeto directo en plural de Karakotxeko Borda, la presencia del grupo *zk*, mientras que en Azpilcueta y Maya tienen *t* (flexión IV-11-i), lo que, por otra parte, es general en todo el resto del valle de Baztán (*Cuadro 2*, 5ª columna).

Tiene pues, la conjugación de Karakotxeko Borda las características de lo que Bonaparte llamaría subvariedad híbrida. Procede, por tanto, establecer una subvariedad separada del resto de Baztán, con los caseríos que emplean formas verbales de los tipos de las de Karakotxeko Borda.

Anteriormente nos hemos referido a las diferencias entre las formas verbales de Basaburúa y las de los demás lugares del Baztán, señaladas por el padre Inza, algunas de las cuales han desaparecido con el transcurso del tiempo, mientras se mantiene el distinto comportamiento frente a la palatalización de la *n*.

* * *

De acuerdo con lo expuesto hasta aquí, procede establecer las siguientes subvariedades:

Subvariedad propia, constituida por los lugares de Amaiur (Maya), Arizcun, Arráyo, Azpilcueta (excepto las bordas incluidas en la subvariedad noroccidental y las situadas más al norte que éstas; esta salvedad es aplicable asimismo a Lecároz y Arizcun), Elizondo, Elvetea, Errazu, Garzáin, Irurita y Lecároz, con sus barrios y caseríos.

Subvariedad de Baztán meridional, constituida por los lugares de Almándo, Aniz, Berroeta y Ciga, con sus barrios y caseríos.

Subvariedad de Baztán noroccidental, constituida por las bordas de Azpilcueta, Lecároz y Arizcun situadas al norte del arroyo del Infierno y de la línea que desde éste se dirige al monte Alkurruntz y al puerto de Otsondo, y al sur del río Olabidea y el arroyo Oranea. Las bordas situadas al norte de estos límites, con unos 70 vascófonos, están incluidas en la variedad de Sare; subvariedades de Zugarramurdi (50 vascófonos) y de Urdax (20 vascófonos). Véanse las introducciones de esta subvariedad y de la subvariedad propia.

El número de vascófonos de cada subvariedad era, según nuestro recuento de 1970, el siguiente:

Subvariedad propia	6.150 vascófonos
Subvariedad de Baztán meridional	960 vascófonos
Subvariedad de Baztán noroccidental	90 vascófonos

Con lo que resulta para el subdialecto de Baztán, cuya única variedad es la de Elizondo, unos 7.200 vascófonos.

En la zona septentrional del valle Baztán hay cuatro pueblos (Azpilcueta, Arizcun, Errazu y Maya), que presentan, en las flexiones en que interviene la segunda persona del plural, formas diferentes a las empleadas en los restantes pueblos del valle, como puede verse en el cuadro adjunto debido a Artola.

Amaiur, Azpilkueta Arizkun eta Errazu		Elizondo, (Elbetea), Gartzain, Irurita, Lekarotz eta Arraiotz	
I-17-c	<i>zaitze</i>		<i>zaitzue</i>
I-29-c	<i>zitzaitzen</i>		<i>zitzaitzuen</i>
II-3-c	<i>naize</i>		<i>naizue</i>
II-13/27-c	<i>duze/tuze</i>		<i>duzue/tuzue</i>
II-17-c	<i>gaituze</i>		<i>gaituztue</i>
III/IV-3-c	<i>dataze/daztatze</i>		<i>datazue/daztatzue</i>
III/IV-13-c	<i>dioze/tioze</i>		<i>diozue/tiozue</i>
III/IV-17-c	<i>dakuze/dazkutzue</i>		<i>dakuzue/dazkutzue</i>
III/IV-19-c	<i>datzet.../dazkitzet...</i>		<i>datzuet.../dazkitzuet...</i>
V-3/17-c	<i>ninduzen/gintuzen</i>		<i>ninduzuen/gintuzuen</i>
8-VI/VII-3-c	<i>zinatazen/zinaztazen</i>		<i>zinatazuen/zinaztazuen</i>
VI/VII-17-c	<i>zinakuzen/zinazkutzen</i>		<i>zinakuzuen/zinazkutzuen</i>
VI/VII-19-c	<i>natzen.../nazkitzen...</i>		<i>natzuen.../nazkitzuen...</i>

“Egia da Amaiurrek burutzen duen multzoan, -(+)ze- horrekin batera, -(t)zue- era maiz erabiltzen dela, baina hori bertakoek Elizondoko udal, banku, merkatu, denda eta abarretara egin ohi dituzten bisitaldien ondorioa izango dela pentsa daiteke. Elizondoko multzoan sartu ditudan herrietan ez baita, sekula, aurkako kasua gertatzen”, dice Artola.

Creo –Artola está de acuerdo– que esta diferencia, aunque es interesante y merece la pena de que sea señalada, no justificaría, por sí sola, el establecimiento de una subvariedad, ya que afecta únicamente a una sola persona: la segunda del plural.

Distinto es el caso de la palatalización de la *n*, que constituye –en el momento presente– la diferencia fundamental entre las conjugaciones de Basaburúa y del resto de Baztán (ya hemos visto que Inza señalaba otras diferencias), afecta a toda la conjugación y además a otras partes de la oración y al léxico en general. Por ello, es muy perceptible en la conversación; basta con oír hablar un rato a un baztanés para saber a cuál de las subvariedades pertenece su habla. Además, como hemos visto, esta distinción entre las hablas de Basaburúa y del resto del valle, ha sido señalada desde épocas antiguas y se considera tradicional.

A continuación reproducimos unas interesantes observaciones de Artola, referentes al empleo del complemento directo con el genitivo y a las terminaciones *-ie* y *-ue*, procedentes de *i + a* y *u + a*.

“Etxenikek eginiko itzulpenetan bada *osagarri zuzena + genitiboa* erabiltzen den zenbait esaldi; hona batzu:

80. or.: Mat, IX, 13: *Cergatic e'naiz etorri yustuen deitzera...*

80. or.: Mat, V, 17: *etzazuela uste, legeain edo profeten...*

83. or.: Mat, II, 2: *...eta eldu gara aren adoratzera.*

108. or.: Apoc. I, Intr.: *...'cusi zituen gauzen escribitzeco.*

Baina EAEL-eko testuetan, aukera gutxi izanik ere, tankera horretako jokamolderik agertzen ez denez, Arraiotzko Resu Elizagoien informatzaile gaztearengana zuzendu natzaio horri buruzko informazio eske, haren erantzuna erabilera horren aldekoa izan delarik, hots, adiskide arraiotzarrak aditzera ematen duenez, jokamolde hori indarrean dago gaurregun ere Baztanen (Lapurdin bezala)”.

“Baztanen, ohiki, eta salbuespenak salbuespen, *u + a* eta *i + a ue* eta *ie* bilakatzen dira, auzokide duen Ultzaman bezala. Etxenikek eginiko itzulpenetan, bitxi samarra bada ere, ez da zertzelada hau jasotzen, baina ez da ahaztu behar Baztango euskara hain ongi isladatzen saiatu zen printzearen laguntzaile prestu hura Urdazubiko semea zela.”

“EAEL-eko Anitz, Lekarotz eta Arizkongo testuek, hala nola beste zenbait herritan bildu dudak informazioak ere, garbi asko uzten dute arazo hau euskara *mintzatuari* dagokionean. Mariano Izeta idazle elizondoarrak ere, bestalde, “Dirua galgarrí” bere elaberrian (Auspoa, 13 zk., 1962), ongi isladatzen du, kasurik gehienetan behintzat, aipatu arazoa. Eta zera honekin bukatzeko, azkenik, Resu adiskideak berak ere ziurtatu dit *-ue, -ie... eldu de, torri de...* eta gisa bereko bilakaerak guztiz arruntak direla Baztanen, nahiz nik neuk, kasu batzutan, bestelakoak ere aditu ditudan.”

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE ELIZONDO

Introducción

Como hemos señalado en la “Introducción” de la variedad de Elizondo, su subvariedad propia está constituida por los lugares barrios y caseríos que expresamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que cada uno de ellos contaba en 1970, según nuestro recuento de aquella época.

Elizondo	1.600 vascófonos
Anzamborda de Elizondo	65 vascófonos
Bearzun de Elizondo	195 vascófonos
Berro de Elizondo	68 vascófonos
Echaide de Elizondo	28 vascófonos
Arizcun	480 vascófonos
Aincialde de Arizcun	68 vascófonos
Bozate de Arizcun	152 vascófonos
Ordoqui de Arizcun	66 vascófonos
Pertalas de Arizcun	62 vascófonos
Arráyoz	230 vascófonos
Mardea de Arrayoz	98 vascófonos
Azpilcueta	144 vascófonos
Apayoa de Azpilcueta	39 vascófonos
Arribiltoa de Azpilcueta	45 vascófonos
Urrasun de Azpilcueta	53 vascófonos
Zuaztoy de Azpilcueta	51 vascófonos
Elvetea	250 vascófonos
Errazu	550 vascófonos
Gorostapolo de Errazu	80 vascófonos
Iñárbil de Errazu	59 vascófonos
Garzáin	153 vascófonos
Aríztegui de Garzáin	78 vascófonos
Echerri de Garzáin	73 vascófonos
Irurita	700 vascófonos
Lecároz	370 vascófonos
Arozteguía de Lecároz	54 vascófonos
Huarte de Lecároz	33 vascófonos
Ohárriz de Lecároz	104 vascófonos
Maya del Baztán	360 vascófonos

El número total de estos vascófonos se eleva a unos 6.310 pero algunas de las bordas de Arizcun, Azpilcueta y Lecároz han sido incluidas por nosotros en la subvariedad de Baztán noroccidental (unas 40 bordas, de las que sólo la mitad están habitadas, con unos 90 vascófonos). Más al norte que estas bordas, hay otras 30 en zona lingüística de Zugarramurdi (de ellas 12 habitadas, con unos 50 vascófonos) y unas 25 en zona lingüística de Urdax (de ellas 4 habitadas, con unos 20 vascófonos).

Hay que deducir, por tanto, de la cifra antes mencionada de 6.310 vascófonos, unos 160, con lo que la subvariedad propia de la variedad de Elizondo contaría, en 1970, con unos 6.150 vascófonos.

* * *

Artola, a la vista de la relación de lugares, barrios y caseríos del valle del Baztán incluidos por mí en esta subvariedad, me indicó que faltaban en la misma Datue de Elizondo y Bearzun de Elvetea.

En el *Nomenclátor* del año 1970, que es el que he tomado como base para mi trabajo, no aparece ninguno de estos dos caseríos.

En cambio, sí se encuentran en el *Nomenclátor* del año 1940 (en el que además se hallan Arrazcazán de Lecároz, San Blas de Arizcun, Venta Quemada y Vergara de Arizcun). De estos últimos ninguno se encuentra en el *Nomenclátor* del año 1960, pero sí se encuentran los dos indicados por Artola.

En mi opinión, al realizarse el Censo de 1970 –en el que forzosamente ha de estar incluida toda la población, sin que sea posible la omisión, cuando se trata de lugares que ya han sido censados en años anteriores– los habitantes de los lugares no mencionados en el *Nomenclátor* del año 1970, han sido indudablemente agregados a los de otros lugares que se encuentran en la relación de aquel año.

* * *

Para representar el habla del valle de Baztán, el príncipe Bonaparte eligió el comúnmente utilizado en Elizondo y tuvo extraordinario cuidado en que todos los datos que le remitieran correspondieran exactamente a la lengua realmente hablada en ese lugar. Este deseo suyo, insistentemente manifestado, puede apreciarse en los fragmentos de sus cartas a D. Bruno Echenique que reproducimos a continuación:

Carta del 22 de julio de 1864

“Choisir le dialecte d’Elizondo de préférence à toute autre variété du Baztan.”

[En esta época, el príncipe pensaba que el Baztán podría representar lingüísticamente al dialecto alto-navarro septentrional, de lo que desistió al cabo de algún tiempo.]

De la misma carta:

“Quant à *zaben* pour *cioten* il faut l’adopter. Il n’y a là aucune corruption; c’est le propre du dialecte d’Elizondo.”

Carta de 7 de septiembre de 1861

“Que toute ces traductions soient donc dans le basque de la vallée de Baztan tel qu’il est en usage dans la ville d’Elizondo: par conséquent nous dirons *aren* plutôt que *ain* et ainsi du reste. Si vous avez d’autres changements à me proposer pour rendre le basque de ces traductions tout a fait celui d’Elizondo n’en épargnez aucune et j’en ferai mon profit.”

Carta del 19 de febrero de 1862

“Mais maintenat est-il bien vrai qu’à Elizondo on prononce ‘*in*’ au lieu de *eguïn*? C’est à vous à décider cette question de fait. Seulement je me recommande por que ce mot, aussi bien que toutes les autres soient écrits comme on les prononce généralement à Elizondo, sans se préoccuper de ce qu’on prononce ailleurs, puisque c’est le basque d’Elizondo que nous avons choisi; non pas de Baztan, mais de *Elizondo*”. El subrayado es del príncipe.

Podemos por tanto, tener la seguridad de que las aportaciones de Bonaparte y sus colaboradores reflejan con toda fidelidad, el vascuence realmente hablado en Elizondo, en aquella época.

* * *

Como una información complementaria de las formas verbales de dicha época, directamente proporcionadas por Bonaparte, hemos recogido las flexiones del modo indicativo contenidas en los cinco escritos bíblicos que Bruno Echenique tradujo al habla de Elizondo, por indicación del príncipe. Hemos utilizado la versión de Pello Salaburu en *Baztango Euskalkiaz* (I).

En el prólogo de esta obra, Salaburu, después de recordar las palabras de Bonaparte sobre los manuscritos de Echenique, que considera magníficos, y la manifestación del príncipe de que nunca encontraría una persona que hiciera estos trabajos tan bien como Echenique, se pregunta: “Esan ote dezakegu hemen agertzen den euskara ‘Elizondoko karriketako euskara’ dela?”. Contesta que no sabe, ya que Echenique, en primer lugar, vivió pocos años en Elizondo –de donde no era natural, aunque sí de un pueblo próximo (Urdax)–. Era además un hombre instruido, que había visto muchos lugares y conocido otras lenguas. No olvidemos, por otra parte, –sigue Salaburu– que Bonaparte le pidió datos de numerosos sitios: del Roncal, de las proximidades de Pamplona, de los alrededores de Vitoria y de Mondragón y de otros muchos lugares. Por ello, dice Salaburu: “Nire ustetan, eta Baztango euskalkia nahiko ezagunik (hangoa naizenez gero), ba dut halako ustea kutsadura horren berri agertzen dela noizbehika.”

Por otro lado, Salaburu hace hincapié en el hecho de que estos textos son *traducciones* –subraya esta palabra: *itzulpenak*– en las que se plantean serios obstáculos, relacionados con la sintaxis, frases relativas, causales, etc., y señala que de los dos caminos que hay –se respeta el texto o se rompe dicho texto–, Echenique ha elegido el primero.

Después de estas consideraciones –que nos hemos tomado la libertad de resumir en forma muy sucinta– Pello Salaburu concluye con estas palabras:

“Hau diogunean ez dugu zalantzan jartzen Bonaparte eta Echeniqueren lanaren fidegarritasuna. Lana ona da, gaur egun gure ‘zientifikoek’ ezkatzen dituzten zientzia ezaugarri guztiez sakondua. Horretan ez dut dudarik jartzen: esan nahi dena beste hau da, hemen ikusten den euskara Elizondoko euskara izanik, Elizondoko euskara *literariotzat* jo behar dugula, literaturak eta hizkuntza mintzatuak markatzen duen aldeaz (literatura tradiziodun beste euskalkietan gertatzen legez) jabeturik gera gaitezen. Baina horrek ez dio ezer kentzen gure idazlearen lanari, orokorki konsideraturik.

* * *

Como de Elizondo tenemos fundamentalmente datos de dos épocas distintas, separadas por más de un siglo, hemos seguido también, en cuanto a la presentación de los datos de esta población, el mismo criterio adoptado en el resto del dialecto labortano, para los pueblos de los que tenemos formas verbales de épocas diferentes.

En el caso de Elizondo, poseemos, por un lado, datos de mediados del siglo XIX: Las formas verbales recogidas por Bonaparte y las que hemos extraído de las traducciones realizadas por Bruno Echenique y publicadas por Pello Salaburu. Designamos todos estos datos abreviadamente por “med. XIX”.

Por otro lado, tenemos datao del último cuarto del siglo actual, que debemos a Iceta (1973-79), Gaminde (1985) y Artola (1992). Estos datos de finales del siglo XX, los designamos, en su conjunto, por “fin. XX”, en contraposición a los del grupo de mediados del siglo XIX. Téngase presente que en cada forma verbal se indica al nombre del autor, lo que permite precisar el momento en que se recogió.

La consideración de dos grupos de datos correspondientes a épocas distintas tiene lugar –en esta subvariedad exclusivamente en las formas verbales de Elizondo, que es el único pueblo de la misma, del que tenemos abundantes datos del siglo pasado.

SUBVARIEDAD DE BAZTAN MERIDIONAL

Introducción

Como hemos indicado en la “Introducción” de la variedad de Elizondo, la subvariedad meridional está constituida por los lugares que expresamos seguidamente y que integran el cuartel de Basaburúa, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestro recuento de aquella época:

Almándoiz	330 vascófonos
Aniz	82 vascófonos
Berroeta	197 vascófonos
Ciga	273 vascófonos
Zuraurre de Ciga	81 vascófonos

De acuerdo con los datos anteriores, utilizaban las formas de la subvariedad de Baztán meridional, en aquella fecha, unos 960 vascófonos.

Las características fundamentales de las formas verbales empleadas en esta subvariedad fueron expuestas en la “Introducción” de la variedad de Elizondo.

SUBVARIEDAD DE BAZTAN NOROCCIDENTAL

Introducción

Como hemos indicado en la “Introducción” de la variedad de Elizondo, la subvariedad de Baztán noroccidental está constituida por unas 40 bordas, de las cuales la mitad aproximadamente están deshabitadas. En el momento actual, el número total de sus habitantes, todos ellos vascófonos, incluidos en los límites de esta subvariedad, es de unos 90.

Los límites de la subvariedad son los siguientes: Por el oeste el límite de la subvariedad coincide con el límite occidental del valle de Baztán en esta zona, en que linda con el municipio de Echalar; por el sur, el arroyo del Infierno y la línea que desde éste, en dirección nororiental, se dirige al monte Alcurrunz y al puerto de Otsondo, y de aquí, en dirección norte, al río Olabidea, el cual, juntamente con el arroyo Oranea, constituye el límite norte de la subvariedad.

Las bordas que se encuentran al norte de esta subvariedad, son lingüísticamente zugarramurdiarras: unas 30 bordas, de las que están habitadas unas 12, con 50 vascófonos, en números redondos.

Las bordas que se encuentran al nordeste de la subvariedad noroccidental, son lingüísticamente urdazubiarras: unas 20 bordas, de las cuales sólo hay 4 habitadas, con unos 20 vascófonos.

También se ha indicado en la “Introducción” de la variedad, que mantuve, en mi casa natal de Azcoitia, una reunión con mis colaboradores Koldo Artola y Josu Tellabide, en la que se examinó la posibilidad de la existencia de subvariedades en Baztán. Consideraban ambos que las mayores diferencias se encontrarían en la zona septentrional del valle.

Artola que ha explorado exhaustivamente esta región, ha encontrado diferencias significativas en la zona noroccidental, que han motivado el establecimiento de la subvariedad de este nombre.

Contrariamente, en la zona nororiental, en la que Artola ha recogido la conjugación completa del modo indicativo, del caserío Zelaiko Borda, situado a 11 kilómetros al norte del casco de Errazu, perteneciente al barrio de Aritzakun, lindante con la frontera, su conjugación es prácticamente la misma que en el citado casco.

Para el estudio detallado de la subvariedad, Artola recogió datos en los caseríos que se expresan seguidamente, con indicación del pueblo a que pertenece cada uno de ellos:

Iruingo Borda (Lecároz)
Etxebertzeko Borda (Lecároz)
Karakotzeko Borda (Lecároz)
Marimotzeneko Borda (Azpilcueta)

Gartxitoneko Borda (Lecároz)
Zubiriko Borda (Azpilcueta)
Iribarrengo Borda (Azpilcueta)
Salaberriko Borda (Arizcun)
Karakotxeko Borda (Azpilcueta)

En esta última borda, que no hay que confundir con la del mismo nombre de Lecároz, Artola recogió la conjugación completa del modo indicativo, con todas sus flexiones indefinidas y alocutivas masculinas.

He considerado interesante reproducir la descripción que Artola realiza de esta preciosa zona del valle de Baztán, en la que se expresa cómo se llega a ella y la situación de las bordas en las que recogió las formas verbales:

“Baztango Oronotz eta Arraiotz herrien artean bada, harrobi baten ondotik abiatu eta handik pixka batera Oronotzi dagozkion borda batzu ezker aldera utzirik, era nabarmenez iparralderantz jotzen duen asfaltaturiko bidea. Kilometro batzu egin ondoren eta Arraiotzi dagokion Karamitzeko Borda ezker aldera utziz, Izkolegi eta Legate mendi ezagunen artean sartu eta aztertzen ari garen eremu benetan zoragarrian murgiltzenda da (lur-sailik gehienak baso dira, hemen). Hona, hemendik hasi eta, Otsondora iritsi aurretik begibista aurrean ditugun borda batzuren izenak, informazioa eskaini dutenenak ordena-zenbaki baten ondotik eta azpimarraturik ipintzen dizkizudala:

“1) *Iruingo Borda*, Barrentxeko Borda, 2) *Etxebertzeko Borda*, (Lizardeko Borda ezkerretara geratzen da), 3) *Karakotxeko Borda* (Etxalarko mugatik aski urbil hau; ez nahas izen bereko lehengo beste harekin), Kortariko Borda (Eskisaroiko Borda eskuin aldera geratzen da), Etxeotoko Borda, 4) *Marimotzeneko Borda* (nahiz ezker aldera geratzen den), 5) *Gartxitoneko Borda* (hau oraindik ezker alderago, Zugarramurdirako bidean), 6) *Zubiriko Borda*, Indarteko Borda (hutsik), Ansonea, Estebeneko Borda (hau oraindik ezker alderago, Zugarramurdirako bidean), 6) *Zubiriko Borda*, Indarteko Borda (hutsik), Ansonea, Estebeneko Borda (bi hauek eskuin aldera), 7) *Iribarrengo Borda* (hau ere eskuin aldera, azken bi horien hegoaldera), 8) *Salaberriko Borda* (bertako gazte batek eman zidan inguru guzti honetan bizi den lagun-kopuruaren berri), eta, bukatzeko, lehendik ezagutzen dugun *Karakotxeko Borda*, Alkurruntz mendi-magalekoa, alegia. Badira, noski, bai bide ondoan bai bidetik apartexeagoko lurretan beste borda asko xamar, baina azpimarratu ditudanak dira, soilki, bertan datuak bildu izanikoak”. Lo que Artola designa como subrayado está aquí en cursiva.

Por otra parte, también considera de interés los detalles referentes al número de habitantes de cada una de las zonas de esta región y su clasificación lingüística. Dice Artola:

“Salaberriko Bordako Pello Peñegi Bengoetxea gazteak eman zidan inguru honetan bizi den lagun kopuruarekiko datue: berrogei bat borda (erdiak-edo hutsik), batzaz besteko 4-5 pertsonarekin horietako bakoitzean; 90 lagun bat, beraz, gutxi-gorabehera (bertan bizi direnak bakarrik, jakina).

“Otsondotik iparralderantz, Urdazubirako bide ertzean, Justoinborda deitu baserria aurkitzen da. Bertan sorturiko Juan Altzoalde Meaka-k (56 urte) aditzera eman zidanez, inguru horretako ia borda guztiak Arizkun herriari dagozkio, baina, administratiboki baztandarrak badira ere, hitzegiteko orduan Zugarramurdi/Urdazubiko euskara bera omen dute.

“Gauza bera esan zidan “Tejeria” auzoan, Urdazubiko udal dermioaren hegoekialdean, Motzanea etxeko Gervasio Jaurena Iribarren-ek ere (47 urte).

“Oronozko Jon Gortari eta Zugarramurdiko Juan Irazoki adiskideak (nork bere herriko datuen emaile) izan ditut laguntzaile oraingo honetan ere, *Orabidea* edo *Olabidea* errekatik iparraldera geratzen diren bordak kontutan hartzerakoan. Izan ere borda hauek Baztango lurretan dira, baina auzi eta eztabaidatan dabilta aspaldidanik, hots, elizaz Zugarramurdiri omen dagozkio, eta zergak ere herri honexetan ordaintzen omen dituzte. Inguru honetan 12 bat borda biztanletuak eta 16 edo 18 izango dira hutsik aurkitzen direnak. Lehen egin bezala, bada, borda bakoitzeko 4-5 lagun kalkulatu gero, 54 pertsona inguru ateratzen dira.

“Urdazubira itzuliz, berriz, herri honetara jotzen duten bordak 20 bat dira, baina gehien-gehienak hutsik daude-nez (bertan bizi diren familiak 4 besterik ez), 18 bat lagun, beti ere gutxi-gorabehera, noski, kalkula litezke.”

DENOMINACIONES EUSKÉRICAS DE LAS POBLACIONES QUE FIGURAN EN ESTE LIBRO

En los casos de triple denominación castellana, francesa, euskérica, como es el caso de *San Juan de Luz / Saint-Jean-de-Luz / Donibane Lohizune*, se indica entre paréntesis el idioma al que pertenece dicha designación C=castellano, F=Francés. A fin de facilitar la consulta se dan los listados en romance y en euskera.

Mikel Gorrotxategi Nieto,
secretario de la Comisión de Onomástica

Denominación romance	Denominación euskérica		
Aézcoa	Aezkoa	Hendaye (F)	Hendaia
Ahetze	Ahetze	Huarte-Araquil	Uharte-Arakil
Ainhoa	Ainhoa	Inza	Intza
Alava	Araba	Irún	Irun
Almándo	Almandoz	Irurita	Irurita
Alquerdi	Alkerdi	Labort	Lapurdi
Arbonne	Arbona	Landibar	Landibar
Arcangues	Arrangoitze	Lecároz	Lekaroz
Arizcun	Arizkun	Lequeitio	Lekeitio
Arkealde	Arkealde	Lizaso	Lizaso
Arráyo	Arraioz	Maya	Amaiur
Ascáin	Azkaine	Mendionde	Lekorne
Azpilcueta	Azpilkueta	Navarra	Nafarroa
Baja Navarra	Nafarroa Beherea	Roncal	Erronkari
Basaburúa	Basaburua	Saint-Jean-de-Luz(F)	Donibane-Lohizune
Bassussarry	Basusarri	Saint-Pèe-Sur-Nivelle	Senpere
Baztán	Baztan	Salazar	Zaraitzu
Behobia (C)	Behobia	San Juan de Luz(C)	Donibane-Lohizune
Béhobie (F)	Behobia	Sara(C)	Sara
Berroeta	Berroeta	Sare(F)	Sara
Bidart	Bidarte	Socoa	Zokoa
Biriatou	Biriatu	Soule	Zuberoa
Bozate	Bozate	Urdax	Urdazubi
Ciboure	Ziburu	Urrugne	Urruña
Ciga	Ziga	Ustariz	Uztaritze
Echarri-Aranaz	Etxarri-Aranatz	Valcarlos	Luzaide
Elizondo	Elizondo	Vera	Bera
Elvetea	Elbete	Vizcaya	Bizkaia
Errazu	Erratzu	zugarramurdi	Zugarramurdi
Espelette	Ezpeleta	Zuruaurre de Ciga	Zigaurre
Fuenterrabía	Hondarribia		
Garzáin	Gartzain		
Guethary	Getaria		
Guipúzcoa	Gipuzkoa		
Hasparren	Hazparne		
Hendaya(C)	Hendaia		

**Denominación
euskérica**

**Denominación
romance**

Aezkoa	Aézcoa
Ahetze	Ahetze
Ainhua	Ainhua
Alkerdi	Alquerdi
Almandoz	Almándo
Amaiur	Maya
Aniz	Aniz
Araba	Alava
Arbona	Arbonne
Arizkun	Arizcun
Arkealde	Arkealde
Arraioz	Arráyo
Arrangoitze	Arcangues
Azkaine	Ascáin
Azpilkueta	Azpilcueta
Basaburua	Basaburúa
Basusarri	Bassussarry
Baztan	Baztán
Behobia	Behobia(C)
Behobia	Béhobie(F)
Bera	Vera
Berroeta	Berroeta
Bidarte	Bidart
Biriatu	Biriadou
Bizkaia	Vizcaya
Bozate	Bozate
Donibane-Lohizune	San Juan de Luz(C)
Donibane-Lohizune	Saint-Jean-de-Luz(F)
Elbete	Elvetea
Elizondo	Elizondo
Erratzu	Errazu
Erronkari	Roncal
Etxarri-Aranatz	Echarri-Aranaz
Ezpeleta	Espelette
Gartzain	Garzáin
Getaria	Guethary
Gipuzkoa	Guipuzcoa
Hazparne	Hasparren
Hendaia	Hendaya(C)
Hendaia	Hendaye(F)
Hondarribia	Fuenterrabía
Intza	Inza
Irun	Irún
Irurita	Irurita
Landibar	Landíbar
Lapurdi	Labort
Lekaroz	Lecároz
Lekeitio	Lequeitio
Lekorne	Mendionde
Lizaso	Lizaso

Luzaide	Valcarlos
Nafarroa	Navarra
Nafarroa Beherea	Baja Navarra
Sara	Sara(C)
Sara	Sare(F)
Senpere	Saint-Pèe-Sur-Nivelle
Uharte-Arakil	Huarte-Araqil
Urdazubi	Urdax
Urruña	Urrugne
Uztaritze	Ustariz
Zaraitzu	Salazarz
Ziburu	Ciboure
Ziga	Ciga
Zigaurre	Zuruaurre de Ciga
Zokoa	Socoa
Zuberoa	Soule
Zugarramurdi	Zugarramurdi

FUENTES

Dialecto Labortano

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en negrita

Colaboradores, en cursiva

Colaboradores-Académicos numerarios, en cursiva subrayada

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

RIEV	Revista Internacional de Estudios Vascos
Erizk.	Erizkizundi Irukoitza
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa

Abeberri, Bernard — Arbonne/Arbona. Véase **EAEL, I**

Agarrista, Bentzan — Ciboure/Ziburu. Véase **EAEL, I**

Agarrista, Margarita — Ciboure/Ziburu. Véase *Artola, K.*

Ainziart Zelaieta, Agapito — Gartxitoneko Borda (Lecároz/Lekaroz). Véase *Artola, K.*

Aleman, Elena (1988) (A1) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Maya/Amaiur — Informador: D. Gregorio Aleman Etxenike. *Morf. verbo aux. labortano*, 549

Aleman Etxenike, Gregorio — Maya/Amaiur. Véase *Aleman, E.*

Altzoalde, Juan — Urdax/Urdazubi. Véase *Artola, K.*

Allières, Jacques (All) (1887): *Petit Atlas Linguistique Basque Français 'Sacaze'* — Via Domitia, VII (dic. 1960), mapas 1-15, VIII (dic. 1961), mapas 16-83 — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: Propia: Sare/Sara. Subvariedad: de Saint-Pée: Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere. Subvariedad: de Ahetze: Ahetze. Variedad: de Ainhoa: Ainhoa. Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune. Subvariedad: Septentrional: Guéthary/Getaria y Bidart/Bidarte. Subvariedad: Meridional: Ascain/Azkaine, Biriatou/Biriatu, Ciboure/Ziburu, Hendaye/Hendaia, Urrugne/Urruña y Urrugne/Urruña (Behobia). Variedad: de Arcangues — Subvariedad: Propia: Arcangues/

Arrangoitze y Bassussarry/Basusarri. Subvariedad: de Arbonne: Arbonne/Arbona. *Morf. verbo aux. labortano*, 54, 89, 115, 208, 282, 342, 386, 464, 497

Ameztoi, Miguel — Urdax/Urdazubi. Véase **Erizk**.

Añorga, Lucien y Maddi — Ainhoa. Véase *Artola, K*.

Apezetxea Fagoaga, José Mari — Errazu/Erratzu. Véase *Artola, K*.

Arburua Iparragirre, Mercedes — Zugarramurdi. Véase *Irazoki, K*.

Arizaleta Azkarraga, Julio — Zubiriko Borda (Azpilcueta/Azpilkueta). Véase *Artola, K*.

Ariztia, Mayi (MA) (1934): *Leyendas laburdinas* — Anuario de Eusko-Folklore, XIV (1934), pp. 93-129 — Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere. Morf. verbo aux. labortano, 89

Ariztia, Jean (Ari) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Saint-Jean de Luz — Subvariedad: Septentrional: Guéthary/Getaria. Morf. verbo aux. labortano, 341

Arnis Goienetxe, María Josefa — Lecároz/Lekaroz. Véase *Perurena, M. J.; Irigoien, I. y Artola, K*.

Arratxe, Juana — Arizcun/Arizkun. Véase **EAEL, II**

Arraztoa Apezetxe, Félix — Irurita. Véase *Artola, K*.

Arretxea Ariztia, María Cruz — Garzáin/Gartzain. Véase *Artola, K*.

Arretxea Etxeberria, Juan — Garzáin/Gartzain. Véase *Artola, K*.

Artola Bertizberrea, Andde — Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (Akotz). Véase *Artola, K*.

Artola, Koldo (A) (1991-94) (A) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: Propia: Sare/Sare — Informador: M. Jean-Louis Sagastume Zubilibia — Subvariedad: de Ahetze — Informadora: D^a Maddi Treku — Subvariedad: de Zugarramurdi: Zugarramurdi (bordas) — Informador: D. Juan Bautista Etxenike — Subvariedad: de Urdax: Urdax/Urdazubi (bordas) — Informador: D. Juan Altzoalde. Variedad: de Ainhoa: Ainhoa — Informadores: M. Lucien y Mme. Maddi Añorga (de soltera Bertizberrea) y Mme. Eugenie Audiot (de soltera Garat). Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (Peromenia, B^o Layatz) — Informadores: M. Jean-Pierre Lafitte Dibarrart y Mme. Solange-Marguerite Saint Macary-Lafitte, hija del anterior; Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (núcleo urbano) — Informadores: Mme. Jeanne Salha Harismendi y M. Louis Duhart Bukon; Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (Bordaberria) — Informadores: hermanos Zozaia; Akotz, Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (Etxetokoborda) — Informadores: M. Francis y M. Jean Legorburu San Sebastián; Akotz, Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (Bariko baita) — Informador: M. Andde Artola Bertizberrea. Subvariedad: Septentrional: Guéthary/Getaria — Informadores: M. Pierre Urkia Hegi y M. Jean Duronea; Bidart/Bidarte — Informadores: M. Jean-Baptiste Dufau Diharze y M. Charles Landabure Barnetx; Bidart/Bidarte (Ilbarritz) — Informador: M. André Larroque Irigoien. Subvariedad: Meridional: Ciboure/Ziburu — Informadora: Mme. Margarita Agarrista (de soltera Lafourcade); Hendaye/Hendaia — Informadora: Mme. Estefana Irastorza (de soltera Iribarren); Urrugne/Urruña (Sokoa) — Informador: M. Joset Mendiburu. Subdialecto: Híbrido — Variedad: de Arcangues — Subvariedad: Propia: Bassussarry/Basusarri — Informador: M. Arño (Arnaud) Laborde Lerethe; Arbonne/Arbona — Informador: M. Jean Sasko Teilaetxe. Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Elizondo — Informador: D. Juan Ignacio Iraizoz Camino; Arizcun/Arizkun (Bozate) — Informadora: D^a Cristina Zaldain Agerre; Arráyo/Arraiotz — Informadores: D^a Resu Elizagoien Etxegarai y D. Pablo Maritorea Mendiberri; Azpilcueta/Azpilkueta — Informadores: D. Norberto Urrutia Zozaia, D^a María del Carmen Garate Mihura y D. Ramón Urrutia Garate; Errazu/Erratzu — Informador: D. José Mari Apezetxea Fagoaga; Errazu/Erratzu (Aritzakun) — Informadora: D^a Feli Irigoien Larralde; Garzáin/Gartzain — Informadores: D. Juan Arretxea Etxeberria y D^a María Cruz Arretxea Ariztia; Irurita — Informador: D. Félix Arraztoa Apezetxe; Maya/Amaiur — Informadores: D^a María Jesús Elizetxe Daintziart, D. Manuel Maritorea Etxeberria, D^a Manuela y D^a Juanita Inda Maritorea y los jóvenes Javier Goienetxe y Santi Urrutia. Subvariedad: de Baztán meridional: Almándo/Almandotz — Informador: D. Martín Inda Aroztegi; Berroeta, Ciga/Zihiga y Zuraurre de Ciga/Zihiga. Subvariedad: de Baztán noroccidental: Karakotxeko Borda (Azpilcueta/Azpilkueta) — Informador: D. Alfonso Mihura Arraztoa; Marimotzeneko Borda (Azpilcueta/Azpilkueta) — Informadora: D^a Laurita Larre Arraztoa; Zubiriko Borda (Azpilcueta/Azpilkueta) — Informador: D. Julio Arizaleta Azkarraga;

Iribarrengo Borda (Azpilcueta/Azpilkueta) — Informador: D. Tiburcio Ezurmendia Mihura; Etxebertzeko Borda (Lecároz/Lekaroz) — Informadora: D^a. María Mihura Ezkurra; Iruingo Borda (Lecároz/Lekaroz) — Informadora: D^a Juliana Etxeberria Galarregi; Karakotxeko Borda (Lecároz/Lekaroz) — Informador: D. Fernando Etxenike Arburua; Gartxitoneko Borda (Lecároz/Lekaroz) — Informadores: D. Agapito Ainzart Zelaieta y D^a María Jesús Gaztanbide Bidart; Salaberriko Borda (Arizcun/Arizkun) — Informador: D. Pello Peñegi Bengoetxea. *Morf. verbo aux. labortano*, 54, 115, 140, 172, 207, 281, 282, 341-342, 385, 386, 463, 497, 546, 547, 548, 549, 689, 721-722

Artola, Koldo. Véase *Duhau, H.*

Artola, Koldo. Véase *Irigoien, I.*

Artola, Koldo. Véase *Perurena, M. J.*

Atchoarena, Sauveur (At) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Saint-Jean de Luz — Subvariedad: Septentrional: Bidart/Bidarte. *Morf. verbo aux. labortano*, 341

Audiot, Eugénie — Ainhoa. Véase *Artola, K.*

Azarete, Jeanne — Ascain/Azkaine. Véase *Solorzano, G.*

Azkarate Etxenike, Pedro María — Aniz/Anitz. Véase *Irigoien, I.* y *Artola, K.*

Azkarate, Joaquín — Aniz/Anitz. Véase **EAEL, II**

Azkona, José María — Lecároz/Lekaroz. Véase **EAEL, I-II**

Azkue, Resurrección María de (Azk) (1934): *Euskalerrriaren Yakintza* — Ainhoa (Dancharia/Dantxaria). *Morf. verbo aux. labortano*, 207

Barandiaran, José Miguel de (Bar) (1941-1947): *Obras completas*, «Eusko-Folklore», tomo II, 1973 — Sare/Sara y Zugarramurdi. *Morf. verbo aux. labortano*, 55, 140

Bergara Etchegaray, Jeanne — Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere. Véase *Duhau, H.*

Biolet, Manex — Arcangues/Arrangoitze. Véase **Erizk.**

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-46) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 46* [Notas sueltas sobre variantes dialectales del vascuence ...] — Ainhoa y Saint-Jean-de-Luz/ Donibane-Lohizune. *Morf. verbo aux. labortano*, 208, 282

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-51) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 51* [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés] — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare: Sare/Sara. Subvariedad: de Saint-Pée: Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere. Subvariedad: de Ahetze: Ahetze. Variedad: de Ainhoa: Ainhoa. Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune. Subvariedad: Septentrional: Guéthary/Getaria y Bidart/Bidarte. Subvariedad: Meridional: Ascain/Azkaine y Urrugne/Urruña. Subdialecto: Híbrido — Variedad: de Arcangues — Subvariedad: Propia: Arcangues/Arrangoitze. Subvariedad: de Arbonne: Arbonne/Arbona. *Morf. verbo aux. labortano*, 53, 89, 115, 207, 281, 341, 386, 463, 497

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-52) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 52* [Contestaciones a cuestionarios dialectales (...) del País Vasco-Francés] — Ahetze, Ainhoa, Guéthary/Getaria, Bidart/Bidarte, Béhobie/Behobia, Biriattou/Biriattu, Hendaye/Hendaia, Ascain/Azkaine (Serres), Arcangues/Arrangoitze y Bassussarry/ Basusarri. *Morf. verbo aux. labortano*, 115, 208, 342, 386, 463

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-54) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 54* [Contestaciones a cuestiones dialectales de Zugarramurdi] — Zugarramurdi. *Morf. verbo aux. labortano*, 139

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-55) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 55* [Contestaciones a cuestiones dialectales de Urdax] — Urdax/Urdazubi y Urdax/Urdazubi (Alquerdi). *Morf. verbo aux. labortano*, 171

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-59) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 59* [Contiene algunas conjugaciones de Ciboure, Ciboure d'Ascain y Hendaye] — Ciboure/Ziburu y Hendaye/Hendaia. *Morf. verbo aux. labortano*, 386

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-70) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 70* [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue] — Sare/Sara, Zugarramurdi, Urdax/Urdazubi (Alkerdi), Urdax/Urdazubi y Ainhoa. *Morf. verbo aux. labortano*, 53, 139, 171, 207

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-71) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 71* — [Formas verbales de Lizaso, Elizondo, Vera, Huarte-Araquil, Inza e Irún] — Formas verbales de Elizondo. *Morf. verbo aux. labortano*, 545

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-72) (mediados del siglo XIX) — [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: Propia: Sare/Sara. Variedad: de Ainhoa: Ainhoa. Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune. Subdialecto: Híbrido — Variedad: de Arcangues — Subvariedad: Propia: Arcangues/Arrangoitze. Subdialecto: de Baztán — Subvariedad: Propia: Elizondo. *Morf. verbo aux. labortano*, 53, 54, 208, 282, 463, 550

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Verbe) (mediados del siglo XIX): *Le Verbe basque en tableaux* — «Observations» — Sare/Sara, Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere, Zugarramurdi, Urdax/Urdazubi (Alquerdi), Ainhoa, Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune y Arcangues/Arrangoitze. *Morf. verbo aux. labortano*, 54, 89, 139, 172, 208, 282, 464

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-NL) (mediados del siglo XIX) — [Contiene información sobre la Newberry Library, de Chicago, donde se conserva la biblioteca personal del Príncipe Bonaparte] — Elizondo

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX): *Parábola del sembrador* — En ocho dialectos. Versión de Elizondo

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon) (mediados del siglo XIX): *Canticum trium puerorum* — Versión de Elizondo

Campión, Arturo (1880) (Orr): *Orreaga*, pp. 77-80: Urdax/Urdazubi, versión de D. M. M.; pp. 81-84: Arizcun/Arizkun, versión de D. Dámaso Legaz. *Morf. verbo aux. labortano*, 172, 550

Dager, Maixan — Arcangues/Arrangoitze. Véase *Heguy, D.*

Daguerre, J. Bautista — Ainhoa. Véase **Erizk.**

Damestoi, Xarlot — Guéthary/Getaria. Véase **EAEL, II**

Diharce, Xavier 'Iratzeder' (D) (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Saint-Jean de Luz — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune. *Morf. verbo aux. labortano*, 281

Doihanart, Agustina — Bidart/Bidarte (Ilbarritz). Véase **EAEL, II**

Doyarzabal, M. — Sare/Sara. Véase **Erizk.**

Dufau Diharze, Jean-Baptiste — Bidart/Bidarte. Véase *Artola, K.*

Duhart Bukon, Luis — Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune. Véase *Artola, K.*

Duhau, Henri (D) (1992) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — [Contiene la conjugación del modo indicativo del verbo intransitivo, así como, del verbo transitivo, la totalidad de las flexiones bipersonales, además de las tripersonales con objetos indirectos de terceras personas] — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: de Saint-Pée-sur-Nivelle: Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere — Informadoras: Mme. Ana Etchegaray y su hija Mme. Jeanne Bergara. *Morf. verbo aux. labortano*, p. 89

Duhau, Henri y *Artola, Koldo* (DA) (1993) — *Comunicaciones personales* — [Contiene la conjugación de las flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas, del singular y del plural, del modo indicativo del verbo aux. transitivo] — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: de Saint-Pée-sur-Nivelle: Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere — Informador: M. Louis Ithurria Andueza. *Morf. verbo aux. labortano*, 89

Duronea, Jean — Guéthary/Getaria. Véase *Artola, K.*

Elizagoien Etxegarai, Resu — Arráyo/Arraiotz. Véase *Artola, K.*

Elizegi, José — Lecároz/Lekaroz. Véase *Perurena, M. J.; Irigoien, I. y Artola, K.*

Elizetxe Daintziart, María Jesús — Maya/Amaiur. Véase *Artola, K.*

Erizkizundi Irukoitza (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3*, Euskaltzaindia (1984)] — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: Propia: Sare/Sara — Informadores: M. M. P. Etxepare y M. M. Doyarzabal. Subvariedad: de Zugarramurdi: Zugarramurdi — Informadora: D^a Juana Lecumberri. Subvariedad: de Urdax: Urdax/Urdazubi — Informador: D. Miguel Ameztoui. Variedad: de Ainhoa: Ainhoa — M. J. Bautista Daguerre. Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune — Informador: M. Vicente Estuet. Subvariedad: Meridional: Urrugne/Urruña — Informador: M. Domingo Iribarne. Subdialecto: Híbrido — Variedad: de Arcangues — Subvariedad: Propia: Arcangues/Arrangoitze — Informadores: M. José Peñegui y M. Manex Biolet. *Morf. verbo aux. labortano*, 54, 139-140, 172, 208, 283, 386-387, 464

Estuet, Vicente — Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune. Véase **Erizk**.

Etcheverry, Agustin — Sare/Sara. Véase **Schuchardt, H.**

Etchegaray, Ana — Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere. Véase *Duhau, H.*

Etxeberria Galarregi, Juliana — Iruingo Borda (Lecároz/Lekaroz). Véase *Artola, K.*

Etxenike, Juan Bautista — Zugarramurdi. Véase *Artola, K.*

Etxenike Arburua, Fernando — Karakotxeko Borda (Lecároz/Lekaroz). Véase *Artola, K.*

Etxepare, M. P. — Sare/Sara. Véase **Erizk**.

Euskalerriko Atlas Etnolingüístico (EAEL, I) (1977-83) — *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1983) — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: Propia: Sare/Sara — Informadora: M^{me}. Xaneta Zubilibia. Subvariedad: de Zugarramurdi: Zugarramurdi — Informador: D. Valentín Mentaberri. Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Meridional: Ciboure/Ziburu — Informador: M. Bentzan Agarrista. Subdialecto: Híbrido — Variedad: de Arcangues — Subvariedad: de Arbonne: Arbonne/Arbona — Informador: M. Bernard Abeberri. Subdialecto: de Baztán — Subvariedad: Propia: Lecároz/Lekaroz — Informador: D. José María Azkona. *Morf. verbo aux. labortano*, 55, 140, 387, 497, 551

Euskalerriko Atlas Etnolingüístico (EAEL, II) (1977-86) — *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1990) — «Etnotestu linguistikoak» — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: Propia: Sare/Sara — Informadora: M^{me}. Xaneta Zubilibia. Subvariedad: de Ahetze: Ahetze — Informadora: M^{me}. Suzanne Haranburu. Subvariedad: de Zugarramurdi: Zugarramurdi — Informador: D. Valentín Menta. Variedad: de Ainhoa: Ainhoa — Informador: M. Martxelin Goienetxe. Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Septentrional: Guéthary/Getaria — Informador: M. Xarlot Damestoui; Bidart/Bidarte (Ilbarritz) — Informadora: M^{me}. Agustina Doihanart. Subvariedad: Meridional: Ascain/Azkaine — Informador: M. Joseph Gracy; Biriatou/Biriatu — Informador: M. Anttonio Zubialde; Ciboure/Ziburu — Informadora: M^{me}. Margerite Lafourcade; Hendaye/Hendaia — Informadores: M^{me}. Mikaela y M. Joseph Harriet; Urrugne/Urruña — Informadora: M^{me}. Pilar Iturria. Variedad: de Arcangues — Subvariedad: Propia: Bassussarry/Basusarri — Informador: M. Roger Labrouquert. Subvariedad: de Arbonne: Arbonne/Arbona — Informador: M. Jean Sasko. Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Lecároz/Lekaroz — Informador: D. José María Azkona; Arizcun/Arizkun — Informadora: D^a Juana Arratxe. Subvariedad: de Baztán meridional: Aniz/Anitz — Informador: D. Joaquín Azkarate. *Morf. verbo aux. labortano*, 55, 115, 140, 208, 342, 387, 464, 497, 551, 689

Ezurmendia Mihura, Tiburcio — Iribarrego Borda (Azpilcueta/Azpilkueta). Véase *Artola, K.*

Gaminde, Iñaki (G) (1991) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: de Zugarramurdi: Zugarramurdi. Subvariedad: de Urdax: Urdax/Urdazubi. Sub-

dialecto: de Baztán — Subvariedad: Propia: Arráyo/Arraiotz y Maya/Amaiur. *Morf. verbo aux. labortano*, 139, 171, 547, 549

Gaminde, Iñaki (G) (1985): *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, 1985, t. III — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Elizondo, Arizcun/Arizkun, Arráyo/Arrayotz, Azpilcueta/Azpilkueta, Errazu/Erratzu y Maya/Amaiur. Subvariedad: de Baztán meridional: Almándo/Almandotz y Aniz/Anitz. *Morf. verbo aux. labortano*, 548, 549, 689

Garate Mihura, María del Carmen — Azpilcueta/Azpilkueta. Véase *Artola, K*.

Gaztanbide Bidart, María Jesús — Gartxitoneko Borda (Lecároz/Lekaroz). Véase *Artola, K*.

Goienetxe, Javier — Maya/Amaiur. Véase *Artola, K*.

Goienetxe, Martxelin — Ainhoa. Véase **EAEL, II**

Gortari, Jon (Go) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Arráyo/Arraiotz. *Morf. verbo aux. labortano*, 547

Gracy, J. (G) (1974) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por mediación del alcalde M. J. Sauve — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Meridional: Ascain/Azkaine. *Morf. verbo aux. labortano*, 385

Gracy, Joseph — Ascain/Azkaine. Véase **EAEL, II**

Haranburu, Suzanne — Ahetze. Véase **EAEL, II**

Harriet, Joseph — Hendaye/Hendaia. Véase **EAEL, II**

Harriet, Mikaela — Hendaye/Hendaia. Véase **EAEL, II**

Heguy, Dominique (H) (1992) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Híbrido — Variedad: de Arcangues — Subvariedad: Propia: Arcangues/Arrangoitze — Informadora: Mme. Maixan Dager. *Morf. verbo aux. labortano*, 463

Ibarrola, Agustín (Ib) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Errazu/Erratzu. *Morf. verbo aux. labortano*, 548

Iceta, Mariano (I) (1973, 1979) — *Comunicaciones personales* — Conjugación completa de Elizondo — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Elizondo — Informador: el mismo colaborador. *Morf. verbo aux. labortano*, 546

Inda Aroztegi, Martín — Almándo/Almandotz. Véase *Artola, K*.

Inda Maritorea, Juanita y Manuela — Maya/Amaiur. Véase *Artola, K*.

Inza, Dámaso de (I) (hacia 1920): *Naparro'ko aditz-laguntzallea — Zuketazko esakeran, Euskera, II-III (1921-1922)* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: de Zugarramurdi: Zugarramurdi. Subvariedad: de Urdax: Urdax/Urdazubi. Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Maya/Amaiur. Subvariedad: de Baztán meridional: Basaburúa (Baztán). *Morf. verbo aux. labortano*, 139, 172, 550-551, 689

Iraizoz Camino, Juan Ignacio — Elizondo. Véase *Artola, K*.

Irastorza, Estefana — Hendaye/Hendaia. Véase *Artola, K*.

Irazoki, Koro (I) (1991-92) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: de Zugarramurdi: Zugarramurdi — Informadores: D. Joxe y D. Juan Irazoki Etxenike y D^a Mercedes Arburua Iparragirre. *Morf. verbo aux. labortano*, 139

Irazoki Etxenike, Joxe y Juan — Zugarramurdi. Véase *Irazoki, K*.

Iribarne, Domingo — Urrugne/Urruña. Véase **Erizk.**

- Irigoién, Itziar y Artola, Koldo* (IA) (1992) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: de Baztán meridional: Aniz/Anitz — Informador: D. Pedro María Azkarate Etxenike. *Morf. verbo aux. labortano*, 689
- Irigoién, Itziar*. Véase *Perurena, M. J.*
- Irigoién Larralde, Feli — Errazu/Erratzu (Aritzakun). Véase *Artola, K.*
- Ithurria Andueza, Louis — Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere. Véase *Duhau, H. y Artola, K.*
- Iturria, Pilar — Urrugne/Urruña. Véase **EAEL, II**
- Iturriria Astiz, Joxe Mari — Lecároz/Lekaroz. Véase *Perurena, M. J.; Irigoien, I. y Artola, K.*
- Laborde Lerethe, Arño (Arnaud) — Bassussarry/Basusarri. Véase *Artola, K.*
- Labrouquert, Roger — Bassussary/Basusarri. Véase **EAEL, II**
- Lafitte Dibarrart, Jean-Pierre — Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (Peromenia, B° Layatz). Véase *Artola, K.*
- Lafourcade, Margerite — Ciboure/Ziburu. Véase **EAEL, II**
- Landabure Barnetx, Charles — Bidart/Bidarte. Véase *Artola, K.*
- Larre Arraztoa, Laurita — Marimotzeneko Borda (Azpilcueta/Azpilkueta). Véase *Artola, K.*
- Larretche, J. Battitt — Urrugne/Urruña (Sokoa). Véase *Sein, P.*
- Larroque Irigoien, André — Bidart/Bidarte (Ilbarritz). Véase *Artola, K.*
- Lecumberri, Juana — Zugarramurdi. Véase **Erizk.**
- Legaz, Dámaso — Arizcun/Arizkun. Véase **Campión, A.**
- Legorburu San Sebastián, Francis y Jean — Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (Akotz). Véase *Artola, K.*
- Lekuona, Jean Baptiste — Biriatou/Biriatu. Véase *Sein, P.*
- Maritorena Etxeberria, Manuel — Maya/Amaiur. Véase *Artola, K.*
- Maritorena Mendiberri, Pablo — Arráyoiz/Arraiotz. Véase *Artola, K.*
- Mendiburu, Joset — Urrugne/Urruña (Sokoa). Véase *Artola, K.*
- Mentaberri, Valentín — Zugarramurdi. Véase **EAEL, I-II**
- Mihura Arraztoa, Alfonso — Karakotxeko Borda (Azpilcueta/Azpilkueta). Véase *Artola, K.*
- Mihura Ezkurra, María — Etxebertzeko Borda (Lecároz/Lekaroz). Véase *Artola, K.*
- N'Diaye, Geneviève** (ND) (1959): *Structures du dialecte basque de Maya* — París, 1970 — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Maya/Amayur y Arizcun/Arizkun. *Morf. verbo aux. labortano*, 546-547, 549
- Narp, Roger* (N) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: de Ahetze: Ahetze. *Morf. verbo aux. labortano*, 115
- Peñegui, José — Arcangues/Arrangoitze. Véase **Erizk.**
- Peñegi Bengoetxea, Pello — Salaberriko Borda (Arizcun/Arizkun). Véase *Artola, K.*
- Perurena, María Jesús; Irigoien, Itziar y Artola, Koldo* (PIA) (1991-92) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Lecároz/Lekaroz — Informadores: D. José Elizegi, D. Joxe Mari Iturriria Astiz y D^a María Josefa Arnis Goienetxe. *Morf. verbo aux. labortano*, 549
- Sagastume Zubilibia, Jean Louis — Sare/Sara. Véase *Artola, K.*

Saint Macary-Lafitte, Solange-Marguerite — Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune (Peromenia, B° Layatz). Véase *Artola, K.*

Salaburu, Pello (SE) (mediados del siglo XIX): *Baztango Euskalkiaz* [Se trata de las traducciones al «dialecto navarro del Baztán, según ahora comúnmente se habla en la villa de Elizondo», por Don Bruno Echenique] — Baztán. *Morf. verbo aux. labortano*, 546

Salaburu, Pello (S) (1984): *Hizkuntzaren soinu egitura. Arau fonologikoak. Hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia* (...), pp. 211-246 — Contiene la conjugación completa de los verbos aux.es, intransitivo y transitivo, ampliamente analizada y comentada — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: Propia: Arizcun/Arizkun. *Morf. verbo aux. labortano*, 547

Salha Harismendy, Jeanne — Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune. - Véase *Artola, K.*

Sarraillet, Jakes (Sa) (1991) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Septentrional: Guéthary-Getaria — Informadora: una anciana getariarra. *Morf. verbo aux. labortano*, 341

Sasko, Jean — Arbonne/Arbona. Véase **EAEL, II**

Sasko Teilaetxe, Jean — Arbonne/Arbona. Véase *Artola, K.*

Schuchardt, Hugo (Sch) (1886): *Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd)*, Berlin 1922. Verlag der Akademie der Wissenschaften — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: Propia: Sare/Sara — Informador: M. Agustin Etcheverry. *Morf. verbo aux. labortano*, 53

Sein, Piarres (S) (1991-93) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Meridional: Biriatou/Biriatu — Informador: M. Jean Baptiste Lekuona; Urrugne/Urruña — Informador: M. J. Batitt Larretche. *Morf. verbo aux. labortano*, 385, 386

Solorzano, Graxi (So) (1992-93): — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Henri Duhau y Koldo Artola — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Meridional: Ascain/Azkaine — Informadoras: Mme. Jeanne Azarete (de soltera Deliaart) y la propia Mme. Graxi (de soltera Azarete). *Morf. verbo aux. labortano*, 385

Soubelet, René (Sou) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad: Meridional: Urrugne/Urruña. *Morf. verbo aux. labortano*, 386

Taberna, Justino (T) (1974, 1982) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: de Urdax: Urdax/Urdazubi. *Morf. verbo aux. labortano*, 171

Trebitch, Rudolph (Treb) (1913): [Registro del cuento popular *Errégè Solámònen istorioa*] — Sare/Sara. *Morf. verbo aux. labortano*, 53-54

Treku, Maddi — Ahetze. Véase *Artola, K.*

Urkia Hegi, Pierre — Guéthary/Getaria. Véase *Artola, K.*

Urriza, Tomás (U) (1977) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Labortano — Subdialecto: de Baztán — Variedad: de Elizondo — Subvariedad: de Baztán Meridional: Ciga/Zihiga. *Morf. verbo aux. labortano*, 689

Urrutia, Santi — Maya/Amaiur. Véase *Artola, K.*

Urrutia Garate, Ramos — Azpilcueta/Azpilkueta. Véase *Artola, K.*

Urrutia Zozaia, Norberto — Azpilcueta/Azpilkueta. Véase *Artola, K.*

Vinson, Julien (Vins) (1895): *Spécimens de variétés dialectales basques*, RIEV, I (1907), pp. 627-633; II (1908), pp.129-135, y V (1911), pp. 211-223 — Dialecto: Labortano — Subdialecto: Propio — Variedad: de Sare — Subvariedad: Propia: Sare/Sara. Subvariedad: de Saint-Pée: Saint-Pée-sur-Nivelle/Senpere. Subvariedad: de Ahetze: Ahetze. Variedad: de Ainhoa: Ainhoa. Variedad: de Saint-Jean-de-Luz — Subvariedad. Propia: Saint-Jean-de-

Luz/Donibane-Lohizune. Subvariedad: Septentrional: Guéthary/Getaria. Subdialecto: Híbrido — Variedad: de Arcangues — Subvariedad: Propia: Arcangues/Arrangoitze. Subvariedad: de Arbonne: Arbonne/Arbona. *Morf verbo aux. labortano*, 53, 89, 115, 207, 282-283, 342, 463, 497

Zaldain Agerre, Cristina — Arizcun/Arizkun (Bozate). Véase *Artola, K*.

Zozaia, hermanos — Saint-Jean-de-Luz/Donibane-Lohizune. Véase *Artola, K*.

Zubialde, Anttonio — Biriatou/Biriatu. Véase **EAEL, II**

Zubilibia, Xaneta — Sare/Sara. Véase **EAEL, I-II**

DIALECTO BAJO-NAVARRO OCCIDENTAL

PEDRO DE YRIZAR

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR BAJO NAVARRO OCCIDENTAL

(Estudio dialectológico)



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

Se ha pretendido, en esta obra, recoger todas las variantes de las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, empleadas en todo el ámbito del dialecto bajo-navarro occidental.

Hemos prescindido únicamente de las flexiones intransitivas bipersonales con sujetos de primeras y segundas personas del tipo *natzaio*, *zatzazko*, ...cuyo restringido uso (e incluso su total desaparición) en el habla popular de la mayoría de los lugares, contrasta con la amplia utilización de las flexiones similares en las que los sujetos son de terceras personas, tanto del singular como del plural, del tipo *zaio*, *zaizko*, ...cuyas variantes hemos recogido en todo el territorio lingüísticamente bajo-navarro occidental.

* * *

Los apartados que hemos considerado son los siguientes:

- 1.- **Establecimiento por el Príncipe Bonaparte de los dialectos bajo-navarro occidental y bajo-navarro oriental.**
- 2.- **El modo indicativo de los verbos auxiliares bajo-navarros occidentales a mediados del siglo XIX, según el Príncipe Bonaparte.**
- 3.- **Exclusión del dialecto bajo-navarro occidental de los pueblos que se indican a continuación, incluidos por Bonaparte en dicho dialecto: Arneguy - Arnegi, Valcarlos - Luzaide, Anhauz - Anhauze, Irouleguy - Irulegi, Ascarat - Azkarate, Lasse - Lasa y Bonloc - Lekuine, que, en nuestra opinión se han de incluir en el dialecto bajo-navarro oriental.**
- 4.- **División de las variedades bonapartianas en subvariedades. Número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970-72, así como de los de cada variedad y cada subdialecto.**
- 5.- **Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística.**
Propuestas de Lafon y mía para los lugares incluidos en el dialecto bajo-navarro occidental. Para la presente obra se recogieron datos de muchos más lugares que los considerados como indispensables por nosotros dos. Se han tenido asimismo en cuenta las observaciones de H. Gavel.
- 6.- **Aportaciones de carácter general de Allières (datos del año 1887) y de Vinson (datos de los años 1871 y 1893).**
- 7.- **Consideración de las formas verbales de pretérito que, con sujetos de terceras personas, tienen una -n- infijada.**
- 8.- **Disposición adoptada para la presentación de los datos correspondientes a cada una de las variedades y subvariedades.**

* * *

A continuación pasamos a examinar cada uno de estos apartados.

1.- Establecimiento, por el Príncipe Bonaparte de los dialectos bajo-navarro occidental y bajo-navarro oriental.

Bonaparte [*Verbe Basque*, tomo I, p. 226 de la edición de Euskaltzaindia, *Opera Omnia Vasconici*] consideró al bajo-navarro occidental como dialecto esencialmente intermediario, que quizá muchos -dice el príncipe- preferirían considerar como subdialecto del bajo-navarro oriental y agregaba que no dejaba de ver en este aspecto intermedio el carácter que le distinguía como dialecto.

Se deduce de las palabras del príncipe que las diferencias entre ambos bajo-navarros no son muy marcadas.

Veamos, en primer lugar, las diferencias que Bonaparte señaló expresamente entre los dos dialectos bajo-navarros. En su *Verbe Basque*, debajo de su famosa clasificación (la que nosotros hemos denominado 4ª clasificación, de 1869), dice que cree que hace bien en dar en un cuadro abreviado, una selección de las formas verbales que mejor representan las diferencias que existen entre los ocho dialectos, según sus variedades principales. Escogió el príncipe, con el citado objetivo de poner de relieve dichas diferencias, 26 flexiones. Las formas verbales correspondientes a 17 de estas flexiones, son idénticas en ambos bajo-navarros. Reproducimos en la Tabla I las restantes 9 flexiones, en las que, según Bonaparte, existen diferencias entre las formas verbales del bajo-navarro oriental y del bajo-navarro occidental.

Tabla 1

Significado	bajo-navarro oriental	bajo-navarro occidental
“tú lo has” (“Vd. lo ha”)	<i>zu</i>	<i>duzu</i>
“vosotros lo habéis”	<i>zie</i>	<i>duzii</i>
“tú lo habías” (“Vd. lo había”)	<i>zindien</i>	<i>ziniin</i>
“él lo había”	<i>zien</i>	<i>ziin</i>
“él me lo ha”	<i>daat, daut</i>	<i>daut</i>
“él se lo ha (a él)” (alocución masculina)	<i>diakok</i>	<i>dakek</i>
“ellos se lo han (a él)” (alocución respetuosa)	<i>diakozie</i>	—
“ellos se lo han (a él)” (alocución diminutiva)	<i>diakoxie</i>	—
“él me lo había”	<i>zaan, zautan</i>	<i>zaan</i>

Luego veremos cómo, a través de una información más completa, se van esfumando esas diferencias, salvo las referentes a los tratamientos.

Pone de relieve Bonaparte que las flexiones indefinidas del bajo-navarro oriental son reemplazadas casi siempre por las del tratamiento respetuoso lo que, desde el punto de vista práctico, establece una gran diferencia entre los dos dialectos bajo-navarros. Así, en el bajo-navarro oriental *niz, dira, zen, dut, ...*son reemplazados por *nuzu, tzu, zuzun, zit, ...* El bajo-navarro oriental se distingue, por otra parte, de todos los demás dialectos, por el tratamiento diminutivo en *xu* que le es propio. Señala también el príncipe que el tratamiento respetuoso pertenece al suletino y al bajo-navarro oriental.

La presencia de las formas alocutivas respetuosas queda atestiguada en la Tabla I por la forma correspondiente a la flexión “ellos se lo han (a él)” (alocutiva respetuosa), *diakozie*, que sólo tiene contrapartida en la suletina *dozie* -que lógicamente no aparece en la *Tabla 1*, ya que en ella no se han consignado las formas correspondientes al dialecto suletino-, mientras que la forma diminutiva bajo-navarra oriental *diakoxie* no tiene correspondencia en ninguno de los otros dialectos.

Tal como advierte Bonaparte, las formas verbales que representan a cada uno de los dialectos -que son las con- signadas en la *Tabla 1*- han sido tomadas de la “variedad principal”, y más concretamente del pueblo representativo de dicha variedad. Para el Príncipe, la variedad principal del bajo-navarro oriental era la de Cize, cuyo pueblo repre- sentativo era Saint-Jean-Pied-de-Port; la variedad principal del bajo-navarro occidental era la de Baïgorry, cuyo pue- blo representativo era Saint-Etienne-de-Baïgorry.

La idea de Bonaparte -de tomar las formas verbales de la variedad principal de cada dialecto- es buena para la comparación simultánea de los ocho dialectos, pero entendemos que para la comparación de dos dialectos exclusi- vamente, y más aún de dos tan semejantes como los que aquí estudiamos, resulta muy conveniente examinar simul- táneamente todas la variedades de ambos dialectos. Con este objeto, hemos preparado la *Tabla 2*.

Tabla 2

SIGNIFICADO	BAJO NAVARRO ORIENTAL							BAJO NAVARRO OCCIDENTAL			
	CIZO - MIXANO			DEL ADOUR		SALACENCO		BAIGORRI	DEL LABORT		AÉZCOA
	Cize	Mixe	Bardos	Arberoue	Brisous	Urcuit	Salazar	Baïgorry	Ustaritz	Mendionde	Aézcoa
	S.J.P. de P.	St. Palais	Bardos	St. Martin	Brisous	Urcuit	Jaurrieta	St. Etienne	Ustaritz	Mendionde	Arive
“tú lo has”	<i>zu</i>	<i>duzu</i>	<i>düzü</i>	<i>duzu</i>	<i>duzu</i>	<i>duzu</i>	<i>zu</i>	<i>duzu</i>	<i>duzu</i>	<i>(d)uzu</i>	<i>duzu</i>
“vosotros lo habéis”	<i>zie</i>	{ <i>(du)zie</i> <i>(d)uzie</i>	<i>düzie</i>	<i>duzii</i>	<i>duzii</i>	<i>dizii</i>	<i>zie</i>	<i>duzii</i>	<i>duzii</i>	<i>(d)uzii</i>	<i>duzie</i>
“tú lo habías”	<i>zindien</i>	<i>zindien</i>	<i>zindien</i>	<i>ziniin</i>	<i>ziniin</i>	<i>ziniin</i>	<i>zinuen</i>	<i>ziniin</i>	<i>ziniin</i>	<i>ziniin</i>	<i>zindue</i>
“él lo había”	<i>zien</i>	<i>zien</i>	<i>zien</i>	<i>ziin</i>	<i>ziin</i>	<i>ziin</i>	<i>zuen</i>	<i>ziin</i>	{ <i>ziin</i> <i>ziin</i>	<i>ziin</i>	<i>zue</i>
“él me lo ha”	{ <i>daat</i> <i>daut</i>	<i>data</i>	<i>daut</i>	<i>daut</i>	<i>daut</i>	{ <i>daüt</i> <i>daut</i>	<i>dada</i>	<i>daut</i>	<i>daut</i>	<i>daut</i>	<i>dada</i>
“él se lo ha (a él)” (aloc. masc.)	<i>diakok</i>	<i>dakok</i>	<i>diakok</i>	<i>dakok</i>	<i>dakok</i>	<i>dakok</i>	<i>diakok</i>	<i>dakek</i>	{ <i>ziok</i> <i>zakok</i>	<i>zakok</i>	<i>xakok</i>
“él se lo han (a él)” (aloc. resp.)	<i>diakozie</i>	<i>dakozie</i>	<i>diakozie</i>	<i>dakozii</i>	<i>dakozie</i>	<i>dakozie</i>	<i>diakozie</i>	—	—	—	—
“ellos se lo han (a él)” (aloc. dim.)	<i>diakoxie</i>	—	<i>diakoxie</i>	<i>dakoxii</i>	<i>dakoxie</i>	<i>dakoxie</i>	<i>diakoxie</i>	—	—	—	—
“él me lo había”	{ <i>zaan</i> <i>zautan</i>	<i>zatan</i>	<i>zautan</i>	<i>zautan</i>	<i>zautan</i>	<i>zauntan</i>	<i>zadan</i>	<i>zaan</i>	<i>zauntan</i>	<i>zautan</i>	<i>zade</i>

Las columnas de la **Tabla 2** corresponden a las once variedades de los dos dialectos bajo-navarros: Las siete que integran el dialecto bajo-navarro oriental (las de Cize, Mixe, Bardos y Arberoue, del subdialecto cizo-mixano; las de Briscous y Urcuit del subdialecto del Adour, y la de Salazar, única variedad del subdialecto salacenco) y las cuatro que forman el dialecto bajo-navarro occidental (la de Baïgorry, única variedad del subdialecto baigorriano; las de Ustaritz y Mendionde, del subdialecto del Labort, y la variedad de Aézcoa, única del subdialecto aezcoano). Debajo del nombre de cada variedad, hemos anotado el del pueblo representativo de la variedad.

Las líneas corresponden a las nueve flexiones consideradas en la **Tabla 1**.

Para la preparación de la **Tabla 2**, hemos continuado, en lo posible, con el criterio de utilizar los datos del pro- pio Bonaparte, con el objeto de que se comprendan mejor las posibles razones, con base en la conjugación, en las que fundamentó su clasificación. Por no encontrarse, en los manuscritos y publicaciones del Príncipe, cuando se confeccionó esta **Tabla** la forma empleada en Urcuit, para la flexión “él me lo había” (forma indefinida), anotamos la que nos proporcionó X. Diharce. Análogamente, como tampoco se encontraron en los escritos de Bonaparte, las formas utilizadas en Ustaritz, para las flexiones “él me lo ha” y “él se lo ha (a él)” (forma alocutiva masculina), las hemos tomado de las comunicaciones personales de L. Dassance.

Por el considerable interés que tienen, para el tema que estamos tratando, reproducimos literalmente las siguientes palabras de Bonaparte, contenidas en las notas del Príncipe a su QUATORZIÈME TABLEAU SUPPLÉMENTAIRE, MONTRANT LA CONJUGAISON INDEFINIE ET LA CONJUGAISON RESPECTUEUSE DU VERBE BAS-NAVARRAIS ORIENTAL, LES VARIANTES EXCEPTÉES

[*Verbe Basque*, p. 442 de la edición de Euskaltzaindia]:

“(2) Le traitement en *zu*, lorsque la seconde personne n’entre dans le terminatif ni comme sujet ni comme régime, n’a lieu qu’en souletin et en bas-navarrais oriental. Irissarry, Hélette, Saint-Esteben, Isturits et Ayherre, localités appartenant à la variété de l’Arberoue, n’admettent pas toutefois le respectueux, bien qu’ils puissent se servir du diminutif en *xu* [Bonaparte escribe *su*, con una rayita sobre la *s*]. Lorsque la seconde personne du singulier entre dans le terminatif comme sujet ou comme régime, tous les dialectes admettent les traitements allocutifs, et non pas l’indéfini, tandis que si c’est la seconde personne du pluriel qui en fait partie, il n’y a qu’un seul traitement pour tous les dialectes. Le traitement diminutif lorsque la seconde personne n’entre dans le terminatif ni comme sujet ni comme régime n’existe qu’en bas-navarrais oriental, le mixain excepté. Si la seconde personne du singulier fait partie du terminatif comme sujet ou comme régime, le traitement diminutif peut avoir lieu, non pas dans toutes, mais seulement dans certaines variétés de dialectes autres que le bas-navarrais oriental. C’est ainsi que l’on pourra entendre *dexu* pour *dezu* ‘tu l’as’ à Cegama, *duxu* pour *duzu* à Hasparren, *xira* pour *zira* ‘tu es’ à Irouléguy et à Ascarat, dans l’Aezcoa etc. Le souletin et le mixain, au contraire, ainsi que le baïgorrien et bien d’autres variétés, refousseront toujours le traitement en *xu*. Quant à la formation du diminutif, elle a lieu par le changement du *z* et du *tz* du respectueux en *x* et en *ch*: *nuzu*, *zi*, *gitz*; *nuxu xi*, *gichi* ‘il m’a (je suis), il l’a, il nous a’”.

Después de referirse al empleo del tratamiento diminutivo en el bajo-navarro oriental dice Bonaparte: “Dans les autres dialectes, en général, il n’est guère usité qu’avec les enfants, mais à Irouléguy, à Ascarat, à Anhaux et à Lasse, localités appartenant au bas-navarrais occidental on entendra *xira*, *duxu*, etc. même entre adultes, ce qui est du sans doute au voisinage et à l’influence du bas-navarrais oriental.

2.- El modo Indicativo de los verbos auxiliares bajo-navarros occidentales, según el Príncipe Bonaparte (*Cuadros I a VII*).

Los datos de Bonaparte que nos han permitido reconstruir el modo indicativo de los verbos auxiliares bajo-navarros occidentales, a mediados del siglo XIX, se encuentran en los dos manuscritos del “Fondo Bonaparte” de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya siguientes:

Manuscrito 83 [En el *Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián* tiene el número 112] - “Douzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indéfinie du verbe bas-navarrais occidental, les variantes exceptées”. 2 hojas de 27,5 cm.

Manuscrito 84 [En el mencionado *Catálogo* de Echegaray tiene el número 80] - “Quinzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison bas-navarrais oriental, les variantes exceptées. 8 hojas de 27,5 cm más 14 hojas menores sueltas.

En el *Manuscrito 84*, a pesar de que según su título, las formas que contiene pertenecen al dialecto bajo-navarro oriental, existen entre ellas (o al menos existían cuando utilicé estos manuscritos) formas correspondientes al dialecto bajo-navarro occidental. Hice este descubrimiento cuando revisé los manuscritos de Bonaparte, para recoger los datos que necesitaba para escribir mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, en la que [t. II, p. 232, n. 4], llamo la atención sobre esta errónea clasificación.

Evidentemente esta mala clasificación no es debida a Bonaparte, sino a algún investigador que utilizó los manuscritos de ambos legajos y después los archivó en forma indebida, lo que sin duda ocurrió antes del establecimiento de las fichas que indican el contenido de cada legajo, pues resulta extraña la desproporción entre los contenidos de los mismos: *Manuscrito 83* (2 hojas de 27,5 cm) y *Manuscrito 84* (8 hojas de 27,5 cm y 14 hojas menores sueltas).

Aunque en el legajo 83 se dice que contiene la conjugación indefinida del verbo, no comprende toda esta conjugación sino únicamente la conjugación *zuka*, es decir, no contiene aquellas flexiones en las que entra la segunda persona del singular como sujeto o como objeto directo o indirecto, que son flexiones indefinidas (es decir, no allocutivas), aunque son flexiones *hika*.

Por tanto, las flexiones *zuka* (aquí, todas son indefinidas), se han tomado del *Manuscrito 83* y todas las restantes (indefinidas y alocutivas), del *Manuscrito 84*.

Las de segunda persona del plural (como sujeto o como objeto directo o indirecto), que en nuestras siglas hemos designado por c, se han tomado del *Manuscrito 83*.

A continuación exponemos algunas observaciones a las formas verbales contenidas en los *Manuscritos 83 y 84*, y consignadas en los *Cuadros I a VII* adjuntos.:

Cuadro I

I-22-i	<i>zauzkiu</i>	La anotación del <i>Manuscrito 83</i> está afectada por las formas contiguas, pero se ve claramente.
I-26-i	<i>zitzauzum</i>	Esta forma está anotada en el <i>Manuscrito 83</i> en el lugar que corresponde a la flexión I-32-i.
I-32-i	<i>zitzauzkizun</i>	Esta forma está anotada en el <i>Manuscrito 83</i> , en el lugar que corresponde a la flexión I-26-i.

Cuadro II

II-18-m	<i>gitie</i>	La anotación del <i>Manuscrito 84</i> , está retocada, especialmente en las tres últimas letras, pero finalmente ha quedado muy clara la forma <i>gitie</i> . A su derecha había algo escrito, que ha sido totalmente tachado.
II-18-f	<i>gitine</i>	En esta flexión, la anotación es mucho menos clara que en la masculina <i>gitie</i> (flexión II-18-m). Después de los retoques, ha quedado así, de izquierda a derecha: <i>g, i</i> sobre 'al parecer una y tachada (esto es lo más confuso de la anotación), <i>ne</i> y, entre <i>i</i> y <i>ne</i> la sílaba <i>ti</i> sobrealzada. A la derecha tachadura semejante a la de la forma <i>gitie</i> (flexión II-18-m) arriba mencionada.

No encontramos en el manuscrito las anotaciones correspondientes a las flexiones II-5-m, f, II-6 m, f, II-7-m, f y II-8-m, f.

Cuadro III

III-28-m	<i>diek ?</i>
III-28-f	<i>fdien ?</i>

En el *manuscrito 84*, las formas correspondientes a estas dos flexiones están acompañadas de un signo de interrogación cada una de ellas, pues efectivamente no parecen corresponder a la estructura general de las flexiones con sujeto indirecto de tercera persona del plural. Indudablemente Bonaparte percibió esta anomalía.

Cuadro IV

IV-2-m *dazkiriak*

IV-2-f *dazkiriian*

Sobre cada una de estas formas se puso en el *Manuscrito 84* un doble signo de admiración (!!), pero mientras en la forma correspondiente a la flexión IV-2-m, este doble signo está sobre *-aa-*, en la flexión IV-2-f está sobre *-ri-*.

IV-14-m *diazkoye*

En la anotación del *Manuscrito 84*, la *-i-* está doblemente subrayada, mientras no se ha subrayado la forma correspondiente a la flexión femenina *diazkone*, ni la *-i-* de las formas correspondientes a las correlativas de objeto directo singular *diakoye* (flexión III-14-m) y *diakone* (flexión III-14-f)

En el manuscrito, estas formas alocutivas con sujeto de tercera persona del plural son las que presentan la *-i-* alocutiva intercalada, mientras están desprovistas de dicha *-i-* las formas con otros sujetos: (*dakeat*, *dakenat*,.....: *dazkeat*, *dazkenat*,...)

IV-16-m *dauzkiuk*

IV-16-f *dauzkiun*

Respecto a las formas escritas en el *Manuscrito 84*, hay que tener en cuenta que en ambas existen las siguientes anotaciones:

1.- Una doble interrogación sobre la *-a-*

2.- Una cabeza de flecha o ángulo con el vértice hacia arriba debajo de la anotación entre la *-d-* y la *-a-*. Es el procedimiento utilizado habitualmente por el príncipe cuando quiere intercalar en la forma verbal escrita una o más letras, que suele escribir alzadas justamente encima del citado ángulo; pero en este caso no hay ninguna letra alzada. Quizá Bonaparte pensó en la posibilidad de intercalar una *-i-* alocutiva.

Esto podría pensarse asimismo en los otros casos similares que siguen.

IV-18-m *dauzkiutek*

IV-18-f *dauzkiuten*

Respecto a estas formas escritas en el *Manuscrito 84*, hay que tener en cuenta que en ambas existen las siguientes anotaciones:

1. Una doble interrogación idéntica y en la misma situación que en las formas de las flexiones IV-16-m y IV-16-f.

2. Una cabeza de flecha o ángulo, también en la misma situación que en las flexiones IV-16-m y IV-16-f.
3. Los finales *-tek* (flexión IV-18-m) y *-ten* (flexión IV-18-f) se encuentran doblemente subrayados y con un signo simple de interrogación sobrealzado.

IV-25-m *dezteek*

IV-25-f *dezteen*

En el *Manuscrito 84*, sobre cada una de estas formas, hay un signo de interrogación sobrealzado encima de la primera *-e-*.

IV-26-m *dezteyau*

IV-26-f *deztenau*

Estas formas están anotadas en el *Manuscrito 83 muy confusas*, sobre todo la femenina.

Cuadro VI

VI-10-m *hakon*

VI-10-f *hakon*

Estas formas no se encuentran anotadas en los lugares que les corresponden, pero están debidamente señalizadas.

VI-24-f *heen*

Esta forma no está en el lugar que le corresponde, pero está bien señalizada. En cambio, la forma masculina (flexión VI-24-m) que es idéntica, sí está en el lugar que le corresponde.

Cuadro VII

VII-24-m *hezteen*

VII-24-f *hezteen*

En ambas formas, la primera *e* del grupo *ee*, está doblemente subrayada. La anotación es muy débil. Podría ser una *i*.

3.- Exclusión del dialecto bajo-navarro occidental de los pueblos siguientes: Arneguy - Arnegi, Valcarlos - Luzaide, Anhauz - Anhauze, Irouléguy - Irulegi, Ascarat - Azkarate, Lasse - Lasa y Bonloc - Lekuine. Estos pueblos fueron incluidos por Bonaparte en el dialecto bajo-navarro occidental; en nuestra opinión han de incluirse en el bajo-navarro oriental.

Según hemos visto en el apartado **1**, Bonaparte consideraba que el tratamiento diminutivo era privativo del dialecto bajo-navarro oriental, del que constituía el rasgo diferencial más característico, por lo que los pueblos que utilizan ese tratamiento pertenecen al citado dialecto. Esto es lo que sucede con los pueblos arriba mencionados, como veremos a continuación.

En la **Tabla 3** exponemos las formas empleadas en cuatro de esos pueblos para flexiones, tanto indefinidas como alocutivas masculinas, femeninas y diminutivas, de presente y de pretérito, con objetos directos en singular y en plural.

Estas formas tornadas de las conjugaciones de los citados pueblos, son una muestra de la existencia de las formas alocutivas diminutivas, que se extienden a lo largo de las conjugaciones de dichos pueblos y no únicamente de las de tipo *xira, duxu* que, según Bonaparte, se oírían en los mencionados pueblos “incluso entre adultos como debidas sin duda a la vecindad y a la influencia del bajo-navarro oriental.”

Hay que advertir, sin embargo que, en Irouléguy, según manifiesta Artola, parece que se usan menos de lo que se usaron en otros tiempos.

Respecto a Arneguy -cuya conjugación es similar a la de Valcarlos- mi colaborador Abbé Joseph Camino, quien, en 1976, me envió, junto a las flexiones indefinidas que yo le había pedido, todas la diminutivas correspondientes y me decía, en carta del 22 de marzo de 1976: “Arneguy *To ta No* erabiltzen dira, bainan ez *Xu* bezanbat”. Como era notable escritor euskérico, quiso asegurarse de la pureza arnegitarra, y las contrastó en su hogar materno. Me decía: “Hona zuk galdegin lantxo. Ene etxekoekin egin dut, ez bertze molde batzuekin nahasteko”.

A la vista de todo lo expuesto anteriormente, la línea limítrofe entre los dos dialectos bajo-navarros, ha de ser, a nuestro juicio, modificada en la zona correspondiente a la variedad de Baigorri, de manera que se excluyan de ella los pueblos de Arneguy, Valcarlos, Anhauz, Irouléguy, Ascarat y Lasse, que serían incluidos en el dialecto bajo-navarro oriental.

Tabla 3

	III - 2 - i	IV - 2 - i	VI - 2 - i	VII - 2 - i.
	III - 2 - m	IV - 2 - m	VI - 2 - m	VII - 2 - m
	III - 2 - f	IV - 2 - f	VI - 2 - f	VII - 2 - f
	III - 2 - d	IV - 2 - d	VI - 2 - d	VII - 2 - d
Valcarlos	dait	dazkit	zan	zazkian
	diak	diazkiak	ziakan	ziazkian
	dian	diazkian	zianan	ziazkianan
	diaxu	diazkiaxu	ziaxun	ziazhiaxun
Anhauz	daat	dazkiat	zaan	zazkian
	diak	diazkiak	ziakan	ziazkian
	dian	diazkian	zianan	ziazkianan
	diaxu	diazkiaxu	ziaxun	ziazhiatxun
Irouléguy	daat	dauzkit	zaan	zazkian
	diak	diazkiak	ziaian	ziazkiaian
	dian	diazkian	zianan	ziazkianan
	diaxu	diazkiatxu	ziaxun	ziazkiatxun
Bonloc	daut	dauzkit	zautan	za(u)ztan
	zatak	za(u)ztak	za(u)taan	zaztaan
	zatan	zauztan	zautanan	zaztanan
	zataxu	zauztatxu	za(u)tatxun	zaztatxun

Opinamos que también en la zona correspondiente a la variedad de Mendionde, ha de ser modificada la línea de separación entre los dos dialectos, en el sentido de excluir del bajo-navarro occidental, la comuna de Bonloc -de la que también se presentan formas diminutivas en la *Tabla 3*- e incluirla en el bajo-navarro oriental.

Según la exploración que ha realizado Artola -quien, con la ayuda de Michel Lecuona ha recogido las conjugaciones completas de todos los pueblos de la variedad de Mendionde-, en Bonloc, la utilización de las flexiones diminutivas es general, mientras que en Mendionde y Macaye, apenas es utilizada por las mujeres.

Reproducimos a continuación las palabras del propio Koldo Artola a este respecto:

“*Xuka* mintzatzen da Lekuinen bereziki eta baita Lekornen eta Makean ere, baina, dirudienez, azken bi herri hauetan ia andreen artean bakarrik, Lekorneko Atizana auzoko lau gizon gaztek baieztatu didatenez.”

“Hauxe bera diote Etienne eta Michel Pochelu aitasemeek -éstos son los informadores de Oyanetcheberria (Makaye)-, hauentzat Makeako euskara *xukarik* gabekoa omen denez, nahiz, bistan da, makear batzuek mintzatzeko manera hori badarabilten.”

“Barietateko hegoaldea , ordea -Luhuso eta Makeako hegoaldea- sano mantentzen da nori-nor arazoari dago-kionez, *xukarik* gabeko lurraldea izateaz ere gainera”

4.- División del bajo-navarro occidental en subdialectos, variedades y subvariedades

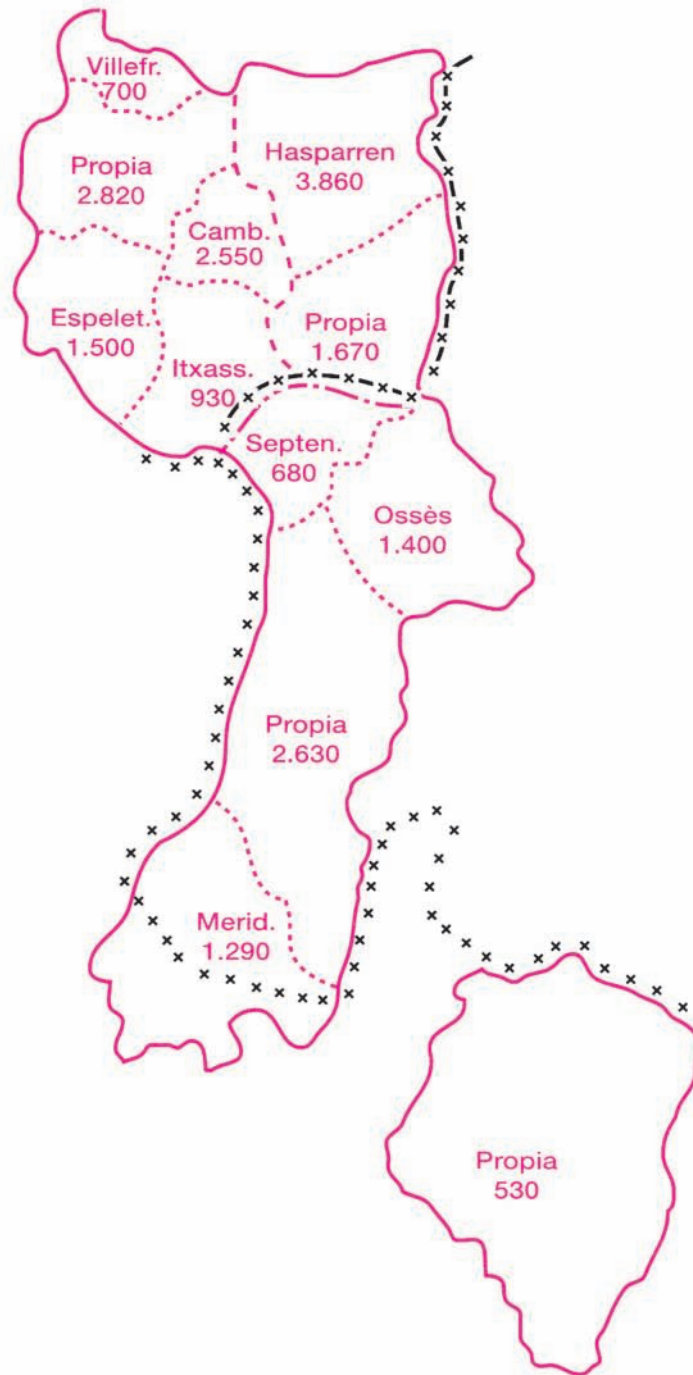
Seguimos la clasificación establecida por el Príncipe Bonaparte, en la que modificamos el límite oriental del dialecto de acuerdo con lo expuesto en el apartado 3 y realizamos la subdivisión en subvariedades que se indica en la **Tabla 4**.

Tabla 4

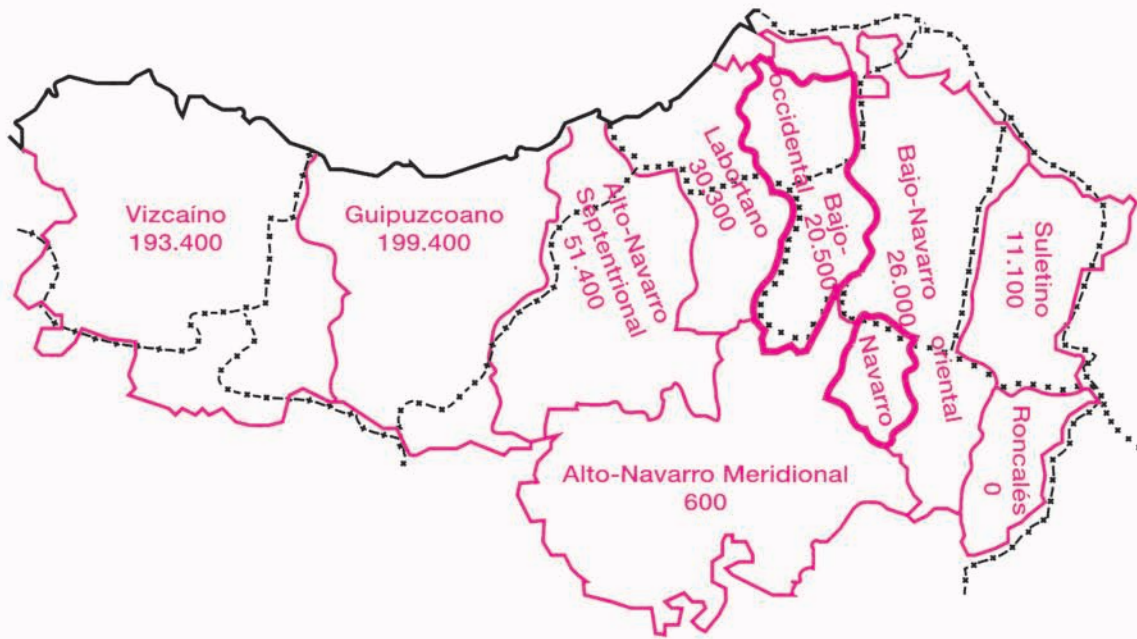
Subdialectos	Vascófonos	Variedades	Vascófonos	Subvariedades	Vascófonos
Baigorriano	6.000	Baigorry	6.000	{ Propia Ossès Meridional Septentrional	2.630 1.400 1.290 680
Del Labort	14.000	{ Ustaritz Mendonde	8.500 5.530	{ Propia Espelette Itxassou Villefranque Cambo-les-Bains	2.820 1.500 930 700 2.550
				{ Propia Hasparren	1.670 3.860
Aezcoano	530	Aézcoa	530	Propia	530
Total del dialecto	20.500 vascófonos en números redondos				

Las razones por las que se ha dividido cada una de las variedades en subvariedades se expone en las “Introducciones” correspondientes.

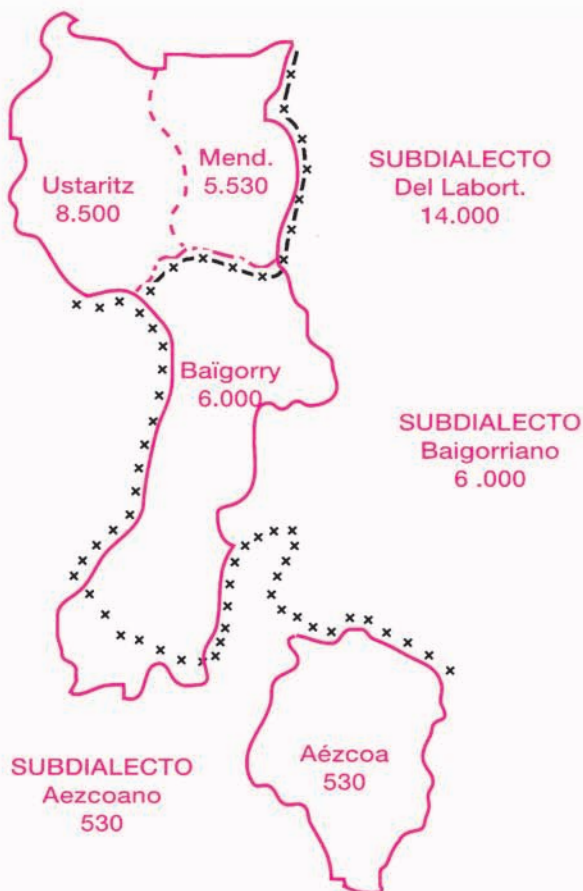
Por el hecho de que las formas empleadas en los pueblos de la variedad de Aézcoa sean prácticamente iguales, no se han establecido subvariedades en ella.



División del dialecto bajo-navarro occidental en subvariedades. Especificación del número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970-72



Situación del dialecto bajo-navarro en el conjunto de los dialectos. Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970-72



División del dialecto bajo-navarro en subdialectos y variedades. Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970-72.

De la de Baigorri, se han excluido por considerar que en ellos se emplean formas pertenecientes al dialecto bajo-navarro oriental, los siguientes pueblos:, cuyo número de vascófonos se indica entre paréntesis:

Anhau (282), Arneguy (440) Ascarat (250), Iroulégu (220), Lasse (361) y Valcarlos (550)

De la variedad de Mendionde, se ha excluido, por la misma razón:

Bonloc (160)

5.- Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística. Propuestas de Lafon y mía para los lugares incluidos en el dialecto bajo-navarro occidental. Una observación de H. Gavel.

Me refiero aquí a la época en la que se efectuaban trabajos para la preparación de un atlas vasco, y concretamente a la elección de puntos para la realización de dicho mapa. Me limitaré aquí lógicamente a los puntos situados dentro del dialecto bajo-navarro occidental.

En aquella ocasión el número de lugares tenía que ser obviamente reducido, por razones económicas, mientras que ahora, para el estudio de las formas de los verbos auxiliares, no nos hemos considerado sometidos a ninguna limitación y hemos recogido las conjugaciones de la práctica totalidad de los pueblos del dialecto bajo-navarro occidental.

Reproduzco, en primer lugar, un trozo del artículo que, con el título “Sobre la exploración lingüística del País Vasco, publiqué en el año 1955 [*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, XI (1955), pp. 375-385. También en *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp 129-134]:

“En una reunión celebrada en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en Madrid hace algunos años, creo que a fines de 1951, se acordó proceder al estudio de las directrices que habrían de presidir la exploración de las variedades del vascuence, con cuyos resultados se procedería al levantamiento del Atlas Lingüístico Vasco, que, en aquella época, parecía de inminente realización, sin que después, desgraciadamente, se haya llevado a cabo esa utilísima obra”.

En la citada reunión se efectuó, entre los asistentes a la misma, una distribución de los trabajos previos para dicho levantamiento, y en ella se me encomendó el estudio de los dos puntos siguientes:

“a) **Fijación de los lugares** en los que deberían realizarse las investigaciones lingüísticas, para que, con un número no excesivamente elevado de puntos explorados, se pudieran obtener datos que reflejaran las diversas peculiaridades del vascuence, en las variedades correspondientes a sus distintos dialectos, con la excepción del dialecto vizcaíno, en cuya zona se encargó el prestigioso vascólogo y académico de número don Juan Gorostiaga, de estudiar la distribución de los lugares que se habrían de explorar”.

“b) **Determinación de las formas verbales** que deberían incluirse en los cuestionarios, para limitando al mínimo imprescindible el número de formas interrogadas, se obtuviera una información lo más completa posible sobre el verbo y las diferentes variantes que presentan sus formas.

Me parece recordar que en aquella reunión estaban también Tovar, Michelena, Agud, Irigaray, Caro Baroja, Gorostiaga, Merino Urrutia y otros.

Los lugares que, en aquella ocasión, propuse para el dialecto bajo-navarro occidental, fueron los que señalé seguidamente, con indicación de la variedad a que pertenecen y la razón que justifica la elección:

Variedades	Lugares	Razón de la elección
Baigorri	Saint-Etienne-de-Baigorri	Habla representativa de la variedad (h.r.v.)
	Aldudes	Baigorriano del Sur
	Valcarlos	Baigorriano de España
	Bidarray	Baigorriano del Norte
Ustaritz	Ustaritz	h.r.v. Habla de la zona norte de la variedad
	Itxassou	Habla de la zona sur de la variedad
Mendionde	Mendionde	h.r.v. Habla de la zona sur de la variedad
	Hasparren	Habla de la zona norte de la variedad
Aézcoa	Arive	h.r.v.
	Abaurrea Alta	Habla de la zona sur de la variedad
	Orbaiceta	Habla de la zona norte de la variedad

A continuación reproduzco un trozo del artículo de R. Lafon “En vue d’une enquête linguistique sur les parlers basques”, publicado en el citado *Boletín* [XII (1956), pp. 3-9. Reproducido parcialmente en mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t.1, pp. 143-145]:

“Au retour du V^o Congrès International des Sciences onomastiques qui s’est tenu à Salamanque du 12 au 15 avril 1955 et où fut émis un voeu demandant que l’on procède d’urgence à l’établissement d’un atlas linguistique et ethnographique du Pays basque, j’avais dressé une liste des localités du Pays basque français qui, à mon avis, devaient être choisies comme points d’enquête, en indiquant les motifs de choix. Je la montrai en novembre 1955 à Luis Michelena. Il me dit que le même travail avait été déjà fait par D. Pedro de Yrizar pour l’ensemble des dialectes basques à l’exception du biscayen et qu’il être fait pour ce dernier dialecte par M. Gorostiaga. Le copie du travail de D. Pedro de Yrizar qu’il me fit voir nous montra que les points choisis par notre confrère coïncidaient, à peu de chose près, avec ceux que j’avais choisis. Luis Michelena ajouta qu’il serait bon que je publie mon projet lorsque celui de D. Pedro aurait paru dans le *Boletín*. Depuis, le *Boletín* a publié le travail de D. Pedro de Yrizar (XI, 1955), ainsi qu’un autre, du même auteur, sur l’exploration linguistique du dialecte biscayen (XII, 1956, 35-36).

J’ai pris pour base la classification de Bonaparte et sa carte linguistique de Pays basque. Voici les points que j’avais choisis pour le Pays basque français. J’avais joint deux localités situées en territoire espagnol, mais dont les parlers se rattachent à des variétés dialectales basque-françaises.”

[A continuación reproduzco la parte correspondiente al dialecto bajo-navarro occidental]

Baigorrien	Saint-Etienne-de-Baigorri	parler le plus représentatif
	Bidarray	partie nord du domaine
	Urepel	partie sud; frontière franco-espagnole
	Arnéguy	partie sud, localités limitrophes, l’une en territoire français; l’autre en territoire espagnol
	Valcarlos	
Ustaritz	Ustaritz	parler le plus représentatif
	Villefranque	frontière basco romane
Mendionde	Mendionde	parler le plus représentatif
	Hasparren	partie nord; centre industriel

Mas adelante Lafon compara su propuesta y la mía, para los puntos propuestos para el conjunto de los cuatro dialectos considerados y expone el resultado de su comparación con las siguientes palabras:

“Cette liste comprend donc, au total, 43 points, dont deux en territoire espagnol. La partie de celle de D. Pedro de Yrizar, où figurent aussi Urdax et Valcarlos, en compte 36, soit 7 de moins: 9 pour le laburdin (1 de plus que la mienne), 8 pour le bas-navarre occidental (1 de moins), 12 pour le bas-navarrais oriental (4 de moins), 7 pour le souletin (3 de moins). Beaucoup de points figurent sur deux listes. J’ai été sans doute plus sensible que notre confrère à certaines différences. De plus, j’ai voulu faire figurer sur ma liste un assez grand nombre de localités qui occupent une position frontière (frontière de deux variétés basques, ou de deux dialectes basques, ou du domaine basque et du domaine roman, ou de deux Etats). D’ailleurs, les divergences entre nos deux listes sont faciles à réduire. Cette constatation est de bon augure”.

Me es muy grato recordar aquí la nobleza y la lealtad, tanto de Michelena como de Lafon, y mostrar mi agradecimiento a ambos:

A Michelena, por advertir a Lafon que yo ya había acometido la tarea de señalar los lugares en los que convenía realizar las encuestas para el atlas lingüístico y pedir a Lafon que no publicara su proyecto hasta después de que viera la luz el mío. A Lafon, por esperar pacientemente que esto ocurriera.

Observaciones de H. Gavel, en las que se refiere a Espelette.- En su carta de fecha 3 de julio de 1956, me decía Gavel:

“Yo no poseo los conocimientos necesarios para emitir un juicio sobre la elección de los puntos de investigación propuestos por usted para las provincias meridionales: pero sí puedo decir que para los dialectos labortano, bajo-navarro occidental y oriental y suletino, la elección me parece acertadísima. Sólo me permitiré sugerir para el bajo-navarro occidental la adición de Espelette (Ezpeleta), cuya pronunciación y algunas otras particularidades presentan diferencias a los pueblos de igual dialecto más cercanos.”

A continuación se refiere a otros lugares que no están incluidos en el dialecto bajo-navarro occidental.

Le contesté que tendría muy en cuenta sus valiosas indicaciones.

6.- Aportaciones de carácter general de Vinson (datos de los años 1871 y 1893) y de Allières (datos de 1887)

Las aportaciones de Vinson referentes a las traducciones a las hablas locales, se publicaron en dos revistas. *Revue de Linguistique et de Philologie comparée (RLPhC)* y *Revista Internacional de los Estudios Vascos (RIEV)*. Lógicamente nos limitamos aquí a mencionar las traducciones a las hablas de los pueblos incluidos en el dialecto bajo-navarro occidental.

En la primera de las citadas revistas (*RLPhC*), se publicó, en el año 1876 [IX, 71-87], la traducción al habla de Ustaritz del capítulo II del evangelio de San Mateo, realizada, a petición de Vinson por su amigo Alexandre Dihinx, notario de Bayona y originario de Ustaritz, el 2 de agosto de 1871.

Vinson opinaba que la traducción estaba hecha con mucho esmero y le parecía muy exacta.

Por otra parte, al iniciar Vinson la publicación en *RIEV* de su trabajo “Spécimens de Variétés Dialectales Basques” [*RIEV*, I (1907), p. 627], dice que la Facultad de Letras de Burdeos envió a la Exposición local de 1895, una colección muy importante de documentos lingüísticos. Gracias a la iniciativa de M. Bourciez, profesor de la Facultad, se habían podido recoger muestras de las hablas utilizadas en todos los pueblos de la región pirenaica. Para ello se había enviado a todos los maestros una hoja que contenía una paráfrasis de la parábola del hijo pródigo, dispuesta de forma que presentara expresiones y giros característicos.

Por lo que se refiere al dialecto bajo-navarro occidental consideraba Vinson [*RIEV*, V (1911), pp. 213-225] que, en ese dialecto existen tres variedades. En la que denomina primera, incluye los pueblos de Ustaritz, Villefranque, Halsou, Jatxou, Larressore, Cambo, Espelette y Souraïde. Esta primera variedad de Vinson coincide con la variedad de Ustaritz de Bonaparte.

Para Vinson, la que denomina segunda variedad del dialecto bajo-navarro occidental está constituida por los pueblos de Hasparren, Bonloc, Mendionde, Macaye y Louhossoa. Coincide con la variedad de Mendionde de Bonaparte.

Vinson denomina “bajo-navarro occidental mixto” al grupo formado por los pueblos de Briscous, Lahonce y Mouguerre. Estos pueblos (con la adición de Saint-Pierre-d’Irube) forman la variedad bonapartiana de Briscous, del bajo-navarro oriental del Adour.

Dice a continuación que “Le spécimen donné pour Urcuit est du labourdin général et n’a rien de particulier. Il ne vaut donc la peine d’être publié”

Inmediatamente a continuación escribió: “(A suivre)”.

A pesar de esta prometedora indicación, no volvió a publicarse en *RIEV* ningún otro *spécimen* de Vinson, quien murió el 21 de noviembre de 1926, es decir, quince años después de publicarse el último *spécimen* que hemos indicado, entre los que se nota la falta de la variedad de Baïgorry. No parece que pensara publicarla después del que llamó “bajo-navarro mixto”,

Nunca pregunté a mi inolvidable maestro Julio de Urquijo -quien mantuvo con Vinson una nutridísima relación epistolar desde principios del año 1905- el motivo por el que se interrumpió la publicación de estos *spécimens* que con tanto entusiasmo y acierto había iniciado Vinson en 1907. Desde luego puedo asegurar que no fue por culpa de Urquijo.

Vinson tenía la costumbre de elegir en cada variedad, la traducción que consideraba más perfecta y la publicaba completa. A continuación publicaba las diferencias que con aquella que había tomado como tipo, presentaban las traducciones de los otros pueblos. Esto fue lo que hizo con las que denominó las dos primeras variedades del dialecto bajo-navarro occidental. Creemos que no procede considerar en este lugar a la tercera, a la que llamó “bajo-navarro occidental mixto”, por estar integrada por pueblos que Bonaparte -cuya clasificación nosotros seguimos- consideró pertenecientes al dialecto bajo-navarro oriental.

Respecto a la que denominó primera variedad del dialecto bajo-navarro occidental -integrada por los pueblos que hemos indicado anteriormente-, dice Vinson que los dos trozos referentes a Ustaritz no tienen interés ni valor.

[Recuérdese que en *RLPhC*, publicó Vinson la traducción al habla de Ustaritz del capítulo II del evangelio de San Mateo.]

Las mejores de esta primera variedad, dice Vinson que son las de Halsou y Jatxou. Toma esta última como tipo.

De esta variedad publicó [*RIEV*, V (1911), pp. 213-217]:

- De Jatxou: la versión completa (pp. 213-214)
- De Halsou: numerosos párrafos completos (pp. 214-215)
- De Larressore: Palabras sueltas y tres párrafos (p. 215)
- De Villefranque: Algunos párrafos y palabras sueltas (pp. 215-216)
- De Espelette: Dos versiones. En cada una de ellas, bastantes párrafos (p. 216)
- De Cambo: algunos párrafos y palabras sueltas (p. 216)
- De Souraïde: Unos párrafos y palabras (p. 217)

De la que Vinson denomina segunda variedad del dialecto bajo-navarro occidental, cuyos pueblos hemos mencionado anteriormente, toma como tipo la versión de Louhossoa y publicó lo siguiente:

- De Louhossoa: La traducción completa (pp. 217-218)
- De Hasparren: Bastantes diferencias con la traducción de Louhossoa (pp. 218-219)
- De Bonloc [que hemos excluido del dialecto bajo-navarro occidental]: Muchas frases (p. 219)
- De Mendionde: Algunas palabras y frases (pp. 219-220)
- De Macaye: Palabras sueltas y alguna frase (p. 220)

Manifestaba Jacques Allières que, en 1887, se celebró, en Toulouse, una “Exposición Nacional”, bajo el patrocinio del Estado. En ella había una “Sección Pirenaica”, cuyas actividades han dejado, en esta ciudad, huellas duraderas: Se trata de una imponente colección de 35 gruesos volúmenes manuscritos, depositados en la Biblioteca Municipal, que contienen, de todas las comunas de los departamentos “pirenaicos y subpirenaicos”, ... la traducción al idioma local de dos textos de leyendas pirenaicas, “La leyenda de Barbazan” y “La leyenda de Tantugou”. Julien Sacaze, correspondiente del Ministerio de Instrucción Pública, tomó la iniciativa de constituir esta colección y enviar, con este objeto, un cuestionario impreso muy completo, acompañado de una carta explicativa, a los maestros de todas las comunas de los departamentos señalados, con el ruego de que devolvieran a Toulouse el cuestionario debidamente relleno y las traducciones efectuadas, observando escrupulosamente las instrucciones contenidas en la carta, indicaciones encaminadas a preservar la autenticidad del idioma local y la sinceridad de la traducción.

Con razón dice Allières “... il serait criminel de laisser dormir des documents utilisables qui, tout imparfaits et artificiels qu'ils soient, ont l'incontestable mérite d'exister.”

Con ellos confeccionó Allières el “Petit atlas linguistique basque français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83, que tuvo la amabilidad de enviarme, cuando se publicó.

De este importante atlas, he hecho un amplio uso en mi estudio de los cuatro dialectos septentrionales. En lo que se refiere al dialecto bajo-navarro occidental, he utilizado las formas verbales empleadas en 18 pueblos.

De los 83 mapas de que consta el trabajo, contienen flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares los 9, 10, 11, 12, 13, 73, 74, 75, 76, 80, 81 y 82

De estos mapas hemos obtenido las formas verbales de los pueblos incluidos en las variedades de Baïgorry, Mendionde y Ustaritz del dialecto bajo-navarro occidental correspondientes que se señalan seguidamente, con indicación del mapa en que se encuentran, así como variantes de las formas utilizadas en dichos pueblos:

Flexiones	Mapas	Formas verbales
I-3-i	9	da
I-5-c	11	ziizte, ziazte,...
I-6-i	10	dire, dira,...
I-9-i	73	zen
I-12-i	74	ziren, zien
II-12-i	14	ditu, tu
III-11-i	80	dako, dio
V-11-i	75	zuen, ziin,...
V-14-i	12	zuten
V-25-i	76	zituen, zitiin
V-28-i	13	zituzten, ziuzten
VI-25-1	81	zakoten, zioten, zeen
VI-28-i	82	zakoten, zioten, zeeten

En 1977, publicó Allières su “Petit atlas linguistique basque français ‘Bourciez’”. que asimismo tuvo la atención de enviarme. Aunque muy útil para otros trabajos, no lo era desgraciadamente para el nuestro.

7.- Formas de pretérito con sujetos de terceras personas que tienen una -n- infijada.

Tal como indicaba en mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* [t. II, p.280] Bonaparte recogió formas de pretérito, con sujetos de terceras personas, con -n- infijada, utilizadas en Ustaritz [*Verbe basque*, “Observations”, p. XXV]: *zauntan*, “él me lo había” (flexión II-2-i, indefinida), *zauntean*, *zauntaten* “ellos me lo habían” (flexión VI-4-i, indefinida), *zaunteyan*, *zaunteteyan*, “ellos me lo habían” (flexión VI-4-m, flexión alocutiva masculina) y *zauntenan*, *zauntetenan*, “ellos me lo habían” (flexión VI-4-f, alocutiva femenina).

Expuse allí, junto a las citadas formas verbales recogidas por Bonaparte, las que, para las mismas flexiones, me proporcionaron Dassance (Ustaritz), Dassance - Abbé Etcheberry (Itxassou y Villefranque).

Advertía también que en los manuscritos de Bonaparte referentes a Espelette se anotó, junto a la forma *zautan* (flexión VI-2-i), la forma *zauntan*, escrita entre dos aspas, lo que en su peculiar manera de expresarse (en las anotaciones manuscritas) indica que *zauntan* sustituye, al menos parcialmente, en dicha población, a *zautan*.

Manifesté asimismo allí que X. Diharce me había proporcionado formas de este tipo utilizadas en Urcuit.

También en pueblos de la variedad de Cize, mis colaboradores habían detectado formas verbales con esta *-n-* infijada, en flexiones con sujetos de terceras personas: T. Etcharry, en Suhescun (cizano septentrional) y el Senador E. Lartigue, en Larceveau (cizano de Ostabaret).

La presencia de la mencionada *-n-* será estudiada, Dios mediante, en la *Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro oriental*, dialecto en el que están incluidas las citadas poblaciones.

Volviendo al dialecto bajo-navarro occidental que ahora estamos considerando, diremos que las formas de Ustaritz llamaron la atención de Schuchardt [H. Schuchardt, “*Gauntza, Zauntza, Dauntza*”, *RIEV*. V (1911). pp. 460-461], quien en este mismo artículo [l. c., pp. 282-263], basándose en el folleto *Buruchkak, Lekornen eta Aldudan* (1910) del Dr. J. Etchepare, señala la presencia de la citada *-n-* en Lekorne. Schuchardt escribe: “Lekorne ist ein Weiler bei Mendionde”. En el magnífico mapa del Instituto Geográfico Nacional de Francia, Serie Bleue, 1: 25.000, 1345 Ouest, se sitúa el barrio de Lekorne a unos doscientos o trescientos metros al norte de Mendionde. Actualmente, Lekorne es el nombre vasco de Mendionde.

Para el estudio de la presencia de la *-n-* infijada en formas verbales de pretérito con sujetos de terceras personas, en pueblos de las variedades de Ustaritz y de Mendionde, he preparado cuatro **Tablas**.

Las **Tablas 5 y 6** contienen las formas empleadas en la variedad de Ustaritz (**Tabla 5**) y en la de Mendionde (**Tabla 6**), correspondientes a las flexiones VI-2-i, VI-4-i, VI-4-m y VI-4-f, es decir, aquellas para las que Bonaparte encontró formas con la citada *-n-* en Ustaritz y Espelette (en este pueblo únicamente para la flexión VI-2-i).

Tabla 5

VARIEDAD DE USTARITZ		VI-2-i “él me lo había” indefinido	VI-4-i “ellos me lo habían” indefinido	VI-4-m “ellos me lo habían” alocutivo masculino	VI-4-f “ellos me lo habían” alocutivo femenino
Ustaritz	med.XIX: Bonaparte	zauntan	{ zauntean zauntaten	{ zaunteyan zaunteteyan	{ zauntenan zauntetenan
	1974: Dassance	{ zautan zauntan	zautaten	{ zauntateyan zautateyan	zautatenan
	1994: Minaberry - Artola	zautan	zautaten	zautateian	zautatenan
Espelette	med.XIX: Bonaparte	{ zautan zauntan			
	1993-94: Artola	{ zaitan zaiten	zaitaten	zaitatean	zaitatenan
Souraïde	1993-95: Ithurry - Erviti - Artola	zautan	zautaten	zautateian	zautatenan
Itxassou	1974: Etcheberria - Dassance	zautan	zautaten	zautateyan	zautatenan
	1993-94: Malharin - Artola	{ zautan zauntan	zautaten	{ zautatean zaitatean	{ zautatenan zaitatenan
Villefranque	1974: Dassance - Etcheberria	zautan	zautaten	zauntateyan	zauntatenan
	1993-94: Artola	zau(n)tan	zau(n)taten	zau(n)tateian	zauntatenan
Cambo	1974: Eyheramendi	zatan	zatischen	zatischean	zatischenan
	1974: Itzaina	zautan	zautaten	zautatean	zautatenan
	1995: Artola	zautan	zautaten	zautatean	zautatenan

Tabla 6

VARIEDAD DE MENDIONDE		VI-2-i “él me lo había” indefinido	VI-4-i ”ello me lo habían” indefinido	VI-4-m “ellos me lo habían” alocutivo masculino	VI-4-f “ellos me lo habían” alocutivo femenino
Mendionde	med. XIX: Bonaparte	zautan	zautaten	zautatean	zautatenan
	1992-96: Lecuona - Artola	zautan	zautaten	zautatean	zautatenan
Louhossoa	1995-96: Artola	{ zautan zatan	{ zautaten zatischen	zautatean	zautatenan
Macaye	1992-96: Lecuona - Artola	zautan	zautaten	zautatean	zautatenan
Oyanetcheberria (Macaye)	1996: Artola	{ zauntan (el padre) zautan (el hijo)	{ zauntaten (el padre) zautaten (el hijo)	zautatean	zautatenan
Hasparren	1982: Hiriart-Urruty	zaundan	zaundaten	zaundatean	zaundatenan
	1996: Artola	zautan	zautaten	zautatean	zautatenan
Elizaberry (Hasparren)	1996: Artola	zau(n)tan	zau(n)taten	zauntateian	zauntatenan
Urcuray (Hasparren)	1995-96: Artola	zautan	zautaten	zautatean	zautatenan

En estas **Tablas**, aparte de las formas de Bonaparte, Dassance y Etcheberry, y algunas de Eyheramendy e Itzania (Cambo), todas las demás son de Artola y sus colaboradores inmediatos y están recogidas en época reciente.

Con objeto de tener una visión más amplia del problema, he considerado conveniente preparar las **Tablas 7 y 8**, con las formas empleadas en los pueblos antes considerados de las variedades de Ustaritz (**Tabla 7**) y de Mendionde (**Tabla 8**), para las flexiones VI-11-i, VI-11-m y VI-11-f.

En las otras dos variedades del dialecto bajo-navarro occidental (las de Baigorri y Aézcoa) no se han encontrado formas con la citada *-n-* infijada, en formas con sujetos de terceras personas.

Sobre el empleo actual de las mencionadas formas verbales de pretérito con *-n-* y sujetos de terceras personas y con objeto indirecto de primera persona del singular, vemos que en la variedad de Ustaritz (**Tabla 5**), en la que Bonaparte recogió formas con *-n-* en el mismo Ustaritz, como confirmó -al menos parcialmente Dassance, en 1974- y en Espelette, no se encuentran ahora formas de ese tipo, así como tampoco en las de Souraïde y Cambo.

En Itxassou, Malharin - Artola encontraron para la flexión VI-2-i la forma *zauntan*, junto a la *zautan*.

En Villefranque, Artola, para las cuatro flexiones consideradas en la **Tabla 5**, anotó las formas *zau(n)tan*, *zau(n)taten*, *zau(n)tateian* y *zau(n)tatenan*.

En la variedad de Mendionde (**Tabla 6**), en el caserío de Oyanetcheberria (Macaye), el padre dio *zauntan* (flexión VI-2-i) y *zauntaten* (flexión VI-4-i), mientras el hijo dio, para las mismas flexiones *zautan* y *zautaten*, respectivamente.

En vista de las formas con *-n-* proporcionadas por el padre, Artola preguntó cuáles eran las formas utilizadas con objeto indirecto de primera persona del plural, flexiones VI-16-i y VI-18-i, para las que ambos informadores le proporcionaron las formas *zaukun* y *zaukuten*, respectivamente, sin rastro de *-n-* infijada.

En Hasparren, donde Hiriart-Urruty había dado para las flexiones de esta **Tabla 6** las formas *zaundan*, *zaundaten*, *zaundatean* y *zaundatenan*, el informador de Artola le dio *zautan*, *zautaten*, *zautatean* y *zautatenan*, respectivamente.

Respecto a las flexiones VI-2-i,m,f y VI-16-i,m,f, dice Artola:

“Hiriart-Urrutyk bilduriko *zaundan*, *zaundean*, *zaundanan* edota *zaungun*, *zaunguan*, *zaungunan* gisako adizkien arrastorik ez da ikusten, baina, jakina, tarteko *n-rik* gabe (eta honelako adizkiak eman ditu oraingoan Bordato jaunak) aldaketa fonetiko ez da ohiki gertatzen”.

En Elizaberry (Hasparren), el informador, el cual dio formas con y sin *-n-* infijada, decía que, en todo caso, las formas sin *-n-* eran más empleadas, lo que, a juicio de Artola, no estaba de acuerdo con el uso que el propio informador hacía de tales formas.

En las **Tablas 7 y 8**, se recogen las formas correspondientes a las flexiones de pretérito con sujetos y objetos indirectos de terceras personas del singular.

Tabla 7

VARIEDAD DE USTARITZ		VI-11-i “él se lo había (a él)” indefinido	VI-11-m “el se lo había (a él)” alocutivo masculino	VI-11-f “él se lo había (a él)” alocutivo femenino
Ustaritz	med.XIX: Bonaparte	zion		
	1914: Dassance	{ zion zakon	ziokan	zionan
	1994: Minaberry - Artola	zion	ziokan	zionan
Espelette	1993-94: Artola	zion	{ zio(k)an zakoan	zionan
Souraide	1993-95: Ithurry - Erviti - Artola	zion	{ zioian ziokan	zionan
Itxassou	1974: Etcheberria - Dassance	{ zion zakon	ziokan	zionan
	1992-94: Malharin - Artola	{ zion za(n)kon	{ zioian za(n)ko(i)an	{ zionan za(n)konan
Villefranque	1974: Dassance - Etcheberria	{ zion zakon	ziokan	zionan
	1993-94: Artola	{ zion zankon	{ zioian zankoian	{ zionan zankonan
Cambo	1974: Eyheramendy	zion		
	1974: Itzaina	zion		
	1995: Artola	{ zakon zion	zakoan	zakonan

Tabla 8

VARIEDAD DE MENDIONDE		VI-11-i “él se lo había (a él)” indefinido	VI-11-m “él se lo había (a él)” alocutivo masculino	VI-11-f “él se lo había (a él)” alocutivo femenino
Mendionde	med.XIX: Bonaparte	zakon	zakoan	zakonan
	1992-96: Lecuona - Artola	zakon	zakoan	zakonan
Louhossoa	1995-96: Artola	zakon	zakoan	zakonan
Macaye	1992-96: Lecuona - Artola	zakon	zakoan	zakonan
Oyanetcheberria (Macaye)	1996: Artola	za(n)kon	zankoan	zankonan
Hasparren	1982: Hiriart-Urruty	zangon	zangoan	zangonan
Elizaberry (Hasparren)	1996: Artola	zankon	{ zankoian zangoian zakoian	zankonan
Urcuray (Hasparren)	1995-96: Artola	zakon	zakoian	zakonan

En la **Tabla 7**, que corresponde a los pueblos de la variedad de Ustaritz, se observa que en Espelette, Souraïde y el propio Ustaritz, predominan las formas de tipo *zion* en las que lógicamente no se presenta la *-n*-infijada.

En Itxassou, Malharin - Artola anotaron, para las flexiones VI-11-i,m,f, conjuntamente con *zion*, *zioian*, *zionan*, las formas *za(n)kon*, *za(n)ko(i)an*, *za(n)konan*.

En Villefranque, Artola anotó *zankon*, *zankoian*, *zankonan* para dichas flexiones.

En la **Tabla 8**, se recogen las formas de las citadas flexiones empleadas en los pueblos de la variedad de Mendionde. En el pueblo de este nombre y en el de Louhossoa, así como en el núcleo urbano de Macaye y en Urcuray, barrio de Hasparren, no se han encontrado formas con *-n*- infijada en las formas correspondientes a las flexiones que estamos estudiando.

Hiriart-Urruty encontró tales formas en el núcleo urbano de Hasparren. Artola las recogió en el barrio de Elizaberry (Hasparren) y en la casa Oyanetcheberria (Macaye). Se observará que en la **Tabla 8** se dan, para la flexión VI-11-m, tres formas empleadas en Elizaberry: *zakoten* (sin *-n*- infijada), *zankoten* (con *-n*- infijada y *-k*- en su forma primitiva) y *zangoten* (con *-n*- infijada y *-g*- procedente de la sonorización de la *-k*- primitiva). Recuérdese que este fenómeno de infijación de *-n*- y sonorización de la consonante siguiente (en aquel caso *-t*-), fue rechazado por el informador de Artola, para la forma empleada en el núcleo urbano de Hasparren para la flexión VI-2-i (**Tabla 6**), para la cual Hiriart-Urruty había dado *zaundan*.

A la vista de que, en las formas recogidas, la presencia o la ausencia de la *-n*- y su efecto sobre la sonorización o no, de la consonante que inmediatamente sigue, no tiene lugar de una manera regular y unívoca me ha parecido conveniente presentar, en la **Tabla 9**, todas las formas correspondientes a los distintos sujetos, de los tres lugares de la variedad de Mendionde en los que se emplean formas verbales con *-n*- infijada: Hasparren (núcleo urbano), Elizaberry (Hasparren) y Oyanetcheberria (Macaye).

Respecto a Elizaberry, dice Artola: “Iraganaldiko “nik hari” eta “nik haiei” kasuetan ia erabatekoa da *n*-aren tar-tekapena”.

En cuanto a las formas empleadas en Oyanetcheberria, comenta Artola: “Iraganaldi singularreko adizki guztiguztiak *n*-z horniturik ez badaude ere, EAEL II-ko 236 testuan agertzen diren triperpersonalak oro *-zankon*, *zankoten*, *zauntan* eta *zanzkola*-, hots, singularreko hiru eta pluraleko bat, *n*-dunak dira.”

En el año 1961 expuse mi teoría sobre el hecho de que las formas de pretérito de indicativo con sujetos de terceras personas estuvieran originariamente desprovistas de consonante inicial [“Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo o del verbo de acción en el vascuence y en algunas lenguas del Norte de América”, *BRSVAP*, VII (1951), pp.380-384], lo que también explicaría la diversidad de prefijos que presentan las flexiones con sujetos de terceras personas (*d*-, *z*-, *b*-, *l*-, “cero”).

Tabla 9

Flexiones	Hasparren (Núcleo)	Elizaberry (Hasparren)	Oyanetcheberria (Macaye)
VI-9-i	<i>nakon</i>	<i>nakon, nankon</i>	<i>nankon</i>
VI-9-m	<i>nakoian</i>	<i>nankoian</i>	<i>nankonan</i>
VI-9-f	<i>nakonan</i>	<i>nankonan</i>	<i>nankonan</i>
VI-10-r	<i>zinakon</i>	<i>zinankon</i>	<i>zinankon</i>
VI-10-m	<i>hakon</i>	<i>hankon</i>	<i>hankon</i>
VI-10-f	<i>hakon</i>	<i>hankon</i>	<i>hankon</i>
VI-11-i	<i>zangon</i>	<i>zankon</i>	<i>za(n)kon</i>
VI-11-m	<i>zangoian</i>	<i>zakoian, zankoian, zangoian</i>	<i>zankoan</i>
VI-11-f	<i>zangonan</i>	<i>zankonan</i>	<i>zankonan</i>
VI-12-i	<i>ginakon</i>	<i>ginankon</i>	<i>ginankon</i>
VI-12-m	<i>ginakoian</i>	<i>ginankoian</i>	<i>ginankoian</i>
VI-12-f	<i>ginakonnan</i>	<i>ginankonan, ginangonan</i>	<i>ginankonan</i>
VI-13-c	<i>zinakoten</i>	<i>zinankoten</i>	<i>zinakoten</i>
VI-14-i	<i>zangoten</i>	<i>zakoten, zankoten, zangoten</i>	<i>zakoten</i>
VI-14-m	<i>zangotean</i>	<i>zankoteian</i>	<i>zankotean</i>
VI-14-f	<i>zangotanan</i>	<i>zankotenan</i>	<i>zankotenan</i>

8.- Disposición adoptada para la presentación de los datos correspondientes a cada una de las variedades y subvariedades.

La disposición adoptada para cada una de las subvariedades es la siguiente:

1.- “Introducción”.- En ella se expresan el ámbito geográfico de la subvariedad, el número de vascófonos de los municipios que la integran en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento, así como la información que se ha considerado conveniente en cada caso.

2.- “Fuentes”.- Se indican los autores y obras -tanto manuscritos como publicaciones- de los que se han tomado formas verbales, así como los nombres de nuestros colaboradores directos que, con sus comunicaciones personales, han hecho posible las obtenciones de las conjugaciones completas del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, de todas las subvariedades del subdialecto.

3.- “Cuadros”.- Constituyen el núcleo medular de esta obra. En ellos se consignan las formas verbales utilizadas en los pueblos o barrios cuyas formas verbales se han considerado interesantes para el conocimiento de la conjugación completa de la subvariedad en su conjunto.

La disposición adoptada para las flexiones obedece a razones de orden práctico más que a criterios puramente lingüísticos. En nuestro “Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona” [*Anuario del Seminario “Julio de Urquijo”*, XIV (1980), pp. 27-85] hemos expuesto las razones que abonan esta disposición de las flexiones, que allí denominábamos “Disposición A”: Las formas verbales masculinas y femeninas debajo de las indefinidas correspondientes y ligeramente sangradas.

En los cuadros, dentro de cada cuadrícula, en la parte superior, indica la traducción al castellano de la forma verbal. En su ángulo inferior izquierdo, se ha escrito una sigla o referencia clasificatoria de las formas verbales contenidas en aquélla.

Dicha referencia está constituida por los siguientes elementos:

Un número romano, que indica el cuadro al que pertenece la flexión;

Un número arábigo, que expresa dentro de cada cuadro, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y

Un grupo de letras, que se refieren a cada una de las formas verbales contenidas en esa cuadrícula. Estas letras han sido escritas en el mismo orden de las formas verbales a las que concretan, dentro de la cuadrícula. Su significado es el siguiente:

c, forma verbal común;

i, forma verbal indefinida;

m, forma verbal masculina;

f, forma verbal femenina, y

r, forma verbal respetuosa.

Lógicamente, como las “Observaciones” tienen por objeto completar, ampliar y aclarar los datos contenidos en los “Cuadros”, no existirán observaciones referentes a las flexiones cuya información completa se encuentra en tales “Cuadros”.

5.- “Mapas”.- La representación gráfica de cada subvariedad se expone en dos mapas.

El primero de ellos es un mapa de situación, que permite apreciar la ubicación de la subvariedad, tanto dentro de la variedad a que pertenece, como en el dialecto bajo-navarro occidental y en el conjunto de los dialectos. Al mismo tiempo proporciona una idea de su extensión territorial relativa, en comparación con la de la variedad, la del dialecto y la de toda la zona de habla vasca.

En el otro mapa se representan los pueblos y lugares de que consta la subvariedad. Se señalan asimismo los barrios más importantes, especialmente aquellos cuyas formas verbales han sido recogidas en esta obra.

Delante de las páginas correspondientes a las subvariedades que integran una variedad, se encuentran las descriptivas de dicha variedad en conjunto, que se reducen a la “Introducción” y los “Mapas”.

En la “Introducción”, aparte de las características generales de la variedad, se indican las subvariedades en las que la hemos dividido, con expresión del número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970-72.

En cuanto a los mapas, el de situación es semejante a los de las subvariedades y permite apreciar su ubicación y su extensión relativa.

En el otro mapa se representan los límites de las subvariedades, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970-72. También se pueden apreciar los pueblos incluidos en cada una de ellas.

En este “Prólogo” se incluyen tres mapas

En el primero se señalan los límites de los dialectos de la lengua; en el segundo, los de los subdialectos y variedades del dialecto bajo-navarro occidental y en el tercero, los de las subvariedades que hemos creído conveniente establecer en este dialecto. En los tres se indican los vascófonos de cada uno de los dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades que se representan en ellos.

Tanto en estos tres mapas como en los correspondientes a las variedades y subvariedades a que antes nos hemos referido, los datos territoriales (nombres de provincias y municipios y sus límites) están consignados en negro, mientras que los datos lingüísticos (dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades), así como los límites de los mismos y el número de sus vascófonos, están en rojo.

Los límites territoriales, en negro, de acuerdo con lo que acabamos de decir, se representan de la manera siguiente:

- Los de Estado, con cruces;
- Los de provincia con cruz y raya, y
- Los de municipio, con rayas

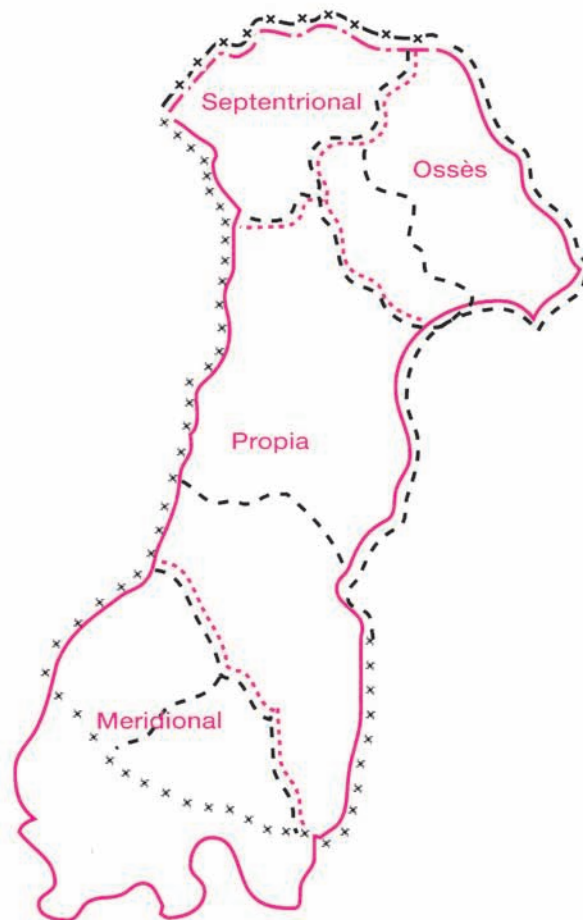
Los límites lingüísticos, en rojo, se representan así:

- Los de dialecto, con trazo continuo;
- Los de subdialecto, con punto y raya;
- Los de variedad, con rayas, y
- Los de subvariedad, con puntos.

**SUBDIALECTO BAIGORRIANO
VARIEDAD DE BAÏGORRY**



Situación de la variedad de Baigorri, en el dialecto bajo-navarro occidental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Baigorri; División en subvariedades

VARIEDAD DE BAÏGORRY

Introducción

En la variedad de Baïgorry, incluía las poblaciones de Anhaux, Arneguy, Ascarat, Irouléguay, Lasse y Valcarlos, que, tal como indicamos en el “Prólogo”, hemos excluido del dialecto bajo-navarro occidental e incluido en el bajo-navarro oriental.

Con esta inclusión y de acuerdo con el número de vascófonos que las citadas poblaciones tenían en 1970-72, según nuestro recuento de aquella época, hay que deducir 1.700 vascófonos de la cifra de 8.100, dada por nosotros [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, p. 215]; cifra en la habíamos contado los vascófonos de todas las poblaciones incluidas por Bonaparte en la variedad de Baïgorry. A continuación indicamos el número de vascófonos de cada uno de los pueblos excluidos por nosotros de la variedad de Baïgorry:

Anhaux	282	vascófonos
Arneguy	440	“
Ascarat	250	“
Irouléguay	220	“
Lasse	361	“
Valcarlos	550	“

Con estas exclusiones, la variedad de Baïgorry contaría, en números redondos, con unos 6.000 vascófonos , en la citada época.

En las *Tablas I-IV* se examinan comparativamente formas empleadas en los pueblos y en algunos barrios de la variedad de Baïgorry, correspondientes a flexiones verbales con objeto indirecto de primera persona del singular *Tabla I* (presente) y *Tabla II* (pasado), objeto indirecto de primera persona del plural *Tabla III* (presente) y *Tabla IV* (pasado).

Las flexiones con objetos indirectos de segundas personas, del singular y del plural, son todas ellas indefinidas. Al no existir, en este caso, formas alocutivas, que son las que presentan principalmente las diferencias más señaladas entre las formas utilizadas en unos pueblos y en otros, no tienen interés para nuestro estudio.

Tampoco presentan especial interés para nuestro estudio las correspondientes a objeto indirecto de tercera persona del plural.

Por otra parte, hay una diferencia fundamental en la forma en la que hemos dispuesto las *Tablas I-IV*, por un lado, y las *Tablas V-VI*, por otro.

En el caso de las cuatro primeras *Tablas*, todas las formas son de flexiones con objeto directo plural, indefinidas y alocutivas, porque en ellas podemos determinar mejor las diferencias entre las formas empleadas en los distintos lugares.

En las *Tablas V-VI*, en las que el objetivo principal de nuestro trabajo es la consideración de la presencia o ausencia del signo alocutivo *-i-*, las flexiones examinadas son indefinidas y alocutivas de los dos géneros, ya que en este aspecto existen, en algunos pueblos, notables diferencias entre las formas masculinas y las femeninas. Las formas consignadas son todas de objeto directo singular.

La *Tabla V* recoge las flexiones de presente, y la *Tabla VII*, las de pasado.

Como información complementaria a la contenida en las *Tablas*, publicamos observaciones referentes a algunas de las formas verbales contenidas en ellas, así como las variantes recogidas antes de 1992 de las mismas.

El examen de las *Tablas I y II* permite apreciar que al grupo *-zt-* de Bidarray, Ossès y Arrossa, le corresponde el grupo *-zkid-* de Baigorri, Guermiette (Baigorri), Banca y Cardenalia (Banca), y *-zk-* de Aldudes, Urepel y Quinto.

Las *Tablas III y IV* muestran que frente al grupo *-auzk-* (al principio de la flexión) en Bidarray, Ossès, Baigorri, Guermiette, Banca y Cardenalia, encontramos el grupo *-zkau-* (al final de la flexión en Aldudes, Urepel y Quinto).

En la *Tabla V* puede observarse que todas las formas alocutivas de Bidarray contenidas en ella presentan la inicial *z-*, mientras que las de todos los demás pueblos tienen la inicial *d-*. Lo mismo sucede con las flexiones IV-2-m (*Tabla I*) y IV-16-m (*Tabla III*), que también son alocutivas tripersonales de presente, lo que constituye una característica diferencial de la conjugación de Bidarray.

Para el examen de las formas de las *Tablas V y VI*, hay que tener en cuenta que la *-i-* alocutiva que tratamos de estudiar puede presentarse en forma de *-e-* o de *-ë-*. Consideramos que las variantes *-ia-*, *-ëa-*, *-ea-*, en las que la diferencia está en el grado de apertura de la vocal que antecede a la *-a-*, son similares para nuestro estudio.

Al examinar estas *Tablas* se observa que la *-i-* alocutiva aparece regularmente en todas las formas alocutivas de Aldudes.

En Urepel, se encuentra en todas las flexiones alocutivas de presente (*Tabla V*) (generalmente en forma de *-e-*, *-ë-*), excepto en *dakeat* (flexión III-9-m).

En cambio, en las flexiones alocutivas de Urepel del pasado, todas las formas femeninas adoptadas en la *Tabla VI* presentan dicha *-i-*, que no se encuentra en ninguna de las masculinas.

Esta curiosa preferencia del signo alocutivo por las formas femeninas, se presenta en distintos lugares y diversas épocas.

A continuación anotamos once parejas de flexiones de Guermiette -donde este fenómeno fue repetidamente señalado por Artola-, en las que la forma femenina ostenta el signo alocutivo, ausente en la forma masculina:

Guermiette (Baigorri)			
I-27-m	<i>zitakean</i>	I-27-f	<i>zitziakenan</i>
I-30-m	<i>zitzeian</i>	I-30-f	<i>zitziengan</i>
I-33-m	<i>zitazkean</i>	I-33-f	<i>zitziakengan</i>
I-34-m	<i>zitzauzkiaun</i>	I-34-f	<i>zitzi(i)auzkiaunan</i>
I-36-m	<i>zitzezteian</i>	I-36-f	<i>zitziezteengan</i>
VI-9-m	<i>nakean</i>	VI-9-f	<i>n(i)akenan</i>
VI-11-m	<i>zakean</i>	VI-11-f	<i>ziakenan</i>
VI-12-m	<i>ginakean</i>	VI-12-f	<i>giniakenan</i>
VI-14-m	<i>zakotean</i>	VI-14-f	<i>ziakotengan</i>
VII-9-m	<i>nazkean</i>	VII-9-f	<i>n(i)azkengan</i>
VII-14-m	<i>zazketean</i>	VII-14-f	<i>ziazkotengan</i>

Asimismo reproducimos cinco parejas de formas de Banca, empleadas por una informadora que desde que se casó reside en ese pueblo, pero que había nacido en Haritzchilo (Aldudes).

Banca

I-27-m	<i>zitzekean</i>	I-27-f	<i>zitziakonan</i>
I-28-m	<i>zitzaukëan</i>	I-28-f	<i>zitzi(i)aukunan</i>
III-9-m	<i>dekeat, dakeat</i>	III-9-f	<i>diakonat</i>
III-12-m	<i>dekeau</i>	III-12-f	<i>diakonau, dekeau</i>
III-14-m	<i>dekie</i>	III-14-f	<i>diakone</i>

TABLA I

	IV-2-i	IV-2-m	I-19-i	I-19-m
Subv.septr				
Bidarray	<i>dezta</i>	<i>zeztak</i>	<i>zezta</i>	<i>zeztak</i>
Subvar.de Ossès				
Ossès	<i>dezta, dazta</i>	<i>deztak, daztak</i>	<i>zezta, zazta</i>	<i>zeztak, zaztak</i>
Arrossa	<i>dezta</i>	<i>deztak</i>	<i>zezta</i>	<i>zeztek</i>
Subv.propia				
Baigorry	<i>dauzkit</i>	dazkideak	<i>zaazkit, zauzkit</i>	zazkideak
Guermiette	<i>dauzkit</i>	dazkidiak	<i>zauzkit</i>	zazkidiak
Banca	<i>dauzkit</i>	dazkideak	<i>zauzkit</i>	zazkideak
Cardinalia	<i>dazkidaat</i>	dazkideak	<i>zauzkit</i>	zazkideak
Subv.merid.				
Aldudes	<i>dauzkit</i>	<i>diazkiak</i>	<i>zaizkit</i>	<i>zazkiak</i>
Urepel	<i>dauzkit</i>	<i>dazkeak</i>	<i>zaizkit</i>	<i>zazkeak</i>
Quinto	<i>dauzkit</i>	<i>dezkeak</i>	<i>zauzkit</i>	<i>zazkeak, zazkëak</i>

TABLA II

	VII-2-i	VII-2-m	I-31-i	I-31-m
Subv.septentr.				
Bidarray	<i>zeztan</i>	<i>zeztaian</i>	<i>zeztan, zauzkitan</i>	<i>zeztean</i>
Subv.de Ossès				
Ossès	<i>zaztan</i>	<i>zaztean</i>	<i>zitaztan</i>	<i>zitaztean</i>
Arrossa	<i>zeztan</i>	<i>zeztean</i>	<i>zi(t)zeztan</i>	
Subvar.propia				
Baigorry	<i>zazkidaan</i>	<i>zazkideaian</i>	<i>zitazkidaan</i>	<i>zitazkidean</i>
Guermiette	<i>zazkidan</i>	<i>zazkidaiaian</i>	<i>zitazkian</i>	<i>zitazkiaian</i>
Banca	<i>zazkidaan</i>	<i>zazkideakan</i>	<i>zitazukitan</i>	<i>zitazkan</i>

Subvar.merid.

Aldudes	zazkaan	{ ziazkiaian ziazkiakan	zitzazkidan	{ zitzazkia(a)kan ziazkidan
Urepel	zazkaan	zazkeaian	zitzazkaan	zitzazkean
Quinto	zazkaan	zeazkaian	zauzkitan	{ zi(t)zazkiaian zizkeaian

TABLA III

	IV-16-i	IV-16-m	I-22-i	I-22-m
Subv.septentr.				
Bidarray	dauzkigu	zauzkiuk	zauzkigu	zauzkiuk
Subv.de Ossès				
Ossès	dauzku	dauzkuk	zauzku	zauzkuk
Subv.propia				
Baïgorry	dauzku	deauzkuk	zauzku	zauzkiuk
Guermiette			zauzkiu	zauzkiuk
Banca	dauzkidau	dauzkiuk	zauzkiu	zauzkiuk
Cardinalia	dauzku	dauzkideauk		

Subvar.merid.

Aldudes	dazkau	diazkauk	zauzkau	ziazkauk
Urepel	dazkau	dazkeauk	zazkau	zeazkeauk
Quinto	dazkau	deazkeauk	zazkiu	zazkiauk

TABLA IV

	VII-16.i	VII-16-m	I-34-i	I-34-m
Subv.septentr.				
Bidarray	zauzkun	zauzkuian	zitzauzkun	zitzauzkuien,-an
Subv.de Ossès				
Ossès	zauzkun	zauzkuian	zitzauzkun	zitzauzkuian
Subv.propia				
Baïgorry	zauzkun	zauzkuian	zitzauzkiun	zitzauzkuian
Guermiette			(zit)zauzkiun	zitzauzkuian
Banca	zazkiun	zazkiukan	zitzauzkiun	zitzauzkiukan
Cardinalia	zauzkiun	zauzkideauian		

Subv.merid.

Aldudes	zazkaun	{ zaizkauian ziazkaukan	zitzazkaun	zitzazkeaukan
Urepel	zazkaun	{ zazkeauian ziakaukan	zitzazkaun	zitzazkeauian
Quinto	zazkaun	{ zeazkeauan zeauzkaian	zitzazkaun	{ zizauzkieian zizauzkeaian

TABLA V

III-9-i	III-11-i	III-12-i	III-14-i
III-9-m	III-11-m	III-12-m	III-14-m
III-9-f	III-11-f	III-12-f	III-14-f

Subv.septentr.

Bidarray	dakot zakeat zakenat	dako zakek zaken	dakogu zakeagu zakenagu	dakote zakete zakone, zakene
----------	----------------------------	------------------------	-------------------------------	------------------------------------

Suby. de Ossès

Ossès	dakot dakeat dakenat	dako dakek daken	dakou dakeauk dakenaun	dakote dakoie dakone
Arrossa	dakot dakeat dakenat	dako dakek daken	dakoo dakeu dakenau	dakote dakeie dakene

Subv. Propia

Baïgorry	dakot dakeat dakenat	dako dakek daken	dakou, dako dakeau dakenau	dakote dakoie, deakoie dakone, diakone
Banca	dakot dakeat, dakiat dakenat, dakinat	dako dakek, dakik daken, dakin	dakou dakeau, dakiau dakenau, dakinau	dakote dakie dakine
Cardinalia	dakot dakeat dakenat	dako dakek, diakek daken	dakoo dakeau dakenau	dakote dakee dakene

Subv.merid.

Aldudes	dakot diakeat diakenat	dako diakok, diakek diakon, diaken	dakoo diakeau diakenau	dakote diakoie diakone
Urepel	dakot dakeat deakenat	dako deakek deaken	dakou däakeiau däakenau	dakote däakeie diakene
Quinto	dakot dakeat dakenat	dako diekek dieken	dakoo dakeau dakinau	dakote dekeie, diekeie diekene

Tabla VI

VI-9-i	VI-11-i	VI-12-i	VI-14-i
VI-9-m	VI-11-m	VI-12-m	VI-14-m
VI-9-f	VI-11-f	VI-12-f	VI-14-f

Subvar.sept.

Bidarray	nakon nakean nakenan	zakon zakean zakenan	ginakon ginakean ginakenan	zakoten zakotean, zakeian zakotenan
----------	----------------------------	----------------------------	----------------------------------	---

Subvar. de Ossès

Ossès	nakon nakean nakenan	zakon zakean zakenan	ginakon ginakean ginakenan	zakoten zakotean zakotenan
-------	----------------------------	----------------------------	----------------------------------	----------------------------------

Arrossa	nakon nakean nakenan			
---------	----------------------------	--	--	--

Subvar.propia

Baïgorry	nakon nakean nakenan	zakon zakean zakenan, zeakenan	ginakon ginakean ginakenan	zakoten zakotean zakotenan
Banca	nakon nakean, nakëan nakenan, nakinan	zakon zakean, zakian zakenan, zakinan	ginakon ginakean, ginakëan ginakenan	zakoten zakotean, zakitean zakotenan, zakitenan
Cardinalia	nakon nakean nakenan	zakon zakean zakenan	ginakon ginakean ginakenan	zakoten zakotean zakotenan

Subv.meridional

Aldudes	nakon niakean niakenan	zakon ziakean ziakenan	ginakon giniakean giniakenan	zakoten ziakotean ziakotenan
Urepel	nakon nakean niakenan	zakon zakean ziakenan	ginakon ginakean giniakenan	zakoten zakotean ziaketenan
Quinto	nakon nakean nakenan	zakon zakean zakenan	ginakon ginakean, ginakian ginakenan	zakoten zakotean, -teian zakotenan

OBSERVACIONES REFERENTES A LAS FLEXIONES DE LA TABLA I

Bidarray - Bidarra

I-19-i *zeza* Bidarray (E). También *zauzkit*.

Saint-Martin D'Arrossa - Arrosa

IV-2-m *deztak* Arrossa (A: "nik proposaturik *dieztak* ere bai, nire ustez, eman egin du, eta honen ondoren -berez?- baita *dieztan* ere", comenta Artola)

OBSERVACIONES REFERENTES A LAS FLEXIONES DE LA TABLA II

Banca - Banka

I-31-m *zitzeazkan* Banca (A-MG: "*zitzaizkean* ere bai izan liteke, nire ustez, Gratienek emaniko bikotea, singularrekoarekin hobeto etorriko litzatekeena", opina Artola)

Quinto - Kintoa

I-31-m *zitzaiziaian,*
zizkeaian Quinto (A: "Hasierako *zitza-* ez da guztiz garbia, askotan *ziz-* baizik ez baita aditzen", dice Artola)

OBSERVACIONES REFERENTES A LAS FLEXIONES DE LA TABLA III

Bidarray - Bidarra

IV-16-m *zauzkiuk* Bidarray (E: "Hemen ere logika galtzen da, bainan hola da", dice Elorga)

Ossès - Orzaize

IV-16-m *dauzkuk* Ossès(A)

"Orainaldian, hala singularrean nola pluralean, 'hik guri' eta 'hark guri' berdin esaten dute", advierte Artola.

OBSERVACIONES REFERENTES A LAS FLEXIONES DE LA TABLA IV

Saint-Etienne de Baigorri - Baigorri

VII-16-i *zauzkun* Baigorri (MA: "hasieran *zauzkiun*" dice Artola)

Cardinalia (Banca) - Kardinalia (Banka)

VII-16-m *zauzkideauian* Cardinalia (Banca) (A. “Nire apunteetan, gaizi seguru asko, *zauzkideautan*”, dice Artola)

OBSERVACIONES REFERENTES A LAS FLEXIONES DE LA TABLA V

Bidarray - Bidarra

III-9-m *zakeat* Bidarray (E: “Bainan ere *dakeat*”, dice Elorga)

III-9-f *zakenat* Bidarray (E: “Bainan ere *dakenat*”, dice Elorga)

III-11-m *zakek* Bidarray (E: “*dakek* gutxiago”, dice Elorga)

III-11-f *zaken* Bidarray (E: “*daken* gutxiago”, dice Elorga)

III-14-m *zakete* Bidarray (E: “Batzuek *dakoie*”, dice Elorga)

III-14-f *zakene* Bidarray (E: “Batzuek *dakone*”, dice Elorga)

Ossès - Orzaize

III-12-i *dakou* Ossès (AE: - “*dakou* ala *dakoo*? - *dakou* dela diote”, dice Artola)

Saint-Martin D'Arrossa - Arrossa

III-12-m *dakeu* Arrossa (A. Galdera: - eta *dakeau*? - Erantzuna: Berdin, dice Artola)

Saint-Etienne-de-Baigorri - Baigorri

III-9-m *dakeat* Baigorri (A: “Hemen ere ustezko bokale arteko *h*-aren zantzua dugu *dake(h)at* (sing.) eta *dazke(h)at* (plur.) orainaldian, eta *nake(h)an*, *zake(h)an*, *ginake(h)an*, *zakote(h)an* iraganaldiko singularrean, pluralean ere portaera berbera ageri dela: *nazke(h)an*, *zazke(h)an*, *ginazke(h)an*”, dice Artola.

III-12-i *dakou, dakoo* Baigorri (A: “Izenorderik gabe *eman dakou*, baina hura aipatuz gero, *guk eman dakoo*”, matiza Martikorena)

III-14-f *dakone, diakone* Baigorri (A: “*Bankako kusiek, ilobek, eman dakone*; baina baldin izena aipatzen ez bada, orduan *eman diakone*; *nundik amatxik presenta? eman diakone!*”, aclara Martikorena).

Banca - Banka

III-14-m *dakie* Banca (A-MG)

III-14-f *dakine* Banca (A-MG)

“Marijanek *dakoie/dakone* eman du, baina Gratieni bikote hori ez zaio egoki iruditu; iraganaldirako, ordea, *zakotean/zakotenan* ontzat ematen du”, dice Artola.

La informadora Marie-Anne Alfaro, nacida en Haritzchilo - Haritxiloa (Aldudes - Aldude) y residente en Banca desde que se casó, empleó para las flexiones de esta *Tabla VI*, las siguientes formas: *dakot, dekeat/dakeat, diakonat; dako, diakok, diakon; dakoo, dekeau, dekeau/diakonau; dakote, dekie, diakone*.

Cardinalia - Kardinalia (Banca - Banka)

III-11-i *dakek,diakek* Cardinalia (Banca) (A)

“Salbuespen moduan eman du, bakarrik, *i* tartekaturiko era bat (*diakek*), baina bestearekin batera, noski. Hots, itxuraz, Bankan inguruko beste herrietan baino galduxeago dute *i* hori”, dice Artola.

III-12-i *dakoo* Cardinalia (Banca) (A)

“*dakoo* hori Baigorriko mintzamoldeetan barrena maiz aurkitzen badugu ere, jauzika bezala dabilela dirudi, era honetan agertu baita: Bidarrain *dakou*; Orzaizen, *dakou*; Arrosan, *dakoo*, Baigorriko Bastidan, *biak*; Baigorriko Germietan, *dakou*; Bankan *biak*; Alduden *dakoo*; Urepelen, *dakou*; eta Kintoan *dakoo*. Lotura, beraz, honako puntuotan barrena igarotzen dela pentsa daiteke: Arrosa, Baigorriko Bastida (eta hemendik hegoalderanzko norabidean), Banka, Aldude eta (Esnazun barrena seguru asko) Kintoa”, comenta Artola.

Aldudes - Aldude

III-9-m *diakeat* Aldudes (A)

“Tarteko *i* hori, batzutan, gutxi aditzen da”, dice Artola.

III-11-m *diakok* Aldudes (A)

III-11-f *diakon* Aldudes (A)

“ - eta *diakek/diaken?* - baietz dio, horiek ere aditzen dira”, contestó el informador.

Urepel - Urepele

III-9-m *dakeat* Urepel (A)

III-9-f *deakenat* Urepel (A)

“Noka erabiltzean *deakenat* emanik ere, tokakoan *dakeat* darabil garbiki”

III-11-m *däakeiau* Urepel (A)

III-11-f *däakenau* Urepel (A)

“Tokakoan *dakeau/deakeiau/däakeiau/diakeiau* eman ditu; nokakoan, berriz, *däakenau/diakenau*”, dice Artola.

III-14-m *däakeie* Urepel (A)

“Tokakoan *däakeie/diakeie*; zein aukeratu? *i* ireki bat baitirudi, *e* eta *i* soinuen arteko bat, alegia,” dice Artola.

Manifiesta Artola: “Duela hiru bat aste Anhauze herrian Bankako andere batekin topo egin nuela-ta, aukera baliatu nuen zera galdetzeko: ea anaia bati, toka mintzazuz, nola esango liokeen *nik amatxiri ogia eman dakot*, eta hark: *eman dakeat*. Nik orduan: eta *diakeat*? Hark, berriz: *berdin*. Eta oraindik orain, joan den larunbatean hain zuzen, Gexan Alfaro “Lantziri” etxeko aspaldiko adiskide urepeldarrari ere gauza bera galdetu, eta honek ere lehen-go andereak emaniko erantzun berberak eman, hots, lehenik *dakeat* eta gero “bai, *diakeat* ere bai”.

OBSERVACIONES A LA FLEXIONES DE LA TABLA VI

Banca - Banka

VI-9-m *nakean,nakëan* Banca (A-MG)

“Marijanek *nakean/nakenan*, *zakean/zakenan*, *ginakean/ginakenan* ...ematen ditu; Gratienek *nakëan/nakinan*, *zakian/zakinan* ... eman dituen bitartean,” dice Artola.

La informadora Marie-Anne Alfaro, nacida en Haritzchilo - Haritxiloa (Aldudes - Aldude) y residente en Banca desde que se casó, empleó para las flexiones de esta *Tabla VI*, las siguientes formas: *nakon*, *neakean*, *neakonan*; *zakon*, *zeakean*, *zeakonan*; *ginakon*, *gineakean*, *gineakonan*; *zakoten*, *zeakotean*, *zeakotenan*.

“Ikusgarria tokako adizkietan *-ean* eta nokakoetan *-onan* bukaerak ematea. Alokutibo guztietako hasieran, bestalde, zorioneko *i* horiek sartzen ditu, *e* bilakatuak”, dice Artola.

Urepel - Urepele

Dice Artola: “Iraganaldiko alokutiboei behatu bat emanez gero zera ikusten dugu: tokako adizki guztiak lehen silabako alokutibo-markarik gabe eman baditu ere, nokako guztiak, alderantziz, guzti-guztiak markadunak eman dituela. Andere Leoniri zertzelada hau komentatu diodanean, adizkiok ttikitan ikasi bezala ematen dituela dio, arazo horrez sekula erreparatu ez duela adierazi nahiz edo.”

Comenta Artola: “Badirudi, beraz, ustez aspaldikoa den *-i-* hori denboraz ‘lasaituz’ joan dela, aldi askotan ia desagertzeraino iritsiz, Bankan, bereziki, gertatu bide den bezala. Dena den, Urepelen zein Kintoan erakutsi duten tinkotasunik eza ikusirik, Banka eta Aldude herrien arteko diferentziak gutxietsi behar direla iruditzen zait. (Bide batez, Baigorri ere maiz aurkitzen dugu ustezko *i* bat *e* bilakaturik.)

Las formas consignadas en las *Tablas I a VI* son todas de la época actual (1992-96) y han sido recogidas por Artola y sus colaboradores inmediatos.

A continuación exponemos las variantes de estas mismas flexiones recogidas antes del año 1992, por otros autores, a partir de mediados del siglo XIX (Bonaparte). Las abreviaturas y siglas empleadas son las indicadas en “Fuentes” y utilizadas en las “Observaciones”, en las cuales se reproducen las frases de los textos en los que se encuentran las formas verbales aquí anotadas.

VARIANTES ANTERIORES A 1992 DE LAS FLEXIONES DE LA TABLA I

IV-2-i	<i>dauzkit</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51,101), Baigorri (Cat,41) 1911-14 (1936-37: Aldudes (L) 1974: Urepel (Arr)
	<i>dazkit</i>	med.XIX: Baigorri (Cat,46)
	<i>dazki(d)at</i>	1975: Baigorri (H-PC)
	<i>dezta</i>	1974: Bidarray (C)

Artola recogió la forma pleonástica *dazkidaat* en Cardinalea, circunstancia sobre la que me llamó la atención. Veinte años antes Haritschelhar, entre los datos de Baigorri que me envió, incluyó la forma *dazki(d)at*. El hecho de que tanto Haritschelhar como Artola hayan recogido formas como esta que se aparta de las lógicas correspondientes a otras flexiones -y quizá otros investigadores hubieran indebidamente rechazado-, pone de relieve el rigor y la exactitud de sus anotaciones.

IV-2-m	<i>dazkiriak</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
	<i>dazkiaak</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51)
	<i>diazkiak</i>	1974: Urepel (Arr)
	<i>dazkiak</i>	1975: Baigorri (H-CP)
	<i>diaztiak</i>	1974: Bidarray (C)
I-19-i	<i>zauzkit</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101) 1911-1936-37: Aldudes (L)
	<i>zaizkit</i>	1974: Bidarray (C), Urepel (Arr)
I-19-m	<i>zazkiaak</i>	med.XIX: Baigorri:(Bon-51, 101). En Bon-101, la forma verbal está corregida. En la anotación anterior había una <i>d</i> que se aprecia perfectamente, porque en esta escritura (que no es de Bonaparte) la parte superior de esa letra es muy ostensible. 1911-14, 1936-37: Aldudes (L)
	<i>zeazkeak</i>	1974: Urepel (Arr)
	<i>zaizkiak</i>	1974: Bidarray (C)

VARIANTES ANTERIORES A 1992 DE LAS FLEXIONES DE LA TABLA II

VII-2-i	<i>zauzkitan</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
VII-2-m	<i>zazkidaian</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
I-31-i	<i>zitzazkidan</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
I-31-m	<i>zazkidaian</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)

VARIANTES ANTERIORES A 1992 DE LAS FLEXIONES DE LA TABLA III

IV-16-i	<i>dauzkiu</i> <i>dauskiu</i> <i>dauzku</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) med.XIX: Baigorri (Cat.32) med.XIX: Baigorri (Bon-101)
IV-16-m	<i>dauzkiuk</i> <i>dauzkuk</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101). Primero se anotó <i>dauzkuk</i> y luego se escribió una <i>i</i> alzada med.XIX: Baigorri (Bon-51)
I-22-i	<i>zauzkiu</i> <i>zauzku</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L) med.XIX, Baigorri (Bon-51)
I-22-m	<i>zauzkiuk</i> <i>zauzkuk</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) med.XIX: Baigorri (Bon-51) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L)

VARIANTES ANTERIORES A 1992 DE LAS FLEXIONES DE LA TABLA IV

VI-16-i	<i>zauzkiun</i>	med.XIX. Baigorri (Bon-101)
VII-16-m	<i>zauzkiuian</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
I-34-i	<i>zitzauzkiun</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
I-34-m	<i>zitzauzkiuian</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)

VARIANTES ANTERIORES A 1992 DE LAS FLEXIONES DE LA TABLA V

III-9-i	<i>dakot</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101), Baigorri(Cat,41) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L) 1963: Baigorri (H-BZK-255) 19743: Urepel (Arr) 1981: Baigorri (Eusk-Eusk, 37)
III-9-m	<i>dakeat</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101)
III-9-f	<i>dakenat</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101)
III-11-i	<i>dako</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101) 1887: Baigorri (All, 80), Banca (All, 80), Bidarray (All 80) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L) 1958; Baigorri (H-TF, V) 1974: Urepel (Arr), Bidarray (C) 1975: Baigorri (H-CP) 1985: Urepel (EAEL-II, 241)

	<i>dio</i>	1887: Urepel (All, 80) 1981: Baigorri (EAEL-II, 239)
III-11-m	<i>dakek</i> <i>diakok</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101) 1974: Urepel (Arr) 1975: Baigorri (H-CP)
III-11-f	<i>daken</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101)
III-12-i	<i>dakoo</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L)
III-12-m	<i>dakeau</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101)
III-12-f	<i>dakenau</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101)
III-14-i	<i>dakote</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-51, 101) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L) 1974: Bidarray (C)
III-14-m	<i>diakoie</i> <i>diakoye</i> <i>dakeye</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L) med.XIX: Baigorri (Bon-51)
III-14-f	<i>diakone</i> <i>dakene</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) med.XIX: Baigorri (Bon-51)

VARIANTES ANTERIORES A 1992 DE LAS FLEXIONES DE LA TABLA VI

VI-9-I	<i>nakon</i>	med.XIX: Baigorri (Bon- 101) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L) 1922-25: Aldudes (Erizk, II, 43)
VI-9-m	<i>nakean</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) 1974: Urepel (Arr)
VI-9-f	<i>nakenan</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
VI-11-i	<i>zakon</i> <i>zion</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L) 1958: Baigorri (H-TF, V) 1974: Urepel (Arr) 1979: Aldudes (EAEL-II, 240) 1981: Baigorri (EAEL-II, 239), Bidarray (EAEL-II, 237) 1948: Urepel (Bar-Ai, 379)
VI-11-m	<i>zakean</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
VI-11-f	<i>zakenan</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)

VI-12-i	<i>ginakon</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) 1911-14, 1936-37: Aldudes (L) 1974: Urepel (Arr)
VI-12-m	<i>ginakean</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) 1974: Urepel (Arr)
VI-12-f	<i>ginakenan</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)
VI-14-i	<i>zakoten</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) 1974: Aldudes (Arr)
VI-14-m	<i>zakotean</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101) 1974: Aldudes (Arr)
VI-14-f	<i>zakotenan</i>	med.XIX: Baigorri (Bon-101)

El examen de las “Variantes anteriores a 1992” de las flexiones recogidas en las adjuntas *Tablas*, nos permite ampliar nuestros conocimientos sobre las formas que ostentaban el signo alocutivo.

De mediados del siglo XIX, encontramos en las citadas “Variantes”, las siguientes formas de Baigorri, en el manuscrito Bon-101.

III-14-m	<i>diakoie</i>
III-14-f	<i>diakone</i>

En el manuscrito Bon-51 del príncipe Bonaparte, se anotaron para estas flexiones, respectivamente, las formas *dakoye* y *dakone*.

De épocas posteriores a Bonaparte, pero anteriores a 1992, encontramos las siguientes formas con el signo alocutivo:

De 1911-14, 1936-37, recogida en Aldudes, por Lacombe:

IV-14-m	<i>diakoye</i>
---------	----------------

De 1974, recogida en Urepel por Arrambide:

IV-2-m	<i>diazkiak</i>
--------	-----------------

De 1975, proporcionada por Haritschelhar, de Baigorri:

III-11-m	<i>diakok</i>
----------	---------------

Para disponer de todos los datos referentes a la presencia del signo alocutivo en las formas verbales de la variedad de Baïgorry, es muy conveniente tener en cuenta las observaciones de Artola referentes a dicho signo alocutivo, que juntamente con otras referentes a diversos problemas, hemos recogido en “Observaciones referentes a las formas de.....” de cada una de las *tablas*.

Lógicamente no vamos a repetir aquí lo expuesto unas líneas más arriba. Nos vamos a limitar a reunir y resumir tales observaciones, indicando el lugar en que se encuentran, para que el lector pueda consultarlas *in extenso*. Las exponemos en el mismo orden en el que allí se encuentran.

Respecto a la forma *deztak* (flexión IV-2-m, *Tabla I*), de Saint-Martin-D'Arrossa, dice Artola que la informadora dio también la forma *dieztak*, al serle propuesta, y no sólo esto, sino que, a continuación, dio espontáneamente la forma femenina *dieztan*.

Al comentar Artola la forma de Saint-Etienne-de-Baïgorry *dakeat* (flexión III-9-m, *Tabla V*) y recordar las series que empiezan por *dia-*, dice “Alduden emaniko ‘itxura zaharreko’ alokutiboekin adosturik.”

Respecto a las formas de Baïgorry *dakone*, *diakone*, dice Artola, -recogido de Martikorena- “*Bankako kusiek, ilobek, eman dakone*, baina baldin izena aipatzen ez bada, orduan *eman diakone: nundik amatxik presenta? eman diakone!*”. Es decir que, en este caso, la existencia del signo alocutivo o su ausencia depende de que se mencione el nombre o no se mencione.

Respecto a la forma *diakeat* (flexión III-9-m, *Tabla I*) de Aldudes, dice Artola que, a veces, esa *-i-* se oye poco.

Al referirse a las formas *dakeat/dakenat* (flexiones III-9-m/III-9-f) de Urepel, señala Artola que, aunque en la alocución femenina (*noka*), el informador haya dado *deakenat*, en la alocución masculina (*toka*), ha dado claramente *dakeat*.

Sobre las formas de Cardinalia (Banca), dice Artola que la informadora sólo excepcionalmente dio una forma con *-i-*, *diakek* (flexión III-11-i, *Tabla V*), conjuntamente con *dakek*. Y comenta: “Hots, itxuraz, Bankan inguruko beste herrietan baino galduxeago dute *-i-* hori.”

Respecto a la forma de Urepel *dëakete* (flexión III-14-i, *Tabla V*), se pregunta Artola: “Qué forma elegir, entre *dëakeie* y *diakeie*; *ë* es en realidad una variante abierta de *i*, un sonido intermedio entre la *e* y la *i*.”

A continuación dice Artola que, a una mujer de Banca que le dio la forma *dakeat* (flexión III-9-i), le preguntó, “*Eta diakeat?*” y la mujer le contestó: “berdin”.

Dice Artola que, lanzando una mirada a las formas alocutivas del pasado de Urepel (*Tabla VI*), se observa que todas las formas masculinas están desprovistas del signo alocutivo (*nakean*, *zakean*, ..), mientras que las femeninas están provistas de dicho signo (*niakenan*, *ziakenan*, ..). Al hacérselo notar a la informadora, Mme Leoni Aire (viuda del famoso bertsolari “Xalbador”), ésta le contestó que le había dado estas formas como las aprendió de niña, como queriendo decir que nunca había reparado en esta diferencia.

* * *

El examen de todas las consideraciones anteriores y en especial de las *Tablas I a VI* -en las que hemos agrupado los distintos lugares de acuerdo con las semejanzas de las formas verbales en ellos utilizadas- muestra la conveniencia, a nuestro juicio, de establecer las siguientes subvariedades:

Subvariedad propia (Saint-Etienne-de-Baïgorry y Banca)	2.630	vascófonos
Subvariedad de Ossès (Ossès y Saint-Martin-de Arrossa)	1.400	“
Subvariedad meridional (Aldudes, Urepel y Quinto)	1.290	“
Subvariedad septentrional (Bidarray)	680	“

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE BAÏGORRY

Introducción

Integran la subvariedad propia de la variedad de Baïgorry las comunas de Saint-Etienne-de-Baïgorry y de Banca. A continuación indicamos el número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento:

Saint-Etienne-de-Baïgorry	1.980 vascófonos
Banca	650 vascófonos

Según estos datos, la subvariedad propia de la variedad de Baïgorry, contaría con unos 2.630 vascófonos.

SUBVARIEDAD DE OSSÈS

Introducción

Esta subvariedad esta constituída por las comunas de Ossès y Saint-Martin-d'Arrossa. A continuación indicamos el número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento:

Ossès	837	vascófonos
Saint-Martin-d'Arrossa	560	vascófonos

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad de Ossès contaría en 1970-72, con unos 1.400 vascófonos.

SUBVARIEDAD MERIDIONAL DE LA VARIEDAD DE BAÏGORRY

Introducción

La subvariedad meridional de la variedad de Baïgorry se halla constituida por las comunas de Aldudes y Urepel, y el País de Quinto, cuyo número de vascófonos en 1970-72, época en la que hicimos nuestro recuento, se indica seguidamente.

Aldudes	690	vascófonos
Urepel	561	vascófonos
País de Quinto	40	vascófonos

De acuerdo con los datos anteriores la subvariedad meridional de la variedad de Baïgorry contaría, en 1970-72, con unos 1290 vascófonos.

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL DE LA VARIEDAD DE BAÏGORRY.

Introducción

La subvariedad septentrional de la variedad de Baïgorry está constituida exclusivamente por la comuna de Bidarray.

Puede estimarse en unos 680 el número de vascófonos de esta comuna, en 1970-73 en la que realizamos nuestro recuento.

Para nuestra evaluación recibimos datos de dos informadores:

Según el primero de ellos, el número de vascófonos de esta comuna era 692 (de ellos, 208 agrupados, y 484 diseminados).

Los datos del segundo informador que fue el alcalde, M. Jean Cabillon, son los siguientes: 670 vascófonos (260 agrupados, y 410 diseminados).

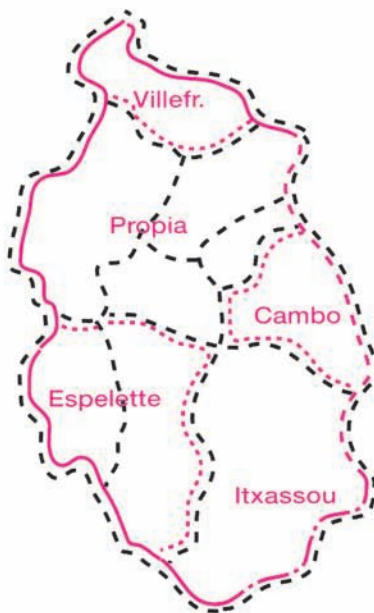
Hemos tomado la cifra media de las dos evaluaciones: 680 vascófonos.

El práctico acuerdo de los datos de las dos fuentes, constituye una garantía de su concordancia con las cifras reales.

**SUBDIALECTO DEL LABORT
VARIEDAD DE USTARITZ**



Situación de la variedad de Ustaritz, en el dialecto bajo-navarro occidental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Ustaritz: División en subvariedades

VARIEDAD DE USTARITZ

Introducción

Bonaparte constituyó la variedad de Ustaritz con las comunas de Ustaritz, Halsou, Jatxou, Larressore, Villefranque (del cantón de Ustaritz), Espelette, Cambo-les-Bains, Itxassou y Souraïde (del canton de Espelette).

La variedad de Ustaritz contaría, en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento, con unos 8.500 vascofonos.

Vamos a realizar el estudio de las formas verbales de la variedad de Ustaritz en tres fases:

Fase I: Examen de las formas verbales empleadas a mediados del siglo XIX. Diferencias entre las formas utilizadas en los pueblos de la variedad.

Fase II: Evolución de las formas verbales, desde aquella época hasta el momento actual. Modificaciones experimentadas en las mismas.

Fase III: Examen de las formas empleadas en la actualidad, en los diversos pueblos. Diferencias entre las mismas.

Fase I.- Examen de las formas verbales empleadas a mediados del siglo XIX. Diferencias entre las formas empleadas en Ustaritz, Espelette, Itxassou, Villefranque y Cambo-les-Bains, a mediados de siglo XIX, según los datos de Bonaparte.

Las flexiones de las cuales Bonaparte anotó las formas empleadas en los cinco pueblos citados fueron las siguientes: III-11-i, IV-11-i y IV-25-i. Constituimos con ellas la *Tabla 1*.

TABLA 1

Mediados del siglo XIX

Flexión	Ustaritz	Espelette	Itxassou	Villefr.	Cambo
III-11-i	<i>dio</i>	<i>dio</i>	<i>dio</i>	<i>dio</i>	<i>dio</i>
IV-11-i	<i>diozzi</i>	{ <i>diozki</i> <i>diozka</i>	<i>diozka</i>	<i>dioitza</i>	{ <i>diozzi</i> <i>diozka</i>
IV-25-i	<i>diozite</i>	<i>diozkite</i>	<i>diozkate</i>	<i>dioitzate</i>	<i>diozte</i>

Todas las formas de esta *Tabla 1* correspondientes a los cinco pueblos mencionados fueron anotadas en el *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya, que hemos designado por Bon-51.

Las formas de Ustaritz correspondientes a las tres flexiones citadas, están además consignadas en el *Verve basque*, Observations, p. XIX. En esta página se anotó: “La syllabe *tzi* d’Ustaritz peut aussi se supprimer devant *te*: *diote*, ‘il le leur a’, et aussi ‘il les leur a’, comme syn. de *diotzite*.” La forma *dio* se encuentra asimismo en *Verbe*, Obs, X, XII.

El examen de la *Tabla 1* permite apreciar lo siguiente:

Para la flexión III-11-i -en la que el objeto directo está en singular- Bonaparte anotó, en los cinco pueblos, la forma *dio*.

Para la flexión IV-11-i -en la que el objeto directo está en plural- hay anotaciones distintas en los cinco pueblos:

En Ustaritz y Villefranque, pluralización exclusiva con *tz* (en Ustaritz, *-tzi*; en Villefranque, *-tza*). En Cambo encontramos asimismo pluralización con *tz* (*-tzi*), pero aquí concurrentemente con la pluralización con *zk* (*-zka*).

En los dos restantes pueblos, las pluralizaciones eran con *zk* (en Itxassou, *-zka*; en Espelette, hay dos formas *zki* y *zka*).

En las dos flexiones examinadas, el objeto indirecto es la tercera persona del singular: “a él”.

Veamos ahora las formas de la última fila de la *Tabla 1*: Flexión IV-25-i -objeto directo en plural, objeto indirecto en plural-. En Ustaritz, Espelette, Itxassou y Villefranque, las formas utilizadas proceden de las de la línea anterior, mediante la adición de *-te*, mientras que en Cambo, la forma empleada, *diozte*, no se obtiene simplemente mediante la adición.

Se ve, pues, que para la flexión III-11-i, empleaban la misma forma en los cinco pueblos, mientras que para las flexiones IV-11-i y IV-25-i, empleaban formas distintas en cada uno de los pueblos.

Hay que tener muy presente que las tres flexiones consideradas tienen por sujeto la tercera persona del singular; son las flexiones con signo de sujeto “cero”, por lo que de ellas se deducen todas las restantes, por incorporación de los elementos pronominales de los demás sujetos: de *dio*, resultan *diot*, *diok*, *dion*,... e incluso las flexiones alocutivas. Por ello, la estructura de las flexiones con sujeto de tercera del singular -que son las que aquí consideramos- se mantiene en las flexiones de los demás sujetos y condiciona la conjugación de cada lugar.

Fase II.- Evolución de las formas verbales desde mediados del siglo XIX hasta el momento actual.

TABLA 2A

Flexión III-11-i

Ustaritz		Espelette		Itxassou		Villefranque		Cambo	
<i>dio</i>	m. XIX (Bon)	<i>dio</i>	m. XIX (Bon)	<i>dio</i>	m. XIX (Bon)	<i>dio</i>	m. XIX (Bon)	<i>dio</i>	m. XIX (Bon)
	1887 (All)		1887 (All)		1887 (All)		1993-94 (A)		1887 (All)
	1974 (D)		1993-94 (A)		1974 (DE)	<i>dako</i>	1887 (All)		1974 (E, I)
	1994 (MiA)				1992-94 (MaA)		1974 (DE)		1995 (A)
				<i>dako</i>	1992-94 (MaA)		1993-94 (A)	<i>dako</i>	1995 (A)

TABLA 2B

Flexión IV-11-i

Ustaritz		Espelette		Itxassou		Villefranque		Cambo	
<i>diozti</i>	m. XIX (Bon)	<i>dioizki</i>	m. XIX (Bon)	<i>diozka</i>	m. XIX (Bon)	<i>dioitza</i>	m. XIX (Bon)	<i>diozka</i>	m. XIX (Bon)
<i>diozki</i>	1994 (MiA)	<i>dioizka</i>	m. XIX (Bon)		1974 (DE)	<i>daizko</i>	1974 (DE)	<i>diozka</i>	m. XIX (Bon)
<i>diozka</i>	1974 (D)	<i>diozki</i>	1895 (Vins)	<i>dazko</i>	1992-94 (MaA)		1993-94 (A)	<i>dazko</i>	1974 (E)
	1994 (MiA)		1993-94 (A)	<i>dazkio</i>	1992-94 (MaA)	<i>diozka</i>	1974 (DE)		1995 (A)
							1993-94 (A)		

TABLA 2C

Flexión IV-25-i

Ustaritz		Espelette		Itxassou		Villefranque		Cambo	
<i>dio(tzi)te</i>	m. XIX (Bon)	<i>diozkite</i>	m. XIX (Bon)	<i>diozkate</i>	m. XIX (Bon)	<i>dioitzate</i>	m. XIX (Bon)	<i>diozte</i>	m. XIX (Bon)
<i>diozate</i>	1974 (D)	<i>diozkite</i>	1993-94 (A)	<i>dazkote</i>	1992-94 (MaA)	<i>diozite</i>	1993-94 (A)	<i>dezte(e)</i>	1995 (A)
<i>diozkite</i>	1994 (MiA)	<i>dazkote</i>	1993-94 (A)	<i>daizkote</i>	1992-94 (MaA)	<i>dio(i)zkate</i>	1993-94 (A)		
<i>diozkate</i>	1994 (MiA)					<i>daixkote</i>	1993-94 (A)		

Esta evolución puede apreciarse en las *Tablas 2A, 2B y 2C*, en las que se exponen, respectivamente, los datos correspondientes a las flexiones III-11-i, IV-11-i y IV-25-i, a partir de los datos de mediados del siglo XIX, expuestos en la *Tabla 1*.

En estas nuevas *Tablas*, hemos dedicado, para mayor claridad en la exposición, una columna a las formas de cada uno de los cinco pueblos de los que se tenían datos de las mencionadas flexiones, en aquella época.

Los autores son designados por las mismas letras que en “Fuentes”, “Cuadros” y “Observaciones”, con la siguiente diferencia: En aquellos lugares -por razones de espacio y simplificación- se designaba, tanto a Minaberry y Artola (subvariedad propia), como a Malharin y Artola (subvariedad de Itxassou) por MA, ya que no podía haber confusión, por hallarse completamente separadas las formas verbales de ambas subvariedades. Aquí, en cambio, al encontrarse en las mismas tablas las formas de ambas subvariedades, hemos considerado conveniente designar a Minaberry y Artola por MiA, y a Malharin y Artola por MaM.

Por otra parte, en las *Tablas*, hemos adoptado “mXIX”, en lugar de “medXIX”, para designar “mediados del siglo XIX”. El examen de las *Tablas 2A, 2B y 2C*, permite apreciar la evolución de las formas correspondientes a cada una de las tres flexiones consideradas, y en cada uno de los pueblos mencionados.

En la *Tabla 2A*, puede observarse que la forma *dio*, empleada a mediados del siglo XIX en los cinco pueblos, sigue utilizándose en los mismos, pero actualmente en concurrencia con la *dako* en Itxassou, Cambo y Villefranque; en este último pueblo consignada ya en 1887 por Allières.

En la *Tabla 2B* se aprecia que el elemento de pluralización, que en tiempo de Bonaparte era *tz* en Ustaritz, Villefranque y Cambo (en este último pueblo en concurrencia con *zk*), ha sido sustituido por *zk*, que ha quedado en estas flexiones como único signo de pluralización. [Véanse, sin embargo, las esporádicas apariciones de *tz* en la flexión IV-25-i, a las que más adelante nos referiremos.]

Por otro lado, frente a *dio(i)*- en los cinco pueblos, a mediados del siglo XIX, observamos su persistencia en Ustaritz, Espelette y Villefranque (aquí en concurrencia con *dai*- que ya habían recogido Dassance y Etcheverry en 1974), mientras que en Itxassou y Cambo ha sido sustituido por *da(i)*-. Conviene, sin embargo, tener presentes las formas de la flexión IV-25-i, que alteran algo estas tendencias.

En la *Tabla 2C* se observa que, en general, las formas de la flexión IV-25-i se obtienen de las de la flexión III-25-i, excepto en Cambo, donde tanto a mediados del siglo XIX como ahora, hay formas que se apartan de este procedimiento y que son *diozte* y *dezte(e)*, respectivamente.

En esta *Tabla 2C* se advierte la presencia de dos formas con *tz*: *diozate*, anotada por Dassance en Ustaritz, el año 1974, y *diozite*, recogida por Artola en Villefranque, en 1993-94, si bien, en este último caso hay que advertir que la forma dada por el informador espontáneamente fue *dio(i)zkate*, y que Artola anotó “*dio(tzi)te* ere bai, omen”.

Fase III.- Examen de las formas empleadas en la actualidad en los diversos pueblos de la variedad de Ustaritz. Diferencias entre las mismas.

Para realizar este examen, hemos preparado las *Tablas 3A, 3B, 3C y 3D*, en las cuales se han anotado las formas correspondientes, no sólo a los cinco pueblos antes mencionados, sino también a las comunas de Halsou - Haltsu, Jatxou - Jatsu, Larressore - Larresoro y Souraïde - Zuraide, y los barrios de Basseboure - Basaburua (Espelette) y Quartier-bas - Behereko kartiera (Villefranque).

En la *Tabla 3A* se consignan, en su lado izquierdo, las formas de la flexión III-11-i, que hemos venido considerando en las *Tablas 1 y 2A*, pero incluyendo aquí las formas empleadas en los pueblos y barrios arriba citados.

En el lado derecho de dicha *Tabla 3A*, se han anotado las formas alocutivas masculinas de dicha flexión.

En la *Tabla 3B* se exponen, en su lado izquierdo, las formas de la flexión IV-11-i, -ya considerada en las *Tablas 1 y 2B*-, y en el lado de la derecha, las formas de la flexión IV-25-i -también considerada en las *Tablas 1 y 2C*-, pero incluyendo ahora las formas empleadas en los mencionados pueblos y barrios.

En la *Tabla 3C* se exponen las formas verbales de las flexiones IV-2-i y IV-4-i, ambas con objeto indirecto de primera persona del singular, y con sujetos de terceras personas del singular y del plural, respectivamente, que, sobre todo las segundas, presentan algunas características particulares.

En cuanto a la *Tabla 3D*, presenta dos características distintas a las de las tablas anteriores. Contiene flexiones del tiempo pasado y con sujeto de primera persona del singular, mientras que las otras tablas contenían flexiones del tiempo presente y con sujetos de terceras personas, del singular y del plural. Por otra parte, tanto el objeto directo, como el indirecto, se encuentran en plural, lo que proporciona la mayor complejidad posible a las formas verbales. Además, hemos creído conveniente anotar, junto a las formas de las flexiones indefinidas, las correspondientes alocutivas masculinas.

TABLA 3A

Subvar.		Flex. III-11-i		Flex. III-11-m	
Propia	<i>dio</i>	mXIX Ust (Bon)	<i>ziok</i>	mXIX Ust (Bon)	
		mXIX Larr (Bon)		1974 Ust (D)	
		1887 Ust (All)		1994 Ust (MiA)	
		1887 Hals (All)		1995 Hals (A)	
		1887 Jatx (All)		1995 Larr (A)	
		1887 Larr (All)		<i>zakok</i>	1974 Ust (D)
		1974 Ust (D)			
		1994 Ust (MiA)			
		1995 Hals (A)			
		1995 Larr (A)			
Espelette	<i>dio</i>	mXIX Esp (Bon)	<i>ziok</i>	mXIX Esp (Bon)	
		1887 Esp (All)		1993-94 Esp (A)	
		1993-94 Esp (A)		1995 Bas (A)	
		1995 Bas (A)		1993-95 Sou (IEA)	
		1993-95 Sou (IEA)			
Itxassou	<i>dio</i>	mXIX Itx (Bon)	<i>ziok</i>	mXIX Itx (Bon)	
		1887 Itx (All)		1974 Itx (DE)	
		1974 Itx (DE)		1992-94 Itx (MaA)	
		1992-94 Itx (MaA)		<i>zakok</i>	1992-94 Itx (MaA)
	<i>dako</i>	1992-94 Itx (MaA)	<i>diok</i>		1992-94 Itx (MaA)
				<i>dakok</i>	1992-94 Itx (MaA)
Villefr.	<i>dio</i>	mXIX Vill (Bon)	<i>ziok</i>	1993-94 Vill (A)	
		1993-94 Vill (A)		1995: Q.-bas (A)	
		1995 Q.-bas (A)		<i>zakok</i>	1974 Vill (DE)
	<i>dako</i>	1887 Vill (All)	1993-94 Vill (A)		
			1974 Vill (DE)		
Cambo	<i>dio</i>	1887 Camb (All)	<i>ziok</i>	mXIX Camb (Bon)	
		1974 Camb (E, I)		1974 Camb (E, I)	
		1995 Camb (A)		<i>zakok</i>	1995 Camb (A)
	<i>dako</i>	1995 Camb (A)			

TABLA 3B

Subv.	Flex. IV-11-i		Flex. IV-25-i	
Propia	<i>diozki</i>	mXIX Ust (Bon)	<i>diozite</i>	mXIX Ust (Bon)
	<i>diozka</i>	1994 Ust (MiA) 1995 Hals (A) 1995 Larr (A)	<i>diozate</i>	1974 Ust (D)
			<i>diozkite</i>	1994 Ust (MiA)
			<i>diozkate</i>	1994 Ust (MiA)
Espelette	<i>dioizki</i>	mXIX Esp (Bon)	<i>dioizkite</i>	mXIX Esp (Bon)
	<i>dioizka</i>	mXIX Esp (Bon)	<i>diozkite</i>	1993-94 Esp (A)
	<i>diozki</i>	1895 Esp (Vins) 1993-94 Esp (A) 1995 Bas (A)		1995 Bas (A)
		1993-95 Sou (IEA)		1993-95 Sou (IEA)
	<i>diozka</i>	1993-95 Sou (IEA)		
Itxassou	<i>diozka</i>	mXIX Itxa (Bon) 1974 Itxa (DE)	<i>diozkate</i>	mXIX Itxa (Bon)
	<i>dazko</i>	1992-94 (MaA)	<i>dazkote</i>	1992-94 Itxa (MaA)
	<i>dazkio</i>	1992-94 (MaA)	<i>daizkote</i>	1992-84 Itxa (MaA)
Villefr.	<i>dioitzka</i>	mXIX Vill (Bon)	<i>dioitzate</i>	mXIX Vill (Bon)
	<i>daizko</i>	1974 Vill (DE) 1993-94 Vill (A)	<i>dio(i)zkate</i>	1993-94 Vill (A)
		1974 Vill (DE)	<i>daixkote</i>	1993-94 Vill (A)
	<i>diozka</i>	1993-94 Vill (A) 1995 Q.-bas (A)	<i>diozite</i>	1993-94 Vill (A)
Cambo	<i>diozka</i>	mXIX Camb (Bon)	<i>diozte</i>	mXIX Camb (Bon)
	<i>dazko</i>	mXIX Camb (Bon) 1974 Camb (E)	<i>dezte(e)</i>	1995 Camb (A)
		1995 Camb (A)		

TABLA 3C

Subvariedad	Flex. IV-2-i		Flex. IV-4-i	
Propia	<i>dauzkit</i>	1974 Ust (D) 1994 Ust (MiA) 1995 Hals (A)	<i>dauzkitet</i>	1994 Ust (MiA) 1995 Hals (A)
			<i>daizkitet</i>	1995 Larr (A)
	<i>daizkit</i>	1995 Larr (A)		
Espelette	<i>daizkit</i>	mXIX Esp (Bon) 1995 Bas (A)	<i>daizkite</i>	mXIX Esp (Bon)
	<i>dauzkit</i>	1993-94 Esp (A) 1993-95 Sour (IEA)	<i>daizkitet</i>	1995 Bas (A)
			<i>dauzkitet</i>	1993-94 Esp (A) 1993-95 Sour (IEA)
	<i>dazkit</i>	1993-95 Esp (A)	<i>dazkitet</i>	1993-94 Esp (A)
Itxassou	<i>dauzkat</i>	1992-94 Itxa (MaA)	<i>dauztate</i>	1992-94 Itxa (MaA)
	<i>dauzkit</i>	1974 Itxa (DE) 1992-94 Itxa (MaA)		
	<i>daizkit</i>	1992-94 Itxa (MaA)		
Villefr.	<i>dait</i>	1993-94 Vill (A)	<i>daitet</i>	1993-94 Vill (A)
	<i>dauzkit</i>	1974 Vill (DE) 1995 Q.-bas (A)	<i>dauzkitet</i>	1995 Q.-bas (A)
Cambo	<i>dauzkit</i>	1974 Camb (E, I) 1995 Camb (A)	<i>da(u)ztate</i>	1995 Camb (A)
			<i>dauzkitet</i>	1995 Camb (A)

TABLA 3D

Subvar.	Flex. VII-23-i	Flex. VII-23-m
Propia	<i>niozkiten</i>	1994 Ust (MiA) 1995 Hals (A) 1995 Larr (A)
	<i>niozkaten</i>	1994 Ust (MiA) 1995 Hals (A)
Espelette	<i>niozkiten</i>	1993-94 Esp (A) 1993-95 Sou (IEA) 1995 Bas (A)
	<i>niozkaten</i>	1993-95 Sou (IEA)
	<i>nazkoten</i>	1993-94 Esp (A)
Itxassou	<i>nazkoten</i>	1992-94 Itx (MaA)
	<i>naizkoten</i>	1992-94 Itx (MaA)
Villefr.	<i>naixkoten</i>	1993-94 Vill (A)
	<i>nazkoten</i>	1995 Q.-bas (A)
	<i>nio(i)zkaten</i>	1993-94 Vill (A)
Cambo	<i>nezte(e)n</i>	1995 Cam (A)

Conviene recordar que ya en las *Tablas 2A, 2B y 2C*, hemos podido apreciar, al estudiar la evolución de las formas verbales en el transcurso de siglo y medio, desde mediados del siglo pasado hasta finales del presente, que si bien habían desaparecido algunas diferencias entre las formas de unos pueblos y otros -en especial en la pluralización del objeto directo (*tz/zk*)- han aparecido otras diferencias que allí señalábamos y aquí examinaremos con mayor acopio de datos.

Las formas verbales de la *Tabla 3A* confirman lógicamente lo expuesto en la *Tabla 2A*, es decir, la utilización preferente también a finales del siglo XX, de las formas *dio* y su alocutiva *ziok*, en Ustarritz y Espelette, mientras que en Itxassou, Villefranque y Cambo, donde a mediados del siglo XIX empleaban sólo formas del tipo *dio*, utilizan ahora además formas del tipo *dako*, en concurrencia con aquéllas.

Estas afirmaciones requieren algunas matizaciones.

En primer lugar, ya se ve en la *Tabla 3A*, que Dassance recogió en Ustarritz, ya en 1974, la forma *zakok*.

Respecto a Espelette, dice Artola:

“*Dakot* eta molde honetatik ateratzen direnak gutxiago, omen, nahiz iraganaldi pluralean eta hurrengo orriko plural osoan [en esta hoja del cuaderno de campo hay formas de objeto directo en plural, de presente y de pretérito] guztiz agertuko diren”.

Sobre las formas empleadas en Itxassou, dice Artola:

“*Dakot* gisakoak jatorragoak dira *diot* modukoak baino.”

En Halsou recogió Artola, para la flexión III-9-i, las dos formas, *diot* y *dakot*, pero advirtiendo que se usa más la primera. Asimismo anotó, para la flexión III-9-m, junto a *zioat*, la forma *zakoat*, pero indicando que esta forma era menos usada que *zioat*.

Respecto a Souraïde, dice Artola:

“*Diot* askoz gehiago *dakot* baino, azken hau dexente aditzen bada ere”.

Dice también Artola, con referencia a Souraïde:

“Aurreneko elkarrizketan, Segure anderearekin seguru asko, *dako/dazko* gisako adizkiak bildu ziren, baina hala-koek ez dirudite egokiak Zuraiderako. Alokutibo moduan, gainera, *dazkoiat/dazkonat* moduko batzuk bildu ziren, Zuraiderako guztiz desegokiak.”

Manifiesta Artola que en Quartier-bas (Villefranque)

“*Eman'iot* aditu nuen, baina baita *ekarri diot* ere”.

Se observará que anotamos formas correspondientes a flexiones distintas de las de sujeto de tercera persona, cuando consideramos que pueden ser ilustrativas.

Para la flexión IV-11-i, de la *Tabla 3B*, quedan en Ustaritz -desaparecida la forma del siglo XIX *diotzi-* y sus pueblos circundantes, las dos formas *diozki* y *diozka*, sobre las que dice Artola [los ejemplos de la flexión con sujeto de primera persona]:

“Aurrenik *diozKAT* gisako era guztiak, orainaldikoak eta iraganaldikoak, zukakoak eta hikakoak, den-denak eman zituen, *diozKIT* gisakoen inolako interferentziarik gabe, haiek oso barneratuak dituen seinale ezpairik gabe. *DiozKIT* gisakoak ordea, horrelakoak ere erabiltzen ote diren guk hari galdetu ondoren hasi zen ematen bakarrik, hori bai, berta-bertakoak direla esanez eta, behin abiatuz gero gainera, bere ahalegina inolako zalantzarik gabe erraztasun handiz betez. *DioTZIT* tankerako adizkirik bestalde, ez zaio ezagun egiten.”

Más adelante, al referirse a la flexión IV-25-i, dice Artola:

“Hemen ere gauza bera, aurrenik *diozKATET* erako adizkiak eta ondoren *diozKITET* gisakoak eman baitzituen, azken hauei dagozkien hikako adizki guztiak aurrenekoa ezik *-ziozkiteiat*, berez emana-, guk eginiko proposamenari hark erabateko adostasuna erakutsi ondoren, dauden moduan idatzi genituelarik”.

De las formas de la flexión IV-11-i, expuestas en la *Tabla 3B*, parece deducirse que actualmente en Ustaritz y Espelette, tenemos formas con *diozk-*, frente a formas con *dazk-* en Ixassou y Cambo [En Villefranque tenemos *diozk-* y *daizk-*.]

Sin embargo, si observamos otras flexiones tales como las IV-19-m y IV-10-f, encontramos, junto a las formas *diozkik* y *diozkin*, las *dazkok* y *dazkon*, respectivamente. Es interesante el comentario de Artola: “*diozkak/diozkan* ere bai, lapurteraren eragina erakusten dutenak.”

Recordemos que en el siglo XIX, Bonaparte recogió *dioizk-* en Espelette. Posiblemente fueron particularidades de este tipo algunas de las que impulsaron a Gavel a sugerirme que prestara atención a las formas de Espelette.

Vemos también en la *Tabla 3B* que las formas de Villefranque, en esa época, eran del tipo *diotz-*.

Las formas de la flexión IV-25-i se deducen, como norma general, de las correspondientes de la flexión IV-11-i, mediante la adición de *-te*.

Conviene llamar la atención sobre la forma *dio(i)zkate*, con *-(i)* intercalada, que se repite en las flexiones correspondientes a todos los sujetos.

En cuanto a las formas *diotzite* de Villefranque (con *tz*) y *diozte* y *dezte(e)* de Cambo (que presentan características particulares) ya hemos hablado anteriormente.

Hemos seleccionado la *Tabla 3C*, por las especiales características que presentan, en algunos casos, las formas de las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular.

De las formas de la flexión IV-2-i, merece especial mención la *dait*, recogida por Artola en Villefranque, donde este tipo de forma de objeto directo en plural se repite a lo largo de toda la conjugación con objeto indirecto de primera persona del plural (*daitatzu*, *daitak*, *daitan*, *dait*,...), frente a las de objeto directo en singular (*dautazu*, *dautak*, *dautan*, *daut*,...)

Sobre esta *dait*, decíamos en nuestra *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* [t. II, p. 324], refiriéndonos a la variedad de Briscous, “*dait*, que con el significado de objeto directo en plural, parecía general en tiempo de Bonaparte, quien la anotó en los pueblos extremos de la variedad, Briscous y St. Pierre d’Irube, es forma de plural común también en Urcoit, Arberoue y Mendionde.”

En el *Cuadro 7.5* de la citada obra, se registra el empleo de la forma *dait* en numerosos pueblos.

En la segunda mitad de la *Tabla 3C*, dedicada a la flexión IV-4-i, hay que resaltar dos particularidades.

Una de ellas es que las formas actuales del tipo *dauzkitet/daizkitet/dazkitet/daitet*, están provistas de una *-t*, redundante, final, mientras que la única forma anotada por Bonaparte -en Espelette- no tiene dicha *-t* final.

La otra particularidad la constituyen las formas *dauztate*, de Itxassou, y la *da(u)ztate*, de Cambo, que tienen una estructura diferente a las antes consideradas. No tienen el grupo *zk* e incluso curiosamente están desprovistas de la *-t* final redundante de aquellas.

Las flexiones de la *Tabla 3D* nos permiten apreciar la utilización de formas del tipo *niozk-* en Ustaritz y Espelette, aunque aquí en concurrencia con el de tipo *nazk-*.

Tenemos formas del tipo *nazk-*, *naizk-*, en Itxassou y Villefranque. Sobre la pronunciación *naix-*, en este último pueblo (donde también encontramos *nio(i)zkaten*), dice Artola:

“Hemen ere *naix*, *zinaix*, horrela ahoskatzen duela iruditu zaidanez, horrela idatzi ditut.”

Refiriéndose a las formas de presente, dice Artola:

“Nik galdeginik *daizkotet*, *zaizkoteiat*,... dela dio Jean-ek, baina banan-banan *daix-*, *zaix-*,... ahoskatzen duela iruditu zait.”

Finalmente, en Cambo, como ya habíamos visto anteriormente, encontramos formas (*nezte(e)n*, *nezte(e)ian*), que se apartan de las de los restantes pueblos de la variedad.

De acuerdo con lo expuesto a lo largo de esta “Introducción”, hemos dividido la variedad de Ustaritz en las siguientes subvariedades:

Subvariedad propia (constituida por las comunas de Ustaritz, Halsou, Jatxou y Larressore)	2.820 vascófonos.
Subvariedad de Espelette (integrada por las comunas de Espelette y Souraïde)	1.500 vascófonos.
Subvariedad de Itxassou (constituida por la comuna de Itxassou exclusivamente)	930 vascófonos.
Subvariedad de Villefranque (que comprende únicamente la comuna de este nombre)	700 vascófonos.
Subvariedad de Cambo-les-Bains (que comprende únicamente esta comuna)	2.550 vascófonos.

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE USTARITZ

Introducción

Esta subvariedad se halla constituida por las comunas de Ustaritz, Halsou, Jatxou y Larressore. A continuación indicamos el número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970-72, en que realizamos nuestro recuento:

Ustaritz	1726	vascófonos
Halsou	238	“
Jatxou	287	“
Larressore	569	“

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad propia de la variedad de Ustaritz contaría, en 1970-72, con unos 2.820 vascófonos.

SUBVARIEDAD DE ESPELETTE

Introducción

Esta subvariedad se está constituída por las comunas de Espelette y Souraïde.

En 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento, la comuna de Espelette contaba con unos 1.000 vascófonos (de ellos 520 agrupados y 480 diseminados) y la de Souraïde, con unos 500 (200 agrupados y 300 diseminados).

La subvariedad que estamos considerando tendrúa, por tanto, en aquélla época, unos 1.500 vascófonos.

En la “Introducción” de la variedad me he referido a la recomendación que, en 1956, me hizo el profesor Henri Gavel, referente a la importancia de prestar especial atención a las características lingüísticas de Espelette.

Artola ha recogido numerosas formas verbales de Basaburua, barrio de Espelette, encaminadas principalmente al conocimiento de sí en este lugar, apartado del núcleo urbano de este pueblo, se empleaba la pluralización de objeto directo con *tz* o, si al menos, las personas mayores recordaban vestigios de la conservación de este tipo de pluralización. El resultado fue negativo.

A continuación se reproducen algunas opiniones relacionadas con la mencionada investigación:

“Informatzailea Mazondoa etxeko Maddi Dalia izan zen, 60 urte inguruko anderea. Honi, Noblia jaunaren etxerako bidea galdetu niola aprobetxatuz, *diozti*-i buruzko galderak egin nizkion, berarengandik *diozkit/niozkiten* gisako erantzunak errezibituz; hots, andere honi ere *dioztit/dioztitet* gisako adizkiak ezezagunak egiten zaizkio.”

(Horra, horri buruz, Noblia jaunaren hitzak:)

“... hiruétan hóita zórtzi urte, eta ... eztút ezaútsen báte (...), fítsik, fítsik (h)óita(r)ik, (h)óla, e... -*man dioztít* eta (kosta egiten zaio ahoskatzea bera ere) hóí, eztút ... eztút aítú’de bé(h)inean, be(h)ín ere, eztút aítú’re. Be(h)àrba (h)óí, behàrba izan dá, me yákin gabé, eskuàra(k) dú, gúk eskuàra eztakigú úntsa! (...) me ... (h)óí izán dá edo eztá, bain’ník eztút adítu (h)oi; oái, *emánen de ... -tít* eta, (h)óí t’eztút, eztút ezagútu báte, ez aítú’re!, lemíziko aldiá’ut e ... (une honetakoa, alegia).”

(Beste bi zehaztasun)

1 - (galdetzean:) *aítá izan déa, hémen, edo ...? // holáko gizónak holáko lána ègin diúta?, e(d)o ... egín dutéia? holáko gáuza?* (Ainhoan ez bezala)

2 - (zalantza-kasuan:) *éztakít báte heméngoa zenézt!, edo ... hórko ote zén, èspañolá edo ... portúgesá edo, báte eztakít (h)orí heméngoa zenézt!*

SUBVARIEDAD DE ITXASSOU

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Itxassou.

Contaba, en 1970, con 938 vascófonos, según nuestro recuento de aquella época.

En la “Introducción” de la variedad de Ustaritz, a la que pertenece esta subvariedad, se han expuesto sus características diferenciales.

SUBVARIEDAD DE VILLEFRANQUE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Villefranque.

Contaba, en 1970, con unos 700 vascófonos, según nuestro recuento de aquella época.

En la “Introducción” de la variedad de Ustaritz, a la que pertenece esta subvariedad, se han expuesto sus características diferenciales.

Artola investigó también el Quartier-bas - Behereko Kartiera y su exploración resultó extraordinariamente fructífera, pues su informador M. Pierre Oihenart utilizaba la forma *duziük* (flexión II-13-c), con lo que se confirmó que se encuentra en uso siglo y medio después de recogida por Bonaparte.

Cuando, en 1974, pedí a Dassance que recogiera las formas verbales solicitadas en mi “Cuestionario verbal” [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 296-303] correspondientes a Villefranque, lo que realizó -en colaboración con l’Abbé Etcheverry- con la amabilidad y perfección que le caracterizaban, le advertí sobre la importancia de la mencionada forma encontrada por Bonaparte, pero le indiqué simplemente, de acuerdo con lo publicado por el príncipe en su *Verbe basque* [“Observations”, p. XX, n. 2], que se empleaba en Arguintz-Carrica. En “Fuentes”, reproduzco la contestación de Dassance.

Recientemente hice la misma advertencia a Artola, sobre la posible existencia de la forma *duziük* en Arguintz-Carrica, y tampoco la encontró, pero ... Artola no se contentó con esto y realizó una profunda investigación en el Quartier-bas, donde encontró viva la citada forma [Véanse “Fuentes”, LOUIS DASSANCE y l’Abbé ETCHEVERRY, y “Observaciones”, la flexión II-13-c].

Y aquí tengo que reconocer mi tanto de culpa, porque Bonaparte, en su *Manuscrito 51*, anotó que la forma *duziük* se recogió en “Milafrangako behereko kuartiera”, lo que no manifestó en su *Verbe*. Lo curioso es que yo lo había leído en el manuscrito, pero no había entendido bien la localización. ¡Admirable Bonaparte!

El Quartier-bas se encuentra en el límite de la lengua, lo que presta especial interés a sus formas verbales.

SUBVARIEDAD DE CAMBO-LES-BAINS

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Cambo-les-Bains.

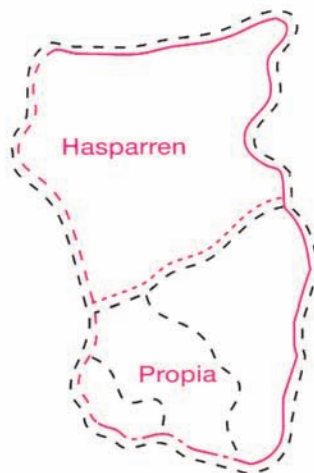
Contaba, en 1970, con 2.550 vascófonos, según nuestro recuento de aquella época.

En la “Introducción” de la variedad de Ustaritz, a la que pertenece esta subvariedad, se han expuesto sus características diferenciales.

**SUBDIALECTO DEL LABORT
VARIEDAD DE MENDIONDE**



Situación de la variedad de Mendionde.
en el dialecto bajo-navarro occidental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Mendionde. División en subvariedades

VARIEDAD DE MENDIONDE

Introducción

La variedad bonapartiana de Mendionde estaba constituida por las comunas de Mendionde, Macaye, Louhossoa, Hasparren y Bonloc.

Excluida del dialecto bajo-navarro occidental la comuna de Bonloc que, como se ha señalado en el “Prólogo”, hemos excluido del dialecto bajo-navarro occidental, para incluirlo en el oriental, por el empleo generalizado, en dicha comuna, de las formas diminutivas (*xuka*), consideramos que la variedad de Mendionde queda constituida por las comunas de Mendionde, Macaye, Louhossoa y Hasparren.

A continuación se indica el número de vascófonos que, en la época 1970-72, en la que realizamos nuestro recuento, tenía cada una de estas comunas.

Mendionde	720 vascófonos
Macaye	500 vascófonos
Louhossoa	450 vascófonos
Hasparren	3.260 vascófonos

Tanto por su extensión como por su número de vascófonos, Hasparren superaba a las tres otras comunas juntas.

Artola ha recogido la conjugación completa de dos barrios de Hasparren: Urcuray (Urkoi), en la zona occidental de la comuna, que ya fue explorada por Bonaparte (lo que nos permite apreciar la evolución de las formas verbales en siglo y medio), y Elizaberry (Elizaberry), situada en la zona más septentrional. Artola también realizó una investigación en Zelhaya (Zelaia), ubicada en la zona meridional.

La consideración de las formas verbales empleadas en las comunas de Mendionde, Macaye, Louhossoa, y Hasparren (núcleo y barrios de Urcuray y Elizaberry), nos ha llevado a la conclusión de que en la variedad de Mendionde existen dos subvariedades: La propia, constituida por las tres comunas mencionadas en primer lugar, y la de Hasparren, integrada exclusivamente por la comuna de este nombre.

El examen de las flexiones recogidas en las *Tablas I y II*, permite apreciar que, entre las formas verbales empleadas en Mendionde, Macaye y Louhossoa, por un lado, y en Hasparren, por otro, existen -con algunas excepciones que mencionaremos- las siguientes diferencias.

TABLA I

	IV-2-i	IV-2-m	I-19-i	I-19-m
Subvar. propia				
Mendionde	dait (Bon) daizkit	zaitak (Bon) zauztak	zait (Bon) dauzkit	zaitak (Bon) zaiztak
Macaye	dauzkit	zauztak	zauzkit	zauztak
Louhossoa	dauzkit daizkit	zaiztak	zauzkit	zauztak
Subvar. Hasparren				
Hasparren	dait	zaitak	zait dauzkit zauzkit	zaitak zaiztak
Elizaberry (Hasparr.)	dait dauzkit	zaitak	dait	zaitak
Urcuray (Hasparr.)	dait	zaitak	dait	zaitak

TABLA II

	VI-9-i VI-9-m VI-9-f	VI-11-i VII-11-m VII-11-f	VI-12-i VI-12-m VI-12-f	VI-14-i VI-14-m VI-14-f
Subv. propia				
Mendionde	nakon nakoan nakonan	zakon zakoan zakonan	ginakon ginakoan ginakonon	zakoten zakotean zakotenan
Macaye	nakon nakoan nakonan	nakon zakoan zakonan	ginakon ginakoan ginakonon	zakoten zakotean zakotenan
Louhossoa	nakon nakoan nakonan	zakon zakoan zakonan	ginakon ginakoan ginakonon	zakoten zakotean zakotenan
Subvar. Hasparr.				
Hasparren	nakon nakoian nakonan	zangon zangoian zangonan	ginakon ginakoian ginakonon	zangoten zangotean zangotenan
Elizaberry (Hasparr.)	nakon nankon nakoian nakonan	zankon za(n)koian zangoian zankonan	ginankon ginankoian ginankonon ginangonan	za(n)koten zangoten zankoteian zankotenan
Urcuray (Hasparr.)	nakon nakoian nakonan	zakon zakoian zakonan	ginakon ginakoian ginakonon	zakoten zakotean zakotenan

1.- Empleo actual en Hasparren de *-i-* (sin *-z*), con valor de plural. Para encontrar estas formas (*dait*, *zaitak*) en Mendionde, hay que remontarse a Bonaparte (*Tabla I*).

2.- Empleo en Hasparren de la inicial *d-* en las flexiones indefinidas bipersonales del verbo intransitivo (*nori-nor*). La única flexión representativa en la *Tabla I* es la I-19-i, *dait*, (concurriendo en el núcleo urbano, pero no en los barrios, con *zait*) Otra excepción es actualmente *dauzkit* en Mendionde (*Tabla I*, 3ª columna)

3.- En las formas alogutivas masculinas con sujeto de primera persona del singular, encontramos en Hasparren formas con *-oia-*, a las que corresponden en las otras tres comunas formas con *-oa-*: *nakoian* frente a *nakoan* (*Tabla II*).

4.- En Hasparren (excepto en Urcuray), encontramos formas con *-nk* y *-ng-*, que no encontramos en las otras tres comunas (*Tabla II*)

Del máximo interés son las observaciones de Artola: “Lekorneko barietateari behatu bat eman ondoren zera ikus daiteke:

“1.- Ipar-mendebaldean, *nori-nor kasurako*, *daut*, *dautzu*, *dako*, ... *gisako erak ditugu Hazparneko Elizaberrin eta Urkoin*, eta baita *Zelaian ere*, *azken auzo honetan egin ditudan kontsulten arabera*. *Hazparneko karrikan eta Lekuinen, ordea, adizki horiek aditzen badira ere*, era egokikoekin batera, *nahasirik, erabiltzen dituzte*.

“2.- *Xuka* mintzatzen da *Lekuinen bereziki eta baita Lekornen eta Makean ere*, baina, *dirudienez*, *azken bi herri hauetan ia andreen artean bakarrik*, *Lekorneko Atizana auzoko lau gizon gaztek baieztatu didatenez*;

“3.- *Hauxe bera diote Etienne eta Michel Pochelu aitasemeek*, *hautzat Makeako euskara xukarik gabekoa omen denez*, *nahiz, bistan da*, *makear batzuek mintzatzeko manera hori badarabilten*.

“4.- *Barietateko hegoaldea, ordea -Luhuso eta Makeako hegoaldea- sano mantentzen da nori-nor arazoari dagokionez*, *xukarik gabeko lurraldea izateaz ere gainera*.”

Consideramos, por todo ello, la variedad de Mendionde dividida en las dos subvariedades a las que más arriba nos hemos referido.

Subvariedad propia (Mendionde, Macaye y Louhossoa)	1.670 vascófonos
Subvariedad de Hasparren (Hasparren)	3.860 vascófonos

Con lo que la variedad de Mendionde contaría, en 1970-72, con unos 5.530 vascófonos.

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE MENDIONDE

Introducción

La subvariedad propia de la variedad de Mendionde está constituida por las comunas de Mendionde, Louhossoa y Macaye. A continuación se indica el número de vascófonos que cada una de ellas tenía en la época 1970-72, en la que realizamos nuestro recuento:

Mendionde	720 vascófonos
Louhossoa	450 vascófonos
Macaye	500 vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad propia de la variedad de Mendionde contaba, en la citada época, con unos 1.670 vascófonos.

SUBVARIEDAD DE HASPARREN

Introducción

La subvariedad de Hasparren está constituida exclusivamente por la extensa comuna de este nombre e incluye los importantes barrios de Elizaberry y Urcuray, los cuales han sido detenidamente explorados.

La comuna de Hasparren contaba en 1970, época en la que realizamos nuestro recuento, con 3.860 vascófonos.

M. Alexix Bordato proporcionó a Koldo Artola un interesante escrito del ilustre hijo de Hasparren Pierre Broussain, en el que pueden apreciarse algunas asimilaciones y contracciones típicamente hazpandarras. El escrito es de fecha 1913 y lo transcribimos a continuación:

“Viena-ko jaun batek galdeinik gootik erraiten tut zonbeit hitz Azparneko eskuara garbiz. Eskuara aiphatzen duanaz geroz enitake eon erran gaa galtzeko irrisküan dela, Espainiako Eskualherrietan beeziki, Nafarran eta Bizkaian lehen eskuaraz mintzo ziin herri anhitz oai españolez mintzo dia. Frantziako Eskualherrietan nahiz gure mintzaia zaharra oai artio aski azkar den, halee zombait lekutan galtzen ai da, hala nola Endaian, Donibane-Ziburun, Donapaleun eta Maulen. Hiri horietan badia haur frango, aitamak Eskualdunak tiuztenak eta eskuara eztakitenak. Gue arbasoen mintzaia eskoletan iakats balezate elitake holakoik gerta. Eskoletan eskuara ikasiz gue hurrek amodio gehioo balukete been aitamen mintzaiaandako eta been burüak ohora litzazkete gue arbasuak bezala mintzatuz. Eskolaz kanpo badira ene arabera bi gauza eskuara gal-aazten dutenak: lehenik jende handien etsemplüa eta geo gue mintzaian pobrezia jende chehia beti jende handiai jarraikitzen zako, ala beztitzeko maneran ala mintzatzeko maneran. Eskualherriko jende handiek, miiku, aphez, notari, abokat, aspaldian eskuara utzi dute frantsesez edo españolez artzeko eta hek bezala iteko jende xehiak ee ai dia frantsesez edo españolez mintzatzen ahal dutenian.”

“Oxtian erran dut gue mintzaia pobria dela. Ez da estonatzeko zeen eta oai diila mila urte bezala eona bita batee abaastu gabe.”

“Alta baa, biziki errex litake eskuarai emaitia eskas ditiin hitz guziak. Hitz berriak aise in ditazke erruak eskuara berian hartuz, frantsesai edo españolai maileatu gabe.”

Koldo Artola estudió este fragmento y señaló las siguientes asimilaciones y contracciones:

esaten du

erran gaa
mintzo ziin
halee
gehioo
mintzaiandako
mintzaiaan
miiku
artzeko
oxtian
diila
bita
abaastu
ditiin

esan nahi du

erran gabe
mintzo zuen
hala ere
gehiago
mintzairarendako
mintzairaren
miriku edo midiku
artzeko
arestian
duela
baita
aberastu
dituen

El propio M. Bordato agregó otras equivalencias, que se le ocurrieron en el momento:

oono
zeeit
doika
erraan

oraino
zerbait
dudarik gabe
erranen

**SUBDIALECTO AEZCOANO
VARIEDAD DE AÉZCOA
SUBDIALECTO ÚNICO**



Situación de la variedad de Aézcoa,
 en el dialecto bajo-navarro occidental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Aézcoa

VARIEDAD DE AÉZCOA

Introducción

Esta variedad está constituida por los nueve pueblos del Valle de Aézcoa, que citamos seguidamente con indicación del número de vascófonos de cada uno de ellos en 1970, según el recuento que hicimos en aquella época:

Abaurrea Alta	200	vascófonos
Abaurrea Baja	8	“
Aria	90	“
Arive	2	“
Garayoa	10	“
Garralda	58	“
Orbaiceta	7	“
Orbara	40	“
Villanueva de Aézcoa	120	“

De acuerdo con estas cifras, la variedad de Aézcoa contaría, en 1970, con unos 535 vascófonos.

Debo advertir, sin embargo, que a Angel Irigaray, que era un experto conocedor de la extensión del vascuence en Navarra, la cifra de 7 vascófonos en Orbaiceta, le pareció baja, impresión que me confirmó mi pariente Roque de Heriz.

Es curioso que hablarse *hika* entre marido y mujer, parece en Aézcoa -al menos en Abaurrea Alta- completamente normal, y no sólo eso, sino que les producen mala impresión los matrimonios que se hablan de *zu*. lo consideran una falta de confianza entre los cónyuges. Respecto a ello, reproduzco las siguientes palabras de Artola, referentes al matrimonio constituido por sus informadores de Abaurrea Alta:

“*Hiketan* egitea, are senarremazteen artean ere, guztiz normala da hauentzat. Andreak berak dioenez, behin ospitale batetan Sunbillako senarremazte-bikote batekin suertatu-eta, oso inpresio txarra egin zion haiek, beren artean, *zuketan* egiten zutela ikusteak. Joera honek haien arteko kondifantza-falta edo, antzeko zerbait adierazten duela iruditzen zaio berari.”

Esto contrasta vivamente con el comportamiento de los matrimonios de otras zonas, en este aspecto. Reproduzco a continuación unos párrafos de mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* (t. II, p. 375), en los que se expresa mi propia experiencia azcoitiana sobre el trato entre los cónyuges, corroborada por el comportamiento de los matrimonios en Urdiáin, tal como me expuso mi amigo José Mari Satrustegui.

“Entre jóvenes de distinto sexo, hace falta que exista una grandísima confianza (al menos en mi tiempo, en Azcoitia) para hablarse de *hi*. Cambiando impresiones sobre esta materia con el Académico J. M. Satrustegui, me contaba que, en Urdiáin, la costumbre era similar a la de Azcoitia; cuando los novios eran amigos antiguos íntimos, se hablaban de *hi*, pero al casarse empezaban a hablarse de *zu*, ya para siempre. A este propósito, recuerdo perfectamente la penosísima impresión que nos producía, cuando éramos jóvenes, el hecho de que, en alguna rara ocasión, oyéramos a un cónyuge dirigirse al otro *hika*”.

“Respecto al tratamiento entre los esposos, consideramos interesante exponer el contraste que existía entre los pueblos contiguos de la Barranca navarra. Mientras en Lacunza los matrimonios mayores se hablaban *hiketa*, en Arbizu lo hacían *zuketa*. En este último pueblo, su párroco de hacia los años treinta, don Juan Goicoechea, no consentía que los esposos se hablaran *hiketa*. Actualmente en ambos pueblos, los esposos jóvenes se hablan de *zu*”.

Respecto al empleo en esta zona de *xuka* dice Artola:

“Errespetua eta aldi berean familiartasuna edota goxotasuna erakusteko erabiltzen omen da *xuka*, eta baita haur ttikiekien ere; horrela, *zu etorri zira, fan tzira* esan ordez *xu etorri xira, fan txira* esaten dute. Honek, ordea, ez du Ekialdeko Behe-Nafarreraren *xukako* alokutiboarekin zer ikusirik, nahiz era horretan hitzegiteari *xuketan* mintzatzea dela erizten dioten. Galdetuak izanik ea era horretan mintzatzen zaien bi amatxi azalduz gero, adibidez, *etorri xirate, fan txirate* esan ote dakiekeen, ezetz borobila ematen dute: hots, pluraleko bigarren pertsonarekin ezin erabil daiteke.”

En relación con el empleo de formas tripersonales, en lugar de las correctas bipersonales, en Aézcoa, dice Artola:

“Oro har, Aezkoan zehar ordezkatzeko-prozesua nahiko aurreraturik dagoela aise ikusten da, zeren, orainaldikoetan oraindik bipertsonalak dexente mantentzen badira ere -zenbait hiztunek, jada, horrelakoak erabili ez arren- iraganaldikoetan ia erabatekoa gertatzen ari baita.”

Artola, a continuación de los numerosos datos de Garayoa, expone unas consideraciones de gran interés, que reproducimos a continuación:

“*Au/ou* bilakaera, antza denez, hedatu xamarra dago Aezkoan (oroitu, esaterako, Garraldako eta Hiriberriko inkestetan agertzen diren datuak), eta ez dirudi, beraz, Azkuek (Azk-Petir, 260 orr.), honi buruz aditzera eman zuena emanik ere joera hau Hiriberriri bakarrik egotz dakiokeenik”.

“Eta behin Azkueren aipamena egiten hasi, bada, birritan aipatu haren lanean (263 orr.), gaurko egoerarekin bat ez datorren baieztapen bat, Aezkoan *zu* eta *xukako* alokutiboak erabiltzen zirela zioen beste harez gainera (287 orr.) -behar bada aukerako informatzailearen aita edo ama luzaidarra edo zaraitzuarra izango ote zen?-, honela dioenean: ‘No abundan como en varias otras variedades nabarras, contracciones de *ditut* en *tut* o *ttut*, grupos como *errate ut* por *erraten dut*, etc.”

Hots,

* “Bidaliz dizudan Ariako txostenean *beitut/eztut* (II-23-i) eta *tuela* (II-25-i) aurkitzen ditugu, nahiz *errateut* gisa-ko loturarik batere ez.”

* “Egin diren inkesta guztietan -Abaurregainean, Arian, Hiriberrin, Orbaizetan eta Garraldan- laburketak erabatekoak dira, eta salbuespenik batere gabe, gainera: *tut, tiat, tinat, tuzu, tuk, ...* iragan mendean Ariben eginikoan ere joera hauxe erabatekoa izan zelarik: eta loturei dagokienez, bestalde, horiek ere aski ezagunak dira: *errateutan gori, saltzeit(e), ...* Harrigarria, beraz, Azkueren baieztapen hura.”

* “Garaioakoan ere, azkenik, *tut* (II-23-i), *tu* (II-25-i), *tuu* (II-26-i), *tute* (II-28-i), *tiek* (II-28-m) eta *tien* (II-28-f) aurki daitezke eta, (‘grupo’ horiei dagokienez, berriz, *bilatzeute* eta *xat(e)ute* ere, hortxe daude loturak ohizkoak diren erakusgarri.”

“Esaldirik gehienak Dionisio Jamar jaunari EAELerako egin nion inkestatik aterata daude, argitaratzera iritsi ez bazen ere.”

Iñaki Camino (Cam-Arg, 803), ha estudiado detenidamente los catecismos de Aézcoa y obtenido interesantes conclusiones, de las que reproducimos las siguientes:

“1) Herria zehaztu gabeko bi dotrinatarik bat, 19 or. dituen eta hasiera falta duena, ez dela Garraldako baten segida baizik, 10 or. dituen Garraldakoarena zehazki esateko. Honen azken orrialdeko hondarreko esaldia *G. Cergatik vada erraten dugu lenic, aita gurea* dugu, eta herria zehaztu gabeko 19 orrialdekoan dugu jarraipena: *cerue-tan zaudena?* Letra gainera berbera da, eta orriak ere neurri berekoak. Beraz, bi hauek dotrina bat egiten dute, Garraldakoa.”

“2) Herria zehaztu gabeko bigarren dotrina, Bonapartek Etxenikeri igorri gutunean iruzkindua, Etxenikek original batetik kopiatu eta Bonaparteri originala baino lehen igorria, gaineratiko dotrinekin erkatzea besterik ez dago. Begien bistakoa da kopia honen originala ere Garraldako dotrina bat dela, Javier Loperena apezak 90 orrialdetan modatutakoa. Etxenikek honen kopia 39 orritan egiten du.”

DENOMINACIONES EUSKÉRICAS DE LAS POBLACIONES QUE FIGURAN EN ESTE LIBRO

Mikel Gorrotxategi Nieto,
Secretario de la Comisión de Onomástica

Denominación romance	Denominación euskérica	Denominación romance	Denominación euskérica
Abaurrea Alta	Abaurregaina (-a)	Itxassou	Itsasu
Abaurrea Baja	Abaurrepea (-a)	Labort	Lapurdi
Aézcoa	Aezkoa	Larresore	Larresoro
Alava	Araba	Lasse	Lasa
Aldudes	Aldude	Louhossoa	Luhuso
Anhauz	Anhauze	Macaye	Makea
Aria	Aria	Mendionde	Lekorne
Arive	Aribe	Navarra	Nafarroa
Arneguy	Arnegi	Orbaiceta	Orbaizeta
Ascarat	Azkarate	Orbara	Orbara
Baigorri	Baigorri	Ossés	Orzaize
Banca	Banka	Oyanetcheberria	Oianetxeberria*
Baseboure	Basaburua	Quartier-bas	Behereko kartiera*
Bidarray	Bidarrai	Quinto	Kintoa
Bonloc	Lekuine	Saint Etienne de Baigorri	Baigorri
Cambo-les-Bains	Kanbo	Saint-Martin D'Arrossa	Arrosa
Cardinalia	Kardinallea*	Soule	Zuberoa
Elizaberry	Elizaberri*	Souraïde	Zuraide
Espelette	Ezpeleta	Urcuray (Hasparren)	Urkoï* (Hazparne)
Garayoa	Garaioa	Urepel	Urepele
Garralda	Garralda	Ustaritz	Uztaritze
Guipuzcoa	Gipuzkoa	Valcarlos	Luzaide
Halsou	Haltsu	Villanueva de Aézcoa	Hiriberri (Aezkoa)
Hasparren	Hazparne	Villefranque	Milafranga
Irouleguy	Irulegi	Vizcaya	Bizkaia

* Nombre sin normalizar por la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia.

Denominación euskérica	Denominación romance	Denominación euskérica	Denominación romance
Abaurregaina (-a)	Abaurrea Alta	Hiriberri (Aezkoa)	Villanueva de Aézkoa
Abaurrepea (-a)	Abaurrea Baja	Irulegi	Irouleguy
Aezkoa	Aézcoa	Itsasu	Itxassou
Aldude	Aldudes	Kanbo	Cambo-les-Bains
Anhauze	Anhaux	Kardinallea*	Cardinalia
Araba	Alava	Kintoa	Quinto
Aria	Aria	Lapurdi	Labort
Aribe	Arive	Larresoro	Larresore
Arnegi	Arneguy	Lasa	Lasse
Arrosa	Saint-Martin D'Arrossa	Lekorne	Mendionde
Azkarate	Ascarat	Lekuine	Bonloc
Baigorri	Baïgorry	Luhuso	Louhossoa
Baigorri	Saint-Etienne de Baïgorry	Luzaide	Valcarlos
Banka	Banca	Makea	Macaye
Basaburua	Baseboure	Milafranga	Villefranque
Behereko kartiera*	Quartier-bas	Nafarroa	Navarra
Bidarraï	Bidarray	Oianetxeberria*	Oyanetcheberria
Bizkaia	Vizcaya	Orbaizeta	Orbaiceta
Elizaberri*	Elizaberry	Orbara	Orbara
Ezpeleta	Espelette	Orzaize	Ossés
Garaioa	Garayoa	Urepele (Hazparne)	Urepel (Hasparren)
Garralda	Garralda	Urkoï* (Hazparne)	Urcuraym (Hasparren)
Gipuzkoa	Guipuzcoa	Uztaritze	Ustaritz
Haltsu	Halsou	Zuberoa	Soule
Hazparne	Hasparren	Zuraide	Souraïde

* Nombre sin normalizar por la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia.

FUENTES

Dialecto Bajo-Navarro Occidental

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en negrita

Colaboradores, en cursiva

Colaboradores-Académicos numerarios, en cursiva subrayada

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

RIEV	Revista Internacional de Estudios Vascos
ASJU	Anuario del Seminario «Julio de Urquijo»
Erizk.	Erizkizundi Irukoitza
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa
NEM	Nafarroako euskaldunen mintzoak

Aire, Ferdinand — Urepel/Urepele. Véase **Barandiaran, J. M. de**

Aire, Leonie — Urepel/Urepele. Véase *Artola, K.*

Alfaro, Marie-Anne — Banca/Banka. Véase *Artola, K.*

Allières, Jacques (All) (1887): *Petit Atlas Linguistique Basque Français 'Sacaze'* — Via Domitia, VII (dic. 1960), mapas 1-15; VIII (dic. 1961), mapas 16-83 — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baïgorry — Subvariedad: Propia: Baïgorry/Baigorri. Subvariedad: de Ossés: Ossés/Orzaize. Subvariedad: Meridional: Aldudes/Aldude y Urepel/Urepele. Subvariedad: Septentrional: Bidarray/Bidarrai. Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: Propia: Ustaritz/Uztaritze, Jatxou/Jatsu, Halsou/Haltsu y Larressore/Larresoro. Subvariedad: de Espelette: Espelette/Ezpeleta y Souraïde/Zuraide. Subvariedad: de Itxassou: Itxassou/Itsasu. Subvariedad: de Villefranque: Villefranque/Milafranga. Subvariedad: de Cambo-les-Bains: Cambo-les-Bains/Kanbo. Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Mendionde/Lekorne, Louhossoa/Luhuso y Macaye/Makea. Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 62, 135, 160, 209, 250, 288, 343, 370, 399-400, 432, 486

Antxo Remondegi, Veneranda — Villanueva de Aézcoa/Hiriberri. Véase *Juanperez, E.*

Apat, Manuel — Orbaiceta/Orbaizta. Véase *Camino, I.*

Aranbel, Beñat — Urepel/Urepele. Véase **Barandiaran, J. M. de**

Aranbel, Gratien — Banca/Banka. Véase *Artola, K.*

Arozarena, María — Abaurrea Alta/Abaurregaina. Véase **NEM, II**

Arozarena, Petra — Abaurrea Baja/Abaurrepea. Véase **Erizk.**

Aroztegi, Segundo — Abaurrea Alta/Abaurregaina. Véase **NEM, II**

Arrabit, Maddi — Saint-Martin-d'Arrossa/Arrosa — Véase *Artola, K.*

Arrambide, Dominique (1975) (Arr) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Meridional: Urepel/Urepele. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 159

Arregi, Jean-Leon, Marcel y Graxiana — Baigorri/Baigorri (Guermiette/Germieta). Véase *Artola, K.*

Arrese Urrutia, Julián — Villanueva de Aézcoa/Hiriberri. Véase *Artola, K.*

Artola, Koldo (A) (1990-1995) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Propia: Saint-Etienne-de-Baigorri/Baigorri (Guermiette/Germieta) — Informadores: M. y Mme. Marcel y Graxiana Arregi (de soltera Brana) y M. Jean-Leon Arregi; Banca/Banka — Informadores: Mme. Marijane Minaberry, M. Gratien Aranbel y Mme. Marie-Anne «Mañaña» Alfaro (de soltera Muxiko); Banca/Banka (Cardinalia/Kardinalia) — Informadora: Mme. Marie Latasa (de soltera Teiletxea). Subvariedad: de Ossés: Saint-Martin-d'Arrossa/Arrosa — Informadora: Mme. Maddi Arrabit (de soltera Errotabehere). Subvariedad: Meridional: Urepel/Urepele — Informadora: Mme. Leonie Aire (de soltera Etxebarren); Quinto Real/Kintoa — Informador: M. Xanpier Erreka. Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: Propia: Halsou/Haltsu — Informador: M. Pierre Oixandaburu Goñi; Larressore/Larresoro — Informador: M. Charles Bergara Aintziart. Subvariedad: de Espelette: Espelette/Ezpeleta — Informador: M. Dominique Garakotxe Ager; Espelette/Ezpeleta (Basseboure/Basaburua) — Informadores: M. Pierre-Sauveur Noblia y Mme. Maddi Dalia. Subvariedad: de Villefranche: Villefranche/Milafranga — Informador: M. Jean Kopentipi Haranbure; Villefranche/Milafranga (Quartier-bas/Behereko kartiera) — Informador: M. Pierre Oihenart. Subvariedad: de Cambo-les Bains: Cambo-les-Bains/Kanbo — Informadores: M. Jean Garat, Mme. Aña Sarasola (de soltera Garat), Ms. Beñat, Xarles y Panpi Garat, Mlle. Amaia Irigarai y M. Pierre Toucoulet. Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Louhossoa/Luhuso — Informadores: Mme. Marie Hariñordoki (de soltera Vignau) y M. Xabier Hariñordoki; Macaye/Makea (Oyanetchéberria/Oihan-Etxeberria) — Informadores: M. Etienne Pochelu y M. Michel Pochelu. Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne — Informador: M. Alexis Bordato; Hasparren/Hazparne (Elicaberry/Elizaberry) — Informador: M. Jean Larzabal Larre; Hasparren/Hazparne (Urcuray/Urko) — Informadora: Mme. Louise Salhagoiti (de soltera Lagronade). Subdialecto: Aezcoano — Variedad: de Aézcoa: Abaurrea Alta/Abaurregaina — Informadores: D. Secundino Iriarte Lorea y D^a Sabina Merino Zelai; Aria — Informadores: D^a María Maisterra Pedroarena, D. Germán Berruezo Maisterra y D^a Florentina Maisterra; Garralda — Informadores: D. Pedro Lerindegi Pedroarena y D. Gregorio Pedroarena Laurenz; Orbaiceta/Orbaizta — Informador: D. Pedro Legaz Uhalde; Villanueva de Aézcoa/Hiriberri — Informadores: D. Julián Arrese Urrutia y D^a Mariana Bidart Reka; Garayoa/Garaioa — Informador: D. Dionisio Jamar Surio; Arive/Aribe — Informadores: D. Santiago Elizondo Laurenz y D^a María Domench Domench. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 61-62, 135, 159-160, 250, 287, 369, 399, 431, 432, 485-486, 541, 542, 543-544

Artola, Koldo. Véase *Erramuzpe, P.*

Artola, Koldo. Véase *Etxebehere, J. B.*

Artola, Koldo. Véase *Ithurry, A. M.*

Artola, Koldo. Véase *Malharin, J. M.*

Artola, Koldo. Véase *Martikorena, E.*

Artola, Koldo. Véase *Minaberry, M.*

Arzimisbehere, Jean P. — Hasparren/Hazparne. Véase **EAEL, I**

Azkue, Resurrección María de (Azk-Eusk, II) (1942): *Euskalerrriaren Yakintza* — Espelette/Ezpeleta, Hasparren/Hazparne, Abaurrea Baja/Abaurrepea, Orbara y Villanueva de Aézcoa/Hiriberri. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 288, 487, 542, 545

Azkue, Resurrección María de (Azk-Petir) (1927): *Aezkera edo Petiriberro-ingurutako mintzaera*, Euskera, VIII, pp. 179-324 — Aezkoa. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 545-546

Barandiaran, José Miguel de (Bar) (1948): *Obras completas* — tomo II — «Eusko-Folklore» — Dialecto: Bajo-navarro-occ. — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Meridional: Urepel/Urepele — Informadores: M. Ferdinand Aire, M. Beñat Aranbel, M. Jean y Mme. Mari Monako (de soltera Urrikarriet). Subvariedad: Septentrional: Bidarray/Bidarraí. Informadora: Mme. Margarita Ibarrola. Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: de Espelette: Espelette/Ezpeleta — Informadora: M. Jean Iparragarre. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 160, 209, 288

Bello, Véronique — Souraïde/Zuraide. Véase **EAEL, II**

Bello, Véronique — Souraïde/Zuraide. Véase *Ithurry, A. M.*

Bergara Aintziart, Charles — Larressore/Larresoro. Véase *Artola, K.*

Berruezo Maisterra, Germán — Aria. Véase *Artola, K.*

Bidart Reka, Mariana — Villanueva de Aézcoa/Hiriberri. Véase *Artola, K.*

Bidegain, Marie Jeanne — Mendionde/Lekorne. Véase *Lecuona, M.*

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Ét) (mediados del siglo XIX): *Études sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*. [Contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares de Arive] — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Aezcoano — Variedad: de Aézcoa — Subdialecto: Unico: Arive/Aribe. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 541

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-51) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 51* — [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés] — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Propia: Saint-Etienne-de-Baigorri/Baigorri. Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: Propia: Ustaritz/Uztaritze y Larressore/Larresoro. Subvariedad: de Espelette: Espelette/Ezpeleta. Subvariedad: de Itxassou: Itxassou/Itsasu. Subvariedad: de Villefranque: Villefranque/Milafranga. Subvariedad: de Cambo-les Bains: Cambo-les-Bains/Kanbo. Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Mendionde/Lekorne, Louhossoa/Luhuso y Macaye/Makea. Subvariedad: de Hasparren: Hasparre/Hazparne (Urcuray/Urkoí). *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 61, 249, 287, 343, 369, 399, 431, 432, 486

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-53) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 53* [Cuestionarios y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Bidangoz] — Arive/Aribe. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 543

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-72) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 72* [Contiene el presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Propia: Saint-Etienne-de-Baigorri/Baigorri. Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: Propia: Ustaritz/Uztaritze. Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Mendionde/Lekorne. Subdialecto: Aezcoano: Variedad: de Aézcoa: Arive/Aribe. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 62, 250, 432, 543

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-101) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 101* [Paradigmas de la conjugación de los verbos «ser» y «haber» en el vascuence de Baigorri] — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Propia: Baigorri/Baigorri. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 61

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Verbe) (mediados del siglo XIX): *Le Verbe Basque en tableaux* — «Observations» — Ustaritz/Uztaritze. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 249

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Pet. Cat) (mediados del siglo XIX): *Le petit Catéchisme espagnol du P. Astete* — Opera Omnia Vasconice — Garralda — Versión de D. Pedro José Minondo con la colaboración de D. Martín Elizondo. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 544

Bordato, Alexis — Hasparren/Hazparne. Véase *Artola, K.*

Cabillon, Jean (C) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Septentrional: Bidarray/Bidarra. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 209

Cabodevilla, Iosu (1991): *Aetzen Uskara* — Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra — Aézcoa/Aezkoa. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 546

Camblong, Ramuntxo (C) (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Macaye/Makea. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 432

Camino, Iñaki (Cam-Arg) (1989): *Argitasun zenbait Aezkoako dotrinei buruz* — ASJU, XXIII-3 (1989), pp. 801-807 — Aézcoa/Aezkoa. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 546

Camino, Iñaki (1991): *Aezkerazko testuak I: Ariako dotrina* — *Memoriae L. Mitxelena ...* — ASJU, Gehigarriak, XIV (1991), pp. 427-457 — Aria. *Aezkerazko testuak II: Orbarako dotrinak* — ASJU, XXV-3 (1991), pp. 929-960 — Orbara. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 543, 545

Camino, Iñaki (1995): *Aezkera: Dialektologi azterketa* — Tesis doctoral — Aézcoa/Aezkoa. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 546

Camino, Iñaki (C-A y C-Z) (1992, 1995) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Aezcoano: Variedad: de Aézcoa: Orbaiceta/Orbaizta — Informadores: D. Manuel Apat y D. Valeriano Zabaltza. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 545

Camino, Iñaki y Gómez, Ricardo: *Bonaparteren argitaratzeko irizpideez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I)* — ASJU, XXVI-2 (1992), pp. 453-581

Camió, Arturo (Orr) (1880): *Orreaga*, pp. 97-100: Aria, versión de D. Andrés Urdapilleta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 543

Catéchisme Basque parlé de Baigorri (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 32* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Nabarra — Baigorri/Baigorri. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 61

Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Ustaritz — *Manuscrito 33* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra — Ustaritz/Uztaritze. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 250

Catecismo en bascuence, dialecto Aezcoano (Cat 127) (<1865) — Ejemplar manuscrito, procedente del Archivo de la Diputación de Navarra, y cuya copia me ha sido proporcionada por Artola. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 544

Catecismo en bascuence, sin indicación de dialecto (Cat 126) (<1865) — En dialecto vulgar de Aézcoa. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 544

Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Orbara (Cat 129, C). *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 545

Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Orbara (Cat 130, C) (1835). *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 545

Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Garralda (Cat 131) (<1865). *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 544

Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Garralda (Cat 132) (1865). Ejemplar proporcionado por Camino. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 544

Daguerre, Maddalen — Ustaritz/Uztaritze. Véase **EAEL, II**

Dalia, Maddi — Espelette/Ezpeleta (Basseboure/Basaburua). Véase *Artola, K.*

- Dassance, Louis* (D) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: Propia: Ustaritz/Uztaritze. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 249
- Dassance, Louis* y *Abbé Etcheverry (Bernard)* — (DE) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: de Itxassou: Itxassou/Itsasu. Subvariedad: de Villafranke: Villafranke/Milafranga. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 343, 369
- Detcheperre, M. — Aldudes/Aldude. Véase **Erizk**.
- Domench Domench, María — Arive/Arife. Véase *Artola, K*.
- Doctrina Sanduaren Esplicacioa** (Cat 133, C) (1851) — Aria. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 543
- Doctrina Christiana en Bascuence p^a uso Del Vicario Párroco de Abaurrea baja del Valle y Universidad de Aézcoa y de sus feligreses** (Cat 134) (1794) — Abaurrea Baja/Abaurrepea — Procedente del Archivo de la Diputación de Navarra, su copia me fue proporcionada por Artola. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 542
- Doctrina Christiana** de Geronimo Almirantearena (Cat. Alm. S) (<1852) — Doctrina estudiada y publicada por José María Satrustegui — Arive/Arife. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 543
- Donetche, Bernarde — Ustaritz/Uztaritze. Véase **Erizk**.
- Egozkue, Véronique — Bidarray/Bidarrai. Véase **EAEL, I-II**
- Elissagaray, Marie* (E) (1974) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Roque de Heriz — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Mendionde — Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 485
- Elizondo, Martín — Arive/Arife. Véase **Bonaparte, L.-L.** (Bon-Pet. Cat.)
- Elizondo Laurenz, Santiago — Arive/Arife. Véase *Artola, K*.
- Elorga, Noël* (E) (1992-96) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Septentrional: Bidarray/Bidarrai — Informadora: Mme. Yvonne Elorga (de soltera Cédarry). *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 209
- Elorga, Yvonne — Bidarray/Bidarrai. Véase *Elorga, N*.
- Erizkizundi Irukoitza** (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3*, Euskaltzaindia (1984)] — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Meridional: Aldudes/Aldude — Informadores: M. Manex Ohako y M. M. Detcheperre. Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: Propia: Ustaritz/Uztaritze — Informador: Mme. Bernarde Donetche. Variedad: de Mendionde — Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne — Informador: M. Eugenio Harriaga. Subdialecto: Aezcoano — Variedad: de Aézcoa: Abaurrea Baja/Abaurrepea — Informadoras: D^a Petra Arozarena y D^a M. Juana Reca; Villanueva de Aézcoa/Hiriberri — Informador: D. Francisco Larramendi. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 160, 250-251, 486-487, 542, 545
- Erramuzpe, Pierre* y *Artola, Koldo* (EA) (1993-95) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Meridional: Aldudes/Aldude — Informador: el mismo M. Pierre Erramuzpe. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 159
- Erreka, Xanpier — Quinto Real/Kintoa. Véase *Artola, K*.
- Erviti, Brigitte — Souraïde/Zuraïde. Véase *Ithurry, A. M.*
- Etcheverry, Bernard*. Véase Dassance, L.
- Etxebehere, Jean Battitte, Marcelle* y *Jacqueline* y *Artola, Koldo* (AE) (1995) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: de Ossés: Ossés/Orzaize — Informadores: los mismos M. Jean Battitte y sus hijas Mme. Marcelle y Mme. Jacqueline Etxebehere. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 135

Etxeberri, Marcel — Souraide/Zuraide. Véase **EAEL, II**

Etxeberri, Pierre — Itxassou/Itsasu. Véase **EAEL, I-II**

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL, I) (1977-83) — *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1983) — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Meridional: Urepel/Urepele — Informador: M. Antoine y Mme. Luisa Igoa. Subvariedad: Septentrional: Bidarray/Bidarra — Informadora: Véronique Egozkue. Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: de Itxassou: Itxassou/Itsasu — Informador: M. Pierre Etxeberri. Variedad: de Mendionde — Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne — Informador: M. Jean P. Arzimisbehere. Subdialecto: Aezcoano — Variedad: de Aézcoa: Abaurrea Alta/Abaurregaina — Informadora: D^a Feliciana Zelai. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 160, 209, 343, 487, 542

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL, II) (1977-86) — *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1990) — «Etnotestu linguistikoak» — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri: Saint-Etienne-de-Baigorri/Baigorri — Informador: M. Leon Kurutzarri. Subvariedad: Meridional: Aldudes/Aldude — Informadora: Mme. Mayi Saldunbehere; Urepel/Urepele — Informadora: Mme. Marie Jeanne Mutuberria. Subvariedad: Septentrional: Bidarra/Bidarray — Informadoras: Mme. Véronique Egozkue y Mme. Eugénie Zuburu. Subvariedad: del Labort — Subvariedad: Propia: Ustaritz/Uztaritze — Informadora: Mme. Maddalen Dagerre. Subvariedad: de Espelette: Souraide/Zuraide — Informadores: Mme. Véronique Bello y M. Marcel Etxeberri. Subvariedad: de Itxassou: Itxassou/Itsasu — Informador: M. Pierre Etxeberri. Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Macaye/Makea — Informador: M. Etienne Poxulu. Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne — Informadora: Mme. Jeanne Pochelu. Subdialecto: Aezcoano — Variedad: de Aézcoa: Abaurrea Alta/Abaurregaina — Informadora: D^a Feliciano Zelai; Aria — Informadora: D^a Florentina Maisterra; Garralda — Informador: D. Miguel Iriarte; Villanueva de Aézcoa/Hiriberri — Informador: D. Eugenio Juanperez. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 62, 160, 209, 251, 288, 343, 433, 487, 542, 543, 544, 545

Eyheramendy, Pierre (E) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: de Cambo-les-Bains: Cambo-les-Bains/Kanbo. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 399

Gaminde, Iñaki (G) (1982) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Aezcoano — Variedad: de Aézcoa: Garaioa y Garralda. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 541

Garakotxe Ager, Dominique — Espelette/Ezpeleta — Véase *Artola, K.*

Garat, Jean, Beñat, Xarles y Panpi — Cambo-les-Bains/Kanbo. Véase *Artola, K.*

Goity, Jeanne — Macaye/Makea. Véase *Lecuona, M.*

Gómez, Ricardo. Véase **Camino, I.**

Gorostiaga Olhagarai, Jean-Baptiste — Ustaritz/Uztaritze. Véase *Minaberry, M.* y *Artola, K.*

Guiristino doctrina — (Cat) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 34* del «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra — Hasparren/Hazparne. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 485

Hariñordoki, Marie y Xabier — Louhossoa/Luhuso — Véase *Artola, K.*

Haritschelhar, Jean — (H-CP) (1975) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Propia: Baigorri/Baigorri. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 61

Haritschelhar, Jean (H-TE) (1958): *Textes folkloriques de la vallée de Baigorri* — *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, Gerona, 1958. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 62

Haritschelhar, Jean (H-BZK) (1963): *Baigorriko zombait kantu* — Gure Herria, 1963, pp. 243-256. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 62

Harriaga, Eugenio — Hasparren/Hazparne. Véase **Erizk.**

- Heriz, Roque de* (H) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Mendionde — Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 485
- Hiriart-Urruti, Jean* (HU) (1982) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Mendionde — Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 485
- Ibarrola, Margarita — Bidarray/Bidarrai. Véase **Barandiaran, J. M. de**
- Igoa, Antoine y Luisa — Urepel/Urepele. Véase **EAEL, I**
- Inza, Dámaso de** (Inza-Nap. Aditz) (hacia 1920): *Naparro'ko aditz laguntzallea. Zuketazko esakeran* — Euskera, III (1922) — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Aezcoano — Variedad: de Aézcoa: Aézcoa/Aezkoa. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 545
- Iparagarre, Jean — Espelette/Ezpeleta. Véase **Barandiaran, J. M. de**
- Iriarte, Miguel — Garralda. Véase **EAEL, II**
- Iriarte Lorea, Secundino — Abaurrea Alta/Abaurregaina. Véase *Artola, K.*
- Irigarai, Amaia — Cambo-les-Bains/Kanbo. Véase *Artola, K.*
- Ithurry, Aña-Mari; Erviti, Brigitte y Artola, Koldo* (IEA) (1993-95) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: de Espelette: Souraïde/Zuraïde — Informadores: Mme. Jeanne Segura, M. Bernard Massonde, Mme. Véronique Bello y la propia Mme. Brigitte Erviti. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 287
- Itzaina, Michel* (I) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: de Cambo-les-Bains/Kanbo. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 399
- Jamar Surio, Dionisio — Garayoa/Garaioa. Véase *Artola, K.*
- Juanperez, Eugenio — Villanueva de Aézcoa/Hiriberri. Véase **EAEL, II**
- Juanperez Antxo, Elena* (J) (1987-89) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de K. Artola — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Aezcoano — Variedad: de Aézcoa: Villanueva de Aézcoa/Hiriberri — Informadora: D^a Veneranda Antxo Remondegui. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 542
- Kopentipi Haranbure, Jean — Villefranque/Milafranga. Véase *Artola, K.*
- Kurutzarri, Leon — Saint-Etienne-de-Baïgorry/Baïgorri. Véase **EAEL, II**
- Lacombe, Georges** (L) (1911-14, 1936-37): *Notes sur le basque des Aldudes*, Eusko Jakintza, VI (1952), pp. 1-10 — Aldudes/Aldude. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 159
- La. tte. Pierre* (L, Laf) (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Louhossoa/Luhuso. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 431
- Larramendi, Francisco — Villanueva de Aézcoa/Hiriberri. Véase **Erizk.**
- Larzabal Larre, Jean — Hasparren/Hazparne (Elicaberry/Elizaberri). Véase *Artola, K.*
- Latasa, Marie — Banca/Banka (Cardinalia/Kardinalea). Véase *Artola, K.*
- Lecuona, Michel* (I) (1992-96) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Mendionde/Lekorne — Informadora: Mme. Marie Jeanne Bidegain (de soltera Etxebarne); Macaye/Makea — Informadores: M. Martin Olats y Mme. Jeanne Goity. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 431

- Legaz Uhalde, Pedro — Orbaiceta/Orbaizta. Véase *Artola, K.*
- Lerindegi Pedroarena, Pedro — Garralda. Véase *Artola, K.*
- Maisterra, Florentina — Aria. Véase **EAEL, II**
- Maisterra, Florentina — Aria. Véase *Artola, K.*
- Maisterra Pedroarena, María — Aria. Véase *Artola, K.*
- Malharin, Jeanne-Marie y Artola, Koldo* (MA) (1992-94) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: de Itxassou: Itxassou/Itsasu — Informadora: Mme. Marie Poulou. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 343
- Martikorena, Erramun y Artola, Koldo* (MA) (1992-95) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Propia: Baigorri/Baigorri. Informador: el mismo M. Erramun Martikorena. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 61
- Massonde, Bernard — Souraïde/Zuraide — Véase *Ithurry, A. M; Erviti, B. y Artola, K.*
- Merino Zelai, Sabina — Abaurrea Alta/Abaurregaina. Véase *Artola, K.*
- Minaberry, Marijane y Artola, Koldo* (1994) (MA) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: Baigorriano — Variedad: de Baigorri — Subvariedad: Propia: Banca/Banka — Informadores: M. Gratien Aranbel y Mme. Marie-Anne Alfaro (de soltera Muxiko), además de la propia colaboradora. Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: Propia: Ustaritz/Ustaritze — Informador: M. Jean-Baptiste Gorostiaga Olhagarai. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 61-62, 249
- Minondo, Pedro José — Arive/Aribe. Véase **Bonaparte, L.-L.** (Bon-Pet. Cat.)
- Monako, Jean y Mari — Urepel/Urepele. Véase **Barandiaran, J. M. de**
- Mutuberria, Marie Jeanne — Urepel/Urepele. Véase **EAEL, II**
- Nafarroako euskaldunen mintzoak, II** — Euskalerría Irratia (1993), pp. 91-100 — Abaurrea Alta/Abaurregaina. Informadores: D. Segundo Aroztegi y D^a María Arozarena. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 542
- Noblia, Pierre-Sauveur — Espelette/Ezpeleta (Basseboure/Basaburua). Véase *Artola, K.*
- Ohako, Manex — Aldudes/Aldude. Véase **Erizk.**
- Oihenart, Pierre — Villefranque/Milafranga (Quartier-bas/Behereko kartiera). Véase *Artola, K.*
- Oixandaburu Goñi, Pierre — Halsou/Haltsu. Véase *Artola, K.*
- Olats, Martin — Macaye/Makea. Véase *Lecuona, M.*
- Pagola, Rosa Miren** (Eusk-Eusk) (1984): *Euskalkiz Euskalki*, 1984, Gasteiz — Saint-Etienne-de-Baigorri/Baigorri. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 62
- Pedroarena Laurenz, Gregorio — Garralda. Véase *Artola, K.*
- Pochelu, Etienne y Michel — Macaye/Make (Oyanetchéberria/Oihan-Etxeberria). Véase *Artola, K.*
- Pochelu, Jeanne — Hasparren/Hazparne. Véase **EAEL, II**
- Poulou, Marie — Itxassou/Itsasu. Véase *Malharin, M. J. y Artola, K.*
- Poxulu, Etienne — Macaye/Makea. Véase **EAEL, II**
- Reca, M. Juana — Abaurrea Baja/Abaurrepea. Véase **Erizk.**
- Saldunbehere, Mayi — Aldudes/Aldude. Véase **EAEL, II**
- Salhagoiti, Louise — Hasparren/Hazparne (Urcuray/Urkoï). Véase *Artola, K.*
- Sarasola, Aña — Cambo-les-Bains/Kanbo. Véase *Artola, K.*

Satrústegui, José María (Cat.Alm. S) (<1852): *Aezkoako Geronimo Almirantearen dotrina argitaragabea*, ASJU, XXVII-2 (1993), pp. 539-549 — Arive/Aribe. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 544

Segura, Jeanne — Souraïde/Zuraide. Véase *Ithurry, A. M; Erviti, B. y Artola, K.*

Toucoulet, Pierre — Cambo-les-Bains/Kanbo. Véase *Artola, K.*

Urdapilleta, Andrés, Aria. Véase **Campión, A.**

Vinson, Julien (1871, RLPhC...): *Spécimens de variétés dialectales basques*, Revue de Linguistique et de Philologie Comparée, IX (1876), pp. 74-87 — Ustaritz/Uztaritze. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 250

Vinson, Julien (Vins) (1893-95): *Spécimens de variétés basques*, RIEV, I (1907-11) — Dialecto: Bajo-navarro occidental — Subdialecto: del Labort — Variedad: de Ustaritz — Subvariedad: Propia: Jatxou/Jatsu, Halsou/Haltsu y Larressore/Larresoro. Subvariedad: de Espelette: Espelette/Ezpeleta y Souraïde/Zuraide. Subvariedad: de Villefranque: Villefranque/Milafranga. Subvariedad: de Cambo-les-Bains: Cambo-les-Bains/Kanbo. Variedad: de Mendionde — Subvariedad: Propia: Mendionde/Lekorne, Louhossoa/Luhuso y Macaye/Makea. Subvariedad: de Hasparren: Hasparren/Hazparne. *Morf. verbo aux. bajo-navarro occ.*, 250, 288, 370, 400, 432, 486

Zabaltza, Valeriano — Orbaiceta/Orbaizta. Véase *Camino, I.*

Zelai, Feliciano — Abaurrea Alta/Abaurregaina. Véase **EAEL, I-II**

Zuburu, Eugénie — Bidarray/Bidarrai. Véase **EAEL, II**

DIALECTO BAJO-NAVARRO ORIENTAL

Pedro de Yrizar

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR BAJO NAVARRO ORIENTAL

(Estudio dialectológico) (tomo III)

Subdialecto Cizo-mixano
Subdialecto del Adour - Aturri
Subdialecto Salacenco



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

Se ha pretendido, en esta obra, recoger todas las variantes de las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, empleadas en todo el ámbito del dialecto bajo-navarro oriental.

Hemos prescindido únicamente de las flexiones intransitivas bipersonales con sujetos de primeras y segundas personas del tipo *natzako*, *zatzaizko*, ...cuyo restringido uso (e incluso su total desaparición) en el habla popular de la mayoría de los lugares, contrasta con la amplia utilización de las flexiones similares en las que los sujetos son de terceras personas, tanto del singular como del plural, del tipo *zako*, *zaizko*, ...cuyas variantes hemos recogido en todo el territorio lingüísticamente bajo-navarro oriental.

* * *

- 1.- Establecimiento por el Príncipe Bonaparte de los dialectos bajo-navarro occidental y bajo-navarro oriental.
- 2.- El modo indicativo de los verbos auxiliares bajo-navarros orientales a mediados del siglo XIX, según el Príncipe Bonaparte.
- 3.- Inclusión de los pueblos siguientes, considerados por Bonaparte bajo-navarros occidentales: Arnéguy - Arnegi, Valcarlos - Luzaide, Anhauz - Anhauze, Iroulégu - Irulegi, Ascarat - Azkarate, Lasse - Lasa y Bonloc - Lekuine, que, en nuestra opinión, se han de incluir en el dialecto bajo-navarro oriental.
- 4.- División de las variedades bonapartianas en subvariedades. Número de vascófonos de cada una de ellas, así como de cada variedad y cada subdialecto.
- 5.- Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística.

Propuestas de Lafon y mía, para los lugares incluidos en el dialecto bajo-navarro oriental. Para la presente obra se recogieron datos de muchos más lugares que los considerados como indispensables por nosotros dos.
- 6.- Aportaciones de carácter general de Allières (datos del año 1887).
- 7.- Disposición adoptada para la presentación de los datos correspondientes a cada una de las variedades.

* * *

1.- Establecimiento, por el Príncipe Bonaparte, de los dialectos bajo-navarro occidental y bajo-navarro oriental.

Bonaparte [*Verbe Basque*, tomo I, p. 226 de la edición de Euskaltzaindia, *Opera Omnia Vasconici*] consideró al bajo-navarro occidental como dialecto esencialmente intermediario, que quizá muchos –dice el príncipe– preferirían considerar como subdialecto del bajo-navarro oriental, y agregaba que no dejaba de ver en este aspecto intermedio el carácter que le distinguía como dialecto.

Se deduce de las palabras del príncipe que las diferencias entre ambos bajo-navarros no son muy marcadas.

Veamos, en primer lugar, las diferencias que Bonaparte señaló expresamente entre los dos dialectos bajo-navarros. En su *Verbe Basque*, debajo de su famosa clasificación (la que hemos denominado 4ª clasificación, de 1869), dice que cree que hace bien en dar en un cuadro abreviado, una selección de las formas verbales que mejor representan las diferencias que existen entre los ocho dialectos, según sus variedades principales. Escogió el príncipe, con el citado objetivo de poner de relieve dichas diferencias, 26 flexiones. Las formas verbales correspondientes a 17 de estas flexiones, son idénticas en ambos bajo-navarros. Reproducimos en la *Tabla 1* las restantes 9 flexiones, en las que, según Bonaparte, existen diferencias entre las formas verbales del bajo-navarro oriental y el bajo-navarro occidental.

Tabla 1

Significado	Bajo-navarro oriental	Bajo-navarro occidental
"tú lo has" ("Vd. lo ha")	<i>zu</i>	<i>duzu</i>
"vosotros lo habéis"	<i>zie</i>	<i>duzii</i>
"tú lo habías" ("Vd. lo había")	<i>zindien</i>	<i>ziniin</i>
"él lo había"	<i>zien</i>	<i>ziin</i>
"él me lo ha"	<i>daat, daut</i>	<i>daut</i>
"él se lo ha (a él)" (alocución masculina)	<i>diakok</i>	<i>dakek</i>
"ellos se lo han (a él)" (alocución respetuosa)	<i>diakozie</i>	
"ellos se lo han (a él)" (alocución diminutiva)	<i>diakoxie</i>	
"él me lo había"	<i>zaan, zautan</i>	<i>zaan</i>

Luego veremos cómo, a través de una información más completa, se van esfumando esas diferencias, salvo las referentes a los tratamientos.

Pone de relieve Bonaparte que las flexiones indefinidas del bajo-navarro oriental son reemplazadas casi siempre por las del tratamiento respetuoso lo que, desde el punto de vista práctico, establece una gran diferencia entre los dos dialectos bajo-navarros. Así, en el bajo-navarro oriental, *niz, dira, zen, dut, ...*son reemplazados por *nuzu, tzu, zuun, zit, ...* El bajo-navarro oriental se distingue, por otra parte, de todos los demás dialectos, por el tratamiento diminutivo en *xu* que le es propio. Señala también el príncipe que el tratamiento respetuoso pertenece al suletino y al bajo navarro oriental.

La presencia de las formas alocutivas respetuosas queda atestiguada en la *Tabla 1* por la forma correspondiente a la flexión "ellos se lo han (a él)" (alocutiva respetuosa), *diakozie*, que sólo tiene contrapartida en la suletina *diozie* –que lógicamente no aparece en la *Tabla 1*, ya que en ella no se han consignado las formas correspondientes al dialecto suletino–, mientras que la forma diminutiva bajo-navarra oriental *diakoxie* no tiene correspondencia en ninguno de los otros dialectos.

Tal como advierte Bonaparte, las formas verbales que representan a cada uno de los dialectos –que son las consignadas en la *Tabla 1*– han sido tomadas de la "variedad principal", y más concretamente del pueblo representativo de dicha variedad. Para el príncipe, la variedad principal del bajo-navarro oriental era la de Cize, cuyo pueblo representativo era Saint-Jean-Pied-de-Port; la variedad principal del bajo-navarro occidental era la de Baïgorry, cuyo pueblo representativo era Saint-Etienne-de-Baïgorry.

La idea de Bonaparte –de tomar las formas verbales de la variedad principal de cada dialecto– es buena para la comparación simultánea de los ocho dialectos, pero entendemos que para la comparación de dos dialectos exclusivamente, y más aún de dos tan semejantes como los que aquí estudiamos, resulta muy conveniente examinar simultáneamente todas las variedades de ambos dialectos. Con este objeto, hemos preparado la *Tabla 2*.

Los números de la primera columna de dicha **Tabla 2** corresponden a las siguientes flexiones:

1. "él se lo ha (a él)" (alocutivo masculino)
2. "él se lo ha (a él)" (alocutivo respetuoso)
3. "ellos se lo han (a él)" (alocutivo diminutivo)

Las columnas de la **Tabla 2** corresponden a las once variedades de los dos dialectos bajo-navarros: las siete que integran el dialecto bajo-navarro oriental (las de Cize, Mixe, Bardos y Arberoue, del subdialecto cizo-mixano; las de Briscous y Urcuit, del subdialecto del Adour, y la de Salazar, única variedad del subdialecto salacenco) y las cuatro que forman el dialecto bajo-navarro occidental (la de Baïgorry, única variedad del subdialecto baigorriano; las de Ustaritz y Mendionde, del subdialecto del Labort, y la variedad de Aézcoa, única del subdialecto aezcoano). Debajo del nombre de cada variedad, hemos anotado el del pueblo representativo de la misma.

Las líneas corresponden a las nueve flexiones consideradas en la **Tabla 1**.

Para la preparación de la **Tabla 2** hemos continuado, en lo posible, con el criterio de utilizar los datos del propio Bonaparte, con el objeto de que se comprendan mejor las posibles razones, con base en la conjugación, en las que fundamentó su clasificación. Por no encontrarse en los manuscritos y publicaciones del príncipe, cuando se confeccionó esta **Tabla**, la forma empleada en Urcuit para la flexión "él me lo ha" (forma indefinida), anotamos la que nos proporcionó X. Diharce. Análogamente, como tampoco se encontraron en los escritos de Bonaparte las formas utilizadas en Ustaritz para las flexiones "él me lo ha" y "él se lo ha (a él)" (forma alocutiva masculina), las hemos tomado de las comunicaciones personales de L. Dassance.

Tabla 2

SIGNIFICADO	BAJO NAVARRO ORIENTAL						BAJO NAVARRO OCCIDENTAL				
	CIZO - MIXANO			DEL ADOUR		SALAZAR	BAÏGORRY	DEL LABORT		AÉZCOA	
	Cize	Mixe	Bardos	Arberoue	Brisous	Urcuit	Salazar	Baïgorry	Ustaritz	Mendionde	Aézcoa
	S.J.P. de P.	St. Palais	Bardos	St. Martin	Brisous	Urcuit	Jaurrieta	St. Etienne	Ustaritz	Mendionde	Aézcoa
"tú lo has"	zu	duzu	düzü	duzu	duzu	duzu	zu	duzu	duzu	(d)uzu	duzu
"vosotros lo habéis"	zie	{ (du)zie (d)uzie	düzie	duzii	duzii	duzie	zie	duzii	duzii	(d)uzii	duzie
"tú lo habías"	zindien	zindien	zindien	ziniin	ziniin	ziniin	zinuen	ziniin	ziniin	ziniin	zindue
"él lo había"	zien	zien	zien	ziin	ziin	ziin	zuen	ziin	{ züin ziin	ziin	zue
"él me lo ha"	{ daat daut	data	daut	daut	daut	{ daüt daut	dada	daut	daut	daut	dada
"él se lo ha (a él)" (aloc. m.)	diakok	dakok	diakok	dakok	dakok	dakok	diakok	dakek	{ zïok zakok	zakok	xakok
"ellos se lo han (a él)" (aloc. resp.)	diakozie	dakozie	diakozie	dakozii	dakozie	dakozie	diakozie	—	—	—	—
"ellos se lo han (a él)" (aloc. dim.)	diakoxie	—	diakoxie	dakoxii	dakoxie	dakoxie	diakoxie	—	—	—	—
"él me lo había"	{ zaaan zautan	zatan	zautan	zautan	zautan	zautan	zadan	zaan	zautan	zautan	zade

Por el considerable interés que tienen para el tema que estamos tratando, reproducimos literalmente las siguientes palabras de Bonaparte, contenidas en las notas del príncipe a su QUATORZIÈME TABLEAU SUPPLÉMENTAIRE, MONTRANT LA CONJUGAISON INDÉFINIE ET LA CONJUGAISON RESPECTUEUSE DU VERBE BAS-NAVARRAIS ORIENTAL, LES VARIANTES EXCEPTÉES [*Verbe Basque*, p. 442 de la edición de Euskaltzaindia]:

"(2) Le traitement en *zu*, lorsque la seconde personne n'entre dans le terminatif ni comme sujet ni comme régime, n'a lieu qu'en souletin et en bas-navarrais oriental. Irissarry, Hélette, Saint-Esteben, Isturits et Ayherre, localités appartenant à la variété de l'Arberoue, n'admettent pas toutefois le respectueux, bien qu'ils puissent se servir du diminutif en *xu* [Bonaparte escribe *su* con una rayita sobre la *s*]. Lorsque la seconde personne du singulier entre dans le terminatif comme sujet ou comme régime, tous les dialectes admettent les traitements allocutifs, et non pas l'indéfini, tandis que si c'est la seconde personne du pluriel qui en fait partie, il n'y a qu'un seul traitement pour tous les dialectes. Le traitement diminutif, lorsque la seconde personne n'entre dans le terminatif ni comme sujet ni comme régime n'existe qu'en bas-navarrais oriental, le mixain excepté. Si la seconde personne du singulier fait partie du terminatif comme sujet ou comme régime, le traitement diminutif peut avoir lieu, non pas dans toutes, mais seulement dans certaines variétés de dialectes autres que le bas-navarrais oriental. C'est ainsi que l'on pourra entendre *dexu* pour *dezu* 'tu l'as' à Cegama, *duxu* pour *duzu* à Hasparren, *xira* pour *zira* 'tu es' à Irouléguy et à Ascarat, dans l'Aezcoa, etc. Le souletin et le mixain, au contraire, ainsi que le baïgorrien et bien d'autres variétés, refuseront toujours le traitement en *xu*. Quant à la formation du diminutif, elle a lieu par le changement du *z* et du *tz* du respectueux en *x* et en *ch*: *nuzu*, *zi*, *gitzi*; *nuxu*, *xi*, *gichi* 'il m'a (je suis), il l'a, il nous a'."

Después de referirse al empleo del tratamiento diminutivo en el dialecto bajo-navarro oriental, dice Bonaparte: "Dans les autres dialectes, en général, il n'est guère usité qu'avec les enfants, mais à Irouléguy, à Ascarat, à Anhaux et à Lasse, localités appartenant au bas-navarrais occidental, on entendra *xira*, *duxu*, etc. même entre adultes, ce qui est du sans doute au voisinage et à l'influence du bas-navarrais oriental."

2.- El modo indicativo de los verbos auxiliares bajo-navarros orientales, según el Príncipe Bonaparte (*Cuadros I a VII*).

Los datos de Bonaparte que nos han permitido reconstruir el modo indicativo de los verbos auxiliares bajo-navarros orientales, a mediados del siglo XIX, se encuentran en dos lugares:

1. Las formas verbales de las conjugaciones indefinida y respetuosa las hemos obtenido del arriba mencionado QUATORZIÈME TABLEAU SUPPLÉMENTAIRE.

2. Las formas verbales de las conjugaciones masculina y femenina, las hemos encontrado en el *Manuscrito 84* del "Fondo Bonaparte" de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [En el *Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián*, de Carlos González Echegaray, tiene el número 80]: QUINZIÈME TABLEAU SUPPLÉMENTAIRE, MONTRANT LA CONJUGAISON MASCULINE ET LA CONJUGAISON FEMININE DU VERBE BAS-NAVARRAIS ORIENTAL, LES VARIANTES EXCEPTÉES, 22 hojas.

En este *Manuscrito 84*, a pesar de que según su título las formas que contiene pertenecen al dialecto bajo-navarro oriental, existen entre ellas (o al menos existían cuando utilicé estos manuscritos) formas correspondientes al dialecto bajo-navarro occidental. Hice este descubrimiento cuando revisé los manuscritos de Bonaparte para recoger los datos que necesitaba para escribir mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, en la que [t. 11, p. 232, n.4], llamo la atención sobre esta errónea clasificación.

Evidentemente esta mala clasificación no es debida a Bonaparte, sino a algún investigador que utilizó los manuscritos de ambos legajos y después los dejó en forma indebida, lo que sin duda ocurrió antes del establecimiento de las fichas que indican el contenido de cada legajo, ya que resulta extraña la desproporción entre los contenidos de ambos legajos: *Manuscrito 83* (2 hojas de 27,5 cm) y *Manuscrito 84* (8 hojas de 27,5 cm y 14 hojas menores sueltas).

A continuación exponemos algunas observaciones a la escritura de las formas verbales contenidas en el *Manuscrito 84*:

Flexión II-26-m: Primero se escribió *tiauk*, y después de tachó la *a*.

Flexión II-26-f: Primero se escribió *tinaun*, y después se tachó *na*.

Flexión III-8-m: Primero se escribió *dauyete*; después se tachó *te*, que finalmente se volvió a escribir.

Flexión III-8-f: Esta flexión se escribió directamente en la forma *daune*.

Flexiones IV-7-m,f: La forma masculina se escribió *dezteau*, y la femenina *taunau*, con *t*- inicial.

Flexiones IV-8-m,f: Ambas formas, *tauve* y *taune*, se escribieron con *t*- inicial.

Flexión VII-4-m: En esta flexión, *ziazkiatean*, la segunda *i* se intercaló posteriormente, mientras que en la flexión femenina, dicha *i* se escribió directamente.

3.- Inclusión en el dialecto bajo-navarro oriental de los pueblos siguientes: Arnéguy - Arnegi, Valcarlos - Luzaide, Anhauze - Anhaux, Irouléguay - Irulegi, Ascarat - Azkarate, Lasse - Lasa y Bonloc - Lekuine. Estos pueblos fueron incluidos por Bonaparte en el dialecto bajo-navarro occidental; en nuestra opinión han de incluirse en el bajo-navarro oriental.

Según hemos visto en el apartado **1**, Bonaparte consideraba que el tratamiento diminutivo era privativo del dialecto bajo-navarro oriental, del que constituía el rasgo diferencial más característico, por lo que los pueblos que utilizan ese tratamiento pertenecen al citado dialecto. Esto es lo que sucede con los pueblos arriba mencionados, como veremos a continuación.

En la **Tabla 3** exponemos las formas empleadas en cuatro de esos pueblos para flexiones, tanto indefinidas como alocutivas masculinas, femeninas y diminutivas, de presente y de pretérito, con objetos directos en singular y en plural.

Tabla 3

	III - 2 - i	IV - 2 - i	VI - 2 - i	VII - 2 - i
	III - 2 - m	IV - 2 - m	VI - 2 - m	VII - 2 - m
	III - 2 - f	IV - 2 - f	VI - 2 - f	VII - 2 - f
	III - 2 - d	IV - 2 - d	VI - 2 - d	VII - 2 - d
Valcarlos	dait	dazkit	zan	zazkian
	diak	diazkiak	ziakan	ziazkian
	dian	diazkian	zianan	ziazkianan
	diaxu	diazkiaxu	ziaxun	ziazkiaxun
Anhauze	daat	dazkiat	zaan	zazkian
	diak	diazkiak	ziakan	ziazkian
	dian	diazkian	zianan	ziazkianan
	diaxu	diazkiatxu	ziaxun	ziazkiatxun
Irouléguay	daat	dauzkit	zaan	zazkian
	diak	diazkiak	ziaian	ziazkiaian
	dian	diazkian	zianan	ziazkianan
	diaxu	diazkiatxu	ziaxun	ziazkiatxun
Bonloc	daut	dauzkit	zautan	za(u)ztan
	zatak	za(u)ztak	za(u)taan	zaztaan
	zatan	zaztan	zautanan	zaztanan
	zataxu	zaztatxu	za(u)taxun	zaztatxun

Opinamos que también en la zona correspondiente a la variedad de Mendionde, ha de ser modificada la línea de separación entre los dos dialectos, en el sentido de excluir del bajo-navarro occidental la comuna de Bonloc –de la que también se presentan formas diminutivas en la *Tabla 3*– e incluirla en el bajo-navarro oriental.

Según la exploración que ha realizado Koldo Artola –quien, ayudado por Mixel Lekuona, ha recogido las conjugaciones completas de todos los pueblos de la variedad de Mendionde–, en Bonloc, la utilización de las flexiones diminutivas es general, mientras que en Mendionde y Macaye, apenas es utilizada por las mujeres.

Reproducimos a continuación las palabras del propio Koldo Artola a este respecto:

"*Xuka* mintzatzen da Lekuinen bereziki eta baita Lekornen eta Makean ere, baina, dirudienez, azken bi herri hauetan ia andreen artean bakarrik, Lekorneko Atizana auzoko lau gizon gaztek baieztatu didatenez."

"Hauxe bera diote Etienne eta Michel Pochelu aitasemeek –éstos son los informadores de Oyanetcheberria (Makaye)–, hauentzat Makeako euskara *xukarik* gabekoa omen denez, nahiz, bistan da, makear batzuek mintzatzeko manera hori badarabilten."

"Bariatateko hegoaldea, ordea –Luhuso eta Makeako hegoaldea– sano mantentzen da (...) ‘nori nor’ arazoari dagokionez, *xukarik* gabeko lurraldea izateaz ere gainera".

4.- División del bajo-navarro oriental en subdialectos, variedades y subvariedades.

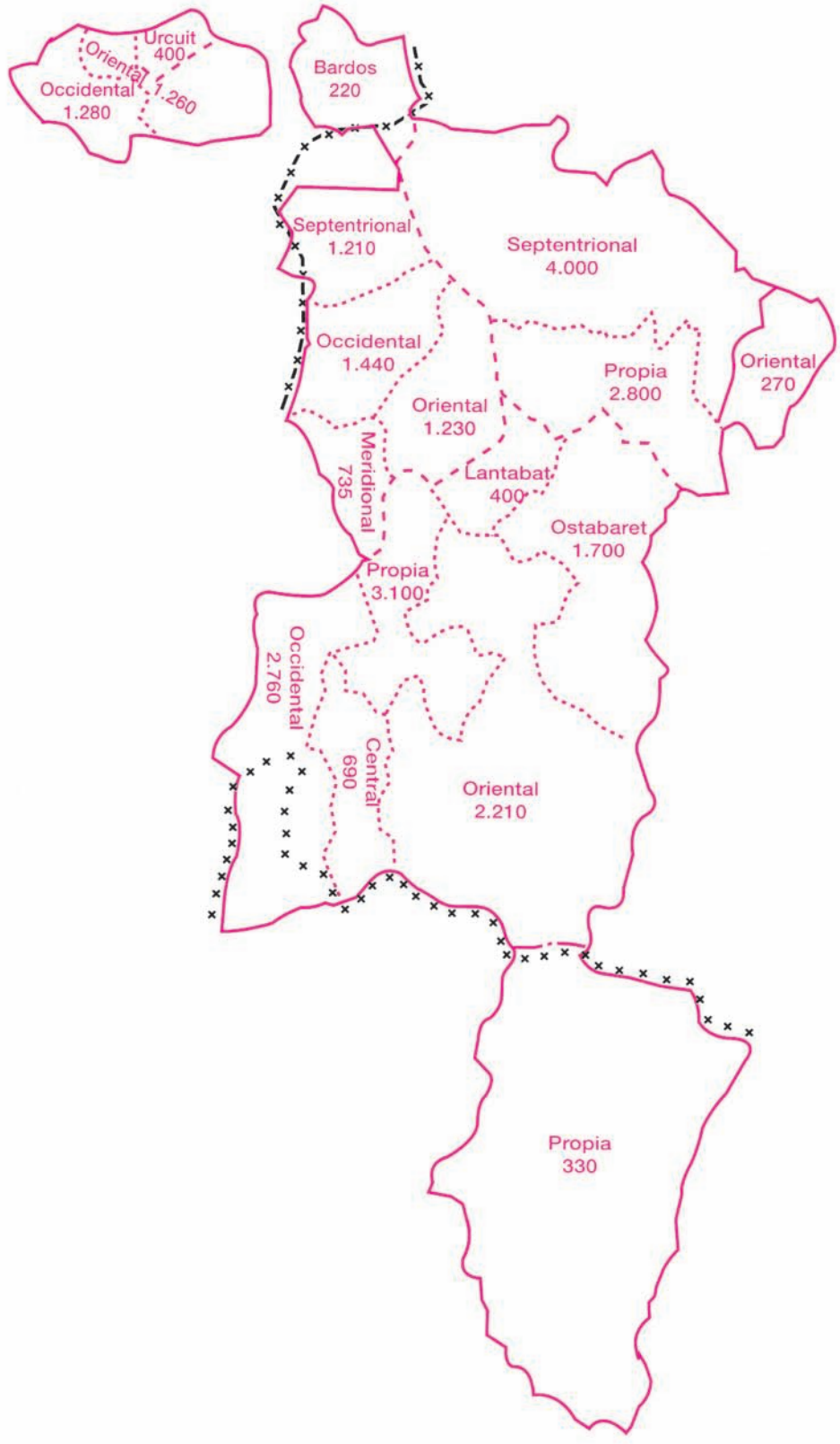
Seguimos la clasificación establecida por el Príncipe Bonaparte, en la que modificamos el límite oriental del dialecto de acuerdo con lo expuesto en el apartado 3 y realizamos la subdivisión en subvariedades que se indica en la **Tabla 4**.

Tabla 4

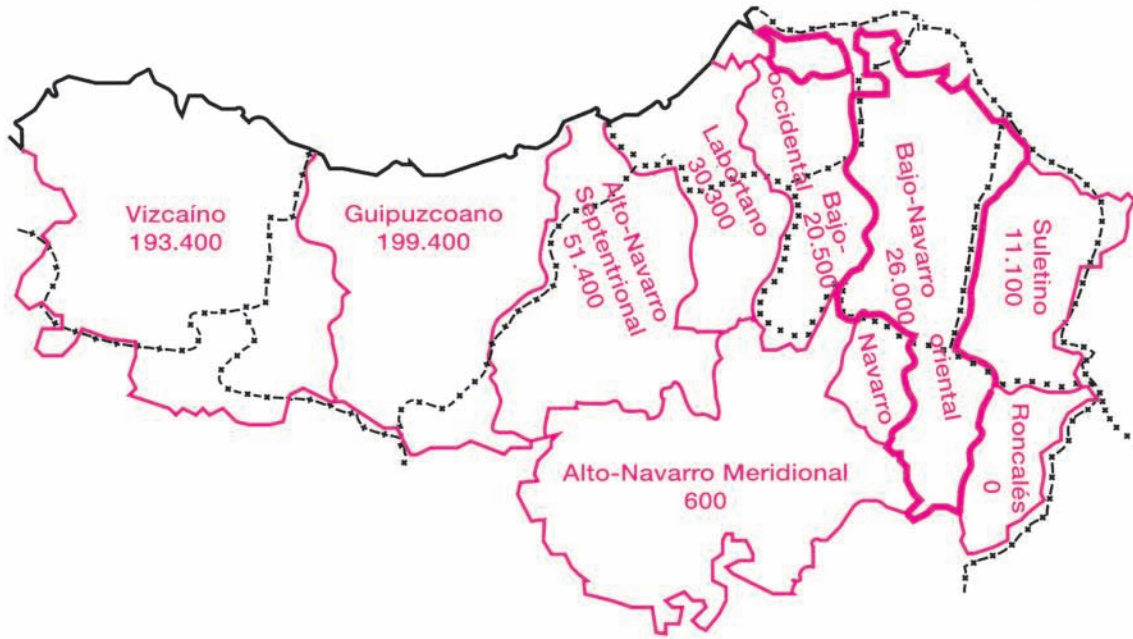
Subdialectos	Vascófonos	Variedades	Vascófonos	Subvariedades	Vascófonos
Cizo-Mixano	22.700	Cize	10.900	Propia	3.100
				Oriental	2.210
				Central	690
				Occidental	2.760
Cizo-Mixano	22.700	Mixe	7.000	Ostabaret	1.700
				Lantabat	400
				Septentrional	4.000
Cizo-Mixano	22.700	Bardos	220	Propia	2.800
				Oriental	270
Cizo-Mixano	22.700	Arberoue	4.600	Única	220
				Occidental	1.440
				Septentrional	1.210
				Meridional	735
Del Adour	2.900	Brisous	2.500	Oriental	1.260
				Occidental	1.280
Del Adour	2.900	Urcuit	400	Única	400
				Salazenc	330
Salazenc	330	Salazar	330	Única	330

Con lo que el dialecto Bajo-Navarro oriental contaría, en 1970-72, con unos 26.000 vascófonos.

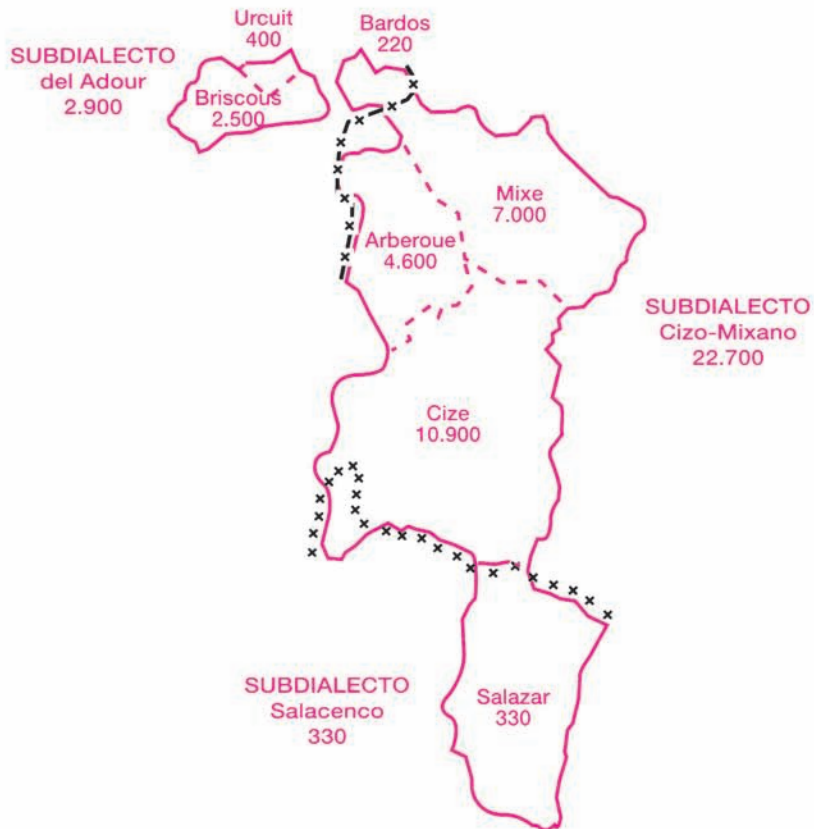
Como se habrá observado, al realizar las sumas, se han redondeado las cifras de vascófonos.



División del dialecto bajo-navarro oriental en subvariedades. Especificación del número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970-72.



Situación del dialecto bajo-navarro oriental en el conjunto de los dialectos. Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970-72.



División del dialecto bajo-navarro oriental en subdialectos y variedades. Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970-72.

**5.- Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística.
Propuestas de Lafon y mía para los lugares incluidos en el dialecto bajo-navarro oriental.**

Me refiero aquí a la época en la que se efectuaban trabajos para la preparación de un atlas vasco, y concretamente a la elección de puntos para la realización de dicho mapa. Me limitaré aquí lógicamente a los puntos situados dentro del dialecto bajo-navarro oriental.

En aquella ocasión, el número de lugares tenía que ser obviamente reducido, por razones económicas, mientras que ahora, para el estudio de las formas de los verbos auxiliares, no nos hemos considerado sometidos a ninguna limitación y hemos recogido las conjugaciones de la práctica totalidad de los pueblos del dialecto bajo-navarro oriental.

Reproduzco, en primer lugar, un trozo del artículo que, con el título "Sobre la exploración lingüística del País Vasco", publiqué en el año 1955 (*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, XI (1955), pp. 375-385. También en *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. 1, pp 129-134]:

"En una reunión celebrada en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en Madrid, hace algunos años, creo que a fines de 1951, se acordó proceder al estudio de las directrices que habrían de presidir la exploración de las variedades del vascuence, con cuyos resultados se procedería al levantamiento del Atlas Lingüístico Vasco, que, en aquella época, parecía de inminente realización, sin que después, desgraciadamente, se haya a llevado a cabo esa utilísima obra". En los momentos actuales Euskaltzaindia está realizando este importante trabajo.

En la citada reunión se efectuó, entre los asistentes a la misma, una distribución de los trabajos previos para dicho levantamiento, y en ella se me encomendó el estudio de los dos puntos siguientes:

"a) **Fijación de los lugares** en los que deberían realizarse las investigaciones lingüísticas, para que, con un número no excesivamente elevado de puntos explorados, se pudieran obtener datos que reflejaran las diversas peculiaridades del vascuence, en las variedades correspondientes a sus distintos dialectos, con la excepción del dialecto vizcaíno, en cuya zona se encargó el prestigioso vascólogo y académico de número don Juan Gorostiaga, de estudiar la distribución de los lugares que se habrían de explorar."

"b) **Determinación de las formas verbales** que deberían incluirse en los cuestionarios, para que, limitando al mínimo imprescindible el número de formas interrogadas, se obtuviera una información lo más completa posible sobre el verbo y las diferentes variantes que presentan sus formas."

Me parece recordar que en aquella reunión estaban también Tovar, Michelena, Agud, Irigaray, Caro Baroja, Gorostiaga, Merino Urrutia y otros.

Los lugares que, como consecuencia de dicha reunión, propuse para el dialecto bajo-navarro oriental, fueron los que señalo seguidamente, con indicación de la variedad a que pertenecen y la razón que justifica la elección:

Variedades	Lugares	Razón de la elección
CIZE	St.Jean-Pied-de-Port	Habla representativa de la variedad (h.r.v.)
	Larceveau	Habla de la zona norte de la variedad
	Esterençuby (o Lecumberry)	Habla de la zona sur de la variedad
MIXE	Saint-Palais	h.r.v.
	Arraute-Charrite	Habla de la zona norte de la variedad
	St.Just-Ibarre	Habla de la zona sur de la variedad
BARDOS	Bardos	h.r.v.
ARBEROUE	St.Martin-d'Arberoue	h.r.v.
	Irissarry	Habla de la zona sur de la variedad

Variedades	Lugares	Razón de la elección
BRISCOUS	{ Briscous St.Pierre-d'Irube (o Mouguerre; en último caso Lahonce)	h.r.v. Límite occidental de la variedad (límite de la lengua)
URCUIT	Urcuit	h.r.v.
SALAZAR	{ Jaurrieta Esparza Izalzu	h.r.v. Habla de la zona norte de la variedad

A continuación reproduzco un trozo del artículo de R. Lafon "En vue d'une enquête linguistique sur les parlers basques de France", publicado en el citado *Boletín* [XII (1956), pp. 3-9. Reproducido parcialmente en mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 143-145]:

"Au retour du V^e Congrès International des Sciences onomastiques qui s'est tenu à Salamanque du 12 au 15 avril 1955 et où fut émis un voeu demandant que l'on procède d'urgence à l'établissement d'un atlas linguistique et ethnographique du Pays basque, j'avais dressé une liste des localités du Pays basque français qui, à mon avis, devaient être choisies comme points d'enquête, en indiquant les motifs de choix. Je la montrai en novembre 1955 à Luis Michelena. Il me dit que le même travail avait été déjà fait par D. Pedro de Yrizar pour l'ensemble des dialectes basques à l'exception du biscayen et qu'il était fait pour ce dernier dialecte par M. Gorostiaga. La copie du travail de D. Pedro de Yrizar qu'il me fit voir nous montra que les points choisis par notre confrère coïncidaient, à peu de chose près, avec ceux que j'avais choisis. Luis Michelena ajouta qu'il serait bon que je publie mon projet lorsque celui de D. Pedro aurait paru dans le *Boletín*. Depuis, le *Boletín* a publié le travail de D. Pedro de Yrizar (XI, 1955), ainsi qu'un autre, du même auteur, sur l'exploration linguistique du dialecte biscayen (XII, 1956, 35-36).

J'ai pris pour base la classification de Bonaparte et sa carte linguistique du Pays basque. Voici les points que j'avais choisis pour le Pays basque français. J'avais joint deux localités situées en territoire espagnol, mais dont les parlers se rattachent à des variétés dialectales basque-françaises."

[A continuación reproduzco la parte correspondiente al dialecto bajo-navarro oriental]

Variedades	Lugares	Razón de la elección
Cizain	St-Jean-Pied-de Port Bèhorléguy Larceveau	Parler le plus représentatif Parler de la montagne Frontière du cizain et du mixain
Mixain	Saint-Palais Oregue Juxue Ilharre Domezain	Parler le plus représentatif Nord-ouest; frontière basco-romane Frontière du mixain et du cizain Nord; frontière basco-romane Localité de la Soule; frontière du b.-nav.or. et du souletin
Bardosien	Bardos	Seul représentant
Arberouan	St.Martin-d'Arberoue Ayherre Irissarry	Parler le plus représentatif Partie nord; frontière du b.-nav.or. et du b.-nav.occ. Partie sud
Brisconsin	Brisconsin St.Pierre-d'Irube Mouguerre	Parler le plus représentatif Frontière basco-romane Particularité intéressante
Urcuitais	Urcuit	Seul représentant

Más adelante Lafon compara su propuesta y la mía, para el conjunto de los puntos de los cuatro dialectos considerados y expone el resultado de su comparación con las siguientes palabras:

"Cette liste comprend donc, au total, 43 points, dont deux en territoire espagnol. La partie de celle de D. Pedro de Yrizar, où figurent aussi Urdax et Valcarlos, en compte 36, soit 7 de moins: 9 pour le labourdin (1 de plus que la mienne), 8 pour le bas-navarrais occidental (1 de moins), 12 pour le bas-navarrais oriental (4 de moins), 7 pour le souletin (3 de moins). Beaucoup de points figurent sur deux listes. J'ai été sans doute plus sensible que notre confrère à certaines différences. De plus, j'ai voulu faire figurer sur ma liste un assez grand nombre de localités qui occupent une position frontalière (frontière de deux variétés basques, ou de deux dialectes basques, ou du domaine basque et du domaine roman, ou de deux Etats). D'ailleurs, les divergences entre nos deux listes sont faciles à réduire. Cette constatation est de bon augure."

Me es muy grato recordar aquí la nobleza y la lealtad, tanto de Michelena como de Lafon, y mostrar mi agradecimiento a ambos:

A Michelena, por advertir a Lafon que yo ya había acometido la tarea de señalar los lugares en los que convendría realizar las encuestas para el atlas lingüístico y pedir a Lafon que no publicara su proyecto hasta después de que viera la luz el mío. A Lafon, por esperar pacientemente a que esto sucediera.

6.- Aportación de carácter general de Allières (datos de 1877).

Manifestaba Jacques Allières que, en 1887, se celebró, en Toulouse, una "Exposición Nacional", bajo el patrocinio del Estado. En ella había una "Sección Pirenaica", cuyas actividades han dejado, en esta ciudad, huellas duraderas: se trata de una imponente colección de 35 gruesos volúmenes manuscritos, depositados en la Biblioteca Municipal, que contienen, de todas las comunas de los departamentos "pirenaicos y subpirenaicos", ...la traducción al idioma local de dos textos de leyendas pirenaicas, "La leyenda de Barbazan" y "La leyenda de Tantugou". Julien Sacaze, correspondiente del Ministerio de Instrucción Pública, tomó la iniciativa de constituir esta colección y enviar, con este objeto, un cuestionario impreso muy completo, acompañado de una carta explicativa, a los maestros de todas las comunas de los departamentos señalados, con el ruego de que devolvieran a Toulouse el cuestionario debidamente rellenado y las traducciones efectuadas, observando escrupulosamente las instrucciones contenidas en la carta; indicaciones encaminadas a preservar la autenticidad del idioma local y la sinceridad de la traducción.

Con razón dice Allières "... il serait criminel de laisser dormir des documents utilisables qui, tout imparfaits et artificiels qu'ils soient, ont l'incontestable mérite d'exister."

Con ellos confeccionó Allières el "Petit atlas linguistique basque français 'Sacaze'", *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83, que tuvo la amabilidad de enviarme, cuando se publicó.

De este importante atlas, he hecho un amplio uso en mi estudio de los cuatro dialectos septentrionales. En lo que se refiere al dialecto bajo-navarro oriental, he utilizado las formas verbales empleadas en 67 pueblos.

De los 83 mapas de que consta el trabajo, se contienen flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares en los 9, 10, 11, 12, 13, 14, 73, 74, 75, 76, 80, 81 y 82.

De estos mapas hemos obtenido las formas verbales de los pueblos incluidos en las variedades de Cize, Mixe, Bardos, Arberoue, Briscous y Urcuit, del dialecto bajo-navarro oriental, con indicación del mapa en que se encuentran, así como de las variantes de las formas utilizadas en dichos pueblos:

Flexiones	Mapas	Formas verbales
I-3-i	9	da
I-5-c	11	ziizte, ziazte,...
I-6-i	10	dire, dira,...
I-9-i	73	zen
I-12-i	74	ziren, zien
II-12-i	14	ditu, tu

Flexiones	Mapas	Formas verbales
III-11-i	80	dako, dio
V-11-i	75	zuen, ziin,...
V-14-i	12	zuten
V-25-i	76	zituen, zitiin
V-28-i	13	zituzten, ziuzten
VI-25-i	81	zakoten, zioten, zeen
VI-28-i	82	zakoten, zioten, zeeten

En 1977, publicó Allières su "Petit atlas linguistique basque français 'Bourciez'", que asimismo tuvo la atención de enviarme. Aunque muy útil para otros trabajos, no lo era desgraciadamente para el nuestro.

7.- Disposición adoptada para la presentación de los datos correspondientes a cada una de las variedades y subvariedades.

La disposición adoptada para cada una de las subvariedades es la siguiente:

1.- "Introducción".- En ella se expresan el ámbito geográfico de la subvariedad, el número de vascófonos de los municipios que la integran, en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento, así como la información que se ha considerado conveniente en cada caso.

2.- "Fuentes". Se indican los autores y obras –tanto manuscritos como publicaciones– de los que se han tomado formas verbales, así como los nombres de nuestros colaboradores directos que, con sus comunicaciones personales, han hecho posible las obtenciones de las conjugaciones completas del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, de todas las subvariedades del subdialecto.

3.- "Cuadros".- Constituyen el núcleo medular de esta obra. En ellos se consignan las formas verbales utilizadas en los pueblos o barrios cuyas formas verbales se han considerado interesantes para el conocimiento de la conjugación completa de la subvariedad en su conjunto.

La disposición adoptada para las flexiones obedece a razones de orden práctico más que a criterios puramente lingüísticos. En nuestro "Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona" [*Anuario del Seminario "Julio de Urquijo"*, XIV (1980), pp. 27-85], hemos expuesto las razones que abonan esta disposición de las flexiones, que allí denominábamos "Disposición A". Las formas verbales masculinas y femeninas debajo de las indefinidas correspondientes y ligeramente sangradas.

En los cuadros, dentro de cada cuadrícula, en la parte superior, se indica la traducción al castellano de la forma verbal. En su ángulo inferior izquierdo, se ha escrito una sigla o referencia clasificatoria de las formas verbales contenidas en aquella.

Dicha referencia está constituida por los siguientes elementos:

Un número romano, que indica el cuadro al que pertenece la flexión;

Un número arábigo, que expresa, dentro de cada cuadro, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y

Un grupo de letras, que se refieren a cada una de las formas verbales contenidas en esa cuadrícula. Estas letras han sido escritas en el mismo orden de las formas verbales a las que concretan, dentro de la cuadrícula. Su significado es el siguiente:

- c*, forma verbal común
- i*, forma verbal indefinida
- m*, forma verbal alocutiva masculina
- f*, forma verbal alocutiva femenina
- r*, forma verbal alocutiva respetuosa
- d*, forma verbal alocutiva diminutiva

El *Cuadro I* contiene las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo. Los números 1 a 12 corresponden a las flexiones unipersonales (1 a 5, las de presente; 7 a 12, las de pretérito). Los números 13 a 36 corresponden a las flexiones bipersonales (13 a 24, las de presente; 25 a 36, las de pretérito)

Los *Cuadros II* a *VI* contienen las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo. Existe correspondencia entre las flexiones referentes a un mismo número de cada cuadro, en cuanto a sujeto (en todos los cuadros) y al objeto directo (en los *Cuadros II* y *V*) o al objeto indirecto (en los *Cuadros III, IV, VI* y *VII*). Así, por ejemplo, el número 1 corresponde al sujeto de segunda persona del singular (en los *Cuadros II*, "tú me has", y *V*, "tú me habías"); o bien, al mismo sujeto de segunda persona del singular y al objeto indirecto de primera persona del singular (en los *Cuadros III*, "tú me lo has"; *IV*, "tú me los has"; *VI*, "tú me lo habías", y *VII*, "tú me los habías").

4. "Observaciones".- Completan y aclaran la información contenida en los "Cuadros", en los que, según hemos indicado, se consignan las formas verbales de un pueblo determinado. En las "Observaciones" se han anotado las variantes de cada flexión utilizadas en los diferentes pueblos de la subvariedad, ordenadas las flexiones con arreglo a la referencia clasificatoria (número romano - número arábigo - letra), lo que permite identificar de manera unívoca a cada una de ellas.

Además de la mencionada misión de expresar las variantes de cada flexión, dentro del ámbito de cada subvariedad, tienen las observaciones otros objetivos, tales como precisar la pronunciación de determinados sonidos peculiares de ciertas zonas y concretar el valor de los signos empleados; señalar las rectificaciones realizadas por los propios autores sobre algunas formas verbales anotadas en los manuscritos, que permiten conocer posibles indecisiones de los informadores, en formas dudosas o de imprecisa pronunciación; reproducir las advertencias de los colaboradores, e incluso de los propios informadores, que en muchos casos son de gran interés; exponer, por nuestra parte, algunas ideas que nos sugieren determinadas formas verbales de especial interés o de dudoso aspecto; etc., etc.

En general, los "Cuadros" contienen todas las variantes empleadas en el pueblo o barrio correspondiente al lugar que se indica, debidas a los distintos autores, pero en algunos casos, especialmente por motivos relacionados con la acumulación de datos, falta de espacio o posible pérdida de claridad, algunas de las variantes del referido lugar han sido anotadas en las "Observaciones".

Lógicamente, como las "Observaciones" tienen por objeto completar, ampliar y aclarar los datos contenidos en los "Cuadros", no existirán observaciones referentes a las flexiones cuya información completa se encuentra en tales "Cuadros".

5. "Mapas".- La representación gráfica de cada subvariedad se expone en dos mapas.

El primero de ellos es un mapa de situación, que permite apreciar la ubicación de la subvariedad, tanto dentro de la variedad a que pertenece, como en el dialecto bajo-navarro oriental y en el conjunto de los dialectos. Al mismo tiempo proporciona una idea de su extensión territorial relativa, en comparación con la de la variedad, la del dialecto y la de toda la zona de habla vasca.

En el otro mapa se representan los pueblos y lugares de que consta la subvariedad. Se señalan asimismo los barrios más importantes, especialmente aquellos cuyas formas verbales han sido recogidas en esta obra.

Delante de las páginas correspondientes a las subvariedades que integran una variedad se encuentran las descriptivas de dicha variedad en conjunto, que se reducen a la "Introducción" y los "Mapas".

En la "Introducción", aparte de las características generales de la variedad, se indican las subvariedades en las que la hemos dividido, con expresión del número de vascófonos de cada una de ellas en 1970-72.

En cuanto a los mapas, el de situación es semejante a los de las subvariedades y permite apreciar su ubicación y su extensión relativa.

En el otro mapa se representan los límites de las subvariedades, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970-72. También se pueden apreciar los pueblos incluidos en cada una de ellas.

En este "Prólogo" se incluyen tres mapas.

En el primero se señalan los límites de los dialectos de la lengua; en el segundo los de los subdialectos y variedades del dialecto bajo-navarro oriental, y en el tercero los de las subvariedades que hemos creído conveniente establecer en este dialecto. En los tres se indican los vascófonos de cada uno de los dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades que se representan en ellos.

Tanto en estos tres mapas como en los correspondientes a las variedades y subvariedades a que antes nos hemos referido, los datos territoriales (nombres de provincias y municipios y sus límites) están consignados en negro, mientras que los datos lingüísticos (dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades), así como los límites de los mismos y el número de sus vascófonos, están en rojo.

Los límites territoriales, en negro, de acuerdo con lo que acabamos de decir, se representan de la manera siguiente:

- Los de Estado, con cruces;
- Los de provincia con cruz y raya, y
- Los de municipio, con rayas.

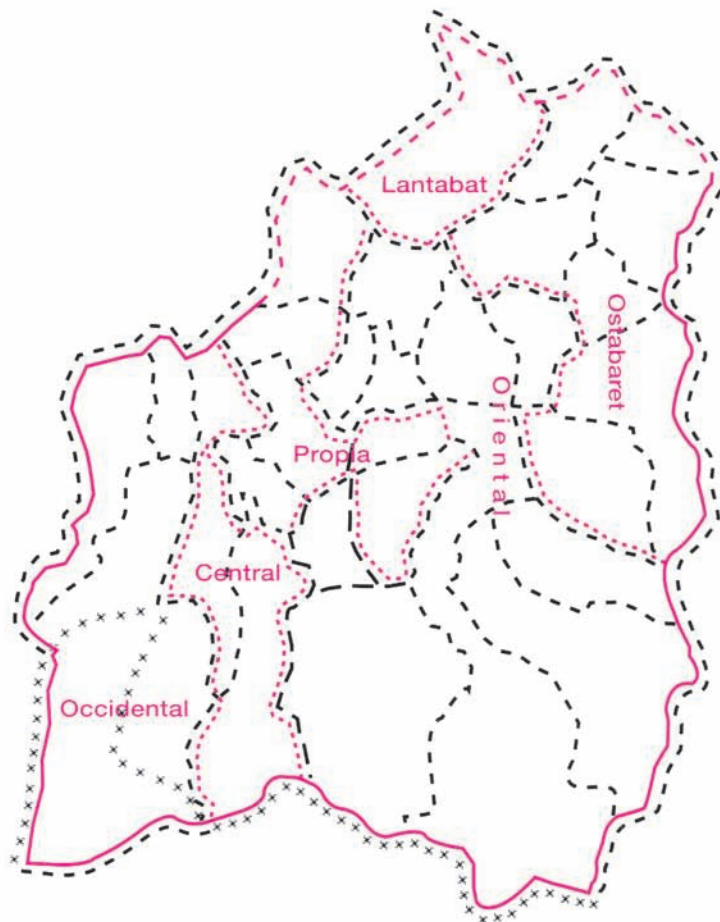
Los límites lingüísticos, en rojo, se representan así:

- Los de dialecto, con trazo continuo;
- Los de subdialecto, con punto y raya;
- Los de variedad, con rayas, y
- Los de subvariedad, con puntos.

**SUBDIALECTO CIZO-MIXANO
VARIEDAD DE CIZE - GARAZI**



Situación de la variedad de Cize - Garazi, en el dialecto bajo-navarro oriental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Cize - Garazi; División en subvariedades

VARIEDAD DE CIZE - GARAZI

Introducción

En primer lugar, es preciso tener en cuenta que las formas verbales empleadas en el municipio de Lantabat - Landibarre difieren sensiblemente de las utilizadas en el resto de la comuna, por lo que hemos decidido que constituyan una subvariedad independiente, integrada exclusivamente por dicha comuna, la cual está formada por las cuatro entidades de población siguientes: Behaune - Behaune, Saint-Martin - Donamartiri, Ascombéguy - Azkonbegi y Saint-Etienne - Doneztebe, la última de las cuales tiene un número muy reducido de habitantes, por lo que no se ha necesitado realizar en ella una exploración lingüística. Las formas utilizadas en los otros tres barrios presentan diferencias entre sí, pero, en cualquier caso, son, como ya hemos indicado, sensiblemente distintas a las usadas en el resto de la variedad de Cize.

Para la determinación de las restantes subvariedades se han escogido, en principio, 28 flexiones, con cuyas formas verbales –examinadas las de todos los pueblos de la variedad (excluido Lantabat)–, se han establecido cuatro grupos de pueblos, de acuerdo con las características de dichas formas verbales.

El primero de dichos grupos está integrado por los pueblos incluidos en las subvariedades propia y oriental. La determinación de cuáles son los pueblos que pertenecen a cada una de estas subvariedades, se realiza más adelante.

Los restantes grupos corresponden, respectivamente, a las subvariedades de Ostabaret, central y occidental.

	-zk- prop,or,Ostab. -zt- centr,occid.		-a- Ostab. -ia- resto	-i- occid. -ie- resto
Flexiones	1-24-m	IV-22-m	III-9-m	V-9-i
Subvar. propia y orient.	<i>zizkiek</i>	<i>diezkieiat</i>	<i>diakoat</i>	<i>nien</i>
Subvar. de Ostabaret	<i>zizkiek</i>	<i>dezkeiat</i>	<i>dakoat</i>	<i>nien</i>
Subvar. central	<i>z(i)eztek</i>	<i>diezteiat</i>	<i>diakoat</i>	<i>nien</i>
Subvar. occidental	<i>zieztek</i>	<i>diezteiat</i>	<i>diakoat</i>	<i>nin</i>

En el *Cuadro* anterior se indica que, para las flexiones del tipo I-24-m (intransitivas) y del tipo IV-22-m (transitivas) el núcleo central es **-zk-** en las subvariedades propia, oriental y de Ostabaret, mientras que dicho núcleo es **-zt-** en las subvariedades central y occidental.

Se observa asimismo que en las flexiones del tipo III-9-m, en Ostabaret no se intercala la **-i-** alocutiva, mientras que dicha **-i-** sí se intercala en el resto de las subvariedades.

También se observa que, para las flexiones como la V-9-i, las formas son del tipo *nin* en la subvariedad occidental, mientras son del tipo *niën* en el resto de las subvariedades.

Naturalmente estas indicaciones son de carácter general, es decir, que puede haber pueblos dentro de una subvariedad determinada en la que algunas flexiones no sigan las normas indicadas.

Se han escrito en mayúsculas los lugares en los que se ha hecho la encuesta completa. Del resto, en los ayuntamientos formados por más de una entidad de población como, por ejemplo, Bustince-Iriberry, el punto donde se ha efectuado la recogida de datos –concretamente en esta tabla, Iriberry– se ha escrito en negrita.

TABLA I - 1

Subvariedades propia y oriental

	I-13-i	I-13-m,d	I-15-m,d	I-18-m,d	I-22-m,d	I-24-m,d	I-30-m,d	I-36-m,d
St-JEAN-P-P/Bon.	zaut	ziak	zakok	zeek	zauzkuk	zezteek	—	—
St-JEAN-P-PORT	zaat	ziak ziaxu	zikok ziakok ziakoxu	ziek ziexu	zizkiauk zizkiautxu	zizkiek zizkietxu	zitzieian zitziexun	zizkiekan zizkietxun
St-Jean-P-Port	zaat	ziaxu	ziakoxu	ziexu	zizkiautxu	zizkietxu	ziexun	zizkietxun
St-Jean-le Vieux	zat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkik	ziezkiek	zitziekan	zitziezkan
St-Jean-le Vieux (Zabaltze)	zaat	ziak	ziakok	ziek	zizkiauk ziauzkik	zizkieie	zitziekan + zitzieian	zitizizieian (lpb)
Bustince-Iriberry	zaat	ziaxu	ziakoxu	ziexu	zizkiautxu	zizkietxu	zitziexun	zizkietxun
Jaxu	zaat	ziak	ziakok	ziek zieie	ziauzkik	zizkiek zizkieie	zitzieian	zitizizieian
SUHESCUN	zaa	ziak	ziakok	ziek	ziauzkiuk	zizkiek	zitzieian	zitizizieian
Ainhice-Mongelos	zaat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkik	zizkiek	zitzieian	zitziezkeian
Lacarre	zaat	ziaxu	ziakoxu	ziexu	zizkiautxu ziazkiautxu	zizkie(e)txu	ziexun	zizkietxun
GAMARTHE	zeat	ziak	zakok	zeek	zizkiauk	zizkeek	zitzeekan	zitzeezkan
Gamarthe	zaat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkik zizkiauk	zizkiek	zitzean	zitzeezkan (lpb)
IBAROLLE (Ostabaret)	zaat	ziak	ziakok	ziek	zizkiauk	zizkiek	zitziekan	zitizizieian zitzieztekan
Bussunarits-Sarrasquette	zaat	ziak	ziakok	ziek	zizkiauk	zizkiek	zitzieian	zizkieian
Ahaxe-Alciette-Bascassan	zaat	ziak	ziakok	ziek	zizkiauk	zizkiek	zitziekan	zitziezkan
Lecumberry	—	ziaxu	ziakoxu	ziexu	ziauzkiautxu	ziezkietxu	—	—
Behorleguy	zaat	ziak	ziakok	ziek	zizkiauk	zizkiek	ziekan	zizkiekan
MENDIVE	zaat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkik zizkiauk	zizkiek	zitziekan zitzieian	zizkiekan
ESTERENÇUBI	zaat	ziaak	ziakok	zieek	ziaaauzkiuk	ziezkek zieztek	zitzieian zitziekan	zitziezkekan
Aincille	zaat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkiuk	ziezkiek	zieian	ziezkieian
Çaro	zaat	ziak zèak	ziakok	ziek	ziauzkik	zezkiek	zitzieian	zitzeezkekan

Se observará que, aunque se ha intentado recoger formas alocutivas masculinas, en algunos casos, al estar ciertos informadores poco habituados a ellas, han dado sus correspondientes respetuoso-diminutivas.

TABLA I - 2

Subvariedades propia y oriental

	II-19-c	III-2-m,d	III-9-m,d	III-23-m,d	V-9-i	V-12-i	V-23-i
St-JEAN-P-P/Bon.	ziuztet	diak	diakoat	dieyat	nien	gindien	—
St-JEAN-P-PORT	ziuztet	diak diaxu	di(a)koat di(a)koxut	dieiat diexut	nien	ginien	nintien
St-Jean-P-Port	ziuztet	diaxu	diakoxut	diexut	nien	ginien	nintien
St-Jean-le Vieux	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	gindien	—
St-Jean-le Vieux (Zabaltze)	ziuztet	diak	diakoat	dieiet	nien	ginien gindien	nintien
Bustince-Iriberry	ziuztet	diaxu	diakoxut	diexut	nien	gindien	nintien
Jaxu	ziuztet	diak	diakoat dakoat	deiat deiet dieiat?	nien	ginien	—
SUHESCUN	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	ginien (1)	nitien
Ainhice-Mongelos	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	gindien	—
Lacarre	ziuztet	diaxu	diakoxot (2)	diexut	nien	ginien gindien (3)	nitien
GAMARTHE	zuztet	diak deak	dakoat	deiat	nien	gindien	nintien
Gamarthe	ziuztet	diak	diakoat	deeat	nien	gindien	nitien
IBAROLLE (Ostabaret)	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	gindien ginien (4)	nitien
Bussunarits-Sarrasquette	ziuztet	diak	diakoat	deeat	nien	ginien	nintien
Ahaxe-Alciette-Bascassan	ziuztet zituztet	diak	diakoat	dieiat	nien	ginien	—
Lecumberry	zituztet	diaxu	diakoxut	diexut	nien	gindien	nitien
Behorleguy	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	gindien	nitien
MENDIVE	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	gindien	nintien
ESTERENÇUBI	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	gindien gindiin (5)	nitien nitiin
Aincille	ziuztet	diak	diakoat	deiat	nien	gindien	—
Çaro	ziuztet	diak dëak	diakoat	deeat	nien	ginien + gindien	nitien

(1) Suhuskuneko inkestan honela: *ginien*; alokutiboak, *ginian/gindinan/gindixin*.

(2) *diakoxot* horretan –eta are ondoren emango dituen *diazkotxot* eta *diazkotxo* bezalako adizkietan– lehenengo *o*-aren aldeko asimilazioa dugu. Gamarteko inkesta osoan ere ezin gehiago islatzen dena, nahiz Gamarteko oraingo erantzuleak asimilatzen ez duen.

(3) Lakarreko informatzaileak *ginien* eta *gindien*, biak ematen ditu, baina baita *jakin* aditzetiko *gindakien* ere.

(4) Ibarrolako lehenengo informatzaileak *ginien* eta era honetatiko *ginian/gininan/ginizin* bezalako hirukotea emanik ere, bigarrenak, hone-tarako, *gindikan/gindinan/gindizin* eman zuen –indefinitua ez zitzaion bildu–, eta *zuk* kasurako *zindien*. Lehenengo informatzaileak ere, dena den, horrelako arazoa zertzen den gainerako erantzunetan zehar, –*d*-dun adizkiak erabili zituen. Hau honela, koadroetan *ginien* eta *gindien*, biak ezarri ditut.

(5) Esterenzubin *gindien* eta *gindiin*, biak ditugu, azken hau Arnegitiko eragina erakusten duena, itxuraz, hegoaldeetik.

TABLA I - 3

Subvariedades propia y oriental

	IV-9-m,d	IV-11-m,d	IV-23-m,d	IV-25-m,d	IV-16-m,d
St-JEAN-P-P/Bon.	diazkoat	diaskok	diezteyat	dieztek	diauzkik
St-JEAN-P-PORT	dizkoat dizkotxut	diaskok diaskotxu	dizkieiat dizkietxut	dizkiek dizkietxu	dizkiauk dizkiautxu
St-Jean-P-Port	diazkotxut	diaskotxu	dizkietxut	dizkietxu	dizkiautxu
St-Jean-le Vieux	diazkoat	diaskok	diezkieiat	diezkiek	diauzkik
St-Jean-le Vieux (Zabaltze)	diazkoat	diaskok	dizkieiet	dizkieie	diauzkik
Bustince-Iriberry	diazkotxut	diaskotxu	diezkietxut	diezkietxu	diauzkitxu
Jaxu	diazkoat dazkoat	diaskok	dizkieiat dizkiyet	dizkiek	diauzkik
SUHESCUN	diazkoat	diaskok	diezkieiat	diezkiek	diauzkiuk
Ainhice-Mongelos	diazkoat	diaskok	dizkieiat	dizkiek	dizkiauk
Lacarre	diazkotxot	diaskotxo	diezketxut	diezketxu	diazkiautxu
GAMARTHE	dazkoat	dazkok	dezkieiat dizkieiat	dezkeek dizkeek	dizkiauk
Gamarthe	diazkoat	diaskok	dezkeat dezkeiat	dizkiek	dizkiauk
IBAROLLE (Ostabaret)	diazkoat	diaskok	dizkieiat diezteiat	dizkiek	dizkiauk diauzkik
Bussunarits-Sarrasquette	diazkoat	diaskok	dizkieiat	dizkiek	dizkiauk
Ahaxe-Alciette-Bascassan	diazkoat	diaskok	dizkieiat	dizkiek	dizkiauk
Lecumberry	diazkotxut	diaskotxu	diezkietxut	diezkietxu	diauzkiautxu
Behorleguy	diazkoat	diaskok	dizkieiat	dizkiek	dizkiauk
MENDIVE	diazkoat	diaskok	dizkieiat	dizkiek	diauzkik
ESTERENÇUBI	diazkoat	diaskok	dezkeiat diezteiat	diezkeek dieztek	diauzkiuk
Aincille	diazkoat	diaskok	diezkeat	diezkek	diauzkiauk
Çaro	diazkoat	diaskok	dezkeiat	diezkek	diauzkiauk

TABLA I - 4

Subvariedades propia y oriental

	VI-23-m,d	VI-16-m,d	VI-2-m,d	VI-9-m,d	VI-16-i
St-JEAN-P-P/Bon.	—	—	—	—	—
St-JEAN-P-PORT	nieian niexun	ziauiian ziauxun	ziaian ziaxun	nikoan nikoxun	zaun
St-Jean-P-Port	niexun	ziauxun	ziaxun	niakoxun	zaun zaukun
St-Jean-le Vieux	niekan	ziaukan	ziakan	niakokan	zaun
St-Jean-le Vieux (Zabaltze)	nieian	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun
Bustince-Iriberry	niexun	ziauxun	ziaxun	niakoxun	zaun zaukun
Jaxu	neian	ziauiian	ziakan	nakoan niakoan	zaukun
SUHESCUN	nieian	ziauiian	ziaian	niakoan	zaun
Ainhice-Mongelos	nieian	ziauiian ziaukan	ziaian ziakan	niakoan	zaun zaukun
Lacarre	niexun	ziauxun	ziaxun	niakoxon	zaun
GAMARTHE	neian	zeauian ziauiian ziaukan	zeakan ziakan	nakoan	zaun zaukun
Gamarthe	neian	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun
IBAROLLE (Ostabaret)	niekan	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun
Bussunarits-Sarrasquette	nieian	ziaukan	ziaian	niakoan	zaun
Ahaxe-Alciette-Bascassan	nieian niekan	ziaukan	ziakan	niakoan	zaukun
Lecumberry	—	ziauxun	ziaxun	niakoxun	zien (1)
Behorleguy	nieian	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun
MENDIVE	nieian	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun
ESTERENÇUBI	niekan	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun
Aincille	neian	ziaukan	ziaian	niakoan	zaun
Çaro	neeian	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun

(1) Lekunberriko bikote gazteak bipertsonaletarako joera du; honela, baitzaun eman orde, baitzien eman dute, pluralarekin ere berdin jokatu dutelarik: baitzitten.

TABLA I - y 5

Subvariedades propia y oriental

	VII-23-m,d	VII-16-m,d	VII-2-m,d	VII-9-m,d	VII-16-i
St-JEAN-P-P/Bon.	—	—	—	—	—
St-JEAN-P-PORT	nizkiekan/-eian nizkietxun	ziauzkikan ziauzkitxun	zizkiakan zizkiatxun	nizko(i)an nizkotxun	zazkiun
St-Jean-P-Port	nizkietxun	zizkiautxun	zizkiatxun	niazkotxun	zauzkiun
St-Jean-le Vieux	niezkekan	ziauzkikan	ziazkian	niazkoan	zauzkin
St-Jean-le Vieux (Zabaltze)	niezkean nizkieian	ziauzkian	ziazkian	niazkoan	zauzkun zauzkiun
Bustince-Iriberry	nizkietxun	zizkiautxun	zizkiatxun	niazkotxun	zauzkun
Jaxu	nezkeian	ziauzkian	ziazkian	nazkoan niazkoan	zauzkun
Suhescun	nizkieian	ziauzkiuan	ziazkian	niazkoan	zauzkiun
Ainhice-Mongelos	nizkieian	zizkiauian zizkiaukan	zizkiaian zizkiakan	niazkoan + nizkioian	zauzkun
Lacarre	niezketxun	ziazkiautxun	ziazkiatxun	niazkotxon	zazkiun
GAMARTHE	nezkeian	zizkiaukan	zizkiakan	nazkoan	zauzkun
Gamarthe	nezkean	ziauzkian zizkiaukan	ziazkian	niazkoan	zauzkiun
IBAROLLE (Ostibaret)	niezkean nizkiekan	ziauzkikan zizkiaukan	zizkiakan zazkiakan	niazkoan	zazkiun
Bussunarits-Sarrasquette	nizkieian	zizkiaukan	ziazkan zazkiaian zizkiaian	niazkoan	zazkiun
Ahaxe-Alciette-Basc.	nizkiekan nizkieian	zizkiaukan	zizkiakan	niazkoan	zauzkiun
Lecumberry	—	ziazkiautxun	ziazkiatxun	niazkotxun	zitian
Behorleguy	nizkiekan	ziauzkan zizkiaukan*	zizkiakan	niazkoan	zauzkun
MENDIVE	nizkieian	zizkiaukan	zizkiakan	niazkoan	zauzkiun
ESTERENÇUBI	nizkieian	ziauzkikan	ziazkiaian ziazkiaian	niazkoan	zauzkun zauzkiun
Aincille	niezkean	ziauzkan	ziazkian	niazkoan	zauzkiun
Çaro	nezkeian	ziauzkikan	ziazkian	niazkoan	zauzkiun

Oharra.- Izartxo batez lagunduriko adizkiak erakarriak izan dira.

TABLAS II - 1 y 2

Subvariedad de Ostabaret

	I-13-i	I-13-m	I-15-m	I-18-m	I-22-m	I-24-m	I-30-m	I-36-m
Arhansus	zaat	ziak	ziakok	ziek	zauzkiuk zizkiauk	zizkiek	zitzieian	zizkiekan
Ostabat-Asme	zaat zat	ziak	zakok	ziek	ziauzkik zazkiuk	ziezkek zizkiek	zitziekan zitzieian	zizkieian
JUXUE	zaat	ziak zatak	zakok	ziek	zazkiauk ziauzkiauk za(u)zkiuk	zezkiek	zitzeian	zitzezkeian
Larceveau-CIBITS	zat	ziak	ziakok	ziek	zizkiauk ziauzkuk	zizkiek	zitziekan zitzieian	zizkiekan
Bunus	zaat	ziak	ziakok	ziek	zizkiauk	zizkiek	zitziekan	zizkiekan
St-JUST-IBARRE	zaat	ziak	zakok ziakok	ziek	zizkiauk	zizkiek	zitziekan	zizkiekan zizkieian
Hosta	zaat zat	ziak	zakok	ziek	ziauzkik zazkiuk	ziezkek zizkiek	zitziekan	zitzezkan

	II-19-c	III-2-m	III-9-m	III-23-m	V-9-i	V-12-i	V-23-i
Arhansus	ziuztet	diak	dakoat	de(e)iat	nien	—	—
Ostabat-Asme	zuztet	diak	dakoat dakoiat	dieat deiat	nien	gindien	—
JUXUE	zuztet	diak datak	dakoat	deiat	nien	ginien	nitien
Larceveau-CIBITS	zuztet	diak	dakoat	deiat	nien	gindien	nintien
Bunus	zuztet	diak	dakoat	dieiat	nien	gindien	nitien
St-JUST-IBARRE	zuztet zituztet	diak	dikoat	dieiat	nien	ginien	nintien
Hosta	zituztet	diak	dakoat	dieat deiat	nien	gindien	—

En estas tablas de la Subvariedad de Ostabaret los datos concernientes a Asme y a Hosta han sido recogidos, además de por Artola, por Eñaut Etxamendi.

TABLAS II - 3, 4 y 5

Subvariedad de Ostabaret

	IV-9-m	IV-11-m	IV-23-m	IV-25-m	IV-16-m
Arhansus	dazkoat	dazkok diazkok	dezkeiat	dezkeek dizkiek	dizkiauk dauzkiuk
Ostabat-Asme	dazkoiat	dazkok	dizkieiat	dizkie	dizkiauk
JUXUE	dazkoat	diazkok	dezkeiat dizkeiat dizkieiat	dizkiek	dizkiauk dazkiauk
Larceveau-CIBITS	dazkoat	diazkok	dezkeei	dezkiek dizkiek?	dizkiauk diazkuk
Bunus	diazkoat dazkoat	diazkok	dizkieiat	dizkiek	dizkiauk
St-JUST-IBARRE	dizkoat	diazkok	dizkieiat	dizkiek	dizkiauk
Hosta	dazkoat	dazkok	dezkeiat	dezkeek	dizkiauk
	VI-23-m	VI-16-m	VI-2-m	VI-9-m	VI-16-i
Arhansus	neian	ziaukan	ziakan	nakoan niakoan	zaukun
Ostabat-Asme	nieian	ziaukan	ziakan	nakoan nakoian	zaukun
JUXUE	neian	ziaukan	ziakan zata(ka)n	nakoan	zaun zaukun
Larceveau-CIBITS	neian	ziaukan	ziakan	nakoan	zaun
Bunus	niekan	ziaukan	ziakan	nakokan niakokan	zaun zaukun
St-JUST-IBARRE	niekan	ziaukan	ziakan	nikoan	zaun
Hosta	neeian neian	ziaukan	ziakan	nakoan	zaun
	VII-23-m	VII-16-m	VII-2-m	VII-9-m	VII-16-i
Arhansus	nezkeian	zizkiaukan	zizkiakan	nazkoan	zauzkiun
Ostabat-Asme	nezkeekan nizkieian	zazkiuian	zizkiaian	nazkoian	—
JUXUE	nezkeian	zazkiaukan	zazkiaian	nazkoan	zauzkiun
Larceveau-CIBITS	nezkeean	zizkiaukan ziauzkukan	zizkiakan	nazkoan	zauzkun zauzkiun
Bunus	nizkiekan	zizkiaukan	zizkiakan	niazko(k)an nazkokan	zauzkiun
St-JUST-IBARRE	nizkiekan	zizkiauian	zizkiakan	nizkoan	zazkiun
Hosta	nezkeekan nezkeian	ziauzkan	ziazkan	nazkoan	zazkiun

TABLAS III - 1 y 2

Subvariedad central

	I-13-i	I-13-m	I-15-m	I-18-m	I-22-m	I-24-m	I-30-m	I-36-m
UHART-CIZE	zaat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkuk <i>ziauzkik</i>	zizkiek <i>zieztek</i> (1)	zitziakan	zitziezkan zitziezkieian <i>ziezteian</i> (2)
Uhart-Cize	—	ziak	ziakok	ziek	zizkiauk	zieztek	ziekan zitziakan	zitziakan (3) ziezteian
St.MICHEL	zaat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkik	zezteek	zitziakan	zitzieztekan
St.Michel	zaat	ziak zaitak	ziakok	ziek	zazkiuk	zezteek + zezkiek	zitziakan	zezteean + zezkiek (4)

(1) eta (2) Duela bizpahiru aste Ellande Etxarren adiskidearekin telefonoz mintzatu eta, orain erantsi ditudan *zieztek* eta *ziezteian* horiek ontzat eman zituen, nik proposatuak izan baziren ere (*ziauzkik*, baina, berez eman zuen). Edozein kasutan ulertzekoa da ustez azpibarietate desberdinen arteko mugetan kokaturik dauden Uharte edo Eiheralarre bezalako herriotan era honetako adizkiak zertxobait nahasirik aurkitzea.

(3) Andereak *zitziakan* eta senarrak *ziezteian* (lpb).

(4) Eiheralarreko informatzaileak *zezteek* eta *zezteean* gisako erak besteak baino nahiago izateaz gainera, *dezteeat*, *dezteiek* eta *nezteean* moduko erantzunak eman ditu nork-nori-nor kasurako.

	II-19-c	III-2-m	III-9-m	III-23-m	V-9-i	V-12-i	V-23-i
UHART-CIZE	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	ginien	nintien
Uhart-Cize	ziuztet	diak	diakoat	dieiat (1) deei	nien	—	nitien
St.MICHEL	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nien	ginien	nintien
St.Michel	ziuztet	diak	diakoat	deei	nien	—	nitien

(1) Emazteak *dieiat* eta senarrak *deei*.

TABLAS III - 3, 4 y 5

Subvariedad central

	IV-9-m	IV-11-m	IV-23-m	IV-25-m	IV-16-m
UHART-CIZE	diazkoat	diaskok	diezteiat	diezteik	diauzkik
Uhart-Cize	diazkoat	diaskok	diezteiat (1) dezteiat	diezteik	dizkiauk
St.MICHEL	diazkoat	diaskok	diezteiat	diezteik	diauzkik
St.Michel	diazkoat	diaskok	dezteeiat	dezteiek	dazkiuk

(1) Emazteak *diezteiat* eta senarrak *dezteiat*.

	VI-23-m	VI-16-m	VI-2-m	VI-9-m	VI-16-i
UHART-CIZE	nieian	ziaukan	ziakan	niakoan	zaukun
Uhart-Cize	nieian	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun (1) zaukun
St.MICHEL	niekan	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun
St.Michel	neeian	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun

(1) Emazteak *zaun* eta senarrak *zaukun*.

	VII-23-m	VII-16-m	VII-2-m	VII-9-m	VII-16-i
UHART-CIZE	niezteian	ziauzkikan	ziazkiakan	niazkoan	zauzkiun
Uhart-Cize	niezteian	zizkiaukan	zizkiaian	niazkoan	zauzkiun
St.MICHEL	nieztekan	ziauzkikan	ziazkian	niazkoan	zauzkiun
St.Michel	nezteeian	zazkiukan	zazkiakan	niazkoan	zazkiun

TABLAS IV - 1 y 2

Subvariedad occidental

	I-13-i	I-13-m	I-15-m	I-18-m	I-22-m	I-24-m	I-30-m	I-36-m
ARNÉGUY	zat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkik	zieztek	zitziekan	zitzieztekan
VALCARLOS	zaut	ziak	ziakok	ziek	ziauzkiuk	zieztek	zitziekan	zieztekan
Lasse	zat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkik	zieztek	zitzieian	zieztekan
ANHAUX	zat	ziak	ziakok	ziek	ziauzki(au)k	zieztek	zitzieian	zitzezieian
Iroulégu	zaut <i>zait</i> (1)	ziak	ziakok	ziek	ziauzkiauk	zieztiek	zitzieian zitziekan	zitzeztieian
Ascarat	zaat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkiuk	ziezteek	zitzieian	(zit)ziezteeian
Ispoure (Itzalguy)	zat	ziak	ziakok	ziek	ziauzkiuk	zieztek	zitziekan	ziztekan
Ispoure	—	ziak	ziakok	ziek	ziauzkiuk ziauzkik	zieztek	zitzieian	zieztekan (lpb)

(1) Irulegiko ekarpen berriak *kurtsiban* idatzi ditut.

	II-19-c	III-2-m	III-9-m	III-23-m	V-9-i	V-12-i	V-23-i
ARNÉGUY	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	nin	ginin	nintin
VALCARLOS	ziztet	diak	diakoat	dieiat	nin	ginin	nitin
Lasse	ziuztet	diak	diakoat	deiat	nin	—	nintin
ANHAUX	ziuztet	diak	diakoiat	dieiat	nin	ginin	nintin
Iroulégu	<i>ziuztet</i>	diak	diakoiat	dieiat	<i>nin</i>	—	<i>nintin</i>
Ascarat	ziuztet	diak	diakoat	dieiat	niin	—	nitiin (1) nintien
Ispoure (Itzalguy)	ziuztet	diak	dakoat	dieiat	nien nin (2)	gindien	nintien
Ispoure	ziuztet	diak	diakoyat diakoat	dieiat	nin	—	nitin

(1) Informatzaileak *nitiin*; bere emazteak *nintien*.

(2) Informatzaileak *nien* eta, hemen biltzen ez den 3. pertsonarako, *zien*. Haren aurrean zeuden bi semek, ordea, biek, *nin* eta *zin*. Hots, oro har, aitak emaniko eratzunak *-ie*-dunak badira ere, bi semeenak *-i*-dunak dira.

TABLAS IV - 3, 4 y 5

Subvariedad occidental

	IV-9-m	IV-11-m	IV-23-m	IV-25-m	IV-16-m
ARNÉGUY	diazkoat	diazkok	diezteiat	dieztek	diauzkik
VALCARLOS	diazkoat	diazkok	diezteiat	dieztek	diazkiuk
Lasse	diazkoat	diazkok	dezteiat	dieztek	diauzkik
ANHAUX	diazkoiat	diazkok	diezteiat	dieztek	diauzkiauk
Irouléguy	diazkoiat <i>diazkoat</i>	—	diezteiat	<i>diezkiek</i> <i>dieztiek</i>	diauk (sing.)
Ascarat	diazkoat	diazkok	diezteiat	diezteek	diauzkiuk
Ispoure (Itzalguy)	dazkoat	diazkok	diezteiat	dieztek	diauzkiuk
Ispoure	diazkoiat diazkoat	diazkok	dezteiat	deztek	diauzkik diauzkiuk
	VI-23-m	VI-16-m	VI-2-m	VI-9-m	VI-16-i
ARNÉGUY	niekan	ziaukan	ziakan	niakoan	zaun
VALCARLOS	niekan	ziaukan	ziakan	niakoan niakokan	zaun
Lasse	neian	ziauian	ziakan	niakoian	zaun
ANHAUX	niekan neian	ziaukan	ziakan	niakoian niakokan	zaun
Irouléguy	niekan neian *	ziaukan ziauian	ziaian	niakoian niakokan *	zaun
Ascarat	neian	ziauian	ziaian ziakan	niakoan	zaun
Ispoure (Itzalguy)	neian	ziaukan	ziakan	nakoan	zaun
Ispoure	neian	ziaukan	ziaian	niakoan niakoian	zaun
	VII-23-m	VII-16-m	VII-2-m	VII-9-m	VII-16-i
ARNÉGUY	nieztekan	ziauzkikan	ziazkian	niazkoan	zauzkiun
VALCARLOS	nieztekan	ziazkiu(ka)n	ziazkian	niazkoan	zazkiun
Lasse	nezteian	ziauzkikan	ziazkan ziazkakan	niazkoian	zauzkin
ANHAUX	niezteian	ziauzkian	ziazkian	niazkoian niazkokan	zauzkin
Irouléguy	niezteian nieztiek	<i>ziauzkian</i>	ziazkiaian	niazkoian niazkokan *	<i>zazkiun</i>
Ascarat	niezteian	ziauzkiuan	ziazkiaian ziazkiakan	niazkoan niazkokan (1)	zauzkiun
Ispoure (Itzalguy)	nieztekan niezkekan	ziauzkiukan	ziazkan ziazkakan	nazkoan	zauzkiun
Ispoure	nezteian	ziauzkiuan	ziazkiaian	niazkoian niazkoan	zauzkiun

(1) Informatzaileak *niazkoan*; bere emazteak *niazkohan*.

A continuación se exponen los datos, proporcionados por Artola, correspondientes a los informadores de las **TABLAS** anteriores:

TABLA I

Subvariedades propia y oriental

DONIBANE-GARAZI / ST-JEAN-PIED-DE-PORT:

Micheline Diharce (ezkondu aitzin Harymbat), 70 urte.
Ama, Eihalarreko; aita, Mauleko. **

DONAZAHARRE / ST-JEAN-LE VIEUX:

Germaine Sabarots (ezkondu aitzin Iphar), 84 urte.
Madalena auzuneko *Haitzaldian* sortu baina aspalditik herriaren inguruan eta herrian bertan bizi dena.
Aita, etxeko; ama, Armendaritzeko. *

Donazaharre-ZABALTZE / St-Jean-le Vieux-ZABALTZE:

Maddi Etxebarne (ezkondu aitzin Iralur), 50 urte.
Zabaltze auzuneko *Iralurrian* sortu eta bertan bizi dena.
Gurasoak, biak donazahartarrak (ama auzune berekoa gainera) **

Buztintze-IRIBERRI - Bustince-IRIBERRY:

Katrin Cachena (ezkondu aitzin Etxeberri), 58 urte.
Iriberriko *Irulegian* sortu eta bertan bizi dena.
Aita, etxeko; ama, Jatsuko. **

AINHIZE-Monjolose / AINHICE-Mongelos:

Frantxua Irigoien Lazkarai, 41 urte.
Ainhizeko *Idiondoan* sortu eta bertan bizi dena.
Aita, etxeko; ama, Donaixtiko. *

LAKARRA / LACARRE:

Maddi Karrikart (ezkondu aitzin Zakutegi), 62 urte.
Aita, lakartarra; ama, lekunberritarra. **

GAMARTE (berria) / GAMARTHE:

Marie-Jeanne Ospitaletx Laborde, 79 urte.
Gamarteko *Mendian* sortu eta bertan bizi dena.
Ama, etxeko; aita Esterenzubiko. **

DUZUNARITZE-Sarrasketa / BUSSUNARITS-Sarrasquette:

Peio Pebet Aldakurru, 73 urte.
Bertako *Gohonetxeakoa*.
Aita, Duzunaritzeko; ama, Lasako. **

Ahatsa-**ALTZIETA**-Bazkazane / Ahaxe-**ALCIETTE**-Bascassan:

Marie-Jeanne Harluxet (ezkondu aitzin Basaistegi), 78 urte.

Aita, etxeko, ama, Ahatseko.

Laguntzailea: **Christian Harluxet**, bere semea, 42 urte. *

LEKUNBERRI / LECUMBERRY:

Marie-Jeanne Garat (ezkondu aitzin Belostegi), 32 urte.

Ibarsoroan sortua, Hozta herritik hurbil.

Aita, Lekunberriko?; ama, Duzunaritzeko; eta

Jean-Marie Garat, bere senarra, 46 urte,

ttikitatik Lekunberrira etorria. **

BEHORLEGI / BÉHORLEGUY

Margaita Etxeberri (ezkondu aitzin Iriguen), 65 urte,

Behorlegiko *Etxeberribordan* sortu eta bertan bizi dena.

gurasoak ere, biak behorlegitarak; eta

Desiré Etxeberri, bere semea, 31 urte, aipatu etxean sortu eta bertan bizi dena.

Ama, etxeko; aita, Ibarlako. **

AINTZILA / AINCILLE:

Jean Frantxistegi Idiart, 65 urte.

Aintzilako *Ibarretxe*akoa.

Ama: Aintzilako; aita: Iholdiko. *

ZARO / ÇARO:

Michel Barberena Maitia, 60 urte.

Zaroko *Elgi*akoa.

Gurasoak ere, biak zarotarrak. **

TABLA II

Subvariedad de Ostabaret

Izura-**AZME** / Ostabat-**ASME:**

Maddi Etxepareborde Belozkar, 82 urte.

Azmeko *Xantretei*akoa.

Aita: Lartzabaleko; ama, Jutsiko. *

BUNUZE / BUNUS:

Pierra Astabi Etxebest, 76 urte.

Bunuzeko Aoztegian sortu eta bertan bizi dena.

Aita, etxeko; ama, Hoztako. *

HOZTA / HOSTA:

Maddi Bidart (ezkondu aitzin Ihaldeborde), 58 urte.

Gurasoak ere, biak hoztarrak. *

TABLA III

Subvariedad central

UHARTE-GARAZI / UHART-CICE

Veronique Bereterbide, 69 urte.

Uharteko *Jauregiberrian* sortu eta bertan bizi dena.

Laguntzailea: **Jean Bereterbide**, bere senarra, 74 urte.

Hau ere uhartiarra. **

EIHERALARRE / ST-MICHEL:

Jean-Baptiste Etxeberri, 78 urte.

Eiheralarreko *Dorrian* sortua.

Gurasoak ere, biak bertakoak. **

TABLA IV

Subvariedad occidental

IRULEGI (datu berriak) / IROULÉGUY:

1 - **Celestine Irej** anderea (lehengo informatzailea), 82 urte;

2 - **Monique Mateo** bere alaba, 53 urte; eta

3 - **Jean-Pierre Karrikiri**, auzoko gizon bat, 63 urte.

Hirurak irulegitarrak. **

LASA / LASSE:

Gratien Etxeberri Uguet, 68 urte.

Lasako *Harxurian* sortu eta bertan bizi dena.

Aita, etxeko; ama, Baigorriko. **

AZKARATE / ASCARAT:

Joseph Irigarai, 69 urte.

Ama, etxeko; aita, Eiheralarreko.

Laguntzailea: **Jeanne Irigarai** (ezkondu aitzin Erramun), 68 urte.

Aita, Azkarateko; ama, Mendibeko. **

IZPURA (ITZALGI) / ISPOURE (ITZALGUY):

Jean-Pierre Arrosa Erramun, 55 urte.

Itzalgiko *Intxuspian* sortu eta bertan bizi dena.

Aita, etxeko; ama, Azkarateko. **

IZPURA / ISPOURE:

Pierre Etxandi, 62 urte.

Izpurako *Apatian* sortu eta bertan bizi dena.

Ama, Izpurako; aita, Zaroko. **

* 1998ko urriko lehen egunetan bilduriko informazioa.

**1998ko azaroko lehen egunetan bildua.

La confección de las **TABLAS I a IV** se ha realizado sobre los datos obtenidos en la exhaustiva exploración realizada por Koldo Artola de todos los pueblos y algunos barrios de la zona, y tras un estudio detenido de dichos datos realizado conjuntamente con él.

Sin pretender exponer aquí, punto por punto, nuestras constataciones, creo interesante referir aquí algunos casos concretos. Por supuesto que las opiniones adelantadas por Artola son, en esta ocasión como en otras, acertadísimas.

El 12 de noviembre de 1998, me escribía Koldo:

"Joan den astelehen eguerdiz, telefonoz, inkesta ttiki hauen emaitzak aurreratu nizkizun eta baita, orobat, horien guztien arabera, azpibariatateen arteko marrak nondik nora joan litezkeen, jakin ere badakizu nik aipatzen dizudan sailkapen moduko hori nire iritzi apalaren araberakoa baizik ez dela, zure ohiko azterketa sakonaren ondorioz behintiko hartuko duzun erabakiaren zain."

"Garaziko herririk gehienak 'Subvariedad propia' –la subvariedad que denominamos así en principio, es el conjunto de las 'Subvariedades propia y oriental' (Tabla I). La división de este grupo en las dos subvariedades se llevó a cabo más tarde, como consecuencia de nuevas exploraciones y estudios, según exponemos más adelante– izendatu-ko omen duzun esparruaren barruan kokatzen dira, horiei, zure nahiari jarraituz, Oztibarreko Ibarla gehitu zaielarik. Gamarte ere, bere aldetik, hor bertan mantendu liteke, bertako informatzaile berri batengandik bildu dudun 10. orri osoko –esta hoja 10 del cuestionario contiene las formas verbales de las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del singular, con objetos directos de terceras personas del singular y del plural, tanto del presente como del pretérito– informazioa kontutan hartu eta gero. Informazio hau ere, gainera, koadroetan sar liteke."

Se refiere Artola a las formas registradas por Bonaparte, hace siglo y medio, en Saint-Jean-Pied-de-Port, y señala las diferencias con las actuales. Sin embargo, Artola pone de relieve que tales formas bonapartianas se emplean actualmente en las proximidades de la mencionada población.

"Ikusiko duzunez –dice Artola–, 'Subvariedad propia'tzat jotzen dugun lehenengo koadroari hasiera emateko, joan den mendean Bonapartek Donibanen bildu zuen inkestaren zatia [**Tablas I - 1, 2 y 3**, primera línea: **ST-JEAN-P-P/Bon.**] sartu dut, egunotan Donibanen bildu ditudan bi inkestak (haundia eta ttikia) [líneas 2ª y 3ª, de las citadas **Tablas**] emaitzekin begibistako kolpe batez kontrastatu ahal izateko, nahiz hura, gaurko emaitzei erreparatuz behintzat, sailkatzen zailxeago izango litzatekeen. Inkesta haren emaitzak, halere, ez dira harritzekoak, bertan biltzen diren adizkiak Donibane inguruko herrietan guztiz arruntak direnean."

En un caserío, situado en la parte meridional del territorio de St-Jean-Pied-de-Port, en los límites de Uhart-Cize y Saint-Michel, Artola llevó a cabo una encuesta que contrastó con la que realizó en una casa de la calle, situada en la proximidad de la iglesia. El resultado fue excelente, ya que ambos informadores dieron contestaciones casi idénticas. Para poder compaginar mejor los datos obtenidos por el informador de junto a la iglesia –el cual no había aprendido a hablar 'hiketa'– con los del caserío, Artola consignó los datos de éste último en las dos formas: 'hiketa' y 'xuketa'. Estas formas están en las **Tablas I - 1, 2, 3, 4 y 5**, en el renglón encabezado por **ST-JEAN-P-PORT**, en mayúsculas, línea 2ª.

Otros informadores también han dado sus contestaciones en 'xuketa': Iriberry, Lakarra y Lekunberri, pues ellos no utilizan el 'hiketa'.

Recuerda Artola que en más de una ocasión habíamos hablado de incluir Ibarolle (Ostabaret) en el grupo de pueblos de Cize-Garazi. Al referirse a esto, Artola aporta nuevas razones que confirman lo acertado de esta decisión. Escribe lo siguiente:

"Oztibarreko Ibarla herria Garazikoekin sartzeko behin baino gehiagotan hitzegin dugunaz gainera bada, itxuraz, beste arrazoitxoren bat: Gamarteko oraingo informatzaile berriaren iloba batek esaten duenez, gamartiarrek Donibane aldera joateko joera haundia dute, Lartzabalekin (ez-eta oraindik hurbilago duten honen Utxiat auzunearekin ere) ia-ia harremanik ez duten bitartean. Ibarla, aldiz, gertuago dute eta honez gainera, Gamarteko *Parabilia*, *Nahorla* eta *Aintzinekoborda* izeneko baserriak hala-nola Duzunaritze-Sarrasketako *Murruenia*, *Ehuletzeko Borda* eta *Iribarneko Borda*, gutxienez, elizaz Ibarlakoak dira, honek, noski, herri hauen arteko harremana bizkortzen duela." Artola me señaló en el mapa todos estos caseríos.

En cuanto a la intercalación de la *-i-* alocutiva, en las formas verbales de Ibarolle, advierte Artola:

"Ez pentsa gero Ibarlan *-i*-aren tartekapena erabatekoa denik, nahiz oso zabaldurik egon. Izan ere adinekoek ongisko mantentzen badute ere badirudi gazteak 'lasaitu' egin direla, hona dakartzakan bi kasuak kontutan hartzen baditugu behintzat; hots, egun hauetan, eliza inguruko *Leizumea* etxeko andereak, nik galdeginik, *dakoat* (baina *diakoxut*) eman du, bere semeak *dakoat/dazkoat* eman duen bitartean, eta Lekunberriko inkesta bildu dudana *Ibarsoroara* ezkonduko andere ibarlarri ere (gazte samarra) *dakoat* entzun diot. Aitzitik, Ibarlan bertan, *Salaberria* etxeko 75 urte inguruko gizon batek *diakoat/diazkoat* gisako erak emateaz gain, elkarrizketa librean *ziakozun* bat bota zuen."

"Oztibarrekin jarraituz, behin Ibarla Garazin sartuko zenuela jakin, Bunuzen ere zerbait egin behararen premia ikusi nuen. Horregatik bertako inkesta ttikia, non tarteko *-i*- famatuaren presentzia erabatekoa ez den, maiz agertzen bada ere" [TABLAS II - 1, 2, 3, 4 y 5]

"Garaziko Lekunberriko datuak, nahita, Hoztatik hurbil kokatu baserri batean bildu ditut, non (hemen bai) *-i*-aren tartekapena erabatekoa gertatu den [TABLAS I - 1, 2, 3, 4 y 5]

"Behorlegikoak bertako dermioaren ekialdeeneko laborantza-etxean bildu ditut" [TABLAS I - 1, 2, 3, 4 y 5]

De gran importancia ha sido la determinación de la alternancia *-zt-* / *-zk-*. Dice Artola:

"Eiheralarreko inkestatxoa, lehen eginikoaren kontraste gisa, karrikan bildu dut [TABLAS III - 1, 2, 3, 4 y 5: ST.MICHEL]. Izan ere, Esterenzubi auzo-herria *-zk-* taldekoa izatean, [TABLAS I - 1, 2, 3, 4 y 5] interesgarri eta are beharrezkoa iruditu zitzaidan hemengo lehenagoko datuak (*-zt-*) segurtatzea. Horrela gertatu da. Bide batez jakin dut lehen inkestaren egilea (Marcel Etxehandi, Belloch-eko erlijioso beneditarra) Kondixenea etxekoa dela."

"Uhartan ere bildu dut inkesta ttiki bat [TABLAS III - 1, 2, 3, 4 y 5], bertako gazte bati herrian *-zk-* taldeko aditzak erabiltzen direla entzun eta gero. Emaiza, baina, ez da horrelakoa izan eta oraingo datu berriek lehen bildurikoa indartu baizik ez dute egiten. Gazteak esanikoa, halere, kontutan hartzeko modukoa da, era hauek nahiko nahirik kurritzen diren seinale ezipairik gabe."

"Izpuran bi inkesta ttiki egin ditut [TABLAS IV - 1, 2, 3, 4 y 5]: bata Itzalgia auzunean, Orzaizeko bidean, non, agian, Azkarate, Irulegi, Anhaize eta Lasa bezalako herrietan bildu erantzunak errepikatzea itxaron zitekeen (gertatu den bezala), baina Izpura sailkatzeko orduan beharrezkoa zen herri-kaskotik ekialdera kokatu etxeren batean gisa bereko erantzunak biltzea, eta horrela gertatu da (Apatia etxean), nahiz Donazaharren jada, hala Zabaltze auzunean nola Madalenakoan, besterik gertatu."

Artola, que ya antes había indicado la posibilidad de aumentar las tablas en 2 ó 3 flexiones, considera aquí la conveniencia de hacerlo, para confirmar y asegurar las formas *nin/nien*:

"Hasieran aditzera eman dut lehengo 28 adizkiei beste 2-3 gehitu dizkiedala. Hots, *nin/nien* arazoa era sendoago eta seguruagoan ikusteko *zin/zien* eta *ni(n)tin/ni(n)tien* gisako adizkiak ere bildu ditut."

Se lamenta Koldo, al final de su larga carta del 12 de noviembre de 1998, de haber caído un poco tarde en cuenta (cuando las encuestas estaban mediadas o, incluso, terminadas) de no haber investigado las formas *ginin/ginien*, en las que, a veces, se intercala una *-d-*, circunstancia que fue precisamente él quien la advirtió y que ha constituido la base de la amplia y exhaustiva investigación cuyos resultados se exponen en las TABLAS V, VI y VII.

Reproducimos a continuación dicho final, en el que se contienen interesantes datos referentes a la citada *-d-*.

"Alabaina, eta horra hor nire errua, *zin/zien* hori ez baina, *ginin/ginien* bikotea galdetu egin beharko nuela berandutxo ohartu nintzen (inkesten erdiak-edo eginik zeudenean), azken adizki honek, batzutan, barnehartzen duen *-d-* baten tartekapena ikertzeko. Horregatik, adizki hori biltzeko komenientziaz berandu ohartu nintzelako, berarekiko koadrotxoa hainbestetan hutsik agertzea. Emaiza partzialei oharturik, halere, badirudi *gindien* (eta, beraz, *zindaan*, *zindaun*, *gindakon*... hots, oro har, *-d-* tartekatua duten adizkien esparrua) Oztibarre aldean eta honen jarraipen geografiko diren Gamarte eta Lakarra herrietan nagusi direla, Garaziko hegoekialdean ere, Mendiben eta Esterenzubin, kasu, erabatekoak direlarik (Sarrasketa, Lekunberri eta Behorlegi, agian bereziki, aztertzea komeniko litzakete). Datu-falta dexente dugu, dena den, ondorio argi bat ateratzeko."

Todo lo que antecede fue objeto de constante comunicación entre nosotros. Concluye Artola con las siguientes palabras:

"Gutun hau errapasatzen hasia nintzela zurekin mintzatu naiz telefonoz eta, beste ikerketatxo baten zain, "azpibarietate propio" hau momentuz bazterturik uzteko erabakia hartu dugu (denbora gutxiko halere!), bitan bana bailiteke."

TABLA V

Subvariedades propia y oriental

De allí a poco me envió Artola la siguiente tabla, dividida a continuación en dos, con las siguientes palabras:
 "Lehengo koadroari honako herriak (edo auzuneak) gehitu zaizkio: **Buztintze, Sarrasketa, Ahatsa I, Ahatsa II** eta **Bazkazane**, era honetan herri guztiekiko informazioa begibistan dugula.

Koadro hau, bertako emaitzen arabera, ondoren ikusiko dituzun bietan zatitu dut".

	V-12-i	VI-1-r	VI-15-r	VI-7-r	VI-21-c	VI-12-r	VI-26-r
ST-JEAN-P-P (Bonaparte)	gindien	—	—	—	—	—	—
ST-JEAN-P-PORT	ginien	xinaan xinaan	xinaun xinaun	ginauxun	ginauzien	ginikoxun	giniexun
St-Jean-P-Port	ginien	xinaan	xinien (guri)	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun
St-Jean-le Vieux	gindien	xinautan xinaan xindaan	xinaun + xindaun	ginauxun	ginauzien	gindiakoxun	giniexun + gindiexun
St-Jean-le Vieux (Zabaltze)	ginien + gindien	xindaan	xinaukun + xindaukun	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun
Bustince-Iriberry	gindien	xindaan	xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Bustince-Iriberry	gindien	xinautan xinaan	xindaukun xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Jaxu	ginien	xinaan xindaan	xinaun	ginauxun	ginauzien	ginakoxun gindiakoxun	giniexun
SUHESCUN	ginien	xinaan	xinaun	ginautxun	ginautzien	giniakoxun	giniexun
Ainhice-Mongelos	gindien	xindaan	xindaukun xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Lacarre	gindien + ginien	xindaan	xindaun	gindauxun + ginauxun	gindauzien + ginauzien	gindiakoxun giniakoxun	gindiexun giniexun
GAMARTHE	gindien	zindean xindean	xindaun xindaukun	gindauxun ginauxun	gindauzien ginauzien	gindaokoxun ginakoxun	gindeexun
Gamarthe	gindien	xindan	xindien (guri) xindaun	gindixin (xuri) gindauxun (lpb)	gindauzien (lpb)	gindiakoxün gindiakoxun	gindiexun
IBAROLLE (Ostabaret)	gindien ginien	zindaan	zindaun	gindauzun	gindauzien	gindiakozun	gindiezun
Bussunarits-Sarrasquette	ginien	xinaan	xinaun	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun
Bussunarits-Sarrasquette	gindien	xindaan	xindien (guri) xindaun	gindauxun	gindauzien (lpb)	gindiakoxun	gindiexun
Ahaxe-Alciette-Bascassan (I)	ginien	xindaan xinaan (lpb)	xin(d)ien (guri) xin(d)au (lpb)	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun (lpb)
Ahaxe-Alciette-Bascassan (II)	ginien	xinaan xindaan	xinaun	ginauxun	ginauzien	ginakoxun giniakoxun *	giniexun (lpb)
Ahaxe-Alciette-Bascassan	ginien	xindan	xindaukun	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun
Ahaxe-Alciette-Bascassan	ginien	xinaan	xinaun	ginauxun	ginauzien	ginakoxun giniakoxun *	giniexun (lpb)
Behorleguy	gindien	xindaan	xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
MENDIVE	gindien	xindaan	xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Lecunberry	gindien	xindaan	xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
ESTERENÇUBI	gindien gindiin	zindaan xindaan	zindaun	gindauzun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Aincille	gindien	xindaan	xindaun	gindixin (xuri) gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Çaro	ginien * gindien	xinaan	xinaun	ginauxun gindauxun	ginauzien gindauzien	giniakoxun	giniexun

TABLA VI

Subvariedad propia

"Aurreneko koadro haundian ikusi datuen arabera, 'Subvariedad propia' deritzana honako herriok osatuko luteke:

	V-12-i	VI-1-r	VI-15-r	VI-7-r	VI-21-c	VI-12-r	VI-26-r
ST-JEAN-P-P (Bonaparte)	gindien	—	—	—	—	—	—
ST-JEAN-P-PORT	ginien	zinaan xinaan	zinaun xinaun	ginauxun	ginauzien	ginikoxun	giniexun
St-Jean-P-Port	ginien	xinaan	xinien (guri)	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun
St-Jean-le Vieux	gindien	xinautan xinaan xindaan	xinaun + xindaun	ginauxun	ginauzien	gindiakoxun	giniexun + gindiexun
St-Jean-le Vieux (Zabaltze)	ginien + gindien	xindaan	xinaukun + xindaukun	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun
Jaxu	ginien	xinaan xindaan	xinaun	ginauxun	ginauzien	ginakoxun gindiakoxun	giniexun
SUHESCUN	ginien	xinaan	xinaun	ginautxun	ginautzien	giniakoxun	giniexun
Bussunarits-Sarrasquette	ginien	xinaan	xinaun	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun
Ahaxe-Alciette-Bascassan (I)	ginien	xindaan xinaan (lpb)	xin(d)ien (guri) xin(d)aun (lpb)	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun (lpb)
Ahaxe-Alciette-Bascassan (II)	ginien	xinaan xindaan	xinaun	ginauxun	ginauzien	ginakoxun giniakoxun *	giniexun (lpb)
Ahaxe-Alciette-Bascassan	ginien	xindan	xindaukun	ginauxun	ginauzien	giniakoxun	giniexun
Ahaxe-Alciette-Bascassan	ginien	xinaan	xinaun	ginauxun	ginauzien	ginakoxun giniakoxun *	giniexun (lpb)
Çaro	ginien * gindien	xinaan	xinaun	ginauxun gindauxun	ginauzien gindauzien	giniakoxun	giniexun

Taula honetan eta hurrengoan badira ukipen-puntutzat jo daitezkeen herri batzuk, non batzutan adizki *d*-dunak eta bestetan *d* gabeak ematen dituzten –Donazarharre, Altzieta, Zaro...– baina, kasu hauetan, *d* gabeak nagusi direnez, taula honexetan sartu ditut.

Antzekoa –baina alderantziz– gertatzen da hurrengo koadroko Iriberry, Lakarra eta Gamarte herrietan, non, nagusiki, *d* barneharturiko adizkiekin batera, *d* gaberena bat ere inoiz ematen duten.

Duela hilabete edo, informatzaile batzuk –gutxi, egia esan– erantzunak *hiketan* emateko zuten eragozpena ikuririk, oraingo galderok *xuketan* egitea pentsatu nuen, koadroak ahalik bateratuen emateko.

VI-15-r galderari erantzutean, bereziki –baina ez kasu horretan bakarrik– zenbait informatzailek bipertsonaletara lerratze joera erakutsi dute, eta VI-7-r, VI-21-c eta VI-26-r galderari erantzuterakoan ere, batzutan, laguntzaren beharra izan dute".

TABLA VII

Subvariedad oriental

	V-12-i	VI-1-r	VI-15-r	VI-7-r	VI-21-c	VI-12-r	VI-26-r
Bustince-Iriberry	gindien	xindaan	xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Bustince-Iriberry	gindien	xinautan xinaan	xindaunkun xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Ainhice-Mongelos	gindien	xindaan	xindaunkun xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Lacarre	gindien + ginien	xindaan	xindaun	gindauxun + ginauxun	gindauzien + ginauzien	gindiakoxun giniakoxun	gindiexun giniexun
GAMARTHE	gindien	zindean xindean	xindaun xindaunkun	gindauxun ginauxun	gindauzien ginauzien	gindaokoxon ginakoxon	gindeexun
Gamarthe	gindien	xindan	xindien (guri) xindaun	gindixin (xuri) gindauxun (lpb)	gindauzien (lpb)	gindiakoxön gindiakoxun	gindiexun
IBAROLLE (Ostabaret)	gindien ginien	zindaan	zindaun	gindaunuzun	gindauzien	gindiakozun	gindiezun
Bussunarits-Sarrasquette	gindien	xindaan	xindien (guri) xindaun	gindauxun	gindauzien (lpb)	gindiakoxun	gindiexun
Behorleguy	gindien	xindaan	xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
MENDIVE	gindien	xindaan	xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Lecumberry	gindien	xindaan	xindaun	gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
ESTERENÇUBI	gindien gindiin	zindaan xindaan	zindaun	gindaunuzun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun
Aincille	gindien	xindaan	xindaun	gindixin (xuri) gindauxun	gindauzien	gindiakoxun	gindiexun

Con objeto de investigar la alternancia *ginien/gindien*, Artola realizó nuevas exploraciones y efectuó una excursión de dos días por la zona, durante la que obtuvo también datos de algunos pueblos suletinos. A continuación transcribimos las palabras de Artola, en las que expone asimismo los nombres y datos de los informadores de esta nueva exploración.

Reproduce también Artola nuevos datos de formas verbales empleadas por la informadora de Gamarthe, Mme. Mirentxu Goikoetxea.

"Garazi aldean sortu zaigun *ginien/gindien* arazoa ahalik ongien ikertu nahian, joan den astean bi egunetako irte-nalditxo egin nuen. Egin beharrekoa laburra zenez, aukera baliatu nuen Zuberoan oso aurreratuta neuzkan Muskildi eta Garindañe herrietako inkestak bukatzeko.

Galdera-sorta gehienak duela bizpahiru astebete telefonoz egin nituen, erantzuleak lehenagoko berak izanik, bi kasu hauetan ezik:

Gamarthe (berria): **Marie-Claire Luro**, 50 urte ingurukoa. Marie-Jeanne Ospitaletx lehengo erantzulearen iloba da, etxe berekoa.

Lekunberri: **Jojo Goihenetxe**, 42 urte, *Menddia* etxeakoa. Etxe hau herri-kaskotik hegoaldera kokaturik dago.

Eta abendu honen 9-10etan ikerketatxo honi amaiera emateko izan ditudan erantzule berriak hauek izan dira:

Buztintze: **Jean Irigoien**, 78 urte, *Barnetxia* etxekoa.

Sarrasketa: **Maixan Harriet** (ezkondu aitzin Aldakurru), 57 urte, *Etxezaharriakoa*.

Ahatsa-I: **Marie-Battitte Larramendi** (ezkondu aitzin Irigoien), 70 urte, Ahatsako *Elizondokoa*.

Ahatsa-II: **Batita Minhondo**, 79 urte, *Arrosagaraikoa*. Etxe hau Ahatsa eta Bazkazaneren artean dago.

Bazkazane: **Pierre Luro**, 72 urte, *Zakuteia* etxekoa, elizatik hurbil".

"Horrez gainera, Gamarteko inkesta osoa bildu nion Mirentxu Goikoetxeari zehaztasun batzuk jaso dizkiot, lehenagoko taulan eta oraingo berrian ere erantsi ditudanak.

Gamarteko inkesta horretan, gainera, zera erantsi beharko da:

VI-7-r,m,f	gindauxun, gindaukan, gindaunan (lehengo <i>ginauxun, ginaukan, ginaunan-ez</i> gainera)
VII-7-r,m,f	gindauzkitxun, gindauzkan, gindauzkinan (lehengo <i>ginauzkitxun, ginauzkan, ginauzkinan-ez</i> gainera)
VI-21-c	gindauzien (lehengo <i>ginauzien-ez</i> gainera)
VII-21-c	gindauzkitzien (lehengo <i>ginauzkitzien-ez</i> gainera)
V-12-i,m,f,r	gindakon, gindakoan, gindakonan, gindaokoxon (sic) (lehengo <i>ginakon, ginakoan... -ez</i> gainera)
VII-12-i,m,f,r	gindazkon, gindazkoan, gindazkonan, gindazkotxon (lehengo <i>ginazkon, ginazkoan... -ez</i> gainera)"

Se refiere Artola al hecho de que esta informadora utilice, en algunas flexiones, formas indefinidas con *-zt-*, mientras que las alocutivas tienen *-zk-*.

"Inkesta hau bidali nizunean, ohar bat egin nuen I-24-i zenbakiko erantzunari egokitua, zera esanez: Indefinituan *-zt-* eta alokutiboetan *-zk-*ko tartekapenak ditugu. 'Nik haiei' kasuan ere antzeko joera nabaritzen da, alokutiboetan beti ere *-zk-* dugula. Hau, seguru asko, Mirentxu anderea Azkarate aldeko Jara mendiko etxe batean bizi eta Donibanen lan egiten duen zertzelada bikoitzari zor dakioko (inguru honetako eraginari, alegia), norbaitekin buruz buru mintzo delarik *-zk-*ko erak erabiltzen baititu batere salbuespenik gabe gainera."

"Jakina, ukipen-puntutzat jo daitezkeen herrietan gerta liteke etxeren batean jaso erantzunen bat *-d-*duna izanik ere, aldamenekoan *-d-* gabea izatea, etxe honetako informatzailearen aita, ama, senarra edo emaztea nongoa denaren arabera (hots, informatzailearen inguruko eraginaren arabera); balitake, beraz, Zaro, Ahatsa-Altzieta-Bazkazane eta Donazaharre bezalako herrietan, agian bereziki, muga zehatz bat egiten hain gauza erraza ez izatea, nahasmen pixka bat nabaritzen baita horietan, baina, tira, batzuen eta besteen joera edo lehia nagusiak ikusirik, koadroetan ezarri bezalako sailkapena egin litekeela iruditzen zait, tentuz hartu beharko bada ere."

* * *

De acuerdo con los datos anteriores, la variedad de **Cize - Garazi** está constituida por las seis subvariedades que se señalan seguidamente, con indicación del número de vascofonos con que contaban en 1970-72, según el recuento que realizamos en aquella época:

1. Subvariedad propia, formada por los siguientes pueblos:

Saint-Jean-Pied-de-Port - Donibane-Garazi	1.510	vascofonos
Çaro - Zaro	128	"
Saint-Jean-le Vieux - Donazaharre	626	"
Jaxu - Jatsu	200	"
Suhescun - Suhuskune	241	"
Ahaxe-Alciette-Bascassan - Ahatsa-Altzieta-Bazkazane	328	"
Bussunarits - Duzunaritze (sin Sarrasquette)	70	"
TOTAL de la subvariedad:	unos 3.100	vascofonos.

2. Subvariedad oriental

Aincille - Aintzila	226	vascófonos
Esterençuby - Ezterenzubi	490	"
Lecumberry - Lekunberri	238	"
Mendive - Mendibe	280	"
Behorleguy - Behorlegi	121	"
Bustince-Iriberry - Buztintze-Iriberry	137	"
Lacarre - Lakarra	100	"
Gamarthe - Gamarte	132	"
Ibarolle - Ibarla	110	"
Ainhice-Mongelos - Ainhize-Monjolose	310	"
Sarrasquette - Sarrasketa	70	"
TOTAL de la subvariedad:	unos 2.210	vascófonos.

3. Subvariedad central

Uhart-Cize - Uharte-Garazi	380	vascófonos
Saint-Michel - Eiheralarre	306	"
TOTAL de la subvariedad:	unos 686	vascófonos.

4. Subvariedad occidental

Anhauz - Anhauze	282	vascófonos
Ascarat - Azkarate	250	"
Irouléguy - Irulegi	220	"
Lasse - Lasa	361	"
Arnéguy - Arnegi	440	"
Valcarlos - Luzaide	550	"
Ispoure - Izpura	661	"
TOTAL de la subvariedad:	unos 2.760	vascófonos.

5. Subvariedad de Ostabaret - Oztibarre

Arhansus - Arhantsusi	95	vascófonos
Bunus - Bunuze	189	"
Hosta - Hozta	162	"
Juxue - Jutsi	243	"
Larceveau-Arros-Cibits - Larzabale-Arroze-Zibitze	382	"
Ostabat-Asme - Izura-Azme	245	"
Saint-Just-Ibarre - Donaixti-Ibarre	395	"
TOTAL de la subvariedad:	unos 1.700	vascófonos.

6. Subvariedad de Lantabat - Landibarre

TOTAL de la subvariedad:	unos 400	vascófonos.
--------------------------	----------	-------------

De acuerdo con los datos anteriores, la variedad de **Cize - Garazi** contaría, en 1970-72, con cerca de 10.900 vascófonos.

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE CIZE - GARAZI

Introducción

La subvariedad propia de la variedad de Cize - Garazi está constituida por las comunas que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos con los que contaban en 1970-72, según nuestro recuento de esa época:

Saint-Jean-Pied-de-Port - Donibane-Garazi	1.510	vascófonos
Çaro - Zaro	128	"
Saint-Jean-le Vieux - Donazarre	626	"
Jaxu - Jatsu	200	"
Suhescun - Suhuskune	241	"
Ahaxe-Alciette-Bascassan - Ahatsa-Altzieta-Bazkazane	328	"
Bussunarits - Duzunaritze (sin Sarrasquette)	70	"

Con arreglo a estos datos la subvariedad propia de la variedad de Cize - Garazi, contaría, en 1970-72, con unos 3.100 vascófonos.

Tratamientos

En Saint-Jean-Pied-de-Port - Donibane-Garazi

Gurasoekin eta hauen adin beretsukoekin, oro har	<i>xu</i>
Apezekin eta ezezagunekin, adibidez	<i>zu</i>
Adin bereko eta gazteagoko mutilekin	<i>to</i>
Adin bereko eta gazteagoko neskekin	<i>no</i>

En **Suhescun - Suhuskune**

Graxianak senarrari	<i>to</i>
amari	<i>xu</i> (goxoago edo)
aitari	<i>zu</i> (errespetu gehiago edo)
(jaun erretorari, medikuari edota ni bezalako ezezagun bati ere)	<i>zu</i>
adinekoei	<i>xu</i> gehiago <i>zu</i> baino
muttikoei	<i>to</i>
nexkatxei	<i>xu</i> eta <i>no</i>
(hots, bi alabari <i>xuka</i> egiten die eta beste hiruri <i>noka</i>)	
Senarrak berari	<i>no</i>

Observaciones sobre las formas verbales

Sobre las formas verbales de Saint-Jean-Pied-de-Port - Donibane-Garazi

Han sido todas incluidas en las "Observaciones".

Sobre las formas verbales de Suhescun - Suhuskune

Xukako aditza *zukakoa* baino maiztasun haundiagoz erabiltzen duenez, hori bakarrik hartu diot, bilketa-lana zertxobait arintzearen.

Gozamena da alokutiboaren marka dirudien tarteko *i* hori zeinen ederki, batere hutsik egin gabe, nolatan sartzen duen ikustea.

Aditzok erraztasunez ematen baditu ere, Graxiana andereak, batzutan, bipertsonaletarako lehia erakusten du tri-pertsonalak ematerakoan.

Pluralean emaniko erantzunak erro berekoak dira, batere nahasi gabeak, Landibarreko Azkonbegin gertatu ez bezala.

SUBVARIEDAD ORIENTAL DE LA VARIEDAD DE CIZE - GARAZI

Introducción

La subvariedad oriental de la variedad de Cize - Garazi está constituida por las comunas que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos con los que contaban en 1970-72, según nuestro recuento de esa época:

Aincile - Aintzila	226	vascófonos
Esterençuby - Ezterenzubi	490	"
Lecumberry - Lecunberri	238	"
Mendive - Mendibe	280	"
Behorleguy - Behorlegi	121	"
Bustince-Iriberry - Buztintze-Iriberry	137	"
Lacarre - Lakarra	100	"
Gamarthe - Gamarte	132	"
Ibarolle - Ibarla	110	"
Ainhice-Mongelos - Ainhize-Monjolose	310	"
Sarrasquette - Sarrasketa	70	"

Con arreglo a estos datos la subvariedad oriental de Cize - Garazi contaría, en 1970-72, con unos 2.210 vascófonos.

Tratamientos

En **Gamarthe - Gamarte**

Gurasoekin eta gisa bereko adinekoekin

xii

Bakar batzuekin (apaizekin, ezezagunekin edota
bestelako errespetua erakutsi nahi zaienekin) *zu*
Adin bereko eta gazteagoko mutilekin *to*
Adin bereko eta gazteagoko neskekin *no*

En Ibarolle - Ibarla

Bi informatzaileek, *xukarik* batere gabe, *zuka*
erabili dute inkesta guztian zehar *zu*
Adin bereko eta gazteagoko mutilekin *to*
Adin bereko eta gazteagoko neskekin *no*

En Mendive - Mendibe

Gurasoekin eta hauen adin beretsukoekin, oro har *xu*
Apezekin eta ezezagunekin, adibidez *zu*
Adin bereko eta gazteagoko mutilekin *to*
Adin bereko eta gazteagoko neskekin *no*

SUBVARIEDAD CENTRAL DE LA VARIEDAD DE CIZE - GARAZI

Introducción

La subvariedad central de Cize está constituida por las dos comunas que se señalan seguidamente, con indicación del número de vascófonos que tenían en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento:

Uhart-Cize - Uharte-Garazi	380	vascófonos
Saint-Michel - Eiheralarre	306	vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad central de Cize - Garazi contaría con 686 vascófonos en dicha época.

Tratamientos

En **Uhart-Cize - Uharte-Garazi**

gurasoei	<i>xu</i>
apezari, maisuari, ezezagunari, Jainkoari	<i>zu</i>
anaiarreben artean	<i>to</i> eta <i>no</i>

Observaciones referentes a las formas verbales

Sobre las formas de **Uhart-Cize - Uharte-Garazi**

"Orainaldian (edo –dice Artola– nahiago baduzu, iraganaldi hurbilean) *r* tartekaturiko erak ematen badituzte ere (*xira/zira, gira* eta *dira*, kasu), iraganaldi urruneko *zien* adizkia *r* gabe ematen dute.

Jean-Baptiste jauna euskaraz idatziriko hiruzpalau libururuen egile denez, baliteke guztiz garzarrak ez diren adizki batzuk, ohargabeen, bereganatu izana; honela, I-16-i-an dugun *zauku*-ren ordez *zau* espero zitekeela iruditzen zait, eta baita I-28-i-an *zitzaun*, *zitzaukun*-en ordez.

'Niri' kasuan ere, esaterako, ustez literarioagoak diren *zaut/zauzkit* eta *zizautan/zizauzkitan* gisako erak bildu zituzten aurrenik.

Era berean, 'haiei' kasuan ere, *zaiote/zaizkote* eta *zizaioten/zizaizkoten* idatzi zuten hasieran, hauek guztiak ere, literaturan, besteak baino hedatuagoko erak nik uste.

Pluraleko erantzunak honela idatzi dituzte: *ditut>tut*, *ditiat>tiat*, *ditinat>tinat*... hots, nola behar luketen eta nola esaten diren aditzera emanaz.

Hemen ere, (dice Artola, refiriéndose a flexiones transitivas con objeto indirecto de primera persona del plural) alokutibo ez diren guztietan, *-auku* ematen dituzte.

Hasiera batean pluraleko erantzunak oro tarteko *t*-rik gabe idatzi zituzten: *dauzkiziet*, *dauzkizie*... eta *nauzkizien*, *zauzkizien*... adibidez".

Refiriéndose a las flexiones de pretérito con objeto indirecto de tercera persona del singular VI-12-r,d *gindiakozun*, *gindiakoxun*, dice Artola:

"Gutxien espero zenean horrelako erantzun-parea aditzean (*d* tartekatuduna, alegia) nire harridura erakutsi nien, artean ez baitzen horrelakorik ageri. Haiek orduan: 'erórtzen dá áise'. Badirudi, beraz, denbora batean tartekapen horiek hemen ere arruntak izan direla".

Hay dos observaciones finales:

"1 - Xukako eta zukako alokutibo plural ia guztietan, *-txu* eta *-tzu* gabe, *-xu* eta *-zu* ematen dute.

2 - Orri honen plurala biltzean –se refiere a las formas *dezteet*, *dezteetzu*, *deztee*... *nezteen*, *zindezteen*, *zezteen*...– Jean-Baptiste eta Ellande anaiek bestelako joera erakutsi zuten, era honetako erantzunak eman baitzituzten aurrenik: *dazkotet*, *dazkotezu*, *dazkote*... *nazkoten*, *zinazkoten*, *zazkoten*... hots, Garazitik kanpoko erak".

SUBVARIEDAD OCCIDENTAL DE LA VARIEDAD DE CIZE - GARAZI

Introducción

La subvariedad occidental de Cize está constituida por los municipios que se expresan seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970-72, según nuestro recuento de dicha época:

Anhauz - Anhauze	282	vascófonos
Ascarat - Azkarate	250	"
Iruoléguy - Irulegi	220	"
Lasse - Lasa	361	"
Arnéguy - Arnegi	440	"
Valcarlos - Luzaide	550	"
Ispoure - Izpura	661	"

De acuerdo con estos datos la subvariedad occidental de Cize - Garazi contaría en aquella época con unos 2.760 vascófonos.

Tratamientos

En **Anhauz - Anhauze**, dice Artola:

Marie-Jannek: gurasoekin, senarrarekin
eta baita semealabekin ere

xu

jaun erretorarekin, medikuarekin edota
ni bezalako ezezagun batekin

zu (honek, baina, ez omen du
alokutiborik sorrerazten)

Aita zenak, ordea, semealabekin

to eta no (Marie-Jeannek, beraz, lehenagokoenganik ikasi bide zuen hiketan mintzatzen, berak erabiltzen ez badu ere)

Observaciones referentes a las formas verbales

Sobre las formas verbales de **Anhauz - Anhauze**:

"Iraganaldi pluralean –se refiere a las formas bipersonales derivadas de la serie *nintin, zitin...* etc.– *xukako* alokutibo guztiak laburbildu ditu, orainaldikoan gauza bera egin ez badu ere."

"Orainaldi pluraleko bukaerak, *zuka* eta *xukakoak*, berdin izan omen daitezke *-zu* edo *-tzu*, eta *-xu* edo *-txu*."

"Pluraleko *xukako* alokutiboetan, bai orri honetan bai hurrengoan ere –se refiere aquí a las flexiones con objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural–, *-xu-* nahiago du *-txu-* baino.

Informatzaileak iraganaldi pluraleko erantzunen erroak nahasi ditu zerbait, neurri ttikitari izan bada ere."

Sobre las formas verbales de **Arnéguy - Arnegi**:

"I-6-d zenbakiko erantzuna ematean *tsu* ahoskatu ote zuen nago, eta hortik aurrera emaniko erantzun askotan gauza bera gertatu zitzaidan (adibidez, I-31-d erantzuna: *zitziazkitxun, -ki(t)xun*, edo *-ki(t)sun?*; adib. II-23-d: *txit* edo *tsit?*), orduan, eta erantzunoi nolabaiteko bateratasuna ematearren, horiek guztiak gisa bakar batez idatzi ditut *tx* arrunt batez, *ts* ahalgarri batzuren kaltetan."

Sobre las formas verbales de **Valcarlos - Luzaide**:

"V-1-d zk.ko *xukako* erantzunerako *ninduxun* ere bai. Bestalde, eta koadroan *nintxun* idatzi badut ere, *xukako* zenbait erantzunetan zertu den *tx* eta *ts*-en arteko lehia nabaria iruditu zait (denak *tx*-en bidez agertarazi baditut ere), Arnegiko inkesta egitean ere gertatu zitzaidan bezala", dice Artola.

"V-15-d zk.ko *gintxun* hori ere aurreko oharrean esanikoaren eredua duzu, *gintxun* eta *gintsun*, bien arteko zerbait ahoskatu zuelakoan bainago".

"Koadrootan ipini adizkiak andere Lurok azkenik hobetsirikoak izanik ere, honako beste hauek ere bai eman zituen aurrenik:

V-5-r,d,m,f zk.: *zintutan; xintutan; induan*

V-6-r,d,m,f zk.: *zintuen* eta *zinduen; xintin; induen*

V-7-r,d,m,f zk.: *zindu(gu)n* eta *zintu(gu)n; xintun; indun, -nan*

V-9-r zk.: *zinduten*"

Respecto a III-5-r *dauzut* / III-5-d *daixut*;

III-6-r *dauzu* / III-6-d *daixu*; etc.

dice Artola: "*zukako* eta *xukako* adizkien artean *dau-* / *dai-* aldaera erabatekoa da."

SUBVARIEDAD DE OSTABARET - OZTIBARRE DE LA VARIEDAD DE CIZE - GARAZI

Introducción

La tierra de **Ostabaret - Oztibarre** estaba históricamente constituida por las siguientes entidades naturales:

Arhansus - Arhantsusi
Bunus - Bunuze
Hosta - Hozta
Ibarolle - Ibarla
Juxue - Jutsi
Larceveau-Arros-Cibits - Larzabale-Arroze-Zibitze
Ostabat-Asme - Izura-Azme
Pagolle - Pagola
Saint-Just-Ibarre - Donaixti-Ibarre

De estas entidades Pagolle es indiscutiblemente suletina, desde el punto de vista lingüístico. De acuerdo con la exploración de toda la zona, realizada por Artola, las formas verbales empleadas en Ibarolle son más propias de la subvariedad propia de Cize - Garazi, que de la subvariedad de Ostabaret - Oztibarre.

Excluidos estos dos lugares, la subvariedad de Ostabaret queda constituida por los que se señalan seguidamente, con indicación del número de vascófonos que tenían en 1970-72, según nuestro recuento de esa época:

Arhansus	95	vascófonos
Bunus	189	"
Hosta	162	"

Juxue	243	vascófonos
Larceveau-Arros-Cibits	382	"
Ostabat-Asme	245	"
Saint-Just-Ibarre	395	"

De acuerdo con lo cual, la subvariedad de Ostabaret contaría en esa época con unos 1.700 vascófonos.

Tratamientos

En Cibits (Larceveau) - Zibitze (Larزابale)

gurasoei, ezezagunei edota apezari (<i>xu</i> edo <i>zu</i> , familiako ohituren arabera erabiltzen dela dio)	<i>zu</i>
Lucien-en aitak amari	<i>xu</i>
amak aitari	<i>zu</i>
<i>xu</i> gisako tratamendua neskaxo bati ematen zaiola dio, baina behin 15 urte izanez gero,	<i>no</i>
Lucien eta bere emazte Jeannine (Oragarrekoa hau), beren artean	<i>to</i> eta <i>no</i>

En Juxue - Jutsi

gurasoei eta emazteari	<i>xu</i>
zaharragoei eta kanpokoei	<i>zu</i>
muttikoei	<i>to</i>
25 urteko gizon bati ezezagun izanik ere	<i>to</i>
nexkatoei	<i>no</i>

En Saint-Just-Ibarre - Donaixti-Ibarre

gurasoei	<i>zu</i>
anaiarrebei, semealabei	<i>to</i> eta <i>no</i>
bilobei	<i>xu</i>

Observaciones referentes a las formas verbales

Sobre las formas verbales de Cibits (Larceveau) - Zibitze (Larزابale)

"'Hura hari' kasuko alokutiboetan (singularra) *i*-a egokiro tartekatzen badu ere (*zitzikoan...*), pluralekoetan (*zitzazkoan...*) ez du berdin jokutzen.

Lekurik ezagatik ez ditut –dice Artola– hemen *zukako* adizkiak idatzi, baina, *xukakoak* ikusiz badakizu nolakoak diren: *dauzkutzu* eta *da(u)zkiautzu* –'zuk guri', plur.–, *diauzkutzu* eta *dizkiautzu* –'hark guri', plur.–, hots, *tz* behar dute *tx*-ren ordez.

Lucien-ek 'guk zuri' eta 'guk zuei' kasuetan zailtasunak ditu behar bezalako triperpersonalak emateko, herri askotan gertatu ohi den bezala.

'Hark hari' eta 'hark haiei' kasuetan ikusgarria da alokutibo-marka bide den tarteko *i*-a iraganaldi hurbileko hirugarren pertsonetan bakar-bakarrik (sing. eta plur.) mantenu izana.

Ikusgarria ere 'guk hari' kasuko *xuka* eta *zukako* alokutiboetan (iraganaldi hurbila, sing. eta plur.) *-uxu/-uzu* eta *-utxu/-utzu* gisako bukaerak ematen dituen artean, 'guk haiei' delakoan *-xiu/-ziu* eta *-txiu/-tziu* modukoak ematea".

Sobre las formas verbales de **Juxue - Jutsi**

"Orri honetako –esta hoja se refiere a las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular– erantzunei behatuz garbi geratzen da Oztibarreko mintzamolde honek Garazikotik eta Amikuzekotik, bietatik baduela, baina aurrenekoak indar gehiago du, nik uste –dice Artola–, indefinitu batzuk biltzean era garzarrak baizik ez baititu eman (*dazkiat*, eta *ez dazta*; *dazkiatzie*, eta *ez daztatzie*, adibidez). Iraganaldiko pluralean, gainera, ia-ia era garzarrak baizik ez ditu eman.

Adizki bipertsonaletarako joera haundia erakusten du Piarresek nork-nori-nor gisako erak ematean, honako adizki batzuk eman baititu aurrenik: *duxu/duk/n* (guri); *duzie*; *xinien*; *zien*; *zinuten*; *ditutxu/dituk/n*; *ditu*; *xinitien* eta *hitien*, azken haiek singularrean emanikoen bidetik.

Orainaldiko edo, nahiago bada, iraganaldi hurbileko 3. pertsonako alokutiboek, hala singularrean nola pluralean *-i-* tartekatua daramate (*diakok/n/xu*, *diakoie/ne/xie...*), baina iraganaldi urrunekoek ez.

Orainaldian, –'haiek haiei' kasuetan–, pluraleko 3. pertsonako *xukako* alokutiboek *-xie/-txie* dute bukaera, iraganaldikoetan *-xun/-txun* duten bitartean".

Sobre las formas verbales de **Saint-Just-Ibarre - Donaixti-Ibarre**

"'Hura hari' kasuko alokutiboetan ez dute ezein *i*-rik tartekatzen. Pluraleko kasuetan ere modu berean jokatzen dute.

Ikusgarria, alokutiboetan, hainbestetan ageri diren *di-* eta *ni-* hasierako adizkiak, beste zenbait herritan *d(i)a-* eta *n(i)a-* ditugun lekuetan".

[Todas estas observaciones son de Koldo Artola]

SUBVARIEDAD DE LANTABAT - LANDIBARRE DE LA VARIEDAD DE CIZE - GARAZI

Introducción

La subvariedad de Lantabat - Landibarre está integrada exclusivamente por el municipio de este nombre, y está formado por las cuatro entidades de población siguientes: Behaune - Behaune, Saint-Martin - Donamartiri, Ascombeguy - Azkonbegi y Saint-Etienne - Doneztebe, la última de las cuales tiene un número muy reducido de habitantes, por lo que no se ha considerado necesario realizar en ella una exploración lingüística.

Cuando realicé el recuento de los vascófonos de toda la zona de habla vasca, en 1970-72, el municipio de Lantabat tenía 408 habitantes, de los cuales solamente seis, que se habían establecido hacía poco tiempo en Lantabat, no eran de origen vasco. Todas las personas de este origen hablaban vascuence habitualmente.

Tratamientos

En Behaune - Behaune

Aitari eta amatxiri, esaterako	<i>xu</i>
senarrak emazteari	<i>no</i>
emazteak senarrai	<i>to</i>
gazteagoei ere	<i>to eta no</i>
apaizari (erresp. gehiago, nonbait)	<i>zu</i>

En Saint-Martin - Donamartiri

Pascalek emazteari	<i>xu</i>
Maddik senarrari	<i>to</i>
Pascalek aita zenari	<i>zu</i>

Pascalek ama zenari	<i>xu</i>
Biek semeei	<i>to</i>
Maddik ahizpari	<i>no</i>
Pascalek arrebei	<i>no eta xu (gazteenari xu)</i>

En **Ascombeguy - Azkonbegi**

Manexek emazteari	<i>xu</i>
Catherinek senarrari	<i>xu</i>
Semealabei	<i>to eta no</i>
Arrotzari (ezezagunari)	<i>zu</i>
Adin bereko adiskideen gurasoei ere	<i>zu</i>

Observaciones referentes a las formas verbales

Sobre las formas verbales de **Behaume - Behaume**

Respecto a las formas verbales de pretérito con objeto indirecto de segunda persona del plural, dice Artola:

"Hasieran *zinduztetan*, *zinduzten*, *zinduzteun* [esta forma fue obtenida con ayuda] (*'zinézteun erráten ahál da'*) eta *zinduztetan* eman zuen".

En relación a las formas con objeto indirecto de primera persona del singular, dice Artola:

"Tarteko *u*-ak, argiro ikusten denez, batzutan bakarrik sartzen ditu".

En relación a las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular, dice Artola:

"Orri honetako erantzunetan agerian geratzen da, nik uste, Landibarreko Behaume honen kokapenak zer erakartzen dion bertako aditziari, zeren, Bonapartek egin maparen arabera hemengo aditza garaztarra bada ere (*daazu/daak/daan*, *daat/diak/dian...*), printzeak berak Arbelarekin sailkatu Iholdi-Armendaritzetik eta Amikuzeko Mithiriña-Ostankoatik, bereziki, iritsi bide zaion eragina (*datazu/datak/datan*, *data/datak/datan...*) erabatekoa baita, gaurregun bi eratako adizki-moetak, gehienetan nahasirik gainera, gutziz erabiltzen direlarik. Iraganaldian eta pluralan ere gauza berbera dugu".

Respecto a las formas con objeto indirecto de primera persona del plural, dice Artola:

"1998ko martxoan, azken zehaztapenak egitean, Michel jaunak, lehen emanikoez gainera, *-kiu-* tarteko adizki horiek guztiak eman zituen. Orri honetan galdetzen denerako, beraz (eta antzeko joera ikus daiteke 2. orrian), garaztartzat jo ditzakegun adizki-moetak ez dira agertzen; hots, Michel-ek ez ditu *dau/diauk/diaun/diauzu/diauxu* gisako adizkiak batera erabiltzen ('hark guri' kasuaz ari naiz, noski), punto zehatz honetan, honela, Behaume Amikuzeri atxikiagoa ikusten dugularik gaurregun Garaziri baino.

'Zuek haiei' kasuetan (bereziki), behar bezalako adizkiak erabiltzeaz gainera, 'zuek hari' kasukoak ere erabiltzen ditu.

'Guk haiei' kasuetako adizki triperzonal hauek (eta gauza bera 'guk hari' kasuetakoak ere) egokiro ematen ditu, orain arte ikusi ditugun herrietan ez bezala".

Sobre las formas verbales de **Saint-Martin - Donamartiri**

Respecto a las formas unipersonales del verbo intransitivo, dice Artola:

"Orri honetan, bakarrik, bildu ditut zuka eta xukako erantzunak, zeren, Pascal jaunak bere emazteari zuketan egiten dionez, aurrerantzean era honetakoak baizik ez ditut galdetu."

Respecto a la hoja en la que Artola anotó las formas verbales con objeto indirecto de primera persona del singular, dice éste:

"Orri honetako erantzunetan kanpotiko eragina nabaria bada ere, Behaunen bildurikoa baino askoz urriagoa da."

Con referencia a la hoja que contiene las formas con objeto indirecto de primera persona del plural, dice Artola:

"Singularreko adizki hauetan denetatik bada ere (Behauneko inkestan ez bezala), Garazi aldera lerratzen diren erak gehiago dira Amikuzera jotzen dutenak baino, nahiz, diotenez, gaurregungo Donamartiriren harremanak haundiagoak izan Amikuzerekin Garazirekin baino".

Respecto a las formas con objeto indirecto de tercera persona del plural, dice Artola:

"1) 'guk haiei' kasuetako adizki triperzonal hauek, hala nola 'guk hari' kasuetakoak ere, egokiro ematen dituzte, inkestak bildu ditudan Landibarreko beste bi auzunetan bezala.

2) Landibarre honetan, gainera, 11. orriko –la hoja que contiene las formas con objeto indirecto de tercera persona del plural– adizki triperzonal hauek ongi ematen dituzte, 2. orriko –la hoja que contiene las formas verbales bipersonales del verbo intransitivo– bipersonalekin nahasi gabe.

Azken oharra.- Duela urtebete pasa Behaunen bildu inkestak Arbelako barietateari egokituriko Iholdi-Armendaritzetiko aditzaren eragina haundia zuela antzemanik (eta uste hori nabarmenagoa iruditu zitzaidan iragan neguan Azkonbegin bildu emaitzekin parekatu ondoren, hauek bai, garbiki, Garazi aldera begira baitaude), Donamartiri auzunean ere bilketa bat egitea beharrezkoa iruditu zitzaidan, eragin horien nondik norainokoak neurtu ahal izateko.

Eta hala, norbaitek auzune horretako *Agerrea* etxearen izena niri emanik, hara joan nintzen, bertan Philippe eta Pantxika Maitia anaiarrebak aurkituz. Hauekin egin nuen saio laburrak ez zuen arazoa askorik argitu, zeren, adibidez, Iholdi-Armendaritze aldera –eta baita Amikuze aldera– hurbiltzen gaituzten adizki batzuekin batera (*niri erori zatak/n/xu*, kasu, edota *guri erori zaukuk/n/xu...*), Garazira ere hurbiltzen gaituzten *niri erori ziauk/n/xu* edota *guri erori ziauk/n/xu...* moduko batzuk ere, berdin-berdin ematen baitituzte.

Hona ere, jarraiko kasu hauetan, zernolako erantzunak eman zituzten 'hark niri' eta 'hark guri' kasuetan, eraginarengatik nongotasuna nolabait adierazteko.

		Cize - Garazi	Arbela - Amikuze
xuk niri			dataxu
hik	(masc.)		datak
hik	(fem.)		datan
hark	(indef.)	daat	
hark	(masc.)	diak	datak
hark	(fem.)	dian	
hark	(resp.)	(ez nuen bildu)	
zuek			datazie
haiek	(indef.)	daate	
haiek	(masc.)	diaie	dataie
haiek	(fem.)	diane	
haiek	(resp.)	diaxie*	dataxie
xuk guri			daukuxu
hik	(masc.)		daukuk
hik	(fem.)		daukun
hark	(indef.)		dauku
hark	(masc.)	diauk	

		Cize - Garazi	Arbela - Amikuze
hark	(fem.)	diaun	
hark	(resp.)	diauxu	
zuek			daukuzie
haiek	(indef.)		daukute
haiek	(masc.)		daukuie
haiek	(fem.)		daukune
haiek	(resp.)		daukuxie

Baina Philippe eta Pantxika batetik bestera dexente mugitzen diren 32 eta 33 urtetako gazteak direnez (Pantxikak, gainera, irрати bateko esataria izatean, leku askotako euskara aditzen du), eta haien aita ere, bestalde, Garazi aldetik etorria denez, saioa bertan behera uztea erabaki genuen. Pantxikari, alabaina, bere auzune horretan ustez interesgarria litekeen norbaiten eskaria egin nion, berak, handik gutxira, *Larrialdiako* Membrede familiarekin harremanetan jarri ninduelarik".

Sobre las formas verbales de **Ascombeguy - Azkonbegi**

Respecto a la hoja que contiene las formas unipersonales del verbo intransitivo, dice Artola:

"Orri honetan bakarrik bildu ditut *zuka* eta *xukako* erantzunak zeren, senarremazteek beren artean *xukako* tratamendua erabiltzen dutenez, hemendik aurrera era honetakoak baizik ez ditut galdetu".

Con referencia a las formas del tipo *niin* (flexión V-9-i) dice Artola:

"*ii* horiek direla-eta, ipar-mendebaldetiko eragina (Heleta-Irisarri eta Orzaize) nabaria da.

Galdetuak izanik ea 6-29rako –flexión IV-2-m– *diazkiak* izan litekeen, Suhuskunen bezala, esaterako, onartzen dute, erabiltzen ez badute ere".

Respecto a las formas con objeto indirecto de primera persona del plural, dice Artola, el cual indica que ha subrayado las formas con *-ku-* para destacarlas:

"Hemen ere badira, gero eta tikiagoa izan arren, Garazitik kanpoko eragina erakusten duten adizkiak (tarteko *-ku-* dutenak dira horiek, nire ustez), kasu honetan, gainera, azpimarratu ditudanak hobeki erakusteko. Ikusten denez, Landibarre honetan barrena zenbat eta hegoalderago jo (Suhuskunerako norabidean, kasu) are eta garaztarrago aurkitzen dugu aditza.

Manex jauna, esaterako, *daukuxu/daukuk/n* hirukotearekin hasi da, ondoren *dau/diauk/n/xu* bezalako laukotera pasa delarik. Nire harridura erakutsi diodanean, adizkiok 'héldu bezála' botatzen dituela-edo esan du".

Respecto a las formas con objeto indirecto de tercera persona del plural, dice Artola:

"1) Singularrean, Landibarreko Behaunen eta Donamartirin ez bezala, alokutiboaren marka dirudien *i* bokala garbiro eta huts egin gabe sartzen du.

2) Pluralean, tarteko *-tze-* eta *-zki-* daramaten adizkiak nahasten ditu, azken hauek guztiz Suhuskunera hurbiltzen gaituztela".

DENOMINACIONES EUSKÉRICAS DE LAS POBLACIONES QUE FIGURAN EN ESTA PUBLICACIÓN

Mikel Gorrotxategi Nieto,
Secretario de la Comisión de Onomástica
Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

Denominación romance	Denominación euskérica ¹	Denominación romance	Denominación euskérica ¹
Abhaux	Anhauze	Brisous	Beskoitze
Adour	Aturri	Bunus	Bunuze
Aezcoa	Aezkoa	Bussunarits	Duzunaritze
Ahaxe	Ahatsa	Bustince	Buztintze
Aincille	Aintzilla	Çaro	Zaro
Ainhice	Ainhize	Charrite	Sarrikota
Alava	Araba	Cibits	Zibitze
Alciette	Altzieta	Cize	Garazi
Anhaux	Anhauze	Domezain	Domintxine
Arhansus	Arhantsusi	Esparza	Espartza
Arnéguy	Arnegi	Esterençuby	Ezterenzubi
Arraute	Arruta	Gamarthe	Gamarte
Arros	Arroze	Guipúzcoa	Gipuzkoa
Ascarat	Azkarate	Hosta	Hozta
Ascombeguy	Azkonbegi	Ibarrolle	Ibarla
Asme	Azme	Ilharre	Ilharre
Ayherre	Aiherra	Iriberry	Iriberry
Baigorry	Baigorri	Irisarry	Irisarri
Baja Navarra	Nafarroa Beherea	Irouléguy	Irulegi
Bardos	Bardoze	Ispoure	Izpurua
Bascassan	Bazkazane	Izalzu	Itzaltzu
Behaune	Behaune	Jaurrieta	Jaurrieta
Bèhorléguy	Behorlegi	Jaxu	Jatsu
Bonloc	Lekuine	Juxue	Jutsi

1. La Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia está revisando el nomenclátor de Lapurdi y en el año 2000 procederá a estudiar el de la Baja Navarra por lo que puede realizarse alguna modificación.

Denominación romance	Denominación euskérica¹	Denominación romance	Denominación euskérica¹
Labort	Lapurdi	Saint-Jean-le-Vieux	Donazarre
Lacarre	Lakarra	Saint-Jean-Pied-de Port	Donibane-Garazi
Lahonce	Lehontze	Saint-Just-Ibarre	Donaixti-Ibarre
Lantabat	Landibarre	Saint-Martin-d'Arberoue	Donamartiri
Larceveau	Larزابale	Saint-Michel	Eihalarre
Lasse	Lasa	Saint-Pierre-d'Irube	Hiriburu
Lecumberry	Lekunberri	Saints-Palais	Donapaleu
Mendive	Mendibe	Salazar	Zaraitzu
Mongelos	Monjolose	Sarrasquette	Sarrasketa
Mouguerre	Mugerre	Soule	Zuberoa
Navarra	Nafarroa	Suhescun	Suhuskune
Oregue	Oragarre	Uhart-Cize	Uharte-Garazi
Ostabaret	Oztibarre	Urcuit	Urketa
Ostabat	Izura	Ustaritz	Uztaritze
Saint-Etienne	Doneztebe	Valcarlos	Luzaide
Saint-Etienne-de-Baïgorry	Baigorri	Vizcaya	Bizkaia

1. La Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia está revisando el nomenclátor de Lapurdi y en el año 2000 procederá a estudiar el de la Baja Navarra por lo que puede realizarse alguna modificación.

**SUBDIALECTO CIZO-MIXANO
VARIEDAD DE MIXE - AMIKUZE**



Situación de la variedad de Mixe - Amikuze en el dialecto bajo-navarro oriental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Mixe - Amikuze; división en subvariedades

VARIEDAD DE MIXE - AMIKUZE

Introducción

Esta introducción consta de los siguientes apartados:

1. **Exclusión de la variedad de Mixe - Amikuze de algunos pueblos incluidos por L. L. Bonaparte en dicha variedad.**
2. **Diferencias entre las formas verbales utilizadas en los pueblos de la variedad y establecimiento de las sub-variedades sobre la base de las mismas.**
3. **Exploración por Koldo Artola de la zona limítrofe entre las subvariedades septentrional y propia.**
4. **Presentación de los datos mas directamente relacionados con nuestro objetivo.**
5. **Exposición de la totalidad de los datos, relacionados con la tercera persona del plural, recogidos por Koldo Artola en la zona limítrofe entre las subvariedades septentrional y propia (meridional).**
6. **Correspondencia entre las anotaciones realizadas por Koldo Artola y las flexiones consignadas en los “Cuadros” y en las “Observaciones”, así como entre los nombres vascos empleados por los naturales del país y los nombres oficiales franceses.**
7. **Descripción de las subvariedades, con indicación de los pueblos que las integran y el número de vascófonos que tenían en 1970-72, según nuestro recuento de esa época.**
8. **Sobre la extensión de la *ü*:**
 - a) **Datos expuestos en mi *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* [p. 354 y mapa frente a la página 352]**
 - b) **Resultados de la exploración realizada por Koldo Artola.**

1. Exclusión de la variedad de Mixe de algunos pueblos incluidos por Bonaparte en dicha variedad.

Las formas verbales utilizadas en las comunas meridionales de la variedad bonapartiana de Mixe presentan características propias de la conjugación de la variedad de Cize.

La exploración realizada por Koldo Artola en dicha zona, ha demostrado que se encuentran en las citadas condiciones las comunas de **Arhansus - Arhantsusi, Bunus - Bunuze, Ibarrolle - Ibarla, Juxue - Jutsi, Ostabat-Asme - Izura-Azme y Saint Just-Ibarre - Donaixti-Ibarre**. Por ello, hemos excluido de la variedad de Mixe - Amikuze dichas comunas, las cuales incorporamos a la variedad de Cize - Garazi.

Por otra parte, de la comuna de Oregue se han desglosado unos 20 vascófonos del barrio de **Les Barthes - (Errepireta?)**, que se han incluido en la variedad de Bardos. Por cierto que, dicho barrio, se encuentra en el mapa de Bonaparte en zona blanca (no vascófona).

2. Diferencias entre las formas verbales utilizadas en los pueblos de la variedad y establecimiento de las sub-variedades, sobre la base de las mismas.

En la *Tabla 1* se exponen las formas correspondientes a las flexiones básicas, tanto del verbo auxiliar intransitivo como del transitivo y tanto del presente como del pasado, lo mismo del singular que del plural. Todas ellas correspondientes a objetos indirectos de terceras personas del plural.

En dicha *Tabla* se aprecia la diferencia entre las formas verbales empleadas en los pueblos que hemos agrupado en las subvariedades septentrional [terminación *-ei*], propia [terminación *-e(e)*] y oriental [terminación *-akote*].

De acuerdo con estas diferencias hemos establecido las mencionadas subvariedades.

TABLA 1

Subv.sept.	I-18-i	I-24-i	I-30-i	I-36-i	III-25-i	IV-25-i	VI-25-i	VII-25-i
Arraute	zei	zeztei	zein	zeztein	dei	deztei	zein	zeztein
Oregue	zei	zeztei	zeien	zeztein	dei	deztei	zein	zeztein
Beguios	zei	zeztei	zein	zeztein	dei	deztei	zein	zeztein
Gabat	zei	zeztei	zein	zeztein	dei	deztei	zein	zeztein
Sussaute	zei	zeztei	zein	zeztein	dei	deztei	zein	zeztein
Domezain	zei	zeztei	zei(n)	zeztei(n)	dei	dezte	zien	zeztein
Subv.prop.								
St. Palais	ze	zezte	zen	zitzepten	dee	deztee	zeen	zezteen
Beyrie	ze(e), zei	zezte(e), zeztei	zen, zeien	zezte(e)n	dee	dezte	zen	zezten
Lohitzun	zee	zeztee	zeen	zezteen	de	dezte	zen, zien	zezten, zitian
Orsanco	ze	—	zitzen	—	de	—	—	—
Uhart-Mixe	ze	—	zaien	—	dee	—	—	—
Subv.orient.								
Etcharry	zakote	zazkote	zakoten	zazkotén	dakote	dazkote	zakoten	zazkoten
Olhaiby	zakote	zazkote	zakoten	zazkoten	dakote	dazkote	zakoten	zazkoten
Aroue	zakote	zazkote	zakoten	zazkoten	dakote	—	—	—

Las formas alocutivas de Etcharry correspondientes a *zakote* son lógicamente *zakotek/zakone/zakozie*, pero la informadora dio primero *zeik/zein/zeizü*.

En Aroue, para I-18-i, se recogieron *zei* y *zee*, además de *zakote*.

3. Explotación por Koldo Artola de la zona limítrofe entre las subvariedades septentrional y propia.

En la zona limítrofe entre las subvariedades propia y septentrional existen, además de los pueblos que hemos incluido en ellas, otros en los que era preciso determinar a cuál de las subvariedades pertenecen, con objeto de establecer la línea de separación de las mismas. Con este propósito pedí a Artola que realizara una exploración de la zona.

Artola llevó a cabo una investigación profunda y extraordinariamente detallada, cuyos resultados considero interesante publicar íntegramente.

4. Presentación de los datos más directamente relacionados con nuestro objetivo.

Con los datos más directamente relacionados con mi objetivo he confeccionado la *Tabla 2*.

En ella se puede apreciar en qué pueblos de esta zona emplean formas del tipo *-e(e)/-ezte(e)* –que corresponderá adscribir a la subvariedad propia– y en cuáles emplean las del tipo *-eil/-eztei* –que corresponderá adscribir a la subvariedad septentrional–.

[En algunos de estos pueblos se utilizan, concurrentemente con las formas indicadas, las de terminación *-akote (-akoie)/-azkote*, de influencia de la zona oriental, pero ello no tiene importancia para nuestras consideraciones].

Los informadores de Garris-1 y 2, Oneix-1 y 2, Amendeuix, Aïcirits, Arberats y Lapiste dieron formas del tipo *-eil/eztei*. Los informadores de Larribar y Sorhapuru dieron formas del tipo *-e(e)/-ezte(e)*.

Los informadores de Behasque-1 y Berraute-1, dieron formas del tipo *-el/-ezte*, mientras que los de Behasque-2 y Berraute-2 y 3 dieron formas del tipo *-eil/-eztei*.

Respecto a este mismo tema, dice Artola:

Ze(e)/zeste(e) gisako erak dituzten herrien artean honako hauek sartuko lirakeke: Mithiriña, Ostankoa, Uharte-Hiri, Larribarre, Sorhapürü, Lohitzün, Berrueta (erdizka), Behaskane (erdizka) eta Donapaleu. *Zei / eztei* moduko erak dituztenak aipatu herri horietatik iparraldera kokatzen direnak dira (Amikuzeko herririk gehienak, beraz), Etxarri, Arüe eta Olhaibi herrien salbuespena eginik, hauetan *zakote/zazkote* modukoak baitituzte. Era honetako adizkiak, dena den, gutxien espero denean agertzen dira, euskara idatziaren eraginagatik seguruenik, kasu batzutan, edota hiru herri horietatik hurbiltasunagatik bestetan, nik uste.

TABLA 2

	2-17 I-18-i (I-18-m)	2-37 I-30-i (I-30-m)	2-57 I-24-i (I-24-m)	2-77 I-36-i (I-36-m)	11-17 III-14-i (III-14-m)	11-57 IV-14-i (IV-14-m)
1) Garris-1	zei,zakote	zakoten	—	—	dakote	—
Garris-2	zakote,zei*	zakote, zein	zeztei*	zeztein	dakote, dei	dazkote,deztei*
2) Oneix-1	zei,zakote	—	zeztei,zazkote	—	—	—
Oneix-2	zei,zakote	—	—	—	dei	—
3) Amendeuix	zei+,zakoie	—	—	—	dei+,dakoie	—
4) Aïcirits	(zeik)	(zeikan)	(zezteik)	zeztei(n)	dei	deztei
5) Arberats	zei	zeiten	zeztei	zeztein	dei	deztei

TABLE 2 (cont.)

	2-17 I-18-i (1-18-m)	2-37 I-30-i (I-30-m)	2-57 I-24-i (I-24-m)	2-77 I-36-i (I-36-m)	11-17 III-14-i (III-14-m)	11-57 IV-14-i (IV-14-m)
6) Behasque-1 Behasque-2	ze,zaiote zei	zen,zein? —	zezte zeztei	zezten —	de dei	dezte deztei
7) Lapiste	(zeik)	(zeian)	(zezteik)	(zeztei(k)an)	(deik)	(dezteik)
8) Berraute-1 Berraute-2 Berraute-3	zakote,ze* zakote,zei* zei	zakoten — zein	zazkote,zezte — zeztei	zazkoten* — zeztein	dakote dakote,dei dei	dazkote,dezte* — deztei
9) Larribar	(zeek)	(zeekan)	—	—	(deek)	(dezkiek)
10) Sorhapuru	zee (zeek)	—	(zezteik)	—	—	—

Las flexiones acompañadas de asterisco han sido obtenidas con ayuda.

5. Exposición de la totalidad de los datos relacionados, entre otros, con la tercera persona del plural, recogidos por Artola en la zona limítrofe entre las subvariedades septentrionales y propia (meridional).

Amikuze aldean, pluraleko 3. pertsonarekin zerikusi beharreko adizki batzuk biltzearekin batera jaso dudan zenbait apur.

zenb.	Garrüze-1	Garrüze-2	Unaso-1
2-01	zata,zait	zata	—
2-12	zaikü	zauku	—
2-17	zei, zakote (1)	zakote, zei*	zai, zakote (4)
2-21	zatan, zautan	zatan	—
2-32	zaukun	zaukun	—
2-37	zakoten	zein, zakoten	—
2-41	—	zazta	—
2-52	zaizkü	zauzku	—
2-57	—	zeztei*	zeztei, zazkote
2-61	zauztan	zaztan	—
2-72	zauzkun	zauzkun	—
2-77	—	zeztein	—
6-04	data	data	—
6-28	—	dazta	—
7-04	dauku	dauku	—
7-28	—	dauzku	—
11-17	dakote	dakote, dei	—
11-57	—	dazkote, deztei*	—
3-41	diztut (2)	diztut	—
3-48	diztu, ditu (3)	diztu	—
3-52	diztu	duztu (sic)	—
3-57	duzte	duzte	—

(1) Gizonak *zei*; andreak *zakote*.

(2) *B(a)it-* aurrezkiarekin emaniko erantzunak dira hauek bai-eta hurrengo orrietakoak ere: *bitiztut...*

(3) *ditu* gizonak emaniko erantzuna da, Garrüzera ezkondu zen arrietarra bera.

(4) Behiak ukuiluan sartzen ari zen une desegokian harrapatu nuen erantzulea, hor ageri diren bi galderok egi-tera doi-doi ausartu nintzela.

zenb.	Unaso-2	Amenduze	Aiziritze
2-02	zatak	zatak	zatak
2-13	zaukuk	zaukuk	zakük, zakiuk
2-17	zei, zakote	zei +, zakoie	—
2-18	—	—	zeik
2-20	zeizü	—	—
2-22	zatan, zautan	zatan	zatan
2-33	zaukuian (1pb)	zakuian	zakükan
2-38	zeikan	zakotan (sic)	zeikan (1pb)
2-42	zaztak	—	zaztak
2-53	zauzkuk	—	zazkük, zazkiuk
2-58	—	—	zezteik
2-62	zaztan	—	zaztan
2-73	—	—	zazkükan
2-77	—	—	zeztei(n)
6-04	—	—	data
6-05	datak	datak	—
6-28	—	—	dazta
7-04	—	—	dakü
7-05	daukuk	daukük	—
7-28	—	—	dazkü
7-29	dauzkuk	—	—
11-17	dei	dei +, dakoie	dei
11-57	—	—	deztei
3-41	duztut	ditut	ditüt, diztüt
3-48	duztu	ditu	diztü
3-52	duztu	ditugu	diztü
3-57	duzte	duzte (tuzte)	düzte

zenb.	Arberatze	Behaskane-1	Behaskane-2
2-01	zata	zata	—
2-12	zakü	zaukü, zauki?	—
2-17	zei	ze, zaiote (2)	zei
2-21	zatan	zatan, zaitan (3)	—
2-32	zakün	zaukün, zaukin	—
2-37	zeiten	zen, zein?	—
2-41	zazta	zazta, zaizkit	—
2-52	zazkü	zaüzkü, zauzki?	—
2-57	zeztei	zezte	zeztei

zenb.	Arberatze	Behaskane-1	Behaskane-2
2-61	zazan	zazan	—
2-72	zazkün	zauzkin	—
2-77	zeztein	zetzen	—
6-04	data	data	—
6-28	dazta	dazta	—
7-04	dakü	daukü, dauki	—
7-28	dazkü	dauzki	—
11-17	dei	de	dei (4)
11-57	deztei	dezte	deztei
3-41	düztüt (1)	dütüt	—
3-48	düztü	dütü	—
3-52	düztü	dütü(ü)	—
3-57	düzte	düzte	—

(1) Erantzunak honako hauek izan dira: *bitüztüt*, *bitüztü*, *bitüztü* eta *bitüzte*, baina lehenengo hizkiez zalantzak ditut zeren, singularerako (oraingoa *-lakotz* atzizkiarekin), erantzuleak *dütalakotz*, *dielakotz*, *dülakotz* eta *dütela-**kotz* eman baditu ere, pluralerako *dütalakotz*, *tielakotz*, *tülakotz* eta *tüztelakotz* gisako erak eman ditu (K. Artola).

(2) Gizonak *ze*; andreak *zaiote (!)*.

(3) Gizonak *zatan*; andreak *zaitan*.

(4) Egia esan, erantzunak ('nik haiei' galdetu baitiot) *deit* eta *dezteit* izan dira.

zenb.	Laphizketa	Berrueta-1	Berrueta-2
2-01	—	zata	—
2-02	zatak	—	—
2-12	—	zauku	—
2-13	zaukuk	—	—
2-17	—	zakote, ze*	zakote, zei* (2)
2-18	zeik	—	—
2-21	—	zatan	—
2-22	zatan	—	—
2-32	—	zaukun*	—
2-33	zaukukan	—	—
2-37	—	zakoten	—
2-38	zeian	—	—
2-41	—	zazta	—
2-42	zaztak	—	—
2-52	—	zauzku	—
2-53	zauzkuk	—	—
2-57	—	zazkote, zezte	—
2-58	zezteik	—	—
2-62	zaztakan	—	—
2-73	zauzkukan	—	—
2-77	—	zazkoten*	—
2-78	zeztei(k)an	—	—

zenb.	Laphizketa	Berrueta-1	Berrueta-2
6-04	—	data	—
6-05	datak	—	—
6-28	—	dazta	—
6-29	daztak	—	—
7-04	—	dauku	—
7-05	daukuk	—	—
7-28	—	dauzku	—
7-29	dauzkuk	—	—
11-17	—	dakote	dakote, dei (3)
11-18	deik	—	—
11-57	—	dazkote, dezte* (1)	—
11-58	dezteik	—	—
3-41	düztut	tut (bitút)	—
3-48	düztü	—	—
3-52	düztü	—	—
3-57	düzte	—	—

(1) Eta ‘eman bitezte? biteztei?’ - “*bitezte* ere erraten da: *biteztei* ez”

(2) Eta ‘zei? ze?’ - “*zei* zerbait; *ze* ez”

(3) Galdera ‘nik haiei’ izan zen (erantzunak: *dakotet* eta *deit*).

zenb.	Berrueta-3	Larribarre	Sorhapürü
2-01	zata, zait	—	—
2-02	—	zatak	zatak
2-12	zaikü	—	—
2-13	—	zaukuk, zakiuk (1)	zaikük
2-17	zei	—	zee
2-18	—	zeek	zeek
2-21	zatan	—	—
2-22	—	(zit)zatakan	zatean
2-32	zakün	—	—
2-33	—	zaukiukan	zaiküian
2-37	zein	—	—
2-38	—	zeekan	—
2-41	zazta, zaizkit	—	—
2-42	—	—	zaztak
2-52	zaizkü	—	—
2-53	—	—	zaizküik
2-57	zeztei	—	—
2-58	—	—	zeztek
2-61	zazkitan	—	—
2-72	zaizkün	—	—
2-77	zeztein	—	—

zenb.	Berrueta-3	Larribarre	Sorhapürü
6-04	data	—	—
6-05	—	datak	—
6-28	dazta	—	—
6-29	—	daztak	—
7-04	daikü	—	—
7-05	—	dakiuk	—
7-28	dazkü	—	—
7-29	—	da(u)zkiuk	—
11-01	—	—	det
11-17	dei	—	—
11-18	—	deek	—
11-57	deztei	—	—
11-58	—	dezkiek	—
3-41	ditut, düztüt (2)	ditut	—
3-48	tü, düztü	ditu	—
3-52	ditü, düztügü	ditu(u)	—
3-57	dituzte, düzte	duzte	—

(1) *záukuk*, baina *zakiúk*.

(2) Lehenengo erantzunak zuzenean emanikoak dira; bigarrenak *b(a)it-* aurrizkiaren laguntzaz: *bitüztüt...*

Informatzaileak

Garrüze-1

Jean-Pierre (72 urte) eta Maddi Bidegainberri (69) senar-emazteak, *Lasserenia* etxeakoak.

Maddi bertakoa da; senarra Arüetik etorria.

Maddik amari noka hitz egiten zion; aitari züka; anaia-ahizpei, to/noka.

Garrüze-2

Jean Goyheix (69) eta Anni (66, ezkondu aitzin Mathieu) senar-emazteak, *Berhoa* etxeakoak.

Biok garruztarrak.

Amikuzen oso arrunta ez bada ere, Jean-ek bere gurasoei (eta osaba-izebei ere) xüka hitzegiten ziela dio. Besteren gurasoei, apaizari, ezagutzen ez den bati... zü. Anaiarrebei to eta no.

Anni, aitari, toka mintzatuz zuzentzen zitzaion, maiz frantsesez egiten bazion ere.

Jean-ek elkarrizketa librean, *ü*-ren ahoskapena “zerbait” erabiltzen duela dio; Anni-k, ordea, ez.

Unaso-1

Pierre Angelu, 60 urte inguruko gizona izan da datu urri horiek eskaini dituen.

Unaso-2

Maite Amulet (62, ezkondu aitzin Labaien), Unasoko Bibienborda etxekoa. Aita gipuzkoarra zuen, Amezketakoa; ama arbotiarra. Amikuzeko herri askotan bezala, *nuk/nün/nüzü* darabilela dio.

Amenduze

Laurent Idiart (55), Jauberri etxekoa.

Aita etxekoa zuen; ama, landibartarra. *Nüzü* ahoskatzen du.

Herri honetan nenbilela, laborantza-etxe batetan informazio eske geratu-eta, bertako senar-emazte biok *zei* eman didate *ze(e)/zei* aldagarriak direla-eta. Gizona Arberatzekoa da eta andrea Martxutakoa.

Aiziritze

Jacques Sallenave (70), Ttargania etxean sortua.

Aita Zohaztikoa; ama Mithiriñakoa. *Nuk/nün/nüzu* darabil.

Arberatze

Jean-Baptiste Sallenave (70). Ez nion etxearen izena hartu.

Aita Gamuekoa; ama Etxarrikoa.

Emazte Jeanne-Marie (66, ezkondu aitzin Mailharron) alboan izan du, hau ados egon delarik senarrak esandako guztiarekin.

Jeanne-Marie martxutarra da, gurasoak ere herri berekoak zirelarik.

Behaskane-1

André Chilindron (70) eta Marie (66, ezkondu aitzin Luro) senar-emazteak, *Mitxikurtenia* etxekoak.

Behaskane-2

Mikele Hirigoien (37) Arberatzeko etxe atarian ikusi nuen. Donapaleutarra bada ere, sei urtetako adinaz geroztik *Behaskanen* bizi izan da duela denbora gutxi arte.

Laphizketa

Jean-Louis Othabürü (81), *Belkonía* etxean sortu eta bertan bizi dena. Aita ere etxekoa zen eta ama amenduza-ra. Aita-amekin zuka erabiltzen zuela dio eta anaia-arrebekin to eta no; senar-emazteen artean ere berdin: to eta no (Amikuzen gauzarik arruntena dena, bestalde). U/ü arazoa dela-eta, *nuk/nün/nüzü* darabilela dio.

Berrueta-1

Arnaud Aizager (48, *Ayçaguer* idazten du berak) *Aphetxia* etxekoa. Elkarrizketan ongi moldatzen bada ere, adizki batzuk ematea kostatu egin zaio zerbait.

Berrueta-2

Bertako etxabe batetan aurkitu nuen 40/50 urtetako gizon pare bat izan zen datu urri horien emaila.

Berrueta-3

Jean-Paul Goitino (45), mendi aldeko Bordaxaria etxekoa.

Aita Unasokoa; ama etxekoa.

Larribarre

Erramun Barthabüru (71), Etxeberria etxean sortu eta bertan bizi dena.

Gurasoak ere, biok larribartarrak.

Erramun-ek duen ostatura, informazio eske, sartu naizenean, haren alabarekin mintzatu naiz. Zein informazio-mota behar nuen esan diodanean (*ze(e)*, *zei*, *zakote* arazoa apaitu diot), sukaldera joan eta gurasoek lagundurik itzuli da irriño batekin, zera esanez: “aitak *zee* dio; amak *zei*”. Dirudienez orain arte ez ziren ohartu ere egin gora-behera horretaz. Erramun-en emaztea *Lukuzekoa* da.

Erramun-ek, bestalde, *nuk/nun/nuzu* darabil, nahiz Larribarre honekin udal edo herriko etxe egiten duen Sorhapürün *nük/nün/nüzü* duten, Lohitzüinen bezala.

Sorhapürü

Jean-Louis Irome (50), Kusinia etxean sortua.

Aita etxekoa; ama lohitzündarra. Goraxeago esan bezala, *nük/nün/nüzü* darabil Jean-Louis-ek.

6. Correspondencia entre las anotaciones realizadas por Koldo Artola y las flexiones consignadas en los “Cuadros” y en las “Observaciones”, así como entre los nombres vascos empleados por los naturales del país y los nombres franceses.

Anotaciones en los cuadernos de campo	Flexiones en los “Cuadros”, etc.	Anotaciones en los cuadernos de campo	Flexiones en los “Cuadros”, etc.
2-01	I-13-i	3-41	II-23-i
2-02	I-13-m		
2-12	I-16-i	3-48	II-25-i
2-13	I-16-m		
2-17	I-18-i	3-52	II-26-i
2-18	I-18-m		
2-20	I-18-r		
2-21	I-25-i	3-57	II-28-i
2-22	I-25-m		
2-32	I-28-i	6-04	III-2-i
2-33	I-28-m	6-05	III-2-m
2-37	I-30-i	6-28	IV-2-i
2-38	I-30-m	6-29	IV-2-m
2-41	I-19-i	7-04	III-16-i
2-42	I-19-m	7-05	III-16-m
2-52	I-22-i	7-28	IV-16-i
2-53	I-22-m	7-29	IV-16-m
2-57	I-24-i	11-01	III-9-i
2-58	I-24-m	11-17	III-14-i
2-61	I-31-i	11-18	III-14-m
2-62	I-31-m	11-57	IV-14-i
2-72	I-34-i	11-58	IV-14-m
2-73	I-34-m		
2-77	I-36-i		
2-78	I-36-m		

Euskal izenak (Galdeketak)

Garrüze (bi galdeketa)
 Unaso (bi galdeketa)
 Amenduze
 Aiziritze
 Arberatze
 Behaskane (bi galdeketa)
 Laphizketa
 Berrueta (hiru galdeketa)
 Larribarre
 Sorhapürü

Nombres oficiales (Encuestas)

Garris (dos encuestas)
 Oneix (dos encuestas)
 Amendeuix
 Aïcirits
 Arberats
 Behasque (dos encuestas)
 Lapiste
 Berraute (tres encuestas)
 Larribar
 Sorhapuru

7. Descripción de las subvariedades con indicación de los pueblos que las integran y el número de vascófonos que tenían, en 1970-72, según nuestro recuento de esa época.

Subvariedad septentrional

Aïcirits - Aiziritze	170	vascófonos
Amendeuix-Oneix - Amenduze-Unaso	270	“
Amorots-Succos - Amorotze-Zokotze	247	“
Arberats-Sillegue - Arberatze-Zilhekoa	170	“
Arbouet-Sussaute - Arboti-Zohota	300	“
Arraute-Charitte - Arruta-Sarrikota	425	“
Beguios - Behauze	346	“
Camou-Mixe-Suhast - Gamue-Zohazti	173	“
Gabat - Gabadi	152	“
Garris - Garruze	295	“
Ilharre - Ilharre	160	“
Labets-Biscay - Labetze-Bizkai	176	“
Lapiste - Laphizketa (sin Behasque)	35	“
Luxe-Sumberraute - Lukuze-Altzumarta	253	“
Masparraute - Martxuta	284	“
Oregue - Oragarre (sin Les Barthes)	530	“
Domezain-Berraute - Domintxine-Berrueta	500	“

Subvariedad propia

Saint-Palais - Donapaleu	1.350	“
Behasque - Behaskane (sin Lapiste)	315	“
Beyrie-sur-Joyeuse - Mithiriña	376	“
Larribar-Sorhapuru - Larribarre-Sorhapürü	214	“
Orsanco - Ostankoa	100	“
Uhart-Mixe - Uharte-Hiri	212	“
Lohitzun - Lohitzüne (sin Oyhercq)	202	“

Subvariedad oriental

Etcharry - Etxarri	92	vascófonos
Ithorrots-Olhaiby - Itorrotze-Ohaibi	65	“
Aroue - Ariüe	110	“

8. Sobre la extensión de la *ü*:

a) Datos expuestos en mi *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* [p. 354 y mapa frente a la página 352]

En mi *Contribución a la Dialectología del Verbo Vasco*, tomo II, p.354, publiqué un pequeño capítulo, denominado “6. Alternancia *u/ü*”, cuyo texto es el siguiente:

“...Esta alternancia afecta a la flexión M-2 del *Cuadro*, ‘yo lo he’, *dut / düit*.”

“Todos estos datos se han tomado del interesante trabajo de J. Allières” [Allières.- Sac., VII, p. 215; mapa 1]. A continuación publiqué un mapa con datos tomados de dicho trabajo.

“De acuerdo con los mencionados datos, la citada *ü* se emplea en los lugares siguientes:

De la variedad suletina de *Tardets*, en los 38 municipios que la componen.

De la variedad bajo-navarra oriental de Mixe, con seguridad, en 10 municipios (Beguios, Amorots, Labets-Biscay, Camou-Mixe, Arbouet, Arberats, Garris, Ilharre, Ithorots-Olhaiby, Masparraute) y, con duda, en 3 municipios (Aïcirits, Amendeuix, Luxe-Sumberraute), y

De la variedad bajo-navarra oriental de Bardos, en el municipio del mismo nombre, único que comprende la variedad.

Debe advertirse que en el bajo-navarro occidental de la variedad de Ustaritz, tal como señaló Bonaparte y han comprobado nuestros colaboradores L. Dassance y Abbé Etcheberry para Ustaritz, Itxassou y Villefranque, existe el sonido *ü* en la combinación *üi*, *züin* ‘él lo había’. En la variedad de Arcangues, parece que la única palabra con *ü* es *züik* [Bonap.- *Verbe Basque*. “Observations”, p. XIV, n. 2]

Artola ha explorado detenidamente toda esta zona. A continuación reproduzco el resultado de sus investigaciones.

b) Resultado de la exploración realizada por Koldo Artola

Ohar bat *ü* hizkiaren ahoskerari buruz

Ikusitakoaren arabera, Amikuzeko lurrik gehienetan oso zabalduriko ahoskera dugu hau, salbuespena honako herrietan legokeelarik:

Oragarre, Amorotze (kasu hoetan nire datuak ez datoz bat zure “*Contribución...*” delakoan –tomo II, 354 orr.–agertzen den informazioarekin), Mithiriña, Ostankoa, Uharte-Hiri eta Larribarre.

Amorotzeko kasuaz aparte (dena den herri jakin batean suerta liteke, noski, ahoskera desberdina erakusten duen jendea izatea), aipatu lanean zalantza-moduan ageri diren Aiziritze, Amenduze eta Lukuze-Altzümarta herrietan ere ahoskera hori bera dute.

Harrigarria, bestalde, 352. orriaren eskuin aldean ikus daitekeen mapatxoan, ustez Domintxinen, Berruetan eta Lohitzünen (azken honetan berezki), hala nola Gabadin, Sarrikotan eta Arrutan *u* gisako emaitzak agertzea.

Inkesta batzutan (edo inkesta batzutako zenbait zatitan) zertzelada hau ez bada islatu, informatzaileak, beren erantzunak ematean, horretaz gehiegi arduratu ez direlako izan da, nahiz, elkarrizketa librean ari direnean, *ü* horiek, oharkabean, etengabe eta naturaltasun osoz erabiltzen dituzten.

Donapaleuko kasua azpimarratuko nuke hemen bereziki: bertako inkestari erantzuna emanikoak gazte izatean nonbait, ez du *ü* horren ahoskapenik erakutsi, hots, gazte jendetan ahoskapen hori galtzen ari ote den dirudi zeren, Donapaleu bereko Maddi Oihenart andreak (73 urte), esaterako, soinu hori biziki ongi ahoskatzen baitu.

Andre honi galdetu nion (hau beste arazo bat bada ere) ea aditu ote dituen, *zuk guri* kasurako, datauzu, datau... zindataun, zataun... gisako erak, erantzuna ezezkoa izan zelarik, nahiz haren ama zena, donapaleutarra hura ere, bizi izan balitz 103 urteko adinean izanen litzatekeen.

Donapaleu hegoaldean kokatu *Xibaltar* auzunean ere galdekatu nuen bertako andre bat, 55 urte ingurukoa, hark ere ukatu zuelarik horrelako erak inoiz entzun izana.

Ez dakigu, beraz, datu horiek duela mende bat eta laurden Donapaleuko zein lekutan bildu ziren; dakiguna da gaurregun bederen halakoak ez zaizkiela bertakoei ezagunak egiten.

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL DE LA VARIEDAD DE MIXE - AMIKUZE

Introducción

La subvariedad septentrional de la variedad de Mixe - Amikuze está integrada por los pueblos que se señalan seguidamente, con indicación del número de vascófonos con los que contaba cada uno de ellos, en 1970-72, según nuestro recuento de esa época.

Aïcirits - Aiziritze	170	vascófonos
Amendeuix-Oneix - Amenduze-Unaso	270	“
Amorots-Succos - Amorotze-Zokotze	247	“
Arberats-Sillegue - Arberatze-Zilhekoa	170	“
Arbouet-Sussaute - Arboti-Zohota	300	“
Arraute-Charitte - Arruta-Sarrikota	425	“
Beguios - Behauze	346	“
Camou-Mixe-Suhast - Gamue-Zohazti	173	“
Gabat - Gabadi	152	“
Garris - Garruze	295	“
Ilharre - Ilharre	160	“
Labets-Biscay - Labetze-Bizkai	176	“
Lapiste - Laphizketa (sin Behasque)	35	“
Luxe-Sumberraute - Lukuze-Altzumarta	253	“
Masparraute - Martxuta	284	“
Oregue - Oragarre (sin Les Barthes)	530	“
Domezain-Berraute - Domintxine-Berrueta	500	“

Con lo que la subvariedad septentrional de la variedad de Mixe contaría, en 1970-72, con unos 4.480 vascófonos.

Tratamientos

En Arraute-Charritte - Arruta-Sarrikota

Edouard-ek	gurasoekin	<i>zü</i>
	anaiekin	<i>to</i>
	arrebari	<i>no</i>
	emazteari	<i>no</i> (eta honen adiskideei ere berdin)

Georgette-k aitari (biarnesez) *tu* eta honen gurasoei ere (*oxaita* eta *oxomari*, beraz) berdin. amari, denbora batean, eta biarnesaren eraginez seguruenik, *hikako* tratamendua ematen zion nahiz izeba bati (amaren ahizpa hau, ama baino hogeit urte zaharragokoa), *zü* *kako* tratamendua eman.

anaia-ahizpekin, denbora batean, biarnesez (*tu*, beraz); orain ordea, Pierrot anaiarekin, euskaraz, *to*, senarrarekin bezala.

En Oregue - Oragarre

aitamekin (bere garaian) eta, oro har, oso hurbila ez den jendearekin *zü* *kako* tratamendua erabiltzen duela dio.

anaiekin eta sexu bereko adin beretsuko herritarrekin, *tokakoa*.

arrebekin eta sexu bereko adin beretsuko herritarrekin, *nokakoa*.

xukako tratamendua, Amikuzen gerta ohi den bezala, ez du inorekin erabiltzen.

En Beguios - Behauze

Inguru honetan daitekeen arruntena da:

gurasoekin, *zü*

anaiekin, *to*

arriba-ahizpekin, *no*

Pascal eta Elena, beren artean, *to* eta *no*

En Gabat - Gabadi

Gurasoei, *zü* (*ü* hori ez zait beti biziki ahoskatua iruditu, hizketa librean oso nabaria bada ere)

Denboraz gurasoekin *toka* eta *nokako* tratamendua erabiltzea gauza arrunta zela dio (“móda hóla zün”), baina Senperetik etorri apez batek (l’abbé Chipy, omen), predikuan, arbuiatu bide zuen ohitura hori eta harez geroztik *zü* *kako* tratamendua nagusitu zen.

Anaia-arreben artean eta seme-alabekin ere, oro har, *to* eta *no*.

Senar-emaztearekin mintzatzean *toka* erabiltzen duela dio eta honek harekin *noka*.

En Sussaute - Zohota

Gurasoekin *zū* (*nüzü*) eta anaia-arrebekin *to* (*nuk*) eta *no* (*nün*), hots, Gabadin, Arruta-Sarrikotan, Behauze/Altzumartan eta Amikuzeko beste herri askotan bezala, non, dakizun bezala, *noka* eta *zukako* erak, gehienetan, *ü-z* ahoskatzen dituzten, *tokakoak* u arruntez ahoskatuak ere.

Emaztearekin mintzatzean (Mithiriñakoa bera) *noka* erabiltzen duela dio, eta honek harekin *toka*.

En Domezain - Domintxine

gurasoei *zū* (*ü* hori, batzutan, ez zait oso nabarmena iruditu)

(emazte zenak, halare, haren gurasoei *to* eta *no* egiten ziela dio)

anaia-arrebei *to* eta *no*.

senar-emazteak beren artean ere *to* eta *no*.

Observaciones sobre las formas verbales

Sobre las formas verbales de Arraute-Charritte - Arruta-Sarrikota

Dice Koldo Artola:

1) Ikusgarria *ü* soinua, askotan, *noka* eta *zukako* adizkietan (eta are indifinituetan) ageri den bitartean, *tokako-*etan ez agertzea.

2) Indefinituko erak, lehenagokoren batean esana dizudan bezala, bit (=bait) aurrizkiaren laguntzaz eskuratu ditut.

Nokako *zaun*, *zaukun* eta *zauzkun* adizkietan ez da *ü*-aren soinua aditzen.

Indefinituko adizkia, bi egun desberdinetan, honela eman dituzte: *bitüt*, *bitü*, *bitü* eta *bitü(z)te*. alde batetik, eta *bitüztüt*, *bitüztü*, *bitüztü* eta *bitüzte* bestetik.

Hemen ere bateratsu gertatzen dira, *zuka* erabiliz, *jan gintzin* horiek biak: “nosotros lo comimos” eta “nosotros los comimos”, lehen kasukoa *gindizin* baten laburbilketa izanik, eta bigarrenkoa *gintizin* batena.

Galderak egitean, honela: “*iküsi nüzia?*” (*ü* azentuduna), “*iküsi nuka, ni?*”

Tokako adizki batzutan ere [se refiere a las flexiones V-1-m (gindüzkan) y V-4-m (gindüztean), respectivamente] *ü*-aren soinua entzun daiteke.

Orri hau [se trata aquí de las flexiones tripersonales con objeto indirecto de primera persona de plural] benetan zaila izan da *ü*-aren ahoskapena behar bezala islatzeko; izan ere, dexente saiatu naizen arren, zenbait koherentziarik ez agerian geratu da adizki batzuen lehenengo silaban, non, kasu gutxi batzutan, *dai(z)-* nahiz *zai(z)-* aditu uste dudan.

Pluraleko lehenengo pertsonan, [se refiere aquí a las flexiones con objeto indirecto de segunda persona del singular] beste leku askotan bezala, bipertsonaletarako joera bizia nabaritzen da.

Azken oharra informatzaileen sorlekuak direla-eta.

Amikuze Iparralde honetako ahalik iparraldean informatzaile bila ibili naizenean, *Bidaxuneko* “Quartier d’Huinguety” delakoan egin nuen galde aurrenik. Espero bezala, auzune horretan euskaldunen bat bada ere, ez da halakoa sortzez bertakoa, hurbileko herriren batetik hara joana baizik. Orduan, eta oraingo honetan jada itxaropen gehiagorekin, Sarrikotari loturiko Bentaberri auzunean galdetu, eta duela denbora gutxi handik Garruzera joandako andre baten berri eman zidaten. Garruzera joan-eta, jokaldia ezin hobeki atera da, andrearen senarra Sarrikotarekin batera udala edo “herriko etxea” egiten duen Arruta auzo-herrikoa gertatu baita, eta ez hori bakarrik, Arrutako ipa-

rraldean kokatu etxe batean sortua gainera, era honetan, hala andrea nola senarra, herri horietan diren mugarik iparraldeenetakoak izanik. Bonaparteren mapa txikian *Bentaberri* auzunea koloreaturik ikusten dugu, eta baita doi-doi Ameztoia kokatzen den puntua ere, baina ez bata ez bestea ageri dira mapa haundian euskal mugaren barruan, Oragarreko “Les Barthes” auzuneari ere gertatu zitzaion bezala. Azpiko mapatxoan erakusten dizugu bi puntu hauen kokapena, bide batez zera adierazten dizudala: Bentaberrik Oragarreko errepiretara (“Les Barthes” auzunera, alegia) lerro zuzen xamar bat egiten badugu, hor, erdi aldean, aurkituko dugu Arrutako Ameztoia.

Sobre las formas verbales de Oregue - Oragarre

Dice Koldo Artola:

Indefinituko erantzun guztiak *bit-* aurrezkiaren laguntzaz eskuratu ditut, erantzunak honakoak izan direlarik: *bitut*, *bitu*, *bitu* eta *bitute* singularerako, eta *bitiztut*, *bitiztu*, *bitiztu* eta *bituzte* pluralerako. Azken hauetatik lehenengo hirurak hasierako *d-*z idatzi ditut, singularerako kasuetan egin dudan bezala, tarteko *t* horiek sandhi baten ondorio direla iruditzen zaidanez, baina II-28-i zk.ko erantzuna bi erataraz idatzi dut (*duzte* eta *tuzte*), era hauxe (*t-*duna, alegia), inguru honetan guztian oso zabaldurik dagoen adizkia izatean.

Hona, esaterako, indefiniturako erantzunak, singularrean: *binien*, *bitzien*, *bigindien* eta *bitzuten*.

Hemen ere [flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular] ia inkesta guztian zehar gertatu den bezala, erantzunak era honetakoak izan dira: *bitata*, *bitatate*, *bitzatan* eta *bitzatatzen* (sing.), eta *bitazta*, *bitaztate* (hasieran *bitatazte*), *bitzaztan* eta *bitzaztaten* (plur.).

Zuri kasu honetan [flexiones con objeto indirecto de segunda persona del singular] agian besteetan baino gehiago, bipertsonalak lekua ari dira irabazten tripertsonalen kaltetan, adibideotan argiro ikus daitekeenez.

Orri hauxe da [se trata de la hoja 11 del cuaderno de campo correspondiente a las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural], egiten, gehien kostatu zaiguna, bipertsonal emateko lehia haundia erakutsi baitu erantzuleak, baina pazientzia pixka batekin lortu du, bai (ohiko salbuespenak aparte), erantzunak ematea. Indefinituko erantzunok, aurreneko orrietan esan bezala, era honetan eskuratu ditut: *biteit*, *bitei*, *biteu* [forma obtinida con ligera ayuda], *biteite* eta *binein*, *bitzein*, *bigindein* eta *bitzeiten* singularerako; eta *bitezteit*, *biteztei*, *biteztegu*, *biteztei* eta *bineztein*, *bitzeztein*, *gindeztein* (hau zuzenki emana!) eta *bitzeztein*, pluralerako.

Sobre las formas verbales de Beguios - Behauze

Dice Koldo Artola:

1) Ikusgarria *ü* soinua noka eta zukako adizkietan ageri diren bitartean (indefinituetan ere geroago azalduko dira), tokakoetan ez agertzea.

2) Indefinituko erak, lehenagokoren batean esana dizudan bezala, *bit* (=bait) aurrizkiaren laguntzaz eskuratu ditut.

Orri honetako [se trata de la segunda hoja del cuaderno de campo que contiene las flexiones bipersonales intransitivas (nori-nor)] nokako adizkietan ez da *ü*-aren soinua aditzen.

Indefinituko adizkiak, pluralean, honela eman dituzte: *bitiztüt*, *bitiztütü*, *bitiztütü(ü)* eta *bitüzte*.

Xukako era bat eman du Elenak, ustekabean, pluralerako: *jan xintien*, amatxirekin-edo erabiltzeko modukoa (balio afektibokoa, nonbait).

Iraganaldi honetako zukako adizkietan [se refiere a las flexiones bipersonales del tipo “yo te había” (flexión V-5-r, m, f) y siguientes] *-nt-* aurkitzen dugu eta hikakoetan *-nd-*, inguruko leku askotan bezala.

ü-aren ahoskapena dela-eta koherentziarik-ez asko samar nabaritzen da 7. orri honetan [esta 7ª hoja del cuaderno de campo contiene las flexiones con objeto indirecto de 1ª persona del plural] zehar (Arruta-Sarrrikotakoan ere antzeko zerbait gertatu zitzaidan), nik une bakoitzean aditu uste izanikoa idatzi badut ere. Beldur naiz, dena den, gure

informatzaileak oso koherente ez diren hitzok ahoskatzea, nahiz-ere nire entzumenaren hutsa izan litekeen, erne egoten naizen arren.

Orri honetako [hoja 8^a del cuaderno donde se recogen las flexiones con objeto indirecto de 2^a personal del singular] zukako adizkietan ez dut *ü*-aren soinua inondik ere aditu. Elena eta Pascali nire iritzi hau azaldu diedanean, ados agertu dira.

Azken orri hau [esta última hoja del cuaderno contiene las flexiones con objeto indirecto de 3^a persona del plural] denetan gaiztoena da, herri dextentetan bipertsonaletara (gehi datiboa) jotzen baitituzte erantzun hauek ematera-koan. Oroitu besterik ez Mithiriñako inkestagileek, esaterako, orriaren goi-aldean “ez dugu erabiltzen” idatzi zutela. Aurreko oharrek ongi erakusten dute zernolako zailtasunak izaten ditugun orri hau bete ahal izateko.

Azken oharra informatzaileen sorlekuak direla-eta

Behauze (fr. Beguios) herriak ez du Alzumartarekin (fr. Sumberraute) udal bat egiten, bakarria baitabil kontu honetan, Alzumartak beste herri ttiki batekin (Lukuze - fr. Luxe) egiten duen modura. Baina Behauze eta Alzumarta bata besterik oso hurbil direnez, kasu honetarako herri bat balira bezala kontsidera dezakegula iruditu zait. Horregatik inkestari eman diodan Behauze-Alzumarta izena.

Sobre las formas verbales de Gabat - Gabadi

Dice Koldo Artola:

Indefinituko adizkiak, singularrean, honela eman ditu: *bitüt, bitü, bitü* eta *bitüte* eta pluralean *bitiztüt, bitiztü, bitiztü* eta *bitüzte*.

ü gutxi aditu dut [se refiere a la hoja del cuaderno donde se recogen las flexiones con objeto indirecto de 3^a persona del singular] erantzun hauek ematean.

Pluralean [se refiere aquí a las flexiones con objeto indirecto de la 3^a persona del plural] *-zte-* eta *-zke-* dun adizkiak oso nahasiak ageri dira.

Sobre las formas verbales de Sussaute - Zohota

Dice Koldo Artola:

Ohar garrantzitsua

Inkesta hau garbira pasatzean Gabadikoaren “plantilla” hartu dut oinarritzat, zeren *ü* famatu horiek nik, inkesta honetan eskuhartu dudan neurrian, bildu badituz ere Etxamendik ez baititu islatu. Honela jokatu, haren eta nire datuen artean nabarmentzen ziren koherentzi ezak saiatu naiz konpontzen, nahiz, noski, *ü* horietako batzuren ahoskapena “erreserba” pixka batekin hartu beharko den.

Más adelante, en la hoja del cuaderno que recoge las flexiones con objeto indirecto de 1^a persona del plural, añade:

Ustezko *ü* batzuk *u* biurtzearen arrazoia azentuan egon daitekeela pentsatzen dut. Honela, *zindáuzküün* kasuan (flex. VII-15-r), *ü* hori horrela entzuten da garbiro, baina, *zindauzkúten* kasuan ordea (flex. VII-17-c), badirudi azentuak ezkutarazten duela zerbait ustezko *ü* horren ahoskapena. Hau nire iritzi apala baizik ez da.

Harrigarria orainaldiko ‘guk hari’ kasuan (singular eta pluralean), hala indefinitu no alokutiboetan, erabiltzen duen metatesi edo metatesi antzeko hori, bukaera aldeko *u*-a aurrera eramanez. Beldur naiz, halere, kasu hauetarako ere triptersonalak erabiltzeko joera ez ote duen; horrela izatekotan, eman dituen horiek nik zertxobait “hestutu” izanaren ondorioa litzateke, baina, egia esan, adizki horiek segurtasun-itxuraz eman ditu eta logika haundiarekin gainera.

Ikus dezakezunez, ‘guk haiei’ kasuetan bakarrik sortzen dira arazoak bipertsonalekin, eta hori orainaldiko kasuetan bakarrik (singular eta pluraletan), iraganaldikoetan ez baita halakorik gertatzen.

Sobre las formas verbales de Domezain - Domintxine

Dice Koldo Artola:

Orri honetako [se refiere a las flexiones intransitivas unipersonales] zukako erantzunetan ez dut *ü*-aren ahoska-pena behar bezala aditu, hurrengo orrietako askotan aditu badut ere.

Indefinituko adizkiak, singularrean, honela eman ditu: *bitüt*, *bitü*, *bitü* eta *bitute* (edo *bitüte?*), eta pluralean *bitüztüt* eta *duztálarik*, *bitüztü*, *bitüztü* eta *bitüzte*.

Zenbait lekutan ‘guk’ kasuan (zukako alokutiboak, singular eta plurala) *gintzin* gisako emaitza berbera ematen dutenez (*gindizin* eta *gintizin*-etatiko era laburtuak hauek, antza), Dominique jaunak, analogiaz-edo, joera hori bera ‘nik’ kasura ere eraman du, zeren, singularrera (beti ere zukako alokutiboaz ari garela), *nizin* itxaron zen lekuan *nintzi(n)* eman baitu, pluralerako kasuan bezala eta, nahiz nik, ustezko huts baten aurrean, bera ohartarazi dudana, “biak berdin” direla esan du.

Bipertsonalak [se refiere aquí a la hoja del cuaderno de campo donde se recogen las flexiones con objeto indirecto de 2ª persona del singular], ohi bezala, pluraleko 1. pertsonan ageri dira.

Y, en referencia a la última hoja [flexiones con objeto indirecto de 3ª persona del plural], añade:

Azken orri hau orotan gaiztoena dela behin baino gehiagotan esan dizut, adizki bipertsonalek maiz ordezkutzen baituzte tripertsonalak, batzuek eta besteek ia emaitza bera ematean seguruenik. Aldiz, *dakotet* eta, oro har, *-kote*-erroko adizkiak erabiltzen diren lekuetan, ez dute era honetako arazorik izaten.

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE MIXE - AMIKUZE

Introducción

La subvariedad propia de la variedad de Mixe - Amikuze está integrada por los pueblos que se señalan seguidamente, con indicación del número de vascófonos con los que contaba cada uno de ellos, en 1970-72, según nuestro recuento de esa época.

Saint-Palais - Donapaleu	1.350	vascófonos
Behasque - Behaskane (sin Lapiste)	315	“
Beyrie-sur-Joyeuse - Mithiriña	376	“
Larribar-Sorhapuru - Larribarre-Sorhapürü	214	“
Orsanco - Ostankoa	100	“
Uhart-Mixe - Uharte-Hiri	212	“
Lohitzun - Lohitzüne (sin Oyhercq)	202	“

Con lo que subvariedad propia de la variedad de Mixe contaría, en 1970-72, con unos 2.770 vascófonos.

Tratamientos

En Orsanco - Ostankoa

Dice Artola, refiriéndose a los tratamientos:

Amari, *xu*; aitari, *zu*; adiskideen gurasoei ere, *zu*

Semeari, *to*; alabari/arrebari, *xu*

Nokako erak, halere, ongi ematen ditu, bere inguruan maiz erabiltzen diren seinale.

En Uhart-Mixe - Uharte-Hiri

Gurasoei, *xu*; ezagunei (berdin gizon edo emakume), *zu*

Anaiei eta mutil-lagunei, *to*

“nexkákundeari”, *xu* (“hurbíl séndi bágirá”)

Arreba gehienari (=zaharrenari), *no*; arreba gazteari, *xu*

En Lohitzun - Lohitzüne

Inguru honetan daitekeen arruntena da:

gurasoeikin, *zü*

anaiekin eta arreba-ahizpekin, *to* eta *no*

senar-emazteak beren artean ere *to* eta *no*

Observaciones sobre las formas verbales

Sobre las formas verbales de Saint-Palais - Donapaleu

Respecto al informador, dice Artola: Galdetua izanik ia *zinen*, *ginen* eta *zinezten* horiek, tartean, *d* bat hartzen duten, ezetz iruditzen zaio.

Zinien, *ginien* eta *zinuten* bezalako adizkietan ere ez zaio iruditzen *d* baten tartekapena egiten denik.

Hasieran *u* tartekaturiko adizki-mordoska bildu zen (*daut*, *dautazie*, *dautate* ...), baina mintzatzean ez omen dira ahoskatzen.

Aditz-erroetan koherentziarik eza nabaritzen da, *-au(z)ku-*, *-au(z)ki-* eta beste agertzen baita. Behar bada, 2. orriko erantzunen haritik ditugun *dakiuzu/dakiuk/dakiun* gisakoak lirarteke egokienak, horrelako gutxi eman baditu ere.

D-aren ustezko tartekapenari dagokionez (flexiones VII-7-r, VII-7-m,...), Frantxuari iruditzen zaio bere aitak ahoskatzen duela; horregatik idatzi dut letra hori parentesi artean. Badirudi dena den, ahoskapen hau galbidean dagoela, zeren, esaterako, Iholdiko erantzuleetariko batentzat gauza arrunta baldin bazen ere, besteak ez zuen halakorik “ikusten” eta inguruko beste zenbait herritan ere, nik galdetzean bakarrik, esan dute baietz, halakorik badela (ahoskapena aditua ez nuen seinale).

Finalmente, y respecto a las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, dice Artola:

- a) Iraganaldi singularrean dezente bultzatu behar izan dut Frantxua erantzun batzu emanarazteko.
- b) Mithiriñan ere gertatu bezala, *e* luze horiek, batzutan, ez dira garbiro luzatzen.

Sobre las formas verbales de Beyrie-sur-Joyeuse - Mithiriña

Orri honetako adizkiak –se refiere aquí Artola a las flexiones con objeto indirecto de primera persona del plural– 2. orrialdean eman dituzten *za(z)kiu/za(z)kiuk* eta *za(z)kiun/za(z)kiukan* ... gisakoekin parekatuz gero guztiz logikoak direla ikusten da.

Orri honetako ‘guk zuri’ guztietan erantzun tripersonal egokiak eman dituzte.

Finalmente, y aquí también con respecto a las flexiones con objeto indirecto de la tercera persona del plural, añade Artola:

- a) Ikus daitekeenez, pluraleko *-tz-* asko *z* ahoskatzen dute.

b) *e* luze horiek batzutan lekuz aldatzen direla iruditu zait: *neezteian/neeztenan* baina *nezteezun*. Beste batzutan, ordea, ez dirudi luzatzen direnik ere.

d) Inkesta egin zutenean orri honen goi-aldean “ez dugu erabiltzen” idatzi zuten; hori oso adierazgarria da, ‘guk haiei’ gisako adizkiak gutxitan erabiltzen baitituzte, bestelako molde batzuez (zeharbidez edo) baliatzen direlarik ideia hori aditzera emateko. Oraitarazten dizut Orogarren ere, orri hau betetzerakoan, zailtasunak izan nituela.

Sobre las formas verbales de Lohitzun - Lohitzüne

1) *ü*-aren ahoskapena ia erabatekoa da, argiro ikusten denez.

2) indefinituko erak, lehenagokoren batean esana dizudan bezala, *bit-* (=bait) aurrizkiaren laguntzaz eskuratu ditut.

Indefinituko adizkiak, singularrean (II-9-i, II-11-i,...), honela eman dituzte: *bitüt*, *bitü*, *bitüü* eta *bitüte* eta pluralean *bitütüt*, *bitütü*, *bitütü(ü)* eta *bitüzte*.

Zükako erantzunak ikusiz badirudi ‘hark ni’ (ereman) *nündien* espero zitekeela, baina *nindien* ematen dute.

Zükako erantzunak ikusiz badirudi ‘hark gu’ (ereman) *güntien* espero zitekeela, baina *gintien* ematen dute.

Iraganaldi honetako –se refiere ahora Artola a las flexiones bipersonales del tipo “nik zu”– zükako adizkietan *-nt-* aurkitzen dugu eta hikakoetan *-nd-*, inguruko leku askotan bezala.

Azken orri hau –ésta es la que recoge las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural– denetan gaiztoena dela esana dizut, jada, Behauze-Altzumartako inkestan eginiko iruzkinean. Bipertsonalak ere, bestalde, maiz agertzen dira.

Sobre las formas verbales de Orsanco - Ostankoa y Uhart-Mixe - Uharte-Hiri

1) Datuak bildu ditudan azken bi orrietan (8garrena [obj. indir. 1^a pers. pl.] eta 11garrena [obj. indir. 3^a pers. plur.]), bipertsonalen presentzia nabaria da, ‘guk’ kasuan bereziki, inguruko herririk gehienetan bezala.

2) 11garren orriko erantzunak segurtasun haundiagoz eman ditu Ostankoko informatzaileak Uhartekoak baino, biek ere bipertsonaletarako joera aski nabaria erakutsi badute ere.

SUBVARIEDAD ORIENTAL DE LA VARIEDAD DE MIXE - AMIKUZE

Introducción

Ante todo ha de tenerse en cuenta que hoy en día **Aroue-Ithorrots-Olhaiby - Arüe-Ithorrotze-Olhaibi** constituyen un único Ayuntamiento.

Se constituye la subvariedad oriental en la variedad de **Mixe - Amikuze** con los pueblos de Etcharry - Etxarri, Ithorrots-Olhaiby - Ithorrotze-Olhaibi y Aroue - Arüe. Se trata de una subvariedad híbrida, notablemente influida por las formas verbales suletinas.

A continuación exponemos el número de vascófonos de cada uno de estos pueblos, según nuestro recuento de 1970-72:

Etcharry - Etxarri	92	vascófonos
Ithorrots-Olhaiby - Ithorrotze-Olhaibi	65	“
Aroue - Arüe	110	“

De acuerdo con estos datos, la subvariedad oriental de la variedad de Mixe - Amikuze contaría, en aquella época, con unos 270 vascófonos.

Tratamientos

En **Etcharry - Etxarri**

Dice Artola, en referencia a los tratamientos:

Gurasoekin, *zūka*

Anaiekin eta gizonezkoekin, oro har, *toka*

Arreba-ahizpekin eta emakumezkoekin, oro har, *noka*

En Olhaiby - Olhaibi

Gurasoekin, *zūka*

Anaiekin eta gizonezkoekin, oro har, *toka*

Arreba-ahizpekin eta emakumezkoekin, oro har, *noka*

Beren artean ere horrela: *toka* eta *noka*

En Aroue - Arüe

Gurasoekin, *zūka*

Adin beretsuko gizonezkoekin, *toka*

Adin beretsuko emakumezkoekin, *noka*

Observaciones referentes a las formas verbales de Etcharry - Etxarri

Cuadro I

Cécile-k, Olhaibin ez bezala, *zia*, *gia*, *dia* (hots, tarteko *r*-rik gabe) ahoskatzen ditu adizkiok, honetan Lohitzüngo lagunekin batera etorritz.

Zükako alokutiboak, aise ikusten denez, osorik ematen ditu, batere laburtu gabe.

‘Hura niri’ kasuan *zei-* eta ‘hura guri’ delakoan *zai-* darabil Cécile andereak. Azken honi dagokionez, baina, nire harridura erakutsi diot ‘hark guri’ kasuan *dei-* erabiltzen duela oharturik (ikus geroago), baina berak horrela sentitzen duela dio: *etxea erre zaikü* baina *hark etxea erre deikü*.

Cuadro III

Singularreko indefinituak honela eman ditu: *beiteta*, *beitetadie*, *beitzetan* eta *beitzetadien*.

Orainaldiko erabileran koherentziarik erakusten ez duen adibide-pare hau dugu: ‘hik haiei’, *noka* (sing.) *dakone* (plur. *dazkoten*); eta ‘haiek haiei’, *noka* (sing.) *dakone* (plur. *dazkoten*).

Cuadro IV

Pluraleko indefinituak ere, esaterako, honela eman ditu: *beitezta*, *beiteztadie*, *beiteztan* eta *beiteztadien*.

Cuadro V

Zükako adizki batzutan –flexiones V-15-r y V-18-i– Cécile-k zenbait zalantza azaldu du hasierako *gi(n)*-/*gü(n)*-silabetan.

Observaciones referentes a las formas verbales de Olhaiby - Olhaibi

Cuadro I

Inkesta honek behe-nafarreratik eta zubereratik, bietatik dauka zerbait, *nik uste*; ‘guri’ kasuan zuberera aldera jotzen badu ere (nahiz gero, *nork-nori-nor* orrian, bi eratako adizkiak agertuko diren), ‘haiei’ kasuan Etxarri-Arüe

bikotearekin doa eta ez Domintxinerekin, Amikuze aldean hain bakan baizik agertzen ez diren *-ako-* tartekaturiko adizkiak aurkeztean.

Cuadro II

Indefinituko adizkiak, singularrean, honela eman dituzte: *bitüt, bitü, bitü* eta *bitüte*, eta pluralean *bitütüt, bitütü, bitütü* eta *bitüzte*.

Cuadro III

Orainaldiko singular zein pluraleko 'hark haiei' eta 'haiek haiei' kasuetan bateratsu suertatu ohi diren *dakoie/dakone* eta *dazkoie/dazkone* adizki-bikoteez gainera, hirugarren kasu bat dugu oraingo honetan, 'hik haiei' delakoan, honetan ere adizki-pare berbera ematen baitute.

Cuadro IV

Hemen ere, hiruzpalau kasutan, ez bide nuen *ü*-aren ahoskapena behar bezala bildu (*dazkützu, dazku...*), baina konparazioan ikusten da oharkabeko gauza izan zela eta, hori horrela, *ü* horiek guztiak horrela idatzi ditut taulari kohesioa ematearren.

Orri honetan argiro ikusten da zubererazko eta behe-nafarrerazko erak nahasirik erabiltzen dituztela.

Observaciones referentes a las formas verbales de Aroue - Arië

Cuadro III

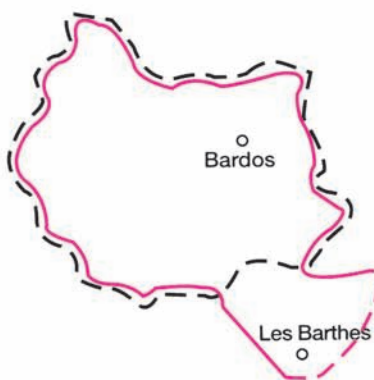
Nahiz gure informatzaileak Zuberoako eta Amikuzeko adizkiak nahasten dituen, 'zuk/hik niri' eta 'hark niri' (toka, noka eta zukako alok.) maiz berdintzen ditu, era honetan Amikuzeko joerara nabarmenki hurbilduz.

Todas estas observaciones son de Koldo Artola.

**SUBDIALECTO CIZO-MIXANO
VARIEDAD DE BARDOS - BARDOZE**



Situación de la variedad de Bardos - Bardoze, en el dialecto bajo-navarro oriental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Bardos - Bardoze

VARIEDAD DE BARDOS - BARDOZE

Introducción

La variedad bonapartiana de Bardos estaba integrada exclusivamente por la comuna de este nombre.

Artola, en la exploración de toda esta región, encontró que el barrio vascófono de Les Barthes (Oregue), quedaba fuera de la zona señalada por Bonaparte como vascófona, mediante polígonos.

Artola recogió, en Les Barthes, la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, con las formas de todos los tratamientos.

Comparada esta conjugación con la del núcleo de Oregue y la de Bardos (Ibarra), resultó mucho más similar a la de este último lugar que a la de Oregue.

Esto puede apreciarse muy claramente en la *Tabla* adjunta, en la que exponemos las formas verbales de las tres conjugaciones indicadas correspondientes a las flexiones provistas de objeto indirecto de tercera persona del plural, tanto las de objeto directo en singular (columnas 1ª y 3ª), como en plural (columnas 2ª y 4ª), tanto de presente (columnas 1ª y 2ª), como de préterito (columnas 3ª y 4ª).

Se observará que en Les Barthes el núcleo central de las formas es idéntico al de las de Ibarra (-akote, en singular / -azkote, en plural), y muy diferente al del núcleo de Oregue (-ei-, en singular / -eztei-, en plural).

TABLA

	III-23-i	IV-23-i	VI-23-i	VII-23-i
	III-23-m	IV-23-m	VI-23-m	VII-23-m
	III-23-f	IV-23-f	VI-23-f	VII-23-f
	III-23-r	IV-23-r	VI-23-r	VII-23-r
Les Barthes	dakotet	dazkotet	nakoten	nazkoten
(Oregue)	dakoteat	dazkoteat	nakotean	nazkotean
	dakotenat	dazkotenat	nakotenan	nazkotenan
	dakoziert	dazkotziert	nakoziert	nazkotziert
Ibarra	dakotet	dazkotet	nakoten	nazkoten
(Bardos)	dakoteat	dazkoteat	nakotean	nazkotean
	dakotenat	dazkotenat	nakotenan	nazkotenan
	dakoziert	dazkotziert	nakoziert	nazkotziert

Oregue	deit	dezteit	nein	neztein
	deiat	dezteiat	neian	nezteian
	deinat	dezteinat	neinan	nezteinan
	deizut	dezteizut	neizun	nezteizun

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, procede, a nuestro juicio, excluir el barrio de Les Barthes de la variedad de Mixe (a la que pertenece la comuna de Oregue) e incluirlo en la variedad de Bardos.

Con ello la variedad de Bardos quedaría constituida de la manera siguiente:

Bardos	200	vascófonos
Les Barthes (Oregue)	20	vascófonos

Con lo que la variedad de Bardos contaría, en números redondos, con unos 220 vascófonos.

Tratamientos

L.-L. BONAPARTE

En relación con los tratamientos lo único que dice Bonaparte (Bon-51), es lo siguiente:

“-*zu* est respectueux et indefini; -*chu* est familier affectueux et enfantin (avec les adultes aussi) 28b (Bon, 8)”

“*zü* et *chü* obligatoire, 29b (Bon, 1, 2ª serie)”

“potencial *diot-dezaket-* etc. etc. 31b (Bon, 5, 2ª serie)”

“*dezaket-diot* 32b (Bon, 5)”

K. ARTOLA

Koldo Artola se informó en los lugares en los que recogía formas verbales, sobre cuáles eran los tratamientos que empleaban de acuerdo con la categoría de sus interlocutores. A continuación exponemos los resultados:

Ibarra (Bardos) - Ibarra (Bardoze)

“Burunts etxeko andereak gurasoekin zuka egiten zuen, adiskideekin xuka eta anaiahizpekin toka eta noka; Bailiako anaiarrebek, berriz, gurasoekin xuka eta beren artean hiketan egiten bazuten ere, amatxiri zuketan egiten ziotela diote”.

Etchaous (Bardos) - Etxauz (Bardoze)

“Albert-ek aitatxi-amatxiri zuka egiten zien, gurasoei xuka eta bere adineko mutikoei toka. Arrebari, baina, nokarik batere gabe, xuka egiten zion aitamei bezala”.

“Ondoko lerroetan, eta xukako/zukako tratamenduei dagokienez, aurrenekoa bildu da bakarrik, zukarik gabe, azken hau bigarren pertsonan bildu bada ere”.

Les Barthes (Oregue) - Errepireta? (Oragarre)

“Urbain-ek gurakoekin eta aitatxi-amatxirekin zuka erabili izan omen du; anaiekin toka, arrebeekin noka, eta kanpoko batekin (‘jende arrotza’) xuka”.

Advertencias referentes a las anotaciones de las formas verbales

Las hojas del manuscrito Bon-51 no están, en general, numeradas. Las hemos numerado, empezando por la primera página de la comuna de Ahetze, hasta la última correspondiente al pueblo de Villefranque.

En los casos en los que una hoja contiene dos páginas, situadas a derecha e izquierda de la hoja, hemos asignado un sólo número a la hoja, agregando *a* a la página de la izquierda y *b* a la de la derecha.

Las anotaciones correspondientes a las formas verbales de Bardos están contenidas en las páginas 21b a la 33a.

Aunque, según hemos indicado más arriba, la mayoría de las hojas manuscritas dedicadas a Bardos no están numeradas, hay dos grupos de ellas que sí lo están. Las hemos designado como “serie 1^a” y “serie 2^a” y el número de paginación que consta en el manuscrito lo hemos hecho constar a continuación de nuestra numeración general.

A partir de las “Observaciones” correspondientes al *Cuadro V*, hemos prescindido de tales anotaciones, por considerar que el lector ya ha podido apreciar los lugares del manuscrito en los que se encuentran las anotaciones referentes a las formas verbales de Bardos.

Asimismo, a partir de las observaciones del *Cuadro V*, hemos seguido en las anotaciones de Bardos el mismo sistema empleado en otras variedades y, en general, utilizado por nosotros en otros dialectos: Consignar únicamente las anotaciones que supongan una información no contenida en los “Cuadros”. Sin embargo, cuando esta información afecte a una flexión determinada, consignamos todas sus variantes, incluso las contenidas en los “Cuadros”.

A partir del mencionado *Cuadro V* hemos suprimido también los nombres de las comunas a las que pertenecen los barrios señalados.

En las anotaciones bonapartianas de Bardos –a diferencia de lo que ocurre en las correspondientes a otras comunas– se emplea la que podríamos llamar “grafía francesa”:

Se escribe *ou* para que el sonido sea *u*.

Existen casos, como por ejemplo, el de la flexión III-12-m, en la que la anotación es *diakoouk*, en la que la segunda *o* tiene por objeto el que juntamente con la *u* escrita a continuación se pronuncie *u*.

También se ha utilizado la diéresis sobre la *ï*, cuando se ha querido que dicha letra tenga su sonido propio *i*, aunque dicha letra se encuentre en un grupo en el que su sonido “a la francesa” sería diferente.

El criterio que hemos seguido en estos casos es el siguiente:

Al consignar, en la columna de formas verbales de las “Observaciones” la variante anotada en el manuscrito con “grafía francesa”, hemos respetado esta forma original, que hemos consignado entre comillas.

Sin embargo, en los “Cuadros”, la anotación se ha realizado conforme al sonido real.

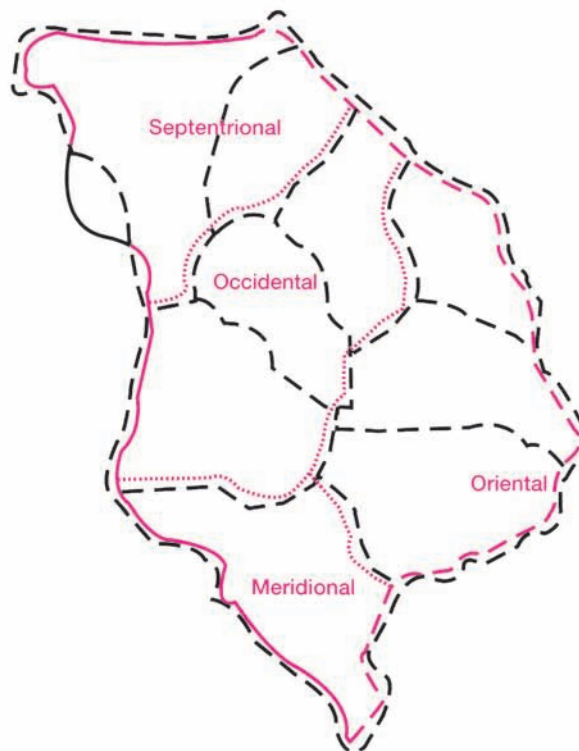
Este último criterio es el que hemos seguido con las formas utilizadas en la *Doctrina*, en la que, en el manuscrito se utiliza la “grafía francesa”.

En las citas correspondientes a la *Doctrina*, –como en todas las demás citas–, se ha anotado la fecha. Ahora bien, el traductor al habla de Bardos no anotó la fecha en la que realizó la traducción. En cambio, sí escribió la fecha de la impresión del original castellano: 1863. Por ello, hemos anotado >1863, con lo que queremos indicar que la traducción se efectuó en fecha posterior a dicho año.

**SUBDIALECTO CIZO-MIXANO
VARIEDAD DE ARBEROUE - ARBELA**



Situación de la variedad de Arberoue - Arbela, en el dialecto bajo-navarro oriental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Arberoue - Arbela; división en subvariedades

VARIEDAD DE ARBEROUE - ARBELA

Introducción

Aunque en lo fundamental seguimos la clasificación del príncipe Bonaparte, las recientes exploraciones de Koldo Artola y de sus colaboradores nos han demostrado la conveniencia de modificar, con arreglo a las formas verbales utilizadas *en los momentos actuales* en algunos pueblos, los límites de las variedades e incluso de los dialectos.

El examen de la *Tabla* adjunta permite apreciar las diferencias entre las formas utilizadas en los pueblos de la variedad, para las mismas flexiones verbales.

De acuerdo con los datos, que resumidos se exponen en la *Tabla*, hemos establecido las cuatro subvariedades que en la misma se indican.

En primer lugar, destacan dos características de la conjugación utilizada en los pueblos de la subvariedad septentrional.

1. Las formas alocutivas de presente (columna III-11-m) tiene la inicial *z-*, mientras que en las otras tres subvariedades, esta inicial es *d-*.

2. Las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural (columna III-25-i) tienen el núcleo *-akote*, que en las otras tres subvariedades, este núcleo es *-ee*.

Por otra parte, en la subvariedad oriental, las formas transitivas bipersonales con objeto de tercera persona del singular y sujeto de segunda persona del singular (columna V-10-r), tienen el grupo *-nd-* (*zindien...*), mientras en las otras tres subvariedades solamente tienen *-n-* (*ziniin...*).

La subvariedad meridional que, en todas las características que acabamos de examinar coincide con la subvariedad occidental, sin embargo difiere de ésta en que para las formas diminutivas –tan importantes en el dialecto bajo-navarro oriental– de las flexiones transitivas bipersonales con objeto de tercera persona del singular (columna II-11-d) emplea formas con *dixi-* (*dixit, dixi...*), mientras que en el subdialecto occidental utilizan formas con *dixu* (*dixut, dixu...*).

TABLA

	III-25-i	V-10-r	III-2-i	IV-2-i	II-11-d	III-11-m
Subvar. Sept.						
Ayherre	dakote	ziniin	da(u)t	dauzkit	dixu	zakok
Bonloc	dakote	ziniin	daut	dauzkit	dixu	zakok
Subvar. Occid.						
St.Martin	dee	ziniin	daut	dauzkit	dixu	diakok
Helette	dee	ziniin	daut	dazta	dixu	dakok
Subvar. Merid.						
Irissarry	dee	zinin	data	dazta	dixi	dakok
Subvar. Orient.						
Iholdy	dee	zindien	daut, data	dazta	dixi	dakok
Armendarits	dee	zin(d)in	daut, dat	dauzkit, dazta	dixi	dakok
Meharin	dee	zindien	daut	dauzkit	dixi	dakok

De acuerdo con todo lo anterior, hemos subdividido la variedad de Arberoue en las cuatro subvariedades siguientes:

Subvariedad septentrional (Ayherre, Bonloc e Isturits)	1.210	vascófonos
Subvariedad occidental (St. Martin-d'Arberoue, Helette y St. Esteben)	1.440	“
Subvariedad meridional (Irissarry)	735	“
Subvariedad oriental (Iholdy, Armendarits y Meharin)	1.230	“

De acuerdo con los datos anteriores la variedad de Arberoue contaría, en 1970-72, con unos 4.600 vascófonos.

SUBVARIEDAD OCCIDENTAL DE LA VARIEDAD DE ARBEROUE - ARBELA

Introducción

La subvariedad occidental de la variedad de Arberoue está constituida por las comunas que se exponen seguidamente, con indicación del número de vascófonos que tenían en 1970-72, según el recuento que realizamos en aquella época:

Saint-Martin-d'Arberoue - Donamartiri	350	vascófonos
Helette - Heleta	658	“
St. Esteben - Donostiri	430	“

De acuerdo con los datos anteriores la subvariedad occidental de la variedad de Arberoue contaría entonces con unos 1.440 vascófonos, en números redondos.

Tratamientos

En St. Martin-d'Arberoue - Donamartiri

Dice Artola: “Hona, tratamenduak direla eta, zer dioen Jean Baptistek:

aitameri:	xu
gizoner:	adinaren arabera (20 urtez goiti, zu)
emazte guzier:	xu
besteren aitameri:	aitari, zu
	amari, xu

En Helette - Heleta

Dice Artola: “Hona tratamenduei buruz, Xalbatek zer dioen:

aitari	zuka (tratamendu honek, baina, ez du alokutiborik sortzen; gauza bera gertatzen da Lekuinen, Aiherran, Donamartirin eta Irisarrin ere, gutxienez, baina ez Mehainen. Armendaritzen era batera zein bestera jokatzeko duen jendea bada)
amari	xuka (honek bai, ohi bezala, alokutiboak sortuz)
anaiei:	toka
arrebei:	noka edo xuka”

Xalbatek dioenez, “ahizpek eta neskalagunek, lehen, *no*, eta orai denek *xu*” erabiltzen dute.

“Orai gazte-gazteek aitari *to*”, baina amari beti ere *xu*, omen.

Observaciones sobre las formas verbales

Sobre las formas verbales de St.Martin-d’Arberoue - Donamartiri

Dice Artola: “10. eta 11. orrietako [las hojas 10 y 11 del cuaderno de campo corresponden a las flexiones con objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural, respectivamente] orainaldiko pluraleko 3. pertsona-kokuko alokutiboek *-(t)xie* erakusten duten bitartean (*diakoxie, diazkotxie, diexie, dieztetxie*), iraganaldikoek *-(t)xuten* erakusten dute: *ziakoxuten, ziazkotxuten, zixuten, zieztetxuten*”.

Sobre las formas verbales de Helette - Heleta

Dice Artola:

“Heletako inkesta hau Aiherran egin denarekin erkatzean hiru diferentzia nabarmen ageri direla iruditzen zait:

1) Aiherrako *zauntan, zauntaian/zauntanan...* edota *nankon, nankoian/nankonan...* (*n* famatuaren tartekapenez ari naiz, noski) *zatan, zataan/zatanan...* edota *nakon, nakoan/nakonan...* dira hemen, Heletan; zenbait herritan tartekatzen den *n* hori, beraz, Heletako eremutik kanpoko gauza bide da, bigarren orrian ikusi dugun kasu bakanen bat salbuetsirik.

2) ‘Nik haiei’ kasurako *dakotet/dazkotet* eta *nankoten/nazkoten* dugu Aiherran (Lekuinen bezala, nahiz herri honetan *nakoten* bildua izan), Heletan, Arbelako gainerako lurralde gehienetan bezala, *deet/dezteet* eta *neen/nezteen* dugun bitartean.

3) Heletan, ‘nork-nori-nor’ kasuetako alokutiboak *d-kin* hasten dira, Arbelako bariatetari dagozkion herri gehienetan bezala: ‘hark niri’ *eman datak/datan/dataxu*; ‘haiek niri’ *eman dataie/datane/dataxie*; ‘hark guri’ *eman daukuk/daukun/daukuxu*; ‘haiek guri’ *eman daukuie/daukune/daukuxie*. Aiherran, ordea, kasu berberetan, honako hauek ditugu: ‘hark niri’ *eman za(u)tak/za(u)tan/za(u)taxu*; ‘haiek niri’ *eman za(u)taie/za(u)tane/za(u)taxie*; ‘hark guri’ *eman zaukuk/zaukun/zaukuzu*; ‘haiek guri’ *eman zaukuie/zaukune/zaukuxie*. ‘Nik hari’ eta ‘nik haiei’ kasuetan ere gauza bera gertatzen da”.

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL DE LA VARIEDAD DE ARBEROUE - ARBELA

Introducción

Esta subvariedad está constituida por las comunas de Ayherre, Bonloc e Isturits, cuyo número de vascófonos, según nuestro recuento de 1970-72, se indica a continuación:

Ayherre - Aiherra	790	vascófonos
Bonloc - Lekuine	160	“
Isturits - Izturitze	259	“

De acuerdo con estos datos la subvariedad septentrional de Arberoue contaría, en aquella época, con unos 1.210 vascófonos.

La comuna de Bonloc había sido incluida por Bonaparte en el dialecto bajo-navarro occidental. Los datos obtenidos por la exploración de Artola indican claramente que –al menos en el momento actual– la conjugación del verbo de Bonloc es característicamente bajo-navarra oriental.

Tratamientos

L.-L. BONAPARTE

En relación con los tratamientos de Ayherre, dice Bonaparte:

chu seulement come à Irissarry

En Irissarry pone: *chu* avec les petits enfants, particulièrement les petites filles et les jeunes filles entre elles.

K. ARTOLA

Koldo Artola se informó, en los lugares en los que recogía formas verbales, sobre cuáles eran los tratamientos que empleaban de acuerdo con la categoría de sus interlocutores. A continuación exponemos los resultados:

Ayherre - Aiherra

Hona, tratamenduak direla eta, ser dioen Henriette andereak:

aitari	zuka (baina alokutiborik gabekoa, hots, Baigorri, Uztaritze eta Lekorneko barietateetan edota lapurtera mintzo den edozeinetan erabiltzen den modura). Gauza bera gertatzen da Lekuinen, Heletan eta Irisarrin ere, gutxienez.
amari	xuka (hau bai, ohi bezala, alokutiboak eta guzti)
anaiei	toka
ahizpei	noka

Hala ere, neska askori (eta baita muttiko batzuri ere, hauek oso txikiak direnean), xuka egiten zaie.

Bonloc - Lekuine

Xuka norekin erabiltzen den:

Xukako tratamendua erabiltzen omen da aitamekin, aitatxi-amatxirekin, senarren artean eta baita lagunekin ere. Hain ezagunak ez direnekin hikako tratamendua erabiltzen da eta alkatea eta apaiza bezalako jendeari, berriz, zuko tratamendua ematen zaio. Zuka hau, kasu honetan, indefinitutzat har daiteke, ez baitu alokutiborik sortzen.

Isturits - Isturritze

Eulalie andereak ahizparekin *xu* edo *no* egin daitekeela esaten badu ere, argi geratzen da bere ahizparekin xuketan egiten duela, harekiko erantzunak oro xuketan ematen baititu. Hori horrela, nik xukako erantzunak jasotzeko zenbakietan idatzi ditut.

Tratamendua dela-eta: askok gurasoei, *xu*; beste batzuek, *zu* (honela gehiago, omen); apaizari, *zu*; anaiari, *to*, ahizpari, *xu* edo *no*; senarremazte artean, *xu* (asko) edo *zu*, baina batzuek *to* eta *no*.

DENOMINACIONES EUSKÉRICAS DE LAS POBLACIONES QUE FIGURAN EN ESTA PUBLICACIÓN

Mikel Gorrotxategi Nieto,
Secretario de la Comisión de Onomástica
Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

a) Francés o castellano – euskera

Provincias y comarcas

Alava	Araba
Arberoue	Arbela
Baja Navarra	Nafarroa Beherea
Guipuzcoa	Gipuzkoa
Labort	Lapurdi
Mixe	Amikuze
Navarra	Nafarroa
Soule	Zuberoa
Vizcaya	Bizkaia

Municipios y entidades menores

Aicirits	Aiziritze	Domezain-Berruete	Domintxine-Berrueta
Amendeuix	Amenduze	Etcharry	Etxarri
Amorots-Succos	Amorotze-Zokotze	Gabat	Gabadi
Arberats-Sillegue	Arberatze-Zilhekoa	Garris	Garruze
Arbouet-Sussaute	Arboti-Zohota	Helette	Heleta
Armendarits	Armendaritze	Iholdy	Iholdi
Aroue	Arüe	Ilharre	Ilharre
Arraute-Charrite	Arruta-Sarrikota-Amikuze	Ithorrots	Ithorrotze
Ayherre	Aiherra	Irissarry	Irisarri
Beguios	Behauze	Isturits	Izturitze
Behasque	Behaskane	Labets-Biscay	Labetze-Bizkai
Berraute	Berroeta	Lapiste	Laphizketa
Beyre-sur-Joyeuse	Mithiriña	Larribar	Larribarre
Bonloc	Lekuine	Lohitzun	Lohitzüne
Camou-Mixe-Suhast	Gamue-Zohazti	Luxe-Sumberraute	Lukuze-Altzumarta

Masparraute	Martxuta	Saint Esteben	Donostiri
Meharin	Mehaine	Saint-Palais	Donapaleu
Olhaiby	Olhaibi	Saint-Martin D'Arberoue	Donamartiri
Oneix	Unaso	Sussaute	Zohota
Oregue	Oragarre	Sorhapuru	Sorhapürü
Orsanco	Ostankoa	Uhart-Mixe	Uharte-Hiri

b) Euskera – francés o castellano

Provincias y comarcas

Amikuze	Mixe
Araba	Alava
Arbela	Arberoue
Bizkaia	Vizcaya
Gipuzkoa	Guipuzcoa
Lapurdi	Labort
Nafarroa	Navarra
Nafarroa Beherea	Baja Navarra
Zuberoa	Soule

Municipios y entidades menores

Aiherra	Ayherre	Donostiri	Saint Esteben
Aiziritze	Aicirits	Etxarri	Etcharry
Amenduze	Amendeuix	Gabadi	Gabat
Amorotze-Zokotze	Amorots-Succos	Gamue-Zohazti	Camou-Mixe-Suhast
Arberatze-Zilhekoa	Arberats-Sillegue	Garruze	Garris
Arboti-Zohota	Arbouet-Sussaute	Heleta	Helette
Armendaritze	Armendarits	Iholdi	Iholdy
Arruta-Sarrikota-Amikuze	Arraute-Charrite	Ilharre	Ilharre
Ariüe	Aroue	Irisarri	Irissarry
Behaskane	Behasque	Ithorrotze	Ithorrots
Behauze	Beguios	Izturitze	Isturits
Berroeta	Berraute	Labetze-Bizkai	Labets-Biscay
Domintxine-Berrueta	Domezain-Berruete	Laphizketa	Lapiste
Donamartiri	Saint-Martin D'Arberoue	Larribarre	Larribar
Donapaleu	Saint-Palais	Lekuine	Bonloc

Lohitzüne	Lohitzun	Oragarre	Oregue
Lukuze-Altzumarta	Luxe-Sumberraute	Ostankoa	Orsanco
Martxuta	Masparraute	Sorhapürü	Sorhapuru
Mehaine	Meharin	Uharte-Hiri	Uhart-Mixe
Mithiriña	Beyre-sur-Joyeuse	Unaso	Oneix
Olhaibi	Olhaiby	Zohota	Sussaute

SUBVARIEDAD MERIDIONAL DE LA VARIEDAD DE ARBEROUE - ARBELA

Introducción

La subvariedad meridional de la variedad de Arberoue está constituida por la única comuna de Irissarry, la cual tenía, en 1970-72, 735 váscofonos, según el recuento que realizamos en aquella época.

Tratamientos

Irissarry - Irisarri

Bonaparte escribió *zu* entre dos aspas, y a continuación “*chu* avec les petits enfants, particulièrement les petites filles et les jeunes filles entre elles”.

Artola dice: “Bi hitz tratamenduari buruz:

Aitameri	=	xu
anaiari	=	to
ahizpari	=	xu edo no
apezari edo ez-ezagun bati	=	zu

(zukak ez omen du alokutiborik sorrerazten)”.

Observaciones de Artola sobre las formas verbales por él recogidas en Irissarry:

“Singularreko ‘guk hiri’ kasuan inguruko herri guztietan duten akats bera ageri da Irisarrin ere”.

“Oharrak:

1) Harrigarria bada ere, orri honetako era bipertsonal bakarrak –se refiere a la última página del cuaderno de campo, donde se recogen las formas tripersonales con objeto indirecto de la tercera persona del plural– singularreko orainaldian agertzen direnak dira.

2) Pluraleko *xukako* alokutiboen bukaerak *-xu-* eta *-txu-*, biok ematen ditu, baina azken hau bestea baino usua-
go erabiltzeaz gainera Marie-Jeanneri berari egokiagoa iruditzen zaionez, erantzun guztiak *-txu-* horren mesedetan berdindu ditut”.

SUBVARIEDAD ORIENTAL DE LA VARIEDAD DE ARBEROUE - ARBELA

Introducción

La subvariedad oriental de la variedad de Arberoue está constituida por las comunas de Iholdy, Armendarits y Meharin. A continuación se expone el número de vascófonos que tenían en 1970-72, según el recuento que realizamos en aquella época:

Iholdy	509	vascófonos
Armendarits	417	“
Meharin	300	“

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad oriental de la variedad de Arberoue contaría, en 1970-72, con unos 1.230 vascófonos.

Tratamientos

Iholdy - Iholdi

Dice Artola: “Bi hitz tratamenduari buruz:

Maddi anderearen ustez zukak ez du alokutiborik sorrerazten, baina senarrak baietz dio, ‘hain usu’ gertatzen ez bada ere; hots, sorrerazi, sorreraz dezake eta batzutan sorrerazten du, baina zuketan hitz egitean, gehienetan ez omen dute zukari dagokion alokutiboa erabiltzen. Adibidetzat zerak balio dezake:

- amari: *ama, badakizia? apeza xin da (xin duzu edo xinauzu, gutxitan, omen)*

- adiskideari edo alabari: *Xaneta, badakixia? aita xin duxu edo xinauxu*

Maddik, bestalde, semeari toka egiten dio, alabari eta adiskideei xuka (eskerrak ahizparekin noka erabiltzen duen!), eta aitatamei zuka”.

Armendarits - Armendaritze

Dice Artola: “Bi hitz tratamenduari buruz:

Noeliek zuka eta xukako tratamendu biak alokutibodunak erabiltzen ditu, Monikak ez bezala, honek xukakoa soilik erabiltzen baitu alokutiboarekin.

Zukako tratamendua, Noeliek dioenez, apaizekin adibidez (non-ta konfidantza handikoak ez diren), ezezagune-kin eta, oro har, hurbilekoak ez diren pertsonekin erabiltzen da.

Aitamekin, aitatxi-amatxiek eta, oro har, konfidantzako adineko jendearekin, xuka erabiltzen dela dio.

Toka eta noka, ohi bezala”.

Meharin - Mehaine

“Amedée gurasoekin xuka mintzatua da, adinekoekin zuka eta apaizarekin ere beti zuka. Mutilekin, noski, toka, eta neskekin noka”.

Observaciones referentes a las formas verbales

Iholdy - Iholdi (Bon-100)

“Iraganaldi hau dela-eta –comenta Artola en relación con la pág. 4 del manuscrito bonapartiano encabezado por la anotación “il lui est”– Iholdiko inkestak ezkeraldeko zutabeko bi adizkiak [*zitzakozun* (I-27-r), *zitzazkozun* (I-33-r)] bakarrik dakartza, beste alokutiboei dagokienez (zeren inkesta honetan ez baitzen indefinitua bildu), zera dioela: “C. à Irissar”, hots, “Irisarrin bezala”. Hori horrela, toka/noka/xukako adizkiak Irisarriko inkestan ageri bezala utzi ditut, zukakoarekin ongi uztartzen direnak, bestalde”.

“Iholdiko inkestan –se refiere ahora a la pág. 5 del manuscrito, “il nous est”– ezkeraldeko zutabeko bi adizkiak bakarrik ageri dira [*zaukuzu* (I-16-r) eta *zauzkiuzu* (I-22-r)], gainerako ordez “C. à Iris”. agertzen dela. Beraz, toka/noka/xukakoak Irisarriko inkestatik hartuta daude, zukakoekin beti ongi uztartzen ez badira ere”.

Y a continuación añade, respecto de las flexiones correspondientes de pasado: “Hemen ere gauza bera: Iholdiko inkestan ezkeraldeko zutabeko bi adizkiak bakarrik ageri dira [*zitzaukuzun* (I-28-r) eta *zitzauzkuzun* (I-34-r)], gainerako ordez “C. à Irissar.” azaltzen dela. Kasu hauetan batzuk eta besteak ongi uztartzen dira”.

En relación a la pág. 6 del manuscrito, “il vous est”, comenta Artola:

“*zauzie* (I-17-c), *zauzkizie* (I-23-c) eta *zauzkizien* (I-35-c) adizkien azken *e*-en gainean marratxo bana egin zuen biltzaileak, zertarako ez dakigula; *e* horiek, agian, erdi *e* erdi *i* izango ote ziren?”

Refiriéndose a la pág. 7 del manuscrito, “il leur est”, dice Artola:

“Iraganaldi honetan ere nik azpimarratu ditudan ezkeraldeko bi adizkiak [*ziezun* (I-30-r) eta *zitezteezun* (I-36-r)] bakarrik idatzi ziren, gainerakoaz “C. à Irissar.” idatzi zela. Argi dago, kasu honetan ere, batzuk besteekin ongi uztartzen direla”.

En relación a la pág. 16 del manuscrito, “il nous l’a”, donde se recogen las formas directas y allocutivas zuka del tipo *daukuzu*, dice Artola: “Azpimarratu dudana ezkeraldeko zutabea, bakarrik, dakar Iholdiko txostenak; gainerakoan, beste askotan bezala, “Com. à Irissarry” agertzen da. Zorionez gainerako adizkiak ere horiekin ongi uztartzen dira”.

Y en relación a flexiones de pasado del mismo tipo, añade:

“Kasu honetan biltzaileak ezkerreko zutabeko *zaukuzun* (‘hark guri’) eta *zautazien!* (‘haiek guri’) idatzi zuen soilki; hots, azken adibide honi dagokionez ez bide zen ohartu Irisarriko txosteneko ‘zuek guri’ eta ‘haiek guri’ kasuetan deskuidatu zela. Ondorioz ‘zuek guri’ kasua ukitu gabe utzi zuen (*zinaukuten* beharko baitzuen, antza) eta ‘haiek guri’ kasuan Irisarriko bestelako alokutiboak egokitu zizkion zukakoari ‘haiek niri’ kasua zela ohartu gabe. Azken bi lerrook, beraz, honela beharko lukete, itxura denez: *zinaukuten*, alde batetik, eta *zaukuzien*, *zaukutean* (edo *zaukuteian*), *zaukutenan*, *zaukuchien*”.

Dice Artola en relación con las formas de pretérito de la pág. 17 del manuscrito:

“Kasu hauetan ere ezkerreko zutabeok bakarrik dira Iholdin bildurikoak, gainerakoan ‘C. à Irissarry’ agertzen dela. Zorionez batzuk eta besteak ongi uztartzen dira”.

Hay una advertencia de Artola referente a las flexiones del apartado ‘Il te les a’ del manuscrito: “Adizki hauek guztiak, orainaldiko zein iraganaldikoak, Irisarrikoak dira, Iholdin ere berdin-berdintsuak omen dira-eta”.

Advierte Artola respecto a la pág. 22 “il le lui a”: “Passé delakoan biltzaileak ezkerreko zutabea jaso zuen bakarrik (horregatik azpilerrotu dut), zera gaineratuz: ‘le reste comme à Irissarry’. Honetan ere, egiaz, herri bateko eta besteko adizkiak ongi egokitzen dira”.

Y añade, ahora en relación con la pág. 23, “il les lui a”: “Kasu honetan ezkerreko zutabeaz gainera, tokako azkeneko adizkia idatzi zuen biltzaileak (*dazkoie*, Irisarri ageri den *dazkotek*-en ordeztu), zera gaineratuz: ‘le reste comme à Irissarry’. *Dazkeat* hori, bestalde, (‘nik hari’, toka), ongi egongo ote da ala akats bat izango, orain Iholdiko inkestatik ezabatu beharrekoa?”

“Kasu honetan ere [VII-9-r] biltzaileak ezkerreko zutabea idatzi zuen bakarrik, gainerako erak Irisarri erabili bezalakoak direla adieraziz”.

“Bai orainaldian bai iraganaldian ezkerreko zutabea [VI-23-r] bakarrik idatzi zuen biltzaileak, gainerakoan Irisarriko emaitzetara bidaliz”.

“Kasu hauetan ere, [IV-23-r, VII-23-r] orainaldi zein iraganaldian, ezkerreko zutabeak bakarrik idatzi zituen biltzaileak, gainerakoan Irisarriko emaitzetara bidaliz”, concluye Artola.

Iholdy - Iholdi (G)

Dice Artola: “Inkesta egin zenean *d* tartekatu gabeko erantzunak bildu ziren (asko aditzen ez diren seinale, antza), baina errebasua egitean berariaz galdeturik, baietz, badirela esan zuten, eta ez hori bakarrik, ahoskatu ere ongi xamar ahoskatu zituzten”.

Advertencias de Artola:

“a) Zukako alokutibo batzuk eman egin dituzte aldika: *zatazu*; *zeezu*; *zizatazun*; *zitzakozun*; *zitzeezun* (hauek guztiak sing.), eta *zaztatzu* (plur.), kasuren batean kontrako iritzia agertu badute ere: “*zako zu ez*”.

b) *Zi(t)*- hasierako silabak jan egiten dituzte askotan”.

Respecto a las flexiones V-19-c, V-20-c, V-21-c y V-22-c, dice Artola:

“Hasieran, iraganaldirako, honako hauek eman zituzten: *zinuztetan*, *zinuzten*, *zinuzteun* eta *zinuztetan*”.

“Singularren kasuan (III-19-c, III-20-c...), hala orainaldian nola iraganaldian, hasierako erantzunak *dauziet*, *dauzie*... eta *nauzien*, *zauzien*... gisakoak izan ziren, horzkariaren tartekapena oso segurua ez den seinale, nik uste. Gauza bera, *gituzu*/*gitutzu*... edota *gintuzun*/*gintutzun* gisako erantzunetan ere”.

“Pluraleko hirugarren pertsonako xukako alokutiboetan, hasieran, honako hauek bildu ziren: III-14-d *dakotxute* (sic *tx*, singularreko adizkia izan arren): VI-14-d *zakotxuten* (id.); IV-28-d *dazkotxute*; eta VII-28-d *zazkotxuten*, azkenean besteak (kuadroan idatzirikoak) eman bazituzten ere”, dice Artola.

“1) ‘Guk haiei’ kasuetan, pluraleko iraganaldikoetan izan ezik, era bipertsonalak ageri dira, batzutan era tri-pertsonalekin nahasirik agertzen badira ere.

2) Pluraleko hirugarren pertsonetikiko adizki-bukaeretan ere, lehen ikusi dugun bezala, zalantzak erakutsi dituzte”.

Armendarits - Armendaritze

“Inkesta guztian zehar, *d* tartekaturiko erantzunak Noelierenak dira, Monikak ez baitu halako tartekapenik egiten”.

Respecto a las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular, dice Artola:

“a) Hasieran, eta singularrari dagokionez, orri honetako indefinituko erantzunak honakoak izan ziren: *dautazu*, *daut/dat*, *dautazie* eta *dautate*; *zinautan/zinatan*, *zautan/zatan*, *zinautaten* eta *zautaten/zataten*; hots, erantzuleei adizki horiek *u* tartekaturik beharko luketela iruditzen zaienez, zenbait alditan ‘nahita’ tartekatu dituzte, praktikan oso gutxitan ahoskatzen badira ere. Hau honela, koadroetan idatzirikoak bakarrik hautatu ditut, era horiexek omen dira eta herri xumeak arrunki erabiltzen dituenak. Pluralarekin ere gauza bera gertatu da.

b) Hasieran *zatakan* (VI-2-m) eta *zatatekan* (VI-4-m) eman zuten, eta baita, *zaztakan* (VII-2-m) eta *zaztatekan* (VII-4-m) ere, hurrenez hurren”.

Respecto a las flexiones con objeto indirecto de segunda personal del plural, dice Artola:

“Monikari bi eratako ahoskapenak (*t* tartekatu zein tartekatu gabeak) egokiak iruditzen bazaizkio ere, *zautzien* adizkia honela, ez bestela, ikusten du ongi. Noeliek, ordea, *t* tartekaturiko adizkiak nahiago ditu, besteak baino”.

Y refiriéndose a algunas flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, añade:

“1) Singularrean Noelieri ez zaio iruditzen *zind-/xindeen*, *gindeen* eta antzekoak erabiltzen direnik, nahiz pluralean ongi tartekatzen duen zorieko *d* hori, *zin(d)-/xin(d)ezteen* kasuan zalantza izanik ere.

2) Pluraleko adizkietan ere honako zalantzak ageri dira: *dezteet* ala *deeztet*? (bere alokutiboekin): *deztee*, *dezte-ek/-n/-tzu/-txu* ala *deezte*, *deeztekl/-n/-tzu/-txu*?; eta hori plural guztian zehar orainaldi zein iraganaldian, azken unean koadroetan idatzi moldearen alde lerratu badira ere (*e* bikoitz horiek, dena den, ez dira oso luzeak)”.

Meharin - Mehaine

Respecto a las flexiones con objeto indirecto de segunda persona del plural, dice Artola:

“Zenbait aldiz tarteko *-tz-* horiek *-z-* aditzen dira”.

Respecto a las flexiones con objeto indirecto de tercera personal del plural, dice Artola:

“Azken orri honetako erantzunak ematean inoiz baino gehiago nahasi ditu era tripertsonalak bipertsonalekin”.

SUBDIALECTO DEL ADOUR - ATURRI
VARIEDAD DE BRISCOUS - BESKOITZE



Situación de la variedad de Briscous - Beskoitze, en el dialecto bajo-navarro oriental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Briscous - Beskoitze. División en subvariedades

VARIEDAD DE BRISCOUS - BESKOITZE

Introducción

En las seis **Tablas 1 a 6** hemos tratado de poner de relieve, tanto las diferencias entre las formas verbales empleadas a mediados del siglo XIX y las utilizadas actualmente en los mismo lugares (Tablas 1 a 5), como las existentes entre las usadas en el momento presente en unos lugares y en otros de la variedad de Briscous (Tabla 6).

En la **Tabla 1** puede apreciarse que tanto en el siglo XIX (a mediados), como en el siglo XX (a fines), en las comunas de la zona oriental, las formas transitivas alocutivas de presente tenían la inicial **d-** (por ejemplo, flexión III-11-m, *dakok*), mientras que en las comunas de la zona occidental, tales formas tenían la inicial **z-** (flexión III-11-m, *zakok*).

En la **Tabla 2** –además de confirmarse lo observado en la **Tabla 1** sobre la inicial de las formas alocutivas–, se aprecia que las formas de plural (tanto en la zona oriental como en la occidental), y lo mismo las formas indefinidas que las alocutivas, tenían, en el siglo XIX, el grupo **-izk-** (por ejemplo, flexión IV-11-i, *daizko*), mientras en el siglo XX tienen el grupo **-zk-** (flexión IV-11-i, *dazko*).

La **Tabla 3** nos muestra que, en el siglo XIX, las formas con objeto indirecto de tercera persona del plural y objeto directo en singular se caracterizaban, en toda la variedad, por la presencia de **-y-** (por ejemplo, flexión III-25-i, *daye*), con la excepción de St. Pierre-d'Irube, mientras que en el siglo XX tales formas presentan el grupo **-kot-** (flexión III-25-i, *dakote*).

En la **Tabla 4** exponemos las formas correlativas de las de la **Tabla 3**, pero aquí con objeto directo en plural. Las correspondencias son similares a las de la **Tabla 3**.

En la **Tabla 5** se observa que las formas con objeto indirecto de primera persona del singular tenían, en el siglo XIX, como característica de objeto directo plural, una **-i-** sola, frente a las correlativas con objeto directo en singular, que tienen una **-u-**.

De aquéllas, en la actualidad, únicamente se ha recogido la forma intransitiva *dait* (flexión I-19-i), en la casa Pixtoa de St. Pierre-d'Irube.

Del siglo XIX tenemos ejemplos en Briscous y en St. Pierre-d'Irube: Flexión transitiva plural IV-2-i, *dait*, frente a la de singular III-2-i, *daut*, y –esto solamente en Briscous–, flexión intransitiva plural I-19-i, *zait*, frente a la singular I-13-i, *zaut*. Estos son los únicos casos que hemos encontrado en los manuscritos de Bonaparte.

Tabla 1

Comunas	Época	Flex. III-9-i	Flex. III-11-i	Flex. III-12-i	Flex. III-14-i
		III-9-m	III-11-m	III-12-m	III-14-m
		III-9-f	III-11-f	III-12-f	III-14-f
		III-9-r	III-11-r	III-12-r	III-14-r
Briscous	med. siglo XIX	dakot	dako	dakou	dakote
		ḍakoyat	ḍakok	ḍakoyau	ḍakoye
		ḍakonat	ḍakon	ḍakonau	ḍakone
		ḍakozut	—	ḍakozuu	ḍakozie
	fines siglo XX	dakot	dako	dakogu	dakote
		ḍakoiat	ḍakok	ḍakoiagu	ḍakoie(k)
		ḍakonat	ḍakon	ḍakonagu	ḍakone
		ḍakozut	ḍakozu	ḍakozugu	ḍakozie
Lahonce	med. siglo XIX		dako		
			ḍakok		
			ḍakon		
			ḍakozu		
	fines siglo XX	dakot	dako	dakou	dakote
		ḍakoiat	ḍakok	ḍakoiâu	ḍakoie
		ḍakonat	ḍakon	ḍakonau	ḍakone
		ḍakozut	ḍakozu	ḍakozu (sic)	ḍakozie
St. Pierre d'Irube	med. siglo XIX		dako		dakote
			zakok		zakoye
			zakon		zakone
			zakozu		zakozie
	fines siglo XX	dakot	dako	dakou	dakote
Mouguerre	med. siglo XIX		dako		dakote
			zakok		zakoye
			zakon		zakone
			zakozu		zakozie
	fines siglo XX	dakot	dako	dakou	dakote
		zakoiat	zakok	zakouk	zakoyek
		zakonat	zakon	zakoun	zakone
		zakozut	zakozu	zakozuu	zakozie

Tabla 2

Comunas	Época	Flex. IV-9-i	Flex. IV-11-i	Flex. IV-12-i	Flex. IV-14-i
		IV-9-m	IV-11-m	IV-12-m	IV-14-m
		IV-9-f	IV-11-f	IV-12-f	IV-14-f
		IV-9-r	IV-11-r	IV-12-r	IV-14-r
Brisous	med. siglo XIX	daIZKot	daIZKo	daIZKou	daIZKote
		da IZKoyat	da IZKok	da IZKoyau	da IZKoye
		da IZKonat	da IZKon	da IZKonau	da IZKone
		da IZKotzut	—	da IZKotzuu	da iZKotzie
	fines siglo XX	daZKot	daZKo	daZKogu	daZKote
		da ZKoiat	da ZKok	da ZKoiagu	da ZKoi(k)
		da ZKonat	da ZKon	da ZKonagu	da ZKone
		da ZKotzut	da ZKotzu	da ZKotzugu	da ZKkotzie
Lahonce	med. siglo XIX		daIZKo		
			da IZKok		
			da IZKon		
			da IZKotzu		
	fines siglo XX	daZKot	daZKo	daZKou	daZKote
		da ZKoiat	da ZKok	da ZKoi <u>au</u>	da ZKoi(e)
		da ZKonat	da ZKon	da ZKon <u>au</u>	da ZKone
		da ZKotzut	da ZKotzu	da ZKotzu(u)	da ZKotzie
St. Pierre d'Irube	med. siglo XIX		daIZKo		daIZKote
			za IZKok		za IZKoye
			za IZKon		za IZKone
			za IZKotzu		za IZKotzie
	fines siglo XX	daIZKot	daIZKo	daIZKou	daIZKote
Mouguerre	med. siglo XIX		daIZKo		daIZKote
			za IZKok		za IZKoye
			za IZKon		za IZKone
			za IZKotzu		za IZKotzie
	fines siglo XX	daZKot	daZKo	daZKou	daZKote
		za ZKoiat	za ZKok	za ZKouk	za ZKoi(k)
		za ZKonat	za ZKon	za ZKoun	za ZKone
		za ZKotzut	za ZKotzu	za ZKotzuu	za ZKotzie

Tabla 3

Comunas	Época	Flex. III-23-i	Flex. III-25-i	Flex. III-26-i	Flex. III-28-i
		III-23-m	III-25-m	III-26-m	III-28-m
		III-23-f	III-25-f	III-26-f	III-28-f
		III-23-r	III-25-r	III-26-r	III-28-r
Brisous	med. siglo XIX	daYet	daYe	daYeu	daYete
		da Yeyat	da Yek	da Yeyau	da Yeye
		da Yenat	da Yen	da Yenau	da Yene
		da Yezut	da Yezu	da Yezuu	da Yezie
	finés siglo XX	daKOTet	daKOTe	daKOTegu	daKOTe(te)
		da KOTeiat	da KOTeie(k)	da KOTeiau	da KOTeie(k)
		da KOTenat	da KOTene	da KOTenagu	da KOTene
		da KOziet	da KOzie	da KOziegu	da KOzie
Lahonce	med. siglo XIX		daYe		daYete
			daYek		daYeye
			daYen		daYene
			daYezu		daYezie
	finés siglo XX	daKOTet	daKOTE	daKOTeu	daKOTE
		da KOTeiat	da KOTek	da KOTeiau	da KOie
		da KOTenat	da KOTen	da KOTenau	da KOne
		da KOziet	da KOzie	da KOziu	da KOzie
St. Pierre d'Irube	med. siglo XIX		daKOTE		daKOTE
			zaKOye		zaKOye
			zaKOne		zaKOne
			zaKOzie		zaKOzie
	finés siglo XX	daKOTet	daKOTE	daKOTeu	daKOTE
Mouguerre	med. siglo XIX		daYe		dalte
			zaYek		zaYek
			zaYen		zaYene
			zaYezu		zaYezie
	finés siglo XX	daKOTet	daKOTE	daKOTeu	daKOTE
		za KOTeiat	za KOiek	za KOTeiau	za KOTeiek
		za KOTenat	za KOne	za KOTenau	za KOTene
		za KOziet	za KOzie	za KOzuteu	za KOzie

Tabla 4

Comunas	Época	Flex. IV-23-i	Flex. IV-25-i	Flex. IV-26-i	Flex. IV-28-i
		IV-23-m	IV-25-m	IV-26-m	IV-28-m
		IV-23-f	IV-25-f	IV-26-f	IV-28-f
		IV-23-r	IV-25-r	IV-26-r	IV-28-r
Brisous	med. siglo XIX	dalZTet	dalZTe	dalZTeu	dalZTe
		daIZTeyat	daIZTek	daIZTeyau	daIZTeye
		daIZTenat	daIZTen	daIZTenau	daIZTene
		daIZTetzut	daIZTetzu	daIZTetzuu	daIZTetzie
	fines siglo XX	daZKOTet	daZKOTe	daZKOTegu	daZKOTe(te)
		daZKOTeiat	daZKOTeie(k)	daZKOTeiau	daZKOTeie(k)
		daZKOTenat	daZKOTene	daZKOTenagu	daZKOTene
		daZKOTziet	daZKOTzie	daZKOTziegu	daZKOTzie
Lahonce	med. siglo XIX		dalZKe		dalZKete
			daIZKek		daIZKeye
			daIZKen		daIZKene
			daIZKetzu		daIZKetzie
	fines siglo XX	daZKOTet	daZKOTe	daZKOTeu	daZKOTe
		daZKOTeiat	daZKOTek	daZKOTeiau	daZKOTeie
		daZKOTenat	daZKOTen	daZKOTenau	daZKOne
		daZKOTziet	daZKOTzie	daZKOTziu	{ daZKOTzie zaZKOTzie
St. Pierre d'Irube	med. siglo XIX		dalZKOTe		dalZKOTe
			zaIZKOye		zaIZKOye
			zaIZKOne		zaIZKOne
			zaIZKOTzie		zaIZKOTzie
	fines siglo XX	dalZKOTet	dalZKOTe	dalZKOTeu	dalZKOTe
Mouguerre	med. siglo XIX		dalZTe		dalZTe
			zaIZTek		zaIZTeye
			zaIZTen		zaIZTene
			zaIZTetzu		zaIZTetzie
	fines siglo XX	daZKOTet	daZKOTe	daZKOTeu	daZKOTe
		zaZKOTeiat	{ zaZKOTek zaZKOie	zaZKOTeiau	zaZKOTeie(k)
		zaZKOTenat	{ zaZKOTen zaZKOne	zaZKOTenau	zaZKOTene
		zaZKOTziet	zaZKOTzie	zaZKOTzuteu	zaZKOTzie

Tabla 5

Comunas	Época	Flex. III-2-i	Flex. IV-2-i	Flex. I-13-i	Flex. I-19-i
Brisconsin	med. siglo XIX	daut	daIt	zaut	zaIt
	finis siglo XX	daut	daUZt	zaut	zaUZt
Lahonce	finis siglo XX	daut	daUZt, daUZKIt	zaut	zaUZt
St.Pierre d'Irube	med. siglo XIX	daut	daIt	zaut, daut	$\left\{ \begin{array}{l} \text{daIt, daIZKIt} \\ \text{zaUZt, daUZt} \end{array} \right.$
	finis siglo XX	daut	daUZt		
Mouguerre	finis siglo XX	daut	daUZt	zaut	zaUZt
Eizaberry (Mouguerre)	finis siglo XX	daut	daUZt	daut	daUZt

Tabla 6

Comunas	Flex. I-13-i	Flex. I-15-i	Flex. I-19-i	Flex. I-21-i
	I-13-m	I-15-m	I-19-m	I-21-m
	I-13-f	I-15-f	I-19-f	I-21-f
	I-13-r [d]	I-15-r [d]	I-19-r [d]	I-21-r [d]
Brisconsin	zaut	zako	zautz	zazko
	zautak	zakok	zautzak	zazkok
	zautan	zakon	zauttan	zazkon
	zautazu	zakozu	zauttatzu	zazkotzu
Les Salines Briscous	zait, zaut	zako	zaiz(ki)t, zauzkit	zazko, zaizko
	zaitak	zakok	zaiztak	zazkok, zaizkok
	zaitan	zakon	zaiztan	zazkon, zaizkon
	zaitazu	zakozu	zaiztatzu	zazkotzu, zaizkotzu
Lahonce	zaut	zako	zautz	zazko
	zautak	zakok	zautzak	zazkok
	zautan	zakon	zauttan	zazkon
	zautazu	zakozu	zauttatzu	zazkotzu
St. Pierre-d'Irube (Sallaneuve)	zaut, Daut	zako, Dako	zautz, Dautz	zaizko
	—	—	—	—
	[zautaxu, Dautaxu]	[zakoxu, Dakoxu]	[zautza(t)xu, Dauttatzu]	[zaizko(t)xu]
St. Pierre-d'Irube (Pixtoa)	Daut	Dako, zako	Dait, Daizkit	Daizko, zaizko
	—	—	—	—
	—	—	—	—
Mouguerre-Port	zaut	zaio, zako	Dauzkit, zauzkit	zaizko
	—	—	—	—
	zautazu	zaiozu, zaikotzu	—	—
Mouguerre	zaut	zako	zautz	zazko
	zautak	zakok	zautzak	zazkok
	zautan	zakon	zauttan	zazkon
	zautazu	zakozu	zauttatzu	zazkotzu

Tabla 6 (cont.)

Comunas	Flex. I-13-i I-13-m I-13-f I-13-r [d]	Flex. I-15-i I-15-m I-15-f I-15-r [d]	Flex. I-19-i I-19-m I-19-f I-19-r [d]	Flex. I-21-i I-21-m I-21-f I-21-r [d]
Minienia (Mouguerre)	zaut, Daut — — [Dautaxu]	Dako, zako — — [Dakoxu]	Dauzkit — — —	Dazko — — —
Elizaberry-1 (Mouguerre)	Daut zautak zautan zautazu	Dako zakok zakon zakozu	Dauzt zauztak zauztan zauztatzu	Dazko zazkok zazkon zazkotzu
Elizaberry-2 (Mouguerre)	Dait zaitak zaitan zaitazu	Dako zakok zakon zakozu	Daizt zaiztak zaiztan zaiztatzu	Dazko zazkok zazkon zazkotzu

En la **Tabla 6** –destinada a la investigación de la inicial de las formas bipersonales intransitivas (*nor-nori*), empleadas en todos los lugares de la variedad de Briscous– he anotado únicamente, por razones de espacio, las formas empleadas en la actualidad, que han sido recogidas por Artola y sus colaboradores.

Por ello creo conveniente exponer aquí las formas correspondientes empleadas a mediados del siglo XIX, registradas todas ellas por Bonaparte en su *Manuscrito 51*.

	Flex. I-13-i I-13-m I-13-f I-13-r	Flex. I-15-i I-15-m I-15-f I-15-r	Flex. I-19-i I-19-m I-19-f I-19-r	Flex. I-21-i I-21-m I-21-f I-21-r
Briscous	zaut zautak zautan zautazu	zako zakok zakon zakozu	zait zaitak zaitan zaitazu	zazko zazkok zazkon zazkotzu
Lahonce		zako zakok zakon zakozu		zaizko zaizkok zaizkon zaizkotzu
Mouguerre		zako zakok zakon zakozu		zaizko zaizkok zaizkon zaizkotzu

De St. Pierre-d'Irube no hay datos de estas flexiones en los manuscritos del príncipe Bonaparte.

Se observará que en Briscous las formas de plural con sujeto de tercera persona tienen el grupo *-azk-* (por ejemplo, I-21-i *zazko*), mientras que las formas correspondientes de Lahonce y de Mouguerre tienen el grupo *-aizk-* (flexión I-21-i *zaizko*).

Pero, en esta ocasión, lo que tratamos de investigar es la inicial de estas formas. Dicha inicial era, a mediados del siglo XIX, en los pueblos estudiados, para todas las flexiones, *z-*.

Examinemos a continuación las formas empleadas actualmente en los pueblos y barrios de la variedad de Briscous anotados en la **Tabla 6**.

En Briscous y Lahonce, representantes de la zona oriental de la variedad, esta inicial es **z-** en todos los casos.

Lo mismo ocurre con las formas verbales utilizadas en el núcleo urbano de Mouguerre, aunque no en sus barrios, en los que alternan las iniciales **d-** y **z-**, con predominio de **d-** en Minienia, y uso alternativo en St. Pierre-d'Irube, mientras en Mouguerre-Port, el dominio casi total es de **z-**.

En el barrio Elizaberry, de Mouguerre, se da el caso de que todas las formas indefinidas tienen por inicial **d-** mientras todas las alocutivas tienen **z-**. Curiosamente es absoluta, en este aspecto, la coincidencia de ambos informadores, que, sin embargo, emplean en las flexiones intransitivas bipersonales con objetos indirectos de primera persona distintos grupos centrales.

El informador **1** emplea formas con **-au-**, mientras el informador **2** emplea formas con **-ai-**.

Es decir, que mientras en el siglo XIX parece absoluto el dominio de **z-** en toda la variedad, en el siglo XX este dominio absoluto se conserva únicamente en el briscusiano oriental.

Observaciones a las formas verbales

Briscous

III-12-m *dakoiagu* (DI: “Beskoitzeko aditz guzian bezala, ORAINAn, ‘guk’-en ezaugarri den ‘g’ galtzen da: *dakoi^{aa}*”, dice Duhau)

Les Salines (Briscous)

I-13-i *zait, zaut* (A: “Hasieran *zaut* hori berdin-berdin erabil daitekeela dio, baina azkenean ezetz, *zait* behar duela dio”, comenta Artola)

III-2-i *dait*

III-4-i *daitate*

Respecto de estas dos formas vemos una observación de Artola, refiriéndose a su informadora: “Hirugarren pertsonako era indefinituak emateko (*dait* eta *daitate*, kasu) zailtasunak ditu, denbora guztian alokutibo-erak emateko lehia bizia erakusten duenez. Hori horrela, era honetako galderak egin behar izan dizkiot (anaiari zuzentzen zaio-la, adibidez): “je suis joieux (*kontent nuk*) PARCE QUE mon ami m’a donné un livre”, zeren era honetan, “parce que” horren eraginez, *bit* aurrizkia (= bait) erabiltzera beharturik aurkitzen baita. Erantzunak honakoak izan dira: *eman bitait* eta *eman bitaitate*”.

Lahonce

III-2-r *dautazu, zautazu* (A: “Biak egokiak direla esaten badu ere, hizketan ari delarik aurrenekoa darabil: *harrek ikasi* [sic] *dautazu, makila-dantza*”, dice Artola)

III-4-r *dautazie, zautazie* (A: “Gehienetan *d-* hasierako alokutiboak ematen baditu ere, kasu honetan *zautazie* nahiago duela dio, *dautazie* baino)

III-16-m *daukuk, zaukuk* (A: “Biak egokiak direla dio”, dice Artola)

IV-2-m *dauztak, zauztak* (A: “Hemen, ordea, *dauztak* nahiago du *zauztak* baino”, dice Artola)

St. Pierre-d’Irube

I-13-d *zautaxu, dautaxu* (A-H: “Hasieran *xaut* eman zuen”, dice Artola)

I-15-d *zakoxu, dakoxu* (A-H: “Hasieran *xako* eman zuen”)

I-21-i *zaizko(t)xu* (A-H: “Hasieran *zaixko* eman zuen”)

Mouguerre-Port

Dice Artola que su informador empleó las formas labortanas *zaio, zaizko, zaiote; nauzu, nau* (nork-nori-nor kasuan gainera); *diot, dio* y *diote*. Sobre esto véase la referencia en el apartado “Influencia de otras variedades y otros dialectos”.

Mouguerre

III-2-m *zautak* (A: “Hasieran *dautak* ere bai; horrelako zalantzak agerian jarriko dira 10. eta 11. orrietan ere”. Estas hojas del cuaderno de campo contienen las flexiones con objetos indirectos de terceras personas: “a él” y “a ellos”, a las que nos referimos a continuación)

III-9-m *zakoiat*

III-9-f *zakonat*

III-9-r *zakozut*

Dice Artola: “*dakoiat/dakonat/dakozut* hirukotea ere berdin-berdin ematen du”

III-11-m *zakok*

III-11-f *zakon*

“*dakok/dakon* bikotea ere orobat ematen du”, dice Artola.

III-23-m *zakoteiat*

III-23-f *zakotenat*

III-23-r *zakoziet*

“*dakoteiat/dakotenat/dakoziet* hirukotea ere bai”, dice Artola.

III-25-m *zakoiek*

III-25-f *zakone*

III-25-r *zakozie*

“*dakoiek/dakone/dakozie* hirukotea ere bai”, dice Artola.

III-26-m *zakoteiau*

III-26-f *zakotenau*

“*dakoteiau* (forma obtenida con una ligera ayuda), eta *dakotenau* bikotea ere bai”, dice Artola.

IV-23-m *zazkoteiat*

IV-23-f *zazkotenat*

IV-23-r *zazkotziet*

“*dazkoteiat/dazkotenat/dazkotziet* hirukotea ere bai”, dice Artola.

IV-28-f *zazkotene*

“*dazkotene* ere bai”, dice Artola.

Minienia (Mouguerre)

I-13-i *zaut, daut* (A: “Oro har *d-* hasierako adizkiak *z-*koak baino maiztasun askoz haundiagoarekin ematen baditu ere, kasu honetan *zaut* nahiago du *daut* baino”, dice Artola)

I-15-i *dako, zako* (A: “Kasu honetan ere, eta nahiz aurrenik *dako* eman, *zako* nahiago duela dio; hots, behin pentsatuz gero *z-* hasierako era egokiak nahiago dituela esanda ere, besteak dira denbora guztian, bitan pentsatu gabe, ateratzen zaizkionak”)

Elizaberry (Mouguerre)

Respecto a las formas empleadas por sus informadores Robert Dagerresar y Jean Etxabe, dice Artola:

“Robert-ek emaniko erantzunekin parekaturik, Jean-ek *dait, daitzu, daiku...* gisako erantzunak ematen dituela ikusten dugu, hark *daut, dautzu, dauku...* emanak dituen bitartean”.

“Auzo honexetan ikusi nuen 68 urtetako gizon batek ere, bere aldetik –Piarres Doihenart haren izena– honako adizkiak eman zizkidan orri honexetarako: *daut, dautzu* eta *dako*, azken hau III-11-i kasurako, noski”.

“Auzo bereko ‘Emen gochoki’ etxeko andereak ere –izenik hartu ez nion 65 urte inguruko emakumea– *daut*, *dautzu* eta *dako* erak eman zizkidan, berak xukarik erabiltzen ez duela gaineratuz, hurrei mintzatzeko ez bada”.

“Badirudi, beraz, Robert-ek erabiltzen dituen nori-nor gisako erak ohikoenak direla Elizaberrin”.

División de la variedad de Briscous en subvariedades

A la vista de todo lo expuesto –y especialmente de las seis **Tablas**– parece lógico proceder a la división de la variedad en dos subvariedades: Briscusiano oriental (subvariedad propia) y briscusiano occidental. A continuación se señalan las comunas que integran cada una de las subvariedades, con indicación del número de vascófonos de éstas, en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento en todos los dialectos:

Briscusiano oriental (Briscous y Lahonce)	1.260 vascófonos
Briscusiano occidental (St. Pierre-d’Irube y Mouguerre)	1.280 vascófonos

Lo que da, para la variedad de Briscous, en números redondos, un total de 2.500 vascófonos.

Influencia de otras variedades y otros dialectos

St. Pierre-d’Irube

Comenta Artola, al referirse a las flexiones intransitivas bipersonales (nori-nor): “Orainaldian tripertsonalak nagusitzen badira ere, oro har, Milafrangatiko eragina nabaria dela esango nuke:

sing., **-au-** / plur., **-ai-**.

Este informador, de la casa “Sallaneuve”, cuyo padre, tal como indicamos en las *Fuentes*, provenía de Briscous, debió heredar más el habla de éste –seguramente por una mayor convivencia con él en las labores del campo– que el de su madre hiriburutarra. A ello debe obedecer el que, a diferencia de otros informadores de esta zona del briscusiano occidental como los de Muguere y su barrio de Eliçaberry, prefiera, para las flexiones alocutivas diminutivas que son las que él emplea, formas del tipo *dautaxu* (flex. III-2-d), *dakoxu* (flex. III-11-d), *dakuxu* (flex. III-16-d) y *dakoxute* (flex. III-25-d) a las mismas del tipo *zautaxu*, *zakoxu*, *zakuxu* y *zakoxute*; es decir, las formas de inicial *d-*, más acordes a las empleadas en Briscous y Lahonce, pueblos pertenecientes a la subvariedad oriental (propia) de la variedad de Briscous.

Artola comprobó, de todas formas, la vigencia actual en St. Pierre-d’Irube de estas flexiones con inicial *z-*, al oír a una mujer hiriburutar emplear la forma *zakoxut*, “yo se lo he (a él)” (flex. III-9-d), en respuesta a una pregunta del mismo. Esta mujer declinó, amablemente, una invitación de Artola para profundizar en la búsqueda de este tipo de flexiones al estar, según dijo, muy ocupada.

Mouguerre

Dice Artola, refiriéndose a las formas intransitivas bipersonales (nori-nor): “Hazparneko Urkoi eta Elizaberrin auzoetatiko eta Mugerre honetako Elizaberritiko era tripertsonalen eragina nabaria da, noizpehinka *héldu dáutan húa éiten dú!* moduko esaldiren bat botatzen baitu bertako informatzaile nagusiak, nahiz gehienetan *lakét zaut* gisako era egokiak ematen dituen”.

Elizaberry (Mouguerre)

III-9-m *zakoiat*

III-9-f *zakonat*

“Hasieran *zioiat/zionat*, Milafranga aldetiko eraginez, behar bada, nahiz aipatu herrian *zakoiat/zakonat* erabiltzen ere dituzten”, dice Artola.

Los tratamientos

Bonaparte solamente anotó breves referencias a los tratamientos, remitiendo, en general, a los utilizados en otras variedades y, sobre todo, en el dialecto suletino. Las señalaremos en cada caso. Están contenidas en su *Manuscrito 51*.

Artola ha recogido en los distintos pueblos y barrios de la variedad de Briscous, los tratamientos que el sujeto emplea en cada caso, según la persona a la que se dirige.

Les Salines (Briscous)

Dice Artola, refiriéndose a su informadora.

“Henriettek, bere gurasoekin mintzatzeko, zuka erabiltzen zuela dio (zenbaitek xuka omen); anaiekin toka eta ahizpekin noka (ahizpa gazteenarekin, ordea, eta adiskideekin xuka darabilela dio)”.

Bonaparte dice, refiriéndose a Briscous, en general (p. 8): “*chu et zu* (voir le catechisme)” y, en otro lugar (p. 1 de la segunda serie): “*zu et chu* (comme en Soule)”.

Lahonce

Dice Artola: “Tratamenduari buruzko oharra:

- | | |
|---|---------------|
| 1) Gurasoekin, aitatxi-amatxirekin eta kanpokoekin, | zuka |
| 2) Anaiarekin eta sexu bereko adiskideekin | toka |
| 3) Arrebarekin | noka |
| 4) Eskolako nexkekin | xuka |
| Beste neskekin (adinaren arabera) | xuka edo zuka |

Arrebarekin, dena den, xukako tratamendua maiz erabili duela dio, nokako erantzunak poliki eman baditu ere”.

Bonaparte anotó, referente a los tratamientos:

“*da - duzu - duchu*”

(comme en Soule)

y, en otra hoja:

“*zu eta chu* comme à Urcuit et à Bardos”.

St. Pierre-d'Irube

Dice Artola: “Tratamenduari buruzko oharra:

1) Jeanek eta Robert bere anaiak, gurasoekin, indefinitu edo neutroa erabiltzen omen zuten: *niz, zie, da ...; zaut, zazu, zako ...; dut, duzu, du ...*

2) Gurasoak, beren artean eta baita semeekin ere, xuketan mintzo zirela dio: *nuxu, xie, duxu ...; zautaxu, zauxu, zakoxu ...; dixut, duxu, dixu ...*

Anaiek ez zuten, beraz, hiketan mintzatzen ikasi”.

Bonaparte anotó: “Traitements comme en Soule”.

Mouguerre-Port

Artola anotó: “Gurasoekin, aitatxi-amatxirekin eta baita arrebarekin (azken honekin, euskaraz, gutxitan mintzatu bazen ere) zuketan egiten zuela dio”.

Mouguerre

Dice Artola: “Tratamendu nagusiak honako hauek omen dira:

- | | |
|---|-------|
| 1) gurasoekin eta aitatxi-amatxirekin, adibidez | zuka |
| 2) anaiekin eta sexu bereko adiskideekin, adibidez | toka |
| 3) arrebekin eta sexu bereko adiskideekin, adibidez | noka |
| 4) hala ere, beste zenbaitekin, hurrekin bereziki eta baita jende ximple edo inozo xamarrarekin, nonbait <i>–ez txorua eta ez abil</i> edo <i>jende gaxo horiekin</i> esan zuen berak– zera erabiltzen dela dio | xuka” |

Bonaparte anotó: “Traitements comme en Soule”.

Minienia (Mouguerre)

Dice Artola, respecto a su informadora:

“Gurasoekin zuka erabiltzen zuela dio, baina amatxirekin xuka, gurasoek ere, beren artean, xuka erabiltzen zutelarik. Ni bezalako “arrotz” batekin, ordea, zuketan egiten dela dio, nahiz gero, datuak biltzean, askoz ere datu gehiago eman didan xuketan zuketan baino. Elkarrizketan, bestalde, indefinitua erabili du denbora guztian”.

Elizaberry (Mouguerre)

Dice Artola: “Tratamenduei buruzko oharra:

Adin beretsuko pertsona batekin, adiskidetasunez-edo oso hurbila ez izanik, indefinitua erabiltzen omen da.

- Izeba-osabekin edo, adina dela-eta, errespetu berezia erakutsi nahi zaien pertsonekin, zuka erabiltzen omen da.

- Gurasoekin ere gauza bera, baina, ‘goxoago’ nonbait, xuka erabiltzen omen da”.

Bonaparte anotó: “Mouguerre (Eliçaberri)

resp. *da, duzu*

fami. *duchu*

enfant *duchu”*

SUBVARIEDAD ORIENTAL (PROPIA) DE LA VARIEDAD DE BRISCOUS - BESKOITZE

Introducción

La subvariedad propia (briscusiano oriental) está constituida por las comunas de Briscous y Lahonce. A continuación se indica el número de vascófonos con que contaba cada una de ellas en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento:

Briscous	890 vascófonos
Lahonce	370 vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad propia (briscusiano oriental) contaba, en aquella época, con unos 1.260 vascófonos.

SUBVARIEDAD OCCIDENTAL DE LA VARIEDAD DE BRISCOUS - BESKOITZE

Introducción

La subvariedad del briscusiano occidental está constituida por las comunas de St. Pierre-d'Irube y Mouguerre. A continuación se indica el número de vascófonos con que contaba cada una de ellas en 1970-72, época en la que realizamos el recuento de los vascófonos de cada uno de los pueblos de todos los dialectos:

St. Pierre-d'Irube	490 vascófonos
Mouguerre	790 vascófonos

De acuerdo con estos datos, la subvariedad del briscusiano occidental contaba, en aquella época, con unos 1.280 vascófonos.

**SUBDIALECTO DEL ADOUR - ATURRI
VARIEDAD DE URCUIT - URKETA**



Situación de la variedad de Urcuit - Urketa, en el dialecto bajo-navarro oriental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Urcuit - Urketa

VARIEDAD DE URCUIT - URKETA

Introducción

La variedad de Urcuit esta constituida por la única comuna de este nombre, la cual contaba, en 1970, con unos 400 vascófonos, según la evaluación que llevamos a cabo en aquella época.

La exploración realizada por Koldo Artola en distintos puntos del municipio ha permitido comprobar que la conjugación es actualmente bastante uniforme en toda la extensión del mismo.

En cambio, se ha puesto de manifiesto que existen diferencias importantes entre las formas verbales empleadas a mediados del siglo XIX y las utilizadas actualmente.

En las **Tablas 1, 2 y 3**, señalamos dos diferencias. Una de ellas se refiere a la pluralización del objeto directo en algunas flexiones, especialmente en las formas verbales con objetos indirectos de terceras personas, aunque no sólo en ellas.

La otra se presenta en la pluralización del objeto indirecto de tercera persona.

Las formas consignadas en estas **Tablas** correspondientes a mediados del siglo pasado fueron recogidas por el príncipe Bonaparte. Las de la época actual, por Koldo Artola en Mariategia.

La primera de las mencionadas diferencias, caracterizada por la presencia de **t-** inicial en las flexiones con objeto directo plural utilizadas actualmente, puede apreciarse en la **Tabla 1**, en la que hemos escrito tales formas, las correspondientes a la época actual en **negrita**, frente a las del siglo pasado anotadas en *cursiva*.

La segunda de las diferencias que hemos señalado, se caracteriza por las formas actuales de flexiones con objetos indirectos de terceras personas del plural del tipo **-akote**, frente a las del siglo pasado del tipo *-aye*.

Tabla 1

Flexiones		III-11-i	IV-11-i	III-14-i	IV-14-i
		III-11-m	IV-11-m	III-14-m	IV-14-m
Época	med. XIX	dako	<i>dazko</i>	dakote	<i>dazkote</i>
		dakok	<i>dazkok</i>	dakotek	<i>dazkotek</i>
	fin. XX	dako	tazko	dakote	tazkote
		dakok	tazkok	dakoiek	tazkoiek

Tabla 2

Flexiones		III-25-i III-25-m	IV-25-i IV-25-m	III-28-i III-28-m	IV-28-i IV-28-m
Época	med. XIX	<i>daye</i> <i>dayek</i>	<i>daizte</i> <i>daiztek</i>	<i>dayete</i> <i>dayetek</i>	<i>daizte</i> <i>daiztek</i>
	fin. XX	dakote dakotek	tazkote { tazkotek dazkotek	dakote dakoteiek	tazkote { tazkoteiek dazkoteiek

Tabla 3

Flexiones		I-15-i I-15-m	I-21-i I-21-m	I-18-i I-18-m	I-24-i I-24-m
Época	med. XIX	<i>zako</i> <i>zakok</i>	<i>zazko</i> <i>zazkok</i>	<i>zaye</i> <i>zayek</i>	<i>zayezte</i> <i>zayeztek</i>
	fin. XX	<i>zako</i> <i>zakok</i>	<i>zazko</i> <i>zazkok</i>	zakote { zakotek zakoie	zazkote { zazkotek zazkoie

En la **Tabla 3** se integran formas verbales intransitivas de estructuras análogas a las transitivas que hemos contemplado en las **Tablas 1 y 2**. En ella puede observarse la segunda de las diferencias señaladas: la oposición entre las terminaciones **-akote**, actual, y **-aye**, del siglo pasado

En las interesantes formas recogidas por Diharce a la viejecita de Urcuit en 1976, la cual respondió sin la menor duda a los requerimientos de las diversas flexiones, se encuentran las de objeto directo en plural con **t-** inicial. Diharce me decía: “Il semble que la *d* initial est remplacé par un *t*”.

Los tratamientos

Artola ha recogido en distintos barrios de la variedad de Urcuit los tratamientos que el sujeto emplea en cada caso, según la persona a la que se dirige.

Mariategia (Urcuit)

“Jean-Louis bere gurasoekin eta amaren aldeko aitatxi-amatxirekin xuka mintzatzen zen; aitaren aldeko aitatxi-amatxirekin zuka, eta sexu bereko adiskideen artean, toka”.

“Noka erabiltzen ikasi ez zuen arren, bigarren orriko [se refiere a la hoja del cuaderno de campo correspondiente a la flexiones bipersonales intransitivas] singularrekoak emanarazi dizkiot, nekez izan bada ere”.

“Zukako adizkiak, salbuespenen bat gorabehera, ez ditut jaso bilketa-lana gehiegi ez luzatzearren”.

La Bourgade (Urcuit)

“Marcelle anderea gurasoekin zuka egiten zuen, anaiekin toka eta ahizpekin noka. Dioenez, xuka ez zuen inorekin erabiltzen”.

**SUBDIALECTO SALACENCO
VARIEDAD DE SALAZAR - ZARAITZU
SUBDIALECTO ÚNICO**



Situación de la variedad de Salazar - Zaraitzu, en el dialecto bajo-navarro oriental y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Salazar - Zaraitzu

VARIEDAD DE SALAZAR - ZARAITZU

Introducción

La variedad de **Salazar - Zaraitzu** esta constituida por los pueblos que citamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos que cada uno ellos tenía en 1970-72, según el recuento que en aquella época realizamos:

Jaurrieta - Eiaurrieta	100	vascófonos
Esparza - Espartza	47	“
Ochagavía - Otsagi	100	“
Escároz - Ezkaroze	50	“
Oronz - Orontze	18	“
Izalzu - Itzaltzu	12	“

De acuerdo con estas cifras, la variedad de Salazar contaría, en 1970-72, con unos 330 vascófonos.

El valle de Salazar contaba además con los lugares de Igal, Izal, Gallués, Iciz, Güesa, Ibilcieta, Sarriés, Ripalda y Uscarrés, en los cuales, en la época citada, no quedaban ya vascófonos.

Más adelante, en el capítulo **FUENTES**, al tratar de las opiniones de los informadores de los cinco primeros lugares arriba mencionados [INFORMATZAILEEK ZARAITZUKO ETA INGURUKO MINTZAMOLDEEI BURUZ DUTEN/ZUTEN ZENBAIT IRITZI], se expone una amplia información sobre los tratamientos en la zona.

En relación con estos tratamientos han de tenerse en cuenta además las siguientes observaciones de Artola referidas a Jaurrieta.

Tratamenduari buruzko oharrak

dukek, yikek eta *xukek* omen dira tratamenduak Carmelo Krutxagaren arabera; lehena indefinituari dagokio, eta beste biak, aise ikusten denez, guk *hika* eta *xuka* esaten dugun bikoteari.

Beraz,

- Gurasoei, adin batekoei eta kanpokoei..... *xu*
– Anai-arrebei, adiskideei eta adin bereko ezagunei, hala nola senar-emazteek elkarri..... *to* eta *no*

A continuación reproducimos las observaciones referentes a las formas verbales de Jaurrieta:

“(xu) *xin xintxan* eta (haiek) *xin xintxan* biak berdin erabiltzen dira Eaurtan (1) (Bonaparteren denboran bezalaxe, orduko zuka eta oraingo xukaren arteko arazo ttikia alde batera utizirik). Karrikak, gainera, (ni) *nitxaxun* eta (gu) *gintxaxun* darabil, behar baino gehiagoko bustidurak erabiliz, agian.

Nor gisako adizki batzuk *nork-nor* kasurako erabiltzea (pluralean batez ere) Zaraitzun guztiz zabalduko gauza izan da eta da oraindik ere, gaurko hiztunak oso urriak izan arren. Joera honekiko datu zehatzak Zaraitzuko beste zenbait herririkiko informazioa ematen dizudan txostenean doakizu.

Orainaldiko edo, nahiago baduzu, iraganaldi hurbileko adizki guztiak –se refiere aquí a la hoja nº 5 del cuaderno de campo, donde se recogen las formas bipersonales del tipo “yo te he”– Arozarenari zor zaizkio, tokako kasuetan bigarren lekuan agertzen direnak izan ezik, hauek Krutxagari zor baitzaizkio; Krutxagak berezten zituen toka eta noka, tokakoak y-rik gabe emanez: *nik* (mutil bati esateko) *ikusi ut karrikan*, baina *nik* (neska bati esateko) *eragi yut koixean*; *aitak ere ikusi u i* (mutil bati esateko), baina *aitak ere ikusi yu* (neska bati esateko), eta horrela beste bi kasuetan ere.

Karrikak, berriz, honela eman ditu xukakoak: *nik ikusi txut elizan*; *aitak ere ikusi txu*; *guk ere ikusi txugu*; eta *anaek ere ikusi txe*; baina dirudienez, goian idatzi ditudanak –se refiere a las formas *xtut*, *xtu*...– hauek baino arruntagoak dira.

Nik zuek gisako erantzun guztiak Arozarenak emanak dira. “Yo os llevé ayer” kasurako, baina, Krutxagak *nik eraman zintzaiekan atzo* (!) eman zuen.

Xukako alokutiboetan Arozarenak eta Urralburuk, inolako salbuespenik gabe, -i- tartekaturiko erantzunak eman dituzte –flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y terceras personas, tanto del singular como del plural– Karrikak, gehienetan, tartekatu gabekoak ematen dituen bitartean.

Aspaldi esan nizun, *nik* uste, egin ditudan ekialdeetako behenafarrerazko inkestetan hau izan zela lehenengoa. Krutxagarekin bildu nintzen aurrenik, harengandik toka eta nokako adizkiak bilduz, baina xukakoak hartzerakoan zailtasunak izan nituen zeren, denboraz, haren aita zenarekin, adibidez, xuka erabili bazuen ere, niri erantzunak ematean, oharkabean seguruenik, tokara jotzen baitzuen. Eta indefinituarekin ere antzekoa gertatu zitzaidan nahiz hark nirekiko elkarriketetan halakoa erabili. Horregatik bururatu zitzaidan galderok beste era batera egitea, eskuratu beharreko indefinituaren aurretik edo atzetik zerbait erantsiz, hots, kausa-menderagailuak erabilaraziz. Gainerako informatzaileekin ere, zer esanik ez, joera berbera erabili izan behar nuen”.

Respecto a las observaciones referentes a la encuesta realizada en Esparza, dice Artola:

“Orri honetako xukako alokutiboen bukarreak, pluralean” –flexiones tripersonales con objeto indirecto de la primera persona del plural– “gehiago iruditu zaizkit -*xu(n)* eta -*xie(n)*, -*txu(n)* eta -(*t*)*xien* baino”.

Y en relación a formas de pretérito con objeto indirecto de la segunda persona del singular y objeto directo en plural, añade:

“badituz zalantzak hemen: *nauzkixun?*, *nauzkitsun?*, *nauzkitxun?*, horra hor koxka.

Adizkiak singularrean emateko joera du Jacintok, objektua pluralean emanez: *erosi dauziegu etseak* esate baterako, baina ondoren, neke haundirik gabe, pluraleko era guztiak eman ditu.

Gauza bera egin du, hasieran bederen, era honetako erantzunak ematean: *eman dabet guziak*, baina berehala zuzendu du”.

Finalmente, en relación a las flexiones bipersonales del tipo “ellos me son”, comenta:

“*ziaiztatxu?*, -*taxu?*, -*tatsu?*. Bukaera hauek batzutan -*txu*, bestetan -*xu* eta bestetan -*tsu* iruditu zaizkidanez, guztiak gehienik aditu uste izanaren alde berdindu ditut. Arnegiko inkesta bete nuenean ere gauza bera gertatu zitzaidan”.

(1) *Eaurta* es el nombre del pueblo de *Jaurrieta* empleado comunmente, en euskara, tanto por los vascoparlantes del mismo como por los de los otros pueblos del valle de Salazar.

Catecismos manuscritos de los siglos XVIII y XIX

Se trata de documentos procedentes del “Fondo Bonaparte” del Archivo de la Diputación de Navarra. Artola ha efectuado el despojo y clasificación de las frases contenidas en los mismos, interesantes para este trabajo, añadiendo los siguientes comentarios:

Respecto al **catecismo de Izal**:

“I-4-i zk.ko esaldien artean *fan* bat aurkitzen badugu ere, oso zaraitzuarra bera, I-9-i delakoan *juan* ikusten dugu eta bitan gainera. Bestalde, V-11-i zk.ko emaitzen artean *zue* bat ikusten dugu, bukaerako *n*-rik batere gabe; eskuizkribatzaileak oharkabeen utzita ala Urraulgoitiko pardixtarren mintzamoldearen eragina? auskalo”.

En relación al **catecismo de Ochagavía**:

“Katixima honetan, Zaraitzuko besteetan ez bezala, laburbilketa gutxi agertzen dira: I-2-r *cira* (*cirade* ere bai); I-4-i *guira*; I-6-i *dira* (*dirade* ere bai); I-12-i *ciraden*; eta V-25-i *cituen*, hala nola *confesaturic* eta *fundaturic* gisako hitz batzuk ere. Baina, behar bada interesgarriena, pluraleko hirugarren pertsonari egokituriko adizki batzuk izan daitezke: II-14-i *duye*, V-14-i *zuyen* eta II-18-i *guituye*, Zaraitzuko beste ezein herritan agertzen ez direnak.

Respecto al **catecismo de Oronz**, las dos observaciones siguientes:

“1) Katixima honetan esku bat baino gehiagoren eskuhartzea nabaritzen da, zenbait letra-moeta desberdin somatzen baita. Fotokopiak kontraste gutxitakoak izatean zailtasun pixka bat izan dut esaldiak transkribatzerakoan, baina ongi xamar konpondu naizela uste dut. Testua zaraitzuerara jatorrean idatzirik badago ere, badugu, Itzallekoan bezalaxe, *juan* bat (I-4-i zenbakia), ustez kanpotik sartua.

2) Azken orrian ohar interesgarri bat irakur daiteke, honela dioena:

“Abrégé
de la Doctrine Chretienne en
le Dialecte Basque qu’ont parle
dans le Val de Salazar Province de
Navarre (Espagne), et particulieré-
ment dans le Village de Oronz du
même Val, présentée en cadeau a
Monséigneur le Prince Imperial de Fran-
ce Lucien Bonaparte, dans la Ville
de
Ochagavía
le 6 Novembre du 1857”

En relación al **catecismo de Igal**:

“Oharrok zein bere lerroan ipini ditut lana zertxobait errazteko. Itzultzaileak, bestalde, *h*-a neurrigabeki darabil izkribu guztian barrena. Harrigarria benetan”. Finalmente anotó: “1997ko azaroan prestatua”.

Finalmente, en el **catecismo de Jaurrieta**, hay las siguientes advertencias del propio autor del mismo:

“1ª Fatendena señalatric asteriscoz* zú añadido
Aita Asteteren Catecismoari.
2ª Escoletan eta fielen instruccioarendaco icasien-
zu ongui pertenebicenduena Aita Asteteren Ca-
tecismoari eta añadido señalatuac (curuceaz)+:
añadido señalatuec asteriscoz* cervitzatrencie
Aita Asteteren esplicacio obenarendaco, eta dau-
denendaco alcinatric Catecismoaren restantean”.

Zaraitzuko bost herritako euskararekiko txostena

Los cinco pueblos de los que se han obtenido formas verbales son los siguientes: **Escároz - Ezkaroze, Esparza - Espartza, Jaurrieta - Eiaurrieta, Ochagavía - Otsagi y Oronz - Orontze** (1975-1998), designados por el nombre del pueblo y la inicial del nombre del informador.

Koldo Artola ha obtenido de sus grabaciones numerosas formas verbales que ha seleccionado y preparado para este trabajo.

A continuación se expone la relación de los informadores de **Zaraitzuko bost herritako euskararekiko txostena**. Se acompañan dos cuadros, con los casos en los que, en lugar de formas del tipo *nork-nor*, se han empleado formas con *nor*.

Se ha considerado conveniente reproducir las opiniones de los informadores, tal como han sido recogidas por Artola.

Aurreko datu-emaielen zerrenda

Eaurta:

- 1) Carmelo Krutxaga Esarte (CK), 1899an sortua. Gurasoak ere biak eaurtarrak. 1989-92 bitarteko denboran bildua.
- 2) Salvador Karrika Karrika (K), 1903an sortua. Gurasoak ere biak eaurtarrak. 1995ean bildua.
- 3) Pablo Arozarena Monzón (A), 1901ean sortua. Aita, eaurtarra; ama, ibiztarra. 1992an bildua.
- 4) Javiera Urralburu Migelena (U), 1906an sortua. Gurasoak ere biak eaurtarrak; 1993-98 bitarteko denboran bildua.
- 5) Javier Krutxaga Garate (JK), 1905an sortua. Ama, eaurtarra; aita, esparztarra. 1991ean bildua. (Aurreneko laurak inkesta osoan eskuharturiko erantzule berberak dira)

Otsagi:

- 1) Liboria Contín Krutxaga (C), 1895ean sortua. Gurasoak ere biak otsagiarrak. 1975-76etan bildua.
- 2) Isidora Paskualena Sanzet (P), 1899an sortua. Gurasoak ere biak otsagiarrak. 1975-76etan bildua.
- 3) Sebastiana Eseberri Sanzet (E), 1895ean sortua. Gurasoak ere biak otsagiarrak. 1976-77etan bildua.
- 4) Josefa Zoko Moso (JZ), 1905ean sortua. Gurasoak ere biak otsagiarrak. 1981ean bildua.
- 5) Pedro José Zoko Moso (PJZ), 1908an sortua. Gurasoak ere biak otsagiarrak. Ori mendiaren inguruan eta Huescako Tardienta herrian artzain ibilia. 1998an bildua.

Ezkaroze:

- 1) Gregoria Mikeleiz Esarte (M), 1902an sortua. Ama ezkaroztarra; aita otsagiarra. 1976-80 bitarteko denboran bildua.
- 2) Sinforiana Narbaiz Eseberri (N), 1899an sortua. Ama ezkaroztarra; aita eaurtarra. 1976an bildua.

Orontze:

- 1) Pedro Pena Pena (P), 1902an sortua. Ama orontzarra; aita eaurtarra. Almadiatzen ibilia. 1986an bildua.
- 2) Severo Azkoiti Arbe (A), 1903an sortua. Ama orontzarra; aita otsagiarra. 1991-95 bitarteko denboran bildua.

Esparza:

- 1) Josefa Elizondo Balisa (Eliz), 1892an sortua. Gurasoak ere biak esparztarrak. Senarrarekin “de usted” hitzegiten omen zuena. 1976an bildua.
- 2) Dionisia Garate Otxoa (G), 1904an sortua. Aita, esparztarra; ama, otsagiarra. Senarrarekin “de tú” hitzegiten omen zuena. 1976-85 bitarteko denboran bildua.
- 3) Telesfora Elarre Senberoiz (TE), 1900ean sortua. Gurasoak ere biak esparztarrak. Grabaketa hau, Jose Luis Alvarez Enparantza *Txillardegi* irakaslearekin eta Jose Antonio Azpiroz adiskidearekin batera, 1982an egin nuen.
- 4) Lucas Senberoiz Roda (S), 1910ean sortua. Aita, esparztarra; ama, ezkaroztarra. Gurasoekin *xuka* erabiltzen zuela zioen, eta adin berekoekin edo bera baino gazteagoekin *toka*. 1991ean bildua.
- 5) Nicolás Elarre Senberoiz (NE), 1902an sortua. Gurasoak ere biak esparztarrak. Erriberan eta Bardeetan artzain ibilia. 1992an bildua. (Hauetaz gainera, Jacinto Ramirez Barberenari herri honetan bildu nion inkestako datuak dituzu)

Ondoko koadroetan *nork-nor* gisako kasu batzutan joan den mendean jada era desegokian erabiltzen ziren *nor* batzuen ibilbide hazkorra saiatu naiz islatzen –*kurtsibaz* idatzi ditut–. Nire datuetatik ateratako adibideei zera erantsi diet Otsagin: E (Estornés Lasa), bi aldiz, eta EI (Euskalerriko Irratia), beste bi. Mende honen hasierako Garralda aita-seeen idazkietan ez da horrelako joerarik ageri. Iragan mendean bildu ziren era desegokiak, bestalde –hiru besterik ez–, *kurtsibaz* idazteaz gainera **negritan** ipini ditut hobeto ikusteko:

zenbakia	Jaurrieta s. XIX	Jaurrieta	Ochagavía	Escároz	Oronz	Esparza
V-9-i	nuen	nuen	nuen <i>nitzan</i>	nuen	nuen	nuen
V-10-r	zinuen	zinuen xinuen	zinuen E: xinuen zunen	—	—	xunen (bi erantzulek horrela)
V-12-i	ginuen	ginuen <i>gintzan</i>	ginuen <i>gintzan</i>	ginuen	ginuen	ginuen <i>gintzan</i>
V-12-m	ginikan	ginikan	—	—	—	gini(k)an
V-12-f	gininan	gininan	<i>gintzanan</i>	gininan	—	gininan
V-12-r	ginizun	ginixun <i>gintzaxun</i>	—	—	—	ginixun
V-13-c	zinien	zinien	E: zinien	—	zinien	zinien
V-23-i	nituen	nituen	nituen <i>ni(n)tzan</i>	nituen	nituen	nituen <i>nintzan</i>
V-23-m	nitikan	nitikan <i>ni(n)tzakan</i>	—	—	—	nitikan
V-24-r	<i>zintzan</i>	<i>xintxan</i>	EI: zintuen	—	—	txunen
V-26-i	<i>gintzan</i>	<i>gintzan</i>	<i>gintzan</i> gi(n)tuen	—	<i>gintzan</i> ginituen	<i>gintzan</i> ginuen (sing.)
V-26-m	gintikan	gi(n)tikan <i>gintzakan</i>	EI: <i>gintzaka</i>	—	—	ginitian
V-26-f	gintinan	gi(n)tinan <i>gintzanan</i>	—	—	—	ginitinan
V-26-r	gintxun	gintxun gintixun <i>gintzaxun</i>	—	—	—	gintxun <i>gintzaxun</i>
V-27-c	<i>zintzayen</i>	<i>zintzaen</i>	—	—	—	tzinien

Jarraiko koadroetan, berriz, eta joan den mendeko Eaurtako zutabe bera oinarritzat hartuz, garai bateko dotri-netan zernaloko emaitzak ageri diren ikusiko dugu. Herri-izen bakoitzaren ondoan bertako dotrina noizkoa den ezarri dut.

Zoritxarrez, dotri-netan apenas aurkitzen dugun konparaziorako hain ongi etorriko litzaigukeen adizkiren bat –dakizunez, gehienak plural-kasuan ematen dira–, baina tira, dugun kasu bakarra halakoxea da: hots, Orontzen, V-26-i kasuan, *guinzan* dugu eta ez *gintuen* edo honen antzekorik. Esanguratsua benetan!

zenbakia	Jaurrieta Bonaparte s. XIX	Jaurrieta dotr. 1866	Ochagavía dotr. 1834	Oronz dotr. 1857	Izal dotr. 1727	Igal dotr. ??
V-9-i	nuen	nuen	—	—	—	—
V-10-r	zinuen	cinuen	cinuen	—	cinuen	cinuen
V-12-i	ginuen	guinuen	guinuen	guinuen	guinuen	guinuen
V-13-c	zinuen	cinien	—	zinien	—	—

zenbakia	Jaurrieta Bonaparte s. XIX	Jaurrieta dotr. 1866	Ochagavía dotr. 1834	Oronz dotr. 1857	Izal dotr. 1727	Igal dotr. ??
V-24-r	<i>zintzan</i>	—	—	—	—	—
V-26-i	<i>gintzan</i>	—	—	<i>guinzan</i>	—	—
V-27-c	<i>zintzayen</i>	—	—	—	—	—

Informatzaileek Zaraitzuko eta inguruko mintzamoldeei buruz duten/zuten zenbait iritzi

Tratamentua dela eta:

Esp-G: *erran xu / erran zu. erran zu. "Erran xu" ez, "erran zu". Ese "xu" lo tengo yo más que otra cosa* (Oraingo honetan Dionisia Garatek xukarako lehia oso barneratua duela aitortu arren zukako joeraren alde egiten du).

Eau-K: (gurasoei, apaizei eta, oro har, errespetu haundiz hitzegiten zaien pertsoneri, *konta zaxu* eta ez *konta beza*, omen) - *apezari ta ... zarrer, ya, xuka; eta ya, berzer, pues toka.*

Eau-U: *Los de la Universidad .. .pues, tomaron una lección en "xu", y otra en "zu". Y ... pero aquí ... qué se yo, cómo les saldrá.*

- *hemen zu gutxi, ezta?*

Eau-U: *"xu"; casi la lección que les di, pues, toda fue postiza de la ... del vasco de aquí, porque aquí no se usaba el "zu", más que "xu".*

Ots-C: *erraten duzia zuk, elean, nik erraten dutan gisa, "ze", "zu" ... erraten duzie? ez. Nai dut erran, mira: nik frantzesekin ere izan dut ... mintzatu niz anitz* (Atharratzen bizi zitzaien alaba baten etxera denboraldi bat pasatzera joaten zeneko esperientzia adierazten du), *baia oyek erraten die "zu", "za", ta nik dut, artrik, ayen ...* (ahoskera edo) *baia ene, ene uskaran ezta erraten, ez. Pues guk "xu" erraten dugu! "xu", "xuri", errateko .. "zuri", edo "orri", edo ala.*

Ots-C: *Denbaz (sic) emen, emen, uskaran erraten zien xarrek, anitz eletan "zua", "zu" e? orai iyork eztu buelta kori, ez. Erraten zien, senarrak emaztiari: "zu! ...". Ta, gero, emaztiak senarrari: "zu!...". Ta, orai ezta erraten "zua"; orai erten dugu "xu"; baia ... ori eztakit letran exertzen denez kain aisa, "zua" obeki! edo?"* (Hots, joan den mendeko Eaurtako inkesta zuketan bildu bazen ere, orduko ohitura hura denboran zehar aldatuz etorri dela ikusten da, azken urte hauetako hitzunen joera nagusia xukaren aldekoa izan baita, zuketan emaniko esaldi-parrasta ederrik bildu badugu ere).

Ots-PJZ: *ni xin niz* (aitarekin mintzatuz, adibidez –erantzuna da–).

- *"ni xin nizu" edo "xin nixu", ez?*

Ots-PJZ: *no; ni xin niz* (aitak, aldiz, berari toketan egiten ziola dio).

Euskararen egoeraren inguruan:

Ezk-N: *guk ezpadakigu ya uskarara ere, kainbat urte eztagula batre praktikatzen pues, faten da ... pues ... atzez!*

Ezk-M: (N-ri, noka erabiliz) *ene aizpa batekin, xardokitzen gininan anitz. Dorotearekin, uskarara baia, denbra anitz ya il(l)ik ... Otsagin kasatrik egon zen.*

Ezk-M: (apaiz) *kura ere onik, gizon ona; baia karek etzekien uskarara, e?*

- *zergatik egiten da euskara gehiago Espartzan hemen baino?*

Ezk-N: *pues kori, erriko jendëaren alizientia; klaro! borondatëa (...) kemen señoritoago.*

Ezk-M: *Eaurtan ere, berantago xegitzen, e'iza oritzen mutilek eta neskakek eta, guziek uxkararaz (sic) ... nola xardokitzen zien? ken gu(k) gutti, hala! pues nik erran nakonan, keben, dozna erdi bat? xardokitzen diela zerbait? e? (...) bai, bai, nik erran nauzu (sic): dozn'erdi bat?*

Ezk-N: *a lo mucho decir.*

Ezk-N: *alde guzietan ya ... zarrok, ilez faten gra eta uskarara ere iltzen da.*

Esp-G: *ez gra diaoko uskaldunik kemen (...) ken bukatien da, bukatien da uskarara, de raso / pues nik senarrarekin xardokitzen nuen anitz uskarara; ta xuk (Eliz-i) igual; klaro, tio Bonifaciok ere baziakixun uskarara anitz ongi (...) guk anitz, etxen xardokitzen ginixun, baia gero, ya, adios! bedratzi urte ilik, ene senarra, konke geoztik konat ... erran'tana, emazte konekin, yaguen (t)xardoki'tana eta gero ...*

Esp-G: *ene uskara kau nik eztxu'nai erran i(y)ori're; uskara kau ezpaiteke i(y)on ere eskribi.*

Esp-G: *ah! badaude, bai, bizpur* (euskaldun) *baia, ez gra xuntatzen, ez xuntatzearekin eztugu txardokitzen; xardokitzeo biar da xuntatu; urak ez dra xiten kona ta ni eniz faten i(y)ora're ... / bizi g(i)renian xardokiren dugu, zerbait.*

Eau-CK: (Ezkarozeko Pilar Zarraluki andereaz dio) *badaki uskarara; orai ... uskarara galdu da, eztu iork ere elekatzen.*

Eau-U: *ken ... ez ginixun iork ere ikasi uskera eta ez ginixun ... ikusi deus'e uskeraz, baizik ere ... etsean praktikatu zena, baizik eskolan erderaz, dotrinan erderaz, eta ... gauza guzia ... ikasteko zera erderaz, ta apezaz ere erderaz.*

Eau-U: *keben, xardokitzen xinuen uskera anitz, baia, etxe ... aniztan etziakixen ez erderarik, baia guk edokitzen ginixun Gualdia Civil anitz, ord(uan), tenbra kartan; badakixu Guardiak zer zren? ta ... erderaz xardokitzen baitzien, pues ... ikasi ginixun ere erdera aski ere.*

Eau-JK: *Itzaltzun ez, Itzaltzun etz, etzen ... uskara ... xardokitzen.*

Ots-C: *emen, balle kontan, Esparza izan da garbiena ene ustëan; garbiena, gu bezala, baia ayek elaztatu (sic) die iago, xarrek; emen bukatu da len; aitzen (t)zu? Nik eztoket erran zerengatik, zeren klaro! erria da gexago ta (...), kemen izan da militare beti, eta nik eztakit nol(b)a erran, zerengatik, emen bukatu den len.*

Ots-C: *baia, orra, erran dauzut zera, orazioak, uskarazko ... orazioak ikasi nituen, baia eztut gero praktikatua, fan nitzan ni ere, gazte, zerbitzuala, ta zen ... bai, z(r)en uskaldunak, baia etzien elaztaten, fini ... finitu zren be(r)tzëak ta eztie ... umek ere ikasi batrek ere; nik eztakit nola atze zaizta(n).*

Ots-C: *nik ikasi nituen guziak; konfesatu ere nitzan lemeziko konfesionia, uskaraz; orai, konfesionia uskaldun batekin, erranen dut, baia errateko orazio egunorozkôak a(t)ztu zaida.*

Ots-C: *ta gu, guaur gintzanëan erraten ginuen (euskaraz) baia gero, xiten zen, batenik beste gazte bat ta bestëa, exertzen zen gure saetsëan, ta ya kanbiatzen ginuen, kanbiatzen zaukien ez baitzien aitzen; eta ... klaro, (...) badakizu, orrek ber ta orren ... senarrak eta orren ... semiak eta erraten die "¡hablen en cristiano! porque no oyemos", aitzen die baia eztien (sic) konprenditzen; ta orai nai luke ere xakin, orai nai luke ere xakin.*

Ots-PJZ: *gazte gintzalarik, yaguen xardokitz(u)en tzuena zen Espar(t)za eta Eaurta; eta ... kemen ere bai; baia keben galdu zen ... andi, len ... kan baño. Espartzan eta Eaurtan xardokitzen kemen beño berantago.*

- eta Ezkarozen?

Ots-PJZ: *Eskarozen? kor gutiago berriz.*

Ots-E: *orai, ezta dotrinarik, orai eztabe dotrina ematen len bezala, apezek; baia ... ikasten ginuen anitz ... apezekin.*

- euskara(ra)?

Ots-E: *uskarara, uskarara? erakusten baizai(u)kien anitz, pues uskarara ... elizaköa, elizan; dotrina da .. Padrenuestro ta ... errezatzen / maestrak ez.*

- nongoa zen?

Ots-E: *maestrara eztakit nongo zen.*

- nafarra bai?

Ots-E: *bai, eta zegon kasatrik Otsa(g)in, Otsain, baia ez niz oritzen non, nongöa zen.*

- euskara maite zuen?

Ots-E: *eez!*

- zigortzen?

Ots-E: *ez! batre, batre, ez batrere (...) baia ezpaitzen xardokitzen, aren altzinëan ezpaizen txardokitzen uskararik!... klaro, orai zer egiten die uskaraz xardokitzen dienek? pues maestrarekin xardokitzen die ta gero, ezpaitie xardokitzen, pues kontu bera.*

Ots-E: *eta katezismoa pues ... bai, anitz ginakien, ya, asi gintzarian amea (sic) urtetan, ya faten nintzan uskaraz xardokitzen, apezekin; dotrinara, e? berze gisan ez baia dotrinara... beh! orai ya ez oritzen ni batrere, ni ez oritzen batrere ya (...) "Aita gurea, zeruetan zaudena ..." baia ya, atzerik berze guzia; oritzen niz kori nola erakusten zaukien.*

Ots-E: *orai nexkato ... ameka urtetarik ... amalaur urtetako nexkato kuek? orai, kantatzen die ... guzietarik, e? klaro! erdaraz! erdaraz, uskaraz ez, e? ka(n)tatzen die guzietarik, baia uskaraz ez, york ere! batrere, uskaraz.*

Ots-JZ: (anaia ziren bi apaizen aipamena –Arin haien abizena, jakin ahal izan dudanez– ustez Gipuzkoako goierritarak) *baginuen apez bat (e)uskaldun, eta karek erakutsi zaukien pues ... ta konsatu nintzan aniz-aniz*

ni uskaraz! nongo? zen ... de tierra vasca; había dos. D. Rafael, que era párroco, y D. Daniel, que nos enseñaba el catecismo, y nos daba cada "coca"! ... pues korrek, apez txikina deitzen ginuen! apez txikina, txikin baitzen!

- zaraitzuarra?

Ots-JZ: *ez, ez ezta zer erriko zen; pues zen... urran-urran Villafranca Oria / geroztik eztago ... uskaldunik ezte, ezta batre ...*

Oro-A: *ta errian pues e zomaitek badaki baia ... / pues il(l)ez geroztik edo elkiz geroztik arrebak etxerik, azken arrebara ... ordual'artio pues uskara / atze zaida, nola ezpaitut xardokitzen...*

Oro-A: *ya, zomat? berrogeita ... zomat urte pues ezta (= ez dudala) xardokitzen uskara / ah! noiz eutzi? oooh! ya berrogei urte oro (= edo) ... guttienia da, ta berrogei urte pues ya ... gu guziak ya kasatu gi(n)tzan! (...) gero kan (Orontzen, noski, bere herritik kanpo kontatu baitzuen hau) zomaitekin bai baia guttirekin.*

Inguruko mintzamoldeak direla eta:

Ezk-M: *ah! Rongarin ez, nik ez beitut aitu sekula uskara, mira!*

Esp-Eliz: *Rongariko eta Aezkoa ta ... (euskara) koyek, eztiatzetxut konprenitzen.*

Esp-TE: *ez! Sartzerik (= Sartzeko) baitzen! ta kan ez txardokitzen batre, uskarara, ez tziakixun; konprendi gu(t)zia.*

Esp-JR: *(gazte denboran bidangoztar batekin euskaraz mintzatua dela dio) emazte batekin, Bidangozetik, orrekin bai; orrekin xardoki nuen uskeraz anitz (...) errota bat bazen or ta ... arat, an bazuen alaba bat (...) eotra; alabara zen zegona ... molinera / diferentexego (zela dio).*

Eau-CK: *bai, Aburregañeko uskarar'ere Eaurtatotik da diferente.*

- eta zein zen diferenteagoa, Aburregañekoa ala Uztarrozekoa?

Eau-CK: *Aburregañekoa.*

- eta ongi konprenitzen zenuen Erronkariko euskara(ra)?

Eau-CK: *bai, gexagoiko bai; gutti baia ... aski ere.*

- baina Otsagikoa eta Espartzakoa eta horiek igualtsu, ezta?

Eau-CK: *koek igual; Eaurtarik eta Ezkarozera ez baia ... Aurrealtala bai, Aburrealtara bada diferentzia.*

Eau-CK: *kuasi ... diferente (erronkariera), baia entendatzen ginuen guzia.*

Eau-PA: *etzen igual, ez (erronkariera); nola ... aetzak, eta zaitzurrak, baita kasik .. en distinto!*

Eau-PA: *niek (sic) eztut, kallesik aitu fardokitzen (sic) uskara (ez dator bat aurreko ez ondoko esanekin).*

Eau-PA: *zaar aldian (...) zomait bai, aituen nuen (Erronkarin euskaraz).*

Eau-PA: *(Mauletik 6 km.tako herrixka batetan egon zela dio, trabiesak egiten)*

- eta nola xardokitzen zenuen haiekin?

Eau-PA: *ah ... e, uskara? bertan, bereala!*

Eau-JK: *(zuberotarrekin euskaraz ongi moldatzen zela dio) orduan xardokitzen ginuen bai, ba ongi, beti ... frantsesekin!*

Eau-JK: *nik eztxut aitu ... xardokitzen, en Roncal.*

Eau-U: *Javiera andereak dioenez, duela urte asko bere senar zena operatu behar izan zutela eta, Donibane Garazi inguruko ospital batera joan ziren biak, garaztarren artean egon ziren egunetan euskaraz biziki ongi konpondu zirela erantsiz.*

Ots-C: *Uztarroze(n)? bai-bai! gutti! kemen beiño anitzekin guttiago, baia bazen bai, uskara, kori nái dut erran.*

- eta ulertzeko? konprenitzeko?

Ots-C: *bai-bai, bai, beti badugu ... ele bat edo berste kanbiaturik, ezta? baia azkenëan, dena uskara, bai.*

Ots-E: *izan baliz berze uskarara, Baztan ... kortan xardokitzen den uskara, kori da ... makurrago, kori da ... kori da ertsiago, kori ezta konprenditzen, nik eztut konprenditzen guzia.*

Ots-E: *urte batez -badu... akaso zortzi urte kontöak- fan gintzan Franciara (sic -c-) ta kan, uskarara dakie ongi xardokitze(n); eta ginauden kan, ta emazte bat xin zen ta xardokitzaun (sic) zaukien uskarara, ta guk ez konprenditzen uskara kura, e? Frantziakue (sic) guk ez ... konprenditzen; nik? ez konprenditu jarik ere; eta gizon bat bazegon, kemengo bai, kemengo baita, kan dago, kan bizitzen da; kemengo da eta kan bizitzen dago; eta karek erraten, erraten zaukien zer erran zaukien emazte karek; orra, nola den mundöa!*

Ots-PJZ: *ta Larraun eta ... erri kuetan, xardokitzen die, gu bezala da, berdin.*

Oro-A: *Otsagirik (mintzatzeko eran) aniz gauzatan bazen diferentzia / guk kaxöa, eta Otsagin xartagia; sar-
tenarendako, euskaraz, guk kaxöa, ta Otsagin xartagia.*

Oro-A: *Esparza ... kan, baitago, gauza (b)at; kan erraten die, "etxokitzeko", iruki zak! ta Orontzen erraten
dugu etxoki zak! = toma, ten eso; Esparzan, iduki zak!*

LIBURU HONETAN AGERI DIREN LEKUEN EUSKAL IZENAK

DENOMINACIONES EUSKÉRICAS DE LAS POBLACIONES QUE FIGURAN EN ESTA PUBLICACIÓN

Mikel Gorrotxategi Nieto,
Secretario de la Comisión de Onomástica / Onomastika batzordeko idazkaria,
Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia.

Nafarroa Beherako herri izendegia berraztertzen ari da Euskaltzaindia eta horren ondorioz aldaketak izan daitezke hemen agertzen diren euskal izenen artean. Izenak bi zutabetan ematen dira, batean Akademiak onartutako euskal kidea eta bestean egileak dakarren idazkera, nahiz eta azken hau kasu guztietan ofiziala ez izan.

El Nomenclátor de Baja Navarra esta en proceso de revisión por parte de la Real Academia de la Lengua Vasca por lo que puede haber pequeños cambios en los nombres que aparecen aquí. Los nombres figuran en dos columnas, en una la forma euskérica aprobada por la Academia y en la otra la utilizada por el autor, aunque ésta no siempre sea oficial.

Denominación euskérica	Denominación romance	Denominación euskérica	Denominación romance
Araba	Álava	Irisarri	Irissarry
Arberoa edo Arbela	Arberoue	Isturitze	Isturits
Armendaritze	Armendarits	Itzaltzu	Izalzu
Aturri	Adour	Lapurdi	Labort
Nafarroa Beherea	Baja Navarra	Lehuntze	Lahonce
Beskoitze	Brisous	Meharin	Mehaine
Bizkaia	Vizcaya	Mugerre	Mouguerre
Eiaurrieta	Jaurrieta	Nafarroa	Navarra
Espartza	Esparza	Orontze	Oronz
Ezkaroze	Ézcaroz	Otsagabia edo Otsagi	Ochagavía
Galoze	Gallués	Sartze	Sarriés
Gipuzkoa	Guipúzcoa	Urketa	Urcuit
Gorza	Güesa	Zaraitzu	Salazar
Hiriburu	Saint-Pierre-d'Irube	Zuberoa	Soule
Irati	Irati		

Denominación romance	Denominación euskérica	Denominación romance	Denominación euskérica
Adour	Aturri	Labort	Lapurdi
Álava	Araba	Lahonce	Lehuntze
Arberoue	Arberoa edo Arbela	Mehaine	Meharin
Armendarits	Armendaritze	Mouguerre	Mugerre
Brisconsin	Beskoitze	Baja Navarra	Nafarroa Beherea
Esparza	Espartza	Navarra	Nafarroa
Ézcaroz	Ezkaroze	Ochagavía	Otsagabia edo Otsagi
Gallués	Galoze	Oronz	Orontze
Güesa	Gorza	Saint-Pierre-d'Irube	Hiriburu
Guipúzcoa	Gipuzkoa	Salazar	Zaraitzu
Irati	Irati	Sarriés	Sartze
Irissarry	Irisarri	Soule	Zuberoa
Isturits	Isturitze	Urcuit	Urketa
Izalzu	Itzaltzu	Vizcaya	Bizkaia
Jaurrieta	Eiaurrieta		

FUENTES

Dialecto Bajo-Navarro Oriental

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en negrita

Colaboradores, en cursiva

Colaboradores-Académicos numerarios, en cursiva subrayada

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

Erizk.	Erizkizundi Irukoitza
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa
NEM	Nafarroako euskaldunen mintzoak

Abbadie Malharro, Kristina y Odette — Beyrie-sur-Joyeuse/Mithiriña — Véase *Luku, G. y Artola, K.*

Abbadie Zamalbide, Dominique — Beyrie-sur-Joyeuse/Mithiriña — Véase *Luku, G. y Artola, K.*

Abbé Amespil — Helette/Heleta. Véase **Erizk.**

Abbé J. Camino (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Occidental: Arnéguy/Arnegi. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 259

Abbé Of. cialdeguy, Jean Baptiste (O) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: de Lantabat: Lantabat/Landibarre. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 393

Aizager, Arnaud — Berraute/Berroeta. Véase *Artola, K.*

Allières, Jacques (All) (1887): *Petit Atlas Linguistique Basque-Français 'Sacaze', Via Domitia*, VII (dic. 1960), mapas 1-15; VIII (dic.1961), mapas 16-83 — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi, Saint-Jean-le-Vieux/Donazaharre, Jaxu/Jatsu, Bussunarits/Duzunaritze, Ahaxe/Ahatsa y Çaro/Zaro. Subvariedad: Oriental — Ibarrolle/Ibarla, Ainhice-Mongelos/Ainhize-Monjoloze, Esterencuby/Esterenzubi, Gamarthe/Gamarte, Lecumberry/Lekunberri, Mendive/Mendibe, Aincille/Aintzila, Behorleguy/Behorlegi, Bustince/Buztintze y Lacarre/Lakarra. Subvariedad: Central: Ascarat/Azkarate, Anhau/Anhauze, Irouléguy/Trulegi, Lasse/Lasa, Ispoure/Izpura y Arnéguy/Arnegi. Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Septentrional: Arberats-Sillegue/Arberatze-Zilhekoa, Arbouet-Sussaute/Arboti-Zohota, Gabat/Gabadi, Ilharre, Labets-

Biscay/Labette-Bizkai, Masparrate/Martxuta, Domezain-Berraute/Domintxine-Berrueta, Amorots-Succos/Amorotze-Zokotze, Arraute-Charritte/Arruta-Sarrikota, Beguios/Behauze, Camou-Mixe-Suhast/Gamue-Zohazti, Luxe-Sumberraute/Lukuze-Altzumarta, Oregue/Oragarre, Amendeuix-Oneix/Amenduze-Unaso. Subvariedad: Propia: Beyrie-sur-Joyeuse/Mithiriña, Larribar-Sorhapuru/Larribarre-Sorhapürü, Orsanco/Ostankoa, Uhart-Mixe/Uharte-Garazi, Saint-Palais/Donapaleu, Lohitzun/Lohitzüne, Behasque-Lapiste/Behaskane-Laphizketa. Subvariedad: Oriental — Ithorrots-Olhaiby/Ithorrotze-Olhaibi. Variedad: de Bardos/Bardoze: Bardos/Bardoze. Variedad de: Arberoue/Arbela: Subvariedad: Occidental: Saint-Martin-d'Arberoue/Donamartiri y Helette/Heleta. Subvariedad: Meridional: Irissarry/Irissari. Subvariedad: Oriental: Iholdy/Iholdi, Armendarits/Armendaritze y Meharin/Mehaine. Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental — Briscous/Beskoitze y Lahonce/Lehunte. Subvariedad: Briscusiano occidental — Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu y Mouguerre/Mugerre. Variedad: de Urcuit: Urcuit/Urqueta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 58, 148, 217, 260; t. II, 16, 128, 222, 272, 364; t. III,

Alzola Gerediaga, Nicolás (NAG) (1866): *Una carta de D. Pedro José Samper, Vicario de Jaurrieta al Principe Bonaparte* — Formas verbales de Jaurrieta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,

Anetas, Marie Louise — Mouguerre/Mugerre (Minienia). Véase Artola, K.

Apeztegi, Gehaxina — Jaxu/Jatsu. Véase **EAEL, II**

Aphezetxe Obarro, Amedée — Meharin/Mehaine. Véase Artola, K.

Arbelbide Mendiburu, Xalbat y Xipri, y Artola K. (Arb-A) (1997) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Arberoue/Arbela — Subvariedad: Occidental: Helette/Heleta. Informadores: los propios M. Xalbat y M. Xipri Arbelbide. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. II, 359

Argontzekoa, María — Ochagavía/Otsagabia. Véase **NEM, II**

Arozarena Monzón, Pablo — Jaurrieta. Véase Artola, K.

Arotzarena Salaberri, Pierre — Urcuit/Urqueta (Barbategi) Véase Artola, K.

Arrosa, Jean-Pierre — Ispoure/Izpura (Itzalgí). Véase Artola, K.

Artola, Koldo (1976-98) (A) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi — Informadores: M. Joseph Iriart Idiart y Mme. Micheline Diharce (de soltera Harymbat); Jaxu/Jatsu — Informador: M. Marcel Apeztegi Indart; Suhescun/Suhuskune — Informadora: Mme. Graxiana Elizeits (de soltera Lartirigoien); Saint-Jean-le Vieux/Donazaharre — Informadora: Mme. Germaine Sabarots; Saint-Jean-le Vieux/Donazaharre (Zabaltze) — Informadora: Mme. Maddi Etxebarne; Bussunarits/Duzunaritze — Informador: M. Peio Pebet; Ahaxe/Ahatsa — Informadores: Mme. Marie Battitte Larramendi y M. Batita Minhondo; Alciette/Altzieta — Informadores: Mme. Marie-Jeanne Harluxet y su hijo M. Christian Harluxet; Bascassan/Bazkazane — Informador: M. Pierre Luro; Çaro/Zaro — Informador: M. Michel Barberena. Subvariedad: Oriental — Gamarthe/Gamarte — Informadoras: Mme. Mirentxu Goikoetxea (de soltera Oxandabarat) y Mme. Marie-Jeanne Ospitaletx; Mendive/Mendibe — Informador: M. Kaiet Lako Hargindegi; Bustince/Buztintze — Informador: M. Jean Irigoien; Iriberry/Iriberry — Informadora: Mme. Katrin Cachena; Ainhice/Ainhize — Informador: M. Frantxua Irigoien; Lacarre/Lakarra — Informadora: Mme. Maddi Karrikart; Sarrasquette/Sarrasketa — Informadora: Mme. Maixan Harriet; Behorleguy/Behorlegi — Informadores: Mme. Margarita Etxeberri y su hijo M. Desiré Etxeberri; Lecumberry/Lekunberri — Informadores: Mme. Marie-Jeanne Garat y su esposo M. Jean-Marie Garat; Aincille/Aintzila — Informador: M. Jean Frantxistegi. Subvariedad: Central: Uhart-Cize/Uharte-Garazi — Informadores: M. Jean y Mme. Véronique Bereterbide; Saint-Michel/Eihalarre — Informador: M. Jean Baptiste Etxeberri. Subvariedad: Occidental; Anhauz/Anhauze — Informadora: Mme. Marie Jeanne Oihagarai (de soltera Minhondo); Arneguy/Arnegi — Informadora: Mme. Thérèse Kurutxet Etxemendi; Valcarlos/Luzaide — Informadora: D^a Juanita Luro Etxamendi; Irouleguy/Irulegi — Informadores: Mme. Celestine Irej, Mme. Monique Mateo, hija de la anterior, y M. Jean-Pierre Karrikiri; Lasse/Lasa — Informador: M. Gratien Etxeberri; Ascarrat/Azkarate — Informadores: M. Joseph y Mme. Jeanne Irigarai; Ispoure/Izpura (Itzalgí) — Informador: Jean-Pierre Arrosa; Ispoure/Izpura — Informador: M. Pierre Etxandi. Subvariedad: de Ostabaret/Oztibarre: Ar-

hansus/Arhantsusi — Informador: M. Alexandre Etxeberri Goihenetx; Cibits (Larceveau)/Zibitze (Larزابale) — Informador: M. Lucien Ruspil Durruti; Juxue/Jutsi — Informador: M. Piarres Lako Etxebarne; Saint-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre — Informadores: M. Guillaume y Mme. Margarita Queheillalt (de soltera Berhuet); Bunus/Buzune — Informador: M. Pierra Astabi; Hosta/Hozta — Informadora: Mme. Maddi Bidart. Subvariedad: de Lantabat/Landibarre: Lantabat/Landibarre (Behaune) — Informador: M. Michel Sainte-Marie; Lantabat/Landibarre (Saint-Martin/Donamatiri) — Informadores: M. Pascal Membrede Elixetxe y su esposa Mme. Maddi Membrede (de soltera Lagourgue); Lantabat/Landibarre (Ascombeguy/Azkonbegi) — Informador: M. Manex Mendionde Gezanburu. Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Septentrional: Arraute-Charritte/Arruta-Sarrikota — Informadores: M. Edouard Pomies Fordin y su esposa Mme. Georgette Claveranne Garai; Oregue/Oragarre — Informador : M. Jean Rekalde Cathil; Beguios y Sumberraute/Behauze y Altzumarta — Informadores: M. Pascal y Mme. Elena Bizkai (de soltera Lakaberats); Gabat/Gabadi — Informadora: Mme. Pantxika Bordagarai (de soltera Rekalde); Domézain/Domintxine — Informador: M. Dominique Etxegarai Labat; Garris/Garruze — Informadores: M. y Mme. Jean-Pierre y Maddi Bidegainberri, y M. y Mme. Jean y Annie Goyheix; Oneix/UNaso — Informadores: M. Pierre Angelu y Mme. Maite Amulet; Amenduiux/Amenduze — Informador: M. Laurent Idiart; Aicirits/Aiziritze — Informador: M. Jacques Sallenave; Arberats/Arberatze — Informador: M. Jean-Baptiste y Mme. Jeanne Marie Sallenave; Lapiste/Laphizketa — Informador: M. Jean-Louis Othabürü; Berraute/Berrueta — Informadores: M. Arnaud Aizager, M. Jean-Paul Goitino y otros dos hombres. Subvariedad: Propia: Saint-Palais/Donapaleu, en colaboración con un anónimo — Informador: M. Frantxua Teilagorri; Lohitzun/Lohitzüne — Informadores: Mme. Maddi Mongaston (de soltera Exilard), Mme. Marie Jeanne Exilard (de soltera Queheille) y M. Laurent Mongaston; Orsanco/Ostankoa — Informador : M. Jean-Michel Oihenart Aldaitz; Uhart-Mixe/Uharte-Hiri — Informador: M. Jeanot Xilibolost Moulimous; Behasque/Behaskane — Informadores: M. y Mme. André y Marie Chilindron y Mme. Mikele Hirigoien; Larribar/Larribarre — Informador: M. Erramun Barthabürü; Sorhapuru/Sorhapürü — Informador: M. Jean-Louis Iruime. Subvariedad: Oriental — Etcharry/Etxarri — Informadora : Mme. Cécile Etxeberri (de soltera Hauret); Olhaiby/Olhaibi — Informadores: M. Pierre Cullet Borges y Mme. Ivonne Peyran Barbé; Aroue/Ariüe — Informador : M. Daniel Barneix Sarrailh. Variedad: de Bardos/Bardoze: Bardos/Bardoze (Ibarra) — Informadora: Mme. Leonie Berhokoirigoin (de soltera Dolhegi); Bardos/Bardoze (Lassarrade/Sarrada) — Informadores: M. Edouard Detsesarri, Mme. Anna Damestoi (de soltera Detsesarri) y Mme. Monique Mendibure, de la casa Bailia y M. Leon Larrude, de la casa Joliberry; Bardos/Bardoze (Etxauz) — Informador: M. Albert Bidart Larran; Bardos/Bardoze (Belloc) — Informadora : Mme. Gabi Candou (de soltera Larralde); Oregue/Oragarre (Les Barthes/Errepireta?) — Informador: M. Urbain Sarcou. Variedad de: Arberoue/Arbela: Subvariedad: Septentrional: Bonloc/Lekuine — Informadores: M. Totte Etxeberri Hiriart y Mme. Maddi-Madalena Carrere Mendiburu; Isturits/Isturitze — Informadora: Mme. Eulalie Casemajoer. Subvariedad: Meridional: Irissarry/Irisarri — Informadora: Mme. Marie-Jeanne Otharan (de soltera Reculosa); Meharin/Mehaine — Informador: M. Amedée Aphetetxe Onabarro. Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental — Briscous/Beskoitze (Les Salines/Urgezietia) — Informadora: Mme. Henriette Elissalde (de soltera Larre); Lahonce/Lehunte — Informador: M. Bernardin Biella. Subvariedad: Briscusiano occidental — Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu — Informadores: M. Jean Hondarrrague Hiriburu y Mme. Helene Dassance; Mouguerre/Mugerre — Informador: M. Jean Hastoy Monfort; Mouguerre/Mugerre (Minienia) — Informadora: Mme. Marie-Louise Anetas (de soltera Etxupar); Mouguerre/Mugerre (Portua) — Informador: M. Jean Labat Garat; Mouguerre/Mugerre (Elicaberry/Elizaberri) — Informadores: M. Robert Dagerresar Hardoy y M. Jean Etxabe Bonebeltx. Variedad: de Urcuit: Urcuit/Urqueta (Mariategia) — Informador: M. Jean-Louis Larronde Chevalier; Urcuit/Urqueta (Barbategi) — Informador: M. Pierre Arotzarena Salaberri; Urcuit/Urqueta (La Bourgade) — Informadora: Mme. Marcelle Guerrero (de soltera Etxegarai). Variedad: de Salazar: Jaurrieta — Informadores: D. Carmelo Krutxaga Esarte, D. Salvador Karrika Karrika, D. Pablo Arozarena Monzón y D^a Javiera Urralburu Migelena; Ochagavía/Otsagabia — Informadores: D^a Liboria Contín Krutxaga, D^a Isidora Paskualena Sanzet, D^a Sebastiana Eseberri Sanzet y D^a Josefa y D. Pedro Juan Zoko Moso; Ezcároz/Ezkaroze — Informadoras: D^a Gregoria Mikeleiz Esarte y D^a Sinforianana Narbaiz Eseberri; Oronz/Orontze — Informadores: D. Pedro Pena Pena y D. Severo Azkoiti Arbe; Esparza/Espartza — Informadores: D. Jacinto Ramírez Barberena, D^a Josefa Elizondo Balisa, D^a Dionisia Garate Otxoa, D^a Telesfora y D. Nicolás Elarre Senberoi y D. Lucas Senberoi Roda. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 57-58, 59, 147, 148, 217, 259, 260, 329, 330, 393; t. II, 35-36-37, 127, 128, 221, 271-272, 449; t. III,

Artola, Koldo. Véase *Arbelbide*, X. y X.

Artola, Koldo. Véase *Erdozaintzi, P.*

Artola, Koldo. Véase *Etxamendi, E.*

Artola, Koldo. Véase *Etxarren J. B. y E.*

Artola, Koldo. Véase *Lartigau, N. y Xohobigarat, M.*

Artola, Koldo. Véase *Luku, G.*

Astabi, Pierra — Bunus/Buzune. Véase *Artola, K.*

Azkoiti Arbe, Severo — Oronz/Orontze. Véase *Artola, K.*

Azkue, Resurrección María de (Azkue) (1942): *Euskalerrriaren Yakintza*, II. Literatura popular del País Vasco. «Cuentos y Leyendas» — Ahaxe/Ahatsa, Saint-Jean-le Vieux/Donazaharre, Esterençuby/Ezterenzubi, Bardos/Bardoze y Ochagavía/Otsagabia. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 59, 148; t. II, 273; t. III,

Barandiaran, José Miguel de (Baran) (1952): *Obras completas*, tomo II, «Eusko-Folklore» — Mendive/Mendibe. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 148

Barberena, Michel — Çaro/Zaro. Véase *Artola, K.*

Barbier, Maddi (B) (1990-92) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Arberoue/Arbela: Subvariedad: Septentrional — Ayherre/Aiherra — Informadora: Mme. Henriette Barbier (de soltera Mirande). *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. II,

Barbier, Henriette — Ayherre/Aiherra. Véase *Barbier, M.*

Barthabürü, Erramun — Larribar/Larribarre. Véase *Artola, K.*

Barneix Sarraillh, Daniel — Aroue/Arüe. Véase *Artola, K.*

Bereterbide, Jean y Véronique — Uhart-Cize/Uharte-Garazi. Véase *Artola, K.*

Berhokoirigoin, Leonie — Bardos/Bardoze (Ibarra). Véase *Artola, K.*

Berhokoirigoin, Pierre — Arraute-Charritte/Arruta-Sarrikota. Véase **EAEL, II**

Bidart, Maddi — Hosta/Hozta. Véase **EAEL, II**

Bidart, Maddi — Hosta/Hozta. Véase *Artola, K.*

Bidart Larran, Albert — Bardos/Bardoze (Etxauz). Véase *Artola, K.*

Bidegain, X. — Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. Véase **Erizk.**

Bidegainberri, Jean-Pierre y Maddi — Garris/Garruze. Véase *Artola, K.*

Biella, Bernardin — Lahonce/Lehuntze. Véase *Artola, K.*

Bizkai, Elena — Sumberraute/Altzumarta. Véase *Artola, K.*

Bizkai, Pascal — Beguios/Behauze. Véase *Artola, K.*

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Ét) (mediados del siglo XIX): *Études sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal* [Contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares de Jaurrieta] — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Salacenco — Variedad: de Salazar: Jaurrieta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Obs, Valc) (mediados del siglo XIX) (Bon-Obs, Valc): *Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos*, Revista Euskara, IV (1881) pp. 161-166. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 260

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Verbe) (mediados del siglo XIX): *Le Verbe Basque en tableaux* — «Observations» [Contiene algunas formas verbales de la variedad de Cize, en las páginas XIV, nota 1, y, sobre todo, en la XXV]

— Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi, Bardos/Bardoze, Saint-Martin-d'Arberoue/Donamartiri, Briscous/Beskoitze y Urcuit/Urqueta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 58; t. II, 272, 364; t. III,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-51) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 51* — [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés] — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subvariedad: Cizo-mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. Subvariedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Propia: Saint-Palais/Donapaleu. Variedad: de Bardos: Bardos/Bardoze. Variedad: de Arberoue/Arbela — Subvariedad: Occidental: Saint-Martin-d'Arberoue/Donamartiri, Helette/Heleta y Saint-Esteben/Donostiri. Subvariedad: Septentrional: Ayherre/Aiherra, Bonloc/Lekuine e Isturits/Isturitze. Subvariedad: Meridional: Irissarry/Irissari. Subvariedad: Oriental: Iholdy/Iholdi, Armendarits/Armendaritze y Meharin/Mehaine. Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental: Briscous/Beskoitze y Lahonce/Lehunte. Subvariedad: Briscusiano occidental: Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu y Mouguerre/Mugerre. Variedad: de Urcuit: Urcuit/Urqueta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 57; t. II, 127, 271, 363, 449; t. III,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-52) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 52* — [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés] — Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi, Arneguy/Arnegi, Valcarlos/Luzaide, Saint-Martin d'Arberoue/Donamartiri, Helette/Heleta, Saint-Esteben/Donostiri, Irissarry/Irissari, Briscous/Beskoitze, Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu y Mouguerre/Mugerre. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 58, 260; t. II, 364; t. III,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-53) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 53* — [Cuestionarios y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arike, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz] — Contiene formas verbales de Jaurrieta/Eaurta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-72) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 72* — [El presente del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subvariedad: Cizo-mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. Variedad: de Bardos: Bardos/Bardoze. Variedad: de Arberoue/Arbela — Subvariedad: Occidental: Saint-Martin-d'Arberoue/Donamartiri. Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental: Briscous/Beskoitze. En este documento aparece, por error, Briscous repetido en dos líneas. Las formas correctas son las anotadas en la línea que se encuentra en el penúltimo grupo, correspondiente al dialecto bajo-navarro oriental, designado en el documento por «BN.or» y, dentro de este grupo, en la línea «5. Briscous». Las otras formas verbales, erróneamente consignadas como de este pueblo, se encuentran en el grupo del dialecto suletino, designado en el documento por «S», en la línea segunda «L.2 : Briscous». Parece que en realidad son formas de Barcus. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 58; t. II, 272, 364; t. III,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-99) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 99* — *Verbe irissarren* [Paradigmas de la conjugación de los verbos *ser* y *haber* en el vascuence de Irissarry] — Irissarry/Irissari. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-100) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 100* — *Verbe iholdien* [Paradigmas de la conjugación de los verbos *ser* y *haber* en el vascuence de Iholdy] — Iholdy/Iholdi. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,

Bordagarai, Pantxika — Gabat/Gabadi. Véase *Artola, K*.

Cachenaut, Katrin — Iriberry/Iriberry. Véase *Artola, K*.

Camino, Facunda — Valcarlos/Luzaide. Véase **EAEL, II**

Campión, Arturo (Orr) (1880): *Orreaga*, pp. 101-104: Ochagabia, versión de D. José Urrutia. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,

Candou, Gaby — Bardos/Bardoze (Belloc). Véase *Artola, K*.

Carrere Mendiburu, Maddi-Madalena — Bonloc/Lekuine. Véase *Artola, K*.

Casemajoer, Eulalie — Isturits/Isturitze. Véase *Artola, K*.

- Casenave, Abbé** (Casen) (1862): *Conjugaison du verbe cisain avec les variantes du mixain et de l'arberouan* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Propia: Saint-Palais/Donapaleu. Variedad: de Arberoue: Arberoue/Arbela. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 57; t. II, 127, 363
- Cellhabe, B.** (Doctr) (>1863) — *Manuscrito 50* — Bardos/Bardoze. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. II, 271
- Claveranne Garai, Georgette — Arraute-Charritte/Arruta-Sarrikota. Véase *Artola, K.*
- Contin, Basilia — Ochagavía/Otsagabia. Véase **NEM, II**
- Contín Krutxaga, Liboria — Ochagavía/Otsagabia. Véase *Artola, K.*
- Cullet Borges, Pierre — Olhaiby/Olhaibi. Véase *Artola, K.*
- Challet, Laurent — Aiherre/Aiherra. Véase **EAEL, II**
- Chilindron, André y Marie — Behasque/Behaskane. Véase *Artola, K.*
- Dagerresar Hardoy, Robert — Mouguerre/Mugerre (Elicaberry/Elizaberrri). Véase *Artola, K.*
- Damestoi, Anne — Bardos/Bardoze (Lassarrade/Sarrada). Véase *Artola, K.*
- Darrigol, Bernardin — Urcuit/Urketa. Véase **EAEL, I-II**
- Dassance, Helene — Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu. Véase *Artola, K.*
- Detxesarri, Edouard — Bardos/Bardoze. Véase **EAEL, II**
- Detxesarri, Edouard — Bardos/Bardoze (Lassarrade/Sarrada). Véase *Artola, K.*
- Diharce, Guillaume* (GD) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Septentrional: Amorots-Succos/Amorotze-Zokotze. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. II, 35
- Diharce, Micheline — Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. Véase *Artola, K.*
- Diharce, Xavier 'Iratzeder'* (D) (1976-79) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental — Briscous/Beskoitze. Variedad: de Urcuit: Urcuit/Urketa. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. III,
- Doctrine (La) chrétienne traduite de l'espagnol en basque bas-navarrais-cizain tel qu'il est parlé à Saint-Jean-Pied-de-Port** — *Documento 52. Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. I, 57
- Doctrine (La) chrétienne traduite de l'espagnol en basque-basse-navarrais-mixain tel qu'il est parlé à Saint-Palais** — *Documento 54. Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. II, 127
- Doctrine (La) chrétienne traduite de l'espagnol en basque-basse-navarrais-arberouan tel qu'il est parlé à Saint-Martin-d'Arberoue** - *Documento 54. Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. II, 363
- Duhart, Elena — Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu. Véase **EAEL, II**
- Duhau, Henri* (DI) (1981-82) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola. El informador fue el mismo Duhau, de cuya interesantísima obra, *Hasian Hasi*, hemos recogido la totalidad de las formas verbales necesarias para nuestro trabajo. Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental — Briscous/Beskoitze. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. III,
- Eiheramuno, Ellande y François — Lantabat/Landibarre (Behaune). Véase **EAEL, II**
- Elarre Senberoiz, Nicolás — Esparza/Espartza. Véase *Artola, K.*
- Elarre Senberoiz, Telesfora — Esparza/Espartza. Véase *Artola, K.*
- Elissalde, Henriette — Briscous/Beskoitze (Les Salines/Urgeziet). Véase *Artola, K.*

Elizeits, Graxiana — Suhescun/Suhuskune. Véase *Artola, K.*

Elizondo Balisa, Josefa — Esparza/Espartza. Véase *Artola, K.*

Erdozainzy, Bertrand (Pettan) (Erd) (1974) — Comunicaciones personales — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Oriental — Behorleguy/Behorlegi. Morf. verbo bajo-navarro or., t. I, 147

Erdozaintzi, Piarres y Artola, Koldo (ErA) (1995-98) — Comunicaciones personales — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Oriental — Ibarrolle/Ibarla. Informadores: M. Agustín Erdozaintzi-Etxart y M. Arnaud Harispuru Laborde. Morf. verbo bajo-navarro or., t. I, 147

Erdozaintzi-Etxart, Agustín — Ibarrolle/Ibarla. Véase *Erdozaintzi, P. y Artola, K.*

Erizkizundi Irukoitza (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3*, Euskaltzaindia (1984)] — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subvariedad: Cizo-mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Propia: Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi — Informadores: M. X. Bidegain, M. Dominik Erramun y Mme. Mayi Yauregibehere. Subvariedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Septentrional: Arberats-Sillegue/Arberatze-Zilhokoa — Informador: Abbé Etxeto. Variedad: de Bardos: Bardos/Bardoze — Informador: M. Bernat Hareztói. Variedad: de Arberoue/Arbela — Subvariedad: Occidental: Helette/Heleta — Informador: Abbé Amespi. Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental: Briscous/Beskoitze — Informador: familia Leisarrague. Variedad: de Urcuit: Urcuit/Urketa — Informador: M. Pierres Labrousche. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or., t. I, 59; t. II, 36, 272-273, 364; t. III,*

Erramun, Dominik — Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. Véase **Erizk**.

Eseberri Sanzet, Sebastiana — Ochagavía/Otsagabia. Véase *Artola, K.*

Estornés Lasa, José (E) (1969): *Zoiloren uzta. La cosecha de Zoilo. Zaraitzu'ko uskara. Vascuence salacenco* — FLV XVII, nº 45 (1985), pp. 31-93 — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Salacenco — Variedad: de Salazar: Ochagavía/Otsagabia. Informador: D. Zoilo Moso Bezunartea. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or., t. III,*

Etchegaray, Pierre (Etch) (1974) — Comunicaciones Personales — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Septentrional: Labets-Biscay/Labetze-Bizkai. Morf. verbo bajo-navarro or., t. II, p.

Etchehandy, Marcel (E) (1993) — Comunicaciones personales — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Central: Saint-Michel/Eiheralarre. Morf. verbo bajo-navarro or., t. I, 217

Etxabe Bonebeltx, Jean — Mouguerre/Mugerre (Elicaberry/Elizaberri). Véase *Artola, K.*

Etxalus, Marie — Domezain/Domintxine. Véase **EAEL, I-II**

Etxeberri Iriart, Totte — Bonloc/Lekuine. Véase *Artola, K.*

*Etxamendi, Eñaut (E) (1997) — Comunicaciones personales — Colaboración obtenida por medio de K. Artola — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Oriental: Esterencubi/Ezterenzubi — Informador: el propio colaborador — Con objeto de concretar algunos extremos sobre los límites de las subvariedades, Etxamendi recogió, en dos pueblos de la variedad, numerosas formas verbales: Hosta/Hozta — Informadora: Mme. Housquebie; Asme (Ostabat)/Azme (Izura) — Informadora: Mme. Maddi Etxepareborde. *Morf. verbo bajo-navarro or., t. I, 147, 330**

Etxamendi, Eñaut y Artola, Koldo (EA) (1998) — Comunicaciones personales — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Septentrional: Sussaute/Zohota — Informador: M. Beñat Massondo Bello. Morf. verbo bajo-navarro or., t. II, 36

Etxandi, Pierre — Ispoure/Izpura. Véase *Artola, K.*

Etxarren, Arnaud — Uhart-Cize/Uharte-Garazi. Véase **EAEL, I-II**

Etxarren Maite, Jean-Baptiste y Ellande y Artola Koldo (EA) (1995-98) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Central: Uhart-Cize/Uharte-Garazi. Informadores: los mismos M. Jean-Baptiste y M. Ellande. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. I, 217

Etxebarne, Maddi — Saint-Jean-le Vieux/Donazaharre (Zabaltze). Véase *Artola, K.*

Etxeberri, Cécile — Etcharry/Etxarri. Véase *Artola, K.*

Etxeberri, Margarita y Desiré — Behorleguy/Behorlegi. Véase *Artola, K.*

Etxeberri, Gratien — Lasse/Lasa. Véase *Artola, K.*

Etxeberri Goihenetx; Alexandre — Arhansus/Arhantsusi. Véase *Artola, K.*

Etxepareborde, Maddi — Asme (Ostabat)/Azme (Izura). Véase *Etxamendi, E.*

Etxeto, Abbé — Arberats-Sillegue/Arberatze-Zilhekoa. Véase **Erizk.**

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL, I) (1977-83): *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1983) — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subvariedad: Cizo-mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Central: Uhart-Cize/Uharte-Garazi — Informador: M. Arnaud Etxarren. Subvariedad: de Mixe/Amikuzze — Subvariedad: Septentrional: Amendeuix/Amenduze — Informador: M. Arnaud Iriart; Domezain/Domintxine — Informadora: Mme. Marie Etxalus. Subvariedad: Oriental: Etcharry/Etxarri — Informadora: Mme. Marianne Luye. Variedad: de Arberoue/Arbela — Subvariedad: Meridional: Irissarry/Irissarri — Informador: M. Domingo Legarto. Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental: Briscous/Beskoitze — Informadora: Mme. Alberte Irigoien. Variedad: de Urcuit: Urcuit/Urketeta — Informador: M. Bernardin Darrigol. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 217; t. II, 36, 222; t. III, pp.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL, II) (1977-86): *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1990) — «Etnotestu linguistikoak» — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subvariedad: Cizo-mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Propia: Jaxu/Jatsu — Informadora: Mme. Gehaxina Apeztegi. Subvariedad: Oriental: Ainhice/Ainhize — Informador: M. Frantxua Irigoien; Esterencuby/Esterenzubi — Informadores: M. Mañex Ithurbide y un pastor. Subvariedad: Central: Uhart-Cize/Uharte-Garazi — Informador: M. Arnaud Etxarren. Subvariedad: Occidental: Valcarlos/Luzaide — Informadora: D^a Facunda Camino. Variedad: de Mixe/Amikuzze — Subvariedad: de Ostabaret/Oztibarre: Hosta/Hozta — Informadoras: Mme. Maddi Bidart y Mme. Maddi Uhaldeborde; Juxue/Jutsi — Informadores: M. Germain Salla y M. Pierra Lako. Subvariedad: de Lantabat — Lantabat/Landibarre (Behaune) — Informadores: M. Ellande y M. François Eiheramuno. Variedad: Septentrional: Amendeuix/Amenduze — Informador: M. Arnaud Iriart; Domezain/Domintxine — Informadora: Mme. Marie Etxalus; Arraute-Charritte/Arruta-Sarrikota — Informador: M. Pierre Berhokoirigoin; Amorots-Succos/Amorotze-Zokotze — Informadora: Mme. Maddi Mendibil. Subvariedad: Oriental: Etcharry/Etxarri — Informadora: Mme. Marianne Luye. Variedad: de Bardos/Bardoze — Informador: M. Edouard Detxesarri. Variedad: de Arberoue/Arbela — Subvariedad: Occidental: Saint-Martin-d'Arberoue/Donamartiri — Informador: M. Jean Haizagerre. Subvariedad: Septentrional: Ayherre/Aiherra — Informadores: M. André Martinon y M. Laurent Challet. Subvariedad: Meridional: Irissarry/Irissarri — Informador: M. Domingo Legarto. Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano oriental: Briscous/Beskoitze — Informadora: Mme. Alberte «Abettun» Irigoien. Subvariedad: Briscusiano occidental: Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu — Informadores: M. Beñat Jaurena y Mme. Elena Duhart; Muguerre/Mugerre — Informador: M. Henri Lanbure. Variedad: de Urcuit: Urcuit/Urketeta — Informador: M. Bernardin Darrigol. Subdialecto: Salacenco — Variedad: de Salazar: Ochagavía/Otsagabia — Informadora: D^a Josefa Zoko; Ezcároz/Ezkaroze — Informadora: D^a Gregoria Mikeleiz; Esparza/Espartza — Informadora: D^a Dionisia Garate. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 59, 148, 217, 260, 330, 393; t. II, 36, 222, 273, 365, 450; t. III,

Exilard, Marie Jeanne — Lohitzun/Lohitzüne. Véase *Artola, K.*

Frantxistegi, Jean — Aincille/Aintzila. Véase *Artola, K.*

Garakotxe, Erramun (G) (1887) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Arberoue/Arbela — Sub-

- variedad: Oriental — Iholdy/Iholdi — Informadores: M. Arño Pochelu Elkegarai y Mme. Maddi Pochelu (de soltera Uhart). *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. III,
- Garat, Marie-Jeanne y Jean-Marie — Lecumberry/Lekunberri. Véase *Artola, K.*
- Garate, Dionisia — Esparza/Espartza. Véase **EAEL, II**
- Garate, Dionisia — Esparza/Espartza. Véase **NEM, II**
- Garate Otxoa, Dionisia — Esparza/Espartza. Véase *Artola, K.*
- Girichtino-dotrina edo Katichima** (Giricht) (>1863) — *Manuscrito 51* del «Fondo Bonaparte» — Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. III,
- Garralda, Ziriako y Federico** (1911-25): *Euskal-Esnalea* — Artículos publicados por los Garralda, padre e hijo, en los años y revista indicados, y preparados para este trabajo por Koldo Artola — Ochagavía/Otsagabia. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. III,
- Goenaga, Jean (G)* (1992) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: del Adour — Variedad: de Briscous — Subvariedad: Briscusiano occidental: Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu — Informador: M. Beñat Jaurena. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. III,
- Goikoetxea, Mirentxu — Gamarthe/Gamarte. Véase *Artola, K.*
- Goitino, Jean-Paul — Berraute/Berroeta. Véase *Artola, K.*
- Goyheix, Jean y Annie — Garris/Garruze. Véase *Artola, K.*
- Guerrero, Marcelle — Urcuit/Urketta (La Bourgade). Véase *Artola, K.*
- Haizagerre, Jean — Saint-Martin-d'Arberoue/Donamartiri. Véase **EAEL, II**
- Haizagerre, Jean Baptiste (H)* (1994-97) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Arberorue/Arbela — Subvariedad: Occidental: Saint-Martin-d'Arberoue/Donamartiri. Informador: M. Jean Pierre Moledous. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. II, 363
- Hareztoi, Bernat — Bardos/Bardoze. Véase **Erizk.**
- Harispuru Laborde, Arnaud — Ibarrolle/Ibarla. Véase *Erdozaintzi, P.* y *Artola, K.*
- Harluxet, Marie-Jeanne y Christian — Alciette/Altzieta. Véase *Artola, K.*
- Harriet, Maixan — Sarrasquette/Sarrasketa. Véase *Artola, K.*
- Hastoy Monfort, Jean — Mouguerre/Mugerre. Véase *Artola, K.*
- Hirigoien, Mikele — Behasque/Behaskane. Véase *Artola, K.*
- Hondarrague Hiriburu, Jean -Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu. Véase *Artola, K.*
- Housquebie, X — Hosta/Hozta — Véase *Etxamendi, E.*
- Irey, Celestine — Irouleguy/Irulegi. Véase *Artola, K.*
- Iriart, Arnaud — Amendeuix/Amenduze. Véase **EAEL, I-II**
- Iriart Idiart, Joseph — Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. Véase *Artola, K.*
- Irigarai, Joseph y Jeanne — Askarat/Azkarate. Véase *Artola, K.*
- Irigoien, Alberte — Brisous/Beskoitze. Véase **EAEL, I-II**
- Irigoien, Frantxua — Ainhice/Ainhize. Véase **EAEL, II**
- Irigoien, Frantxua — Ainhice/Ainhize. Véase *Artola, K.*

- Irigoién, Jean — Bustince/Buztinze. Véase *Artola, K*.
- Irume, Jean-Louis — Sorhapuru/Sorhapürü. Véase *Artola, K*.
- Ithurbide, Mañex — Esterençuby/Esterenzubi. Véase **EAEL, II**
- Jaurena, Beñat — Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu. Véase **EAEL, II**
- Jaurena, Beñat — Saint-Pierre-d'Irube/Hiriburu. Véase *Goenaga, J*.
- Kanbra, Bixente — Ochagavía/Otsagabia. Véase **NEM, II**
- Karrika Karrika, Salvador — Jaurrieta. Véase *Artola, K*.
- Karrikart, Maddi — Lacarre/Lakarra. Véase *Artola, K*.
- Karrikiri, Jean-Pierre — Irouleguy/Irulegi. Véase *Artola, K*.
- Krutzaga Esarte, Carmelo — Jaurrieta. Véase *Artola, K*.
- Krutzaga Garate, Javier — Jaurrieta. Véase *Artola, K*.
- Kuruxet Etxemendi, Thérèse — Arneguy/Arnegi. Véase *Artola, K*.
- Labat Garat, Jean — Mouguerre/Mugerre (Portua). Véase *Artola, K*.
- Labrouche, Pierres — Urcuit/Urketa. Véase **Erizk**.
- Lako, Pierra — Juxue/Jutsi. Véase **EAEL, II**
- Lako Etxebarne, Piarres — Juxue/Jutsi. Véase *Artola, K*.
- Lako Hargindegi, Kaiet — Mendive/Mendibe. Véase *Artola, K*.
- Lanbure, Henri — Muguerre/Mugerre. Véase **EAEL, II**
- Larre, Emile* (L) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Arberorue/Arbela — Subvariedad: Septentrional: Ayherre/Aiherra. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. II, 449
- Larramendi, Marie-Battitte — Ahaxe/Ahatsa. Véase *Artola, K*.
- Larronde Chevalier, Jean-Louis — Urcuit/Urketa (Mariategia). Véase *Artola, K*.
- Larrude, Leon — Lassarrade/Sarrada (Bardos/Bardoze). Véase *Artola, K*.
- Lartigau, Noelie; Xohobigarat, Monika y Artola, Koldo* (LXA) (1997) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Arberorue/Arbela — Subvariedad: Oriental: Armendarits/Armendaritze. Informadoras: las mismas Mme. Noelie y Mme. Monika. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,
- Lartigue, E.* (L) (1974) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Roque de Heriz — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: de Ostabaret/Oztibarre: Larceveau/Lartzabale. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 329
- Legarto, Domingo — Irissarry/Irisarri. Véase **EAEL, I-II**
- Leisarrague, familia — Brisous/Beskoitze. Véase **Erizk**.
- Luku, Gabi y Artola, Koldo* (LAbA) (1994-98) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Propia: Beyre-sur-Joyeuse/Mithiriña — Informadores: M. Dominique Abbadie Zamalbide, Mme. Kristina y Mme. Odette Abbadie Malharro, y la propia encuestadora Mme. Gabi Luku Urruti. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. II, 127
- Luro, Pierre — Bascassan/Bazkazane. Véase *Artola, K*.
- Luro Etxamendi, Juanita — Valcarlos/Luzaide. Véase *Artola, K*.

- Luye, Marianne — Etcharry/Etxarri. Véase **EAEL, I-II**
- Mañolandako nagusia — Ochagavía/Otsagabia. Véase **NEM, II**
- Martinon, André — Aiherre/Aiherra. Véase **EAEL, II**
- Massondo Bello, Beñat — Sussaute/Zohota. Véase *Etxamendi, E. y Artola, K.*
- Mateo, Monique — Irouleguy/Irulegi. Véase *Artola, K.*
- Membrede Elixetxe, Pascal — Lantabat/Landibarre (Saint-Martin/Donamartiri). Véase *Artola, K.*
- Membrede, Maddi — Lantabat/Landibarre (Saint-Martin/Donamartiri). Véase *Artola, K.*
- Mendibil, Maddi — Amorots-Succos/Amorotze-Zokotze. Véase **EAEL, II**
- Mendiboure, B.** (Doctr) (1868) — Doctrina escrita en el habla de Briscous/Beskoitze. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,
- Mendionde Gezanburu, Manex — Lantabat/Landibarre (Ascombeguy/Azkonbegi). Véase *Artola, K.*
- Mendibure, Monique — Bardos/Bardoze (Lassarrade/Sarrada). Véase *Artola, K.*
- Mikeleiz, Gregoria — Ezcároz/Ezkaroze. Véase **EAEL, II**
- Mikeleiz Esarte, Gregoria — Ezcároz/Ezkaroze. Véase *Artola, K.*
- Minhondo, Batita — Ahaxe/Ahatsa. Véase *Artola, K.*
- Moledous, Jean Pierre — Saint-Martin-d'Arberoue/Donamartiri. Véase *Haizagerre, J. B.*
- Mongaston, Maddi y Laurent — Lohitzun/Lohitzüne. Véase *Artola, K.*
- Moso Bezunartea, Zoilo — Ochagavía/Otsagabia. Véase **Estornés Lasa, José**
- Nafarroako euskaldunen mintzoak, I** — Euskalerría Irratia (1990), pp. 79-83 — Valcarlos/Luzaide. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 260
- Nafarroako euskaldunen mintzoak, II** — Euskalerría Irratia (1993), pp. 9-39 — Esparza/Espartza — Informadora: D^a Dionisia Garate; Ochagavía/Otsagabia — Informadores: D^a Biktoria Argontzekoa, Mañolandako nagusia, D. Bixente Kanbra, D^a Julia Sanzetekoa y D^a Basilia Contin. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III
- Narbaïs Jaureguy, Abbé* (NJ) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Propia: Orsanco/Ostankoa . *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. II, 128
- Narbaiz, Pierre* (N) (1976) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Occidental: Ascarat/Azkarate. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 259
- Narbaiz Eseberri, Sinforiana — Ezcároz/Ezkaroze. Véase *Artola, K.*
- Noële, Henri** (Doctr) (1869) — Doctrina escrita en el habla de Urcuit/Urketeta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. III,
- Oihagarai, Marie Jeanne — Anhau/Anhauze. Véase *Artola, K.*
- Oihenart Aldaitz, Jean-Michel — Orsanco/Ostankoa. Véase *Artola, K.*
- Ospitaletche, Señan* (Os) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Mixe/Amikuze — Subvariedad: Septentrional: Arbouet-Sussaute/Arboti-Zohota. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. II, 36
- Ospitaletx, Marie-Jeanne — Gamarthe/Gamarte. Véase *Artola, K.*
- Othabürü, Jean-Louis — Lapiste/Laphizketa. Véase *Artola, K.*

- Otharan, Marie-Jeanne — Irissarry/Irisarri. Véase *Artola, K*.
- Pagola, Rosa Miren** (1984) (Eusk-Eusk): *Euskalkiz Euskalki* — Baxe-Nafarrera: Heleta. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. II, 365
- Párroco de Bunus* (P) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: de Ostabaret/Oztibarre: Bunus/Bunuze. *Morf. verbo aux. bajo-navarro or.*, t. I, 329
- Párroco de Saint-Michel* (P) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Central: Saint-Michel/Eiheralarre. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. I, 217
- Paskualena Sanzet, Isidora — Ochagavía/Otsagabia. Véase *Artola, K*.
- Pebet, Peio — Bussunarits/Duzunaritze. Véase *Artola, K*.
- Pena Pena, Pedro — Oronz/Orontze. Véase *Artola, K*.
- Peyran Barbé, Ivonne — Olhaiby/Olhaibi — Véase *Artola, K*.
- Pochelu Elkegarai, Arño — Iholdy/Iholdi — Véase *Garakotxe, E*.
- Pochelu, Maddi — Iholdy/Iholdi. Véase *Garakotxe, E*.
- Pomies Fordin, Edouard — Arraute-Charritte/Arruta-Sarrikota. Véase *Artola, K*.
- Queheillalt, Guillaume y Margarita — Saint-Just-Ibarre/Donaixti-Ibarre. Véase *Artola, K*.
- Ramírez Barberena, Jacinto — Esparza/Espartza. Véase *Artola, K*.
- Rekalde Cathil, Jean — Oregue/Oragarre. Véase *Artola, K*.
- Ruspil Durruti, Lucien — Cibits (Larceveau)/Zibitze (Larزابale). Véase *Artola, K*.
- Sabarots, Germaine — Saint-Jean-le Vieux/Donazaharre. Véase *Artola, K*.
- Sainte-Marie, Michel — Lantabat/Landibarre (Behaune). Véase *Artola, K*.
- Salla, Germain — Juxue/Jutsi. Véase **EAEL, II**
- Sanzberro Istillart, Xavier* (S) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Bajo-navarro oriental — Subdialecto: Cizo-Mixano — Variedad: de Cize/Garazi — Subvariedad: Occidental. Valcarlos/Luzaide. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. I, 259
- Sanzetekoa, Julia — Ochagavía/Otsagabia. Véase **NEM, II**
- Sarcou, Urbain — Oregue/Oragarre (Les Barthes/Errepireta?). Véase *Artola, K*.
- Satrustegui, José María* (S...) (mediados del siglo XIX, 1893-1898, 1964-1971) — *Comunicaciones personales* — Se trata de diversos textos escritos en la subvariedad de Valcarlos/Luzaide. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. I, 260
- Senberroiz Roda, Lucas — Esparza/Espartza. Véase *Artola, K*.
- Tartas, Ivan de** (Tartas) (1666): *Onsa hilceco bidia* — Aroue/Arüe. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. II, 221-222
- Teilagorri, Frantxua — Saint-Palais/Donapaleu. Véase *Artola, K*.
- Trebisch, Rudolf** (Treb) (1913) — En el verano de 1913, el notable etnólogo austriaco Rudolf Trebisch registró, valiéndose de un gramófono, muestras del habla de distintos lugares del País Vasco, para el Archivo Fonográ. co de la Academia Imperial de Ciencias de Viena. De los registros obtenidos en Saint-Jean-Pied-de-Port, que se conservan en la Biblioteca de Azkue, de Euskaltzaindia, hemos recogido las formas verbales correspondientes al modo indicativo (pl. 2.191 y pl. 2.192) de Amorots y Beguios. *Morf. verbo bajo-navarro or.*, t. II, 36
- Uhaldeborde, Maddi — Hosta/Hozta. Véase **EAEL, II**

Urralburu Migelena, Javiera — Jaurrieta. Véase *Artola, K.*

Urrutia, José — Ochagavía/Otsagabia. Véase **Campión, A.**

Xilibolost Moulimous, Jeanot — Uhart-Mixe/Uharte-Hiri. Véase *Artola, K.*

Yauregibehere, Mayi — Saint-Jean-Pied-de-Port/Donibane-Garazi. Véase **Erizk.**

Zoko, Josefa — Ochagavía/Otsagabia. Véase **EAEL, II**

Zoko Moso, Josefa — Ochagavía/Otsagabia. Véase *Artola, K.*

Zoko Moso, Pedro Juan — Ochagavía/Otsagabia. Véase *Artola, K.*

DIALECTO RONCALÉS

PEDRO DE YRIZAR

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR RONCALÉS

(Estudio dialectológico)

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

Desde el momento en que el príncipe Bonaparte se interesó por la lengua vasca y acometió la tarea de clasificar sus dialectos, incluyó al roncalés en el dialecto suletino, así, no sólo en las cuatro clasificaciones que establecí en 1949, para fijar los hitos fundamentales de la paulatina progresión del príncipe en este aspecto y que comprenden las épocas de 1861-63, 1864-65, 1866-68 y 1869, aparece el roncalés integrado en dicho dialecto, sino que en una anotación de su puño y letra redactada en latín, que posiblemente se remonta al año 1857, encontramos al roncalés incluido ya en el suletino; es el último de los 24 «dialectos» (entonces denominaba así a lo que luego llamaría variedades), designado como «VII.2.Dial.Hispano-Solensi (Roncal)» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 101 y n. 24a de la p. 104].

Sin embargo, en la postdata de su carta a Campión, de fecha 12 de octubre de 1880 —publicada por Lacombe en *RIEV*, XXIII (1932), p. 195— dice:

«Lorsque vous recevrez mon ‘verbe aezcoan, salazarais et roncalais’, complet et déjà imprimé, vous vous rendrez compte de la singularité du dialecte roncalais, qui est presque un dialecte indépendant.» A lo que Lacombe apostillaba: «C’est ce que dit déjà le prince dans son *Verbe*».

Por otra parte, en su opúsculo *Los sufijos italianos y urálicos, comparados*, p. 9 (Citado por Azkue, en *Particularidades del dialecto roncalés*, p. I), dice Bonaparte: «Los dialectos de Europa (sin incluir el Cáucaso) pertenecen: 1º a la lengua vasca, subdividida como creo, en ocho dialectos, quizás nueve, si el roncalés es más que un simple subdialecto».

Azkue consideró decididamente al roncalés como dialecto y, según nos dice el propio Azkue, debe la iniciativa de esta idea a Campión. Opinaba D. Resurrección que entre el roncalés y el suletino hay, por lo menos, tanta diferencia como entre el guipuzcoano y el labortano.

Para nosotros es indudable que el roncalés tiene las características de un verdadero dialecto.

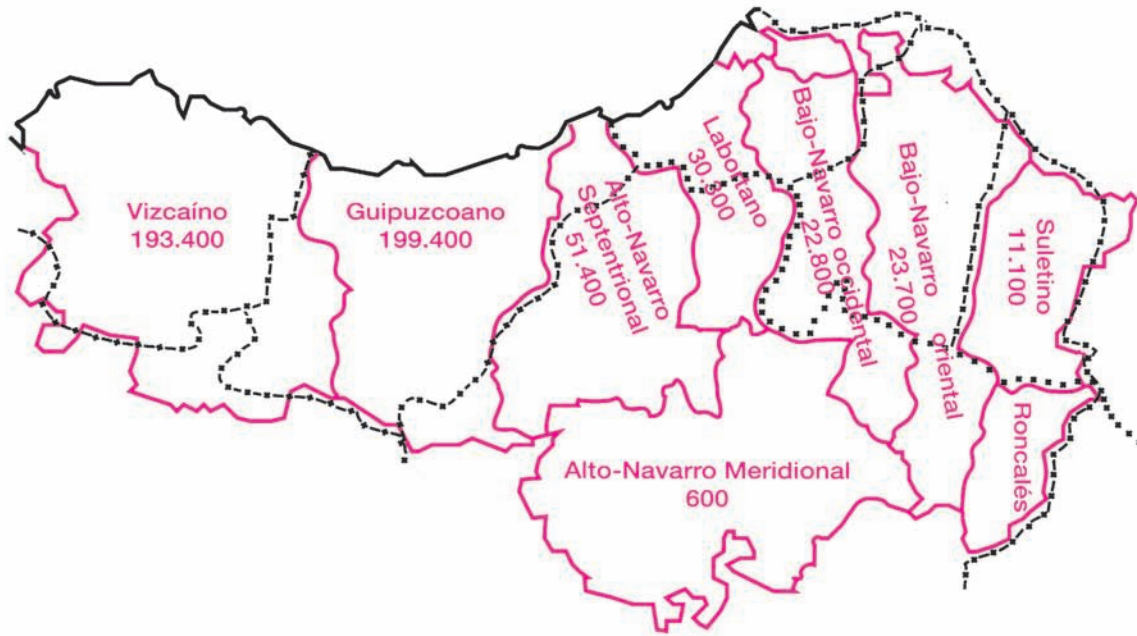
Bonaparte consideró en el roncalés, las tres variedades siguientes:

Variedad de Vidángoz, constituida por los pueblos de Vidángoz, Garde y Burgui;

Variedad de Urzainqui, que comprendía los pueblos de Urzainqui y Roncal, y

Variedad de Uztárroz, formada por los pueblos de Uztárroz e Isaba.

El príncipe consideró como principal variedad roncalesa la de Vidángoz, lo que manifestó expresamente (*Verbe basque*, «Observations», p. XIV, n. 2) y no sólo fue la única variedad roncalesa de la que recogió el verbo completo (*Études sur les trois dialectes basques des Vallées d’Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu’ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz*), sino que todas las formas verbales y las observaciones de cualquier género contenidas en el *Verbe basque* para las que se indica únicamente que son roncalesas, corresponden exclusivamente a Vidángoz, como puede comprobarse fácilmente por su comparación con las publicadas en los *Études*. En los casos en los que se trata de alguna de las otras dos variedades, se indica expresamente. Lo mismo sucede con las formas



Situación del dialecto roncalés, en el conjunto de los dialectos, Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970. Es muy difícil precisar el número de los que podrían ser considerados vascófonos válidos del uskara roncalés, en esa época. en la "Introducción" de cada una de las dos subvariedades de la variedad de Uztárroz, recogemos toda la información referente a los últimos vascófonos roncaleses.



Subdivisión del dialecto roncalés en variedades y subvariedades. La línea continua señala el límite del dialecto; la de trazos, el de las variedades, y la de puntos, la separación entre las dos subvariedades del roncalés.

verbales contenidas en el *Manuscrito 53* del «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, en el que todas ellas corresponden a Vidángoz, aunque se sobreentiende que, salvo indicación en contrario, se utilizan asimismo en las demás variedades. Cuando se usan en estas variedades formas distintas a las utilizadas en Vidángoz, se indica en cada caso: las de Urzainqui se señalan mediante una *w*; las de Uztárroz, mediante una *u*.

Si se comparan las formas verbales de Vidángoz anotadas en el *Manuscrito 53* con las publicadas en *Études*, se encuentran las diferencias siguientes:

Flexiones	Manuscrito 53	Études
I-2-r	<i>zra, zrade</i>	<i>zra</i>
I-4-i	<i>gra, grade</i>	<i>gra</i>
I-5-c	<i>zrei, zradei</i>	<i>zrei</i>
I-6-i	<i>dra, drade</i>	<i>dra</i>
I-7-m,f	<i>nintzea, nindia</i>	<i>nuntziua</i>
I-9-m,f	<i>zea, ze</i>	<i>ziua</i>
I-10-m,f	<i>gintzea</i>	<i>guntziua</i>
I-12-m,f	<i>zrea</i>	<i>ztiua</i>
I-13-i	<i>zaita</i>	<i>zaitaD</i>
II-2-i	<i>nai</i>	<i>nu</i>
II-9-i	<i>dud</i>	<i>duD</i>
III-1-r	<i>daitazu</i>	<i>daitazuD</i>
III-2-i	<i>daita</i>	<i>daitaD</i>
III-16-i	<i>daigu</i>	<i>daikugu</i>
IV-2-i	<i>daizta</i>	<i>daiztaD</i>
V-14-r	<i>zizin</i>	<i>zezein</i>

Las demás formas son idénticas en ambos escritos. Sobre el signo D, véase más adelante.

Para escribir los *Études*, el príncipe Bonaparte que, en esta ocasión, no quiso cruzar la frontera, para evitar susceptibilidades políticas, se estableció en San Juan de Luz e hizo venir a un buen informador vasco de cada uno de los valles, con los que estaba una hora al día con cada uno. El informador del Roncal fue D. Mariano Mendigacha de Vidángoz.

A continuación ponemos de relieve las diferencias que existen entre las formas verbales de las tres variedades roncalesas según el *Manuscrito 53*, en el que el príncipe nos proporcionó datos de extraordinario interés, para el conocimiento de las variedades roncalesas. Anotamos *únicamente* las flexiones para las cuales hay diferencias entre las formas empleadas en las variedades. Por supuesto, en las «Observaciones» de las tres variedades se recogen *todas* las formas contenidas en este manuscrito, juntamente con las procedentes de los demás investigadores y fuentes.

Es indudable, dada la manera en la que Bonaparte realizaba sus anotaciones, que, en el caso de las flexiones para las que no hay indicación que exprese el empleo en las variedades de Urzainqui y de Uztárroz, de una variante distinta, la forma utilizada en ellas es la general consignada en el manuscrito, es decir, la anotada en la columna de Vidángoz. Véamos primero las flexiones intransitivas:

Flexiones	Vidángoz	Urzainqui	Uztárroz
I-1-r	<i>nuzu</i>		<i>nezu</i>
I-2-r	<i>zra, zrade</i>		<i>zra</i>
I-4-i	<i>gra, grade</i>		<i>gra</i>
I-5-c	<i>zrei, zradei</i>		<i>zrei</i>
I-6-i	<i>dra, drade</i>		<i>dra</i>
I-7-r	<i>nuntzun</i>		<i>nintzezun</i>
I-9-r	<i>zunion</i>	<i>zunien</i>	<i>zunien</i>
I-10-r	<i>guntzun</i>		<i>gintzezun ?</i>
I-12-r	<i>zuntion</i>	<i>zuntien</i>	<i>zuntien</i>
I-13-i	<i>zaita</i>		<i>zita</i>
I-14-r	<i>zaizu</i>		<i>zeizu</i>
I-15-i	<i>zau</i>		<i>zio</i>
I-16-i	<i>zaiku</i>	<i>zaigu</i>	<i>ziku</i>
I-17-c	<i>zaizei</i>		<i>zeizei</i>
I-18-i	<i>zabei</i>		<i>zUei</i>

Debemos advertir que la U versalita sustituye, por razones tipográficas, a la *u* con un punto encima, empleada por Bonaparte para designar un sonido intermedio entre *u* y *ü*, que el príncipe manifestó haber encontrado en la variedad de Uztárroz y que podría —añade— existir únicamente en la combinación *uei* (*Verbe basque*, «Observations», p. XIV, n. 2). La forma *gintzezun* (flexión I-10-r) se encuentra en el *Manuscrito 53*, entre paréntesis, pero no está acompañada de letra alguna indicativa de la variedad a que pertenece, por lo que podría ser tanto de Urzainqui como de Uztárroz. Sin embargo, por su semejanza con la *nintzezun* (flexión I-7-r), señalada como de Uztárroz, pertenece indudablemente a esta variedad.

A continuación exponemos las formas correspondientes a las flexiones transitivas en las que hay diferencias entre las variedades:

Flexiones	Vidángoz	Urzainqui	Uztárroz
II-9-i	<i>dud</i>	<i>dur</i>	<i>dur</i>
II-9-m	<i>diak</i>	<i>diar</i>	<i>diar</i>
II-9-f	<i>dian</i>	<i>diar</i>	<i>diar</i>
II-11-m	<i>dik</i>	<i>diek</i>	<i>diek</i>
II-11-f	<i>din</i>	<i>dien</i>	<i>dien</i>
II-11-r	<i>dizu</i>	<i>diezu</i>	<i>diezu</i>
II-12-i	<i>digu</i>	<i>diegu</i>	<i>dugu</i>
II-12-m	<i>diguk</i>	<i>dieguk</i>	<i>diaguk</i>
II-12-f	<i>digun</i>	<i>diegun</i>	<i>diagun</i>
II-12-r	<i>diguzu</i>	<i>dieguzu</i>	<i>diaguzu</i>

II-14-r	<i>dizei</i>	<i>dezei</i>	<i>dezei</i>
II-23-i	<i>tud</i>	<i>tur</i>	<i>tur</i>
II-23-m	<i>tiak</i>	<i>tiar</i>	<i>tiar</i>
II-23-f	<i>tian</i>	<i>tiar</i>	<i>tiar</i>
II-25-m	<i>tik</i>	<i>tiek</i>	<i>tiek</i>
II-25-f	<i>tin</i>	<i>tien</i>	<i>tien</i>
II-25-r	<i>tizu</i>	<i>tiezu</i>	<i>tiezu</i>
III-1-r	<i>daitazu</i>		<i>diztazu</i>
III-2-i	<i>daita</i>		<i>dizta</i>
III-11-i	<i>dau</i>		<i>dio</i>
III-16-i	<i>daigu</i>		<i>diku</i>
III-20-c	<i>daizei</i>		<i>deizei</i>
III-25-i	<i>dabei</i>		<i>dvei</i>
V-9-i	<i>nion</i>	<i>nien</i>	<i>nien</i>
V-9-r	<i>nizun</i>	<i>niezun</i>	<i>niezun</i>
V-10-r	<i>zunion</i>	<i>zunien</i>	<i>zunien</i>
V-10-m,f	<i>yon</i>	<i>yen</i>	<i>yen</i>
V-11-i	<i>zion</i>	<i>zien</i>	<i>zien</i>
V-11-r	<i>zizun</i>	<i>ziezun</i>	<i>ziezun</i>
V-12-i	<i>ginion</i>	<i>ginien</i>	<i>gunien</i>
V-12-m,f	<i>ginia</i>		<i>gunia</i>
V-12-r	<i>ginizun</i>	<i>giniezun</i>	<i>guniezun</i>
V-13-c	<i>zinein</i>		<i>zunein</i>
V-14-r	<i>zizin</i>	<i>zezein</i>	<i>zezein</i>
V-25-i	<i>ztion</i>	<i>ztien</i>	<i>ztien</i>
V-25-r	<i>ztizun</i>	<i>ztiezun</i>	<i>ztiezun</i>

Como en las ya mencionadas «Observaciones» de las distintas variedades, examinaremos estas variantes, comparándolas con las procedentes de otras fuentes, nos limitaremos aquí a reproducir algunas anotaciones contenidas en este manuscrito y a señalar algunas particularidades del mismo.

Con referencia a la flexión III-11-i, junto a la anotación «*dau* (*dio* u.)», muy corregida y retocada, se escribió «= muchos panes también», donde el signo «=» cruza el paréntesis que sigue a la «u.». Puede entenderse, según esta indicación, que la flexión con objeto directo en singular puede utilizarse también con significado plural en Uztárroz. Hay que tener presente que la conjugación de Vidángoz posee la serie completa de flexiones con objeto directo en plural.

Otra anotación curiosa es la referente a la flexión III-2-i, que es como sigue: «*daita* (*dizta* aunque parece debería ser *dita* cuando es un solo pan y *dizta* cuando muchos)». Aunque no lo dice (no tiene u.), el paréntesis se refiere indudablemente a Uztárroz.

Para la flexión II-9-i, se anotó *dud* en Vidángoz y *dur* en Urzainqui y Uztárroz. Como se indica más adelante, Bonaparte «unificó» estas terminaciones, considerando que, en principio, se trataba de un solo sonido intermedio,

que representó mediante un signo especial que hemos sustituido por D. Lo mismo sucede con la flexión II-23-i. Este signo lo empleó también para las formas de Urzainqui y Uztároz correspondientes a las flexiones II-9-m, II-9-f, II-23-m y II-23-f.

Es interesante señalar que, mientras en las flexiones V-9-i y V-9-r, se emplean formas diferentes en Vidángoz (*nion*) y en Urzainqui y Uztároz (*nien*), para las flexiones V-9-m y V-9-f se emplea la misma forma en las tres variedades (*nia*). Lo mismo sucede con otras flexiones similares.

Bonaparte, que para la flexión V-14-r, anotó en el *Manuscrito 53*, como forma empleada en Vidángoz *zizin*, publicó en *Études zezein*, idéntica a la de las otras dos variedades. Véase más arriba, el cuadro de las diferencias entre el manuscrito y *Études*.

Especial interés presenta la consideración del elemento pronominal que representa a la primera persona del singular en posición final.

Bonaparte, tanto en su *Verbe basque*, como en sus *Études sur les trois dialectes basques...*, utilizó, para designar al citado elemento pronominal, un signo especial, que nosotros, por conveniencia tipográfica, hemos sustituido por D, según ya habíamos indicado. Del sonido que representa este signo, habla el príncipe en varios lugares de su *Verbe*. En uno de ellos («Alphabet», signo 11), dice que se trata de una *d* roncalesa «entre *d* y *r*». En otro lugar («Observations», p. XII), dice que es un sonido que «participa de *d*, *r* y *l*». Un poco más adelante, en este mismo lugar, vuelve a hablar del «sonido intermedio entre *d* y *r*».

Se observará que, en la relación de formas verbales transitivas antes expuestas, para poner de relieve las diferencias entre las conjugaciones de las tres variedades, el elemento pronominal citado es *-d* en la variedad de Vidángoz (flexiones II-9-i y II-23-i), mientras que es *-r* en las variedades de Urzainqui y de Uztároz (las mismas flexiones anteriores, y además las II-9-m,f y II-23-m,f). Los datos que se han utilizado para establecer estas relaciones —como allí se ha indicado— proceden de las anotaciones bonapartianas del *Manuscrito 53* de la Diputación de Vizcaya.

Posteriormente, sobre la base de estos datos, el príncipe «unificó» los dos sonidos anteriores, al parecer claramente distintos, en uno intermedio: el arriba mencionado D.

Más adelante nos referiremos a este modo de proceder de Bonaparte y trataremos de desentrañar qué es lo que le impulsó a actuar en ese sentido, pero primero vamos a examinar, variedad por variedad, los datos referentes a estas pronunciaciones recogidos por los distintos autores, desde la época de Bonaparte hasta nuestros días.

Empezaremos por la variedad que el príncipe consideraba principal y continuaremos por las otras dos. Dentro de cada una de ellas, expondremos los datos por orden cronológico.

Variedad de Vidángoz - Vidángoz

BONAPARTE - *Manuscrito 53 V* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-9-i	<i>dud</i>	pág. 13
Flexión II-23-i	<i>tud</i>	pág. 13

HUALDE - *Evangelio de San Mateo, Manuscrito 76N* (mediados del siglo XIX).

Flexión I-13-i	<i>zaitad</i>	cap , vers, 19,20.
Flexión II-9-i	<i>dur</i>	cap , vers, 8,9; 9,13; 11,16; ...
Flexión II-19-c	<i>ztheid</i>	cap , vers, 11,28.
Flexión II-23-i	<i>tud</i>	cap , vers, 12,27; 12,28; 17,5.
	<i>dudur</i>	cap , vers, 15,32; 22,4; 25,2
Flexión III-3-c	<i>daitazeid</i>	cap , vers, 21,24.
Flexión III-5-r	<i>daizud</i>	cap , vers, 4,9; 11,24; 11,23; ...
Flexión III-9-i	<i>dauđ</i>	cap , vers, 10,32; 10,33.

Flexión III-19-c	<i>daizeid</i>	cap , vers, 3,9; 5,18; 5,20; ...
	<i>daidzeid</i>	cap , vers, 10,42.
Flexión III-23-i	<i>dabeid</i>	cap , vers, 7,23.

Lo más repetido es *daizeid* y, después, *dur*; de la primera forma, sólo en el capítulo 5, la encontramos seis veces.

La flexión II-9-i, cuyo elemento pronominal de primera persona del singular es *-r* en posición final; cuando está en posición central es *-d-*: *etzudan*, 2,13.

Las formas del imperativo presentan *-d* final: *erran daztazeid*, «decidme», 11,8; 17,16 / *emon daiztazud*, «dame», 14,8 / *xarreki naztazud*, «sígueme», 19,21 / *ez daztazud edanaraz kaliz kaur*, «no me des a beber este cáliz», 26,39.

HUALDE - *Catecismo, Manuscrito 117N* (mediados del siglo XIX)

Flexión I-13-i	<i>zaita</i> (sic)	pág. 74.
Flexión II-5-r	<i>zaitur</i>	pág. 74.
Flexión II-9-i	<i>dud</i>	pág. 4.
	<i>dur</i>	pág. 13, 15, 23, ...
Flexión II-23-i	<i>tur</i>	pág. 73.
Flexión III-5-r	<i>daizur</i>	pág. 48, 74, 75.

Como se observará, Hualde consignó aquí casi exclusivamente formas con *-r* final.

MENDIGACHA - *Cartas a Azkue* (1902-1916)

Flexión I-13-i	<i>zaitad</i>	cartas nº 2, 6, 23.
Flexión I-19-i	<i>zaiztad</i>	cartas nº 9, 22, 26.
Flexión II-9-i	<i>dud</i>	cartas nº 2, 4, 8, ...
Flexión III-2-i	<i>daitad</i>	cartas nº 4, 6, 16.
Flexión III-4-i	<i>daiteid</i>	carta nº 13.
Flexión III-9-i	<i>daud</i>	cartas nº 2, 3, 6, ...
Flexión III-9-r	<i>daizud</i> [?]	carta nº 23.
	<i>dazaud</i>	carta nº 6.
Flexión III-23-i	<i>dabeid</i>	cartas nº 11, 13.
Flexión IV-2-i	<i>daiztad</i>	carta nº 22.
Flexión IV-9-i	<i>dazkad</i>	carta nº 24.

En nuestra opinión, las formas verbales de Mendigacha, natural de Vidángoz donde siempre vivió y que fue excelente colaborador de Bonaparte y de Azkue, son las que, con mayor garantía, reflejan el vascuence que se hablaba en Vidángoz.

AZKUE - *Particularidades del Dialecto Roncalés* (1931)

Flexión II-9-i	<i>duđ</i>	pág. 37
----------------	------------	---------

Azkue agrega, «aunque hay también algún texto que otro en que dicen o decían *dur* como en Uztárroz».

En otro lugar (p. 8), D. Resurrección dice: «En Bidángoz e Isaba oí siempre la *d* final bien pronunciada, y así la representó siempre el traductor roncalés del Evangelio de San Mateo». Como hemos visto, esto último sólo parcialmente es cierto.

Variedad de Vidángoz - Garde

BONAPARTE - *Manuscrito 116N* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-5-r	<i>zutud</i>	pág. 3
Flexión II-9-r	<i>diezud</i>	pág. 1
Flexión II-23-i	<i>dutud</i>	pág. 2
Flexión IV-23-i	<i>diazkazieud</i>	pág. 3

BONAPARTE - *Manuscrito 112N* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-9-i	<i>dud</i>	línea 1
----------------	------------	---------

Variedad de Urzainqui - Urzainqui

BONAPARTE - *Manuscrito 53V* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 13
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	pág. 13
Flexión II-23-i	<i>tur</i>	pág. 13
Flexión II-23-m,f	<i>tiar</i>	pág. 13

En el *Manuscrito 118N*, encontramos únicamente la flexión II-9-i en *Sinestan dud ...* que, como fórmula del «Credo» elaborada para los fieles, no puede, a nuestro juicio, tomarse como expresión espontánea del habla popular local.

Variedad de Urzainqui - Roncal

BONAPARTE - *Manuscrito 110N* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-5-r	<i>zutur</i>	pág. 3
----------------	--------------	--------

Bonaparte transcribió personalmente este manuscrito, modificando la grafía primitiva. El resultado fue el *Manuscrito 119N*, en el que, de acuerdo con su criterio, escribió esta flexión en la forma *zutud*.

En el *Manuscrito 111N*, «*Doktrina uskaraz*, del pueblo de Roncal, no hay ninguna flexión con el elemento pronominal de primera persona del singular que estamos considerando.

Gayarre, en la carta a su tía Juana, escribió: «*nic dud anisco deiru ...*».

Variedad de Uztárroz - Uztárroz

BONAPARTE - *Manuscrito 53V* (mediados del siglo XIX)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 13
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	pág. 13
Flexión II-23-i	<i>tur</i>	pág. 13
Flexión II-23-m,f	<i>tiar</i>	pág. 13

«Erizkizundi Irukoitza» (hacia 1922-1925)

Flexión II-9-i	<i>durala</i> (forma relativa)	preg. II, 53B
----------------	--------------------------------	---------------

Esta pregunta o proposición corresponde a «que lo he hecho». El encuestador fue el padre Inza.

AZKUE - *Particularidades del Dialecto Roncalés* (1931)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 37
Flexión II-5-m,f	<i>yur</i>	pág. 37

Al referirse al sonido «unificado» de Bonaparte, dice Azkue (p. 8): «En Uztarroitz oí yo, en no pocos ejemplos, exactamente como la *ere*. Por ‘yo tengo’ dicen allí *doker* a toda persona a quien se trata sin familiaridad; *dokier* a quien se tutea; *dokezur* a quien se trata de *zu*, pero cariñosamente».

BELOQUI, ELOSEGUI, SANSINENEA y MICHELENA - «Contribución ...» (1952)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	págs. 530, 535
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	págs. 527, 534

Conviene advertir que los autores manifiestan que, para ellos, no está clara la naturaleza fónica exacta de la característica de primera persona agente, que han transcrito por *-r* (p.502)

IZAGUIRRE - «Erronkariko Euskal-ondakin batzuk» (1957)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 288
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	pág. 285, 287, 288, ...

ESTORNÉS LASA (J.) - «Erronkari'ko uskaraz elestak» (1967, 1968)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	págs. 475, 479
	<i>dud</i>	págs. 469, 470, 476
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	págs. 470, 471, 473, ...
Flexión II-23-i	<i>dutur</i>	págs. 470
	<i>dutud</i>	págs. 470
Flexión II-23-m,f	<i>tiar</i>	págs. 479
Flexión III-5-m,f	<i>diar</i>	págs. 473

Las formas *dud* y *dutud* (ésta conjuntamente con la *dutur*) son de D. Doroteo de Miguel, a quien Estornés recogió 50 frases. Todas las restantes formas son de D^a Balbina Ederria, principal informadora de Estornés, a quien recogió 482 frases, la cual siempre empleó formas con *-r*, con la única excepción de la forma *ezbeitud*, que se encuentra entre otras tres con *-r*: *Ez diár kántatzen*, *kántatzen ezdiar*, *ezbeitúd bózik*. *Ezbeitiár bózik*.

ARTOLA - *Comunicaciones personales* (1975-1989)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	en <i>lotu dur sua</i> y otras frases
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	en <i>orain xuan bar diar</i> y otras frases
Flexión II-23-i	<i>tur</i>	en <i>nik ekusi tur</i>
Flexión II-23-m,f	<i>tiar</i>	en <i>nik xan tiar sagarrak</i>

ALASTUEY y ARTOLA - *Comunicaciones personales* (1979)

Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	en <i>irebazitu diar</i>
Flexión II-23-i	<i>tur</i>	en <i>eta bitur...</i>

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa (1979)

Flexión II-19-m,f	<i>diar</i>	nº 240
-------------------	-------------	--------

En realidad, esta forma verbal está aquí realizando la función de una flexión II-23-m,f, pues se halla en la frase *ékusi diàr sei gizon bídian*, «he visto seis hombres en el camino». Encontramos también en este *Atlas* la forma *badokiar*, «puedo».

Los encuestadores fueron Jesús Alastuey y Koldo Artola.

Variedad de Uztárroz - Isaba

ESTORNÉS LASA (B.) - *Comunicaciones personales* (hacia 1926)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 4
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	pág. 4
Flexión I- 23-i	<i>dutur</i>	pág. 5

Como hemos indicado anteriormente, Azkue decía que, en Isaba había oído la *d* final bien pronunciada, opinión no compartida por otros investigadores.

BELOQUI, ELOSEGUI, SANSINENA y MICHELENA - «Contribución ...» (1952)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	págs. 507, 509
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	págs. 507

IZAGUIRRE - «Erronkariko Euskal-ondakin batzuk» (1957, 1958)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	págs. 305, 310
Flexión II-9-m,f	<i>diar</i>	págs. 301, 305, 306, ...
Flexión III-9-i	<i>daior</i>	págs. 304

ESTORNÉS LASA (J.) - «Erronkari'ko uskaraz elestak» (1965)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	pág. 468
----------------	------------	----------

ARTOLA - «Erronkariko uskararen ...» (1971, 1973, 1975)

Flexión II-9-i	<i>dur</i>	págs. 80, 81, 82, ...
Flexión II-9-m,f	<i>dier</i>	págs. 88
Flexión III-5-r	<i>zur</i>	págs. 91
Flexión III-5-m,f	<i>diar</i>	págs. 97
Flexión III-9-m,f	<i>dior</i>	págs. 80

Respecto a la forma *zur*, dice Artola: «*daizur* batetik datorrela dirudi».

También encontramos con *-r* final, las formas *bitoker*, «(sí) puedo» y *eztoker*, «no puedo».

Nos permitimos reproducir aquí lo que, respecto a este tema, escribimos en nuestra *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* (t. II, p. 356):

«Hemos visto que, en las anotaciones manuscritas que sirvieron de base al príncipe Bonaparte para establecer las diferencias entre las tres variedades roncalesas, se hacía constar la distinta pronunciación de la característica de la primera persona del singular: en Vidángoz (*-d*) y en Urzainqui y Uztárroz (*-r*). También hemos señalado que Azkue afirmó rotundamente haber encontrado exactamente estas distintas pronunciaciones para Vidángoz y para Uztárroz, respectivamente (en Urzainqui no encontró, con toda probabilidad, ningún informador válido): «En Bidangoz (e Isaba) oí siempre la *d* final bien pronunciada». «En Uztarroz oí yo, en no pocos ejemplos, exactamente como la *ere*». Es muy importante poner de relieve que, cuando Azkue *encontró* estos sonidos, no conocía (o no recordaba) las anteriores notas bonapartianas (a las que indudablemente hubiera hecho referencia), aunque sí otros manuscritos de la colección sobre cuyas carpetas escribí algunas notas y, desde luego, conocía perfectamente los *Études sur les trois dialectes*, que le sirvieron de motivo para los comentarios que acabamos de reproducir. Es decir, que parece que Azkue fue al Roncal creyendo que iba a encontrarse con un sonido único, común a todos los pueblos de aquel valle, el «sonido intermedio entre *d* y *r* suave», como él dice, y se encontró con «una *d* final bien pronunciada» en Vidángoz; mientras que, en Uztárroz, oyó que pronunciaban 'exactamente como la *ere*'. Antes hemos indicado las distintas pronunciaciones anotadas por los diferentes investigadores.»

«Resulta verdaderamente extraño que Bonaparte, con los datos antes citados a la vista, no hiciera mención de las ciertamente distintas pronunciaciones, en Vidángoz, por un lado, y en Urzainqui y Uztárroz, por otro, de la referida característica de la primera persona, en forma análoga a como hizo mención, en su *Verbe basque*, de las principales diferencias entre las flexiones de las tres variedades roncalesas, diferencias aquéllas que se encontraban anota-

das, precisamente, en la misma hoja de sus manuscritos. Por el contrario, consideró Bonaparte que su ‘*d* roncalesa, entre *d* y *r*’ (D) representaba la pronunciación única común a las tres variedades. Así, cuando (refiriéndose a la variedad de Vidángoz, que era la que él consideraba representativa del roncalés) dice [*Verbe basque*, «Observations, p. XIII] que a *duD*, «yo lo he», le corresponden las formas alocutivas *diak* m., *dian* f., *diez* r., con supresión de la D, por influencia de la alocución, agrega que las variedades de Urzainqui y de Uztárroz tienen, sin embargo, *diad* en el masculino y en el femenino, con supresión, no de la D, sino de la *k* y de la *n* alocutivas».

«Creemos que la explicación de esta extraña conducta del príncipe, mediante la cual confundía dos sonidos, al parecer claramente distintos, en uno solo, intermedio, hay que buscarla en sus propias palabras. Cuando habla de la dificultad de distinguir, en algunos casos, *d* y *r*, entre vocales, dice: ‘Nuestros buenos amigos de Elcano, de Puente la Reina, de Olza y de Goñi pronunciaban ya *dira*, ya *dida*, «él me lo ha», pero más frecuentemente, aunque menos correctamente, con *r*. La variante de Olza *dere*, la hemos oído siempre pronunciada así, pero en el intransitivo — *zaida*, *zekida*, «él me es», «él me era» (*zaide*, *zekide* en Olza)— la *d* nos ha parecido que se usaba más. Tal indiferencia por estos dos sonidos se encuentra en otras muchas palabras y en otras numerosas variantes del vasco de España, sobre todo del guipuzcoano, y en las localidades más renombradas por la pureza del dialecto. Es muy probable —sigue Bonaparte— que el sonido intermedio, que participa de *d*, *r* y *l* y que persiste en el Roncal de manera regular, y que se encuentra asimismo en finés y en otras lenguas, estuviera, en otro tiempo, en uso en los demás dialectos, sobre todo en estas palabras de doble pronunciación moderna, tanto más cuanto se oye, de vez en cuando, este sonido, de una manera excepcional, en otros dialectos de España distintos al del Roncal».

«A la vista de las anteriores palabras, creemos que, obsesionado por esta idea de que la alternancia *d/r* procedía, en este caso, de un sonido único, intermedio, el príncipe ‘unificó’, con escritura del signo especial (que nosotros hemos transcrito por D), tanto cuando sus colaboradores o informadores escribían o pronunciaban *-d*, como cuando le indicaban *-r*».

«Como nosotros tratamos de reproducir, con la mayor fidelidad posible, la pronunciación real de los vascohablantes de cada lugar, no emplearemos *-D*, sino *-d* o *-r*, según los casos, ya que estos parecen ser los sonidos reales empleados por el pueblo, tal como han sido recogidos por los distintos investigadores, incluso por los colaboradores de Bonaparte y, verosíblemente, por el mismo príncipe». Aquí termina nuestra cita.

A lo escrito entonces podemos añadir ahora que los manuscritos roncaleses arriba citados, que hemos estudiado en detalle posteriormente, así como las cartas de Mendigacha y las formas verbales recogidas después por diversos investigadores, asimismo expuestos en lo que antecede, confirman, en general, las distintas pronunciaciones en la variedad de Vidángoz, por un lado, y en las de Urzainqui y Uztárroz, por otro.

Vamos a referirnos, a continuación, al tristísimo fenómeno de la agonía del *uskara* roncalés.

En los años 1860-1870, se hablaba este hermoso y fundamental dialecto de la lengua vasca, en todo el valle del Roncal, si bien su pueblo más meridional, Burgui, se encontraba, según el mapa de Bonaparte, en zona de mínima intensidad de la lengua, es decir, que era hablada por una minoría de sus habitantes.

La línea de máxima intensidad, que en la citada época incluía a los otros seis pueblos del valle, se encontraba situada en 1778, al sur de Orradre y Bigüézal, bastante más al sur que Burgui, según el mapa publicado por Irigaray en *Una geografía diacrónica del Euskara en Navarra* (por A. Apat-Echebarne, seudónimo de Irigaray, en Pamplona, 1974; entre las páginas 16 y 17).

En «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Variedades desaparecidas y variedades amenazadas de rápida extinción. Su evolución en el transcurso de un siglo» [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 241-267], hemos examinado la mencionada evolución en las tres variedades del dialecto roncalés.

Vamos a resumir aquí los resultados allí expuestos, en lo que se refiere al número de vascófonos de las variedades en las épocas 1860-1870 y 1935, mientras que los detalles correspondientes a cada variedad y subvariedad, hasta la época reciente, serán considerados al estudiarlas separadamente.

Como indicamos en nuestro trabajo arriba mencionado, la evaluación del número de vascófonos en la época 1860-1870, se realizó sobre la base del número de habitantes consignados para cada pueblo, en el Censo de 1860, y las indicaciones de Bonaparte sobre la intensidad de uso de la lengua en cada lugar. Además se ha tenido en cuenta la situación geográfica relativa de los pueblos para, de acuerdo con ella y en los casos que proceda, aplicar un coeficiente corrector.

Según esta evaluación, en 1860-1870, hablaban roncalés unos 2.900 vascófonos, en números redondos. La distribución por variedades era aproximadamente la siguiente: Vidángoz, 700; Urzainqui, 700, y Uztárroz, 1.500.

En sus *Études sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal*, decía Bonaparte que los roncaleses hablaban entre ellos castellano, mientras que con las roncalesas hablaban en vascuence, así como las roncalesas entre ellas. No ocurría esto en Uztárroz y en Isaba, donde los hombres entre ellos, empleaban igualmente el vascuence como el castellano.

Para calcular el número de los que hablaban el dialecto roncalés en 1935, se tuvieron en cuenta, por un lado, las poblaciones de hecho de los distintos lugares, según los Censos de 1930 y 1940, y por otro, los grados minuciosamente establecidos por Irigaray para cada uno de los pueblos, los cuales permitieron establecer la proporción de vascohablantes de cada lugar, sobre la población total y, conocida ésta, determinar la cifra muy aproximada de vascófonos.

De acuerdo con este cálculo, en 1935, utilizaban el dialecto roncalés unos 600 vascófonos, en números redondos. La distribución por variedades era aproximadamente así: Vidángoz, 20; Urzainqui, 30; y Uztárroz, 570.

Tanto para la evaluación de 1860-1870, como para la de 1935, pueden verse detalles en nuestro arriba citado trabajo, lo mismo en lo referente a los pormenores del proceso de cálculo, como al desglose por variedades y por pueblos, extremo este último al que nos referiremos en la «Introducción» de cada una de las variedades.

Como información de interés correspondiente a una época intermedia entre las exploradas por Bonaparte y por Irigaray, tenemos la proporcionada por la *Guía eclesiástica y estado del personal del obispado de Pamplona en 1º de setiembre de 1904*, en la que se consideran todas las parroquias de la diócesis con sus anejos. Entre los datos que se consignan referentes a cada parroquia, figuran las respuestas —sí o no— a la pregunta «¿Se habla vasco?». Del Roncal, la contestación «sí» se encuentra sólo en tres pueblos: Vidángoz, Uztárroz e Isaba.

Resulta extraño, que estando en esa relación con respuesta afirmativa Vidángoz, no se encuentre Urzainqui, e incluso Roncal. En ambos pueblos halló Irigaray vascófonos —si bien ancianos— treinta y un años después. En Urzainqui se realizó la encuesta «Erizkizundi Irukoitza», hacia 1920-1923.

En octubre de 1961, J. Morales de Rada [«De re vascónica», *Munibe*, 1963, 1-2, pp. 20-22] realizó una detallada encuesta, con objeto de examinar la variación experimentada en el conocimiento y en el uso de la lengua vasca, en la frontera idiomática de Navarra, desde la exploración de Irigaray, en el año 1935.

A continuación exponemos el resultado de dicha encuesta en lo que respecta a Uztárroz, —único pueblo roncalés incluido en la misma— y lo comparamos con los datos obtenidos por Irigaray, un cuarto de siglo antes.

El *euskara*

	¿Lo saben?		¿Lo hablan?	
	1935	1961	1935	1961
Uztárroz				
Los ancianos	sí	sí	sí	no
Los de 50 años	sí	sí	sí	no
Los de 30 años	sí	no	no	—
Los niños	no	no	—	—

En la «Introducción» de cada variedad y, en su caso, de cada subvariedad, examinaremos detalladamente y por separado, la evolución en el conocimiento y en el uso del *euskara* durante los últimos años, en cada uno de los pueblos comprendidos en ellas

En cuanto a la forma adoptada para la exposición de los datos, hay que tener en cuenta que la variedad de Vidángoz constituye —dentro del dialecto roncalés— un caso especial y privilegiado, ya que, gracias a la admirable labor del príncipe Bonaparte, disponemos de la conjugación completa (flexiones indefinidas, alocutivas masculinas,

alocutivas femeninas y alocutivas respetuosas) de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, lo que desgraciadamente no ocurre con ninguna de las otras variedades, de las cuales tenemos únicamente un conocimiento muy parcial, que, en gran parte, es debido asimismo a Bonaparte.

Vamos a describir, en primer lugar, la forma en la que exponemos los datos en la variedad de Vidángoz:

1. «Introducción».— En ella se describe el ámbito geográfico de la variedad, con indicación de los municipios que la constituyen, y se hace referencia al número de vascófonos, en distintas épocas.

2. «Fuentes».— Se indican los autores y obras —tanto los manuscritos como las publicaciones— de los que se han tomado las formas verbales.

3. «Cuadros».— Se consigna en ellos la conjugación completa (en el caso de Vidángoz), con las flexiones indefinidas y alocutivas de las tres clases antes indicadas, del modo indicativo, presente y pretérito, de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo.

En los cuadros, dentro de cada cuadrícula y en su ángulo inferior izquierdo, se ha escrito una referencia clasificatoria de las formas verbales contenidas en aquélla. Dicha referencia está constituida por un número romano, que indica el cuadro al que pertenece la flexión; un número arábigo, que expresa, dentro de cada cuadro, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y un grupo de letras, que se refieren a cada una de las formas verbales contenidas en la cuadrícula. Estas letras han sido escritas en el mismo orden de las formas verbales a las que concretan dentro de la cuadrícula. Su significado es el siguiente:

c, forma verbal común;

i, forma verbal indefinida;

m, forma verbal masculina;

f, forma verbal femenina, y

r, forma verbal respetuosa.

El *Cuadro I* contiene las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo. Las de números 1 a 12 corresponden a las flexiones unipersonales (1 a 6, las de presente; 7 a 12, las de pretérito). Los números 13 a 36 corresponden a las flexiones bipersonales (13 a 24, las de presente; 25 a 36, las de pretérito).

Los *Cuadros II* a *VII* contienen las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo. Existe correspondencia entre las flexiones referentes a un mismo número de cada cuadro, en cuanto al sujeto (en todos los cuadros) y al objeto directo (en los *Cuadros II* y *V*) o al objeto indirecto (en los *Cuadros III*, *IV*, *VI* y *VII*). Así, por ejemplo, el número 1 corresponde al sujeto de segunda persona del singular y al objeto directo de primera persona del singular (en los *Cuadros II*, «tú me has», y *V*, «tú me habías»); o bien, al mismo sujeto de segunda persona del singular y al objeto indirecto de primera persona del singular (en los *Cuadros III*, «tú me lo has»; *IV*, «tú me los has»; *VI*, «tú me lo habías», y *VII*, «tú me los habías»).

4. «Observaciones».— Completan y aclaran la información contenida en los cuadros y muestran las variantes de cada flexión utilizadas, tanto en Vidángoz como algunas empleadas en Garde, e incluso una que se usaba en Burgui en el siglo XVI, pueblos ambos de la variedad de Vidángoz.

Lógicamente, como las «Observaciones» tienen por objeto complementar, ampliar y aclarar los datos contenidos en los «Cuadros», no existen observaciones referentes a las flexiones cuya información completa se encuentra en tales «Cuadros».

5. «Mapas».— La representación gráfica de la variedad se expone en dos mapas.

El primero de ellos es un mapa de situación, que permite apreciar la ubicación de la variedad, tanto en el dialecto, como en el conjunto de los dialectos. Al mismo tiempo proporciona una idea de su extensión territorial relativa, en comparación con la del dialecto y la de toda la zona de habla vasca.

En el otro mapa, se representan los municipios de que consta la variedad, con indicación de sus límites.

En el caso de las demás variedades y de las subvariedades, la disposición adoptada es similar a la que acaba-

mos de exponer, con la única diferencia fundamental —desgraciadamente muy importante— de que, para ninguna de ellas, ha sido posible confeccionar los «Cuadros».

Como consecuencia de ello, las «Observaciones» se han convertido aquí en recopilaciones de *todas* las formas verbales conocidas, con sus variantes, las cuales se encuentran clasificadas mediante los mismos números y letras que las formas verbales de Vidángoz consignadas en los «Cuadros».

VARIEDAD DE VIDÁNGOZ

Introducción

Esta variedad comprendía los municipios de Vidángoz, Garde y Burgui, de los cuales, los dos primeros se encontraban, en el mapa de Bonaparte, en la zona de máxima intensidad de uso de la lengua, mientras que Burgui se hallaba en la zona de mínima intensidad, en la que hablaba vascuence una minoría de la población. Este portentoso mapa está fechado en 1863, pero contiene datos muy posteriores a esta fecha y parece que no fue publicado hasta finales de 1871 o principios de 1872 [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 105, n. 26].

Como hemos indicado en el «Prólogo», Bonaparte escogió el verbo de Vidángoz como representativo, no sólo de la variedad de su nombre, sino incluso de todo el dialecto roncalés. Fue ésta la única variedad roncalesa de la que el príncipe recogió la conjugación completa y, por otro lado, las formas verbales contenidas en el *Verbe basque* con la escueta indicación de que son roncalesas, corresponden a esta variedad, con la única excepción de la anotadas expresamente como pertenecientes a alguna de las otras dos variedades. En efecto, aquellas formas son idénticas a las publicadas en los *Études sur les trois dialectes ... tels qu'ils sont parlés ... et à Vidangoz*.

En cuanto a las diferencias observadas entre las formas verbales anotadas en el *Manuscrito 53* y las publicadas en *Études sur les trois dialectes*, las hemos expuesto en el «Prólogo».

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», el número de vascófonos de Vidángoz sería de alrededor de unos 310; el de Garde, unos 350, y el de Burgui, no llegaría a 90. El detalle de los cálculos puede verse en nuestro trabajo sobre las variedades desaparecidas y las amenazadas de rápida extinción, citada en el «Prólogo». La variedad contaría, en números redondos —no es posible precisar más—, con unos setecientos vascófonos.

Azkue, en el prólogo de sus *Particularidades del Dialecto Roncalés*, dice que, en sus «búsquedas y rebuscas» para el diccionario, se hablaba en cuatro o cinco pueblos», entre los que cita a Vidángoz y Garde, de esta variedad. Hay que advertir que, aunque el Diccionario fue publicado en 1905, el acuerdo de su publicación por la Diputación de Vizcaya es de 1902 y su gestación es incluso anterior a su *Euskal Izkindea*, de 1891. Por ello, las «búsquedas y rebuscas» de D. Resurrección hay que situarlas en esta última época.

Al final del mencionado prólogo, recuerda Azkue a su «patriarcal amigo y excelente colaborador Don Mariano Mendigacha, quien al morir se llevó consigo el vascuence de su pueblo natal, Bidangoz o Bidankoze, como sonaba en sus labios». Mendigacha falleció el 31 de julio de 1918.

No obstante las palabras de Azkue, el padre Eusebio de Echalar llevó a cabo la encuesta de «Erizkizundi

Irukoitza» —cuyos datos se recogieron entre 1922 y 1925— en Vidángoz, donde tuvo por informadora a D^a Juliana Arriola, de 66 años de edad. Desgraciadamente, el cuaderno ha desaparecido. Sin embargo, es muy probable que esta informadora y sus coetáneos de Vidángoz sólo tuvieran un conocimiento superficial del *uskara* de su pueblo y es casi seguro que no poseían la conjugación como Mendigacha, lo que, en cierto modo, daría la razón a D. Resurrección, en cuanto a que su amigo y colaborador fue el último verdadero *euskaldun* de Vidángoz, que conocía y empleaba plenamente el habla de su pueblo.

Por otra parte, Irigaray, en su estudio sobre el estado lingüístico de Navarra en 1935, cita a Vidángoz entre los lugares en los que todavía los ancianos conocían la lengua, aunque no la usaban. De acuerdo con esta información de Irigaray y si se tiene en cuenta que la curva de la distribución por edades en Navarra, en aquella época, daba un 4 por 100 de personas mayores de 70 años y que la población de Vidángoz entonces rondaba los 400 habitantes, puede estimarse que habría unos 16 ancianos que conocían la lengua, aunque no la hablaban.

En cuanto a Garde, citado por Azkue entre los pueblos en que se hablaba —¿en la frontera del siglo?—; ya no se encuentra citado entre los pueblos que contestaron afirmativamente en la *Guía eclesiástica* de 1904.

Por último, en diciembre de 1975, Koldo Artola escribía: «Hegoalderagoko hirietan ezin aurki daiteke, zahar batzuren buruetan gelditu diren gauza aprobetxagarri bakar batzuk baizik: Bidankoze eta Garde lekuko; eta ez naiz esatera ausatzen besterik ez denik».

VARIEDAD DE URZAINQUI

Introducción

Esta variedad comprendía los municipios de Urzainqui y Roncal, situados ambos en el mapa de Bonaparte — fechado en 1863, pero publicado a fines de 1871 o principios de 1872, con datos que llegan hasta esta última época— en la zona de máxima intensidad del uso de la lengua.

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», el número de vascófonos de Urzainqui sería de alrededor de 260; el de Roncal, de unos 450, con lo que la variedad contaría, en números redondos —no es posible precisar más— con unos setecientos vascófonos.

Como hemos indicado anteriormente, Azkue, al referirse —en el Prólogo de *Particularidades del Dialecto Roncalés*— a la época de sus «búsquedas y rebuscas» para su diccionario, probablemente a fines del siglo pasado, decía que este dialecto «se hablaba en cuatro o cinco pueblos» y citaba entre ellos a Urzainqui, aunque no, extrañamente, a Roncal. A continuación decía: «Hoy son contadísimas las personas que lo hablan en Isaba, habiéndose reducido estos 20 años a una tercera parte, quizás escasa el número de los que hacen uso del vascuence en Uztárroz». Esto se había escrito en 1931 o muy poco antes. Como se ve no citaba a Roncal.

En la *Guía Eclesiástica* de 1904, se citaban como vascófonos Vidángoz, Uztárroz e Isaba, pero no se menciona a ninguno de los dos pueblos que constituyen esta variedad.

Hacia 1922-1925, el padre Dámaso de Inza, recogió a D^a Francisca Javiera Pérez y Marco, de 80 años de edad, que vivió siempre en Urzainqui, las contestaciones al «Erizkizundi Irukoitza».

En «Fuentes», nos referimos a la carta que el 9 de julio de 1926, escribió, desde el pueblo de Roncal, a D. Fermín Irigaray, la roncalesa D^a Benita Hualde. (Mencionamos asimismo una carta del tenor Julián Gayarre, de una época muy anterior, en la que el vascuence era usual en el pueblo del Roncal).

A. Irigaray, en su «Noticia del estado lingüístico de Navarra en 1935», clasificó a Urzainqui y a Roncal en el grupo VII, en el que sólo los ancianos saben la lengua pero no la hablan. En esta época, en la que estos pueblos contaban, respectivamente, con unos 320 y 530 habitantes, puede estimarse que los ancianos de más de 70 años serían aproximadamente (4 por 100 de las cifras anteriores) 13 y 21.

Después, apenas hay datos referentes a los últimos vascófonos de esta variedad. Los investigadores del *uskara* roncalés se han dirigido fundamentalmente a Isaba y Uztárroz, pueblos de la que consideraban única variedad que sobrevivía.

En el verano del año 1957, el padre Cándido de Izaguirre, que había ido al valle del Roncal a recoger datos de su *uskara*, escribió: «Jakin al izan dugunez, Izaban eta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak».

Con motivo de mi recuento general de los vascófonos, escribí, respecto a la variedad de Urzainqui (*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, p. 207): «Según los datos de Sánchez Carrión, la última anciana euskalduna del pueblo de Roncal había muerto el año 1969; en Urzainqui quedaba, en julio de 1970, tan sólo una vascófona: una abuelita de 92 años, chocheando por la edad y que un poco por ello, un poco por no haber tenido con quien hablarlo, lo había ido olvidando».

Finalmente, en diciembre de 1975, Koldo Artola escribía: «Badu urte pare bat edo, Urzainkin, bertako azken euskalduna hil zela: Maria Ezker zeritzan eta larogei ta hamar eta gehiago urtetara iritsia, iritsi ere».

Correspondiente a esta variedad, encontramos, en el «Fondo Bonaparte» de la Diputación de Vizcaya, el *Manuscrito 53*, que contiene numerosas formas verbales de Urzainqui, señaladas mediante una *w*.

En el «Fondo Bonaparte» del Archivo de la Diputación de Navarra, existen cuatro doctrinas de esta variedad. En realidad son solamente dos, ya que las otras dos son nuevas redacciones (una de ellas sólo parcial) realizadas, por el propio Príncipe, en las que corrige la grafía de las redacciones primeras.

Los *Manuscritos* primitivos son indudablemente el *110* y el *118*.

El *110*, *Doctrina Christiaia*, consta de 20 hojas en 8º (37 páginas), sin apenas numeración y con las materias bastante desordenadas. En el reverso de la última hoja pone «Roncal».

Bonaparte acometió la tarea de ordenar aquellas materias y escribirlas de su puño y letra, en el *Manuscrito 119*, *Doktrina Kristiaya*, de 21 páginas en 4º, en 643 líneas numeradas. Inicialmente se había escrito, en la cabeza de la primera página, «Urzainqui», pero luego se tachó y se escribió al lado «Roncal». El Príncipe «modernizó» la grafía, es decir, empleó en esta nueva redacción, la grafía que usaba habitualmente en sus escritos en vascuence. Esto se aprecia ya en la comparación de los títulos de ambos manuscritos. Resulta evidente que la traducción es al *uskara* del pueblo de Roncal. La primitiva designación de «Urzainqui» pudo referirse a la variedad.

El otro *Manuscrito* primitivo es el *118*, *Doctrina Uscáraz*, y consta de 6 hojas en 8º (11 páginas a dos columnas). En la primera página hay una anotación borrosa, con letra desigual, que reza «Urzainqui».

También en esta ocasión quiso Bonaparte llevar a cabo una nueva redacción, con grafía «modernizada», del *Manuscrito 118*, en líneas numeradas. El resultado fue el *Manuscrito 111*, *Doktrina uskaraz*, 4 páginas en 8º, pero en esta ocasión, la transcripción se limitó a las tres primeras páginas del *Manuscrito 118* y dieron lugar a 71 líneas. En la primera página ponía «Urzainqui», que luego se tachó y se escribió «Roncal». En mi opinión, es indudable que se trata del *uskara* del pueblo de Roncal, pues las circunstancias son análogas a las de los otros dos *Manuscritos*.

En el caso de los *Manuscritos 110* y *119*, aprecié desde el primer momento, que se trataba de la misma obra. En cambio, no caí en cuenta, al principio, en que las 71 líneas del *Manuscrito 111* eran transcripción «modernizada» de las tres primeras páginas del *Manuscrito 118*, hasta que me lo hizo ver Artola. Como entonces pensaba que las formas verbales del *Manuscrito 118* eran de Urzainqui, recogí bastantes formas del mismo, que ahora considero interesante reproducir, ya que su comparación con las correspondientes del *Manuscrito 111*, permite apreciar las correcciones realizadas por Bonaparte en la grafía.

VARIEDAD DE UZTÁRROZ

Introducción

Bonaparte constituyó esta variedad con los dos pueblos más septentrionales del valle del Roncal: Uztárroz e Isaba.

Por esta situación geográfica y posiblemente también por ser estos pueblos los únicos del valle en los que, según Bonaparte y como hemos indicado anteriormente, los hombres, entre ellos, utilizaban igualmente el vascuence y el castellano, mientras que en los restantes pueblos del valle se hablaban entre sí en castellano —aunque con las roncaldas, así como éstas entre ellas empleaban el vascuence—, Uztárroz e Isaba han constituido el último reducto del precioso *uskara* roncalés, como veremos en las relaciones de los últimos vascófonos de cada lugar.

Aunque las formas verbales de Uztárroz y de Isaba de que disponemos sólo representan una mínima parte de las que constituyen las conjugaciones completas, se aprecian en ellas sensibles diferencias, entre las empleadas en uno y otro pueblo.

Consideramos una diferencia importante la que se presenta en las flexiones con objeto indirecto de tercera persona, tanto en el verbo intransitivo como en el transitivo. A las formas con *-io-* de Uztárroz, corresponden, en general, formas con *-aio-* (*-ayo-*) en Isaba.

Para conocimiento de los autores y, en su caso, los informadores y los lugares de los que se han tomado las formas verbales que exponemos a continuación, pueden verse las «Fuentes» de ambos pueblos.

Flexiones	Uztárroz	Isaba
I-15-i	<i>zio</i> (Bon-53V, 13)	<i>zayo</i> (BE: <i>urdu zayoa onki zure senarri?</i> (sic), «Le parece bien a tu marido?». En frase afirmativa sería <i>zayo</i>)
III-11-i	<i>dio</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XII)	<i>daio</i> (I, P, 304)
VI-11-i	<i>zion</i> (Bon-Verbe, XXV), (JE, E, 471)	<i>zayon</i> (BESM, 512) <i>zion</i> (Ar, 82)

En la última flexión, la informadora de Artola empleó la forma con *-io-*, pero esta misma informadora utilizó para la flexión I-18-i *zaioi* (*Aber gustatu zaioinetz (=ia gustatu ote zaien?* Creemos que la forma completa sería *zaioei*, semejante a la *daioein* (flexión III-14-f), que recogió, también en Isaba, Izaguirre, con la terminación característica roncalesa *-ei*.

En el cuadro adjunto se comparan formas de Vidángoz, Urzainqui, Uztárroz e Isaba, correspondientes a flexiones con objetos indirectos de terceras personas.

Flexiones	I-15-i	I-18-i	III-11-i	III-14-i
Vidángoz	<i>zau</i>	<i>zabei</i>	<i>dau</i>	<i>dabei</i>
Urzainqui	<i>zau</i>	<i>zabei</i>	<i>dau</i>	<i>dabei</i>
Uztárroz	<i>zio</i>	<i>zuei</i>	<i>dio</i>	<i>duei</i>
Isaba	<i>zaio</i>	<i>zaio(e)i</i>	<i>daio</i>	<i>daioei</i>

Respecto a la flexión III-14-i, en Roncal (Variedad de Urzainqui), además de *dabei*, encontramos *daubei*. En Isaba, la forma recogida por Izaguirre fue, como ya hemos indicado, la femenina *daioein* (flexión III-14-f): *ek erran daioein*, «ellos se lo han dicho a él».

A continuación exponemos las formas verbales correspondientes a unas flexiones, para las que las variantes empleadas en Isaba se asemejan más a las formas de Urzainqui que a las de Uztárroz, lo que no es extraño, si se considera la situación geográfica de Isaba, intermedia y casi equidistante de los citados pueblos.

Flexiones	Uztárroz	Isaba	Urzainqui
II-12-i	<i>dugu</i> (Bon-53V, 13; (Bon-Verbe, XIV, n1), (A, 37), (I, LP, 288), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>diegu</i> (BE, 4), (BESM, S, 514), (I,P,315) <i>digu</i> (BESM, P, 510, S, 514) <i>degu</i> (Ar, A, 79, 80, 85, 94, 104)	<i>diegu</i> (Bon, 53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1) <i>digu</i> (Bon-118N) } Roncal <i>dugu</i> (Bon-118N) }
II-12-m	<i>diaguk</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n 1), (I, AG, 296) <i>diagu</i> (JE, E, 473)	<i>dieguk</i> (I, P, 305) <i>dieuk</i> (BE, 4)	<i>dieguk</i> (Bon- 53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1)
II-12-f	<i>diagun</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1), (I, LP, 287; AG, 296) (JE, E, 473), (Ar, <i>com. pers.</i>) <i>diaun</i> (I, L, 296)	<i>diegun</i> (I, P, 305; S,400) <i>dieun</i> (BE, 4)	<i>diegun</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1)
II-12-r	<i>diaguzu</i> (Bon-53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1) (I, AG, 296), (Ar, <i>com. pers.</i>) <i>diauzu</i> (I, LP, 285)	<i>deuzu</i> (BE, 4)	<i>dieguzu</i> (Bon- 53V, 13; Bon-Verbe, XIV, n1)

Las mismas semejanzas se encuentran en las flexiones correlativas de éstas, pero con el objeto directo en plural.

En la flexión que sigue también se aprecia una clara diferencia, confirmada por diferentes autores e informadores, en cada uno de los dos pueblos:

Flexión	Uztárroz	Isaba
I-1-r	<i>nezu</i> (Bon-53V, 13), (I, LP, 283), (Ar, <i>com.pers.</i>) <i>nazu</i> (BESM, G, 529, 535)	<i>nuzu</i> (BE, 1), (BESM, E, 505), (Ar, 98), (JE, S, 466)

En otras flexiones apreciamos —siempre con las debidas reservas, dada la escasez de datos— algunas tendencias. Así, para las flexiones que se indican a continuación, todos los investigadores de Isaba (BE, BESM, I, JE, Ar) recogieron exclusivamente formas con *-u-* en la primera sílaba, mientras los de Uztárroz, que como se verá son en muchos casos los mismos de Isaba, recogieron tanto formas con *-i-* (BESM, I, Ar), como con *-u-* (Bon, I, Erizk). Lógicamente no anotamos las formas desprovistas de la sílaba inicial de la flexión completa *di-/du-*:

Flexiones	Uztárroz	Isaba
I-4-m	<i>gutuk</i> (Bon-53V, 13) <i>gituk</i> (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>gutuk</i> (BE, 1)
I-4-r	<i>gutzu</i> (Bon-53V, 13), (I, Go, 298), (Erizk, II, 47, Z) <i>gi(t)zu</i> (BESM, D, 535), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>gutzu</i> (BE, 1), (I, P, 314), (JE, S, 467) <i>giutzu</i> (BESM, P, 512)
I-6-f	<i>ditun</i> (JE, E, 474), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>dutun</i> (BE, 1), (I.P, 305)
I-6-r	<i>dutzu</i> (Bon-53V, 13), (I, LP, 285) <i>ditzu</i> (I, LP; 294)	<i>du(t)zu</i> (BE, 1), (JE, S, 466), (Ar, 82)

Otro caso similar de tendencia —insistimos en las reservas, en estas tendencias, por el escaso número de datos— se presenta en las flexiones siguientes:

Flexiones	Uztárroz	Isaba
I-7-i	<i>nin(t)zen</i> (Bon-53V, 13), (JE, E, 474), (Ar, <i>com. pers.</i>) <i>ninden</i> (BESM, D, 535), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>ninden</i> (BE, 1), (BESM, S, 506), (I, P, 314), (Ar, 85)
I-10-i	<i>gin(t)zen</i> (Bon-53V, 13), (Ar, <i>com. pers.</i>) <i>ginden</i> (BESM, C, 535; D, 535), (Al.Ar, <i>com. pers.</i>), (Ar, <i>com. pers.</i>)	<i>ginden</i> (BE, 1), (I, P, 314), (Ar, 83, 84)

Todos los investigadores de Isaba (BE, BESM, I, Ar), recogieron exclusivamente formas con *-nd-*, mientras que los de Uztárroz recogieron tanto formas con *-(t)z-* (Bon, JE, Ar), como con *-nd-* (BESM, Al.Ar, Ar).

Evidentemente un conocimiento más completo de las conjugaciones de Uztárroz y de Isaba —sobre todo en el ámbito de las flexiones alocutivas— nos llevaría al descubrimiento de otras características diferenciales, pero consideramos que las expuestas y en especial las indicadas al principio, justifican —sobre todo si se tiene en cuenta el reducido campo de los datos existentes— la subdivisión de la variedad de Uztárroz en dos subvariedades: la propia y la de Isaba.

En el estudio de cada una de estas subvariedades nos referimos al número de vascófonos con que han contado en distintas épocas. En 1860-1870: unos 600 en Uztárroz y unos 900 en Isaba. La variedad contaría, por tanto, en aquella época, con unos 1.500 vascófonos. En 1935, el número de vascófonos de la variedad sería de unos 570 (390 en Uztárroz; 180 en Isaba).

Exponemos asimismo, con el mayor detalle posible, incluso con nombres propios, los vascófonos de estas subvariedades en el transcurso de los últimos años.

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE UZTÁRROZ

Introducción

Como hemos indicado en la «Introducción» de la variedad bonapartiana de Uztárroz, las sensibles diferencias entre las formas verbales empleadas en el pueblo de este nombre, con las utilizadas en el de Isaba, nos han inducido a dividir dicha variedad en dos subvariedades. A continuación vamos a referirnos a la subvariedad propia, constituida exclusivamente por el municipio de ese nombre.

En el mapa de Bonaparte, Uztárroz se encontraba en la zona de máxima intensidad de uso de la lengua.

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, llevada a cabo de la manera indicada en el «Prólogo», Uztárroz contaría, en aquella época, con cerca de 600 vascófonos.

En la *Guía eclesiástica* de 1904, se cita a Uztárroz como lugar que había contestado afirmativamente a la pregunta «¿Se habla vasco?».

En 1931, Azkue —quien había mencionado a Uztárroz entre los «cuatro o cinco pueblos» en los cuales, cuando realizó sus exploraciones para el diccionario (¿fines del siglo XIX?) se hablaba vascuence— dice que el número de vasohablantes se había reducido, en los últimos 20 años, a una tercera parte.

En 1935, Irigaray clasificó a Uztárroz en el grupo III, formado por los pueblos en los que los de 30 años lo saben y no lo usan. Según nuestro estudio, al que nos hemos referido en el «Prólogo», en los pueblos clasificados en este grupo, el número de conocedores del vascuence sería aproximadamente el 50 por 100, con lo que, para una población de 774 habitantes, *sabrían* vascuence unos 390, aunque al parecer no lo usaban.

Después, el número de vascohablantes de Uztárroz ha seguido disminuyendo en forma acelerada. A continuación exponemos un resumen de la información que, en este aspecto, hemos recogido de los autores que, a partir de la época citada han investigado el *uskara* de Uztárroz, con mención de sus informadores.

Han sido éstos y, en la última época muy pocos más, los únicos vascófonos de Uztárroz en estos años.

Juan José Beloqui, Jesús Elósegui, Pilar Sansinenea de Elósegui y Luis Michelena estuvieron en Uztárroz el 28 de septiembre de 1953. Tuvieron como informadores a D^a Pilar Garde Garde, de 84 años de edad, y al matrimonio formado por D. Francisco Carrica Jauregui y D^a Carmen Dronza Artieda, cuyas edades no constan. Dicen los autores que todos ellos conocían perfectamente la lengua, de la que se servían con toda naturalidad. Agregan: «No pudimos adquirir datos precisos con respecto al número de personas que hablan vasco en la localidad, pero tuvimos ocasión de cambiar unas palabras con dos personas más jóvenes, un hombre y una mujer. Tenemos la impresión de que

son más numerosas que en Isaba y, además, que habrá un número relativamente crecido de personas que, aunque no dominen la lengua, la entienden y conocen frases sueltas y, desde luego, un gran número de palabras».

La informadora de Isaba de estos mismos autores, D^a Pastora Anaut, opinaba asimismo que en Uztárroz se hablaba más, pero consideraba que su vascuence era menos puro, así a la pregunta «¿Y en Uztárroz?», respondió: «Mejor que aquí, más, pero el de Uztárroz no es tan limpio» y puso algunos ejemplos.

El padre Cándido Izaguirre estuvo en Uztárroz en los veranos de los años 1957 y 1958. En el primero tuvo como informadores a D^a Teodora Layana, D^a Ricarda Pérez Marco, D^a Alvara Garde, D. Nolasco Gorria, D. Eugenio Olastuy y un pastor cuyo nombre no anotó. En el verano de 1958, volvió a tener como informadoras a las dos primeras.

Decía Izaguirre: «Jakín al izan dugunez, Izaban ta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak. Umetan euskeraz ikasi zuten auetatik geratzen diran zahar banakak, erdi-ahaztuta daukate ikasi zutena, aspaldiko urteetan euskaraz egin ez dutelako».

José Estornés Lasa mantuvo entrevistas en el mes de octubre de 1967, con D. Doroteo de Miguel, con D^a Ricarda Pérez y con D^a Balbina Ederra, con la que volvió a reunirse en enero de 1968 y cuyas grabaciones magnetofónicas le permitieron obtener la acentuación de su *Erronkari'ko uskara*. D^a Balbina, que había nacido en Uztárroz el 31 de marzo de 1888, falleció en la misma localidad el 16 de octubre de 1971.

En diciembre de 1975, escribía Artola que «duela zortziren bat urte», es decir, hacia 1967, había estado en Uztárroz y encontró a D. Alvara Garde, que, en aquel momento no tenía muchas ganas de hablar, y también a D. Nolasco Gorria, con traje roncalés, quien, al preguntarle el nombre, acercándole cariñosamente el bastón a la cabeza, le contestó: «Nolasco, con el palo te casco». Agregaba Artola que, cuando escribía esto, en diciembre de 1975, ambos habían fallecido: ella en Uztárroz y él en Burlada.

En otras visitas a Uztárroz, conoció Artola a D^a Fidela Bernat y a su primo, D. Doroteo de Miguel, de la casa «Xarde».

También conoció en este mismo pueblo, a D^a Balbina Ederra, de la casa «Bortiri», a quien visitó, acompañado por otros, en tres o cuatro ocasiones y la cual se quedó asombrada de que a ellos se les hubiera ido «pegando» algo de su *uskara*. También vio a D^a Ricarda Pérez, en el balcón de su casa, pero no tuvo ocasión de hablar con ella.

Decía Artola, en 1975, que estas dos mujeres ya habían fallecido. La primera, según hemos visto, murió en 1971.

Artola mantuvo dos entrevistas con D. Doroteo de Miguel y una con su mujer, D^a Josefa Carrica, quienes, con agosto de 1971, tenían 77 y 72 años de edad, respectivamente.

En 1970, Sánchez Carrión, después de decir que «todavía hace 30 años se oía bastante el vascuence en la localidad (Uztárroz), cuando ya los otros pueblos del valle lo habían perdido», y refiriéndose ya al año 1970, dice: «Sólo por encima de los 70-80 años quedaban aquí vascófonos, muchos de los cuales murieron el pasado año del 69. En la actualidad que lo sepan quedan tres personas: una anciana (a la que Estornés Lasa grabó en cinta magnetofónica conversaciones para hacer su estudio sobre el roncalés), y dos individuos más: uno conocido por Demetrio y otro por el 'Americano'. Que lo entienda tal vez queda alguna persona más».

En el verano de 1979, Artola escribía: «... orain, Uztarrozen ezik, ez dut uste haran hortako beste ezein herritan inor aurki daitekeenik eta aipatu hiri hontan ere, zoritxarrez, esku bakarreko eriekin konta daitezke direnak oro».

SUBVARIEDAD DE ISABA

Introducción

En la «Introducción» de la variedad de Uztárroz, se han expuesto las razones por las que hemos considerado conveniente dividir aquella variedad y establecer una subvariedad constituída por el municipio de Isaba.

En el mapa de Bonaparte, Isaba se encontraba en la zona de máxima intensidad de uso de la lengua.

Según nuestra evaluación correspondiente a la época 1860-1870, realizada en la forma que se indica en el «Prólogo», Isaba contaría entonces con cerca de 900 vascófonos.

En la *Guía eclesiástica* de 1904, se citaba a Isaba entre los pueblos en los que se hablaba vascuence.

En 1931, Azkue —que había mencionado a Isaba entre los «cuatro o cinco pueblos» en los que se hablaba vascuence, cuando estaba buscando datos para su diccionario (¿fines del siglo XIX?)— dice que «son contadísimas las personas que lo hablan en Isaba».

En 1935, Irigaray clasificó a Isaba en el grupo VI, constituído por los pueblos en los que los habitantes de 50 años y más saben *euskara*, pero no lo usan. Según nuestro estudio demográfico, expuesto en el «Prólogo», las personas de esa edad representaban, en aquella época y en esa zona, el 18 por 100 de la población, lo que daba como resultado, para una población de 1.011 habitantes unos 180 *conocedores* del vascuence, aunque no lo practicaran, según Irigaray. Los que lo hablaban según la indicación de Azkue eran entonces muy pocos.

Después, el número de vascohablantes de Isaba se ha ido reduciendo aún más, de tal manera, que una veintena de años más tarde, los investigadores han tenido dificultad —que ha ido creciendo considerablemente con el paso del tiempo— para encontrar informadores válidos. Han sido estos informadores —y muy pocos roncaleses más, bastantes de cuyos nombres conocemos— los escasos vascófonos de estos últimos años. Por eso es posible conocer la relación nominal bastante completa de los últimos vascófonos de Isaba.

J. J. Beloqui, J. Elosegui, P. Sansinenea y L. Michelena estuvieron en Isaba el 28 de septiembre de 1952. Tuvieron como informadoras a D^a Eugenia Barace Algarra, de 84 años de edad, y a las hermanas D^a Simona y D^a Pastora Anaut Garde, de 79 y 74 años, respectivamente.

A la pregunta (*Zenbat euskaldun dira Isaba'n?*), contestaron así:

D^a Eugenia - Txiki.

D^a Pastora - ¿Cuántas vascas? La Antonia, Antonia Anaut, y la Gregoria Garde, y la Manuela de Carboñero, Ansó, y la Ausencia Anaut, es una hermana, y no habrá mas. Y la Teodosia.

D^a Eugenia - Ay, qué poco sabe la Teodosia! Muy poco. Para dar a entender.

A la pregunta (¿Y los hombres?), contestó:

D^a Pastora - Carboñero únicamente, Pedro Induráin; y Anselmico Anaut. Ese ya tiene más de 80 años. Y María Vitoria, Vitoriana, más joven.

A la pregunta (Gaztena nor da?), contestaron así:

D^a Pastora - Keben ni gaztena.

D^a Simona - Antonia gaztiago.

D^a Pastora - Y Vitoriana también.

A continuación reproducimos una serie de preguntas con las contestaciones, todas ellas de D^a Eugenia:

(Nongoa zera zu?)

Isabako. Ama Uztarrozeko; amaren ama, ene abuela, Uztarrozeko, Ama [creo que será *aita*] kebenko. Aitaren aita're kebenko. Bai, Isabako.

(Bera gazte zelarik euskaraz egiten zen?)

Bai, bai, guziak. Ene tenpran, guziak uskaldun, guziak.

(Gizonek ere bai?)

Bai, bai, bai; gizonak ere bai. Morroyak eta guziak. Orai, tenp(o)raren denbuz, xuan xunien zertuz, uskara galtuz.

(Nork galdu zuen leenago?)

Emazteik lein galtu zezein. Ez, gizonek lein. Bai, gizonak xu(a)iten bizren karat, konat, entzutan zezein kastellanua edo ... erdara, bai. Emaztek gero, berantago, utzu zudin, gaztek.

(Etxean?)

Etxian aita t'ameki uskara.

(Eta gurasoek elkarrekin?)

Bai, ere bai; biek bai, uskara. Ene aita t'amek uskara elerraiten zezein.

(Maiz joaten aal ziren kanpora gizonak?)

Xuaiten zuntien, bai; ardieki, bai.

(Nola mintzaten ziren etxean?)

Bai, etxian ere, emazteki, uskara. Beren artian, xuaiten zrenian aziendareki, kastellanua.

El padre Cándido Izaguirre estuvo en Isaba los veranos de los años 1957 y 1958. En el primer verano tuvo como informadora a D^a Pastora Anaut Garde; en el segundo, además de a ésta, tuvo también a su hermana D^a Simona, que en esta época tenía 87 años de edad, mientras que D^a Pastora tenía 81 años. Como hemos indicado en la «Introducción» de la subvariedad propia de Uztárruz, Izaguirre decía: «Jakín al izan dugunez, Izaban eta Uztarrozen bakarrik bizi dira azkenengo euskaldunak. Bertakoak ...».

Con motivo de la triste noticia del fallecimiento de D^a Pastora Anaut Garde, ocurrida el 5 de febrero de 1963, escribía Mariano Estornés Lasa, después de un emotivo recuerdo de la «tía Pastora»:

«Este deceso me ha lanzado a un examen, a un inventario, de los *euskaldunes* que nos quedan en Isaba. He visto, con enorme pena, cómo el exiguo grupo va desapareciendo. En estos años se nos fueron las *etxeoandierias*

Eugenia Barace, Manuela Ansó, Abdon Labairu, Inocencia Anaut y los *gizones* Victoriano Gorria y Pedro Anaut. Posiblemente hay alguna inevitable omisión».

«Aproximadamente, el grupo de *euskeldunes*, en Izaba, queda reducido a las siguientes personas: Simona Anaut y Ausencia Anaut (hermanas), Antonia Garde, Sotera Ederra, Francisca Labairu, Justa Labairu, Francisca Gorria, Teodosia Anaut, Ubaldo Hualde, Emiliana Anaut, A. Petroch, Simona Anaut (Casa Karrikiri) y posiblemente Juan Ederra».

«Existen otras personas a quienes he oído responder en *euskera* cuando alguien las ha saludado en esta lengua. Son unas siete u ocho. Habría que comprobar hasta qué punto lo dominan. Y esta lista de 14 personas se da con las reservas correspondientes, siempre sujeta a revisión».

Un año más tarde Mariano Estornés Lasa escribía:

«Después de las noticias que dimos el año pasado con motivo de la muerte de doña Pastora Anaut (Z.D.) en Izaba, hay pocas novedades. El censo de viejos *euskeldunes* y *ronkaleses* sigue igual. Sería conveniente recoger el *euskera* hablado de Sotera Ederra y Francisca Gorria en Isaba. Esta última le suele cantar viejas canciones en *euskera* a su rollizo nieto-sobrino. También se podría interrogar a otras personas más jóvenes. En ese caso están los hijos de Antonia Garde que deben saber bastante *uskara izabar*».

Como se habrá visto por las líneas anteriores, los precisos datos de Mariano Estornés Lasa, nos han permitido un conocimiento muy completo, con nombres y apellidos, de los últimos *vascófonos* de Isaba. Pero continuemos con datos cronológicamente posteriores.

En el verano de 1965, José Estornés Lasa, realizó una exploración lingüística de Isaba, en la que tuvo como informadora a D^a Simona Anaut.

Sánchez Carrión, en 1970, decía: «Desde el trabajo de Estornés Lasa —se refería naturalmente a Mariano Estornés Lasa— en el que había contabilizado doce *euskaldunes* de avanzada edad, hasta el verano del 70, han debido morir once en Isaba. Pues el informe recogido por nosotros no nos daba más *euskalduna* que una anciana, sorda como una tapia, para más señas. Tal vez que lo entienda quede alguno más».

Al recoger nosotros esta información de Sánchez Carrión (*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. 1, p. 207), agregábamos, por nuestra cuenta: «Es muy meritoria la labor de Artola, quien valiéndose, en ocasiones, de listas de preguntas escritas que mostraba a doña Antonia (Anaut), obligado por la sordera de ésta («*gor dagoenez*») obtuvo una interesante información del habla de la, al parecer, última *vascófona* de Isaba ...».

Koldo Artola, en las palabras iniciales de su trabajo fechado en diciembre de 1975 (publicado en *FLV* en 1977), en el que habla de los *euskaldunes* de Uztárruz que conoció en sus visitas al valle del Roncal, se refiere también a los de Isaba y dice que entonces conoció a D^a Antonia Anaut —que posteriormente iba a ser su informadora— y habló del fallecimiento de D^a Sotera Ederra, «*hau ere euskara oso ederki zekiena*». En otro lugar, hablaba Artola de D. León Cebrián, también fallecido. Dice asimismo Artola: «Bada, egun bizi direnen artean, kantu bat edo beste, esaldiren batzuk edota hitz pillaren bat dakienik».

Artola, después de haber visitado a D^a Antonia en cuatro ocasiones (agosto de 1971; octubre de 1973; Semana Santa de 1975, y fines de verano de ese mismo año), volvió, en esta ocasión con su familia, y obtuvo nuevos datos para su trabajo arriba mencionado. Cuando estaba corrigiendo las pruebas del mismo, le llegó la triste noticia del fallecimiento de D^a Antonia, que se llevó con ella el *uskara* de Isaba, el 30 de abril de 1976, como dice Artola: «Gure Tia 'Antonia' honek hainbestetan esan: '... *Jangeikoak nai dien artio*' hori, iritsi zaio ezin bestez bere Katalin Gardeko kabian, igaran Apirilaren 30an, 88 urtetan, Izabako *uskara* berarekin hobira eramán duela».

FUENTES

Dialecto Roncalés

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en **negrita**

Colaboradores, en *cursiva*

Colaboradores-Académicos numerarios, en *cursiva subrayada*

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

Erizk	Erizkizundi Irukoitza
BRSVAP	Boletín de la Real Sdad. Vascongada de los Amigos del País
FLV	Fontes Linguae Vasconum
CEEN	Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa

Alastuey, Jesús y Artola, Koldo (Al.Ar) (1979) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Roncalés — Variedad: de Uztárroz — Subvariedad: Propia: Uztárroz/Uztarroze — Informadora: D^a Fidela Bernat Aracué. *Morf. verbo aux. roncalés*, 82

Anaut Garde, Antonia — Isaba/Izaba. Véase **Artola, K.**

Anaut Garde, Pastora — Isaba/Izaba. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Anaut Garde, Pastora — Isaba/Izaba. Véase **Izagirre, K.**

Anaut Garde, Simona — Isaba/Izaba. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Anaut Garde, Simona — Isaba/Izaba. Véase **Izagirre, K.**

Anaut Garde, Simona — Isaba/Izaba. Véase **Estornés Lasa, J.**

Artola, Koldo (Ar) (1980) — *Comunicaciones personales* — Artola me proporcionó dos formas verbales recogidas por él en Garde — Dialecto: Roncalés — Variedad: de Vidángoz: Garde — Informadora: D^a Fidela Marco Andueza. *Morf. verbo aux. roncalés*, 23

Artola, Koldo (Ar) (1975-89) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Roncalés — Variedad: de Uztárroz — Subvariedad: Propia: Uztárroz/Uztarroze. — Informadora: D^a Fidela Bernat Aracué. *Morf. verbo aux. roncalés*, 82

Artola, Koldo (Ar) (1977-80): *Erronkariko uskararen azken hatsak... eino're!*, FLV, IX, nº 25 (1977), pp. 75-107 — Isaba/Izaba — Informadora: D^a Antonia Anaut Garde. *Erronkariko uskararen azken hatsak... oraino're!*, FLV, XII, nº 34 (1980), pp. 49-85 — Uztárroz/Uztarroze — Informadores: D. Doroteo de Miguel y D^a Josefa Karrika. *Morf. verbo aux. roncalés*, 81, 125

Artola, Koldo. Véase *Alastuey, J.*

Azkue, Resurrección María de (A) (1931): *Particularidades del Dialecto Roncalés*, 1932 — Vidángoz/Bidankoze, Roncal/Erronkari, Uztárroz/Uztarroze e Isaba/Izaba. *Morf. verbo aux. roncalés*, 22, 56, 82, 125

Barace Algarra, Eugenia — Isaba/Izaba. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Beloqui, Juan José; Elósegui, Jesús; Sansinenea, Pilar y Michelena, Luis (BESM) (1953): *Contribución al conocimiento del dialecto roncalés*, BRSVAP, IX (1953), pp. 499-536 — Informadores de Uztárroz/Uztarroze: D^a Pilar Garde Garde, D^a Carmen Drona Artieda y D. Francisco Carrica Jauregui. Informadores de Isaba/Izaba: D^a Simona y D^a Pastora Garde Anaut y D^a Eugenia Barace Algarra. *Morf. verbo aux. roncalés*, pp. 125

Bernat, Fidela — Uztárroz/Uztarroze. Véase **EAEL, I**

Bernat Aracué, Fidela — Uztárroz/Uztarroze. Véase *Alastuey, J.* y *Artola, K.*

Bernat Aracué, Fidela — Uztárroz/Uztarroze. Véase *Artola, K.*

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon.Ét.) (mediados del siglo XIX): *Études sur les trois dialectes basques des Vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal* [Contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares de Vidángoz] — Dialecto: Roncalés — Variedad: de Vidángoz: Vidángoz/Bidankoze — Informador: D. Mariano Mendigacha. *Morf. verbo aux. roncalés*, 21

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Verbe) (mediados del siglo XIX): *Le Verbe basque en tableaux*, «Observations» — Vidángoz/Bidankoze, Urzainqui/Urzainki y Uztárroz/Uztarroze. *Morf. verbo aux. roncalés*, 22, 55, 82

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-53V) — *Manuscrito 53* — [Contestaciones y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arive, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Vidángoz] — Roncal/Erronkari y Vidángoz/Bidankoze. *Morf. verbo aux. roncalés*, 55, 21

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-72) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 72* — [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] — Dialecto: Roncalés — Variedad: de Vidángoz: Vidángoz/Bidankoze. Variedad: de Urzainqui: Urzainqui/Urzainki. Variedad: de Uztárroz: Uztárroz/Uztarroze. *Morf. verbo aux. roncalés*, 22, 55, 82

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-110) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 110* — *Doctrina Christiaia* — Roncal/Erronkari. *Morf. verbo aux. roncalés*, 55

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-111N) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 111* — *Doktrina uskaraz* — Roncal/Erronkari. Es parte del *Manuscrito 118*

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-112N) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 112* — [Contiene trozos de la doctrina cristiana: *Kredoa, Salbea, Mandamientoak*, etc] — Garde. *Morf. verbo aux. roncalés*, 22

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-116N) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 116* — [Algunas oraciones en el dialecto de Vidángoz] (aunque está catalogado como de Vidángoz, en realidad es de Garde) — Garde. *Morf. verbo aux. roncalés*, 22

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-118N) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 118* — *Doctrina Uscáraz* — Roncal/Erronkari. *Morf. verbo aux. roncalés*, 55

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-119N) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 119* — *Doktrina Kristiaya* — Roncal/Erronkari. Es la misma doctrina del *Manuscrito 110*

Campión, Arturo (Orr) (1880): *Orreaga*, pp. 105-108: Bidangoz, Informador: D. M. Mendigacha. *Morf. verbo aux. roncalés*, 22

Carrica Jauregui, Francisco — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Dronda Artieda, Carmen — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Ederra, Balbina — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Estornés Lasa, J.**

Elosegui, Jesús. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Erizkizundi Irukoitza (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3*, Euskaltzaindia (1984)] — Dialecto: Roncalés — Variedad: de Urzainqui: Urzainqui/Urzainki — Informador: D^a Francisca Javiera Pérez Marco. Variedad: de Uztárroz: Uztárroz/Uztarroze — Informadora: D^a Jacinta Soba. (Debe de ser Sola). *Morf. verbo aux. roncalés*, 56, 82

Estornés Lasa, Bernardo (BE) (1926) — *Comunicaciones personales* — Colaboración obtenida por medio de Koldo Artola — Estudio gramatical de extraordinaria importancia — Dialecto: Roncalés — Variedad: de Uztárroz — Subvariedad: de Isaba: Isaba/Izaba — Informadoras: ‘Tía María’, de casa Baixtero, y ‘Tía Miguela’, de casa Bidart. *Morf. verbo aux. roncalés*, 125

Estornés Lasa, José (JE) (1967-68): *Erronkari 'ko uskaraz elestak. Fraseología Roncalésa*, FLV, XIV, nº 40 (1982), pp. 461-484 — Informadores de Uztárroz/Uztarroze: D. Doroteo de Miguel, D^a Balbina Ederra y D^a Ricarda Pérez. Informadora de Isaba/Izaba: D^a Simona Anaut. *Morf. verbo aux. roncalés*, 81, 125

Estornés Lasa, Mariano (1963): *Los últimos euskaldunes de Isaba*, BRSVAP, XIX, (1963), pp. 93-94 — Isaba/Izaba. *Verano de 1964 en el Pirineo vasco...*, BRSVAP, XX (1964), pp. 465-471 — Isaba/Izaba

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa (EAEL, I) (1977-83): *Aranzadi Zientzia Elkarte* — *Etnología Mintegia* (1983) — Dialecto: Roncalés — Variedad: de Uztárroz: Uztárroz/Uztarroze — Informadora: D^a Fidela Bernat. *Morf. verbo aux. roncalés*, 82

Garde, Alvara — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Izagirre, K.**

Garde Garde, Pilar — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Gayarre, Julián — Roncal/Erronkari. Véase **Irigaray, A.**

Gorria, Nolasco — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Izagirre, K.**

Hualde, Benita — Roncal/Erronkari. Véase **Irigaray, A.**

Hualde Mayo, Pedro Prudencio (H-Ev) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 76* del «Fondo Bonaparte» [*Jesu Cristo gore Jainaren Evangelio Sainiua*] — Vidángoz/Bidankoze. *Morf. verbo aux. roncalés*, 21

Hualde Mayo, Pedro Prudencio (H-Cat) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 117* del «Fondo Bonaparte» [*Catecismo Español de la Doctrina Cristiana...*] — Vidángoz/Bidankoze. *Morf. verbo aux. roncalés*, 21

Idoate, Florencio (I) (1975): *Un proceso de brujería en Burgui*, CEEN, VII (1975), pp. 243, 249, 262, 269 — Burgui/Burgi. *Morf. verbo aux. roncalés*, 23

Irigaray, Angel (I-H) (1958): *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca* — En la pág. 179 encontramos una carta escrita en 1926 por D^a Benita Hualde — Roncal/Erronkari. *Morf. verbo aux. roncalés*, 56

Irigaray, Angel (A. Apat-Echebarne) (I-G) (1974): *Una geografía diacrónica del euskera en Navarra* — En la pág. 41 se reproduce una carta escrita en 1884 por el famoso tenor Julián Gayarre — Roncal/Erronkari. *Morf. verbo aux. roncalés*, 56

Izagirre, Kandido (I) (1957-61): *Erronkariko Euskal-Ondakin Batzuk*, BRSVAP, XV (1959), pp.280-314, y XVII (1961), pp. 391-407 — Informadores de Uztárroz/Uztarroze: D^a Teodora Layana, D^a Ricarda Pérez, D^a Alvara Garde, D. Nolasco Gorria y D. Eugenio Olastuy. Informadores de Izaba/Isaba: D^a Simona y D^a Pastora Anaut. *Morf. verbo aux. roncalés*, 81, 125

Karrika, Josefa — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Artola, K.**

Layana, Teodora — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Izagirre, K.**

Marco Andueza, Fidela — Garde. Véase *Artola, K.*

Mendigacha, Mariano — Vidángoz/Bidankoze. Véase **Bonaparte, L.-L.**

Mendigacha, Mariano (M) (1902-16) — [Cartas a D. Resurrección María de Azkue] — Publicadas por Alfonso Irigoyen en *Euskera*, II (1957), pp. 119-170, y por José Estornés Lasa en *FLV*, XVI (1984), nº 55, pp. 55-127 — Vidángoz/Bidankoze. *Morf. verbo aux. roncalés*, 21-22

Mendigacha, M. — Vidángoz/Bidankoze. Véase **Campión, A.**

Michelena, Luis. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Miguel, Doroteo de — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Estornés Lasa, J.**

Miguel, Doroteo de — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Artola, K.**

Olastuy, Eugenio — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Izagirre, K.**

Pérez, Ricarda — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Izagirre, K.**

Pérez, Ricarda — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Estornés Lasa, J.**

Pérez Marco, Francisca Javiera — Urzainqui/Urzainki. Véase **Erizk.**

Sansinenea, Pilar. Véase **Beloqui, J. J.** y otros

Sola, Jacinta — Uztárroz/Uztarroze. Véase **Erizk.**

‘Tía María’, de casa Baixtero — Izaba/Isaba. Véase *Estornés Lasa, B.*

‘Tía Miguela’, de casa Bidart — Izaba/Isaba. Véase *Estornés Lasa, B.*

DIALECTO SULETINO

Pedro de Yrizar

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR SULETINO

(Estudio dialectológico)



EUSKALTZAINDIA
REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

PRÓLOGO

Se ha tomado como base la que he denominado cuarta clasificación de Bonaparte, con exclusión del roncalés, que ya el Príncipe, en su última época, consideraba con características propias de un dialecto independiente.

Aunque el territorio ocupado por el dialecto suletino coincide en lo fundamental con la provincia de Zuberoa, es preciso considerar las modificaciones con relación a los límites de la provincia.

Por un lado, se ha excluido del dialecto suletino la región noroccidental de la citada provincia, constituida por los lugares de Domezain-Berraute, Lohitzun (éste formando ayuntamiento con Oyhercq, donde sí se habla suletino), Etcharry y Aroue-Ithorrots-Olhaiby (en Osserain-Rivareyte y Gestas no parece haber, actualmente, vascófonos originarios), localidades todas ellas pertenecientes al Canton de Saint-Palais y que se han incluido, dentro del dialecto bajo-navarro oriental, en distintas subvariedades dependientes de la variedad de Mixe - Amikuze.

Por otro lado se incluyen en el dialecto suletino diversos materiales recogidos en algunos barrios de Féas y Géronce, lindantes con el pueblo de Esquiule, así como en este último lugar, situados en territorio bearnés. Disponemos, además, de datos complementarios recogidos asimismo en caseríos pertenecientes a otros lugares lindantes con la zona oriental de Zuberoa.

* * *

Los apartados que hemos considerado son los siguientes:

- 1.- **El suletino en las clasificaciones dialectales del Príncipe Louis-Lucien Bonaparte.**
- 2.- **El modo indicativo del verbo auxiliar suletino a mediados del siglo XIX, según el Príncipe Bonaparte.**
- 3.- **Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística.**

Propuestas de R. Lafon y mía, para los lugares incluidos en el dialecto suletino. Para la presente obra se recogieron datos de muchos más lugares que los considerados como indispensables por nosotros dos.

- 4.- **Aportación de carácter general de J. Allières (datos de 1887).**
- 5.- **Disposición adoptada para la presentación de los datos correspondientes al dialecto suletino.**

* * *

- 1.- **El suletino en las clasificaciones dialectales del Príncipe Louis-Lucien Bonaparte**

En el año 1949 publiqué “Los dialectos y variedades del vascuence” en el *Homenaje a Don Julio de Urquijo e Ibarra* –mi inolvidable maestro y amigo–. En ese trabajo definí y estudié las cuatro clasificaciones sucesivas que, a

mi juicio, estableció el Príncipe Bonaparte en cuatro épocas distintas e indicaba las fuentes de las que obtuve dichas clasificaciones, que expongo a continuación:

1ª clasificación: Años 1861-63. *Langue basque et langues finnoises* (1862) y cartas a don Bruno Echenique (1861-63).

2ª clasificación: Años 1864-65. Cartas a don Bruno Echenique (1864-65).

3ª clasificación: Años 1866-68. *Observations sur le formulaire de prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne* (1866 y 1867) [Se imprimió en Londres en 1866, y en París, en 1867], y *Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes, comprenant les règles de la prononciation, de l'accent tonique et du changement des lettres; suivie de la loi de l'affinité ou harmonie des voyelles, et précédée d'une nouvelle classification des dialectes, sous-dialectes et variétés de l'euscara. D'après de nombreux renseignements pris sur les lieux en 1856, 1857, 1866 et 1867* (Manuscrito ¿1868?).

4ª clasificación: Año 1869. *Carte des sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euskara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés* [Extrañará que un mapa fechado en 1863 refleje una clasificación lingüística que no se obtuvo hasta 1869. Sobre fechas reales de publicación de este mapa y del *Verbe*, puede verse la detallada explicación que expuse en las notas (26) y (27) de mi *Contribución a la Dialectología*]. - *Le Verbe Basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara: le guipuscoan, le biscaien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces Basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869: (1869).*

En su primera clasificación, Bonaparte señala como localización del suletino la siguiente:

“Provincia de Zuberoa (excepto Domezain)
Roncal (Navarra)
Salazar (id)
Valcarlos (id) (en junio de 1861; después lo considera bajo-navarro)
Roncesvalles (id) (en duda)”

En la segunda clasificación, de 1864-65, dice:

“Para el suletino:
1º Suletino de Soule
2º Suletino de España - Salazar y Roncal
3º Suletino de Baja-Navarra - Cize y Mixe.
En efecto, en St. Jean Pied de Port y sobre todo en St. Palais, no sólo el verbo, sino incluso las palabras, y la forma respetuosa (*cer duzu*, en lugar de *cer da*) resultan casi suletinas.”

En la tercera clasificación, de 1866-68, “considera un grupo navarro-suletino, que comprende los cinco subdialectos siguientes: 1.- Suletino de Soule o suletino propio, representante del dialecto; 2.- Roncalés de la Navarra española; 3.- Salacenco de la misma provincia; 4.- Cizo-Mixano, subdividido en Cizano, Mixano, Bardosiano y Arberuano; 5.- Adurés o vascuence de las riberas del Adour, hablado en Urcuit, Lahonce, Briscous, Mouguerre con Elicaberry y Saint-Pierre-d'Irube. Todos estos dialectos (sic) admiten, más o menos, el tratamiento respetuoso, contrariamente al bajo-navarro”.

En la cuarta clasificación, considerada definitiva, la extensión del dialecto suletino es la que se refleja en el portentoso mapa bonapartiano.

Finalmente, en 1880, dice el Príncipe, en una carta dirigida a A. Campión, de fecha 12 de octubre, que el roncalés es un dialecto casi independiente y en su opúsculo “Los sufijos posesivos italianos urálicos, comparados” se refiere a la “lengua vasca, subdividida, como creo, en ocho dialectos, quizá nueve, si el roncalés es más que un simple subdialecto...”.

2.- El modo indicativo del verbo auxiliar suletino a mediados del siglo XIX, según el Príncipe Bonaparte (Cuadros I a VII)

Los datos de Bonaparte correspondientes al dialecto suletino se obtuvieron en la villa de Tardets - Atharratze a mediados del siglo XIX. Estos datos, junto a los de otros muchos pueblos del País Vasco Francés, están recogidos dentro del *Manuscrito 51* "Fondo Bonaparte" de la Diputación de Vizcaya, constituido por 304 hojas sueltas.

3.- Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística. Propuestas de Lafon y mía para los lugares incluidos en el dialecto suletino

Me refiero aquí a la época en la que se efectuaban trabajos para la preparación de un atlas vasco, y concretamente a la elección de puntos para la realización de dicho mapa. Me limitaré aquí lógicamente a los puntos situados dentro del dialecto suletino.

En aquella ocasión, el número de lugares tenía que ser obviamente reducido, por razones económicas, mientras que ahora, para el estudio de las formas de los verbos auxiliares, no nos hemos considerado sometidos a ninguna limitación y hemos recogido conjugaciones de la práctica totalidad de los pueblos del dialecto suletino.

Reproduzco, en primer lugar, un trozo del artículo que, con el título "Sobre la exploración lingüística del País Vasco", publiqué en el *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, XI (1955), pp. 375-385 [También en *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp.129-134]:

"En una reunión celebrada en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en Madrid, hace algunos años, creo que a fines de 1951, se acordó proceder al estudio de las directrices que habrían de presidir la exploración de las variedades del vascuence, con cuyos resultados se procedería al levantamiento del Atlas Lingüístico Vasco, que, en aquella época, parecía de inminente realización, sin que después, desgraciadamente, se haya a llevado a cabo esa utilísima obra". En los momentos actuales Euskaltzaindia está realizando este importante trabajo.

En la citada reunión se efectuó, entre los asistentes a la misma, una distribución de los trabajos previos para dicho levantamiento, y en ella se me encomendó el estudio de los dos puntos siguientes:

"a) **Fijación de los lugares** en los que deberían realizarse las investigaciones lingüísticas, para que, con un número no excesivamente elevado de puntos explorados, se pudieran obtener datos que reflejaran las diversas peculiaridades del vascuence en las variedades correspondientes a sus distintos dialectos, con la excepción del dialecto vizcaíno, en cuya zona se encargó el prestigioso vascólogo y académico de número don Juan Gorostiaga de estudiar la distribución de los lugares que se habrían de explorar".

"b) **Determinación de las formas verbales** que deberían incluirse en los cuestionarios, para que, limitando al mínimo imprescindible el número de formas interrogadas, se obtuviera una información lo más completa posible sobre el verbo y las diferentes variantes que presentan sus formas".

Me parece recordar que en aquella reunión estaban también Tovar, Michelena, Agud, Irigaray, Caro Baroja, Gorostiaga, Merino Urrutia y otros.

Los lugares que, como consecuencia de dicha reunión, propuse para el dialecto suletino fueron los que señalo seguidamente, con indicación de la variedad a que pertenecen y la razón que justifica la elección:

Variedades	Lugares	Razón de la elección
	Tardets	suletino central del Val-Sénestre
	Camou	suletino central del Val-Dextre
	Undurein	bajo suletino occidental
TARDETS	Barcus	bajo suletino oriental
	Géronce	límite nortoriental del vascuence (fuera de Zuberoa)
	Larrau	alto suletino occidental
	Ste. Engrace	alto suletino oriental
UZTARROZ	Uztároz	lugar perteneciente al roncalés
	Isaba	" " " "



Situación del dialecto suletino en el conjunto de los dialectos.
Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970-72.



Dialecto suletino

Como, según indicamos en otro lugar, Bonaparte desgajó del suletino al roncalés por considerarlo justamente como dialecto independiente, quedaron como lugares propuestos los siete de Zuberoa.

Para nuestro estudio del verbo suletino hemos dispuesto de las conjugaciones completas de 21 pueblos y barrios. La de Tardets la hemos obtenido del *Verbe Basque*, de Bonaparte. La de Arrast-Larrebieu nos la ha proporcionado nuestro amigo el académico Jean Louis Davant. Las de los restantes pueblos han sido recogidas por Koldo Artola; de ellas, las de tres pueblos (Alçay, Sainte Engrace y Undurein), en colaboración con Margarita Etxart, y la de otro pueblo (Barcus), con la ayuda de Annie Ager.

De acuerdo con Davant, Artola y yo hemos agrupado los pueblos totalmente explorados según su pertenencia a los cantones correspondientes, encabezados por los dos principales (Tardets y Mauléon) y, a continuación de ellos, los restantes de cada cantón por orden alfabético, según puede verse en la relación adjunta:

Tardets	Cantón de Tardets
Alçay	“
Larrau	“
Licq-Atherey	“
Montory	“
Sainte Engrace	“
Trois-Villes	“
Mauléon	Cantón de Mauléon
Arrast-Larrebieu	“
Aussurucq	“
Barcus	“
Charritte-de-Bas	“
Chéraute	“
Garindein	“
Hôpital-St-Blaise	“
Musculdy	“
Undurein	“
Esquiule-Féas	Béarn
Esquiule-Géronce	“
Oyhercq	Canton de Saint-Palais
Pagolle	“

A continuación reproduzco un trozo del artículo de R. Lafon “En vue d’une enquête linguistique sur les parlers basques”, publicado en el citado *Boletín* [XII (1956), pp. 3-9. Reproducido parcialmente en mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 143-145]:

“Au retour du V^o Congrès International des Sciences onomastiques qui s’est tenu à Salamanque du 12 au 15 avril 1955 et où fut émis un voeu demandant que l’on procède d’urgence à l’établissement d’un atlas linguistique et ethnographique du Pays basque, j’avais dressé une liste des localités du Pays basque français qui, à mon avis, devaient être choisies comme points d’enquête, en indiquant les motifs de choix. Je la montrai en novembre 1955 à Luis Michelena. Il me dit que le même travail avait été déjà fait par D. Pedro de Yrizar pour l’ensemble des dialectes basques à l’exception du biscayen, et qu’il était fait pour ce dernier dialecte par M. Gorostiaga. La copie du travail de D. Pedro de Yrizar qu’il me fit voir nous montra que les points choisis par notre confrère coïncidaient, à peu de chose près, avec ceux que j’avais choisis. Luis Michelena ajouta qu’il serait bon que je publie mon projet lorsque celui de D. Pedro aurait paru dans le *Boletín*. Depuis, le *Boletín* a publié le travail de D. Pedro de Yrizar (XI, 1955), ainsi qu’un autre, du même auteur, sur l’exploration linguistique du dialecte biscayen (XII, 1956, 35-36).

J’ai pris pour base la classification de Bonaparte et sa carte linguistique du Pays basque. Voici les points que j’avais choisis pour le Pays basque français. J’avais joint deux localités situées en territoire espagnol, mais dont les parlers se rattachent à des variétés dialectales basque-françaises”.

Respecto al dialecto suletino, dice Lafon:

“Ce dialecte a beaucoup plus d’unité que les deux précédents [se refiere a los dos dialectos bajo-navarros]; Bonaparte n’y distingue pas de “variétés”; mais il présente des différences intéressantes suivant les régions”.

A continuación Lafon señala los lugares por él elegidos para la exploración del dialecto suletino. Son los siguientes:

Tardets	parler le plus représentatif
Montory	localité dont un quartier seulement est de langue basque; frontière basco-romane
Alçay	Val Dextre
Larrau	{ parlars originaux de la partie la plus élevée du Val Senestre (Haute-Soule)
Sainte Engrace	
Barcus	bas-souletin oriental
Esquiule	localité en dehors des limites de la Soule; frontière basco-romane
Aroue	nord de la Soule; frontière basco-romane
Pagolle	frontière du souletin et du bas-navarrais oriental
Mauléon	bas-souletin; centre industriel.

Más adelante Lafon compara su propuesta y la mía, para los puntos propuestos para el conjunto de los cuatro dialectos considerados y expone el resultado de su comparación con las siguientes palabras:

“Cette liste comprend donc, au total, 43 points, dont deux en territoire espagnol. La partie de celle de D. Pedro de Yrizar, où figurent aussi Urdax et Valcarlos, en compte 36, soit 7 de moins: 9 pour le labourdin (1 de plus que la mienne), 8 pour le bas-navarrais occidental (1 de moins), 12 pour le bas-navarrais oriental (4 de moins), 7 pour le souletin (3 de moins). Beaucoup de points figurent sur deux listes. J’ai été sans doute plus sensible que notre confrère à certaines différences. De plus, j’ai voulu faire figurer sur ma liste un assez grand nombre de localités qui occupent une position frontalière (frontière de deux variétés basques, ou de deux dialectes basques, ou du domaine basque et du domaine roman, ou de deux Etats). D’ailleurs, les divergences entre nos deux listes sont faciles à réduire. Cette constatation est de bon augure”.

Me es muy grato recordar aquí la nobleza y la lealtad, tanto de Michelena como de Lafon, y mostrar mi agradecimiento a ambos:

A Michelena, por advertir a Lafon que yo ya había acometido la tarea de señalar los lugares en los que convenía realizar las encuestas para el atlas lingüístico y pedir a Lafon que no publicara su proyecto hasta después de que viera la luz el mío. A Lafon, por esperar pacientemente que esto ocurriera.

4.- Aportación de carácter general de J. Allières (datos de 1887)

Manifestaba Jacques Allières que, en 1887, se celebró, en Toulouse, una “Exposición Nacional”, bajo el patrocinio del Estado. En ella había una “Sección Pirenaica”, cuyas actividades han dejado, en esta ciudad, huellas duraderas: se trata de una imponente colección de 35 gruesos volúmenes manuscritos, depositados en la Biblioteca Municipal, que contienen, de todas las comunas de los departamentos “pirenaicos y subpirenaicos”, la traducción al idioma local de dos textos de leyendas pirenaicas, “La leyenda de Barbazan” y “La leyenda de Tantugou”. Julien Sacaze, correspondiente del Ministerio de Instrucción Pública, tomó la iniciativa de constituir esta colección y enviar, con este objeto, un cuestionario impreso muy completo, acompañado de una carta explicativa, a los maestros de todas las comunas de los departamentos señalados, con el ruego de que devolvieran a Toulouse el cuestionario debidamente rellenado y las traducciones efectuadas, observando escrupulosamente las instrucciones contenidas en la carta; indicaciones encaminadas a preservar la autenticidad del idioma local y la sinceridad de la traducción.

Con razón dice Allières “...il serait criminel de laisser dormir des documents utilisables qui, tout imparfaits et artificiels qu’ils soient, ont l’incontestable mérite d’exister”.

Con ellos confeccionó J. Allières el “Petit atlas linguistique basque français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83, que tuvo la amabilidad de enviarme, cuando se publicó.

De este importante atlas he hecho un amplio uso en mi estudio de las formas verbales del País Vasco-Francés.

De los 83 mapas de que consta el trabajo, se contienen flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares en los 9, 10, 11, 12, 13, 14, 73, 74, 75, 76, 80, 81 y 82. De estos mapas hemos obtenido las formas verbales de los pueblos del dialecto suletino.

Flexiones	Mapas	Formas verbales
I-3-i	9	da
I-3-r	9	duzu
I-5-c	11	zirie, zidie, zide, ziradie, zirade, ziade, ziadeie
I-6-i	10	dira, dirade
I-6-r	10	dituzu, tuzu, tutzu
I-9-i	73	zen
I-9-r	73	zuzun
I-12-i	74	ziren, zien
I-12-r	74	zutuzun, zututzun
II-25-i	14	dutu, tu
II-25-r	14	ditizu, tizu, titzu
III-11-i	80	deio, deo, dero
III-11-r	80	diozu
III-25-i	80	dee
III-25-r	80	diezu
V-11-i	75	zin, zian
V-11-r	75	zizun
V-14-i	12	zien, zirien (?), zuten
V-14-r	12	zizien
V-25-i	76	zütian, zütin, zütien
V-25-r	76	zititzun, zitizun
V-28-i	13	zütien
V-28-r	13	zititzien, zitizien
VI-25-i	81	zeren, zeien, zeen, zen
VI-25-r	81	ziezun
VI-28-i	82	zeien, zeen
VI-28-r	82	ziezien, ziezun

En 1977 publicó Allières su “Petit atlas linguistique basque français ‘Bourciez’”, que asimismo tuvo la amabilidad de enviarme. Aunque muy útil para otros trabajos, no lo es desgraciadamente para el nuestro.

5.- Disposición adoptada para la presentación de los datos correspondientes al dialecto suletino

La disposición adoptada para este dialecto es la siguiente:

1.- “Introducción”. En ella se expresan el ámbito geográfico del dialecto, el número de vascófonos de los municipios que lo integran, en 1970-72, época en la que realizamos nuestro recuento, así como la información que se ha considerado en cada caso.

2.- “Fuentes”. Se indican los autores y obras –tanto manuscritos como publicaciones– de los que se han tomado formas verbales, así como los nombres de nuestros colaboradores directos que, con sus comunicaciones personales, han hecho posible las obtenciones de las conjugaciones completas del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, del dialecto.

3.- “Cuadros”. Constituyen el núcleo medular de esta obra. En ellos se consignan las formas verbales utilizadas en los pueblos o barrios cuyas formas verbales se han considerado interesantes para el conocimiento de la conjugación completa del dialecto en su conjunto.

La disposición adoptada para las flexiones obedece a razones de orden práctico más que a criterios puramente lingüísticos. En nuestro “Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona” [*Anuario del Seminario “Julio de Urquijo”*, XIV (1980), pp. 27-85], hemos expuesto las razones que abonan esta disposición de las flexiones, que allí denominábamos “Disposición A”. Las formas verbales masculinas y femeninas debajo de las indefinidas correspondientes y ligeramente sangradas.

En los cuadros, dentro de cada cuadrícula, en la parte superior, se indica la traducción al castellano de la forma verbal. En su ángulo inferior izquierdo se ha escrito una sigla o referencia clasificatoria de las formas verbales contenidas en aquélla.

Dicha referencia está constituida por los siguientes elementos:

Un número romano, que indica el cuadro al que pertenece la flexión;

Un número arábigo, que expresa, dentro de cada cuadro, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y

Un grupo de letras, que se refieren a cada una de las formas verbales contenidas en esa cuadrícula. Estas letras han sido escritas en el mismo orden de las formas verbales a las que concretan, dentro de la cuadrícula. Su significado es el siguiente:

c, forma verbal común

i, forma verbal indefinida

m, forma verbal alocutiva masculina

f, forma verbal alocutiva femenina

r, forma verbal alocutiva respetuosa

d, forma verbal alocutiva diminutiva

El *Cuadro I* contiene las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo. Los números 1 a 12 corresponden a las flexiones unpersonales (1 a 6, las de presente; 7 a 12, las de pretérito). Los números 13 a 36 corresponden a las flexiones bipersonales (13 a 24, las de presente; 25 a 36, las de pretérito).

Los *Cuadros II* a *VI* contienen las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo. Existe correspondencia entre las flexiones referentes a un mismo número de cada cuadro, en cuanto a sujeto (en todos los cuadros) y al objeto directo (en los *Cuadros II* y *V*) o al objeto indirecto (en los *Cuadros III*, *IV*, *VI* y *VII*). Así, por ejemplo, el número 1 corresponde al sujeto de segunda persona del singular (en los *Cuadros II*, “tú me has”, y *V*, “tú me habías”); o bien, al mismo sujeto de segunda persona del singular y al objeto indirecto de primera persona del singular (en los *Cuadros III*, “tú me lo has”; *IV*, “tú me los has”; *VI*, “tú me los habías”, y *VII*, “tú me los habías”).

4.- “Observaciones”. Completan y aclaran la información contenida en los “Cuadros”, en los que, según hemos indicado, se consignan las formas verbales de un pueblo determinado. En la “Observaciones” se han anotado las variantes de cada flexión utilizadas en los diferentes pueblos del dialecto, ordenadas con arreglo a la referencia clasificatoria (número romano - número arábigo - letra), lo que permite identificar de forma unívoca a cada una de ellas.

Además de la mencionada misión de expresar las variantes de cada flexión, dentro del ámbito del dialecto, tienen las observaciones otros objetivos, tales como precisar la pronunciación de determinados sonidos peculiares de

ciertas zonas y concretar el valor de los signos empleados; señalar las rectificaciones realizadas por los propios autores sobre algunas formas verbales anotadas en los manuscritos, que permiten conocer posibles indecisiones de los informadores, en formas dudosas o de imprecisa pronunciación; reproducir las advertencias de los colaboradores, e incluso de los propios informadores, que en muchos casos son de gran interés; exponer, por nuestra parte, algunas ideas que nos sugieren determinadas formas verbales de especial interés o de dudoso aspecto; etc., etc.

En general, los “Cuadros” contienen todas las variantes empleadas en el pueblo o barrio correspondiente al lugar que se indica, debidas a los distintos autores, pero en algunos casos, especialmente por motivos relacionados con la acumulación de datos, falta de espacio o posible pérdida de claridad, algunas de las variantes del referido lugar han sido anotadas en las “Observaciones”.

Lógicamente, como las “Observaciones” tienen por objeto completar, ampliar y aclarar los datos contenidos en los “Cuadros”, no existirán observaciones referentes a las flexiones cuya información completa se encuentra en tales “Cuadros”.

5.- “Mapas”. La representación gráfica del dialecto se expone en dos mapas.

El primero de ellos es un mapa de situación, que permite apreciar tanto el área ocupada por el dialecto suletino como la ubicación del mismo en el conjunto de los dialectos. Al mismo tiempo proporciona una idea de su extensión territorial relativa, en comparación con la de toda la zona de habla vasca.

En el otro mapa se representan los pueblos y lugares de que consta el dialecto. Se señalan asimismo algunos lugares cuyas formas verbales han sido recogidas en esta obra.

En estos mapas, los datos territoriales (límites interprovinciales e interestatales) están consignados en negro, mientras que los límites dialectales y el número de sus vascófonos, están en rojo.

Los límites territoriales, en negro, de acuerdo con lo que acabamos de decir, se representan de la manera siguiente:

Los de Estado, con cruces, y

Los de Provincia, con cruz y raya.

DIALECTO SULETINO

Introducción

Como no tengo noticia de que, después del recuento de todos los vascófonos de Euskal Herria que realicé en 1970-72, se haya efectuado ninguna otra evaluación, consigno a continuación los resultados de aquel recuento [*Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, tomo I, página 205].

	<i>Vascófonos</i>	
Tardets-Sorholus	340	Canton de Tardets
Alçay-Alçabehety-Sunharrette	290	“
Alos-Sibas-Abense de Haut	170	“
Camou-Cihigue	145	“
Etchebar	95	“
Haux	120	“
Lacarry-Arhan-Charritte de Haut	220	“
Laguinge-Restoue	190	“
Larrau	390	“
Lichans-Sunhar	100	“
Licq-Atherey	330	“
Montory	75	“
Ossas-Suhare	156	“

<i>Vascófonos</i>		
Sainte Engrace	500	Canton de Tardets
Sauguis-St. Etienne	205	“
Trois Villes	110	“
Mauléon-Licharre	1.060	Canton de Mauléon
Ainharp	194	“
Arrast-Larrebieu	140	“
Aussurucq	340	“
Barcus	955	“
Berrogain-Laruns	100	“
Charritte de Bas	180	“
Chéraute	480	“
Espes-Undurein	255	“
Garindein	340	“
Gotein-Libarrenx	245	“
L'Hôpital St.Blaise	75	“
Idaux-Mendy	200	“
Menditte	180	“
Moncayolle-Larrory-Mendibieu	320	“
Musculdy	290	“
Ordarp	615	“
Roquiague	140	“
Viodos-Abense de Bas	355	“
Oyhercq (sin Lohitzun)	72	Canton de Saint-Palais
Pagolle	316	“
Esquiule	535	Canton de Oloron
Géronce	70	“
TOTAL	10.893	

Emplean el dialecto suletino unos 11.000 vascófonos.

En esta relación hemos reunido los pueblos en dos grupos correspondientes a los cantones de Tardets y de Mauleón, encabezados por estos dos pueblos y, a continuación, los demás de cada grupo, por orden alfabético, tal

como hemos convenido con nuestro amigo y colaborador desde hace muchos años, el académico y extraordinario conocedor del dialecto suletino Jean-Louis Davant. La relación de pueblos se cierra con los pertenecientes a otros cantones.

En el citado lugar de mi *Introducción a la Dialectología*, se expone la forma en que, en cada uno de los pueblos, se encuentra distribuida la población agrupada y la diseminada.

Koldo Artola ha confeccionado cuatro *Tablas (1 a 4)* a las que yo he añadido una más (*Tabla 5*). En ellas hemos estudiado las diferencias y las semejanzas entre las formas verbales empleadas en los distintos pueblos del dialecto y hemos llegado a la conclusión de que no justificarían la división en subdialectos.

TABLA I

	TARDETS	Alçai	Larrau	Licq-Atherey	Montory	Ste. Engrace	Trois-Villes	MAULÉON	Arrast-Larr.	Aussurucq
I-15-i	zayo	zaio,	zaio	zaio	zaio	zaio	zaio	—	zaio	zaio
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	zo	—	—	—	—	—	zo	—	—
I-18-i	zaye	zaie,	zaie	zaie	zaie	zaie	zaie	—	zaie	zaie
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	ze	—	—	—	—	—	ze	—	—
I-19-i	zaizt,	—	zaizt	—	zaizt	zaizt	zaizt	—	zeitz,	zaizt
	zaitzat	zaitzat	—	zaitzat	—	—	—	—	zeitzat	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	zitzeit	—	—
I-21-i	zaitzo	zaitzo	zaitzo	zaitzo	zaitzo	zaitzo	zaitzo	—	zaitzo	zaitzo
	—	—	—	—	—	—	—	zitzo	—	—
I-21-m	zitzok	—	zitzok,	zitzok	—	—	—	zitzok	zitzok,	—
	—	ziotzak	ziotzak	—	ziotzak	ziotzak	—	—	ziotzak	ziotzak
	—	—	—	—	—	—	zitzaiok	—	—	—
I-21-r	—	ziotzü	ziotzü	ziotzü	ziotzü	ziotzü	ziotzü	ziotzü	ziotzü	ziotzü
	zitzozü,	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	zitzotzü	—	—	—	—	—	zitzotzü	—	—	—
I-24-i	zaitze	zaitze	zaitze	zaitze	zaitze	zaitze	zaitze	—	zaitze	zaitze
	—	—	—	—	—	—	—	zitze	—	—
I-24-m	zitzek	—	zitzek,	zitzek,	—	—	—	zitzek	—	—
	—	zietzak	zietzak	zietzak	zietzak	zietzak	—	—	zietzak	zietzak
	—	—	—	—	—	—	zitzaiok	—	—	—
I-24-r	—	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü
	zitzezü,	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	zitzetzü	—	—	—	—	—	zitzetzü	—	—	—

Barcus	Charrit-Bas	Chéraute	Esquiul-Féas	Esquiul-Gér.	Garindein	Hôp-S-Blaise	Musculdy	Oyhercq	Pagolle	Underein
zaio	—	zaio, zeio	zaio,	zaio	zeio	zaio,	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	zio	zio	—
—	—	—	zao	—	—	—	—	—	—	—
—	zo	—	—	—	—	zo	zo(o)	—	—	zo
zaie	—	zaie, zeie	zaie	zaie	zaie	zeie	—	—	zeie,	—
—	—	—	—	—	—	—	—	zie	zie	—
—	zee	—	—	—	—	—	zee	—	—	ze
zeizt	—	zaizt, zeizt	zaizt	zaizt	—	zeizt,	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	zeiztat	—	zeiztat	—	—	—
—	zitzeit	—	—	—	—	zitzeit	—	zitzeit	zitzeit	zitzeit
zaitzo	—	zaitzo, zeitzo	zaitzo	zaitzo	zeitzo	—	—	—	—	—
—	zitzo	—	—	—	—	zitzo	zitsoo	zitz(i)o	zitso	zitso
zitzok	zitzok	—	zitzok	—	zitzok	zitzok	—	zitz(i)ok,	zitzok	—
—	—	ziotzak	—	ziotzak	—	—	ziotzak	ziotzak	—	ziotzak
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
ziotzü,	ziotzü	ziotzü	ziotzü	ziotzü	ziotzü	—	ziotzü	ziotzü	—	ziotzü
zitzozü	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	zitzotzü	—	—	zitzotzü	—
zaitze	—	zaitze, zeitze	zaitze	zaitze	zeitze	—	—	—	—	—
—	zitze	—	—	—	—	zitze	zitsee	zitze	zitze	zitze
zitzek	zitzek	—	zitzek	—	zitzek	zitzek	—	zitzek	zitzek	—
—	—	zietzak	—	zietzak	—	—	zietzak	—	—	zietzak
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
zietzü,	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	zietzü	—	zietzü
zitzezü	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	zitzetzü	—

TABLA II

	TARDETS	Alçai	Larrau	Licq-Atherey	Montory	Ste. Engrace	Trois-Villes	MAULÉON	Arrast-Larr.	Aussurucq
V-9-1	nian	—	nían,	—	—	nian	nian	—	—	—
	—	nin	nin	—	nin	—	—	nin	nin	nin
	—	—	—	nien	—	—	—	—	—	—
V-9-m	nian	nian,	nián,	—	—	nian	nian	—	—	—
	—	nia	niá	nia	nia	—	—	nia	nia	nia
V-10-r	zunian	—	zünian,	—	—	zünian	zünian	—	—	—
	—	zünin	zünin	—	zünin	—	—	zünin	zünin	zünin
	—	—	—	zünien	—	—	—	—	—	—
V-11-i	zian	—	zian,	—	—	zian	zian	—	—	—
	—	zin	zin	—	zin	—	—	zin	zin	zin
	—	—	—	zien	—	—	—	—	—	—
V-11-m	zian	zian,	zian,	—	zian,	zian	zian	—	—	—
	—	zia	zia	zia	zia	—	—	zia	zia	zia
V-12-i	gunian	—	günian,	—	—	günian	günian	—	—	—
	—	günin	günin	—	günin	—	—	günin	günin	günin
	—	—	—	günien	—	—	—	—	—	—
V-12-m	ginian	ginian,	ginian,	—	—	ginian,	ginian	—	—	—
	—	ginia	ginia	ginia	ginia	ginia	—	günia	ginia, günia	ginia
V-13-c	zunien	zünien	zünien	zünien	zünien	zünien,	zünien	zünien	zünien	zünien
	—	—	—	—	—	zünin	—	—	—	—
V-14-i	zien	zien	zien	zien	zien	zien	zien	zien	zien	zien
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
V-14-m	zieyan	ziean,	ziean,	—	—	ziean,	ziean	—	—	—
	—	ziea	ziea	zieia	zieia	ziea	—	zieia	—	zieia
	—	—	—	—	—	—	—	—	zeia	—
	(besterik) →	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Barcus	Charritt-Bas	Chéraute	Esquiul-Féas	Esquiul-Gér.	Garindein	Hôp-S-Blaise	Musculdy	Oyhercq	Pagolle	Undurein
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
nin	nin	nin	nin	nin	nin	nin	nin	nin	nin	nin
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
nian,	nian	—	—	nian	nian	—	nian	nian	nian	—
nia	—	nia	nia	—	—	nia	—	—	—	nia
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
zünin	zünin	zünin	zünin	zünin	zünin	zünin	zünin	zünin	zünin	zünin
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
zin	zin	zin	zin	zin	zin	zin	zin	zin	zin	zin
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
zian,	zian	—	—	zian	zian	—	zian	zian	zian	—
zia	—	zia	zia	—	—	zia	—	—	—	zia
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
günin	günin	günin	günin	günin	günin	günin	günin	günin	günin	günin
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	ginian	—	—	günian	ginian	—	günian	ginian	ginian	—
ginia	—	ginia	günia	—	—	ginia	—	—	—	ginia
zünien	zünien	zünien	zünien	zünien	zünien	zünien	zünien	zünien	zünien	zünien
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
zien	—	zien	zien	zien	zien	zien	zien	zien	zien	zien
—	züten	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	zieian	—	—	zieian	zieian	—	—	ziekan	zieian	—
zieia	—	zieia	zieia	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	zeia	—	—	—	zeia
—	zitean	—	—	—	—	—	ziaien	zitekan	—	—

TABLA III

	TARDETS	Alçai	Larrau	Licq-Atherey	Montory	Ste. Engrace	Trois-Villes	MAULÉON	Arrast-Larr.	Aussurucq
IV-2-r	diztatzü	diztatzüt	diztatzü	ditatzüt, <i>titatzüt</i>	diztatzüt	diztatzüt	dizta(da)tzüt	diztatzüt	diztatzü	diztadatzüt
	—	—	—		—	—	—	—	—	—
IV-4-r	diztatzie	diztatzie(t)	diztatzie	diztatzie, <i>titatzie</i>	diztatziet	diztatzie(e)t	diztatziet	diztatziet	diztatzie	diztatziet
	—	—	—		—	—	—	—	—	—
IV-16-r	dizkützü	dizkützü	dizkützü	— <i>tikützü</i>	dizkützü	dizkützü	dizkützü	dizkützü	dizkützü	dizkützü
	—	—	—		—	—	—	—	—	—
IV-18-r	dizkützie	dizkützie	dizkützie	— <i>tikützie</i>	dizkützie	dizkützie(e)	dizkützie	dizkützie	dizkützie	dizkützie
	—	—	—		—	—	—	—	—	—
IV-6-r	deitzü	deitzü	deitzü, <i>teitzü</i>	deitzü	deitzü	deitzü	de(re)itzü	— teitzü	deitzü	deitzü
	—	—		—	—	—	—		—	—
IV-8-r	deitzie	deitzie	deitzie, <i>teitzie</i>	deitzie	deitzie	deitzi(e)	de(re)itzie	— teitzie	deitzie	deitzie
	—	—		—	—	—	—		—	—
IV-19-c	deitziet	deitziet	deitziet	deitziet, <i>teitziet</i>	deitziet	deitzi(e)t	dereitziet	— teitziet	deitziet	deitziet
	—	—	—		—	—	—		—	—
IV-21-c	deitziegü	deitziegü	deitziegü	— <i>teitziegü</i>	deitziegü	deitziegü	dereitziegü	— teitziegü	deitziegü	deitziegü
	—	—	—		—	—	—		—	—

Barcus	Charritt-Bas	Chéraute	Esquiul-Féas	Esquiul-Gér.	Garindein	Hôp-S-Blaise	Musculdy	Oyhercq	Pagolle	Undurein
diztada(t)züt	diztatzüt	diztatzüt	diztatzüt	diztatzüt	diztadatzüt	—	diztatzüt	deiztatzüt	diztatzü	deiztatzüt
—	—	—	—	—	—	<i>titzüt</i>	—	—	—	—
dizta(t)ziet	diztatziet	diztatziet	diztatziet	diztatziet	diztatziet	—	diztatzie	deiztatziet	diztatzie	deiztatziet
—	—	—	—	—	—	<i>titzie</i>	—	—	—	—
dizkützü	d(e)izkützü	dizkützü	dizketzü	dizketzü	dizkützü	—	dizkützü	deizkützü	deizkützü	—
—	—	—	—	—	—	<i>tikützü</i>	—	—	—	<i>teizkützü</i>
dizkützie	d(e)izkützie	dizkützie	dizkützie	dizkitzie	dizkützie	—	dizkützie	deizkützie	deizkützie	—
—	—	—	—	—	—	<i>tikützie</i>	—	—	—	<i>t(e)izkützie</i>
deitzü	deitzü	deitzü	deitzü	deitzü	deitzü	—	deitzü	deitzü	deitzü	—
—	—	—	—	—	—	<i>teitzü</i>	—	—	—	<i>teitzü</i>
deitzie	deitzie	deitzie	deitzie	deitzie	deitzie	—	deitzie	deitzie	deitzie	—
—	—	—	—	—	—	<i>teitzie</i>	—	—	—	<i>teitzie</i>
deitziet	deitziet	deitziet	deitziet	deitziet	deitziet	deitziet	deitziet	deitziet	deitziet	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>teiziet</i>
deitziegü	deitziegü	deitziegü	deitziegü	deitziegü	deitziegü	deitziegü	deitziegü	deitziegü	deitziegü	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	<i>teitziegü</i>

TABLA IV

	TARDETS	Alçai	Larrau	Lieq-Atherey	Montory	Ste. Engrace	Trois-Villes	MAULÉON	Arrast-Larr.	Aussurucq
IV-9-r	ditzot,	—	ditzot,	—	—	—	ditzot	ditzot	ditzot,	—
	ditzozüt	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	diotzüt	—	—	—	—	—
	—	tiot	—	tiot	—	—	—	—	tiot	—
	—	—	tiotzat	—	—	tiotzat	—	—	—	—
	—	—	—	—	tiotzüt	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	diotzat
IV-11-r	—	—	—	—	—	—	—	diotzü,	—	diotzü
	ditzozü,	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	ditzotzü	—	—	—	—	—	ditzotzü	ditzotzü	ditzotzü,	—
	—	tiotzü	tiotzü	tiotzü	tiotzü	tiotzü	—	—	tiotzü	—
IV-12-r	—	—	—	—	—	—	—	diotzügü	—	diotzügü
	ditzozügü,	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	ditzotzügü	—	—	—	—	—	ditzotzügü	—	—	—
	—	tiotzügü	tiotzügu,	tiotzügü	tiotzügü	tiotzügü	—	—	tiotzügü,	—
	—	—	tiotzögü	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	diotzügü	—
IV-14-r	ditzoie	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	tiotzie	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	dietzü	—	dietzü	dietzü	—	dietzü
	—	tietzü	+ tietzü	tietzü	—	tietzü	—	—	tietzü,	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	diotzü	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Barcus	Charrit-Bas	Chéraute	Esquil-Féas	Esquil-Gér.	Garindein	Hôp-S-Blaise	Musculdy	Oyhercq	Pagolle	Underein
ditzot,	—	—	ditzot,	—	ditzot	—	—	—	—	—
ditzozüt	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	ditzotzüt,	—	—	—	—	—	—	—
—	—	diotzüt	diotzüt	diotzüt	—	—	diotzüt	—	diotzüt	—
—	—	—	—	—	—	tiot	—	—	—	tiot
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	tiotzüt	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	deitzot	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
diotzü,	—	—	diotzü,	diotzü	diotzü	—	diotzü	diotzü	diotzü,	—
ditzozü	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	ditzotzü,	ditzotzü	—	—	—	—	—	ditzotzü	—
—	tiotzü	tiotzü	—	—	—	tiotzü	—	—	—	tiotzü
diotzügü	—	diotzügü,	diotzügü,	diotzügü	diotzügü	—	diotzügü	—	diotzügü,	—
—	—	—	—	—	—	—	—	ditzozügü,	—	—
—	—	ditzotzügü	ditzotzügü	—	—	—	—	—	ditzotzü (sic)	—
—	tiotzügü	—	—	—	—	tiotzügü	—	—	—	tiotzügü
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	deitzogü	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
diotzie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	tiotzie	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	dietzü	dietzü	dietzü	—	dietzü	—	—	—
—	—	tietzü	—	—	—	tietzü	—	—	—	tietzü
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	ditzetzü	—	—	—	—	—	ditzetzü	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	ditzotzie	—

TABLA V

	TARDETS	Alçai	Larrau	Licq-Atherey	Montory	Ste. Engrace	Trois-Villes	MAULÉON	Arrast-Larr.	Aussurucq
VI-9-i	— neyon —	non — —	non, neion —	non — —	non — —	non — —	non — —	non — —	non, neion —	non — —
VI-9-m	nioyan — — — — —	— nioa(n) — — — —	— nioa(n) — — — —	nioia — — — — —	nioia — — — — —	nioian — — — — —	nioian — — — — —	— — — noa — —	— — noia, noa — —	— nioa — — — —
VI-23-i	— neyen —	nen — —	nen — —	nen — —	nen — —	nen — —	nen — —	nen — —	nen, neien —	nen, neien —
VI-23-m	nieyan — — (besterik) →	— niea(n) — —	— niea(n) — —	nieia — — —	nieia — — —	nieian — — —	nieian — — —	— — niea —	nieia — nieia —	— niea — —
VII-9-i	neitzon — —	neitzon — —	neitzon — —	neitzon — —	neitzon — —	neitzon — —	neitzon — —	— ni(n)tzon —	neitzon — —	neitzon — —
VII-9-m	nitzoian — — (besterik) →	— — niotza(n) —	— nitzoa(n) — —	nitzoia, — niotza —	— — niotza —	— — niotza niotzaian	— — niotzan —	— nintzoa — —	— — niotza —	— — niotza —
VII-23-l	neitzen — —	neitzen — —	neitzen — —	neitzen — —	neitzen — —	neitzen — —	neitzen — —	— neitzen —	neitzen — —	neitzen — —
VII-23-m	nitzeian — — (besterik) →	— — nietza(n) —	— nitzea(n) — —	nitzeia — — —	— — nietza —	— — nietza nietzaian	— — nietzan —	— nitzea — —	— — nietza —	— — nietza(n) —

Barcus	Charritt-Bas	Chéraute	Esquiul-Féas	Esquiul-Gér.	Garindein	Hôp-S-Blaise	Muscudy	Oyhereq	Pagolle	Underein
—	non	non	non	non	non	non	non,	non,	non,	non
neion	—	—	—	—	—	—	neion	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	nion	nion	—
nioia	—	nioia	nioia,	—	—	—	nioian	nioia	—	—
—	—	—	—	—	nioan	—	—	—	—	—
—	—	—	noia	—	—	—	—	—	—	—
—	noa(n)	—	—	—	—	noa	—	—	noan	noa
—	—	—	—	nioka(n)	—	—	—	niokan	—	—
—	—	—	—	nikan	—	—	—	—	—	—
—	nen	nen	nen	nen,	—	nen	—	neen	nen	nen
neien	—	—	—	neien	neien	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	neioen	—	—	—
nieia	nieia(n)	nieia	nieia	nieian,	nieian	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	neia	—	—	neian	neia
—	—	—	—	nieka(n)	—	—	nioaien	neikan	—	—
neitzon	—	neitzon	neitzon	neitzon	neitzon	—	neitzon	—	—	—
—	—	—	—	—	—	nitzon	—	nitzon	nitzon	nitzon
—	nonton	—	—	—	—	—	—	—	—	—
nitzoia	—	—	nitzoia	—	—	—	—	nitzoia	—	—
—	nitzoa	—	—	—	nitzoan	nitzoa	—	—	nitzoan	—
—	—	niotza	—	—	—	—	niotzan,	—	—	—
—	nitoa	—	—	nizka(n)	—	—	neitzoian	—	—	notza
neitzen	—	neitzen	neitzen	neitzen	neitzen	—	—	—	—	—
—	nitzen	—	—	—	—	nitzen	—	nitzen	nitzen	nitzen
—	—	—	—	—	—	—	neitzoien	—	—	—
nitzeia,	—	—	nitzeia	nitzeian,	nitzeian,	nitzeia	—	nitzeian	nitzeian	—
—	—	—	—	—	nitzean	—	—	—	—	—
nietza	—	nietza	—	—	—	—	nietzan,	—	—	nietza(n)
—	nietzeia(n)	—	—	niezkan	—	—	niotzaien,	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	nitzoaien	—	—	—

Tratamientos

En Alçay - Altzai

gurasoei eta ahizpei	<i>züka</i>
anaiei	<i>toka</i>

“Margaritak eginiko ohar batean zera irakur daiteke iraganaldiko hikako adizkien bukaerari dagokionez: “emazteak *-n* erraiten, gizonak ez”; hots, haren amak adizki hauek *-n* bukaeradunak ematen ditu, aitag *-n* gabe emanik ere”.

En Larrau - Larrañe

aitatamer	<i>zü</i>
gurasoek ere, beren artean (baina aitañi-amañik, beren artean, <i>noka/toka</i> egiten zutela dio)	<i>zü</i>
muttikoer	<i>to</i>
nexkatxuner	<i>zü</i>

“Jeando adiskideak ez zuen noketan ikasi eta, gainera, Larrañen gutxi erabiltzen dela dio”.

En Licq-Atherey - Ligi-Atherei

aitamei	<i>zü</i>
alabei ere	<i>zü</i>
arrebari eta emazte zenari	<i>no</i>
emazte zenak hari	<i>zü</i>
semeari	<i>to</i>
semeak ere hari	<i>to</i>
alabek hari	euskaraz <i>zü</i> eta frantsesez <i>tu</i>

En Montory - Muntori

ama zenari	<i>zü</i>
anaiari	<i>to</i>
alabari	<i>no</i>
aita zenari (biarnesez)	<i>tu</i>
arrebei	frantsesez, biarnesez (Gaskoinaren dialektoa) eta euskaraz

En Sainte Engrace - Santa-Grazi

gurasoei	<i>zü</i>
anaiei	<i>to</i>
ahizpei	<i>no</i>
hiru alabari	<i>no</i>
beste bi alabei (gazteenei)	<i>zü</i>
senarrari <i>zü</i> , baina haserretzean	<i>to</i>
senarrak hari <i>zü</i> , baina haserretzean	<i>no</i>

En Trois-Villes - Iruri

gurasoei	<i>zü</i>
----------	-----------

emaztekiei ere, oro har *zü*
anaiari *to*

En Mauléon - Maule

gurasoei eta emakumezkoei, oro har *züka*
anaiei eta adin beretsuko gizonaekoei, oro har *toka*

“Ramonek dioenez euskaraz mintzatu da bereziki gaztetan, etxeko giroan, eta handik kanpora, auzuneko orduko adinekoekin gehien bat, gazteek gutxi egiten omen zuten-eta euskaraz. Espainiar erdara, aldiz, bere auzunean berean askotxo entzuten zela dio, mugaz beste aldeko Nafarroatik eta Aragoatik hara joandako jendearen kopurua handi samarra zela-eta”.

En Aussurucq - Altzürükü

1) M.C.: gurasoei *zü*
senarrari ere *zü*
anaiei *to*
alabari *no*
gurasoek hari ere *no*

2) M.B.: gurasoei *zü*
ahizpei *zü*
alabari ere *zü*
anaiei *to*
bi semeri ere *to*
emakume adiskideren bati *no*
gurasoek hari ere *no*

En Barcus - Barkoxe

aitamei *to eta no*
amatxiri ere berdin egiten zion *no*
anaiarrebei *to eta no*
adiskideen artean, eta baita hauen aitamei ere, ia familiartzat hartuta *to eta no*
zü erabiltzen da urrunagoko jendearekin, herriz kanpokoekin,
eta apaiza, midikua edota maisua bezalako lagunekin, adibidez.

En Charritte-de-Bas - Sarrikotapia

gurasoei *zü*
anaiei *to*
arrebari eta emazteari *no*
emazteak berari *to*

En Chéraute - Sohüta

aitari *zü*
amari *no*
adiskideen gurasoei *zü*
emazteari ere *zü*
baina emazteak berari *to*

semealabei	<i>to eta no</i>
apezari	<i>zï</i>
ezagutzen ez den bati ere	<i>zï</i>

“Tratamendu hau, dena den, pertsona hau ezagutuz doan neurrian alda daitekeela dio”.

En Esquiule-Féas - Eskiula-Ihaze

aitatamer	<i>zï</i>
aitañi/amañiri eta zaharrer	<i>zï</i>
semealaber eta anaiarreber	<i>to eta no</i>
lagüner (ezagüner, adin berekoer)	<i>to eta no</i>
emazteari	<i>no</i>
emazteak (barkoxtarra) hari	<i>to</i>

En Esquiule-Géronce - Eskiula-Žeruntze

J.B.:	gurasoei	<i>zï</i>
	emazteari	<i>no</i>
L.B.:	gurasoei	<i>to eta no</i>
	kanpoko adin handikoei	<i>zï</i>
	apaizei ere, adibidez	<i>zï</i>
M.B.:	aitañi-amañi zirenei	<i>to</i>
	amari	<i>no</i>
	senarrari	<i>to</i>

En Garindein - Garindañe

gurasoei eta emakumezkoei, oro har	<i>zïka</i>
anaiei eta adin beretsuko gizonezkoei, oro har	<i>toka</i>

En Hôpital-St-Blaise - Ospitalepia

gurasoei	<i>zï</i>
anaiari	<i>to</i>
arrebari	<i>no</i>

En Musculdy - Muskildi

gurasoei, anaiarrebari, eta adin beretsuko edo gazteagoko jendeari, oro har	<i>toka</i>
kanpokoei, ezezagunei, apaizari eta adin handiko jendeari, oro har (nahiz, dioenez, herrian baden apaizari ere hiketan egiten dionik).	<i>zïka</i>

Advierte Artola: “Tratamenduari buruz ezer galdetzen hasi aurretik ohartu nintzen, harridura-puntu batekin, Jean-Baptistek bere emazteari toketan egiten ziola . Hots, Zuberoako beste zenbait herritan bezala nokako tratamendu galduta omen denez, hiketan egitean, dakien hika egiten du sexu-bereizkuntzarik batere kontuan hartu gabe. Uztarrozeko Fidela Bernat zenaren alderantzizko kasuan gaude, hark hikako bi aukeretatik nokakoa baizik ez baitzuen ikasi, nirekin mintzatzean eten gabe erabiltzen zuena”.

En Oyhercq - Oihergi

emazteari eta adin bereko beste andere batzuri	<i>no</i>
gurasoei eta apaizari	<i>zü</i>
anaiari	<i>to</i>
arrebari	<i>xü</i>

En Pagolle - Phagola

gurasoei	<i>xü</i>
adiskideen gurasoei	<i>zü</i>
anaiei	<i>to</i>
arrebari	<i>no</i>
emazteari ere (Lartabalekoa bera)	<i>no</i>

En Undurein -Ündüreine

gurasoei eta ahizpei	<i>züka</i>
anaiei	<i>toka</i>

Las observaciones correspondientes a flexiones determinadas han sido consignadas en su lugar correspondiente de las “Observaciones”.

A continuación exponemos las observaciones que se refieren a más de una flexión:

En Alçay - Altzai

En relación a las flexiones bipersonales de presente con objeto directo de tercera persona del plural, dice Artola:

“Margaritak pluraleko alokutibo guztiak (eta baita *tützü*, *tük* eta *tützie* gisako era zuzenak) *t*-dunak bildu bazituen ere, indefinitua bildu diodanean, hauek, ezein aurrezkirik gabe, *d*-dunak eman ditu”.

En Montory - Muntori

Dice Artola en relación a las flexiones bipersonales de pretérito con objeto directo de terceras personas del singular y del plural:

“Iraganaldiko alokutiboen hasierek *-ni(t)*, *zi(t)*, *gin(t)*, *zi(t)*– egokiagoak dirudite beste zenbait herritan emantiko *nü(t)*, *zü(t)*... eta antzekoek baino”.

“Orri honetako orainaldian [se refiere ahora a la hoja de las flexiones tripersonales con objeto indirecto de tercera persona del plural] *d*- hasierako erantzun gehiago eman ditu aurrekoan baino”. [Esta última recoge las flexiones tripersonales con objeto indirecto de tercera persona del singular].

En Sainte-Engrace - Santa Grazi

En relación a las flexiones bipersonales, tanto de presente como de pretérito, con objeto directo de primera persona de singular:

“Maddik dioenez *-zi* eta *-zin* bukaerak arruntagoak dira Santa-Grazin *-zie* eta *-zien* gisakoak baino”.

Este tipo de terminaciones dobles se han recogido también en otros muchos casos, tal como ponemos de manifiesto en las *Observaciones*.

En **Trois-Villes - Iruri**

Con respecto a las formas tripersonales de presente, en plural, encabezadas por la flexión ‘zuk guri’, dice Artola: “Ikus dezakezunez, orainaldiko pluralean hikako era interesgarriak ageri dira”.

En **Mauléon - Maule**

“Iraganaldiko hikako adizkien bukaerak direla-eta, alokutiboak, ohiki, *-n* gabe ematen ditu eta zuzeneko erak *-n*-dunak. Alabaina, ‘nik hiri’ eta honen jarraiko erak biltzen dituen 8. orriko erantzunetan *-n* gabeak ditugu erantzunak oro”.

Más adelante, y en relación a algunas flexiones tripersonales con objeto indirecto de la primera persona del plural, vemos la siguiente observación:

“III-18-m zenbakian *deikie* dugu eta ez ‘dikie’, itxaron zitekeen bezala, eta iraganaldiko ‘hark guri’ eta ‘haiek guri’ kasuetan (toka), hala singularrean nola pluralean, *zei-* gisako hasiera, nahiz halakoetan ere, iduriz, *zi-* bezalako bat egokiagoa izan bestea baino, zukako alokutiboetarako bildu hasierekin adosturik”.

Hay una última observación:

“Iraganaldiko ‘hark haiei’ eta ‘haiek haiei’ kasuak ez dituzte ia bereizten, *ez-eta* azken haiek aurreko orriko [con objeto indirecto en singular] ‘haiek hari’ gisako adizkiekin ere, Zuberoako beste zenbait herritan bezala”.

En **Arrast-Larrebieu -Ürrüstoi-Larrabile**

Comenta Jean Louis Davant:

“Lehenengo orria - zalantza bat badut *ñ*-rekin: ‘eña’ (adibidez ‘zieña’): *i*-rekin ala gabe? *zieña*, ala *zieiña*? (beste hikan, gizonaekoan, ‘zieia’ baita).

Bigarren orria - ‘xü’ formaren erabileraz Ürrüstoi-Larrabilen.

“xü” forma hori naturala zaigu hemen, bereziki familian.

Aita zenak (1903-1997) zerabilen bere arrebeekin, baita alabarekin.

Erraiten zigun haren haurtzaroan beren artean erabiltzen zutela Ündüreineko gizonak.

Adrien de Souhy, Mauleko kontseilari orokor edo jeneralak ere, horrela usatzen zuen.

Gaur hortako ezagutua da Ürrüstoi-Larrabile, adibidez Muskildin.

Gure familiara itzultzeko, hiru anaiek arrebari “xü” erraiten diogü.

Nik halaber egiten dut alabekin eta arra-alabekin.

J. L. Davant - 1999-VI-17

o.i. ‘diant’ forma ere hemen dabil ‘diñat’ klasikoaren ordez”.

En **Barcus - Barkoxe**

Refiriéndose a las formas correspondientes a flexiones bipersonales con objeto directo de segunda persona del plural, dice Artola:

“Hemen, azentu markatu horiek erakutsi bezala, Anniek ‘hark zuek ikusi’ *zütie* eta ‘haiek zuek ikusi’ *zutié* bildu zuen”.

En **Charritte-de-Bas - Sarrikotapia**

En relación a las flexiones indefinidas de presente, en plural, del tipo ‘ditut’, ‘ditu’..., dice Artola:

“Indefinituko erantzunak, pluralean, honakoak izan dira: *eman beitiütüt, beitiütü, b(e)itiütügü* eta *bitüte/b(e)itiützte*”.

Con respecto al empleo del nexo causal ‘bait-’ y, en ocasiones, del tipo ‘-(e)lako(z)’ de los que a menudo se ha servido Artola para la obtención de muchas flexiones de indefinido, puede consultarse la nota que hemos preparado al respecto y que figura como comentario a la flexión II-23-i contenida en las *Observaciones*.

Hay, finalmente, otra advertencia:

Iraganaldian, ‘hark guri’ eta ‘haiek guri’ (noka), hala singularrean nola pluralean, berdin ematen ditu”.

En Chéraute - Sohüta

En relación con las flexiones bipersonales del tipo ‘nor-nori’ encontramos la siguiente observación:

“Iraganaldian, oro har, *zei-* hasierako erak nahiago ditu *zai-* gisakoak baino”.

Respecto de la flexión I-19-r (ellos me son), para la que el informador dio *ziztatzüt*, y advirtiendo que para la I-13-r (él me es) había dado *zitazü*, dice Artola:

“Azken *t* hori pluraleko erari singularrekoari baino hobeki doakiola iruditzen zaio”.

Finalmente, y en relación con la forma alocutiva II-16-m (‘él nos ha’), para la que el informador dio la forma correcta *gitik*, advierte Artola:

“‘zumáitek erráiten dizíe *gütík*’, dio Jean-Pierrek”.

En Esquiule-Féas - Eskiula-Ihaze

En relación a las flexiones bipersonales con objeto directo de tercera persona del plural, comenta Artola:

“Pluraleko indefinitu guztiak inolako laguntzarik gabe eman ditu”.

Y añade:

“Iraganaldian *güniá/güniñá* (singular) eta *nütiá/nütiñá, zütiá/zütiñá...* (plural) bezalako hasierak ditugu, *gi-*, *ni-*, *zi-*... behar lirarekeen lekuetan, hots, zukako alokutiboetan ageri bezala.

Iraganaldian, ‘hik ni’ *ereman nündiá/nündiñá* eta ‘hark ni’ (hikako alokut.) *ereman nündiá/nündiñá*, berdin ematen ditu”.

Finalmente, anota:

“Iraganaldi honetan ere berdin: ‘hik gu’ eta ‘hark gu’ (hikako alokut.) ez ditu bereizten”.

En Esquiule-Géronce - Eskiula-Žeruntze

“Iraganaldian, hikako alokutiboen bukaerako *n-*a ia erabatekoa da, Eskiula-Ihazeko emaitzetan ez bezala.

Iraganaldian, ‘hik ni’ eta ‘hark ni’ (hikako alokut.) berdin ematen dituzte, ondorengo ‘hik gu’ eta ‘hark gu’ (hikako alokut.) kasuetan ere berdintsu jokatzeko dutela”.

En Garindein - Garindañe

“Inkesta osoan zehar, era guztietako iraganaldiko adizkiak *-n-*dunak dira.

Pluraleko indefinituen hasierak *d-*rekin idatzi ditut erantzunak nolakoak izan diren ikusita: *eman beitiütüt* baina *eman dütiüdalakoz*; *eman beitiütü* baina *eman dütiälakoz*; *eman beitiütügü* baina *eman dütiügüalakoz*; eta *eman beitiütie* baina *eman dütielakoz*. ‘Zuk’ kasurako ere, biak ditugu: *eman tütiütü* eta *eman (dü)tiütüalakoz*.

Beit- kausa-menderagailuarekiko loturak honakoak ditugu: *eman benin, beitzin, beikünin* eta *beitzien*, singularrean, eta *benütin, beitzütin, beiküntin* eta *beitzütien*, pluralean.

Iraganaldiko ‘hark haiei’ eta ‘haiek haiei’ kasuak ez dituzte ia bereizten, ez-eta azken hauek aurreko orriko ‘haiek hari’ gisako adizkietatik ere, Zuberoako beste zenbait herritan bezala.

Iraganaldiko ‘hark hiri’ eta ‘haiek hiri’, singularrean, *zeian* (biak berdin) eta pluralean, *zeitzan* (biak ere berdin), omen.”

L’Hôpital-St-Blaise - Ospitalepia

Con respecto a las flexiones tripersonales con objeto indirecto de primera persona de plural, dice Artola:

“Orainaldi plurala dela eta, indefinituetan bereziki bina pluraltzaile sartzen du”.

Más adelante, vemos la siguiente observación:

“Bai kasu honetan bai hurrengo orrikoan ere [hoja con objeto indirecto de tercera persona del plural], *beit-* menderagailuarekin bildu ditudan indefinituko erantzunak hasierako *t*-rekin idaztea erabaki dut, ‘niri’ eta ‘guri’ kasuetan ikusiriko joera kontuan harturik”.

Hay una última observación:

“Iraganaldia dela-eta, ‘nik hari’ kasuetan ez bezala *-noal/zoa/ginoa...*, ‘nik haiei’ honetan *neial/zeial/ginea...* hots, *i* bat tartekatzeko joera erakutsi du, beste zenbait lekutan bezala”.

Musculdy - Muskildi

Dice Artola:

“Iraganaldiko adizkien bukaerak direla eta, inkestan zehar orotarik ikusten badugu ere, *-n*-dunak askoz ere gehiago dira *-n* gabeak baino”.

Y en relación a las anteriormente citadas flexiones bipersonales con objeto directo de la tercera persona del plural, añade:

“Pluraleko indefinituen hasierak, gehienak *beit-* menderagailuaren bidez bilduak, *d*-rekin idatzi ditut zeren halakorik gabeko erantzunen bat *d-* hasieraduna eman baitu. Aldiz, inolako menderagailurik gabe eta ‘jan’ edo ‘erosi’ bezalako aditzak erabiliz bildu ditudan zukako eta tokako alokutibo guztiak, hala nola ‘zuk’, ‘hik’ eta ‘zuek’ bezalako kasuak *t*-dunak eman dituenek, erantzun hauen hasiera, ezein sandhiri ezin zor dakiokenez, bere horretan utzi dut.

Iraganaldian *beit-* menderagailuarekiko loturak, honakoak ditugu: *eman benin, beitzin, beigünin* eta *beitzien*, singularrean, eta *benündin, beitzütin, beigüntin* eta *beitzütien*, pluralean”.

Finalmente encontramos otra observación:

“Bokalarreko *d* baten erorketak, askotan, silaba bat desagertarazten du, *deitadak* → *deitaak* → *deitak* bezalako kasuan, adibidez, aise ikus daitekeenez”.

En Oyercq - Oihergi

En relación a las flexiones unipersonales del tipo ‘nor’ vemos la siguiente advertencia:

“Zukako alokutiboak, ongi ikusten denez, osorik ematen ditu, batere laburtu gabe”.

Vemos también una doble nota en la hoja que recoge las flexiones tripersonales con objeto indirecto de tercera persona del plural:

“1) Singularrak antza handia du Oihergirekin batera udala osatzen duen Lohitzüne auzo-herriarekin.

2) Singularreko ‘hark haiei’ eta ‘haiek haiei’ kasuak ez ditu, praktikan, ez orainaldian ez iraganaldian bereizten. Pluraleko kasuetan ere berdin, iraganaldiko pluraltzaille desberdin batzuk gorabehera”.

En Pagolle - Phagola

Respecto de las formas bipersonales del tipo ‘nor-nori’ vemos la siguiente advertencia:

“‘guri’ kasuko alokutiboetan (sing. eta plur.) *e* bat tartekatzen du, ‘niri’ kasukoetan horrela ez jokaturik ere. ‘Nork-nori-nor’ko pertsona horietan ere berdin jokatu du”.

Con respecto a la flexión I-19-r (ellos me son), para la que el informador dio *ziztatzüt*, y advirtiendo que para la I-13-r (él me es) había dado *zitzazü*, dice Artola:

“Bukaerako *t* hori plural-kasurako bakarrik iruditzen zaio egokia”.

Esta opinión coincide plenamente con la del informador sohütarra puesta de manifiesto anteriormente (Véase, más arriba, en Chéraute - Sohüta).

En relación a las flexiones bipersonales de pretérito, con objeto directo de la tercera persona del plural, comenta Artola:

“Iraganaldi pluraleko hikako alokutiboetan *nü-*, *zü-* eta *gün-* hasierako erak nahiago ditu *ni-*, *zi-* eta *gin-* hasierakoak baino”.

Más adelante, y referente a las formas bipersonales del tipo *nüzü*, *nü...* eta *gütützü*, *gütü...* vemos las siguientes advertencias:

“Behenafarreratik zubererainoko trantsizioa ikus daiteke orainaldi honetan: *nüzü* bakarrik (*naizü* gabe); *nü* eta *nai*, *biak*; eta, azkenik, *naie* bakarrik (*nüte* gabe).

‘Haiek gu’ kasuko alokutiboetan *gü-* eta *gi-* erako hasierak emanik ere, ‘hark gu’ direlakoetan *gü-* gisakoak baik ez ditu ametitzen”.

Vemos, finalmente, las siguientes tres observaciones:

“Bigarren orrian esaten dizudan bezala, ‘hark guri’ eta ‘haiek guri’ kasuetako alokutiboetan beharrik gabeko *e* bat tartekatzen du, era honetan Amikuze aldeko jokabidera hurbilduz, non, dakizunez, ‘hik niri’ eta ‘hark niri’ (alokut.), hala nola ‘hik guri’ eta ‘hark guri’ (alokut.), era beretsuan ematen dituzten.

‘Haiek hari’ kasuko adizkiak –iraganaldiko indefinituak izan ezik– ongi ematen ditu, ‘haiek haiei’ direlakoekin nahasi gabe.

‘Nik hari’ kasuetan ez bezala –*doat/noan/ginoan...*–, ‘nik haiei’ honetan *deiat/neian/gineian...* hots, *i* bat tartekatzeko joera erakutsi du”.

En Undurein - Ündüreine

Comenta Artola:

Alokutiboetan (III-2-m eta III-2-r zenbakiko erak, kasu), emaitza berdin izan daiteke *deitak/ditak* eta *deitazüt/ditazüt*, eta III-4-i eta III-4-r zenbakikoetan *deitade/ditade* eta *deitaziet/ditaziet*. Eta gauza bera gertatzen da singularrean eta pluralean, orainaldian eta iraganaldian; hots, alokutibo horien guztien hasierak *d(e)i-* eta *d(e)iz-* edota *z(e)i-* eta *z(e)iz-* izan daitezke. Joera hori nabarmena da inkestako beste zenbait aditz-jokotan ere”.

En relación a las flexiones tripersonales con objeto indirecto de primera persona del plural, vemos las dos siguientes observaciones:

“1) Orainaldiko alokutiboetan, zenbait aldiz, adizkien lehenengo silaba *di-* (sing.) eta *ti-* (plur.) ematen badu ere (eta iraganaldikoetan *zi-* eta *ziz-*), gehienetan *e* bat tartekatzen du ‘zuk niri’ eta ‘hik niri’ kasuetan bezala.

2) Orainaldiko pluralean bi pluralizatzaile sartu ditu: *t* eta *z*. Aurreneko orrian, ordea ('zuk niri' kasuan, alegia), ez du berdin jokatu zalantzak erakutsi baditu ere”.

Encontramos, además, otras dos observaciones referidas a las flexiones tripersonales con objeto indirecto de la segunda persona del singular:

“1) Iraganaldiko tokako erantzun guztien bukaerak, hala singularrekoak nola pluralekoak, *-n* gabe agertzen zaizkigu, era horiek alokutiboak ez izan arren.

2) Orainaldiko pluralean, zuketan, bitan pluralizatzen du, toketan era bikoitiak ematen dituen bitartean”.

Hay, todavía, una última observación:

“Bitxi bada ere, azken orri honetako [flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural] iraganaldi pluraleko tokako adizkiak, bukaerako *-n* gabekoez gainera *n*-dunak ere eman ditu”.

LIBURU HONETAN AGERI DIREN HERRIEN EUSKAL IZENAK

DENOMINACIONES EUSKÉRICAS DE LAS LOCALIDADES QUE FIGURAN EN ESTA PUBLICACIÓN

Mikel Gorrotxategi Nieto,
Secretario de la Comisión de Onomástica / Onomastika batzordeko idazkaria,
Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia

Denominación euskérica	Denominación romance	Denominación euskérica	Denominación romance
Ainharbe	Ainharp	Gamere	Camou
Aloze	Alos	Garindaine	Garindein
Altzabeheti	Alçabéhéty	Gotaine	Gotein
Altzai	Alçay		****
Altzürükü	Aussurucq	Hauze	Haux
Arhane	Arhan		****
Arrokiaga	Roquiague	Idauze	Idaux
Arüe	Aroue	Irabarne	Libarrenx
Astüe	Restoue	Iruri	Trois-Villes
Atharratze	Tardets	Ithorrotze	Ithorrots
Atherei	Athérey		****
	****	Jetztaze	Gestas
Barkoxe	Barcus		****
Berroeta	Berraute	Lakarri	Lacarry
Berrogaine	Berrogain	Larrabile	Larrebieu
Bildoze	Viodos	Larraine	Larrau
	****	Larriori	Larroy
Domintxaine	Domezain	Larüntze	Laruns
Doneztebe	Saint-Etienne	Lexantzü	Lichans
	****	Lextarre	Licharre
Erribareita	Rivareyte	Ligi	Licq
Eskiula	Esquiule	Liginaga	Laguinge
Etxarri	Etcharry	Lohitzüne	Lohitzun
Etxebarre	Etchebar		****
Ezpeize	Espès	Maule	Mauléon

Denominación euskérica	Denominación romance	Denominación euskérica	Denominación romance
Mendi	Mendy	Sarrikotagaine	Charritte-de-Haut
Mendibile	Mendibieu	Sarrikotapea (-a)	Charritte-de-Bas
Mendikota	Menditte	Sohüta	Chéraute
Mitikile	Moncayolle	Sorholüze	Sorholus
Montori / Berorize	Montory		****
Muskildi	Musculdy	Ündüreine	Undurein
	****	Urdatx / Santa Grazi	Sainte-Engrâce
Oihergi	Oyhercq	Urdiñarbe	Ordarp
Olhaibi	Olhaïby	Ürrüstoi	Arrast
Onizegaine	Abense		****
Onizepea (-a)	Abense-de-Bas	Zalgize	Sauguis
Ospitalepea (-a)	Hôpital-Saint-Blaise (L´)	Ziboze	Sibas
Ozaraine	Osserain	Zihiga	Cihigue
Ozaze	Ossas	Zühara	Suhare
	****	Zünharre	Sunhar
Pagola	Pagolle	Zunharreta	Sunharrete

FUENTES

Dialecto Suletino

Relación de las aportaciones de las procedencias siguientes:

Fuentes, en negrita

Colaboradores, en cursiva

Colaboradores-Académicos numerarios, en cursiva subrayada

Informadores, en redondo

Formas verbales empleadas en los siguientes

Lugares, en redondo subrayado

Abreviaturas:

Erizk	Erizkizundi Irukoitza
FLV	Fontes Linguae Vasconum
EAEL	Euskalerriko Atlas Etnolinguitikoa

Ager, Annie y Artola, Koldo (Ag-A) (1996-99) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Barcus/Barkoxe — Informador: M. Joseph Etxebarne Althaparro. *Morf. verbo aux. suletino*,

Ager, Marie — Roquiague/Arrokiaga. Véase **EAEL, II**

Ager, Pettiri — Camou-Cihigue/Gamere-Zihiga. Véase **EAEL, II**

Allières, Jacques (All) (1887): *Petit Atlas Linguistique Basque-Français 'Sacaze'*, Via Domitia, VII (dic. 1960), mapas 1-15, y VIII (dic. 1961), mapas 16-83 — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Tardets-Sorholus/Atharratze-Sorholüze, Alçay/Altzai, Alos-Sibas-Abense-de-Haut/Aloze-Ziboze-Omizegaña, Camou-Cihigue/Gamere-Zihiga, Etchebar/Etxebarre, Haux/Hauze, Lacarry/Lakarri, Laguingue-Restoue/Liginaga/Astue, Larrau/Larrañe, Lichans-Sunhar/Lexantzü-Zünharre, Licq-Atherey/Ligi-Atherei, Ossas-Suhare/Ozaze-Zühara, Sainte Engrace/Santa.Grazi, Sauguis-Saint-Etienne/Zalgize-Donetztebe, Trois-Villes/Iruri, Mauléon-Licharre/Maule-Lextarre, Ainharp/Aiñharbe, Arrast-Larrebieu/Ürrüxtoi-Larrabile, Aussurucq/Altzürükü, Barcus/Barkoxe, Berrogain-Laruns/Berrogañe-Lahüntze, Charritte-de-Bas/Sarrikotapia, Chéraute/Sohüta, Espes-Undurein/Espeize-Ündüreïne, Esquiule/Eskiula, Garindein/Garindañe, Gotein-Libarrenx/Gotañe-Irabarne, Idaux-Mendy/Idauze-Mendi, L'Hôpital-Saint-Blaise/Ospitalepia, Menditte/Mendikota, Moncayolle-Larroy-Mendibieu/Mithikile-Larroy-Mendibile, Musculdy/Muskildi, Ordiarp/Urdiñarbe, Oyhercq/Oihergi, Pagolle/Phagola, Roquiague/Arrokiaga y Viodos-Abense-de-Bas/Bildoze-Omizepia. *Morf. verbo aux. suletino*

Artola, Koldo (A) (1994-98) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Larrau/Larrañe — Informador: M. Jean-Dominique Iriart Etxemaite; Licq-Atherey/Ligi-Atherei — Informador: M. Jean-Louis Queheillalt Bidart; Montory/Muntori — Informador: M. Joseph Baqué Sagarziaga; Trois-Villes/Iruri — Informador: M. Allandu Bordazarre Bortiry; Esquiule-Féas/Eskiula-Ihaze — Informador: M. Jean Castillon

Dulau; Esquiule-Géronce/Eskiula-Jeruntze — Informadores: M. Joseph Barraqué Cerramon, su esposa Mme. Louise Barraqué (de soltera Espel), y Mme. Margarite Barraqué (de soltera Üthürri), cuñada de Joseph; Mauléon/Maule — Informador: M. Ramon-Dominique Hokigarai; Aussurucq/Altzürükü — Informadoras: Mme. Marianne Campané (de soltera Aitchin) y Mme. Marianne Biscaïcaque (de soltera Eppherre); Charritte-de-Bas/Sarrikotapia — Informador: M. George Rekalt Hargindegi; Chéraute/Sohüta — Informador: M. Jean-Pierre Behocaray Mazeris; Garindein/Garindañe — Informador: M. Battitta Ürrüti Harxuri; L'Hôpital-Saint-Blaise/Ospitalepia — Informador: M. Jean-Martin Larlus Larlus; Musculdy/Muskildi — Informador: M. Jean-Baptiste Fidelle Etxeberrri; Oyhercq/Oihergi — Informador: M. Jean-Baptiste Mendribil Sallabarrenborde; Pagolle/Phagola — Informador: M. Mixel Etxeberrri Larrandart. *Morf. verbo aux. suletino*,

Artola, Koldo. Véase Ager, A.

Artola, Koldo. Véase Etxart, M.

Arua (Aroix) — Mauléon/Maule. Véase **Erizk**.

Azkue, Resurrección María de (Azk) (1942): *Euskalerrriaren Yakintza*, II — Literatura popular del País Vasco. «Cuentos y leyendas» Tardets, Licq/Atherrey, Sainte Engrace, Mauléon y Garindein. *Morf. verbo aux. suletino*,

Baqué Sagarziaga, Joseph — Montory/Muntori. Véase *Artola, K*.

Barandiaran, José Miguel de (Baran) (1952): *Obras Completas*, tomo II, «Eusko-Folklore» Alçay y Laguingue. *Morf. verbo aux. suletino*,

Barneix, Marcel — Larrau/Larrañe. Véase **EAEL, I-II**

Barraqué Cerramon, Joseph — Esquiule-Géronce/Eskiula-Jeruntze. Véase *Artola, K*.

Barraqué, Louise — Esquiule-Géronce/Eskiula-Jeruntze. Véase *Artola, K*.

Barraqué, Margarite — Esquiule-Géronce/Eskiula-Jeruntze. Véase *Artola, K*.

Barreix, Erramun — Ordarp/Urdiñarbe. Véase **EAEL, II**

Behocaray Mazeris, Jean-Pierre — Chéraute/Sohüta. Véase *Artola, K*.

Belapeyre, Athanase de (Bel) (1696): *Catechima laburra (...)* y *Catechimaren bigarren partia (...)* — Mauléon/Maule — Edición crítica preparada por Jean Louis Davant y publicada por Euskaltzaindia en 1983. *Morf. verbo aux. suletino*,

Biscaïcaque, Marianne — Aussurucq/Altzürükü. Véase *Artola, K*.

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-Verbe) (1869): *Le verbe basque en tableaux* — «Observations» — Formas verbales de Tardets. *Morf. verbo aux. suletino*,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-51) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 51* — [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés] — Tardets. *Morf. verbo aux. suletino*,

Bonaparte, Louis-Lucien (Bon-72) (mediados del siglo XIX) — *Manuscrito 72* — Tardets. Contiene asimismo las formas correspondientes a Barcus, en el renglón para el que se ha anotado, por error, «2. Briscous» cuando debería poner «Barcus». [Las formas utilizadas en Briscous se encuentran consignadas correctamente cuatro renglones más arriba, anotadas como de «5. Briscous», dentro del dialecto «BNor», al que realmente corresponden]. *Morf. verbo aux. suletino*,

Bordaçarre, Pierre (Bord) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Trois-Villes/Iruri. *Morf. verbo aux. suletino*,

Bordazarre Bortiry, Allandu — Trois-Villes/Iruri. Véase *Artola, K*.

Campané, Marianne — Aussurucq/Altzürükü. Véase *Artola, K*.

Campión, Arturo (Orr) (1880): *Orreaga*, pp. 33-36 — Versión al dialecto suletino por M. Inchauspe. *Morf. verbo aux. suletino*,

Carriquiry, Pette — Camou-Cihigue/Gamere-Zihiga. Véase **Erizk**.

Casenave, Jeanne — Angous/Angastue. Véase **EAEL, II**

Casenave, Junes — Sainte Engrace/Santa-Grazi. Véase **EAEL, I**

Castillon Dulau, Jean — Esquiule-Féas/Eskiula-Ihaze. Véase *Artola, K*.

Charo, María — Tardets/Atharratze. Véase **Erizk**.

Davant, Jean Louis (D) (1994) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Arrast-Larrebieu/Ürrüxtoi-Larrabile — Informador: el mismo colaborador. *Morf. verbo aux. suletino*,

Doctrina cristiana en el dialecto suletino de Tardets (antes de mediados del siglo XIX), «L.-L. Bonaparte: Eskuizkribuak, argitarapenak = Manuscritos, publicaciones» — Publicada por Euskaltzaindia en 1989. *Morf. verbo aux. suletino*,

Doctrina cristiana en el dialecto suletino de Barcus (mediados del siglo XIX), «L.-L. Bonaparte: Eskuizkribuak, argitarapenak = Manuscritos, publicaciones» — Publicada por Euskaltzaindia en 1989. *Morf. verbo aux. suletino*,

Dronde, Maddi — Sainte Engrace/Santa-Grazi. Véase *Etxart, M.* y *Artola, K*.

Dronde Borthiri, Junes — Sainte Engrace/Santa-Grazi. Véase *Etxart, M.* y *Artola, K*.

Egiategi, Jusef (Egi) (1785): *Lehen liburua edo . losofo huskaldunaren ekheia* — Basse-Soule/Pettarra — Edición crítica preparada por Txomin Peillen y publicada por Euskaltzaindia en 1983. *Morf. verbo aux. suletino*,

Eppherre, G. (Epph) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Mauleón/Maule. *Morf. verbo aux. suletino*,

Erguy, Pierra — Undurein/Ündüreine. Véase *Etxart, M.* y *Artola, K*.

Erizkizundi Irukoitza (Erizk) (hacia 1922-25): *Cuadernos de...* [Ahora en *Iker-3*, Euskaltzaindia (1984)] — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Tardets/Atharratze — Informadora: Mme. María Charo; Camou-Cihigue/Gamere-Zihiga — Informador: M. Pette Carriquiry; Mauléon/Maule — Informador: M. Arua (Aroix); Barcus/Barkoxe — Informador: Jean Pierre Picochet. *Morf. verbo aux. suletino*,

Etxart, Margarita y *Artola, Koldo* (Etx-A) (1994-99) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Alçay/Altzai — Informadores: M. Pette y Mme. Maite Rekalt y la hija de ambos Margarita Etxart, que actuó asimismo como encuestadora; Sainte Engrace/Santa-Grazi — Informadores: Mme. Maddi Dronde (de soltera Constantin), con ayuda de su esposo M. Junes Dronde Borthiri; Undurein/Ündüreine — Informadora: Mme. Marie Faurie (de soltera Apphardoy), con ayuda de su yerno M. Pierra Erguy. *Morf. verbo aux. suletino*,

Etxebarne Althaparro, Joseph — Barcus/Barkoxe. Véase *Ager, A.* y *Artola, K*.

Etxeber, André — Pagolle/Phagola. Véase **EAEL, II**

Etxeber Larrantart, Mixel — Pagolle/Phagola. Véase *Artola, K*.

Etxezarret, Marcel — Alçay/Altzai. Véase **EAEL, I**

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa (EAEL, I) (1977-83): *Aranzadi Zientzi Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1983) — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Alçay/Altzai — Informador: M. Marcel Echezarret; Bildoze-Omizepia/Viodos-Abense-de-Bas — Informadora: Mme. Marguerite Guiesse; Esquiule/Eskiula — Informador: M. Pierre Orbiskai; Larrau/Larrañe — Informador: M. Marcel Barneix; Sainte Engrace/Santa-Grazi — Informador: M. Junes Casenave. *Morf. verbo aux. suletino*,

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa (EAEL, II) (1987-93): *Aranzadi Zientzi Elkarte* — *Etnologia Mintegia* (1990) — «Etnotestu linguistikokoak» — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Pagolle/Phagola — Informadores: Mme. Marie Larrantart y M. André Etxeber; Ordarp/Urđiñarbe — Informador: M. Erramun Barneix; Viodos/Bildoze — Informadora: Mme. Marguerite Guiesse; Roquiague/Arrokiaga — Informadora: Mme. Marie Ager; L'Hôpital-Saint-Blaise/Ospitalepia — Informador: M. Pierra Lasserre; Angous/Angastue — Informadora: Mme. Jeanne Casenave; Préchacq-Josbaig — Informadoras: Mme. Anna Puyade y Mme. Jeanne Marie

Morot; Esquiule/Eskiula — Informadores: M. Pierre Orbiskai y Mme. Jeannette Nasom; Aramits/Aramitze — Informadora: Mme. Johañe Laborda; Atharratze/Tardets — Informador: M. Jean Hastoy; Camou-Cihigue/Gamere-Zihiga — Informador: M. Pettiri Ager; Alçay/Altzai — Informador: M. Pierra Rekalti; Licq/Ligi — Informadora: Mme. Maidalena Kharrikabürü; Larrau/Larrañe — Informador: M. Marcel Barneix; Sainte Engrace/Santa-Grazi — Informador: M. Pierra Idiaborda. *Morf. verbo aux. suletino,*

Faurie, Marie — Undurein/Ündüreñe. Véase *Etxart, M.* y *Artola, K.*

Fidelle Etxeberri, Jean-Baptiste — Musculdy/Muskildi. Véase *Artola, K.*

Guimon, Raymond (Bon-Carta) (1856) — Carta en euskera de Raymond Guimon al príncipe L.-L. Bonaparte, desde Roquiague a San Juan de Luz — Roquiague. *Morf. verbo aux. suletino,*

Guïresse, Marguerite — Viodos-Abense-de-Bas/Bildoze-Omizepia. Véase **EAEL, I-II**

Hastoy, Jean — Tardets-Sorholous/Atharratze-Sorholüze. Véase **EAEL, II**

Hegiaphal, M. (Heg) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Chéraute/Sohüta. *Morf. verbo aux. suletino,*

Hokigarai, Ramon-Dominique — Mauléon/Maule. Véase *Artola, K.*

Idiaborda, Pierra — Sainte Engrace/Santa-Grazi. Véase **EAEL, II**

Idiart, Roger (Idi) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Sauguis-Saint-Etienne/Zalgize-Donzetebe. *Morf. verbo aux. suletino,*

Inchauspe, M. — Véase **Campión, A.**

Iriart Etxemaite, Jean-Dominique — Larrau/Larrañe. Véase *Artola, K.*

Jaureguiberry, Madaleine de (Jaureg) (1974-76) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Sibas/Ziboze. Antes de enviarme las formas verbales correspondientes a mi «cuestionario», las sometí a la con. rmación del Abate Eppherre, sacerdote suletino de su aldea. *Morf. verbo aux. suletino,*

Kharrikabürü, Maidalena — Licq-Atherey/Ligi-Atherei. Véase **EAEL, II**

Laborda, Johañe — Aramits/Aramitze. Véase **EAEL, II**

Lafon, René (Lafon) (1926-36): *Remarques sur la etructure des formes verbales du parler basque de Larrau (Hautte Soule)*, Via Domitia, VI (1959), pp. 133-148 — Larrau/Larrañe. *Morf. verbo aux. suletino,*

Larlus Larlus, Jean-Martin — L'Hôpital-Saint-Blaise/Ospitalepia. Véase *Artola, K.*

Larrandart, Marie — Pagolle/Phagola. Véase **EAEL, II**

Lasserre, Pierra — L'Hôpital-Saint-Blaise/Ospitalepia. Véase **EAEL, II**

Mendribil Sallabarrenborde, Jean-Baptiste — Oyhercq/Oihergi. Véase *Artola, K.*

Morot, Jeanne Marie — Préchacq-Josbaig. Véase **EAEL, II**

Nasom, Jeannette — Esquiule/Eskiula. Véase **EAEL, II**

Orbiscay, Pierre (Orb) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Esquiule/Eskiula. *Morf. verbo aux. suletino,*

Orbiskai, Pierre — Barcus/Barkoxe. Véase **EAEL, I-II**

Picochet, Jean Pierre — Barcus/Barkoxe. Véase **Erizk.**

Picochet, Jean Pierre (Pic) (1974) — *Comunicaciones personales* — Dialecto: Suletino — Variedad: Unica: Barcus/Barkoxe. *Morf. verbo aux. suletino,*

Puyade, Anna — Préchacq-Josbaig. Véase **EAEL, II**

Queheillalt Bidart, Jean-Louis — Licq-Atherey/Ligi-Atherei. Véase *Artola, K*.

Rekalt, Jean Pierra — Alçay/Altzai. Véase **EAEL, II**

Rekalt, Pette y Maite — Alçay/Altzai. Véase *Rekalt, M.* y *Artola, K*.

Rekalt Hargindegi, George — Charritte-de-Bas/Sarrikotapia. Véase *Artola, K*.

Rijk, Rudolf P.G. de (Rijk) (1963) — En el año 1963, el prestigioso investigador holandés Rudolf de Rijk registró en magnetófono a Mlle. Madalena de Jauregiberri, de 78 años de edad y natural de Sibas/Ziboze, cuatro preciosos relatos publicados bajo el título «Zuberoa Garaiko mintzaeraren eredu bat», FLV XXXI, nº 80 (1999), pp.155-163. *Morf. verbo aux. suletino*,

Trebisch, Rudolf (Treb) (1913) — Registros fonográficos efectuados en Mauléon, Garindein, Sainte Engrace y Barcus. *Morf. verbo aux. suletino*,

Ürrüti Harxuri, Battitta — Garindein/Garindañe. Véase *Artola, K*.

